

THE GOSPEL ACCORDING TO
MATTHEW

CHAPTER 1

1 Abraham bits'á'dí' hanádaakinolt'iíhíí Jesus Christ, David bá niktíni nyáázhi' naltsoos besi'aaníí.

2 Isaac Abraham bá hizhchíí; Jacob Isaac bá náánázhchíí; Judas* hik'e bik'isyú Jacob bá hizhchíí;

3 Thámar, Pháres hik'e Zára Judas yá yishchíí; Ésrom Pháres bá náánázhchíí; Áram Ésrom bá náánázhchíí;

4 Amínadab Áram bá náánázhchíí; Náasson Amínadab bá náánázhchíí; Sálmon Náason bá náánázhchíí;

5 Ráchab, Bóoz* Sálmon yá yishchíí; Ruth, Óbed Bóoz yá yishchíí; Jesse Óbed bá hizhchíí;

6 David, ízisgo nant'an nlíni, Jesse bá hizhchíí; Uriás* n'íí bí'aahíí Sólon David, ízisgo nant'an nlíni, yá yishchíí;

7 Robóam* Sólon bá hizhchíí; Abíah Robóam bá náánázhchíí; Asa Abíah* bá náánázhchíí;

8 Jósaphat* Asa bá náánázhchíí; Jóram Jósaphat bá náánázhchíí; Ozías* Jóram bá náánázhchíí;

9 Jóatham* Ozías bá náánázhchíí; Áchaz* Jóatham bá náánázhchíí; Ezékias* Áchaz bá náánázhchíí;

10 Manásses* Ezékias bá náánázhchíí; Ámon Manásses

CHAPTER 1

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phā'rēs and Zā'rā of Thā'mār; and Phā'rēs begat És'rōm; and És'rōm begat Á'rām;

4 And Á'rām begat Ā-mīn'ā-dāb; and Ā-mīn'ā-dāb begat Nā-ās'sōn; and Nā-ās'sōn begat Sāl'mōn;

5 And Sāl'mōn begat Bō'ōz of Rā'ehāb; and Bō'ōz begat Ó'bēd of Ruth; and

Ó'bēd begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Ū-rí'ās*;

7 And Solomon begat Rō-bō'ām; and Rō-bō'ām begat Ā-bī'ā; and Ā-bī'ā begat Ā'sā;

8 And Ā'sā begat Jōs'ā-phāt; and Jōs'ā-phāt begat Jō'rām; and Jō'rām begat Ō-zī'ās;

9 And Ō-zī'ās begat Jō'ā-thām; and Jō'ā-thām begat Ā'chāz; and Ā'chāz begat Ēz'ē-kī'ās;

10 And Ēz'ē-kī'ās begat Mā-nās'sēs; and Mā-nās'sēs begat Ā'mōn; and

bá náánázhchí; Josías* Ámon bá náánázhchí;

11 Bábylonyú isnáhgo odestiǵdá', áí hadá' Jechonías*, hik'e bik'isyú Josías bá náánázhchí;

12 Bábylonyú isnáhgo odestiiníí bikédí'go: Saláthiel Jechonías bá hizhchí; Zoróbabel* Saláthiel bá náánázhchí;

13 Abíud Zoróbabel bá náánázhchí; Eliákim Abíud bá náánázhchí; Ázor Eliákim bá náánázhchí;

14 Sádóc* Ázor bá náánázhchí; Áchim Sadóc bá náánázhchí; Eliúd Áchim bá náánázhchí;

15 Eleázar Eliúd bá náánázhchí; Mátthan Eleázar bá náánázhchí; Jacob Mátthan bá náánázhchí;

16 Joseph Jacob bá náánázhchí, Josephíí Mary holzéhi biká' nliǵ ni', Maryhíí Jesus, Christ* holzéhi, yishchí.

17 Áík'ehgo Abraham bits'ǵ'dí' David nehená'zhi' díǵ-ts'adah hanáǵolchí; David bits'ǵ'dí' isnáhgo odestiǵzhi' díǵ-ts'adah hananáǵolchí; áídí' isnáhgo odestiiníí bits'ǵ'dí' Christ nyáázhi' díǵ-ts'adah hananáǵolchí.

¶ 18 Díí k'ehgo nko Jesus gozliǵ: Báǵ Mary holzéhi iǵ-k'idá' Joseph baa hiǵtiǵ, ndi doo hwahá yiǵ niǵnéh da ndi Holy Spirit bits'ǵ'dí'go biyi' mé' siliǵ.

19 Yiǵ niǵnéhihíí, Joseph holzéhi, nnee nǵ'éégo at'éhi, Mary doo dénchq'égo bich'i' godigháh hát'íí dahíí bighá, doo hadín yíǵólsinégo biǵ iǵk'inásht'aash, nzi.

Á'món begat Jō-sī'ās;

11 And Jō-sī'ās begat Jēch'ō-nī'ās and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jēch'ō-nī'ās begat Sā-lā'thī-ēl; and Sā-lā'thī-ēl begat Zō-rōb'ā-bēl;

13 And Zō-rōb'ā-bēl begat Ā-bī'ūd; and Ā-bī'ūd begat Ē-lī'ā-kīm; and Ē-lī'ā-kīm begat Ā'zōr;

14 And Ā'zōr begat Sā'dōc; and Sā'dōc begat Ā'chīm; and Ā'chīm begat Ē-lī'ūd;

15 And Ē-lī'ūd begat Ēl'ē-ā'zār; and Ēl'ē-ā'zār begat Māt'thān; and Māt'thān begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a

20 Áída' yaa ntsekees nt'éégo, nayeelgo Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á yaaká'dí'ihíí bich'í' hadziigo gáníí, Joseph, David biye' níní, Mary ni'aa ándle'zhi' doo nénldzid da; hiltsaq siliinií Holy Spirit bits'á'dí'go at'éé.

21 Bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí Jesus holzeego ádnííí: bik'íí binchq'íí bits'á'zhi' hasdáyihiniíí doleeíhíí bigha.

22 Bik'ehgo'ihí'nañ binkaáyú na'iziidi áníí n'íí begolne'go be'ánagót'íí, gáníígo,

23 Isaq, na'ilíhn doo hwahá nnéh dahíí hiltsaq hileeh, bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí bizhi'íí Emmánuel golzee doleeí, áí, Bik'ehgo'ihí'nañ nohwií nlií, golzeego ágolzee.

24 Áídí' Joseph ch'ínádzidgo, Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á ábihnniidyú ádzaago Mary yíí nnáá:

25 Áída' doo yaa naghaa da, bizhaazhé dantsé ishkiinhi gozliízhí'; áñ Jesus yizhi' yá áyíílaa.

CHAPTER 2

1 Judéayú Bétlehem golzeegee Jesus gozliídá' Hérod nant'an nlií lək'e, áída' ya'ái hanadáhdí' nnee daagoyánihi hikai, Jerúsalemzhi',

2 Gádaaniigo, Jews binant'a' gozliíhíí hayú? Ya'ái hanadáhdí' bits'ílsqqsé dah hiit'ííhíí bigha daahohiikaqhyú dekaí.

just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Em-mán'ü-él, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Hēr'ód the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,



3 Hérod nant'an nlíni la'íí nnee dawa Jerúsalemyú daa-golíni bílgo díí daidezts'aqáda' doo bíl daagozhqó da lək'e.

4 Hérod okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí be-goz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi íla'áyíílaago, Hayú Christ go-leeh? daayiłniigo nayídaadiłkid.

5 Áík'ehgo gádaabiłni, Judéayú Bétlehem golzeegee; Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi n'íí k'e'eshchíłhíí k'ehgo,

6 Júda* bini'yú Bétlehem nlíínií, Júdagee nant'an daa-nliínií bíl dałedaankt'éé: nant'an shichagháshé, Israel ha-t'i'íí, yá nant'aa doleekíí nits'a'dí'go goleehíí bigha, nii.

7 Hérod dánant'i'ego nnee daagoyániłhíí yiká o'il'a'dá' nayídaadiłkid, Daadá' ts'íłsqqsé dantsé hit'íł silił? niigo.

8 Áídí' Bétlehemiyú odaayis'a' gádaabiłniigo, Ishkiin ałts'íséq nkt'éego biká hadaanohaa; baa nohkai lək'eyúgo shíł nanádaagodołniłgo shíí ałdó' ákú hoshkaqahyú disháh.

9 Nant'an aníłhíí daidezts'aqáda' dahiskai; hikaahda' ya-'ái hanadáhdí'go ts'íłsqqsé dahs'aqgo daayo'íł n'íí bádił-yúgo hiltqql nt'éego, ishkiin ałts'íséhi sitiłgee bik'ehdí' dahs'aq silił.

10 Ts'íłsqqsé daayiłtsaqáda'dázhqyaa bíl daagozhqó lək'e;

¶ 11 Áídí' kíl yune' ha'ákaidá' ishkiin ałts'íséłhíí báq, Mary holzéhi, yilgo daayiłtsaqáda', yich'i' hayaa ádaadzaa-go daayokaqah: ilínihi nadaayiné'íí yidá'ch'ída'iztaqgo óodo,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Hēr'ód the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethle-hem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Ju'dá, art not the least among the princes of Ju'dá: for out of thee shall

come a Governor, that shall rule my people Ís'rá-él.

7 Then Hēr'ód, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

jeeh didlidgo hikagolchini, frankincense holzéhi, la'íí jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, yaa daizné'.

12 Nnee daagoyáni Bik'ehgo'ihí'nań, Hérod bich'i'yú ná-dohkáh hela', daabiłniigo yaa nadaiyeelgo, dabií bini'yú onakai, lahyúgo.

13 Anákaidá' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'dí'hi Joseph bił ch'í'nah ánágodlaa nayeelíí bee, gáníigo, Nádn-dáh, mé' hik'e baą biłgo Egyptyú bił nkáh, akú nahísóo-taą, nohwił nanágosisni'zhi'; Hérod k'ad mé' yizilheego yiká hantaa godigháh.

14 Áík'ehgo Joseph nádiidzaago mé'ihíí hik'e baąhií biłgo t'e'yú Egyptyú okai.

15 Hérod daztsaązhi' da'akú naháztaą: Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidií ánií n'íí, ShiYe' Egyptdí' hannáh bił-dishni, nniidií begolne'go ágodzaa.

¶ 16 Áídi' Hérod nnee daagoyáni bich'i' nadaazhch'a'go yigołsiidá' dázho bágochiidgo, ishikiń naki bił ledaago-dzaadi' hayaa godezt'i'go dawa natseedgo yengon'áą Béth-lehemyú, nnee daagoyáni Jesus yaa nayídaadiłkid n'íídi' godezt'i'go.

17 Jéremy*, Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí, gánniidií begolne',

18 Rámayú la' bizhii daidits'ag, daachag la'íí chaałdaa-

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Hēr'od, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Hēr'od will seek

the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Hēr'od: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Hēr'od, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was

dilwosh, Rachel bichagháshé yighá hichago, yati' ines-
k'azíí bee bich'i' yádaach'ikti' ndi doo hagot'éégo da lèk'e,
bichagháshé da'ádaadihíí bighá.

¶ 19 Hérod daztsaáda' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'-
dí'hi Egyptgee Joseph nayeekíí bee bíł ch'í'nah ánágodlaa,
20 Gáníígo, Nádnáh, niye' hik'e báá bíłgo Israel hat'i'i
bini'yú bíł nádnkáh: niye' daizilhee hádaat'ii n'íí nanezna'.

21 Áídí' nádiidzaago biye' hik'e baqhií bíłgo Israel ha-
t'i'íí bini'yú onákai.

22 Arkeláus Judéayú nant'an nanásdlií, bitaa Hérod si-
tij n'íígee nnantłizhgo Joseph ya'ikonziidá', ákú digháhzhí'
neldzid: áík'ehgo bindzeehíí bee Bik'ehgo'ihí'nań, Doo ákú
ńnah da, bíłnniid, áík'ehgo ni' lahyúgo Galilee golzeeyú
okai.

23 Áídí' kih goznilií Názařeth golzeegee ndaagozle';
Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi, Áń Názařene hol-
zee doleeł, daanii n'íí begolne'go.

CHAPTER 3

1 Áí benagowaadá' John Baptize ágole'íí nnee yich'i' yał-
ti'go nyáá, da'igoliyyú, Judéa bigodesdzogíí biyi', gáníígo,

2 Nohwinchq'íí bits'q'zhi' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn
nant'aahíí biká' nagowaa.

3 Díínko Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi,

spoken by Jěr'ē-mý the prophet, saying,

18 In Rá'má was there a voice heard,
lamentation, and weeping, and great
mourning, Rachel weeping for her chil-
dren, and would not be comforted, be-
cause they are not.

19 ¶ But when Hěr'ód was dead,
behold, an angel of the Lord appeareth
in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young
child and his mother, and go into the
land of Ís'rā-él: for they are dead which
sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young
child and his mother, and came into the
land of Ís'rā-él.

22 But when he heard that Ārchē-lā'ús
did reign in Judea in the room of his
father Hěr'ód, he was afraid to go
thither: notwithstanding, being warned
of God in a dream, he turned aside into
the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city
called Nazareth: that it might be ful-
filled which was spoken by the prophets,
He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

I N those days came John the Baptist,
preaching in the wilderness of
Judea,

2 And saying, Repent ye: for the king-

yaa yaŋti'go gānīī n'īī, Da'igoliīyū hadīnshī dilwosh, No-hweBik'ehñ bādīhyū iłch'i'daagohle', intīn iłk'ídezđqhgobā ádaahle', niigo.

4 John bidiyáge bighán ha'i'áhīī bighaa alzaa, ikał hil-chii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dzīyū gosnihiī biłgo bihidán lēk'e.

5 Áídá'go Jerúsalemdí' Judéa dahot'éhé ni' nagoz'aqadi' la'īī tūnliīnī Jórdan holzéhi binaayū dahot'éhé ni' nagoz'aqadi' baa nánzāq,

6 Áík'ehgo bi'ádaat'e' nchq'īī yaa nanádaagosni'dá', tūnliīnī Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

¶ 7 Phárisees* daanlīni hik'e Sádducees* daanlīni baptize ádaalnehiī yighā neheskaigo yiłtsaqadá' gāyīnīi, No-hwīī, ch'osh bik'asda' goliīhiī k'ehgo daafinołt'īhiī, hadīn lá nohwādīhyū nohwiniigodilne' goz'aaniī bits'q'nohkáh nohwīłnniid?

8 Da'anīi nohwinchq'īī bits'q' ádaahdzaayúgo ch'í'nah ádaadi'nołsi, nest'q' nłt'éégo nádaant'īhiī k'ehgo nohwaa daide'aah.

9 Abraham bits'q'dí' daadihe'na'i doo ídiłdaadoh'nīi da: Bik'ehgo'ihī'nan díī tsée naznliī nnee Abraham bits'q'dí' daadihezna'hiī k'ehgo áile'yúgo áile', nohwīłdishnīi.

10 Ch'il nkedn'aagee iłk'idá' bé'nil'aqđgo ácha nnit'aq: ch'il dawa doo nest'án nłt'ééhiī baa dahndéh dayúgo yó-

dom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet E-ša ʔas, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan,

confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Phār'i-sēes and Sād'dū-çees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto

'ok'éhgo kq' diltli' yuyaa olkaadhi at'éé.

11 Shihíí tú bee baptize ádaanohwish'ií gádnií, nohwí-nchq'íí bits'á'zhi' ádaasohdzaayúgo: ndi shiké'dí' lá' shi-tisgo at'éhi higháh, bikee hishleeíí ndi doo bik'eh si-tíí da: áń Holy Spirit hik'e kq' yee baptize ádaanohwił'ií doleeł.

12 Be'íłch'íhé dahyotiíł, t'oh naghái íłch'íhi goz'áq-gee nágosho doleeł; bines-t'á'híí íłk'eyihiniíł; áída' bi-zhoolíí kq' doo ntsésihi bi-yi' yuyaa yidiłid.

¶ 13 Áídí' Jesus Gálileedí' Jórdan túnliíłzhi' nyáá, John baptize ábile'híí bighá.

14 Áída' John doo hat'íí dago gáníí, Shíigo née shaa nyaa, shíí ni baptize áshíile'go dábik'ehdá'?

15 Jesus gábiłnií, Ch'ík'eh ndi nzhqǵ k'adíí: nzhqǵgo ágot'eehíí dawa be'iidle'go dábik'eh. Áík'ehgo John baptize ábíílaa.

16 Jesus baptize ábi'delzaadá' tú biyi'dí' dagoshch'i' hanádzaa: áídí' yáá bich'i' íłts'á' ádzaago Bik'ehgo'íhi'ńán biSpirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yiłtsaanií dábíłgo



the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquench-

able fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water:

biká' dahnezdaa:

17 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gáníígo yidezts'aa, Díínko shiYe' shił nzhóni, án baa shił gozhóq.

CHAPTER 4

1 Áídí' Jesus Holy Spirit nabílaago da'igoliíyú ch'iidn nant'án nabíntaahyú óyáá.

2 Dá doo iyáné dizdin behiskaq, áí aqł hiskaqda' shiná' sili.

3 Na'íntaahíí baa nyaáago gábilíi, Ni Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nííyúgo, díí tsééhíí bán náodleeh, nni.

4 Áídá' Jesus gábilíi, Ágágołzeego k'e'eshchii, Nnee doo dá bán zhá yee hínaa da doleeł, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí bizé'dí' behagohigháhíí dawa yee hínaa doleeł.

5 Ch'iidn nant'án godiyiigo ízisgo kih goznilyú Jesus yił o'áazhgo kih biyi' da'ch'okaqahíí ts'idago goz'aanií bilatahyú yił n'áazhgo,

6 Gánabíłdo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nííyúgo gódah ch'í'nt'e': ágágołzeego k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií nt'éégo binádaadeh'íí doleeł, ná daayíłdoniil: áídí', Doo tséé hitałgo hayaa ngeeh dahíí bighá anádaanołteel doo.

7 Jesus bich'í' hananádiigo gábilíi, Ágágołzeego k'e-ná'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn doo nabíntaah da.

and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou

8 Áídí' dzil dázhó yúdahi biká'yú yil hananát'aazhgo nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi dawa la'íi bi'ízisgo ágot'ee-híi bil ch'i'nah áyíílaago;

9 Gábilnii, Díi nagoz'aanií dawa naa dinish'aa doleeł, hayaa áne'go shonkaqhyúgo.

10 Jesus gánábil'do'niid, Yuwehyú, Satan: ágágołzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan ne Bik'ehn zhá honkaqah, da án zhá bá na'iziid.

11 Áídí' ch'iidn nant'an bits'á'zhi' onádzaadá' Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi baa hikaigo bich'odaazni'.

¶ 12 Áídí' Jesus John ha'áneztii'go ya'ikonziidá' Gálilee-yú óyáá;

13 Názaarethdí' dahiyaago Capérnaumyú ngonle', túsikaanií bahyú, Zábulon* hik'e Néphthalim* bigodesdzogíi' biyi':

14 Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi, gánniid n'íi begolne'go,

15 Zábulon bini' hik'e Néphthalim bini' Jórdan túnlii' hanaayú túsikaanií bich'i' Gálileeyú, doo Jews daanlii' dahíi' bini'yú;

16 Godikhíyú naháztaq n'íi kq' bená'dindíingo daayik-tsaa; da'itsaah bichagosh'ohyú naháztaq n'íi bich'i' idindláad silií.

dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, be-

hold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Cá-pér'ná-üm, which is upon the seacoast, in the borders of Záb'ü-lón and Néph'thá-lim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by E-sá'ias the prophet, saying,

15 The land of Záb'ü-lón, and the land of Néph'thá-lim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gën'tiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat

¶ 17 Áídí' godezt'i'go, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíí biká' nagowaa, niigo Jesus yakti' nkegonyaa.

¶ 18 Jesus túsikaaníí Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', nnee ilk'isyú naki, Simon, da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew lóg behaidlehé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yiktsaa: áí lóg hadaayihileehíí daanlii.

19 Áík'ehgo gádaayilmii, Shiké' dahdoh'aash; lóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá nádaahohláhgo ánohwishle'.

20 Dagoshch'i' lóg behaidlehé nanest'ólihií da'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiké' dahn'aazh lék'e.

21 Áídí' dahnáidzaago ilk'isyú naki naayiktsaa, James, Zébedee biye', hik'e bik'isn John, áí bitaa Zébedee bílgo tsina'eehíí yiyi' naháztaq, bílógbehaidlehé nanest'ólihií nádaikadgo; áík'ehgo yich'i' ánniid.

22 Dagoshch'i' bitaa tsina'eehíí yiyi' sidaadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

¶ 23 Áídí' Jesus, Gálileeyú dahot'éhé Jews ha'ánálséh nagoznilyú ilk'h'ígó'aahgo, yaaká'yú dahsdaahn bilaht'áhgee begoz'aaníí nkt'éego baa na'goni'íí yaa yakti'go, la'íí nnee bitahyú íltah at'éego kah yaa nadaakaihíí hik'e daanniihíí náyihilziihgo anádaal.

24 Syria golzeeyú dahot'éhé Jesus baa daach'inii: ákú íltah at'éego daanniihíí hik'e kah yaa nakaihíí, góyéego

in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw

other two brethren, James *the son of Zéb'é-dée*, and John his brother, in a ship with Zéb'é-dée their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers

bich'i' nadaagowaahíí, ch'iidn yisná ádaabiłsiníí, onádaa-tłishihíí, ła'íí daadi'ilihíí yíl nadaaskaigo Jesus nht'éego ánádaayisdlaa lék'e.

25 Áík'ehgo nnee łaágo Gálilee, Decápolis, Jerúsalem, Judéa, ła'íí Jórdan túnliíníí hanaadí'hi biké' análseeł lék'e.

CHAPTER 5

1 Jesus nnee biké' análseełíí yíltsaągo dziłyú hayaa: áígee nezdaago bitsilke'yu ałdó' baa hikai:

2 Yíl ch'ídaago'aah nkegonyaa, gáníigo:

3 Hadíí ídaagoch'iyolba'íí biyaa daagozhqó le': yaaká'-yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliíníí itah daanlii.

4 Chaał nadaakaihíí biyaa daagozhqó le': bá nádaago-dojqoł.

5 Bijíídi' isht'edaagodnt'éehíí biyaa daagozhqó le': ni'-gosdzán dá goz'aą nt'éego biyéé doleeł.

6 Nzhqogo ágot'eehíí dážhó hádaat'ijhíí bighą shiná' hik'e dibá' daanliíníí biyaa daagozhqó le': áí náda'doldił.

7 Bił daagoch'oba'íí biyaa daagozhqó le': bíí ałdó' baa goch'oba' doleeł.

8 Bijíí biyi' daagozhóóníí biyaa daagozhqó le': áí Bi-k'ehgo'ihí'nan daidołtsééł.

9 Iłch'i'gont'éehíí benadaago'aahíí biyaa daagozhqó le': áí Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daabiłdi'nii doleeł.

diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Dē-căp'ō-lis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAPTER 5

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of

10 Nzhqogo ágot'eehíí ye'ádaat'eehíí bighą bich'í' na-daagoch'inłkaadíí biyaa daagozhqó le': yaaká'yú dahsdaahn bilaktłáhgee daanliinií itah daanlii.

11 Shíí shighą nnee yati' yee daanohwokáayúgo, no-hwiniidaagodnłsiyúgo, ła'íí lėda'ılchoogo yati' dėnchq'-ėhíí yee nohwaa yádaakti'yúgo, nohwiya daagozhqó le'.

12 Nohwił daagozhqó le', dązhq nohwił daagozhqó le': yaaká'dígo ízisgo ágot'eehíí nohwaa hi'né' doleeł: nohwíí dąnohwintsėgo Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziid n'íí da'ágát'ėego bich'í' nadaagoch'inłkaad ni'.

¶ 13 Nohwíí ni'gosdzán bi'ishiih daanohlii: áídá' ishiihíí doo nk'qózh da siliiyúgo, nt'é bee nk'qózh ánálne'? Doo nt'é bee nkt'ée da, daazhógo ch'ėlkaadgo biká' nach'ikai doo.

14 Nohwíí ni'gosdzán biká' nnee bá'idindláadíí daanohlii. Dził biká'yú ízisgo kiih nagoznıl dahgoz'ąayúgo, doo hagot'ėego nant'í' da.

15 Ła'íí ik'ah kq'íí ch'idnłłah lėk'eyúgo, doo táts'aa bił hayaa nch'i'áah da go'íí, áídá' ik'ah kq'íí biká' dahnásił-t'áhé biká' dahch'ıłt'aah go'íí; áík'ehgo hadíí kiih yune' naháztaanií dawa yee daago'ii.

16 Nnee bináál nohwits'ą' idindláad le', áík'ehgo nkt'ėego ánádaahť'iihíí daayo'iiigo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn ízisgo at'ėehíí bee ch'í'nah ádaanołsi.

¶ 17 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan

God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith

shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am

binkááyú nada'iziid n'íí bek'e'eshchiinii doo ánábiyish-díjhyú níyáá daashoh'níí da: doo ánábiyishdíjhyú níyáá da, áídá' dawa begolne'go níyáá.

18 Da'anii gánohwiłdishnii, Yáá hik'e ni'gosdzán bílgo bech'ígonáhzhí' begoz'aanii biyi'dí' ayáhágo isdzohíí lá'íí dahts'idilhihií doo daazhógo dá dahgoz'ąą nt'éégo da, ąął alzaazhi.

19 Hadín díí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ayáhágo ágo-t'eehií ndi doo yikísk'eh at'éé dahíí, lá'íí áík'ehgo nnee yił ch'ídaago'aahíí, án yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú dážhó doo ilíí dahíí bee hojii doleeł: áídá' hadín díí begoz'aanii yikísk'eh at'éehíí lá'íí yee ilch'ígó-aahíí, án yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú ízisgo at'éehíí bee hojii doleeł.

20 Begoz'aanii ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Pharisees* daanlíni bitisgo nt'éégo ádaanoht'eeyúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii itah daahleeh go'íí, nohwiłdishnii.

¶ 21 Doo ánídá' díí k'ehgo nnee bángot'ąągo daadesots'ąą ni', Doo izilheé da; hadín izis-hij'íí góyéégo bágoz'áni at'éé, golzeego:

22 Áídá' gádaanohwiłdishnii, Hadín bik'isn doo nt'é bi-ghá dayú yik'enniihií góyéégo bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Ráca, yilniihií baa yá'iti'go bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Doo gonyáą da, yilniihií ch'iidn bikq' dilti' yu-

not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your

righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Phār'i-sēes, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Rā'cā, shall be in danger of the council:

yaa bágoz'áni at'éé.

23 Áík'ehgo bech'okaqahíí biká' dahnási'nikíí goz'aagee nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'yúgo, nik'isn bíł dah-gosínł'aqahíí bínálniihyúgo;

24 Da'áígee da'ch'okaqah goz'aagee nt'éhéta nánne' n'íí siné'dá' nik'isn bich'í' nnáhgo ilk'ínágodołdqoh; áídí' t'aa-zhí' nádndáhgo áníita Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'.

25 Hadín naa dahgoz'aanií dagoshch'í' bíł ilk'ínágodnł-dqoh, yáná'iti'héyú bíł hi'ashdá'; dahyúgohíí dánko aayá-náltihíí yaa nide'ahi at'éé, aayanáltihíí aasitíni yaa nił-téehgo ha'aníł'e'.

26 Da'anii doo ch'ínánódáh at'éé da, dá aqł na'ínnilgo zhá, nildishnii.

¶ 27 Doo áníidá' ágádaach'iniigo ba'ikodaanohsi lán shi, Doo nant'í' nahkai da, golzeego:

28 Áídá' shíí gádaanohwiłdishnii, Nnee isdzán dážhó hát'úgo dénchq'égo yineł'iidíí ilk'idá' bijíí biyi' yuyaa nant'í' deyaa.

29 Nináa dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'íłl áníłsiyúgo ha'aahgo yó'ome': nits'í łahzhí' da'ádihyúgo doo nzhqo da, áídá' nits'í dabiighago ch'iidn bikq' diltłi' yuyaa, hell holzéhi, oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqo da.

30 Nigan dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'íłl áníłsiyúgo

but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt

by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is

nadnłgeeshgo yó'okt'e': nits'í łahzhi' da'ádihyúgo doo n-zhqq da, áídá' nits'í dabiighago ch'iidn bikq' diltłi' yu-yaa oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqq da.

31 Gánádaadi'nii ni', Hadín bi'aa yó'onáyílt'e' hat'ííníí, naltsoos yiká' ilk'ínát'aash:

32 Áídá' shíí gádaanohwıldishnii, Hadín bi'aa doo nnee łá' yíł nant'í' na'aash dadá' yíł ilk'ínát'aazhyúgo, nant'í' naghaago áile': hadín isdzán yó'okt'e' n'íí yíł nnááyúgo, áí nneehíí yíł nant'í' na'aash hileeh.

¶ 33 Doo áníídá' gádaach'iniigo ba'ikonaadaanohdzi lán shí, Doo daazhógo nitł'a dahnádinłniih da le', áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee hagot'éégo ánniihíí k'ehgo áńle':

34 Áídá' shíí gádaanohwıldishnii, Doo yaaká' bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áígee Bik'ehgo'ihí'nan nan-t'aago dahsdaahíí bighą:

35 Ła'íí doo ni'gosdzán bee nohwitł'a dahnádaadidołniih da; áí Bik'ehgo'ihí'nan dahnádil'iséhi at'éé: doo Jerúsalem ndi bee da; áí ízisgo kłh goznííí nant'án ízisií golínihi at'ééhíí bighą.

36 Doo nitsits'in ndi bee nitł'a dahnádinłniih da, nitsi-zíl dał'a'á ndi doo łigaigo dagohíí diłłiłgo áóléh at'éé dahíí bighą.

37 Ha'oh, dagohíí, Dah, zhą daadohnii, doo nohwitł'a dahnádaadidołniih da ndi da'aniigo ádaadohnii: łá'ihíí n-chq'ihíí bitsą'dí'go at'éé.

profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou

shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

¶ 38 Doo áníidá' gádaadi'niigo ba'ikodaanohsi lán shi, Nohwiⁿáá hayi'ááyúgo bináá hanádoh'aał, nohwiwoo ha-yi'ááyúgo biwoo hanádoh'aał:

39 Áidá' shíi gádaanohwiłdishnii, Nnee nchq'go nohwich'i' at'éehíi doo bich'i' t'áazhi' ádaanoht'ee da: hadín ni-tł'aah yonłts'iyúgo, łahzhinéé bich'i' nnanint'aah.

40 Dahadín ni'íi bigha naa yá'iti'dá' nahayiiłtsóozyúgo, ni'íicho ałdó' doo baa nchi' da.

41 Dała'a dahgostq'yú nindeyoodyúgo, nakidn dahgostq'yú bił n'aash.

42 Hadín dant'éhéta níyokeedíi baa nné', hadín dant'éhéta bá ch'ínné'yúgo doo bich'i' t'áazhi' hontá' da.

¶ 43 Doo áníidá' gánadaadi'niigo ba'ikonaadaanohdzi lán shi, Nit'ahdi' góliínií zhá nił nzhqóda' nik'enniihií bik'en-níih le'.

44 Áidá' shíi gádaanohwiłdishnii, Nohwik'enniihií nohwił daanzhqq le', yati' yee daanohwokáakíi biyaa daagozhqq doleeł daahoh'nií le', hadíi bił daanołcho'íi nłt'éego bich'i' ádaanoht'ee le', nchq'go nohwich'i' ádaat'eehií łá-íi nohwiniidaagodnłsiníi bá da'ohkqał le';

45 Áik'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bizhaazhé daanohłi: án nchq'íi hik'e nzhqqhií dálełt'eego biká'zhi' ya'ái hanadáhgo áyíłsi, nłt'éego at'éehíi hik'e doo dábi-k'ehyú ádaat'ee dahíi dálełt'eego biká' nagokłijhgo áyíłsi.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee

turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 Hadíí bił daanohshooníí zhá nohwił daanzhqqyúgo, nt'é bighá nohwich'i' nahi'niíí? Tax bich'i' nadaahi'niííí ndi hadíí yił daanzhooníí bił daanzhqq ya'?

47 Nohwik'isyú zhá bilák'e nádaadołhiyúgo, ła'ihíí ha-nt'é bee bitisgo ádaanoht'ee? Tax bich'i' nadaahi'niííí aldó' da'ágát'éé ya'?

48 Áík'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn dázhó nł-t'éego at'éé, nohwií aldó' ágádaanoht'ee le'.

CHAPTER 6

1 Doo dá nnee binadzahgee zhá nnee bich'i' nł-t'éego ádaanoht'ee da, daazhógo dédaanohwinił'ijhií bighá: ágádaaht'iyúgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bits'á'dí' doo nt'é nohwich'i' naho'niíí at'éé da.

2 Tédaat'iyéhií dant'éhéta baa nné' lək'eyúgo, doo nádił higaakíí besh dilwoshé yee aniigo da, daanzhqq ádaadil'iinií Jews ha'ánałséh nagoznil yune' ła'íí intínyú nnee bada'okíhií bighá ágádaat'ijhií k'ehgo doo ánt'ij da. Da'a-nii gánohwiłdishnii, Iłk'ida' áí bich'i' nahasnili at'éé.

3 Áída' tédaat'iyéhií dant'éhéta baa nné'yúgo nigan di-he'nazhińéé ánat'ijhií ne'eshganzhińééhií doo yígółsi da le'.

4 Dánant'í'ego baa nné': áík'ehgo dánant'í'ego ánada'-ch'ol'ij ndi yo'iinií, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'i' nado'onili at'éé.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER 6

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your

Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That *thine* alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt

¶ 5 Onkaahgee doo daanzhoq ádaadi'ijhií k'ehgo ánt'éego da: áí ha'ánázéh yune' la'íí ilk'ida'itingee naziigo da'o-kaahgo bił daagozhóq, nnee daabine'íigo. Da'anii gádaa-nohwidishnii, Ilk'ida' áí bich'i' nahasnili at'éé.

6 Áídá' ni, onkaahyúgo, ntééh yune' ha'ánnángo, idił da'déntijhdá' niTaa nagont'i'yú honkaah; án dánant'i'ego ánáda'ch'ol'ijł ndi yo'iinií, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'i' nado'onih at'éé.

7 Da'ohkaahgee be'ádaadohnihií doo dayúweh doo nt'é bighayú be'ádaadohni da, doo Jews daanlii dahíí ádaa-t'eehií k'ehgo: áí láago yádaasiilti'yúgo zhá Bik'ehgo'ihí'-nan nohwidits'ag, daanzi.

8 Doo áík'ehgo ádaanoht'ee da: nohwiTaa hant'é bídaa-nohdijhií yígółsi, t'ah doo hwahá bíhóhkeed da.

9 Díí k'ehgo nkó da'ohkaah: NohwiTaa yaaká'yú dah-síndaahií, Nizhi'íí dilziigo bígózih le'.

10 Nant'an níijhií begodowáh. Hagot'éego ánniiyú yaa-ká'yú benagowaahií k'ehgo ni'goszán biká'yú ałdó' begodolníł.

11 Díí jii daahiidaq doleehíí nohwá ágonłsi.

12 Hadíí nch'go nohwich'i' ádaaszaahií bigha baa ná-godent'ahíí k'ehgo néé ałdó' nch'go ádaasiidzaahií bi-gha nohwaa nádaagodin'áah.

13 Nanohwida'dintaah yune' onohwiníł hela', áídá' n-

not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

chq'go at'éehíí bits'á'zhi' hanánohwihi'níí: Dahazhi' dawa bá nant'áá, ła'íí ninawodíí itisyú át'éhi, ła'íí izisgo ánt'éhi dahazhi' bee sínzií doleek. Doleekgo at'éé.

14 Nnee binchq'híí bighą baa nádaagodeso'aayúgo, nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn'aldó' nohwaa nágode'aahi at'éé:

15 Áída' nnee binchq'híí bighą doo baa nádaagodeso'aayúgo, nohwiTaa aldó' doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

¶ 16 Dáshiná' da'ohkaąh lək'eyúgo, daanzhoq ádaadil'ini doo k'ehgo adaanoht'ee da: áí dāshiná' da'okaąhgee ídaa-daagoch'iyolba'go binii hago ándaayol'ii, nnee dāshiná' oshkaąhíí yídaagołsi le', daanzigo. Da'anii gádaanohwił-dishnii, Iłk'idá' áí bich'i' nahasnili at'éé.

17 Áída' ni dāshiná' onkaąh lək'eyúgo, nitsizil nnktag, ninii tángis;

18 Áí bee nnee dāshiná' onkaąhíí doo yídaagołsi da, niTaahíí zhą na'gont'i' ndi yígółsi: áík'ehgo dánant'i'ego ánada'ch'ol'ii ndi yo'iinii, niTaa, da'an nnee binadzah-gee nich'i' nado'onii at'éé.

¶ 19 Ni'gosdzán biká' dawahá nohwił da'iliínií doo nadaa-nohníí da, dánko gólchoozhi nohwits'á' da'iyaa, beshihii nohwits'á' dichih, ła'íí da'in'iihíí nohwee dain'iih:

20 Áída' yaaká'yú zhą nada'nohníí, akúyúgo zhą gólchoozhi doo nohwits'á' da'iyaa da, beshihíí doo nohwits'á' dichih da, ła'íí da'in'iihíí doo nohwee daino'iih at'éé da:

for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

21 Dahayú nohwił ilíni sinilyú, áí zhá baa natsídaah-kees doo.

22 Konáá'íi kots'í bikq'í at'éé: áík'ehgo konáá nht'éeyú-go kots'í dahot'éhé bikq' golíni at'éé.

23 Áída' konáá doo nht'éé dayúgohee, kots'íhee dahot'éhé dihihi at'éé. Koyi' ná'dindiín n'íi kots'á' dihił silijyúgo, áí dāzhq dihihi at'éé.

¶ 24 Doo hadín binant'a' naki da, dała'a bił nchq'dá' la'i-híi bił nzhqq doleełi at'éehíi bigha; dagohíi dała'a yotq'dá' la'ihíi yich'olaa doleełi at'éé. Bik'ehgo'ihí'nan hik'e hágól-dzilíi dáła' doo hagot'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.

25 Áí bigha gádaanohwiłdishnii, Nohwi'ihí'na'íi doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'ésha' hishaq doleeł, daa-nohsigo; dagohíi nohwits'í doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'ésha' ágoshdle', daanohsigo. Ya' idánhií ihí'naahíi bitisgo ilij gá, ya' diyagé kots'íhee bitisgo ilij gá?

26 Dló' yudahyú nada'iniihií baa natsídaahkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da, doo hayú binon'ilk'e-daayihiniíi bá gowa goz'aq da; da'ágat'éé ndi nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bá da'diiné'. Ya' nohwií áí bitisgo da'inohtij gá?

27 Nohwitahyú hadín daaholmeezií yaa natsékeesií zhá bee ayáhágo ndi ts'idag ndiłséngo ádidle' gá?

28 Hant'é bigha diyagé baa nohwił daagoyéé? T'oh dé-

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat,

or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do

nzhónéhíí baa natsídaahkees; doo nada'iziid da, doo da-'itl'ool da ndi nht'éego daanolseeł:

29 Da'ágát'éé ndi Sólomon ízisgo at'éé lèk'e ndi doo díí t'oh dénzhone k'ehgo ík'e'isdlaa da, nohwíłdishnii.

30 T'oh díí jii nołseełíí, áídí' iskąą daadidlidíí ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan nht'éego bik'e'islaadá' danilt'eego ya' áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwik'e'islaa gá, nohwíł nohwi'odla' ádaayáhahi?

31 Áík'ehgo, Hant'é da'iidaą shihíí? dagohíí, Hant'é da-'iidlaą shihíí? dagohíí, Hant'é ádaagohiidle' shihíí? doo daadohniigo baa nohwíł daagoyée da le'.

32 (Doo Jews daanlii dahíí áí zhą itisgo hádaat'íí:) áí-dá' áí dawa bídił daanohtíihíí nohwiTaa yaaká'yú dahs-daahn yígółsi.

33 Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí hik'e bi-ts'ą'dí' nzhqogo ágot'eehíí ntsé biká hádaaht'íí; áík'ehgo díí dawahá alđó' nohwíyée doleeł.

34 Áík'ehgo yiskaągo hago ágot'eehíí doo baa nohwíł daagoyée da le': áí dabií na'idint'og ndi at'éé. Dała'a jii nagont'ogíí da'ái zhą dábik'eh.

CHAPTER 7

1 Doo hadín baa nádaaht'íí da le', áík'ehgo nohwíł alđó' doo nohwaa nádaach'it'íí da doleeł.

2 Aanádaaht'íihíí k'ehgo nohwíł alđó' nohwaa nádaa-

they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the

Gën'tileş seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER 7

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge,

ch'it'i̱ doleeł; dáholaago kaa daasohné' lán shi n'íi k'eh-go da'ágáholaga nohwaa nádo'né'.

3 Hant'é bigha nik'isn bináa yune' tsi alts'íséé sitaaníi hí'íi, áida' nihíi nináa yune' tsi nchaahi sitaaníi doo hí-'íi da?

4 Ni nináa yune' tsi nchaahi sitaada', haget'éego nik'isn gáhnii, Shik'isn, ai tsi alts'íséé nináa yune' sitaaníi ná haoshtijh?

5 Ni, nzhq̄ idn'íni, ntsé nináa yune' tsi nchaahi sitaaníi hatijh; áik'ehgo nt'éego go'íi nleehgo áníita nik'isn bináa yune' tsi alts'íséé sitaaníi bá hatijh.

¶ 6 Nt'é dilziníi doo gósé baa daahohniil da, la'íi nohwiyo' nt'éhihíi doo góchi bich'i' odaaholkaad da, ágádaah-t'iyúgo dánkó yiká' nakai doleeł, áidí' nohwich'i' nádiikeego nohwik'idahjeeh.

¶ 7 Ídaadohkeed, áik'ehgo hant'é ídaadohkeedíi nohwaa hi'né'hi at'éé; hádaadoh'íi, áik'ehgo hant'é hádaadoh'iiníi nádaadohné'hi at'éé; dáaditih ndaanołts'i, áik'ehgo nohwá ch'í'itijhi at'éé:

8 Hadín ídókeedíi baa hi'né'hi at'éé; hadín hádez'iiníi hant'é hádez'i shihíi náidine'hi at'éé; hadín dáaditih ndaakts'ihíi bá ch'í'itijhi at'éé.

9 Nohwitahyú la' nnee biye' golíni, biye' bán bíyokeedyúgo, ya' tséego yaa yi'aah gá?

ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the

mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a

10 Dagohíí lóg biyókeedyúgo, ya' ch'oshgo yaa yilteeh gá?

11 Daanołchq' ndi nohwichagháshé nt'é nł'éhi baa hi'-né'íí bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadín dant'éhéta nł'éhíhíí biyókeedíí yaa yiné'hi at'éé.

12 Áík'ehgo nnee hagot'éégo nohwich'i' ádaat'eego hádaaht'íhíí k'ehgo nohwíí ałdó' bich'i' ágádaanoht'ee: áí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí hik'e binkaáyú nada'iziid n'íí ye'ılch'ídaago'aahíí bik'ehgohi at'éé.

¶ 13 Ágołts'óségo ch'ígót'i'yú ch'ínohkáh: nteelgo ch'ígót'i'ihíí, goteelgo intínhíí góyée nágost'aayú intín, łaągo ákóne' ha'ánałséh.

14 Ágołts'óségo ch'ígót'i'ihíí, ágołts'óségo intínhíí, áí zhá ihí'naa bich'i' intín, da'akwííyé zhá ákú ch'ekáh, doo łaągo da.

¶ 15 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidíí ádaadil'ini baa daagonohsaa, áí dibelíí bikágéhíí daabidiyágégo nohwaa hikáh, áída' biyi' yuyaahíí ma'cho dážhó shiná' daanliinií k'ehgo at'éhi ádaat'ee.

16 Dá binest'a'híí bee bídaagonołsi doleeł. Ya' dah-ts'aa'íí hosh baa ndaach'ihiniíł née, née figs kq'dahosh baa ndaach'ihiniíł née?

17 Ch'il nł'éhíhíí nest'án nł'éeéhíí bah dahnándahi at'éé; áída' ch'il dénchq'éhíí nest'án dénchq'éhíí bah dahnándahi

stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way,

that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

at'ée.

18 Ch'il nġ'ėhihiġ doo nest'án dėnchq'ėhiġ bah dahnán-dahi at'ée da, ġa'íi ch'il dėnchq'ėhiġ doo hagot'éeego nest'án nġ'ėhihiġ bah dahnándahi at'ée da.

19 Ch'il dawa doo nest'án nġ'ėėhiġ bah dahndėh dayúgo, yó'ok'ėhgo kq' diltġi' yuyaa olkaadhi at'ée.

20 Áík'ėhgo binest'q'ihġiġ bee bídaagonoġsi doleeġ.

¶ 21 SheBik'ėhn, sheBik'ėhn, daashiġnihiġ doo dawa yaa-ká'yú dahsdaahn bilaġ'áhgee daanliiniġ itah daaleeh da; hadín shiTaa yaaká'yú dahsdaahn anġihġiġ yikísk'ėh at'ėėhiġ zhá itah daaleeh.

22 Áí bijġiġ nġee ġáągo gádaashiġni doleeġ, NohweBik'ėhn, nohweBik'ėhn, ya' doo daanónjiigo Bik'ėhgo'ihġi'nan nohwinkááyú yaġti' da lán? Ya' doo nich'i' ádaan'niigo ch'iidn hadaaniidzood da lán? Ya' doo nizhi' biláhyú ízis-go ánągot'ġiġiġ be'ádaant'ee da lán?

23 Nohwiġ doo nohwídaagonsini ádaanoht'ee da: yúweh-zhi' nohkáh, nchq'go ádaaht'ini, biġdidishniġ.

¶ 24 Dahadín shíyėsts'ąągo shiyati' yikísk'ėh at'ėėhiġ díi k'ėhgo nkó at'ėhi at'ée: nġee goyáni tsée yiká' bigową á-godlaa:

25 Łąągo nanágoġtiġ, ġa'íi tú ná'dijoġ, ġa'íi bigową bich'i' nádiyoġ; ndi doo nagongeeh da: tsée biká' goz'ąąhiġ bighą.

26 Áída' dahadín shíyėsts'ąą ndi shiyati' doo yikísk'ėh

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in

thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

at'éé dahíí, díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: nnee doo goyánihi sái biká' bigowá ágodlaa:

27 Łáágo nanágołtł, łá'íí tú ná'dijoł, łá'íí bigowá bi-ch'i' deyolgo nangóngo': gowá nabígoztł'łih silii.

28 Jesus ái aął yaa nagosni'dá' ilch'ígon'ąąhíí bighą nnee bił diyadaagot'ee lək'e:

29 Yebik'ehíí k'ehgo yił ch'ígó'aahíí bighą, doo nnee begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

CHAPTER 8

1 Dził biká'dí' nkenádiidzaadá' łáágo biké' anázeel lək'e.

2 Nt'éego łá' nnee łóód doo ínadił dahi, léprosy holzéhi, yaa nagháhi biyahzhi' hayaa adzaago gábiłii, SheBik'ehń, náshíłzihií bik'e sántiigo nígonsi, hánt'łyúgo náshíłzihi.

3 Áík'ehgo Jesus yich'i' dahdidilniidi' yiká' ndelniihgo, Hasht'łi; nándzihi, yiłii. Áí dábiłgo łóód n'íí ínásdiłd lək'e.

4 Áídi' Jesus gábiłii, Hadín dánko bił nagolní' hela'; ti'i, okąąh yebik'ehi bich'i' ch'í'nah ádndle'go, nt'éhéta be-okąąhíí Bik'ehgo'ihí'nan baa nné', Moses ngon'ąą lək'ehíí k'ehgo, áík'ehgo nándzihií nnee yídaagołsi doleeł.

¶ 5 Jesus Capernaum golzeeyu nýááda', áígee silááda dała'á gonenadín binant'a'íí nábokaąąhgo baa nýáágo,

6 Gábiłii, ShiNant'a', shána'iziidií di'il silínihi yaa-

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER 8

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes

followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Cà-pēr-nā-üm, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

t'éégo bił na'dini'go gowayú sitiĭ.

7 Jesus gábiłnii, Ákú dishángo nasziĭh.

8 Siláada nant'án gábiłnii, ShiNant'a', shigowá yune' ha'ánnángo ndi doo bik'eh sitiĭ da: déhadziihgo ndi shána'iziidi nadziĭh ndi at'éé.

9 Shií áldó' shinant'a' goliĭ, shihíí siláada bá nansht'aa: dała'á, Dah nnáh, bíldishniiyúgo dahdigháh; ła'íí, Yush-dé', bíldishniiyúgo shaa higháh; ła'íí shána'iziidi, Díí áńle', bíldishniiyúgo áí áíle'.

10 Jesus áí yidezts'ąąda' débíldiyagodzaago nnee bike' náłseekíí gáyilnii, Da'anii gádaanohwíldishnii, Israel hat'i'íí bitahyú ndi doo hadín díí k'ehgo bi'odla' golíni baa nsháh da.

11 Ła'íí gánádish'nii, Łąągo ya'ái hanadáhdí' ła'íí ya'ái onadáhdí' nihikáhgo, Abraham hik'e Isaac ła'íí Jacob yił dahnaháztaą doleeł, yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daa-nliinií bitah:

12 Áída' nnee, yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daanliĭ le'at'éé n'íí, chagołheeł yune' ohilkaad doo: áígee daach'i-chag hik'e kowoo łıdaach'idiłk'ash doleeł.

13 Jesus siláada binant'a'íí gáyilnii, Nádnáh; hago-t'éégo osíndłąadıí da'ái k'ehgo ná begolzaa. Áík'ehgo siláada binant'a' bána'iziidihií da'áígee dagoshch'i' nadziĭh.

¶ 14 Áídí' Jesus Peter bigowá yune' ha'ayaáda' Peter

tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 When Jesus heard it, he marveled,

and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'ra-él.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant

bi'aahíí bimaá nezgaigo sitiigo yiłtsaa.

15 Bigan yedelniih, áík'ehgo nezgai n'íí bits'á' gonyáá: áídí' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 16 Áídí' o'i'áázhi' godeyaago láágo ch'iidn isná ádaa-biłsiníí bich'iyú yił neheskai: áík'ehgo hadaadzi'íí zhá bee ch'iidn hainiheyood, la'íí daanniihií dawa nádaayilziih:

17 Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nán binkááyú na'iziidi, gánniid n'íí begolne'go, Née doo daanldzil dahíí, la'íí nohwikah n'íí dawa dabízhá ídá'áyiidlaa.

¶ 18 Jesus binaayú nnee láni íla'at'éehíí yiłtsaądà, Ha-naazhi' nohwil nada'do'eeł, nniid.

19 Áígee begoz'aaníí ye'ik'e'ılchíhi baa nyáágo gábiłnii, Iłch'ígó'aahíí, dahayú anadaáłyú níké' anáshdaał doo.

20 Jesus gábiłnii, Ma' ndi bi'i'án daagolíí, dló' yú-dahyú nada'ıniihií ndi bit'oh daagolíí; áídá' shíí nnee k'ehgo Niyaáhií doo hayú nshteehi at'éé da.

21 La' bitsilke'yuhíí gábiłnii, ShiNant'a', halaą shitaan tsé lehishteehyú dósha'.

22 Jesus gábiłnii, Shike' hínááł; áídá' nanezna'íí dabíí łedaakii'nił le'.

¶ 23 Áídí' tsina'eehíí yehiyaadà' bitsilke'yu ałdó' ehikai.

24 Nt'éégo tú yat'éégo bił deyol, áík'ehgo tsina'eehíí tú nádídahíí beh nádiłk'ool: áídá' Jesus-híí ılhosh lėk'e.

was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by E-ša'jās the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great mul-

titudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great

25 Áík'ehgo bitsilke'yu bich'i' nnikaigo ch'ínádaabisidá' gádaanii, NohweBik'ehń, hasdánohwinííł: dak'azhą téłłáh nohwił ogo'eeł.

26 Áík'ehgo gádaayilmii, Hant'é lą bighą ndaałdzid, n-tsólaą'at'éégo nohwi'odłą' doo hwoi da? nii. Áídá' nádiidzaago nyolhií túhií biłgo yich'i' hadziigo nkenágohełtq'.

27 Áík'ehgo nnee biłdiyadaagot'éégo gádaanii, Nnee ląą daat'éhi dií, nyolhií ła'íi túhií ndi da'áyiłmiiyú ádaat'ii!

¶ 28 Hanaayú Gérgesenés daagoliiyú bił nada'diz'eeldá' nnee łaena'niłi goz'aądi' nnee naki, ch'iidn isná ádaabiłsinihií, Jesus yaa n'ááz, bédach'ildzidhií bighą doo hadín ałhánego bit'ah ch'egháhi da.

29 Yat'éégo gádaanii, Hago ląą ánohwile'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nłini? Nohwiniigodilne'ii doo hwahá biká' ngonáh dadá' nohwiniigodnle' née?

30 Áígee da'anahyú góchi da'iyąągo nanałse'.

31 Áík'ehgo ch'iidn náda'okąąhgo gádaabiłmii, Hanohwinyóódyúgo, góchi nanałsé'ii beh nohwinyóód.

32 Áík'ehgo, Hahkeeh, yiłnniid. Hakiłdą' góchi nanałsé'ii yeh hikii: nt'éégo góchi dawa hayaa nádnkiigo túsi-káni yeh hikii, áík'ehgo tú yił daadesdzii.

33 Áídi' góchi yinádaadéz'ii n'ii nádnkiigo kłh goznilyú okai, áígee ch'iidn isná ádaabiłsi n'ii hago ádaabi'des-

tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gėrgė-sėnės, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, ex-

ceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

zaahíí dawa yaa nadaagosni'.

34 Áídí' kīh goznilgee daagolíníí dawa Jesus yich'í' ch'ínálsáá: áík'ehgo daayiłtsááda' náyokaahgo gádaayıl-nii, Nohwini'dí' ch'ínnaáh.

CHAPTER 9

1 Áídí' Jesus tsina'eehíí yeh hiyaago hanaayú dabíí gó-líyú bíł oná'í'éeł.

2 Nt'éego ła' nnee di'ili baa daach'iskaa: Jesus daabi-'odla' yigołsıdā' nnee di'ilihíí gáyılñii, Shiye', nił go-zhóq le'; ninchq'híí bighā dāk'ad naa nágodet'aah.

3 Áída' begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi ła' dábiyi'yú, Díí nnee Bik'ehgo'ihí'nań ádil'iigo áñii, daanzi.

4 Natsídaakeesíí Jesus yigołsigo gádaabiñii, Nt'é bi-ghā nohwijíí biyi' yuyaa nchq'go natsídaahkees?

5 Hadíihíí doo nyeego ách'inih da, Ninchq'híí bighā dāk'ad naa nágodet'aah; dagohíí, Nádnáhgo dahnnaáh?

6 Ni'gosdzán biká' nnee binchq'híí bighā baa nágode-t'aahíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonoł-sı doleełhíí bighā, (nnee di'ili sitiiníí gáyılñiid,) Nádnáhgo biká' sintoníí dahnádnne'go gowayú nádndáh.

7 Áík'ehgo nádiidzaago gowayú onádzaa.

8 Nnee łaágo ıla'adzaahíí díí daayo'ıdā' bíł diyadaa-got'eego Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihédaanzi, nnee díí k'ehgo

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good

cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

á'í'íigo yaa goden'áqhíí·bighá.

¶9 Jesus áídí' higaalgo nnee Matthew holzéhi tax naná-hi'niígee sidaago yiłtsááda', Shiké' dahnnáh, yiłmii. Áí-k'ehgo nádiidzaago biké' dahiya.

¶10 Jesus iyaago nezdaago, tax bich'í' nadaahi'niíhí hi-k'e nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí łáágo hikaigo Jesus hik'e bitsilke'yu yił da'iyáago dahdinezbił.

11 Pharisees* daanlíni daabo'íıdá' Jesus bitsilke'yu gá-daayiłmii, Nt'é bighá nohwılch'ígó'aahíí tax bich'í' nadaahi'niíhí hik'e nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí yił da'iyáa?

12 Jesus áíyidezts'ááda' gádaabiłmii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'án doo yaa nakáh bik'eh da, daannihíí zhá.

13 Hant'é niigo ágodi'niíhí bídaagono'aał, Dawahá nastseedgo bedaashich'okaqhíí bitisgo nnee ładaach'o-ba'íi hásht'íı, niigo: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinch'íi bits'á'zhi' ádaahne', biłdishniiyú níyáá, áıdád' doo nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶14 John bitsilke'yu Jesus yaa hikaigo gádaanii, Nt'é bighá néé hik'e Pharisees* daanlíni łahgee dáshiná' da'o-hikaqh, áıdád' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'okaqh da?

15 Jesus gádaabiłmii, Ya' ni'i'nehgee nnee íła'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo bił daagozhqó da née? Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áıgee dáshiná' da'okaqh doleeł.

8 But when the multitudes saw *it*, they marveled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Phār'i-sēes saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and

sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Phār'i-sēes fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?

16 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'á' áníidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'idzaayúgo áníidéhíí íhanigháhgo dayúwehégo onanádlaad.

17 Ła'íí wine áníí alzaahíí ikagé wine benahtinií dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'inił da: ágách'idzaayúgo wine benahtinií kots'á' daidildoh, áík'ehgo winehíí aqł ha'i-jook, Ła'íí wine bee nahtı n'íí da'ılıí hi-leeh: áídá' wine áníí alzaahíí wine benahtinií áníidéhíí zhá biyi' tádaach'inił, áík'ehgo da'ıla nht'éé.

¶ 18 Jesus t'ah bich'ı' yahti' nt'éégo nant'an Ła' baa nyáágo biyahzhi' hayaa adzaago gábiłnniid, Shitsi' áníí daztsaa: ndi yushde', bika' ndenlnihgo nnaahó'naa.

19 Áík'ehgo Jesus nneehíí yike' dahiyaago bitsilke'yu ałdó' bike' dahiskai.

¶ 20 Nt'éégo isdzán dił bighánlııgo nakits'adah bił lego-dzaahi Jesus yine'di' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih:

21 Ídił yahti'go gánıı, Bi'íí zhá ndi bedenshniihyúgo nht'éé náshdleeh.

22 Jesus łediidzaago biłtsaa, áík'ehgo gábiłni, Shilah, nił gozhqó le'; ni'odla'íí nht'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'ı' nht'éé násdliı.



but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and

lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so *did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 Áídí' Jesus nant'an bigowá yune' ha'ayáágo, tsisól yeda'do'aakíí hik'e nnee daagodnch'aadií yiltsáago,

24 Ch'ínokáh, yihnniid: na'ilíhn doo daztsáa da, daa-zhógo ilhoshgo at'éé. Áí bighá baa daach'odloh lék'e.

25 Nnee íla'adzaahíí dawa ch'ínánksááda' Jesus ha'a-yáágo na'ilíhnií bigan yiltsooda' nádiidzaa.

26 Áík'ehgo áí binaayú dahot'éhé ágodzaahíí baa ch'inii lék'e.

¶ 27 Áídí' Jesus dayúweh higaalgo nnee naki bináá á-daagodini biké' dahizh'aazh, adiíd daadilwoshgo gádaanii, David biye' níni, nohwaa ch'onbaáh.

28 Kih yune' ha'ayáágo nnee bináá ádaagodini baa n-áázh: Jesus gádaayihnií, Ya' ágá'ishléhgo nohwi'odlā' golíí née? Ha'oh, nohwiNant'a', daabihnií.

29 Áík'ehgo bináá ádaagodinií bináá yiká' ndelniigo, Ha-go nohwi'odlā' nel'aanií dábik'ehgo nohwá begolne', bihnniid.

30 Áík'ehgo bináá nádaagosdliigo, Hadín yígonoksíh hela', Jesus nldzilgo baa daasni'.

31 Da'ágát'éé ndi o'áázhyú dahot'éhé yaa nadaagosni'.

¶ 32 Áídí' dahnádikáh nt'éégo nnee doo yakti' dahi, ch'iidn isná ábiłsini, Jesus baa bił ch'ikai.

33 Áík'ehgo nneehíí biyi'dí' ch'iidn habi'dinodzoodá', nnee doo yakti' da n'íí hadzii: áík'ehgo nnee íla'adzaahíí

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the

house. the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out,

bił díyadaagot'eego gádaanii, Israel hat'i'íí bitahyú doo hak'i díí k'ehgo ágot'eehií daahiltséhi da.

34 Áídá' Pharisees* daanlíni, Ch'iidn nant'an binawodíí bee ch'iidn hainihyood, daanii.

35 Áídí' Jesus kih nagoznilyú hik'e gotahyú yitah nahaa, Jews ha'ánálséh nagoznilyú ilch'ígó'aahgo, yaaká'-yú dahsdaahn bilalt'áhgee begoz'aanii baa na'goní'íí nlt'éhi yaa yakti'go, la'íí nnee bitahyú itah at'éégo daannihíí hik'e kah yaa nakaihií dawa náyihilzihgo nahaa.

¶ 36 Jesus nnee lani yo'ígo, dibekíí nadaabinyoodíí da'ádiḡgo nakai lehíí k'ehgo doo daanldzil dago itanáhosaa-híí bigha dázho yaa ch'oba' lék'e.

37 Áídí' bitsilke'yu gádaayimii, Nest'an dázho láágo nest'aadá' nada'iziidií doo láá dahíí bigha doo hwoi da;

38 Áík'ehgo nest'a' yeBik'ehn bich'i' da'ohkaḡhgo gádaa-bildohnih, Nada'iziidií ninest'a' nádaayihigeshyú daadn-áa.

CHAPTER 10

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí yushdé' daayimniidá' spirits daanchq'i hadainihyood doleeḡgo yedaabik'ehgo yaa daagodez'aḡ, itah at'éégo daannihíí hik'e kah itah at'ééhíí yaa nadaakaihií nádaayilzihgo aldo' yaa daagodez'aḡ.

2 Nakits'adah nadaal'a'a gádaaholzee; dantséhií Simon,

the dumb spake: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Is'ra-él.

34 But the Phār'ī-sēes said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were

scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

CHAPTER 10

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of

da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew; James Zebedee biye'hi, hik'e bik'isn John;

3 Philip hik'e Barthólomew; Thomas ła'íi Matthew, tax bich'i' nahi'níi; James, Alphéus biye'hi, hik'e Lebbéus, da'án Tháddeus holzéhi;

4 Simon, Cánaanite nlíni, ła'íi Judas Iscáriot, Jesus ch'íyido'aakíi.

5 Díi nakits'adahíi Jesus odaahi'aago gádaayimii, Doo Jews daanlii dahíi bitahyú dohkáh hela', ła'íi Samáriayú kih nagoznilyú dohkáh hela':

6 Israel hat'i'íi bitahyú, dibehíi ch'a'onehezdeehíi k'eh-go zhá bich'i' dohkáh.

7 Desohkaiyú, Yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíi biká' na-gowaa, daadohniigo baa yádaakti'.

8 Daannihíi nádaaholzihi, nnee kóod doo ínadih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakaihií nkt'éégo ánadaahdle', nanez-na'íi nádaabiho'naah, ch'iidn nnee biyi'dí' hadaanohoh-sood: daazhógo nohwaa daas'né', daazhógo nadaahniih.

9 Nohwibestso bisis biyi' yuyaa óodo, béshligai, dagohíi zhaali hitsogé odaahníi hela';

10 Hohkaahyú izis bena'iltinií, dagohíi nohwi'íicho naki, ik'e'an nohwiikee, ła'íi tsi be'idiltíshé dahdaadohniíi hela': nnee na'iziidií bá di'né'go goz'aq.

11 Dahadíi kih nagoznil dagohíi gotahyú dohkáhyúgo,

sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zēb'ē-dēe, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Lēb-bē'ūs, whose surname was Thād'dē-ūs;

4 Simon the Cā'nāan-ite, and Judas Is-cār'i-ōt, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into

the way of the Gēn'tileš, and into *any* city of the Sā-mār'i-tānš enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Is'rā-ēl.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

hadín nĕ'éégo at'ééhíí biká na'ídaadołkidgo, łahyú naa-dohkázhí' bił nahísóotąą le'.

12 Gową yune' ha'ahkaigee, Iłch'i'gont'ééhíí díí gową yune' be'ágót'ee le', daadohñii.

13 Áígee daagoliínií nĕ'éégo ádaat'eyúgo nohwił iłch'i'gont'ééhíí yil daanlii doo: doo nĕ'éégo ádaat'ee dayúgo, nohwił iłch'i'gont'ééhíí dánohwił nohwił nádodleeł.

14 Dahadín doo hádaanohwit'ił dayúgo, nohwiyałi' doo yídaayéstsaą dayúgo, áí gową dagohíí kīh goznilií bits'a' dahnádohkángo, nohwiķee baą łeezhíí baa daałhaał.

15 Da'anii gádaanohwiłdishñii, Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijii Sodom hik'e Gomórrah golzeegee daagolií n'íí biniidaagodilne'íí bitisgo áí kīh goznilgee daagoliínií biniigodolñiił.

¶ 16 Ma' bitahyú dibeñii k'ehgo daanohwideł'a': áí bigha ch'oshgoyááhíí k'ehgo daagonohsaą, hawú ga'ádaanoht'ee-go doo t'aazhi' nádaadołghash da.

17 Nnee baa daagonohsaą: yánádaaltihíí yaa nádaanohwide'aah doleeł, łá'íí Jews íła'ánát'iłh nagoznil yune' hanohwínáda'iltsas doleeł;

18 Ła'íí nant'ánchań hik'e ízisgo nant'ánhíí biyahzhi' n-nádaanohwich'íteeh doleeł, shíí shigha, áí hik'e doo Jews daanlii dahíí aldo' bináał shá nadaagołni' doleeł.

19 Nohwaa yá'iti'yú nohwił ch'ideskaiyúgo, hagot'éégo-

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sód'óm

and Gō-mōr'rah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues,

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gēn'tileş.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same

sha' hasdzii, hant'eshā' dishnii, doo daanohsi da: hant'e daadohniihií da'ái bik'ehenkéézgee nohwaa hi'né' ndi at'éé.

20 Áí doo dánohwií hahdziih da, ndi nohwiTaa bits'á'-dí'go Spirit-híí nohwinkááyú hadziih ndi at'éé.

21 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyide'aah doleeł, ła'íí nnee ła' bizhaazhé ágáyidolił: chagháshé báą hik'e bitaa yich'í' nanádaagonłkaadgo bik'ehgo nabi'ditseed doleeł.

22 Shizhi' bee daanohwich'ozhiihií bighā nnee dawa bił daanohchq' doleeł: áída' dahadín dāngont'í'zhi' dahildóhií hasdábi'dolteeł.

23 Ła' kił goznilgee nohwiniidaagoch'idnłsiyúgo, ła-yúgo náadohkáh: da'anii gádaanohwiłdishnii, Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánsdzaazhi' Israel hat'i'i bikil nagoz-nilií t'ah doo hwahá dawago nohkáh da doleeł.

24 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí doo yitiso at'éhi at'éé da, ła'íí na'iziidií doo binant'a' yitiso at'éhi at'éé da.

25 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí yilgo dáłekt'eego dá-bik'eh, ła'íí na'iziidií binant'a' yilgo dáłekt'eego dá-bik'eh. Bigowā goliínií Beélzebub daałch'iniigo daabich'ozhiíyúgo, bichagháshé itiso nchq'go daabich'ozhií doleeł.

26 Áík'ehgo doo bēdaaldzid da: k'ad dawahá bił łe'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí k'ad dawahá nanl'í' n'íí bígó-zihgo ádolniił.

27 Godiłhił yune' nohwił nagoshni'íí idindláadyú baa

hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say

unto you, Ye shall not have gone over the cities of *Is'rá-él*, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house *Bē-él'zē-būb*, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that*

nadaagołni : nant'ı'ego bee nohwich'ı' ha'odziihiı kın bi-ká'dı' daadołwoshgo baa nadaagołni'.

28 Hadııkots'ı nadaiłtseedá' koyi'siziiniı doo nadaiłtseed at'ée dahıı doo bédaaldzid da; áıda' ch'iidn bikq' dılthı' yu-yaa kots'ı hik'e koyi'siziiniı oyiné'hiı, án zhá bédaaldzid.

29 Ya' dıq'dichiné naki zhaali lichı'é dała'a ilııgo nahııih gá? Da'ágát'ée ndi nohwiTaa doo hat'ıı dayugo da-ła'a ndi doo ni'yú bits'á' naokáad at'ée da.

30 Nohwitsizıl ndi dawa ilk'ıda' hotagi at'ée.

31 Áık'ehgo doo nédaaldzid da, dıq'dichiné doo alchıde bitisgo da'inołhıı da.

32 Dahadıń nnee binadzahgee, Áń bígonsı, shıłııhiı, án shiTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágaldidishniı.

33 Áıda' dahadıń nnee binadzahgee, Áń doo bígonsı da, shıłııhiı, án shiTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágaldidishniı.

34 Ni'gosdzán biká'zhi' ilch'ı'gont'éehiı nkeniné' doo daasho'niı da: doo ilch'ı'gont'éehiı nkenishné'hiı bighá ni-yáa da, besh be'idılthıshé niıtáago niyáa.

35 Nnee la' bitaa bıł hı nanágonłkaad doleeł, isdzán bi'isdzq' bıł hı nanágonłkaad, la'ıı isdzán hik'e bá'yéhiı aldo' bıł hı nanágonłkaadgo ashle'hiı bighá niyáa.

36 Nnee dabıı bichagháshé bich'ı' nanádaagonłkaad doleeł.

Speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his

37 Dahadín bitaa dagohíí bǎǎ shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da: ła'íí dahadín biye' dago-híí bitsi' shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

38 Dahadín bitsi'ılma'ááhíí doo dahiditijhgo shiké' dah-digháh dahíí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

39 Dahadín bi'ihí'na' bił ilíínií bits'ǎ' da'ilíí hileeh: áida' dahadín shíí shighǎ bi'ihí'na' doo bił ilíí dahíí, án zhǎ dahazhi' ihí'naahíí yaa higháhi at'éé.

¶ 40 Dahadín nánohwidnłtiinií shíí ǎldó' náshidnłtini at'éé; dahadín náshidnłtiinií shides'a'íí ǎldó' náidnłtini at'éé;

41 Dahadín nnee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n-lijhíí bighǎ nádłtiinií, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi nt'é Bik'ehgo'ihí'nań bainé'íí án ǎldó' da'áik'ehgo baa hi'-né'hi at'éé; dahadín nnee dábik'ehyú at'ééhíí nlijhíí bighǎ náidnłtiinií, nnee ágát'ehi nt'é Bik'ehgo'ihí'nań bainé'íí án ǎldó' da'áik'ehgo baa hi'-né'hi at'éé.

42 Dahadín, Jesus yiké' higaalhií bighǎ, díí doo ízisgo at'éé dahíí idee bee tú sik'azíí ndi yá ná'ıksijhyúgo, da'a-niigo gádaanohwıldishnii, Bik'ehgo'ihí'nań bich'ı' nayihi-niıhíí da'aniigo bíyée doleek.

CHAPTER 11

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí ǎǎł yił ch'ídaagoz'ǎǎ-dá' Jews daanlíni bikił nagoznilyú ıłch'ígó'aahgo hik'e

own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the

name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding

yati' baa gozhóni yaa nagolni'go onanádzaa.

2 John ha'ásitiu yune' Christ ánát'íuhíí ya'íkonziudá' bitsilke'yu naki Christ yich'i' oyíu'a'go,

3 Gáyíumníid, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íu née, dagohíí lá'i biká daadéet'íu née?

4 Jesus gábiunii, John bich'i' nádoht'aashgo díí disouts'aaníí lá'íí ho'íinií baa bíu nagolni':

5 Bínáá ádaagodiuh n'íí bínáá ánágodle', doo nadaakai da n'íí náhikáh, nunee kóod doo ínádiuh dahi, leprosy hol-zéhi, yaa nadaakai n'íí nht'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodiuh n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyéhií yati' baa gozhóni bee bich'i' yá-da'iti'.

6 Hadín shodlauago doo t'auazhi' at'éé dahií biyaa gozhóq doleet, uii.

¶ 7 Onát'aazhdá' Jesus nunee íla'at'ééhií John yaa nagolni'go yich'i' yauti'go nkegonyaa gáníigo, Da'igolíuyú nt'é hádaadeh'íuyú nasohkai? T'oh bit'au nteelíí bíu godiyohíí née?

8 Nt'é hádaadeh'íuyú nasohkai áída'? Nunee nht'éégo bik'e'izláhi née? Hadií bidiyagé nht'ééhií nant'an golíugee nadaakaihi at'éé.

9 Nt'é láu hádaadeh'íuyú nasohkai áída'? Bik'ehgo'ihí'-naun binkaáyú na'iziidi née? Ha'oh, Bik'ehgo'ihí'-naun bin-

his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached

to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more

kááyú na'iziidi yitigo at'éhi, nohwildishnii.

10 Díí baa k'e'eshchii n'íí án át'íí, Shinal'a'á nádiḥ dish'aa, nádiḥ iłch'i'gole'go.

11 Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee daagozliinií bitah-yú doo la' John Baptize ágole'íí yitigo at'éé da: áída' yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daanliinií bitahyú hadín dážhó doo íl'íí dahíí John yitigo at'éé.

12 John Baptize ágole'íí ni'gosdzán biká' nagmaadí' go-dezt'i'go nnee yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daanliinií itah daaleeh dážhó hádaat'íigo ídéédaalnaa.

13 Bik'ehgo'ihí nań binkááyú nada'iziidi n'íí la'íí begoz'aa-níí baa k'e'eshchiinií ágone'íí dabíntséda' yaa yił nadaa-gosni', John nyáázhi'.

14 Shiyati' nádaagodoh'aah hádaaht'íiyúgo gánohwił-dishnii, Elías*, hígháh n'íí, át'íí.

15 Hadín bijeyi' golíinií, íyéstsa'q le'.

¶ 16 Dzaagee nnee daańinolt'íí hant'é bíł híshhah nish-łeego baa nagoshni'? Na'inih nagoz'aagee chagháshé íla-'at'éégo iłch'i' ádaaniigo,

17 Tsışól bee nohwich'i' da'nt'aal ndi doo hak'i da'oł-zhizh da; nohwich'i' daahiichag ndi doo hak'i ch'adaashi-nołzhil da, daańldi'nihií nnee díí goldohgee daagolíinií bíł dáłekt'ee.

than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is E-l'ás, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor

18 John doo iyaago la'íí doo idlaago nyaá dadá', Ch'iidn biyi' golíí, daalch'inii.

19 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishaago la'íí ishdaago ni-yaá dá' gádaashilch'inii, Án dichini la'íí idlánihi, tax bi-ch'i' nadaahi'niíí la'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'éké nlíni, daach'inii. Da'anii igoya'íí nt'é ádaat'íííí bee bigózih.

¶ 20 Kih nagoznííí biyi' Jesus ízisgo áná'ol'íííí láago ye'ánát'íí dá' binchq'íí doo yits'á'yúgo ádaane' dahíí bigha yił daaditeh nkegonyaa, gáníígo,

21 Korázingee daagonohliiníí, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonohliiníí aldó' nohwá góyéé doleeł! Nohwitaahyú ízisgo ánágot'íííí Tyre hik'e Sídongee ágágo-dzaayúgo, áígee daagolíníí doo ánídád' nak'á'dich'ízhé bik'inazlaad' ílch'ii yiyi' naháztaago binchq'íí yits'á'-zhi'go ádaasdzaa doleeł ni'.

22 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíí Tyre hik'e Sídón bitisgo nohwiniigodidolníí, nohwíldishníí.

23 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohliiníí, yaaká'zhi'go hanohwidi'niííí, nohwíí ch'iidntahzhi'go nohwidido'nił: nohwitaahyú ízisgo ánágot'íííí Sódongee ágágodzaayúgo, díí jii Sódóm t'ah goz'aa doleeł ni'.

24 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíí ni', Sódóm golzeehíí, bitisgo nohwiniigodidolníí, nohwíldishníí.

drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chō-rā'zin! woe unto thee, Bēth'sā'i-dā! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sī'dōn, they

would have repented long ago in sack-cloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sī'dōn at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Cā-pēr'nā-ūm, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sōd'ōm, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sōd'ōm in the day of judgment, than for thee.

¶ 25 Áídá' Jesus Bik'ehgo'ihí'nań yokaąhgo gáníí, Shi-Taa, yaaká'zhí' hik'e ní'zhí' nant'an nlinihi, díí íłch'ígó-t'aahíí nnee daagoyáągo bíł ídaagozínihíí baa ch'anani'í' n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í'nah ánleehíí nich'í' ba'ihénsi.

26 Da'áík'ehgo ágot'ee le', shiTaa; da'áík'ehgo hánt'iigo ágónlaahihi.

27 ShiTaa bits'á'dígo dawa shaa hí'nííł: doo hadín shíí, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nshkíni, shígółsini at'éé da, shiTaa zhá; ła'íí doo hadín shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nshkíni zhá, ła'íí dahadínta shiTaa bich'í' bigózihgo ásh-łe'íí áldó' shiTaa yígółsi.

¶ 28 Daanohwigha nada'ohsiidií ła'íí ndaazgo dahda'oh-heehíí shich'í' nohkáh, áík'ehgo hádaasołgo ánohwishłe'.

29 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaalgo shits'á'dí' ígonł-áah; shijíí yune' isht'egodnt'ee, doo itisgo ídésht'íi da: áík'ehgo nohwiyi'siziinií hanáyoł doleeł.

30 Izénázwodíí łahdí' nábiyi'hishaalyúgo doo ná nyee da doleeł, da'ighéelgo ánisinií doo ná ndaaz da doleeł.

CHAPTER 12

1 Áídá' Jews daagodnłsinií bijíi Jesus t'oh naghái hen-tíinií yiyi'yú higaal; bitsilke'yu yił hikaahgo shiná' daa-siligo t'oh naghái binest'á' nadaayiniilgo daayiyąą nke-gonyaa.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28 ¶ Come unto me, all ye that labor

and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAPTER 12

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Phār'i-sēes saw it, they

2 Pharisees* daanlíni daabiłtsaąda' gábiłmii, Dín'ıı, godilzinií bijıı doo baa nach'ighaa dahií nitsilke'yu yaa nakai.

3 Jesus gádaabiłmii, Ya' David hik'e yił nakaihií bıłgo shiná' daasilıgo, hago ádaasdzaa lán shıhií doo hwahá baa da'ohshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihı'nań daach'okaąh goz'aą yune' ha'akaigo, bán Bik'ehgo'ihı'nań ye'okaąhgo baa hi'né'go nii'né' n'ıı, doo daayıaągo bágoz'ánihi daayıaą, aí báníhií okaąh yedaabik'ehi zhá daayıaągo goz'ánihi.

5 Da'ch'okaąh goz'aą yune' okaąh yedaabik'ehi godilzinií bijıı doo daagodnısi da ndi doo bee bída'itah dahií, begoz'aanií bek'e'eshchiinií biyi' doo hwahá baa da'ohshiih da née?

6 Dzaągee hadín da'ch'okaąh goz'aanií yitısigo at'ehi naghaa, nohwıldishnıi.

7 Dawahá nastseedgo bedaashich'okaąhií bitısigo nnee łaadaach'oba'ıı hásht'ıı, niigo anııhií bídaagonoısiyugo, shıı, doo shaa dahgoz'aą dahií, doo shaa yádaakti' da doleeł ni'.

8 Shıı, nnee k'ehgo Niyaáhií, godilzinií bijıı ndi be-shik'eh.

9 Áıdı' dahiyaada' Jews ha'ánałséh goz'aą yune' ha'ayáa.

¶ 10 Áıgee nnee bigan dała'ázhinée binawod ásdııdi itah sidaa lek'e. Nnee ła'i Jesus dant'éhéta bee baa dahgosi-

said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are

blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal

t'aa daanzigo nayídaadilkid gádaaniigo, Ya' godilzinií bi-
jii ná'ch'ilziihií begoz'aqá née?

11 Jesus gádaabiinii, Nohwitaahyú nnee la' bidibehíí da-
la'áhi godilzinií bijii o'i'án yune' ogo'yúgo, yitsoodgo
hanáidishood ya'?

12 Nnee dibehíí yitigo ílií go'íí! Áík'ehgo godilzinií
bijii nht'éego ánach'ot'íígo goz'aqá.

13 Áídí' nnee bigan binawod ásdíidi yich'í' gáníí, Yush-
dé' dahdinlií. Áík'ehgo bich'í' dahdidilniigo bigan ná-
dzii, lahzhinéehíí ga'at'éé násdlií.

¶ 14 Áídí' Phárisees* daanlíni ch'ékaigo, hagog'éego Je-
sus daayizilhee doleehíí yaa nadaagoshchii.

15 Jesus díí yígótsigo áídí' dahnyaa: nnee biké' dah-
nánksaa, áí dawa náyihilziih;

16 Áídí' gádaayilnií, Ch'ídaashinoh'aah hela':

17 Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi, Esáias* holzéhi,
gánniidíí begolne'go ánagot'íí,

18 Shinal'a'á, haltíinií, shil nzhóni, shiyi'siziinií bíl
dábik'ehyú át'éhi daane'íí: shiSpirit-híí biká'zhi' ashléh-
go doo Jews daanlií dahíí bich'í' dábik'ehyú ágot'eehíí yaa
nagolní' doleek.

19 Doo nagont'og nago'aa da, doo dilwosh da doleek;
da'intínyú bizhihií doo hadín yidits'ag da doleek.

on the sabbath days? that they might
accuse him.

11 And he said unto them, What man
shall there be among you, that shall
have one sheep, and if it fall into a pit
on the sabbath day, will he not lay hold
on it, and lift it out?

12 How much then is a man better
than a sheep? Wherefore it is lawful to
do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch
forth thine hand. And he stretched it
forth; and it was restored whole, like as
the other.

14 ¶ Then the Phār'i-sēes went out,
and held a council against him, how they

might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he with-
drew himself from thence: and great
multitudes followed him, and he healed
them all;

16 And charged them that they should
not make him known:

17 That it might be fulfilled which was
spoken by E-sā'ias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have
chosen; my beloved, in whom my soul
is well pleased: I will put my Spirit upon
him, and he shall show judgment to the
Gén'tiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither
shall any man hear his voice in the

20 Dábik'ehyú ánách'ot'iíhí itis siliigo áyíílaazhi' t'oh hichqodíí doo yitíh da, túkq'íí beh hiit'i'íí dé't'ih dakhiihíí doo yinktsees da doleeł.

21 Bíí bizhi'íí doo Jews daanlii dahíí bada'oíí doleeł.

¶ 22 Nnee la' ch'iidn isná ábiksini bináá ágodił, la'íí doo yałti' dahi baa bił ch'ikaigo náyilziih: áí nnee doo yałti' da n'íí yałti' la'íí go'ii násdlii.

23 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaanniid, Án David biYe' at'íí ya'?

24 Phárisees daanlíni áí daidezts'áda' gádaanii, Ch'iidn nant'an, Beélzebub holzéhi, binawodíí bee díí nnee ch'iidn hainihiyood, daanii.

25 Natsídaakeesíí Jesus yígółsigo gádaayiími, Nnee dałaháyú binant'a' goliíníí dabií iłch'i' nanágonłkaadyúgo da'ílií hileeh; kił goznilgee daagoliíníí dagohíí dála' naháztaaníí dabií iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh at'éé da:

26 Satan nnee biyi'dí' Satan hainihiyoodyúgo, dabií ích'i' nanáidziid; áík'ehgo yebik'ehíí hagot'éégo nzaad begoldoh?

27 Shií Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí daanohwiye'íí hadín bee ch'iidn hadainiyood áída'? Áík'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

28 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bee ch'iidn haniisood-

streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gen'tiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Phār'i-sēes heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Bē-ēl'zē-būb the prince

of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Bē-ēl'zē-būb cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is

yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan' nohwitahyú iłk'ida' nant'aa.

29 Hagot'éégo ła' nnee nalwodi bigowa yune' ha'ách'i-ghaago dawahá bíyééhíí ch'in'ijh? Nnee nalwodíí ntsé hí-ch'ilt'ó hik'e go'íí. Áída' dawahá bíyééhíí bits'á' ch'in'ijh.

30 Hadín doo bíł gonsht'ij dahíí shich'í' got'ínihi at'éé; hadín doo bíł ıla'ána'ishdle' dahíí shits'á' ts'iltijgo áile'-hi at'éé.

¶ 31 Áík'ehgo gádaanohwíldishnii, Konchq'íí dawa ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' dénchq'go baa yách'ikti'híí bigha kaa ná-godit'aah doleeł: áída' Holy Spirit dénchq'go baa yách'ikti-yúgo híí doo kaa nágodinot'aah at'éé da.

32 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dénchq'go shaa yách'ikti'híí bigha kaa nágodit'aah doleeł: áída' Holy Spirit dénchq'go baa yách'ikti'híí bigha doo kaa nágodinot'aah at'éé da, díí jii goldohíí hik'e nágoldohíí ndi.

33 Ch'il nłt'ééyúgo, binest'á' aldó' nłt'éé ngolníí; áída' ch'il dénchq'yúgo, binest'á' aldó' dénchq' ngolníí; ch'il hago'at'ééhíí binest'á' bee bígózini at'éé.

34 Ch'osh bik'asda' goliíí k'ehgo hahnołt'ijíí, hago-t'éégo nłt'éégo yádaakti', nchq'go ádaanoht'eedá'? Kojíí yune' hagot'éégo goz'aq shihíí bee yách'ikti'hi at'éé.

35 Kojíí yune' nłt'éégo goz'aaníí bee nłt'éégo ách'ít'ehi at'éé: kojíí yune' nchq'go goz'aaníí bee nchq'go ách'ít'ehi at'éé.

come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word

against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure

36 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijíi n̄nee yati' da'ilíníhíí dawa yee hadaadzi' n'íí bighą baa ya'iti'doleeł, nohwiłdishnii.

37 Niyati' n'íí bee n̄t'éégo ánt'ééhíí ná ha'dodzih, dagohíí niyati' n'íí bee nángodot'aal.

¶ 38 Begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi hik'e Phárisees * daanlíní ła' Jesus gádaayiłmii, Ikch'ígó'aahíí, godiyihgo be'ígóziníí ła' nohwił ch'í'nah ánle'.

39 Yich'í' hananádziigo gádaayiłmii, Nchq'go ádaat'éhi nant'í' nakaihi daakinolt'íií godiyihgo be'ígóziníí yiká daadéz'íi; áidá' be'ígóziníí doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nan̄ binkááyú na'iziidi n'íí, Jonas * holzéhi, n̄nee bich'í' be'ígóził alzaahíí zhą.

40 Jonas taagi jii hik'e taagi t'é' łóg nchaahíí bibid sitihií k'ehgo shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, taagi jii hik'e taagi t'é' łeyi' sitií doleeł.

41 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijíi n̄nee Ní-nevehgee daagolií n'íí daahiziigo n̄nee daakinolt'íií yaa yádaakti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchq' ni', daadidoniił: Nínevehgee daagoliínií Jonas yakti'go daidezts'aadá' binchq'íí yits'ą'zhi' ánádaasdaa; áidá' k'adií Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

42 Bik'ehgo'ihí'nan̄ n̄nee yándaago'aahíí bijíi isdzán nant'ánihi hayaadi'go nyááhíí hiziigo n̄nee daakinolt'íií

of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Phár'i-sées answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto

them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jō'nās:

40 For as Jō'nās was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nin'ē-vēh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jō'nās; and, behold, a greater than Jō'nās is here.

42 The queen of the south shall rise up

yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchq' ni', didonił: án dá-zhq' nzaadí' nyáá, Sólomon bigoyá' yidits'ihgo; áídá' k'adíí Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

43 Spirit nchq'íí nnee yiyi'dí' háyááda' tú ádihyúaaná-daał, hayú hanayóohíi yiká hantaago; áídá' doo hagee da lék'e.

44 Áík'ehgo gáníí, Shíí shigowayú hadí' niyáá n'íyú ná-désdzá; bigowá n'íí doo nt'é siné' da, nágolzhoogo dawahá nzhqogo neheshjaayú nádzá.

45 Áík'ehgo spirits gots'idi daanchq'i yił nakai, bíí bitisgo daanchq'ihí, áí gowá yune' yił ha'akáhgo áígee ndaagoleeh: áík'ehgo nnee ntsédá' át'éé n'íí bitisgo át'éé hileeh. Áík'ehgo díí nchq'go daałinolt'íííí ałdó' ágát'éé doo.

¶ 46 Jesus nnee íła'adzaahíí t'ah yich'í' yałti'dá', bąą hik'e bik'isyú dadányú nadaazi, yich'í' hadaadzii hádaat'igo.

47 Nnee ła' gábiłmii, Nimaa hik'e nik'isyú dadányú nadaazi, nich'í' hadaadzii hádaat'igo.

48 Nnee bił nagosni'íí gáyihmii, Hadín shimaa, hadín shik'isyú?

49 Bitsiłke'yu yich'í' dahdidilniigo gáníí, Kú shimaa hik'e shik'isyú!

50 Dahadín shiTaa yaaká'yú dahsdaahn yikísk'eh át'éé-híí shik'isn, dagohíí shilah, ła'íí shimaa át'éé.

in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so

shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same

CHAPTER 13

1 Da'ái bijii Jesus kihdí' ch'ínyáágo, túsikaaníí bahgee nezdaa.

2 Áígee nnee láágo baa nánksáá, áík'ehgo tsina'eekíí yeh hiyaago dahnezdaa; áídá' nneehíí tábaayú íla'adzaa.

3 Áígee na'goni'íí yee láágo yił ch'ígó'aah, gáníigo, K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá;

4 K'edileegee k'edilzií la' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dlq' íla'adzaago aal nádaiheszlaa:

5 La' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú leezh doo dázho lááyú da: leezh da'ayáhahíí bigha dagoshch'i' ha-daazhjeed.

6 Áídá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'aq dahíí bigha nádaahesga.

7 La'ihíí hosh bitahyú nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánksaago nadaistseed.

8 La' k'edilziíhíí leezh nt'éeyú nanehezdee, áí zhá nest'án áyiílaa, la' dała'a gonenadín, la'íí gostadin, la'íí tádin bitisyú análzaa.

9 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aq le'.

10 Bitsilke'yu baa hikaigo gádaabihii, Nt'é bigha ił-ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yánkti'?

11 Áík'ehgo gábihii, Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee

is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where

they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them,

begoz'aanii doo bígózi da n'íí nohwíí bídaagonoḥsihgo no-hwaa daagodest'aadá' bíhíí doo baa daagodest'aá da.

12 Dahadín íyéstsaago ígoḥ'aahíí, bigoya'íí itisgo baa nádo'né', áík'ehgo dayúweh bigoya' bá ínagododaal: áídá' dahadín doo íyéstsa dahíí, ayáhago ígoḥ'aá n'íí ndi bi-ts'á' da'ílií nádodleeḥ.

13 Áí bigha ílch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yá-daashti': dédainel'íí ndi doo daayo'íí da; dédaidits'ag ndi doo ídaayéstsa da, doo bíl ídaagozi da.

14 T'ah doo hwahá gágonéh dadá' Esáias*yaa nagolni' n'íí begolzaa, gánniidhi, Dédaadohts'ag ndihíí doo nohwíí ídaagozi da doleeḥ; dédaanel'íí ndihíí doo daah'íí da doleeḥ:

15 Díí nneehíí bijíí daant'iz daazlii, doo da'dits'ag da daazlii, ła'íí daaneshch'il daazlii; doo ágádaat'ee dayúgo bináa yee daago'íí doleeḥ ni', bijeyi' yee da'dits'ag doleeḥ ni', bijíí yee bíl ídaagozi doleeḥ ni', áík'ehgo shich'i' á-daane'go nádaasziih doleeḥ ni'.

16 Nohwíí nohwináa biyaa gozhóq, go'íihíí bigha: no-hwijeyi' biyaa gozhóq, idits'ag-híí bigha.

17 Da'aniigo gádaanohwíldishnii, Doo alch'idé Bik'eh-go'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, ła'íí nnee nkt'éego aná-t'íihíí daah'iinií daayiktséh hádaat'íí ndi doo hak'i daayik-tsaa da; daadohts'agíí daidits'ih hádaat'íí ndi doo hak'i

Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of E-sá'ias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not

perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and *their* eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have

daidezts'aq da.

¶ 18 Áík'ehgo k'edileehíí íłch'ígót'aahgo baa nagoni'íí nt'é golzeego ágolzeehíí ídaayesółts'aq.

19 Hadín yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aanií baa yá'iti'íí íyésts'aago doo bíł ígózi dadá', nchq'i nliyhñ baa nyaágo bijíí yune' k'edolzaa n'íí bits'a' haiyiné'. Án k'edilzií intín bahuý nanehezdee n'íí át'éé;

20 Áída' tsétahyú nanehezdee n'íí, yati' yidits'ago dagoshch'i' bíł gozhqógo náidnné'híí át'éé;

21 Áída' biyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'aq dago, da-'anahzhi' begodigháh: áída' yati'híí bigha nagont'ogíí, dagohíí biniigonłt'ééhíí baa gowáhgee dagoshch'i' t'aazhi' nanánihidéh.

22 Hosh bitahyú nanehezdee n'íí yati' yidits'agdá' ni'-goszán biká'zhi' nabi'dint'ogíí, hágołdzilgo híí k'izé'i-diłteehíí ighánłsáago yati' k'edolzaa n'íí naistseed, áík'ehgo doo binest'a' goleeł da.

23 Łeezh nłt'ééyú nanehezdee n'íí, yati' yidits'ago bíł ígóziníí át'éé; án nest'án ánail'iłh, ła' dała'a gonenadín, ła'íí gostádin, ła'íí tádin bitisyú ánail'iłh.

¶ 24 Áídí' Jesus íłch'ígót'aahgo na'goni'íí ła' ch'í'nah a-nágodlaa, gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aanií díí k'ehgo at'éé: nnee bik'edolzaayú k'edilzií n-zhooníí k'eidnláá:

not heard *them*.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the

word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy

25 Áídá' nnee da'alhoshdá' nnee bó'ni'íí áígee nyaágo, t'oh naghái bitahyú t'oh dénchq'éhi k'ednláadá' onádzaa.

26 T'oh naghái hájéédá' binest'á' gozliigee t'oh dénchq'éhi ałdó' hájééd lək'e.

27 Bik'edolzaa goliínií bánada'iziidií baa hikaigo gá-daabiłnii, Nohwinant'a', k'edilzií nt'ehi la' k'edínlaa ni'dá' dií t'oh dénchq'éhi hadí'go hájéédhi gá?

28 Gábiłnii, Shó'ni'íí át'íí. Bánada'iziidií gádaabiłnii, Ya' áí t'ohií daahi'nizh née?

29 Dah; t'oh daahnizhyúgo, t'oh nagháihií dánkó bił daahnizhi at'ée.

30 Ch'ík'eh dała' nołseeł le', inest'ąązhi': áík'ehgo inest'ąągo t'oh naghái daigeeshií gádaaldishniih, T'oh dénchq'éhií ntsé bee da'ohł'ogó didlid doleełhií bighą: áída' t'oh nagháihií shił'oh naghái bągową yune' ndaanołniíł.

¶ 31 Áídi' Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'íí la' ch'í'nah áná-godlaa gániigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanií dií k'ehgo ánanát'ée: nnee bik'edolzaayú ch'il mustard holzéhi biyigé k'ednláa.

32 Áí biyigéhií dązhq' akts'íséhi, ndi k'edolzaayúgo, dązhq' nchaa hileeh, ch'il dawa bitisgo nchaahi, áídi' ch'il dązhq' nneezgo hileehgo dlq' yúdahyú nada'iniihií bits'á-daaz'aahií biyi'yú bit'oh ádaagole'.

came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the

wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a

¶ 33 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nanágolni' gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanií díí k'ehgo anánát'éé: isdzán ik'aán táadn ha'okáágo, bán benilzoolé yil ná'ist'oodgo aqł dahndiilzoolzhi'.

34 Díí dawa iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí Jesus nnee íł- 'adaadzaahíí yee yil nagosni'; dá iłch'ígót'aahgo nada'go- ni'íí zhá yee yich'i' yałti' lək'e.

35 Áí Bik'ehgo'ihí nań binkaáyú na'iziidi gáníí n'íí be- golne'go, Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí bee yashti' doleeł; ni'gosdzán alzaadí' yushdí' godezt'i'go nal'i' n'íí baa na- godishnih, nii ni'.

36 Jesus nnee łani nádohkáh yilniiidá' kih yune' ha'a- yáa: áígee bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Tł'oh dé- nchq'éhi k'edolzaayú hentií, nniigo nagosínłi'íí nohwił ch'í'nah ánle'.

37 Áík'ehgo gádaabiłnii, K'edilzií nzhóni k'edileehíí shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí ánsht'ee;

38 K'edolzaahíí ni'gosdzán át'éé; k'edilzií nzhónihíí yaaká'yú dahsdaahn nnee bilakt'áhgee sinilií át'éé; áída' tł'oh dénchq'éhíí nchq'i nliłhn bichagháshé át'éé;

39 Ó'ni'hi k'edilzií dénchq'éhíí k'eidnłáahíí ch'iidn nan- t'án át'éé; aqł inest'aanií nnágodáhíí át'éé; łá'íí náda'igee- shíí Bik'ehgo'ihí nań binal'a'a yaaká'yú daagolíníí ádaat'ee.

40 Tł'oh dénchq'éhíí dała' alzaago kq' yune' didlidhíí k'ehgo nnágodzaago ágágot'ee doleeł.

tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from

the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the

41 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinal'a'a yaaká'yú daa-golíííí daadish'aago, da'ilchqohíí lá'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí shíí shilałt'áhgee goz'aaníí biyi'dí' hadaa-yiniíí;

42 Áídí' kq' yááadinah yuyaa oyihılkaad: ákú daach'i-chag lá'íí kowoo hıdaach'idilk'ash doleeł.

43 Áídá' nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí ya'ái k'ehgo bik'i-nada'didlaad doleeł, biTaa bilałt'áhgee goz'aayú. Hadín bijeyi' goliíííí, íyésts'aa le.

¶ 44 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí dan-t'éhéta koł ilíni ték'eyú nách'ides'ıı lehíí k'ehgo at'éé; nnee náidnné'go náides'ııgo bıł gozhqógo bíyéé dawa baa na-hazniigo ték'ehíí nagohesnii.

¶ 45 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: nnee bana'iniihi yoo' lán ilíni, dilkqohé holzéhi, yıkantaa:

46 Áık'ehgo yoo' lán ilínihií yaa nyáágo, bíyéé n'íí da-wa baa nahazniigo yoo' n'íí nayihesnii'.

¶ 47 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: łóg behaidlehé nanest'óli tayi' yuyaa ol-kaadgo, łóg iltah at'ééhíí ląágo bee hanáltqą:

48 Dáhalk'ılgo, tábaqzhi' ndaidistq'go dinezbıh, nłt'ééhíí táts'aa yiıi' odaiheznil, áídá' doo nzhqđ dahíí yó'odaıskaad.

devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is

like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad

49 Díí k'ehgo ágot'ee doleeł nnágodáhgee: Bik'ehgo'ihí-
nań binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí híkáhgo, nnee dábi-
k'ehyú ádaat'eehíí yits'á'zhí' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee
dahíí yita'iláh,

50 Áídí' doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí kq' yááadinah yu-
yaa oyihíłkaad: ákú daach'ichag ła'íí kowoo hídaach'idík-
k'ash doo.

51 Jesus gádaabihíí, Ya' díí dawa nkt'éégo bídaagonoł-
sí née? Ha'oh, nohweBik'ehń, daabihíí.

52 Jesus gánábildo'niid, Begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchihi
dała'a ntíigo yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee begoz'aaníí
baa bíł ch'ígót'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee bikih goliíníí
nainoníihíí biyi'dí' dawahá áníidéhi hik'e sá'áhíí ndi ha-
náyihí'niíł.

¶ 53 Jesus díí ilch'ígót'aahgo na'goni'íí aał yaa nagosni'-
dá' dahnasdzá.

54 Áídí' dabíí bini'yú nyáágo Jews ha'ánátséh goz'aą
yune' yil ch'ídaago'aahgo, nnee bíł diyadaagot'eego gádaa-
nií, Hadí'go díí nneehíí bigoyą' gozlíni, hagog'éégo ízisgo
ánát'íł?

55 Dín la' kih ágole'íí biye', báą la' Mary holzee, bi-
k'isyú James, Joses, Simon ła'íí Judas daaholzee?

56 Bilahkíiyú la' aldo' kú nohwil daanlił? Díí nneehíí
hadí' díí dawa nágodn'áni?

away.

49 So shall it be at the end of the world:
the angels shall come forth, and sever
the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace
of fire: there shall be wailing and gnash-
ing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye
understood all these things? They say
unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore
every scribe *which is* instructed unto the
kingdom of heaven, is like unto a man
that is a householder, which bringeth

forth out of his treasure *things* new and
old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when
Jesus had finished these parables, he
departed thence.

54 And when he was come into his own
country, he taught them in their syna-
gogue, insomuch that they were aston-
ished, and said, Whence hath this *man*
this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is
not his mother called Mary? and his
brethren, James, and Jō'sēs, and Simon,
and Judas?

57 Áí bighą bik'edaach'ishch'ii l  k'e.   k'ehgo Jesus g  daabi  ii, Bik'ehgo'ihii'n  n bink  y   na'iziidi dahot  h   n  ee daabidn  si,   id   d  gol     , bik'  i bitahyú doo had  n bidn  si da,   ii.

58       doo       ízisgo   nat'    da l  k'e, doo daabo-d    dahi   bigh  .

CHAPTER 14

1   id   nant'  n, H  rod holzéhi, Jesus   nat'    i ya'iko-nzi  d  ,

2 B  nada'iziidi g  daayi  ii,   n John Baptize   gole'   n    t'      ; dazts    i' naadiidzaa;   i bigh   ízisgo   nat'   .

   3 Dab  ts  d   H  rod John y  tsoodgo h  yst      ha'  -y  t'e' ni', H  rod bik'isn Philip bi'aa, Heródias holze    bigh  .

4 John g  bi  n  id  i bigh  ,   n doo bi   na'aashgo n   goz'   da.

5 H  rod John yizil   e h  t'   ndi, n      ni y  n  ldzid l  k'e, Bik'ehgo'ihii'n  n bink  y   na'iziidi daanz     bigh  .

6 H  rod bi     n  god  h   e n  godzaago daagoch'ine     Heródias bizhaaz   na'ili  n   bi     ilzhishgo, H  rod y   goyil  h    l  k'e.

7   k'ehgo H  rod bit  a dahdidil  i  hgo g  yi  n  id, Dan-t  h  ta sh  h  n      naa nshn  '.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

AT that time H  r'  d the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do

show forth themselves in him.

3    For H  r'  d had laid hold on Johr, and bound him, and put *him* in prison for H  r'  d's sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when H  r'  d's birthday was kept, the daughter of H  r'  d's danced before them, and pleased H  r'  d.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would

8 Áík'ehgo na'ilíhnií bǎǎ ábilniigo, Hérod gáyihniid, Bena'ikaahíí bika' John Baptize ágole'íí bitsits'in dahs-'aago shaa nkaah.

9 Nant'ánhií doo bił gozhq̄q̄ da, áida' bitł'a dahdidilniih n'íí bighǎ, ła'íí nnee yił da'iyǎǎhií bighǎ, Baa daanoh-kaah, nii lèk'e.

10 Ákú ił'aago, ha'ána'ilka' yune' John bitsits'in nadain'aǎ.

11 Áidi' bena'ikaahíí bee bitsits'in ha'adaiskaago na'i-líhnií yaa yinkǎǎ: áidi' bǎǎ yaa nainkǎǎ.

12 John bitsilke'yu akú hikaigo bits'ihíí nádaidnktigo, łehdaistii, áidi' Jesus yaa hikaigo yił nadaagosni'.

¶ 13 Jesus díí ya'ikonziǎda' dasahn bił o'i'éél, doo hadín naghaa dayú: áida' nnee Jesus oyaáhií ya'ikodaanziǎda' ił'anigo kił nagoznildi' dani' biké' nádesǎǎ.

14 Jesus ákú nýááda', nnee łaǎgo yo'ii, áí yaa daach'oba'go, daannihíí nádaayilziih.

¶ 15 K'ad o'iaahgo bitsilke'yu baa hikai, gádaaniigo, Kú doo hadín gólíi da, k'ad o'iaahzhi' goldoh; áík'ehgo nnee-híí dahayú gotahyú nádaadnł'áá, idán nadaayilniihyú.

16 Doo nádikáh bik'eh da; nohwíigo bá da'dohne', nii, Jesus.

17 Bitsilke'yuhíí, Bán dijolé dá'ashdla'a zhǎ hik'e łóg dánakiyé biłgo nadaahii'né', daabilni.

ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard of it, he de-

parted thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him. We have

18 Áí shaa daanohné', daabilnii, Jesus.

19 Nnee dawa, Ni'yú t'oh biká' dinohbiñh, yilniida' bán dijolé ashdlá'ihíí hik'e lóg nakihíí bilgo náidnné'go hadag déz'iigo ya'ihénzigo oskaadi' ilk'idaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', áí nnee dawa yitada'iznii.

20 Áígee nnee dawa da'iyaaago náda'isdijid lék'e: áídi' ch'ékaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaihezláa.

21 Chagháshé hik'e isdzané doo bil otago da, dá nnee zhágo ashdladn doo náhóltagyú áhólani shi da'iyaa.

¶ 22 Áídi' Jesus bitsilke'yu gáyilnii, Tsina'eehí behohkáh, shádihyú nohwil ido'eeł hanaayú, shíí nnee nádohekáh, bildishniida'.

23 Nnee nádohekáh yilnniida', dasahndi wá'yú óyáá, o-kaahyú: o'i'áayú ákú dasahndi nagháa lék'e.

24 Áída' tsina'eehí tú ilní'yú hi'ókú tú nádidáhíí nabihilmaa lék'e: bidáhzhí' nyolhíí bighá.

25 Doo hwahá ha'i'aah dayú Jesus bich'i' higaal, tú yiká' higaalgo.

26 Tú yiká' higaalgo bitsilke'yu daabilsaago, tsídaa-dolyizgo, Ch'iidn át'íí, daaniigo ndaaldzidyú daadilwosh.

27 Dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwil daagozhóq le'; shíí ásht'íí; doo nédaaldzid da, daabilnii lék'e.

28 Peter gábilnii, SheBik'ehn, da'anii ánt'iyyúgo, Tú

here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other

side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I;

biká' shich'í' n̄n̄ah, shīnn̄ii.

29 Jesus, Yushd́é', bīnn̄ii. Áídí' Peter tsina'eehíí bi-yi'dí' gódah ch'eyáágo Jesus yich'í' tú yiká' deyaa l̄ék'e.

30 Áídá' Peter adīj̄d nyolgo yígolsīj̄dgo neldzid; hayaa dezkaadá' nádidilghaazh, She Bikehn̄, hasdashīl̄teeh, n̄iigo.

31 Dagoshch'í' Jesus bich'í' dahdidilnīidá' yiktsoodgo gábīnn̄ii, Ni'odl̄a' lántsoh ayáhá, hant'é bigh̄a nīl nagoki?

32 Áídí' tsina'eehíí yiyi' onát'aazhdá' nyolíí isht'idedzaa.

33 Tsina'eehíí yiyi' naháztánihií Jesus daayokāaḥ l̄ék'e, Da'an̄ii Bik'ehgo'ih̄i n̄an̄ biYe' n̄líni l̄aḥ, daayīnn̄iigo.

¶ 34 Hanaayú bīl nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú hikai.

35 N̄nee áígee daagolīínií Jesus ya'ikodaanz̄īd́á' daa-gotahyú dahot'éhé anákeel̄go, kah yaa nakaihií dawa baa daayihesnil;

36 Nidiyágé bidá'yú zh̄a ndi bedaadenol̄nīh, daabīnn̄iigo nádaabokāaḥ: dawa bedaadel̄nīihíí nádaabi'dilzīih l̄ék'e.

CHAPTER 15

1 Jerúsalemdí' begoz'aanií ye'ik'eda'ikchīhi hik'e Phá-risees* daanlíni Jesus yaa hikai, gádaayīnn̄iigo,

2 Hant'é bigh̄a nitsil̄ke'yú ilk'idá' n̄nee yánazīi n'íí ye-ndaago'aahií doo yikisk'eh ádaat'ee da? Dá doo daagonl̄-sigo táda'digisé da'iyaa.

be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship

came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gén-nès-à-rèt.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 15

THEN came to Jesus scribes and Phārī-sēes, which were of Jeru-

3 Jesus gádaabiñii, Nohwíí hant'é bighá ilk'idá' nnee ye'adaanihií zhá daahonohtá'go Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da?

4 Bik'ehgo'ihí'nań díí k'ehgo gos'áá, Nitaa hik'e nimaa dinkí, nii: la'íí, Hadín bitaa dagohíí báá yati' yee yokaakíí zideego bá goz'áá.

5 Áída' nohwíí gádaadohñii, Hadín bitaa dagohíí báá, Nt'éheta naa nshné' doleeł n'íí Bik'ehgo'ihí'nań baa nshné', yilñiihií;

6 La'íí bitaa, báá bilgo doo yidnłsi da ndihíí, da'áík'eh nłt'ée, daabildohñii. Áík'ehgo ilk'idá' nnee yendaagos'aaníí bee Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí doo nt'égo ádaanołsi da.

7 Nohwíí, nnee nzhóni ádaadoł'iinií, Esáias* da'aniigo dabıntsé nohwaa nagolñi' lėk'e, gáníigo,

8 Díí nneehíí dáyati' zhá yee ałhánego shit'ah daanlii, dáyati' zhá yee daashidnłsi, áída' bijíí yee doo daashidnłsi da.

9 Daashokaąh ndi ch'éh ádaat'ii, nnee yegos'aaníí zhá yee ilk'ídaago'aah.

¶ 10 Jesus nnee łani yushdé' daayilñiida' gádaayilñii, Shídaayełts'áago bídaagonoł'aah.

11 Kozé' yune' be'ogohigháhíí doo nchó'go kodikteeh da; áída' kozé'dí' behagohigháhíí zhá nchó'go kodikteehi at'ée.

salem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honor not his father or his

mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did E-sá'ias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoreth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Áídí' bitsilke'yú baa hikaigo Jesus gádaayih̄nii, Áí ánniih̄íí Phárisees* daanl̄ini daidezts'áago doo bił daa-nzhq̄q̄ dahíí bígonłsí n̄ee?

13 Áídí' gáyih̄nii, K'edolzaahíí dawa shiTaa yaaká'yú dahsdaahn̄ doo k'eidnl̄áa dahíí hi'n̄izh doleeł.

14 Ch'ík'eh da'áík'ehgo ádaat'ee: n̄nee bin̄áa ádaagodin̄íí ła' bin̄áa ádaagodin̄i łołq̄qsíí k'ehgo ádaat'ee. Bin̄áa ágodin̄íí ła' bin̄áa ágodini łołq̄qsýúgo, da'íła o'i'án yuyaa ołłdeeł.

15 Peter gábih̄nii, Ilch'ígon'áahgo nagosín̄ni'íí nohwił ch'í'nah̄ ánle'.

16 Jesus gádaabih̄nii, Ya' nohwił ałdó' t'ah̄ doo nohwił ídaagozi da n̄ee?

17 Ya' doo hwahá bídaagonłsij̄hda, hadíí kozé' yune' be'ogohigháhíí kobidyú bendaagowa', áídí' nláhyú bech'í-gohigháh?

18 Hadíí kozé'dí' behagohigháhíí kojiídí' behagohigháhi at'éé; áí nchq'go kodilteehi at'éé.

19 Nchq'go nats'íikeesíí, izideehíí, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, ich'in'ij̄híí, lé'ilchoogo ánách'it'ij̄híí, nchq'go yách'ilti'íí, díí dawa kojiídí' behagohigháhi at'éé.

20 Áí nchq'go daakodih̄niłh̄i at'éé: kogan dá doo tách'i-gisé da'ch'iyáq̄h̄íí doo nchq'go kodilteehi at'éé da.

¶ 21 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sídón golzeehíí

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Phār'i-sēes were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet with-

out understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands

binaayú óyáá.

22 Isdzán áízhí' golíni, Cánaan hat'i'íí nlíni, baa nyáá-go gábilnii, ShiNant'a', David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah; shizhaazhé na'ilíhnií góyéégo bich'i' nagowaa, ch'iidn bi-yi' golíígo.

23 Da'ágát'éé ndi doo yich'i' hadzii da. Bitsilke'yu baa hikai, gádaabilniigo, Yúwehyú nádnl'áá; án nohwiké' dil-woshgo anádaal.

24 Jesus gáníí, Israel hat'i'íí bitahyú nnee dibehí ch'a-onehesdee'híí k'ehgo ádaat'eehíí zhá bighá niyáá.

25 Áídí' isdzánhíí biyahzhí' hayaa adzaago bokaqahgo gábilnii, ShiNant'a', shich'oniih.

26 Jesus gábilnii, Chagháshé bán bits'á' nách'idiné'go gósé bich'i' och'ilkaadgo doo bik'eh da.

27 Isdzán gánábildo'niid, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'éé ndi bán bizhool nnee bibiká'idané biká'dí' nanihidéhíí, gósé daayiyaa.

28 Jesus gánábildo'niid, Isdzán, dázhq ni'odla' golíí lá! Dá hánt'íhíí k'ehgo ná lalne' doleel. Áík'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee bizhaazhé nt'éé násdlií.

29 Jesus dahnadiidzaago túsikaaníí Gálee holzéhi bi-t'ahyú nyáá; áídí' dzilyú óyáágo akú dahnezdaa.

30 Nnee doo alch'idé baa nánlsáágo, nnee doo nakai

defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Cā'nāan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Is'ra-él.

25 Then came she and worshipped him,

saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto

dahíí, bináá ádaagodiníí, doo yádaakti' dahíí, baa dahna-goz'aaníí, la'íí ik'e'an láágo, Jesus dées'eezgee ndaihez-nilgo nádaailziih:

31 Áí bighą nnee íla'at'ééhíí nnee doo yádaakti' da n'íí yádaakti'go nádaasdlįgo daayıltsągo, la'íí baa dahna-goz'aą n'íí nt'éé nádaasdlįgo, doo nadaakai da n'íí nt'éé-go nakai nádaasdlįgo, bináá ádaagodił n'íí bináá náda-gosdlįgo daayıltsągo bił díyadaagot'ee: áík'ehgo Israel hat'i'i Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhíí ya'ihédaanzi lẹk'e.

¶ 32 Áídi' Jesus bitsilke'yu yushdé' daayılñniidá' gayıl-nii, Díí nnee shaa nánłsąąhíí baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiskąą, k'adíí doo nt'é daiyaą da: doo dá shiná' nádaadish'aa hasht'íí da, ágádaadzaayúgo nákaah-yú dąnko shiná' yik'e odaathizh.

33 Bitsilke'yu gádaabiłnii, Da'igoliłgee hadi' bán díí nnee doo alch'íde dahíí bá daan'né'go nádaadihii'né'?

34 Bán dijolé da'kwíí nadaahné', daabiłnii, Jesus. Gosts'idi, la'íí lóg alts'íséhi ayąhągo biłgo, daabiłnii.

35 Áígee nneehíí, Ni'yú dinohbiłh, daayılñnii.

36 Bán dijolé gosts'idihíí, lógíí biłgo náidnné'go ya'i-hénzigo oskaądí' ilk'ídaizné'go bitsilke'yu yaa daizné'go nnee yitada'iznii.

37 Dawa da'iyąągo náda'isdıd lẹk'e: áídi' ch'ékaadíí tats'aa gosts'idi bik'ehgo nádaihezlaa.

him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Is'ra-él.

32 ¶ Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away

fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

38 Isdzáné hik'e chagháshé doo bił otago da, dá n̄ee zhágo díjdn doo náhóltagyú áhóláni shi da'iyáá.

39 Áídí' n̄ee baa nánksáá n'íí onádaihes'a'dá', bíhíí ni' Mágdala golzeehíí binaayú bił o'i'éél.

CHAPTER 16

1 Phárisees hik'e Sádducees daanlíni Jesus yaa hikai, nabídaantaah daanzigo, Yaaká'dí' godiyihgo be'ígóziníí nohwil ch'í'nah áñle', daabiñii lək'e.

2 Jesus gádaabiñii, O'i'aahgee gádaadohñii dák'eh, Gonł'ée doleeł laą ko: yaak'os lichiihíí be'ígózi.

3 Áídá't'ahbídá' gádaadohñii dák'eh, Dégóchq'go o'i'aah laą: yaak'os lichiiigo dábégódzidgo bił hayilkááhíí be'ígózi. Nohwíí n̄ee nzhóni ádaagono'iinií, yáa daaneł'íggo hago ágonéhií bídaagonołsi; áídá' k'ad ágonéhií doo bídaagonołsi da.

4 Nchq'go ádaat'éhi nant'í' nakaihi daatinolt'íhíí godiyihgo be'ígóziníí yiká daadéz'íí; áídá' be'ígóziníí doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'ée da, Bik'ehgo'íhi'nan binkááyú n'iziidi, Jonas* holzéhi, n̄ee bich'í' be'ígózih alzaahíí zhá. Áídá' Jesus bits'á' dahnasdzaa.

5 Jesus bitsilke'yu hanaazhi' bił naná'diz'eeldá', bán yínádaasnah lək'e.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Măg'dá-lá.

CHAPTER 16

THE Phăr'i-sēes also with the Săd' dū-çees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them,

When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?*

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jō'nás. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take

6 Jesus gádaabilnii, Bán benilzooké, Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni bíyééhíí, baa daagonohsaa, nii.

7 Bitsilke'yu ilch'i' yádaakti'go gádaanii, Bán doo daa-sii'né' dahíí bigha anii.

8 Jesus ádaaniihíí yígólsigo gábilnii, Nohwíí nohwi-'odla' da'ayáháhi, hant'é bigha bán doo daasooné' dahi baa ilch'i' yádaakti'?

9 Ya' doo hwahá bídaagonólsiih da? Bán dijolé ashdla'i nnee ashdladn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'é-kaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaa^hniih da née?

10 Lah ałdó' bán dijolé gots'idi, nnee díídn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaa^hniih da née?

11 Nt'é bigha doo nohwil'ídaagozi da? Bán benilzooké Phárisees hik'e Sádducees daanlíni bíyééhíí baa daagonohsaa, nohwildéniidíí, bán doo baa yashti'go ádishnii da.

12 Bitsilke'yu ániita yídaagołsijd, Bán benilzooké baa daagonohsaa, doo niigo anii da, áída' Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni hagot'éego ilch'ídaago'aahíí baa daagonohsaa, niigo anii lək'e.

¶ 13 Jesus Caesaréa Philíppi golzéhi binaayú nyáágo bitsilke'yu nayídaadilkidgo gáyihii, Shíí, nnee k'ehgo Ni-yááhíí, nnee hadín nshlii daashihii?

heed and beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four

thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Çæs-á-ré'a Phi-lip'pi, he asked his disciples, saying, Whom do men say

14 Bitsilke'yu gádaabilnii, Ła', John, Baptize ágoł'ii n'íí át'íí, daanilnii; ła'ihíí, Elías * at'íí; ła'ihíí Jeremías*; dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí át'íí daanilnii.

15 Jesus gánabildo'niid, Nohwíí nohwich'iyúgohíí, hadín át'íí daashildohnii?

16 Simon Peter gábilnii, Ni Christ* ánt'íí, Bik'ehgo'i-hi'nań hináhi biYe'.

17 Jesus gábilnii, Simon Bar-jóna*, ni niyaa gozhóq le': its'í hik'e dił nlíni doo nił ch'í'nah áyíílaa da, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn zhá nił ch'í'nah áyíílaago ádínniid.

18 Ła'íí gánildishnii, Ni Peter honlzéhi, daashodlaaníí kih ágoch'ile'híí k'ehgo díí tsééhíí biká' yishtł: áík'ehgo ch'iidntahdí' ch'iidn binawodíí doo bitis hileeh da.

19 Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee goz'aaníí bá be'i-geęsé naa nshniił: áík'ehgo nt'éhéta ni'gosdzán biká' łe-sínt'ooníí yaaká'yú ałdó' łestłqđ doleel; nt'éhéta ni'gosdzán biká' k'e'íín'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'dot'aah doleel.

20 Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Shíí Jesus, Christ nshłinií hadín bił nadaagolni' hela'.

¶ 21 Ádíí' godezt'i'go Jesus, Jerúsalemyú deyaago Jews yánazíni, okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ła'íí begoz-aaníí ye'ik'eda'łłchihi biniidaagodnle'íí, ła'íí bidizideedí' taagi jii hileehgo naadiidáhíí dahkodá' bitsilke'yu yił na-

that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, E-li'as; and others, Jěr'e-m'as, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bār-jō'nā: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou

art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief

daagolnⁱ'go nkegonyaa.

22 Peter t'aazhi' bich'i' hananádiigi gáníí, SheBik'ehⁿ, díí nits'á'zhi' begoz'aq le': nich'i' begolne' hela'.

23 Jesus t'aazhi' adzaago Peter yich'i' hadziigo, Satan, yúwehyú shiká'zhi' áⁿne': ni shil godn^kish: Bik'eh-go'ihi'naⁿ binatsekeesíí k'ehgo doo natsínkees da laq, ⁿnee binatsekeesíí zhá bee natsínkees, bi^mii.

¶ 24 Jesus bitsilke'yu gádaayi^mii, Dahadín shiké' dah-digháh há^t'íyúgo, ídaayo'nahdá' bitsi'ima'áhi dahyido-tijhgo shiké' dahdowáh.

25 Dahadín bi'ihⁱ'na' yaa bił goyééhíí, áí bits'á' da'ilíí hileeh: áída' dahadín ídaayis'nahgo shíí shighá bi'ihⁱ'na' da'ilíí siliyíí, áⁿ ihi'naa doo ngonel'aq dahíí yee hínaa doo.

26 Ni'goszán dágoz'aq nt'éego ch'ist'íída' koyi'siziiníí da'ilíí siliyúgo, áí hant'é bits'á'dí' ch'it'íh? Dagohíí koyi'siziiníí hant'é bidená nch'iné'?

27 Shíí, ⁿnee k'ehgo Niyááhíí, shiTaa bits'á'idindláádíí bee shits'á'idindláádgo, binal'a'á yaaká'yú daagolíníí bił nánshká; áígee ⁿnee dała'á daantíígee ánat'íídií dábi-k'ehgo bich'i' nadi'ish'nił.

28 Da'anii gánohwíldishⁿii, Kúgee nadaaziiníí la' dá doo da'itsaahíí dailijhé shíí, ⁿnee k'ehgo Niyááhíí, nant'an nshijigo náshdaalgo daashiltsaago zhá.

priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offense unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man

CHAPTER 17

1 Áídí' gostán iskaagee Peter, James, hik'e John, bi-k'ishníí, bílgo Jesus dasahndi yíl okai lèk'e, dził n'ááyú.

2 Áígee binadzahgee Jesus lahgo ánołih silij: binii bi-k'ina'didlaad silij, ya'ái k'ehgo, bidiyágéhií ligai silij, idindláadhií k'ehgo.

3 Nt'éego áígee Moses hik'e Elías* bíł daanliigo silij, Jesus yíl yádaakti'go.

4 Peter Jesus gáyil^{mii}, NohweBik'ehn, kú nkaihií no-hwá nzhq̄: hánt'iyyúgo dzaagee t'ohdahskán taago ádaa-gohiidle'; la' ni ná, la'ihíí Moses bá, la'ihíí Elías bá.

5 T'ah yałti'go áígee yaak'os dážh̄q bits'á'idindládi biká' dahiyaa: nt'éego yaak'os biyi'dí' yati' yidezts'aa gáníigo, Díínko shiYe' shił nzhóni, baa shił gozhóni; án hódaa-yokts'aa.

6 Díí daidezts'aa go Jesus bitsilke'yu hayaa ádaasdzaa, ndaaldzidgo.

7 Jesus baa nyaágo bedaadesniigo gádaabi^{mii}, Daoh-si^h, doo ndaaldzid da.

8 Hadag daadéz'i^h hik'e nnee doo la' dadá' Jesus zhá daayo'i^h.

9 Dzildí' hayaa nákahdá' Jesus gádaabi^{mii}, Daahoł-tsaa n'íí hadín bíł nadaagoⁿⁱ hela', shíí, nnee k'ehgo Ni-

coming in his kingdom.

CHAPTER 17

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and E-l-i'ás talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three

tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-l-i'ás.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son

yááhíí, dasitsáádí' naadisdaago zhá.

10 Bitsilke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hant'é bigha Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi?

11 Jesus gádaabiłnii, Elías*da'anii dantsé hígháhgo dawahá ılch'i'nádaidle'.

12 Áída' gánohwıldishnii, Elías ılk'ídá' nyáá, ndi doo bídaagoch'ılsı da ni', áída' dá hádaach'it'ıyú ánádaach'ol'ıı lék'e. Áı k'ehgo shıí, nnee k'ehgo Niyááhıí, áldó' á-daashich'idoliı.

13 John, Baptize ágo'ıı n'ıı, áyılııgo bitsilke'yu yí-daagoıııd.

¶ 14 Nnee ląágo ıła'at'ééhıı yaa hikaigo nnee ıa' Jesus yaa nyáágo yich'i' hilzhiizhgo gábiłnii,

15 ShiNant'a', shiye' baa ch'onbáah; onátłishgo goyéégo bich'i' nagowaa: łahgee kq' yeh naká', łahgeehıı tú yeh naká'.

16 Nitsilke'yu baa bił ni'áázh ndi doo hagot'éégo ılch'i' ánádaidle' da.

17 Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odłá' édaadiłgo, dánohwıı zhá daanohwik'ehgo daahınoł'ıııı, dahosahzhi' nohwıł nahashtáá? Dahosahzhi' ląą nohwidag ánsht'ee? Yushde' niye' shich'i' bił nn'áash.

18 Jesus ch'iıdn nłdzilgo yich'i' hadziigo ishkiinıı yiıi'-dı' háyáá: áık'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee nłt'éé násdlıı.

of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that E-lı'ás must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, E-lı'ás truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That E-lı'ás is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and

19 Áík'ehgo Jesus bitsilke'yu dasahndiyú baa hikaigo, Nééhíí hant'é bighá doo hadaandzood da lán? daabiñii lək'e.

20 Jesus gádaabiñii, Nohwi'odlā' da'ayāhāhíí bighá: da'anii gádaanohwıldishñii, Nohwi'odlā' mustard biyíge ga'at'éé ndi, díí dzihíí bich'í' hadaahdziigo, Yúwehégo dihi'náh, daabildohñiiyúgo, ágánéh: doo nt'é ch'eh ádaa'íi da doleeł.

21 Áída' díí ga'at'éhihíí dāshiná' da'ch'okaqahgo zhā ha-bidi'nedzodihi at'éé.

¶ 22 Gálilee golzeegee naháztaqáda' Jesus bitsilke'yu gádaayilñii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shik'edaanniihíí bilák'e shi'dolteeł:

23 Daashizilheeda' taagi jii hileehgo naadishdáh, ñii. Áí bighá bitsilke'yu bijíí daanniih lək'e.

¶ 24 Capérnaum golzeeyú hikaigo tribute* bich'í' nada'ch'inihíí Peter yaa hikaigo, Ya' niłch'igó'aahíí naná'i'-niłihíí nayinił née? daabiñii.

25 Peter, Ha'oh, ñii. Kih yune' oyáágo Jesus ntsé bich'í' hadziigo gábiñii, Hagot'éégo baa natsínkees, Simon? Ni'gosdzán biká' ízisgo nant'an daanliinií, hadín tax dagohíí tribute bich'í' nayinił? Ya' dabií bichagháshéhií née, dagohíí nanidí' nakaihií née?

26 Peter, Nanidí' nakaihií, ñii. Jesus gánábildo'niid,

he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man

shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Că-păr-nă-um, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jēsus saith unto him, Then are the

Áík'ehgo bichagháshé doo nada'hiniil da.

27 Da'ágát'ée ndi, doo hadaashkee da doleehíí bigha, túsikaayú nnáh, lóg behahidleehíí táyi' oldeelgo, lóg dantsé hánlee'íí bizé' ilts'á' ánle'; ákone' zhaali siné'ihíí hanné'go tribute bich'i' nada'ch'iniilíí shíí shá la'íí ni ná bich'i' nahiniil.

CHAPTER 18

1 Áída' Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabihii, Yaa-ká'yú dahsdaahn bilaft'áhgee daanliinii bitahyú hadín itisgo nlii?

2 Áík'ehgo Jesus chagháshé alts'íséhi dała'a yushde' yilniigo, bit'ahdi' dahyinesdaago,

3 Gáníí, Da'aniigo gánohwíldishnii, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne'go chagháshé alts'íséhií k'ehgo ádaadohdle'yúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilaft'áhgee daanliinii itah hohleeh.

4 Dahadín díí chagháshéhií k'ehgo ídaagoch'iyolba'íí, yaaká'yú dahsdaahn bilaft'áhgee daanliinii bitahyú da'án itis nlii.

5 Dahadín shizhi'íí binkaáyú chagháshé díí ga'at'éehíí náidnktiyúgo, shíí náshidnktini at'éé.

6 Dahadín díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaqahíí dała'a nchq'go at'íígo áile'íí, án tséé be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bideft'qogo túnteel beh hilt'e'go tú yil didziihgo bá

children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto

him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he

nzhq̄q̄ doleeł ni'.

¶ 7 Ni'gosdzán biká' n̄nee nakóntaahíí bá góyée doleeł: nakódintaahíí dá begolnéh go'íí; áídá' hadín na'íntaahíí bá góyée doleeł!

8 Áík'ehgo nigan dagohíí níkee nchq'go ánat'ííł áníłsiyú-go, nadnłgeeshgo yó'olt'e': doo hagot'éégo nannaa da ndi, nits'í łahzhi' ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' nigan nakigo hik'e níkee nakigo kq' dahazhi' diltł'íí biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhq̄q̄ da.

9 Nináa nchq'go ánat'ííł áníłsiyúgo, ha'aahgo yó'olt'e': nináa dała'a ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' nináa nakigo ch'iidn bikq' diltł'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhq̄q̄ da.

10 Ídaa daagonohdzaa, díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí łá' doo daach'ohłaa da; yaakáyú Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'a binádaadéz'iinihíí, shiTaa yaakáyú dahsdaahn biniizhi' dahazhi' daabineł'íí, nohwıldishnii.

11 Shíí, n̄nee k'ehgo Niyaáhíí, ch'a'onehesdeehíí hasdáhishniiłhíí bigha niyáa.

12 Díí hagot'éégo baa natsídaahkees? N̄nee bidibehíí dała'a gonenadín golíída' dała'a ch'a'oyááyúgo, ngost'ádin ngost'áihíí dákú nyiniíłda' dzilyú ch'a'oyáa n'íí hantaa gá?

13 Da'aniigo gádaanohwıldishnii, Náidnłtiyúgo ngost'ádin ngost'ái doo hak'i ch'a'okai dahíí dawa bitisgo náid-

were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast

into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that

nktiinií yaa bił gozhq̄q̄.

14 Áík'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí dała'á ndi doo ch'a'okaad hat'íí da.

¶ 15 Nik'isn nich'í' nchq'go adzaayúgo, bich'í' nnángo bi-at'e'íí dasahndi bee bich'í' yánkti': nidits'agyúgo, nik'isn hosínłbáni at'éé.

16 Áída' doo nidits'ag dayúgo, dała'á dagohíí naki biłgo bich'í' bił nkáh, áík'ehgo naki dagohíí taagi hilt'eego binaáł bee yá'iti'íí da'aniigo bee bígozi doleeł.

17 Díí ndi doo yidits'ag dayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan daayo-dlaanií ha'ánałséhyú baa nagolní': áí ndi doo yidits'ag dayúgo, doo Jew nlii dahíí, tax bich'í' nahi'niłhí k'ehgo baa natsínkees doleeł.

18 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta ni'gosdzán biká' lédaasolt'qohíí yaaká'yú ałdó' łest'q̄q̄ doleeł; nt'éhéta ni'gosdzán biká' k'éda'so'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'-do't'aah doleeł.

19 Gánánohwiłdish'nii, Naki dołt'eego ni'gosdzán biká' nt'éhéta dała' haht'íí lėk'eyúgo hohkeedgo, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn nohwá áile'.

20 Dahayú naki dagohíí taagi hilt'eego shizhi' yee da'okaq̄hgo íła'at'éeyúgo, áígee iłmí'gee shíí nshkii.

¶ 21 Peter baa nyaágo gabiłnii, SheBik'ehn, shik'isn shi-

sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect

to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother

ch'ì' dénchq'go áná't'ílyúgo, da'kwiidnshá' baa nágodinsh-
'aah, gots'idn née?

22 Jesus gábilnii, Gots'idn doo níkdishnii da, ndi gos-
ts'idinhíi gots'idngo.

¶ 23 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaníi nant'an
bánada'iziidií baa hadaaz'aahíi ilk'idaagodildqoh hádaa-
t'íhíi kehgo at'éé.

24 Yohtag nkegonyaagee, bána'iziidi lá' gonenanán doo
náhóltagyú talents* golzeego baa ha'áahi baa híl'a'.

25 Doo hagot'éégo na'iníi dahíi bighá, Díi nneehíi, bi-
'aahíi, hik'e bichagháshéhíi, lá'íi dawa bíyééhíi bílgo na-
honíih, áí bee shich'í' nanáho'níi, níigo bángon'áá, bi-
nant'a'.

26 Áík'ehgo bána'iziidií bich'í' hayaa adzaago nábo-
kaqhgo, Shinant'a', ntsé nt'ah, aqł nich'í' na'ishnii ndi
at'éé, bilnii.

27 Áík'ehgo binant'a'íi baa ch'oba'go, Doo shich'í' na-
'iníi da ndi nzhqo, bilnii go nanábines'iid.

28 Áída' án ch'ínyáago lá' yił na'iziidi, dała'a gonena-
dín pence* golzeego baa hayił'áhi, yiktsáa: án yizidnł-
tsoodgo, Shaa hán'aahíi shich'í' nanáhi'níi, yilnii.

29 Yił na'iziidií bich'í' hayaa adzaago nábokaqhgo, N-
tsé nt'ah, dawa nich'í' na'ishnii ndi at'éé, bilnii.

30 Ndi, Dah, níigo ha'áyikt'e', baa ha'áahíi na'haz-

sin against me, and I forgive him? till
seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto
thee, Until seven times: but, Until
seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of
heaven likened unto a certain king,
which would take account of his
servants.

24 And when he had begun to reckon,
one was brought unto him, which owed
him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to
pay, his lord commanded him to be sold,

and his wife, and children, and all that
he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and
worshipped him, saying, Lord, have pa-
tience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was
moved with compassion, and loosed
him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and
found one of his fellow servants, which
owed him a hundred pence: and he laid
hands on him, and took him by the
throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at

nilzhi'.

31 Ła' yił nada'iziidiĩ daabiłtsąągo doo bił daagozhqó dago díí ágodzaahíi dawa binant'a' yił nadaagosni'.

32 Áidí' binant'a'íi biká'íł'aadgo gábiłnii, Ni shána'i-ziidiĩ dázhq'ńchq' ląą, ni shaa hánł'áhi doo shich'í' naná-hi'ńił da ndi nzhqó, nildéniid ni', náshonkaąhgo:

33 Áík'ehgo ni ałdó' bił na'iziidiĩ baa ch'onba' le'at'ehi, shíi naa ch'osibáadhíi k'ehgo,

34 Áík'ehgo binant'a' hashkeego ha'ána'ilka' yune' o-biła' biniigodilnéhgo, baa ha'áahíi dawa nanáyiheznilzhi'.

35 Díi k'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn ádaanohwile', doo nohwijiidi' nohwik'isn nohwich'í' nchq'go at'éehíi bi-ghą baa nádaagodinoh'aah dayúgo.

CHAPTER 19

1 Jesus díi ąął yee nyánti'dá' Gálileedi' dahnyaa lək'e, ni' Judéa golzeeyú, túnliínií Jórdan holzéhi bitisyú nyáa;

2 Áígee nnee biké' nánłsąągo nádaayilziih lək'e.

¶ 3 Phárisees *daanlíni ałdó' baa hikaigo nabídaantaahgo gádaabiłnii, Ya' nnee hant'éhéta bighą bi'aa yił iłk'ína-t'aashgo goz'ąą née?

4 Jesus gádaabiłnii, Ya' díi doo hwahá daahohshiih da née, dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nan nnee áyiílaahn, nnee ła'íi isdzán áyiílaa lək'e,

his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and de-

livered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER 19

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Phār'i-sēes also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away

5 Gáníígo, Díí bighą nnee bitaa hik'e báą yits'á'gháhgo bi'aa yił nlii doleeł: áí naki n'íí dała'á nádodleeł.

6 Áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'í dała'á silii. Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan layinlááhíí, dahadínta ilk'iyóléh hela'.

7 Phárisees gádaabiłnii, Ágát'éedá', nt'é bighą naltsoos bee ilk'ínch'it'aashíí layile'go isdzánhíí yił ilk'ínát'aashgo Moses ngon'ąą lán gá?

8 Jesus gádaabiłnii, Moses nohwijíí daantł'izíí bighą nohwí'aa bił ilk'ínát'aashgo nohwá ngon'ąą lək'e: ndi dantsé godeyaadá' doo ágágot'ee da ni'.

9 Shíí gádaanohwıldishnii, Hadín bi'aa doo nnee ła' yił nant'i' na'aash dadá', yił ilk'ínát'aazhdá' yił naná'nááyúgo nant'i' nagháhi at'éé: hadín isdzán yó'olt'e' n'íí yił nnááyúgo, án aldó' nant'i' nagháhi at'éé.

¶ 10 Bitsilke'yugádaabiłnii, Na'í'neehíí ágát'ééyúgo, doo nch'ínéh da ndi nzhq.

11 Jesus gádaabiłnii, Doo nnee dawa díí yídaanel'ąą da, hadíí ye'at'éé doleełgo baa daadest'aaníí zhá.

12 Nnee ła' doo nnádaalsé' dago daabi'deshchíni ádaat'ee: áída' ła'íí doo nnádaalsé' dago ádaalne': ła'íí dabíí hádaat'iigo yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'ąąhíí bighą doo nnádaalsé' da. Hadín díí yínel'aaníí ch'ík'eh

his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered

you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were

ye'at'éé le'.

¶ 13 Jesus chagháshé alts'íséhi baa bił nch'ihézkai lék'e, yiká' ndaadilniihgo yá okaqah daabich'o'níigo: áídá' bitsil-ke'yu Doo ágádaah'ti da, daakołnii.

14 Áídá' Jesus gánii, Ch'ík'eh chagháshé shich'i' nihi-káh le', doo t'aqzhi' daahínóhtq' da; bíi ga'adaat'eehii yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanlii.

15 Chagháshé aqł yiká' ndaadesniihda' onádzaa.

¶ 16 Nt'éego nnee la' Jesus yaa nyaágo gáyiłnii, Iłh'i-gó'aahii nt'éhi nlinihi, hago laq nt'éhi áshne'go ihi'naa doo ngonel'aq dahii yaaká'yú bee hinshnaa doleeł?

17 Jesus gábiłnii, Nt'é bighq nt'éhi shiłnii? Doo ha-dín nt'éé da go'ił, dała'a zhq, Bik'ehgo'ihinań zhq: áídá' ihi'naa nt'éhi biyi' onnqh hánt'iyyúgo, Bik'ehgo'ihinań yegos'aanii bikisk'eh ánt'ee le'.

18 Daat'éhihi? nii. Jesus gábiłnii, Doo ich'izilhee da, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo ich'in'ijh da, Doo lé'ch'ik-choo da,

19 Kotaa hik'e komaa ch'idnłsi: la'ii, Kot'ahdi' góliinii koł nzhq, dakii idił ch'ijqohii k'ehgo.

20 Nnee áni nagháhihi gábiłnii, Ánists'ísédi' godez-t'i'go dii dawa be'ánsht'ee: áídá' nt'é zhqshq' doo be'á-nsht'ee da?

made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing

shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God*: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honor thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus gábilnii, Nzhq̄q nleeh hánt'iyúgo, ti'i, dawahá níyééhíí naa nahonihgo zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'iníih, áik'ehgo yaaká'yú dawahá lán ílini níyéé doleeł: áidí' yushdé' shiké' dahsinnáh.

22 Áidá' nnee áníi nagháhihíí díí yidezts'aq̄dá', doo bíł gozhq̄q dago onádzaa: dāzhq̄ hāldzilhíí bighā.

¶ 23 Jesus bitsilke'yu gádaayihii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Nnee hāldzili yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee daanliinií itah hileehgo bá nyee.

24 Gánadaanohwiłdishnii, Lijj bighán ha'i'áhíí bená'-kadé bigha'i'ányú ch'égháhgo bá nyeedá' nnee hāldzilíí Bik'ehgo'ihí'nan bilał'áhgee daanliinií itah hileehgo itisgo bá nyee.

25 Bitsilke'yu díí daidezts'aq̄dá' bíł díyadaagot'eego gádaanii, Áidá' hadín zhā hasdābi'dilteeh?

26 Jesus daabineł'ijgo gáníí, Nneehíí áí doo łayole' at'éé da go'ij; Bik'ehgo'ihí'nan zhā dawa łayile'hi at'éé.

¶ 27 Peter gábilnii, Isaa, nohwiyéé dawa bits'ā' dahdihiikaidá' níké' dahsiikai ni': áígee nt'é nohwich'i' nahi'niił?

28 Jesus gádaabilnii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Dawa ániidégo ánalzaago, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nant'án biká'dahsdáhá bits'ā'idindláádíí biká' dahsidaago, nohwií shiké' nahkaihií ałdó' nant'án biká'dahsdáhá nakits'adah biká' dahnahísóotāq̄ doleeł, Israel nakits'adah hat'i'íi yaa

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a

needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have fol-

yádaakti'go.

29 Dahadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, báá, bi'aa, bichagháshé, dagohíí bini' shizhi'híí bigha yits'á' dahnyaahíí, dała'á gonenadín ánáhołáago baa det'aahi a-t'éé, ła'íí ihi'náa doo ngonel'aa dahíí yee hinaa doleeł, yaaká'yú.

30 Áídá' łaago dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł; ła'íí iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł.

CHAPTER 20

1 Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee begoz'aanií díí k'ehgo at'éé: nnee dahts'aa hentiínií bíyéé gólíni dážhó t'ahbiyú bánada'iziidií hantaayú dahiya.

2 Nnee bánada'iziidií penny*yich'i' na'iniilgo yágon-áádá' bidahts'aa hentiíyú odais'a'.

3 Ngost'ái bik'ehenkéézyú shi onanádzaago na'hinih nagoz'ąayú ła' daazhógo nadaaziigo yiltsąago,

4 Gádaayilni, Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentiíyú dohkáh, dávik'ehgo nohwich'i' nahishniil ndi at'éé. Áík'ehgo aí ałdó' ákú okai.

5 Isk'ahnyáayú ła'íí taagi bik'ehenkéézyú shi onanádzaago da'ágánánádzaa.

6 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi onanádzaago ákú ła' daa-

lowed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Is'ra-él.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER 20

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder,

which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

zhógo nadaaziiigo náyiłtsaa, Hant'é bigha daazhógo naso-
ziiigo o'i'áá? yiłnii.

7 Doo hadín na'idziid nohwaidi'aah dahíí bigha, daabił-
nii. Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentiíyú dohkáh, yiłnii. Dá-
bik'ehgo nohwich'i' nahishnił ndi at'éé.

8 O'i'ááyú dahts'aa hentiínií bíyéehíí bik'ehgo na'idziidi
gáyiłnii, Shánada'iziidií bich'i' ádaanniigo bich'i' nada'-
híniíł, da'iké'yú náda'nziidií ntsé, áída' dantsé náda'n-
ziidií iké'yú.

9 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi náda'nziid n'íí ákú hi-
kaigo dała'a ntíigo penny* bich'i' nahas'nil.

10 Dantsé náda'nziid n'íí ákú hikaigo, néé itisgo nohwi-
ch'i' nahi'nił, daanzi lék'e; da'ágát'éé ndi dała'a ntíigo
penny zhá bich'i' nahas'nil.

11 Díí bich'i' nahas'nilhíí bigha nnee bidahts'aa golínií
yída'iktahgo,

12 Gádaabiłnii, Dała'ádn lédihikeezhi' nada'iziid n'íí
néé bił dáłekt'eego nohwich'i' nahánnil, néé gozdogyú n-
yeego nada'idziidgo o'i'áá.

13 Nant'ánhíí na'iziidií ła' gáyiłnii, Shit'eké, doo ha-
got'éégo nich'i' natseskees da: penny nich'i' nadihishnił,
niłdishniigo, da'áígee nił nzhqo ni' ya'?

14 Nich'i' na'henilihíí nádnné'go nádndáh: díí iké'yú
na'nziidií án ałdó' nich'i' na'hánnilhíí k'ehgo bich'i' na'-

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were* hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received

more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the Goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

hishniil.

15 Dashíí shíyééhíí dashíí hásh't'íyú ánásh'íígo, áí doo shá goz'aa da née? Ya' nił nnií née, nt'éégo ánsht'eehíí bigha?

16 Áík'ehgo iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł, ła'íí dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł: łaágo yiká adaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 17 Jesus wá'yú Jerúsalemyú bitsilke'yu yił hikaahgo k'ihzhi' yił nikaigo gádaayiñii,

18 Isaa, Jerúsalemyú deka; ákú shíí, nnee k'ehgo Niyaáhíí, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchihi biłgo baa shi'dilteehda' shidizi-deego shá ngot'áah doleeł,

19 Áídí' doo Jews daanlii dahíí yaa daashiktéehgo shaa daadloh doo, hashída'íłtsaas doo, áídí' tsí'ılma'áhi bídaa-shiłkałgo daashizilhee doleeł: áídí' taagi jii hileehgo naa-dishdah.

¶ 20 Zébedee bichagháshé bááhíí binne'híí Jesus yaa yił hikaigo yich'i' daahilzhiizh, nahídóshkid nzigo.

21 Nt'é hánt'íi gá? biłnií, Jesus. Isdzán gábiñii, Nant'án sínliigo dahnándaago díí shinne'yu nakihíí ła' nigan dihe'nazhinée dahsdaa doleełgo, ła'íí ni'eshganzhinée dahsdaa doleełgo bá ngon'áah.

22 Áída' Jesus gádaabiñii, Nt'é biká hádaaht'iinií doo

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gen-

tileş to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zéb'ê-dée's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

bídaagonoŋsi da laq. Idee be'ishdlaqhií be'ohdlaago binołdzil née, ła'íí baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize áno-hwi'dilne'go binołdzil née? Bínldzil, daabiłii.

23 Jesus gánabiłdo'niid, Idee be'ishdlaqhií da'anii be'ohdlaq doleeł, ła'íí baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł: áída' shigan dihe'nazhinée dagohíí shi'eshganzhinée sodaa doleełíí, doo shíí nohwaa godesh'aah da, áí dahadín shiTaa yágoz'aanii zhá bagoz-áni at'ée.

24 İlk'isyú nakihíí ádaanihií Jesus bitsilke'yu gone-nanhií daidezts'aqada' doo bił daabik'eh da.

25 Jesus bitsilke'yu ıla'áyiılaago gádaayiłii, Doo Jews daanlii dahíí binadaant'a'íí isná ádaabiłsigo bá na-daant'aah, ła'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehií da'ániíyú ádaat'iigo ádaabiłsigo bídaagonoŋsi.

26 Áída' nohwihií nohwitahyú doo ágagot'ee da doleeł: áída' dahadín nohwitahyú ízisgo ánsht'ee le' nzihií, án nohwá áí'ii le';

27 Nohwitahyú dahadín nant'an nshlii le' nzihií, án nohwá na'iziid le':

28 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií nshlii ndi, doo hadín shich'oniihií bigha niyáa da, áída' nnee bich'oshnihií bigha niyáa, shi'ihí'na'íí nnee łani bá nahishniłhií bigha niyáa.

29 Jérikodí' dahnanáskaigo, Jesus bike' naadezaq.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gën'tileş exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jër'i-chō,

¶ 30 Nt'éégo nnee naki bináá ágodini intín bahyú sikee lèk'e, áí Jesus higaałgo ya'ikodaanziiigo nádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nádaabokaąh.

31 Nnee Jesus biki' náłseełí, Godnch'áad, daabiłniid: áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nanádaabokaąh.

32 Jesus ninyaágo bich'i' ánniidgo, Nt'é nohwá áshle'-go ádohnii? biłni.

33 NohwiNant'a', gohiit'iigo ánánohwidle', daabiłni.

34 Jesus baa daach'osbaadgo bináá vedaadolniihgo dagoshch'i' daago'iı nádaasdiigo biki' dahish'aazh lèk'e.

CHAPTER 21

1 Áídí' Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Bèthphage golzeezhi', áí dził Olives holzéhi si'aągee, áídí' Jesus bitsiłke'yu naki oyil'a',

2 Gáyilniigo, Ti'i, nohwádihyú gotahyú doh'aash, áígee dagoshch'i' túlgayé bizhaazhé biłgo dahstł'qogo baa noh'aash: áí k'e'oh'adgo shaa nánohlqqs.

3 Nnee la' nt'éhéta nohwiłniiyúgo, NohwiNant'a' hát'iigo áhiit'iı, biłdohniı; áík'ehgo dagoshch'i' nohwaa gode'aahgo nádohlqqs.

a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the wayside, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immedi-

ately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bèthphà-gè, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 Díí ánágot'ííhíí Bik'ehgo'íhi'nań binkááyú na'iziidi gá-níí n'íí begolnéhgo ánágot'ííí,

5 Sion* bizhaazhé bíł nadaagołnı', Dín'ıı, ızisgo ni-Nant'a' ıdaagoch'iyolba'go túlgayé, áı túlgayé bizhaazhé-hi, yıká' dahsdaago nich'i' boghéél.

6 Áík'ehgo Jesus da'ánııyú bitsılke'yu ádaadzaa,

7 Túlgayé, bizhaazhé bíłgo, baa daizlqozgo bidiyágéhiı yıká' dahdaiheznıldá' Jesus yıká' dainesdaa.

8 Nnee láągo bidiyágé intınyú yıdaagosteel lək'e; ła'ihıı ch'il palm bits'ádaaz'aahıı nadaayihılgeeshgo intınyú yı-daagosteel.

9 Nnee bádił náłseehıı, ła'ıı bike'dı' náłseehıı daadil-woshgo gádaanıı, Hosánna, David biYe' nlıni: Nohwe-Bik'ehn' bizhi' yee higaahıı ba'ihégosini at'éé; da'itise goz'aadı' Hosánna.

10 Áıdı' Jerúsalemyú nıyáago áıgee daagolıınıı dawa, hago łaą ágodzaa daanzigo, Díí hadın at'ıı? daanıı.

11 Nnee bike' náłseehıı gádaanıı, Díí Jesus, Bik'ehgo-'ihı'nań binkááyú na'iziidi at'ıı, Názarethdı' nagháhi, áı Gálılee bigodesdzogıı biyi'dı'.

¶ 12 Áıdı' Bik'ehgo'ihı'nań daach'okaąh goz'aą yune' Jesus ha'ayaágo, baa nada'inııhi ła'ıı nada'ıııhi ch'ıınihi-yood, ła'ıı zhaali yıká' ılkań ch'ınádaıııhıı naz'aanıı

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sı'ón, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

nanyihesgo', hawúcho baa nadaahinihií biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo',

13 Gáyikniigo, Ágáníigo bek'e'eshchií, Shikihií kīh bi-yi' da'ch'okaqahíí holzeego hojiií doleeł; áídá' nohwihíí daan'iihií bigowa ádaagosolaa laq.

14 Bináa ádaagodinií la'íi doo nadaakai dahii da'ch'okaqah goz'aagee baa hikai; áígee nádaabiziih lēk'e.

15 Okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehií hik'e begoz'aanii ye'ik'eda'ılchihi Jesus ízisgo aná'ol'iihií daayiktsaago, la'íi da'ch'okaqah goz'aagee chagháshé daadilwoshgo, Hosánna, David biYe' nlíni, daaniigo daayiktsaago, dážhó doo bił daagozhqó da lēk'e.

16 Áík'ehgo gádaabimii, Ya' dii ádaaniihií dints'ag née? Jesus gábiimii, Ha'oh; ya' dii doo hwahá daahohshiih da née, Chagháshé alts'isēhi la'íi mé' t'ah da'ılbe'i dážhó nłtéego ihédaanzigo ádaasínlaa?

¶ 17 Áídi' bits'a' dahiyaago kīh goznildi' Béthany golzeezhi' nyáa; áígee sidaa lēk'e.

18 T'ahbiyú kīh goznilyú nádesdzaago, shiná' silií.

19 Ch'il fig intín bahuú o'áago yiktsaago yaa nyáa, binest'a' da'adıhdá' bit'aq zhá gólíigo yígolsiidgo gáyiknií, Kodí godezt'i'go dahazhi' ninest'a' da'adıh doleeł. Áík'ehgo dagoshch'i' ch'il fig náhesga.

20 Bitsilke'yu dii daayiktsaago bił diyadaagot'eego gá-

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of

the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they

daanii, Hagot'éégo ch'il fig dagoshch'i' náhesgá laa!

21 Jesus gádaabiinii, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwi-
'odla' goliyyúgo, doo nohwił nadaagoki dayúgo, doo díí
ch'il fig ádzaahíí k'ehgo zhá ádaahne' da, áída' díí dziłíí
bich'i' hahdziigo, Yúwehégo dihi'nángo túnteel biyi' oni-
dolné', daadohniiyúgo, nohwá ágáne'.

22 Da'ohkaahgo dant'éhéta daahohkeedíí, da'ohdlaago
ádaadohniiyúgo, dawa nohwaa hi'né'hi at'éé.

¶ 23 Jesus da'ch'okaah goz'aá yune' i'ayaágo, áígee
nnee yił ch'ígó'aahgo, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi,
nnee yánazíni bílgo baa hikaigo gádaabiinii, Hadín bi-
k'ehgo ánant'íł? Hadín naa godin'áago ánt'íł?

24 Jesus gádaabiinii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwi-
dishkid, shíł nadaagołni'yúgo, shíí ałdó' hadín bik'ehgo
ánasht'íłíí nohwił nagoshni' doleeł.

25 John baptize ádaagole'íí hadí' begoz'áni? Yaaká'-
dí'go née, dagohíí nnee bits'á'dí'go née? Líl yádaakti'go
gádaałłdi'ni, Yaaká'dí'go daan'niihyúgo, gánohwiłniih,
Áída' nt'é bighá doo daahohdlaa da lán?

26 Áída', Nnee bits'á'dí'go, daan'niihyúgo, nnee bé-
daahildzid; nnee dawa John Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na-
'iziidi nlii daanzihíí bighá.

27 Áík'ehgo Jesus gádaayilni, Néé doo bídaagonlzi da.

marveled, saying, How soon is the fig
tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them,
Verily I say unto you, If ye have faith,
and doubt not, ye shall not only do this
which is done to the fig tree, but also if
ye shall say unto this mountain, Be thou
removed, and be thou cast into the sea;
it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall
ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the
temple, the chief priests and the elders
of the people came unto him as he was
teaching, and said, By what authority
doest thou these things? and who gave

thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto
them, I also will ask you one thing,
which if ye tell me, I in like wise
will tell you by what authority I do these
things.

25 The baptism of John, whence was
it? from heaven, or of men? And they
reasoned with themselves, saying, If
we shall say, From heaven; he will say
unto us, Why did ye not then believe
him?

26 But if we shall say, Of men; we fear
the people; for all hold John as a
prophet.

27 And they answered Jesus, and said,

Jesus gánabíldo'niid, Shíí áldó' hadín bik'ehgo ánásh'tíi-
híi doo nohwíł nagoshni' da.

¶ 28 Díí hagot'éego baa natsídaahkees? Ła' nnee bi-
ye'ke naki; dała'á yaa nyaágo, Shiye', díí jii shidahts'aa
hentiíyú na'iziidyú nnáh, yiłnii.

29 Án bich'i' hadziigo, Dah, doo akú disháh da, biłnii;
áída' bikédi'go biini' łahgo ánýiidlaago akú óyáa lěk'e.

30 Biye' ła'ihíi yaa nanádzaago da'ágánayıldo'niid.
Áík'ehgo, Akú disháh, nniid; áída' doo akú óyáa da.

31 Díí nakihíi hadíi bitaa ánííyú ádzaa? Dantséhi, daa-
nii. Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwíłdishnii, Tax
bich'i' nadaahi'niłhíi łá'íi nant'i' nakaihi danohwintsé Bi-
k'ehgo'ih'i'nań bilakt'áhgee daanliinií itah daaleeh.

32 John nkt'éego ágot'eehíi yaa yałti'go nohwitahyú nyaá,
ndi doo daahohdląą da; tax bich'i' nadaahi'niłhíi łá'íi nant'i'
nakaihií zhą daabodląą: nohwíi bídaagonołsi ndi bikédi' -
go nohwiini' doo łahgo ánádaasohdląągo daahohdląą da.

¶ 33 Iłh'ígót'aahgo naná'gonihíi łá' ódaayełts'ąą: łá'
nnee bidák'eh golíinií dahts'aa k'eidnłáago yinaayú na'nez-
nil, dahts'aa hahigeęs doleełgee yá ogoęeed, biká'di' í-
dést'iinií ágólaa, łá'íi bá yinádaadéz'ini yá ch'ígohet'ąą-
dą' nzaadyú ni' goz'aayú óyáa:

34 Da'nest'ąagee ngonyáago bánada'iziidi bidahts'aa bá

We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and

the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the hus-

yiṇádaadéz'íni yich'í' oyil'a', binest'a' la' bá náyíné'go.

35 Áída' bá inádaadéz'íni nada'iziidíí yil ndaazdeelgo dala'a nyída'eshtlzh, la'ihíí daizes-híí, la'ihíí tsée bee daayitséed.

36 Bánada'iziidíí ntsédá' oyil'a' n'íí bitisgo onayil'a': áí ágánádaayiidlaa.

37 Da'ík'éyú biye' oyil'a', Shiye' daidnłsi doleeł, niigo.

38 Áída' biye' daayiltsaądá', dahts'aa yiṇádaadéz'íni gádaahídi'nii, Díí dahts'aa hentiínií bíyéé doleełíí át'éé; yushdé', daazoldee, áík'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

39 Áík'ehgo yil ndaazdeelgo dahts'aa hentiídi' ch'ídais-t'e'go daizes-híí.

40 Áík'ehgo dahts'aa hentiínií bíyééhíí nádzáągo bidah-ts'aa bá yiṇádaadéz'ínihií hagosha' ádaile'?

41 Jesus gádaayilnii, Bidahts'aa goliínií nnee doo bi-k'ehyú ádaat'íí dahíí naiłtsédá', bidahts'aa hentiínií bá yiṇádaadéz'íni la'ihíí yá ch'ínágohet'aah, áí inest'aągo nest'ánhií baa daach'ihiniil doo.

42 Jesus gádaabilnii, Díínko Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií doo hwahá daahohshiih da née? Tsée kłh ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí, hagon'áągee dantsé si'aaníí silií: díí nohweBik'ehn bik'ehgo ánágot'íí, áí daanéel'íigo nohwił díyadaagot'ee.

bandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and

let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is be-

43 Áí bigha gádaanohwildishnii, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanohliigo nohwaa ch'ígót'i' n'íí nohwaa ná-godit'aahgo lahgo hat'i'íí, Bik'ehgo'ihí'nań yikísk'eh hi-kaahíí, baa godidot'aał, nohwits'á'.

44 Dahadín áí tsée yiká' nágo'yúgo, alts'íségo nihiltqod: áídá' dahadín áítsée biká' naltq'yúgo, di'ílégo bik'aa doleeł.

45 Okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e Phárisees* daanlíni ilch'ígót'aahgo na'goni'i Jesus yee hadzii n'íí dai-dezts'aqáda', bíí ádaabihliigo yídaagolsiíd.

46 Ha'ádait'e' hádaat'íi ndi nnee lani yédaaldzid, Bi-k'ehgo'ihí'nań binkáayú na'iziidi nlii daanzihíí bigha.

CHAPTER 22

1 Jesus ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nanágolni'go gáníí,

2 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanií díí k'eh-go at'éé: ízigo nant'an biye' niinéhi bá da'idaago ngon'aq.

3 Áík'ehgo binadaal'a'a ni'i'néhyú nohohkáh daayihn-niid n'íí, yushdé' bihliigo yiłaa: ndi doo akú híkáh da.

4 Nadaal'a'a la'i onáyíł'a' gáníigo, Daabi'dokeedíí gá-bíldohnii, Hidán dawa łalzaa: shimagashi hik'e bizhaazhé h'ík'ahíí nasitseed, dawa aqł nt'éégo alzaa: yushdé' ni'i'-néhyú nohkáh.

5 Áídá' áí doo akú ádaat'ee da, dabíí hádaat'íyú ohes-

come the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Phár'i-sées had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, be-

cause they took him for a prophet.

CHAPTER 22

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the mar-

kai, ła' bidák'ehyú óyáá, ła'ihíí baa na'hinihyú óyáá:

6 Ła'ihíí nant'án binadaal'a'á yił ndaazdeelgo yiniidaa-godezlaadi' nadaistseed.

7 Nant'ánhií dií ya'ikonziida' hashkee: áík'ehgo bisiláa-dahíí dai'áago nnee ádaát'iid n'íí nadaistseed, ła'íí bikih nagoznilií daidnhd.

8 Áída' nant'án binadaal'a'á gáyihni, Ni'i'néngo da'i-daahíí łalzaa ndi daabi'dokeedíí doo yik'e shijeed da.

9 Ái bigha da'ditinyú dohkáh, áígee hadín daah'iiníí dawa ni'i'néhyú nohohkáh, daabiłdohnii.

10 Áík'ehgo nadaal'a'á intínk'ehyú okai, hadíí daayil-tsaaíí dawa, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí ła'íí nt'éégo á-daat'eehíí ıla'adaizlaa: áík'ehgo nnee łani ni'i'néhyú hikai.

¶ 11 Áígee nant'án ha'ayaáda' nnee niheskaihií yineł'ii-go, nnee ła' ni'i'néngo íihíí doo golíí dago yiłtsaa:

12 Áík'ehgo gáyihni, Shit'ekéhé, hagot'éégo kóne' ha'á-nyaa, ni'i'néngo íihíí doo ágondlaa dago? Áída' nneehíí doo nt'é nni da.

13 Nant'ánhií binadaal'a'á gádaayihni, Bigan hik'e bi-kee hdaakt'ooogo godilhiłyú ch'ídaanoł'e'; akú daach'ichag ła'íí kowoo hdaach'idil'k'ash doleeł.

14 Łáágo yiká ádaanniid ndi da'akwiyé habi'do'nil.

¶ 15 Phárisees* daanlíni hagot'éégo Jesus yałti'gee daa-

riage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are

bihiljizh doleełgo ndaagoshchi.

16 Phárisees biké' anákahíi hik'e Hérod yił daagot'ini Jesus yich'i' odais'a', gádaabiłniigo, Iłch'ígó'aahíi, da'aniigo ánniigo, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań bich'i'zhinéégo goz'aanií da'aniigo baa iłch'igon'áahgo bídaagonlzi, nnee doo bėnildzid dago yáńkti': nnee doo ła' itisgo sínkti da.

17 Ái bigha nohwil nagolní', Díi hagot'éégo baa natsín-kees? Ya' Caesar* bich'i' tax nadaach'iniilgo begoz'aa née? Née dah née?

18 Ái nneehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dago Jesus yígółsi-go gádaayihii, Nt'é bigha yashti'íi bee daasholjizhgo á-daashikdohnii, nohwíi daanohshqo ádaadoł'ini?

19 Zhaali tax bidená nahi'niikíi shaa noh'aahgo nesh'íi. Áik'ehgo zhaali ła', penny holzéhi, baa daiz'aa.

20 Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' biká' dah-goz'aa? daayihii.

21 Caesar bíyéhi łaą, daanii. Jesus gá-daabiłni, Caesar bíyéehíi Caesar baa daanohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nań baa daanohnił.



22 Díi daidezts'aađa' bił díyadaagot'eego bits'á'yú dah hiskai.

¶ 23 Da'ái bijii Sádducees daanlíni, nanezna' n'íi doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadikid,

chosen.

15 ¶ Then went the Phār'i-sēes, and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Hē-rō'di-āns, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wicked-

ness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marveled, and left him, and went their way.

24 Gádaayiniigo, Ich'ígo'aahíi, Moses gánií ni', Ła' nnee bichagháshé doo Ła' dago daztsayúgo, bik'isnhií bi'aa n'íi yíŁ nnádo'nelgo, bik'isn n'íi chagháshé bá ágodolniíi.

25 Ik'isyú gots'idi nohwitahyú daagolíi ni': dantsé n-nááhíi daztsaq, bichagháshé doo Ła' da, áik'ehgo bi'aa n'íi bik'isn yíŁ naná'náa:

26 Nakigeehíi ágánánádzaa, taagigeehíi ałdó', da'ái-k'ehgo gots'idzhi' dawa nanezna'.

27 Da'iké'yú isdzánhií ałdó' daztsaq.

28 Áik'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee díi gots'idihíi shá' hadíi bi'aa doleeł, dawa yíŁ nadaaznaada'?

29 Jesus gádaabinii, Da'olsiih, Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' bek'e'eshchiinií Ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań binawodíi doo bídaagonołsi dahíi bigha.

30 Naach'idikáhgee doo nnádaach'íŁse' da, doo ndaago-ch'ihiniíŁgo nnádaach'íŁse' da, áída' Bik'ehgo'ihí'nań bi-nal'a'a yaaká'yú daagolíihií k'ehgo daagoch'ílii.

31 Áída' nanezna'íi naadiikáhií, Bik'ehgo'ihí'nań baa nohwich'i' yakti'íi, ya' doo hwahá baa daahohshiih da née, gániígo,

32 Shií Abraham Bik'ehgo'ihí'nań yokaqhií nshlii, I-saac, Jacob ałdó' Bik'ehgo'ihí'nań yokaqhií nshlii. Bi-k'ehgo'ihí'nań doo nanezna'íi yokaqhií nlii da, daahinaahíi zhá.

23 ¶ The same day came to him the Săd'dū-çees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died

also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the

33 Nnee íla'at'éehíí díí daidezts'aago, ílch'ígó'aahíí bi-gha bił diyadaagot'ee.

¶ 34 Jesus Sádducees daanlíni doo nt'é ndaado'nii dago áyíílaago Phárisees ya'ikodaanziigo, íla'adzaa.

35 Áí ła' begoz'aanii nt'éégo yígóksini Jesus yich'í' ha-dziigo nabíntaahgo nabídílkid,

36 Ílch'ígó'aahíí, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii hadíí itisgo at'éé? niigo.

37 Jesus gábiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn níjii dáwa bee nił nzhqq le', niyi'siziinii dáwa bee, ła'íí nina-tsekeesíí dáwa bee nił nzhqq le'.

38 Áí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii dantséhi ła'íí itisgohi at'éé.

39 Nakigeehíí ałdó' ágánánát'éé, Nit'ahdí' gólíinii nił nzhqq le', dani ídił njóqhií k'ehgo.

40 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'eshchiinii dáwa díí nakihíí bits'á'dí'hi at'éé.

¶ 41 Phárisees* daanlíni t'ah íla'at'éégee, Jesus nabí-daadiłkid,

42 Gáníigo, Christ-híí hagot'éégo baa natsídaahkees? Hadín biye' nlii? David biye' nlii, daabiłnii.

43 Jesus gánadí'nii, Hagot'éégoshá' David Holy Spirit yábiyikti'go, SheBik'ehn, biłnii, gáníigo,

God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Phār'i-sēes had heard that he had put the Sād'dū-cēes to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, *which is the great commandment in the law?*

37 Jesus said unto him, Thou shalt

love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Phār'i-sēes were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

44 Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehń gáyilnniid, Shigan dihe'-nazhinéego síndaa, ni'ina' benik'eh silijgo nikelť'áahyú ninínilzhi'.

45 David, SheBik'ehń, biłniigo bozhííyúgo, hagot'éego-sha' biye' nlii áídá'?

46 Jesus nnee doo ła' bich'í' hanadzíih da lék'e, áí bijij-dí' godezt'í'go nnee daaste'go, doo hadín nabinánłkid da.

CHAPTER 23

1 Jesus nnee íła'at'éehíí hik'e bitsilke'yu yich'í' hadzii,

2 Gániigo, Begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi hik'e Phári-sees * daanlíni Moses nnee yá sizij'n'íí k'ehgo nnee yá nazij;

3 Áí bigha da'ádaanohwiłniyyú ádaanoht'eego ádaaht'íi; ndi doo ádaat'íi k'ehgo ádaaht'íi da: áí ádaaniiyú doo ádaat'íi da ndi ádaanii.

4 Áí nneehíí nnee biwosyú ndaazgo dážhó nyeego dahda-'ogheelgo ádaayıłsi; áídá' da'ayáhá ndi doo ich'odaanii da.

5 Nt'éego ánádaat'íi dawa nnee dá bo'íi hádaat'íi bigha ánádaat'íi: Bik'ehgo'ihí'nań biyati' ła' bídaades-ť'qohíí nteelgo ádaile', bi'íí bidá'yú ałdó' nteelgo na'iz-laago ádaayıłsi.

6 Da'idaagee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháztaago zhá bił daanzhqq, ła'íí Jews ha'ánálséh nagoznıl yune' nnee yánazíni dahnádinbihyú itah dahna-

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAPTER 23

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Phār'i-

sees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but *they themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men; they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the syna-

háztáago ałdó' bıl daanzhqq,

7 Na'hinih nadaagoz'aayú bich'i' ádaach'iniigo, ła'íí, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, daabilniigo zhá bıl daanzhqq,

8 Áída' nohwihíí doo hadín, Iłch'ígó'aahíí, nohwimii da le': dała'á nohwıl ch'ígó'aahíí nlii, Christ zhá; ła'íí nohwihíí daanohwigha ilk'isyú daanohlii.

9 Ni'gosdzán biká' nnee doo ła', ShiTaa, bıldohnii da le': dała'á, yaaká'yú dahsdaahn zhá, nohwitaa at'éé.

10 Doo hadín, ShiNant'a', nohwimii da le': dała'á nohwiniant'a' nlii, Christ zhá.

11 Hadín nohwitahyú ízisgo at'ééhíí, nohwá na'iziid le'.

12 Hadín itisgo idéstiinií idaagoch'olba'go ádolniik; áí-dá' hadín idaagoch'olba'íí itisgo at'éégo ádolniik.

¶ 13 Begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi hik'e Phárisees* daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee goz'ani nnee bits'á' daanáda'dohti: nohwíí doo itah daahłeeh dadá', nnee itah daaleeh doleeł n'íí t'aazhi' ádaanołsi.

14 Begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi hik'e Phárisees daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Isdzané itsaa daanłini bigował bits'á' nádaahohniik, ła'íí daazhógo ádaadohniigo nzaad gont'i'go da'ohkaah: áí bigha

gogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rāb'bi, Rāb'bi.

8 But be not ye called Rāb'bi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for



ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! for ye devour widows'

nohwíí itisgo nohwiniigonłt'éego nohwá ndaagodot'aał.

15 Begoz'aanii' ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Phárisees daa-nohlíni, daanohshqQ ádaadoł'íni, nohwá góyéé doleeł! Tú biká' ła'íi' ni' biká' dahot'éhé nadaanohtaah, dała'á ndi nohwíhiigháhíi' bighą; nohwíhiyaayúgo nakidn nohwitisyú lenágolchqQdgo ch'iidn bikQ' diltł' yuyaa bágoz'ąą.

16 Nohwináá ádaagodilł ndi ła' bádił nadaahkaihií, nohwá góyéé doleeł! Dahadín da'ch'okaąh goz'aanii' biláhyú bitł'a dahnádilłniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii: ndi hadín óodo da'ch'okaąh goz'ąą yune'hi biláhyú bitł'a dahnádilłniihií, án zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii!

17 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, óodohií née, née da'ch'okaąh goz'aanii' bits'ą'dí' óodo dilziłgo alzaahií née?

18 Ła'íi, Dahadín be'okaąhií biká' dahnási'nili goz'aanii' biláhyú bitł'a dahnádilłniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii; ndi hadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niihií ái yiká' dahsiné'íi biláhyú bitł'a dahnádilłniihií, án zhą da'ániíyú át'éé le', daadohnii.

19 Nohwíí doo daagonohsąą da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi' née, née yiká' dahsiné'íi Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi' dilziłgo áile'ihíi' née?

20 Áik'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'i yiká' dahsiné'i biláhyú bitł'a dahnádilłniihií, ái hik'e biká' dah

houses, and for a pretense make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

sihi'niikíí dawa ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

21 Ła'íí dahadín da'ch'okaqah goz'aanií biláhyú bitł'a dahnádidilniihíí, áí hik'e ákone' goliínií ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

22 Ła'íí dahadín yaaka'yú biláhyú bitł'a dahnádidilniihíí, Bik'ehgo'ihí'nan dahsdaagee goz'aanií hik'e áígee dah sdaahíí ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidilniih.

23 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł! Tł'oh mint, ánise, hik'e cummin daaholzéhi dá goneznanyú ilk'é'nilgo, dał'a'á Bik'ehgo'ihí'nan baa nádaahné', áída' Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií itisgo at'éehíí doo bee ádaa-noht'ee da, dá bik'ehyú ánách'ot'ihíí, koł goch'oba'íí, ł'a'íí ko'odł' goliínií: díí bee ádaanoht'ee le'at'éhi, ł'a'ihíí doo baa daayołnah dago.

24 Nohwináá ádaagodił ndi ł'a' bádił nadaahkaihií, dǫ áłts'iséhi bitádaadołkaaldá' hı́ bighán ha'í'ahi odaahołneeh.

25 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł! Idee hik'e its'aa biká'yú zhá tádaahgisdá', aadaach'ihí'niikíí ł'a'íí doo ádaagoch'idzaa dahíí zhá biyi' yune' begoz'aq.

26 Phárisee nłini, nináá ágodini, idee hik'e its'aahíí biyi' yune' ntsé tángis, áik'ehgo biká'dí' ałdó' nht'éé doleeł.

27 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł!

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Phārī-sēe, cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye are like unto

Nnee le'shijeedíí biká'gee alzaahíí higaigo ánálzaahíí k'ehgo ádaanoht'ee, áídá' áí biyi' yune'híí nnee daztsáni bits'in zhá sinil, nchq'íí zhá dawa begoz'aa.

28 Nohwíí áldó' nohwiká'dí'go zhá nnee bináál nht'éégo ádaanoht'ee, áídá' nohwiyi' yune'nzhqó ách'idil'iinií hik'e nchq'híí bee hagolk'ik.

29 Begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Phárisees daa-nohíni, daanohshqó ádaado'íni, nohwá góyée dolee! Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí le'shijéedíí biká'gee dant'éheta bee binádaach'ilnihií ádaagohle', la'íí nnee dávik'ehyú ádaat'ee n'íí le'shijeedíí biká'gee alzaahíí dénzhónégo ánádaahdle'híí bigha,

30 Gádaadohniigo, Nohwitaá n'íí t'ah daahinaadá' daagondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí naatseedgee doo itah daandlii da dolee! ni'.

31 Ádaadohniigo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ndaistseed n'íí bichagháshé daanohliigo dánohwíí ádaa nadaagolni'.

32 Nohwitaá n'íí nchq'go ádaat'ii n'íí aalzhi' beda'ohle'.

33 Tí'ish k'ehgo daanohíni, ch'osh bik'asda' goliínií k'ehgo hálinoht'íí, ch'iidn bikq' dilt'hi' yuyaa nohwá goz'aanií hagot'éégoshá' bitis hahkáh?

¶ 34 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, nnee daagoyáni, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi nohwich'í' daade'la': áí la' nadaatseed dolee!, la'íí tsi'ik-

whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Phárisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been

partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

¶ 34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye

na'áhi bídaahołkał doleeł; ła'ihíí ıla'ánádaaht'íggee habí-da'oltsaas doleeł, ła'íí daabi'odla'híí bigha yóiyahgo bi-ní'da'dołnıh doleeł, kış goznıldı' ıahyúgo kış goznılzhi':

35 Áı bigha ni'gosdzán biká' nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí nadaaztseedıí dawa bidıl nohwik'izhi' didot'aal, dábik'ehyú át'ehi, Abel holzéhi, zesdiıdı' Barakías biye', Zakarías holzéhi, zesdiızhı', Zakaríasıí kış biyi' da'ch'okaqahıí hi-k'e be'okaqahıí biká' dahnási'nıhıí goz'aanıí bigizhgee daa-zesołhiı n'ıí.

36 Da'aniigo gánohwıldishnıi, Dıí dawa dıí daaıınol-t'ıhıí bik'izhi' didot'aal.

37 Jerúsalem, Jerúsalem nıłını, Bik'ehgo'ihı'nań bin-kaáyú nada'iziidi natsıntseedıí, ła'íí nich'ı' daahıl'aadıí tsée bee nbida'tsınhıe'ıí, tazhik'áne bi'aadıí bit'ats'in bi-tł'áah yune' bizhaazhé onáyınıhıí k'ehgo nichagháshé doo alch'ıdn ınáhıshnııl hasht'ıı ndi doo hádaaht'ıı da ni'!

38 Nikıhıí yó'agodot'aq.

39 Gádaanohwıldishnıi, Bik'ehgo'ihı'nań bizhi' yee hi-gaalıí ba'ihégosini at'éé, daadohnıihıí bijıızhá nadaashoł-tséh.

CHAPTER 24

1 Jesus da'ch'okaqah goz'aadı' ch'ínyáadá', bitsılke'yu baa hikai, gádaabiłniigo, Dıí da'ch'okaqah goz'aagee kış nagoznılıí nıń'ıı.

scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zäch'á-ri'ás son of Bär'á-chı'ás, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children to-

gether, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to show him the build-

2 Jesus gádaabiṁii, Díí dawa daah'ii née? Da'aniigo gánohwiłdishnii, díí tsée iłká' dahnagoznilií doo ła' iłká' dahnast'áá da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.

¶ 3 Áídí' Jesus dził Olives holzéhi biká'yú dahsdaago bitsilke'yu dasahndiyú baa hikaigo gádaabiṁii, Nohwił nagolní', da'os'ah ágonéhi? Nádnáhíí hik'e nnágodáhi bilgo hant'é bee bígózi doleeł?

4 Jesus gánádaabiłdi'nii, Ídaa daagonohdzaa, nnee ła' ch'a'onohot'e' hela'.

5 Nnee łaágo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshíi, daaniigo; áí nnee łaágo ch'a'odaayilkaad doleeł.

6 Nagonłkaadii ba'ikodaanohsi, ła'íi nagonłkaadii baa ch'inii daadohts'ag doleeł: áída' doo nohwijií natsídaa-hiltq' da le': díí dawa begolne'hi at'éé, ndihíi t'ah doo hwahá nnágodáh da.

7 Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íi nnee dała'a binant'a' daagolínihíi ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú shiná' góyééhíi benagowaa doo, nadaagont'ogíi iltah at'ééhíi benadaagowaa doleeł, ła'íi ni' nagohi'naa doleeł.

8 Áí koniidaagonłt'ééhíi begodigháh doleeł.

9 Áígee nohwiní'daach'idilni'go odaanohwiniyood doleeł, ła'íi nadaanohwiłtseed doleeł: ła'íi shizhi' daanohwich'o-zhiíhíi bigha nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi dawa bił daa-

ings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be

nohchq' doleeł.

10 Áígee nnee lǎágo t'aazhi' ánáda'ne' doo, lǎa nadaa-golni' doo, lǎ'íi ilk'edaadi'niih doo.

11 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ádaadil'íni ha-hikáh doleeł, áik'ehgo nnee lǎágo ch'a'odaayiikaad doleeł.

12 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíi dǎzhq' lǎágo begoz'aqhií bighǎ nnee lǎágo bi'ijóóníi édiilgo nádaanihik'as doleeł.

13 Áída' dahadín dǎngont'ízhí' dahildqhií hasdábí'dolteeł.

14 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaníi nt'éé-go baa na'goni'íi ni' dǎgoz'aq nt'éégo be'ánágoldoh doleeł, nnee iktah at'éégo hadaazt'íi dawa yidiits'ih doleełhií bi-għǎ; áí bikédí'go nnágodáh doleeł.

15 Áik'ehgo gołchqohgo o'ní'ihíi Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi, Daniel holzéhi, yaa yałti' n'íi, godiyihgo goz'aagee siziigo daah'ijdá', (dahadín áí yózhíihíi bił ígózi le',)

16 Hadíi Judéa golzeeyú daagolíníi, dził naz'aaníi yi-ch'í' okeeh doo:

17 Dahadín kih biká'yú dahsdaahíi nt'éhéta náidiiné'go gódah ch'ínádah hela':

18 Ła'íi dahadín k'edolzaahíi yiyi' na'iziidíi t'aazhi' bi-diyágé yaa nánódah hela'.

19 Áígee goldohíi daaltsaaníi lǎ'íi isdzáné mé' daabił-be'íi bá góyéé doleeł!

afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the

end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand.)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those

20 Haihíí biyi' ła'íí godilzinií bijii ágónéh hela', daa-dohniigo da'ohkaah.

21 Áígee dantsé godeyaadi' godezt'i'go díi jiižhi' go-yéego nagowaahíí aí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, aí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

22 Áígee goldohíí doo dé'igodégo ánálzaa dayúgo, nnee doo ła' hasdawah át'éé da: áída' nnee bitahasdlaahíí bigha áígee goldohíí dé'igodégo ánádołniił.

23 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa, dago-híí, nlahyú naghaa, nohwilniiyúgo, doo daahohdlaa da.

24 Christ ádaadil'iinií, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ádaadil'iinií hahikáh doleek, aí godiyihgo be-'ígózinií ch'í'nah ádaile' ła'íí ízisgo ánda'ol'iił doleek; yidaanel'aayúgo aí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odailkaad doleek.

25 Ídaayesołts'aq, ilk'idá' dabíntsé baa nohwilnagosisni'.

26 Christ da'igoliiyú naghaa, daanohwilch'iniiyúgo; ákú dohkáh hela': nagont'i' goz'aq yune' sidaa, daanohwilch'iniiyúgo; aí doo daahohdlaa da.

27 Ya'aí hanadáhdí' ya'aí onadáhzhi' hada'didla'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, nádishdaak.

28 Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi íła'at'éé doleek.

¶ 29 Goyéégo nagoyaahíí bikédí'go ya'aí diłhił doleek,

days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise Christs, and false prophets, and shall show great

signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation

tł'égona'áihíi doo bee got'ii da doleeł, ts'iksqqsé yáadí' nanihidéh doleeł, ła'íi yáazhi'go inawodií nagohi'naa doo:

30 Áígee shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, yaaká'yú beshígó-zinií ch'i'nah hileeh; áík'ehgo ni'goszán biká' nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi doo bił daagozhqó dago daachag doleeł, shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, yaak'os biyi'dí' shinawodií bee ła'íi dázho shits'á'idindláadgo náshdaalgo daashidołtseeł.

31 Áidí' shinadaal'a'a yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bësh dilwoshé adaaniigo bitahelááhíi díi'dí', ni'goszán nel'aq-di' yáa nel'aazhi' ıla'adaile'.

32 Ch'il fig holzéhi bits'á'dí' nohwil ch'ígót'aah; bits'a-daaz'aahíi dit'ódé daaleehdí' bit'aq daagoleehyúgo, k'ad shíi nágodleehgo bidaagonołsi.

33 Da'áík'ehgo ái be'adaagone'íi goldohgo daah'iidá', k'ad náshdaalzhi' ałhánégo godziihgo bidaagonołsi doleeł.

34 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Díi daałnolt'iihíi doo nohwee ch'igonáh da, díi adaanohwiłdéniiidíi dawa begol-zaago zhá.

35 Yáa hik'e ni'goszán biłgo bech'igonáh doleeł, áidá' shiyati'íi doo bech'igowáh da doleeł.

¶ 36 Hadíi bijii shihíi, dagohíi da'kwíi bik'ehenkéézgo shihíi ágone'íi nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií ndi doo yidaagołsi da, shi-

of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Nō'ē were,

Taa zhá yígółsi.

37 Noe* t'ah golíí'dá' ágot'ee n'íi k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhíí bijíi ałdó' ágágot'ee doleeł.

38 Tú'idezjoolíí dabíntségo ágot'ee lėk'ehíí k'ehgo ágot'ee doleeł, da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'ılse' ni', ła'íi łaa daagoch'ihiniłgo nnádaaze' ni', Noe tsina-eekíi yiyi' oyaahíí bijíizhi',

39 Tú'idezjoolíí doo yídaagołsi'ėgo tú idezjoolgo dawa bıł ogo'ėel; shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdáhgo ałdó' ágágot'ee doleeł.

40 Ái bijíi nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'a nádilteehdá' ła'íi da'akú sizíi doo.

41 Isdzáné naki da'ik'aayúgo, dała'a nádilteehdá' ła'íi da'akú sidaa doo.

¶ 42 Ái bigha biká nádaadeht'íh; da'kwíi bik'ehenkéézgo shíí, nohweBik'ehnhíí, nánshdáhíí doo bídaagonołsi da.

43 Díi bídaagonołsi, nnee bigową golíinií da'os'ah in'íi-híi hígháhgo yígółsiyúgo, yiká déz'íi doleeł ni', áik'ehgo bigową doo ch'ínódziís át'ée da.

44 Nohwíi ałdó' dahkodá' ilch'í'daanoht'ee: shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahagee nánshdáh, doo ndaashołíi dagee.

45 Áída' hadín na'iziidi begondlihií góyáni, binant'a' bigowahíi yebik'ehgo nbiktíi n'íi, dahagee idán nana'níih-gee idán nayinih.

so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Nō'ė entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Na'iziidíí binant'a' ábilniiyú át'ígo, binant'a' na-dzááyúgo, án biyaa gozhqó doleel.

47 Da'aniigo gádaanohwíldishnii, Nant'an nt'é bíyééhíí dawa yebik'ehgo na'iziidíí nbiłtéeh doo.

48 Áída' áí na'iziidi nchq'ihíí, Shinant'a' doo hwah nadáh da, ídildi'niiyúgo;

49 Isdzáné hik'e nnee la' nada'iziidíí nadainłkaad nke-gonyaago bíł nágodizyisíí bíłgo da'iyaa hik'e da'idłaa'yúgo;

50 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'íi dagee, doo nyohíí dagee nadáhgo,

51 Nbiłłgeesh, áídí' hadíí daanzhqq ádaagodil'ínihií bich'í'zhinéego nilteeh: áígee daach'ichag la'íí kowoo hí-daach'idíłk'ash doo.

CHAPTER 25

1 Yaaká'yú dahsdaahn bíłatł'áhgee begoz'aaníí díí k'eh-go at'éé: ch'ekíí gonenan kq' nałbaahíí dahdaayo'aalgo nnee niinéhií bich'í'yú deskai.

2 Ashdla'ihíí daagoyáá, áída' ashdla'ihíí doo daagoyáá da.

3 Doo daagoyáá dahíí kq' nałbaahíí dahdaayo'aal ndi túkq'íí ik'e'an doo la' dahdaidnziid da.

4 Áída' daagoyáaníí túkq'íí tús biyi' siziidgo ik'e'an dahdaidn'aa lək'e, kq' nałbaahíí bíłgo.

5 Nnee niinéhií t'ah doo hwahá hígháh dadá', ch'ekíí bíł

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and

gnashing of teeth.

CHAPTER 25

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry



daanziigo da'ilhaazh.

6 Tł'é'is'ahyú ła' nádidilghaazh gáníigo, Daadeh'íí, nnee niinéhií kodi' higaak; bich'i' dohkáh.

7 Áík'ehgo ch'ekíihíí nádiikaigo bikq' nałbaahíí ilch'i'-daizlaa.

8 Áída' doo daagoyáá dahíí daagoyááníí gádaayiłnii, Tú-kq'íí ła' nohwaa daanohsiid; nohwikq' nohwits'á' daanestsiz.

9 Daagoyááníí gádaabiłnii, Dah; ágádaasiidzaayúgo, doo hwoi da hileeh: áída' hayú nahiníih goz'áayú dohkáhgo ła' nadaahołniih.

10 Nada'íłniihyú okaidá' nnee niinéhií nyáá; áík'ehgo ilk'idá' nł'éégo ádaadeszaago naháztaaníí ni'i'néh yune' okai: áídi' da'det'áá.

11 Bikédi'go ła' ch'ekíí n'íí nákaigo gádaanii, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntíh.

12 Áída' nnee niinéhií gádaabiłnii, Da'aniigo gánohwił-dishnii, Doo nohwídaagonsi da.

13 Áík'ehgo biká ndaadeht'íh; hadíí bijíi shíhíí, da'kwíí bik'ehenkééz shíhíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nanshdáhíí doo bídaagonołsi da.

¶ 14 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee nzaadyú deyaago bánada'iziidíí yushdé' nnohkáh yiłniigo, bíyéehíí yinádaadéz'íigo yaidin'áá lək'e.

15 Ła' bestso talent* holzéhi ashdlá'i yaidin'áá, ła'íí

made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage:

and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to

naki yaidin'áá, ła'íí dała'á yaidin'áá; dawa daantiígee dá yidaanel'áagee yaidin'áágo; áídi' nant'ánhií dagoshch'i' dahnyaa.

16 Nnee talents ashdlá'i baadet'aanií hant'é nayihesnií-híí baa naná hazniigo ashdlá'i bá ígoya.

17 Ɓa'íí talents naki baadet'aanií ałdó' naki bá ígoya.

18 Áída' talent dała'á baadet'aanií leyí' ogogeed yuyaa binant'a' bibestsohií náyides'iid.

19 Áídi' nzaad godeyaago binant'a'íí nádzaágo yił daa-yołtag.

20 Áík'ehgot talents ashdlá'i baadet'aanií talents ashdlá'i bá'ígoyahíí ałdó' ákú yinné' gániigo, Shinant'a', talents ashdlá'i shá nnil n'íí talents ashdlá'i shá ígoya.

21 Binant'a' gábiłmii, Negondliigo shána'iziíidi, nł'éeego ándzaa łaą: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bighą łani benik'ehgo ánishłe': shíí ninant'a' baa shł gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhqó le'.

22 Talents naki baadet'aanií ałdó' kú nyáá gániigo, Shinant'a', talents naki shá nlaa n'íí talents naki shá ígoya.

23 Binant'a' gábiłmii, Negondliigo shána'iziíidi, nł'éeego ándzaa łaą: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bighą łani benik'ehgo ánishłe': shíí ninant'a' baa shł gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhqó le'.

every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five

talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will

24 Áídí' talent dała'á baadet'aaníí kú nyáá gáníigo, Shinant'a', nnee doo bee gónedzaa dahi nliigo nígonsi, doo k'edinlaa dayú ná'igéesh, doo ishínlch'ii dayú lená'ílá:

25 Nésdzidgo, nitalent-híí leyi' yuyaa nádé'í ni'; koh, níyéé naa nániné'.

26 Binant'a' gábiñii, Nchq'go shána'iziídi, bił goyé'i nlii, doo k'e'diláa dayú ná'ishgeesh, doo ishínlch'ii dayú lená'ishlá bigonłsi:

27 Áí bigha bestso iłkah ch'ídaihiñiñi shizhaali banné' le'at'ehi, áík'ehgo nánsdzaago bínagodáhíí bił shaa nánné' doleeł ni'.

28 Áík'ehgo talent-híí bits'á' nádó'né'go nnee gonenan talents bíyéehíí baa no'né'.

29 Dahadín dant'éheta bíyéé gólínií bitisgo baa nádó'né', áík'ehgo ląągo bíyéé doleeł: áída' dahadín bíyéé da'ayáhahi, bíyéé gólíi n'íi ndi bits'á' nádido'né'hi at'éé.

30 Na'iziidi doo bik'ehyú at'éé dahíi chagołheelzhi' ch'idaanołt'e': ákú daach'ichag łá'ii kowoo łdaach'idilł'ash doo.

¶ 31 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, shits'á'idindláadíi bee dahnádisdzaago yaaká'di'go nadaal'a'á dilzini bił nánsh-káh, biká'dahsdahá biká'di' shits'á'idindládi biká'dahsi-dáągo nansht'aa doo:

32 Shinadzahgee nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íi dawa

make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and

then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered

íla'alnéhgo iłts'á' hishnił, dibekı̃ nanyoodi bidibekı̃ hik'e gant'ızı bits'á'yihinı̃ı̃ı̃ k'ehgo.

33 Dibekı̃ shigan dihe'nazhinéego nnihihshnił, áída' gant'ızı she'eshganzhinéego.

34 Áídı' shı̃, Ízisgo Nansht'aahı̃, shigan dihe'nazhinéegohı̃ gádaaldishniı̃, Yushdé', shiTaa gozhóónı̃ no-hwá ádaizlaahı̃, ni'gosdzán nmit'áda' bee nadaanoht'aa doleelgo nohwá iłch'i'golzaahı̃ bee nadaanoht'aa le':

35 Shiná' nshı̃go shá da'desoné' ni': dibá' nshı̃go tú shaa daasozı̃id ni': doo kígonsı̃ dayú hishaalgo nádaashidołtı̃ ni':

36 Shidiyáge ádı̃go diyáge shá ádaagosolaa ni': dinshniı̃go shaa nanádaanohtaah ni': ha'ásıtı̃go shaa nahkáh ni'.

37 Áık'ehgo dábik'ehyú ádaat'eehı̃ gádaashı̃ı̃ı̃, No-hweBik'ehń, dadá' shiná' nı̃go daaniit'ı̃go ná da'de'né' lán? Ła'ı̃ı̃ dibá' nı̃go tú nadaasiidziid lán?

38 Dadá' doo kígonsı̃ dayú hınáalgo nádaanideltı̃ lán? Ła'ı̃ı̃ nidiyáge ádı̃go naa daasii'nil lán?

39 Ła'ı̃ı̃ dadá' dinnı̃ı̃go dagohı̃ ha'ásı̃ntı̃go daaniit'ı̃go naa nkai lán?

40 Shı̃, Ízisgo Nansht'aahı̃, bich'i'hasdziihgo gádaaldishniı̃, Da'anı̃ gánohwiłdishniı̃, Shik'isyú doo ízisgo at'éé dahi ndi ágádaasolaayúgo, shı̃ı̃ aldo' ágádaashiso-laahi at'éé.

all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inas-

41 Áídí' she'eshganzhineéhií' áldó' díí k'ehgo bich'i' hasdziih, Nohwíí, da'ílií daahleehgo nohwá ndaagost'aa-híí shits'á'zhi' daadohká, kq' dahazhi' dilti' yune', ch'iidn nant'an hik'e binadaal'a'á bílgo bá ílch'i'golzaayú.

42 Shiná' nshliigo doo shá da'desoné' da ni': dibá' nshliigo tú doo shaa daasoziid da ni':

43 Doo kígonsi dayú hishaalgo doo nádaashidołti da ni': shidiyáge ádiigo diyáge doo shá ádaagosolaa da ni': dinshniigo la'íí ha'ásítiigo doo shaa noyaa da ni'.

44 Áík'ehgo gádaashiłniih, NohwiNant'a', dadá' shiná' nliigo, dagohíí dibá' nliigo, dagohíí doo kígonsi dayú hínaalgo, dagohíí nidiyáge ádiigo, dagohíí dinniihgo, dagohíí ha'ásíntiigo daaniit'iigo doo nich'odaasii'ni' da lán?

45 Áík'ehgo gádaaldishniih, Da'anii gánohwiłdishnii, Díí doo ízisgo at'éé dahi ndi doo ágádaasolaa dayúgo, shíí áldó' doo ágádaashisolaahi at'éé da.

46 Dííhií dahazhi' biniigodilne' doleeł, áída' dabik'eh-yú ádaat'eehií dahazhi' daahinaa doleeł, yaaká'yú.

CHAPTER 26

1 Áík'ehgo Jesus díí ąął yaa nagosni'dá' bitsiłkéyu gá-daayiłmii,

2 Nakiskąą hik'e bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo

much as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahun-

gered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the*

da'idaꝓ doleeḥíí bídaagonoḥsi, áígee shíí, nḡee k'ehgo Ni-yááḥíí, shik'edaanniiḥíí bilák'e shi'dolteeḡgo tsi'ima'áhi bishi'dilkaḥ.

3 Áídí' okaꝓ yebik'ehi itisyú nadaandeeḥíí, begoz'aaníí ye'ik'eda'ikchíhi, ła'íí nḡee yánazíni okaꝓ yebik'ehi da'i-tiséyú sitíni, Cáiaphas*holzéhi, bigowaḡee íḥa'adzaago,

4 Hagot'éégo dánant'i'eego Jesus daayiltsoodgo daayi-zitḡee yee ndaagoshchii.

5 Áída', Doo da'idaꝓḥíí bijii daahiiltsood da, daanii, ágádaasiidzaayúgo nḡee dánko bádaagochiiḡgo godnch'aad doleeḥi at'ééḥíí bigha, daanii.

¶ 6 Béthanyú Simon, loód doo ínádiḡ dahi, léprosy hol-zéhi, yaa naghaa n'íí bigowa yune' Jesus sidaadá',

7 Iyaago sidaago isdzán ła' ch'il bik'ah łán ílíni tús a-labáster be'alzaahi besi'áni ha'áyí'áago Jesus baa nyaá, aí ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid.

8 Jesus bitsilke'yu díí daayiltsaago doo biḥ dábik'eh dago gádaanii, Nt'é bigha ik'ahíí da'ííí yishchii?

9 Áí ik'ahíí łáago ílígo nahiniiḡgo, zhaalihíí tédaat'iyéḥíí baa hi'né' le'at'éhi.

10 Ádaaniiḥíí Jesus yígoḥsiḡgo gábiḡii, Nt'é bigha is-dzánḥíí nadaanoḥḡog? Nt'éégo áshíílaa.

11 Tédaat'iyéḥíí dabik'ehn nohwitahyú nadaakai; áída' shihíí doo dahazhi' nohwitahyú nashaa da doleeḥ.

feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Cā'ia-phās,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman hav-

ing an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 Doo hwahá leeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

13 Da'anii gánohwiłdishnii, Ni'gosdzán dągoz'aą nt'éego dahayú yati' baa gozhóni baa na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleek, bee bíná'godiníngo.

¶ 14 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nłini, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáągo,

15 Jesus hayúhíí nohwił ch'ínsh'aahdá', hant'é shaa daa-nohné'? daayihii. Zhaali ligaií tádin naa do'né', daabiłnii.

16 Áídí' godezt'i'go hagot'éégo ch'iidish'aał nzigo yiká hėsdaa nkegonyaa.

¶ 17 Bán benilzoołíí da'adihgo bán alzaahi daadaaníí dantséhií bijii Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaanií hayú ná ilch'í' daagohiidle'?

18 Jesus gádaabiłnii, Kih goznilyú dohkáh, áígee nnee ła' gádaabiłdohniih, Ilch'ígó'aahíí gáníí, Ilk'idá' shaa gonyáá; nigową yune' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo shitsilke'yu bił da'ishąą doleek.

19 Áík'ehgo Jesus ádaabiłnii n'íí k'ehgo bitsilke'yu á-dáát'iid; áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaanií ilch'í' daizlaa.

20 Áídí' o'i'ąąyú nakits'adahíí da'iyąągo yił dahdinezbił.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Is-cár'i-ót, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought oppor-

tunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily

21 Da'iyaago Jesus ganií, Da'anigo ganohwiłdishnií, nohwií la' ch'ishinoh'aah doleeki at'ée.

22 Áík'ehgo dázhq doo bił daagozhqq dago dala'á daan-tigo, SheBik'ehn, ya' shií née? daanii nkegonyaa.

23 Áík'ehgo ganií, Dahadín its'aa biyi'zhi' dala' bił éedisht'ahi, an ch'ishi'aah doleek.

24 Shií, nnee k'ehgo Niyáahíí, dá shaa k'e'eshchinií shee godolnií: áidá' nnee ch'ishi'aahíí bá góyée dolee! Ái nneehíí doo bi'deshchií dayugo nt'ée doleek ni'.

25 Áidí' Judas, ch'ibi'aah doleekíí, Jesus gayíłnií, Ił-ch'igó'aahíí, ya' shií née? Jesus gabiłnií, Da'áigee ánniid.

¶ 26 Da'iyaago Jesus ban náidn'aago ya'ihénzigo oskaáda' iłk'idaizné'go bitsiłke'yu yitaizniíh, Nkóh daohsaa; díí shits'í at'ée, niigo.

27 Áidí' idee beda'iskanií náidnkaq, áí ya'ihénzigo oskaáda' iłtah daidezkaq, Daanohwigha daohdlaq, yiłniigo;

28 Díínko shidił k'ehgo at'ée, shidił bee ániidégo lán-gont'aahi at'ée, nnee láago bá idijookíí, binchq'hií bighq baa nádaagodet'aahgo.

29 Gádaanohwiłdishnií, Kodí' godezt'i'go dahts'aa bi-toohíí doo naanášdlaq da, dahadíí bijí shiTaa bilałt'áh-gee goz'ayú ániidéhi nohwił naadaadishdliłgo zhq.

30 Áidí' si la' hadaidez'aáda', dził Olives holzéhi si-

I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

'aayú okai.

31 Áígee Jesus gádaabih̄nii, Tʼé'go áshi'dilne'híí bigha daanohwigha t'aazhi' ádaahne': díí baa k'e'eshchihií k'eh-go, Dibekíí Nanyoodíí biní'dishn̄ih, áik'ehgo dibekííhíí da-'adzaayú nkenelt'ee doleek.

32 Áídá' dasiitsaadi' naadisdzaago Gálileeyú nohwádh disháh doleek.

33 Peter gábih̄nii, Nnee dawa nits'á' t'aazhi' ánadaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'éé da.

34 Jesus gánábildo'n̄iid, Da'aniigo gánildishn̄ii, Tʼé'-go tazhik'áne doo hwahá ániih dadá' taadn, Án doo bígonsi da, shildinn̄ií.

35 Áídá' Peter gábih̄nii, Dala' nił dastsaaah ndi, Án doo bígonsi da, doo niłdoshn̄iih at'éé da. Ła'ihíí bitsiłke'-yu dawa da'áik'ehgo ádaann̄iid.

¶ 36 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'aayú Jesus bitsiłke'-yu yił hikaidá' Jesus gádaabih̄nii, Dádzaa nahísóotaa, nláhyú déyáa, oshkaahyú.

37 Peter ła'íí Zébedee biye'ke naki Jesus yił okai, áí-dí' dázhq̄ doo bił gozhq̄ dago bijíí n̄iih nkegonyaa.

38 Áik'ehgo gádaabih̄nii, Shiyi'siziinií dázhq̄ doo bił gozhq̄ da, dák'azhā dastsaaahíí ga'at'éé: dádzaa nahísóo-taago sha'ishhah daadeh'íí.

39 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhi' hayaa adzaago okaaah

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Geth-sém'-á-nē, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zéb'-ē-dēe, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

gáńíígo, Bígonedzaayúgo, shiTaa, díí hishdląą doleehíí shits'á'zhi' áńle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhá be-nik'eh.

40 Áídí' bitsilke'yu yaa nadzaago da'ithoshgo yiká nn-yáá, áík'ehgo Peter gáyilńii, Dała'á łedihikeezzhí' ndi sha' doo sha'ashhah daadeh'íí le'at'ée da?

41 Daadeh'íígo da'ohkąąh, nanohwída'dintaah bídaanoł-dzil doleehíí bighą: nohwiyi'siziiníí da'anii hát'íí ndi nohwits'ihíí doo nłdzil da.

42 Nakidn onaanádzaagee na'okąąh gáńíígo, ShiTaa n-líni, díí hishdląą doleehíí doo hagot'éégo shits'á'zhi' alńe' dayúgo hishdląą, ni nik'ehgo ágone'.

43 Bitsilke'yu da'ithoshgo yaa naanádzaa: dązhó bił daanzigo.

44 Áídí' yits'á' onaanádzaa, okąąhyú taadngee da'ágá-nádi'ńiigo.

45 Áídí' bitsilke'yu yaa naanádzaago gádaayilńii, Akú da'okhoshgo hanádaahsoł: shíí, nńee k'ehgo Niyááhíí, nńee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dilteehgo ch'íshi'-dot'aahíí ilk'idá' biká' ngonyáá.

46 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodi' higaal.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'dá' Judas, nakits'adahíí bił itah nlíni, nńee łąągo bésh be'idilthishé łá'íí tsí be'idilthishé

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the

dahdaayiniilgo, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií la'íi nnee yánazíni daabides'a'íi yił nátsáá.

48 Ch'íbi'aah doleehií ilk'idá' bebígózi doleehií yengon- 'áá lək'e, gáníigo, Hadín hists'qsíí áí án doleeł; án daa- hołtsood.

49 Dagoshch'i' Jesus yaa nyaágo, Gozhóq, Iłch'ígó- 'aahíi, yilniigo yizts'qs lək'e.

50 Jesus gábilni, Shik'isn, hant'é bigha nyaa? Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayitsood.

51 Nnee dała'a Jesus yił hikaahíi bibízh be'idiltłishé hayidziłzgo okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yonthízhgo bijaa naidnłgizh lək'e.

52 Jesus gábilni, Nibízhíi Iłch'i'nántiłh: dahadín bésh yee izilheehíi dabíi aldo' bésh bee nabizi'dodeeki at'éé.

53 Ya' doo bígonłsı da née, shiTaa bich'i' oshkaahyúgo binadaal'a'a yaaká'dí'hi nakits'adahyú sinili dagoshch'i' shich'i' yidi'aah go'íi?

54 Áída' ágádzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e- 'eshchiinií hagot'éégo begolne'? Da'ágágonéhgo goz'aa go'íi.

55 Da'ái bik'ehenkéézgee Jesus nnee baa nánłtsáahíi ga- daayilni, Ya' bésh be'idiltłishé la'íi tsı be'idiltłishé dah- daanohniilgo daashołtsoodgo nánłtsaa née, in'ihíi daa- ch'itsoodhií k'ehgo? Dawa jii la' da'ch'okaah goz'aa yune' nohwił ch'ídaagonsh'aahgo dahsídaa at'éé ni, ndi doo hak'i

people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a serv- ant of the high priest, and smote off his

ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to

daashohtsood da ni'.

56 Bik'ehgo'ihinañ binkaáyú nada'iziidi níí yee K'e'esh-chiiníí begolne'híí bigha díí dawa ánágot'íí. Áídí' bitsik-ke'yu dawa bits'á'zhí' ádaaszaago bits'á' ílhadeskai.

¶ 57 Nnee Jesus daabiktsoodíí okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Cáíaphas holzéhi, yaa yił hikai, begoz'aaníí ye'i-k'eda'íłchíhi hik'e Jews yánazíni bílgo íla'at'éégee.

58 Peter da'anahgo bike'dí' higaal, áídí' okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikih binaa lé'dit'ííh yune' ha'ayaáago nada'iziidi bitahyú nezdaa, hago ágone'íí dá'aalzhí' yinel'íí hát'íígo.

59 Okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, yánádaaltihi bílgo Jesus zidee hádaat'íígo daazhógo yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'íí;

60 Ndi doo la' da: laágo neheskai ndi dá doo at'éé dayú baa dahdaago'aahíí doo la' da. Nt'éégo nnee naki n'áázh, daazhógo baa dahdaago'aahi,

61 Gádaaniigo, Díí nnee, Bik'ehgo'ihinañ daach'okaah goz'aaníí tagoshnílgo, áídí' taagi jíí hileehgo ánágoshdle'go bínes'háa, níí ni'.

62 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni hizi'go Jesus gáyik-nii, Ya' nihíí doo nt'é nniigo hadziih da née? Díí naa dahdaago'aahgo naa yádaakti'íí hago at'éé.

63 Áída' Jesus doo nt'é nii da. Okaah yebik'ehi da'tisé-

take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Cá'já-phás the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the

yú sitíni gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi biláhyú gáníł-dishnii, Nohwił nagolní', ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlii née?

64 Jesus gábilnii, Da'áígee ánniid: gádaanohwiłdishnii, Díi bikédí'go shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinée dahsídaágo, yaaká'dí' yaak'os shił honáhgo daashidołtséeł.

65 Áík'ehgo okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyágé idá nayihesdziı́zdá' gáníi, Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yałti'; nt'é bigha nnee la'i baa yanánalı' doleeł? Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yałti'íi daadisots'aa.

66 Hagot'éégo baa natsídaahkees? Zideego bángono-t'aah daanii.

67 Áídí' biniizhi' odaach'idihizheeh, la'íi ndaach'inkts'i; la'ihíi bit'adaach'ika',

68 Gádaaniigo, Christ nłini, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yańłti'yúgo, hadín náninkts'i shiíi nohwił nagolní'.

¶ 69 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikił binaa łe'-dit'łh yune' Peter sidaa: áígee isdzán na'iziidi baa nyáágo, Ni la' akdó' Jesus Gálileedí' nagháhi bił na'aash ni', bilnii.

70 Áídá' dawa bináál, Dah, hant'é nniigo ánniihíi doo bígonsi da, nniid.

71 Kił bahgee ch'ínágoheń'ááyú ch'ínyáágo isdzán na'i-

high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the

ziidi la'i náábiiłtsaago, áígee naháztaaníí gáyilnii, Díí nneehíí ałdó' Jesus, Názařethdí' gólíni, yił na'aash ni'.

72 Bitł'a dahdidilniihdá' gánádo'niiid, Áí nneehíí doo bígonsi da.

73 Dět'ihék'e alhánidí' nazíni Peter yaa hikaigo gádaa-yilnii, Da'anii ni áí itah nlii, niyati'íí bee nígozi.

74 Áídá' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego ncho'go yałti' nkegonyaa, Ai nneehíí doo bígonsi da, níí nt'éego, áígee tazhik'áne ánniid.

75 Peter Jesus gábilniiid níí yénálnii, Tazhik'áne doo hwahá ánniih dadá' taadn, Án doo bígonsinihi at'éé da, shikdinníł. Áídí' ch'inyaágo dážhó doo bił gozhóq dago hichag.

CHAPTER 27

1 Hayiłkááyú okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Jews yánazíni biłgo dawa hagot'éego Jesus zidee doleehíí yaa nadaagoshchii:

2 Áík'ehgo hidaistł'qogo dahdainł'e', nant'an, Póntius Pílate holzéhi, yaa daidez'aq.

¶ 3 Judas, ch'ibin'áni, Jesus zideego bángot'aago yí-gołsiidá', dážhó doo bił gozhóq dago zhaali tádinhií okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií, Jews yánazíni biłgo t'aqzhi' yaa náyiné',

porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, *This fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER 27

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pón'ti-ús Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they

4 Gáńíigo, Nnee dábik'ehyú át'éhi ch'íní'ááhíí bighą doo bik'ehyú ásdzaa da. Áík'ehgo gádaabíńii, Née doo nanohwíńt'og da. Dani naníńt'og le'.

5 Da'ch'okąąh goz'aą yune' zhaalihíí nayíłkaadá' ch'ín-yáago da'idodlee.

6 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí zhaali nádaidnné'go gádaańii, Zhaali biyi' ohilkaadíí biyi' yuyaa doo o'né'go goz'aą da, díł bighą nahasńilhií bighą.

7 Áík'ehgo yaa yádaakt'ídá' zhaalihíí bee nnee goshtł'ish tús áiléhi bini' nahazńii, áígee ańahdí' nadaakaihií łehi'ńíí doleełgo.

8 Áí bighą áídí' godezt'i'go díí jįżhi' áí ni'híí, Ni' díł bee nahazńiihií, holzee.

9 Áík'ehgo Jéremy*, Bik'ehgo'ihí'ńań binkaáyú na'iziidi, gáńíí n'íí begolzaa, Zhaali tádinhií, Israel hat'i'íí ł'a'i, Áí nnee ilíí, daańiigo, nádaidnné'go,

10 Goshtł'ish tús áiléhi bini'íí yaa nadaihesńii, sheBik'ehń áshińńiid n'íí k'ehgo.

11 Jesus nant'án yidáhzhí' sizįigo nayídíłkid gáyíłńiigo, Jews ízisgo biNant'a'i ńlíí née? Da'áígee áńńii, bíńii, Jesus.

12 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Jews yánazíni bíłgo baa dahgoz'aą ndi doo nt'é ńii da lėk'e.

13 Áík'ehgo Pílate gábińii, Łąągo naa yádaakt'i'íí ya'

said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was

spoken by Jěr'é-mý the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of İğ'rā-ěl did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest

doo dints'ag da née?

14 Áídá' t'ah Jesus doo nt'é biñii da, yati' dała'á ndi; áí bighą nant'an dážhó bił díyagot'ee.

15 Bitis hagowáh n'íí bíná'godiníngo da'idąagee ha'á-shijeedíí dała'á, hadíí nnee hádaat'iinií, nant'an bá ch'í-nádaayítéeł lək'e.

16 Áígee nnee doo bik'ehyú át'ée dago bígózini, Barábas holzéhi, ha'ásitił lək'e.

17 Áík'ehgo nnee íła'adzaago Pílate gádaabiñii, Hadíí nohwich'i' ch'ínánshteeł hádaah'ti' Barábbas née, dago-híí Jesus, Christ holzeehíí née?

18 Pílate yígółsi nnee dawa Jesus bił daanzhóqhií bighą okąąh yedaabik'ehi Jesus yik'edaanniihgo baa daabidez'ąą.

¶ 19 Pílate yánáltihgo dahnezdaadá' bi'aahíí, ła' yich'i' yił'aa gábiñiigo, Áí nnee dábił'ehyú át'éeł doo baa nan-naa da, díí jiigo baa naiseełgo shiniigonłt'ée.

20 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazini biłgo nnee íła'adzaahíí biini' yá ádaagozłaa, gádaayimiiigo, Barábbas nohwá ch'ínánłteehdá' Jesus-híí zodée, daadohnii.

21 Nant'anhíí gádaabiñii, Díí nnee nakihíí hadíí nohwich'i' ch'ínánshteeł? Barábbas zhą hádaahiit'i' daanii.

22 Pílate gánádaabiłdo'niid, Jesus, Christ holzéhi, hago łąą nohwá áshłe' áídá'? Dawa gádaabiñii, Tsi'ik-

thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Bār-āb'bās.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Bār-āb'bās, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Bār-āb'bās, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Bār-āb'bās.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him

na'áhi bíhołkałgo zodeé.

23 Nant'ánhíí gádaabihii, Nt'é bigha, hant'é bee ncho-go adzaago? Nnee da'tiségo nnádaadidilghaazhgo, Tsi'il-na'áhi bíhołkałgo zodeé, daabihii.

¶ 24 Pílate doo hagog'éego nnee yidag hagháh át'éé da-go, la'íí godnch'aad nkegonyaago yígołsiida', nnee íla'a-dzaahíí bináál tú náidnkaago bigan tayizgis, gáníigo, Díí nnee dávik'ehyú át'ééhíí bidihíí shíí doo nashinkłog da: dánohwíí nadaanohwinłłog le'.

25 Nnee dawa gádaabihii, Bidihíí nohwiká'zhi' at'éé doleek, la'íí nohwichagháshéhíí ałdó' biká'zhi' at'éé doleek.

¶ 26 Áík'ehgo Pílate Barábbas nnee yich'i' ch'ínainkłíí, áída' Jesus-híí habi'oltsaazda' tsi'ilma'áhi bíhołkałgo zideégo nneehíí yaa daidez'aa.

27 Nant'an bisiláadahíí yána'itih goz'aa yune' Jesus odaizt'e' lək'e, áígee siláada dawa baa íla'adaizlaa.

28 Áídí' bidiyágé yaa daidnłtsoozda' diyágé lichí'i yá ádaagozlaa.

¶ 29 Hosh diwozhi nánihezwodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'aa, bigan dihe'nazhinéego tsi yaa daiztaq: la'íí bich'i' nádaahilzhishgo baa daadloh, Go-zhóq, Jews ízisgo biNant'a' nlíni! daaniigo.

30 Áídí' bik'idaadihizheeh, la'íí tsihií naanádaidntaago bitsits'inyú nádainkłish.

be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Bär-áb'bäs

unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

31 Aał baa daadlohdá', diyágé yaa daidnltsoozdá' dabíí bidiyágé yá ánádaagosdlaa, áídí' tsi'íma'áhi yiká' daizil-heeyú bił nádezaą lék'e.

32 Ch'ínánłsáąyú nnee Símon holzéhi, Cyréne* golzeedí' gólíni, silááda daabiłtsąągo, Tsi'íma'áhi bá dahngheeh, daabiłni.

33 Áík'ehgo Gólgotha golzeegee nánłsáą, áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

¶ 34 Áígee vinegar, nch'í'i bił nadesdziidgo, Jesus yaa daizkaą: yizlił ndi doo yodlaą da.

35 Áígee tsi'íma'áhi yídaabiskaldá' bidiyágé iłta'isnii-go yighą da'diljoł lék'e: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi gáníí n'íí begolne'go ánágot'íł, Shidiyágé iłta'isnii, ła'íí iká' shi'íhíí yighą da'diljoł.

36 Áídí' áígee naháztaągo daabineł'íí lék'e.

37 Nt'é baa dahgost'aanií ádaagozlaago bitsit'á'gee díi-nko dahdaiztaą, DÍÍ JESUS JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchii.

38 Áígee nnee da'in'íhíí naki aldo' Jesus ba'ashhahdí' tsi'íma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be-'eshganzhineégo.

¶ 39 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiltasgo yati' yee daabokáał,

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cý-ré'nē, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Gól'gō-thá, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted

his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest

40 Gádaaniigo, Biyi' da'ch'okaqahíí tanágoshniłgo taagi jii hileehgo anágoshdle', nnii ni', halaq, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nííyúgo dani hasda'anlteehgo tsi'ima'áhi biká'dí' gódah ch'innáh.

41 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanií ye-'ik'eda'ikchihi, la'íí Jews yánazini aldo' baa daadloh lek'e, gadaaniigo,

42 Nnee hasdayiniikda' bihií doo hasda'adilteeh da. Israel hat'i'íí izisgo biNant'a' nliiyúgo, tsi'ima'áhi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahohiidlaq.

43 Bik'ehgo'ihí'nan ya'ohíí; an hat'íyúgo hasdabólteeh: Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshli, niida', daanii.

44 Da'n'íhíí áígee tsi'ima'áhi yidaayiskahíí aldo' da-'áik'ehgo bee baa daadlohgo daabóch'iid lek'e.

45 Isk'ahnyáadí' taagi nehenkéézzi' ni' biká' dahot'éhé godilhił gozlii lek'e.

46 Taagi nehenkéézgo shi Jesus nádidilghaazhgo gáníí, Éli, Éli, lama sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bik'ehgohinshnaahíí, nt'é laq bigha shits'á'zhi' ándzaa? golzeego ágolzee.

47 La' áígee nadaaziinií daabidits'ago, Díí nneehíí E-lías* yich'i' anii, daanii.

48 Dagoshch'i' nnee la' nádilwodgo túdaabits'qsíí vi-negar yiyi' naiz'aa, ádí' tsi yaa dahyiz'áago Jesus bizé-

the temple, and buidest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Is'ra-él, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were cruci-

fied with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, E'li, E'li, lá'má sá-bách'thá-ní'? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for E-li'ás.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with

zhi' dahyída'nłtsiih.

49 Ła'ihíí gádaanii, Ntsént'ah, bídaagonolziyh, Elías baa higháhgo hasdábılteeh shı.

¶ 50 Jesus nanádıdılghaazhgo dabıı biyi'siziiniı be'o-goyáágo áyíılaa lék'e.

51 Áıgee kıl biyi' da'ch'okaqahıı biyi' yune' daadintsoozıı bighá'dı' hayaago ılch'idláád lék'e; ni' godihes'naadá' tsée daahesdla';

52 Nnee łeyi' nazjeedıı bá ılts'á' ádaagosdzaago ına-shood daanlıı n'ıı ląągo naadiikai.

53 Áı Jesus naadiidzaahıı bikédi'go łeyi'dı' hakaidá' kıl dılzini goznilyú okaigo, nnee ląągo daabiłtsaa.

54 Siláada gonenadıń binant'a'ıı, ła'ıı yıl nakaihi Jesus daineł'ini, ni' nagohi'naago ła'ıı áıgee ágodzaahıı daayıltsaada' dązhq ndaałdzid, áık'ehgo gádaanii, Díı da'anii Bik'ehgo'ihı'nan biYe' nlını ląą.

55 Isdzáné ląągo Gálileedı' Jesus bike' anákahi, bi-ch'odaanlihi, anahdı' nazıı daabineł'ııgo:

56 Mary Mágdalene, ła'ıı Mary, James hik'e Joses báą, ła'ıı Zébedee bichagháshéhıı báąhi ałdó' itah nazıı.

57 K'ad o'i'aahyú, nnee háłdzili, Arimathéa golzeeyú gólını, Joseph holzéhi nyáá, án Jesus yodłanı:

58 Án Pílate yich'ı' oyáągo Jesus bits'ihıı yıyókeed.

vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether E-li'ás will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they

that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Mágdalene, and Mary the mother of James and Jósēs, and the mother of Zéb'e-dée's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Ár'i-mă-thé'a, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded

Áík'ehgo Pílate áníígo Jesus bits'íhíí baa daach'idez'aa.

59 Joseph Jesus bits'íhíí baa det'aa dá' nak'a' ligaihi nł-t'ehi yik'íyidesdizgo,

60 Dabíí bitsébii'i'án áníidéhi goz'aa yune' nyinkíí, áí tsée biyi' yune' hayik'ehgo áyíílaahi: áídí' tsée nchaahi yidaidenthizdá' onádzaa.

61 Mary Mágdalene, ła' Maryhíí bílgo, tsébii'i'ánhíí bidáhzhí' sikee lék'e.

¶ 62 Iłch'i'golne'íí bijíi hiskaago okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Phárisees* daanlíni bílgo, dała' Pílate yaa hikai,

63 Gádaabiíniigo, Nohwinant'a', bínádaahiilniih, áí k'izé'idilteehíí t'ah hinaadá', Taagi hileehgo bijíi naadish-dáh, nii ni'.

64 Áí bigha nik'ehgo tsébii'i'ánhíí ch'í'itingee dážhó ntłizgo áolne', taagi hileehíí bijíizhí', doo ágát'ée dayúgo dánkó bitsilke'yu t'é'go hikángo bits'í daayín'íh, áídí', Jesus daztsaádi' naadiidzaa, nnee daayiíni: áík'ehgo iké'yú doo bik'ehyú ádaanii dahíí ntségo ádaanii n'íí bi-tisgo ádaanii doleeł ákoh.

65 Pílate gádaabiíni, Siláada tsébii'i'án yinádaadéz-'íni nohwaa sinil: ti'i, nzhqogo ntłizgo ádaahle'.

66 Áídí' okaigo, tsébii'i'ánhíí nzhqogo ntłizgo ádaiz-laa, ła'íí áígee siláada yinádaadéz'íigo ádaizlaa.

the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Mág'da-lēne, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Phār'i-sēes came together

unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepul-

CHAPTER 28

1 Jews daagodnlsinií bijii hiskaago hayoŋkaalyú ina-shood daagodnlsinií bijii, Mary Mágdalene, la' Maryhií bilgo tsébii'i'ányú daadéz'iiyú ó'áázh.

2 Nt'éégo adiíd ni'godes'naa: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí' nkenyáágo, tséé daadin'aáníí yó'oyihizdá' yiká' dahnezdaa lək'e.

3 Biniizhi' hada'didla'híí k'a'at'éé, bidiyagé zas k'ehgo dážhó ligai:

4 Inádaadéz'ini tsídaadesyizyú daaditlid daasilií, nnee nanezna'híí k'ehgo ádaasdaa.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á isdzáné gáyimii, Doo nédaaldzid da: Jesus tsi'ima'áhi bíheskaŋ n'íí biká hadaanohtaago bígonsi.

6 Án doo hak'i da: naadiidzaa ni', ánií n'íí k'ehgo, Yushdé', nohweBik'ehń bits'í siné' n'gee daadeh'íí.

7 Ti'i, dáháŋe bitsilke'yu Jesus daztsaadi' naadiidzaa-híí baa nagoŋi'yú doh'aash; nohwádiŋ Gálílee golzeeyú óyáá; ákú daahoŋtséh: da'aniigo ádishnií.

8 Tsébii'i'ándí' hwéheego dahts'isteel, nédaaldzid ndi biŋ daagozhóq lək'e; bitsilke'yu yiŋ nagolni'yú ots'ikteel.

¶ 9 Nt'éégo bitsilke'yu yiŋ nadaagolni'yú hi'ashgo, Jesus bideyaa, Gozhóq, biŋiigo. Ákú Jesus yiyahzhi' ha-

chre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER 28

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Măg'da-lēne and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did

shake, and became as dead men.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disci-

yaa adzaago yikee daayotá'dá' daayokaqah lék'e.

10 Jesus gábilnii, Doo nełdzid da: shik'isyú, Gálileeyú dohkáh, bíldohnii, ákú daashiłtséh ndi at'éé.

¶ 11 Isdzané ákú hi'ashdá' inádaadéz'ínihií ła' kíp goznilyú hikaigo, okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi hago ágodzaahíi dawa yił nadaagosni'.

12 Okqah yedaabik'ehi, Jews yánazíni bílgo íła'adzaago baa nagoshchiłdı' siláada bestso łaągo bitasnii,

13 Gádaayihniigo, Nnee gádaabíldohniih, Bitsilke'yu t're'yú nádaabinest'iid, da'ilwoshdá'.

14 Nant'an ya'ikonziyúgo, nohwá bich'i' yádaahiilti'go doo hago ádaanohwile' at'éé da.

15 Siláada bestso nádaidnné'go, da'ádaabíłdi'niiyú ádaasdzaa: díi jii ndi siláada ádaanii n'íi Jews bitahyú t'ah benagowaa.

¶ 16 Bitsilke'yu ła'ts'adahíi dziłyú okai, Jesus bándaagoz'aq n'yú, Gálileeyú.

17 Akú Jesus daayiłtsaqáda' daayokaqah: ndi ła'ihíi bíł nadaagoki.

18 Jesus baa nyáągo gádaabílnii, Yaaká'yú, ni'gosdzán biká'gee áldó', dawa beshik'ehgo shaa godet'aq.

¶ 19 Áik'ehgo ti'i, dahdohkáh, ił'aniyú hadaazt'i'íi dawa bíł ch'idaagonoh'aah, Bik'ehgo'ihinań nohwiTaa, hik'e bi-

ples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we

sleep.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Ye', ła'íí Holy Spirit bizhi'íí biláhzhì' baptize ádaagoł'igo:

20 Ádaanohwiłdéniií dawa bikísk'eh ádaat'eego bił ch'idaagonoh'aah: áík'ehgo dahazhì' nohwił nshìj, nná-godzaayú ndi. Doleelgo at'éé.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.



Jesus bits'í siné' n'gee

THE GOSPEL ACCORDING TO

MARK

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus Christ, baa na'goni'íí baa gozhóni díńko begodezt'i';

2 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi n'íí binaltsoos biyi'dí' díí baa k'e'eshchií, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nań, shinal'a'a nádihyú íłch'i'gole' doleeńí de'la'.

3 Da'igolííyú hadínshí dilwosh, NohweBik'ehń bádihyú íłch'i'daagohle', intín íłk'ídezdohgó bá ádaahle', niigo.

4 Áík'ehgo John da'igolííyú baptize ádaagole', nnee yich'i' yádaakti'go gádaayíńii, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'-híí bigha nohwa nágodit'aah doleeł.

5 Judéa dahot'éhé ni' goz'aqadı' la'íí Jerúsalem golzeedí' baa nánzáá, áí dawa bi'ádaat'e' nchq'íí yaa nanádaagos-ni'da' túńlíńii Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

6 John bidiyagé bighán ha'i'áhií bighaa alzaa, íkał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dzítyú gosnihií bíłgo bihidán lék'e;

7 Nnee yich'i' yádaakti'go gáníí, Shiké'dí' la' shitisgo at'éhi higháh, ts'iyaa ashnéhgo biket'óól k'e'ish'adzhi' ndi doo bik'eh sitíí da.

8 Shíhíí tú bee baptize ádaanohwishlaa: áída' án Holy

CHAPTER 1

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with wa-

Spirit yee baptize ádaanohwi'íi doleeł.

9 Áí benagowaadá' Jesus ni' Gálileegée Náza'reth holzeedí' ch'ínyáadá', túnliínií, Jórdan holzéhi, biyi' John baptize ábíílaa.

10 Tú biyi'dí' haná'dzaadá' dagoshch'í' yáá iłts'á' ádzaa-go, Holy Spirit hawú k'ehgo bich'í' nke'eníihgo yiłtsaa:

11 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gáníigo yidezts'aa, ShiYe' shił nzhóni nííí, naa shił gozhóq.

12 Dagoshch'í' Holy Spirit nabiłaago da'igoliíyú obinyood.

13 Satan nabíntaahgo ákú da'igoliíyú dizdin behiskaa; tsétahgo daagolíni bílgo; áígee Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'dí' daagoliínií baa hikaigo bich'odaazni' l'ek'e.

14 John ha'áneztíhíí biké'dí'go Jesus Gálileeyú nyáá, Bik'ehgo'ihí'nań bilał'áhgee begoz'aanií baa na'goni'íi baa gozhóni yaa yałti'go,

15 Gáníí, Áígee baa gonyáá, Bik'ehgo'ihí'nań nant'aahíí biká' nagowaa; nohwinch'íí bits'á'zhi' ádaahne', yati' baa gozhóni daahohdlaq le'.

16 Jesus túsikaanií Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', Simon bik'isn Andrew bílgo lóg behaidléhé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yiłtsaa: áí lóg hadaayileehíí daanlii.

17 Jesus gádaabiłmii, Shiké'yú doh'aash, lóg hayihi-leehíí k'ehgo nnee shá nádaahohłahgo ánohwishle'.

ter: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was

with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their

18 Áík'ehgo dagoshch'i' lóg behaidlehé nanest'ólihíí da-
'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiká' dahn'aazh lék'e.

19 Áídí' dahnáidzaago James, Zébedee biye', hik'e
bik'isn John bílgo yítsaa, áí tsina'eehíí yiyi' naháztaq,
nanest'ólihíí nádaikadgo.

20 Dagoshch'i', Yushdé', bímii: áík'ehgo bitaa, Zébe-
dee, hik'e bánada'iziidíí bílgo da'akú tsina'eehíí yiyi' na-
háztáqadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

21 Áídí' Capérnaum golzeeyú okai; dagoshch'i' Jews
daagodnksinií bijii ha'ánálséh goz'aa yune' ha'ayaágo ił-
ch'ígó'aah lék'e.

22 Áígee iłch'ígót'aahíí yaa bíł díyadaagot'ee: yebik'ehíí
k'ehgo yíł ch'ígó'aahíí bigha, doo begoz'aaníí ye'ik'eda-
'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

23 Jews ha'ánálséh goz'aa yune' nnee ła' spirit nchq'i
biyi' golínihi sidaa lék'e; án nádidilghaazhgo,

24 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago láq áťéégo no-
hwich'i' gon'aahgo ánt'ií, Jesus, Názareshdí' nannáhi?
Ya' da'íłíí nohwiłchííyú nyaa née? Shíí nígonsi, hadín
ánt'iíhíí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go Dilziłhgo Nlíni.

25 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyilmii, Handziłh hela',
an biyi'dí' hannáh.

26 Áík'ehgo spirit nchq'ihíí nnee nádinigisdá' ádiłd ná-
didilghaazhgo biyi'dí' halwod.

nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zéb'e-dée, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zéb'e-dée in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Cà-pěr'nā-üm; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that

had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, inasmuch

27 Nnee dawa bił diyadaagot'eego nałıdaadilkid gádaa-niigo, Díí nt'é láhi? Áníí zhá ılch'ígó'aahi ııá. Yebik'ehgo spirits daanchı'ıı yich'ı' hadziigo ndi daabidits'ag.

28 Dagoshch'ı' Gálilee golzeehıı dahot'éhé nt'éégo baa ch'ıniı didezdlaad lék'e.

29 Jesus, James hik'e John biłgo ha'ánázéhdı' ch'ıná-kaigo Simon hik'e Andrew bigowá yune' ha'ákai.

30 Ákóne' Simon bi'aahıı báá nezgaigo sitıı; áık'ehgo dagoshch'ı' Jesus yił nadaagosni'.

31 Baa nyaáadá' bigan yıłtsoodgo hadag áyiıılaa; dagoshch'ı' nezgai n'ıı bits'á' gonyáá, áıdı' nádiidzaago yá da'dezné'.

32 O'ı'áázhi' godeyaago kah ıłtah at'éhi yaa nakaihiı da-wa, ıa'ıı ch'iidn isnáh ádaabiłsiniı Jesus bich'ı'yú bił n-ch'eheskai.

33 Áı kıh goznılgee daagolııniı dawa dadáńgee baa ıla-'adzaa.

34 Áıgee kah ıłtah at'éhi yaa nakaihiı ıáago nádaayılzii, ıa'ıı ch'iidn ıáago haineheyood; ch'iidnhiı bıdaagoısihiı bighá Jesus, Hadaahdziih hela', daabiłniı lék'e.

35 T'ahbiyú doo hwahá got'ııh dadá' Jesus nádiidzaago ch'inyáá, doo hadın naghaa dayú óyáá, ákú oskaad.

36 Simon hik'e yił nakaihiı biłgo biké'yú okai.

37 Baa hikaigo gádaabiłniı, Nnee dawa hadaanintaah.

that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she minis-

tered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

38 Áík'ehgo Jesus gáníí, Noo', lahyúgo kịh nagoznilyú náádokáh, ákú nnee bich'i' yánádaahoshti'; díí bigha niyáhi.

39 Áídí' Gálilee dahot'éhé biyi'yú Jews ha'ánałséh nagoznıl yune' nnee yich'i' yałti'go naghaa, la'íí ch'iidn hai-nehehood lẹk'e.

40 Nnee loód doo ínádih dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yich'i' hilzhiizhgo náyokaqah, gáníigo, Na-shínłzihií bik'eh sántiigo nígonsi, hánt'iiyúgo náshínłziih.

41 Áík'ehgo nneehíí Jesus yaa ch'oba'go yich'i' dahdi-dilniidí' yee delniihgo, Hasht'íí; nándziih, yiłmii.

42 Áí yiłmniidá' dagoshch'i' loód n'íí ínásdiidgo nnee-híí nádzii lẹk'e.

43 Jesus bich'i' hadziidá' obi'a';

44 Gábiłniigo, Hadín dánko bił nagolní' hela': ti'i, okaqah yebik'ehi bich'i' ch'i'nah ádnle'go, Moses ngon'áq lẹk'ehíí k'ehgo hanánidelzaahíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dant'éheta baa nné', áík'ehgo nándziihií nnee yídaagołsi doleeł.

45 Áídá' da'ádzaayú yaa nagolni'go deyaa, dahot'éhé ch'ini didezdaad, áí bigha Jesus doo dayúweh kịh goznilyú ch'i'nah aanádaal da, da'igoliiyú zhá naghaa: áídá' iłch'i'dí' nnee baa nánłsáq lẹk'e.

CHAPTER 2

1 Áídí' da'kwíí iskaqgo Jesus Capérnaum golzeeyú ná-dzá; áígee gowayú sidaa, daanii.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and

saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no



2 Dagoshch'i' nnee lāāgo baa nāñsāā, dāzhq̄ doo hagee nāgost'āā da, dāādītīh bahyú ndi: áígee yati' nkt'éhi yaa yałti' lēk'e.

3 Áígee nnee lā' baa hikai, dī'ī hilt'eego nnee di'ili baa daiskāago,

4 Ch'īlāādhiī bighā Jesus doo bit'ah ch'idowāhgo da, áí-k'ehgo kīh biká'hīí yó'adaiznil, Jesus bik'ehgee: áí aāł ch'īl'āngo ádaizlaadi' di'ilihīí yiká' sitiinīí bee nkedaiztiī.

5 Daabi'odlā' Jesus yígolsiūdā' di'ilihīí gāyīłmii, Shi-ye', ninchq̄'hīí bighā dāk'ad naa nāgodet'aah.

6 Begoz'aanīí ye'ik'eda'īłchihi lā' nahāztaā, dābiyi'yú na'ídaadīłkidgo gādaanīi,

7 Hant'é bighā dīí nnee Bik'ehgo'ihī'nañ ádil'īigo anīí lāā? Hadín lā konchq̄'hīí bighā kaa nāgode'aah? Bik'eh-go'ihī'nañ zhā go'īī.

8 Na'ídaadīłkidīí Jesus dagoshch'i' biyi'siziinīí bee yígolsiūdgo gāyīłmii, Nt'é bighā na'ídaadołkid?

9 Hadīhīí doo nyeego di'ilihīí āłch'īniih da, Ninchq̄'hīí bighā naa nāgodet'aah; dagohīí, Nádndāh, biká' sīntiinīí dahnádnne'go dahnāh?

10 Ni'gosdzān biká' nnee binchq̄'hīí bighā baa nāgode-t'aahīí shīí, nnee k'ehgo Niyááhīí, beshik'ehgo bídaagonoł-si doleełhīí bighā, (nnee di'ili sitiinīí gāyīłmniid,)

more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2

AND again he entered into Cā-pēr-
nā-ūm after *some* days; and it was
noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh

unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your

11 Nádnáhgo biká' síntiiníí dahnádnne'go gowayú ná-dndáh, nildishnii.

12 Dagoshch'í' nádiidzaago yiká' sitií n'íí dahnáyiné'go dawa bináál ch'ínyáá; áík'ehgo nnee dawa bíł díyadaago-t'eego Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzigo gádaanii, Doo hwa-há áík'ehgo daahiiltséhi da.

13 Áídí' Jesus túsikaanii' bahyú ch'ínánádzaadá' nnee baa nanánłsáá, áígee yił ch'ídaagoz'ąą.

14 Jesus higaałgo Alphéus biye', Levi holzéhi, tax na-náhi'níłígee sidaago yiłtsáądá' gáyíłmii, Shiké' dahnnáh. Áík'ehgo nádiidzaago biké' dahiya.

15 Áídí' Levi bigową yune' Jesus iyąągo nezdaago, tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí łaągo Jesus hik'e bitsilke'yu bíłgo itah da'iyąągo dahdi-nezbíh; nnee gádaat'eehíí łaągo Jesus biké' anáłseeł lək'e.

16 Begoz'aanii' ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phárisees* daan-líni bíłgo tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąągo daayiłtsáądá' bitsilke'-yu gádaayiłmii, Nt'é bighą tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąą?

17 Jesus áí yidezts'ąądá' gádaabíłmii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'ándoo yaa nakáh bik'eh da, daanniihíí zhá: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchq'íí bi-

hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.*

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, *We never saw it on this fashion.*

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted

unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, *Follow me.* And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Phā'í-sēes saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, *How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?*

17 When Jesus heard it, he saith unto them, *They that are whole have no need*

ts'á'zhí' ádaahne', bíldishniyú níyáá, áídá' nnee dábi-
k'ehyú ádaat'eehíí doo ágáldishniyú níyáá da.

18 John bitsilke'yu hik'e Pharisees daanlíni bitsilke'yu
dáshiná' da'okaqah ni': áík'ehgo Jesus yaa hikaigo gáníí,
Nt'é bighá John bitsilke'yu hik'e Phárisees bitsilke'yu dá-
shiná' da'okaqah, áídá' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'o-
kaqah da?

19 Jesus gádaabiñii, Ya' ni'i'néhgee nnee íla'adaat'eehíí
nnee niinéhíí yíl nakaiyúgo dáshiná' da'okaqah née? Dah,
nnee niinéhíí yíl nakaiyúgo doo dáshiná' da'okaqah at'éé da.

20 Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áí-
gee dáshiná' da'okaqah doleeí.

21 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'á' á-
níidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'i-
dzaayúgo áníidéhíí íthanigháhgo da-
yúwehégo onanádlaad.

22 Ła'íí wine áníí alzaahíí ikágé
wine benaktinií dénchq'éhíí doo biyi'
tádaach'iníí da; ágách'idzaayúgo wine
áníí alzaa'ihíí ikágé yidíldohgo na'-
nil, áík'ehgo winehíí qáł ha'ijool, Ła'íí
ikágéhíí kots'á' yílchqoh: áídá' wine
áníí alzaa'ihíí wine benaktinií ání-
déhíí zhá biyi' tádaach'iníí.



23 Łah Jews daagodnłsinii bijii Jesus tł'oh naghái hen-

of the physician, but they that are sick:
I came not to call the righteous, but sin-
ners to repentance.

18 And the disciples of John and of the
Phăr'i-sées used to fast: and they come
and say unto him, Why do the disciples
of John and of the Phăr'i-sées fast, but
thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber fast, while
the bridegroom is with them? as long as
they have the bridegroom with them,
they cannot fast.

20 But the days will come, when the

bridegroom shall be taken away from
them, and then shall they fast in those
days.

21 No man also seweth a piece of new
cloth on an old garment; else the new
piece that filled it up taketh away from
the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into
old bottles; else the new wine doth burst
the bottles, and the wine is spilled, and
the bottles will be marred: but new wine
must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went
through the corn fields on the sabbath

tíínií yiyi'yú higaal; bitsilke'yu yił hikaahgo t'oh naghái binestà' nadaayiniil nkegonyaa.

24 Phárisees* daanlíni Jesus gádaayiłnii, Dín'ii, nt'é bigha godilzinií bijii doo baa nach'ighaa dahíi nitsilke'yu yaa nakai?

25 Jesus gádaabiłnii, Ya' David hik'e yił nakaihií bilgo idán ádiłgo shiná' daasiliigo, hago ádaasdzaa lán shihíi doo hwahá baa da'ohshiih da née?

26 Abíathar okaah yebik'ehi da'tiséyú sitiida' Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaah goz'aq yune' ha'ayaágo, bán Bi-k'ehgo'ihí'nań ye'okaahgo baa hi'né'go nii'né' n'íi náidn-né'go yiyaa, la'íi yił nakaihií aldo' la' ya'nné' lek'e; ái báníi okaah yedaabik'ehi zhá daayiyaago goz'ánihi.

27 Jesus gádaabiłnii, Godilzinií bijii nnee bá alzaa, doo nnee godilzinií bijii bá alzaa da:

28 Ái bigha shíi, nnee k'ehgo Niyááhií, godilzinií bijii ndi beshik'eh.

CHAPTER 3

1 Jesus Jews ha'ánałséh goz'aq yune' ha'anánadzaago nnee bigan dała'ázhińéé binawod ásdiiđi ákóne' itah sidaa.

2 Áik'ehgo Jesus daabich'in'íi, godilzinií bijii ái nnee-híi náyilziih shi daabich'o'ńiigo; ágadzaayúgo dant'éheta bee yaa dahdaago'aahíi bigha.

3 Jesus nnee bigan binawod ásdiiđi, Kodé' hizii, yiłnii.

day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Phār'i-sées said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was ahungered, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of A-bi'-á-thár the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had

4 Áídí' nnee daabineł'ííníí gádaayíłnii, Ya' godilzinií bijii nłt'éégo ách'ít'igo goz'aą née, dagohíí nchq'i bee ách'ít'igo née? Ya' nnee hasdách'ilteehgo née, dagohíí ch'izilheego née? Áídá' doo nt'é daanii da.

5 Bijíí daantł'izií bighą Jesus doo bił gozhqó dago déhashkeego nnee yitah déz'iidá' nnee bigan binawod ásdijdi, Yushdé' dahdinłnii, yiłnii. Áík'ehgo bich'í' dahdidilniigo bigan nádzii, łahzhineéhíí ga'at'éé násdlií.

6 Áídí' Phárisees daanlíni ch'ékaigo dagoshch'í' Hérod yił daagot'ini biłgo hagot'éégo Jesus daayizilheehíí yee ndaagoshchii.

7 Jesus bitsilke'yu biłgo túsikaąyú dahiskai: nnee łąągo Gálileedí' łá'íí Judéadí' biké' onałsáą,

8 Jerúsalemdi' ałdó', łá'íí Iduméadí', Jórdan túnłínií hanaadí', łá'íí Tyre hik'e Sidon binaadyúdí', ízisgo áná-t'iiłíí ya'ikodaanziigo baa náńłsáą.

9 Akú nnee łąąhíí bighą Jesus bitsilke'yu gádaayíłnii, Nnee doo daashiljizh da doleełgo t'ahkodá' tsina'eeł ałts'íséhi kozhi' shá nnoł'eeł.

10 Nnee łąągo náilzii; áík'ehgo kah yaa nakaihíí dawa bee denshchíd daanzigo bik'izhi' daalishjizh lék'e.

11 Spirits daanchq'íí dahagee daabo'iigee biyahzhi' ha-yaa ádaadzaago nádaadilghaazh, Ni, Bik'ehgo'ihí'nan

the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Phār'i-sēes went forth, and straightway took counsel with the Hē-rō'di-ans against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his

disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Íd'ū-mé'ā, and from beyond Jordan; and they about Týre and Síd'on, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw

biYe' nlíni ánt'ií, daaniigo.

12 Ch'ídaashinoh'aah hela', daayihii.

13 Áídí' Jesus wá'zhí' hayaadá' yíl nakai doleehíí, Yush-dé', daayihniid: áík'ehgo baa hikai lék'e.

14 Bitsilke'yu doleehíí nakits'adah hayinil, yati' baa gozhóni yaa yádaakti'yú daido'aalgo,

15 Itah at'éego daanniihíí nádaayilzihgo, ch'iidn aldó' hadainihyóódgo binawod baa daadest'aa:

16 Simon holzéhi Peter aldó' yizhi' yá áyíilaahi;

17 Zébedee biye', James holzéhi hik'e bik'isn John bilgo; áí Boanérges yizhi' yá ádaayiizlaa, i'nihíí k'a'at'éego golzeego ágolzee:

18 Andrew, Philip, Barthólemew, Matthew, Thomas, Alphéus biye' James holzéhi, Tháddeus, Símon, Cánaan-ite nlíni,

19 Ła'íí Judas Iscáriot, ch'íbido'ahíí: áí hayinildá' kih yune' ha'akai lék'e.

20 Áígee nnee dázhq káago íla'ánánádzaa, áík'ehgo Jesus hik'e bitsilke'yu doo hagot'éego ndi da'iyaa da.

21 Bik'íí ya'ikodaanzíidá' biká okai; Biini' edíh laa, daaniigo.

¶ 22 Begoz'aaníí ye'ik'eda'ílchíhi Jerúsalemdí' hikaihíí gádaanii, Ch'iidn binant'a', Beélzebub holzéhi, biyi' sizíi

him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the son of Zéb'ē-dēe, and John the brother of James; and he surnamed them Bó'á-nēr'gēs, which is,

The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thád'dē-ūs, and Simon the Cā'nāan-ite,

19 And Judas Is-cār'i-ót, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Bē-ēl'

lágo, án binawodíí bee nnee biyi'dí' ch'iidn hainihyood, daabihnií lèk'e.

23 Áídi' Jesus begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi, Yushdé', daayihniigo, na'goni'íí bee bił ch'ígó'aahgo gáníí, Hago-t'éego Satan biyi'dí' dabíí hádi'nidzood doleeł?

24 Nnee dałaháyú binant'a' goliíníí dabíí íkch'í' naná-daagonłkaadyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

25 Dała' naháztaanií dabíí ík'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

26 Áík'ehgo Satan dabíí ích'í' naná'idziidgo ádaagode-t'ąyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da, daazhógo ben-gonáh.

27 Doo hadín nnee nalwodi bigowa yune' ha'agháhgo dawahá bíyééhíí yino'íh at'éé da, ntsé nnee nalwodíí kí-híłł'qoyúgo zhą; áída' dawahá bíyééhíí yits'ą' yin'íh.

28 Da'aniigo gádaanohwiłdishni, Nnee binchq'íí dawa baa nágodit'aah doleeł, Bik'ehgo'ihí' nań nchq'go baa yá-ch'íłti'íí ndi alđó'.

29 Áída' Holy Spirit dénchq'go baa yách'íłti'yúgo híí doo kaa nágodinot'aah at'éé da, áída' dahazhí' bił ch'ígodeehíí bee bá goz'ąą:

30 Begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi, Ch'iidn biyi' golií ląą, daabihnihií bighą Jesus díí k'ehgo yałti' lèk'e.

¶ 31 Jesus bik'isyú bimaa biłgo akú hikai, dadányú na-

zē-būb, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, ex-

cept he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

daazi'dá' bich'í' oda'is'a', Yushdé', daabiłniigo.

32 Nnee łáągo binaayú naháztaaníí gádaabiłni, Nimaa łá'íí nik'isyú dadányú nazii, níka daantaahgo.

33 Hadín shimaa, hadín shik'isyú? biłni.

34 Jesus nnee binaayú naháztaaníí yitah déz'iidá' gá-níí, Kúnko shimaa łá'íí shik'isyú.

35 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan dáhát'iiyú anát'iiłíí, shik'isn dagohíí shilah łá'íí shimaa at'éé.

CHAPTER 4

1 Jesus túsikaaníí bahgee iłch'ígó'aah nkenágodidzaa: áígee nnee łáągo baa nanłsáą, áik'ehgo tsina'eelíí yihiyaago dahnezdaa; áidá' nneehíí tábaayú iła'adzaa lék'e.

2 Áígee na'goni'íí yee łáągo yił ch'ígó'aah gáníigo,

3 Ídaayesólts'ąą; k'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá.

4 K'edileegee k'edilzií łá' intín bahuú nanehezdee, áik'ehgo dló' iła'adzaago ąął nádaihezlaa.

5 Łá' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú leezh doo dážhó łáayú da; leezh da'ayáhahíí bighą dagoshch'í' hadaazhjeed:

6 Áidá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dahíí bighą nádaahesą.

7 Łá'ihíí hosh bitahyú nanehezdee, áik'ehgo hoshihíí ighánłsąago nadaistseedgo binest'ą' da'ádił.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he

entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the wayside, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it

8 Ła' k'edilzií leezh nł'éeýú nanehezdee, áí zhâ ha-daazhjeedí' nchaa daasilijgo nest'án áyíílaa, ła' tádin, ła'íí gostądin, ła'íí dała'a gonenadín bitisyú análzaa.

9 Hadín bijeyi' golííńí íyéstsa le', nii, Jesus.

10 Jesus dasahndi nnee ła' t'ah binaayú nadaazi'íí bi-tsilke'yu bilgo nabídaadilkidgo gádaabilnii, Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwil nadaagosínni'íí nt'é niigo ánnii?

11 Áík'ehgo gáyilnii, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee be-goz'aaníí doo bigózi da n'íí nohwíí bídaagonołsijhgo no-hwaa daagodest'ąą: áída' doo née zhineé daanlii dahíí ił-ch'ígót'aahgo na'goni'íí zhâ bee bil na'goni':

12 Áík'ehgo dédainel'ii ndi doo daayo'ii da doleel; dé-daidits'ag ndi doo bil ídaagozi da doleel; doo ágát'ée da-yúgo binchq'íí yits'ą' t'ąązhi' nakáhgo binchq'híí bighą baa nágodit'aah doleel ni'.

13 Ya' iłch'ígót'aahgo nohwil nagosisni' n'íí doo nohwil ídaagozi da née? Áída' hagot'éego iłch'ígót'aahgo nada'go-ni'íí dawa nohwil ídaagozi doleel? nii, Jesus.

¶ 14 K'edileehíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' k'eidilee.

15 K'edilzií intín bahyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' biyi' k'edolzaahíí ádaat'ee, áída' yati' dédaidits'agdá' Satan baa nyaago daabijíí yune' yati' k'edolzaa n'íí bits'ą' hayiné'.

16 Da'ágánánát'éego tsétahyú nanehezdee n'íí yati' dai-

withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in

parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when

dits'ago dagoshch'i' bił daagozhqógo nádaidnné'hi;

17 Áídá' daabiyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'aq dago dá'anahzhi' begodigháh; áídá' yati'híi bighá nagont'ogíi bee, dagohíi nnee daabich'olaahíi bighá biniigonkt'ééhíi begowáhgee dagoshch'i' t'aazhi' nanánihidéh.

18 Hosh bitahyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ag,

19 Áídá' ni'godzán biká'zhi' nabi'dint'ogíi, hágołdzil-gohíi k'ize'idilteehíi, la'íi dawahá biká hágot'iinií bijii biyi' bitis siliigo, hosh ighánlsáago yati' k'edolzaa n'íi naistseed, áík'ehgo doo binest'a' goleeh da.

20 Łeezh nkt'éeyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ago ná-daagodin'aq, áík'ehgo nest'án ánádail'iih, la' tadin, la'íi gostadin, la'íi dała'a gonenadín bitisyú ánádail'iih.

¶ 21 Jesus gánádaayit'nii, Ik'ah kq'íi ch'otiiigo tats'aa bił hayaa nch'í'áah née? Kástiné yit'áahyú nch'í'áah née? Ik'ah kq'íi biká' dahnásilt'ahé biká' dahch'i'aahgohi at'éé.

22 Dawahá nanl'i' n'íi ch'í'nah ádolnii; dawahá doo hit'ii da n'íi bigóziigo ádolnii.

23 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aq le'.

24 Da'dohts'agíi nkt'éego ídaayesółts'aq. Dáhołago kaa daasohné' lánshi n'íi k'ehgo da'ágáhołago nohwaa nádo'-né; la'íi nohwíi daadohts'agíi dayúweh bitisyú ínagodáhgo nohwaa nádo'-né, biłnii.

they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a

hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be

25 Dahadín íyést's'áago ígo'aa'íí, bigoyá'íí itisgo baa nádo'né'; áídá' dahadín doo íyést's'áa dahíí ayá'hágo íyést's'áa n'íí ndi bits'á' da'íííí nádodleeł.

¶ 26 Jesus gáníí, Bik'ehgo'íhi'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ła' nnee k'edilzíí yíł ke'go k'edilee;

27 Ánágoldohgo t'è'gee ílhoshdá' t'ahbiggo nádidáhdá' k'ednláa n'íí hadaazhjeedí' ndaandésaa, hagot'éego shíhíí doo yígółsi da ndi.

28 Ni' dabíí inest'á' yíndíłsé, bit'áa ntsé hadaajah, áí'geehíí bilatáhé daagoleeh, áídí' binest'á' nkt'éego nt'í.



29 Nkt'éego nest'áagee dagoshch'í' t'oh bená'itłíshé bee higeesh nkegonigháh, da'nest'áagee ngonyááhíí bighá.

¶ 30 Jesus gánádi'nii, Bik'ehgo'íhi'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí hant'é bíł hshhah ndleego baa nadaagohiilni'? Nt'éshá' íłch'ígót'aahgo na'goni'íí baa nadaagohiilni'?

31 Ch'il mustard holzéhi biyigéhíí k'ehgo at'éé; áík'e-dilzeegee k'edilzíí dawa bitahgee bízhá alts'íséhihi at'éé:

given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up,

32 Áídá' k'edolzaadá' hadag nołséél, áídí' ch'il dawa bitisgo at'éhi hileeh, bits'ádaaz'aahíí nchaa hileeh, áík'ehgo dló' yúdahyú nada'ínihií bitoh ádaagole', bichagosh'ohyú.

33 Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí ágádaat'eehíí láago Jesus Bik'ehgo'ihí' nań biyati' bee bił nagosni' lėk'e, bił ídaago-zihíí bik'ehgo.

34 Dá'ıłch'ígót'aahgo nada'goni'íí zhá bee bich'ı' yałti' lėk'e: áídá' dasahndi bitsilke'yu yił nadaaháztaayúgo, dawahá bił ch'ı' nah áyiílaa.

35 Da'ái bijıı o'ı'áayú Jesus bitsilke'yu gádaayııni, Noo', hanaazhi' nohwił nada'do'éeł.

36 Nnee baa nánłsáá n'íí nádihołséh daayııniidá', Jesus t'ah tsina'eehíí yiyi' dahsdaago bitsilke'yu bił oda'iz-éeł. Tsina'eeł ádaalts'ísėhi ałdó' ba'ashhah dahi'eeł lėk'e.

37 Nt'éego yat'éego de yolgo tsina'eehíí tú nádidáhíí beh nádilkołgo bee ha'dezbił.

38 Áídá' tsina'eehi biyi' iké'dí' tsi'aał biká' Jesus iłhosh: bitsilke'yu ch'ínádaabisidgo gádaabiłni, Iłch'ígó'aahíí, goyéego nohwich'ı' godegháhíí doo nił hago'at'éé da née?

39 Áík'ehgo ch'ínádzidgo nyolhíí yich'ı' hadzii, áídí' tú-sikaaníí gáyııni, Dákohego, nkegohin'áá le'. Áík'ehgo oyólgo nkenágohełtq' lėk'e.

40 Áídí' Jesus gádaabiłni, Hant'é lá bighá ndaałdzid? Hant'é bighá doo Bik'ehgo'ihí' nań bada'ohíí da?

and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the

multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

41 Áík'ehgo bitsilke'yu dázhó tsídaadesyizgo gádaalik-di'nii, Nnee láq daat'éhi díí, nyolhií lá'íí tú ndi da'áyił-niiyú ádaat'ii.

CHAPTER 5

1 Hanaayú Gadarénes daagolíyyú bił nada'diz'eel.

2 Jesus tsina'eehí yiyi'dí háyáágo nnee lena'níhí goz-'aadi' nnee spirit ncho'íí biyi' golíni baa nyáá,

3 Án nnee lena'níhí goz'aayú golínihi; doo hadín híná-bółt'óh adzaa da, besh hishbizhíí bee ndi:

4 Golaan besh hishbizhíí lá'íí kokee bee hínádaach'it-t'óhíí bee líbi'dest'óq ndi besh hishbizhíí ilk'ináyidziis, lá'íí bikee hínádaach'it'óhíí nyihidziiz lək'e: doo hadín nzhqogo ábole' ágódzaa da.

5 Tlé'gee lá'íí jügee dziłyú nnee lena'níhí bitahyú dá-dilwoshgo zhá naghaa, tsée yee n'idilgeeshgo.

6 Áída' dánzaadí Jesus yiltsaada' yich'i' nádilwodgo yiyahzhi' hayaa adzaago,

7 Yat'éego gáníí, Hago láq áshíle'go ánt'ü, Jesus, da'-tiséyú át'éhi biYe' níní? Shiniigodnléh hela', Bik'ehgo'i-hi'nán binadzahgee nánoshkaah.

8 Jesus spirit ncho'íí ilk'idá' gáyihnniid, An biyi'dí' hannáh, spirit ncho'íí níní.

9 Jesus nabídikidgo, Hant'é honlzée? bíłnii. Shíí Łáni honszee: hiidláahíí bighá, nii.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gād'á-rēnes'.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no,

not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

10 Díígoz'aa'dí' ch'ídaanohwinyóód hela', niigo náyokaqah.

11 Áígee dził binahzhi'yú góchi da'ayaago nanalsé' lək'e.

12 Áík'ehgo ch'iidn dawa nádaayokaqah, Góchi biyi' onohwinyóód, áí beh náhiilzéh, daaniigo.

13 Áík'ehgo Jesus baa goden'aa. Spirits daanchq'íi nneehíi yiyi'dí' hanalsááda' góchi yiyi' onalsáá; áídí' góchi n'íi (nakidn doo náhóltagyú shi,) hayaa nádniigo túsikáni yeh nalsáágo tú yił daadesdzii.

14 Góchi yinádaadéz'ii n'íi nádniigo kih goznilyú ła'íi biṇaayú gotahyú yaa nadaagosni'. Nnee yił nadaagosni'íi áí ágodzaahíi daineł'íyyú oheskai lək'e.

15 Jesus yaa hikaidá' nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi, spirits daanchq'i łani biyi' golíi n'íi, bidiyagé gólígo, biini' ndi golígo sidaago daayiktsaa lək'e; áík'ehgo nádaaldzid.

16 Nnee bináał ágodzaahíi hagot'éégo nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi biyi'dí' Jesus ch'iidn hainiyoodíi, ła'íi góchi hago ádaasdzaahíi yaa nadaagosni'.

17 Áík'ehgo, Nohwini'dí' ch'ínnáh, yiłniigo náyokaqah nkegonyaa.

18 Jesus tsina'eehíi yeh nádzaago nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi nábokaqahgo, Nił nádósht'aash, nii lək'e.

19 Áídá' Jesus, Dah, biłnii, gowayú nádndáhgo nit'eké Bik'ehgo'ihí' nañ dážhó ná áyíílaahíi baa bił nadaagolní', ła'íi hagot'éégo naa ch'oba'íi.

9 And he asked him, *What is thy name?* And he answered, saying, *My name is Legion: for we are many.*

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with

20 Áídí' dahiyaago Decápolis binaayú Jesus bá áyíí-laahíí yaa nagolní' nkegonyaa; áík'ehgo nnee dawa bił dí-yadaagot'ee lèk'e.

21 Jesus hanaayú bił naná'dez'eeldá' ákú nnee láágo baa nánłsáá; án tábaayú sizij lèk'e.

22 Áígee Jews ha'ánáłséhií yebik'ehi ła' Jáirus holzéhi nyáá; án Jesus yiltsááda' yiyahzhí' hayaa adzaago,

23 Náyoqaahgo gáníí, Shitsi' alts'íséhi k'azhą datsaah: noo', nłt'ée nádleeh doleełgo bik'enlníh; áík'ehgo hinaa doo.

24 Áík'ehgo Jesus yil onát'aazh; higaalgo nnee láágo biké' nalseełgo daabiljizh lèk'e.

25 Áígee isdzán dił bighánłiigo nakits'adah bił łegodzaa,

26 Izee nant'án lán ch'éh ádaabiłiıd, ła'íí bizhaali dawa nayihinił ndi doo nzhq nádleeh da, áída' datiségo adzaa.

27 Jesus ya'ikonziigo bine'dí' ch'iláagee ninyaago b'íí yedelniih lèk'e.

28 Ídił yalti'go gáníí, Bi'íí zhą ndi bedenshniihyúgo, nłt'ée náshdleeh.

29 Dagoshch'i' dił bighánłiı n'íí ésdııd; áík'ehgo kah yaa naghaa n'íí nábi'dilziigo yigołsiıd lèk'e.

30 Jesus, binawodíí bits'ą' hagoshi adzaago yigołsiıd-go, dagoshch'i' nnee biké' nánłsááhií yich'i' łedidzaago gáníí, Hadín shi'íí yedelniih?

the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Dē-căp'ō-lis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jā'ī-rūs by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her

31 Bitsilke'yu gádaabil̄mii, Nnee ninaayú daah̄ijizhgo hí'í; nt'é bighā, Hadín shedel̄niih, nnii áidá'?

32 Hadín át'íiníí yígołsij̄hgo, nnee yitah dez'í.

33 Isdzánhíí ábi'dilzaahíí yígołsij̄dgo néldzidgo ditlid-go Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago, adzaahíí da'aniigo yaa yił nagosni'

34 Jesus gáyil̄mii, Shilah, ni'odlā'íí nlt'éégo ánániidlaa; ilch'i'gont'éégo nadáál, kah baa nannaa n'íí nándzii.

35 Jesus áígee t'ah yałti'dá' Jews ha'ánáłséhií yebik'ehi bigowadı' nnee hikaigo gádaabil̄mii, Nitsi' dastsā; nt'é bighā ilch'ígo'aahíí dayúweh nantł'og áidá'?

36 Ádaaniihií Jesus yideztsāago ha'ánázéh yebik'ehi gáyil̄mii, Doo néndzid da, Bik'ehgo'ihí'nan hondlā.

37 Áídí' Peter, James hik'e bik'isn Johnhíí zhā yił dikáhgo ngon'ā.

38 Ha'ánázéh yebik'ehi bigowayú nyaágo godnch'aadgo la'íí nnee díyat'éégo daachago yiłtsā.

39 Gowā yune' ha'ayaágo gádaabil̄mii, Nt'é bighā daa-godinołch'aadgo daahchag? Na'ilíhn doo daztsā da, daa-zhógo ilhoshgo at'éé.

40 Áí bighā nnee dāzhó baa daadloh lēk'e. Nnee íla'a-dzaahíí, Ch'ínokáh, daayil̄niidá', na'ilínnhíí báā, bitaa

blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from

the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

hik'e yił nakai n'íi biłgo na'ilíhn sitiŷ yune' ha'akai.

41 Áígee bigan yiltsoodgo gáyih̄nii, Talítha cúmi; áí, Na'ilíhn, nádndáh, (nildish̄nii,) golzeego ágolzee.

42 Dagoshch'í' nádiidzaago dahiya; án nakits'adah bił legodzahi. Áígee dážhó koł díyadaagodzaa lék'e.

43 Ágodzaahíi hadín baa bił nadaagoh̄ni' hela', daayih̄nii, Jesus; ła'íi gánádaabiłdo'niid, Bá da'dohné'.

CHAPTER 6

1 Jesus áidi' dahiya, dabíi gólíŷyú nádzáa; bitsilke'yu biki' hikaahgo.

2 Jews daagodn̄ksinií bijii, ha'ánálséh goz'aa yune' Jesus ilch'ígó'aah nkegonyaa: n̄nee łaágo daidits'ago bił díyadaagot'eego gádaanii, Hadí' łaá yígołsiidihi? Bigoya'íi hadí' baa hi'né'i, godiyih̄go ánágot'ih̄íi ndi ánýol'iiłgo?

3 Dín la' kih̄ ágole'hi nlii, Mary bizhaazhé ya', James, Joses, Juda hik'e Simon daabik'isn ya'? Bilahkiihií ałdó' la' akú bił nahétaa? Ái bigha bik'edaach'ishch'ii lék'e.

4 Jesus gádaabīnii, Bik'ehgo'ih̄i nān binkááyú na'iziidi dahot'éhé n̄nee daabidn̄si, áida' dagolíŷgee, bik'íih̄íi ła'íi dała' naháztaanií bitahyú zhá doo hadín bidn̄si da.

5 Ái bigha akú doo ízisgo ánat'iił da ndihíi daanniihií da'kwíŷyé zhá yik'e daadilniihgo nádaailzii.

CHAPTER 6

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Tà-li'thà cū'mi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jō'sēs, and of Jū'dā, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, but in his own

6 Doo daabodlaꝯ dahíí bigha bił díyagot'ee lĕk'e. Áígee iłch'ígó'aahgo gotahyú naghaa.

¶ 7 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí, Yushdé', daayił-nniidá', dánaki nlaágo zhá odaayihł'aago spirits nchq'íi daabidits'ago yá ndaagoz'aq;

8 Gádaayiłniigo, Desohkaiyú doo hant'é daahné'go da, gish zhá; izis bena'iltinií dahgo, bán ałdó' dah, nohwibestso bizis biyi' zhaali da'ádiḡgo:

9 Kee biká'na'astł'ónihíi biyi' desoł'eez, ni'íicho doo naki da le'.

10 Gánádaayiłdo'niid, Dahagee gowayú ha'ahkáḡgo, da-áígee dinohbiḡ le'gá, łahyú desohkaizhi'.

11 Dahagee nnee daagoliínií doo hádaanohwit'ii dayúgo, nohwiyałi' doo yídaayĕsts'aa dayúgo, áidí' dahdohkáḡgo nohwiķee baꝯ łeezhií baa daałhaał, áí bee doo hádaanohwit'ii dahíi bígózi doo. Da'aniigo gánohwiłdishni, Bi-k'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíi bijii Sódóm hik'e Gómorraḡ golzeegee daagolií n'íi biniidaagodilne'íi bitisgo hagee nohkai n'íígee daagoliínií biniidaagodolniił.

12 Áík'ehgo nakits'adahíi dahdikaigo nnee yich'i' yá-daałti', Nohwinchq'íi bits'a'zhi' ádaahne', daaniigo.

13 Ch'iidn łáago nnee biyi'dí' hadainiheyood, łá'íi daan-niihií łáago ik'ah yił yedaadilniḡḡgo náđailzii.

country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not

put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sód'óm and Gō-mór'rah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 Nant'an Hérode Holzéhi Jesus ya'ikonzi; (dahot'éhé bizhi' bigoziidgo;) áík'ehgo gáníí, John Baptize ágole' n'íí daztsaádi' naadiidzaa laa, áí bigha igozisgo anát'íí.

15 Áída' la'íí, Elías* at'íí, daanii. La', Bik'ehgo'ihí'-
nań binkaáyú na'iziidi at'íí, dagohíí doo anída' Bik'ehgo-
'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí ga'at'éhi, daanii.

16 Hérod Jesus anát'íí ya'ikonziidá' gáníí, John, bi-
tsits'in nadik'ii n'íí at'íí: daztsaádi' naadiidzaa laa.

17 Dabíntséda' Hérod oda'is'a'go John daayiksoodgo
ha'adaayist'e', Heródias Holzéhihíí bigha, an Hérod yik
nnaa lek'e, bik'isn Philip t'ah yik nannee ndi.

18 John Hérod gáyihniid, Nik'isn bi'aa doo bik na'aash-
go ná goz'aa da.

19 Áí bigha Heródias John yik'ennihgo bidizidee hat'íí
ndi doo hagot'éego da lek'e:

20 Hérod John yidnisi, nee dávik'ehyú at'éehíí, dilzih-
go bá habi'delzaahíí nliigo yígolsigo binádéz'íí lek'e; Hé-
rod yidits'ago yaa bik gozhóq, bik nagodint'ee ndi.

21 Áída' Heródias bá ilch'i'golzaa, Hérod bik lénago-
dáhgo nnagodzaagee bá da'odaago nadaant'aahíí, siláada
bá nant'an daanliinii, la'íí Gálileegee nee itisgo ádaa-
t'eehíí dawa da'iyaa.

22 Heródias bizhaazhé na'ilíhnií ha'ayaadá' ilzhishgo

14 And king Hēr'ód heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

15 Others said, That it is E-lí'ás. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Hēr'ód heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Hēr'ód himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Hē-rō'dī-ās' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Hēr'ód, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Hē-rō'dī-ās had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Hēr'ód feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Hēr'ód on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Hē-rō'dī-ās came in, and danced, and

Hérod ɬa'íí yíɬ da'iyaaɬíí yíɬ daagoyíɬshóq, áík'ehgo Hérod na'ilíhnií gáyíɬnii, Dant'éhéta hánt'iinií shíhónkeed, áík'ehgo naa nshné'.

23 Bitɬa dahdidilniihgo gánáyíɬdi'nii, Dant'éhéta shíhónkeedíí, dawahá bánansht'aahíí ihní'go ndi naa densh'aa.

24 Áídí' na'ilíhnií onádzaayú bimaa gáyíɬnii, Nt'é bíhóshkeed? Áík'ehgo bimaa gábiɬnii, John Baptize ágole'íí bitsits'in bíhónkeed.

25 Áík'ehgo na'ilíhnií dagoshch'í' ha'ánádzaadá' hwéhe - go Hérod yich'í' nnilwodgo gáníí, John Baptize ágole'íí bitsits'in bena'ikaahíí biká' dahs'aago dagoshch'í' shaa nkaah.

26 Nant'ánhíí dázhógo doo bíɬ gozhóq da; áída' bitɬa dahdidilniih n'íí bigha, ɬa'íí nnee yíɬ da'iyaaɬíí bigha doo hagot'éego, Dah, yíɬnii da.

27 Áík'ehgo dagoshch'í' nant'ánhíí silááda John bitsits'in náyíí'aahgo oyí'a': áík'ehgo ha'ána'ilka' yune' bitsits'in nadain'ááda',

28 Bena'ikaahíí bee bitsits'ini ha'ádaiskaago, na'ilíhnií yaa yinkáá; áídí' na'ilíhnií bimaa yaa nainkáá.

29 John bitsíɬke'yu ya'íkodaanzíída' bits'ihíí nádain'íígo tsébii'i'án yune' odaiztíí lək'e.

30 Odais'a' n'íí Jesus yaa nákaigo hago ánádaát'íídíí,

pleased Hēr'ód and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their

sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

la'íí nt'é ilch'ídaagos'aqahíí dawa baa bił nanádaagosni'.

31 Áídí' Jesus gádaabiłmii, Noo', danéé zhá da'igo-liíyú ch'a'ohkáh, hanádaahidzoolyú; nnee ląągo baa ni-hikáhíí bighá doo da'iyąą da le'ágot'ee lék'e.

32 Áík'ehgo doo hadín naghaa dayú dabíí zhá bił oda'iz'eel.

33 Áída' nnee bił oda'iz'eelgo daabiłtsąą lék'e, áík'ehgo ląągo Jesus yídaagołsiıdgo ił'anigo kış goznildí' dání'go akú dantsé nkíí, áídí' baa nánłtsąą.

34 Jesus akú bił nda'iz'eelgo nnee ląągo íla'adzaahíí yo'ıigo yaa daach'oba', dibelíí nanyoodíí da'ádiłgo nakai łehíí k'ehgo ádaat'eehíí bighá; áík'ehgo ląągo yił ch'ídaa-go'aaah nkegonyaa.

35 O'i'ąązhi' godeyaayú bitsilke'yu baa hikaigo gádaa-biłmii, Kú da'igoliíyú doo hadín gólíí da, k'ad o'i'aahzhi' goldoh:

36 Nneehíí dahayú gotahyú nádaadnł'áá, bán nadaayıl-niihyú; bi'idán da'ádiłhíí bighá.

37 Áída' Jesus gádaabiłmii, Nohwíigo bá da'dohné'. Bi-tsilke'yu gánádaabiłdo'niid, Bán naki gonenadín zhaali, penny* holzéhi, dábik'ehgo nadaahiilniihyú nkáh née, bá da'n'né'go?

38 Bán dijolé da'kwíí nadaahné'? nii, Jesus, Ti'i, akú hadaadeh'ıı. Yídaagołsiıdá' gádaanii, Ashdla'i ląą, łógíí

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two

naki biłgo.

39 Jesus gádaabiłnii, Nnee dawa ni'yú t'oh dotł'izhi biká'yú i'anigo dinohbiłh daabiłdohnii.

40 Áík'ehgo dała'á gonenađingo la'íi ashdladingo dinezbih.

41 Áídi' Jesus bán ashdlá'ihíi lóg nakihíi biłgo náidn-
né'go hadag déz'ii go ya'ihénzigo oskađdí' ilk'idaizné'go
bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; la'íi lóg na-
kihíi nnee dawa yitada'iznii.

42 Áígee nnee dawa da'iyaa go náda'isdiđ lək'e.

43 Ch'ekaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaihezláa,
bán hik'e lóg biłgo.

44 Nnee ashdladn doo náhóltagyú áhołánishí bán daiyáá.

45 Áídi' Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Tsina'eełií beh
hohkángo shádihyú nohwił ido'eeł hanaayú, Bethsáidayú,
shíhií nnee nádohkáh biłdishniida'.

46 Nádohkáh yilniiida' dasahndi wá'yú óyáá, okaahyú.

47 O'i'áá ni' tsina'eełií tú imí'yú hi'oł, áida' Jesus
dasahndi ni'yú nagháa lək'e.

48 Bił da'o'olgee bidázhí' nyolgo bich'i' nagontł'ogo
Jesus yiłtsaa; áík'ehgo doo hwahá ha'i'aah dayú bich'i'
higaał, tú yiká' higaałgo; ba'ashhah ch'eghángo.

49 Nt'éego tú yiká' higaałgo bitsilke'yu daabiłtsađa',
ch'iidn at'ii daanzigo nádaadidilghaazh:

fishes.

39 And he commanded them to make
all sit down by companies upon the
green grass.

40 And they sat down in ranks, by
hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five
loaves and the two fishes, he looked up
to heaven, and blessed, and brake the
loaves, and gave them to his disciples to
set before them; and the two fishes
divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets
full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves

were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his
disciples to get into the ship, and to go
to the other side before unto Bēth'sá-
i-dá, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away,
he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship
was in the midst of the sea, and he alone
on the land.

48 And he saw them toiling in rowing;
for the wind was contrary unto them:
and about the fourth watch of the night
he cometh unto them, walking upon the
sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking



50 Dawa daabiłtsąągo tsídaadolyiz. Áídá' dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwił daagozhqó le': shíí ásht'íí; doo nédaaldzid da, daabiłnii lək'e.

51 Áídí' tsina'eehí itah yiyi' oyaágo nyolíí isht'idedzaa: aí bighą dązhq bił díyadaagot'eego tsídaadolyiz.

52 Bń godiyıhgo łaągo alzaa n'íí doo bił ıdaagozi da; áídá' bijíí ntłiz daasiliı.

53 Hanaayú bił nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú nda'iz'eelgo tsina'eehí dah daayihiztł'qó.

54 Áígee tsina'eehí biyi'dí' hakaidá' dagoshch'i' nnee Jesus yídaagotsiid.

55 Áík'ehgo daagotahyú dahot'éhé anákeelgo daanniihí ch'id yiká' nashjeed, hayú Jesus naghaa ch'iniyú anádaa-yokéeh.

56 Dahayú naghaayú kıl nagoshjaayú, ła'íí kıl nagoz-nilyú, ła'íí gotahyú, daanniihí intínk'ehyú ndaayihinił, Jesus náyokaąhgo, Ni'íí bidá'yú zhą ndi bedaadenlniih, daabiłniigo: áík'ehgo bedaadesniihí dawa nádaabi'dilzii.

CHAPTER 7

1 Pharisees* daanlíni hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ıkchíhi ła' biłgo Jerúsalemdi' hikaihií Jesus yaa ıla'adzaa.

2 Jesus bitsilke'yu ła' bigan dáchizhágo da'iyąągo daa-

upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gën-nés'á-rét, and drew to the shore.

54 And when they were come out of

the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

THEN came together unto him the Phăr'í-sées, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disci-

yiłtsaa, áí dá doo daagodnłsigo táda'digisé da'iyaaگو á-golzee; áí daayiłtsaađá' yída'iltah lėk'e.

3 Phárisees hik'e Jews daanłini dawa daagodnłsigo tá-náda'digisyúgo zhá náda'idijh, iłk'idá' nnee yánazij n'íi yendaago'aahíi k'ehgo.

4 Na'hinih nagoz'aadı' nnáhihahgee daagodnłsigo táda'-digisigo zhá da'iyaa. Iłk'idá' nnee n'íi yedaagos'aanií łáá-go ałdó' yee ánádaat'ijł, idee, isaa, be'ibízhé bésh łitsogi alzaahíi daagodnłsigo tádaasgisigo, biká'idané ałdó'.

5 Phárisees hik'e begoz'aanií ye'ik'eda' iłchíhi biłgo Jesus nayídaadiłkidgo, Hant'é bigha nitsilke'yu iłk'idá' nnee yánazij n'íi yendaagos'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dago dá doo daagodnłsigo táda'digiségo da'iyaa? daanii.

6 Jesus gádaabiłnii, Nohwíi nnee nzhóni ádaadoł'ini, Esáias* da'aniigo dabíntsédá' nohwaa nagolnii' lėk'e, díi k'ehgo nohwaa k'e'eshchijgo, Díi nnee dá yati' zhá bee daashidnłsi, áída' bijíi bee doo daashidnłsi da.

7 Da'íliizhi' daashokaah, nnee yegos'aanií zhá yee iłch'ídaago'aah.

8 Bik'ehgo'ihii'nań yengon'aanií k'ihzhi' ádaasolaadá' iłk'idá' nnee n'íi yendaagos'aanií zhá bikísk'eh ádaanoh-t'ee, isaa, ideeta daagodinłsigo tádaahgisigo; łá'íi da-'áik'ehgo łááyú ánádaahťijł.

9 Áídí' gánádaabiłdi'nii, Iłk'idá' nnee n'íi nohwá yen-

ples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Phāri-sēes, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Phāri-sēes and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders,

but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath E-sā'ias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye

daagos'aanii zhá nldzilgo daahonohta'híí bighá Bik'ehgo-
'ihi'nan yengon'aanii daazhógo k'ihzhi' ádaanołsi.

10 Moses ganniid, Nitaa hik'e nimaa dinksi, la'ii, Hadin bitaa dagohii baá yati' yee yokáakii zideego bá goz'aa:

11 Áída' nohwihii gádaadohni, Hadin bitaa dagohii baá, Nt'éheta bee nich'oshni doleel n'ii Corban at'éé, yilniihií, áí golzeego Bik'ehgo'ihí'nan baa nshné' golzeego ágolzee; áík'ehgo án doo zideego bá goz'aa da, daadohni.

12 Ádohniigo bitaa dagohii baá doo dayúweh bich'onii da ndi nzhqq, daadohni;

13 Áík'ehgo ilk'idá' nnee n'ii yendaagos'aanii nohwichághashé bil ch'idaagonoh'aahii bikisk'eh ádaanoht'eego Bik'ehgo'ihí'nan biyati'ii doo nt'égo ádaanołsi da: la'ii da-
'áík'ehgo lááyú ánadaah'ti.

¶ 14 Áidi' nnee dawa, Yushdé', daayilmniida' gádaayilnii, Daanohwigha shídaayełts'áago bídaagono'aah:

15 Nt'é koka'dí' koyi' yune' be'ogohighahii doo nchq'go kodilteeh da: áída' nt'é koyi'dí' behagohighahii zhá nchq'-go kodilteehi at'éé.

16 Hadin bijeyi' goliinii iyésts'aa le'.

17 Nnee íla'at'éé n'ii bits'a' Jesus kih yune' ha'ayaadá' bitsilke'yu ilch'ígó'aahgo nagolni' n'ii yaa nabídaadikid.

18 Áík'ehgo gádaabilni, Ya' nohwii áldó' t'ah doo no -

reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered; and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said *unto them*, Harken unto me every one of *you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not

hwił ıdaagozi da née? Nt'éhéta koká'dí' koyi' yune' be'ogohigháhií doo nchq'go kodiłteeh dahíí, ya' doo hwahá bídaagonołsiłh da née?

19 Ái kojií doo biyi' yune' ogohigháh da go'íí, áídá' kobid yuyaa be'ogohigháh, áídí' nláhyú bech'ígohigháh; Jesus ániíhií bee idán dawa nł'ée, nii.

20 Gánadaabiłdo'niid, Koyi'dí' behagohigháhií zhá n-chq'go kodiłteehi at'ée.

21 Koyi'dí', kojií biyi'dí' diínko behagohigháh: nchq'go natsíikeesií, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, na'iltseedíí,

22 Ich'in'íhií, dawahá dayúwehégo idáhách'it'iinií, n-chq'go ách'it'éehií, nach'ich'aahíí, nchq'íí doo bich'í' t'aazhi' ách'it'ée dahíí, bíyéehíí hách'it'íhií bighá hach'ish-keehíí, nchq'go yách'it'íí, ida'ch'odliíhií, koni' ádiníí ałdó:

23 Díí nchq'íí dawa koyi'dí' behagohigháh, áí nchq'go daakodihinií at'ée.

¶ 24 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sidon golzeehíí binaayú óyáá, áígee kłh yune' ha'ayáá, akú nashaahíí doo hadín yígolsiłh da, nzigo: áídá' doo hagot'éeego nádaabi-dol'íłhgo da.

25 Áídá' isdzán bizhaazhé na'ilíhnií spirit nchq'i biyi' golíni Jesus ya'ikonzi, áík'ehgo baa nyáágo biyahzhi' ha-yaa adzaa:

26 Isdzánhií Greek k'ehgo yałti'ihí, Syropheniciadí' gó-líni; án nábakałh, Ch'iidn shizhaazhé biyi' golíni biyi'dí'

perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blas-

phemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sí-dón, and entered into a house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Sýrô-phē-ni'cian by nation; and she besought

hanyóód, biłniigo.

27 Jesus gábiłnii, Chagháshé ntsé bá daach'idiné'go nł'tée: bán chagháshé bits'á' nách'idiné'go gósé bich'í' o-ch'íłkaadgo doo bik'eh da.

28 Isdzán gánábıldi'nii, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'ée ndi gósé biká'idané bitł'áahyú nakaihií bán bizhool chagháshé bits'á' nanihidéhií daayiyaa.

29 Jesus gábiłnii, Ánniihií bighá nádndáh; ch'iidn nizhaazhé biyi'dí' háyaa.

30 Isdzánhií bigowayú nadzaago, ákú bizhaazhé biká'-dahstíne yiká' dahstıı laa, ch'iidn da'ádihgo.

¶ 31 Áídí' Jesus dahnadidzaago Tyre hik'e Sidon golzeedi' túsikaaníí Gálilee golzeezhi' nadzáa, Decápolis golzeeyú ch'ínyaágo.

32 Áígee nnee bijeyi' ágodini, doo nł'téego yałti'i, Jesus baa bił ch'ikai lék'e; Biká'nlnih, daabiłch'iniigo ná-daabich'okaah.

33 Nnee íła'at'éehií bits'á' dasahndi yił o'áazhdá' bijeyi' odolniih, áídí' hadnzhéedgo nneehií bizaad yedelniih;

34 Hadag déz'iigo deyoldá', Éphphtha, biłnii, áí, Ch'í nádendláad, golzeego ágolzee.

35 Dagoshch'í' bijeyi' ch'ínádendláad, ła'íí bizaad n'íi nł'tée násdliigo, nł'téego yałti'.

him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the

coasts of Tyre and Si'dón, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Dē-cáp'ō-lis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Éph'phá-thá, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was

36 Hadín bił nadaagołni' hela', biłnii, Jesus: ádaabiłniiid ndi da'tiségo yaa nanádaagołni';

37 Dázhq bił díyadaagot'ee lék'e, gádaaniigo, Dawahá dážhó nt'éégo ładaile': kojeyi' ágodił n'íí ich'idits'ago á-náidle', łá'íi doo yách'íłti' da n'íí ndi yách'íłti'go ánáidle'.

CHAPTER 8

1 Ái benagowaadá' nnee łáągo íła'adzaa, doo nt'é daiyąą dago Jesus bisilke'yu, Yushdé', yilniiidgo gádaayilnii,

2 Nnee íła'at'ééhíi baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiskąą, k'adíi doo nt'é daiyąą da.

3 Bigowayú dąshiná' onádaasił'a'yúgo, nákaahyú dąńko shiná' yik'ee odaatłish: łá'íi nzaadi' neheskaihił bighą.

4 Bitsilke'yu gádaabilnii, Da'igolíggee hadi' bán nádaach'idiné', díi nnee bá daan'né'go?

5 Jesus gádaabilnii, Bán dijolé da'kwíi nadaahné'? Gosts'idi, daanii.

6 Áígee nneehíi, Ni'yú dinohbił, daayilnii: áídi' bán gosts'idi náidnné'go ya'ihénzigo oskaądí' ilk'ídaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; áík'ehgo yitada'iznii.

7 Łóg ałts'íséhíi da'ayáhągo ałdó' nadaané': ái ya'ihénzigo oskaądgo, Díi ałdó' nnee bitadaahniih, nii, Jesus.

loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me

three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them

8 Áík'ehgo da'iyaaqo náda'isdíid: áídí' ch'ékaadíí táts'aa gots'idi bik'ehgo nádaíhezlaa.

9 Nnee díídn doo náhóltagyú áhołánishí da'iyaa: áídí' onádaihes'a' lək'e.

¶ 10 Dagoshch'i' bitsilke'yu bílgo tsina'eehíí beh hikai, áídí' Dalmanútha golzeeyú bíł nda'iz'eel.

11 Phárisees* baa hikaigo yíl lahada'dit'áh nkegonyaa, bídaantááh daanzigo gádaabíłnii, Yaaká'dí' godiyíhgo be'ígózini nohwíl ch'í'nah áńle'.

12 Jesus biyi'siziinií doo bíł gozhqóq dago gáníí, Nt'é bigha díí daańinolt'íłhíí be'ígózini yíká daadéz'íi? Da'aníi gádaanohwíłdishnii, be'ígózini doo bíł ch'í'nah ádaalnéhi at'éé da.

13 Áídí' tsina'eehíí yeh nanadzaago hanaayú yits'á' bíł naná'diz'eel.

¶ 14 Bitsilke'yu bán yínadaasnah ni', dała'a zhá tsina'eehíí biyi' si'aa lək'e.

15 Jesus bíł ch'ígó'aahgo gádaabíłnii, Bán benilzoołé Phárisees* daanlíni bíyééhíí, la'íí Hérod aldo' bíyééhíí baa daagonohsaa.

16 Bitsilke'yu íłch'i' yádaakti'go gádaaníi, Bán doo daa-sii'né' dahíí bigha aníí.

17 Jesus ádaaníihíí yígółsigo gáabíłnii, Hant'é bigha bán doo daasoné' dahi baa íłch'i' yádaakti'? Ya' doo hwahá

also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dál'má-núthá.

11 And the Phár'i-sées came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There

shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Phár'i-sées, and of the leaven of Hér'ód.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith

bídaagonoŋ'aah da, doo nohwił ídaagozi da nee? Ya' no-hwijii t'ah daantłiz?

18 Nohwináa daagoliída' doo bee daadeh'íi da nées? No-hwijeyi' daagoliída' doo bee ídaayesołts'aa da nées? Ya' doo bínadaałniih da nées?

19 Bán dijolé ashdlá'i ilk'ídaasiiné'go nnee ashdladn doo náhóltago bá da'dená' n'dá', ch'ékaadii da'kwíi táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

20 Bán dijolé gosts'idi ilk'ídaasiiné'go nnee diidn doo náhóltago bá da'dené' n'dá', ch'ékaadii da'kwíi táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

21 Áík'ehgo Jesus gánádo'niid, Nt'é bigha doo nohwił ídaagozi da?

¶ 22 Áídi' Jesus Bethsáidayú nyaá; áígee nnee bináa ágodini baa bił ch'ikaigo, Bik'enlniih, daabiłniigo nádaa - bokaah.

23 Áík'ehgo nnee bináa ágodinihií bigan yiltsoodgo kih goznilií bits'á'yú oyilqóz; ákú bináa yik'ídihiizheeda' yiká' ndelniihgo gáyilnii, Nt'éhéta hí'íi nées?

24 Déz'ligo gánii, Nnee hikahgo daash'ii ndi t'iis hi-kahi ga'at'éé.

25 Jesus nneehii bináa yiká'nnádelniihdá', Dín'ii, biłnii; áníita bináa nágosdliigo nnee dawa nł'éégo yo'ii lək'e.

unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it

that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bēth'sā'i-dā; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house,

26 Áídí' Jesus gowáyú onábí'a' gábiniigo, Kìh goz-nilyú dáko nádódáh hela', hadín bił nagolni' hela'.

¶ 27 Áídí' Jesus bitsilke'yu biłgo Caesaréa* Philíppi golzéhi binaayú kìh nagoznilyú okai: hikaahyú bitsilke'yu nayídaadiłkidgo gáyilni, Nnee hadín át'íł daashini?

28 Gádaabini, Ła', John, Baptize ágole' n'íi át'íł, daanini; ła'ihíi, Elías* at'íł, ła'ihíi, Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú nada'iziidi n'íi ła' at'íł, daanini.

29 Jesus gádaabini, Nohwíi nohwich'íyúgohíi, hadín át'íł daashiłdohnii? Ni Christ* ánt'íł, yini, Peter.

30 Jesus gádaabini, Hadín shaa bił nadaagołni' hela'.

31 Áídí' bił ch'ídaago'aah nkenágodidzaa gáníigo, Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, doo ałch'ídn shiniigodilneh da, Jews yánazíni, okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ła'íi begoz-aaníi ye'ik'eda'ılchíhi doo hádaashit'í dago shidizideeda' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Ái doo nain'í' dago aníi. Áída' Peter bich'í' yakti' nkegonyaago, Doo ánnii da, biniigo.

33 Áída' Jesus t'ąązhi' adzaago bitsilke'yu ła'ihíi yich'í' déz'íidgo Peter nłdzilgo bich'í' hadziigo, Satan, yúwehyú shiké'zhi' áne: Bik'ehgo'ihí'nan binatsekeesíi k'ehgo doo natsínkees da łaą, nnee binatsekeesíi zhá bee natsínkees, bini.

¶ 34 Áígee nneehíi bitsilke'yu biłgo yiká ánniidgo gá-

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Čæs'a-ré'a Phi-lip'pi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, E-lí'ás; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they

should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of

daayiḡnii, Dahadín shiké' dahdigháh hát'íyyúgo, ídaayo'-
nahdá' bitsi'ikna'áhi dahyidotijhgo shiké' dahdowáh.

35 Dahadín bi'ihí'na' yaa bił goyééhíí áí bits'á' da'ilíí hileeh: áída' dahadín ídaayis'nahgo shíí shighá ła'íí yati' baa gozhónihíí bighá bi'ihí'na' da'ilíí silií'íí, án ihí'naa doo ngonel'aq dahíí yee hínaa doleek.

36 Ni'goszán dāgoz'aq nt'éego ch'ist'ida', koyi'sizini da'ilíí siliíyúgo, áí hant'é bits'á'dí' ch'it'ijh?

37 Dagohíí koyi'sizini hant'é bidená nch'iné'?

38 Díí nch'q'go nant'í' nakaigo daaḡinolt'ijhíí bitahgee dahadín shik'é ídaayándzihíí, ła'íí shiyati' yik'e ídaayándzihíí, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' án bik'e ídaayánsdzi doo, nánsdhahgee, shiTaa bits'á'idindláádíí bee shits'á'idindláádgo, binal'a'a yaaká'yú daagolíníí dılzini bił nánskhágo.

CHAPTER 9

1 Jesus gádaabiḡnii, Da'anii gānohwı̄dishnii, kúgee nadaaziiníí ła' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihí'nań binawod golı̄go nant'aa nkegonyaago daayiḡséh.

¶ 2 Áídí' gostán iskaagee Peter, James hik'e John, Jesus dasahndi yił okai lək'e, dził n'ááyú; áígee binadzahgee Jesus ı̄ahgo ánołih silií.

men.

34 ¶ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this

adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER 9

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, ex-

3 Bidiyáge bik'ina'didlaad siliḡ, zas k'ehgo higaigo, nnee ni'gosdzán biká'gee doo hadín ágát'éego higaigo áyóle' at'éé da.

4 Áígee Moses hik'e Elías* bił daanliḡgo siliḡ: Jesus yił yádaakti'go.

5 Peter Jesus gáyilḡii, NohweBik'ehń, kú nkaihií no-hwá nzhq; t'ohdahskán táago ádaagohiidle'; la' ni ná, la'ihii Moses bá, la'ihii Elías bá.

6 Nt'éshá' dishḡii nzi lək'e; ndaaldzidhií bigha.

7 Áígee yaak'os biká' dahiyaa: nt'éego yaak'os biyi'dí' yati' daidezts'aḡ gániiḡgo, Díinko shiYe' shił nzhóni; hó-daayełts'aḡ.

8 Dagoshch'i' bitsilke'yu lédaadnghalgo, nnee doo la' dadá' Jesus zhá itah siziḡgo daayo'iḡ.

9 Dzildí' nkenádikaigo, Jesus gádaabiḡii, Daahołtsaa n'ii hadín bił nadaagoḡni' hela', shii, nnee k'ehgo Niyáá-hii, dasitsaḡdí' naadisdzaago zhá.

10 Áík'ehgo ánií n'ii doo hadín yił nadaagoḡni' da lək'e, áidá' gádaahłdi'nii, Nt'éshá' aiḡii, dasitsaḡdí' naadish-dáh, niihií?

¶ 11 Bitsilke'yu nabídaadilkidgo gádaabiḡii, Hant'é bi-gha Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aanii ye'ik'eda-iłchihi?

12 Jesus gádaabiḡii, Elías da'anii dantsé hígháhgo

ceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them E-li'ás with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that E-li'ás must first come?

12 And he answered and told them,

dawahá iłch'i'nádaidle'; áídí' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, díí k'ehgo shaa k'e'eshchii lék'e, doo ałch'idn shiniigo-dilne' da, ła'íí doo shił da'ch'ołtag da doleeł.

13 Áídá' gánohwıldishnii, Elías iłk'idá' nyáádá' baa k'e-eshchiinii k'ehgo nnee dabíí hádaat'iiyú ánádaayol'ii lék'e.

¶ 14 Áídí' bitsilke'yu ła'ihíí yaa nákaidá' nnee łaágo binaayú nadaaziigo begoz'aanii ye'ik'eda'ılchíhi yił ła-daadit'ahgo Jesus yiłtsaa.

15 Nnee dawa Jesus daayıltsaa go bił diyadaagot'ee, áí-dí' dagoshch'i' baa bił daagozhóqgo bich'i' nádnkii.

16 Áígee begoz'aanii ye'ik'eda'ılchíhi gádaayihii, Nt'é baa bił łaadaadoht'ah lán?

17 Áík'ehgo nnee íła'at'ééhíí ła' gáníí, Iłch'ígo'aahíí, shi-ye' naa bił ní'áázh, spirit nchq'i biyi' golíigo doo yałti' da.

18 Dahagee nabihílaagee nádinigis; áídí' bizédí' tánwosh hahigháh hileeh, biwoo'íí kídilk'ash, ła'íí doo nłdzil da hileeh: nitsilke'yu hadainihiyoodgo nádaahoshkaqah: ndi doo hagot'éégo da ni'.

19 Jesus gábilnii, Nohwi'odla' édaadihgo daahinoł'iiłíí, dahosahzhi' nohwıl nahashtaqa? Dahosahzhi' łaq nohwidag ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'i' bił nn'aash.

20 Áík'ehgo ishkiinhíí baa bił hikai: nt'éégo spirit nchq'ihií Jesus yiłtsaada' dagoshch'i' ishkiinhíí nádinigisgo

E-li'ás verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That E-li'ás is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the

ni'yú nágo'; áígee anáyis lèk'e, bizédí' tánwosh hahigháhdá'.

21 Jesus ishkiin bitaahíí nayídiłkid gáníigo, Dadá' át'íí godeyáhi? Ałts'íséqda' át'ini, nii.

22 Łahgee spirit nchq'ihíí kq' biyi' onábik'tee, tú áldó' biyi' onábik'tee, bizilheego ch'éh ábil'iigo; bínil'ááyúgo nohwaa ch'onbaahgo nohwich'onnii.

23 Jesus gábinii, Ondlaayúgo, dahadín odlaaníí dawa-há bá łaalne'hi at'éé.

24 Dagoshch'i' ishkiinhíí bitaa hichago nádidilghaazhgo gáníí, Shíí oshdląą; doo oshdląą dagee oshdląągo áshínłsi.

25 Jesus nnee łąągo bich'i' dahikeego yiktsaada' spirit nchq'i nłdzilgo yich'i' hadziigo gáníí, Spirit nchq'i nłni, doo yánłti'i da, doo idints'agi da, biyi'dí' halyeedá' t'ąą-zhí' onándáh hela', nıłdishnii.

26 Ádí' spirit nchq'íí nádidilghaazhdá' nádinigisgo á-bíílaago biyi'dí' háyáá; ádí' ishkiinhíí daztsáni k'a'ánolih silí; áík'ehgo nnee łąągo, Daztsąą łąą, daanii lèk'e.

27 Áída' Jesus ishkiinhíí bigan yiktsoodí' náidnłqozgo hizi'.

28 Ádí' Jesus kih yune' ha'ayaáda' bitsilke'yu dasah-ndi nabídaadiłkidgo, Nohwihíí nt'é bighą doo hadaandzood da lán? daabiłnii.

29 Jesus gádaabiłnii, Spirit nchq'i ga'at'éhihíí dáshiná'

spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by

da'ch'okąąhgo zhâ habidi'nedzoodhi at'éé.

¶ 30 Áídí' dahnanáskaidá' Gálílee golzeeyú ch'ékai; áí-dá' Jesus akú naghaa ndi nnee doo ła' bígól̄si hat'íí da.

31 Bitsilke'yu bił ch'ídaago'aah gán̄íigo, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee bilák'e shi'dolteełgo daashizilhee; áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Hant'é niigo anííhíí doo bił ídaagozi da, áídá' nabí-daadiłkidzhi' nédaaldzid.

¶ 33 Jesus Capérnaum golzeeyú nyáá: áígee kih yune' ha'ayaáda' bitsilke'yu nayídaadiłkid gán̄íigo, Hohkaahyú nt'é baa hił nadaagoł̄ni'?

34 Áídá' doo hant'é daan̄ii da: Nohwitahyú hadín itisgo at'éhi? daahídi'n̄ii ni', hikaahyú.

35 Áígee Jesus nezdaago nakits'adahíí yiká ánniida' gádaayil̄ni, Dahadín shíí dantsé le' nziyúgo, án iké'zhi' hileeh doo, án dawa yá áil'íi doo.

36 Chagháshé ła' il̄ni'gee nyinlqóz: áídí' dahyint̄iigo bitsilke'yu gádaabil̄ni,

37 Dahadín shizhi'íí binkááyú chagháshé díí ga'at'ééhíí náidn̄tiyúgo, shíí náshidn̄tini at'éé; ła'íí dahadín náshidn̄tiiníí doo shíí zhâ náshidn̄tií da ndi shides'a'íí ałdó' náidn̄tini at'éé.

¶ 38 John gábil̄ni, ShiNant'a', nnee ła' doo bił daan-

prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Cà-pēr-nā-üm: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among them-

selves, who *should* be the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he follow-

dili dahíí nizhi'íí binkááyú nnee biyi'dí' ch'iidn hainiyood-go daahiit'íí; áík'ehgo, Doo ágánt'íí da, daabiñ'niid, doo bił daandlii dahíí bigha.

39 Áída' Jesus gábiñii, Doo ágádaabiłdohnii da: da-hadín shizhi'íí binkááyú godiyihgo áná'ol'ííhí, doo dé-nchq'égo áshiłdoni' at'éé da.

40 Hadín doo nchq'go nohwich'í' na'iziid dahíí, án bił daagohiit'íí.

41 Hadín shizhi'íí bigha, Christ bíyéé daanohłihíí bigha, idee bee tú nohwá nayiziidíí, da'aniigo gánohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' nayihiniłíí da'aniigo bíyéé doleeł.

42 Dahadín díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaanií dała'a nchq'go at'íigo áile'íí, án tsée be'ik'áhi nchaahi bi-k'osyú bidestł'qogo túnteel beh hilt'e'go bá nzhqđ doleeł ni'.

43 Nigan nchq'go ánat'ííł áníłsiyúgo nadnłgeesh; nigan dała'a ádił ndi dahazhi' ihí'naahíí biyi' onnángo doo hago at'éé da, áída' nigan nakigo ch'iidn bikq' diltł'i, kq' da-hazhi' diltł'íí biyi' yuyaa onnáhyúgo doo ná nzhqđ da:

44 Ákú ch'osh doo nanne' da, ła'íí kq' doo nłtsées da.

45 Nikee nchq'go ánat'ííł áníłsiyúgo nadnłgeesh; nikee dała'a ádił ndi dahazhi' ihí'naahíí biyi' onnángo doo hago at'éé da, áída' nikee nakigo ch'iidn bikq' diltł'i, kq' da-hazhi' diltł'íí biyi' yuyaa oni'dolt'e'yúgo doo ná nzhqđ da:

46 Ákú ch'osh doo nanne' da, ła'íí kq' doo nłtsées da.

eth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were

hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

47 Nináá nchq'go ánat'íił áníłsiyúgo ha'aah; nináa da-la'a ádił ndi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aq yune' ha'annángo doo hago at'ée da, áida' nináa nakigo ch'iidn bikq' dahazhi' dilth'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhqq da:

48 Ákú ch'osh doo nanne' da, la'íi kq' doo nłtséés da.

49 Daakówa kq' bee hadaakodilne' doleeł, ishiił k'ehgo, be'okaqhií natseedgo Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niłíi ishiił bee daadilk'qsh doleeł.

50 Ishiił nłt'ée ndi doo nk'qózh da siliyúgo, nt'é bee nk'qózhgo ánalne'? Nohwiyi' ishiił daagolii le', áidi' ilch'i' daanohjq le'.

CHAPTER 10

1 Áidi' Jesus dahnádídzaago ni' Judéa golzéhi goz'aayú túnliíni Jórdan holzéhi hanaayú nyáa: ákú nnee baa nanánsáq; áígee ilch'ígó'aah n'íi k'ehgo yich'i' yałti'go nke-nágodidzaa.

¶ 2 Phárisees* daanlíni baa hikaigo nabídaantaahgo gá-daabilnii, Ya' nnee bi'aa ilk'ínát'aashgo goz'aq née?

3 Gábilnii, Moses nt'é nohwilniigo nohwá ngon'aq lán?

4 Áidi' gádaanii, Naltsoos bee ilk'ínch'ít'aashii łayile'-go isdzánhií yił ilk'ínát'aashgo Moses bá ndaagoz'aq ni'.

5 Jesus gádaabilnii, Nohwijii daantłizií bigha díi be-

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Phāri-sēes came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the crea-

goz'aanií Moses bee nohwich'i' k'e'eshchij l'ek'e.

6 Dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nan nnee áyíílaadí' godezt'i'go nnee la'íí isdzán áyíílaa.

7 Díí bighą nnee bitaa hik'e báą yits'ą'gháhgo bi'aa yil nlii doleek;

8 Áí naki n'íí dała'á nádodleek; áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'í dała'á silií.

9 Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan layinlaáhíí, dahadínta ilk'iyóléh hela'.

10 Áídí' kih yune' bitsilke'yu da'ái baa nabínádaadilkid.

11 Jesus gáyilnii, Hadín bi'aa yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'nááyúgo nant'i' nagháhi at'éé.

12 Dagohíí isdzánhíí bika' yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'nááyúgo, isdzánhíí ch'a'onáá hileeh.

¶ 13 Jesus chagháshé alts'íséhi baa bil nch'ihzekai l'ek'e, yiká' ndaadilniih daabich'o'níígo; áídá' bitsilke'yu, Doo ágádaaht'ii da, daakoñii.

14 Áídá' Jesus daabitsąągo doo bil bik'eh da l'ek'e, áík'ehgo bitsilke'yu gádaayilnii, Ch'ík'eh chagháshé shich'i' nihikáh le', doo t'ąązhí' daahínóhtą' da; bíí ga'adaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee daanlii.

15 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín chagháshé alts'íséhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí

tion God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her

husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed

nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliiníí itah hileeh.

16 Áík'ehgo dahnáidiktééhgo yiká' ndaadelniigo yá da-oskaad.

¶ 17 Áídí' lahyúgo Jesus dahnasdzaadá' nnee bich'í' ná-dilwodgo biyahzhi' hilzhiizhdá' nabídkid, Iłch'ígó'aahíí nkt'éhi nlinihi, hago laa áshne'go ihí'naa doo ngonel'aa dahíí bee hinshnaa doleeł? niigo.

18 Jesus gábilnii, Nt'é bigha nkt'éhi shilmnii? Doo hadín nkt'éé da go'íí, dała'a zhá, Bik'ehgo'ihí'nań zhá.

19 Bik'ehgo'ihí'nań ngon'aa lək'ehíí bígonłsí go'íí, Doo nant'í' nach'ighaa da, Doo na'ch'iltsee da, Doo ich'in'iih da, Doo k'ch'ilchoo da, Doo nach'ich'aa da, Kotaa hik'e komaa ch'idnłsí.

20 Nneehíí gábilnii, Iłch'ígó'aahíí, ánists'ísédí' godez-t'i'go díí dawa bee ánsht'ee.

21 Jesus bíł nzhqogo bineł'íigo gábilnii, Dała'a zhá doo bee ánt'éé da: ti'i, dawahá níyééhíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'iníih, áík'ehgo yaaká'yú dawahá łán ilíni níyéé doleeł: áídí' yushdé' tsí'ılna'áhi dahntiiłgo shike' dahsinnáh.

22 Jesus áníídá' nneehíí ádaatsídézkeezgo doo bíł go-zhóq dago onádzaa; dážhó haldzilhií bigha.

¶ 23 Áídí' Jesus bitsilke'yu yitah déz'íjdá' gádaabilnii,

them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly

N^{nee} hádaaldzilií Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo dázho bá nyee!

24 Bitsilke'yu Jesus ániíhií bigha bí díyadaagot'ee lək'e. Áída' Jesus gánaabildi'niid, Shichagháshé, n^{nee} hádaaldzilií zhá ya'ohíhií Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo dázho bá nyee!

25 Łíí bighán ha'i'áhií bená'kadé bigha'i'ányú ch'égghágo bá nyeedá' n^{nee} háldzilíí Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Bitsilke'yu díí daidezts'ąda' dázho bí díyadaago-dzaago gádaakildi'nií, Áída' hadín zhá hasdabi'dilteeh?

27 Jesus daabineł'igo gánií, N^{neehií} ái doo łayole' at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nań zhá go'łi: Bik'ehgo'ihí'nań zhá dawa łayile'hi at'ée.

¶ 28 Peter gábilnií nkegonyaa, Nohwíyée dawa bits'ą' dahidiikaidá' níké' dahsiikai ní'.

29 Jesus gádaabiłnií, Da'anii gádaanohwıldishnií, da-hadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, bąą, bichagháshé, bi'aa, dagohií bini' shií shigha łai'ii yati' baa go-zhónihii bigha yits'ą' dahnyaayúgo,

30 Áń díí goldohii biyi' gowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bąą, bichagháshé, łai'ii bini' dałá'a gonenadín k'a'ánáhołągo, biniigodilnéhií bihií'né'go, baa det'aahi at'ée, łai'ii łahgo nágodesdzaago ihí'naa doo ngonel'ąą dahii yee hinaa doleeł.

shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith,

With men *it* is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time. houses, and brethren,

31 Áídá' ɬáágo dantsé daanliɬ n'íí iké'yú doleeɬ; ɬa'íí iké'yú daanliɬ n'íí dantsé doleeɬ.

¶ 32 Áídí' Jesus ádiɬ higaalɬo Jerúsalemyú wá'yú in-tínk'eh ch'okaah lèk'e; áígee biɬ diyadaagot'ee; ɬa'íí biké' hikaahíí nédaaldzid lèk'e. Nakits'ádahíí k'ihzhi' yíɬ nnaná-kaigo bich'í' ágonéhií baa biɬ nadaagolnɬ'go nkenágodidzaa,

33 Gánígo, Isaa, Jerúsalemyú dekaɬ; ákú shíí nnee k'ehgo Niyááhíí, okaaɬ yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'íɬchihi biɬgo baa shi'dilteeɬdá' shi-dizideego shá ngot'áah doleeɬ, áídí' doo Jews daanliɬ da-híí yaa daashíɬéehgo,

34 Shaa daadloh doo, hashída'íɬsaas doo, shik'ídaadi-hizheeh doo, ɬa'íí daashizíɬhee doleeɬ; áídí' taagi jii hi-leehgo naadishdáh.

¶ 35 Áídí' James hik'e John biɬgo, Zébedee biye'kehíí, Jesus yaa n'áázgho gáyíɬmii, NohwiNant'a', nt'é níhó-keedíí nohwá ɬanle'.

36 Hant'é nohwá áshɬe' haht'íí gá? biɬmii, Jesus.

37 Gádaabiɬmii, Ízisgo ánt'ee síníɬugee ɬa' nigan dihe'-nazhinéé dahsdaa doleeɬgo, ɬa'íí ní'eshganzhinéé dahsdaa doleeɬgo nohwá ngon'áah.

38 Áídá' Jesus gádaabiɬmii, Nt'é shíhóhkeedíí doo bí-gonoɬsi da ɬaa: idee be'ishdlaaɬhíí be'ohdlaaɬgo bínoɬdzil

and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to

the Gén'tiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zéb'é-dée, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the

née? Baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize ánohwi'dilne'go bínoldzil née?

39 Bínldzil, daabiłnii. Jesus gánábılđo'niid, Idee be-'ishdlaqhií da'anii be'ohdlaq doleeł, baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł,

40 Áídá' shigan dihe'nazhinée dagohíí shi'eshganzhinée sodaa doleeł, doo shíí nohwaa godesh'aah da; áí dahadín bá ilch'i'golzaahíí zhá baa godet'aahi at'ée.

41 Áík'ehgo bitsilke'yu gonenanhií James hik'e John ádaa-niihií daidezts'aqada' doo bił daabik'eh da nkegonyaa lək'e.

42 Jesus bitsilke'yu íla'áyiílaago gádaayiłnii, Doo Jews daanlii dahíí bānant'an daanliigo ha'nilií isná ádaabiłsigo bá nadaant'aah; la'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehií da-'aníiyú ádaat'iigo ádaabiłsigo bídaagonołsi.

43 Áídá' nohwihií nohwitahyú doo ágagot'ee da doleeł: áídá' dahadín nohwitahyú ízisgo ánsht'ee le' nzihií, án nohwá áł'ıı le':

44 Nohwitahyú dahadín nant'an nshliı le' nzihií, án nohwá na'iziid le'.

45 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií nshliı ndi, doo hadín shi-ch'oniihií bigha niyáá da, áídá' nnee bich'oshniihií bigha niyáá, shi'ihí'na'íí nnee łani bá nahishniiłhií bigha niyáá.

¶ 46 Jériko golzeeyú hikai: áídi' Jérikodí' dahiskaigo

cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the *Gén'tiles* exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jēr'í-ehō: and as he went out of Jēr'í-ehō with his dis-

bitsilke'yu nnee lãágo bilgo nãñlsãágo nnee binãá ágodini, Bartiméus holzéhi, Timéus biye'hií, intín bahyú sidaa, ídókeedgo.

47 Jesus, Náza^{re}thdí' gólíni, higaalgo nnee binãá ágodini ya'ikonziidá' nádidilghaazh nkegonyaago gáníí, Jesus, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

48 Nnee lãágo, Godnch'aad, daabiñii: áídá' da'tiségo nanádidilghaazhgo gánádo'niid, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

49 Jesus ninyáago gáníí, Yushdé' daabiñdohñii. Áík'ehgo nnee binãá ágodinií yich'í' ánniidgo gádaabiñii, Nił gozhqógo nádndáh: yushdé' niñii.

50 Íícho ídáidiltsoozdá' nádihiitahgo Jesus yich'í' nyáá.

51 Jesus gánabiñdo'niid, Nt'é ná áshle' hánt'íi gá? Nnee binãá ágodinií gábiñii, SheBik'ehñ, desh'íi go ánáshidle'.

52 Jesus gábiñii, Ti'i, ni'odlq'íi nt'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'í' binãá nágosdliigo bike' dahiya.

CHAPTER 11

1 Áídí' Jesus bitsilke'yu bilgo Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage la'íi Béthany golzeezhí', dził Olives holzéhi si'aagee, áídí' bitsilke'yu naki oyi'a',

2 Gáyihñiigo, Ti'i, nohwádihyú gotahyú doh'aash: dáha'ah'aashgee túlgayé zhaazhé dahast'qoogo baa noh'aash,

ciples and a great number of people, blind Bār'ti-mē'ūs, the son of Ti-mē'ūs, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bēth'phā-gē and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and

doo hwahá hadín yiká' dahndaahi da; áí k'e'oh'adgo kú ná-nohlqqs.

3 Dahadín, Nt'é bighá k'e'oh'ad? nohwíniyúgo, gábil-dohniih, NohwiNant'a' hāt'íígo áhiit'íí; áík'ehgo dagosh-ch'i' nohwaa gode'aahgo nádohlqqs.

4 Áík'ehgo o'áázh, ákú túlgayé zhaazhé kīh bitah na'iz-tínhií bahyú ch'íná'itīhgee dahast'qogo yaa n'áázh, áídí' k'eda'yi'ad.

5 Áígee lá' nadaaziiníí gádaabilmii, Nt'é bighá túlgayé k'e'oh'ad?

6 Jesus áníihíí bee ágádaabilmii; áík'ehgo onádaist'e'.

7 Áídí' túlgayéhíí Jesus yaa daizlqozgo bidiyágéhíí biká' dahdaiheznildá' Jesus túlgayéhíí yiká' dahnezdaa.

8 Nnee láágo bidiyágé intínyú yídaagosteel lēk'e; lá'ihíí ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihlgeeshgo intínyú yí-daagosteel.

9 Nnee bádiḥ nálseehíí lá'íí bike'dí' nálseehíí daadil-woshgo gádaanii, Hosánna: NohweBik'ehñ bizhi' yee hi-gaakíí ba'ihégosini at'éé:

10 David, bits'á'dí' hadaalinelt'āqhíí, nant'aa n'íí k'ehgo nohweBik'ehñ bizhi' bee kú ngowáhií ba'ihégosi: da'tiséyú goz'aqadí', Hosánna.

11 Áídí' Jesus Jerúsalemyú nyáágo da'ch'okāḥ goz'aq

as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let

them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem,

yune' oyáá: ákú dawahá daineł'íídá', ilk'idá' o'i'áágo Běthanyú nakits'adahíi bílgo onákai.

¶ 12 Iskaą hik'e Běthanydí' nákaahdá' Jesus shiná' sili;.

13 Dańzaadi' ch'il fig bit'ąą goliigo o'áago yiłtsąągo yaa nyáá, nt'ěheta baa dahsné' noli nzigo: áída' yaa nyáádá' doo nt'é baa dahsné' da ląą, bit'ąą zhá, figs doo hwahá daant'ąą dagee goldohíi bighą.

14 Áík'ehgo Jesus gábiłnii, Kodí' godezt'i'go doo hadín nits'ą'dí' nest'ą' náyódąą át'ée da. Áńiíhíi bitsilke'yu dai-dezts'ąą.

¶ 15 Áídí' Jerúsalemyú hikai: áígee da'ch'okaąh goz'ąą yune' Jesus ha'ayaágo, baa nada'iniihi ł'a'íi nada'iłniihi ch'inihiyood nkegonyaa, ł'a'íi zhaali yiká' ilkáh ch'ínádai-niihí naz'aaníi nanyihesgo'; hawúcho baa nadaahiniíhíi biká'dah'sdáhá aldo' nanyihesgo';

16 Áídí' doo hadín nt'ěheta da'ch'okaąh goz'aaníi iłn'í'yu ch'ínáyiné' dago ngon'ąą.

17 Áídí' bíł ch'ídaago'aahgo Jesus gádaabiłnii, Ya' díińko doo bek'e'eshchii da née? Shikiłhíi nnee iłtah at'éeego hadaazt'i'íi dawa kiih biyi' da'ch'okaąhíi holzeego hojii do-leel, áída' nohwihíi daan'iihíi bigową ádaagosolaa ląą.

18 Begoz'aaníi ye'ik'eda'ılchíhi hik'e okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi díi ya'ikodaanzíıd' hagot'éeego daabi-

and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem:

and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at

zihheehíí ch'éh yaa natsídaakees: áídá' bee yił ch'ígo'aa-híí nnee dawa bił díyadaagot'eehíí bigha yédaaldzid lék'e.

19 Áídá' o'i'ááyú kih goznildí' onádzaa.

¶ 20 T'ahbiyú ch'il fig o'áhi n'íí naach'okahgo bikeghadí' náhesgago daayiłtsaa lék'e.

21 Jesus áníí n'íí Peter yénálniihgo gáyilnii, NohweBik'ehń, isaa, ch'il fig doo nant'áá át'éé da biłnii n'íí náhesga laa.

22 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nań baa daahohłigo daahohdlaa.

23 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Dahadín díí dził bich'i' hadziigo, Yúwehégo dihi'nahgo túnteel biyi' oni'dolné', yiłniiyúgo, la'íí bijíí biyi'dí' doo bił nagoki dago, áídá' ánííhíí begolne' yodlaayúgo, da'ánííhíí k'ehgo bá adolniił.

24 Áí bigha gádaanohwiłdishnii, Dant'éhéta da'ohkaahgo daahohkeedíí nohwaa do'né'go daahohdlaa, áík'ehgo nohwaa hi'né'hi át'éé.

25 La'íí dahayú nasoziigo da'ohkaahgee dahadín nohwił dahgoz'aa lék'eyúgo baa nágodenoh'aah; áík'ehgo nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí nohwaa nágode'aah aldo'.

26 Áídá' doo baa nádaagodeso'aa da lék'eyúgo, nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí aldo' doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí doo nohwaa nágode'aahi át'éé da.

his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain,

Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will

¶ 27 Áídí' Jerúsalemyú naanákaí: áígee da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus anádaaigo okaqah yebik'ehi itisyú na-daandeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'ik'hihi la'íí Jews yána-zíni baa hikaigo,

28 Gádaabihií, Hadín bik'ehgo ánant'íí? Hadín naa godin'áago ánt'íí?

29 Jesus gádaabihií, Shíí aldó' da'la'ándi nanohwídish-kid, shíí nadaagoínyúgo, shíí aldó' hadín bik'ehgo ánásh-t'íííí nohwíí nagoshní' doleeí.

30 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'dí'go née, dago-híí nnee bits'a'dí'go née? Shíí nadaagoíí'.

31 Lít yádaakti'go gádaahídi'níí, Yaaká'dí'go daan'niih-yúgo, gánohwiíí, Áída' nt'é bigha doo daahohdlaq da lán?

32 Áída', Nnee bits'a'dí'go, daan'niihyúgo nnee bédaa-hildzid, nnee dawa John da'aníí Bik'ehgo'íhi'nań binkaáyú na'iziidi nlií n'íígo yídaagoíshíí bigha.

33 Áík'ehgo Jesus gádaayíhií, Néé doo baa nadaago-hiilní' da. Jesus gánabiído'niid, Shíí aldó' hadín bik'ehgo ánásh-t'íííí doo nohwíí nagoshní' da.

CHAPTER 12

1 Jesus ik'ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'í' yádaakti' nkegonyaa. La' nnee dahts'aa k'eidnláada' yinaayú ná'-

your Father which is in heaven forgive you trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12

AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winevat, and built

neznil, dahts'aa hahigees doleegee yá ogo géed, biká'dí' idést'iinií ágólaa, ła'íí bá yinádaadéz'íni yá ch'ígohe-t'áadá' nzaadyú ni' goz'aayú óyáá.

2 Da'nest'aagee ngonyaágo bána'iziidi bidahts'aa bá yinádaadéz'íni yich'i' oyí'a', binest'a' ła' bá náyíné'go.

3 Áidá' bił ndaazdeelgo nyída'eshtłizhdá' dádíłkqohgo onádais'a'.

4 Áidí' bána'iziidíí ła'ihí onaayí'a'; án bitsits'in yiní-da'desnih, ła'íí nchq'go ánádaabił'íidá' án aldo' onádais'a'.

5 Áidí' ła' onaayí'a'; án daizes-híí; áidí' da'áik'ehgo łaágo odaihes'a', ła' nyída'eshtłizh, ła'ihíí nadaistseed.

6 Áidá' dała'a ná'godzii lək'e, biye' bił nzhóni, án da-iké'yú oyí'a', Shiye' daidnłsi doleeł, niigo.

7 Áidá' bidahts'aa yinádaadéz'íni gádaahłdi'nii, Díí dahts'aa hentiínií bíyéé doleełíí át'éé, yushdé', daazoldee, áik'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

8 Áik'ehgo yíł ndaazdeelgo daizes-híídá' dahts'aa hentiídi' ch'ídaist'e'.

9 Áidá' dahts'aa hentiínií bíyééhíí hago ádaabile'shą'? Án nádahgo dahts'aa bá yinádaadéz'íí n'íí naiłtseedá' dah-ts'aa hentiínií ła'ihí yá ch'ínágohet'aah.

10 Dííńko Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií doo hwahá daahohshiih da née: Tsée kłh ádaagole'íí yó'odais-ne'i n'íí, hagon'aágee dantsé si'aaníí silií;

a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating

some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture;

11 Díí nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'ííł, áí daanéel'íigo nohwił díyadaagot'ee, níihíí daahohshíí née?

12 Áídi' Jesus ha'ádaiłt'e' hádaat'íí ndi nnee łani yé-daaldzid, íłch'ígót'aahgo na'goni'íí bíí ádaabiłniigo yídaa-gołsi lėk'ehíí bighą; áík'ehgo bits'ą' okai.

¶ 13 Áídi' ła' Phárisees* daanlíni, ła' Hérod yił daa-got'ini bíłgo Jesus bich'í' odaach'is'a', yałti'gee daabihil-jizh, daabich'o'ńiigo.

14 Áí baa hikaigo gádaabiłni, Íłch'ígó'aahíí, da'anii ánniigo, nnee doo béníldzid dago yánłti'go bídaagonłzi; nnee doo ła' itisgo sínłtiđ da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan bich'í'zhinéego goz'aanií da'aniiigo baa íłch'ígón'aah. Ya' Caesar bich'í' tax nadaach'iniłgo begoz'ąą née? Née dah née?

15 Bich'í' nadaahii'nił née, née doo bich'í' nadaahii'nił da née? Áída' daazhógo ádaaniigo Jesus yígółsigo gádaabiłni, Nt'é bighą yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashił-dohnii? Zhaali ła', penny holzéhi, shaa noh'aahgo nesh'íí.

16 Áík'ehgo ła' baa daiz'ąą. Jesus gádaabiłni, Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' bika' dahgoz'ąą? Caesar* bíyéhi łaą, daabiłni.

17 Áík'ehgo Jesus gádaabiłni, Caesar bíyéehíí Caesar baa daanohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíí Bik'ehgo'ihí'nan baa daanohnił. Áígee nneehíí bíł díyadaagot'ee

The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Phār'i-sēes and of the Hē-rōđi-ans, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou

art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that

lêk'e.

¶ 18 Áídi' ła' Sádducees daanlíni, nanezna' n'íi doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiłkidgo gádaanii,

19 Iłch'ígó'aahíi, Moses gáníigo nohwá k'e'eshchiı lêk'e. Ła' nnee bik'isn bi'aa yits'á' daztsaayúgo, bichagháshé doo ła' dayúgo, nneehíi bik'isn n'íi bi'aa yıl nnádo'neelgo bik'isn n'íi chagháshé bá ágodolniił, niigo.

20 Łah nnee ilk'isn gosts'idi daanliı lêk'e, ái dantséhiı nnáago bichagháshé doo ła' dago daztsaą.

21 Bik'isn nakigeehiı yıl nnaná'náago dananástsaą, bi-chagháshé doo ła' dago; taagigeehiı da'ágánánádzaa.

22 İlk'isyú gosts'idiı dawa nanezna', bichagháshé doo ła' dago. Dá'iké'yú isdzánhiı ałdó' daztsaą.

23 Áík'ehgo nanezna'di' naach'idikáhgee hadiı bi'aa do-leel? İlk'isyú gosts'idihiı dawa yıl nadaaznaadá'.

24 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e-eshchiiniı dagohiı Bik'ehgo'ihí'nan binawodiı doo bídaa-gonołsi dahiı bighą da'olsih shı ya'?

25 Naach'idikáhgee doo nnádaach'ılse' da, doo ndaago-ch'ihiniłgo nnádaach'ılse' da; áída' Bik'ehgo'ihí'nan binal-a'a yaaká'yú daagoliíniı k'ehgo daagoch'iliı.

26 Áída' ya' Moses binaltsoos biyi'di' aníhiı k'ehgo

are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marveled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sád' dū-çees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto

nanezna'íí naadikáhíí doo hwahá baa daahohshiih da nées? Ch'il biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan Moses gáyihni, Shíí Abraham yokaqahíí nshíí, Isaac, Jacob aldó' yokaqahíí nshíí.

27 Bik'ehgo'ihí'nan doo nanezna'íí yokaqahn nlii da, daahinaahíí zhá: áígee nohwíí dázho da'otsiih.

¶ 28 Begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi dała'á nneehíí Jesus yil lahadaadit'ahgo yidezts'aada' Jesus goyáago t'aazhi' yich'i' hadziigo yígolsiidá' nayidilkid gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií hadíí itisgo at'éé?

29 Jesus gábilni, Dantsé begoz'aanií díinko, Israel hat'i'íí daanohíni, idaayesołts'aq; Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn Nant'an dała'á nlii;

30 Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn nijíí dawa bee nił nzhqo le', niyi'siziinií dawa bee, ninatsekeesíí la'íí ninawodíí dawa bee; áí dantségee begoz'aanií at'éé.

31 Nakigeehíí ágánánat'éé, Nit'ahdí' gólíinií nił nzhqo le', dani idił njóqhií k'ehgo. Díí begoz'aanií bitisgo at'éé-híí doo la' da.

32 K'e'ilchiihíí gábilni, Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nlii, nnihií da'anii ánnii, Ich'ígó'aahíí, ba'ashhahíí doo la' da, dabíí zhá:

33 Án kojií dawa bee koł nzhqogo, konatsekeesíí dawa bee, koyi'siziinií la'íí konawodíí dawa bee, la'íí kot'ahdí' gólíinií koł nzhqogo, dakó idił ch'ijóqhií k'ehgo, áí o-

him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Is'ra-él; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and

kąąhgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nch'ihiniíkií dawa didlidií, ła'íí natseedíí Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nch'ihiniíkií dawa bitisgo at'ée.

34 K'e'íłchihíí góyáągo hadziigo Jesus yígołsııdá' gábił-nii, Bik'ehgo'ihí'nań bilałłáhgee daanliinií kázhá itah nleeh łaą. Áí bikédi'go nnee daaste'go doo hadín nabínánłkid da.

¶ 35 Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' íłch'ígó'aahgo gá-níí, Hagot'éégoshą' begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi Christ David biye' nlii, daanii?

36 David dabíí Holy Spirit yábiyíłti'go gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehń gáyíłnniid, Shigan dihe'nazhińéego síndaa, ni'ina' ni'isna' ashłe'go nikelłłááhyú niníłzhi'.

37 David dabíí sheBik'ehń biłniigo bozhíí; hagot'éégo-shą' biye' nlii áídá'? Áígee nnee łaągo bił daagozhqógo daidezts'ąą lėk'e.

¶ 38 Jesus íłch'ígó'aahgee gáníí, Begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi baa daagonohsąą, áí bidiyágé daanneezihi daagolııgo nakaigo, ła'íí na'hiniih nadaagoz'ąáyú bich'í' á-daach'iniigo bił daanzhqo,

39 Jews ha'ánałséh nagoznıl yune' nnee yánazíni dah-nádinbihyú itah dahnanałztaągo, ła'íí da'idaągee nnee ízis-go ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháłztaągo ałdó' bił daanzhqo:

40 Áí isdzáné itsaa daanlíni bigową yits'ą' nádaagohi-

with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy

Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

'aa, ła'íí daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okaah: áí itisgo biniigonł'éeego bándagadot'aal.

¶ 41 Jesus zhaali biyi' ohilkaadií bit'ahgee dahnezdaa, nnee áí biyi' yuyaa bizhaali odaayihłkaadgo yineł'íigo: nnee łaągo hádaaldzilií bizhaali doo alch'ide odaayihłkaad da lək'e.

42 Áída' isdzán itsaa nlíni tét'yéhi ákú nyaágo zhaali naki doo ilínihi da oyłkaad, áí nakigo zhaaliłché'é ilíí.

43 Áík'ehgo Jesus bitsilke'yu yiká anniidgo gádaayihłii, Da'anii gádaanohwłdishłii, Áí itsaa tét'yéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadií bitisgo zhaali oyłkaad:

44 Nnee hádaaldzilií bizhaali dáłahzhí' zhá odaiheskaad, áída' bíhií tét'yé ndi bizhaali da'ái zhá yee golíni n'íí oyłkaad.

CHAPTER 13

1 Áídi' Jesus da'ch'okaah goz'aadı' ch'inyaágo, bitsilke'yu dała'a gábiłii, Iłch'igo'aahíí, dín'íí, tsée ntso łaą nłéhi, ła'íí kłh ntso łaą gonł'éhi goznıl!

2 Jesus gábiłii, Ya' díí kłh ízisgo ádaagoszaahíí hí'íí née? Díí tsée ilká' dahnagoznilií doo ła' ilká' dahnast'áą da doleeł, dawa nanehłkaad doleeł.

3 Áídi' da'ch'okaah goz'aanií hanaayú dził Olives holzéhi biká'yú Jesus dahsdaago, Peter, James, John hıké

40 Which devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their

abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER 13

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Andrew biłgo zhâ nabídaadilkid, gâdaaniigo,

4 Nohwił nagolnî, da'os'ah ágonéhi? Dawa be'ágone'-go hant'é bee bígózi doleeł?

5 Jesus gâdaabilnii godeyaa, Ídaa daagonohdzaa, nnee la' ch'a'onohokt'e' hela':

6 Nnee ląągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shií Christ nshii, daaniigo; ái nnee ląągo ch'a'odaayilkaad doleeł.

7 Nagonłkaadii ba'ikodaanohsi, la'ii nagonłkaadii baa ch'iniigo daadohts'agdâ, doo nohwijii natsídaahiltq' da le': ái dawa begolnehi at'éé ndihii t'ah doo hwahá nnágodáh da.

8 Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii ilch'i' nanágonłkaad doleeł, la'ii nnee dała'a binant'a' daagolinihií ałdó' ilch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú ni' nagohi'naa doleeł; shiná' góyéehii benagowaa doo, la'ii nyé'i daats'idits'ag doleeł: ái koniidaagonłt'éehii begodigháh doleeł.

¶ 9 Áída' ídaa daagonohdzaa: yánádaaltihii yaa nádaa-nohwide'aah doleeł; Jews ha'ánálséh nagozníl yune' hano-hwínáda'itsas doleeł; la'ii nant'ánchan hik'e ízisgo nant'án daanliinii daabináál shaa yádaakti'go biyahzhi' na-daasozii doo.

10 Yati' baa gozhóni nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii dawa ntsé bił na'goni' ndi at'éé.

11 Nohwaa yá'iti'yú bił desohkaigo yánádaaltihii yaa daanohwidez'ąayúgo, doo hwahá hadaahdziih dadá' nt'éshâ'

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought before-

dishniih doo daanohsi da, la'íí doo nohwiini' láá da le': áída' daazhógo nohwaa hi'né'íí baa hadaahdziih, da'ái bi-k'ehenkéézgee: doo dánohwíí yádaakti' da, Holy Spirit nohwiláhyú yahti' doleeł.

12 Nnee la' bik'isn zideeyú nyiiktéeh doleeł, la'íí nnee la' biye' ágáyidoliil; chagháshé bitaa, báá bílgo yich'i' nanáda'idziidgo, ádaaniigo nabi'ditseed doleeł.

13 Shizhi' bee daanohwich'ozhííhíí bigha nnee dawa bíł daanohchq' doleeł; áída' dahadín dāngont'i'zhí' dahildqhíí hasdábi'dolteeł.

¶ 14 Áík'ehgo gołchqohgo o'ní'ihíí, Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú na'iziidi Daniel holzéhi yaa yahti' n'íí, doo bágoz'aa dagee siziigo daah'iidá', (dahadín áí yózhííhíí bíł ígózi le'), hadíí Judéa golzeeyú daagoliíníí dził naz'aaníí yich'i' okeeh doo.

15 Dahadín bikiñ biká'yú dahsdaahíí gódah ch'inádahgo bikiñ yune' ha'awáh hela', nt'éhéta náidiiné'go.

16 La'íí dahadín k'edolzaahíí yiyi' na'iziidíí t'aažhi' bi-diyágé yaa nánódáh hela'.

17 Áígee goldohíí daaltsaaníí la'íí isdzáné mé' daabił-be'íí bá góyéé doleeł!

18 Haihíí biyi' ágónéh hela', daadohniigo da'ohkaah.

19 Áígee goldohíí Bik'ehgo'ihí'nan dawahá áyíílaadí'

hand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where

it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of

godezt'i'go díí jiiizhi' goyéégo nagowaahíí áí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, áí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

20 Áígee goldohíí nohweBik'ehń doo dé'igodégo áyíílaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áída' nnee bita-hasdlaahíí, dabií yitahezlaahíí bighą áígee goldohíí dé'i-godégo áyíílaa.

21 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa; dago-híí, Daadeh'íí, nlahyú naghaa, nohwiłmiiyúgo, doo daa-hohdlaą da:

22 Christ ádaadil'iiníí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ádaadil'iiníí hahikáh doleeł, áí godiyihgo be-'ígóziníí ch'i'nah ádaile', ła'íí ízisgo ánda'ol'iih doleeł, yídaanel'aayúgo áí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaił-kaad doleeł.

23 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaą: ídaayesołts'aą, ilk'idá' dabíntsé dawa baa nohwił nagosisni'.

¶ 24 Áí benagowaadá', goyéégo nagoyaahíí bikédi'go ya'ái diłhił doleeł, t'égona'áihíí doo bee got'ii da doleeł,

25 Ts'iksqsé yáádi' nanihidéh doleeł, ła'íí yáázhi'go inawodíí nagohi'naa doleeł.

26 Áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinawodíí bee, ła'íí dázho shits'á'idindláádgo yaak'os biyi'dí' náshdaałgo daashidołtseeł.

27 Áída' shinadaal'a'a yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bitahe-

the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, *he is there*; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part

lááhíí dǵǵí, ni'gosdzán nel'aqadí' yáá nel'aqazhi' íla'adaile'.

28 Ch'il fig holzéhi bits'á'dí' nohwil ch'ígót'aah; bits'adaaz'aahíí dit'ódé daaleehdí' bit'aq daagoleehyugo k'ad shíí nágodleehgo bídaagonołsi:



29 Da'aík'ehgo áí be'a-daagone'íí goldohgo daah-íidá', k'ad náshdaalzhi' ałhánégo godziihgo bídaagonołsi:

30 Da'anii gánohwıldishnii, díí daahinolt'íííí doo nohwee ch'igonáh da, díí ádaanohwıldéniidíí dawa begolzaago zhá.

31 Yáá hik'e ni'gosdzán bílgo bech'igonáh doleeł; áída' shiyati'íí doo bech'igowáh da doleeł.

¶ 32 Hadíí bijíí shíííí dagohíí da'kwíí bik'ehenkéézgo shíííí ágone'íí nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí ła'íí biYe' ndi doo yídaagołsi da, shiTaa zhá yígółsi.

33 Da'os'ah begonáh shíííí doo bídaagonołsi dahíí bighá ídaa daagonohdzaq, biká nádaadeht'ííh, ła'íí da'ohkaqh.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee ła' bigowq yits'á' dahiyaago łahyú óyááhíí k'ehgo ánsht'ee; án bánada'iziidíí

of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man* is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at

bíyée gólíííí yebik'ehgo áyíílaa, da'á daantíígee binas-dziid goliígo; ła'íí dáádítíh yaasidaahíí nádét'íhgo yán-gon'áá.

35 Áík'ehgo nádaadeht'íh: bikíh goliíííí da'os'ah nadáh doleehíí doo bídaagonołsi da, o'i'áágo shí, t'ł'é'ís'ahgo, tazhik'áné ádaaniigo, dagohíí t'ahbí shí nadáh doleeł:

36 Doo nádaadeht'íh dayúgo dahíko nádaalgo da'olhosh-go nohwiká niigháh.

37 Ádaanohwiłdishniihíí da'ái nnee dawa ádaabildish-nii, Nádaadeht'íh.

CHAPTER 14

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'goníihgo da'idáazhi', ła'íí bán benilzoolé da'adíhgo bán alzaahi daadaazhi' naki yił-kaah godziih: okáah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz-'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi bílgo hagot'éégo dánant'í'eego Je-sus daayíłsoodgo daayizíłheego yee ndaagoshchii' lék'e.

2 Áída', Doo da'idáahíí bijii daahiiltsood da, nnee dánko bádaagochiihgo godnch'aad doleełhi at'éehíí bighá, daanii.

¶ 3 Béthanyú Simon, łóód doo ínadíh dahi leprosy hol-zéhi yaa naghaa n'íí, bigowá yune' Jesus iyáago sidaadá', isdzán ła', ch'il bik'ah spikenard holzéhi lán ílíni, tús alabáster bee alzaahi besi'áni ha'áyí'áágo baa nyáá; áídí' tús bidá'gee yists'íłgo ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid lék'e.

4 Áígee ła' doo bíł dávik'eh dago gádaakiłdi'nii, Nt'é bighá ik'ahíí da'ííí yishchii?

the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER 14

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him

by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said,

5 Ik'ahíí taadn gonenadín zhaali, penny* holzéhi, bitisyú izliigo nahaznii lánshí n'íí zhaalihíí tédaat'iyéhií bitahí'niih le'at'éhi, daanii. Áík'ehgo isdzánhíí yída'íktah lék'e.

6 Áída' Jesus gáníí, Doo nt'é daabiłdohnii da; hant'é bigha nadaanołt'og? Nłt'éego áshíílaa.

7 Tédaat'iyéhií dabik'ehn nohwitahyú nadaakai, áí há-daaht'iigee nłt'éego ádaał'ii doleeł: áída' shihíí doo daha-zhi' nohwitahyú nashaa da doleeł.

8 Yínel'ąqhií ąqł łayiilaa: doo hwahá łeeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

9 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Ni'gosdzán dągoz'ąq n-t'éego dahayú yati' baa gozhóni bee na'goni'gee, díí is-dzán adzaahíí baa na'goni' doleeł, bee bíná'godiníngo.

¶ 10 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nlíni, o-kąq yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáá, Jesus ch'í-yí'aah doleełgo.

11 Áí daidezts'ąqadá' bił daagozhóq lék'e, áík'ehgo Judas zhaali yaa daayiné'go yándaagoz'ąq. Áídí' hagot'éego Jesus ch'íyí'aahíí yiká' déz'ii.

¶ 12 Bán benilzoołé da'ádiigo bán alzaahi daadaaníí, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgee dibet'ii zhaazhé zes-diída', bitsiłke'yu Jesus gádaayiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaaníí hayú ná iłch'í'daagohiidle'?

Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Is-cār'ĩ-ót, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou

13 Áídí' bitsilke'yu naki oyil'a', gáyilniigo, Ti'i, kih goznilyú doh'aash, áígee nnee la' tús tú beyo'áki nohwaa hináh doleeł: án biké'doh'aash.

14 Dahayú ha'ayaáyú, nnee bigową goliínií gábilдохniih, Iłch'ígó'aahíí gániłnii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, á-kóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godinihgo shitsilke'yu bil da'ishąą doleeł?

15 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune', il'k'ida' dawa sinili, nohwiba' goz'ąayú bil nkáh doleeł: ákóne' nohwá il'ch'i'gohle'.

16 Áídí' bitsilke'yu dahizh'aazhgo kih goznilyú ó'áázh, ákú Jesus da'adaabilnii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis hagowáh n'íí bee bíná'godinihgo da'idaanií il'ch'i'daizlaa.

17 Áídí' o'i'ąayú Jesus nakits'adahíí yił hikai.

18 Áígee da'iyąago naháztaąda' Jesus gánií, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwíí la' ch'ishinoh'aah doleeł, hadín bil dała' ishaanií.

19 Áík'ehgo doo bil daagozhóq dago dała'a daantiúgo, Ya' shíí née? daabilnii nkegonyaa.

20 Jesus gadaabilnii, Nakits'adah daanohłinií dała'a, hadíí its'aa biyi'zhi' dała' bil éedisht'áhi.

21 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'e'eshchiinií shee godolniił: áída' nnee ch'ishí'aahíí bá góyéé doleeł!

mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready

the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dip-peth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never

Áí nneehíí doo bi'deshchií dayúgo bá nlt'ée doleeł ni'.

¶ 22 Da'iyáago Jesus bán náidn'aago ya'ihénzigo oskaqáda' ilk'idaizné'go bitsilke'yu yitaizniih, Nkóh, daoh-saa: díí shits'í át'ée, niigo.

23 Áídí' idee beda'iskaanií náidnkaq, áí ya'ihénzigo oskaqáda' iltah daizkaago dawa daayodlaq.

24 Jesus gádaabiñii, Díínko shidił nnee láago bá idi-jookíí bee áníidégo Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee biłgo lán-gont'aahi at'ée.

25 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Kodi' godezt'i'go dah-ts'aa bitoohíí doo naanášdláq da, dahadií bijíí Bik'ehgo-ihí'nan bilałt'áhgee goz'aayú áníidéhi naadishdláqgo zhá.

¶ 26 Áídí' si' la' hadaidez'aqáda', dził Olives holzéhi si'aayú okai.

27 Áígee Jesus gádaabiñii, T'é'go áshi'dilne'híí bigha daanohwigha t'aazhi' ádaahne': díí baa k'e'eshchiinií k'eh-go, Dibekíí Nanyoodíí biní'dishniíh, áík'ehgo dibekííhíí da-'adzaayú nkenelt'ee doleeł.

28 Áída' dasiitsáqadí' naadisdzaago Gálileeyú nohwádił disháh doleeł.

29 Peter gábiñii, Nnee dawa nits'a' t'aazhi' ánádaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'ée da.

30 Jesus gánabiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishnii, T'é'-go tazhik'áne doo hwahá nakidn ániih dadá' taadn, Án doo

been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom

of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in

bígonsi da, shíldinnííł.

31 Áídá' Peter nawode gábilnii, Dała' nił dastsaaħ ndi, Áń doo bígonsi da, doo niłdoshniih at'ée da. Ła'ihíí bitsilke'yu dawa da'áik'ehgo ádaanniid.

32 Áídi' Gethsémane golzéhi goz'aayú hikaidá' Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Dádzaą nahísóotąą, oshkaąhyú déyaáada'.

33 Áídi' Peter, James, ła'íí John yił okai, áígee Jesus dązhq doo bił gozhq dago bijií nniih nkegonyaa lék'e.

34 Áik'ehgo gádaabilnii, Shiyi'siziiníí dązhq doo bił gozhq da, dák'azhą dastsaaħíí ga'at'ée; dádzaą nahísóotąą daadeh'íí.

35 Áídi' da'anahyú óyaáyú ni'zhi' adzaada' okąąh, gá-níigo, Bígonedzaayúgo, díí shich'í' begodigháħíí shits'ą'-zhi' begodogaal.

36 Gánádi'nii, Ábba, shiTaa, doo nt'é ná nyee da; díí hishdląą doleeħíí shits'ą'-zhi' ánle': áídá' shíí doo beshik'eh da, ni zhą benik'eh.

37 Áídi' bitsilke'yu dá'ilhoshgo yaa nadzaa, áik'ehgo Peter gáyilnii, Simon, ilhosh née? Dała'a łedihikeezzhí' ndishą' doo díń'íi le'ágot'ee da née?

38 Daadeh'íigo da'ohkaąh, nanohwída'dintaah bídaa-nolđzil doleeħíí bighą. Nohwiyi'siziiníí da'anii hat'íí ndi

this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Geth-sēm'-á-nē: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and

nohwits'íhíí doo nldzil da.

39 Áídí' onaanádzaayú da'ágánádi'niigo naa'okaah.

40 Áídí' bitsilke'yu da'ilhoshgo yaa nánádzaá, (dázho bíł daanzigo,) áígee hant'é daaniih shíhíí doo yídaagołsi da lék'e.

41 Taadngee baa naanádzaágo gádaabiłnii, Akú da'ol-hoshgo hanádaahsoł gádnii: shí k'adí', shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú adaat'ee dahíí bilák'e shi'dil-teehgo ch'íshi'det'aahíí ilk'idá' bika' ngonyáa.

42 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaal.

¶ 43 Dagoshch'í' Jesus t'ah yakti'dá', Judas, nakits'a-dahíí bíł itah nlíni, nnee ląągo besh be'idilthishé ł'a'íí tsi be'idilthishé dahdaayiniłgo okaah yebik'ehi itisyú nadaa-ndeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi, ł'a'íí Jews yánazíni daabides'a'íí yił náłsąą.

44 Ch'íbi'aah doleełíí ilk'idá' bebígózi doleełíí yengon'ąą lék'e, gániigo, Hadín hists'qsíí án doleeł; daahołtsoodgo binádaadeh'íigo bíł dohkáh.

45 Áík'ehgo Judas ákú nýaągo dagoshch'í' Jesus yich'í' daheswodgo, İlch'ígó'aahíí, İlch'ígó'aahíí, yiłniigo yizts'qs.

¶ 46 Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayiltsood.

47 Áída' bit'ahgee naziinií dał'a'á bibéshbe'idilthishé hayidziłzgo okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yonthizhgo bijaa naidnłgizh lék'e.

prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve,

and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the

48 Áídí' Jesus nnee baa nánłsaqahíí gádaayilnii, Ya' besh be'idiltłishé ła'íí tsi be'idiltłishé dahdaanohniilgo daa-shołtsoodgo nánłsaq née, in'iihíí daach'iltsoodhíí k'ehgo?

49 Dawa jii la' da'ch'okaqah goz'aq yune' nohwił ch'idaa-gonsh'aahgo nohwitah nashaa ni' ndi doo hak'i daashołtsood da ni': áída' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchii-níí begolne' doleełhíí bigha anágot'iił.

50 Áígee bitsilke'yu dawa bits'a'zhi' ádaasdzaago bits'a' iłhadeskai.

51 Nnee áníid nagháhihi nak'a'łigaihi zhá binasti'go Jesus yike' itah higaal lek'e; an nnee áníid nakaiyéhi bilndaazdeel:

52 Áída' nak'a' binasti' n'íí yiyi' halwodgo dáłichiigo ch'a'olwod.

¶ 53 Nnee Jesus daabiłtsoodíí okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa yił hikai: áígee okaqah yebik'ehi itisyú nadaandehe, Jews yánazíni, hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi bilgo ıla'adzaa lek'e.

54 Peter da'anahgo bıké'dí' higaal, áídí' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikih binaa le'ditłiih yune' ha'ayaa: áígee kq' diltł'zhi' aasinilíí yił naháztqa, náníłdziilgo.

55 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandehe ła'íí yánádaaltihi dawa Jesus zidee hádaat'iiigo, yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'ii ndi doo ła' da lek'e.

high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his naked body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against

56 Lááni daazhógo ádaaniigo baa dahgo'aahgo baa yá-daakti' ndi doo la' lekt'ee da.

57 Áígee nnee la' daahizi'go léda'ikchoogo baa yádaakti', gádaaniigo,

58 Án gániigo daadihiits'ag ni', Díí kīh biyi' da'ch'o-kaqahi nnee áyíílaahíí taanágoshnił, áídí' taagi jīi hileehgo la'ihíí nnee doo áyíílaa dahíí ánágoshdle', niigo.

59 Gádaanii ndi doo lekt'eego ádaanii da.

60 Áídí' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'ihníígee hizi'-go Jesus nayídiłkidgo gáníí, Ya' nihíí doo nt'é nniihgo hadziih da née? Díí naa dahgo'aahgo naa yádaakti'íí hago'atée?

61 Áídá' Jesus doo nt'é nii dago doo t'áqzhi' hanádzii da. Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabínadiłkidgo, Ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nan Dilzini biYe' níííí née? biñii.

62 Jesus, Ha'oh, án nshłi, nii: shíí nnee k'ehgo Ni-yááhíí, Bik'ehgo'ihí'nan da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinéego dahsídaágo yaaká'dí' yaak'os shił honahgo daashidołtséel.

63 Áík'ehgo okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyágé idánayihesdzíłzdá' gáníí, Nt'é bigha nnee la'i baa na-naagolni' doleeł?

64 Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yakti'íí daadisots'aq: hagog'éego baa natsídaahkees? Dawa gádaanii, Zideego bángonot'aah.

him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 Áídí' ła' bik'ídaadihizheeh nkegonyaa, ła'íí binii yí-náda'isti'dá' nádainłts'í, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yáńł-ti'yúgo, hadín náninłts'í shíhíí nohwił nagolní', daabiłnii-go; ła'íí aasiníłíí bitł'adaayika' lẹk'e.

¶ 66 Peter yúyahyú kịh binaa ledn'aahíí biyi' yune' si-daadá' isdzán, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidi, baa nyáá:

67 Áń Peter kq'zhí' nániiłdziilgo yo'íjda', Ni la' aldó' Jesus, Nazaréne nlíni, bił na'aash ni', biłnii.

68 Áída', Dah, hant'é nniigo ánniihíí doo bígonsi da, nii. Áídí' kịh bahgee ch'ínágoheń'ááyú ch'ínyáá; áígee tazhik'áne ánniid lẹk'e.

69 Áígee isdzán na'iziidi naabiłłtsąą, áík'ehgo áígee naziinií gáyilnii, Díí nneehíí áí itah nlii.

70 Áída', Dah, naado'niid. Dět'ihék'e áígee naziinií Peter gánadaayılđo'niid, Da'anii ni áí itah nlii: Gálileedi' gonlii, áí yádaakti'híí k'ehgo yáńłti'.

71 Áída' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchq'go yałti' nkegonyaa gániiigo, Nnee baa yádaakti'íí doo bígon-si da.

72 Nt'éego tazhik'áne ánado'niid nakidngee. Peter Jesus gábiłnniid n'íí yénálniih, Tazhik'áne doo hwahá nakidn ánniih dadá' taadngee, Áń doo bígonsi da, shiłdinniił. Áí yaa natsekeesgo hichag lẹk'e.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15

1 Hayilkááyú okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, begoz'aaníf ye'ik'eda'ilchihi, la'íí yánadaaltihi dawa bilgo íla'adzaago Jesus yaa ndaagoshchií, áídí' lí-daist'qodá' dahdainlqóqzgo Pílate yaa daidez'aa.

2 Áígee Pílate Jesus nayídkid, Ya' ní Jews ízisgo biNant'a'í níí née? Da'áígee ánníi, bínníi, Jesus.

3 Okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí doo alch'idéyú baa dahgoz'aa da; ndi doo nt'é níi da lək'e.

4 Áík'ehgo Pílate nabinádkid, Nihíí doo nt'é shínníi da née? Doo alch'idéyú naa dahgost'aa da laa akoh.

5 Áídá' Jesus doo nt'é nánníi dahíí bigha' Pílate bíldí-yagot'éé.

6 Bitis hagowáh n'íí bee bíná'godíníhgo da'idagee ha-'áshijeedíí dala'a, hadíí nnee hádaat'iíníí, Pílate bá ch'ínáyílteeh lək'e.

7 Áígee nnee, Barábbas holzéhi, ha'ásitíi lək'e; án nnee nant'an agohet'aa nkegonyaago nada'iltseedhi yí ha'áshijeed.

8 Áík'ehgo nnee Pílate yaa nántsáágo daadilwoshgo gá-daayínníi, Da'ánál'íhíí k'ehgo nohwá ánléh.

9 Ya' Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteehgo há-daaht'íi née? bínníi, Pílate.

10 Pílate yígólsi, nnee dawa Jesus bíl daanzhóqhíí bi-

CHAPTER 15

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so

that Pilate marveled.

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was one named Bār-āb' bās, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests

gha okaaḥ yebik'ehi itisyú nadaandeehíí Jesus yik'edaan-niihgo baa daabidez'aa.

11 Áída' okaaḥ yebik'ehi itisyú nadaandeehi nnee ląągo íła'adzaahíí biini' yá adaagozlaa, gádaayiłniigo, Barábas nohwá ch'ínánłteeh, daadohnii.

12 Áík'ehgo Pílate gánadaabiłdo'niid, Jews ízisgo biNant'a', daadohniiigo daahohshíhishą' hago ląą nohwá ásh-łéh áída'?

13 Áída' nnádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daanii.

14 Nt'é bigha, hant'é bee nchq'go adzaago? nii, Pílate. Áída' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daanii.

¶ 15 Áík'ehgo Pílate nneehíí yił daagoyiłshqó hát'ıigo Barábbas bich'i' ch'ínainłtıı, áída' Jesus habi'oltsaazdá' tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zideego nneehíí yaa daidez'aa.

16 Áídí' siláada yána'itih goz'aa yune', Pretórium hol-zéhi, Jesus odaizt'e'; áígee siláada dawa baa íła'adaizlaa.

17 Áídí' diyagé lichíigo dotłizhi Jesus yá adaagozlaa-dá' hosh diwozhi náníhezwodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'aa.

18 Áídí' daidnłsigo ádaadil'ıigo, Gozhqó, Jews ízisgo biNant'a' nłni, daabiłniigo yaa daadilwosh nkegonyaa lėk'e.

19 Áídí' tsi bee bitsits'inyú nádainłłsh, áídí' bik'idaa-

had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Bär-áb'bás unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing to content

the people, released Bär-áb'bás unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prē-tō'ri-um; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

dihizheeh, áídí' biyahzhí' nádaahilzhishgo daayokaqah ná-daadi'niihé lèk'e.

20 Aqł baa daadlohdá' diyágé lichigo dotłizh n'íí yaa daidnłsoozdá' dabií' bidiyágé yá ánadaagosdlaa, áídí' tsi'ılma'áhi yiká' daizilheeyú bił nádezaq.

21 Nnee ła', Simon holzéhi, Alexánder hik'e Rúfus bi-taahi, Cyréne* golzeedí' gólíni, k'edolzaadí' nádaalgo, siláada tsi'ılma'áhi yogheelgo ádaabizlaa.

22 Áík'ehgo Gólgotha golzeeyú bił nánzáq; áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

23 Áígee wine, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, bił nades-dziidgo Jesus yaa daizkáq; áída' doo yodlaq da.

24 Áígee tsi'ılma'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé ılta'isnii-go yigha da'dikjoł lèk'e, hadíí gonesnaahíí biyéé hileehgo.

25 Ngost'ái bik'ehenkéézug tsi'ılma'áhi yídaabiskał lèk'e.

26 Nt'é baa dahgost'aaníí ádaagozlaago díínko bik'ehgee dahgoz'aa, JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchii.

27 Áígee nnee da'in'ııhíí naki aldo' Jesus ba'ashhahdí' tsi'ılma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be-'eshganzhineégo.

28 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí, Begoz'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí bił da'ch'oktag lèk'e, nii n'íí begolzaa.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cýréní-án, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Gól'gô-thá, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiktasgo yati' yee daa-bokáalgo gádaanii, Háhai', biyi' da'ch'okaqáhií taagosh-nilgo taagi jii hileehgo ánágoshdle', nnii ni',

30 Halaa, dani hasdá'idnlteehgo tsi'ilma'áhi biká'dí' gódah ch'innáh.

31 Okaaq yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanii ye-ik'eda'íłchíhi biłgo Jesus yaa daadloh, gádaahłdi'niigo, Nnee la'íi hasdayihiniik; áida' bíihii doo hasdá'idilteeh da.

32 Christ, Israel hat'i'íi ízisgo biNant'a' nliinii, halaa tsi'ilma'áhi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahihiiltsaago zhá daahohiidlaah. Áidí' bit'ahyú tsi'ilma'áhi bił bídaa-ch'iskaíi yati' yee daabokaał lək'e.

33 Isk'ahnýáadí' taagi nehenkéézzhi' ni' biká' dahot'é-hé godiłhił gozlił lək'e.

34 Taagi nehenkéézzo Jesus nádidilghaazhgo gánii, Éloi, Éloi, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahii, Bik'ehgohinshnaahii, nt'é laa bigha shits'á'zhi' ándzaa? golzeego ágolzee.

35 La' áígee nadaaziinii daabidits'ago, Isaa, Elías* yich'i' anii, daanii.

36 La' nádilwodgo tú daabits'qsii vinegar yiyi' naiz'aa, áidí' tsi yaa dahyiz'aago Jesus bizé'zhi' dahyída'nłtsiih, gániiigo, Ntsént'ah; bídaagonolziłh, Elías baa higháhgo nanábidikteeh shi.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Ís'rā-él descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, E'loi, E'loi, lā'mā sā-bāch'thā-nī? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth E-lī'ās.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone;

37 Áídí' Jesus nádidilghaazhgo oyol.

38 Áígee kīh biyi' da'ch'okāqāhīí biyi' yune' daadintsoozíí bighá'dí' hayaago iłch'idláád lēk'e.

¶ 39 Silááda dała'a gonenadín binant'a'íí Jesus bich'ı'go siziinií Jesus nádidilghaazhdá' oyolgo yígolsıjıdá' gánıí, Díí nneehıí da'anıi Bik'ehgo'ıhi'nan biYe' nlíni laq.

40 Isdzáné anahdí' nazıı daabineł'ııgo, Mary Mágda-lene, Mary, James iké'yú nagháhi hik'e Joses baqahıí, ła'ıí Salóme bıłgo, itah nazıı lēk'e.

41 Áı Jesus Gálileeyú naghaadá' biké' anakah lēk'e, bi-ch'odaaniigo; ła'ıí isdzáné Jerúsalemyú bıł hikaihií aldo' łaqgo itah nadaazıı.

¶ 42 K'ad o'i'aahyú iłch'ı'golne'ıí bijıı, áı iskaq hik'e Jews daagodnısinıí bijıı doleełhıí bigha

43 Nnee Joseph holzéhi, Arimathéa golzeeyú gólíni, doo biini' hah dago Pílate yich'ı' oyáá, Jesus bits'ıhıí yı-yokeedgo; an nnee godnısíni, yánadaaltihıí itah nlíni, Bi-k'ehgo'ıhi'nan nant'aa doleełhıí yibad sidáhi.

44 Pílate, Jesus daztsaq shı dasha'at'ée nzigo, silááda binant'a' yiká annıidgo nayıdıłkid, İlk'ıdá' daztsaq née? yıłniigo.

45 Áık'ehgo silááda binant'a', Ha'oh, daztsaq, bıłnnıid-dá' Pílate Jesus bits'ıhıí Joseph yaa yiden'áq.

let us see whether E-li'as will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Mäg'da-lene, and Mary the mother of James the less and of Jō'sēs, and Sā-lō'mē;

41 Who also, when he was in Galilee,

followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Ar'i-mā-thē'a, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marveld if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the cen-

46 Áík'ehgo Joseph nak'á'ligaihi nlt'éhi nayihesnii, áídí' Jesus bits'ihíí tsi'ilna'áhi yiká'dí' nanáidnltiigo nak'á'ligaihi yik'iyidesdiz, áídí' tsébií'i'ángo ágolzaa yune' n-yinktíídá' tséé yidaidenhiz lék'e.

47 Mary Mágdalene hik'e Joses báá bilgo hayú nmiltiiníí daayo'íí ni'.

CHAPTER 16

1 Jews daagodnłsinií bijíí aaldá' Mary Mágdalene, Mary, James baqhíí, Salóme bilgo, ik'ah likagolchinihií nadaahesnii ni', Jesus bits'í yee yídizhish doleełgo.

2 Áík'ehgo dážhó t'ahbí godilzinií bijíí ya'ái hagaaldá' tsébií'i'ányú hikai.

3 Áígee, Hadínshá' tséé daadin'áqhíí nohwá yó'idołhis? daałídi'nii.

4 Áídí' hadag daadéz'íigo tséé n'íí yó'olyizgo daayiłtsaa; tséé dážhó nchaago.

5 Tsébií'i'án yune' ha'ákaidá' nnee ánií nagháhihi, bi-íí nneezi ligaihi dihe'nazhinéego sidaago daayiłtsaa; áík'ehgo tsídaadolyiz lék'e.

6 Áídá' nneehíí gádaabiłnii, Tsídaadołheez hela': Jesus, Názareshdí' gólíni, tsi'ilna'áhi biheskał n'íí biká hadaanohthaago bígonsi: án naadiidzaa ni'; doo hak'i da: nmiltíí n'íígee daadeh'íí.

turion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Măg'da-lēne and Mary the mother of Jōsēs beheld where he was laid.

CHAPTER 16

AND when the sabbath was past, Mary Măg'da-lēne, and Mary the mother of James, and Să-lō'mē, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is

7 Ti'i dohkáh, bitsilke'yu, Peter bilgo, Jesus Gálilee-yú nohwádiḥ deyaa, bildohniih: ákú daabidoḥtséél, da'a-nohwiḥniihí k'ehgo.

8 Áidí' tsébii'i'ándí' dahale ch'ínakaidá' nádniḱi; dai-ditḥid la'íí bił díyadaagot'ee daasiliḱ: nédaıldzidgo doo hadín nt'é daayiḥnii da lék'e.

¶ 9 Godilziníí bijii t'ahbi Jesus daztsaádi' naadiidzaa-dá' Mary Mágdalene dantsé yich'i' hit'iigo ádelzaa, áí isdzánhií biyi'dí' ch'iidn gots'idi haniyóod n'íí.

10 Án nnee Jesus yił nakai n'íí doo bił daagozhqó dago chaal naháztaayú yaa nyaágo yił nagosni'.

11 Áidá' Jesus náhi'na'go isdzán bo'iigo ya'ikodaanzii ndi doo daayodlaḱ da lék'e.

¶ 12 Áí bikédí'go Jesus yił nakai n'íí naki itínk'ehyú hi-'aashgo bich'i' lahgo hit'iigo ádelzaa.

13 Áidí' onát'aazhgo la'hií yił nadaagosni' ndi doo daa-bodlaḱ da lék'e.

¶ 14 Áí bikédí'go bitsilke'yu lats'adahíí da'iyáago naháztaago Jesus bich'i' hit'iigo ádelzaa, áígee doo da'odlaḱ dago bijii daantłizii bigha bich'i' yádaakti', daztsaádi' naadiidzaahíí bikédí'go la' daabo'iḱhií doo daayodlaḱ da-híí bigha.

15 Áidí' gábiḥnii, Ni'gosdzán dágoz'aḱ nt'éégo yati'

not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Măg'da-lēne, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned

and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and up-braided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into

baa gozhóni nnee dawa baa bił nadaagołni’ le’.

16 Dahadín odlądí’ baptize ábi’delzaahíí hasdádolteeł; áída’ dahadín doo odląą dahíí dahazhí’ biniigonł’éégo bá ngodot’aał.

17 Áídí’ díinko godiyihgo ánágot’iłłíí da’odlaaníí ádaa-dolił; shizhi’ bee ch’iidn hadaanyood doleeł; ła’íí yati’ łaigo at’éégo yee yádaakti’ doleeł;

18 Ch’osh bik’asda’ golíni nádaihinił doleeł; dant’éhéta koziltheehíí daidląą ndi doo hago ádaabile’ da doleeł; ła’íí daanniihíí yiká’ ndaadilniigo nádaadziih doleeł.

¶ 19 Áík’ehgo Jesus ąął bich’i’ yádaakti’dá’ yaaká’yú onábi’doltił, áígee Bik’ehgo’ihi’nań bigan dihe’nazhińéégo dahnezdaa.

20 Áídí’ dahiskaigo dahot’éhé yati’ baa gozhóni yaa na-daagolni’ lęk’e, beBik’ehn yił nliigo nada’iziidgo, godiyihgo ánágot’iłłíí bee biyati’ da’anii at’éhi ch’í’nah áile’-go. Doleełgo at’éé.

all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if

they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

LUKE

CHAPTER 1

1 Nnee láágo nohwitahyú hago ánágot'ííhíí dahíké'go ye-k'eda'ishchiiigo,

2 Nnee da'iktsé godezt'i'gé' bináál ánágot'ííhíí, Jesus biyati' yaa nadaagoln'i'íí nohwit nadaagosni'híí k'ehgo ye-k'eda'ishchii;

3 Áík'ehgo Theóphilus, ízisgo ánt'éhi, shíí áldó' da'iktsé godezt'i'gé' hago ánágot'ííhíí bígosíksíidgo dahíké' á-nágot'ííhíí bee nich'i' k'e'eshchii hasht'íí,

4 Hago ánágot'ííhíí níl na'gosni' n'íí da'aniigo bígonksííhíí bighá nich'i' bek'e'eshchii.

¶ 5 Hérod Judeá yánant'aaná' nnee, Zakariás holzéhi, okqah yedaabik'éhi Abía hat'i'íí itah nlii lé'e: án bi'aad, Elísabeth holzéhi, Aaron hat'i'i nlii.

6 Zakariás lá'íí bi'aad bílgo Bik'ehgo'íhi'nan binadzahgee dánkt'éégo ádaat'ee, Bik'ehgo'íhi'nan ngon'ááníí lá'íí biyati'íí nzhqogo yikísk'eh hi'ash lé'e.

7 Bichagháshé doo hwaa da, Elísabeth doo ílchihih dahíí bighá; sáan lá'íí hastiin daasilií'.

8 Bik'ehgo'íhi'nan binadzahgee Zakariás okqah yebik'ehgo baa gonyáaná',

CHAPTER 1

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Thē-ōph'i-lūs,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast

been instructed.

5 ¶ **T**HÉR'ód, was in the days of Hēr'ód, the king of Judea, a certain priest named Zách'á-rí'ás, of the course of Á-bí'á: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were now well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he

9 Nnee okaqah yedaabik'ehi dahgos'aanií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaqah goz'aa yune' dilidgo likagolchinihií yidiłthi'go habi'doltiı lė'e.

10 Likagolchinihií dilti'go biká' ngonyaana' nnee ląągo dadányú dała'adzaago da'okaqah lė'e.

11 Ákone' likagolchinihií biká' dahsi'aago yidiłthi'íi dihe'nazhinéego Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi biłch'i'nah adzaa.

12 Zakariás yiłtsaago yike tsídolyizgo biłgoyée'go gozliı.

13 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyıııi, Doo nendlid da, Zakariás: Bik'ehgo'ihí'nan ni'okaqahíi yidezts'aa; ni'aad Elísabeth bizhaazhé ishkiini ná yiłchii, aí mé'ihíi bizhi' John bá áńle'.

14 Baa nił gozhq̄q̄ doleeł, dážh̄q̄ nił gozhq̄q̄ doleeł; nnee ląągo mé' goleełiı yaa bił daagozhq̄q̄ doleeł.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ízisgo at'ée doleeł, wine dagohíi imágodiłhisíi doo yidląą da doleeł; t'ah bimaa bi-bishch'id yiyi' sitiıgé' godezt'i'go Holy Spirit bee baa gotet'aa doleeł.

16 Díi mé' goleełiı nnee Israel hat'i'íi ląągo beBik'ehń, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahń, yich'i' nnáhiikahgo áidolił.

17 Elías* biyi'siziinií lą'íi binawodíi k'ehgo beBik'ehń yádn dahdidogaal doleeł, nnee bichagháshé nł'éeego yaa

executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zách'á-rí'ás saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zách'á-rí'ás: for thy prayer is heard;

and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Ís-rá-él shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of E-h'ás, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the

tsínádaadikeesgo áidoliik, la'íí hayíí doo ídaayésts'aq da-híí nnee nlt'éego ádaat'eehíí bigoya' yídaayésts'aqgo áidoliik; beBik'ehn yaa higháhíí nnee bijíí yune' bá íłch'í'-gole'go áidoliik.

18 Zakarías Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gáyilnii, Hago at'éego shiye' goleeíí bigonsi doleeł, shíí hastiin siliíná' shi'aadn aldó' sá silií?

19 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a bich'í' hananádzii, gáníí-go, Shíí Gábriel honszee, Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee sizíí; shíí nich'í' hasdziihgo díí nlt'éego ágone'íí baa nł nagoshni'go shi'dol'aad.

20 Doo yánłti' da nleeh, díí ágone' dishniihíí begolzaa-híí bijíí zhá hanándziih, doo shondlaq dahíí bigha, ágone' dishniihíí da'anii begolne'hi at'éé.

21 Nnee dała'at'éé n'íí Zakarías ch'eh yiba' naháztaq, hat'íí bigha doo hwaa ch'ínádáh da daanzigo.

22 Ch'ínádzaaná' doo hago'at'éego nnee yich'í' hadzii da: áík'ehgo hat'íhíta bich'í' ch'í'nah adzaa shi daanzí; t'ah doo yałti' dago daazhógo na'ígizh lé'e.

23 Áígee binasdziidíí aqł áyiílaaná' bigowayú onádzaa.

24 Áí bikédé'go bi'aad Elísabeth hiltsaq siliíná' yaa ch'anant'í'go ashđla'i dahitaa, gáníígo,

25 Nnee bich'í' siste' n'íí shich'á'zhí'go shá áile'híí bi-

just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zäch'a-rí'ás said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gā'brī-ēl, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zäch'a-rí'ás, and marveled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me,

gha sheBik'ehñ shaa ch'ozbaago díí k'ehgo shá ágólaa.

26 Isdzán holtsaanihií gostán behitaago Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á, Gábríel holzéhi, yaaká'gé' kih gozníl Náza-reth golzeezhi' yí'aad, áí kih goznílií Gálíleehíí biyi',

27 Áígee it'eedn k'ad nnee, Joseph holzéhi, baa hiiktíni yich'i' oyáá lé'e, áí nneehñ David hat'i'i nlii; it'eedn Mary holzee.

28 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi Mary yaa n-yáago gáyíñii, Ní gozhóq le', Bik'ehgo'ihí'nan dázhq naa ch'oba'go nohweBik'ehñ ní nlii: dázhq niyaa gozhóq do-leelgo isdzané bitahgé' haníktíi.

29 Án yo'ígo ábiñiihií bigha tsídolyiz, yaa tsídis-keezgo hat'íishá' niigo aníi nzi lé'e.

30 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gábiñii, Doo nénkdzid da, Mary: Bik'ehgo'ihí'nan naa ch'oba'go haníktíi.

31 Isaa, hínksáa nleehgo ishkiinií hínchii, án Jesus golzeego ánlii.

32 Ízisgo at'éé doleel, Da'tiséyé At'éhi biYe' holzee doo; án David yá niltiigo godoleel, Bik'ehgo'ihí'nan no-hweBik'ehñ David yánant'aa lé'e n'íi yánant'aago ábile':

33 Jacob hat'i'i daanliinií dahazhi' yánant'aa doleel; nant'aago doo bee nnágódáh da.

34 Mary Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyíñii, Hago'a-t'éégo díí, shiká' doo hwaa daná'?

to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gā'brī-ēl was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this

should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

35 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gábińii, Holy Spirit níká'zhí' at'éé doleeł, Da'tiséyú At'éhi binawodíí níká'zhí' áiléh: áík'ehgo ní'mé' goleeńíí dázhó dílzini doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' holzee doo.

36 Elísabeth, ník'íí, doo íkchíhi da daalch'ínii n'íí, sá silií ndi ałdó' hiltsaą, gostán bedahitaą, bi'mé' ishkiin doleeł.

37 Bik'ehgo'ihí'nań doo hat'íí ch'éh áil'íi da.

38 Mary gáníí, Shíí Bik'ehgo'ihí'nań bíyée nshíi; ha'aa dishńii, da'ánniihíí bikísk'ehyú áshidolíí. Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bich'á' onádzaa.

39 Áíge' Mary dahaleego anahyú beezhí'yú kíh goznilyú Judahíí biyi' oyáa lé'e;

40 Ákú Zakarías bigowa yune' ha'ayaágo Elísabeth yich'í' hadzii.

41 Elísabeth Mary biyati' yidezts'aągo biyi' mé' dehes-naa lé'e; ła'íí Elísabeth Holy Spirit bee baa godet'aą lé'e:

42 Áń nawode hadzii łaą gáníigo, Isdzané bitahgé' niyaa gozhóq doleeł, mé' nibishch'id biyi' sitiinií ałdó' biyaa gozhóq doleeł.

43 Hago'at'éego láhi sheBik'ehn bima shaa ch'oba'go shaa nyáa?

44 Niyati'íí disets'aąná' mé' bíł gozhóqgo shiyi' dehes-

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me accord-

ing to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Ju'dá;

40 And entered into the house of Zách'a-ri'ás, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

'naa laq.

45 Isdzán osdlaqadii biyaa gozhóq: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hií binkááyú ábiñiihií da'anii begolne'-hií bigha.

46 Mary gáníí, Shijií dawa bee sheBik'ehn ízisgo a-t'éehií baa nagoshni',

47 Shiyi'siziinií Bik'ehgo'ihí'nan Hasdashiíktíinií yaa bił gozhóq.

48 Shií binal'a'a nshłini doo hat'ii be'ansht'ee da ndi nkt'éego shaa tsínádeskeez: kogé' godezt'i'go nnee daaħi-nolt'iłií dawa, isdzán biyaa gozhóni daashiłni doleeł.

49 Dázhq k'a'at'éhi dázhq nkt'éehií áshiílaa; án bizhi'ii dilził.

50 Iłké' nanot'iłií dahadn Bik'ehgo'ihí'nan bił diyinihií baa ch'oba' doleeł.

51 Binawod ch'i'nah áyiílaa: bijii yune' dázhq ádaadil-kahii yił nadaagodesgeed,

52 Nnee hayii ízisgo ádaat'ee n'ii hayaa ánýiidlaaná' doo ízisgo ádaat'ee da n'ii hadag ánýiidlaa.

53 Hayii dáshina' nakai n'ii dawahá nkt'éehií yá ná'nné' ni'; áiná' ízis da'it'iinihií dádiłkqogo onáyis'a' l'é'e.

54 Bána'iziidií, Israel holzéhi, bich'ozni', biłgoch'o-ba'ii yee yénálñiihgo;

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to

me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Īs'rā-ēl, in remembrance of his mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

55 Dahazhi' Abraham ła'íí bich'á'gé' hadaakinolchiihíí bił goch'oba', daanohwitaa n'íí ágáyihni n'íí k'ehgo, nii, Mary.

56 Mary Elísabeth yił sikeego taagi dahitąą lę'e, áigé' bigowayú onádzaa.

57 Elísabeth iłchiigee ngonyaa lę'e; áigee ishkiin yizh-chii.

58 Hago'at'éego Elísabeth Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'oz-baadíí, ba'ashhahgé' daagolińńí ła'íí daabik'íihíí yaa t'í-daanzigo bił daagozhqó lę'e.

59 Mé' tsebíí beyiskaągo circumcise* alnéhgo baa chikai; Zakariás holzee doleeł, bitaa bizhi'híí k'ehgo, daach'ini.

60 Áiná' mé' bimaahíí, Dah; John bizhi' hileeh, nii.

61 Nik'íí doo ła' ágágolzee da, daabiłch'ini.

62 Áík'ehgo mé'íí bitaahíí bich'í' na'ída'ch'igizhgo, Díí mé'íí hat'íí holzee doo? daabiłch'ini.

63 Áík'ehgo Zakariás biká' k'e'elchiihíí hát'úgo na'ígizh, áigé', Díí mé'íí John holzee doo, niigo biká' k'e-'eshchii. Áí bighą nneehíí bił díyadaagot'ee lę'e.

64 Áigé' dahiko Zakariás hanádziigo, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzi lę'e.

65 Áigé' ba'ashhahgé' daagolińńí tsídaadesyiz: díí á-godzaahíí ni' Judéa biyi' dahyisk'idyú daagoch'ilińńí da-wa bitahyú didesdlaad.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zách'á-r'ás, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid

66 Hayíí áí ch'inii daidezts'aaniií bijíí yuyaa nazné'go, Díí mé'íí hagoshá' at'éé hileehi! daanii. Áigé' Bik'ehgo'ihí'nań yíł nlii lé'e.

67 Zakarías, mé' bitaahíí, Holy Spirit yábiyikti'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yakti', gáníigo,

68 Bik'ehgo'ihí'nań Israel hat'i'i beBik'ehn ba'ahégosi; nnee bíyééhíí yaa nyaágo hanáyínilhíí bighá,

69 Bána'iziidií, David holzéhi, bich'á'gé' hadaañinol-chiíí bitahgé' dážhó nalwodi hasdánohwiniíł doleehíí nohwa hayiktíí;

70 Ni'gosdzán alzaagé' yúshdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini yinkááyú nohwich'i' hadziigo gánohwiñniid:

71 Nohwik'edaanniihíí ła'íí hayíí bił daanlchq'íí dawa nohwidás sizii doleek;

72 Daanohwitaa n'íí áyiñii n'íí k'ehgo nohwaa daach'oba', ła'íí áí biłgo godiyihgo lángot'aa n'íí yénálniih,

73 Bik'ehgo'ihí'nań bit'ła dahdidilniigo díí k'ehgo nohwa ngon'áá,

74 Nohwíí hayíí nohwik'edaanniihíí nohwidás siziiigo, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá nada'iidziidoo,

75 Dáhandaaħinna'zhi' daagodinlzigo ła'íí nkt'éégo binadzahgee ádaant'eego.

76 Ni, mé'íí, Da'tiséyú At'éhi binkááyú na'iziidií honl-

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zach'á-rí'ás was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Īś'rā-ēl; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since

the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness be-

zee doo: ni nohweBik'ehñ bádnyú ilch'i'goléhgo dahnnáh;
 77 Nnee Bik'ehgo'ihí'nañ bíyééhíí hago'at'éégo binchq'íí
 bá da'izlií ánañne'go hasdaakáh doleełgo yídaagołsihgo
 áñle',

78 Bik'ehgo'ihí'nañ daahohiikaqahñ nohwaa ch'oba'íí bin-
 kááyú; da'án bik'ehgo yaaká'gé' idindláadíí nohwaa nyáá,

79 Hayíí chagołheelyú naháztaaníí da'itsaah yédaal-
 dzidíí bá idindláadgo ágole', la'íí ilch'i'gont'éégo yikísk'eh
 hiikaahgo áile', nii l'é'e, Zakarías.

80 Mé' nchaa siliigo biyi'siziinií dážhó nalwod silií,
 Israel hat'i'i bich'i' ch'í'nah ádilne'íí bijijzhi' da'izliyyú
 naghaa l'é'e.

CHAPTER 2

1 Áiná' nant'án Caesar Augústus holzéhi nnee dawa
 daantiígee tax nahi'niil doleełgo bizhi' ádaagole'go yán-
 gon'ąą l'é'e.

2 (Cyrénus, Sýriayú nant'án nliñá', díí nach'ihí'niil
 doleełgo kozhi' ádaagoch'ile'íí da'iktsé álzaa l'é'e.)

3 Nnee dawa bizhi' ádaagole'yú onádaaskai l'é'e, hayú
 kih goznilgé' daagoliíyú.

4 Joseph ałdó' itah onádzaa, Gálilee bigodzogíí biyi'
 Názařeth golzeegé' Bétlehem golzeezhi', Judéahíí biyi'-
 gee, David golií n'ííyú, (Joseph David yił hat'i'i l'é'ehíí
 bighá,)

fore him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed

strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Iſ'rá-él.

CHAPTER 2

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cý-ré-ni-üs was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

5 Mary dak'adégo ilchiihi, Joseph baa hiiktíni yił h'ash l'é'e, bizhi' ádaagole'yú.

6 Áígee sikeená' ilchiihíí biká' ngonyaa l'é'e.

7 Da'iktsé ilchiihi ishkiin yishchii, mé'ihíí nadik'á' bi-k'idisdizgo magashi yiyi' náda'idiihíí yiyi' nyinktií; na'-ch'injahíí doo ła' hayú bá goz'aa dahíí bigha.

8 Mé' sitiinií da'anahyú nnee nada'nyoodíí bidibekíí yinadaadéz'ii l'é'e, t'é'yú.

9 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi bich'i' ch'í'nah adzaago Bik'ehgo'ihí'nan bich'á'idindláadíí bee ike'dendlaád; áík'ehgo nnee nada'nyoodíí tsídaadesyiz.

10 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gábilnii, Doo nédaadzdiz da: íyinkts'aa sáá, yati' dážhó nk'éhi nnee dawa bee bił daagoyikshóq doleehíí baa nohwił nagoshni'.

11 Díí jii David golíí n'íyú nnee hasdayihiniíti nohwa gozlii, Christ nohweBik'ehn.

12 Díí bee bidaagonołsi doleel, mé'ihíí nadik'á' bik'i'-disdizgo magashi yiyi' náda'idiihíí yiyi' sitiigo daahoktséh.

13 Dahíko Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a da'iktsé ch'í'nah ádilzaahíí łaágo yaaká'gé' yił ch'í'nah ánadedlaa, áí Bik'ehgo'ihí'nan ya'ahédaanzigo gádaanii,

14 Bik'ehgo'ihí'nan da'tiségo at'éhi yaaká'zhi'go daa-ch'inksi le', ła'íí ni' biká'yú nnee Bik'ehgo'ihí'nan biłgo-

Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came

upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

ch'oba'íi bee ilch'i'gont'éehíi bíyée le'.

15 Áíge' Bik'ehgo'ihí' nan binadaal'a'á yaaká'yú onákai-ná' nada'nyoodíi, Bétlehemyú dokáh, daafíldi' nii, Díi á-godzaahíi Bik'ehgo'ihí' nan nohwíł ch'í' nah ágolaahíi daa-nél'íyú dokáh.

16 Áík'ehgo áíge' dagoshch'i' deskaigo Mary, Joseph, ła'íi mé' magashi yiyi' náda'idíhíi yiyi' sitiigo yaa hikai.

17 Daayíłsqána' mé'ihíi ábíldi' nii n'íi dahot'éhé yaa nadaagosni'.

18 Hayíi daidezts'aanií nada'nyoodíi ádaabíłniihíi yaa bíł díyadaagot'ee.

19 Maryhíi díi dawa yénálñiihgo dayúweh bijíi yuyaa yaa natsekees lé'e.

20 Nada'nyoodihíi da'ádaabíldi' niihíi k'ehgo hayíi daidez-ts'qahíi ła'íi daayo'íhíi bigha Bik'ehgo'ihí' nan ízisgo at'éé-híi yaa nadaagolñi'go, ła'íi ya'ahédaanzigo t'qazhi' onákai.

21 Tsebíi beyiskaána' mé' círcumcise* ábi'delzaaná' Jesus bizhi' bá álzaa, ái bizhi'íi doo hwaa goleeh daná' Bik'ehgo'ihí' nan binal'a'á yaaká'gé'ihí bizhi' bá áyíílaahi.

22 Moses ngon'aq n'íi k'ehgo Mary godnłsigo ilch'i'bi'dilne'íi biká' ngonyaágo, mé' Bik'ehgo'ihí' nan baa hıł-téehgo Mary ła'íi Joseph bíłgo Jerúsalemyú odaistií lé'e;

23 (Mé' da'íłtsé ishkiin daagolehihíi Bik'ehgo'ihí' nan bá sanigo nihi' niiłgo ngon'aqgo k'e'eshchíhíi bigha;)

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and

pondered them in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hat'íhíta ye'okaqahíí yaa daayi-ne'go odaistíí lẹ'e aldó', hawú naki, dagohíí hawúcho bi-zhaazhé naki, Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí k'ehgo.

25 Jerúsalemgee nnee Ła', Símeon holzéhi, nkt'éégo at'éhi, Bik'ehgo'ihí'nań yidnksíni naghaa lẹ'e; án Israel hat'i'i yíł goyíłshqógo ánáyidle'íí hígháhíí yiká déz'íí lẹ'e: Holy Spirit biká'zhi' at'éhi.

26 Holy Spirit bee bíł ch'í'nah ágolzaago gábił'idi'nii, T'ah doo hwaa dantsaah daná' Bik'ehgo'ihí'nań Its'áltíni, Christ holzéhi, hinktséh.

27 Holy Spirit nábihiłzaago da'ch'okaqah goz'aq yune' n-yáá; ákú Jesus bima Ła'íí bitaa bíłgo begoz'aaníí k'ehgo bá okaqahgo ádaabistíina',

28 Áígee Símeon mé' náyinktiigo Bik'ehgo'ihí'nań ya'a-hénzigo gáníí,

29 SheBik'ehn, ániita áshiłnii n'íí k'ehgo nána'isiidíí shíł gozhqógo ch'ík'eh shee ngonowáh:

30 Shí shinaahíí bee hago'at'éégo hasdá'íínííł doleehíí hish'íí,

31 Áí nnee dawa biba' íłch'í'ndlaa n'íí;

32 Áń bich'á'idindíínií nnee doo Jews daanlii dahíí bee bá got'íí doleel, Ła'íí nnee níyééhíí, Israel hat'i'i, án bee ízisgo ádaat'ee doleel.

33 Jesus ábiłdi'niihíí bitaa, bima bíłgo yaa bíł díya-

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Ís'rá-él: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the

temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gën'tiles, and the glory of thy people Ís'rá-él.

33 And Joseph and his mother mar-

daagot'ee lẹ'e.

34 Símeon bá da'oskaadná' Mary, Jesus bimaahíí, gáyílnii, Íyínłts'aa sáá, díí mé'ihíí Israel hat'i'i ląągo bi-gha naanándéh, ła'íí ląągo nádikáh doleełhíí bigha habi'-doltíni at'ée; godiyihgo be'ígózini baa yádaach'ikłi' doleeł;

35 (Bésh be'idiltłishé nijíí bighálgeedhíí k'ehgo nijíí nniih doleeł;) nnee bijíígé' natsekeesíí ch'i'nah alnéh doleełhíí bigha.

36 Phánuel, Áser hat'i'i itah nlíni, bitsi', Anna hol-zéhi, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú yałti'i nlił lẹ'e; án sá silił, nanneego gots'idn łegodzaa;

37 Itsaa nliłgo tsebídin díí'i bił łegodzaa, da'ch'okaąh goz'ąągé' dá doo ch'igháhá dajíł biigha ła'íí datłé' biigha dáshiná' okaąhgo Bik'ehgo'ihí'nan yá na'iziid lẹ'e.

38 Án ałdó' da'áígee nyáago, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' ahénzi, áíge' Jerúsalemgee daagolíínií hago'at'éego has-dábidi'nił doleełhíí yiká daadéz'iinií Jesus yaa yił na-daagosni'.

39 Bik'ehgo'ihí'nan hago'at'éego gos'aaníí ąął yikísk'eh ádaasdaaná' dabií daagolííyú, Gálilee bigodzogíí biyi' Názareth golzeeyú, onákai.

40 Mé' n'íí nołseełná' biyi'siziinií nłdzil silił, goyáą si-łił; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí biká'zhi' at'ée lẹ'e.

41 Jesus bimaa ła'íí bitaa biłgo dałenágodáhgee Jerú-

veled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Iś'rā-ěl; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phā-nū'él, of the tribe of Ā'sēr: she was of a great age, and had lived with a husband seven

years from her virginity;

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed

salemyú onat'ash lẹ'e, bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo náda'idíhíí bigha.

42 Jesus nakits'adah bił łegodzaaná', dałenágodáhgee ákú onakáhíí k'ehgo ákú okai lẹ'e;

43 Aał bengonyaaná' onákai, ndi Jesus t'aazhi' ídestaa lẹ'e Jerúsalemgee; bimaá ła'íí bitaahíí dá doo yídaagołsi dago.

44 Jesus bił hikah daanzigo názeelgo o'i'ááyú; bik'íí ła'íí hayíí bídaagosinií bitahyú ch'éh yiká daantaa lẹ'e.

45 Doo hwaa hayú nádaantíi dahíí bigha t'aazhi' Jerúsalemyú biká daantaayú onát'aazh.

46 Taagiskaayú da'ch'okaah goz'aq yune' nnee daago-yáání iłch'ídaago'aahíí íyést'saago ła'íí nayídiłkidgo naháztayú itah sidaago yaa hikai lẹ'e.

47 Biłígóziníí ła'íí nabídiłkidgo yígółsigo hadzi'híí bigha nnee daabidezts'aaníí bił díyadaagot'ee lẹ'e.

48 Jesus bimaá ła'íí bitaahíí daabiłtsaago bił díyadaagot'ee: áík'ehgo bimaá gábiłni, Shizhaazhé, hat'íí láq bigha ánt'ini? Nitaa ła'íí shíi ch'éh níká hantaahíí bigha doo nohwíł daagozhóq da ni'.

49 Jesus gábiłni, Hat'íí bigha shiká hanołtaa? ShiTaa binasdziidíí baa nashaago shá goz'aq, ya' doo bígonołsi da née?

50 Hat'íí niigo aníí shihíí doo yídaagołsi da lẹ'e.

strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the pass-over.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they

turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I

51 Áík'ehgo yił onákai Názarethyú, bimaá ła'íí bitaa da'adaabiłniyyú át'éé l'é'e: bimaahií bizhaazhé ábiłnniidíi dawa yaa natsekees l'é'e.

52 Áík'ehgo Jesus goyaágo honaał, ła'íí Bik'ehgo'ihí-nań da'áigeego bił át'éé, áigé' nnee aldó', dayúweh begoldoh l'é'e.

CHAPTER 3

1 Tibérius Caesar* holzéhi nant'anchań niigo ashdla- 'adah łegodzaa l'é'e, aína' iké'gee sitiín, Póntius Pílate holzéhi, ni' Judéa golzéhi yánant'aa, taagigee sitiín, Hérod, ni' Gálilee golzéhi yánant'aaná' bik'isn Philip Ituréa ła'íí Trakonítis yánant'aa, ła'íí Lysánias Ábilene yánant'aa l'é'e,

2 Ánnas ła'íí Cáiaphas* okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni daanliina' Zakariás biye', John holzéhi, da'izliyyú Bik'ehgo'ihí-nań bich'í' hadzii.

3 Jórdan túnlinihíi binaayú nnee yich'í' yałti'go gádaa-yiłnii, Nohwinchq'íi bich'á'zhi' ádaałne'go baptize ádaa-nohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'íi nohwá da'izlii' ánálne';

4 Bik'ehgo'ihí-nań binkaáyú na'iziidi, Esáias* holzéhi, binaltsoos biyi'gé' díi bak'e'eshchií, Da'izliyyú hadńshi gáníigo dilwosh, NohweBik'ehń bádnyú iłch'í'daagołe', intín iłk'ídezdoqho bá ádaałe'.

must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them; but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

CHAPTER 3

NOW in the fifteenth year of the reign of Tí-bé-rí-ús Cæsar, Pón-ti-ús Pilate being governor of Judea, and Hēr'ód being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ít-ü-

rě'á and of the region of Träch'ō-ní'tis, and Lŷ-sā-ní-ās the tetrarch of Áb'i-lē'nē, 2 Annas and Cā'ia-phās being the high priests, the word of God came unto John the son of Zāch'ā-rí'ās in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Ē-sā'jās the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;

5 Nadaashwozhíí hanágodibíh, ła'íí dził naz'aaníí, na-daask'idíí hayaa álne'; ła'íí godigizíí ilkínádoldqł, ła'íí godilwohíí dilkqłh ánálne' doo;

6 Áígee nnee dawa hago'at'éégo Bik'ehgo'ihí'nan has-dá'iinił doleehíí daidołtseel.

7 Áíge' nnee John baptize ádaabile' hádaat'íigo yaa hi-kaihií gáyilniigo yich'í' yałti', Nohwíí tł'iish bik'asda' goliínií k'ehgo daalinołt'íhíí, hadn lá nohwádneyú nohwi-niigodilne'íí bich'á' nołkah nohwiłnniid?

8 Da'anii nohwincho'íí bich'á' ádaaldzaayúgo ch'í'nah á-daadi'nołsi, nest'á' nłt'éégo nádaant'ihíí k'ehgo nohwaa dai-de'aah, Abraham bich'á'gé' daadihe'na'í doo ídildaadoł'nii da: Bik'ehgo'ihí'nan díí tséé naznilií nnee Abraham bich'á'gé' daadihezna'íí k'ehgo áile'yúgo áile', nohwiłdishnii.

9 Tsint'ani nkedn'aagee k'ek'ehgo godesł'aa; tsint'ani dawa doo nest'án nłt'éehíí baa dahndéh dayúgo, yó'ok'ehgo kq' diltł' yuyaa olkaadhi at'éé.

10 Nneehíí John nayídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hago á-daahi'ne' áiná'?

11 John gáníí, Hadn bi'íicho naki shihíí, ła'ihíí bi'íicho da'adih shihíí yaa yinołtsós; hadn bich'iyán łaq shihíí hadn bich'iyán da'adih shihíí ła' yaa yinoné'.

12 Tax bich'í' nadaahi'niłhíí aldo' baptize ádaabi'dilne'-yú hikaigo John gádaayiłnii, Ilch'ígó'aahíí nlíni, hago łaq

and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children

unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

ádaahi'ne'?

13 John gábilnii, Da'kwíi nohwich'i' nadaahi'niilgo goz-
'aą shihíi doo bitisyú daahołkeed da.

14 Silááda ałdó' nabídaadiłkidgo gádaanii, Nohwihíi
hago laą ádaahi'ne'? John gábilnii, Hadń biní'dołniih hela',
hadń da'izliiyú baa dahdaagoł'aah hela'; la'íi hanádaał-
déhíi, da'ái nohwił daanzhqogo nzhqo.

15 Nada'ohíigo nnee dawa bijíi yune' gádaanzi, Díi nnee,
John holzéhi, Christ at'íi née, dah née?

16 John dawa yich'i' hananádiigo gáyilnii, Shihíi tú
bee baptize ádaanohwish'ii, áiná' shiké'gé' la' shitisgo
at'éhi higháh, biketłóol k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sitiída;
án Holy Spirit la'íi kq' yee baptize ádaanohwi'ii doleeł.

17 Be'íłch'íhé dahyotił, t'oh naghái iłch'íhi goz'aągee
nágosho doleeł, binest'a'híi náyiziidgo iłk'eyihiniłná' bi-
zhoolíi kq' doo ntsésihi biyi' yuyaa yidiłd.

18 Áigé' nnee yich'i' yałti'go laągo yił ch'ígó'aah l'é'e.

19 Hérod, nant'an nlínihi, nchq'go at'íigo bik'isn Philip
holzéhi bi'aad, Heródias holzéhi, yaa yiheltii, la'íi n-
chq'go ánát'iiđii John yee bich'i' yałti' l'é'e,

20 Hérod nchq'go ánát'iiđii bitisgo adzaa, John ha'áyíłt'e'.

21 Nnee dawa baptize ádaabilne'ná', Jesus ałdó' bap-
tize ábi'delzaago yaá bich'i' ałch'a' adzaago,

13 And he said unto them, Exact no
more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded
of him, saying, And what shall we do?
And he said unto them, Do violence to
no man, neither accuse *any* falsely; and
be content with your wages.

15 And as the people were in expecta-
tion, and all men mused in their hearts
of John, whether he were the Christ, or
not;

16 John answered, saying unto *them*
all, I indeed baptize you with water;
but one mightier than I cometh, the
latchet of whose shoes I am not worthy
to unlouse: he shall baptize you with the
Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan is in his hand, and he will
thoroughly purge his floor, and will
gather the wheat into his garner; but
the chaff he will burn with fire un-
quenchable.

18 And many other things in his exhor-
tation preached he unto the people.

19 But Hēr'ód the tetrarch, being re-
proved by him for Hē-rō'di-ās his
brother Philip's wife, and for all the
evils which Hēr'ód had done,

20 Added yet this above all, that he
shut up John in prison.

21 Now when all the people were bap-
tized, it came to pass, that Jesus also
being baptized, and praying, the heaven
was opened,

22 Holy Spirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yaaká'gé' yati' gáníigo yidezts'aa, ShiYe' shił nzhóni níí; naa shił gozhóq.

23 Áígee Jesus tádin shił bił łegodzaa, án Joseph biye' (bido'níí), Josephíí Héli biye',

24 Hélihíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye', Levihíí Mélki biye', Mélkihíí Jáanna biye', Jáannahíí Joseph biye',

25 Josephíí Mattathías biye', Mattathíasíí Amos biye', Amosíí Náum biye', Náumíí Ésli biye', Éслиhíí Nágge biye',

26 Nággehíí Máath biye', Máathíí Mattathías biye', Mattathíasíí Semei biye', Semeihíí Joseph biye', Josephíí Júda biye',

27 Júdahíí Joáanna biye', Joáannahíí Rhésa biye', Rhésahíí Zoróbabel biye', Zoróbabelhíí Saláthiel biye', Saláthielhíí Néri biye',

28 Nérihíí Mélki biye', Mélkihíí Áddi biye', Áddihíí Cósam biye', Cósamhíí Elmódah biye', Elmódamhíí Er biye',

29 Erhíí Jóse biye', Jósehíí Eliézer biye', Eliézerhíí Jórím biye', Jórímhíí Mátthat biye', Mátthatíí Levi biye',

30 Levihíí Símeon biye', Símeonhíí Júda biye', Júdahíí Joseph biye', Josephíí Jónan biye', Jónanhíí Eliákim biye',

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Héli,

24 Which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi, which was the son of Mēl'ehí, which was the son of Jān'ná, which was the son of Joseph,

25 Which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was the son of Amos, which was the son of Nā'úm, which was the son of É'sli, which was the son of Nág'gē,

26 Which was the son of Mā'áth, which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was

the son of Sēm'ē-i, which was the son of Joseph, which was the son of Jū'dá,

27 Which was the son of Jō-án'ná, which was the son of Rhē'sá, which was the son of Zō-rōb'á-bēl, which was the son of Sā-lā'thī-ēl, which was the son of Nē'rī,

28 Which was the son of Mēl'ehí, which was the son of Ād'dī, which was the son of Cō'sām, which was the son of Ēl-mō-dām, which was the son of Ēr,

29 Which was the son of Jō'sē, which was the son of Ēl'i-ē'zēr, which was the son of Jō'rím, which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi,

30 Which was the son of Simeon, which was the son of Jū'dá, which was the son of Joseph, which was the son of Jō'nán, which was the son of E-lī-á-kim,

31 Eliákimhíí Mélea biye', Méleahíí Ménan biye', Mé-nanhíí Máttatha biye', Máttathahíí Náthan biye', Náthan-híí David biye',

32 Davidhíí Jesse biye', Jessehíí Óbed biye', Óbedhíí Bóoz biye', Bóozíí Sálmon biye', Sálmonhíí Náasson biye',

33 Náassonhíí Aminadab biye', Aminadabíí Áram biye', Áramhíí Ésrom biye', Ésromhíí Pháres biye', Pháresíí Júda biye',

34 Júdahíí Jacob biye', Jacobíí Isaac biye', Isaacíí Abraham biye', Abrahamhíí Thára biye', Thárahíí Nákor biye',

35 Nákorhíí Sárúk biye', Sárúkhíí Rágau biye', Rágau-híí Phálec biye', Phálecíí Héber biye', Héberhíí Sála biye',

36 Sálahíí Caínan biye', Caínanhíí Arfáxad biye', Ar-fáxadíí Sém* biye', Semhíí Noe* biye', Noehíí Lámek biye',

37 Lámekhíí Mathúsala biye', Mathúsalahíí Enok biye', Énokhíí Járed biye', Járedhíí Maléleel biye', Maléleelhíí Caínan biye',

38 Caínanhíí Énos biye', Énosíí Seth biye', Sethíí Adam biye', Adamíí Bik'ehgo'ihí'nan biye'.

CHAPTER 4

1 Jesus, Holy Spirit bił nliigo Jórdan túnliigé' t'aqzhí'

31 Which was the son of Mě'lě-à, which was the son of Mě'nán, which was the son of Măt'tá-thá, which was the son of Nathan, which was the son of David,

32 Which was the son of Jesse, which was the son of Ó'béd, which was the son of Bó'óz, which was the son of Sál'món, which was the son of Ná-ás'són,

33 Which was the son of Á-mín'a-dáb, which was the son of Á'rám, which was the son of És'róm, which was the son of Phá'rēs, which was the son of Jy'dá,

34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thá'rá, which was the son of Ná'ehór,

35 Which was the son of Să'rűch,

which was the son of Ră'gău, which was the son of Phă'lēc, which was the son of Hě'bēr, which was the son of Să'lă,

36 Which was the son of Că-i'năn, which was the son of Ā-phăx'ăd, which was the son of Sēm, which was the son of Nō'ē, which was the son of Lă'měch,

37 Which was the son of Mă-thű-să-lă, which was the son of Enoch, which was the son of Jă'réd, which was the son of Mă-lě'lě-ěl, which was the son of Că-i'năn,

38 Which was the son of E'nős, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

CHAPTER 4

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and

nádesdzaa lẹ'e, Spirit-híí nabiínaago da'izliiyú óyáá,

2 Áígee dizdin behiskaą, ákú ch'iidn nant'an nabíntaah lẹ'e. Akú nagmaaná' doo hat'íí yiyąą da: áí dizdin ąął iskaąná' shiná' silií lá.

3 Ch'iidn nant'an bich'í' hadziigo gábilnii, Ni Bik'ehgo-ihí'nan biYe' nííyúgo díí tséhíí bán náodleeh, nnii.

4 Áíná' Jesus gábilnii, Ágágolzeego k'e'eshchii, Nnee doo dá bán zhá yee hinaa da doleeł, áíná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí dawa yee hinaa doleeł.

5 Áíge' ch'iidn nant'an dził dázho yúdahi biká'yú yił hanásht'aazhgo, áíge' nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'inesk'ókíí dábich'í' bil ch'í'nah áyíílaa lẹ'e.

6 Áíge' ch'iidn nant'anhíí gánabíldo'niid, Díí dahot'éhé ízisgo ágot'eehíí naa nishné', dawa bee nik'ehgo: díí ał-k'íná' dawa shaa hi'né'hi at'éé; dahadnta baa nishné' hásh-t'ííyúgo baa nishné'.

7 Ni shonkaąhyúgo díí dawa níyée doleeł.

8 Jesus gánabíldo'niid, Ágágolzeego k'ená'ishchii, Satan, shiké'gé' nnáh: ágágolzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn zhá honkaąh, da'án zhá bá na'íziid.

9 Ch'iidn nant'an Jesus Jerúsalemyú yił o'áazhgo, kíp biyi' da'ch'okaąhíí hadago goz'aanií bilatahyú yił n'áazhgo gáyilnii, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nííyúgo kogé' gódah ch'í'nt'e':

was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, showed unto him all the

kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple,

10 Ágágołzeego k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagoliínií nł'téego binádaadeł'íi doleeł, ná daa-yıldoniił:

11 Áíge', Doo tsée hitałgo hayaa nageeh dahíi bigha anádaanołteeł doo, gołzeego k'e'eshchii.

12 Jesus ch'iidn nant'an yich'i' hananádiigo gáyiińii, Bik'ehgo'ihí'nań neBik'ehn doo nabíntaah da, gołzee.

13 Ch'iidn nant'an dawa yee nayíneztaad hik'e, Jesus yich'á'zhi'go dahnasdzaa, déł'ihézhí'.

¶ 14 Áíge' Jesus Holy Spirit nabiłmaago Gálileeyú onádzaa: ákú dahot'éhé nł'téego baa ch'iniigo didezdlaad lé'e.

15 Jews ha'ánałséh nagozniił yune' ilch'ígó'aahgo na-ghaago nnee dawa daabidnłsi.

¶ 16 Názarethyú gólii n'iiyú nadzaa: ákú Jews ha'ánałséh goz'aq yune' oyáa, Jews daagodnłsinii bijii ákone' onadáhgee, áíge' ozhiihgo hizi',

17 Bik'ehgo'ihí'nań binkáayú na'iziidi n'ii, Esáias* hol-zéhi, naltsoos biyati' biyi' k'e'eshchiinii Jesus baa hit'aq. Ái naltsoosii ilch'á' áyiílaa, gániigo k'e'eshchiigee,

18 Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehn biSpirit-hii shiká'zhi' nlii, nnee tédaat'yéhií yati' baa gozhóni bee bich'i' yá-daashti' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań hashidilaahii bigha; dázho doo bił daagozhóq dahii nł'téego anáshdle' doleełhií bigha shidol'aad, isnáh daanliinii hago'at'éego yich'ákahgo ła'ii bináa adaagodinií hago'at'éego ch'inádaaghaałgo anádaadle'go bił nagoshni'go, hayii bich'i' nagontł'ogii biyi'-

and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet E-śa'jās. And

gé' hahishniił doleełgo,

19 Ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan nnee yaa ch'oba'íi biká' ngon-yaagee baa nagoshni'hií bighą shi'dol'aad.

20 Áíge' naltsoosií iłch'í' ánýiidlaago, nal'a'á yaa ná-yin'ááge' nánézdaa. Ha'ánáłséh goz'ąą yune' yił naház-taanii dawa daabineł'íi lé'e.

21 Nnee yich'í' yałti' nkegonyaago gánii, Díi Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinii díi jii daasidołts'aani-hii begolne'.

22 Nnee dawa nł'éégo baa yádaałti' lé'e, yati' nzhóni yee hadziihií yaa bił diyadaagot'eego gádaaıłdi'nii, Dín la' Joseph biye' at'éé?

23 Jesus gábiłnii, Yati' iłch'ígó'aahii bee gádaashił-dolnii, Izee nant'an nłini, dani na'nłziih: Capérnaumyú ánát'iihií yaat'idaandzigo kú ałdó' dani gonlıyyú ágánt'ii.

24 Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi dá goliıgee doo habi'dit'ii da, da'aniigo ádaanohwıldishnii.

25 Shií da'aniigo nohwił nadaagoshni', Elías* t'ah hi-naaná' dá doo nagoktjihé taagi łegodzaage' gostán dahitaą, áıgee shiná' góyééhií benagowaa lé'e, Israel hat'i'i bitah-gee isdzané biką' da'adini łąągo daagoliı;

26 Ndi Elías doo hwaa ła' bich'í' bi'dol'aad da, naniyú-go itsaa Sıdon godzogií biyi' kii goznıl Sarépta golzee-

when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in

your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Că-pěr'nă-üm, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in İsră-él in the days of Ê-lı'ás, when the heaven was shut up three years and six months, when great

yú gólínihi zhâ bich'î' bi'dol'aad lê'e.

27 Bik'ehgo'ihî'nan binkááyú na'iziidi, Elíseus holzéhi, t'ah hinaaná' Israel hat'i'i bitahgee nnee láágo lóód doo ínádih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakai; ndi doo ła' nádzii daná' nnee Náaman holzéhi, Sýriayú gólíni, zhâ nádzii lê'e.

28 Ha'ánázéh yune' naháztaaníí díí Jesus anííhíí dai-deztsaana' bádaagoshchiid,

29 Áik'ehgo daahizi'go Jesus ch'ídaaniyood, dził nan'aahíí biká' gotahyú yił nátseel lê'e, áigé' gódah ch'ídaa-hilt'e' daanzi.

30 Áiná' nneehíí bigizhyú ch'ínyáá lê'e.

31 Áigé' Capérnaum golzeeyú nyáá, Gálílee godzogíí biyi', ákú Jews daagodnksinií bijii dawahn ilch'ígó'aah lê'e.

32 Yebik'ehgo ilch'ígó'aahíí bigha nnee bił díyadaagot'ee.

¶ 33 Jews ha'ánałséh goz'ąą yune' ła' nnee ch'iidn biyi' golínihi sidaa lê'e, án nawode

34 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago láá át'éégo no-hwich'î' gon'aahgo ant'ii, Jesus, Náza-rethgé' nannáhi? Ya' da'izliiyú ánohwiléhíí bigha nyaa née? Shií nígonsi hadn ant'iihíí; Bik'ehgo'ihî'nan bich'á'gé'go Dilziigo Nlíni.

35 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyihii, Handzih hela', an biyi'gé' hannáh. Nnee ihní'gee nnee ch'iidn biyi' golínihií ch'iidn nkíbidest'ehgo dá doo hago ábile'é biyi'gé' halwod.

famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was E-lí'ás sent, save unto Sá-rép'tà, a city of Sý-dón, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Ís-rá-él in the time of El'í-sé'ús the prophet; and none of them was cleansed, saving Ná'á-mán the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Cà-pēr'nā-üm, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt

36 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaahĩd'i'nii, Díí yati'íí hago'at'éhi! Dawa yebik'ehgo ła'íí binawod golíí-go spirits daanchq'i haotkáh yiłniigo hainiyood.

37 Dahot'éhé nnee bitahyú nlt'éégo baa ch'inii didez-dlaad l'é'e.

¶ 38 Nádiidzaago ha'ánázéhgé' ch'inádzaago Simon bi-gowa yune' ha'ayáá. Simon bi'aadii bimaa yóiyahgo nez-gai; áí bigha nádaach'okaah.

39 Yit'ahgé' siziigo hat'íí binesgai shíhíí náines'íhgo nlt'éé násdlii: áík'ehgo dagoshch'i' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 40 O'i'áázhi' godeyaago hayíí bik'íí kah iktah at'éhi yaa nakaihií Jesus bich'i'yú yił neheskai; áík'ehgo dała'a daantiigo yik'e daadilniigo nádaailziih l'é'e.

41 Nnee ch'iidn biyi' daagoliínií łaágo ch'iidn nádaadihilghaashgo haikáhná' gádaanii, Ni, Christ Bik'ehgo'íhi'-nań biYe' nlíni. Ch'iidn Jesus, Christ nliigo yídaagotshíí bigha, nldzilgo yich'i' hadziigo, Hadaaldziih hela', yiłniid.

42 Hayotkaalyú ch'ínyáago da'izliiyú óyáá: áiná' nnee biká hadaantaago, áíke'égo baa hikai, doo yich'á' digháh hádaabit'íi dahíi bigha.

43 Áík'ehgo yich'i' hadziigo gáníí, Łahyú kñh nagoznilií Bik'ehgo'íhi'-nań bilałt'áhgee begoz'aanií baa yashti' do-leek: áí bigha shi'dol'aad.

him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other

44 Gálileeyú Jews ha'ánákséh nagozníl yuné' nnee yich'i' yałtigo naghaa lé'e.

CHAPTER 5

1 Jesus túsikaaníí Gennésaret holzéhi bahyú sizijná' nnee daahíłjizh, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' daidits'ih hádaa-t'ihíí bigha,

2 Túsikaagee tsina'eehíí naki silaago yiłtsaa, nnee łóg hadaileehíí tsina'eeł yiyi'gé' hakaigo biłógbehaidlehé nanest'óli tádaigisgo.

3 Jesus tsina'eehíí dała'a Simon bíyééhíí yeh hiyaaná', Simon gáyilnii, Da'anahzhí' shiłń'eeł. Áíge' tsina'eehíí yiyi' dahnezdaa, áíge' nnee yił ch'ígó'aahgo yich'i' yałti'.

4 Aał nyánłti'ná' Simon gáyilnii, Tú łáayú idn'eełgo áíge' niłógbehaidlehé ténłtsosgo beha'íílee.

5 Áík'ehgo Simon gábilnii, Iłch'ígó'aahíí, ch'éh ádaa-hiit'igo iskaa ndi doo ła' hadaasiidlee da: da'ágát'éé ndi da'ashilniiyú áshne'go shiłógbehaidlehé hayaa ashłe', nii.

6 Ágádaadzaago łóg dážhó łáago hayíleego biłógbehaidlehé bich'á' ndaasdlaad lé'e.

7 Ła' yił hada'ileehíí anahyú tsina'eehíí bił dahna'eehíí yich'i' yída'dishgish, Nohwich'odaalnih, daaniigo, Áík'ehgo áí bich'i' bił nda'iz'eelgo tsina'eehíí da'ála łóg bi-

cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gén-nés'á-rét,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the

people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so



yi' ha'desbiḡgo tsina'eēhīi hayaa téktá'a'o'eel nkegonyaa.

8 Simon Peter díi yiłtsaago Jesus biyahzhi' hayaa a-dzaago gáníi, SheBik'ehń, shich'á'zhi'go dahnnáh, nnee binchq' lanihi nshłijhi bigha.

9 Simon la'íi yił hada'ileehii biłgo dawa bił díyadaa-got'ee, łóg dázho káago hadaizlee'hii bigha.

10 James la'íi John biłgo, Zébedee biye'kehi, Simon yił nada'iziidi, aldó' bił díyadaagot'ee. Jesus Simon gáyihii, Doo néndzid da; kodé' godezt'i'go łóg hayihileehii k'ehgo nnee shá náhiláh doleel.

11 Áik'ehgo bitsina'eēhii tábaayú ndaayisnilná' dawahá akúyaa ndaiznilná', Jesus yiké' dahiskai lé'e.

¶ 12 Jesus kih goznilyú nyaágo nnee łóód doo ínadiḡ dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yiłtsaana' ha-yaa adzaago náyokaḡḡgo gáyihii, SheBik'ehń, náshínl-ziihii bik'e síntiigo nígonsi, hánt'iyyúgo náshínlziih.

13 Jesus yich'i' dahdidilniigé' yedelniigo gáyihii, Hasht'ii, nándziih. Ái dábiłgo łóód n'ii ínásdiid lé'e.

14 Jesus gábiłni, Hadń dńko bił nagolní' hela': ti'i, okaḡḡ yebik'ehń bich'i' ch'í'nah ádnle'go, Moses ngon'áá lé'ehii k'ehgo hat'ihita be'okaḡḡhii Bik'ehgo'ihii'nan baa nné', hanánidelzaahii bigha, áik'ehgo nándziihii nnee yidaa-gołsi doleel.

15 Áiná' yúwehyú ch'inii didezdaad: áik'ehgo nnee doo

that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zéb'ē-dēe, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and fol-

lowed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony

alch'ígé Jesus yałti'íi daidits'ih hádaat'ii ła'íi kah iltah atéhi yaa nakaihií nádaabi'dilzii hádaat'iihií bigha baa hikáh l'é'e.

¶ 16 Áíge' Jesus dasahn da'izliiyú óyaáyú oskaad.

17 Áiná' ła' jii Jesus ilch'ígó'aahgo Phárisees daanlíni ła'íi begoz'aanií ilch'ídaago'aahi itah naháztąą l'é'e, Gáli-lee biyi', Judéa biyi' daagotahgé', ła'íi Jerúsalemgé' hikaihi: Jesus Bik'ehgo'ihí'nań binawodíi biłnliigo nádaailziih.

¶ 18 Jesus yałti'ná' ła' nnee di'ili Jesus bich'i' ndaach'íteehgo biyahzhi' ndaach'íteehgo ch'éh ádaach'it'ii l'é'e.

19 Dázhq ch'ilaądgo doo hayú Jesus bich'i' ch'ígót'i' dahíi bigha kih biká'yú hádaach'istiiigo Jesus siziinií bik'ehgé' ch'í'í'ángo ádaach'izlaagé' a'ádaach'istii l'é'e.

20 Jesus nnee bi'odla' yigołsiidná' di'ilihíi gáyilnii, Shik'isn, ninchq'íi da'izlíne nádleehe.

21 Begoz'aanií ye'ik'eda'ilch'ihí ła'íi Phárisees* daanlíni biłgo dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaanii, Hadń láhi án Bik'ehgo'ihí'nań ádil'iiigo aníi? Hadń konchq'íi da'izlíne áile'? Bik'ehgo'ihí'nań zhą go'íi.

22 Jesus ái natsídaakeesíi yigołsiidná' gáyilnii, Hat'íi bigha dánohwiyi'yú na'ídaadołkid?

23 Hayíihíi doo nyeego ách'inih da, Ninchq'íi da'izlíne nádleehe, dagohíi, Nádnáhgo dahnnáh?

unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Phā'ri-sēes and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Phā'ri-sēes began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and

24 Ni'gosdzán biká' nnee binchq'íí da'izlíí alne'íí shíí, nnee k'ehgo Niyaáahíí, beshik'ehgo bídaagonoŋsi doleeŋhíí bighá, (nnee di'ili sitiiníí gáyihnniid,) Nádnádhgo biká' síntiiníí dahnádnne'go gowayú nádndáh, niłdishnii.

25 Nnee bináál dagoshch'i' nádiidzaago yiká' sitií n'íí dahnáyiné'go gowayú onádzaa, Bik'ehgo'ihí'nan'ya'ahénzigo.

26 Nneehíí dawa dázho bíł díyadaagot'eego Bik'ehgo'ihí'nan'ya'ahédaanzi, áíge' tsídaadesyizgo gádaanii, Díí jii ánágot'ííhíí doo hwaa ła' hat'íí gát'éego daahiit'íí da.

¶ 27 Díí bikédé'go Jesus ch'ínádzago tax nanáhi'nił-gee nnee tax bich'i' nahi'niłhihi, Levi holzéhi, sidaago yiłtsaa lé'e: áík'ehgo gáyihni, Shiké' dahnnał.

28 Áík'ehgo dawahá da'akú nazniłná' nádiidzaago Jesus yiké' dahiyaa lé'e.

29 Levi bigowayú Jesus bá da'odaq: áígee nnee łaágo tax bich'i' nadaahi'niłhíí, nnee ła'ihíí bíłgo, Jesus ła'íí bitsilke'yu itah da'iyaažhi' naháztaq.

30 Áína' Phárisees daanlíni ła'íí bitahyú begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi bíłgo Jesus bitsilke'yu yída'íłtahgo gádaayihni, Hat'íí bighá tax bich'i' nadaahi'niłhíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bíł da'oltsaa?

31 Jesus gádaabiłni, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'án doo yaa nakah bik'eh da, daanezgaihií zhá.

walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi,

sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Phā'ri-sēes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but

32 Shií nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchq'íí bich'á'zhí' ádaane', bíldishniiyú níyáá, áiná' doo nnee dá**bik**'ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶ 33 Phárisees Jesus gádaayínii, Hat'íishá' bighá John bitsilke'yu dáshiná' da'okáah, la'íí Pharisees bitsilke'yu áldó' ágádaat'ee; áiná' ni nitsilke'yuhíí doo dáshiná' da'okáah da?

34 Jesus gádaabínii, Ya' ni'i'néhgee nnee da'ádaat'eehíí nnee ninnehíí yíł nakaiyúgo dáshiná' da'okáah née?

35 Dahagee nnee ninnehíí bich'á' nádilteeh ndi at'ée, áígee dáshiná' da'okáah doleet.

¶ 36 Jesus íłch'ígót'aahgo na'goni'íí áldó' yee hadziigo gábinii, Doo hadn' íí áníidéhíí haizqqsgo íí dénchq'éhíí yenádi'aah da; ágádzaayúgohíí áníidéhíí biká' ch'ída'i'án hileehná' íí dénchq'éhíí áníidéhíí béedit'áago doo łekt'ee da.

37 Ła'íí wine áníi alzaahíí ikágé wine bee nałtinií dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'ínił da; ágách'idzaayúgo wine áníi alzaa'ihíí ikágé yidiłdohgo na'nil, áík'ehgo winehíí aął ha'ijool, ła'íí ikágéhíí koch'á' yíłchqoh.

38 Áiná' wine áníi alzaahíí wine bee nałtinií áníidéhíí zhá biyi' tádaach'ínił; áík'ehgo daanłt'ée nt'ée.

39 Hadn' wine da'íłtsé alzaahíí yodlaanií, doo áníi alzaahíí hát'íí da; Wine da'íłtsé alzaahíí zhá nłt'ée, niihíí bighá.

sinner to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Phār'i-sēes; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new

garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER 6

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went

CHAPTER 6

1 Jews daagodnłsinií bijii nakigeehíí Jesus t'oh naghái hentiínií yiyi'yú higaal; bitsilke'yu yił hikaahgo t'oh naghái binestą' nadaayinií; áigé' daidnzshishgo daayiyąą lẹ'e.

2 Phárisees* daanlíni ła' gádaabiłnii, Hat'íí bighą godilzinií bijii doo hat'íí baa nach'ighaa dahíí ádaakt'ii?

3 Jesus gáníí, Ya' David ła'íí yił nakaihií biłgo shiná' daasiliigo hago ádaasdzaa lán shihíí doo hwahá baa da'otshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaąh goz'ąą yune' ha'ayaágo, bán Bik'ehgo'ihí'nan ye'okaąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidnné'go yiyąą, ła'íí yił nakaihií alđó' ła' yá'nné' lẹ'e; aí bánhií okaąh yedaabik'ehi zhą daayiyąągo goz'ánihi.

5 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, godilzinií bijii ndi be-shik'eh, nii, Jesus.

6 Łah Jews daagodnłsinií bijii ha'ánáłséh goz'ąą yune' Jesus ha'ayaágo ilch'igo'aah lẹ'e: akóne' nnee bigan di-he'nazhinéego binawod ásdiiđi itah sidaa.

7 Begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi ła'íí Phárisees* daanlíni biłgo Jesus daineł'ii lẹ'e, godilzinií bijii nneehíí náyilziih shi daanzigo; ágádzaayúgo Jesus hat'ihíta yee yaa dahdaago'aahíí bighą.

8 Áiná' Jesus aí natsídaakesíí yígółsihií bighą nnee bigan binawod ásdiiđi gáyilnii, Nádnáhgo kodé' hizii.

through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Phăr'i-sées said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was ahungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for

the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Phăr'i-sées watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst.

Áík'ehgo nádiidzaago áígee hizi' l'é'e.

9 Jesus begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi ła'íí Phárisees biłgo gádaayimii, Dała'a nanohwídaadishkid, ya' godil-ziníí bijii nł'éeego ách'ít'iiigo goz'aq née, dagohíí dénchq'éeego ách'ít'ii née? Ya' nnee hasdách'ikteehgo née, dagohíí ch'izilheego née?

10 Jesus nnee yitah déz'ii l'é'e, áígé' nnee bigan bina-wod ásdijdi gáyimii, Yushdé' dahdinłih. Ágádzaaná' bigan nł'ée násdlii, łahzhinéehíí ga'at'ée.

11 Nnee Jesus yik'edaanniihíí hadaashkeego gádaahídi-nii, Jesus hagosq' ádaahiidle'?

12 Áiná' Jesus dasahn dzikyú óyáa okqahgo, Bik'ehgo-ihí'nan yich'í' okqahgo iskaq.

¶ 13 Hayikqáyú biké' hikahíí, Yushdé', daayimniidná' nakits'adah hayinil: áí shinadaal'a'a daayimii;

14 Simon, (Peter yízhí' yá áyíílaahíí,) bik'isn Andrew, ła'íí James, John, Philip, Barthólemew,

15 Matthew, Thomas, ła'íí James Alphéus biye'i, Simon Zelótes holzéhi,

16 Judas James bik'isn, ła'íí Judas Iscáriot, ch'ibido-aal doleei.

¶ 17 Dziłgé' yił nkenákainá' dzikíí bitl'ááhgee sizii, áí-gee biké' hikahíí, ła'íí nnee łáago Judéagé', Jerúsalemgé',

And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called

unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zē-lō'tēs,

16 And Judas the brother of James, and Judas Is-cār'i-ōt, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem,

la'íí tádá'yú Tyre la'íí Sídongé' daagolínihí daabidits'íh hádaat'ígo, la'íí daanezgaihií nádaabidilziíh hádaat'ígo baa náńksáá;

18 Hayíí spirits nchq'i biyi' daagolíníí áldó' baa hikai: áík'ehgo náda'bidilzii lé'e.

19 Nnee dawa bedaadilchiid hádaat'íj lé'e: binawodíí nádaabilziíhií bighá.

¶ 20 Bík' hikahíí yinef'ígo gáyíłnii, Nohwíí tédaanoł-t'iyéhií nohwiya gozhqó doleeł: Bík'ehgo'ihí'nań biláł-tł'ahgee daanliinií itah daanołj.

21 K'adíí shíná' daanołinií nohwiya gozhqó doleeł: náda'dołdijł. K'adíí daałchagíí nohwiya gozhqó doleeł: daaldloh doleeł.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shighá nnee nohwik'edaa-nnihiyúgo, la'íí doo hádaanohwit'íj dayúgo, nchq'go nohwich'í' yádaakti'yúgo, nohwizhi' nchq'go yaa yádaakti'yúgo nohwiya gozhqó doleeł.

23 Áí bijijł dázhq nohwitł daagozhqógo yaadaołjah le': yaaká'yú itisgo nohwaa hi'né'i dázhq nchaa doleeł: nnee nohwik'edaanniihií bich'á'gé' nnee daanlínihií Bík'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí áldó' ágádaayíłsi lé'e.

24 Áína' nohwíí ízigo da'olt'iinií, nohwá góyéé doleeł! alł'ina' dawa hádaakt'iinií nohwíyéé.

25 K'adíí náda'sołdijłíí, nohwá góyéé doleeł! shíná'

and from the seacoast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

daanoŋi doleeŋ. K'adii daaldlohií, nohwá góyéé doleeŋ! ík'edaadoŋii ła'íi daoŋchag doleeŋ.

26 Nohwií nnee dawa nŋ'éégo nohwáa yádaakti'ihíí, nohwá góyéé doleeŋ! áí bich'á'gé' nnee daanlínihií Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidií daazhógo ádaadil'ini n'íi ágádaayiŋniid ałdó'.

¶ 27 Shihíí daashidoŋts'agíí gádaanohwiłdishnií, Nohwik'edaannihií nohwił daanzhq le', hayíí bił daanoŋchq'íi nŋ'éégo bich'i' ádaanoŋ'tee le',

28 Yati' yee daanohwókaakíí nŋ'éégo bich'i' natsídaaŋkees le', ła'íi nchq'go nohwich'i' ádaat'eehíí bá da'olkaąh le'.

29 Hadń nit'rah yonŋts'iyúgo łazhzhínee bich'i' nnanín-t'aah; hadń ni'íicho nich'á' náidiltsoozyúgo n'íi ałdó' doo baa nchi' da.

30 Dahadń hat'íi níyókeedíí baa nné'; hadń dahat'ihíta níyéehíí nich'á' náidnné'yúgo doo t'ąązhi' bínáhónkeed da.

31 Nnee hago'at'éégo nohwich'i' ádaat'eego hádaakt'ihíí k'ehgo nohwií ałdó' bich'i' ágádaanoŋ'tee.

32 Hayíí bił daanoŋshooníí zhá nohwił daanzhqoyúgo, hago'at'éégo nŋ'éé áí? Nnee doo daagodnŋsi dahíí ndi hayíí bił daanzhooníí bił daanzhq.

33 Hayíí nŋ'éégo ádaanŋsi shihíí zhá bich'i' nŋ'éégo ádaanoŋ'teeyúgo, hago'at'éégo nŋ'éé áí? Nnee doo daagodnŋsi dahíí ndi ágádaat'ini at'éé ałdó'.

34 Nohwíí hadń hat'íi bá ch'ídaashoŋné'yúgo t'ąązhi' shaa

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid *not to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of

thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive

nné' daanołsigo, hago'at'éégo nłt'éé áí? nnee doo daago-dnłsi dahíí ndi dawahá łálch'ínádai'né'i at'éé, da'áígee shaa nai'né' daanzigo.

35 Nohwik'edaannihíí nohwił daanzhq le', łá'íí nłt'éégo ádaakt'ij, dahat'ihíta ch'ídaanołné' le' doo shaa nané' daanołsi dago; áík'ehgo yaaká'gé' łáago nohwaa nané', łá'íí Da'tiséyú At'éhi bichagháshé daanołij doleeł: án nnee doo ahédaanzi dahíí łá'íí daanchq'íí ndi yich'ij nłt'éégo at'éé.

36 NohwiTaa bił goch'oba'híí k'ehgo nohwił ałdó' nohwił goch'oba' le'.

37 Doo hadń baa nádaakt'ij da le', áík'ehgo nohwił ałdó' doo nohwaa nádaach'it'ij da doleeł: nnee doo nchq'go baa natsídaałkees da le', áík'ehgo doo nchq'go nohwaa natsída'ikees da: nnee nohwich'ij' nchq'go ánát'ijłíí baa nádaagodenof'aah le', áík'ehgo nohwił ałdó' nohwaa nágodet'aah:

38 Nnee baa daanołné', áík'ehgo nohwił ałdó' nohwaa na'né'; áí nłt'éégo bínel'aądgo, hayaa ilk'ínábénisdzilgo, nłt'éégo aął nnésgohgo haláh odaazliigo nohwaa nach'iné'. Dáhołąago kaa daasołné' lánshij n'íí k'ehgo da'ágáhołąago nohwaa nádo'né'.

39 Ikch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gádaabiłnniid, Ya' nnee bináá ágodinií łá' nnee bináá ágodini łolqqs née? ágádaasdzaayúgo shą' da'áła ínłwozh yuyaa ohłdeel?

40 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahi doo yitigo at'éhi at'éé da: áína' daakówa nłt'éégo koł ch'ídaakost'aayúgo, áí bił

as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote

ch'ígó'aahíí ga'ách'ít'ée daach'ileeh.

41 Hat'íí bighą nik'isn bináá yune' tsı́ałch'íséę sitaanií hí-
'íí, áiná' nihíí nináá yune' tsı́ nchaahi sitaanií doo hí'íí da?

42 Ni nináá yune' tsı́ nchaahi sitaanií doo hí'íí daná',
hat'íí bighą nik'isn gáłnnii, Shik'isn, ai tsı́ałch'íséę nináá
yune' sitaanií ná haoshtı́h? Ni nzhqQ ádn'íni, ı́ktsé nináá
yune' tsı́ nchaahi sitaanií hatı́h, áık'ehgo nht'éego go'ı́ı
nleehgo, ániita nik'isn bináá yune' tsı́ałch'íséę sitaanií
bá hatı́h.

43 Tsint'áni nht'éhihií doo nest'án dénchq'éhíí baa dah-
nándahi at'éé da; ła'íí tsint'áni dénchq'éhíí nest'án nht'é-
hihií doo baa dahnándahi at'éé da.

44 Tsint'áni dała'á hentı́go nest'án baa dahnándahií bee
bígozi. Figs doo hosh baa ndaach'ihinı́ıhi at'éé da, ła'íí
dasts'aa'íí doo hosh diwozhı́ı baa ndaach'ihinı́ıhi at'éé da.

45 Nnee nht'éhihií bijı́ı yune' nht'éego goz'aanií bich'ą'gé'
nht'éhihií zhą bee hagowá; áiná' nnee nchq'ı́ı bijı́ı yune'
nchq'go goz'aanií bich'ą'gé' nchq'ı́ı zhą bee hagowá: hago-
'at'éego yách'ı́ıti' shı́ııı kobjı́ı yune' hago'at'éego goz'ąą
shı́ııı bich'ą'gé' ách'ı́ıııhi at'éé.

¶ 46 Hat'íí bighą, SheBik'ehn, sheBik'ehn, daashiłdoł-
niigo shich'ı́' ádaadołniiná' da'ánohwiłdishniı́ıyú doo ádaa-
nokt'ee da?

47 Dahadn shaa nyaáhn shı́yésts'ąągo shiyati' yikı́skéh

that is in thy brother's eye, but per-
ceivest not the beam that is in thine own
eye?

42 Either how canst thou say to thy
brother, Brother, let me pull out the
mote that is in thine eye, when thou
thyself beholdest not the beam that is
in thine own eye? Thou hypocrite, cast
out first the beam out of thine own eye,
and then shalt thou see clearly to pull
out the mote that is in thy brother's
eye.

43 For a good tree bringeth not forth
corrupt fruit; neither doth a corrupt tree

bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own
fruit. For of thorns men do not gather
figs, nor of a bramble bush gather they
grapes.

45 A good man out of the good treasure
of his heart bringeth forth that which is
good; and an evil man out of the evil
treasure of his heart bringeth forth that
which is evil: for of the abundance of
the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord,
Lord, and do not the things which I say?

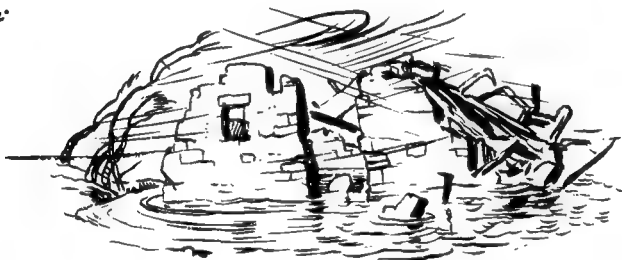
47 Whosoever cometh to me, and hear-

at'ééhń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé:

48 Nnee yúyahgo hagogéedgo tsée biká' bigową ágo-dlaa: áík'ehgo tú idezjoolgo bigowáhíí bídilk'ól ndi doo hago adzaa da; nńdzilgo tsée biká' ágolzaahíí bighą.



49 Áíná' dahadń shíyést's'ąą ndi doo yikísk'eh at'éé dahń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé, nnee bigową dá sái zhą yiká' ágodlaa, doo tsée biká' dahgoz'ąą dago; áí gowáhíí yich'í' tú idezjoolgo dagoshch'í' nangóngo'; áík'ehgo aanábígotł'íł gozlił.



CHAPTER 7

1 Jesus nnee bídaayést's'anií ąął yich'í' nyántł'í'ná' Capérnaum golzeeyú óyáá.

2 Silááda dałá'n gonenadín binant'a'íí yána'iziidi bíł nzhóni nezgaigo dak'azhą datsaah l'é'e.

eth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against

which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Cá-pěr'nā-ŭm.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 Nant'ánhíí Jesus yaat'ínzigo nnee Jews yánadaazíni Jesus bich'í' odais'a' gáníigo, Yushdé', kú nnáhgo shá na'iziidíí shá nánlziih, daabíldoñiih.

4 Áík'ehgo Jesus yaa hikaigo nádaayokaqahgo gádaanii, Díí áíñiihíí bá ándle'go dábik'eh:

5 Bíł daanjqqgo ha'ánálzéh goz'aaniií nohwá ágolaa.

6 Áík'ehgo Jesus yił onákai. Nant'ánhíí bigowa t'ah bi-ch'í' hikahná' nant'an bit'eké Jesus bich'í' hil'aad gáníigo, ShiNant'a', nich'í' nagónt'ogíí bighą dąko akú nódah hela'; shigowa yune' ha'annáhgo ndi doo bik'eh sitíí da:

7 Naa nsháhgo doo bik'eh sitíí da nsíhíí bighą doo dashíí naa niyáa da: déhadziihgo ndi shána'iziidn nádziih ndi at'éé.

8 Shíí ałdó' shinant'a' golíí, shihíí siláada bá nansht'aa, dała'a, Dahnnáh, bíldishñiiyúgo dahdigháh; ła'íí, Yushdé', bíldishñiiyúgo shaa higháh, ła'íí shána'iziidi, Díí áñle', bíldishñiiyúgo áí áile'.

9 Jesus áí yidezts'aaná' dé bíł díyagodzaago, nnee biké náłseełíí yich'í' adzaago gáyihii, Gánohwiłdishñii, Israel hat'i'i bitahyú ndi doo hwaa hadn díí k'ehgo bi'odla' golíni baa nsháh da.

10 Jesus yich'í' oda'is'a'íí gowayú nákaína' nezgai n'íí nłt'éé násdliigo yaa nakai lé'e.

¶ 11 Áí iskaq hik'e Jesus kñh gozníl, Nain golzeeyú ó-

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'ra-él.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after,

yáá; bitsilke'yu ła'íí nnee yił okai.

12 Áí kīh goznīl ch'íná'itīh goz'aanīi yich'ī' higaalgo, nnee édihi ch'ídaach'īlteeēh lē'e, bimaa itsaaná' dabíi zhá bizhaazhé ishkiin dała'áhi; áí isdzánhií nnee łaágo yił náłseeł lē'e.

13 Jesus yiłtsaana' bijíi nniihgo gáyihni, Doo nchag da.

14 Jesus yaa nyaágo tsilhwón yedolchidgo, tsilhwón daayo'aahíi daahizi'. Áigé' hadziigo gáníi, Shik'isn, ná-dndáh, nīdishni.

15 Édihgo sitií n'íi nezdaago yałti' nkegonyaa. Áík'ehgo Jesus isdzánhií bizhaazhé yaa náínktíi.

16 Nnee dawa tsídaadolyizgo Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahé-daanzigo gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi ízisgo a-t'éhi nohwitah silíi; ła'íi, Bik'ehgo'ihí'nań nnee hayihez-nilíi yaa nyaá.

17 Judéa dágoz'aa nt'éégo, ła'íi binaayú daagotahyú Jesus nł'éégo baa ch'īni lē'e.

18 John bitsilke'yu díi ánágot'íidíi dawa yaa bił nadaa-gosni'.

¶ 19 John bitsilke'yu naki, Yushdé', daayihniidná' gá-daayihni, Jesus bich'iyú doł'aashgo gáldohni', Ya' ni higháhi n'íi ánt'íi nēe? dagohíi ła'i biká daadéet'íi nēe?

20 Nnee nakihíi Jesus yaa n'áázhgo gádaabihni, John

that he went into a city called Nā'in; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and

began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John showed him of all these things.

19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him,

Baptize ágole'íí nich'í' nohwides'a', gánih'niihgo, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íí née? dagohíí la'i biká daadeet'íí née?

21 Yaa n'áázhná' Jesus nnee káágo náyihilzii, kah iktah at'éhi yaa nakaihíí áldó', spirits nchq'i biyi' daagoliínií bá hanesdzood; la'íí bináá ádaagodiníí daago'íígo ánayidlaa.

22 Áík'ehgo áí nnee bich'í' hil'aadií gáyihii, John bich'í' nádoht'aashgo díí ho'íinií la'íí disohts'aanií baa bíł nagołni': bináá ádaagodih n'íí bináá ánágodle', doo na-daakai da n'íí náhikáh, nnee kóod doo ínadih dahi yaa na-daakai n'íí nkt'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodih n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyehíí yati' baa gozhóni bee bich'í' yáda'iti'.

23 Hadín doo shich'á' t'áázhi' ánáne' dahíí biyaa gozhóq le'.

¶ 24 Nnee John daabis'a'íí t'áázhi' onát'aazhná', Jesus nnee dała'at'éehíí John yaa nagolni'go yich'í' yałti' nke-gonyaa gáníigo, Da'izliíyú hat'íí hádaadeł'ííyú nasolakai? Tłoh bit'aa nteelíí bíł godiyohíí née?

25 Hat'íí hádaadeł'ííyú nasolakai áiná'? Nnee nkt'éégo bik'e'izláhi née? Hayíí bidiyáge nkt'éehíí la'íí ízisgo daa-goliínií nant'an golíígee nadaakaihi at'éé.

26 Hat'íí láá hádaadeł'ííyú nasolakai áiná'? Bik'ehgo'i-hi'nan binkaáyú na'iziidi née? Ha'aa, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú nada'iziidi yitisgo at'éhi, nohwildishnii.

27 Díí bak'e'eshchii n'íí án át'íí, Shinal'a'á nádn dish-

they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

'aa, nádn ilch'i'gole'go.

28 Gánohwiłdishnii, Nnee daagozliínií bitahyú Bik'ehgo'ihinań binkááyú nada'iziidi doo ła' John Baptize ágole'íi yitisgo at'éé da: áína' Bik'ehgo'ihinań bilałt'áhgee daanliinií bitahyú hadń dážhó doo ilíi dahíi John yitisgo at'éé.

29 Nnee dawa Jesus daidezts'aanií ła'íi tax bich'i' na-daahi'niihí John baptize ádaabizlaa n'íi, Bik'ehgo'ihinań dážhó nłt'éégo at'éé, daanii.

30 Áína' Phárisees ła'íi begoz'aanií nłt'éégo yídaagołsini, John doo hwaa baptize ádaabizlaa dahíi bighá Bik'ehgo'ihinań ngon'áanií doo hádaat'íi dago yich'a'zhi' ádaat'ee l'e'e.

¶ 31 Jesus gáníi, Nnee daańinolt'íi hahíi hat'íi bił hshhah nishłeego baa nagoshni'? hat'íi bił dáłekt'ee?

32 Na'iniih nagoz'aagee chagháshé dała'at'éégo ilch'i' ádaaniigo, Tsísól bee nohwich'i' da'nt'aal ndi doo hwaa ch'adaashinołzhil da, daahłdi'niihíi bił dáłekt'ee.

33 John Baptize ágole'íi doo bán yiyaa dago ła'íi doo wine yidlaa dago nyaaná'; Ch'iidn biyi' golíi, daadołmii.

34 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, ishaago ła'íi ishdlaago niyáána' gádaashiłdołmii, Áń dichini ła'íi idlánihi, tax bich'i' nadaahi'niihí ła'íi nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi bit'eké nlíni!

35 Da'anii igoya'íi hat'íi ádaat'íi bee bigóził.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Phárisées and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her

¶ 36 Ła' Phárisee* nlíni Jesus, Shigowáyú nnaá, yílnii. Áik'ehgo Jesus ái Phárisee bigowáyú nyaayú iyaago nezdáa.

37 Ła' isdzán binchq' łánihi ái kíp goznílgee golínihi, Jesus Phárisee bigowáyú iyaago yaat'inzigo tús tsée, alabáster holzéhi, bee alzaahi yee ik'ah yin'áago,

38 Jesus dés'eezi yine'gé' hichago hizi', bináa túhii bee Jesus bikee yá táyigis nkegonyaa, bitsizíl yee k'eyik-déh, áigé' daayits'qsgé' ik'ah yaa yiziid lẹ'e.

39 Phárisee yíl iyaq'ń díí isdzán at'íiníi yo'igo dabií gádiłdi'nii, Díí nneehíi Bik'ehgo'ihinań binkááyú na'iziidi nliyyúgo, díí isdzán bídilchi'íi hadń at'íi shihíi hago'at'ée shihíi yígółsi doleeł ni'; binchq' łánihi at'éená'.

40 Jesus bich'i' hadziigo gáníi, Simon, ha'íi shi nłdishnii. Áik'ehgo Simon gábiłnii, Ánnii, ıłch'ígó'aahíi.

41 Ła' nnee zhaali ách'íiníhi nnee naki yaa yíł'áa lẹ'e: nnee dał'a'á ashdlá'i gonenadín zhaali, penny* holzéhi, baa ha'áa, łá' nneehíi ashdladin baa ha'áa,

42 Doo hago'at'éego nanáda'i'niil da lẹ'e, da'ágát'ée ndi nzhq q yíłnniid. Díí nnee nakihíi hayíihíi nnee zhaali ách'íiníhi itisgo bił nzhq q gá?

43 Simon hananádzii, Hayíi dázhq itisgo baa ha'áa shihíi go'íi. Jesus gábiłnii, Da'áigee ádinnniid.

44 Jesus isdzánhií yich'i' adzaaná' Simon gáyíłnii, Ya'

children.

36 ¶ And one of the Phăr'i-sēes desired him that he would eat with him. And he went into the Phăr'i-sēe's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Phăr'i-sēe's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Now when the Phăr'i-sēe which had bidden him saw it, he spake within

himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this* is that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly

díí isdzánhíí hí'íí née? Nigową yune' ha'ayaána' doo hwaa tú shikee bee tánágisíí shaa níid da: áiná' díí isdzánhíí bí-náa túhíí bee shikee shá táyigisgé' bitsizilíí bee k'e'íłdee.

45 Ni doo hwaa shísínts'qs da: áiná' ha'ayaáagé' yushdé' godezt'i'go díí isdzánhíí shikee daayits'qs nkegonyaa ní'.

46 Doo hwaa ik'ah shitsit'a' bídínzhizh da: áiná' díí isdzánhíí ik'ah shikee yídezhizh.

47 Áík'ehgo gáníłdishnii, Isdzán binchq' dážhó łááhíí da'izlíne bá ánálne', dážhó bíł nshqohíí bighá: áiná' hadn binchq' ayáháhíí da'izlíne bá ánálne'íí, ayáhágo bíł nshóni at'éé.

48 Jesus isdzánhíí gáyíłnii, Ninchq'íí da'izlíne ná ánálne'.

49 Nnee yił da'ayaanií gádaatíłdi'nii, Hadn láhi díí, konchq'íí da'izlíne ká ánaídle'i?

50 Jesus isdzánhíí gánáyíłdo'níid, Ni'odlq'íí hasdáníłtíí; íłch'i'gont'éégo dahnádndáh.

CHAPTER 8

1 Áí bikédé'go Jesus kíp nagoznilyú łá'íí gotahyú dahot'éhé nnee áígee daagolíníí yich'í' yałti'go łá'íí Bik'ehgo-íhi'nań bilatłáhgee begoz'aanií nłt'éégo baa na'goni'íí yaa nagoln'i'go naghaa l'é'e: bitsilke'yu nakits'adah yił nakai,

2 Łá'íí isdzané spirits nchq'íí biyi' daagolíí n'íí łá'íí

judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is

forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities,

kah iltah at'ééhií yaa nadaakai n'íí nádaabi'dilzii l'é'ehi yíl nakai áldó', Mary, Mágdalene daalch'inihi, ch'iidn gos-ts'idn biyi'gé' hakaihi,

3 Ła'íí isdzán Joánna, nant'an Hérod bikiñ yá bik'ehi, Chúza holzéhi, bi'aad; Ła'íí Susánna, Ła'íí isdzáné doo alch'idé dahi, áldó' yíl nakai, áí isdzánéhíí biyééhíí łah-zhi' Jesus yee yich'odaazni'.

¶ 4 Ił'anigé' kiñ nagoznilgé' nnee łąągo Jesus yaa nánł-sąą, áígee na'goni'íí yee yíl ch'ígó'aahgo gáníí:

5 K'edileehíí yíl ke'go k'edileeyú óyáá: k'edileegee k'e-dilzií Ła' itín bahuý nanehezdee; áí Ła' nnee yiká' naskai, Ła'ihíí dló' nádahezlaa.

6 Ła' k'edilzií tsééka' nanehezdee; ndi hadaazhjeedgo dagoshch'i' daanłhago nádaahisgá, doo nłt'éego godit'ood-yú hadaazhjeed dahíí bighá.

7 Ła'ihíí hosh bitahuý nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánłsąago nadaistseed.

8 Ła' k'edilzií leezh nłt'éeyú nanehezdee, áí zhá ha-daazhjeedgo daŁa'a gonenadín bitisyú ánálzaa. Aął na-gosni'na' gánniid, Hadn bijeyi' goliínií iyéstsąą le'.

9 Bitsiłke'yu nabídaadilkidgo gádaabiłni, Iłch'ígót'aah-go na'goni'íí bee nohwil nadaagosínłni'íí hat'íí niigo ánnii?

10 Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihinał bilakt'áhgee begoz'áni doo bígózi da n'íí nohwil bídaagonołsiłhgo nohwaa daa-

Mary called Măgdá lēne, out of whom went seven devils,

3 And Jō-ān'nā the wife of Chū'zā Hēr'ód's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way-side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to

godeſt'aa: áiná' la'ihíí ílch'ígót'aahgo na'goni'íí zhá bee bíł na'goni'; áík'ehgo dédainel'íí ndi doo daayo'íí da doleeł, la'íí dédaids'ag ndi doo bíł ídaagozi da doleeł.

11 Ílch'ígót'aahgo na'goni'íí hat'íí niigo ádishni shihíí baa nohił nagoshni: K'edilzihií Bik'ehgo'ihí'nań biyati' at'éé.

12 K'edilzií itinyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' daidezts'aa, ndi ch'iidn nant'an nyaágo yati' bijíí yune' benagoz'aanií bich'á' náyihezlaa'íí ádaat'ee, doo da'osdlaadgo hasdakai dahíí bighá.

13 K'edilzií tsée yiká' nanehezdee n'íí nnee bíł daagozhqógo daidezts'aa; áiná' t'oh bikeghad ádijhií k'ehgo ádaat'eego, dé't'íhezhi' yati' daayodlaa, áiná' nabída'dintaahgee t'aazhi' nanánihidéh.

14 K'edilzií hosh biyi' nanehezdee n'íí nnee yati' daidezts'aa, ndi dahikáhyú ni'gosdzán biká' ágot'eehií, ízisgo it'íinií, la'íí gonedliinií zhá yaa natsídaakeesií ádaat'ee, áík'ehgo doo nest'á' goleeł da.

15 K'edilzií leezeł nht'éeyú nanihezdee n'íí yati' daidezts'aa'na' daabijíí nht'éhi biyi' yuyaa yati' ích'iyolta', áík'ehgo nest'á' nht'éehíí yinkt'aa dayúweh yaa hikaahgo.

¶ 16 Doo hadń ik'ah kq'íí yidíłtlaadgo dahat'íhíta yit'ááh ch'aanáidil'íí da, dagohíí doo kástiné yit'ááhyú nyit'ááh da; áiná' ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'áhé yiká' dahyi'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhikáhií áí kq'íí yee daago'íí.

know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the wayside are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation

fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in

17 Dawahá nanl'í' n'íí ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'íi da n'íí bigóziłgo hit'íi doo.

18 Áí bighá da'dołts'agíí nht'éego idaayesołts'aa: dahadn' íyést's'ago ígoł'aahn' bigoyá'íí itisgo baa nádo'né'; áiná' dahadn' doo íyést's'aa dahn', ayáhágo ígoł'aa n'íí ndi bich'á' da'ílií nádodleek.

¶ 19 Jesus bimaá łá'íí bik'isyú biłgo baa hikai, ndi Jesus baa ch'ilaqahíí bighá doo hago'at'éego baa hikáh da l'é'e.

20 Nimaa łá'íí nik'isyú biłgo naa hikáh hádaat'íiíí bighá dadányú nadaazi, daabiłch'inniid.

21 Jesus hadzligo gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' yidez-ts'ago yikisk'eh ádaat'eehíí shimaá łá'íí shik'isyú ádaat'ee.

¶ 22 Łah jii Jesus tsina'eehíí yeh hiyaa, bitsilke'yu biłgo: bitsilke'yu gádaayimii, Noo', hanaazhi' nohwił nada'do'eel. Áík'ehgo bił dahda'n'eel.

23 Bił da'o'olyú Jesus iłhaazh l'é'e: áigé' dát'éego desh-ch'iidgo tú nádidáh siliigo tsina'eehíí bidaadesk'olgo ngo-dzid l'é'e.

24 Áík'ehgo Jesus ch'ínádaabisidgo gádaabimii, Nohwe-Bik'ehn', nohweBik'ehn', k'azhá tékt'áh nohwił ogo'eeł. Áík'ehgo ch'ínadzidgo nch'iidií łá'íí tú hashkeego nádidáhíí yich'í' hadziigo óch'iidgo nkenágohełto'.

25 Jesus bitsilke'yu gáyimii, Hago'at'éego nohwi'odłá'íí

may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto

them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

doo bada'ohíí da? Tsídaadolyiz ła'íí bił diyadaagot'eego gádaaħı̄di'nii, Hago'at'éégo łaą, díí nneehń tú ła'íí nch'i-díí ndi da'áyiłniiyú adaat'ee!

¶ 26 Gadarénes daagoliyyú Gálilee binaazhi'yú bił na-da'diz'eel.

27 Jesus tsina'eehií yiyi'gé' háyaágo kił goznilgé' nnee ła' doo ániiná' godezt'i'go ch'iidn biyi' golíni baa nyáá, áń bidiyáge da'ádiłgo nagháhi, nnee lena'nihií goz'aayú gó-líni, doo kił biyi' da.

28 Jesus yiłtsaąná' nádidilghaazhgo yiyahzhi' hayaa adzaago, nawode gánii, Hago łaą áshile'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihina'ńa da'tiséyú at'ehi biYe' nłini? Nánoshkaąh, shiniigodoléh hela'.

29 (Jesus spirit nchq'ii alkiná' gáyiłnniid, An biyi'gé' hannáh. Doo alch'idn ch'iidnhií nabihestaa da: besh hish-bizhií ła'íí kokee bee hínadaach'ilt'ohii bee hibi'dest'qo; ndi hibi'dest'oonii nyihidziizgo ch'iidn da'iliiyú onábinyo'.)

30 Jesus nabidiłkidgo, Hat'ii honlzée? biłnii. Shií Łáni honszee, nniid: ch'iidn doo alch'idé biyi' oheskai dahii bigha.

31 Jesus nádaayokaąhgo, Doo yuyahgo o'i'ányú dołkáh nohwı̄łdonii hela', daanniid.

32 Áígee dziłyú góchi da'ayaągo nanalsé': ch'iidn Jesus nádaayokaąhgo gádaanii, Góchi behokáh. Áík'ehgo Jesus

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gád-á-rēneş', which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with

thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and

yaa goden'áá.

33 Áík'ehgo nneehíí yiyi'gé' hakaigo góchi nanáksé'íí yiyi' oheskaigé' túnteel sikaaníí yeh náksáágo hayaa ná-dnkiigo tú yił daadesdzii.

34 Góchi yinádaadéz'íí n'íí díí ágodzaahíí daayiłtsaąná' nádniigo, kił goznilyú łá'íí binaayú gotahyú yaa nadaa-gosni'.

35 Nnee bił nada'gosni'íí áí ágodzaahíí daineł'ííyú o-heskai lé'e. Jesus yaa hikainá' nnee ch'iidn biyi' golił n'íí Jesus bikeeyú sidaago daayiłtsaą, áí nneehíí ch'iidn biyi'gé' haheskaigo k'adií biini' goliłgo bidiyagé goliłgo sidaa, áík'ehgo ndaaldzid lé'e.

36 Nnee binaál ágodzaahíí hago'at'éego nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo nailzihií yaa nadaagosni'.

¶ 37 Nnee Gadarénes daanliinií bini'yú daagolinihií da-wa ndaaldzidhií bighą Jesus, Nohwich'ą'zhi' dahnnáh, daayiłni; áík'ehgo tsina'eelíí yeh nádzaago t'ąazhi' bił oná'í'éeł.

38 Nnee ch'iidn yiyi'gé' hanáksáá n'íí nábokaąhgo, Nił nádósht'aash, nii: áiná' Jesus t'ąazhi' onábíł'a', gániłgo,

39 Nigowayú nádndáhgo Bik'ehgo'ihí'nań hago nł'éego ánániidlaahíí baa nagólni'yú. Áík'ehgo Jesus hago nł'éego

they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Găd-ă-rēneș' round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and

ánábiidlaahíí kih dágózníl nt'éégo yaa nagolní'go anádaaʔ.

40 Jesus hanaayú biʔ naná'dez'eelná' akú nnee láágo biba' daʔa'tat'éégo Jesus baa nyaáhií yaa biʔ daagozhqóq lé'e.

¶ 41 Nnee ʔa' Jáirus holzéhi, Jews ha'ánákséhíí yebik'ehń, Jesus yaa nyaá lé'e; yiyahzhi' hayaa adzaago ná-yokaahgo gáníí, Shigowayú nnáh:

42 Bizhaazhé daʔa'áhi it'eedn nakits'adah shi biʔ légo-dzáhi k'azhá datsaahíí bighá áníí. Jesus higaalyú nnee daabikjizh lé'e.

¶ 43 Áígee isdzán diʔ bighánlíígo nakits'adah biʔ légo-dzáhi itah lé'e, dawahá bíyée n'íí izee nant'an yich'i' nanyihezníl ndi doo hwaa ʔa' nábilziih da.

44 Án Jesus yine'gé' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih: dagoshch'i' diʔ bighánlíí n'íí ésdíid.

45 Jesus gáníí, Hadń shedelniih? Nnee baa nánksááhií, Nohwíí doo hwaa ádaahiit'íí da, daanniidgo, Peter ʔa'íí yiʔ nakaihií Jesus gádaayihni, NohweBik'ehń, nnee láágo ninaayú nánksáágo daakijizh, hat'íí bighá, Hadń shedelniih? nnií, áiná'?

46 Jesus gáníí, Shinawodíí ʔahzhi' shich'á'zhi' adzaahíí bighá hadńshi shedelniihgo bígonsi.

47 Isdzánihií doo nant'i' dago yígóksíidná' tsídolyizgo ditíidgo Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago hat'íí bighá Jesus

published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Já'i-rús, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of

blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

yedelniih shihíí, ła'íí hago'at'éégo dagoshch'í' nábi'dilzii-híí nnee dawa yináál nagosni' l'é'e.

48 Jesus isdzánihií gáyilnii, Shilah, nił gozhqó le': ni'odla'íí nt'éégo anániidlaa; ilch'í'gont'éégo dahnádnáh.

¶ 49 Áígee t'ah yalti'ná' Jews ha'ánałséhíí yebik'ehn bigowagé' nnee ła' baa nyaágo gábilnii, Nitsi' daztsaa; Jesus doo dayúweh nanłł'og da.

50 Jesus díí yidezts'ąago gáníí, Doo nnłdzid da: on-dlaągo zhá nitsi' nt'éé nádodleeł.

51 Jesus gowayú nyaána' Peter, John ła'íí James bilgo ła'íí it'eedn daztsaanihií bitaa ła'íí bimaa zhá bił ha-'ashkáh, nniid l'é'e.

52 It'eedn n'íí nnee dawa baa daachag ła'íí baa ch'aa-daaneshzhil: áína' Jesus gáníí, Doo daalchag da, it'eedn doo daztsaa da, daazhógo alhoshgo at'éé.

53 Áí bigha nnee dážhó baa daadlo, it'eedn da'anii daztsaa yídaagołsihií bigha.

54 Jesus nnee dała'adzaahíí, Ch'ínołkáh, daayilnniid-ná' it'eedn bigan yiksoodgo gáyilnii, Shina'ili', nádndáh.

55 Bi'ihí'na' nágosdliigo dagoshch'í' nádiidzaa l'é'e: áigé' Jesus, Bá'dolné', nii.

56 Bitaa ła'íí bimaa bił díyadaagot'ee: áína' Jesus gá-bilnii, Díí ágodzaahíí hadn baa bił nadaagołni' hela'.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter,

and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí dała'áyíílaago ch'iidn dawa bitisgo binawod daagoliígo yedaabik'ehgo, ła'íí kah ił-tah at'ééhíí yaa nadaakaihíí nádaayilziihgo yaa daagodez'aq.

2 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí yaa nadaagolní'go, ła'íí daanezgaihíí nádaayilziihgo odais'a'.

3 Áígee gádaabilnii, Desołkaiyú doo hat'íí daalne'go da, gish, izis bena'iltinií, bání, dagohíí zhaali; doo íícho na-ki nadaańilgo da.

4 Dahayú gowaqee ha'álkaigee, łahyú nádesołkaizhi' da'áigee nasołtaq le'gá.

5 Dahadń doo nádaanohwidilteeh dayúgo dahdołkáhgo nohwikee baq leezhíí baa daałhaał, áí bee doo hádaano-hwit'íi dahíí bigóził doo.

6 Áík'ehgo dahdikaigo daagotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolní', ła'íí dahayú nakaiyú náda'ihilziih lé'e.

¶ 7 Hérod nant'an Jesus anát'íłhíí dawa yaat'ínzigo, hadńshá' ádaayilnii, nzi lé'e, ła', John daztsaqgé' naadiidzaago án át'íi, daaniihíí bigha;

8 Ła'ihíí, Elías* n'íí nádzaá, daanii; ła'ihíí, Doo á-níiná' Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi n'íí naadiidzaa-hi at'íi, daanii.

9 Hérod gánniid, Shí la' John shik'ehgo bitsits'in na-daach'idnk'ii ni'; hadń láqhi áiná', dín dá baa idists'ag

CHAPTER 9

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you,

when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Hēr'od the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that E-l'ás had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

nt'éé? Áík'ehgo Jesus yíłtséh hát'íí l'é'e.

¶ 10 Odais'a' n'íí nákaigo hago ánádaat'íí n'íí Jesus yíł nadaagosnì'. Áíge' anahyú da'izliyyú, kìh goznìl Beth-sáida holzéhi ba'ashhahyú yíł okai l'é'e.

11 Áiná' nnee yídaagołsiıdgo bıké' onalsáá: áík'ehgo Jesus baa bıł gozhqógo Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí yaa bich'í' yałti', ła'íí hayíí nádaabi'dilziıh hádaat'iiníí nádaayılzii l'é'e.

12 O'íáqzhi' godeyaayú nakits'adahíí Jesus gádaayiłnii, Ai nnee dała'at'ééhíí dahayú gotahyú nádaadn'áá, dahayú njeehíí nádaagodi'aahgo, ła'íí dahat'ihíta daiyaaníí yıká daadéz'ıyyú; kú da'izliyyú nahétaqahíí bigha.

13 Áiná' Jesus gádaabiłnii, Nohwihíí bá da'dolné'. Áík'ehgo gádaanii, Bán dijolé dá'ashdla'á zhá nadaahii'né', łóg dánakiyé bıłgo; díí nneehíí dawa idán bá nadaahiil-niihyúgo zhá bá da'n'né'.

14 Nnee dała'at'ééhíí ashdladn doo náhółtag dayú hilt'ee l'é'e. Jesus bitsılke'yu gáyılñii, Nnee dała'at'ééhíí ashdladingo ił'anigo dinołbıh daabiłdolniih.

15 Ágádaanniidná' nnee dawa dinezbıh.

16 Áíge' Jesus bán ashdla'ihíí łóg nakihíí bıłgo náidn-né'go hadag déz'ıigo ya'ahénzigo oskaqdna' iłk'ídaizdlaad, áíge' bitsılke'yu yaa daizné', nnee yıtada'iniihgo.

9 And Hēr'ód said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him,

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bēth'sā'i-dā.

11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country

round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 Áígee nnee dawa da'iyáago náda'isdiid lé'e: áígé' ch'ékaadií táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaach'ihézlaa.

¶ 18 Łah Jesus dasahn okaqah, bitsilke'yu zhá bił na-háztaago; áígé' Jesus bitsilke'yu nayidilkidgo gádaabik-nii, Nnee hadn át'íi daashilnii?

19 Áik'ehgo gádaabiknii, Ła' John Baptize ágole' n'íi daanilnii: ła'ihíi Elías at'íi; ła'ihíi doo aníiná' Bik'ehgo-'ihinań binkáayú na'iziidi n'íi daztsaagé' naadiidzaahi at'íi daanilnii.

20 Jesus gánádo'niid, Nohwihíi hadn át'íi daashildońnii? Peter gáníi, Bik'ehgo'ihinań Ats'áltini, Christ holzéhi, ánt'ii.

21 Bitsilke'yu nldzilgo yich'i' hadziigo gáyilnii, Hadn ái bił nadaagońi' hela';

22 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, doo alch'idn shiniigo-dilne' da, Jews yánazíni, okaqah yedaabik'ehi bánadaant'aahi, ła'íi begoz'aaníi ye'ik'eda'ikchíhi doo hádaashit'iidago shidizideená' taagi jii hileehgo naadishdáh.

¶ 23 Dawa yich'i' hananádziigo gánádo'niid, Dahadn shiké' dahdigháh hát'íi yúgo ídaayo'nahná' dajii biigha bi-tsi'ikna'áhi dahyidotijhgo shiké' dahdowáh.

24 Dahadn bi'ihina' yaa bił goyééhn, ái bich'á' da'izlii hileeh: áiná' dahadn ídaayis'nahgo shíi shigha bi'ihina' da'izlii siliin, án ihinaa doo ngonel'aq dahíi yee hinaa doo.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, E-lí'ás; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 Ni'gosdzán dágoz'aa nt'éego ch'ist'iíná' koyi'sizíni da-izlíi siliigo ch'a'och'ítizhyúgo, áí ha'tíi bich'á'gé' ch'it'íih?

26 Hadn shik'e ídaayándzihií la'íi shiyati' yik'e ídaa-yándzihií, shíi, nnee k'ehgo Niyááhií, áldó' nánshdáhgo bik'e ídaayánsdzi doo, shich'á'idindláádgo, shiTaa bich'á'idindláádií la'íi binal'a'a yaaká'yú daagoliínií dilzini bich'á'idindláádií bee shich'á'idindláádgo.

27 Shíi da'aniigo nohwił nadaagoshni', kúgee nadaazii-níi la' dá doo da'itsaahií dailihé Bik'ehgo'ihí'nan nant'aago daayiłtséh.

¶ 28 Díi ánniidíi dáshi tsebiískago Peter, James, la'íi John biłgo, Jesus yił okai lé'e, dził n'ááyú okaahyú.

29 Jesus okaahná' biniihií lahgo at'éego silií, bidiyáge-híi dážhó higaigo bik'ina'didlaad silií.

30 Áígee nnee naki, Moses holzéhi la'íi Elías* holzéhi Jesus yił yádaakti' silií:

31 Áí nneehíi dážhó bich'á'idindláád silií, áíge' Jesus datsaah doleehíi yaa yádaakti', Jerúsalemyú áne'ihí.

32 Peter la'íi yił nakaihií dážhó bił daanzii: ndi t'ah daadez'iíná' Jesus bich'á'idindláádgo la'íi nnee naki yił nadaazi'íi daayiłtsaa.

33 Áí nnee nakihíi Jesus yich'á'zhi'go dahnasht'aazhná' Peter Jesus yich'í' hadziigo, SheBik'ehn, kú nakihíi nohwá

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and E-l'ás:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and

nl't'éé: chagosh'oh taagi ádaagohiidle'; la' ni ná, la'ihíí Moses bá, la'ihíí Elías bá, nii l'é'e: dá doo natsekéésé da.

34 T'ah yałti'ná' yaak'os biká' dahiyaa l'é'e: biyaa ná-gonahgo tsídaadolyiz.

35 Áí yaak'os biyi'gé' yati' yidests'ąą, gáníigo, Díínko shiYe' shił nzhóni: hódaayołts'ąą.

36 Áíhíí ąął yałti'ná' Jesus dasahn daayilts'ąą. Bitsilke'-yu díí ágodzaahíí nadainł'ųgo doo hadń yił nadaagosńi' da.

¶ 37 Áí iskaą hik'e dziłgé' gódah nákaigo nnee łąągo baa náńłs'ąą l'é'e.

38 Áí nneehíí la' nádidilghaazhgo gáníí, łch'ígó'aahi, nánoshkaąh, shiye' shá ní'ų; da'ái zh' shizhaazhéhi.

39 Łahgee spirit nchq'i nabihłaa, áígee dilwosh; ná-dinigisgo bidayi'gé' itáwosh haigháh nádleeh, áíge' bi-niigonł't'éego doo bich'ą'digháh da.

40 Nitsilke'yu nádaahoshkaąh hadainihiyoodgo; ndi doo hago'at'éego da.

41 Jesus gáníí, Nohwi'odł' édaadiųgo dánohwíí zh' daanohwik'ehgo daalinoł't'ųhíí, dahónłsahzhi' nohwł na-hasht'ąą, dahónłsahzhi' łąą nohwidah ánsht'ee? Yushd'é, niye' shich'ų' bił nn'aash.

42 T'ah yich'ų' higaalńá' ch'iidn yaabił't'e'gé' nádinigis l'é'e. Áiná' Jesus spirit nchq'íí nłdzilgo yich'ų' hadziigo

let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down

from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*.

hainyood, áík'ehgo ishkiinií náyilziigo bitaa yaa náinútií.

¶ 43 Daakowa Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí baa kił díya-daagot'ee lé'e. Dawahá yaa anát'íhií baa kił diyadaagot'eeego Jesus bitsilke'yu gáyilnii,

44 Díí yati'íí nht'éego ídaasinółts'aago nohwijií yune be'ogohigháh le': shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee baa daashich'ide'aah.

45 Áík'ehgo bitsilke'yu Jesus hat'íí niigo anííhií doo bił ídaagozi da, doo yídaagołsi da doleełgo yaa ch'anani'í' lé'e: áigé' na'ódaadiłkidzhi' bił daagoyée.

¶ 46 Jesus bitsilke'yu ładaadit'áh nkegonyaa, Nohwi-tahyú hadn itisgo at'éhi? daahłdi'niigo.

47 Jesus bitsilke'yu natsídaakeesíí yigołsiıdgo, chagháshé ałch'íséęhi náidnłqozgo ba'ashhahgé' yinesdaago,

48 Bitsilke'yu gáyilnii, Dahadn shizhi'íí binkááyú díí chagháshéhií náidnłtiyúgo shíí ałdó' náshidnłtini at'éé; dahadn náshidnłtinií shides'a'n ałdó' náidnłtini at'éé: dahadn nohwitahyú doo ilíi dahíí ízisgo at'éé doleeł.

¶ 49 John gáníí, SheBik'ehń, nnee ła' nizhi'íí binkááyú nnee biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo daahiit'ıgo, Doo ágánt'ıi da, daabilde'niid; doo bił daagohiit'ıi dahíí bighą.

50 Jesus John gáyilnii, Doo ágádaabilđohńi da: hadn doo nchq'go nohwich'ı' na'iziid dahn bił daagohiit'ini at'éé.

And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be

greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is

¶ 51 Jesus yaaká'zhi'go nábidí'dilteehíí biká' ngonyaa-go, Jerúsalemyú digháhgo biini' layílaa,

52 Áik'ehgo bádneyú bá ilch'i'daagole'go binadaal'a'a odai'p'a': áí Samáritans bigotahyú híkai.

53 Ndi áígee daagolíííí Jesus doo hádaayit'íí da lé'e, Jerúsalemyú deyaá daanzihíí bighá.

54 Jesus bitsilke'yu John la'íí James bilgo díí yídaagoł-siıdgo gádaanii, NohweBik'ehń, ya' yaaká'gé' kq'íí daahwí-keedgo díí nneehíí daadndlid née, Elías* adzaahíí k'ehgo?

55 Jesus bich'í' adzaago ndzilgo bich'í' hadziigo gá-daabihíí, Spirit nohwiyi'sizíni hago'at'éehíí doo bídaa-gonołsi da.

56 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo nnee da'izlíí ish-chihíí bighá niyáa da, áiná' hasdáhishnííhíí bighá niyáa. Áíge' lahyúgo gotahyú onanákai.

¶ 57 Itínyú ch'okaahyú nnee la' Jesus yich'í' hadzii-go gáníí, Dahayú anadaáhyú níké' anáshdaał doo.

58 Jesus gábihíí, Ba' ndi bi'i'án daagolíí, dlq' yú-dahyú nada'iníihíí bit'oh daagolíí; áiná' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo hayú nschtehi at'éé da.

59 Jesus nnee la'ihí gáyihíí, Shiké' dahnáh. Áí nnee-híígáníí, ShiNant'a', haląą shítáa iłtsé łehishteehyú dóshą'.

60 Jesus áí nneehíí gánáyılđo'niid, Nanezna'íí dabíí

for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Sá-măr'i-tāņ, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Ē-l'ās did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

ledaafi'niil le': áiná' nihíí Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí baa nagólni'go dahnnáh.

61 Nnee la'ihí gánádo'niid, ShiNant'a', níké' dahdisháh doleeł; áiná' iłtsé shigowayú nádishdáhgo áígee naház-taaníí bíł nanágoshni' hik'e.

62 Jesus gábiłni, Dahadń bengohildzisé alk'iná' yiltsoodná' t'qazhi' nádést'iın Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah hileehíí doo yik'eh sitiı da.

CHAPTER 10

1 Díí bikéde'go Jesus la' gots'idin hanayinilií bádń dá nakigo nlaago kih nagoznilyú hayú deyaa shiyú odaihes'a'.

2 Jesus gádaabiłni, Nest'a' dážhó łáągo nest'aana' nada'iziidií doo hwoi da: áík'ehgo nest'a' yeBik'ehn bich'i' da'okqahgo gádaabiłdołnił, Nada'iziidií ninest'a' nádaayihigeeshyú daadn'áa.

3 Dahdołkáh: ba' bitahyú dibek'i bizhaazhé k'ehgo daa-nohwideł'a'.

4 Bestso bizis, izis bena'iltinií, dagohíí nohwiikee ik'e-an dahdaadołné' hela': itínyú daahokáhhyú nnee da'adzaayú doo bíł nadaagołni' da.

5 Gową yune' ha'alkaigee iłtsé gádaadołniih doleeł, Iłch'i'gont'éehíí díí gową yune' be'ágót'éé le'.

6 Nnee nł'éégo at'éehíí áígee sidaayúgo nohwił iłch'i'-

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into

every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

gont'ééhíí yíł nlii doo: áíná' nnee doo hwaa ágát'éé da lę'e-yúgo, nohwił iłch'i'gont'ééhíí dánohwił nohwiýéé nádodleeł.

7 Gową yune' ha'ałkaigee, da'áigee dinołbıh le'gá, áigee dahat'ihıta nohwá daach'idiné'íí daahołsaągo, ła'íí dahat'ihıta nohwá náda'ch'ıksıhií daahołdlaągo: hadn na'iziidií bich'i' na'i'niilgo goz'aą. Doo daazhógo gotahkaigo da.

8 Dahagee kıh goznılgee ha'ałkaigo, áigee hádaanohwich'it'iýúgo, idán nohwidáhgee daach'izné'íí daahołsaą doleeł:

9 Áigee daanezgaihií nádaahołsıihgo bich'i' gádaabiłdołniil, Bik'ehgo'ihı'nan bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo nohwá ch'ígót'i'.

10 Dahagee kıh goznılgee ha'ałkaigo, áigee doo hádaanohwich'it'i dayúgo, áigee da'ditinyú nołkahgo gádaadi-dołniil,

11 Daagonołıgee dá leezh zhá ndi nohwiıee bídaahıt'i'hií k'eda'ildéh, áı bee doo hádaanohwił'i da bígózih doo, ndi dií bídaagonołı, Bik'ehgo'ihı'nan bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo nohwá ch'ígót'i' ni'.

12 Shií nohwił nagoshni', Bik'ehgo'ihı'nan yándaago'aa'hií bijıı Sódóm biniigodılne'íí bitisgo áı kıh goznilií biniigodolniil.

13 Korázingee daagonołinií, nohwá góyéé doleeł! Bethsáıdagee daagonołinií, nohwá góyéé doleeł! Nohwitahyú ızisgo ánágot'ıhií Tyre ła'íí Sıdongee ágágodzaayúgo, áı-

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and

say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Söd'óm, than for that city.

13 Woe unto thee, Chō-rā'zın! woe unto thee, Bēth'sā'i-dā! for if the mighty works had been done in Tyre and Sıdōn, which have been done in you, they

gee daagoliíníí doo áníiná' nak'á' dich'ízhé bik'inazlaaná' ílch'ii yiyi' naháztaago binchq'íí yich'á'zhi' ádaasdzaa doleeł ni'.

14 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíi Tyre ła'íí Sídon bitisgo nohwiniigodidolníi.

15 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohínií, yaaká'zhi'go hanohwidi'niíhíí, nohwíí ch'iidntahzhi'go nohwidido'nií.

16 Hadń daanohwíyést'saaníí shíí shíyést'saa ałdó'; hadń daanohwích'ółaaahíí shíí ałdó' shich'ółaa; hadń shich'ółaaahíí shides'a'ń ałdó' yich'ółahi at'éé.

¶ 17 Gosts'idinhíí bił daagozhqógo nákaigo gádaaníi, NohweBik'ehń, nizhi'íí binkááyú ch'iidn ndi benohwik'eh.

18 Jesus gádaabińii, Ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, yaaká'gé' hada'didla'híí k'ehgo gódah ch'íngo'go hish'íi ni'.

19 Shíí tłiish ła'íí ch'ígodahistas doo ła' łaanohwile' da-go, ła'íí nohwik'edaanníihíí binawod bitisgo nohwinawod golígo nohwaa godini'áá; áík'ehgo doo hat'íí nohwiní' dól-níh at'éé da.

20 Da'ágát'éé ndi ch'iidn da'ádaadołmíiyú ánadaat'íhíí doo da'ái zhá baa nohwíł daagozhqó da le'; áíná' yaaká'yú daanohwizhi' ágolaahíí baa nohwíł daagozhqó le'.

¶ 21 Áíná' Jesus Holy Spirit bee bił gozhqógo gánniid, ShiTaa, yaaká'zhi' ła'íí ni'zhi' nant'an nłinihi, díí ílch'í-gót'aahíí nnee daagoyáago bił ídaagozínihíí baa ch'anani'í'

had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils

are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou

n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í'nah ánlaahíí ba'ahénsi:
da'aík'ehgo ágot'ee, shiTaa; da'aík'ehgo hánt'íigo ágónlaahi.

22 ShiTaa bich'á'gé'go dawa shaa hi'níí: doo hadn shíí
Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshlíni shígółsini at'éé da, shiTaa
zhá; doo hadn shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nsh-
líni zhá, ła'íí dahadn shiTaa bich'í' bígóziḡgo áshłe'íí
ałdó' shiTaa yígółsi.

¶ 23 Bitsilke'yu zhá yich'í' adzaago gáyihíi, Hadnha-
t'íí daał'iiníí daayo'iiníí biyaa gozhqó doleeł:

24 Shíí nohwił nagoshni', doo ałch'idé Bik'ehgo'ihí'nan
binkaáyú nada'iziidi ła'íí nant'an daanlíni daał'iiníí daa-
yikłséh hádaat'íi ndi doo hwaa daayikłsaą da; daadołts'agíi
daidits'íh hádaat'íi ndi doo hwaa daidezts'ąą da.

¶ 25 Begoz'aaníí nt'éégo yígółsini ła' Jesus hat'íí na-
yíntaahgo gáníigo hizi', Ikch'ígó'aahíí, hago ashne'go
ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí bee hinshnaa doleeł?

26 Jesus gáníí, Begoz'aaníí hago'at'éégo k'e'eshchii?
Hónzhiigo hat'íí nił'idi'nii?

27 Nneehíí gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí da-
wa bee nił nzhqó le', niyi'siziiníí dawa bee, ninawodíí
ła'íí ninatsekeesíí dawa bee; na'ashhahgé' gólíiníí nił
nzhqó le', dani ídił njqóhíí k'ehgo.

28 Jesus gánabiłdo'niid, Da'áígee ádínniid: díí bee

hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen

them; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ánt'éeyúgo hinnáá doleeł.

29 Begoz'aanii nkt'éego yígólsini nnee binadzahgee n-zhqq ádil'íi hat'íigo Jesus gánáyíldo níid, Na'ashhahgé' gólííníi nnihií, hat'íi nniigo ánni?

30 Jesus hananádiigo gáníi, Ła' nnee Jerúsalemgé' Jériko yuyaa higaalyú nnee da'n'íhi bik'idahishjeedgo da-wahá bíyééhíi bich'á' nádaidnnilgo yóíyahgo biní'da'disnihná' bich'á' onákai, k'azhâ datsaahgo da'akú ndaabistiíná'.

31 Okaqah yebik'ehi áí itín yuyaa higaalyú, áí nnee sitiinií yiktsaa, ndi łahzhinéego łednyaago ch'ínyáá l'é'e.

32 Ła' nnee Levi hat'i'íi nlíni áldó' áí nnee sitiinií yiktsaa, ndi án áldó' łahzhinéego ya'ishhah ch'inánádzaa.

33 Áiná' Ła' nnee Samáritan nlíni higaalyú, áí nnee sitiinií yiktsaago yaa nyáá; áík'ehgo yaa ch'oba'go,

34 Ik'ah Ła'íi wine bílgo hagee bídaant'oodgee yik'i yaa daayiziidgo yik'ida'disdiz, áigé' Samáritanhií dabíi bitul-gayé yiká' dahyistiigo ná'ch'injahyú yinktíi, áík'ehgo nkt'éego áyítsi l'é'e.

35 Iskqa hik'e bizhaali, penny* holzéhi, naki hayiné'go ná'ch'injahíi yebik'ehn yaa yinné' gáyihniigo, Díi nneehn shá nkt'éego áńsi: díi zhaali naa niné'íi bitisyú izliiyúgo, nich'i' naná'dihishnił, nánsdzaago.

36 Áí nnee taagihíi hayíhií nnee be'nest'íidihíi ba'ash-

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jēr'i-chō, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Lē'vite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Sá-mār'i-tān, as he

journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?



hahgé' gólííhíí k'ehgo ábíílaa nnzi?

37 Begoz'aanií nkt'éégo yígóksinií gáníí, Nnee bílgo-ch'ozbaadií. Jesus gábiínií, Dahnnáh, ni áldó' ágánt'íí le'.

¶ 38 Ch'okaahyú Jesus lá' gotahzhí' oyáá: áígee isdzán Martha holzéhi bigowayú nyáágo, ha'ánnáh bííniigo ha'ayáá.

39 Ákóne' Martha bik'isn, Mary holzéhi, Jesus yit'ah-gé' nezdaa ni'yú, bílch'ígó'aahíí yíyéstsa'ago.

40 Martha láágo nabi'dint'ogo Jesus yaa nyáágo gáníí, SheBik'ehń, ya' shik'isn doo shich'oníi dago dasahn na'isií-dií doo níł hago'at'éé da née? Nik'isn bich'oníi, bíłne'.

41 Jesus gábiínií, Martha, Martha, nani'dint'ogíí zhá láágo baa natsínkees:

42 Áíná' dała'a zhá ízisgo ilíni; áí Mary nágodn'aa, doo hago'at'éégo bich'á' nádi'né' da.

CHAPTER 11

1 Łahn Jesus okaał lé'e; aał oskaaądná' bitsilke'yu da-ła'a gábiínií, SheBik'ehń, da'ohiikaałhgo nohwił ch'ígon-áah, John bitsilke'yu yil ch'ígon'aa lé'ehíí k'ehgo.

2 Áík'ehgo Jesus gáníí, Da'olkaałhgee gádaadidołniíł, NohwiTaa yaaká'yú dahsínđaałń, Nizhi'íí dilziłhgo bígózilł le'. Nant'án níłiíhíí begodowáh. Hago'at'éégo ánniíyú yaa-ká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzán biká'yú áldó' begodolníł.

37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto

her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in

3 Dajii biigha daahiidaanií nohwá ágonksí.

4 Nohwinchq'hií nohwá da'izlíne ánándle'; nohwíí ałdó' nnee nchq'go nohwich'i' ádaadzaahíí baa nádaagodent'aah. Nanohwída'dintaah yune' onohonííł hela'; áíná' nchq'go at'éehíí bich'q'zhí' hanánohwihi'nííł.

5 Jesus gádaabiłnii, Tłé'ís'ahgo nohwíí ła' dąńko ni-t'eké bich'i' nnąhgo gąbiłnniíł, Shit'eké, bán dijolé taagi shá ch'ihinjah;

6 ła' shit'ekéhi shaa nyaaná' doo hat'íí bá'dishné' da.

7 Bigową yune' nit'ekéhií dąńko gąńildiníih, Doo nashínłł'og da: ałk'íná' dáádítłh da'dintąą, shichaghášhé bił shiijéed; doo hago'at'éégo nádishdąhgo dahat'íhíta naa nshné' da.

8 Gádaanohwiłdishnii, Áí nneehń nádiidąhgo nnee ídó-keedíí dahat'íígee yaa yiné', doo bit'ekéhií zhą bighą da, dayúweh ídókeedhií bighą.

9 Áík'ehgo gádaanohwiłdishnii, Da'dołkeed, áík'ehgo hat'íí daadołkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; nadaanołtaad, áík'ehgo hat'íí bíka daanołtaadihií nádaadołné'hi at'éé; dáádítłh ndaanołts'i, áík'ehgo nohwá ch'í'ítłhi at'éé.

10 Hadń ídókeedń baa hi'né'hi at'éé; hadń nantaadń hat'íí yika ntaadií náidine'hi at'éé; hadń dáádítłh nyinłts'ihń bá ch'í'ítłhi at'éé.

11 Nohwitahyú ła' nnee biye' golini, biye' bán bíyókeed-

heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and

say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him

yúgo, ya' tséégo yaa yi'aah gá? Dagohíí lóg biyókeedyúgo, ya' tñiishgo yaa yiłteeh gá?

12 Dagohíí iyęęzh biyókeedyúgo, ya' ch'ígodahistasgo yaa yiłteeh gá?

13 Daanołchq' ndi nohwichagháshé nł'ėhi baa hi'né'íí bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadn Holy Spirit biyókeedíí yaa yiné'hi at'ée.

¶ 14 Jesus ch'iidn doo yałti' dahíí hainyood lė'e. Ch'iidn habi'dinodzoodná' nnee doo yałti' da n'íí hadzii; áík'ehgo nnee dała'adzaahíí bił díyadaagot'ee.

15 Áíná' ła' gádaanii, Ch'iidn nant'an Beélzebub holzéhi binawodíí bee Jesus ch'iidn hainihiyood.

16 Ła'ihíí nayídaantaahgo gádaanii, Yaaká'gé' godiyihgo be'ígóziníí nohwıl ch'í'nah ánle'.

17 Áíná' Jesus, áí nnee natsídaakesíí yígółsigo gáyıł-nii, Nnee iłch'ı' t'ekédaas'anihíí dabií iłch'ı' nanádaagonłkaadyúgo da'izlıı hileeh; nnee dała' naháztaaníí dabií iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú begonowáh át'ée da.

18 Áík'ehgo Satan dabií ích'ı' naná'idziidyúgo hagosha' yebik'ehíí bínágonaał doleeł? Ni Beélzebub bee ch'iidn haniyóód daashiłdołniihíí bigha ádishnii.

19 Shíí Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí

that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Bē-ēl'zē-būb the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Bē-ēl'zē-būb.

19 And if I by Bē-ēl'zē-būb cast out devils, by whom do your sons cast them

daanohwiye'íí hadń bee ch'iidn hadainiyood áiná'? Áí-
k'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

20 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí bee ch'iidn hani-
soodyúgo, da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan nohwitahyú alk'iná'
nant'aa.

21 Nnee nldzili yenagonkaad doleeíí alk'iná' dahyoné'go
bigową yinádéz'iyúgo, dawahá bíyééhíí doo hago anéh da:

22 Áiná' ła' nnee bitisgo nldzilihi bich'í' nanálwodgo
isná ábidlaayúgo, yenagonkaadíí ya'ohíí n'íí bich'á' ná-
yidinńiigo nnee yitah'iniih.

23 Hadń doo bił gonsht'ii dahń shich'í' got'ii'hi at'éé;
hadń doo bił dała'a ná'ashdle' dahń shich'á' ts'iktiiigo áile'.

24 Spirit nchq'íí nnee yiyi'gé' háyáána' tú ádihyú aaná-
daał, hayú hanayóohíí yíka ntaago; áiná' doo hagee dahíí
bighą gáníí, Shigowayú hagé' níyáa n'íiyú nádésdzá.

25 Bigową n'íí nlt'éégo nágolzhoogo dawahá nzhqogo
neheshjaayú nádzá.

26 Áík'ehgo spirits gots'idi daanchq'í yil nakai, bíí bi-
tisgo daanchq'íhi, áí gową yune' yil ha'akáhgo áígee ndaa-
goleeh: áík'ehgo nnee iłtsená' at'éé n'íí bitisgo at'éé hileeh.

¶ 27 Jesus t'ah yałti'ná' ła' isdzán dała'ách'ít'éé biyi'gé'
hadziigo Jesus gáyihńii, Isdzán bibishch'id biyi'gé'go sín-
liigo nnłbe' n'íí biyaa gozhqó doleeł.

out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith,

I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed

28 Áíná' Jesus gáníí, Hadn Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yidits'ago yikísk'eh at'ééhń, áńgo biyaa gozhq́q doleek.

¶ 29 Nnee h́ągo dała'adzaan' Jesus gáníí nágodidzaa, Dázhq nchq'go daakinolt'íłłi: godiyihgo be'ígóziníí yíka daadéz'íł; áíná' be'ígóziníí doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú' na'iziidi n'íí, Jonas* holzéhi, nnee bich'í' be'ígóził alzaahíí zhá.

30 Jonas nnee Nínevehgee daagolíníí bich'í' be'ígóził alzaahíí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, daakinolt'íłłi bich'í' be'ígóził doleek.

31 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíł isdzán nańt'ánihi hayaadé'go nyááhn hiziigo daakinolt'íłłi yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchq' ni', didoniłł: án dážhó n-zaadgé' nyáá, Sólomon bigoyá' yidits'ihgo; áíná' k'adíí Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

32 Aayá'iti'gee nnee Nínevehgee daagolíł n'íí daahiziigo nnee daakinolt'íłłi yaa yádaakti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchq' ni', daadidoniłł; Nínevehgee daagolíníí Jonas yałti'go daidezts'ąąn' binchq'íí yich'q'zh'go ánádaas-dzaa; áíná' k'adíí Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

33 Doo hadn ik'ah kq'íí yidiktłaadgo nagont'í'yú nyikt'áah da, dagohíí doo táts'aa yíł yaa nyí'aah da, áíná' ik'ah kq'íí bika' dahnásiłt'áahyú daach'íłt'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhi-káhií áí kq'íí daayo'íł doleek.

34 Kínáá'íí kits'í bikq'i at'éé: kínáá nłt'éeyúgo kits'í da-

are they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jō'nás the prophet.

30 For as Jō'nás was a sign unto the Nin'ê-vites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she

came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nin'ê-véh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jō'nás; and, behold, a greater than Jō'nás is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

hot'éhé bikq' golíni at'éé; áiná' doo nkt'éé dayúgohíi kits'í-híi dahot'éhé diłhił at'éé.

35 Áík'ehgo ádaagots'idzaq, dahyúgo kiyi' ná'dindiín n'íi kich'á' diłhił nádleeł.

36 Kits'í dahot'éhé biyi' adindiínyúgo, hayú doo diłhiłgo baa dahgoz'ąą dayúgo, kits'í dahot'éhé bich'á'idindiín doo, ik'ah kq'íi bich'á'idindiínhií k'ehgo.

¶ 37 Jesus t'ah yałtí'ná' Phárisee* nlínihi, Shił ináá, biłmii: áík'ehgo Jesus itah iyaągo nezdaa.

38 Jesus Phárisees bi'at'e'hií k'ehgo dá doo táádígise itah iyaągo nezdaago Pháriseehíi bił díyagot'ee l'é'e.

39 Jesus gábiłmii, Nohwíi Phárisees daanołni, idee ła'íi its'aa biká'yú zhą táadaałgis; áiná' nohwiyi'yú aa-daach'ihíniłhií ła'íi daanchq'íi zhą begoz'ąą.

40 Nohwíi doo daagonołsáni da, hadn nohwits'í áyiílaahn sha' da'án nohwiyi'ihíi ałdó' áyiílaa?

41 Dawahá nohwíi biyi'gé' nkt'éehíi nnee bá daadołné'; áík'ehgo dawahá nohwá nkt'éé doleeł.

42 Phárisees daanołni, nohwá góyéé doleeł! t'oh mint holzéhi, ła'íi rue holzéhi, ła'íi t'oh iltah at'éehíi dągonenanyú iłk'é'niłgo dała'a Bik'ehgo'ihí'nan baa nádaałné', áiná' nkt'éégo ągot'eehií doo bikísk'eh ádaanołt'ee da, Bik'ehgo'ihí'nan bił'ijóónií doo baa natsídaałkees da: áí bee

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also is full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Phār'i-sēe besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Phār'i-sēe saw it, he marveled that he had not first washed

before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Phār'i-sēes make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Phār'i-sēes! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to

ádaanoŋt'ee doleeŋ ni', ła'ihíí doo baa daayoŋmah dago.

43 Phárisees daanoŋni, nohwá góyéé doleeŋ! nohwíí Jews ha'ánaŋséh nagozníl yune' nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnasóŋtaago zhá, ła'íí nahi'niih nagoz'aayú nohwich'i' ádaach'iniigo nohwíŋ daagozhóq.

44 Begoz'aanií ye'ik'eda'itchihi ła'íí Phárisees daanoŋni, daanoŋshqo ádaagonoŋ'ini, nohwá góyéé doleeŋ! ła'-ch'izhjeegíí doo daat'íŋ dahíí ga'ádaanoŋt'ee, áí ła'-ch'izhjeegíí biká' ch'ich'ihikáh, dá doo bídaagoch'iksinégo.

¶ 45 Ła' Jews bich'i' begoz'aanií nŋt'éego yígóŋsini Jesus gáyihni, Itch'ígó'aahíí, ágánniiyú nohwíí aŋdó' áno-hwiŋni.

46 Jesus gáníí, Begoz'aanií nŋt'éego bídaagonoŋsini, nohwíí aŋdó' nohwá góyéé doleeŋ! heeŋ ndaazi nnee biká' dahda'ohoŋheeh, áiná' nohwihíí dázho da'ayáhago ndi doo bich'odaalŋni da.

47 Nohwíí nohwá góyéé doleeŋ! nohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihinaŋ binkaáyú nada'iziidi nadaistseedi ła'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagoŋe'.

48 Nohwitaa n'íí ánádaat'íŋ n'íí nohwíŋ dábi'ehgo ch'í-nah ádaaŋíŋ : daanohtitaa n'íí Bik'ehgo'ihinaŋ binkaáyú nada'iziidíí nadaistseed, nohwíí ła'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínádaach'ilnihíí ádaagoŋe'.

49 Áí bigha Bik'ehgo'ihinaŋ bigoya'íí gánniid lé'e, Binkaáyú nada'isiidíí ła'íí shinaaal'a'a koch'i' daadish'aa, ła'

have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Phār'i-sēes! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Phār'i-sēes, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye

lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and

nadaach'iltseed doleeł, ła'íí biniidaagoch'idile' doleeł:

50 Áík'ehgo ni'goszán alzaagé' godezt'i'go Bik'ehgo'i-hi'nań binkaáyú nada'iziidi dawa bidił nada'ijóóhíí, daa-
linolt'ííhíí bik'izhi' didot'aał,

51 Ábel zesdiǵé' Zekariás zesdiǵzhi' nnágont'i'go, Ze-
kariásií bech'okąąhíí bika' dahnási'niíí goz'aanií ła'íí
kih biyi' da'ch'okąąhíí bigizhgee daztsąą l'é'e: da'anii á-
daanohwiłdishnii, daaťinolt'ííhíí bik'izhi' didot'aał.

52 Begoz'aanií nł'éeego bídaagonołsini, nohwá góyéé
doleeł! nohwíí igoyą' bich'i' bená'igisé nádaadołtaą: no-
hwíí doo ha'ałkah daná' nnee ha'akáh doleeł n'íí t'ąązhi'
ádaanołsi.

53 Jesus ágániiná' begoz'aanií ye'ik'eda'itchihi ła'íí
Phárisees daanlíni bá daagoshchiǵdgo łąągo nayídaadiłkid:

54 Yá nakída'í'áągo, k'izé hadzii daanzigo, dahat'íhita
yik'izhi' daidi'aahíí bighą.

CHAPTER 12

1 Díí bee ánágot'íílná' nnee doo náhóltag dayú dała'a-
dzaago dązhq daahłjizhná' Jesus bitsilke'yu iłtsé gáyilnii
nkegonyaa, Phárisees* daanlíni binchq'íí bán benilzoołé
ga'at'éhi baa daagonołsąą, áí nnee binadzahgee nzhóni á-
daadil'íni at'éé.

2 K'ad dawahá bił łe'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí

apostles, and some of them they shall
slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets,
which was shed from the foundation of
the world, may be required of this
generation;

51 From the blood of Abel unto the
blood of Zách'a-rí'ás, which perished
between the altar and the temple: verily
I say unto you, It shall be required of
this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have
taken away the key of knowledge: ye
entered not in yourselves, and them
that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto

them, the scribes and the Phăr'i-sées
began to urge him vehemently, and to
provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to
catch something out of his mouth, that
they might accuse him.

CHAPTER 12

IN the mean time, when there were
gathered together an innumerable
multitude of people, insomuch that
they trode one upon another, he began
to say unto his disciples first of all, Be-
ware ye of the leaven of the Phăr'i-sées,
which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that

k'ad dawahá nanl'i' n'íí bígóziḡgo ádolniił.

3 Áík'ehgo godiḡhiłyú hat'íí daadoḡnii n'íí got'izhi' di-dots'ił; kiḡ biyi' yune' dataḡnégo hat'íí daadoḡnii n'íí kiḡ biká'gé' didots'ił.

4 Shit'ekéhií, gádaanohwiłdishnii, Hayíí kits'í nadaił-tseedná', bikéde'go doo hago ádaaḡéh dahíí doo bédaał-dzid da.

5 Shíí nohwił nadaagoshni' hadn' bédaałdzid: ich'izis-hiiníí bikéde'go ch'iidn' bikq' dilti' yuyaa kaa o'iłkaadií án' bédaałdzid; gánohwiłdishnii, án' bédaałdzid.

6 Ya' dlq'dichiné ashdlá'i zhaali lichí'é naki izliḡgo nahinih gá? Da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nań dała'á ndi doo yaa yinah da.

7 Nohwitsizil dawa ałk'iná' hotagi at'éé. Áík'ehgo doo nédaałdzid da: dlq'dichiné doo ałch'idé bitisgo da'inoḡi da.

8 Gánádaanohwiłdish'nii, Dahadn' nnee binadzahgee, Áń bígonsi, shiḡniihn, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí Bikehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií binadzahgee ágadiłdishniił:

9 Áína' hadn' nnee binadzahgee, Áń doo bígonsi da, shiḡniihn, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií binadzahgee, Doo yígolsi da, biłdidishniił.

10 Dahadn' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nchq'go shaa yał-ti' ndi binchq'íí bá da'izlíne ánadolniił; áína' dahadn' Holy

shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two

farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blas-

Spirit nchq'go yaa yałti'n binchq'íí doo bá da'izlíné ánál-ne' at'éé da.

11 Jews ha'ánałséhií, ła'íí nadaant'aahíí, ła'íí aasinííí binadzahgee ndaanohwidel'aago, hago'at'éégo sha' has-dziih, dagohíí hat'íísha' dishnii gádnii, doo daanołsi da:

12 Holy Spirit da'ái bik'ehen'áágee biyi' hat'íí daadoł-niihií nohwił ch'ígó'aah ndi at'éé.

¶ 13 Nnee dała'at'ééhíí ła' Jesus yich'i' hadziigo gáníí, Iłch'ígó'aahíí, shik'isn hat'íí nohwíyée doleehíí łałzhi' shaa no'né', biłnnii.

14 Jesus gábiłnii, Dawahá nanohwínłł'ogíí hadn nohwá iłch'i'ishłe'go hashiłł'íí?

15 Áíge' Jesus gánádo'niid, Daagonołsaą le', dawahá dayúwehégo ádáhadaakt'iinií baa daagonołsaą: kiyééhíí łaą ndi doo áí bee ch'ihinaa da.

16 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yich'i' hadziigo gáyilnii, Nnee ízisgo it'iinií łaągo na'inłł'ih:

17 Dabií gáłdi'nii, Hago áshnéh, shinest'ą'íí doo hayú bá nágot'są da.

18 Áíge' gánádi'nii, Hago áshnéhií bigonsi: dawahá bá gowa shíyééhíí nanágohishniilgo nchaago ánágošhdłéhgo, shinest'ą'íí ła'íí dawahá shíyééhíí ákóne' oshnił.

19 Shiyi'siziinií gábiłdishnii, Shiyi'siziinií, dawahá ní-

phemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed,

and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be

yééhíí da'kwíí legodzaayú dá**bik'ehyú** ílk'eyíhínił; áík'ehgo hanányoł, ináá, ídláá, nił gozhóq le'.

20 Áíná' Bik'ehgo'ihí'nań gábiłnniid, Doo gonyáá da; díí tł'é' niyi'siziinií níhókeed: dawahá níyéhíí ílk'ehinilií hadń bíyée doleeł áíná'?

21 Hadń dabízhá nzhooníí zhá ádahát'íigo ílk'eyihiniłná' Bikehgo'ihí'nań binadzahgee doo nzhóq da, áń nneehń ágátée.

¶ 22 Jesus bitsilke'yu gáyilnniid, Áí bighá gánohwił-dishnií, Nohwi'ihí'na'íí doo baa daanohwił goyée' da le', ha-t'íishá' hisháá doleeł, daanołsigo; dagohíí nohwits'í doo baa daanohwił goyée' da le', hat'íishá' ágoshdle', daanołsigo.

23 Ki'ihí'na'íí idán bitisgo ilíni at'ée, kits'ihíí diyáge bitisgo ilíni at'ée.

24 Gaagé baa natsídaałkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da; doo hayú binon'ílk'edaayihinií bá gowá goz'áá da; da'ágát'ée ndi Bik'ehgo'ihí'nań bá da'diiné': nohwíí dlq' bitisgo da'inołi!

25 Nohwitahyú hadń daaholmeezíí yaa natsekeesíí zhá bee ayáhágo ndi hadag ndiłséhgo ádidle' gá?

26 Áík'ehgo ágát'ehi dé'iyáhá ndi ch'éh ádaale'ná', ha-t'íí bighá łahíí baa daanohwił goyée'?

27 Tł'oh dénzhónéhií baa natsídaałkees, hago'at'éégo nadaanse'íí: doo nada'iziid da, doo da'it'ool da; da'ágát'ée ndi Sólomon ízisgo at'ée lé'e ndi, doo díí tł'oh dén-

merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his

zhóné ga'at'éégo ík'e'isdlaa da, nohwildishnií.

28 Áík'ehgo t'oh díí jü nołseehíí, áigé' iskaą daadidlidií ndi Bik'ehgo'ihí'nań nkt'éégo bik'e'islaana'; áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwik'e'islaa, nohwíí nohwi'odla' ayáhahi.

29 Áík'ehgo hat'íí da'idaa shihíí dagohíí hat'íí da'idlaa shihíí zhá doo baa natsídaałkees da, doo nohwiini' hah da le'.

30 Ni'gosdzań bika' nnee itah at'éégo hadaazt'i'íí áí zhá itisgo hádaat'íí; áína' hat'íí bídn daanołinií Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa nohwá yígółsi.

¶ 31 Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aanií itisgo biká hádaałt'íí, áigé' díí dawahá ałdó' nohwiyéé doleeł.

32 Doo nédaałdzid da, doo hwoigo shiké' hołkah dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bilałt'áhgee daanliinií itah daanołigo nohwá ngon'ąą, áí bił goyılshqó.

33 Dawahá nohwiyéehíí nohwaa nahinií le', tédaat'iyé - híí baa daanołné'; bestso bizi doo sa'i hileeh dahíí nádaadoł'aah, yaaká'zhi' ilínihií doo édiłhi nádaadoł'aah, ákú da'in'íłhií doo keda'in'íłh dayú, łahiíí doolé doo nohwi - ch'á' da'iyąą dayú.

34 Dahayú nohwił ilíni sinilyú áí zhá baa natsídaałkees doo.

35 Ík'eda'soldlaago t'alkoná' nohwikq' daadilthi' le',

36 Nnee binant'a' ni'i'nehgee k'ad nadáhgo yiba' naház - taąhií k'ehgo ádaanołt'ee le'; nadzáago dáaditih nyínłts'igo

glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open

dagoshch'i' yá ch'ida'itijh doleeł.

37 Nadaal'a'a binant'a' nadzaána' daadéz'ijhií biyaa gozhóq doleeł: da'anii gánohwiłdishnii, ík'e'idleego, Dinokbił, yiłniigo yich'i' iikaah.

38 K'adt'e'ís'ahzhi' godeyaayú, dagohíí hadiyeskaayú biká daadé'ijigo nadzaáyugo, áí nadaal'a'a biyaa gozhóq doo.

39 Díí bídaagonłsi, nnee bigowa goliínií da'os'ah in'ijhií hígháhgo yígółsiyugo yiká déz'ij doleeł ni', áík'ehgo bigowa doo ch'i'nódziłs át'éé da.

40 Nohwií aldo' t'alkoná' ilch'i'daanołt'ee, shíí nnee k'ehgo Niyááhií dahagee nánshdáh, doo ndaashohíí dagee.

¶ 41 Peter gábiłnii, SheBik'ehn, ilch'ígót'aahgo na'goni'íí bee yánłti'íí, ya' nohwií zhá nohwá ánnii née, dagohíí dawa bá ánnii née?

42 Jesus gáníí, Hadn begondliigo na'iziidií góyáni, binant'a' bigowałhií yebik'ehgo nbilłt'ij n'íí, dahagee idán na-na'niíhgee idán nayinih.

43 Na'iziidií binant'a' ábiłniiyú át'ijigo binant'a' nadzaáyugo, án biyaa gozhóq doleeł.

44 Da'aniiigo gadaanohwiłdishnii, nant'an hat'íí biyééhíí dawa yebik'ehgo na'iziidií nbilłteeh doo.

45 Áíná' áí na'iziidií, Shinant'a' doo dáhah nadáh da, idilłdi'niiyugo; isdzané ł'a'íí nnee nada'iziidií nadainłkaad

unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the

Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* *their* portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming;

nkegonyaayúgo, iyaa la'íí idlaago bił nágodezyizyúgo;

46 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'íi dagee, doo n-yohíí dagee nadáhgo nbihiłgeesh, áíge' hayíí doo da'odlaa dahíí bich'í'zhinéego nilteeh.

47 Áí na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iiníí yígółsi ndi doo hwaa ágádzaa da, doo hwaa ilch'í'adidlaa dahíí nábi'diltsas.

48 Áíná' na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iiníí doo yígółsi dahíí, nábi'diltsas dábił'ehyú adzaayúgo ndi, dé't'ih nbi'diltsas doleeł. Hadn łáago baa hi'né'íí, án łáago bí-nádokił; hadn nnee łáago yá'nné'yúgo, án łáago yíná'dó-keed doo.

¶ 49 Shíí kq' ni'gosdzán biká'zhi' nkedinshniłgo niyáá: alk'iná' dilti' le' lán!

50 Shíí baptize áshidilne'; áí dahah hadó' begolne'!

51 Ya' ni'gosdzán biká'zhi' ilch'í'gont'éehíí nkeniiné' daa-nołsi née? Dah, nohwildishnii; nnee ilk'idaashnilyú niyáá:

52 Kodé' godezt'i'go ashda'i kłh dała'a biyi' daagolii-yúgo, taagi yich'í' nakilt'éé doleeł, dagohíí naki yich'í' takt'éé doo.

53 Nneehń biye' yił nanágonłkaad doo, biye'ń bitaa yił nanágonłkaad doo aldo'; la'íí isdzán bi'isdza' yił nanágonłkaad doo, bi'isdza'ń bimaa yił nanágonłkaad doo aldo';

and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men

have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

isdzán yá'iyéhn yił nanágonłkaad doo, isdzán bá'iyéhn yił nanágonłkaad doo áldó'.

¶ 54 Jesus nnee dała'at'ééhíí yich'i' hadziigo gánniid, O'i'áh biyaayú yaak'os dahnánłse'go daał'iiyúgo dagoshch'i' gádaadołnii, Nagołtij ląą; áík'ehgo da'ágánágot'iił.

55 Hayaagé'go nch'iidyúgo, Gozdog doleeł ląą, daadołnii; áík'ehgo ágánágot'iił.

56 Nohwií nnee nzhóni ádaagonoł'ini, yaak'os ła'íí ni'-gosdzán hago ágónéhií bídaagonołsina', hat'íí bighą k'ad ágónéhií doo bídaagonołsi da?

57 Hat'íí bighą doo dánohwií nohwi'at'e' hago'at'éé shi-híí bídaagonołsi dashą'?

¶ 58 Hadń naa dahgoz'aanií nant'an yaa bił hi'ashyú dagoshch'i' bił ilk'ínágonłdóqh; dahyúgohíí aayanáltihíí yaa nidołt'eelgo at'éé, áík'ehgo aayanáltihíí aasitini yaa nił-téehgo, aasitiinií ha'ánił'e'.

59 Doo ch'ínánódah át'éé da, dá ąął na'ínnilgo zhą, nił-dishnii.

CHAPTER 13

1 Áiná' ła' nnee áígee dała'at'ééhíí Jesus yił nadaagol-ni'go gádaayihii, Ła' nnee Gálileegé' hikaihi Pílate nabistseedgo bidihíí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań yaa daine'íí bidihíí

the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them,

bił nanádisgeed lẹ'e.

2 Jesus gádaabiñii, Ya' áí ñnee Gálileegé' daagoliínií ñnee ła'ihíí Gálileegé' daagoliínií bitisgo binchq' ye'ádaa-t'eehií bighą biniidaagodeszaa daanołsi née?

3 Dah, nohwildishñii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áí k'ehgo nanołne'.

4 Dagohíí łaħ ñnee tsebiits'adah hilt'ehi Silóamgee tsée iłk'ehistłini ñneezgo nadn'ahi biká' nágo'go nabistseed n'ii, ya' áí ła'ihíí Jerúsalemgee daagoliínií bitisgo binchq' ye'adaat'eehií bighą adzaa daanołsi née?

5 Dah, nohwildishñii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áí k'ehgo nanołne'.

¶ 6 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goni'ii yee yaa nanágołni'go gánii, ła' ñnee bidasts'aa hentiínií biyi'gee ch'il fig hol-zéhi o'áa lẹ'e; áík'ehgo ñneehñ áí fig o'ahi bah dahnán-dahíi yiká déz'iiigo nyáa ndi doo ła' da łaą.

7 Ñnee bidasts'aa hentiínií bá yaa nádéz'iinií gáyihñii, Kú dín'ii, díi fig sikaadií bah dahnándahíi biká nádisht'ii-go taagi legodzaa, t'ah doo ła' nádish'aa da: k'ínk'é; hat'ii bighą o'áa doleeł, doo bah dahná'ndah daná'?

8 Áík'ehgo gánii, Shinant'a', ch'ík'eh da'áík'ehgo o'áago ła'nágodángo nzhqo, áík'ehgo dahat'ihíta bich'i' int'aanií bił k'enádishdlee:

9 Áík'ehgo bah dahnisdeeyúgo nt'ée: dahyúgohií k'idnk'i.

10 Jews daagodnłsinií bijii Jesus ła' Jews ha'ánałséh

Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Si-ló'am fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his

vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the

goz'aa yune' ilch'ígó'aah lé'e.

¶ 11 Áígee ła' isdzán spirit nch'í kah nagmaago ábíłsini biyi' goliigo tsebiits'adah bił łegodzaahi itah lé'e, án ha-yaa isk'idgo doo ilk'idídqohi da.

12 Jesus yiłtsaago yich'i' áníigo gáyihni, Isdzán, kah nannaahíi bich'á' ni'dolti.

13 Yiká ndelniigo dagoshch'i' isdzánhíi ilk'ínádezdoq, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań náshilziihgo bich'i' ahénsi, nii lé'e.

14 Áígee Jews ha'ánałséh yebik'ehń hashkee, Jesus Jews daagodnłsinií bijii ná'ilziihíi bigha, áík'ehgo nnee dała-at'éehíi yich'i' hadziigo gáníi, Gostán iskaazhi' na'iziidií bee goz'aa: ái gostán iskaaníi biyi' nádaanohwidilziihyú nohołkáh, doo godilzinií bijii da.

15 Jesus hananádiigo ái nneehíi gáyihni, Ni, nzhqo ádn'íni, nohwíi dała'á nołtiigo godilzinií bijii nohwimagashi dagohíi nohwitúlgayé dahast'ooníi k'eda'o'adgo túyú daadołqoz góya'?

16 Díi isdzánihíi, Abraham bich'á'gé' bi'dishchini, Satan dahbihest'łqogo tsebiits'adah bił łegodzaahi, godilzinií bijiišh' doo k'e'it'ad da née?

17 Ágánniidná' nnee Jesus yich'i' daagot'iinií ádaa yá-daaniidzi: áiná' nnee ła'ihíi dawa bił daagozhqó, Jesus dážhó nłt'éego adzaahíi bigha.

synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in

them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

¶ 18 Áíge' Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí hago'at'ééhíí? Hat'íí bíł hísht'a nshné' baa nagoshni'?

19 Nnee la' mústard biyigé dázhdq ałch'íséhi náidn'aągo bikiyaayú k'eidnláá; áí ch'il dázhdq nchaahi siligo bich'á-daaz'aahíí biyiyú dlq' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh ádaagoz-laahíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

20 Áíge' gánádo'niid, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí hat'íí bíł hísht'a nshné'go baa nagoshni'?

21 Isdzán ik'aán taadn ha'okáągo bán benilzoolé yił ná-'ist'oodgo ąął dahndilzoolíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

22 Jesus Jerúsalemyú higaalgo kigh nagoznilyú la'íí daagotahyú ilch'ígó'aah lé'e.

23 La' bich'i' gánniid, ShiNant'a', ya' nnee da'ayáhago hasdáhikáh doleeł née? Gáyiłnniid,

¶ 24 Ágołch'óshígo ch'ígót'i' ch'ínokáh bich'i' dahdaa-nołdoh: łąągo ha'akáh hádaat'ii doleeł ndi ch'éh ádaat'ii doleeł, nohwłdishnii.

25 Bigową goliínií nádidáhgo dáaditih nohwich'á' da'ditihná' da'dányú nasoziggo dáaditihíí ndaanokts'igo gádaa-dołniil, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntih; nohwich'i' hadziigo gádaanohwłdoniil, Hagé' nałkaihi shi, shíí doo nohwídaagonsi da:

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and

villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence

26 Áíná' gánádaadoł'niil, Nináál da'iidaq ni', nohwi-da'itinyú ilch'ígon'aah ni'.

27 Áíná' gánohwiłdidoniil, Hagé' nołkaihi shi doo no-hwídaagonsi da, nohwiłdishnii; yúwehzhí' nołkáh, daano-hwigha nchq'go ádaakt'íni.

28 Abraham, Isaac, Jacob, la'íi dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee goz-'aa yune' naháztaago daa'íigo, áíná' nohwií nohwich'á' da'detaago, daalchag la'íi nohwiwoo' lidaadołk'ash doo.

29 Nnee ha'i'áh biyaadé'go, la'íi o'i'áh biyaadé'go, yúdaazhidé'go, la'íi hayaadé'go nihikáhgo, Bik'ehgo'ihí'-nan bilałt'áhgee goz'aa yune' dahnaháztaq doo.

30 Nnee la' iké'yú daanlii n'íi da'iktsé doleeł; la' da'iktsé daanlii n'íi iké'yú doleeł.

¶ 31 Da'ái bijii la' Phárisees daanlínihi baa hikaigo Jesus gádaayiłnii, Kogé' dahnnał; Hérod niziłhee hát'íi.

32 Jesus gábiłnii, Ti'i, ái ba'íi k'ehgo nlíni gádaadołnii, Díi jii la'íi iskaq shíi ch'iidn nnee biyi'gé' ch'ínihi-sood, la'íi ná'isziih; nakiskaago ániita shinasdziid aal ashleh.

33 Da'ágát'éé ndi díi jii la'íi iskaq la'íi nakiskaago da'ái k'ehgo hishgaal: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi Jerúsalemyú zhá datsaah dábił'eh.

34 Jerúsalem, Jerúsalem nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan bin-

ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

¶ 31 ¶ The same day there came certain of the Phār'i-sēes, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Hēr'od will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which

kááyú nada'iziidi natsínktseedíí, ła'íí nich'í' daahi'aadíí tséé bee nabida'tsisínne'íí; tazhik'áné bi'aadíí bit'ats'in bit'ááh yune' bizhaazhé onáyinihíí k'ehgo nichagháshé doo ałch'ídn ınáhishniıł hasht'ıı ndi doo hádaakt'ıı da ni'!

35 Nikihií yó'agodot'aa: da'aniigo gádaanohwiłdishniı, Bik'ehgo'ihı'nan bizhi' yee higaah ba'ahégosini at'éé, daadołmiihií bijii zhá nadaashoktséh.

CHAPTER 14

1 Łah Jews daagodnısiníí bijii Jesus Phárisee* nant'an nlíni bigowa yune' iyaayú óyáágo, dé'at'éégo daayinfiı lé'e.

2 Jesus ła' nnee nádaanilzohi yiłtsaa.

3 Áík'ehgo nnee begoz'aaníí nlt'éégo yídaagołsini ła'íí Phárisees daanlíni yich'í' hadziigo gáyıłniı, Ya' godilzinií bijii na'ch'ilziihgo goz'aa née, dah née?

4 Doo hadn bich'í' hanadzii da lé'e. Áík'ehgo nnee kah yaa nagháhihií náidnłqozgé' náilziih, áigé' onáyı'aad.

5 Áigé' gánádaabił'nıid, Hadn godilzinií bijii bitúlga-yé dagohíí bimagashi o'i'án yúyaa ogo'yúgo dagoshch'í' hanáidishood ya'?

6 Áígee doo hadn hananádzii da lé'e.

¶ 7 Nnee kú neheskaihií hagee nnee itisgo ádaat'eehií dahnádaadinibiłgee dahnihebiłgo yiłtsaaná' ıłch'ígót'aah-

killst the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth* gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Phār'i-sēes to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man

before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Phār'i-sēes, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

go na'goni'íí yee hadziigo gáníí,

8 Ni'i'néhgee da'idaayú nánáh, niñniidyúgo, nnee itisgo ádaat'eehíí dahnádinibíhyú dahnódaa hela'; ágándzaayúgo nnee nitisgo at'éhi, Kú nánáh, bíldo'niid n'íí;

9 Áík'ehgo nnee bá da'idaaníí nich'i' nigháhgo gáníldido-niígo at'éé, Ai dahsínndaageehíí díí nneehíí baa gon'aah; ádaayándzigo dá'ích'i'égee goz'aagee dahndaal.

10 Kú nánáh golzeego naa ch'ínihít'áago akú nyaago dá'í-ch'i'égee goz'aagee dahndaal; áík'ehgo nnee bá da'idaaníí nýáago, Shit'eké, yudahgee dahndaal, niñniigo, kú neheshkaihíí bínáál itisgo nni'dilteeh.

11 Hadn itisgo ádestijhn ádaagoch'olba'go ádolniik; áí-ná' ádaagoch'olba'n itisgo at'éégo ádolniik.

¶12 Jesus nnee bá da'idaaníí áldó' yich'i' hadziigo gáyik-nii, Nigowagee ha'iz'aago da'idaayúgo, dagohíí o'i'áago da'idaayúgo, doo dá nit'eké, nik'isyú, nik'íí, dagohíí ízis da'it'iinií na'ashhahgé' daagoliínií zhá, Kú nohołkáh da'ołsaayú, bílnii da; ágándzaayúgo ni áldó', Kú nánáh, nádaaniłdo'niik at'éé, t'aazhi' ni nich'i' naná'doho'nił.

13 Ná da'idaayúgo tédaat'iyéhií, baa dahnagoz'aaníí, doo nadaakai dahíí, la'íí bínáá édaagodinií, Da'ołsaayú nohołkáh, daabílnii doo:

14 Áík'ehgo niyaa gozhóq doleek; áí doo hat'íí nich'i' nanádaihi'niik dahíí bighá: nnee nlt'éhi nanezna'íí naadikai-

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbors; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they

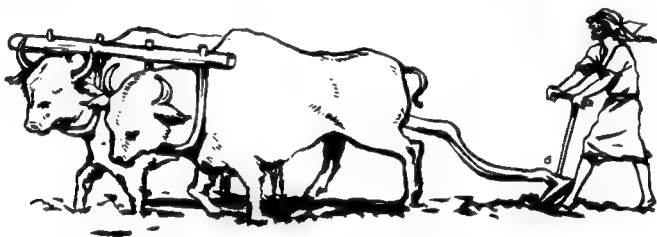
híí bijíi nich'í' nanádo'nił.

¶ 15 Nnee la' Jesus yił iyaaníí díí yidezts'aago gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aq yune' hadn bân yiyaa doleelíí biyaa gozhqó doleel.

16 Jesus gábilnii, Nnee la' ízigo bá da'idaago, nnee láago, Kú da'olsaayú nohołkah, yilnniid l'é'e:

17 Áigé' da'idaaníí biká' ngonyáagee binal'a'a gáyilnii, Hayíí, Kú nohołkah, daabiléndeniidíí, Yushdé', daabilnii; alk'iná' aqł a'ilzaa.

18 Áiná' nnee dała'a daantiigo, Doo ákú disháh da, daanii nkegonyaa. Nnee da'iktséhií gáníí, Ni' nagohélnii ni', áí nish'íyú díyáa: shá ch'igon'aah, nánoshkaqh.



19 Ła'ihíí gánádo'niid, Shíí magashi bena'ibaasé gone-nan nahélnii ni', áí bínshtaáhyú díyáa: shá ch'igon'aah, nánoshkaqh.

20 Ła'ihíí aldo' gánádo'niid, Shíí shi'aad gozlii ni', áí bigha doo ákú nsháh da.

21 Nał'a'a binant'a' áí nneehíí hat'íí daaniihíí yił nagos-ni'. Nant'ánhií bágochiidgo binal'a'a gáyilnii, Ti'i, daha-

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his

le, kīh goznilií biyi' da'itinyú, kīh bigizh ch'énádaagozt'i'-yú nnee tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aanií, doo nadaakai dahíí, la'íí binaá édaagodinií, Yushdé', daabiłnnii.

22 Áigé' nal'a'áhíí binant'a' gáyimii, Shinant'a', áshił-nniihíí alł'ina' begolzaa, ndi t'ah goz'aq.

23 Nant'ánhií binal'a'a gáyimii, Ti'i, da'itinyú la'íí kīh binaayúch'il lédaant'i'yú nihiyóód, áík'ehgo shigowa yune' ch'ilaa doleeł.

24 Nnee, Kú da'oksaayú nohołkáh, ch'éh ádaabiłdéniiidí shi'idán doo daayolił at'éé da.

¶ 25 Jesus nnee laágo yił náłseeł: áí yich'i' adzaago gáyimniid,

26 Dahadn shaa nyaáhn bitaa, bima, bi'aad, bicha-gháshé, bik'isyú, bilahkiíyú, la'íí dabií bi'ihina' ndi shi-tisgo bił nzhooníí, án doo shiké' higaałíí at'éé da.

27 Dahadn bitsi'ima'aáhií doo dahiditiłhgo shiké' dah-digháh dahn, doo shiké' higaałíí at'éé da.

28 Nohwitahyú dahadn yudahyú nil'aago ilk'e'ishti' nzi-yúgo, án iłtsé ndaahgosha' da'kwíí ileeh shi'hií yotag, dá binil'aq shi aqł ashłéhzhí' nziqo?

29 Dahyúgohií kīh bit'laáh lédn'aahíí aqł áyíilaaná' ha-t'íí áile'ihíí doo aqł áile' yínés'aq dayúgo, nnee binaáł doo aqł áile' dahíí baa daadloł nkegonyaa,

servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto

them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock

30 Gádaaniigo, Áí nneehíí it'i nkegonyaa ndi doo aạl áile' yínés'ạạ da.

31 Ła'íí nant'an, nant'an ła' yił nagonłkaad doleełyúgo, iłtsé ndaahgosạ' yaa natsekees, shisiláada gonenango doo náhóltag dayú ła' nant'anhíí bisiláada nadin doo náhóltag dayúhi bił nagonshkaad dábik'eh shi, nzigo?

32 Dahyúgohíí, yił nagonłkaadíí t'ah nzaadge' hikaahná', bá ch'iniíh nadai'aahíí bidáhzhì' daidił'aa gádaayildiniih-go, Iłt'eké náodleeh.

33 Áík'ehgo nohwitahyú dahadn bíyééhíí dawa bił nzhqohíí bighạ doo yich'ạ'hígháh hát'íí dahn, doo shiké' higaaíí át'ée da.

¶ 34 Ishiìh nłt'ée, ndi ishiìh doo nk'qózh da siliyúgo, hat'íí bee nk'qózhgo ánálne'?

35 Łíí bichan ndi bił nadigeedgo kíyaayú doo nalkaad bik'eh da; daazhógo ch'élkaad. Hadn bijeyi' golíinií íyéstsaạ le.

CHAPTER 15

1 Tax bich'i' nadaahiínií ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa Jesus yídaayéstsaạgo yich'i' nihikáh lẹ'e.

2 Phárisees daanlíni ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi Jesus yída'ıltahgo gádaanii, Áí nnee, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí yich'i' nihikáh, ła'íí yił da'ayaạ.

¶ 3 Áík'ehgo Jesus ılch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił

him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt is good: but if the salt have

lost his savor, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Phăr'i-sēes and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred

nagolnĭ' gánĭigo,

4 Nohwĭtahyú ła' dahadń dibehĭĭ dała'a gonenadĭn da-
'izliĭyú yĭnoyolgo, dała'a ch'a'oyaáyúgo, ngost'adin ngos-
t'áihiĭ dakú nyĭniĭłshą', áiná' dała'a bich'ą' ch'a'oyaáhiĭ
yĭka ntaah, dá náidnktĭizhi'?

5 Náidnktĭĭná' yaa bił gozhqógo biwosyú dahilteeh.

6 Bigowayú nádzaágo bit'eké ła'íĭ ba'ashhahgé' daago-
líniĭ dała'áyiĭlaago gádaayiĭnĭi, Shił nohwĭł daagozhqó
le'; shidibehĭĭ ch'a'oyaá n'íĭ náidktĭĭh.

7 Da'áík'ehgo aldó' nnee dała'a nchq'go at'ééhń binchq'
yich'ą'zhi' adzaahn, ngost'adin ngost'ái nnee daanjqq daa-
nzigo binchq' doo yich'ą'zhi' ádaane' dahĭĭ bitisgo yaaká-
yú baa koł daagozhqó doleeł, nohwĭłdishnĭi.

¶ 8 Isdzán ła' zhaali béshĭgai be'alzaahi gonenan nai-
nilgo, dała'a baa ch'a'oltq'yúgo, kq' yidiltładgosha' ná-
gołshóhgé' yĭká déz'ĭi, danáidn'aqzhi'?

9 Náidn'aqaná' bit'eké ła'íĭ ba'ashhahgé' daagolíniĭ da-
ła'áyiĭlaago gádaayiĭnĭi, Shił nohwĭł daagozhqó le'; zhaali
shich'a'oltq' n'íĭ nádi'aq.

10 Da'áík'ehgo aldó' nnee dała'a nchq'go at'ééhń binchq'
yich'ą'zhi' adzaahiĭ bighą Bik'ehgo'ihĭnań binal'a'a yaa-
ká'yú daagolíniĭ bińáał gózhqó doleeł, nohwĭłdishnĭi.

¶ 11 Jesus gánado'niid, ła' nnee biye' naki golĭĭ l'é'e:

12 Iké'gee nagháhihiĭ bitaa gáyiĭnĭi, Shitaa, dawahá

sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbors, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his*

níyéeííí łahzhí' shíyée doleeííí shaa nné'. Áík'ehgo bá íłk'ííyíne'go yaa yíne'.

13 Da'kwíí iskaą hik'e iké'gee nagháhiíí dawahá bíyée-
híí dała'áyiílaago nzaadyú óyáá, ákú da'adzaayú análwoł-
go dawahá bíyée n'íí ąął ch'ayishchííh.

14 Dá ąął ch'ayishchííńá' áígee shiná' góyéeego daago-
deyaa lé'e; áík'ehgo dawahá yídn nliigo nkenyaa.

15 Nnee ła' áígee daagoliíńíí yá ná'nziid; góchi yá ná-
di'né'go.

16 Góchi bi'idán dák'azhá yiyąą ndi nnee doo ła' bá'di-
né' da.

17 Ídínágosziidgo gádiłdi'nii, Shitaa yánada'iziidíí łaą-
go bi'idán daagolíí, ik'e'an naznilgo, áíná' shihíí shiná'
dák'azhá shizilhee!

18 Shíí nádishdáhgo shitaa bich'í'yú nádésdzá, áík'ehgo
gábıłdishńiih, Shitaa, yaaká'zhi' bich'í', ła'íí ni nich'í'
ncho'go asdzaa,

19 Doo niye' daashılch'inii bik'eh sitíí da: nánada'iziidíí
k'ehgo nashínkteeh.

20 Áík'ehgo nádiidzaago bitaa yich'í' onádzaa. T'ah
ńzaadgé' nádaałńá' bitaa biłtsąągo baa ch'ozbaadgo bich'í'
nádilwod, bizénáschidgo bizts'qs lé'e.

21 Biye' gábılńii, Shitaa, yaaká'zhi' bich'í', ła'íí ni ni-

father, Father, give me the portion of
goods that falleth to me. And he divided
unto them his living.

13 And not many days after the
younger son gathered all together, and
took his journey into a far country, and
there wasted his substance with riotous
living.

14 And when he had spent all, there
arose a mighty famine in that land; and
he began to be in want.

15 And he went and joined himself to
a citizen of that country; and he sent
him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his
belly with the husks that the swine did
eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he
said, How many hired servants of my
father's have bread enough and to
spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and
will say unto him, Father, I have sinned
against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called
thy son: make me as one of thy hired
servants.

20 And he arose, and came to his
father. But when he was yet a great
way off, his father saw him, and had
compassion, and ran, and fell on his
neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father,
I have sinned against heaven, and in



ch'í' nch'q'go asdzaa, doo niye' daashilch'inii bik'eh sitií da.

22 Áiná' bitaahíí yánada'iziidi gádaayií, Diyá gé dá-zh'q' itisgo nkt'éhihií kú ndaanołtsoosgo bá ádaagołe'; gan bik'edn'áne bik'e daadoł'aa, kee ałdó' bá ádaagołe':

23 Magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí nádaadołt'e'go bá daazołhee; áík'ehgo daahiidaągo nohwił daagozh'q' le':

24 Díí shiye' dazts'aa nsí n'íí t'ah hínaa láá; ch'a'otłizh n'íí nádiltíh. Áík'ehgo bił daagozh'q' nkegonyaa.

25 Biye'iktse' nagháhihií k'edolzaayú naghaa n'íí nádaał: án k'ih yit'ahzhi' nnyáána' besh dilwoshé bee idot'aalna' da'ch'ilzhishgo yidezts'aa.

26 Nada'iziidi la' yiká ánniidgo nayídiłkid, Hat'íí bi-gha' ágot'íh?

27 Gábií, Nidizhé nádzáa; nitaa magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí bá zesdií, nidizhé dánkt'éé nt'éego baa nadzáahíí bigha'.

28 Áík'ehgo bágochiidgo doo ha'agháh dahíí bigha' bitaa bich'í' ch'ínyáago, Ha'ánnáh, biłniigo náboqaah l'é'e.

29 Bitaa yich'í' hadziigo gáyíni, Doo ałch'idé łego-dzaa da nich'oshniigo áshiłnihií dawa bikísk'eh ánsht'ee ni'; ndi gantłízí zhaazhé ndi t'ah doo hwaa shaa nłteeh da, shit'eké bił shił daagozh'q' le'at'éhi:

30 Áiná' díí niye', bizháan da'adzaahíí yił anákeelgo

thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

dawahá níyée n'íí ąął ch'ayishchińá' nádzááyú, dagosh-ch'í' magashi bidinesk'ah n'íí bá zínłhij.

31 Bitaa gábilńii, Shiye', ni nił gonshłij, shíyééhíí da-wa níyée.

32 Nohwił daagozhóq, nohwił gonedliigo dábik'eh go'íi: díí nidizhé daztsąągo daandzi n'íí hinaa; ch'a'otłizh n'íí nádiltijh.

CHAPTER 16

1 Jesus bitsilke'yu yich'í' hananádzii, Łah nnee ízisgo it'ini ła' nnee bána'iziidihi bíyééhíí dawa yinádéz'ijgo nyinłtij lé'e; ái nnee ízisgo it'ij n'íí gádaabiłch'ini, Ní-yééhíí yinádéz'iinií dawahá nich'ą' da'izłij ái'ij.

2 Áík'ehgo bána'iziidií, Yushdé', yihniidgo gáyilńii, Hat'íi ląą daaniłch'iniigo naa idists'ag? Naltsoos biká' dawahá shíyééhíí shá beda'izoh n'íí shaa nán'aah; k'adíi dawahá shíyééhíí doo shá binádín'ij da.

3 Na'iziidií gádiłdi'ńii, Hago ląą ashne'? Shinant'a' dawahá bá binádesh'ij n'íí shich'ą' nágodn'ąą: doo na-goshgeed bik'eh da; idóshkeedyúgohíi ádaayánsdzi.

4 Shíi hago ashne' bígonsi, kodé' ch'ínáshi'dolt'e'go nnee bitashaa doleełgo.

5 Áík'ehgo binant'a'íi yaa hadais'aa n'íi, Yushdé', daayił-niigo, da'iktséhihií gáyilńii, Shinant'a' da'kwíi naa ha'áa?

fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto

him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy

6 Mazhíil dała'á gonenadíni ik'ah bee kedaanes'aago, nii. Áík'ehgo gánáyildo'niiid, Dagoshch'i' ndaahgo ashdla-din zhá shaa ha'áa ánágódle'go k'e'ılchíí.

7 Ła' gánáyildo'niiid, Nihíí da'kwíí naa ha'áa? Áík'ehgo gáníí, T'oh naghái ízis nchaahíí dała'á gonenadín dádes-kadgo. Áík'ehgo gánáyildo'niiid, Tsebídín zhá shaa ha'áa ánágódle'go k'e'elchíí.

8 Nant'an bána'iziidná' bich'i' nach'aahn, Gonyááyú ánd-zaa laa, yimii: díí jii ni'gosdzán biká' ágot'ee zhinéé nakaihíí daatinolt'ijhíí, idindíín zhinéé nakaihíí bitisgo daagoyáá.

9 Ni'gosdzán biká' ízis it'iinií bee nohwit'eké ádaagoł-dle'; áík'ehgo ásdijđgo dahazhi' daagolijyú nohwá ch'idaa-dotijł, nohwildishnii.

10 Hadn da'ayáhago ágot'eehíí ndi begondliigo nayik'í-iziidyúgo ízisgo ágot'eehíí aldó' begondliigo nayik'í'iziid doleeł: hadn ayáhago doo bik'ehyú át'éé dayúgo dázho itisgo doo bik'ehyú át'éé da doleeł.

11 Áík'ehgo ni'gosdzán biká' it'iinií doo nzhqogo ádaa-nołsi dayúgo, hadn yaaká'yú it'iinií nohwaa yiné' áiná'?

12 Ła' bíyéhi doo bá nzhqogo ádaanołsi dayúgo, hadn dánohwíí nohwíyééhíí nohwaa yiné' áiná'?

¶ 13 Doo hadn binant'a' naki da: dała'á bił nchq'ná' ła-ihií bił nzhqo doleeł at'ééhíí bigha, dagohíí dała'á yotą-

bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write four-score.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of un-

righteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two mas-

ná' la'ihíí yich'olaa doleeḥi at'éé. Bik'ehgo'ihí'nań la'íí i-t'iinií dała' doo hago'at'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.

14 Phárisees daanlíni, zhaali ádahádaat'ínihi, díí dawa daidezts'aaná' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloh lẹ'e.

15 Áík'ehgo gáyihniid, Nnee binadzahgee daanolshqq ádaanol'ij ndihíí Bik'ehgo'ihí'nań nohwijíí yune'íí yígólsi: nnee hat'íí itisgo ádaayonihií, áí Bik'ehgo'ihí'nań bił nchq'.

16 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií la'íí binkaáyú nada'iziidií ádaanihií yebik'ehgo ngóhéyáá, John nyaázhi: áigé' yush-dé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aanií nkt'éégo baa na'goni'íí t'ah baa nadaagolni' goldoh, áík'ehgo nnee dała'á daantiígee dázho hádaat'ijgo idéédaalnaa.

17 Yáá la'íí ni'gosdzán biłgo bech'ígonáhgo doo nyee da, áiná' begoz'aanií dázho da'ayáhago ndi bech'ígowáhgo nyee.

18 Dahadn bi'aad yił ilk'ínat'aazhgo la'i yił nnaná'náa-yúgo án nant'i' naghaa: la'íí dahadn isdzán biká' yó'oná-yił'e'n yił nnááyúgo áí nnee nant'i' naghaa.

¶ 19 Łah nnee ízisgo it'iinií, naká' nkt'ehi hichiigo do-tłizhi bidiyagé lẹ'e, dajij biigha idán łán ilíinií zhá yiyáni.

20 Áí nnee bich'ígót'i'gee la' nnee ídókeedi dá kóod zháhi, Łazarus holzéhi, ndaabich'istij.

21 Nnee ízis it'iinií iyaagé' bán bizhool nanidéhií shá dó'né' hadó' nzi lẹ'e: la'íí hichané baa hikáhgo biká'

ters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Phārī-sēes also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tithe of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marieth another, committeth adultery: and whosoever marieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the

lóódíí daayíḡaad.

22 Nnee tét'iyé n'íí daztsaago Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagolińńí Abraham bijííłáhzhí' ídéyółta'go o-nádaabistíí l'é: nnee ízis it'íí n'íí ałdó' daztsaago łektíí.

23 Ch'iidntahyú dázqh biniigonł'téego hadag déz'íigo nzaadyú Abraham Lázarus ídéyółta'go yıltsaą.

24 Áík'ehgo Abraham nawode yich'í' ánniid, Abraham, shítáa, shaa ch'onba'go Lázarus shich'í' n'áá, bilázhoozhíí tú bee náyółt'oodgo shizaad shá yinołk'az; díí kq'íí biyí' nyeego shich'í' nagowaahíí bighą.

25 Áína' Abraham gábiłnniid, Shiye', t'ah hínnaána' bínánłńíh, dawahá nł'téehíí níyée ni', áína' Lázarus doo hat'íí nł'téhi bíyée da ni': k'adíí án nł'téego ábi'dilzi, áína' nihíí k'adíí niniigonł'tée.

26 Nohwíí nohwigizhgee dázqh yúyahgo nalwozh ałdó': áík'ehgo kodé' azhi' nach'idikáh doleeł n'íí doo hago'a-t'éego akú nach'idikáh át'éé da; áína' doo yushdé' nach'idikáh át'éé da.

27 Áík'ehgo nnee ízis it'íí n'íí gánniid, Shítáa, nánosh-kąąh, Lázarus shítáa bigowayú n'áá:

28 Shik'isyú ashdlá'i golíí; áí doo kúyaa góyéego goz'ąą yuyaa dikáh da doleełhíí bighą Lázarus bíł nagolńi'go n'áá.

29 Abraham gábiłnniid, Bíí Moses łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań

crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have

binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinii yedaagoyihíí;
ái yídaayésts'ąą le'.

30 Ágánniid, Dah, shitaá Abraham: áíná' dahadń daz-
tsánihi bich'ą'gé' nánł'ááyúgo shik'isyú binchq'íí yich'ą'-
zhi' ádaane' doleeł.

31 Abraham gánábildo'niid, Moses łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań
binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinii doo daidits'ag
dayúgo, daztsáni naadiidzaago bił nadaagolńi' ndi doo
da'odłą da doleeł go'íí.

CHAPTER 17

1 Jesus bitsilke'yú gáyilnniid, Nakídintaahíí dábegolne'
go'íí, áíná' hadń na'íntaahíí bá góyéé doleeł.

2 Tsée be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bídestł'qogo túnteel
beh hilt'e'go bá nzhq doleeł ni', díí doo ízigo ádaat'ee
dahíí dała'a nchq'go at'íígo doo áile' da doleełhíí bighą.

¶ 3 Ídáadaadesółt'íí: nik'isn nich'í' nchq'go at'ííyúgo bee
bich'í' yánłti'; áík'ehgo, Shaa nágodin'áah, niłniyyúgo baa
nágodin'áah.

4 Dała'a jii gots'idn nich'í' nchq'go ánádzaayúgo, gos-
ts'idn nich'í' ánádzaago, Shaa nágodin'áah, niłniyyúgo,
baa nágodin'áah.

5 Jesus binadaal'a'á gádaabiłmii, Nohwi'odł'íí dayú-
weh nohwá bínáhodaalgo áńłsi.

6 Áík'ehgo Jesus gádaabiłmii, Nohwi'odł' mústard bi-

Moses and the prophets; let them hear
them.

30 And he said, Nay, father Abraham:
but if one went unto them from the
dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear
not Moses and the prophets, neither
will they be persuaded, though one rose
from the dead.

CHAPTER 17

THEN said he unto the disciples,
It is impossible but that offenses
will come: but woe unto him, through

whom they come!

2 It were better for him that a millstone
were hanged about his neck, and he
cast into the sea, than that he should
offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy
brother trespass against thee, rebuke
him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven
times in a day, and seven times in a day
turn again to thee, saying, I repent;
thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord,
Increase our faith.

yígé ga'at'éeyúgo ndi, díí tsi sýcamine holzéhi gádaabił-dołnii, Dáni nikeghadgé' hādñłts'qodgo túnteel biyi'gee ík'endlée; áík'ehgo da'ánniiyú ane' doleeł.

7 NohwitaHyú ła' bána'iziidií bá nagodzizyúgo, dagohíi magashi bá nanyoodyúgo, ya'kíyaagé' nádzaágo gáyilñiih née, Yushdé', dák'ad ndaahgo ináa?

8 Dah, áiná' gáyilñiih, Shá á'ile', áigé' ík'e'idleego shich'i' n'íikaah, ąął iyáágé' ąął ishđlaayúgo; bikéde'go ináa ła'íi idłłá.

9 Ya' bana'iziidií da'áyilñiiyú adzaahíi bigha, Ahíy'ee, yiłnii née? Dah, nsí.

10 Nohwíi ałdó' da'ánohwiłdi'niihíi dawa ádaasolaayúgo gádaadołniih, Nohwíi doo nił daandlii dago ná nada'idziid: hałíi, Ádaale', nohwiłdi'niihíi zhá ádaasiidłaa.

¶ 11 Jerúsalemyú higaalyú Jesus Samária ła'íi Gálilee bigizhyú higaal lę'e.

12 Gotah yune' oyáágo nnee gonenan łód doo ínadih dahi, léprosy holzéhi, yaa nakaihi baa hikai, ái da'anah-yú naziigo,

13 Daadilwoshgo gádaanii, Jesus, Nant'án, nohwaa ch'onbáah.

14 Jesus ái nneehíi yiłtsągo gádaayilñii, Daadołkáhgo okaąh yedaabik'ehi bich'i' ch'í'nah ádaadołdle'. Hikahná'

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded

him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Sá-má'ri-á and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go show yourselves unto

nk'téé nádaasdlii l'é'e.

15 Áí nnee dała'á nábi'dilziihíí yígołsiıdgo t'aazhi' Jesus yaa nadzáá, nádziihíí Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzigo dilwosh-go,

16 Jesus biyahzhi' hayaa adzaa, Ahíyi'ee, yiłniigo: án Samáriagé' gólinihi.

17 Áígé' Jesus gábiłni, Gonenan nádaadziihná' ngos-t'áihíí hayú?

18 Dadín zhá łahgé' nneehihi t'aazhi' nadzáá, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzigo.

19 Nádnáhgo hínááł, ni'odł'íi nk'téégo ánániidlaa, yiłni.

¶ 20 Phárisees* daanlíni Jesus nayídaadiłkidgo gádaa-yiłni, Da'os'ah Bik'ehgo'ihí'nań nant'aa doleełí kú bengowáh? Jesus gáníí, Doo hwit'ıigo kú bengowáh da:

21 Kúnko dín'ıı! dagohíí, Nláhyú nláh! doo daach'ini da: Bik'ehgo'ihí'nań ałk'iná' nohwiıi' yune' nant'aa.

22 Jesus bitsılke'yu gáyiłni, Shíí, nnee k'ehgo Niyáá-híí bijıı dała'á nách'oktséh hádó' daanołsiıh doleeł, ndi doo ndaahołtséh át'éé da goldohíí dahagee biká' ngowáh.

23 Nláhyú daadeł'ıı, dagohíí, Kú daadeł'ıı, daanołsiıh ch'ini doo: áiná' akú dołkáh hela', bıké' dołkáh hela'.

24 Hada'didla'ıı bee yáa dálazhineéégé' łahzhineéégo bee got'ıı nágodleeh; áík'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ánsh-

the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Sá-már'i-tán.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of

the Phăr'i-sēes, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven,

t'ee doleeł ch'í'nah áshi'delzaahíí bijíí.

25 Dabí'iktsé łáągo shiniigodilne'go daa'łinolt'íłhíí doo hádaashit'íí da doleeł.

26 Noe* t'ah golińná' ágot'ee n'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdahíí bijíí aldó' ágágot'ee doleeł.

27 Áíná' Noe tsina'eehíí yiyi' oyaazhi' da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'ikse' ni', łá'íí łaa daagoch'ihiniłgo nnádaaze' ni', áíge' tú idezjoolgo aał tú biłdaach'idedszi'.

28 Lot t'ah golińná' aldó' da'ágágot'ee ni'; da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nada'ch'ihiniłh ni', kaa nadaahi'niłh ni', k'eda'ch'idilee ni', łá'íí gowa' adaagoch'ile' ni';

29 Áíná' Lot Sódome' ch'ínyááhíí bijíí kq' łá'íí tsée łi-kq'i, brimstone holzéhi, yaaká'ge' náłtáągo aał daakowáá'.

30 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ch'í'nah ádideshdle'híí bijíí aldó' ágágot'ee doleeł.

31 Áí bijíí hadń bikiłh biká'yú dahsdaahn bikiłh yune' bí-yéehíí siné'i, gódał yiká o'ánaodáh hela': da'áík'ehgo aldó' nnee k'edolzaahíí yiyi' nagmaahn t'aaazhi' anáo'ne' hela'.

32 Lot bi'aadń bínadaałniłh.

33 Dahadń bi'ihí'na' yaa bił goyééhń, áí bich'á' da'iz-łíí hileeh; áíná' dahadń ádaayis'nahgo bi'ihí'na' da'izłíí siliń'ń ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee hínaa doo.

34 Shíí gánohwiłdishnił, Áí bitł'é' nnee naki dashteezh-

shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Nö'e, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Nö'e entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they

builded;

29 But the same day that Lot went out of Söd'óm it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall

go, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sitij doo.

35 Isdzáné naki ńisht'a da'ik'aayúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sidaa doo.



36 Nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sizij doo.

37 Hayú, nohweBik'ehń? daabiłii. Jesus gádaabiłii, Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi dała'at'ée doleeł.

CHAPTER 18

1 Da'ch'okaąh nt'éego doo kił iyeeh dago Jesus na'goni'íí bee iłch'ígó'aahgo

2 Gánniid, Łah kił goznilyú yánáltihń gólíí, Bik'ehgo-ihí'nań doo yidńsini da, nnee doo bił ilíni da:

3 Ła' isdzán, itsaa nlíni, áígee golíni dakozhá baa na-

be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither

will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge

dáhgo gábilnii, Shá ilk'ígodnldqoh, nnee la' shik'enniihíí bigha.

4 Dét'ihézhí', Dah, yilnii: ndi bikédé'gohíí dabíí gá-dildi'nii, Bik'ehgo'ihí'nan doo dinsi da, nnee doo shíł ilíí da;

5 Da'ágát'éé ndi díí itsaahíí ts'ishildijhíí bigha bá ilk'í-godishdqoh; dahyúgohíí kú nádáh nt'ééyúgo shiyíhá.

6 Jesus gánádo'niid, Yánáltihń doo dábik'ehyú át'éé dahń ánniidíí ídaayesóts'aq.

7 Bik'ehgo'ihí'nan nnee hayíniliísha' dajíí biigha la'íí datl'é' biigha bich'í' ádaaniihíí bich'í' ídéstsaqago nzaad godiigháh ndi yá ilk'ígodildqoh.

8 Dagoshch'í' yá ilk'ígodildqoh, nohwildishnii. Da'ágát'éé ndi shíí nnee k'ehgo Niyáahíí nánsdzaagoshá', ni'gos-dzán biká' nnee daashodlaaníí la' daastséh shí?

9 Jesus nnee la' dázho nshqq daanzigo dabíí zhá ádaa da'odlíigo, la'íí doo hadń yíł da'óltagi da, ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gáyilnii:

10 Łah nnee naki wá'yú da'ch'okaqah goz'aq yune' o'áázh lé'e; dała'á Phárisee* nlíni, la'ń tax bich'í' nadaahi'ńíi.

11 Phárisee nlínihń ídá'okaqahgo gáníí, Bik'ehgo'ihí' - nan, shíí la' nnee ádaat'eehíí k'ehgo doo ánsht'ee dahíí bigha naa ahénsi, áí aadaanchi'íí, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, nant'í' nadaakaihíí, díí tax bich'í' nahi'ńíi ndi doo bik'ehgo ánsht'ee da.

me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son

of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Phār'i-sēe, and the other a publican.

11 The Phār'i-sēe stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Shíí dalań godilzinií biyi' nakidn dáshiná' oshkaqah, la'íí dawahn shíyééhíí dágonenanyú ilk'é'nilgo dala'á Bi-
k'ehgo'ihí'nań bich'í' nanáhishnił.

13 Áiná' tax bich'í' nahi'nilihn da'anahyú siziigo bijii-
láhzhí' nyínłts'í, dá doo hadag dighaalé gániigo okaqah,
Bik'ehgo'ihí'nań, shíí shinchq' lanihi shaa ch'onba' le'.

14 Shíí nohwıl nadaagoshni', Áí nneehń gowayú onádzaa,
Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee bízhá binchq' n'íí bich'á'né'-
ná' la' nneehíí, dah: hadń itisgo ádestiijnń adaagoch'ol-
ba'go ádolnił; áiná' hadń adaagoch'olba'ń itisgo at'éego
ádolnił.

15 Jesus mé' baa ndaach'ihenzil lé'e, yiká ndaadilniih
daabich'ido'niigo: áiná' Jesus bitsilke'yu daayıltsaągo,
Doo ágádaakt'ij da, daabiłnniid.

16 Áiná' Jesus, Yushdé', daayılniigo, Ch'ík'eh chaghá-
shé shich'í' nihikáh le', doo t'aaqzhí' daahínółta' da; bíí
ga'adaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanlii, niigo.

17 Da'aniigo gádaanohwildishni, Dahadń chagháshé ał-
ch'íséhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí
nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií
itah hileeh.

18 Lah nant'an Jesus nayidilkidgo gáyılmi, Hch'ígó'aahíí
nł'éhi nlinihi, hago laą áshne'go ihí'naa doo ngonel'aą
dahíí bee hinshnaa doleeł?

19 Jesus gábiłmi, Hat'íí bigha nnee nł'éhi shiłnnii? doo

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but

when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

hadn nkt'ée da go'íí, dała'á zhá, Bik'ehgo'ihí'nan zhá.

20 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá l'é'ehíí bígonłsí go'íí, Doo nant'í' nach'ighaa da, Doo ich'izilhee da, Doo ich'in'íih da, Doo l'é'ch'ılchoo da, Kitaa ł'íí kima ch'idnłsí.

21 Nneehíí gábilni, Ánii nashaagé' godezt'i'go ái dawa bee ánsht'ee.

22 Jesus ái yidezts'aana' gábilni, Dała'á zhá doo bee ánt'ée da: ti'i, dawa niyéehíí naa nahonihgo, zhaalihíí tédaat'iyéhií bita'iníih, áik'ehgo yaaká'yú dawahá łán ilíni niyéé doleeł: áiná' yushdé', shiké' dahsinnáh.

23 Ái yidezts'aana' doo bił gozhqó da silił: dážhó ízis it'íihíí bighá.

24 Doo bił gozhqó da siliłgo Jesus bígołsiłdná' gáníí, Nnee ízis da'it'iiníí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah daaleehgo dážhó bá nyee!

25 Łíł bighán ha'i'áhíí bená'kadé bigha'i'ányú ch'é-gháhgo bá nyeená' ízis it'iiníí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliiníí itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Nnee áidaidezts'aaníí gádaanii, Áiná' hadn zhá has-dábi'dilteeh?

27 Jesus gáníí, Nnee dahat'ihíta doo łayole' at'ée dahíí Bik'ehgo'ihí'nan łayile'hi at'ée.

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!



25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Peter gábilnii, Nohwíí nohwíyée dawa bich'á' dah-dihiikainá' níké' dahsiikai ni'.

29 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii gádaanohwiłdish-nii, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliizhi' itah nliihíi bighá bigowa, bi'aad, bik'isyú, bimaa, bitaa, dagohíi bi-chagháshé yich'á' dahnyááyugo,

30 Án díi goldohíi biyi' ái bitisgo doo alch'idn baa na'-né' doleeł, la'íi lahgo náhodeszaago ihí'naa doo ngonel-'aa dahíi yee hinaa doleeł.

¶ 31 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíi yił its'akaigo gá-daayilniiid, Jerúsalem yúdag deikai, ákú Bik'ehgo'ihí'-nan binkááyú nada'iziidi n'íi shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, shaa k'eda'ashchiinií dawa begolne'.

32 Nnee doo Jews daanlii dahíi baa shi'dilteehgo shaa daadloh doleeł, yúyahgo shiniidaagodile' la'íi shik'idaa-dihizheeh doleeł:

33 Hashída'iktsaas doo, la'íi daashizitheeh doleeł, áigé' taagi jii hileehgo naadishdáh.

34 Áiná' hat'íi niigo aníihíi doo la' yídaagołsi da: aníi-híi baa ch'anani'iggo doo bił ídaagozi da.

¶ 35 Jesus Jériko k'ad yaa higháhná', la' nnee bináa ágodini ídókeedgo itín bahyú sidaa:

36 Nách'okseeki yidezts'ąago, Hat'íi láą ágodzaa, niigo

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jēr'i-chō, a certain blind man sat by the wayside begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of

na'ídiłkid lẹ'e.

37 Áík'ehgo gádaabiłch'inii, Jesus, Názarethgé' gólíni, kúk'e higaal.

38 Áík'ehgo nádidilghaazhgo gáníí, Jesus, David biYe' nlíni, shaa ch'onbaah.

39 Ła' adn nálseełíí bił daadestehgo, Godnch'aad, daabiłnii, áiná' da'tiségo dilwosh, gáníigo, David biYe' nlíni, shaa ch'onbaah.

40 Jesus nnyáago, Yushdé' bił dołkah, nii: bit'ahzhi' nyáaná' nayídiłkidgo

41 Gáyilnii, Hat'ííla ná áshle' hánt'ii gá? Nnee bináa ágodiníí gábiłnii, SheBik'ehn, desh'úgo anáshídle'.

42 Jesus gábiłnii, Nináa nágódleeh, ni'odla' nt'éégo anániidlaa.

43 Dagoshch'i' go'ú nasdliigo biké' dahiyaa, Bik'ehgo-ihi'nań ba'ahénzigo: áík'ehgo nnee dawa daayiksąąná' Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahédaanzí lẹ'e.

CHAPTER 19

1 Jesus Jérikoyú ch'ínyáa lẹ'e.

2 Ákú ła' nnee Zacchéus* holzéhi, tax bich'i' nadaahi'niłíí da'tiséyú sitíni, ízis it'ini golíı lẹ'e.

3 Jesus holzeehn yiktséh hát'ú; áiná' nnee daakłjizhgé' bíí ałch'íséhíí bigħa ch'eh histseh nzi lẹ'e.

4 Áík'ehgo nálseełíí yádn nádilwodgo Jesus ch'égháh

Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive

thy sight: **thy** faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER 19

AND *Jesus* entered and passed through Jěr'i-chō.

2 And, behold, *there* was a man named Zăc-chē'ūs, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, be-



doleelyú gashdla'á nan'áhi yiká'zhi' hayáá.

5 Jesus áígee nyaána' hadag déz'iiná' gábilnii, Zaccéus, dáhaŕe gódah ch'ínná; díí jii nich'i' hasta' deyaá.

6 Áíge' dáhaŕego gódah ch'ínádzaago yaa bił gozhqógo gowayú yił onát'aazh.

7 Nnee ái daayiltsaana' bída'ikahgo gádaanii, Nnee doo bik'ehyú át'éé dahn yaa hasta' oyáá.

8 Zaccéus nnyaágo Jesus gáyilnii, ShiNant'a', dawahá shíyéhíi imí'gé' tédaat'iyéhíi baa hishnił; áiná' dahat'í-híta bee bich'i' nashich'a'yúgo, díídn dábitisyú da'ágá-naoŕaago bich'i' nanádihishnił.

9 Jesus gábilnii, Díí jii behasdách'igháhíi kogee naháztaaníi bee bá goz'aq, Zaccéus aldó' Abraham bich'a'gé' bi'dishchini at'éego.

10 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nnee ch'a'onezdeehíi biká daadesh'ii ła'íi hasdáhishniłhił bigha niyáá.

11 Nneehíi ídaayéstsaago Jesus ilch'ígót'aahgo na'goni'ii yee bił nanádaagołni', Jerúsalemyú dák'azhá hígahíi bigha, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleekíi dagoshch'i' ch'í'nah áile' daanzihíi bigha.

12 Łah nnee ízisgo at'éhi nzaadyú oyáá, nant'an ábi-dilne'go, áíge' nádahgo.

13 Nnee gonenan bánada'iziidií, Yushdé', daayilnniidgo,

cause he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacc-ché'ús, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zacc-ché'ús stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I

have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said

bestso pounds holzéhi dała'ágo daantiígee yita'iznii gáyil-niigo, Díí zhaalihíí bigowáhgo ádaale', danánsdzaazhi'.

14 Áiná' nnee áígee daagoliíníí daabich'ólaahíí bighą ch'inii nadai'aahíí biké' odais'a' gádaaniigo, Dín nneehń doo nohwinant'a' hileeh hádaahiit'ii da.

15 Nant'an ábi'delzaagé' nádzáágo, Shánada'iziidi zhaali baa daasinilíí yushdé' shá daabildolmiih, nii lẹ'e, dała'a daantiígee zhaali da'kwíí ádaizlaahíí bígonsihíí bighą.

16 Da'iktsé baa nyaáhn gábilnii, Shinant'a', nizhaalihíí gonenan itisyú ánýiidlaa.

17 Áík'ehgo gáyilnii, Nt'éégo shána'iziidi, nt'ééyú ándzaa láą: da'ayáhá ndi nt'éégo shá ánlaahíí bighą gone-náago kįh goznili bá nant'áago ánishle'.

18 Iké'gee nanádzááhn gáníí, Shinant'a', nizhaalihíí ashđla' itisyú ánýiidlaa.

19 Áík'ehgo gáyilnii, Nihíí ashđla'go kįh goznili bá nant'áa doo.

20 Ła' nanádzáágo gáníí, Shinant'a', kóh nizhaali, bił isiídisgo ná sílmé' ni':

21 Nnee doo begónedzaą dahi nlíłhíí bighą nénásdzid: hat'íí doo ninne' dahíí dahnné', hat'íí doo k'edinlaa dahíí náhigéesh.

22 Nant'ánhíí gábilnii, Dáni niyati'íí bee ch'é'édent'aa, nchq'go shána'iziidi. Nnee doo begónedzaą dahi nshįigo

unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

bígonłsł, doo ni'niné' dahíí nádishné'hi, ła'íí doo k'edílaá dahíí náhishgeeshi:

23 Hat'íí bighą áiná' shizhaalihíí doo shá ha'ánnil da, kú nánsdzaago bíńagodzaahíí bíł hanańil doleeł ni'?

24 Nnee bit'ahyú nadaaziiníí gáyilńii, Bizhaali bich'ą' nadaadońiilgo nnee bizhaali gonenanhn baa daanońiil.

25 (Nohwinant'a', áń la' ałk'íná' gonenan bíyéé, daabińii.)

26 Gádaanohwíldishńii, Dakówa hat'íí kíyééhíí kaa na-do'né' doleeł; ła'íí doo hat'íí kíyéé dahíí, kíyéé lé'e ndi kich'ą' nadido'né' doleeł.

27 Áiná' díí daashich'ólaahíí, doo binant'a' hishłeeh há-daashit'íí dahíí, kú shidáhyú ndaahołt'e'go shináál nadaałtseed.

¶ 28 Jesus ąął nagosńi'ńá' ádn dahiyaa wá'yú Jerúsalemýú.

29 Béthphage ła'íí Béthany k'ad yaa higháhná', dził Olives holzéhi si'ąagee nyaáná' bitsilke'yu naki oyíł'a',

30 Gáyilńiigo, Ti'i, nohwádneyú gotahyú doł'aash; dá-ha'ał'aashgee túlgayé zhaazhé dahastł'qógo baa noł'aash, t'ah doo hwahá hadń yiká' dahndaahi da: áí k'e'ół'adgo kú nánołqqs.

31 Dahadń, Hat'íí bighą k'e'ół'ad? nohwíłńiiyúgo, gá-bíłdidońiil, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'íí.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Béth'phá-ğé and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him* hither.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 Doł'aash, yiłnii n'íí dahazh'aazh, áík'ehgo Jesus dá abılñii n'íí k'ehgo túlgayé zhaazhé yaa n'áázh.

33 K'edaayi'adná' nnee áí túlgayé bíyéhihi gádaabiłñii, Hat'íí bighą túlgayé zhaazhé k'e'oł'ad?

34 Gádaayiłñii, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'íi.

35 Áíge' túlgayé zhaazhé Jesus yaa daizlqozgo bidiya-géhií biká' dahdaihezñilná' Jesus yiká' dainesdaa.

36 Bıl higaalyú bádnyú nnee bidiyagé yídaagosteel lé'e.

37 Jerúsalemyú k'ad yaa higháhgo, dził Olives holzéhi si'aagé' hayaa iditingee biké' nálseełíí ízisgo áná'ol'íiłí daayiłtsaąhií bighą bıl daagozhqógo Bik'ehgo'ihí'nan ya-ahédaanzigo nádaadidilghaazhgo gádaanñii nkegonyaa:

38 Ízisgo Nant'an, nohweBik'ehń bizhi' yee higaalń ba-ahégosini at'éé: yaaká'yú ilch'í'gont'éé, da'tisé goz'aagee idindíin.

39 Nnee binaál ágot'íiđíí la' Phárisees daanlíni Jesus gádaayiłñii, Ilch'ígó'aahíí nłíni, níké' nálseełíí, Doo daa-gonolch'aad da, daabiłñii.

40 Áíná' gádaayiłñii, Áí doo daagonlch'aad dayúgo dá tsée ndi nádaadidilghaash go'íi nohwildishñii.

¶ 41 Alhánégé' higaalńa' kıl goznilií yiłtsaągo yaa hichag.

42 Gáníigo, Díí jii ndi hat'íí bee niyi' ilch'í'gont'éé doleełíí bígonłsiyúgo nłt'éé doleeł ni'! Áíná' naa ch'anal'í'.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God

with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Phăr'i-sées from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now

43 Nik'edaanniihíí nínaa leedaagodigeedgo leezh nínaa leedn'aago doo hwaa ch'ígót'i' da doleehíí bich'i' goldoh.

44 Nkínádaanidiłt'eeh doo, ni ła'íí nichagháshé niyi' daagolíííí; doo ła' hayú tséé ilk'idaanasdláágo ádaanile' da; Bik'ehgo'ihí'nań naa nyáána' doo bígonłsi dahíí bigha.

45 Da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus ha'ayaágo akóne' baa nada'iniihíí ch'iinihiyood nkegonyaa lé'e;

46 Gádaayiłniigo, Díńko bek'e'eshchii, Shikihíí kih biyi' da'ch'okaqahíí át'ée, áína' nohwihíí daan'iihíí bigowa ádaagosolaa laq.

47 Dawa jii da'ch'okaqah goz'aq yune' ilk'ígó'aah lé'e. Okaqah yedaabik'ehi ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'łchihi ła'íí nnee itisgo nadaandeehi daabizilhee hádaat'ii,

48 Ndi doo hago ádaabile' da: nnee nłt'éégo bich'i' í-daayéstsaqahíí bigha.

CHAPTER 20

1 Łah da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus nnee yił ch'ígó-'aahgo nłt'éégo na'goni'íí yaa nagolni'go okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'łchihi, ła'íí Jews yánazíni baa hikaigo,

2 Gádaabiłnii, Hadń bik'ehgo ánánt'iił, nohwil nagolni', hadń naa godin'áago ánt'iih?

they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple.

But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20

AND it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 Jesus gádaabilnii, Shíí ałdó' dała'á nanohwídishkid; áí shíł nadaagolnii':

4 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'gé'go née, dagohíí nnee bich'á'gé'go née?

5 Líl yádaakti'go gádaahíłdi'nii, Yaaká'gé'go daan'niih-yúgo gánohwíłdiniih, Áíná' hat'íí bighą doo daahółdlaą da lán?

6 Áíná', Nnee bich'á'gé'go, daan'niihyúgo: nnee nohwíł łedaats'ime': John da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'i-ziidi nlii ni' daanzihií bighą.

7 Áík'ehgo, Doo baa nadaagolnii' da, daanii.

8 Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ałdó' hadń bik'ehgo ánash-t'iiłii doo nohwíł nagoshni' da.

9 Jesus díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nnee yił nana-golnii' nkegonyaa; Ła' nnee dasts'aa k'eidnłáago bá yiná-daadéz'ini yá ch'ígohet'aana' łahyú ni' goz'aayú óyáa, ákú sidaago nzaad begodigháhyú.

10 Da'nest'aagee ngonyaágo ła' bána'iziidi bidasts'aa bá yinádaadéz'ini yich'i' oyíł'a', binest'a' ła' bá náýiné'go: áíná' dasts'aa bá yinádaadéz'inihií nbída'eshtłizhná' dá díłkqohgo onádaabis'a'.

11 Bána'iziidií łahi onaayíł'a': án ałdó' nyída'eshtłizh-go yiniidaagodezlaaná' dá díłkqohgo onádais'a'.

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these

things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

12 And again he sent a third: and they

12 Áígé' taagigee onaayí'a': án áldó' yinída'desniho ch'ídaist'e'.

13 Dasts'aa hentiínií biyééhíí, Hago ashle'? nii. Shi-ye' shíł nzhónihi dish'aa: án zhá daayiktsaągo daidnłsi doleeł shi.

14 Áína' dasts'aa yinádaadéz'ini án daayiktsaąná' gá-daalıđi'nii, Díí dasts'aa hentiínií biyéé doleełíí át'éé: ha-laą, daazołdee, áígé' biyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

15 Áík'ehgo dasts'aa hentiínií yiyi'gé' ch'ídaist'e'go daises-híí. Áína' dasts'aa hentiínií biyéehi hago ádaabile'shą'?

16 Án nádahgo dasts'aa bá yinádaadéz'íí n'íí naitseedná' dasts'aa hentiínií ła'ihí yá ch'ínágohet'aah. Nnee ái daideztsaąná' gádaanniid, Begolneh hela'.

17 Áína' yineł'íígo gádaabiłnii, Áína' díí bek'e'eshchii-níí hat'íí golzeego ágolzee, Tsée kłh ádaagole'íí yó'o-daisne' n'íí, ilhagon'áágee da'iktsé si'aaníí silií?

18 Dahadn ái tsée yiká' nágo'yúgo bizéigo ábile'; áína' dahadn ái tsée biká' naltq'yúgo ik'án k'ehgo ábile' doleeł.

¶ 19 Da'áígee begoz'aaníí ye'ik'eda'ikłhíhi ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nandeehíí, ilch'ígót'aahgo na'goni'i yee hadzii n'íí bíí ádaabiłniigo yídaagołsihíí bighą ha'adaik'e' hádaat'íí, ndi nnee dała'adzaahíí yédaasdzii'.

20 Daabinel'íígo anadaal'izi bich'í' odais'a', nnee n-

wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard

it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign them-

zhóni ádaadil'iigo, Jesus biyati'íí bee daahiiljizh daanzigo, nant'ánchań baa daanłteehgo baa yá'iti' doleełgo.

21 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłmii, Iłch'ígó'aahíí, nłt'éego yánłti', ła'íí da'áígee iłch'ígón'aahgo bídaagonłzi, nnee doo ła' itisgo sínłtiıda, dawa nich'i' dáłekt'ee, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i'zhinéé goz'aaníí da'aniigo baa iłch'ígón'aah:

22 Ya' Caesar* bich'i' nadaach'iniilgo begoz'aq née, dah dó'noli?

23 Áína' nadaach'aahíí yígółsigo gádaabiłmii, Hat'íí biğhą yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashiłdołmii?

24 Zhaali, penny holzéhi, ła' shaa noł'aahgo nesh'íı. Hadń be'ilzaa, hadń bizhi' biká' dahgoz'aq? Caesar bí-yéhi laq, daabiłmii.

25 Jesus gánádaabiłdo'niid, Caesar bíyééhíí Caesar baa daanołmiił, áína' Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí Bik'ehgo'ihí'nań baa daanołmiił.

26 Nnee bináał Jesus anííhíí doo bee daahiiljizh at'éé da: áína' t'aqzhi' hanadziihíí baa bił díyadaagot'eego, doo hat'íí daanii da l'é'e.

¶ 27 Áíge' ła' Sádducees daanłini, nanezna' n'íí doo naadiikáh da daanłhi, Jesus yaa hikaigo nabídaadiłkid,

28 Gádaaniigo, Iłch'ígó'aahíí, Moses gániigo nohwá'k'e-'eshchii l'é'e, ła' nnee bik'isn bi'aad yich'ą' daztsaqyúgo, bichagháshé doo ła' dayúgo, nneehn bik'isn n'íí bi'aad yił

seives just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Show me a penny. Whose image

and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Săd'dū-cēes, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto

nnádo'neelgo bik'isn n'íí chagháshé bá ágodolniił, niigo.

29 Łah nnee iłk'isn gosts'idi daanlii l'é'e: áí da'iktséhíí nnáago bichagháshé doo ła' dago daztsąą.

30 Bik'isn nakigeehíí isdzánhíí yił nnaná'náago bichagháshé doo ła' dago dananástsąą.

31 Taagigeehíí ałdó' isdzánhíí yił nnaná'náago dananástsąą; gosts'idihíí dawa da'ágánádaadzaa: bichagháshé doo ła' dago nanezna'.

32 Dá'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.

33 Áík'ehgo nanezna'gé' naach'idikáhgee hayíí bi'aad doleeł, iłk'isyú gosts'idihíí dawa yił nadaaznaaná'?

34 Jesus gádaabiłmii, Nnee díí ni'goszán bika' nakai-híí nnádaałse', ndaagohiniłgo nnádaałse':

35 Áíná' yaaká'go yił da'otagihíí nanezna'gé' naadikai-go doo nnádaałse' da, doo ndaagohiniłgo nnádaałse' da:

36 Doo nanáanne' da: Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'-yú daagoliínií k'ehgo daagolií; naadikaihií itah daanliigo, Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daanlii.

37 Nanezna'íí naadiikáhgo Moses, ch'il yaa nagosni'íí bee nohwich'í' dá'ígózigo ágolaa, gáníigo, Bik'ehgo'ihí'-nań, Abraham yokaąhn, da'án Isaac, Jacob ałdó' yokaąhn, yiłniigo yozhii.

38 Áń doo nanezna'íí yokaąhn nlii da, daahinaahíí zhá:

us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto

them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

nnee nanezna' ndi Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee t'ah daa-hinaa.

¶ 39 Áíge' begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi ła' gádaabilnii, ıłch'ígó'aahíí, nłt'éego hándzii.

40 Áí bikédé'go nnee daaste'go doo hadń nabínánłkid da.

41 Jesus gánádaabilđo'niid, Hago'at'éego, Christ David biye' nlii, daach'inii áiná'?

42 David dabií naltsoos Psalms holzéhi biyi' k'e'eshchii, gániigo, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehn gáyılmiid, Shigan dihe'nazhinéego síndaa,

43 Nikedaanniihií ni'isna' ashł'go nikelłt'áahyú ninılzhi'.

44 David, sheBik'ehn biłmiigo bozhíí, áík'ehgo hago'a-t'éego biye' nlii áiná'?

¶ 45 Nnee dawa bídaayésts'aago Jesus bitsilke'yu gá-daayılmi, daayılmi,

46 Begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi baa daagonłsaa, áí bi-diyágé daanneezihi daagoliigo nakaigo, ła'íí na'hinih na-daagoz'aayú bich'ı' ádaach'iniigo zhá bił daagozhqó, ła'íí Jews ha'ánáłséh nagoznıl yune' nnee yánazini dahnádinbihyú itah dahnaháztaago, ła'íí da'adaagee nnee ízisgo ádaa-teehíí dahnádinbihyú zhá itah dahnaháztaago bił daagozhqó.

47 Áí isdzané itsaa daanlíni bigowá yich'á' nádaago-hi'aa ła'íí daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okaah: áí itisgo biniigonłt'éego bándagodot'aal.

CHAPTER 21

1 Jesus hadag déz'ıigo nnee ízis da'it'iiníí zhaali biyi'

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord,

how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER 21

ohilkaadií biyi' yuyaa bizhaali odaayihilkaadgo yiltsaa.

2 Áíge' isdzán itsaa nlíni tét'iyéhi zhaali naki doo ílíí le'at'éhi oyílkaadgo yiltsaa.

3 Áík'ehgo gáníí, Da'aniigo gádaanohwíldishnii, áí itsaa tét'iyéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadií bitisgo zhaali oyílkaad:

4 Nnee ízis da'it'iiníí bizhaali Bik'ehgo'íhi'nań yaa daayiniilgo zhaali biyi' ohilkaadií biyi' yuyaa odaiheskaad: áiná' itsaahn tét'iyé ndi bizhaali da'ái zhá goyíłni oyílkaad.

¶ 5 Nnee ła' da'ch'okaąh goz'aaníí tsée dénzhónéhi ła'íi dawahá dénzhónéhi ndaayihezniłíí be'ágolzaahi yaa yá-daakti'na' Jesus gáníí,

6 Díí daołiinií tsée ilká' dahnagoznilií doo ła' ilká' dahnastáą da doleeł, dawa nanehilkaad doleeł.

7 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Ilch'ígo'aahíí, da'os'ah ágonéhi, dawa be'ágone'go hat'íi bee bigózi doleeł?

8 Áík'ehgo gabiłnii, Ádaa daagonoldzaą, nnee ła' ch'a-onoholt'e' hela': łaągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shií Christ nshłi; alł'ina' Christ nádaahíí biká' ngonyáá, daaniigo: áí bike' dahdolłkáh hela'.

9 Áíge' nagonłkaadií ła'íi ilch'í' nadaagontłogií baat'í-daanołsi ndi doo ndaaldzid da: áí iltsé begolne'hi at'éé; ndi nnágodáhíí doo dagoshch'í' begolne' da.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold,

the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10 Áígé' gánádaabiłdo'niid, Nnee iltah at'éégo hadaaz-t'i'íi iltch'i' nanágonłkaad doleeł, ł'a'íi nnee dała'á binant'a' daagolínihíi ałdó' iltch'i' nanágonłkaad doleeł:

11 Da'adzaayú ízisgo ni' nagohi'naa doleeł, shiná' gó-yééhíi benagowaa doo, ł'a'íi nadaagont'ogíi iltah at'ééhíi benadaagowaa doleeł; dážhó négodzidií ł'a'íi godiyihgo be'ígóziníi yaaká'gé'go bee ádaagot'ii doleeł.

12 Ái dawa t'ah doo hwahá begolne' daná' nnee daano-hwiltsoodgo nohwiniidaagodile' doleeł, Jews ha'ánálséhíi bich'i' odaanohwilt'e' doleeł, ł'a'íi ha'ádaanohwiltkaad doo, ł'a'íi shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą ízisgo nant'án ł'a'íi nant'ánchań biyahzhi' nádaanohwilt'eeh doo, nohwaa yádaakti'go.

13 Dzaagee shá nadaagołni' doleeł.

14 Doo iltse hat'ii dishniih shihíi baa natséskees dago nohwiini' ładaale':

15 Shíi yati' nohwaa hishniil doo, góyáągo ádaanohwish-ii doleeł, hayii nohwaa dahdaagoz'aanii doo nohwitisgo hanádaadziih dago, doo nohwaa daagodiit'aah dago.

16 Dá daanohwitaa, nohwimaa, nohwik'isyú, nohwik'ii, ł'a'íi nohwit'eké ndi nohwaa yáda'iti'go ndaanohwiniił doleeł; ł'a'íi ádaaniigo nohwii ł'a' nadaanohwiltseed doleeł.

17 Shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą nnee dawa nohwik'edaanniih doleeł.

18 Da'ágát'éé ndi nohwitsits'in bika'gé' nohwitsizilii da-

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testi-

mony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your

la'a ndi doo ch'a'odeel da doleel.

19 Daagoyéego nohwich'i' na'idziid ndi hadag ádaanoł-t'ee, áík'ehgo nohwiyi'siziinii bídaagowa'.

20 Jerúsalemyú siláada binaa leednt'i'go daoł'ijyúgo, daagołchqohii biká' ngonáhgo bídaagonołsi doo.

21 Nnee Judéa golzeeyú daagoliinii dził naz'aanii yich'i' okeeh doo; Jerúsalem yune' daagoliinii ch'inókáh; la'ii da'dányú daagoliinii Jerúsalem yune' dako ha'aokáh hela'.

22 Ik'inagodildqohii goldoh biká' ngowaa, baa k'e'esh-chiinií dawa begolne' doleel.

23 Áígee goldohii daaltsaanii la'ii isdzané mé' daabił-be'ii bá góyéé doleel! Ni'gosdzán biká' góyéego nagowaa doo, dii hat'i'ii áígee biniidaagodidolniił.

24 Besh be'idiltłishé bee nabi'ditseed doo, la'ii nnee iłtah at'éego hadaazt'i'ii bi'isna' daanlii doo: doo Jews daanlii dahii Jerúsalem yiká' nakai doleel, doo Jews daanlii dahii aal bengonyaazhi'.

¶ 25 Ch'ígona'ái, t'f'e'gona'ái, la'ii ts'iksqqsé biyi' godiyi'gho be'ígózinií hit'ii doo; ni'gosdzán biká' nnee iłtah at'éego hadaazt'i'ii hat'ii bigha anágot'iił doo yidaagołsi dago bitah góyéego nagowaa doo; túnteel la'ii túnteel nádidahii diyat'éego anii doleel;

26 Ni'gosdzán biká' hago ágonéh shihii bik'e nnee na-

head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in

those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gén'tiles, until the times of the Gén'tiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers

tsídaalyiz doleeł: yaagé' benagowodíí ndi nahi'naa doo.

27 Áígee áníita shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os bi-yi'ge' shinawod bee, ła'íí dázho shich'á'idindláadgo násh-daalgo daashidołtseeł.

28 Díí benagowaahíí bee nkegonyaaná' hadag yaa daa-nołt'aago hadag daadeł'íí; hasdánohwidi'niikíí biká' ngon-yááhíí bighá.

29 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nagolni'; Fig bitsinií ła'íí tsi dawa daanoł'íí;

30 Bit'aą nádaagodleełgo daał'ííná' k'ad shií nágodleehego bídaagonołsi.

31 Da'aík'ehgo áí be'ádaagone'íí goldohgo daał'ííná' Bi-k'ehgo'ihí'nań nant'aahíí biká' nagowaago bídaagonołsi doo.

32 Da'anii gádaanohwíłdishnií, Díí daańinolt'ííhíí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwíłdéníidíí dawa begol-zaago zhá'

33 Yáa ła'íí ni'gosdzán bílgo bech'ígonáh doleeł, áína' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 34 Ídáadaadesó'íí, daazhógo anákeekíí, bíł nádaagodi-yisíí, ła'íí ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo bee ádaanoł-t'ee da le'; ágádaanoł'teeyúgo dánohwinats'ááńá' áí bijíí dánko bee nohwiká ngododaali at'éé.

35 Áí bijíí be'ijizhé ihjizhíí k'ehgo nnee dawa ni'gosdzán biká' daagolíníí bee biká' ngowáh.

of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these

things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole

36 Áík'ehgo dákozhá daado'íí ła'íí da'olkaah, áík'ehgo nohwidziilíí nohwá ágolzaahíí bee ái ágone'íí dawa bich'á' zhi' ádaa^{me}' doleeł, ła'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shi-dázhzi' daadołsił.

37 Dajji biigha Jesus da'ch'okaah goz'aq yune' iłch'ígó-'aah; tł'é'gohíí dził Olives golzéhi si'aayú bee náikáhyú onadáh l'é'e.

38 Dázhq t'álbi nnee dawa da'ch'okaah goz'aayú nihikáh l'é'e, bídaayésts'aayú.

CHAPTER 22

1 Bán benilzoolé da'ádiho bán álzaahi daadaaníí, bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniiho holzéhi ałhánégé' begogaał.

2 Okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aanií ye'ik'eda'iłchíhi Jesus dáhago'at'éégo daayizilheego ch'éh yiká daadéz'ii; nnee yédaaldzidhíí bigha.

¶ 3 Áíge' Judas, Iscáriot holzéhi, Satan bihiyáá, án nakits'adáhií itah nlíni.

4 Judas dahnyaago okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí bisiláada yánadaant'aahíí hago'at'éégo Jesus ch'íyí-'aah dolee^{hi} yaa yił yádaakti'.

5 Áí yaa bił daagozhqógo zhaali ła' baa daach'iné'go ndaagoch'is'aq l'é'e.

6 Judas bił dávik'ehgo hago'at'éégo Jesus ch'íyí'aahíí

earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the

passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Is-cár'i-ót, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be

yiká déz'íi, nnee dała'at'ééhíí doo ła' daná'.

¶ 7 Bání benilzoolé da'ádiḡo bání álzaahi daadaaníí bi-jiigee ngonyáá, dibehíí zhaazhé zesdiḡo Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'né', bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡo.

8 Jesus Peter ła'íí John oyiła' gáníḡo, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡo da'adaaníí nohwá ilch'í'gołé', da-iidaą doleełgo.

9 Áíge' gádaabiḡii, Hayú ná ilch'í'gohiidle' hánt'íi?

10 Jesus gádaabiḡii, Kih goznil yune' ha'ał'aashgee ła' nnee túś tú beyo'áti nohwaa higháh doleeł; hayíí goz'aą yune' ha'agháhíí biké' ha'ał'aash;

11 Áígee bigową golińíí gáyikdomiḡiḡ, Ilch'ígó'aahíí gá-niḡii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'aą, ákóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡo shitsilke'yu bił da'ashaą doleeł?

12 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'aą yune' alł'ina' dawa si-nili bił nkáh doleeł; ákóne' nohwá ilch'í'gołé'.

13 Ákú ó'áázḡ, áík'ehgo Jesus da'ádaabiḡii n'íí k'ehgo yaa n'áázḡ: áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡo da'adaaníí ilch'í'daizlaa.

14 Da'adaąagee ngonyáágo bitsilke'yu biłgo dahdinezbiḡ lé'e.

15 Gádaayiḡii, Doo hwahá shiniigodilne'é díí bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniḡo da'adaaníí dážḡ nohwił daashaą háshł'íi ni':

16 Doo naanášdąą da, Bik'ehgo'ihí'nań bilałł'áhgee goz-

killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto

thee, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

'aayú díí bee bíná'goniihíí begolzaago zhá, nohwídishnii.

17 Idee yee náidnkąągo ya'ahénzigo oskaądgé' gáníí, Díí nádaadoł'aahgo daanołtįgiee ła' da'olđlaąh:

18 Gánohwídishnii, Kogé' godezt'i'go dasts'aa bitoohíí doo naanáshdláą da, Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleełíí be-godeyaago zhá.

¶ 19 Áíge' bán náidn'aągo ya'ahénzigo oskaądná' ilk'í-daizné'go bitsilke'yu yitaizniih gáníigo, Díí shits'í át'éé, nohwaa hi'né'hi: díí be'ánadaakt'įł, bee shínadaadołnįhgo.

20 Da'áik'ehgo alđó' da'ch'iyááníí bikédé'go idee beda-'iskaáníí náidnkąągo gáníí, Díí idee besikanihíí shidił nohwá idijookíí bee ániidégo Bik'ehgo'ihí'nan ła'íí nnee biłgo łańgont'aahi at'éé.

21 Ła' ch'ishí'aahíí kú bił ishąą, biká'da'adáné yiká'dahdésnii.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáahíí, dá shá ngolchíínií shego-dolniił: áiná' ch'ishí'aahíí bá góyée dcleeł!

23 Bitsilke'yu nałdaadiłkidgo nkegonyaa, gádaałłdi'-niigo, Hadń nohwitahyú nlíni ágáne'?

¶ 24 Łada'dit'áh nkegonyaa, Nohwitahyú hadń itisgo at'éhi baa ch'ínii doo? daałłdi'nii lę'e.

25 Jesus gádaabiłnii, Doo Jews daanlił dahíí ízisgo binadaant'a'íí isná ádaayiłsigo yá nadaant'aah; ła'íí nnee

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament

in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gen'tiles exercise lordship over them; and they that exercise authority

yánadaant'aahíí ich'odaaníhi daaholzee.

26 Áí k'ehgo doo ádaanoł'tee da: nohwitahyú ła' itisgo at'ééhíí dá'íké'yú nagmaahíí ga'at'éé le'; itisgo nandeehíí kánada'iziidíí ga'at'éé le'.

27 Hayííhíí itisgo at'ééhíí, biká'da'adáné yich'í' dahsdáhihíí née, ya' bána'iziidhíí née? Biká'da'adáné yich'í' dahsdáhihíí go'íí. Áíná' shihíí nohwá na'iziidhíí k'ehgo nohwitah nshíí.

28 Góyéégo shich'í' nagowaa ndi nohwíí da'akú shíł daanohíí ni':

29 Beshik'eh doleeíí shiTaa shaa gon'ááníí k'ehgo, be-nohwik'eh doleeíí nohwaa dinsh'aah;

30 Nansht'aayú ná'ishdijhíí nohwíł da'ashąą doleeł, ła'íí nant'án dahsdaagee dahnadaasółtaą doleeł, Israel naki-ts'adah hat'i'íí bá nadaanoł'taah doleeł.

¶ 31 Simon, Simon, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, ná-nohwidiniíł hat'íí, t'oh naghái ch'íłch'íhíí k'ehgo ádaano-hwidoliłgo:

32 Áíná' ni ná osékaąd ni', ni'odłá'íí doo bee yó'ogonáhgo da: shich'í' nnándzaago nik'isyúnłdzilgo ánádaandle'.

33 Peter Jesus gáyíłnií, SheBik'ehń, nił ha'ánshteeshgo, nił shidizideego ndi alł'iná' naa ádinsht'ąą.

34 Jesus gánabiłdo'niid, Peter, tazhik'áné doo hwahá adí'niih daná' taadn, Áń doo bígonsí da, shíłdińniíł, nił-

upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my

table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Is'rá-él.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou

dishnii.

35 Jesus gádaabiṁii, Nohwibestso bizis ła'íí izis bena-
'iltinií ła'íí nohwikee ik'e'anhíí da'ádiḡgo odaanohwi'á'ná',
ya' dahat'ihíta bídaanoḡdih lá née? Doo hat'íí da, daabiṁii.

36 Áíge' Jesus gádaabiṁii, K'adií hadń bibestso bizis
ła'íí izis bena'iltinií góliínií daidoné': hadń bibeshbe'i-
diltishé da'adiníí bi'íícho baa nahóniihgo ła' nayóṁííh.

37 Díí bek'e'eshchiinií dá be'áshi'dilne' goz'aa, nohwil-
dishnii, Begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dazhi' bíł da'-
ch'óktag lę'e: hat'íí baa shak'e'eshchiinií dawa begolne'go
goz'aa.

38 Bitsilke'yu gádaabiṁii, NohweBik'ehn, dín'ii, kúnko
besh be'idiltishé naki silaa. Jesus gáníí, Dá'aał.

¶ 39 Da'ch'iyááge' ch'inyaáago dził, Olives holzéhi, si-
'aayú onadáhií k'ehgo ákú onádzaa; bitsilke'yu biké' onakai.

40 Akú nyaáyú gádaabiṁii, Nakída'dintaahíí bídaanoł-
dzil doleełhií bigha da'ółkaah.

41 Tsée bee its'idesne'i hayú naltq' shiíí dábik'ehyú
yich'á' nyaáyú hilzhiizhgo okaah gáníigo,

42 ShiTaa, ni hánt'iiyú ánagot'iiyúgo, díí hishdlaa do-
leełhií shich'á'zhi' ánle': áiná' shíí doo beshik'eh da, ni
zhá benik'eh.

43 Yaaká'gé' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bíł ch'í'nah a-

knowest me.

35 And he said unto them, When I sent
you without purse, and scrip, and shoes,
lacked ye any thing? And they said,
Nothing.

36 Then said he unto them, But now,
he that hath a purse, let him take it,
and likewise his scrip: and he that hath
no sword, let him sell his garment, and
buy one.

37 For I say unto you, that this that is
written must yet be accomplished in me,
And he was reckoned among the trans-
gressors: for the things concerning me
have an end.

38 And they said, Lord, behold, here

are two swords. And he said unto them,
It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as
he was wont, to the mount of Olives;
and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he
said unto them, Pray that ye enter not
into temptation.

41 And he was withdrawn from them
about a stone's cast, and kneeled down,
and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing,
remove this cup from me: nevertheless,
not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto
him from heaven, strengthening him.

dzaago, n̄dzilgo ánábiidlaa.

44 Dázhq̄ biniigodelzaago dázhq̄ n̄dzilgo okaḡah lé'e: áík'ehgo bidihíí biká'zhi' dasta'go ni'yú nahikaad.

45 Okaḡahgé' nádiidzaago bitsilke'yu, doo bił daagozhq̄q̄ dahíí yik'e da'ılhoshgo, yaa nyaáago,

46 Gádaayiḡii, Hat'íí bighḡ da'ołhosh? Nádołkángo, nakída'dintaahíí bídaanołdzil doleełhíí bighḡ da'ołkaḡah.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'na' n̄nee baa náńtsáḡ lé'e, n̄nee Judas holzéhi, nakits'adahíí bił itah nłínihi, bádñ higaalḡo, Jesus yit'ahzhi' nyaáago yizts'qs lé'e.

48 Jesus gábiḡii, Ya' shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, shi-zaa nint'aḡo ch'ishín'aah née?

49 Jesus yit'ahzhi' naziinií hago ágone' shihíí bił ídaa-gozigo gádaan̄ii, NohweBik'ehñ, ya' bésh be'idiltłishé bee da'ntłish née?

¶ 50 Okaḡah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi ła' yón-tłizhgo dihe'nazhiḡéego bijaa naidnłgizh lé'e.

51 Jesus, Dákozhi' áshłe', daabiḡii lé'e. Áñ bijaa'íi yedelniigo náyilzii.

52 Áíge' Jesus okaḡah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íi silááda yánadaant'aahíí, ła'íi n̄nee yánaziinií nádaa-bidiłteehgo baa hikaihií gádaayiḡii, Ya' bésh be'idiltłishé ła'íi tsı be'idiltłishé dahdaanołniłgo nánoksḡa née, in'ijhií

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas,

betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with

daach'itsoodhíí k'ehgo?

53 Dawa jii da'ch'okaah goz'aa yune' nohwitah nashaa ni', ndi doo hago ádaashole' da ni': k'adií bee nohwik'eh, godilhiíí bee nohwinawod gozlii.

¶ 54 Áigé' daayitsoodgo onádaizte'go okaah yebik'ehi da-tiséyú sitíni bikihyú yił hikai. Peter da'anahgé' iké' higaał.

55 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikił binaa le'ditłiijh yune' ilni'gee dedaach'idishjeego ch'idinezbił, Peter ákú itah nezdaa.

56 Isdzán na'iziidií Peter kq'zhi' nezdaago yiłsaa, yinel'iiigo gáníí, Dín nneehń Jesus yił na'aash ni'.

57 Áiná' Peter isdzánhií gáyilni, Dah, án doo bígonsı da.

58 Áigé' det'ihé hik'e la' nnee biłtsaago gánabiłdo'niid, Ni aldo' aí itah nlii. Áiná' Peter nneehií gáyilni, Doo aí itah nshlii da.

59 Dała'á lenádihikeeze hak'e la'ihii gánabiłdo'niid, Da-aniigo dín nneehń Jesus yił nlii ni'; Gálileegé' nneehi nlii.

60 Áiná' Peter nneehií gánayıldo'niid, Shií hat'ii nniigo annii shihii doo bígonsı da. T'ah yałti'go tazhik'áne anniid.

61 Áík'ehgo Jesus Peter yich'i' nanesne'go yinel'iiid. Peter Jesus, Tazhik'áne doo hwahá adí'niih daná' taadn, Doo bígonsı da, shıldinniił, biłni n'ii yénalniih.

62 Áigé' ch'inyáago dázhhó doo bił gozhqó dago hichag le'e.

swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

¶ 63 Nnee Jesus yinádaadéz'iinihií baa daadloh la'íí n-daabinłhaał lę'e;

64 La'íí bináa nada'ist'i'go biniyú nádainłts'íná' nayí-daadiłkid gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yánłti'yúgo, hadn nnínłts'i shihíí nohwił nagólni'.

65 Dayúweh ncho'go yich'i' yádaakti'go daayoch'iid lę'e.

¶ 66 Hayiłkááyú nnee báyaníí, okaah yebik'ehi itisyú na-daandeehií, la'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi dała'adzaagé' yánádaaltihíí bich'i'yú Jesus odaist'e'ná' gádaabiłnii,

67 Ni Christ nłií née? nohwił nagólni', Áíná' Jesus gádaabiłnii, Shií nohwił nadaagoshni'yúgo doo daashoł-dlaą da doleeł go'íí:

68 La'íí shíí nanohwídaadishkidyúgo doo shich'i' haná-daadołdziih da, doo ch'ínádaashidoł'aa da go'íí.

69 Kogé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nan binawodi dihe'na-zhinéego shíí nnee k'ehgo Niyááhíí dahnshdaa doleeł.

70 Dawa gádaabiłnii, Ya' Bik'ehgo'ihí'nan biye' nłií née? Áík'ehgo gádaayiłnii, Da'áígee ádaashidołnii.

71 Hat'íishą bighą la' nnee baa yánánalti' doleeł? Ał-k'iná' dabíí bizé' yee anniidhií daadesiitsąą, daanii.

CHAPTER 23

1 Nnee dała'adzaahíí dawa nádiikaigo Pílate bich'i'yú Jesus yił onalsąą.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not

believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER 23

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, say-

2 Áígé' baa dahdaago'aa nkegonyaa, gádaaniigo, Dín nneehń dénchq'ého ilch'ígó'aahgo nnee ch'a'oyihikaad, Caesar* doo bich'i' nadaahońniil da, nohwińii la'íí, Shíí Christ, ízisgo nant'an nshlii, nii.

3 Pílate Jesus nayídiłkid gáyilniigo, Ya' ni Jews ízisgo binant'a'i nlii née? Da'áígee ánnii, bińii, Jesus.

4 Pílate okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, la'íí nnee dała'at'éehíí yich'i' hadziigo gáníí, Dín nneehń doo nagon-tłog ye'at'éé dago bígosíłsiid.

5 Ndi dayúweh gádaanii, Gálileegé' ilch'ígó'aah godeyaa lé'e, Jews daagolúígee nnee dahot'éhé yił daagoshkish, áígé' kú bengonyaa.

6 Pílate díí yideztsaana' na'ódiłkid gáníigo, Ya' dín nneehń Gálileegé' naghahi née?

7 Hérod yánant'a'íí yiyi' naghaa lago yígółsiid, áígé' Hérod bich'i' obidol'aad, Hérod k'adíí Jerúsalemyu naghaa lé'e.

¶ 8 Hérod Jesus yiktsaana' dážhó yaa bił gozhqó: láago baat'ínzihií bigha doo áńina' yiktséh hát'íi da lé'e; godiyiigo ána'ol'íhií la' hostséh nzigo.

9 Áík'ehgo na'ódiłkidgo nzaad godeyáá ndi Jesus doo hat'íí bińii da.

10 Okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí la'íí begoz'aaníí

ing, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Hēr'ód's jurisdiction, he sent him to Hēr'ód, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hēr'ód saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Hēr'ód with his men of war set

ye'ik'eda'ılchíhi bit'ah nazıı, baa dahdaagoz'aanıı yee na-wode ádaanıigo.

11 Hérod ła'ıı bisiláadahıı Jesus yaa daadlohgo yedaa-ndit'ııh lé'e, áígé' dázho nkt'éégo yik'e da'ılaago Pílate bich'ı'yú onádais'a'.

¶ 12 Hérod ła'ıı Pílate díı dabı'ıltsená' dázho doo ılch'ı' at'éé da n'ıı, áníita áı bıjıı ıl'teké silıı lé'e.

¶ 13 Pílate okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehıı ła'ıı na-daant'aahıı ła'ıı nnee dała'áyıılaago,

14 Gáyımıı, Dín nneehń nnee ch'a'oyihılkaad daadoımıı-go shaa bıł nołkaihń nohwináał nahódéłkid ndi baa yá-daałtı'ihıı doo da'anıı dago bı'at'e' nkt'éégo bıgosıłsııd:

15 Hérod bich'ı'yú odaanohwı'a' ni'; áiná' Hérod díı k'ehgo bıgosıłsııd: doo hat'ıı yigha zidee bik'eh da, doo ha-go ánat'ııł da.

16 Áık'ehgo habı'ıltsaasge' ch'ínánshteeh.

17 (Da'adaagee kogo goz'aq lé'e, nnee ła' ha'ásitıni bich'ı' ch'ínálteeh.)

18 Nnee dała' nádıdilghaazhgo, Áı nneehń yúwehyú, Barábbas nohwá ch'ínánłteeh, daanıı lé'e:

19 (Nnee Barábbas holzéhi kıl goznııı bıyi' nant'án ago-het'aa nkegonyaa, ła'ıı nnee nastseedhıı bigha ha'ábi'dolt'e'.)

20 Nnee dała'adzaahıı Pílate bich'ı' hananádzıı, Jesus ch'ínáyılteeh hat'ııgo.

him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Hér'ód were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found

no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Hér'ód: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Bär-áb'bás:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into

21 Áíná' nnee dawa daadilwoshgo gádaanii, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodeé, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodeé.

22 Taadngee Pílate gánádo'niid, Hat'íi bigha, hat'íi bee nchq'go adzaago? Shíi dín nneehń doo hat'íi yigha datsaah dago bígosıtsııd: áık'ehgo habı'ıltsaasge' ch'ínánshteeh.

23 Áíná' nnee dała'at'ééhıi nawode daadilwoshgo gádaanii, An tsi'ılma'áhi bíhołkałgo datsaah dábik'eh: daadilwoshıi bee nnee dała'at'ééhıi ła'ıi okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehıi itis okai.

24 Áık'ehgo Pílate nnee dahádaat'iiniı begolne'go ngon'áq.

25 Nnee nant'an agohet'aa nkegonyaa n'ıi, nnee nas-tseedhıi bigha ha'ábi'dolt'e'ihıi ch'ínáınktıı, nnee nádaa-bokeedhıi bigha: áıge' Jesus nneehıi dahádaat'ııyú ádaa-bile'go yaa yidin'áq.

26 Siláada Jesus yił dahnasáayú ła' nnee Simon holzéhi, Cyrénegé* gólını, k'edolzaagé' nadalı yiká ádaanniidgo tsi'ılma'áhi yiká' dahdaistaq, án Jesus bine'gé' yá yogheelgo higaal.

¶ 27 Nnee dázhq ląqgo bıké' nalseeł, isdzáné alđó' Jesus yaa chał daadilwosh lę'e.

28 Jesus bich'ı' adzaago gádaabiłnıi, Isdzáné Jerúsalemgee daagonolını, doo shıi shaa daalchag da, dánohwıi ła'ıi nohwichagháshé baa daalchag.

prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Çy-ré-ni-án, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for

29 Isdzáné doo da'íłchii dahíí, bibishch'id biyi' doo mé' daagoleeh dahíí, doo daabi'dilbe' dahíí biyaa daagozhqó doleeł, daach'ididooniíłí dahadíí bijíı bika' ngowáh.

30 Ła'íí gádaanii doleeł, Dził nchaa'i, nohwiká'zhi' nahigeeh le'; ch'ínálk'idíí, nohwik'i goziid le'.

31 Ch'il daadotłizhná' díí ye'ádaadzaayúgo, náhisgayú-gohíí hago ágone'?

32 Ła' nnee naki nchq'go ádaadzaahíí biłgo kił onazáá lé'e, nadaaki'ditseedyú.

33 AkúCálvary golzeeyú kił nánzááyú tsi'ılma'áhi bídaa-haskał, nnee nchq'go ádaadzaahíí aldo', Jesus ba'ashhah-gé' dá'ał'an, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be'eshganzhineégo.

¶ 34 Jesus gáníí, ShiTaa, díí nchq'go ádaat'ııhíí bigha baa nádaagodín'aah; doo yídaagołsi dago ádaat'ıı. Áíge' bidiyágehíí iłta'isniigo yigha da'diljoł.

35 Nnee bit'ahgé' naziigo daabineł'ıı. Nant'an daanliinií aldo' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloł gádaaniigo, Ła' nnee hasdádaayiniılma' bíí aldo' hasdá'ádolteeh le'at'éhi, bíí Christ, Bik'ehgo'ihí'nan habiłtiinií nliyyúgo.

36 Siláada aldo' bedaanı'ııhgo nk'qzhi, vinegar holzé-hi, bich'ı' dahyída'oltsi lé'e,

37 Gádaabiıniigo, Ni Jews ízisgo biNant'a'i nliyyúgo, dani hasdá'ánlteeh.

your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there

they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 Jesus bik'ehgee Greek, Latin, ła'íí Hebrew k'ehgo k'e'eshchij l'é'e, gágolzeego, DÍÍ JEWS ÍZISGO BINANT'A'I NLÍ.

¶ 39 Nnee nchq'go ádaadzaahíí, áígee tsi'ihma'áhi yí-daayiskahíí dała'á béndít'íhgo gábilnii, Christ nlíí l'é'e-yúgo hasdánohwiléh, ła'íí ni ałdó' hasdá'ánlteeh.

40 Áiná' ła'ihíí aí ánííhíí gáyihii, Ya' doo Bik'ehgo-'ihi'nań béndldzid da, ni ałdó' dákoh niniigonkt'éé, dáłt-t'eego nohwá ngot'áá?

41 Nohwíí da'ánohwidilne' dábik'ehyú ánohwi'delzaa: áiná' dín nneehń doo nagont'og ye'at'éhi da.

42 Áígé' Jesus gáyihii, SheBik'ehń, nant'ááyú nyaago shénálniih doleeł.

43 Jesus gábilnii, Shíí da'aniigo gánikdishnii, Díí jii dážhó gózhóq goz'aáyú shił nlíí doleeł.

44 Dáha'iz'aágé' taagi nehenkéézgo dahot'éhé godiłhił gozlii l'é'e.

45 Ch'ígona'ái bich'á'idindíínií ásdijid, kih biyi' da'-ch'okaqahíí biyi' yune' daadintsoozi ilk'edlaád l'é'e.

¶ 46 Jesus nádidilghaazhgo gáníí, ShiTaa, shiyi'si-ziinií naa nshné': díí yee ánniidná' dá'iké'yú nádeyol.

47 Siláada yánant'aahi díí ánágot'íidíí yiktsaąná' Bik'ehgo-'ihi'nań yich'i' ahénzigo gáníí, Da'aniigo dín nneehń

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into

thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

nnee nlt'éhi nlii lé'e.

48 Nnee daadéz'iigo lǎágo dala'adzaahíi dawa ánágot'iíií daayiktsáago bijíiláhzhí' nádainkts'íná' onáskai.

49 Jesus yídaagolsinií dawa lǎ'íi isdzáné Gálileegé' biké' hikai n'íi anahgé' naziigo díi ánágot'iíií daayiktsáa lé'e.

¶ 50 Ła' nnee Joseph holzéhi, nnee yánádaaltihíi itah nlíni; nnee nlt'éhi, dábik'ehyú át'éhi nlii:

51 (Nnee yánádaaltihíi nadaagoshchiigo ánáda'ol'iídíi Joseph doo hwaa itah ánat'iíd da:) án Jews daanlíni bikíh gozníl Arimathéa golzeegé' gólíni; Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleeíi ya'olíi lé'e.

52 Dín nneehń Pílate yich'i' oyáá, Jesus bits'ihíi yíyó-keedgo.

53 Tsíiílna'áhi yiká'gé' nanáidnktíigo nak'ǎ'ligaihi yik'i-yidesdiz, áigé' tsébii'i'ángo ágolzaa yune' nyinktiíi lé'e, doo hwahá hadń ákone' nnilteehi da.

54 Jews daagonksinií bijíi bee nkegonyaago ilch'i'golne-íi bijíi lé'e.

55 Isdzáné Gálileegé' Jesus yił hikaihií tsébii'i'ányú Joseph yiké' hikaigo Jesus bits'ihíi hago'at'éégo nniktíi shihíi daayiktsáa lé'e.

56 Onákaiyú likagolchini lǎ'íi ik'ah yił ilch'i'daizlaa; áigé' Jews daagodnksinií bijíi hádaayoł, dāngot'ǎa lé'ehíi k'ehgo.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was a man* named Joseph, a counselor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was of* Ár'i-má-thé'a, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of

God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared

CHAPTER 24

1 Ái iskaꞗ hik'e godilzinií bijii dázhó t'altbigotsébii'i'án-yú hikaꞗolchini ilch'i'daizlaa n'íí odaizné', ła'i ałdó' yił hikai.

2 Tsébii'i'ányú hikaigo tsée daadin'áꞗ n'íí yó'olyiz lē'e.

3 Ákone' ha'ákaigé' Jesus nohweBik'ehń bits'ihíí doo hwaa da lē'e.

4 Hayúsha' daanzina' nnee naki bidiyáge dázhó bik'e-nadidlaadi bit'ahgé' nazii silii:

5 Isdzané tsídaadolyizgo hayaa ádaadzaa nt'éego nneehíí gádaabiłnii, Hat'íí bigha hináhi nanezna'íí bitahyú hádaa-deł'íí?

6 Án doo hwaa da, naadiidzaa: t'ah Gálileeyú naghaaná' gádaanohwiłnii n'íí bēnádaalñiih ši,

7 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee bincho' daagolíínií baa shich'ilteehgo tsi'ilma'áhi biká' dastsaa, áiná' taagi jii hileehgo naadiishdah.

8 Áik'ehgo áí áníí n'íí yēnádaalñiih.

9 Tsébii'i'ángé' nákaiyú łats'adahíí ła'íí ła' Jesus bi-ké' hikahíí ałdó' bił nadaagosni'.

10 Mary Mágdalene, Jóanna, ła'íí Mary, James bima, ła' isdzané biłgo nadaal'a'á díí yił nadaagosni'.

11 Ndi daazhógo ádaañii daanzigo doo daayodlaꞗ da.

spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed

down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Mäg'dá-lēne, and Jō-án'ná, and Mary *the mother* of James, and other *women that were with them*, which told these things unto the apostles.

12 Áiná' Peter nádiidzaago tsébií'í'ányú nádilwod; ha-
yaa adzaago ákóne' déz'íid, nak'á'ligai n'íí daazhógo si-
nilgo yíłtsaa, áík'ehgo t'ąązhí' gowayú onádzaa, hagosha'
ágodzaa nzigo.

¶ 13 Da'ái bijii ła' naki dilt'eego Jerúsalemhíí da'dányú
gosts'idi dahgostq'yúshígotah, Emmáus golzeeyú dezh'aazh.

14 Díí ánágot'ííhí dawa yaa hł nagolnı'go goldoh.

15 T'ah yádaakti'go hł nagolnı' nt'éégo Jesus bit'ah nyáa-
go bił dahiskai.

16 Áiná' daine'íí ndi hadn át'ííníí doo bídaagołsiid da
alzaa lé'e.

17 Jesus gádaabiłnıi, Hat'ííla baa hł nagolnı' goldoh,
doo nohwıł daagozhqó dago?

18 Dała'a, Cleópas holzéhihíí, gábiłnıi, Ya' dani zhá
Jerúsalemyú asta'nyáhi, áníí áígee ánágot'ííhíí doo bí-
gonłsı da née?

19 Hago ágolzaahi áłdołnıi? nıi, Jesus. Áík'ehgo gáná-
daabiłdo'nıid, Jesus, Názaarethgé' nlínihi, Bik'ehgo'ihı'-
nań binkááyú na'iziidi, dązhq ízisgo áná'ol'ííhı, biyati'
nłdzili, Bik'ehgo'ihı'nań ła'íí nnee dawa bińaáłhihi áłm'nıi.

20 Áń dánohwıí nohwı'okaąh yebik'ehi itisyú nadaan-
deehíí ła'íí nohwá nadaant'aahíí bąngot'aahgo bidizideego
ndaistıi, áíge' tsi'ılma'áhi yıká' daizes-hıi:

¶1 And their words seemed to them as
idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the
sepulchre; and stooping down, he be-
held the linen clothes laid by them-
selves, and departed, wondering in
himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went
that same day to a village called Ēm-
mā'ūs, which was from Jerusalem *about*
threescore furlongs.

14 And they talked together of all
these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while
they communed *together* and reasoned,
Jesus himself drew near, and went with
them.

16 But their eyes were holden that

they should not know him.

17 And he said unto them, What man-
ner of communications *are* these that
ye have one to another, as ye walk, and
are sad?

18 And the one of them, whose name
was Clē'ō-pās, answering said unto him,
Art thou only a stranger in Jerusalem,
and hast not known the things which are
come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What
things? And they said unto him, Con-
cerning Jesus of Nazareth, which was a
prophet mighty in deed and word before
God and all the people:

20 And how the chief priests and our
rulers delivered him to be condemned to
death, and have crucified him.

21 Áíná' nohwíí Israel hadaasiit'i'íí hasdánohwiniíł láą daandzi: n'íí díí ánágot'ííł n'íí yúshdé' taagi jii silií.

22 Nohwitaagé' ła' isdzáné nohwíł díyadaagot'eego á-daanozhwizlaa, án dázho t'áłbíná' tsébií'i'ányú okai láą;

23 Ndi Jesus bits'ihíí ákú doo hwaa da láągo, t'aazhi' nakai gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi nohwich'i' ch'í'nah ádaadzaago gádaanozhwíłii, Jesus hínaa.

24 Ła' bił nahikaihií tsébií'i'ányú okai, isdzáné da'ádaanii n'íí k'ehgo yaa hikai: ndi Jesus doo hwaa daayiktsaa da.

25 Áíge' Jesus gádaabiłii, Nohwíí nnee doo daagoyáni daanołínihi, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí na-daagosni'íí doo dáhah daahołdlaah da:

26 Christ áík'ehgo biniigodilne'go áíge' yee ízisgo a-t'éehíí baa godidot'aalgo dábik'eh láą née?

27 Mosesgé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí ádaanihií dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' bek'eda'ashchiinií dahot'éhé dabií baa k'e'eshchiinií hat'íí golzeego ágolzeehíí yił nadaagosni'.

28 Gotah dezh'aazh n'ííyú dák'ad nikáh: Jesus bádn dayúweh dahiyaa nt'éego,

29 Nił nahátąą le', daabiłniigo nádaabokaah; áłk'iná' o'i'áá, k'ad t'ě' golee, daabiłni. Áík'ehgo yił ha'ákaiyú yił naháztaą.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Iſ'rá-él: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools,

and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at

30 Da'iyaaḡo bił dinezbiḡgo bān náidn'aḡgo ya'ahénzigo oskaadná' ilk'íyíne'go baa daizné'.

31 Áníita áígee hadn át'íí shíhíí nzhogo daayiltsaa; n-t'éego Jesus dádaíneł'íízhí' yitł'aa tsídaazghal.

32 Gádaakíldi'nii, Nohwijíí dāzhq diltł'í' ngonoligo at'éé, itínyú nohwich'í' yaltí'ná', án Bik'ehgo'ihí'nan biyati' be- k'eda'ashchiiníí hat'íí niigo anííhíí baa nohwíł nagolníná'.

33 Áíge' dagoshch'í' nádiit'aazhgo Jerúsalemyú oná- t'aazh, ákú łats'adahíí łá'íí nnee łá' ishah dałá'adaat'ee- go baa n'aázh,

34 Nt'éego gádaabiłnii, NohweBik'ehń da'anii naadii- dzaa lā, Simon bich'í' ch'í'nah ádilzaa alđó'.

35 Nnee anii n'aázhií itínyú hago ágodzaahíí, łá'íí hago at'éego Jesus bān ilk'íyíne'gee yínadaagosdzíđií yaa na- daagosni'.

¶ 36 Gádaaniina' Jesus dabíí áí bitah sizíi siliigo gá- daayíłnii, Iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aa le'.

37 Ndi bił díyadaagodzaago tsídaadesyiz, ch'iidn daa- hiiltsaa daanzigo.

38 Jesus gádaabiłnii, Hat'íí bigha tsídaadołyiz? Hat'íí bigha na'ódikidíí nohwiini' biyi' begoz'aa?

39 Shigan łá'íí shikee daanéł'íí, da'anii shíí ásht'íí: shídaadołmih, áík'ehgo bídaagonołsijh; ch'iidn bits'í łá'íí bits'in doo golíí da go'íí, daal'íi go'íí nkoh, shíí shits'í

meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed,

and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that

la'íí shits'in golíí.

40 Ánniidná' bigan la'íí bikee yił ch'í'nah áyíílaa.

41 Dázhq bił daagozhq̄q̄ la'íí bił díyadaagot'ee ndi t'ah doo da'odlaq̄ daná' Jesus gádaabiłnii, Dahat'íhíta hidaq̄-híí la' daasolné' née?

42 Łóg sit'éédhíí la'íí gosnih yaa daizné'.

43 Náidnné'go binaál yíyáá l'é.

44 Áíge' gádaayıl̄nii, T'ah nohwıl̄ nshł̄íná' díí bee no-hwıl̄ nadaagosisn̄i' go'íí, Moses ngon'áá l'é'ehi shaak'e-'eshchiiníí, la'íí Bik'ehgo'ih̄i'nan̄ binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiiníí, psalms holzéhi ndi, biyi' dábegolne' goz'áá, daanohwıl̄dishn̄ii ni'.

45 Áíge' Bik'ehgo'ih̄i'nan̄ biyati' bek'e'eshchiiníí hat'íí niigo aníí shihíí bił ídaagozigo ádaabizlaago,

46 Gádaabił̄nii, Shíí Christ nshł̄ini, shiniigodilne'go taagi jii hileehgo naadiishdáh golzeego shak'e'ashchií, áík'ehgo dábik'ehyú ágodzaa:

47 Ła'íí Jerúsalemge' godezt'i'go shizhi'íí bee yá'iti' nnee dahot'éhé hadaazt'i'íí bitahyú, bidaanchq'íí yich'á'zhi' ádaane'go binchq'híí bigha baa nádaagodit'aah golzeego.

48 Díí daa'íi go'íí ákoh baa nadaagoł̄ni'.

¶ 49 ShiTaa nohwaa yiné'go ngon'ááníí nohwaa dishné': Jerúsalem yune' nahísół̄taq̄, yaaká'ge' nawodíí bee no-

it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he showed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the

law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye

hwaa ngonyáázhi'.

¶ 50 Áíge' Jesus Jerúsalemgé' binadaal'a'á yit ch'ékai, Béthanyzhi', yádn ninyáágo, áígee hadag yaa dilniigo yá da'oskaád, Nohwiya gozhóq doleeł, nii.

51 Yá da'oskaádná' yich'á' yaaká'yú hadag be'ogoyáa.

52 Binadaal'a'á daaboskaádgé' Jerúsalemyú onákai, dázhq bił daagozhóqgo:

53 Bik'ehgo'ihínan bich'i' ahédaanzigo da'ch'okaqah goz-'aą yune' dáda'okaqah nt'éé l'é'e.

in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he

blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.



Kih goznilgee, Názareth golzéhi, Jesus hina' l'é'e.

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíí lèk'e, Yati' Bik'ehgo-
'ihi'nań yił nlii, Yati'íi Bik'ehgo'ihí'nań nlii.

2 Yati'íi dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nań yił nlii.

3 Áń dawahá áyíílaa; áń doo hak'i dayúgo dawahá ál-
zaahíi doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'naahíi biyi' golíi; ái ihi'naahíi nnee yee daago'ii.

5 Got'iinii godiłhiłyú idindlaád; godiłhiłi got'iinii doo
yitis nlii da.

¶ 6 Bik'ehgo'ihí'nań nnee John holzéhi yides'a'.

7 Áń Begot'inihií nnee yił nagolni'go nyáá, bíi bee
nnee dawa da'odlaą doleełgo.

8 John doo Begot'iinii nlii da, áída' Begot'iinii yaa
nagolni'go nyáá.

9 Da'anii Begot'inihií nnee ni'gospdzán biká' daagolíinii
dawa bee daayo'ii.

10 Áń ni'gospdzán neehíi yitah sili, áń ni'gospdzán áyíí-
laa, ndi ni'gospdzán biká' neehíi doo bídaagołsi da lèk'e.

11 Dabíi áyíílaahíi yaa nyáá, áída' dabíi hat'i'ihíi doo
hádaabit'ii da.

12 Áída' hadíi hádaabit'iinii, daabosdlaądíi, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and
the Word was with God, and the
Word was God.

2 The same was in the beginning with
God.

3 All things were made by him; and
without him was not any thing made
that was made.

4 In him was life; and the life was the
light of men.

5 And the light shineth in darkness;
and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God,

whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear
witness of the Light, that all men
through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent
to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which
lighteth every man that cometh into the
world.

10 He was in the world, and the world
was made by him, and the world knew
him not.

11 He came unto his own, and his own
received him not.

'ihi'nan bichagháshé daaleehgo yaa goden'áá:

13 Áí nádaagosdliinii doo nnee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'ihíí bee da, doo nnee bits'á'dí'go da, áídá' Bik'ehgo-'ihi'nan bits'á'dí' nádaagosdlii.

14 Yati'íí nnee siliigo nohwitahyú gólíí lèk'e, dawahá ye'at'éhihi bílgoch'oba'íí la'íí da'anii ágot'éhi nlii, (Bik'ehgo'ihí'nan biYe' dała'áhi nliihíí bighá ízisgo at'éego bits'á'idindláád, áí bits'á'idindláádíí daahihiiltsaa ni'.)

¶ 15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lèk'e gáníigo, Dín áldřshnii ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí' hígháhíí dashíntsé gólííhíí bighá shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyihíinii nohwaa hi'né', bílgoch'oba'íí dalíké'go nohwaa hi'niil.

17 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií Moses biláhyú ngot'aa lèk'e, áídá' bílgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadín Bik'ehgo'ihí'nan yo'ii da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo'ihí'nan ádíbóltá'ihí, án zhá ch'í'nah áyiílaa..

¶ 19 Jerúsalem golzeedí' okaañ yedaabik'ehi hik'e Lé-vites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadín láá án-t'ee? daabiłniigo nabídaadilkidá' John gáníí lèk'e,

20 Shíí doo Christ*ánsht'ee da, doo nayił'í'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áídí' nayínádaadilkid, Hadín ánt'éé gá? Elías* nlii

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is pre-

ferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lé-vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not;

née? Dah, doo án nshíj da, nii lẹ́k'e. Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidihíí, ya' áí nlií née? Dah, niigo hadzii.

22 Gánaadaayíldo niid, Áídá' hadín ánt'éé gá? Nohwíł nagolní'go hadín daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Ha-nt'é niigo ádaa nagolní'?

23 Áídí' gáníí, NohweBik'ehń bádihyú iłch'ígodezdzqhgó ádaahle', dishniigo shíí da'igolííyú dilwoshi nshíj, Esá-ias*, Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi áníí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'ídaadiłkidihíí Phárisees daanlíni daabin'á'a.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ* nlií dadá', ła'íí doo Elías* dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidihíí nlií dadá', nt'é bighą baptize án'íj? daanii.

26 John bich'í' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'íj: áí-dá' ła' nohwitahyú sizíj, doo bídaagonłsı dahi;

27 Da'án shikédí' hígahíí shitisgo at'éhi, biket'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítíj da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túnliíníí hanaayú á-godzaa, John baptize ágole'gee.

¶ 29 Iskaą hik'e John Jesus bich'í' higaalgo yo'íjgo gá-níí, Daadeh'íj, dibełíj biZhaazhé* Bik'ehgo'ihí'nań bíyéhi áídí' higaal! Áń ni'goszán biká' nnee binchq'íí da'íłj yíłchihi.

30 Dín áldishnii ni' gádéníid n'dá', Nnee ła' shikédí'

but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou E-l'ás? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet E-sá'ías.

24 And they which were sent were of the Phár'i-sées.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou

be not that Christ, nor E-l'ás, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Běth'áb'á-rá beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me

hígháh, áń dashíntsé gólííhíí bighá shitisgo at'éé.

31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' Israel hat'i'i bíł ch'ínah ágolne'híí bighá tú bee baptize ádaagoshle'go niyáá.

32 John yaa nagolnigo gáníí, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'íí.

33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áídá' hadín tú bee baptize ádaagoshle'go shides'a'ń shich'i' gánniid ni', Hadín Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'íííí, áń Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.

34 Díí hiksaa hik'e baa nagosisni', Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ląą, dishniigo.

¶ 35 Iskaa hik'e John bitsilke'yu naki yił nadaazi';

36 Jesus higaalyú ndaine'íí'go gánniid, Daadeh'íí, dibelíí biZhaazhé*, Bik'ehgo'ihí'nan bíyéhi!

37 John bitsilke'yu nakihíí ágáníigo daabidezts'aago Jesus yiké' dahizh'aazh.

38 Jesus t'aazhi' déz'íigo biké' hi'ashgo yiktsaago gáyilnii, Hant'é biká hanohtaago aht'íí? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Ilch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíí?

39 Jesus gádaabilnii, Yushdé' ákú dokáhgo bígonolsiijh. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagolsiijd, t'ahbídí' gonenádn łedihikęęzyú nákaigo, ákú dá yił naháztaą lęk'e.

40 Nnee nakihíí John ánííhíí daidezts'aanii, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Is'rá-él, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rāb'bi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew,

ó'áázhií dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.

41 Andrewhií ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyaágo gáyihii, Messías baa nt'áázh, áí Christ* golzeego ágolzee.

42 Áídi' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yin-eł'íi hik'e gáyihii, Simon, Jona biye' nlíni, Céphas* honlzée doleeł, tsée golzeego ágolzee.

¶ 43 Iskaą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyaágo, Shiké' hínáál, yihii.

44 Andrew la'íi Peter Bethsáida golzeedí' na'aash, la'íi Philip aldó' áídi' naghaa.

45 Philip Nathánael yaa nyaágo gáyihii, Jesus, Joseph biye', Náza-rethdí' gólíni baa nkai, Bik'ehgo'ihí'nańyegos-aaní' biyi' Moses bak'e'eshchii lék'ehi, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íi aldó' bak'eda'ashchii lék'ehi.

46 Nathánael gábihii, Hant'é nzhooníi Náza-rethdí' behagowáhshá'? Philip gánábildo'niid, Ákú dot'aashgo bígonksíh.

47 Jesus Nathánael bich'í' higaalgo yo'iggo gáníi, Da-anii Israel hat'i'íi nlíni kudí' higaal, doo k'izé'át'ehi da.

48 Nathánael gábihii, Hagot'éego shígonksí? Jesus gábihii, Philip doo hwahá níká áníi dadá', fig ch'il bi-tláahyú síndaago nish'íi ni'.

49 Nathánael gábihii, Ni ilch'ígó'aahíi nlíni, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Mēs-sí'ās, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jō'nā: thou shalt be called Cē'phās, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bēth'sā'ī-dā, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nā-thān'ā-ēl, and

saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nā-thān'ā-ēl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nā-thān'ā-ēl coming to him, and saith of him, Behold an Īs-rā-ēl-ite indeed, in whom is no guile!

48 Nā-thān'ā-ēl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nañ biYe' nlii'laa; Israel hat'i'hi izisgo biNant'a' nlii'laa.

50 Jesus gabiinii, Fig ch'il bit'aa'hyu sindaago nish'ii nildishnii n'ii bigha shondlaa nee? Dii bitisgo agot'ehi hi'ii dolee.

51 Jesus ganabiido'niid, Da'anii, da'aniigo ganohwi-dishnii, Shii, nee k'ehgo Niyaahii, yaa iks'a'alneho shik'ehdi' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'a yaaka'yu daagoliinii hadagodi' hayaago ildenanaadikahgo daah'ii dolee.

CHAPTER 2

1 Taagi hileehii bijii Galileehii biyi' Cana golzeegee ni'i'neh; aku Jesus baahi itah lek'e:

2 Jesus akdo' bitsilke'yu bilgo ni'i'nehyu daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo asdiida' Jesus ba gabiinii, Dasts'aa bitoo asdiid.

4 Jesus gabiinii, Shimaa, hago laa anishleho annii? Shagoz'aanii doo hwaha bengowah da.

5 Ba nada'iziidii gayinii, Hant'e daanohwiiniiyu daku adaat'ii dolee.

6 Agee tus tsée alzaahi gostan sinil, Jews daanlini daagos'aahii k'ehgo yee tada'digisii bigha, tuisi dala'ago nadin dagohii tadin gallons dabik'eh lek'e.

7 Jesus gadaabii, Tuisi tu bee hada'dolbi. Aik'ehgo dahalk'ilgo hada'desbi.

49 Na-than'a-el answered and saith unto him, Rab'bi, thou art the Son of God; thou art the King of Is'ra-el.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and

the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-

8 Jesus gánádaabíldo'niid, Ła' hakaahgo bik'ehgo da-
'idaaníí bich'í' dohkaah. Áík'ehgo odaiskaa.

9 Bik'ehgo da'idaaníí tú dasts'aa bitoo silíhíí yizlìh,
hadí' hídziid shíhíí doo yígółsí dago, (nada'iziidií tú ha-
daiziidií zhá yídaagołsí ndihíí,) bik'ehgo da'idaaníí nnee
niinéhi yiká ánniidgo,

10 Gáyíłnii, Nnee dawa da'idaa débegonyaago dasts'aa
bitoo nzhónihíí ntsé yita'ikaah; áídí' dahádaat'íizhí' da-
'odlaada' doo nzhqo dahíí yita'ikaah: áída' nihíí dasts'aa
bitoo nzhónihíí áníita bitasínkaa.

11 Áí Jesus dantsé godiyìhgo adzaa, Gálilee biyi', Cána
golzeegée, áík'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziid; áídí'
bitsilke'yu daabosdlaad lèk'e.

¶ 12 Díí bikédí'go Capérnaum golzeeyú bíí hik'e báá,
bik'isyú łá'íí bitsilke'yu yíł okai; akú da'akwii bedahiskaa.

¶ 13 Bitis-hagowáh* n'íí bíná'godinìhgo Jews daanlíni
da'iyaaahíí biká' ngonyaágo Jesus Jerúsalemyú óyáá.

14 Akú da'ch'okaah goz'aa yune' nnee łá' magashi, di-
behíí, hawúcho baa nadaahinihi, łá'íí zhaali ilkáh ch'í-
daihiníí binasdziid yaa naháztaago yiká nnyáá.

15 Tł'óól ilkénásgisíí ił'áyiílaago dawa, dibehíí, ma-
gashita bíłgo da'ch'okaah goz'aa biyi'dí' ch'íinihiyood;
łá'íí zhaali ilkáh ch'ídaihiníí bizhaalihíí yayinkáá, áídí'

pots with water. And they filled them
up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out
now, and bear unto the governor of the
feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted
the water that was made wine, and knew
not whence it was, (but the servants
which drew the water knew,) the gover-
nor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at
the beginning doth set forth good wine;
and when men have well drunk, then
that which is worse: but thou hast kept
the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus

in Cā'ná of Galilee, and manifested
forth his glory; and his disciples be-
lieved on him.

12 ¶ After this he went down to Cā-
pér'ná-um, he, and his mother, and his
brethren, and his disciples; and they
continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at
hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that
sold oxen and sheep and doves, and
the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge
of small cords, he drove them all out of
the temple, and the sheep, and the oxen;
and poured out the changers' money,

zhaali yiká' ilkáh ch'ínádainiilíí naz'aanii' nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahinihií gáyilmniid, Dííhií ch'idaahohnií; shiTaa bikihií kīh biyi' na'inihi ádaago'e' hela'.

17 Nikihií dāzhq godilzinií begoz'aq doleełgo dāzhq hāsht'íhií bigha shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinií bitsilke'yu yínadaalnií.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiłni, Nt'é godiyihgo be-igóziníí nohwil ch'í'nah ánle', díí ánánt'íhií bigha?

19 Jesus gádaabiłni, Díí kīh biyi' da'ch'okaqahií aqł nanádaagołniłgo, taagi jii hileehgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiłni, Díí kīh biyi' da'ch'okaqahií ágolne'go dizdin gostán łegodzaa, áída' nihiísha' taagi jii hileehgo ánágodle'?

21 Ndi bíí bits'íhi kīh biyi' da'ch'okaqahií k'ehgo yaa yałti'.

22 Jesus daztsaadi' naadiidzaada' bitsilke'yu nt'é ni n'íí yínadaalnií; áík'ehgo Bik'ehgo'íhi'nań biyati' bek'e-eshchiinií la'íí Jesus ánií n'íí daayosdlaad lək'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí bee bína'-godinihgo da'idaanií bijii, Jesus akú itah nliigo nnee ląągo daabosdlaad, godiyihgo áná'ol'íhií daayiłtsaada'.

24 Áída' Jesus nneehií doo yada'ohií da, nnee dawa yígolsihií bigha.

and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six

years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should

25 Doo hadín nnee ye'at'ééhíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'ééhíí dawa yígółsihíí bigha.

CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliiníí itah nlíni, Nicodémus ní-holzéhi, Jews binant'a' nlíni lèk'e.

2 Án t're'yú Jesus yaa nyaágo gáyilnii, Ni, Iłch'ígó-aahíí nlíni, doo hadín godiyihgo áná'ol'íhíí áń'íhíí áyó-léh át'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań yíł nliyyúgo zhá: áí bigha Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' iłch'ígó-aahíí nlígo bídaagonlzi.

3 Jesus gábilnii, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, Nnee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliiníí itah nlii doo.

4 Nicodémus gábilnii, Hagot'éégo nnee nágodleeh, bá-yán siliidá'? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gáníí, Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, nnee tú bee ła'íí Holy Spirit bee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'-nań bilakt'áhgee goz'aą yun'e' ha'agháh.

6 Kots'í bee gozliiníí kots'í át'éé, áidá' Holy Spirit bee gozliiníí spirit át'éé.

7 Doo nił díyagot'éé da le', Nágoch'idleeh, níłdishnii-híí bigha.

8 Nyolíí da'adzaayú nyol, áí dints'agdá' hadí' nyolíí,

testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Phār'i-sēes, named Nic'ō-dē'mūs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rāb'bi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nic'ō-dē'mūs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsí da; dawa Holy Spirit bee ná-daagosdliinií ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábilnii, Hagot'éégo laa ágolmnihi?

10 Jesus gábilnii, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi nlíí-dá', díishá' doo bígonłsí da?

11 Da'anii, da'aniigo gániłdishnii, née bídaagonłzinií zhá baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinií zhá baa nadaago-hiilni'; áída' baa nadaagosilni'íí doo nádaagodoh'aah da.

12 Ni'gospdzán biká' ágot'eehií baa nohwił nagosisni' ndi doo shondlaa dadá', yaaká'yú ágot'eehií baa nohwił na-goshni'yúgo hagot'éégo shondlaa?

13 Doo hadín yaaká'yú bił ogoyáa da, shíí nnee k'ehgo Niyaáhíí zhá, yaaká'dí' nkeniyáa, yaaká'yú gonshłi.

¶ 14 Moses da'igolííyú t'iish dahyidnłtiłhií k'ehgo, shíí ałdó' nnee k'ehgo Niyaáhíí dahshidi'dolteet:

15 Hadín shosdlaadihií ihi'nnaa doo ngonel'aa dahíí yee hinaa doleełhií bigha.

¶ 16 Bik'ehgo'ihí'nan ni'gospdzán biká' nnee dážhó bił daanzhqohíí bigha biYe' dała'áhi yaa yinkłií, áík'ehgo da-hadín bosdlaadihií doo da'ílií hileeh da, áída' ihi'nnaa doo ngonel'aa dahíí yee hinaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ni'gospdzán biká'zhi' nkeyínł-a'íí ni'gospdzán biká' nnee doo yił ch'ígóweh doleełhií bi-gha nkeyínł'a' da, áída' ni'gospdzán biká' nnee bíí bee has-

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mūs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iſ'rā-ēl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into

dádokaahíí bighą.

¶ 18 Hadín bosdlaądıí doo bił ch'ígódeeh da: áídá' hadín doo bosdlaąd dahíí iłk'ídá' bił ch'ígódini at'éé, Bik'ehgo-'ihí'nań biYe' dała'áhi doo yosdlaąd dahíí bighą.

19 Díí bighą nnee bił ch'ígódih, begot'iinií ni'gosdzán biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iinií bił daanzhqq da, chagołheel zhą bił daanzhqq, nchq'go ádaat'eehíí bighą.

20 Dahadín nchq'go at'éé lek'eyúgo, got'iinií bił nchq', bi'at'e' nchq'íi doo bígoziųh hat'íi dahíí bighą, doo got'ii-yú ch'égháh hat'íi da.

21 Hadín nł'éégo at'éehíí, bi'at'e'íi Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éégo bígoziųh doleełhíí bighą got'iiyú ch'égháh.

¶ 22 Ái bikédi'go Jesus, bitsilke'yu biłgo, Judéa golzeeyú okai; baptize ádaagole'go akú dé'tihézhí' yil na-háztaą lek'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'ii, Sálím-híí bit'ahyú, akú tú łáąhíí bighą: áígee nnee neheskaigo baptize ádaasaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteeh dadá'.

¶ 25 John bitsilke'yu łá'íi Jews daanlíni łá' okąąh-zhinéego táko'digisií yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áidí' John yaa hikaigo gádaayilni, Iłh'ígó'aahíí nłíni, nnee Jórdan túnlínií hanaayú bił na'aash n'íi, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be

made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Æ'nón near to Sálím, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Răb'bî, he that was with thee

nagolní' n'íí, án kú naghāa, baptize ádai'íigo nnee dawa bich'í' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gáníí, Nnee doo hant'é yót'íí át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhá.

28 Nohwíí shídaanołsigo, Shíí doo Christ*nshíí da, dishnii ni', dabíntségo bidol'aadií nshíí.

29 Ishkiin niinéhií na'ilíhn yíł niinéhií, bíí niinéhi at'éé: niinéhií bit'ekéhií, biyésts'aago sizíigo, bizhii yidits'ago dázhó bíł gozhóq: áí k'ehgo shíí aldó' dázhó shíł gozhóq sílíí.

30 Bíí itisgo bá godigháh, áída' shihíí t'aazhi' shá go-digháh.

31 Hadín yaaká'dí' nkenyááhíí dawa yitisgo nlií: hadín ni'gosdzán biká'gee nliinií ni'gosdzán ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzán biká' ágot'eehií zhá yaa yakti': hadín yaa-ká'dí'go nkenyááhíí dawa yitisgo nlií.

32 Án nt'é yo'iinií, nt'é yidezts'aanií, áí dawa yaa na-golní'; áída' doo hadín bosdlaad da.

33 Hadín yaa nagosni'íí bosdlaadií, Bik'ehgo'ihí'nań da'anii laa niigo yiká' iskał.

34 Hadín Bik'ehgo'ihí'nań bides'a'íí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee yakti': Bik'ehgo'ihí'nań Holy Spirit doo yídaa-nel'aago baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihí'nań biYe' bíł nzhóqgo dawa yebik'ehgo

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is

fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth

yaidin'áá.

36 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yosdlaądíí, ihí'naa doo ngonel'áá dahíí yee hínaa doo: dahadín doo yosdlaąd dahíí ihí'naa doo yíłtséh da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bi-hashke' biká'zhí' siné'.

CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáłseehíí á-yidedlaago, ła'íí baptize ádaayizlaago Phárisees* daan-líni ya'ikodaanzíigo Jesus yígolsiı́dá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'ıı da, bitsił-ke'yu zhá,)

3 Judéadí' Gálileeyú naadesdzaa.

4 Dá Samáriayú zhá bá ch'ígót'i' lék'e.

5 Áígee kış goznilyú nýáá, Sýchar golzéhi, ni' Jacob biye', Joseph holzéhi, yaa gon'áá n'íí bit'ahgee goz'áni.

6 Áígee Jacob bitúhahidleeh goz'áá. Jesus higaalgo isk'ahnýááyú hiyaago túhahidleehgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileehyú nýáá: Jesus, Tú shá ná'ıłsiıh, biłni.

8 (Bitsiłke'yuhíí kış goznilyú hidán nadaihiłnihiyú okai.)

9 Isdzán Samáritan nlínihií gábiłni, Hant'é lą bighą ni, Jew nlíni, shíí Samáritan nshlíni tú shídókeed? Jews

not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

WHEN therefore the Lord knew how the Phăr'i-sées had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Sâ-mâ'ri-â.

5 Then cometh he to a city of Sâ-mâ'ri-â, which is called Sý'châr, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sâ-mâ'ri-â to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sâ-mâ'-



daanlíni Samáritans daanliinií doo íłch'í'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiłnii, Hant'é Bik'ehgo'ihí'nań kaa yiné'íí, ła'íí hadín, Tú shá ná'íłsiłh, niłniihíí bígonłsíyúgo shí-'ókeed doleeł ni', áík'ehgo tú bits'á'dí' ihí'náhi naa ni-zíid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiłnii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahidleehíí yúyah: áída' hadí' tú bits'á'dí' ihí'náhi nádniid?

12 Nisha' Jacob, bits'á'dí' daadihe'na'i, bitisgo ánt'ee? án díí túhahidleeh nohwá ágólaago, bits'á'dí' bíí ła'íí bi-chagháshé ła'íí bimagashi da'idlaa ni'.

13 Jesus gánabiłdo'niid, Dahadín díí tú yodlaanií dibá' nánádleeł:

14 Áída' dahadín tú baa nsiidgo yodlaanií doo dibá' ná-naodleeł at'éé da; tú baa nsiidíí túhahidleehíí k'ehgo bi-yi'dí' tú hanánłíí doleeł, dayúweh ihí'naa doo ngonel'aa dayú nłíí doleeł.

15 Isdzán gánabiłdo'niid, Díí tú áłnłiihíí ła' shaa nziíd, doo dibá' nánashdleehgo da, ła'íí doo kú nánshdáhgo tú hanáhishdleeh dahíí bigha.

16 Jesus gábiłnii, Ti'i, niķa' biká nádndáhgo bił nán-t'aash.

17 Isdzán, Shika' da'ádił, biłnii. Jesus gánabiłdo'niid, Shika' da'ádił, nłiihíí da'anii ánnii:

ri-á unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Sá-mā'ri-á? for the Jews have no dealings with the Sá-mār'i-tānš.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her,

18 Nika' ashda'ada' k'adyugo bil na'aashii doo nika' at'ee da: dii da'anii annii.

19 Isdzan gabimii, Bik'ehgo'ihina' binkaayu na'iziidi nligo bigosiisid.

20 Daanohwitaa n'ii dii dzihii bika' da'okaah ni'; aida' nohwihii, Jerusalemyu zha' nnee da'okaahgo ba goz'aa, daadohnii.

21 Jesus ganabiido'nii, Isdzan, shondlaa, dahagee dii dzihii bika'yuu, dagohii Jerusalemyu shiTaa doo daahohkaah da doleel.

22 Nohwii nt'e daahohkaah shihii doo bidaagonolsi da: neehii nt'e daahohikaah shihii bidaagonlzi; hasdach'ighahii Jews daanliinii bits'a'di' benagowahi.

23 Kоди' begoldoh, da'aniigo da'okaahii biyi'siziinii bee da'aniigo shiTaa daayokaah doleelii ku begoz'ani at'ee: shiTaahii agat'ee'go da'okaahii yika dez'ii.

24 Bik'ehgo'ihina' spirit nii, hadin daabokaahii biyi'siziinii bee da'aniigo daabokaahgo dabik'eh.

25 Isdzan gabimii, Messias, Christ* holzehi, hihahgo bigonsi: an nyaago dawa nohwil nagolni' ndi at'ee.

26 Jesus gabimii, Shii nich'i' yashti'ihii an ansht'ee.

¶ 27 Aik'ehgo bitsilke'yu nakaigo isdzan bich'i' yahti'hii bigha bil diyadaagot'ee lek'e: aida' doo la' ganniid da,

Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is

of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Mēs-si'ās cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bigha na'ídnłkid? dagohíí, Nt'é bigha bił iłch'í' yánłti'?

28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'aqada' kįh goznilyú onálwodgo nnee yił nadaagolnı',

29 Yushdé', nnee dahot'éhé ánasht'ııdıí yaa shıł nagosni'ıı daahołtséh: ánshá' Christ*at'ıı?

30 Áík'ehgo kįh goznıldı' dahnádnzaq, bich'ı' dahdeskai-go.

¶ 31 T'ah daahiikaáhdá' Jesus bitsılke'yu nádaabokaq, NohwiNant'a', ináá, daabiłmiigo.

32 Áída' gádaabiłmii, Hidán hishaanıí doo bídaagonołsi da.

33 Bitsılke'yu gádaaıłdi'nii, Hadín ła' hidán baa yiné'?

34 Jesus gádaabiłmii, Shin'a'n dabií hát'ııyú ánasht'ııgo, ła'ıı binasdziid bá łaashle'go shihidán át'éé.

35 T'ah díı'ı daahiit'ııh yidziishá' int'aqzhi', daadohnii? Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéngo daadeh'ıı; iłk'idá' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.

36 Hadín ıłdlaadıí nest'án dáła'áile'go ihi'naa doo ngoneł'áni bich'ı' nahi'niıl: áík'ehgo k'e'dileehıı ła'ıı ıłdlaadıí biłgo dáła' bił daagozhqó doleeł.

37 Díı beha'odzihıı da'anii ágolzee, ła' k'e'dilee, ła'ıı ıłdlaad.

38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidél'a': nnee ła'ı k'ednláhi, binasdziid n'ıı daahisołdlaad.

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him

ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'íjd n'íí dawa yaa shil nagosni', niihíí bigha kīh goznildí' Samáritans daanlíni láágo Jesus daayosdlaad lēk'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síndaa, daabiłnii: da'áígee sidaago naki beiskaa.

41 Biyati'híí bigha dayúwehégo láágo nádaabosdlaad;

42 Ái isdzánhíí gádaayilnii, K'adií doo daniyati' zhá bigha da'osiidlaad da, danée da'disiit'ahíí bigha, la'íí da'anii ni'godzan bika' nneehíí hasdayinihíí, áí Christ nliigo bidaagonlzi.

¶ 43 Nakiskaa hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagołni'go gánniid, Bik'ehgo'ihí'nan bin-káayú na'iziidi dabíí bini'yú doo hadín bidnłsini at'éé da.

45 Gálileeyú nyaáda' Gálileeyú daagoliínií bił daagozhqogo k'édaabiłnni, Jerúsalemyú da'idaagee anát'íjd n'íí dawa daayo'ii n'íí bigha: bíí aldó' da'idaayú naaskai ni'go.

46 Áidí' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzaá, tú dasts'aa bitoo áyíłlaa n'yú. Áígee nant'an la' biye' nniih lēk'e, Capérnaum golzeegē.

47 Ái nneehíí Jesus Judéadí' Gálileeyú nyaágo ya'ikon-zíjdá' yaa nyaágo náyoskaad, Shiye' nánlziihyú nnah, yiłniigo, dak'azhá datsaahi.

48 Jesus gábiłnii, Godiyihgo be'ídaagozini la'íí ízisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sá-mār'i-tāng of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sá-mār'i-tāng were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cā'nā of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Cā-pēr'nā-um.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'iíhíí daah'íyyúgo zhá da'ohdlaq.

49 Nant'ánhií gábiñii, Shigowayú nnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábiñii, Nádnáh; niye' hínaa, nkt'éé násdlií. Nnee Jesus ániíhíí yosdlaqadgo dahnasdzaá.

51 T'ah nádaaldá' bánada'iziidií bidaáh hikaigo bił na-daagolñi', Niye' hínaa, daabiñiigo.

52 Nneehíí na'idnłkid, Da'kwíí bik'ehenkéézdá' t'aazhi' bá nágodesdzaa lán? biñiigo. Gádaabiñii, Adaqadá' ha-yaazhi' dała'a bik'ehenkéézdá' nezgai n'íí bits'a' gonyáa ni'.

53 Bitaa yígól̄si, da'ái bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hínaa, biñii ni': áík'ehgo osdlaqad, la'íí bikih yune' na-háztaanií dawa aldo' da'osdlaqad.

54 Jesus Judeadí' Gálileeyú nyaáda' díí nakigee godiyihgo adzaa lək'e.

CHAPTER 5

1 Díí bikédí'go Jews daanlíni da'iyaañhíí begonyáada', Jesus wá'yú Jerúsalemyú óyáa.

2 Jerúsalemyú dibekíí nahiniih goz'aanií bahgee túdahskaq lək'e, Hébrew biyati'íí k'ehgo Bethesda golzéhi, áígee ashdla'yú chagosh'oh nagoz'aq.

3 Áígee iltah at'éégo kah yaa nakaihií ląągo, bináa á-daagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi aldo', tú dihi'nahíí

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at

the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER 5

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thēs'dā, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íla'at'éé.

4 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí'hi lahgee túdahs-kaanií yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadín n-tsé téh hiyaáahíí, nt'é yaa naghaa láshí n'íí nádzii.

5 Nnee la' tádin tsebíí bíł łegodzaago kah yaa nagmaago áigee sitií lək'e.

6 Jesus bo'íjdá' dásitiigo nzaad ogoyaáahíí yígółsigo gábiłnii, Ya' nándzii hánt'íi née?

7 Nnee kah yaa nagmaahíí gábiłnii, Tú nahi'naagee doo hadín téh shiłteeh da: dá doo téh hisháhé dashíntsé la' téh nádáh.

8 Jesus gábiłnii, Nádnáh, biká'síntiíhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

9 Nneehíí dagoshch'í' nádziigo yiká' sitií n'íí dahná-yidnné'go dahnasdzáa: áí Jews daagodnłsinií bijíi lək'e.

¶ 10 Áík'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíí gádaayíłnii, Díí godilzinií bijíi: biká'ntéhíí anané'go doo begoz'aą da.

11 Áík'ehgo gábiłnii, Nnee náshilziihíí gáshíłniiid, Biká'síntiíhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

12 Áídí' nabídaadiłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síntiíhíí dahnádnne'go dahnádnáh, niłniiid?

13 Nnee nádziihíí hadín nábilzii shíhíí doo yígółsi da: áigee nnee łáądá' Jesus lahyúgo oyáá lək'e.

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but

while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who

14 Díí bikédi'go da'ch'okaah goz'aq yune' Jesus nnee nádzii n'íí yaa nyaágo gáyilnii, Nt'ée násíndlii gádnii áko: nchq'go ánao'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'i' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíni yaa nyaágo, Náshidilzihií Jesus at'íí, daayilnii.

16 Díí daagodnksiníí bijii adzaahíí bigha Jews daanlíni Jesus yaa yádaakti'go daizilthee hádaat'ii.

¶ 17 Áída' Jesus gádaabilnii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilziníí bijii begoz'aaníí doo yikísk'eh at'ée dahíí bigha, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan shiTaa yilniigo Bik'ehgo'ihí'nan yił dała' nliigo ádilzihií bigha Jews daanlíni dayúwehého daabizilthee hádaat'ii.

19 Jesus gánádaabilđo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshkínií, dashí zhá doo nt'é laoshléh at'ée da, shiTaa ánat'iiłgo hish'iiníí zhá: shiTaa ánat'iiłí k'ehgo shíí ałdó' ánasht'iił.

20 ShiTaa shíí biYe' nshkínií dážhó bił nshqq, dabií ánat'iiłí dawa shił ch'í'nah áyíłsi: díí bitisgo ána'ol'iiłí shił ch'í'nah áile'gee nohwił diyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihilahíí k'ehgo shíí, biYe' nshkínií, ałdó' hadíí hasht'iiníí nádaabihishnah doleeł.

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more

to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the

22 ShiTaa nnee doo la' yángo'áah da, shíí, biYe' nshhiinií, dawa bándagosh'a'go shaidin'áá:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnłsihií k'ehgo shíí, biYe' nshhiinií, áldó' daashidnłsi doleełhií bigha adzaa. Hadín doo shidnłsi dahíí shiTaa shides'a'n áldó' doo yidnłsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shiyati' yidits'agíí, la'íí shin'a'n yodlaanií, ihi'nnaa doo ngonel'áá dahíí yee hinaa doleeł, án doo bił ch'ígódeeh da; án da'itsaahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihina' biYe' nshhiinií, shizhihií daidiits'ih doleełhií baa gowáh, ilk'idá' kú begoz'áá: hadíí áí daidezts'aanií daahinaa doleeł.

26 ShiTaa ihi'nnaa dabií biyi' nlihií k'ehgo, shíí, biYe' nshhiinií, áldó' ihi'nnaa dashíí shiyi' niigo shaa godin'áá;

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáhií nshhihií bigha nnee bándagosh'a'go shiTaa shaa godin'áá.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': leyi' naznilií dawa shizhi daidezts'áago nádiikáhií baa gowáh,

29 Áí nádiikáhgee nlt'éego ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi' daahinaa doleeł; áidá' ncho'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashíí shik'ehgo doo nt'é áoshleh át'éé da: diists'agíí

Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of

God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is

k'ehgo aayashti': dashíí hásh't'ííníí doo be'ánsht'ee da, áída' shiTaa shides'a'ń dabií hāt'ííníí zhá be'ánsht'eehíí bighá aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da'-anii da.

¶ 32 Ła' shaa nagolni'íí gólíí; áí shaa nagolni'íí da'a-niigo bigonsi.

33 John bich'i' oda'so'a', án da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'á'dí' da: áí-dá' hasdánohwidi'niit doleełhíí bighá ágánohwiłdishni.

35 John diltłíí hik'e bits'á'idindláadíí k'ehgo at'éé lək'e: áík'ehgo bits'á'idindláadíí biyi' dēt'ih nohwił daagozhqoh-go ádaasotł'iid.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí gólíí: na'idziidíí shiTaa łashłe' doleełgo shaa yidin'ááníí, áí áńasht'iiłgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'ń dabií shaa nagolni'. Bizhihií doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinií doo hak'i daahołts'ąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' golíí da: shíí shin'a'íí doo daashohdląą dahíí bighá.

¶ 39 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií nzhqogo daahohshíí; áí biláhyú dahazhi' daahii'naa doleeł daanoh-sigo: da'áí shaa nagolni'.

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'i' nohkáh hádaaht'ii da, dahazhi' daahinohnaa doleełgo.

41 Nnee shídnłsíhíi doo biká désh'ii da.

42 Nohwídaagonsi, Bik'ehgo'ihí'nań nohwił daanzhooníi doo la' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íi bee niyáá ndi doo hádaashoht'ii da: áída' la'i dabií bizhi'íi yee nyááyúgo, án zhá hádaaht'ii doo.

44 Dánohwíi daańinołsiníi hádaaht'ii dá', Bik'ehgo'ihí'-nań dała'ahi bits'á'dí idilziníi doo hádaaht'ii da, áída' ha-got'éégo da'ohdláa?

45 ShiTaa binaál nohwik'izhi' dish'aah doo daanołsi da le': Moses nohwik'izhi' dez'áa, bada'ohłíi n'íi.

46 Moses daahohdláayúgo shíi daashohdláa doleeł ni', shaa k'e'eshchihíi bigha.

47 Áída' bíi k'e'eshchiinií doo daahohdláa dayúgo, ha-got'éégo shiyati'íi daahohdláa áída'?

CHAPTER 6

1 Díi bikédí'go Jesus túsikaaníi, Gálilee golzéhi, da'ái Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee láago bike' onalsáa, godiyihgo ána'ol'iihí kah yaa nakaihií yá ánat'iihí daayo'igo.

3 Jesus dziłyú háyáa, akú bitsilke'yu yił dinezbí.

4 Bitis-hagowáh *n'íi bee bíná'godiníhgo Jews daanłini da'iyáahíi biká' ngonyáa.

might have life.

41 I receive not honor from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye

would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Ti-bě'ri-ās.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

¶ 5 Jesus déz'iigo nnee háago bich'i' nálseełgo yiłtsaa-dá' Philip gáyimii, Hagot'éego bán nadaahiilniih, díi nnee dawa da'iyaaago?

6 Díi ánííhíi daazhógo Philip bebigoziłhgo ánniid: dabíi hagot'éego áile' yígółsi ndi.

7 Philip gábiłnii, Zhaali, penny* holzéhi, naki gone-nadín bán bee nahaznii ndi dała'a ntiigo ayáhágo bita-'isné' ndi, doo bínenol'aa at'éé da.

8 Bitsilke'yu dała'a Andrew holzéhi, Simon Peter bi-k'isnhi, gábiłnii,

9 Kú ła' ishkiin bán dijolé ashdlá'i barley alzáhi yisné', łóg naki biłgo: áidá' hagot'éego dawa bínel'aa, nnee łanihíi?



10 Jesus bitsilke'yu gáyimii, Nnee dinohbił, daabiłdohnii.

Tł'oh dážhó háago lék'e. Áík'ehgo nnee dinezbił, ashdladn doo náhółtagyú áhołáni shi.

11 Áígee Jesus bán náidnné'go ya'ihénzigo oskaądá', bi-tsilke'yu yaa daizné', áidí' bitsilke'yu nnee nadaaháztaaníi yitada'iznii; łógíi ałdó' da'ái k'ehgo, dá daabiłhwiihzhí'.

12 Dawa náda'isdiiđgo, bitsilke'yu gádaayimii, Ch'é-kaadii nádaahohła, doo ła' da'ílii hileehgo da.

13 Áík'ehgo aął nádaihezlaago táts'aa nakits'adah ha-

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five

barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them to-

daidesbi, bán ashdlá'i bits'á'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-
'iyááhíí.

14 Nneehíí Jesus godiyihgo adzaahíí daayiltsáqáda' gá-
daanii, Án da'anii Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú Na'iziidihíí,
ni'gosedzán biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhá daabik'ehgo dak'azhá binant'a'
ádaabidléngo yígołsiúdá', dasahn dzilyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ááyú bitsilke'yu túsikaáyú onanáakai,

17 Akú tsina'eehíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił
dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godithił gozliúdá' Je-
sus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiíd nyolhíí bighá.

19 Taagi dagohíí díí'i shi dahgostq'yú bił oda'is'eeldá',
Jesus tú yiká' tsina'eehíí yich'i' higaalgo daayiltsaq: áí-
k'ehgo tsídaadesyiz lək'e.

20 Áída' Jesus gádaabiłii, Shíí ásht'ii, doo ndaaldzid
da.

21 Áídí' bił daagozhqógo tsina'eehíí beh nnáh, daabił-
nniid: dagoshch'i' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskaq hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníí a-
kú tsina'eehíí dała'á zhá si'aa n'go daayo'ii, ła'íí Jesus
bitsilke'yu tsina'eehíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da,
áída' bitsilke'yu dasahndi okaigo daayo'ii.

gether, and filled twelve baskets with
the fragments of the five barley loaves,
which remained over and above unto
them that had eaten.

14 Then those men, when they had
seen the miracle that Jesus did, said,
This is of a truth that Prophet that
should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived
that they would come and take him by
force, to make him a king, he departed
again into a mountain himself alone.

16 ¶ And when even was now come, his
disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went
over the sea toward Cá-pér-nā-üm.
And it was now dark, and Jesus was
not come to them.

18 And the sea arose by reason of a
great wind that blew.

19 So when they had rowed about five
and twenty or thirty furlongs, they see
Jesus walking on the sea, and drawing
nigh unto the ship: and they were
afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be
not afraid.

21 Then they willingly received him
into the ship: and immediately the ship
was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the
people, which stood on the other side of
the sea, saw that there was none other
boat there, save that one whereinto his
disciples were entered, and that Jesus
went not with his disciples into the

23 (Jesus bân ya'ihénzigo oskaadií bikédi'go, bân daa-ch'iyáá n'gee bahyú Tibérias golzeedi' tsina'eekíí ndaa-haz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus la'íí bitsilke'yu doo hak'i dago yídaagołsiidá', dabií tsina'eekíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yika daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadi' baa hikaidá' gádaabiłnii, Iłch'i-gó'aahíí, dadá' kú nyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Doo godiyiḡgo ánasht'ııłıı daah'ıı n'ıı bigha shika daanohtaa da, bân bee náda'soldiıd n'ıı zhá bigha ádaaht'ıı.

27 Doo hidán da'ılıı hileehıı bigha nada'ohsiid da, hidán dahazhi' ihi'naazhi' nnel'aahıı zhá hádaaht'ıı, shıı nnee k'ehgo Niyáahıı nohwaa nshné': Bik'ehgo'ihı'nan shiTaa, biyéé nshḡigo shebigóziḡigo shiká' izkał.

28 Áidí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ihı'-nan binasdziidıı nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díı k'ehgo Bik'ehgo'ihı'nan bá na'idziidi at'éé, án shıı shides'a'n daashohdłago.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyiḡgo be'ígózinıı daat'éhi nohwił ch'i'nah ánle'go daahiıltséhgo daanohiidłaa doleeł? İtah áná'ol'ııłıı daat'éhi án'ıı?

31 Bits'á'dı' daadihe'na'ıı da'igoliıyú manna daayiyaa łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-bé'ri-ás nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cá-pér'nā-üm, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rāb'bi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles,

but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shonest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

lêk'e: dííńko bek'e'eshchiinii k'ehgo, Yaaká'dí' bán kaa daizné'go daach'iyaa.

32 Jesus gánadaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Yaaká'dí' bán nohwaa hi'né' n'íi doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bán da'anihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíi Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bán-hi at'éé, án ni'gosdzán biká' nneehíi ihí'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díi bánhií dayúweh nohwá dihií'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíi bán be'ihí'naahíi nshłii: dahadín shaa nyááhn doo shiná' holeeh at'éé da; shodłahń doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Ik'ida' gádaanohwiłdénii, Daashoh'íi ndi doo daa-shohdłaa da.

37 ShiTaa shaa yinilií dawa shaa hikáh; dahadín shaa nyááhn doo yó'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' níyáá, doo dashíi hásh't'íyú ánásht'íłgo da, ndi shin'a'ń dabíi hát'íyú ánásht'íłgo niyáá.

39 Díńko shiTaa shin'a'ń hát'íi, shaa yinilií doo ła' shich'a'otłíish da, áida' nnágodzaahíi bijii dawa nádaa-bihishnah doleeł.

40 Díńko shin'a'ń hát'íi, hadín shíi, biYe' nshłiiníi, sho'iiníi ła'íi shodlaaníi ihí'naa doo ngonel'aa dahíi yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall

never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

hinaa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijii nábihishnah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshíí, níhíí bigha Jews daanlíni baa daanet'íí lék'e.

42 Áí gádaahíídi'nii, Dín la' Jesus, Joseph biye', báq bitaa bílgo bídaagonlzihií at'íí ya'? Hagot'éego, Yaaká'-dí' níyáá, nii áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabihíí, Doo shaa daaneht'íí da.

44 Doo hadín shaa nowáh at'éé da, shiTaa shin'a'n shi-ch'i' ábíílaayúgo zhá: nnágodzaahíí bijii nábihishnah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchíí gáníígo, Dawa Bik'ehgo'ihí'nan bíl ch'ídaa-go'aah doleeł. Dahadín shiTaa yidezts'áago bits'á'dí' í-goł'aaníí shaa hínáh.

46 Da'agát'éé ndi doo hadín shiTaa yo'íí da, shíí bits'á'dí' nshíinií zhá shiTaa yíłtsaa.

47 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Shodlaaníí ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee hínáhi at'éé,

48 Bán be'ihí'naahíí nshíí.

49 Bits'á'dí' daadesona'íí da'igolííyú manna daayiyaa n'íí nanezna'.

50 Dííńko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, nnee yiyaago doo datsaah da.

51 Shíí bán hínaahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshíí: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him:

and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadín díí bánhíí yiyaáyúgo dahazhi' hīnaa doleeł: ni'gos-dzán biká' nnee bán yee daahīnaa doleełgo baa daanshné'íí shitsi' at'éé.

52 Jews daanlíni lahada'dit'áhgo gádaałıdı'nii, Hago-t'éégo díí nneehíí bitsi' nohwaa yiné'go daahiidaą?

53 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Shíí nnee k'ehgo Niyááhíí shitsi' daahsaągo, ła'íí shidił daahdláayúgo zhá ihi'naahíí nohwiyi' golıı.

54 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí ihi'naa doo ngonel'aą dahíí yee hīnáhi at'éé; nnágodzaahíí bijıı nábihishnah doleeł.

55 Shitsi' da'anii hidán at'éé, ła'íí shidił da'anii hīdlaaníí at'éé.

56 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí shiyi' golıı, bíí ăldó' biyi' gonshıı.

57 ShiTaa hīnáhi shin'a'ahíí k'ehgo, ła'íí shiTaa bee hinshnaahíí k'ehgo hadín shiyaaníí shee hīnaa doleeł.

58 Án bán yaaká'di' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaa n'íí manna daayiyáą ndi nanezna' n'íí k'ehgo da: hadín díí bán yiyaaníí dahazhi' hīnaa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee ilch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánałséh goz'aą yune'.

60 Łáągo biké' hikaahíí áı daidezts'aąda' gádaanii, Dá-zhó doo bígózi dahi yee aníı; hadín áı yígółsi?

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I

will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the syna-

61 Biké' hikaahíí Jesus anííhíí yaa yída' iltahgo yígółsi, áík'ehgo gádaabíłnii, Díí ádishniihíí doo nohwíl daabik'eh da née?

62 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáhíí, dabíntsé sídáá n'yú shíł onágodzaago daashoh'iiyúgo, nt'é daadohnii?

63 Spirit-híí ihi'nāa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é áile' da: yati' bee nohwich'í' hasdziihíí spirit hik'e ihi'-naahíí at'éé.

64 Áída' nohwitahyú ła' doo da'ohdlaą da. Jesus dantsé iltch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodlaą dahíí, ła'íí hadín ch'íbido'aah yígółsi.

65 Áík'ehgo gánadí'nii, Díí bighą gádaanohwíłdéniiid, Doo hadín dabií bik'ehgo shaa hináh da, shiTaa bik'ehyúgo zhá.

¶ 66 Díí bikedí'go biké' hikaah n'íí łaągo t'ąazhi' ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lək'e.

67 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí gádaayíłnii, Nohwíí aldo' shits'ą' dahdohkáh née?

68 Simon Peter gábilnii, NohweBik'ehń, hadín bich'í' nkáhgo áída'? Dani zhá yati' dahazhi' be'ihí'naahíí bee yánkti'.

69 Ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nan hináhi biYe'nlíigo, daa-hosiidląągo da'aniigo bídaagonlzi.

70 Jesus gánadaabíłdo'niiid, Nohwíí nakits'adah hoł-

gogue, as he taught in Cá-pěr'nā-üm.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlii.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyilnii: án nakits'á-dah itah nlíni ch'ibido'aalm nlii.

CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaat: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabizilheego hádaat'iíhíí bigha.

2 Jews daanlíni t'ohdahskán yune' náda'idíhíí biká' ngonyáa.

3 Jesus bik'isyú gádaabilniiid, Kodí' dahnnáhgo Judéayú nnáh, ákú níké' hikaahíí áná'íl'iíhíí daayiktséh doleehtíí bigha.

4 Nnee shígózi le' nzinií doo dánant'i'ego ánat'ií' da. Díí baa nannaayúgo, ni'gosdzán biká' nnee bíł ch'í'nah ádnlii.

5 Bik'isyú ndi doo daabodlaa da.

6 Jesus gádaabilnii, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áída' nohwíí zhá da'ádzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'gosdzán biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénchó'go anádaat'iíł dishniigo baa nagoshni'híí bigha shíí zhá shik'edaanniih.

8 Dánohwízhá da'idáayú dohkáh: shíí t'ah doo shaa go-wáh dahíí bigha doo dak'ad da'idáayú déyáa da.

9 Ágánniidá' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lék'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idáayú okaihíí bikédí'go, bíí áldó' dá-

devil?

71 He spake of Judas Is-cār'i-ōt the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is no man that doeth any*

thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

nant'i'ego akú óyáá.

11 Da'idaagee Jews daanlíni biká daadéz'iigo, Ánhíí hayú? daabiñii.

12 Nnee bitahyú lāágo baa daanet'íí lēk'e: la', Nnee nñéhi nlii, daaniidá' la'íí, Dah, nnee ch'a'oyilkaadi nlii, daanii.

13 Áidá' Jews daanlíni yédaaldzidhií bighá doo ch'í'nah baa yádaakti' da.

¶ 14 Da'idaahíí da'ihní'yú goldohdá' Jesus da'ch'okaah goz'aayú óyáágo ilch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hagot'éego díí nneehíí dawahá yígółsi, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiñii, Ilch'ígonsh'aahíí doo dashíí á-díshnii da, shin'a'n ánííhíí át'éé.

17 Nnee la' Bik'ehgo'ihí'nan dáhat'ííhíí ánát'ííł hat'íí-yúgo, ilch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'díhi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsi doleek.

18 Dahadín dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestii hat'íí: áidá' hadín bin'a'n ízisgo ágot'eehíí yá hát'íínií, án da'anii ánií, áik'ehgo án biyi' lé'gochoohíí da'ádih.

19 Ya' Moses begoz'aaníí yee doo nohwá ngon'áá da née? Áidá' doo la' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bighá daashizołhee hádaah't'íí?

20 Nneehíí gádaabiñii, Ch'iidn niyi' golií lāá: hadín

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marveled, saying,

How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said,

nizilhee hat'íí?

21 Jesus gádaabilnii, Dałán áná'í'íjdgee nohwił díya - daagot'ee ni'.

22 Moses círcumcise* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'áá; (ndi Moses doo bits'á'dí' begodeyaa da, daano-hwitaa n'íí bits'á'dí';) áík'ehgo godilziníí bijii nnee círcumcise ádaahle'.

23 Godilziníí bijii Moses yegos'aanií doo k'ích'ídzíís da doleełhíí bighá nnee círcumcise alzaayúgo, godilziníí bijii nnee bits'í dawa nlt'éégo ánáshdlaahíí bighá shich'í' hadaashohkee née?

24 Doo da'ánołiníí zhá bee aayádaakti' da, áída' da'anii ágoteehíí bee aayádaakti' le'.

25 Jerúsalemgee nnee ła' gádaanii, Dín daayiziltheego hádaat'iiníí shi ya'?

26 Án kú doo biini' hah dago yałti'go naghaa, áída' doo nt'é daayilnii da. Nant'an daanłini dín da'anii Christ nlii-go yídaagołsiid shi.

27 Áída' díí nnee hadi' naghaa shihíí bídaagonłzi: Christ nyaágo hadi' naghaa shihíí doo hadín yígółsi da doleeł.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' ilch'ígó-'aahgo gáníí, Shídaagonołsi, ła'íí hadi' nashaahíí bídaagonołsi: doo dashíí háshł'íigo niyáa da, shinł'a'n da'anii, án doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appear-

ance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí bígonsi; shin'a'go bits'á'dí níyááhíí bighá.

30 Áík'ehgo ha'ádaabilt'e' hádaat'íi: ndi doo daabiltsood da, doo hwahá bidizi'deehíí biká' ngowáh dahíí bighá.

31 Nnee láágo daabosdlaadgo gádaanii, Christ nyáágo, díi nnee godiyihgo áná'ol'íi bitisgo áná'ol'íi doleeł née?

¶32 Phárisees* daanlíni nnee ágát'éégo baa yádaakti'go ba'ikodaanzíidá', okáah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi lá'íí Phárisees daanlíni bílgo aasinlíí bich'i' odais'a', daabiltsoodgo.

33 Jesus gádaabílnii, Dét'ihézhí' t'ah nohwił nashkai, áidi' shin'a'n bich'i' nádésdzá.

34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da.

35 Jews daanlíni gádaakíldi'nii, Díí nnee hayú doo baa nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliinií doo Jews daanlii dahíí bitahyú íltanáhosaq n'íí yich'i' deyaayú, doo Jews daanlii dahíí yił ch'ídaago'aahgo aníí shí?

36 Nt'é níigo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: lá'íí, Hayú níyááyú doo nohkáh át'éé da?

37 Da'idaanií bennágódahíí bijíi, nnee láágo íla'adzaahíí bijíi, Jesus hizi'dá' adiíd hadziigo, Dahadín dibá' silíhñ shich'i' nowáhgo odláq, nii.

38 Dahadín shodlaqñ biyi'dí' tú hináhi hálíi doleeł, Bi-

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Phăr'i-sēes heard that the people murmured such things concerning him; and the Phăr'i-sēes and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go

unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gën'tiles, and teach the Gën'tiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

k'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', áń hadíí daabo-dlaanií bee baa godot'aal: Holy Spirit doo hwahá hadín baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'ééhíí doo hwahá ch'í'nah ábi'dilne' dahíí bighą.)

¶ 40 Nnee láągo díí yati'íí daidezts'aądą' gádaanniid, Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú Na'iziidií át'íí láą.

41 Ła'íí gádaanii, Dín da'anii Christ nlii láą. Ła'íí gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo lán?

42 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiniísha' gáníí, Christ David hat'íí bits'ą'dí' goleeh, Bétlehem golzee-dí' hígháh, David golií lək'egee?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'ą'kai.

44 Ła' daabiłtsod hádaat'ii ndi doo daabiłtsod da.

¶ 45 Aasinilií okaąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi łá'íí Phárisees daanlíni bíłgo yaa nákaigo gádaabiłmii, Nt'é bighą doo daahołtsod da?

46 Aasinilií gádaabiłmii, Doo łá' nnee díí nneehíí k'ehgo yałti' da.

47 Phárisees*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíí alđó' nohwich'í' na'deshch'a' née?

48 Ya' łá' nant'an daanlíni dagohíí Phárisees daanlíni daabosdłąą née?

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and

out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Phăr'i-sées; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Phăr'i-sées, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phăr'i-sées believed on him?

49 Áídá' díí n̄eehíí begoz'aaníí doo yídaagołsi dahíí nchq'íí bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lək'e n'íí,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaníí k'ehgo ya' n̄ee dá doo daadihii-ts'ihé, łá'íí dá doo ánát'íłhíí bídaagonłzihé baa yáhiilti' n̄ee?

52 Áík'ehgo gánádaado'niid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' n̄naa n̄ee? Bik'ehgo'ihí' n̄an biyati' bek'e'eshchiiníí biyi' dín'íł, áík'ehgo bígonłsiłh ndi at'éé: Bik'ehgo'ihí' n̄an bin-kááyú na'iziidi doo łá' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' n̄ee dawa bigowayú nnáheskai lək'e.

CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhq t'ahbił da'ch'okaqah goz'aayú nádzáá lək'e, akú n̄ee dawa baa łła'adzaa; áík'ehgo nezdaago bił ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi hik'e Phárisees daanlíni biłgo isdzán łá' baa yił hikai, án nant'i' naghaago bígoziłd lək'e; áík'ehgo isdzánhíí ılñi'zhi' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, ılch'ígó'aahíí, díí isdzánhíí nant'i' naghaago, da'anii ánát'íłgo bígoziłd.

5 Ágádaat'inií bił ndaats'inol̄ne' le'gá, niigo Moses no-hwee ngon'áq ni', begoz'áni biyi': nihií ánniiyúgo nt'é n̄ni?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nic'ō-dē'mūs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.
2 And early in the morning he came

again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phā'i-sēes brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayiñii, dáhagot'éégo izadaa-hilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee leezeh yi*yí'yú* k'e'eshchii lèk'e, doo yidezts'aa da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiłkidgo Jesus hizi'go gádaabiñii, Nohwitahyú ła' binchq' da'ádiñíí ntsé idoñe'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee leezeh yi*yí'yú* k'ená-'eshchii lèk'e.

9 Nnee díí daidezts'aa dá' binchq' daagolííñíí yídaagoł-siıdgo, báyańdí' áñii nagháñíyú onáhezkai: áík'ehgo Je-sus dasahn ch'íntłizh, isdzán bádiłgee siziñíí biłgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhá siziıgo yiłtsaago yich'i' hadzii, Isdzán, nnee nchq' daaniñiiñíí hayú okai? Ya' doo ła' nnee nił ch'ígonyíı da?

11 Isdzánñíí gábiñii, SheBik'ehń, doo hadín da. Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ndi doo nił ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchq'íí bee ánáo'ne' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayiłdo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iinií nshłı: dahadín shiké' higaał doo chagołheeyú higaał da doleeł, áída' ihi'naa be'idindláádií bíyée doleeł.

13 Phárisees* daanlíni gádaabiñii, Dani zhá ádaa na-golní'; ádaa nagolní'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiñii, Dashíí ádaa nagoshni' ndihíí ádaa nagoshni'íí da'anii: hadí' níyaáhíí ła'íí hayú déyaáhíí bí-

them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself,

and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phár'i-sées therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

gonsihíí bigha; áídá' nohwihíí hadí' níyááhíí lá'íí hayú déyááhíí doo bídaagonoŋsi da.

15 Nohwihíí nnee k'ehgo zhá aayádaakti'; shihíí doo hadín baa yashti' da.

16 Áídá' shíí aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aníihi: shíí doo dasahn aayashti' dahíí bigha, shíí lá'íí shiTaa shinł-a'n bílgo aayáhiilti'.

17 Bedaagosol'aaníí biyi' nnee naki dálekt'éégo yaa na-daagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'aa.

18 Dashíí ádaa nagoshni', lá'íí shiTaa shinł-a'n áldó' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, NiTaahíí hayú? Jesus gáná-daabiłdo'niid, Shíí doo shídaagonoŋsi da, shiTaa ndi doo bídaagonoŋsi da: shídaagonoŋsiyúgo shiTaa áldó' bídaagonoŋsi doleeł ni'.

20 Jesus zhaali ilch'i'nihi'niil goz'aa yune' aníí, da'-ch'okaah goz'aa yune' ilch'ígó'aahgo: áídá' doo hadín bíłtsood da ląą: bidizi'deeshíí doo hwahá biká' ngowáh dahíí bigha.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'ii doleełgo t'ah ncho'go ánádaaht'iiłgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, niihiíshá', dabií ádzildeego anii née?

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bear-

eth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiḡnii, Nohwíí yáá bit'áahdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ní'goszán biká' nnee daanohḡi; shihíí doo ní'goszán biká' nnee nshḡi da.

24 Áí bighá, T'ah nchq'go ánádaah't'iiḡgo nanohne', daanohwiḡdishnii: án nshhiíníí doo daahohdláá dayúgo, t'ah nchq'go ánádaah't'iiḡgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiḡdo'niid, Hadín láá ánt'ii? Jesus gádaabiḡnii, Dantsé nohwiḡ nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiḡdishnii n'íí, da'án ánsht'ee.

26 T'ah láágo nohwich'i' hasdziih godziih, láágo nohwaa yádaashti' doleeł: áída' shin'a'n da'aniigo, án shiḡ nagosni'íí zhá ní'goszán biká' nnee baa biḡ nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yaḡti'íí doo yídaagołsi da.

28 Jesus gánádaabiḡdo'niid, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashoḡteehdá', án nshḡiḡhíí bídaagonołsi ndiat'éé, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshle' da; áída' shiTaa shiḡ ch'ígon'ááníí bee yashti'.

29 Shin'a'n t'ah biḡ nshḡi: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshiḡt'e' da; dávik'ehn dá biḡ bik'ehyú ánásh't'iiḡ.

30 Ágáníigo yaḡti'gee láágo daabosdlááđ.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlááđíí gádaayiḡnii, Shiyati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohḡi;

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the *same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those

things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonoŋsı doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwiniíł.

¶ 33 Gádaayılñii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadín bi'isna' daasiidliı da: áída' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'niil, nñiihíí?

34 Jesus gádaabiñii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishñii, Dahadín nchq'go ánat'ıñíí nchq'íí yisna' nliı.

35 Isna' nliinií doo dahazhi' binant'a' bigowa yune' goliı da: áída' biye'híí zhá dahazhi' bigowa yune' goliı.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań biYe' ch'ídaanohwiznilyúgo, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'nil.

37 Abraham hat'i'i daanohłigo nohwigonsı; da'ágát'éé ndi daashizołhee hádaaht'ıı, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'aq dahíí bigha.

38 Shíí shiTaa bits'á'dí' bígołaañíí bee nohwich'i' yash-ti': nohwihií nohwitaa bits'á'dí' bídaagonołaañíí ánádaaht'ııł.

39 Áídí' gádaabiñii, Abraham bits'á'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabiñii, Abraham bichagháshé daanohłıyúgo Abraham at'íinií k'ehgo ánádaaht'ııł doleeł ni'.

40 Áída' k'adií daashizołhee hádaaht'ıı, shíí da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' disiits'áni baa nohwił nagoshni': díí doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwíí nohwitaa ánat'ıñíí k'ehgo ádaaht'ıı. Áídí' gádaabiñii, Néé nant'ı' na'ildeehíí doo bits'á'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed;

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father.

siidlii da; nées nohwiTaa dała'á, áí Bik'ehgo'ihí'nan.

42 Jesus gádaabinii, Bik'ehgo'ihí'nan daanohwiTaa nliiyúgo, nohwił daanshqo doleeł ni': Bik'ehgo'ihí'nan bi-ts'á'dí'go niyááhíí bigha; doo dashínik'eh niyáá da, Bi-k'ehgo'ihí'nan shin'a'.

43 Nt'é bigha'shiyati'íi doo bídaagonołsi da? Shiyati'íi doo ídaayełts'aa hádaaht'ii dahíi bigha.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'an, an hat'i'íi daanohkii, áik'ehgo nohwitaa nchq'go hat'íiíi k'ehgo ádaaht'ii: dantsé godeyaadí nnee naitseedi nlii, bíi la'íi da'anii ágot'eehíi doo nałinkł'og da, da'anii ágot'eehíi doo la' biyi' golíi dahíi bigha. Lé'ikchoogo yałti'da' dabíi ye'at'ehi yee yałti': lé'ikchóhi nliigo, lé'ichooíi bitaa nlii.

45 Áída' shíi da'anii ádishniihíi bigha doo daashohdlaa da.

46 Hadín la' dENCHQ'go ánasht'íiíi ch'íshinoh'áah? Áída' da'anii ádishniiyúgo, nt'é bigha doo daashohdlaa da?

47 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íi yidésts'aa: Bik'ehgo'ihí'nan doo bíyéé daanohkii dahíi bigha doo ídaayełts'aa da.

48 Jews daanlíni gádaabinii, Samáritan nlíni, ch'iidn niyi' golíni, daanikniihíi da'anii ádaan'ni shi ya'?

49 Jesus gáníi, Ch'iidn doo shiyi' golíi da; áída' shiTaa dinísi, nohwiíi doo daashidinołsi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own:

for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sâ-mâr'î-tân, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnłsiníí doo biká désh'ıı da: dała'ánhıí zhá áı yıká déz'ıı, án aayanáltih doleeł.

51 Da'anıi, da'aniigo gádaanohwiłdishnıi, Dahadın shiyati' yikísk'eh at'ééhıí, da'itsaahıí doo yo'ıı da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adıí nıdaagosiilziid, ch'iidn niyi' golııhıí. Abraham daztsaa, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nań binkááyú nada'iziidií nanezna'; áıda' ni án-nıi, Dahadın shiyati' yikísk'eh at'ééhıí da'itsaahıí doo yolıh at'éé da, nıi.

53 Ya' ni nohwıtaa Abraham daztsaa n'ıı bitisgo ánt'éhi née? Bik'ehgo'ihı'nań binkááyú nada'iziidií nanezna' n'ıı ałdó': hadın ląą ánsht'ee nńzi?

54 Jesus gábiłnıi, Shıí ádiłdinsziyúgo, ádiłdinszihií doo nt'é da: shidi'dilzihií shiTaa at'éé; án Bik'ehgo'ihı'nań daahohiikaąhn, daabiłdohnıi:

55 Áıda' nohwıí án doo bídaagonłsı da; shıí zhá án bígonsı: Doo án bígonsı da, dishniıyúgo, nohwıí k'ehgo łé'ishchóhi yishłeeh: áıda' shıí án da'aniigo bígonsı, biyati'ıı bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwıtaa Abraham n'ıı shee hayılkaahıí yiłtséhgo bił gozhqóq ni': áı yiłtsaađá' bił gozhqóq ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnıi, Doo hwahá ashdladin nił łégódáh dadá', hagot'éégo Abraham hí'ıı lán?

58 Jesus gádaabiłnıi, Da'anıi, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father

that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tséé nádaayiheslaago daabo~~me~~' nt'éégo Jesus bits'aa ndest'iidgo, da'ch'okaah goz'aadi' nnee biyi'-di' ch'ínadzaa.

CHAPTER 9

1 Jesus higaalyú nnee bináa ágodiḡgo gozlíni sidaago yiltsaa lək'e.

2 Bitsilke'yu nabídaadilkid, NohwiNant'a', hant'é bigha díí nneehíí bináa ágodiḡgo gozliḡ? Hadín nchq'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí báa hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiḡii, Díí nneehíí, la'íí báa hik'e bitaa doo nchq'go ádaadzaa da: áida' Bik'ehgo'ihí'nań ána'ol-iḡíí bee ch'í'nah alne'híí bigha at'éé.

4 T'ah got'iida' shink'a'ń binasdziidíí áshle': tḡ'egohíí doo hadín na'iziid da.

5 T'ah ni'gospdzán biká' nashaada' ni'gospdzán biká' nnee begot'iiníí nshḡi.

6 Ágánniida' ni'zhi' hadnzhéego bizhígíí leezh yil naidiziidgo nnee bináa ágodinihíí bináagee yídezhizh,

7 Gábilḡiigo, Ti'i, tá'ngisyú nḡah, túsikáni biyi', Si-lóam holzéhi, (Hil'á' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nnee-híí tá'digisyú óyáa, áidí' go'iigo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdí' daagoliíníí, la'íí bináa ágodiḡda' daa-

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-ló'am, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and

bo'íí n'íí gádaanii, Díí nneehíí ídókeedgo sidaa n'íí ya'?

9 Ła'íí gádaanii, Án át'íí: ła'íí, Án ga'anolini at'íí, daanii: bíí, Shíí ásht'íí, nii.

10 Áík'ehgo, Hagot'éégo nináá nágosdlii? daabiłnii.

11 Gáníí, Nnee, Jesus holzéhi, gosht'ish áyíílaago, shináá yídezhizhdá' gáshılınıid, Ti'i, tá'ngis, túsikaayú Silóam holzéhi: áík'ehgo ákú óyáago ta'désgiz, áídí' shináá nágosdlii.

12 Ánhíí hayú? daabiłnii. Doo bígonsi da, nii.

¶ 13 Nnee bináá ágodił n'íí Phárisees* daanlíni yaa yił hikai.

14 Jews daagodnısiníí bijii Jesus gosht'ish áyíílaago nnee bináá nágosdlii lək'e.

15 Phárisees daanlíni nabídaadıkid, Hagot'éégo nináá nágosdlii? Gádaayılını, Jesus gosht'ish shináá yídezhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'ıı násisdlii.

16 Phárisees daanlíni ła' gádaanii, Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihı'nan bits'á'dí'hi da łaq, godilziníí bijii doo godnısi dahíí bighq. Ła'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo'ihı'nan doo yidnısi dahíí godiyıhgo áná'ol'ıı? Áík'ehgo bighq ılts'á'kai.

17 Nnee bináá ágodił n'íí gánádaayılđo'ınıid, Nihíí nináá ánágodlaahíí nt'é bıłnii? Bik'ehgo'ihı'nan binkáayú

begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Si-ló'am, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Phăr'i-sées him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his

eyes.

15 Then again the Phăr'i-sées also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Phăr'i-sées, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'íí bíldishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee bináá ágodiḥ n'íí bináá nágos-dliḥíí doo daayodlaa dago báá hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé bináá ágodiḥgo gozliḥ dohnii n'íí née? Hagot'éégo go'íi k'adíí?

20 Báá hik'e bitaa gádaabiłnii, Dín nohwizhaazhé át'éégo bígonlzi, bináá ágodiḥgo gozliḥ ni':

21 K'adíí hagot'éégo go'íi, hadín bináá ánagodlaahíí doo bígonlzi da: án goyaa siliḥ; nahódaadołkid: dabií ádáyalti' le'.

22 Báá hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhií bigha á-daani lék'e: dahadín, Christ at'íí, niigo baa nagoln'i'yúgo Jews ha'ánałséhdi' ch'élt'e'go ilk'idá' ndaagoz'aa lék'e.

23 Áí bigha báá hik'e bitaa ágadaanniid, Án goyaa siliḥ; nahódaadołkid.

24 Nnee bináá ágodiḥ n'íí yiká ánado'niidgo, Bik'ehgo'ihí' nań zhá ba'ihénnzí: díí nneehíí Bik'ehgo'ihí' nań doo yidnłsi dago bídaagonlzi, daani.

25 Nneehn gáníí, Bik'ehgo'ihí' nań doo yidnłsi da shihíí, yidnłsi shihíí doo bígonsi da: da'ágát'éé ndi dała'a zhá bígonsi, shináá ágodiḥ n'íí, k'adíí gosh'íi.

26 Phárisees daanlíni gánaadaabiłdo'niid, Hagot'éégo ániílaa? Hagot'éégo nińáá ná ánagodlaa?

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, be-

cause they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine

27 N^{nee}hn gádaabiḡnii, Iḡk'ida' nohwíḡ nagosisni' ndi doo daashidoḡts'aa da ni': nt'é bigha nohwíḡ nanágoshni'? Ya' nohwíḡ aḡdó' biké' hikaahíḡ daahleeh née?

28 Áídí' dénchq'égo bich'i' yádaakti'go gádaanii, Ni zhá biké' higaahíḡ nḡlḡ dagá; néehíḡ Moses biké' hikaahíḡ daandliḡ.

29 Bik'ehgo'ihí'naḡ Moses yich'i' yaḡti' n'go bídaagonlzi: áída' díí n^{nee}híḡ hadí' naghaa shíhíḡ doo bídaagonlzi da.

30 N^{nee}hn gánádaabiḡdo'niid, Hagot'éego hadí' naghaa shíhíḡ doo bídaagonoḡsi da, áída' shinaá shá ánágodlaa.

31 Hadín Bik'ehgo'ihí'naḡ doo daayidnḡsi dahíḡ doo bídaayésts'aa dago bídaagonlzi: áída' dahadín Bik'ehgo'ihí'naḡ yokaahíḡ, ḡa'íḡ án dábiḡ bik'ehgo ánát'íḡhí Bik'ehgo'ihí'naḡ bíyésts'aa.

32 Ni'gosdzán álzaadí' yushdí' godezt'i'go n^{nee} bináá ágodiḡgo gozliḡ n'íḡ go'íḡ nasdliḡ t'ah doo golzee da.

33 Díí n^{nee}híḡ doo Bik'ehgo'ihí'naḡ bits'á'dí' dayúgo, doo nt'é áyóléh át'éé da.

34 Gádaabiḡnii, Nchq'íḡ zhá biḡ gosínilínihi, nohwíḡ ch'ídaagonsh'aah niḡó'nií née? Áík'ehgo Jews ha'ánaḡséhdi' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'íḡ Jesus ya'ikonziḡda' baa nyáágo gábiḡnii, Ya' Bik'ehgo'ihí'naḡ biYe' hondlḡḡ née?

eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not

sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he,

36 Nneehń gáníí, Hadíníí baa shíł nagolní', sheBi-k'ehń, áík'ehgo hoshdląą doleeł.

37 Jesus gábilnii, Ik'idá' hí'íí, nich'í' yakti'íí án át'íí.

38 Nneehń, SheBik'ehń, noshdląą, nii. Áídi' yoskaąđ.

¶ 39 Jesus gáníí, Aayá'iti'híí bighą ni'goszán biká'-zhi' niyáá, hadíí doo daago'íí dahíí daago'íí nádaadlee-híí bighą; áída' hadíí daago'iiníí bináá ádaagodih daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanlíni ła' bit'ahyú nadaaziiníí díí daidezts'ąąđá' gádaabilnii, Ya' nées ałdó' nohwinaá ádaagodih nées?

41 Jesus gánádaabilđo'niid, Nohwinaá ádaagodihyúgo nohwinch'íí ádih doleeł ni': áída' k'adíí, Daagohiit'íí, daadohnii; áík'ehgo nohwinch'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíłdishnii, Dahadín dibelíí ha'ána'níí ch'ígót'i'dí' doo ha'ánádáh dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánádáhíí, án in'ííhi dagohíí aayihi'níí nlii.

2 Hadín ch'ígót'i'dí' ha'ánádáhíí dibelíí nanyoodi nlii.

3 Ch'íná'itih yaa sidaahn bá yó'o'itih; án bidibelíí yich'í' aníigo daidits'ag: dabíí bidibelíí bizhi' yee yich'í' aníigo ch'íyihinił.

4 Dabíí bidibelíí ch'íyihiniłda', yádih dahdigháh, áí-

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And some of the Phār'i-sēes which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin

remaineth.

CHAPTER 10

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibehíí biké' dahnádiłsééh: bi-zhiihíí yídaagołsiyíí bighą.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhó-go bits'ą' dahnádiłséh; ńń bi-zhiihíí doo yídaagołsi dahíí bighą'

6 Áí Jesus bił ch'í-gó'aahgo ádaabilm-niid; áidá' nt'é nii-go ńńi shííí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gána-daabiłdo'ńiid, Da'ńńi, da'ńńigo gádaanohwiłdishńii, Shíí ch'ígót'í'í nshíí, dibehíí ha'ána'ńilgee.

8 Dashíntsé híkaihií dawa da'in'ííí ła'íí aadaayihí'ńiíí daanlii; áí dibehíí doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'í'í nshíí: hadín shíí shinkááyú ch'ínyáá-híí hasdádogaal, áík'ehgo ha'ánádáhdí' ch'ínádáhgo da'iyąą doleeł.

10 In'ííí in'ííí bighą nadáh, ła'íí na'íłtseedhíí bighą, dawahá da'íłíí yłchihíí bighą: shihíí ko'ihí'ńa' daagolií



sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the

door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleekhíí bighá niyáá, dázhǵ bitisyú ch'ida'izkaadyú ihi'-
naahíí bee daach'ihinaa doleek.

11 Shíí dibekhíí nanyoodíí nǵ'éhi nshǵi: dibekhíí nanyoodíí
nǵ'éhi bi'ihí'na' ndi bidibekhíí yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibekhíí nanyoodíí nǵi dahíí,
doo dibekhíí bíyéé dahíí, mə'cho higaaǵo yo'iidá' dibekhíí
yits'á'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo mə'chohíí dibekhíí ǵa' yǵ
ndaadeek, ǵa'ihíí náhoǵséeh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighá, dibekhíí doo
yaa biǵ goyéé dahíí bighá yits'á' nádilwo'.

14 Shíí dibekhíí nanyoodíí nǵ'éhi nshǵi, shidibekhíí bídaa-
gonsi, shíyééhíí shídaagoǵsi.

15 ShiTaa shíǵóǵsihíí k'ehgo shíí aǵdó' shiTaa bígonsi:
shi'ihí'na'íí dibekhíí bá ndiishné'.

16 Shidibekhíí ǵahyúgo ha'ánsinil: áí aǵdó' biǵ nánishkáh,
áí shizhihíí daidiits'ǵ doleek; áí daǵa'ázhi' nádleeh, di-
bekhíí nanyoodíí daǵa'á hileeh.

17 Shi'ihí'na'íí nniishné', nádidiishné' doleekǵohíí bighá
shiTaa biǵ nshǵq.

18 Doo hadín shits'á' náidoné' át'éé da, dashínik'eh n-
diishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shina-
wodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'áǵ ni'.

¶ 19 Díí yati'híí bighá Jews daanlíni iǵts'á'kai.

20 Łáǵgo gádaanniid, Ch'iidn biyi' golǵi, biini' ádiǵ;

they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my

life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore

nt'é bigha hídaayołts'aa?

21 Ła'íi gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíiníi doo díi k'eh-go yałti' da go'íi. Ya' ch'iidn nnee bináa ágodiníi yinaá ya ánágodle' née?

¶22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okaah goz'aaníi Bik'ehgo-ihínan bá its'ágót'aa bee biná'goniihgo da'idagee ngonyaa.

23 Da'ch'okaah goz'aagee Solomon bich'inagohin'aa yune' Jesus anadaał lėk'e.

24 Jews daanlíni baa íla'adzaago gádaabimii, Da'os-ahzhi' láa nohwił nagolní'go ánt'ee? Christ nliiyúgo da-bígózigó nohwił nadaagolní'.

25 Jesus gádaabimii, Nohwił nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdlaa da: shiTaa bizhi' bee áná'esh'iiíi dabígózigó yee shaa nagolní'.

26 Áída' doo shidibelií daanohlii dahíi bigha doo daashohdlaa da.

27 Shidibelií shizhihií daidits'ag, áí bídaagonsi, áí shiké' anakah:

28 Ihi'naa doo ngonel'aa dahíi baa daasiiné'; doo da'ílii daaleeh dago doo hadín shilák'e hayoniił at'éé da.

29 ShiTaa shainilií dawa yitisgo at'éhi nlii; doo hadín shiTaa bilák'e hayinił yinel'aa da.

30 Shíi hik'e shiTaa biłgo dał'a'á ndlii.

again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you,

and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabolne'go.

32 Jesus gádaabilnii, ShiTaa bits'á'dí' nlt'éégo áná'ol-
'ííhíí doo ałch'ídn nohwíł ch'í'nah ashłaa da; hadííhíí bi-
ghá ndaashidolne'?

33 Jews daanlíni gádaabilnii, Nlt'éégo áná'íl'ííhíí bighá
doo ndaaninlne' da; áída' Bik'ehgo'íhi'nán dénchq'go baa
yánkti'híí bighá; ni nnee nlíni Bik'ehgo'íhi'nán áná'nl'ííhíí
bighá.

34 Jesus gádaabilnii, Dilzini daanohłi nohwíłdéníid,
golzeego nohwá begoz'aanií biyi' bek'e'eshchíi shí ya'?

35 Bik'ehgo'íhi'nán biyati' baa daasné'íí nnee dilzini
daiłniigo yozhiyúgo, Bik'ehgo'íhi'nán biyati' bek'e'esh-
chiiníí doo k'ihzhí' ngot'áa dago;

36 Ya' shíí shiTaa its'á'shínktíígo ni'goszán bika'zhi'
nkeshin'a'íí, Bik'ehgo'íhi'nán nchq'go baa yánkti', daa-
shíldohłni née; Bik'ehgo'íhi'nán biYe' nshłi, dishłniihíí
bighá?

37 ShiTaa ánat'ííhíí k'ehgo doo ánasht'íł dayúgo, doo
daashohdłáa da.

38 Áída' be'ánasht'ílyúgo, doo daashohdłáa da ndi, á-
nasht'ííhíí daahohdłáa; áí bee shiTaa shiyi' golííhíí, ła'íí
shiTaa biyi' gonshííhíí bídaagonłsi, ła'íí daahohdłáa
doleeł.

39 Áí bighá daabiltsoodgo ch'éh ánáádaabi'íi; ndi bi-
ts'á' hach'iyáá.

to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scrip-

ture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 Áídí' Jesus Jórdan túnlíínií hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'aqzhi'; akú naghaa.

41 Nnee láágo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyihgo áná'ol'ííhí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa na-golní' n'íí dawa da'anii lək'e.

42 Áík'ehgo áígee láágo daabosdláad.

CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee lá', Lázarus holzéhi, nñih lək'e, áí kñ goznilgee Mary lá'íí bik'isn Martha daagolíí.

2 (Án Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyíłdee n'íí, án bilah Lázarus holzéhi nñih.)

3 Lázarus bilahkíí Jesus yich'i' yati' bá ot'áá, Nohwe-Bik'ehñ, nił nzhóni nñih, daayiłniigo.

4 Jesus yidezts'aadá' gáníí, Díí nñihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah álnehgo ágot'íí, lá'íí Bik'ehgo'ihí'nań biYe' ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah hileeh doleehíí bigha.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn lá'íí Lázarus biłgo bił daanzhqq.

6 Lázarus nñihgo ya'ikonziidá', da'akú sidaago naki bee náyiskaq lək'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsilke'yu gádaayiłni, Judéayú náádookáh.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsilke'yu gádaabiñii, NohwiNant'a', da'ánii-dégo Jews daanlíni nił ndaaziñé'go hádaat'ii ni'; ndi ya' akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiłdo'niid, Ya' dała'a jii doo nakits'a-dah kénádihiikos da née? Dahadín jiihíi yiyi' nagmaayúgo, doo hayaa nageeh at'éé da, díi ni'godszań biká' begot'iinii yo'iihíi bigha.

10 Dahadín t'é'yú higaalyúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iinii ádihiíi bigha.

11 Ánniidií bikédí'go gánádaayiłdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iłhosh; ch'ínánsiidyú déyáa.

12 Bitsilke'yu gádaabiñii, NohweBik'ehn, Lázarus iłhoshyú nt'éé nádleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsaa, niigo aníi: áídá' bitsilke'-yuhíi hánayołgo iłhoshgo áyiłnii ląą daanzi lęk'e.

14 Jesus ániita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsaa, niigo.

15 Da'ohdłaa doleełhií bigha doo akú nashaa dahíi no-hwá shił gozhóq; ndi halaa bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídymus holzéhi, itsilke'yu yił daanlíni gádaayiłnii, Néé ałdó' akú dookáh, Jesus bił nadaan'ne' doleełgo.

17 Lázarus iłk'ida' le'sitiigo díi'i bee yiskaayú Jesus nyaá lęk'e.

and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Díd'y-mús, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found

18 Jerúsalemdi' nakidn dahgostq'yú shì Bét hany goz'aq:

19 Áídi' Jews daanlíní lággo Martha hik'e Mary bilah n'íí bigha bidag yádaakti'go baa heskai.

20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonziigo dagoshch'i' yich'i' ch'ínyáágo yaa nyáá, Mary kih yune' sidaadá'.

21 Martha Jesus gáyilnii, SheBik'ehñ, kú síndaayúgo shilah doo daztsaa da doleeł ni'.

22 K'ad ndi dant'éheta Bik'ehgo'ihí' nañ bíhónkeedíí naa yiné'go bígonsi.

23 Jesus gábilnii, Nilah naadidodaał.

24 Martha gábilnii, Nnágodzaahíí bijii nách'idikáhgee naadidodaałgo bígonsi.

25 Jesus gábilnii, Shíí shilahyú nnee naadidokaah, shíí ihí' naahi nshíi: dahadín shodlaayúgo daztsaa ndi, hínaa nádodleeł:

26 Dahadín hínaago shodlaaníí doo datsaah at'éé da. Ya' díí hondlaa née?

27 Martha gábilnii, Ha'oh, sheBik'ehñ: Christ, Bik'ehgo'ihí' nañ biYe' ni'gosdzán biká' hígháhi nlíígo hoshdlaa.

28 Gánniida' onádaago dant'éhego bik'isn Mary gáyilnii, Ich'ígó'aahíí kú nyaágo nokéed.

29 Mary aí yidezts'áada' dagoshch'i' nádiidzaago yich'i' oyáa.

that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And-whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago, doo hwahá kih goznilyú hígháh da.

31 Jews daanlíni bidag yádaakti'go kih yune' yił naház-taą n'íi Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíi daayo'íigo yiké' dahiskai, Lázarus ɛ'sitiyyú hichagyú deyaa shi, daanii lẹk'e.

32 Mary, Jesus sidaayú nyááda' yiktsaągo yiyahzhi' hayaa adzaa gáníigo, SheBik'ehń, kú síndaayúgo shilah doo daztsaą da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ɛ'a'íi Jews daanlíni yił hikai n'íi biłgo daachago yo'iidá' biyi'siziinií doo bił gozhóq da lẹk'e,

34 Áík'ehgo gáníi, Hayú ndaasołtił lán? NohweBik'ehń, yushde' ákú dín'ii, daabiłmii.

35 Jesus hichag lẹk'e.

36 Jews daanlíni, Dázhó bił nzhoq lẹk'e! daanii.

37 Áídí' ɛ'a' gánádaado'niid, Nnee bináa ágodini déz'ii-go ánýiidlaa n'íi, díi nnee ałdó' doo datsaah dago áyíi-laa doleeł lán shi ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus ɛ'sitiyyú nyáa. Tsébił'íán yune' sitił, tsée binásgee daaden'áago.

39 Jesus gáníi, Tsée yó'odaah'aah. Nnee daztsaaníi bilahMartha gábiłmii, SheBik'ehń, k'adíi nłcho' silił go'ii, díi'i yiskaąda' daztsaą n'íi bigha.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he

40 Jesus gábilnii, Ondlaayúgo Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' ízisgo ágot'eehíí hĩtséh doleeł, ya' doo ágánildéniid da lá née?

41 Áík'ehgo daztsaaníí sitiigee tsée binásgee daaden-'aaníí yó'odaiz'aa. Jesus hadag déz'iidá' gáníí, ShiTaa, shidints'agíí na'ihénsi.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsi, ndi kú nnee nadaazi-híí bigha ádéniid, shin'a'íí daayodlaa doleełhíí bigha.

43 Ágánniida' adiíd yiká áníí, Lázarus, aadí' ch'ínnah, yilnii.

44 Nnee daztsaa n'íí bigan la'íí bikee nadik'a' bik'í-daadesdizgo; binii aldó' nadik'a' bik'ídesdizgo ch'ínyaa. Jesus gádaabilnii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowáh.

45 Áídí' Jews daanlíni ląągo Mary yil hikai n'íí, Jesus adzaahíí daayo'iggo daabosdlaad lęk'e.

46 Áída' la', Phárisees daanlíni yich'ł' okaigo, Jesus ánat'iidíí yaa yil nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hi-k'e Phárisees daanlíni bilgo nnee yánádaaltihíí íla'adaiz-laago gádaayihii, Hago ląą ádaahi'ne'? Díí nneehíí go-diyihgo ána'ol'iihí ląągo ánat'iił.

48 Dayúweh díí k'ehgo ánat'iiyúgo nnee dawa dąńko daabodlaah doleełi at'ée; la'íí Romans daanlíni nałséełgo nohwi'okaah goz'aaníí la'íí nohwini'íí nohwaa daagohe't'aah.

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phār'i-sēes, and told them what things Jesus had done.

¶ 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phār'i-sēes a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaanniidíí lá', Cáiaphas holzéhi, áí legodzaahíí biyi' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni gádaabimniid, Doo nt'é bídaagonoŋsi da,

50 Nnee daŋa'á nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhqo, áí k'ehgo zhá Jews daanlíni dawa doo da'ílií hileeh da, áí doo nohwił bídaagozi da láq.

51 Díí doo dabínik'ehgo aníí da: áí legodzaahíí biyi' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitiigo, Jesus Jews daanlíni yá datsaah doleeíí dabíntsé yaa nagolni';

52 Doo Jews daanlíni zhá bá datsaah da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé dawa iłts'á'yú nadaakaihií daŋa'á-zhi' ánałnéhgo ałdó' bá datsaah doleeł.

53 Áí bijiidí' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayiziłhee-híí yee nadaagoshchii.

54 Áí bigha Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah ch'í-nah naghaa da; ndi áídí' da'igoliíyú ba'ashhahgee goz'áni biyi' kii goznil Éphraim golzeeyú óyáá, áígee bitsiłke'yu yił naháztaq.

¶ 55 Bitis-hagowáh* n'íí bee bína'godiníhgo Jews da'i-yaahíí bich'i' goldohdá', Jews daanlíni láago okaqah zhi-neégo iłch'i' ádaach'idilne'hií bigha ił'anidí' Jerúsalem yúdag oheskai.

56 Da'ch'okaqah goz'aa yune' nadaazi'go Jesus yiká daa-

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Cā'ia-phās, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in

one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called É'phrā-im, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the pass-over, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he

déz'iigo gádaalikdi'nii, Nt'é daano^hsi, da'idaayú hínáh doleeł shi ya'?

57 Okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí Phárisees daanlíni, dahadín Jesus hayú nagmaahíí yígółsiyúgo bił nadaagolni'go yá ndaagoz'aa, daayiktsoodhíí bigha.

CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhzhí' gostán yiłkaah godziihdá' Jesus Béthanyú nyáá, Lázar^us daztsaadi' náyihilna' n'íí goliyyú.

2 Áígee o'i'áayú bá áda'ch'izlaago Martha koch'i' n-daahazkaa, Lázar^us itah bił da'ch'iyaa lék'e.

3 Mary ik'ah lán ílíni, spikenard holzéhi, dała'á dahdidleego Jesus bikee biká'zhí' yaa yiziidgo bitsizíl yee k'e-yikdee: kih yune' ik'ah hikagolchiníí dahot'éhé godideznag.

4 Áída' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsilke'yu itah nlíni, ch'íbido'aahíí gáníí,

5 Zhaalihíí tét'iyéhíí bitah'i'niihíí bigha nt'é bigha díí ik'ah doo taagi gonenadín penny* izliigo nahaznii da?

6 Díí áníihíí doo tédaat'iyéhíí yaa bił goyéégo anii da; ndi in'íhi nliihíí bigha anii, bestso bizis nayi'aago bestso biyi' odaach'ihilkaadií náyihiniil.

7 Jesus gáníí, Ch'ík'eh at'íí: leeh shi'dilteehíí bijii

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phār'i-sēes had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show it, that they might take him.

CHAPTER 12

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Is-cār'i-ót, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

doleełhíí bighą da'áík'ehgo nainé' nzhq̄q̄.

8 Tédaat'iyéhií dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni ląągo Jesus ákú nagmaago yídaagołsigo baa nánłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daztsąądı' náyhilna' n'íí daayikłséhií bighą ąłdó'.

¶ 10 Áída' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ąłdó' zideego doleełhíí yaa nadaagoshchii;

11 Bii bighą Jews daanlíni ląągo Jesus daayosdłąądgo bits'ą' daheskaihií bighą zideego hádaat'ii.

¶ 12 Ái iskaą hik'e nnee ląągo da'idaąyú híkaihií Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanziiđá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'ądaaz'aahii daayonilgo, yidaáhzhí' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'i'íí biNant'a' nlíni, Bik'ehgo'ihí'nań bizhi' yee higaahíí bits'ą'đi' gózhq̄q̄ le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyaągo yiká' dahnezdaa; dá bek'e'eshchiinii k'ehgo,

15 Doo nénldzid da, Sion* bizhaazhé nlíni: nín'ii, niNant'a' higaal, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsilke'yu dantségee doo bił ıdaagozi da: ndi Jesus ízisgo ye'at'éehii ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e'eshchii n'íí ła'íí ábi'dilzaahii yínadaalnii.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jeru-

salem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Is'ra-él that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of S'ion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 Jesus Lázarus daztsaádi' náyihilna'go tsébiir'ándí' ch'ínnáh yílnniid n'dá' nnee bináál ánágot'íí n'íí yaa nadaagosni'.

18 Godiyihgo ágodzaahíí ya'ikodaanzíhíí bighá nnee Jesus yidaáhzhí' onáksáá.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaahíldi'nii, Doo ha-got'éego ládaahodle'go da laa; daadeh'íí, ni'gosdzán biká' nnee dawa bikié' dahnádnáksáá.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni la' itah nááksáá, da'idáagee da'ch'okaahyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golzeedí' gólíni, áík'ehgo gádaabiínnii, Jesus daahihiiltséh hádaahii-t'íí.

22 Philip Andrew yíł nagolní'yú óyáá: Andrew, Philip yíł o'áázgho Jesus yíł nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiínnii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, í-zisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah hileehíí bee biká' ngonyáá.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, T'oh naghái biyigé doo leeze biyi' onehezdeego daztsaa dayúgo da'a-gát'éé nt'éé: áídá' daztsaayúgo zhá binest'á' láá hileeh.

25 Dahadín bi'íhi'na' bíł ilííhíí bi'íhi'na' bits'á' da'ílií hileeh; áídá' dahadín díí ni'gosdzán biká'gee bi'íhi'na' doo bíł ilíí dahíí íhi'naa doo ngonel'aa dahíí yee hínaa doo.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phāri-sēes therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bēth'sā'i-dā of Galilee,

and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my

26 Dahadín shá na'iziidyúgo shiké' higaal le'; hayú nashaayú ákú shá na'iziidií áldó' naghaa doleeł: dahadín shá na'iziidií shiTaa bidnłsihi at'éé.

27 Shiyi'sizini doo bił anii da k'adii; nt'ésha' dishniih? ShiTaa, dii shich'i' ágonéhií bits'á' hasdášhínkteeh, dishniih née? Dah, dii shich'i' ágonéhií bigha niyáahi at'éé.

28 ShiTaa, ízisgo nizhi'íi ch'i'nah ánle'. Áík'ehgo yaa-ká'dí' hadziihií gánniid, Iłk'idá' ízisgo nizhi'íi ch'i'nah áshłaa ni', áík'ehgo ch'i'nah ánánashdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziinií ła' ái daidezts'aago gá-daanii, Ides'nił: ła'íi gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan binal-a'a yaaká'dí'hi bich'i' hadzii.

30 Jesus gánii, Dii hadziihií doo shii shigha da, no-hwií nohwicha ánniid.

31 K'adii dii ni'gosdzán biká' ágot'eehií baa yá'iti': áík'ehgo ni'gosdzán binant'a' ch'idolt'eeł.

32 Shii ni'dí' ts'idag dahshidi'diiltiyúgo nnee dawa í-ch'i'go ashdleh.

33 Hagot'éego datsaah doleełii bebígózihií bigha ágánniid.

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aanií biyi', Christ dahazhi' golii, golzeego née daasidiits'aa: nt'é bigha, Nnee k'ehgo Nyááhii ts'idago dahbidi'dolteeł, nii áidá'? Nnee k'ehgo Nyááhii niihií hadín alnnii?

35 Jesus gádaabiłni, Be'idindláadii det'ihézhí' t'ah

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice

came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

nohwá begot'ií. Be'idindláádíí t'ah golíídá' bee nahkai, dahyúgo godííhíí nohwitis hileeh: dahadín godííhíyú na-ghaahíí hayúgo higaahíí doo yígólsi da.

36 Be'idindláádíí t'ah nohwá begot'iídá', be'idindláádíí daahohdláa, áík'ehgo idindláádíí bichagháshé daadoleeē. Jesus díí yee hadziidá' yits'á' nyaágo yits'aa nádest'iíd lēk'e.

¶ 37 Godiyíhgo áná'ol'iíhíí láágo bináál áyíílaa ndi t'ah doo daabodlāa da:

38 Esáias*, Bik'ehgo'íhi'náń binkááyú na'iziidi gánniid n'íí begolne'híí bigha ágodzaa, NohweBik'ehń, nadaago-siilni'íí hadín yosdlāad? Ła'íí hadín nohweBik'ehń bigan binawodíí bił ch'í'nah alzaa?

39 Áí bigha doo da'odlāa da, Esáias gánádo'niidhíí bigha.

40 Bináa ádaagodiíhgo, Ła'íí bijíí daant'izgo áyíílaa; dahyúgo bináa yee daayo'ií, Ła'íí bijíí bee bił ídaagozi, áík'ehgo shich'í' ádaane'go nádaasziih doleeē.

41 NohweBik'ehń bits'á'idindláádíí yo'iídá' yaa yałti'go Esáias* ágánniid lēk'e.

¶ 42 Da'ágát'ée ndi nant'an daanlíni láágo Jesus daayos-dlāad ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'í'nah yaa nadaagolni' da, 'Jews ha'ánałséhdi' ch'ínohwidinedzoodhi at'ée dánko daanzigo:

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of E-sā'jās the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the

Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that E-sā'jās said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said E-sā'jās, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phār'i-sēes they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihī'nań bił nzhooníi doo dázhǫ hádaat'ii dadá' nnee bił nzhooníi zhǫ itisgo hádaat'ii.

¶44 Jesus hadiǵd hadziigo gǵnniid, Dahadín shodlaǵ-híi doo shíi zhǫ shodlaǵ da, áidá' shin'a'ń ałdó' yodlaǵ.

45 Hadín sho'iinií shin'a'ń yo'ii.

46 Be'idindláadii nshǵigo ni'gospdzań biká'zhi' niyáa, dahadín shodlaǵhíi doo godilhiyú naghaa le' at'éé da.

47 Dahadín ádishnihií yidits'agdá' doo yikisk'eh at'éé dahíi, án doo baa yashti' da: ni'gospdzań biká' nnee doo baa yashti'go niyáa da, hasdahishniilgo niyáa.

48 Dahadín doo háshit'ǵigo shiyati' doo nágodiaah dahíi baa yałti'ii gólǵi: yati' bee yásiłti'ii nnágodzaahíi bijii baa yałti' doleel.

49 Doo dashinik'eh yásiłti' da, shiTaa shin'a'ń nt'é dishniigo yashti'ii, nt'é dishniigo hasdziihií shá ngon'ǵǵ.

50 Díi bígonsi, hadín biyati' bikisk'eh at'éehíi ihī'naa doo ngonel'ǵǵ dahíi yee hinaa doleel: áik'ehgo shiTaa á-shilnihií bikisk'eh yashti'.

CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh*níi bee bína'godinihgo da'idǵahíi dabi-ntsé, Jesus ni'gospdzań yits'ǵ biTaa yich'i' nádiidáhíi biká' ngonyáago yígółsida', ni'gospdzań biká' bikié' hikaahíi bił nzhǵǵgo dǵngonyáazhi' bił nzhǵǵ.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

NOW before the feast of the pass-over, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 O'i'ááyú da'ch'iyááda' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidí'aahgo ilk'idá' ch'iidn nant'an na-tsíbilkeesgo ábílsi;

3 Jesus biTaa dawa baidin'áágo yígólsi, la'íi Bik'ehgo-'ihi'nan yits'á'dí' nyáá, Bik'ehgo-'ihi'nan yich'i' nádes-dzaago áldó' yígólsi;

4 Áík'ehgo da'iyáádi' nádiidzaago iká' bi'ííhíí ídaa yidiltsooz; áídi' niibek'e'ildéhé náidnltsoozgo ídinaísti'.

5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsilke'yu bikee yá tádaizgizdí' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí bee yá k'edaayikdéh nkegonyaa.

6 Áídi' Simon Peter baa gonyaágo gábilnii, SheBik'ehn, ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábilnii, Nt'é bigha asht'ííníí k'adyúgo doo bígonksi da, ndi bígonksijh ndi at'éé.

8 Peter gábilnii, Shikee doo shá tánáogis at'éé da. Jesus gánábildo'niid, Nikee doo ná tásígiz dayúgo, doo nił gonsht'íi da.

9 Simon Peter gábilnii, SheBik'ehn, doo shikee zhá shá tánángis da, shigan hik'e shitsits'in áldó' shá tánángis.

10 Jesus gábilnii, Dahadín ténálthi'íí bikee zhá táyigis bik'eh, áík'ehgo dásizijh nt'éégo tanásgiz: nohwíí tádaano-hwidesgiz, ndi doo dánohwigha da.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas

Is-cārī-ōt, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all

11 Hadín ch'íbido'aahíí yígótsihíí bighą ágánniid, Doo dánohwigha tádaanohwidesgiz da.

12 Aął bikee yá tádaizgizgo iká' bi'íihíí ánágodlaa, áídí' dahnánezdaga gádaabihíí, Nohwá ásdzaahíí bídaagonótsi nées?

13 Iłch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashíłdohnii: da- 'áígee ádaadohnii áí; án nshłihíí bighą.

14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí nshłini nohwiikee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwi- kee łátádaahgisgo dábik'eh.

15 Be'ol'ij doleełíí nohwináał áshłaa, áík'ehgo nohwíí ałdó' ágádaaht'ij le'.

16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Na'iziidíí doo binant'a' yitisgo at'éé da; hadín hil'a'íí binł'a'íí doo yitisgo at'éé da.

17 Díí bídaagonótsigo, be'ánádaaht'ijlyúgo nohwił daa- gozhqó doleeł.

¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hanohwi- nilíí bígonsi: ndi Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí begolne' doleełíí bighą, Hadín bán bił hishaaníí shich'í' got'ijh.

19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', áík'ehgo be'ágodzaago da'án nshłigo daahohdląą doleeł.

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín deł- 'a'n náidnłijyúgo, shíí ałdó' náshidilteeh; hadín náshi-

clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord;

neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scrip- ture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-

dnktijhíí shin'a'á áldó' náidilteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziinií doo bił gozhqó dago, nagolni'go gáníí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Nohwíí la' ch'ishinoh'aah doleek.

22 Hadínshá' áyilnii daanzigo bitsilke'yu nádaakínél'ii.

23 Bitsilke'yu la', Jesus bił nzhónihi, Jesus bitílzhí' bínentíí lək'è.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nayí'izhgizhgo gáyilnii, Nahódnlkid, hadín áyilnii áí?

25 Bitílzhí' bínentíinií Jesus gáyilnii, SheBik'ehn, hadín álnnii áí?

26 Jesus gáníí, Ee'sí'áago baa dish'akíí, án áldishnii. Yee'iz'aago Judas Iscáriot yaa yin'áá, Simon biye'.

27 Ee'ist'áahíí náidn'aqadá' ch'iidn nant'an, Satan hol-zéhi beh hiyáá. Jesus gábilnii, Nt'é ánle'íí dahake ánle'.

28 Da'iyáago naháztaaníí nt'é bighá ágábilniiidíí doo la' yígolsiíd da.

29 Judas zhaali bizis nayi'aahíí bighá Jesus ágábilnii, daanzi láá, Da'idaaníí bá hidán nayilniihgo, dagohíí, Té-daat'iyéhií nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo aníí láá daanzi.

30 Judas ee'ist'áahíí náidn'aqahíí bikédí'go dagoshch'í' ch'ínyáá; áidí' tl'é' gozlii.

¶ 31 Ch'ínyáadá' Jesus gáníí, K'adíí shíí, nnee k'ehgo

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom

I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Is-cār'i-ót, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone

Niyááhíí ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah alne', Bik'ehgo-
'ihí'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee
ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan ałdó' ízisgo be'ánsht-
t'eehíí dabií ch'í'nah áidoliíł, dagoshch'í' ch'í'nah áidoliíł.

33 Shichagháshé, dét'ihézhí' t'ah nohwíł nashkai. Shika
daadeh'íí doleeł; Jews daanlíni ádaabiłdéníidíí k'ehgo no-
hwíí ałdó'gánohwíłdishnii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé
da.

34 Begoz'aaníí áníidéhi bee nohwá ngonsh'aah, hıł daa-
nohjqqgo; dashíí shıł daanohshqqhíí k'ehgo nohwíí ałdó'
hıł daanohjqgo doleeł.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohhıgo nnee dawa yí-
daagołsi doleeł.

¶ 36 Simon Peter gábiłnii, SheBik'ehn, hayú dınyaa?
Jesus gábiłnii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké' nnáh
da; áída' ikédí'go shiké' nnáh doleeł.

37 Peter gábiłnii, SheBik'ehn, nt'é bighá k'adyúgo doo
niké' disháh da? Shíí nighá dasiitsaq ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiłnii, Ya' shíí shighá dantsaah née? Da-
'anii, da'aniigo gánıłdishnii, Tazhik'áne doo hwahá ániih
dadá', taadn doo bígonsı da shıłniih ndi át'éé.

CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahıłtq' da le': Bik'ehgo'ihí'nan

out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to

another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

daahohdlaa, shíí áldó' daashohdlaa.

2 ShiTaa golííyú láago nohwiba' goz'aa: doo ágát'éé dayúgo doo nohwíł nagoshni' da doleeł ni'. Ákú nohwá ilch'i'goshléhyú déyáa.

3 Ákú nohwá ilch'i'goshlaada' nánshdáhgo t'aaqzhi' nohwíł nádishkáh; hayú sídaáyú nohwíí áldó' ákú nasółtaq doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonołsi, itínhií áldó' bídaagonołsi.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehń, hayú dínyaahíí doo bídaagonlzi dadá' hagot'éégo itínhií bídaagonlzi?

6 Jesus gábiłnii, Shíí itínhií nshłi, da'anii ágót'eehíí, lá'íí ihi'naahíí nshłi: shíí shinkááyú zhá shiTaa yaa hi-gháhi at'éé.

7 Shídaagonołsiyúgo shiTaa áldó' bídaagonołsi doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonołsi, lá'íí daahołtsaa.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehń, niTaa nohwíł ch'í'nah áńle', áík'ehgo nohwíł dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwíł nashkaigo nzaad ogoyáadá' t'ah doo shígonłsiyh da née? Hadín sho'iníí shiTaa yo'ii; áída' nt'é bigha, NiTaa nohwíł ch'í'nah áńle', nii?

10 ShiTaa biyi' gonshłi, lá'íí shiTaa shiyi' golíí doo hondláh da née? Yati' bee yashti'íí doo dashínik'eh yash-ti' da: shiTaa shiyi' golíínií áńasht'íí dabií áńáyol'iił.

CHAPTER 14

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonsh^hiigo, ła'íí shiTaa shiyi' golíígo shondlāqah: dagohíí ánásh^t'iííí zhá bighā shondlāqah.

12 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Hadín sho-dlaanií ánásh^t'iííí k'ehgo ánat'iíldoleeł; ánásh^t'iííí bitisgo ndi ánat'iíł doo; shíí shiTaa bich'i' nádésdzáhií bighā.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashłe', shiTaa ízisgo ye'at'éehíí biYe' bee ch'í'nah ádolniił doleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashłe'.

¶ 15 Nohwíł daanshóqyúgo bengoni'ááníí bikísk'eh ádaa-noht'ee.

16 ShiTaa hoshkqah doleeł, áík'ehgo ła' Kich'oniihií nohwaa naadit'aah, án dahazhi' nohwíł nlii doleeł.

17 Án Spirit da'anii ágót'éhi ch'í'nah áile'hi; da'án ni'-gosdzán biká' nnee doo hagot'éégo nágodí'aah da, doo daayo'ií da, doo yídaagołsi dahíí bighā: áídá' nohwíí bí-daagonołsi; nohwíł nlii, ła'íí nohwiyi' golííhií bighā.

18 Nohwits'á' nádésdzáágo doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídí' nohwich'i' nádishdáál.

19 Dét'íhézhi' ni'gosdzán biká' nnee doo nádaashiłtséh da; da'ágát'éé ndi nohwíí daashołtséh: shíí hinshnaahíí bighā nohwíí áldó' daahinohnaa doleeł.

20 Áí bijii shíí shiTaa biyi' nshíi, nohwíí shiyi' daa-nohíi, shíí nohwiyi' daanshíihií bídaagonołsi doleeł.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, **He** that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he

shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments,

21 Hadín bengoni'áání yígółsigo yikísk'eh at'ééhíí, án bił nshq̄q: hadín bił nshooníí shiTaa bił nzhóni at'éé, áík'ehgo án shił nzhq̄qgo bich'i' ch'í'nah ádinszi doleeł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłnii, NohweBik'ehń, nt'é bighą ni'gosdzán bika' nnee doo bich'i' ch'í'nah ádn-dléh dadá', née zhą nohwich'i' ch'í'nah ádn-dléh doleeł?

23 Jesus gábiłnii, Nnee bił nshq̄qyúgo shiyati'íí yikísk'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhq̄q doleeł, áík'ehgo baa nt'aashgo bił daagondlii doleeł.

24 Hadín doo bił nshq̄q dahíí shiyati'íí doo yikísk'eh at'éé da: yati' daadohts'agíí doo dashíí shiyati' at'éé da, shiTaa shin'a'n biyati' at'éé.

25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'i' yásíłti', t'ah nohwithah-yú nshhı́da'.

26 Kich'oniihíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' biláhyú shiTaa nohwich'i' daidi'aa doleełíí dawa nohwił ch'ígó-'aah doleeł, nohwił nagosisni'íí dahot'éhé bínádaałniihgo ánohwiłsi doleeł.

27 Iłch'i'gont'ééhíí nohwaa nnshné', iłch'i'gont'ééhíí shits'ą'dí' begoz'áníhíí nohwaa daanshné': doo ni'gosdzán bits'ą'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwiłíí natsídaahiltq' da le', doo nédaałdzid da le'.

28 Gádaanohwiłdéniiidíí daadisots'ąą, Deyáádi' nohwaa náshdáh doleeł. Nohwił daanshq̄q lẹ́k'eyúgo nohwił daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not *Is-căr'i-öt*, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear

is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhq̄q̄ doleeł ni', shiTaa bich'i' nádésdzá dishñiihíí bighą; shiTaa shitisgo at'ehi nlii.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdląą doleełhíí bighą.

30 Kodi' godezt'i'go doo ląągo nohwich'i' yádaashti' da: díi ni'gosdzán binant'a' higaałhíí bighą, án doo she-bik'eh da.

31 Ni'gosdzán biká' nnee shiTaa shił nzhq̄q̄go yídaagoł-si doleełhíí bighą, shiTaa shá ngon'áání k'ehgo ánasht'ił. Daohsiłh, hikaah le'.

CHAPTER 15

1 Shií dasts'aa dahnanlsé'íí da'aniihíí nshłi, shiTaałi dahnanlsé'íí nł'éégo áyíłsiníí nlii.

2 Shits'adaaz'aahíí doo nest'a' áile' dahíí dawa shits'a-yinił: áída' shits'adaaz'aahíí nest'a' áile'íí náyigeesh, nest'án dayúweh ląągo áiléh doleełhíí bighą.

3 Nohwíí iłk'idá' yati' bee nohwich'i' yásiłti'íí bee daa-nohwidilłq̄qd.

4 Shiyi' daanohłi, shíí aldo' nohwiyi' nshłi. Its'adaaz-aahíí doo dabízhą nest'a' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nliiyúgo zhą; nohwíí aldo' nest'a' doo ádaahłe' da, shiyi' daanohłiyúgo zhą.

5 Shií dasts'aa dahnanlsé'íí bá'ó'áhi nshłi, nohwíí shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'adaaz'aahíí daanohłıı. Dahadín shiyi' nliiníí, ła'íí biyi' nshłiiníí, án nest'a' łaągo áiléhi nliı; shíí da'ánshdihyúgo doo nt'é ádaahléh át'éé da.

6 Nnee ła' doo shiyi' nliı dayúgo, its'adaaz'aahíí ła' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'adaaz'aahíí lenádaihezlaago kq' biyi' odaiskaadgo nlıd.

7 Shiyi' daanohłııyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'aayúgo, dahádaaht'ıhıí daahóhkeedgo nohwá ádaadolnıı.

8 Nohwinest'a' łaągo ánadaaf'ıhıí bee shiTaa ízisgo at'ééhıí ch'í'nah ábi'dilzi; áık'ehgo da'aniigo shiké' hi-kaahıí daanohłıı.

9 ShiTaa bıł nshqohıí k'ehgo nohwıí shıł daanohshqo: dayúweh shıł daanohshqo le'.

10 ShiTaa yegos'aanıí bikísk'eh ánsht'eego dábik'ehn bıł nshqohıí k'ehgo bengoni'áanıí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dábik'ehn shıł daanohshqo doleeł.

11 Shits'a'dı' ko'ijóónıí nohwiyi' daagolıı doleełgo, ła'íí dázho nohwıł daagozhqó doleełhıí bigha be'ánohwıłdénıid.

12 Díıko bengoni'áni at'éé, Shıł daanohshoonıí k'ehgo nohwıí ałdó' hıł daanohjqo doleeł.

13 I'ijóónıí díı bitisgo at'éhi doo hadín ye'at'éé da, nnee bi'ihina' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áanıí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohłıı.

15 Kodı' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidıí daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwiłdishniigo daanohwoshíí da; na'iziidíí binant'a' áná-t'iłhíí doo yígółsi da: áída' shit'eké daanohwiłdishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'á'dí' disiits'áá'íí dawa nohwił ígózigo ashłaaahíí bighą.

16 Nohwíí doo hadaasisołtił da, shíí hanohwihenil, nes-t'ą' ánadaał'iłyú dahdohkángo nohwaa godini'áá, áí nes-t'ą' daagolił nt'ée doleełgo; áík'ehgo dant'éhéta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidone'hi at'ée.

17 Díínko nohwá ngoni'áá, hł daanohjqo le'.

18 Ni'gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniihyúgo, nohwi-k'edaanniihíí dabíntsé shik'edaanniihgo bídaagonołsi.

19 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí bich'ı'zhinéé daanohłi-yúgo, ni'gosdzán biká' nnee dabíí bich'ı'zhinééhíí bił daanzhóni at'ée; áída' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo bich'ı'-zhinéé daanohłi da, ndi bits'á' nohwinił, áí bighą ni'-gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniih.

20 Nohwich'ı' hasdzii n'íí bínadaałmii, Na'iziidíí doo binant'a' yitigo at'ée da, nohwiłdéniiid. Shiniidaagodez-laayúgo, nohwíí ałdó' nohwiniidaagodile'; ádishniihíí yikísk'eh ádaat'ee lék'eyúgo, nohwíí ałdó' ádaadohniihíí yikísk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'híí bighą díí dahot'éhé ye'ádaanohwile', shides'a'n doo yídaagołsi dahíí bighą.

22 Doo niyáágo bich'ı' yádaasiłti' dayúgo, doo nchq'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that

it hated me before *it* hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adií binchq'íí bighą doo nt'é yi-
k'idaagodi'áh da.

23 Dahadín shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú áná'ol'ííhí doo hwahá hadín áile'hi ashłaa
dayúgo, doo nchq'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adií shíí
hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsąago nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'í' begoz'aaníí biyi' k'e'eshchiiníí, Doo
nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aaníí begol-
ne'go ánágot'ííł.

26 Kich'oniihíí, án shiTaa bits'ą'dí' nohwich'í' dish'aa
doleełíí nyáágo, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile-
le'hi, shiTaa yits'ą'dí' nlíni, án shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwíł nashkaihíí
bighą shaa nadaagołni' doleeł.

CHAPTER 16

1 Doo t'ąazhi' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa
bee nohwich'í' yádaasíłti'.

2 Jews ha'ánáłséhdi' ch'idaanohwinihiyood doleeł: ła'íí
dahadín nohwizes-hiiníí Bik'ehgo'ihí'nań bá ásht'ííł nzi
doleełíí baa gowáh.

3 Áí shiTaa doo yídaagołsi da, shíí ndi doo shídaagołsi
dahíí bighą ánádaat'ííł doleeł.

4 Díí baa nohwíł nagosisni'íí baa gonyáágo, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto
them, they had not had sin; but now
they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father
also.

24 If I had not done among them the
works which none other man did, they
had not had sin: but now have they both
seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the
word might be fulfilled that is written in
their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come,
whom I will send unto you from the
Father, *even* the Spirit of truth, which
proceedeth from the Father, he shall

testify of me:

27 And ye also shall bear witness, be-
cause ye have been with me from the
beginning.

CHAPTER 16

THESE things have I spoken unto
you, that ye should not be of-
fended.

2 They shall put you out of the syna-
gogues: yea, the time cometh, that who-
soever killeth you will think that he
doeth God service.

3 And these things will they do unto
you, because they have not known the
Father, nor me.

niih doleekhíí bighá nohwíł nagosisni' n'. Ich'ígonsh'aah-go godeyaadá' díí doo baa nohwíł nagosisni' da ni', t'ah nohwíł nashkai n'íí bighá.

5 K'adíí shides'a'ń bich'í' deyaáa; áídá' doo ła', Hayú dínyaa? daashildohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí baa nohwíł nagosisni'híí bighá nohwíł biyi' doo nohwíł daagozhqó da daasolií.

7 Da'ágát'éé ndi da'aniigo ánohwíłdishnií; dahdisháhíí nohwá nzhqó: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihíí doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhá nohwich'í' dish'aa doo.

8 Áń nyaágo nchq'go ágot'eehíí, nzhqógo ágot'eehíí, ła-íí aayá'iti'íí ni'gosdzán biká' nnee yił ch'í'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodlaą dahíí bighá nchq'go ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleek;

10 ShiTaa bich'í' deyaáago doo nádaashołtséh dahíí bighá nzhqógo ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleek;

11 Díí ni'gosdzán binant'a' baa yá'iti'híí bighá aayá'iti'íí bił ch'í'nah ádaile' doleek.

12 Łáągo t'ah nohwich'í' yashti' ndi k'adííyúgo doo nohwíł ídaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi nohwaa nyaágo, da'anii ágot'eehíí dawa nohwá yígółsi doleek: doo dabínik'eh yakti' da doleek; nt'éhéta yidits'agíí zhá yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove

the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will show you things to come.

yalti' doo: ła'íí begoldohíí nohwił ch'í'nah áidoliik.

14 Shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwił na-golni' doleełíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwił ch'í'nah áidoliik.

15 ShiTaa bits'á'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'éé. áí bighą shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwił ch'í'nah áidoliik, déniid.

16 Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh, shiTaa bich'í' deyaáhíí bighą.

17 Bitsilke'yu ła' gádaahłdi'nii, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh: ła'íí, ShiTaa bich'í' deyaáhíí bighą, daanohwiłmiihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ihézhí', niihíí? Née doo bídaagonłzi da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadikid hádaat'igo yígółsigo gádaabihii, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid née?

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Daahchag, ła'íí chaał ádaanoht'eedá' ni'gosdzán bika' nnee bił daagozhqó doleeł; doo nohwił daagozhqó da doleeł, áída' doo nohwił daagozhqó dahíí nohwił daagozhqó nádaadodleeł.

21 Isdzán ikchiigo doo bił gozhqó da, ikchiigee ngon-yááhíí bighą: áída' ishchiihíí bikédí'go, ni'gosdzán bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this

that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhi' nnee yishchijhií yaa bił gozhóqo, nñih n'íí doo yínálniíh da.

22 Áík'ehgo doo nohwił daagozhóq da k'adií: ndi nádaa-nohwiłtsaago nohwił daagozhóq doleeł, doo hadín nohwił gozhóónií nohwits'á' náidoné' át'éé da.

23 Áí bijii doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da'-aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' biláhyú bídaahóhkeedíí nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' biláhyú daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázho nohwił daagozhóq doleeł.

25 Díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nagosisni': ndi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí doo dayúweh bee nohwił na-daagoshni' dahíí baa gowáh, áída' dabígózigo shiTaa baa nohwił nadaagoshni' doleeł.

26 Áí bijii shizhi' biláhyú da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkaqah doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabíí bił daanohshoq, nohwił daanshoqhií bi-gha, la'íí shiTaa bits'á'dí' níyáágo daahosohtlaadhií bigha.

28 Shií shiTaa bits'á'dí' ni'gosdzán bika'zhi' nkeniyáa: k'adií ni'gosdzán bits'á'dí' shiTaa bich'í' nádésdzá.

29 Bitsilke'yu gádaanii, Áníita dabígózigo yánkti', iłch'ígót'aahgo na'goni'íí dee bee yánkti' da.

30 Dawa bígonłsígo k'adií bídaagosiilziid, doo hadín

for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh,

when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no

nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'ńyaago daanosiidlaad.

31 Jesus gádaabiłii, Áńiita da'osohdlaad née?

32 Isaa, iltahosohkaigo danohťigee gowayú onáhasoh-kaidá', shízhá dasahndi ch'ídishtłish doleełíi baa gowáh, ilk'idá' biká' ngonyáa: ndi doo dasahndi ch'íníťizh da, shiTaa bíł nash'aashíi bigha.

33 Shíi shiláhyú ilk'h'igont'éehíi be'ádaanoht'ee doleeł-híi bigha díí bee nohwich'i' hasdzii. Ni'gosdzán biká' gó-yéego nagowaahíi biyi' nahkai: áida' nohwił daagozhqó le'; ni'gosdzán biká' ágot'eehíi bitis silíi.

CHAPTER 17

1 Jesus díí aał ánniida' yaaká'yú déz'iggo gáníi, ShiTaa, baa gowáh n'íi biká' ngonyáa; shíi, niYe' nshłiinií, ízis-go be'ánsht'eehíi ch'í'nah áńle'go, shíi ałdó' ízisgo áń-t'éehíi ch'í'nah áńshle'.

2 Daahinaahíi dawa beshik'ehgo shá ngońaa, hadíi shaa daadín'aahíi dawa dahazhi' ihí'naahíi baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díńko dahazhi' ihí'naahíi át'ée, danizhá Bik'ehgo'ihí'nań da'aníhi nłiłhií nídaagołsi, ła'íi shíi, Jesus Christ shíńń'a'íi, ałdó' shídaagołsi doleeł.

4 Ni'gosdzán biká' ízisgo be'ánt'éehíi ch'í'nah áńishłaa:

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome

the world.

CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa dín'aa n'íí aal ashlaa.

5 ShiTaa, k'adíí ni'gosdzán t'ah doo álne' dadá' ízisgo níl be'ánsht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah anle'.

6 Ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' la' shaa nnilií bich'i' nizhi' bigóziggo ashlaa: níyée daanlii ni', shaa nnil; ni-yati' yikisk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa dín'aa hii ni nits'á'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa dín'aa hii bee bich'i' yádaasilti'; áí ná-daidnné', nits'á'dí' níyááhíí da'aniigo yídaagołsi, la'íí shinní'a'íí daayosdlaqd.

9 Bá da'oshkaah: ni'gosdzán biká' nneehíí doo bá da-'oshkaah da, áídá' hadíí shaa nnilií zhá bá da'oshkaah; áí níyée daanliihíí bigha.

10 Shíyée hii dawa níyée, níyée hii dawa shíyée; áík'ehgo áí bee ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'gosdzán biká' nashaa da doleeł, áí hii ni'gosdzán biká' nakai, shihíí nich'i' dahnádishdáh. Shi-Taa diyini, hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahón-tá', dała'a ndliihíí k'ehgo dała'a daanlii doleełgo.

12 Ni'gosdzán biká' t'ah bíł nashkaidá', hadíí shaa nnilií nizhi' binawodíí bee daahóshtá' ni'; binádaadesh'íigo doo la' ch'a'otłizh da, ndi da'ílií hileeh yá gozłini zhá, Bi-k'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií begolne'híí bigha.

gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have

believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'í' nádesdzá; shíł gozhóóníí dázhó bee bíł daagoyíłshóó doleełhíí bighá díí ni'gosdzán biká'zhí' bee yashti'.

14 Niyati'íí baa bíł nadaagosisni'; ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee dahíí bighá ni'gosdzán biká' nnee bik'edaanníih.

15 Ni'gosdzán bits'á'nnííł doo dishniigo oshkqah da, áí-dá' nchq'íí bits'á'go ádaanksi, dishniigo oshkqah.

16 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee da.

17 Da'aníihíí nits'á'dí' begoz'aaníí bee hadaanle': ni-yati' da'aníhi.

18 Ni'gosdzán biká'zhí' shidínk'a' n'íí k'ehgo, bíí ni'-gosdzán biká'zhí' odaak'a'.

19 Bíí bighá godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bíí áldó' da'aníhi bee hadaadilne' doleełhíí bighá.

20 Doo dabíí zhá bá da'oshkqah da, hadín díí nnee bi-yati'híí bighá daashodlaq doleełhíí áldó' bá da'oshkqah;

21 Áí dawa dała'a daanlii doleełgo; ni shiTaa nínihíí shiyi'nlii, la'íí niyi' nshkíhíí k'ehgo bíí áldó' dała'a daanliigo nohwiyi' daanlii doleeł: shinńk'a'go ni'gosdzán biká' nnee daayodlaq doleełhíí bighá.

22 Ízisgo be'ánsht'eehíí shaa nné'íí baa daasiiné'; da-

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth:

thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent

la'a ndliihíí k'ehgo da'a'a daanlii doleehtíí bigha:

23 Shíí biyi' daanshíigo, ni shiyi' nliígo, díí nnee da-zhó nkt'éego ádaabile'go da'a'a daanlii doleehtí; áík'ehgo ni'goshdán biká' nnee shidín'a'go yídaagołsi doleehtí, la'íí nił nshqohíí k'ehgo nił daanzhqqhíí aldó' yídaagołsi doleehtí.

24 ShiTaa, hadíí shaa nniíí hayú nashaayú bił daanshíi doleehtígo hashtíí; áík'ehgo ízisgo be'ansht'eehíí shaa nnéíí daidołtsééł, ni'goshdán doo hwahá nnit'aa dadá' nił nshqó l'ek'ego.

25 ShiTaa, dážhó nkt'éego ánt'éehíí, ni'goshdán biká' nnee doo nídaagołsi da l'ek'e: ndi shíí nígonsi, la'íí díí nneehíí shinn'a'go yídaagołsi.

26 Nizhi' baa bił nadaagosisni', baa bił nanádaagoshni' doleehtí; i'ijóni bee nił nshooníí biyi' daagolíí doleehtí, la'íí biyi' daanshíi doleehtíí bigha.

CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsilke'yu biłgo tú da'ayáhágo nlińi, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégózhónégo goz'aqzhí' yił okai.

2 Judas, ch'íbí'aahíí, aldó' dégózhónégo goz'aaníí yí-ğółsi: Jesus lahgee akú bitsilke'yu yił onákah l'ek'e.

3 Ákú siláada la'íí aasinilíí, okqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees* odais'a'ihíí, kq'nalbaahíí,

me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cē'drōn, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band

kq'diltkishíí ła'íí benagonlkaadíí daayonilgo Judas yil hikai.

4 Jesus díí bee bich'i' ágonéhií dawa yígótsigo áí nnee-híí yich'i' nyáágo gádaayiñii, Hadín biká hadaanohtaa?

5 Nneehíí gádaabiñii, Jesus, Náza-rethdí' gólíni. Shíí án ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' itah sizii lék'e.

6 Shíí án ánsht'ee, daabiñniidá' dagoshch'i' t'aazhi' deheskaigo ni'zhi' nanehezdee.

7 Jesus gánádaabiłdo'niid, Hadín biká hadaanohtaa? Jesus, Náza-rethdí' gólíni, nádaado'niid.

8 Jesus gánadí'nii, Shíí án ánsht'ee, daanohwiłdéniiid: shíí shiká hadaanohaa-yúgo, díí nneehíí ch'ík'eh nádókáh:

9 Nnee shaa nnilií doo ła' shaa ch'a'okáad da, anii n'íi begolne'híí bigha anii.

10 Simon Peter, besh be'idiltkishé naitiñhíí hayidzúiz-go, okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí bijaa di-he'nazhiñéego naidnłgizh. Na'iziidíí Málkas holzéhi.

11 Jesus Peter gáyilñii, Nibízh be'idiltkishé bizis biyi' onánti: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdląą ndi at'éé.

12 Áídí' siláada ła'íí binant'a' ła'íí aasinilíí Jews odais-a'íí Jesus daayiltsoodgo lidaayistłqo,

13 Áídí' dantsé Ánnas holzéhi bich'i' odaizłqoz; án Cáiaphas* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí biyi' o-

of men and officers from the chief priests and Phār'i-sēes, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that

I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Māl'chūs.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first;

kąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiĭ lĕk'e.

14 Cáiapphas Jews daanlíni yich'í' yałti'go gánniid lĕk'e, Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhă nzhqô.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsilke'yu ła'i ałdó': án okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bígólsgo kĭh yune' Jesus yił ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítĭhgee sizĭi. Áídí' Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yígólsgini, ch'í-nyáágo, isdzán dáádítĭh yaa sitíni yich'í' hadziigo Peter yił ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítĭh yaa sitíni Peter gáyĭhni, Ni ałdó' ła' áí nneehíí bitsilke'yu itah níłĭ nsi. Dah, shí doo áí nshĭi da, nii, Peter.

18 Nada'iziidíí ła'íí aasinilíí gozk'azíí bighă deda'desh-jeedgo nádaaniildziilgo kô'zhi' nadaazi: Peter ałdó' itah nániildziilgo sizĭi lĕk'e.

¶ 19 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni Jesus biké' hi-kaahíí ła'íí ĩch'ígó'aahíí yaa nabídĭlkid lĕk'e.

20 Jesus gábĭhni, Ni'gosdzán biká' nnee ch'í'nah bi-ch'í' yádaashti' ni'; Jews ha'ánáłséh nagoz'ąą yune', ła'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' dávik'ehn ĩch'ígonsh'aah ni', Jews daanlíni ĩła'ánádaat'ĭhgee; doo nt'é nash'ĭ'go yashti' da ni'.

21 Nt'é bighă nashídĭlkid áídá'? Hadíí daashidezts'aaníí

for he was father-in-law to Că'já-phăs, which was the high priest that same year.

14 Now Că'já-phăs was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them

nt'é daabildéniidíí yídaagołsi: áí nahódaanłkid.

22 Ágánniida' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, bonłts'í, gáníigo, Ya' áík'ehgo okaąh yebik'ehi da'itiséyú sitíni bich'í' yách'íłti' née?

23 Jesus gábilnii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shł nagolní': áída' da'aniigo hasdziyúgo nt'é bighą shónłts'í?

24 Ánnas, Jesus łestł'qogo Cáiaphas, okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, bich'í' oyił'a' ni'.

25 Simon Peter náníłdziłgo sizii lėk'e, Gádaabilch'ini, Ni aldó' ła' bitsilke'yu nłíł daandzi. Dah, shí doo án nshłłi da, nádo'niid.

26 Okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła', án Peter yijaa naidnłgizh n'íł bik'íł nłíni, gáníł, Ni née, dé-gózhóné goz'aągee áí nneehíł bił nish'íł ni'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áłgee tazhik'áne ánniid.

¶ 28 Cáiaphas bikłł goz'aądí' yána'itihé yune' Jesus odaizłqóz: dážhó t'ahbi lėk'e; Jews daanłíni ákóne' ha'á'ii-kaiyúgo bitis-hagowáh* n'íł bee bíná'godiniłgo da'idaągee doo itah daahiidleeh da, okaąh zhinéego doo ilch'í'daandlėh dahíł bighą daanzigo, doo ha'akáh da lėk'e.

29 Áík'ehgo nant'an, Pílate holzéhi, bich'í' ch'ínyáago gádaabilnii, Áí nneehíł hago láą adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabilnii, Doo nchq'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Căiă-phăs the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Căiă-phăs unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would

naa bił nokáh át'éé da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagoso'aanii bee baa yádaakti'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zideego begoz'aanii doo bee daagosiil'aq da.

32 Jesus hagot'éégo datsaah doleełíí dabií yaa nagolni' n'íí begolne'go ánágot'ił.

33 Pílate yáná'itihé yune' onanádzaago, Jesus yich'i' hadziigo gáyihii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' níłíí née?

34 Jesus gábihii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagohíí ła' ágádaashiłniigo nił nadaagolni'híí bighą ánnii née?

35 Pílate gáníí, Ya' shíí Jew nshłi gá? Dani bił hán-t'i'íí ła'íí ni'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daanidez'aq: hago ándzaa áídá'?

36 Jesus gábihii, Beshik'ehíí doo díí ni'gosdzán biká' begoz'aq da: beshik'ehíí díí ni'gosdzán biká' begoz'aayú-go, Jews daanlíni doo baa shi'delti dahíí bighą shina-daal'a'a nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí díí ni'-gosdzán doo bits'a'di' begoz'aq da.

37 Pílate gábihii, Nant'an níłíí láq ya'? Jesus gábihii, Da'áígee ánnii, Nant'an nshłihíí. Da'anii ágot'eehíí baa nagoshni' doleełhíí bighą gosilíí, ła'íí áí bighą ni'gosdzán biká'zhi' niyáá. Nnee daantiíígee da'anii zhineé ádaat'eehíí shiyati' yidits'ag doo.

not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is

38 Pílate gánábiłdi'nii, Da'anii ágot'eehíí nñiihíí nt'é golzeego ágolzee? Díí ánniidá' Jews daanlíni yich'i' ch'ínánádzaago gádaayiłmii, Díí nñeehíí doo hago adzaa dago bígosíłsııd.

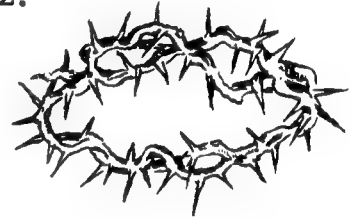
39 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaagee nñee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosoł'ąą: áík'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteeh née?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nñeehíí dooda, Barábbas zhá nohwá ch'ínánłteeh, Barábbas-híí in'ııhi nlii lək'e.

CHAPTER 19

1 Pílate aniigo Jesus habí'oltsaz.

2 Siláada ch'il diwozhi náníhez-wodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'edaidez'ąą lək'e, ła'íí diyágé łichií dotł'izhi bá ádaagozlaa,



3 Áídí' bich'i' hayaa ánadaat'ııgo, Gozhóq le', Jews ízisgo biNant'a' nlíni! daaniidá' daayołts'ı.

4 Pílate ch'ínánádzaago nñee gádaayiłmii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsııd, áı bídaagonołsı doleełhíí bi-ghą nohwich'i' bił ch'ínánsht'aazh.

5 Áík'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'íhíí nñeezi łichiigo dotł'izhi golııgo ch'ínyáá. Pílate gádaabiłmii, Kú nñeehíí sizıı nko!

of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bār-āb'bās. Now Bār-āb'bās was a robber.

CHAPTER 19

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the

6 Okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí aasiníí daabíłtsaądá' nádaadidilghaazh, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daaniigo. Pílate gánadaabíłdo'niid, Dánohwíí tsi'ılma'áhi bídaahołkałgo daazołhée: shíí doo hago adzaa dago bígosíłsiid.

7 Jews daanlíni gádaabíłnii, Da'áik'ehgo nohwá goz'áni bikísk'eh datsaah dávik'eh, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' ádil'ijhíí bigha.

¶ 8 Pílate díí yidezts'aądá' dayúwehégo biini' hah sili;.

9 Yána'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyíłnii, Hádi' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'í' hadzii da.

10 Áik'ehgo Pílate gábiłnii, Ya' doo shich'í' handziih da née? Ya' ch'ínáninshteehgo dagohíí tsi'ılma'áhi bíni'-dikałgo beshik'ehíí doo bígonłsí da née?

11 Jesus gábiłnii, Doo shenik'eh da doleeł ni', yaaká'dí' doo naa godet'aą dayúgo: áí bigha hadín naa shinkłtínií itisgo ncho'go adzaa.

12 Áidí' Pílate ch'ínábíłteeh hat'íí: ndi Jews daanlíni nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nnee ch'ínánłteehyúgo doo Caesar *bit'eké nłíí da: dahadín ízisgo nant'an ádil'-iiníí Caesar yits'a'zhi'go na'idiltee.

¶ 13 Díí yidezts'aądá' Jesus yíł ch'ín'áazhgo Pílate yá-náltihíí biká'asdáhá yiká' dahnezdaa, áí Pavement gol-zeegee ánágot'íłł, Hebrew k'ehgo Gábbatha golzéhi.

man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not

that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhíí bá ilch'i'golné-híí bijíí, gostán bik'ehenkéézyú shí: Pílate Jews daanlíni gádaayílnii, Kú nohwiNant'a' sizíí nko!

15 Áidá' nádaadidilghaazh, Zodée, zodée, tsí'ılma'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwiNant'a' tsí'ılma'áhi bíhishkałgo zis-hée née? Okaałh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhá nohwinant'a' nlii.

16 Áidí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistií, tsí'ılma'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnłt'e'go yił onalsáá lėk'e.

17 Jesus dabíí bitsí'ılma'áhi yogheelgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'aazhi' bił nánzáá, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsí'ılma'áhi yídaayiskał, ła'íí nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsí'ılma'áhi bídaabi'deskał, Jesus il-ní'gee dahdaistíıdá' nneehíí dá'ıl'an dahshteezh.

¶ 19 Pílate k'e'eshchií, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsí'ılma'áhi yiká' yíyiskał.

20 Jews daanliinií łaágo k'e'eshchiinií daayozhi'; Jesus tsí'ılma'áhi bíheskałíí kłh goznilií da'alhánégo goz'aá: áík'e'eshchiinií Hebrew, Greek, ła'íí Latin k'ehgo k'e'eshchií lėke.

21 Jews bi'okaałh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayílnii, Jews biNant'a' nlii, doo ágóléh da; Jews biNant'a' nshlii niigo ágóléh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gáb'ba-thá.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gól-

gō-thá:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshlaahíí ilk'idá' ágoshlaa, nii lèk'e.

¶23 Siláada Jesus tsi'ılma'áhi yídaiskaluá', bidiyágéhíí díyú ilk'idaiznil, dántíígee dała'á bíyéego; iká'íihíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhi' ngont'i'go hist'ool.

24 Áík'ehgo gádaańildi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzqqs da, daazhógo bigha da'doljołgo, hadín gonesnaahíí bíyéé doleeł: díńko Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go áńagot'ııł, Shidiyágéhíí ıkta'is'nii, shi'íihíí bi-gha da'diłjoł. Áík'ehgo siláada díí ye'ánadaát'ııd.

¶25 Jesus tsi'ılma'áhi bíbideskańı́ ba'ashhahgee baá ła'íı baá bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, ła'íı Mary Mág-dalene nazıı lèk'e.

26 Jesus baá hik'e bitsılke'yu dała'á bił nzhónihíí ba-'ashhahgee naziıgo yiłtsaada', baá gáyılńii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídı́ bitsılke'yu dała'á siziiníí, Kú nima! yiłńii. Áídı́ godezt'i'go yił onát'aazh, bitsılke'yu bigowayú.

¶28 Díí bikédı́go Jesus dawa aal alzaahíí yígótsigo, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go gánı́ı, Dibá' sélı́ı.

29 Áıgee nk'ózhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikaa: tú daayikt'o'ıı vinegar yee daiz'aadı' tsi nneezi hýssop hol-zéhi, bílátahgee yaa dahdaiz'aago, Jesus bizé'zhi' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sis-

ter, Mary the wife of Clé'ó-phás, and Mary Mág'da-lène.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and



yída'nktsii.

30 Jesus vinegar yits'qózdá' gáníí, Aał alzaa: áídí' ha-yaa onot'aqadá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyáágo áyíílaa lək'e.

31 Ikch'i'golne'íí bijii lək'e, áí godilziníí bijii (dázhǫ nzhǫqgo godilziǫgo,) Jews daanlíni kots'í tsi'íma'áhi biká' dahnaztiǫgo doo bił dádaabik'eh dahíí bighǫ bijád daa-hotiǫgo nanáhó'nííł, daayiłniigo Pílate nádaayoskaqad.

32 Áík'ehgo silááda hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsi'ík-na'áhi bídaahiskałíí dantséhíí bijád daayihesti', ła'ihíí ałdó'.

33 Áída' Jesus yaa hikaigo, ik'idá' daztsaągo yídaa-golsiǫdhíí bighǫ yijád doo daayihezti' da.

34 Silááda ła' ba'ask'eh yune' bésh nneezií oyilgeed, áídí' dagoshch'i' dił ła'íí tú bił ha'ijool.

35 Áí yo'iihn yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsi, nohwíí ałdó' da'ohdlaą doleełgo.

36 Díí be'ánagot'iidíí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'-eshchiiníí, Bits'in doo ła' k'e'iltqod da doleeł, niihíí begolne'go ágodzaa.

37 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí ła'i ałdó' gánádi'nii, Hadín yighátsi'nłgeedíí án daineł'ii doleeł.

¶38 Díí bikedí'go Joseph, Arimathéadi' gólini, Jesus yits'á'dí' ígoł'aahíí nlíni, dánant'i'ego Jews daanlíni yé-náldzidhií bighǫ, án Jesus bits'ihíí yíyókeed: áík'ehgo

put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they

brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Ar'i-má-thé'a, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'áá. Akú nyáágo Jesus bits'íhíí naidnné'.

39 Nicodémus áldó', t'é'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bíł nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shí yogheelgo nyáá.

40 Jesus bits'íhíí nádaiddné'go nak'á'ligaihi yik'idai-desdiz, kíkagolchíníí bíłgo, Jews daanlíni nnee łedaihi-níihíí k'ehgo.

41 Tsi'ılma'áhi bíheskałgee dégózhóné goz'áá: áí biyi' tsébi'i'án áníidéhi goz'áá, doo hwahá hadín ákóne' nnil-teehi da.

42 Jews daanlíni íłch'i'golne'íí bijijhíí bighá, ła'íí tsébi'i'án da'alhánedí' goz'áahíí bighá Jesus bits'í ákóne' ndaizné' l'ék'e.

CHAPTER 20

1 Godilzinií bijij Mary Mágdalene, t'ahbí, t'ah godíłhíłdá' tsébi'i'ányú Jesus łe'sitił n'íígee nyáá, nt'éego tsée daadin'áá n'íí yó'ot'áago yiltsáá.

2 Áídí' nádilwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsilke'yu ła'íí, Jesus bíł nzhqq n'íí, yilgo yaa híłwodgo gáyilmi, NohweBik'ehń tsébi'i'ándí' ch'ídaistij ląá, hayú ndaistij shihíí doo bídaagonłzi da.

3 Áík'ehgo Peter hik'e Jesus bitsilke'yu ła'ihíí bíłgo ch'ín'áázgho tsébi'i'ányú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnłteel: ndi bitsilke'yu ła'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nic'ō-dē'mūs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore

because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

THE first day of the week cometh Mary Māg'dā-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébií'í'ányú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaago ákóne' déz'íidgo nak'á'higaihií zhá akú sinilgo yiłtsaa, ndi doo ha'ayáa da.

6 Simon Peter ákú nyáa dábiké', án tsébií'í'án yune' ha'ayáago nak'á'higaihií zhá sinilgo yiłtsaa,

7 Nak'á'higai bitsits'in bik'ídesdiz n'íí dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'á'higai la'ihíí bił sinil da.

8 Bitsilke'yu la'i tsébií'í'ányú dantsé hílwodií áldó' ha'ayáago yiłtsaago osdlaad.

9 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií, Daztsaadi' naadiidáh doleeł, niihií doo hwahá bił ídaagoziłh da.

10 Ádí' bitsilke'yu bigowayú onát'aazh.

¶11 Mary tsébií'í'ánee hichago siził: hichagda' ts'í-yaa adzaago tsébií'í'án yune' déz'íid,

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí'hi naki bidiyáge daahigaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsaa, la' nés'aa n'íígee sidaago, la'íí des'eez n'íígee.

13 Gádaabiłnii, Isdzán, nt'é bigha nchag? Mary gábiłnii, SheBik'ehn nádaidnłtił laa, hayú ndaistił shiłhií doo bigonsi da.

14 Ágánniida' t'aazhi' adzaago Jesus siziłgo yiłtsaa, ndi Jesus at'íłhií doo yígołsiłd da.

chre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the

dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

¶11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked into the sepulchre*,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was

15 Jesus gábilnii, Isdzán, nt'é láá bigha nchag? Hadín biká dín'ii? Áí ni' goz'aanii dégozhónégo ágóksinií át'íí láá nzigo gáyilnii, Jesus bits'ihíí nádntii lèk'eyúgo, ha-yú nntii shíhíí shíł nagolní', áík'ehgo nadishné'.

16 Jesus, Mary, bilnii. Mary lediidzaago Hebrewk'ehgo, Rabbóni, bilnii; shíłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee.

17 Jesus gábilnii, Shedinołchid hela'; doo hwahá shiTaa bich'í' dahnádishdáh dahíí bigha: áídá' shik'isyú bich'í' nnáhgo shá bil nadaagolní', ShiTaa, nohwíí ałdó' nohwitaa, Bik'ehgo'ihí'nan hoshkaqhn, nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan daahohkaqhn bich'í' nádésdzá.

18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsilke'yu yaa nyáago gadaayilnii, NohweBik'ehn hish'íí, áídi' abilnii n'íí yil nadaagosni'.

¶ 19 Da'ái bijii o'í'ááyú, godilziníí bijii, Jesus bitsilke'yu íla'adzaa lèk'e, Jews daanlíni yédaaldzidhíí bigha dáadítihíí da'dentáqadá' Jesus bitahyú siziigo daayiltsaa, nt'éego gábilnii, Ich'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le'.

20 Ágánniidá' bigan la'íí ba'ask'ehgeehíí yil chí'nah á-yíílaa. Bitsilke'yu beBik'ehn daayiltsaaqadá' bil daagozhqod.

21 Jesus gánádaabilđo'niid, Ich'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le'. ShiTaa shades'a'híí k'ehgo nohwíí ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rāb-bō'nī; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Māg'dā-lēne came and told

the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he showed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he

22 Ágánniidá' yiká'zhi' deyolgo gádaayiknniid, Holy Spirit nohwaa det'aa:

23 Dahadín binchq'híi bigha baa nágodenoh'aqhíi, áí binchq'íi baa nágodet'aa; dahadín binchq'híi bigha doo baa nágodenoh'aa dahíi, binchq'íi t'ah yegoyihíi.

¶ 24 Thomas, nakits'adahíi itah nlíni, Dídyms hol-zéhi, Jesus nyaáda' doo áígee itah sidaa da lək'e.

25 Bitsilke'yu la'ihíi bíl nadaagolní', NohweBik'ehń daahiiltsaa, daabiłniigo. Thomas gáníi, Bigan biyi' besh bikisk'eh nagoz'aqhíi hish'iyyúgo zhá, besh odaaz'aa n'íi yune' nadishniihgo, la'íi ba'ask'ehgee o'i'án yune' nadishniihyúgo zhá oshdlaa doleeł.

¶ 26 Tsebií yiskaa hik'e Jesus bitsilke'yu kih yune' naháztaa lək'e, k'adíi Thomas bílgo: áígee dáadítih da'-dentaa ndi Jesus ákone' bitahyú siziigo nanadaayiktsaa go gábiłni, Ikch'i'gont'éehíi bee nohwich'i' goz'aa le'.

27 Áídí' Thomas gáyiłni, Dzaa bedenłniigo shigan nn'i'ii; yushde' dahdenłniigo sha'ask'ehgee o'i'ánhíi nabik'inłni; doo odlaa dahíi doo nliigo da, ondlaa le'.

28 Thomas gábiłni, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshahn nlii laa.

29 Jesus gábiłni, Shi'iihíi bigha shosíndlaad: hadín doo sho'ii da ndi shodlaanií biyaa gozhqo doo.

¶ 30 Jesus bitsilke'yu bináal godiyihgo aná'ol'iihíi laa-

breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'y-mūs, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his

disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, ła' díí naltsoosií biyi' doo bak'e'eshchii da:

31 Áídá' Jesus, Christ nlii, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlii daahohdlaą doleelgo; áídí' daahohdlaągo bizhi'íí bi-láhyú daahinoḡnaa doleelḡhíí bighą díí bak'e'eshchii.

CHAPTER 21

1 Díí bikédí'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahgee Jesus bitsilke'yu yich'i' ch'í'nah áná'delzaa; díí k'ehgo ch'í'nah áná'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael, Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, ła'íí Jesus bitsilke'yu naki dawa dała' naháztaą lék'e.

3 Simon Peter gádaabiḡnii, Ha'ishleehyú déyáa. Yił nakaiḡhíí gádaabiḡnii, Néé aldó' ákú nił nkáh. Dahiskaigo dagoshch'i' tsina'eeḡhíí yiyi' okai; áí bit'é' doo nt'é hadaizlee da.

4 Hayoḡkaaldá' Jesus tábaayú sizii; áídá' bitsilke'yu Jesus at'íinií doo yidaagoḡsi da.

5 Jesus gádaabiḡnii, Shichagháshé, łóg ła' hadaasolee née? Dah, daabiḡnii.

6 Gánádaayıdo'niid, Tsina'eeḡhíí dihe'nazhinéego łóg behaidlehé nanest'łoliḡhíí tédaaḡkaad, áík'ehgo ła' hadaahleeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éego łóg dážhó łáḡhíí bighą doo hagot'éego hadaiḡtii bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

AFTER these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Ti-bē'ri-ās; and on this wise showed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Did'y-mūs, and Nā-thān'ā-ēl of Cā'nā in Galilee, and the sons of Zēb'e-dēe, and two other of his

disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multi-

7 Bitsilke'yu dała'a Jesus bił nzhónihíí Peter yich'i' gáníí, NohweBik'ehn át'íí laa. Simon Peter hadín át'íínií yaa idezts'aqáda', na'idziid bigha bi'íí ádayidiltsooz n'íí anágodlaago tayi' yáhit'ag.

8 Jesus bitsilke'yu la'ihíí, lóg behaidlehé nanest'ólihíí lóg bee halk'ilgo daidołshoolgo, tsina'eehíí yee hikai, (doo anahdí' táts'a ngont'i' da, dała'a gonenadín da'des'eezyú shi.)

9 Táts'a haskaidá' tsiíd dilt'i'go, lóg la'íí bán bilgo kq'ká' sinilgo daayiltsaa.

10 Jesus gádaabiłnii, Lóg hadaasolee'íí la' deda'nohniił.

11 Simon Peter, tsina'eehíí yiyi' oyaágo, lóg behaidlehé nanest'ólihíí lóg nchaahíí bee halk'ilgo tábaazhi' nyident-shóod, lógíí dała'a gonenadín biká'yú ashdladin taagi: lóg dázho laa ndi lóg behaidlehé nanest'ólihíí doo odlaád da.

12 Jesus gádaabiłnii, Yushdé' da'ohsaa. Bitsilke'yu daaste'go doo la', Hadín ant'ii? daabiłnii da, beBik'ehn át'íígo yídaagołsiidhíí bigha.

13 Áidí' Jesus bán náidnné'go bita'izné', lóg aldo'.

14 Díí bilgo taadn Jesus bitsilke'yu yich'i' ch'í'nah ádelzaa, daztsaádi' naadiidzaahíí bikédi'go.

¶15 Aał da'iyaaáda' Jesus Simon Peter gáyilnii, Simon, Jonas biye' nlíni, ya' díí bitisgo nił nshqq née? Peter gábiłnii, Ha'oh, sheBik'ehn; shił nzhóóníí bígonłsí. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the

net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me more than these?

sus gánádo'niid, Shidibehíí bizhaazhé shá biza'hiniíí.

16 Nakidngee Jesus gánábíldo'niid, Simon, Jonas biye' nííni, níí nshqó nées? Peter gábiñii, Ha'oh, sheBik'ehn, shíí nzhóóníí bígonksí gádnií. Jesus gánábíldo'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

17 Taadngee gánábíldo'niid, Simon, Jonas biye' nííni, níí nshqó nées? Peter doo bíí gozhqó da, taadn, Níí nshqó nées? bííniidhíí bighá. Áík'ehgo Peter gábiñii, SheBik'ehn dáwa bígonksí gádnií; shíí nzhóóníí bígonksí. Jesus gánábíldo'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

18 Da'anii, da'aniigo gáníldishnií, Áníí nannaadá' dani ák'ená'ídléehgo, dahánt'íyú nannaa ní': hastiin sínííigohíí ííts'á' dahdnííhdá', ía' n'íí ná ágolesgo, doo hánt'íí dayú níííteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánniíd, da'itsaah daat'éhi Peter yee datsaahgo Bik'ehgo'íhi'nań ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ádolniíígo. Ágánniídá' Peter, Shiké' hííááí, yíñii.

20 Peter t'áazhi' déz'ííldgo, Jesus bitsííke'yu bíí nzhónihíí biké' higaalgo yíítsaq; áń da'iyáá n'ííígeee Jesus bíí tildí' yííntíídá', SheBik'ehn, hadííhíí ch'íní'aah doleeí? nííí lək'e.

21 Peter bíítsaadá' Jesus gáyíñii, SheBik'ehn, láí nneehń hago annéh áída'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus gábinil, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hínaa, hant'é naninkt'og áizhi'? Nkú shiké' hínáál!

23 Áí bitsilke'yu dała'á doo datsaah da, ch'inihií Jesus yił nakaihií bitah didezdaad: ndi Jesus, Doo datsaah da, doo biłniid da; daazhógo, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hínaa, hant'é naninkt'og áizhi', biłniidá'.

24 Da'án, doo datsaah da, daalch'inihií bináál díi dawa ánágot'íł lék'ehíi yaa nagolni'dí' yak'e'eshchił ałdó': yaa nagosni'íi da'aniigo bídaagonłzi.

25 Ła'íi łáago ałdó' Jesus ánát'íid; áí dawa naltsoos bee álzaayúgo, ni'gospdzán biká' doo hayú bá goz'ąą da doleeł shi, nsi.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

THE ACTS OF THE APOSTLES

CHAPTER 1

1 Theóphilus níni, alk'iná' Jesus ánát'íhíí la'íí ilch'í-gó'aah nkegonyaahíí dawa naltsoos biká' ashlaa,

2 Binadaal'a'á hahesnilíí Holy Spirit binkaáyú bił ch'í-daagoz'aaná' yaaká'yú onádzaazhi' áí naltsoos biyi' baa nagosisni':

3 Jesus biniigodelzaahíí bikédé'go dizdin yiskaaníí bi-yi' binadaal'a'á bich'i' ch'í'nah ánádil'íh, da'anii hinaa-go yídaagołsihíí bigha, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí bich'i' zhinéégo ágot'éhihíí baa yił nadaagolni':

4 T'ah yił naháztaaná' gádaabiłnii, Jerúsalem bich'á' daadołkáh hela' shiTaa aníhíí begolzaazhi', áí baa no-hwił nagosisni' n'íí.

5 John da'anii tú bee baptize áil'íi ni'; áiná' nohwił da'-kwíí yiskaago Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolniił.

6 Łaahikaiyú nayídaadiłkid gádaaniigo, NohweBik'ehń, ya' dák'ad Israel hat'i'i dabií naahidziidgo ánandle' née?

7 Áíge' Jesus bich'i' hananádzii, Hagee ágone'ihíí no-hwił doo hago'at'éégo bídaagonołsi bik'eh da, shiTaa zhá yebik'ehi at'éé.

8 Holy Spirit nohweh hiyaágo nohwinawod goleeh: áí-

CHAPTER 1

THE former treatise have I made, O Thē-ōph'ī-lūs, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with

them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saieth he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Īs'rā-ēl?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own

gee Jerúsalemyú, Judéayú, Samáriayú ła'íí ni'goszán nánel'aayú shaa nadaagołni' doleeł.

9 Aał yaa hadzii'íí bikédé'go binadaal'a'á t'ah daineł-íígo dahbi'didiltiigo yaak'os biyi' yune' bił ogoyáá.

10 Bił ogoyááyú binadaal'a'á t'ah daadéz'íigo nnee naki bidiyáge daahigaihi bit'ahgé' daahizi'go;

11 Gádaabiłmii, Gálileegé' nnee daanołni, hat'íí bigha yaaká'yú daadeł'íí? Díí Jesus yaaká'yú nohwich'a' oná-bi'doltiigo daal'iinií da'ái k'ehgo nádodaal dahagee.

12 Áíge' binadaal'a'á dził Ólivet golzeegé' Jerúsalem-zhi' náakai, áí da'álhání, Jews daagodnłsinii bijii oná'ik-dahíí ga'ahosahyú goz'aq lę'e.

13 Nákaayú dák'ehéyú nágost'aq yune' onakai, áígee Peter, James, John, Andrew, Philip, Thomas, Barthólemew, Matthew, James, Alphéus biye', Simon Zelótes, ła'íí Judas, James bik'isn, naháztaq.

14 Kóne' áí dawa isdzáné ła', Mary, Jesus bima, ła'íí Jesus bik'isyú biłgo dała'á daabiini'go da'okaah lę'e.

15 Áíná' Jesus daayodlaanií dała'an gonenadínhií biká'yú nadin shi dała'adzaagee Peter da'ihł'íge' hizi'go gánii,

16 Nnee daanołni, shik'íiyú, Judas, Jesus ha'ádaizt'e' n'íí yágo'iinií, doo hwahá ágone' daná' Holy Spirit David

power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Să-mă'ri-ă, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into

heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Ol'i-vět, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon Ze-ló'tēs, and Judas the brother of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were

binkaáyú yałti'go baa nagolni' n'íí, áí Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' bek'e'eshchiiníí baa nagolni'íí begolne'hi at'éé.

17 Judas nohwitah nliigo bíí biłgo Jesus bá nada'ii-dziidgo baa godet'aa ni'.

18 Áí nnee nchq'go adzaahíí bidená bich'i' nahesnilií bee ni' nagohesnii', áígé' ts'iyaa nago'go bibid desdohgo bich'i' haago'.

19 Díí Jerúsalemgee daagoliiníí dawa yídaagoksigo ni'-ihíí dabií biyati' k'ehgo Akéldama daayilni, áí Dił Ni' goz'áni golzeego ágolzee.

20 Naltsoos Psalms holzeehíí biyi' gát'éego bek'e'eshchii, Golíí n'íígee dénchq'égo yó'ogolne'go, doo hadń gó-líí da doleel: ła'íí, Na'iziid n'íígee ła' nnánólteeh.

21 Jesus nohwitahyú nagaaná' nnee ła' bił nahikai ni',

22 John nnee baptize ádaił'ii'gé' godezt'i'go Jesus no-hwich'á' onábi'doltiizhi', áí nneehíí ła' hanábi'doltéeh, án Jesus naadiidzaahíí yo'iiníí bíí ałdó' bił baa nadaago-hiilni' doleel.

23 Áík'ehgo naki hadaizlaa, Joseph, Báršabas holzéhi, iké'yú bizhi'íí Jústus holzee, ła'íí Matthías biłgo.

24 Áígee da'okaahgo gádaanni, NohweBik'ehń, ni nnee bijíí dawa bígonłsí, díí nnee naki halzaahíí hayíí hánł-tiiníí nohwił ch'í'nah ánle',

about a hundred and twenty.)

16 Men and brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, Á-čél'dá-má, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishopric let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Bār'sá-bās, who was surnamed Justus, and Mátth-i'ās.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all

25 Judas dabií bá goz'qayú dahdidogaalgo, ná na'iziid n'íí, ninal'a'á nlii n'íí yich'á'zhi' adzaa, áík'ehgo nnee hánltiiníí áígee nnaltéeh doleeł.

26 Dahadn halteehíí bee bígozihiíí ádaizlaa, áík'ehgo Matthías haltii; án nadaal'a'á itah silií, łats'adah zhágo ni'.

CHAPTER 2

1 Péntecost-híí bijii Jesus daayokaqahíí dała'á daabii-ni'go dałahágee dała'adzaa.

2 Dahiko yaaka'gé' nawode nch'iidhií k'ehgo áhiłts'áago naháztaq yune' dahot'éhé bengonyáá.

3 Kq' izaad ga'at'éhi iłts'á'go adzaago dała'á daantii'go biká'zhi dahilti'go bił ch'i'nah ádelzaa.

4 Holy Spirit bee baa daagodest'áago yati' iłtah at'éhi yee yádaakti'go nkegonyaa, Holy Spirit áí k'ehgo yádaabiyiłti'.

5 Áiná' Jews daanłini Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsini, ni'-gosdzán nanel'áagé' Jerúsalemyú nádaagosdle' l'é'e.

6 Díí baa ch'iniiná' nnee láago dała'adzaago hago laq ágodzaa daanzi, dała'á daantii'go bíí biyati' yee yádaakti'-go da'dezts'áq'híí bigha.

7 Dázhq bił díyagodzaago gádaakiłdi'nii, Sqa'a, aisha' dawa Gálileegé' nneehíí ádaanii?

men, show whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matth-i'ás; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

AND when the day of Pën'tē-cōst was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Pār'thi-āns, and Mēdes, and E'łam-

8 Áiná' hago'at'éégo dánohwíí daanohwiya^ti'íí yee yá-daak^ti'go daadiits'ag?

9 Párthians, Medes, Élamites, la'íí nnee Mesopotámia, Judéa, Cappadócia, Póntus, Asia,

10 Phrygia, Pamphylia, Egypt la'íí Líbya Cyréne* bi-naayú i'angé' ledaadiltíni, la'íí Romegé' dé't'ih hasta' hikaihi, Jews la'íí nnee Jews bi'okaqahíí k'eh da'okaqah daazlíni,

11 Cretes la'íí Arábians daanlíni, dánohwíí daanohwiya^ti' yee yádaak^ti'go Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ánat'ííhíí yaa nadaagolⁿi'go daadiits'ag.

12 Áík'ehgo dawa bił díyadaagodzaa la'íí hago laq̄ ágo-dzaa daanzigo gádaa^hídi'nii, Dííshq̄' hago ánágot'ííhi ?

13 La'íí daazhógo déyaadaadlohgo gádaanⁿii, Díí nnee-híí wine áníidéhi daayodlaq̄ago ádaanⁿii.

14 Áiná' Peter łats'adahíí yíł daahizi'go nnee dała'a-dzaahíí yich'í' hadzii, Nnee Judéagé' la'íí Jerúsalemgee daagonońi, díí ádishniihíí nkt'éégo hodaayisółts'aq̄ago nohwił ídaagozi le':

15 Díí nneehíí bił nádaagodiyis ádaanołsi ndi doo ágá-t'éé da, ánaazhą ngost'ái bik'ehenkééz la'.

16 Áiná' Joel, Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí díí ánágot'ííhíí dabi'íłtsená' yaa nagosⁿi' ni' gánⁿiidgo;

17 Bik'ehgo'ihí'nań gánⁿíí, Ikék'eh nnágodzaayú be'ágo-donił, nnee dawa shiSpirit baa daadish'a' doleeł: nohwi-

ites, and the dwellers in Mēs'ō-pō-tā' mī-ā, and in Judea, and Căp'pā-dō'cī-ā, in Pontus, and Asia,

10 Phryg'ī-ā, and Pām-phyl'ī-ā, in Egypt, and in the parts of Libya about Cŷ-rē-nē, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Crētes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men

are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and

ye'ke ła'íí nohwitsi'ke dawa ágodoníí shá yaa nadaa-
golni' doleeł, nnee áníí nakaiyehíí bił ch'í'nah ádaagol'í
doleeł, hastiyúhíí nadaayeeł doleeł:

18 Áí benagowaaná' nnee shánada'iziidíí ła'íí isdzáné
shánada'iziidíí shiSpirit baa daadish'a' doleeł; áík'ehgo
ágodoníí shá yaa nadaagolni' doleeł:

19 Yáa biyi' ízisgo ánágot'íí ch'í'nah ádeshíí, ni'
biká' godiyíhgo be'ígózinií, áí dił, kq', ła'íí hidaad k'ehgo
at'éego ałdó' ch'í'nah ádeshíí:

20 Dá doo nohweBik'ehn nadáhíí bijí, dážhó gonł'ééhíí
bijí biká' ngowaa daná' ch'ígona'áíhíí diłhí doleeł, t'é'-
gona'áíhíí dił doleeł:

21 Áíná' hadn Bik'ehgo'ihí'nan bizhi'íí yee yiká ánihn
hasdádogaal.

22 Israel hat'i'íí daanóhíni, díí yati'íí ídaayesółts'aa;
nohwíí bídaagonółsi go'íí, Jesus Názařethgé' níni, Bi-
k'ehgo'ihí'nan nohwináál Jesus binkááyú ízisgo áná'ol'íí
ła'íí godiyíhgo be'ígózinií ánáyo'íí go nohwich'i' bee bí-
gózigó áyíílaa:

23 Áí Jesus-híí Bik'ehgo'ihí'nan dabíntsé yaa natse-
keesgo yaa nagoshchiigo nohwaa híłtíígo nnee begoz'aanií
doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí nohwíí ádaabíłdołniigo tsi'ł-
na'áhi yídaayiheskałgo daayizes-híí:

24 Áíná' Jesus nezgaigo da'itsaahíí Bik'ehgo'ihí'nan

your daughters shall prophesy, and
your young men shall see visions, and
your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those
days of my Spirit; and they shall
prophesy:

19 And I will show wonders in heaven
above, and signs in the earth beneath;
blood, and fire, and vapor of smoke:

20 The sun shall be turned into dark-
ness, and the moon into blood, before that
great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that who-

soever shall call on the name of the
Lord shall be saved.

22 Ye men of Ís'rā-ěl, hear these words;
Jesus of Nazareth, a man approved of
God among you by miracles and won-
ders and signs, which God did by him
in the midst of you, as ye yourselves
also know:

23 Him, being delivered by the deter-
minate counsel and foreknowledge of
God, ye have taken, and by wicked
hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having
loosed the pains of death: because it

nláhyú áyíílaaná' nábihil'na': da'itsaahíí doo dayúweh
bota' bik'eh dahíí bigha.

25 David Jesus yaa nagolni'go gáníí, SheBik'ehndawahn
shádneyú hish'í; shinawod shá ágóksihií bigha shigan di-
he'nazhinéego nlii:

26 Áí bigha shijíí bit gozhóq lá'íí sizaa gozhóqgo yash-
ti'; lá'íí án zhá ba'oshíígo shits'í hanayot doleek:

27 Shiyi'siziiníí ch'iidntahyú doo nyinoné' at'éé dahíí
bigha, Dilzini Nlíni níyééhíí díldzidihíí bich'á'zhi' áksi
doleek.

28 Hago'at'éego ch'ihinaa doleekíí shił ch'í'nah ánláa;
shił níígo dázho shił gozhóqgo áshísi.

29 Nnee daanołinií, shik'ííyú, bich'á'gé' daagosiidlíni
David holzéhi, doo siste' dago da'aniigo baa nohwil na-
goshni', daztsaago ilch'i'nniltíí ni', ilch'i'nniltíí n'íí díi-
jii t'ah dzaagee begoz'aa.

30 David Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidíí nlii ni',
lá'íí Bik'ehgo'ihí'nan bitla dahdidilniigo gábihniid, Ni-
ch'á'gé' hadaahishchiiníí lá', Christ holzéhi, benik'eh n'íí
yebik'ehgo ádishlii, nniigo yígóksi;

31 Áík'ehgo áí dabí'íltse yígóksigo Christ nábi'dihil'na'-
híí baa nagolni'gánniidgo, Biyi'siziiníí ch'iidntahyú doo
yó'oyone' da, lá'íí bits'ihíí doo díldzid da.

32 Díí Jesus-híí Bik'ehgo'ihí'nan nábihil'na'híí daa-

was not possible that he should be
holden of it.

25 For David speaketh concerning him,
I foresaw the Lord always before my
face; for he is on my right hand, that I
should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and
my tongue was glad; moreover also my
flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul
in hell, neither wilt thou suffer thine
Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the
ways of life; thou shalt make me full of

joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely
speak unto you of the patriarch David,
that he is both dead and buried, and his
sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and
knowing that God had sworn with an
oath to him, that of the fruit of his loins,
according to the flesh, he would raise up
Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the
resurrection of Christ, that his soul was
not left in hell, neither his flesh did see
corruption.

nohwigha nohwinaál ágodzaa.

33 Ízisgo at'éego ábi'delzaago Bik'ehgo'ihí'nań bigan dihe'nazhińéego sidaago, ła'íi Holy Spirit higháh doleełi biTaa bee bągon'ąągo dii daa'łihi ła'íi daadołts'agii bií áyiílaa.

34 David yaaká'yú doo bił ogoyáa da; ndi dabii gáníi, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehn gáyilniid, Shigan dihe'nazhińéego síndaa,

35 Ni'ina'ii benik'eh siliigo nikelł'áahyú nininilzhi'.

36 Ái bigha Israel hat'i'ii dawa da'aniigo dii yidaagołsi le', Jesus-hii tsi'ılna'áhi bídaahesołkał n'ii Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn, Christ nliigo nohwá áyiílaa.

37 Nnee dii daidezts'ąąná' bił daagoshch'ii' l'é'e, áigé' Peter ła'ii ła' nadaal'a'áhi yich'i' gadaanii, Nnee daanokinií, nohwik'iiyú, hago ádaahii'ne'?

38 Peter gadaabinií, Nohwinchq'ii bich'ą'yúgo ádaalne'go dała'a daanołtiige Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaanohw'łdolne', nohwinchq'ii nohwá da'izlił alne'hii bigha, áik'ehgo Holy Spirit bee nohwaa godit'aah doleeł.

39 Nohwii dii bee nohwągot'ąą ła'ii nohwii nohwich'ą' - gé' daałidłchiihií, ła'ii doo daanohwik'ii dahii'aldó' bągot'ąą, dahadń Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn ich'i' yojiíhií.

40 Łąągo yee yił ch'ígó'aahgo ła'ii yidag yałti'gogáníi, Dii nchq'go ádaat'eego hanot'łłhi bich'ą'zhi' ádaanołt'ee.

41 Hadii bił daagozhqógo biyati' nádaidné'ii baptize

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool. Therefore let all the house of Is'ra-él know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard this, they

were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same

ádaabi'deszaa: da'ái bijii nnee taadn doo náhóltag dayú shi
Jesus daayodlaanii yedikai.

42 Ái nnee nadaal'a'á bee bił ch'idaago'aahíí, ła'íí hł
daanliigo, bán nihi'né'íí, ła'íí okaqahíí dayúweh nłdzilgo
yaa nakai.

43 Dała'a daantiigo daidnłsigo ndaaldzid: ízisgo áná-
got'ılıí ła'íí godiyiigo be'igóziníí nadaal'a'á binkááyú bee
ánagot'ılı.

44 Jesus daayodlaanii dawa dałahágee naháztaq, da-
wahá dałaházhi' daabíyéego;

45 Daabíyéehíí baa nadaahazniigo hadíí yídaadiníí yi-
taada'izni.

46 Dajii biigha dała'a daabiini'go da'ch'okaqah goz'aq
yune' dała'ánát'iih, bił daagozhóqgo, doo íłch'i' yaa daa-
gochi'go da daabigowayú hł náda'idiih l'é'e.

47 Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' ahédaanzigo nnee dawa bił
dádaabik'ehgo ádaat'ee l'é'e. Áíge' ła' Bik'ehgo'ihí'nan
binkááyú hayíí hasdákaihií dajii biigha ínáhikah l'é'e.

CHAPTER 3

1 Ha'iz'aagé' hayaazhi'yú Peter ła'íí John biłgo da'-
ch'okaqah goz'aqayú dezh'aah l'é'e.

2 Nnee dágozliigé' doo naghaa dahi dajii biigha da'-
ch'okaqah goz'aanii ch'íná'itíhií Dénzhóné holzéhi bahgee
nnádaach'iktéeh l'é'e, da'ch'okaqah goz'aq yune' ha'áhiháhií

day there were added *unto them* about
three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in
the apostles' doctrine and fellowship,
and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and
many wonders and signs were done by
the apostles.

44 And all that believed were together,
and had all things common;

45 And sold their possessions and
goods, and parted them to all *men*, as
every man had need.

46 And they, continuing daily with one

accord in the temple, and breaking
bread from house to house, did eat
their meat with gladness and singleness
of heart,

47 Praising God, and having favor with
all the people. And the Lord added to
the church daily such as should be
saved.

CHAPTER 3

NOW Peter and John went up to-
gether into the temple at the
hour of prayer, *being the ninth hour.*

2 And a certain man lame from his

yídókeedgo;

3 Peter ła'íí John bílgo da'ch'okaqah goz'aq yune' hi-ashgo yíłsaqgo, Dahat'ihíta shaa nohné', niigo yídókeed.

4 Peter ła'íí John bílgo nnee sitiinií da'as'ah daayinéł'iina' Peter gáníí, Nohwín'íi.

5 Nnee sitiinií hat'ihíta shaa daayiné' nzigo yineł'íid.

6 Áiná' Peter gáníí, Shihíí béshligaihií ła'íí óodo doo ła' nashné' da; ndi hat'íí bigonshłi'ihíí naa nshné': Jesus Christ Názareshgé' gólíni bizhi' binkááyú nádnnahgo dah nnáh.

7 Bigan dihe'nazhinée yíłsoodgo hadag ábíílaa: dagoshch'í' bikee ła'íí bikegod bílgo nłdzil daazłi.

8 Hadag yáhlwodgo hizi', áigé' dahnyaagé' da'ch'okaqah goz'aq yune' Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' ahénzigo higaał ła'íí yáhlwo'go Peter ła'íí John bílgo yíł okai.

9 Higaałna' Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' ahénzigo nnee da-wa daabo'íi:

10 Da'ch'okaqah goz'aaníí ch'íná'itíh Dénzhóné holzéhi bahgee ídókeedgo sitíi n'íí át'íigo nnee yídaagołsı: áík'ehgo hago'at'éégo bich'í' ágodzaahíí daanzigo bíł díyadaagot'ee lé'e.

11 Nnee doo nagháhi da n'íí Peter ła'íí John bílgo da-yúweh yotá'na' nnee łaágo bich'í' nádnkíigo bíł díyadaago-t'eego baa dała'adzaa ch'ínágohin'áágee, Sólomon's holzéhi.

mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his

feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly

12 Peter nnee dała'adzaahíí yiłtsaana' yich'i' yałti' gáníigo, Israel hat'i'i daanołíni, hat'íí bigha nohwíł dí-yadaagot'ee? Hat'íí bigha dánohwíí nohwinawodíí bee da-gohíí dánohwíí njqqhíí bee díí nneehíí naghaago ánáhiidlaa daanołsigo da'os'ah daanohwineł'íí?

13 Bik'ehgo'ihí' nań Abraham, Isaac, Jacob ła'íí bich'ą'gę hadaałidelchijhíí daayokaąhń, biYe' Jesus ízisgo at'éęgo áyíílaa; Pílate baa daadeso'aągo ch'ínábííłteeh hat'íí, ndi nohwíí, Doo hádaahiit'íí da, daadołmii, Pílate bińaál.

14 Dilzini, Nłt'éęgo Ánát'ííhíí, Doo hádaahiit'íí da, daa-bíłdołmińa', Nnee yizes-híni nohwá ch'ínanołteeh, daa-bíłdołmii ni';

15 Áíge' Thi'naa yeBik'ehń daazesołhijńa', án Bik'ehgo'ihí'nań daztsaąge' nábihil'na'; ái dawa nohwináál ánagot'ííł ni'.

16 Da'án bizhi' yodlaągo díí nnee daał'iinií ła'íí bídaa-gonołsinií nłdzilgo ánábíidlaa: bi'odłą'íí díí nneehíí doo hayú baa dahgoz'aą dago ánábíidlaa, daanohwigha nohwináál.

17 Shik'ííyú, doo bídaagonołsiyú ádaałdzaa dago bí-gonsi, nohwá nadaant'aahíí aldó'.

18 Áína' díí k'ehgo Christ biniigodilńe doleeł, niihíí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidií dabí'íłtsená' yaa na-daagolńi' n'íí Bik'ehgo'ihí'nań ye'iilaa.

19 Áík'ehgo nohwinch'íí bich'ą'yúgo ádaałne', áíge'

wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Is'rá-él, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be con-

Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' dahdołkáh, áík'ehgo nohwinchq'íí nohwá k'ená'ildéh, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'gé' nohwił gozhóóníí begoldoh ndi at'éé;

20 Áígé' Jesus Christ nohwich'í' náidił'aa doleeł, áń al'ká'ina' baa nohwił na'gosni' ni':

21 Áń ni'gosdzán alzaagé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini dabi'iktsená' yaa nagolni' n'íí begolne'go dawahá ilch'í'nágodle'híí begonyaazhi' yaaká'yú gólíí.

22 Moses daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyilnniid, Nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn binkááyú Na'iziidií nohwá haiłteeh, shíí hashiltíínií k'ehgo; áń ádaanohwiłnihií dawa nłt'éégo ídaayesołts'aa doleeł.

23 Díí k'ehgo doleeł, dahadń áí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú Na'iziidií doo íyésts'aa dahn nnee bitahgé' da'ízlíí doleeł.

24 Samuel golíígé' yushdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií dawa yádaakti' n'íí díí bijíiyúgo á-nágot'íí dabi'iktsé yaa nadaagolni' ni'.

25 Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí bich'á'gé' hadaakılshołchii, łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bich'í' hadzii, Nich'á'gé' daałideshchiinihií łá' binkááyú ni'gosdzán biká' ił'angé' łedaadilchiinihií dawa biyaa gozhq'q' doleeł, niigo daanohwitaa n'íí yił łangodest'aa n'íí nohwá begolne'.

verted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all

things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus, hayiĩtũgo da'ĩtsé nohwich'í' oyí'a' ní', dała'a nołtũgo nchq'go ágot'eehíi bi-ch'q'yũgo ádaanoł'teego nohwiya gozhq'q doleełhíi bigha nohwich'í' oyí'a' ní'.

CHAPTER 4

1 Peter la'íi John biłgo nnee t'ah yich'í' yádaakti'na' okqah yedaabik'ehi, siláada da'ch'okqah goz'aaníi yiná-daadéz'ini binant'a' la'íi Sádduces* daanlíni baa hikai,

2 Ái hadaashkee l'é'e, Peter la'íi John biłgo nanezna'íi Jesus binkaáyú naadiikah doleeł, daaniigo, nnee yił ch'í-daago'aahíi bigha.

3 Nnee hadaashkee n'íi Peter la'íi John biłgo daayił-tsoodgo ha'ánezhteezh iskaqzhi': alk'ina' o'i'áqhií bigha.

4 Da'ágát'ée ndi nnee laągo Peter la'íi John biłgo bi-yati' daidezts'aaníi daayosdlaąd; ashdladn doo náhóltag dayú shi da'osdlaąd.

5 Iskaq hik'e Jews binadaant'a'íi, Jews yánazíni la'íi begoz'aaníi ye'ik'eda'ĩłchihi Jerúsalemyú dała'adzaa,

6 Okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ánnas holzéhi, Cáiaphas*, John, Alexánder, la'íi okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bik'íi dawa aldo' dała'adzaa l'é'e.

7 Díi nneehíi Peter la'íi John biłgo da'ahí'gee daayineskeego nayídaadiłkid, Hat'íi binawod, hadń bizhi' bee díi ádaaldzaa?

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sád'dú-çees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and

put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Cā'ja-phās, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the

8 Peter, Holy Spirit bił nliigo yábiyiłti'go gádaabimii, Nnee bánadaanołt'aahíí ła'íí Israel hat'i'íí bānasoziińí,

9 Nnee doo nagháhií bich'osii'ni'íí, díí nnee hago at'éego nábi'dilziihií bighą díí jii nanohwídaadołkidyúgo:

10 Nohwíí ła'íí Israel hat'i'íí dawa bídaagonołsi le', Jesus Christ, Názařethgé' gólini, tsi'ılna'áhi bídaahe-sołkał n'íí, daztsaagé' Bik'ehgo'ihí'nań nábihił'na' n'íí, án bee díí nnee nłt'éé nasdliigo nohwídaahyú sizii.

11 Díí tséhií kih ádaagołe'íí daanołini yó'odaasołne' n'íí ilhagon'aagee da'iltse si'aaníí silii.

12 Áń ba'ashhahyú doo hadń hasdakołteehíí gólíí da, díí yáa das'aaníí bit'áahyú hizhiíhií bee hasdáhikáh do-leetíí dała'á ndi doo ni' biká' nnee baa nádet'aą da.

13 Peter ła'íí John biłgo nnee doo da'ołtag dahi, dé-baagoch'oba'íí daanlii ndi doo bił daagoyéé dago yádaakti', nnee nadaant'aahíí yídaagołsiıdgo bił díyadaagot'ee; áı-k'ehgo Jesus yił nakai n'íí yínadaagołsiıd.

14 Nnee nábi'dilziihií bit'ahgé' siziiigo daayo'ııhií bighą doo hat'íí nádaado'niid da.

15 Áíná' Peter ła'íí John biłgo ch'ínoł'aash daayił-niidná', dasahn ilch'i' yádaakti',

16 Díí nneehíí hago ádaahiidle'? Godiyıhgo ágodzaahíí binkáayú ágodzaago Jerúsalemyú daagolińíí dawa yídaa-

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of İsrâ-ël,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle

gołsi; nohwií doo daahohiidlaq da daan'nihií doo bik'eh da, daaniigo.

17 Nnee bitahyú doo dayúwehyú dididlaadgo da, halaa gá-daabiłdo'niih, Án bizhi'íi bee hadn bich'i' yánáhólti' hela'.

18 Áík'ehgo yushdé' daayiłniigo, Jesus bizhi' bee yánáhólti' hela' dagohií iłch'ínánágonol'aah hela', daabiłniigo bándagoz'aq.

19 Áína' Peter la'íi John biłgo gádaabiłmii, Bik'ehgo'ihinań binadzahgee nohwií nohwich'i' idilts'aago née, dagohií Bik'ehgo'ihinańgo née, hayií dábik'ehií bendaagonol'aah.

20 Nohwií hayií hiit'iinií la'íi dihiits'agií baa nagohiilni'hi at'éé.

21 Nnee nadaant'aahií, Jesus baa yánáhólti' hela', ná-daabiłdo'niidná' nádolt'aash daabiłnniid; nnee dawa ágo-dzaahií bigha Bik'ehgo'ihinań ba'ahédaanzigo doo hago at'éégo ádaile' da.

22 Nnee nábi'dilzihií dizdinhíi bitisyú bił legodzaahi.

23 Peter la'íi John biłgo ch'ínát'aázhná' yił nakai n'íi yich'i' onát'aazhgo okaaħyedaabik'ehi yánadaant'aahií la'íi Jews yánazini ádaabiłmii n'íi yaa nadaagosni'.

24 Ái daidezts'aana' Bik'ehgo'ihinań bich'i' da'okaaħgo gádaanii, NohweBik'ehn, yáa, ni'gosdzán, túnteel la'íi daabiyi' daagoliínií dawa Bik'ehgo'ihinań nliigo ánláa;

hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and

25 David, nánal'a'á, binkááyú yánkti'go gánnii ni', Ha-t'íí bigha doo Jews daanlii dahíí hadaashkee, la'íí nnee dawahá doo begolne' dahíí yaa natsídaakes?

26 Ni'gosdzán biká' ízisgo nant'an daanliinií ilk'izhi' ádaadzaa, la'íí nnee yánadaant'aahíí dała'adzaa, Bik'ehgo'ihí'nan la'íí Its'áinktíni, Christ holzéhi, biłgo yich'i' náda'nziidgo.

27 Da'aniigo, niYe' Dilzini, Jesus, Its'áinktíni, yich'i' náda'nziidgo Hérod la'íí Póntius Pílate, doo Jews daanlii dahíí, la'íí Israel hat'i'íí biłgo dała'adzaa,

28 Nigan binawodíí la'íí niini' be'ágodoniiíí dabi'iktsé bengón'aa n'íí yee ádaane'go dała'adzaa.

29 K'adíí nohweBikehn, nowhenadaago'aahíí hóyínłts'aa, áík'ehgo nánada'idziidíí niyati' doo daasiite'go bee yádaa-hiilti' dago bidag ádaant'eego ádaanohwinksi,

30 Dahdnłnıhgo na'ılziih; la'íí niYe' Dilzini, Jesus, bi-zhi'íí binkááyú godiyıhgo be'ídaagozinií la'íí ízisgo áná-got'ıııí ánan'ııı le', da'okąąhgo daanii.

31 Aął da'oskaądná' dała'adzaagee godihes'naa; áígé' Holy Spirit bee baa daagodest'ąago Bik'ehgo'ihí'nan biyati' doo daaste'go yee yádaakti' da l'é'e.

32 Nnee łąągo da'osdłąądíí biini' dała'á, bijíí dała'á nasdlii: daabíyééhíí doo dasahn shíyéé daanzi da; ndi da-

the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Hēr'ód, and Pón'ti-ús Pilate, with the Gën'tileş, and the people of İs'rā-él, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be

done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul:

wahá dalaaházhì' daabíyée lè'e.

33 Nadaal'a'a dayúweh beBik'ehñ Jesus daztsaagé' naa-diidzaahíí dāzhq nlt'éégo yaa nadaagolñi', Bik'ehgo'ihí'nañ biłgoch'oba'íí zhā bitisgo biká'zhì' at'éé daazlii lè'e.

34 Tédaat'iyéhií bitahyú doo la' da sili; hayíí bini' dagohíí bikih daagolíinií baa nadaagohezniiigo, bich'á'gé' daayist'iidií

35 Nadaal'a'a bádngee ndaayiheznil: áíge' hayíí tédaat'iyéhií hat'íí yídaadinií daantiígee yitah da'iznii.

36 Joses, nadaal'a'a Bárnabas bizhi' bá ádaizlaahi, (Kodag yakti'íí ye'at'éhi golzeego ágolzee,) Cýprusgé' Levi hat'i'íí nlini,

37 Ni' bíyéehií baa nagohezniiigo zhaali baa hi'né'íí nadaal'a'a bádngee nyiné'.

CHAPTER 5

1 Áiná' nnee la', Ananías holzéhi, bi'aad, Sapphíra holzéhi, biłgo ni' baa nadaagoheznii,

2 Bi'aad yígółsigo zhaali baa hi'né'íí la' t'aazhi' yotá'ná' la' zhā nadaal'a'a bádngee nyiné' lè'e.

3 Áík'ehgo Peter gáníí, Ananías, hat'íí bighā ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, naniłaago Holy Spirit bich'í' nashínch'a', ni' bich'á'gé' zhaali naa hi'né'íí lahzhi' t'aazhi' hontā'go nnné'?

neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, be-

ing interpreted, The son of consolation,) a Lēvite, and of the country of Cyprus,

37 Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

CHAPTER 5

BUT a certain man named Ān-ā-nī'ās, with Sapph-i'rā his wife, sold a possession,

2 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ān-ā-nī'ās, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the

4 Doo hwahá nahinih daná' níyée ni' ya'? Naheznihií bikédé'go zhaali naa hi'né'íí dáni benik'eh ni' ya'? Hago at'éégo tsídínkeezgo díí bee ándzaa? Doo nnee bich'i' na-shínch'a' da, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' nashínch'a'.

5 Díí yati'íí Ananías yidezts'aaná' nágo'go daztsaa: nnee dawa yaat'ídaanzihíí tsídaadesyiz.

6 Nnee áńńi nakaiyéhií nádikaigo ch'id bíł daizdis, áíge' ch'adaabiziyiyú lehdaabistii.

7 Áíge' taadn łedihikeezýú shi nnee daztsaaníí bi'aad ágodzaahíí doo yígółsi dago ha'ayáa.

8 Peter gáyihii, Shił nagolńi', gáhołago izliigo ni' nohwaa nagoheznii née? Áíge' gáníí, Ha'aa, akohgo izlii.

9 Peter gánabıldo'niid, Hat'íí bigha Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit nabınołtaahgo bich'i' godeso'aq? Isaa, nika' leh-daistiinií ch'ígót'i'yú nadaazi, áí ni aldó' ch'ídaanılteeh.

10 Áík'ehgo dagoshch'i' Peter bádnyú nágo'go daztsaa: nnee áńńi nakaiyéhií ha'ákaigo isdzán daztsaago yídaagoł-siıd, áíge' ch'adaabiziyiyú bika' le'sitii n'íí bahgee leh-daistii.

11 Nnee da'osdlaadıí dała'ánát'ııhíí tsídaadesyiz lé'e, ła'íí hayíí yaat'ídaanzihíí aldó' tsídaadezyiz.

12 Nnee bitahyú godiyihgo be'ídaagoziníí łaągo, ła'íí izisgo ánadaagot'ııhíí nadaal'a'a binkaáyú ánagot'ıı; (Sól-

price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And An'á-ni'ás hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell

me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought

omon bich'ínághin'áágee dała'á daabiini'go dała'ánát'ijh.

13 Jesus doo daayodlqā dahíí ndaaldzidgo doo yéhikai da ndi nnee nlt'éégo baa natsídaakees.

14 Nnee dayúweh lqāgo la'íí isdzáné bilgo Jesus daayodlaaníí yénáhikai;)

15 Áík'ehgo daanezgaihíí da'intinyú ch'ínádai'nilgo biká'da'astiné la'íí ch'id biká' nabhjeed, Peter higaałgo bi-chagosh'oh zhq̄ ndi biká'zhi' áone' daanzigo.

16 Jerúsalem binaayú kih nagoznilgé' ałdó' nnee lqāgo daanezgaihíí la'íí nnee spirits daanchq'íí biyi' daagoliíníí yił nihikáh, áí dawa nádaadziih lq̄e.

17 Okqāh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yił nakaihií dabilgo (Sádducees* daanlíni,) dāzhq̄ hadaashkeego,

18 Nadaal'a'á daayiltsoodgo ha'áná'ilka'á yune' ha'á-daiskaad lq̄e.

19 Tłé'yú Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi ha'á-ná'ilka'ágee ch'íná'itihíí yá ch'íntqāgo ákú yił ch'íkai, áí-gé' gábilni,

20 Ti'i, da'ch'okqāh goz'qayú dołkáh, áígee nasoziiigo díí nlt'éégo ihí'naahíí baa yati'íí dawa nnee baa bil nadaagolmi'.

21 Díí daidezts'qāná' hayilkaayú da'ch'okqāh goz'qayune' ha'ákaigo bil ch'ídaago'aah. Okqāh yebik'ehi da'tisé-yú sitíni yił nakaihií bilgo hikaigo nnee yánadaaltihíí la'íí

among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which

were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sád'dū-çees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard that, they entered into the temple early in the

Israel hat'i'i yánaziinií dała'áyíílaaná' ha'áná'ilka'áyú nadaal'a'a yíká o'i'l'a'.

22 Áiná' aasitíni ha'áná'ilka'áyú okai, n'íí nadaal'a'a n'íí doo hwaa da lé'e, áíge' nákaigo nadaagosni',

23 Gádaaniigo, Ha'áná'ilka'áyú nlt'éégo o'ogęęzná' aasitíni dáádítihgee t'ah naziiná' baa nkai ndi ch'ídaasiitąą hik'e doo hadń ákóne' naháztaą da ląą.

24 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí siláada da'-ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni binant'a' ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi díí daidezts'ąąná' hagosha' at'éégo ląą dayúweh bá daagowáh daanzi lę'e.

25 Ła' nyáago gádaabiłnii, Nnee ha'ádaasołkaad n'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' nazii, nnee yił ch'ídaago'aahgo.

26 Áík'ehgo siláada da'ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni ła'íí binant'a' nadaal'a'a yíká okaigé' dánt'éhego yił nakai: nnee tsée bee daanohwiłné' doleełhi at'éé daanzigo ndaaldzidhií bighą.

27 Yił nakainá' nnee yánádaaltihíí naháztaągee yił hikai baa yá'iti'hií bighą: áígee okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabídaadilkid,

28 Gániigo, Díí yízhíihíí bee ilch'ínágonoł'aah hela', daanohwiłniiigo nohwá ndaagosiit'ąą ni', n'íí kú lá Jerúsalem dągoz'ąą nt'éégo bił ch'ínánágonoł'aah, ła'íí aí nnee

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Isrā-ēl, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief

priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jeru-

zesdiinií nohwíí nohwik'izhi' daadoł'áhgo ádaakt'ij.

29 Peter ła'íí nadaal'a'a ła'ihíí biłgo hadaasdziigo gádaanii, Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań da'ánííyú ádaant'eego dábik'eh, doo nnee da.

30 Jesus tsi'ihna'áhi bídaahesołkałgo daazesołhij n'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąhń daztsaągé' nábihil'na'.

31 Áń Nant'an ła'íí Hasdá'iniíhi nliigo Bik'ehgo'ihí'nań ábíílaago bigan dihe'nazhińéego dahbinesdaa ni', Israel hat'i'i binchq'i bich'q'zhi'go ádaile'go binchq'íí bich'q'gé' baa nádaagodet'ąahíí bighą.

32 Díí áńagot'ijíí daahiit'igo baa nadaagohiilni'; Holy Spirit ałdó' yaa nagolni', áí Holy Spirit-híí hayíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yikísk'eh ádaat'eehíí yaa daidez'ąą ni'.

33 Yánádaaltihíí áí daidezts'ąana' bił daagoshch'iigo, nadaiktseed hádaat'igo yendaagoshchij lę'e.

34 Áiná' Phárisee* ła' nnee yánádaaltihíí itah nlíni, Gamáliel holzéhi, begoz'aanií iłch'ígó'aahi, nnee dawa nkt'éégo baa natsekeesi hizi'go, Díí nneehíí dét'ihézhi' nláhyú ch'ínókah, nniid;

35 Áiná' gáníí, Israel hat'i'íí daanołini, díí nnee hago ádaale'íí baa daagonołsaą.

36 Doo ániiná' nnee ła' Theúdas holzéhi ízisgo at'éhi ídeshchiigo nnee łaągo díigo nanadínyú shi bėhikai ni':

salem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Iſrā-ěl, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Phār'i-sēe, named Gá-mā-lī-ěl, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Iſrā-ěl, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

án zesdiigo bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaqgo begoldoh n'íí doo hat'íí da silií ni'.

37 Áí bikédé'go Judas, Gálileegé' gólíni, nnee tax nahi'niil doleełhíí bigha daaholtag ni'ná' nyáá, án áldó' nnee ląągo its'áínnil: án áldó' daztsaq, áigé' bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaq ni'.

38 K'adií gánohwiłdishnii, Díí nneehíí doo baa nałkai da, doo nadaanołt'og da: díí begoldohíí nnee bich'ą'gé' bee ánágot'ił lẹ'eyúgo, doo hat'íí da hileeh:

39 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nań bich'ą'gé' lẹ'eyúgo doo be-ngowáh ádaale' at'éé da; nohwií dąńko Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' nadaagonołkaadgo nohwígózi.

40 Nnee yánadaaltihíí Gamáliel aníihíí bił dádaabik'ehgo nadaal'a'á yushdé' daayiłniigo áńakai, áigé' Jesus bizhi'íí bee yánánałti' hela', daabiłniiná' ndaabinestsaz, áigé' onádaabis'a'.

41 Áík'ehgo yánadaaltihíí yich'ą' dahnaskai, Jesus bizhi'íí bigha ádaayágosihyú ádaats'izlaa lẹ'e ndi Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nł'éégo ádaat'eego yídaagołsihíí bigha bił daagozhqó lẹ'e.

42 Dajii biigha da'ch'okaqah goz'ąą yune' la'íí daagowayú Jesus Christ yaa nadaagolni'go yaa iłch'idaago'aah lẹ'e.

CHAPTER 6

1 Áiná' Jesus daayokaqahíí ląągo siliina' Jews daanlíni

36 For before these days rose up Theú'dás, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men,

it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in

Greek biyati' yee yádaakti'íí doo bił daagozhóqgo Hebrews daanlíni gádaayiṁniid, Dajii biigha ch'iyán na'niihgee nohwíí nohwitahyú isdzané bika' nanezna'ihíí doo yich'i' zhinéé ádaat'ee da l'é'e.

2 Áík'ehgo nakits'adahíí nnee Jesus daayokaqahíí dawa yushdé' daayiṁniid, áigé' gádaayiṁni, Ch'iyán nadaahii'niihíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nadaagolni'íí doo k'ihzhi' ndaagont'aa bik'eh da.

3 Áík'ehgo, nohwik'ííyú, nnee gots'idi, nlt'éego baa yádaakti'íí, Holy Spirit ye'ádaat'eehíí, daagoyááníí nohwitahgé' hadaamiił, áí nnee díí na'idziidíí yedaabik'ehgo ádaahiidle'.

4 Áína' nohwíí dágodest'i'yú da'ohikaqah la'íí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa yádaahiilti' doleeł.

5 Ádaaniihíí nnee dawa bił dádaabik'eh: áík'ehgo Stephen dázho nldzilgo odláni, Holy Spirit ye'at'éhi, Philip, Prókorus, Nicánor, Tímon, Pármenas, la'íí Nicolás, Jews bi'okaqahíí yenyáhi, Ántiochgé' gólíni, hadaihezníl.

6 Áí hadaisnilií nadaal'a'á yidáhzhí' yił nnikaigee yiká' ndaadesniigo yá da'oskaqad.

7 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dayúweh begodeyaago Jerúsalemgee Jesus daayokaqahíí láago bínahiikai; okaqah yedaabik'ehi aldo' láago odlaaníí yikísk'eh ádaat'ee l'é'e.

every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom,

whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Próch'o-rüs, and Nicá'nór, and Tí'mön, and Pár'mē-nās, and Nicolas a proselyte of An'ti-öeh;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their hands* on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great com-

8 Stephen, dázhq nǎdzilgo odláni, Holy Spirit bee binawod golíni, íziso anágot'ííhí la'íí godiyihgo be'ídaagozinií nnee bitahyú ye'aná'ol'íí.

9 Nnee la', Libertines daaholzéhi, la'íí Cyrénegé* la'íí Alexándriagé' daagolíni, la'íí nnee Cilíciagé' la'íí Asiagé' nakaihi ha'análséhíí bitahgé' Stephen yíł kádaadit'ah nke-gonyaa.

10 Áiná' Stephen goyáágo la'íí Holy Spirit yábiyílti'go nneehíí doo la' bitisgo hadziih da lé'e.

11 Áík'ehgo nnee la' yich'i' nádaaheznílgó gáyílnii, Naddaálch'aago Stephen baa yádaakti', áík'ehgo gádaanii, Moses la'íí Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yałti'go daadihiits'ag.

12 Áíge' nnee Stephen yik'edaanniihíí, Jews yánazíni, la'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi, la'íí nnee dawa hadaashkee ádaizlaago Stephen yaa hikaigo daayíłtsod, áíge' nnee yánádaaltihíí yíł yaa hikai.

13 Nnee nadaach'ahi yíł hikai, áík'ehgo gádaanii, Díí nneehń díí godiyihgo goz'aaníí la'íí begoz'aaníí dawahn nchq'go yaa yałti';

14 Gániigo daadihiits'ag, Jesus Názarethgé' golíni díí godilzihgo goz'aaníí nagohilkaad, la'íí Moses nohwá yengon'áá n'íí lahgo anáyidle'.

15 Nnee yánádaaltihíí dawa Stephen da'is'ah daineł-

pany of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and *Cy-rē-ni-ans*, and Alexandrians, and of them of *Çi-l'i-çi-á* and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blas-

phemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it

'íígo binii Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'gé'hi biniihíí k'ehgo at'éégo daayiłtsaa.

CHAPTER 7

1 Okaañ yebik'ehi da'tiséyú sitíni gábilńii, Ádaanił-ch'inihií da'anii née?

2 Stephen gáníí, Nnee daanołini, shik'íiyú, nnee báyań daanołini, shídaayesołts'aa; nohwitaa n'íí Abraham, doo hwahá Chárranyú* ngoleeh daná' Mesopotámiayú gólííni' ná' Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'idindlaád nlíni bich'í' ch'í'nah ádelzaa,

3 Áígee gábilńiid, Nini' ła'íí nik'íí bich'á' dahnńahgo ni' nił ch'í'nah áshle'yú ńnaál.

4 Áík'ehgo Abraham Kaldéans bini'gé' dahnyaago Char-ran golzeegee golíí lé'e: bitaa daztsaąná' díí ni' biyi' daagonołizhi' Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo onágódle' lé'e.

5 Áína' ni' bíyééhíí doo ła' baa gon'áa da, doo ndi da-łahndi nch'idel'eezgo da: áína' bichagháshé doo ła' da ndi bíí ła'íí bich'á'gé' daalideshchiinihií daabíyéé doleelgo yágon'áa lé'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bich'í' hananádziigo gánńiid, Nich'á'gé' daalideshchiinií ni' doo yídaagołsi da n'íí yi'yi' daagolíí doleel; áígee nnee ni' daabíyééhíí isná ádaabi-dle'go díídn gonenadín łegodzaazhi' biniidaagonł'ée doleel.

had been the face of an angel.

CHAPTER 7

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mēs'ō-pō-tā'mī-ā, before he dwelt in Chār'rān,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Chāl-dē'ānš, and dwelt in Chār'rān:

and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God:

7 Nnee isná ádaabisdlaahíí biniidaagodishle' doleeł; áí bikédé'go áíge' ch'ékángo dzaagee daashokaqah doleeł, nii l'é'e, Bik'ehgo'ihí'nan.

8 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan circumcísion* bee Abraham yíl łangot'aa: áík'ehgo Abraham biye' Isaac gozliigo tsebíí behiskaaníí bijíi circumcise áyíílaa; áíge' Isaac biye' Jacob gozlii; Jacobhíí biye'ke nakits'adah daagozlii, áí bich'á'gé' nakits'adahyú nnee hat'i' silií.

9 Jacob biye'kehií daabidizhé Joseph daayolch'ii'go, yik'edaanniihgo Egyptyú baa nadaaheznii: áíná' Bik'ehgo'ihí'nan bíł nliigo,

10 Bich'i' nadaagont'ogíí bigha dawa yich'á' binkíí, áíge' Pháraoh, Egypt yánant'aahíí, yíl nzhqogo łá'íí bina-dzahgee goyáago Bik'ehgo'ihí'nan ábíłsi; Pháraohíí Egypt dahot'éhé łá'íí bikih biyi' daagolíínií yánant'aago ábíílaa.

11 Egypt łá'íí Cánaanyú dahot'éhé shiná' góyéégo daagodeyaa: áígee daanohwitaa n'íí bich'iyá' n'íí bich'á' á-daasdiigo biniidaagonł'éé l'é'e.

12 Egyptyú nadá' gólíí łáago Jacob yaat'ínziiná' daanohwitaa n'íí da'íłtsé ákú odais'a' l'é'e.

13 Iké'gee nanákainá' Joseph, Daanohwik'isn nshlii n'íí shíí ánsht'ee, daayimiiigo bídaagołsiid; łá'íí Joseph bik'íí Pháraoh yígółsiid.

14 Áíge' Joseph bitaa łá'íí bik'íí dawa bíłgo gósts'idin

and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Pháraoh king of Egypt; and he made him governor over

Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chā'nāan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pháraoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred,

ashdla' hilt'eego yiká'o'i'a',

15 Áík'ehgo Jacob Egyptyú o'íníl, ákú Jacob daztsaa, la'íí daanohwitaa n'íí ałdó' da'ík'é'go nanezna',

16 Áí dawa Sýkemyú onádaiheznílgo ikh'i'ndaahi'niik goz'aq yune' da'ík'é'go lēdaahasníl, áí goz'aaníí Abraham Sýkem biye' Émmor* biye'ke bich'á'gé' zhaali bee nagohesnii ni'.

17 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bāngon'aq n'íí begolne'íí ałhánégé' goldohná' Abraham bich'á'gé' daalideshchiinihií Egyptgee laq siliq lē'e.

18 Áíná' Egyptyú la' nant'an nanásdliq, án Joseph doo yígółsi da lē'e.

19 Án nohwíí hahiit'i'íí yik'edaanniih lē'e, la'íí daanohwitaa n'íí gadaayiiniigo bāndaagoz'aq, Mé' daagozlihií da'izliiyú ch'ídaahołkaadgo da'akú nanne' le'.

20 Áígee Moses gozliigo dāzhq dēnzhóné lē'e, án bi-taa golíq yune' nadaach'ılteego taagi daahitaq:

21 Áígé' da'izliiyú ch'ídaach'istiiyú Phāraoh bitsi' ná-binktiigo dabií bizhaazhé k'ehgo yihiłna'.

22 Egyptyú daagoliií bigoyá'íí dawa Moses bił ch'e-t'aqgo dāzhq nł'éégo yałti' la'íí nł'éégo ánát'iił siliq.

23 Moses dizdin bił łegodzaaná', shik'iiyú Israel hat'i'íí bich'i' doshah nzi lē'e.

24 Áík'ehgo la' inaghanaghaago yiltsaago, án yik'izhi'

threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sý'ehēm, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Ēm'mōr, the father of Sý'ehēm.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our

kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Phā'raōh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his

onálwodgo yił nałts'ihgo daztsaa:

25 Shíí hat'i'íí biniidaagonł'ééhíí biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'-
nań shich'oniigo bił ch'ídishkaahíí yídaagołsi shi nzi lé'e;
ndi doo bídaagołsi da.

26 Iskaa hik'e dabií hat'i'i naki ilch'i' dahnádilwo'go
yika nyáá, nkenágoheldtqod nzigo gádaayiłni, Iłk'isyú
noldlińa' hat'íí bigha ilni'dołni?

27 Áiná' ba'ashhahgé' gólíni doo bik'ehyú ánáyo'iił dahn
Moses k'ihzhi' yenyilná' gáníí, Hadń nohwinant'a' la'íí
nohwaa yakti'i áníílaago ánt'ii?

28 Adańa' nnee Egyptian nlíni zíníłhiłhií k'ehgo shíí
aldó' shiziniłhéé née?

29 Díí ánííhií bigha Moses dabií hat'i'i yich'á' halwodgo
Mádiangee* golií ngohéyáá, áígee biye'ke naki gozlii.

30 Áíge' dizdin legodzaa bikédé'go Dził Sína* holzéhi
binaayú da'izliiyú ch'íl dilti'i biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'nań bi-
nal'a'a yaaká'gé'hi bich'i' ch'í'nah ádelzaa.

31 Moses yo'iińa' bił díyagot'ee lé'e: ilhánégo yineł-
'iiigo nyáá hik'e Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' hadzii,

32 Gáníigo, Shíí daanita a n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayo-
kaahń nshii, Abraham, Isaac la'íí Jacob Bik'ehgo'ihí'nań
daayokaahń nshii. Moses tsídolyizgo dithidgo doo ázhi'
nádést'iid da.

brethren the children of Is'ra-él.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Má'di-án, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sí'na an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Bik'ehgo'ihī'nañ gābil^{mii}, Nikee ádaandlee: ni' biká' sínziiníí ni' godiyini at'éé.

34 Egyptyú shichagháshé biniidaagonk't'éégo hish'ii, áí hish'ii go ik'ídaadi'niihíí dists'ag, áík'ehgo áí bich'á' nsh-niikyú níyáá. Ti'i, dák'ad Egyptyú nideł'a'.

35 Dadií Moses Israel hat'i'i doo hádaabit'ii go gádaanii n'íí, Hadn nohwinant'a' ła'íí nohwaa yałti'íí ánííłaa? Da-áí Moses n'íí Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'a yaaká'gé'hi ch'il biyi'gé' bich'i' ch'í'nah ádelzaa n'íí binkááyú Bik'ehgo'ihī'nañ bides'a', nant'an nliigo ła'íí Israel hat'i'íí binii-daagonk't'ééhíí yich'á' yííniíłgo bides'a'.

36 Áí Moses n'íí ízisgo ánágot'iihíí ła'íí godiyihgo be-ídaagoziníí Egyptyú ła'íí Red Seayú ánat'ii ni'ná' Egypt-ge' ch'íinilgo da'izliiyú nanalse'go dizdin legodzaa.

37 Da'áí Moses-híí Israel hat'i'íí gádaayimii ni', Bik'ehgo'ihī'nañ binkááyú Na'iziidi hileehgo nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihī'nañ nohweBik'ehn nohwá habiłteeh, shíí hashiłt'iihíí k'ehgo; án hodaayesółts'aa.

38 Da'izliiyú ha'ánałséh n'ná', díí Moses-híí Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'a yaaká'gé'hi Dził Sína* holzeeyú bich'i' yałti' n'íí ła'íí daanohwitaa n'íí bigizhgee yałti'íí nliigo yati' hináhi nohwá baa hi'né' ni':

39 Án daanohwitaa n'íí doo bídaayéstsa'aa hádaat'ii da ni', doo hádaabit'ii da, áiná' Egyptyúgo nádiikahíí zhá

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Is'ra-él, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Si'na, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

bijiigé' hádaat'ii lé'e.

40 Aaron gádaayilnii, Hat'íhíta daahohiikaqahíi nohwá ánlé', áí nohwá go'ii doleeł: díí Moses Egyptgé' ch'íno-hwinil n'íi hago adzaa shíhíi doo bídaagonlzi da.

41 Áíná' magashi bizhaazhé be'ilzaa'i ndi ádaizlaago dahat'íhíta yiyaa odaayihiniilgo daayokaqah, dabíí ádaiz-laahíi yaa bił daagozhóqgo.

42 Áík'ehgo yáa biyi'gé' dawaháhií daayokaqahgo Bik'eh-go'ihí'nan dabiini'zhi' ch'ídaabiznil; Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú nada'iziidi n'íi binaltsoos biyi' k'e'eshchihíi k'ehgo, Israel hat'i'i daanołini, da'izliyyú dizdin nohwee łedaagos-dzaa n'ná' magashi bizhaazhé, dibelíi bizhaazhéta nadaał-tseedíi łá'íi dahat'íhíta shaa daahołniil lá née?

43 Gowagolgai biyi' Mólok holzéhi daayokaqahíi nadaał-nil, łá'íi daahołkaqahíi Rémphan holzéhi bits'iksqsé k'ehgo be'ilzaahíi ałdó' nadaałnil, díí be'ilzaago ádaasolaahíi daahołkaqahgo: áík'ehgo Bábylon bitisyú ch'ínołkahgo áno-hwishłe'.

44 Daanohwitaa n'íi gowagolgai biyi' da'okaqahi Bik'eh-go'ihí'nan yił daanliigo bebígózini da'izliyyú goz'aq, áí hago'at'éego alnéhií Bik'ehgo'ihí'nan Moses yił ch'i'nah áyiílaahíi k'ehgo alzaa.

45 Daanohwitaa n'íi Jesus* bá nant'aago Bik'ehgo'ihí'-nan doo Jews daanlii dahíi bá ch'íineheyoodná' gowagolgai

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets,

O ye house of Ís'rā-ěl, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Mō'łeh, and the star of your god Rēm'phan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gën'tiles, whom God

biyi' da'okaqahíí ni' daabíyée gozliiyú daistsoozgo hikai, áí doo Jews daanlii dahíí David dánant'aa siliizhi' Bik'ehgo'ihí'nan daanohwitaa n'íí dábidáhgee ch'ídaaniheyood;

46 David Bik'ehgo'ihí'nan yił nzhq̄q̄ sili, áík'ehgo Jacob Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahn̄ yi' golií doleekíí bá ágósh-ke' nzi l'é'e.

47 Ndi Sólomon holzéhigo Bik'ehgo'ihí'nan kih̄ yi' goliíí bá ágólaa.

48 Áiná' Da'tiséyú At'éhi kih̄ dá nnee bigan yee ádaizlaahi doo yi' golií da; Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidií gáníí n'íí k'ehgo,

49 Yaaká'yú goz'aaníí biká'dah'asdáhá biká'gé' nansht'aahíí át'éé, ni'godsánhíí biká' dahnádes'isíí át'éé: kih̄ hago'at'éhi shá ágóle'? níí l'é'e Bik'ehgo'ihí'nan: hayúshá' hanasóigo áiná'?

50 Aishá' shiganíí doo dawa bee ashlaa da l'é'e?

51 Doo nohwee daagondlii dahi, nohwijíí łá'íí nohwijeyi' doo círcumcise* ádaanołt'e'i dahíí k'ehgo doo daagodinółsini da, dawahn Holy Spirit bich'á'zhi'go ádaanołt'ee, daanohwitaa n'íí ánadaat'iił n'íí k'ehgo nohwíí ałdó' ánadaat'iił.

52 Hagee daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na-da'iziidi n'íí doo yiniidaagodezlaa da? Nłt'éego Ánat'iiłhíí yígháhíí dab'íłtsená' yaa nadaagoln'íí nadaistseed; áí Nłt'éego Ánat'iiłhíí nyee'íí biyi'zhi' ch'ídaasołtiigo daazesołhi;

53 Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á yaaká'gé'hi begoz'aaníí

drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these

things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do ye*.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

nohwaa daidez'aa ndi doo bikisk'eh ádaanoht'ee da.

54 Nnee dała'adzaahíí Stephen ánííhíí daidezts'aaná' dážhó bíł daagoshch'ii'go biwoo nádaagai.

55 Áiná' Stephen, Holy Spirit ye'at'éego, yaaká'yú dez-ghalgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'idindláádíí ła'íí Jesus Bi-
k'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéego siziigo yiltsaa,

56 Áigé' gáníí, Yáa ilch'á' adzaago yaaká'yú nnee k'eh-
go Nyáahn Bik'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéego siziigo hish'ii.

57 Nádaadidilghaazhná' bijeyi' ndaadeshchidgo dawa
bich'i' nádnkii.

58 Kih goznilií bich'á'yú ch'ídaabist'e'go nyída'isne':
tsée yee da'dilniihíí bidiyagé nnee áńi nagháhá, Saul
holzéhi, dées'eezgee ndaayiheznil.

59 Stephen t'ah nyída'ihne'ná' gáníígo oskaad, Jesus
sheBik'ehn, shiyi'siziinii nádnne'.

60 Hayaa adzaago nawode gánniid, SheBik'ehn, díí n-
chq'ihíí dákoh bik'izhi' ádaaholé hela'. Ánniidná' daztsaa.

CHAPTER 8

1 Stephen daabizilheehíí Saul da'áigee bíł dábik'eh lé'e.
Áigé' godeyaago Jesus daayokaahíí Jerúsalemgee ha'á-
nátséhíí biniidaagonht'éego inaghanakai begodeyaa; áí-
k'ehgo dawa iltanáhosaaگو Judéayú ła'íí Samáriayú ohes-

54 ¶ When they heard these things,
they were cut to the heart, and they
gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost,
looked up steadfastly into heaven, and
saw the glory of God, and Jesus stand-
ing on the right hand of God.

56 And said, Behold, I see the heavens
opened, and the Son of man standing on
the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud
voice, and stopped their ears, and ran
upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and
stoned *him*: and the witnesses laid down
their clothes at a young man's feet,
whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling
upon *God*, and saying, Lord Jesus, re-
ceive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried
with a loud voice, Lord, lay not this sin
to their charge. And when he had said
this, he fell asleep.

CHAPTER 8

AND Saul was consenting unto his
death. And at that time there was
a great persecution against the church
which was at Jerusalem; and they were
all scattered abroad throughout the re-
gions of Judea and Să-mă'ri-ă, except
the apostles.

2 And devout men carried Stephen to



kai, nadaal'a'á zhá da'akú naháztaq l'é'e.

2 Nnee daagodnłsini Stephen dát'eego yaa daachagná' lēdaistij.

3 Áiná' Saulhíi Jesus daayokaqahíi dayúweh binagha-nakai, gowaquíi dała'a gon'áago nantaago, nnee la'íi is-dzané daayiktsoodgo ha'áyilkaad l'é'e.

4 Jesus daayokaqahíi iktanáhosaa n'íi dahot'éhé anákah-yú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

5 Philip Samáriayú óyáá, áí biyi' kih goznilgee Christ yaa yił nadaagolni'.

6 Nnee láago Philip yałti'ihíi daidezts'aago la'íi godi-yihgo ánágot'íłhíi ye'ánát'íłhíi daayiktsaago, aníihíi dałeł-t'eego yaa natsídaakeesgo bídaayésts'aq l'é'e.

7 Spirits daanchq'i nnee láago biyi' daagolii n'íi daa-dilwoshná' biyi'gé' hanáhesaa, la'íi láago daadi'il n'íi la'íi doo nadaakai da n'íi nádaabi'dilziih.

8 Áík'ehgo áí kih goznilgee dážhó koł daagozhqó l'é'e.

9 Áí kih goznilgee nnee la' Simon holzéhi dabí'iktsená' nnee Samáriayú daagolíníi daabo'ni'go k'izéyonih golii l'é'e, nnee ízisgo at'éhi ádil'iigo:

10 Án nnee dawa bídaayésts'aq, nnee doo ízisgo ádaa-t'ee dahíi, nnee ízisgo ádaat'eehíi ndigádaaniigo, Díi nnee Bik'eligo'ihí'nan binawod bił nlii láq.

11 Daabo'ni'go nzaad ogoyaahíi bigha nnee yédaaldzid-

his burial, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Sámá'ri-á, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Sámá'ri-á, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

go daayidnłsi lẹ'e.

12 Áiná' Philip, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz-aaníí nkt'éégo baa na'goni'íí ła'íí Jesus Christ bizhi' daayozhíígo yaa nagoln'i'go nnee ła'íí isdzáné daayosdlaądgo baptize ádaaszaa.

13 Simon dabíí ndi osdlaądgo baptize ábi'delzaa: áíge' Philip ył dahizh'aazhgo godiyıhgo be'ídaagozinií ła'íí ízisgo ána'ol'ııhıí yıłtsaągo bıł díyagot'ee lẹ'e.

14 Jerúsalemgee nadaal'a'a nnee Samáriayú daagolıí-nıí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' nádaagodn'áá yaat'ídaanzııná' Peter ła'íí John bıłgo bich'ı' odais'a':

15 Ákú n'áázhná' Holy Spirit baa daadót'aah daanzigo yá da'oskaąd:

16 (BeBik'ehn Jesus bizhi' bee baptize ádaaszaa ndi doo hwahá hadń ła' Holy Spirit bee baa godet'aah da lẹ'e.)

17 Peter ła'íí John bıłgo biká' ndaadelniigo Holy Spirit bee baa daagodest'áá.

18 Nadaal'a'a nnee yıká' ndaadezniigo Holy Spirit bee baa daagodest'áahıí Simon yıłtsaąná' nadaal'a'a zhaali yaa náiné',

19 Gánıígo, Shıí ałdó' díí beshik'ehgo shaa godinot'aah, áık'ehgo dáhayıí biká' ndaadeshniıhıí Holy Spirit baa daadit'aah doleeł.

20 Áiná' Peter gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'ge' aa-

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Să-mă'ri-ă had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may

hi'né'íí nahashniih nńzihií bighą nizhaalihií dabił da'izlii neeh.

21 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nijíí doo bik'ehyú át'éé dahíí bighą díí anáhiit'iihií doo hwaa ná goz'aą da.

22 Ninchq'íí bich'ą'yúgo ánné'go onkaąh, áík'ehgo nijíí biyi'gé' dénchq'égo tsídínkeezíí da'izlíne da'ánadolniił.

23 Nchq'go ágot'eehií zhą niyi' begoz'aągo ninchq'íí kinstłqo bigosiłsiid.

24 Áík'ehgo Simon gádaabiłnii, Áshiłdolniihií doo shich'i' be'ágone' dahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan shá honołkaąh.

25 Peter ła'íí John biłgo daayo'ii' n'íí yaa nadaagosni', ła'íí Jesus biyati'íí yaa yił nadaagosni'ná' Jerúsalemyú onát'aazh; nát'aashyú Samária biyi' gotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go anágoldoh.

26 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi Philip yich'i' hadziigo gáyilnii, Dahnnąhgo yagiyú nnąh, Jerúsalemgé' Gázazhi' intínhií bich'i'go, da'izliiyú.

27 Nádiidzaago dahiyaa: áíge' nnee Ethiópián eunuch* nlíni, isdzán Cándace holzéhi, Ethiópiáns yánant'aahí'yi-ké'gee sitíni, dawahá łań ílíni Cándace bíyééhíí yebik'ehi, Jerúsalemyú okaąhyú nagmaagé'

28 T'aązhi' nádaał l'é'e, bitsinaghái bijad nakihíí yiyi'

receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken

come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Sà-már'i-tānš.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gā'zā, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Cān'dā-çē queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his

dahsdaago Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Esáias* holzéhi, binaltsoos yozhíí goldoh.

29 Holy Spirit Philip gáyilnii, Tsinagháihíí ałhánégo bich'i' nńáh.

30 Áík'ehgo Philip bich'i' nádilwodgo Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Esáias holzéhi, binaltsoos yozhíí-híí yidezts'aago gáyilnii, Ya' áí hónzhiihíí bígonłsí' née?

31 Ethiópián gáníí, Hago'at'éégo bígonsíni, dahadń shłł ch'ígó'aahyúgo zhá'go'íí? Hasiináhgo shit'ahgé' dahndaa, nii.

32 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí díí k'ehgo aníhi yozhíí l'é'e, Dibehíí zideeyú ch'olqqsíí k'ehgo, 'dagohíí dibehíí bizhaazhé bíłshéhíí yádngée sitiigo doo hat'íí níí dahíí k'ehgo bizé' doo łłch'á' ágole' da:

33 Ádaayágosiyú ádaizlaagé' dá doo nzhógo baa yá'iti' da: hadńshá' bich'á'gé' daalideshchiinihíí yaa nagolńi'? Ni'gosdzán bich'á'gé' bi'ihí'na' nádił'né', niigo.

34 Áíge' nneehń Philip gánábıłdo'niid, Nánoshkaah, díí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí aníihíí hadń áłmii-híí? Dabíí ádaayalti' née, dagohíí nnee łá' yaa yałti' née?

35 Áík'ehgo da'ái Bek'e'eshchiiníí biyi'gé' Philip yałti' nkegonyaago Jesus yaa yił nagolńi'.

36 Ch'okahyú tú bich'i' dahch'idikaigo nneehń gáníí, Kú tú łá' łáq; hat'íí bighá doo baptize áshi'dılne' da doleeł?

chariot read E-sā'ias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet E-sā'ias, and said, Understandest thou what thou redest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest



37 Philip gáníí, Nijíí dawa bee ondláayúgo ágáni'dilne'. Nneehń gábiłnii, Jesus Christ Bik'ehgo'ihí'nań biYe' n-liigo hoshdláa.

38 Tsinaghái nnólgheed, nniid: áíge' tú yiyi' o'áázgho Philip nneehń baptize áyíílaa.

39 Tú biyi'gé' hanát'aazgho Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit-híí dagoshch'i' Philip onábiíłtíí: nnee Ethiópian nlíni doo hwaa nábiłtsaa da, ndi bił gozhqógo dahiyaa.

40 Philip Azótusgee náhiiltsaa: áíge' kih nagoznilyú yati' baa gozhóni yaa nagolní'go naghaa, áíge' Caesaréa* golzeezhi' nnyaa.

CHAPTER 9

1 Saul, Jesus daayokaahíí nagont'og yá hát'íígo ła'íí naotseedyo'ńíigo okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa nyáá,

2 Áígee gáyihii, Damáscusgee Jews ha'ánałséhíí bi-ch'i' naltsoos shá áńle', áík'ehgo nnee ła'íí isdzáne hayíí Jesus yikísk'eh daahikahíí ła' baa niyááyúgo hídaasht'qo-go Jerúsalemyú shinaghadokah.

3 Áíge' Saul Damáscus golzeehíí bit'ahyú higaałgo, dahíko yaaká'gé' bich'i' nke'idindláád lé'e:

4 Áígee hayaa nágo'ná' yati' yideztsaa lé'e, gáníigo, Saul, Saul, hat'íí ląą bighą shiniigonł'éego áshinłsi?

5 Saul gáníí, Hadń áńt'íi, shiNant'a'? Áíge' nohweBi-

with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Ā-zō'tūs: and passing through he preached in all the cities, till he came to Çæs'á-rē'á.

CHAPTER 9

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord?

k'ehñ gábiñii, Shiniigonłt'éego áshínłsinihií shíí áshł'íí, Jesus honszéhi: tsídik'iihií bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'aazhi' hontá'yúgo dayúweh dani ídída'nłni'.

6 Saul bił diyagot'eego ditłidgo gáníí, SheBik'ehñ, ha-t'íí áshł'ehgo hánt'íí? Jesus gábiñii, Nádnáhgo kłh goznilyú nnáh, ákú hat'íí ánléhií baa nił na'goni' ndi at'éé.

7 Nnee yił hikah n'íí doo hadaadzii dago naziñná' yati' daidits'ag ndi doo hadn daayo'íí da lé'e.

8 Saul ni'gé' nádiidzaago bináá iłch'á'ágolaa ndi doo go'íí da lé'e: áík'ehgo bigan daach'otą'go Damáscusyú odaach'izlqqz.

9 Doo go'íí dago taagi be'iskąą, dáshiná' la'íí dádibá'.

10 Damáscusgee nnee Jesus yokaąhñ Ananías holzéhi golíí lé'e; án Jesus bił ch'í'nah ágólaago, Ananías, biłnii. Ananías gáníí, Kú sídáá, sheBik'ehñ.

11 Jesus gábiñii, Nádnáhgo kłh bigizhyú itín Ts'ígo-dezdqđ golzeegee nnáh, áígee nnee Saul holzéhi, Társus-gé' gólíni, Judas golíígee biká na'ínłkid: áígee án okąąh laą.

12 Áígee nnee Ananías holzéhi ha'ayáago, go'íí nádleeħ bighą ndelniigo Saul bił ch'í'nah ágolzaa lé'e.

13 Ananías gábiñii, SheBik'ehñ, án nneehñ Jerúsalemgee nnee daanokaąhíí nyeego yintidaagodezlaahíí baat'ínsi ni':

And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is hard for thee to kick against the pricks.*

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named An'á-ni'ás; and to him said the Lord in a vision, An'á-ni'ás. And he said, Behold, I am here, Lord.

11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tār'sūs: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named An'á-ni'ás coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

13 Then An'á-ni'ás answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at

14 K'adií án kú hígháhgo hayíí nizhi'íí yeda'okaqahíí hídaiłt'ò'go baa godet'aa lè'e, okaqah yebik'ehi itisyú na-daandeehi ádaaniigo.

15 Jesus gábiłnii, Ti'i: án ich'á'níłtini at'éé, shá na-'iziidgo doo Jews daanlii dahíí, ízisgo nadaant'aahíí, ła'íí Israel hat'i'íí shizhi'íí yídaagołsi áiléh doleełgo:

16 Shií shigha hago'at'éégo biniidaagonłt'éé doleełíí baa bił ch'i'nah ágoshłe'.

17 Áík'ehgo Ananiás dahiyaago kih yune' ha'ayáá; Saul yiká' ndelniiná' gáníí, Shik'isn, Saul, Jesus nohweBik'ehń, itínyú yushde' hínááma' nich'i' ch'i'nah ádelzaahn, gon'íi nándleeh doleełgo, ła'íí Holy Spirit bee nagodet'aago nich'i' shides'a'.

18 Dagoshch'i' bináa bika' siltsooz silił lè'e n'íí yó'ó-zhóodgo go'ii nasdlii. Áíge' nádiidzaago baptize ábi'delzaa.

19 Áíge' iyaago nalwod nasdlii. Damáscusgee Jesus daayokaqahíí yił naháztaago da'kwíishi behiskaa.

20 Dagoshchi' Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' Saul, Christ Bik'ehgo'ihinań biYe' nlii, niigo yaa nagolni'.

21 Nnee daabidezts'aa'íi dawa bił díyadaagot'eego gá-daanii, Dínsha' nneehń Jerúsalemgee nnee Jesus bizhi' daayozhíigo da'okaqahíí naistseedń at'íi; aí bigha kú nyáa ni', hídaiłt'ò'go okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi yich'i'

Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gēntiles, and kings, and the children of Is'ra-él:

16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And An'á-ni'ás went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath

sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jeru-

yil dikáhgo?

22 Áíná' Saul dayúweh nldzilgo yahti'go Jesus da'anii Christ nlii lāá, niigo Jews Damáscusgee daagoliíní doo bich'i' hanádaasdzi dago áyíílaa.

23 Łáágo hiskaaní bikédé'go Jews daanliiní Saul dai-zilheego ndaagoshchii:

24 Áíná' ndaagoshchiiní Saul yígołsijd ni': daabizil-hee hádaat'iigo dajii biigha, dat'é' biigha kih goznilií bi-naayú łeda'diltł'ihgee dáada'ditł'íí nzhógo yinádaadéz'ii;

25 Áíná' Jesus daayokaqahíi tł'é'yú łeda'diltł'ihíi bitis yuyaa gódah ch'ídaabíleeh, táts'aa yiwi' dahsdaago.

26 Saul Jerúsalemyú nýáána' Jesus daayokaqahíi yedi-gháh hát'íi ndi bédaaldzid l'é'e, da'anii Jesus yokaqahn silii ndi doo daabodłā dahíi bighā.

27 Áíná' Bárnabas Saul édeidiltiigo nadaal'a'a yaa yil n'áazhgo gáníigo yaa nagolni', Dín nneehń higaatyú Jesus yo'iigo bich'i' yahti' ni', łá'íi Damáscusgee doo biini' hah dago Jesus yá siziigo yaa yahti' ni'.

28 Áíge' Jerúsalemyú da'adzaayú yil nkedikai.

29 Áígee doo biini' hah dago Jesus yá siziigo yaa yahti', Jews daanliiní Greek biyati' yee yádaakti'íi yich'i' yahti'go yil łahadaadit'ahná' daabizilheeh hádaat'ii l'é'e.

30 Áí odlā' bee ilk'íiyú yídaagołsijdná' Caesaréayú *

salem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jeru-

salem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knew,

yil hikai, áígé' Társusyú onádaabis'a'.

31 Áík'ehgo Jesus daayokaqahgo ha'ánałséhíí Judéayú, Gálileeyú, Samáriayú daagoliínií bił nkenádaagodez'aago hadag bá nádaagodeyaa l'é'e, áí Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi-go dayúweh bá daagowáhgo, ła'íí Holy Spirit bidag ádaa-t'eeego, dážhó łaq silij.

32 Peter gotah anádaalgo Jesus daayokaqahíí Lýdda golzeeyú daagoliínií aldo' yaa nyáa.

33 Ákú nnee Enéas holzéhi yaa nyáa, di'ilhíí bigha sitiigo tsebií legodzaahi.

34 Peter gáyilni, Enéas, Jesus Christ nánilziih: nádn-dáhgo nitsesk'eh ilch'i' nandle'. Áígé' dagoshch'i' Enéas nádiidzaa.

35 Áík'ehgo Lýddagee daagoliínií ła'íí Sárongee daagoliínií daayiltsaago Jesus yich'i' dahaskai.

36 Áígé' Jópá golzeegee isdzán Jesus yokaqahn gólíí, Tábita holzéhi. Tábita golzeeyú Dórcas golzeego ágol-zee: án nłt'éego at'éhi, tédaat'iyéhíí yich'oníhi.

37 Áiná' án yóiyahgo ndezgaa'go daztsaa, áígé' bits'i' tádaizgizgo ik'éhéyú kih dahnágost'aa yune' ndaistij l'é'e.

38 Lýdda golzeehíí Jópá dábit'ahyú goz'aa, áík'ehgo Jesus daayokaqahíí Peter akú naghaago yaat'idaanziigo nnee naki yich'i' odais'a' nádaayokaqahyú, Doo nt'áhgo da,

they brought him down to Çæs'a-ré'a, and sent him forth to Tār'sūs.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Sā-mā-rī-ā, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named E-nē'ās, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, E-nē'ās, Jesus Christ maketh thee whole: arise,

and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Sā'rōn saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Jóp'pā a certain disciple named Tāb'i-thā, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Jóp'pā, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him

dák'ad akú nnáh, daabiniigo.

39 Áíge' Peter dagoshch'i' yíł onákaigo ik'éhéyú kīh dahnágost'áayú yíł okai. Ákóne' itsaahíí Peter yit'ahgé' daachago nazíí, íícho ła'íí diyágé Dórcas t'ah hínaaná' áyíílaa n'íí dahdaayíniígo.

40 Áína' Peter dawa ch'ínołkáh yíłniidgo, ch'ékainá' Peter hishzhiizhgo oskaad; áíge' its'í siné'zhi' déz'íidná' gáníí, Tábitha, nádndáh. Áík'ehgo ch'ínghalgo Peter yíłtsaana' nádiidzaago nezdaa.

41 Yich'i' dahdidilniigo náidnłqqs; áíge' Jesus daayo-kąąhíí ła'íí itsaa daanliinií dawa yushdé' daayíłniidgo gadaabini, Kú Tábitha náhi'na'.

42 Jóppagee dahot'éhé baa godidezdzlaadgo ła'nihi Jesus daayosdzlaad.

43 Jóppa golzeegee Peter, Simon ikágé yíłdzehn' yíł sikeego doo ałch'idé hiskaą da.

CHAPTER 10

1 Caesaréa* golzeegee nnee Cornélius holzéhi, silááda dałán gonenadín Italian band holzéhi yinant'a' nlíni, golíí lé'e.

2 Án nneehn godnłsini, ła'íí yíł naháztaaníí bíłgo Bik'ehgo'ihí'nań daidnłsı lé'e, tédaat'iyéhíí yich'i' odaagohi-jáhi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań dá yokaąh nt'éhi.

two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Táb'i-thá, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the

saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Jöp'pá; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Jöp'pá with one Simon a tanner.

CHAPTER 10

THERE was a certain man in Çæs'á-ré'á called Cornélius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to

3 Ha'iz'aagé' hayaazhi' taagi ledihikeezyúshi Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á yaaká'gé'hi bił ch'í'nah ádelzaa, áí baa nyaágo, Cornélius, biłnniid.

4 Yinełiđná' tsídolyizgo gáníí, Hat'íí lááhi, shiNant'a' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'áhií bich'í' hadziigo gábiłnii, Bik'ehgo'ihinañ binadzahgee ni'okaqahíí la'íí niłgoch'oba'íí bił nela'.

5 Nnee Jóppa golzeeyú daadn'áá, Simon da'án Peter holzéhi, yił nánókáh:

6 Simon ikágé yiłdzhén yił sikee, bigowa túnteel si-kaaníí bit'ahyú goz'aq: hago áñne' shihíí yaa niłnagoln'í.

7 Bik'ehgo'ihinañ binal'a'á bich'í' yałti' n'íí da'aazhi' ásdíđná' Cornélius binal'a'á naki yich'í' ánniid, siláada godnłsínihi dawahn naił'a'ihí ałdó;

8 Áík'ehgo bił ch'í'nah ágolzaahíí dawa yaa yił nadaa-goln'í'ná' Jóppa golzeeyú odais'a'.

9 Áíge' hiskaq hik'e odais'a' n'íí kłh goznílií yich'í' ałhánégo hikahná' ha'iz'aazhi' godeyaayú Peter kłh biká'yú okaqah lé'e.

10 Dázho shiná' silijgo dahat'ihíta hoshqá nzi: áiná' áda'ilne'ná' nt'éégo bił ch'í'nah ágolne'go nágodíidzaa,

11 Yaaká'gé' bich'í' iłch'á' ágodzaago yiłtsaq, hat'ííshi ligaihi bich'í' bił nkegonyáá, nadik'a' ligaihi k'a'at'éhi,

God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Jóp'pá, and call for one Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto

Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Jóp'pá.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

diigé' daayota'go ni'zhi' yił nkedaiſtsooz:

12 Áí biká'gee ba' iltah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh la'íi dlı́' nadaakaigo yiłtsaa.

13 Yaaká'gé' yati' yidezts'aa gáníigo, Peter, nádndáh; la' nałtseedgo nnáa.

14 Áíná' Peter gáníi, SheBik'ehń, doodah, da'izlíne dagohíi doo daahidaago nohwá goz'aa dahíi doo hwaa hi-shaa da.

15 Yati'íi náyidezts'aa gáníigo, Bik'ehgo'ihinań nł'ée-go áyiilaahíi doo da'izlíne biłnnii bik'eh da.

16 Díi k'ehgo taadn da'ilké'go bich'i' ágodzaa: áigé' nadik'a' hıgaihíi yaaká'yú bił onágodzaa.

17 Peter, shıł ch'í'nah ágolzaahíi hagoſha' ágot'eego shich'i' ágót'ıd, nzına' nnee Cornélius daades'a' n'íi hikai, Simon hayú gólíi? daaniigo na'ódaadiłkidgo ch'í'itin-yú nazi.

18 Ya' Simon, Peter ałdó' bizhi'ń kú sidaa née? daaniigo na'ónadaadiłkid.

19 Peter bich'i' ágodzaahíi t'ah yaa natsekeesgo Holy Spirit gábiłnii, Nnee taagi níka daantaago kú hikai.

20 Náđndáhgo gódał ch'innáh. Bił nádńkáł, doo t'aa-zhi' nt'éego da: shíi kú odaasił'a'i at'éé.

21 Áík'ehgo Peter nnee Cornélius odais'a' n'íi yich'i'

corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in him-

self what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cor-

gódah ch'ínyáágo gádaayiḡnii, Nḡee bíka daanoḡtaahíí shíí áshṡ'íí. Hat'íí bighá kú noḡkai?

22 Gádaabiḡnii, Cornélius, siláada daḡan gonenadín yinant'a' nlíni, nḡee bi'at'e' nzhóni, Bik'ehgo'ihí'naḡn yidnlsíni, Jews dawa nḡt'éégo baa yádaaḡti'i, Bik'ehgo'ihí'naḡn binal'a'á dilzini yaaká'gé'hi bich'i' hadziigo níká idol'áá niigo, bigowayú ḡnáhgo niyati' yidits'íhyú.

23 Áík'ehgo Peter, Ha'alkáh, yiḡnḡiid, áíge' da'akú bedaiskaa. Iskaa hik'e Peter yiḡ onákai, ḡa'íí ḡa' odḡa' bee iḡk'isyú daanliiníí Jóppagé'hi aḡdó' itah onákai.

24 Áíge' náiskaaḡee Caesaréa golzeeyú hikai. Áígee Cornélius bik'íiyú ḡa'íí daabit'ekéhíí daḡa'áyiílaago biba' naházṡaa.

25 Peter t'ah bich'i' higaalmá' Cornélius bidedeswodgo biyahzhi' hayaa na'ádolt'e'go yokaḡḡh náḡodiidzaa.

26 Áíná' Peter nábidnlqozgo, Hizij: shíí aḡdó' dáni k'ehgo nḡee nshḡíni ánsht'ee, biḡnii.

27 Iḡch'i' yaḡti'go ha'a'áazh, áígee ḡáago biba' daḡa'a-ch'ít'éégo yiḡṡaa.

28 Peter gádaayiḡnii, Nḡee Jew nlíni nḡee ḡahgo ha-daazṡi'íí yiḡ na'aashgo, dagohíí yich'i' onadáhgo doo bee bá goz'aa da nohwíí bídaagonoḡsi; ndi shíí Bik'ehgo'ihí'naḡn gáshiḡniigo shiḡ ch'í'nah áyiílaa, Nḡee da'izliḡ adaat'ee, dagohíí dénoch'go adaat'ee, doo daabiḡnii da.

nelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Jóp'pá accompanied him.

24 And the morrow after they entered

into Čæs'á-ré'a. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or

29 Áí bighą shiká odaasoŋ'a'ná' doo t'ąazhi' ąnsht'eego da, dagoshch'i' niyáá: k'adií nanohwídishkid, hat'íi bighą shiká odaasoŋ'a' ląą?

30 Cornélius gábilnii, Díi'i hiskaąná' dákogee in'ąą-zhi' dáshiná' oshkaąh ni'; áígé' ha'iz'ąágé' hayaazhi' taagi łedihikeezyú oshkaąh nt'éego nnee bidiyágé bich'ą'idindłádi shich'i' sizii ni',

31 Gášilnniid, Cornélius, Bik'ehgo'ihinań ni'okaąhii yidezts'ąą, ła'íi tédaat'iyéhií baa ch'onba'íi yee nínálniih.

32 Áík'ehgo nnee Jóppa golzeeyú daadn'áago Simon, da'án Peter holzéhi, yił nánókáh; Simon, ikágé yildzehn, yił sikee, bigową túnteel sikaanii bit'ahyú goz'ąą: ąn nyáago nich'i' yałti' doleeł.

33 Áí bighą dagoshch'i' niká o'íł'aad ni'; nłt'éego ąn-dzaago nyaa. K'adií daanohwigha dała'ánt'ee, Bik'ehgo'ihinań binadzahgee, Bik'ehgo'ihinań hago'at'éego nángon-ąą shiíi dawa daadnts'íhií bighą.

34 Peter yałti' nkegonyaago gánniid, Bik'ehgo'ihinań nnee dałekt'eego yaa natsekees bígosíłsiid:

35 Nnee iłtah at'éego hadaazt'i'ii daantiúgee dahadn Bik'ehgo'ihinań yidnłsinii ła'íi nłt'éego at'ééhií Bik'ehgo'ihinań bił dábik'ehi at'éé.

36 Bik'ehgo'ihinań biyati' Israel hat'i'i bich'i' bił o'ol-

come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Jóp'pá, and call

hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the

'a'íí bídaagonoŋsi, Jesus Christ binkááyú nkegohen'áágo yá'iti': (án dawahá yebik'ehń nlii:)

37 Da'ái yati'íí John, Baptize ádaanohwi'dolne', nii-go yaa yakti'íí bikédé'go Gálilee golzeegé' Judéa dahot'éhé biyi' baa na'goni'go bídaagonoŋsi dishnii;

38 Bik'ehgo'ihí'nan Jesus Náza-reth golzeegé' gólíni, Holy Spirit ła'íí binawodíí bee baa godin'áágo its'áyinktíí: áigé' nkt'éégo ánat'iłgo ánádaal lé'e, ła'íí ch'iidn yisná adaabiłsini n'íí nádaailzihi; Bik'ehgo'ihí'nan yił nlihií bigha.

39 Jews daabini'yú ła'íí Jerúsalemyú dawa ye'ánat'iłki nohwíí nohwińaál ánágot'ił; án tsi'ikna'áhi yidaayi-heskałgo daizes-hii:

40 Áíná' áigé' taagi jii hileehgo Bik'ehgo'ihí'nan nábi-hil'na'ná' ch'í'nah hit'iigo ábíílaa;

41 Doo nnee dawa bich'i' da, áíná' nohwíí daahihiil-tséh doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan hadaanohwihezniłií nohwi-ch'i' Jesus daztsaągé' naadiidzaahíí bikédé'go bił da'ii-daa n'íí Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'i' ch'í'nah hit'iigo ábíílaa.

42 Jesus gánohwiłniigo nohwá ndaagoz'aa, Yati' baa gozhóni nnee baa bił nadaagołni', ła'íí bich'i' gáshildol-niih, Daahinaahíí ła'íí nanezna'íí yaa Yakti' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan haiyiktíí.

43 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí dawa án yaa nadaagołni'go gádaanniid, Án bizhi'íí bee dahadń bo-

children of Ís'rá-él, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they

slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission

dlaago ba'ohííhn binchq'íí da'izlíne doleeł.

44 Peter t'ah díí yaa yałti'go hayíí daidezts'aaníí da-wa Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

45 Círcumcise* ádaabi'deszaahíí bitahgé' Jesus daa-yodlaaníí Peter yił hikaihií bił díyadaagodzaa, áí nnee doo Jews daanlíni da ndi Holy Spirit bee baa daagodes-t'ąąhií bighą.

46 Holy Spirit-híí yati' ła'i yee yádaałti'go ádaabiłsigo ła'íí, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ahédaandzi, daaniigo daidezts'ąą. Áík'ehgo Peter gáníí,

47 Hadń díí nnee dánohwíí k'ehgo Holy Spirit bee baa daagodest'aaníí doo tú bee baptize ádaabi'dilne' bik'eh da nzi?

48 Áík'ehgo Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaano-hwi'dolnił, niigo yee yágon'ąą. Áíge' gádaabiłmii, Da'kwíí hiskaązhi' kú nohwitahyú síndaa.

CHAPTER 11

1 Nadaal'a'a ła'íí Jesus bee iłk'ííyú daanliiníí Judéayú daagolíiníí, doo Jews daanlił dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' ałdó' nádaagodn'ąągo yaat'ídaanzı.

2 Áík'ehgo Peter Jerúsalem yúdag onanádzaago nnee círcumcise* ádaaszaa zhínée daanliiníí doo bił daabik'eh dago

3 Gádaabiłmii, Nnee doo círcumcise ádaaszaa dahi bił da'ináa ląą.

of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gén'tiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gén'tiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by

4 Áík'ehgo Peter hago'at'éégo ánádaagot'ííhí ilké' nyinilgo yaa yil nadaagolní' nkegonyaa gáníigo,

5 Jóppa golzeeyú sídáágo oshkáahgo shil ch'í' nah ágol-néh nkegonyaa: Hat'ííshí ligaihi shich'í' bíl nkegonyáá, nadik'á' ligaihi diigé' daayotá'go shich'í' yilnkedaistsooz-go hiłtsáa:

6 Da'as'ah ne'íidgo áí biká'gee ba' iltah at'éhi, dziłká'yú daagolíní, ch'osh la'íí dló' nadaakaigo hiłtsáa.

7 Yati' desiits'áá gáníigo, Peter, nádndáh, nałtseedgo nnáa.

8 Áiná' gádéniid, SheBik'ehń, doodah, da'izlíné dago-híí doo daahiidaago nohwá goz'áa dahíí doo hwaa ízaash-né'i at'éé da.

9 Yati'íí yaaká'gé' gánáshido'niid, Bik'ehgo'ihí'nań nłt'éégo áyíílaahíí doo da'izlíné bíłnnii bik'eh da, nii.

10 Díí k'ehgo taadn da'ilké'go shich'í' ágodzaa: áíge' nadik'á' ligaihíí yaaká'yú bíł onágodzaa.

11 Áíge' dagoshch'í' nnee taagi Caeseréa* golzeegé' shich'í' hil'aad lááhi shaa hikai.

12 Holy Spirit gáshilnniíd, Ákú bíł nádńkáh, doo t'áa-zhí' nt'éégo da. Odlá' bee ilk'isyú daanliiníí gostán ałdó' bíłonáhiikai, áígee nkaigo nneehíí bigowá yune' ha'áhiikai:

13 Áík'ehgo nohwíl nagosní' hago'at'éégo bigowá yune' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi sizíigo yiłtsáago

order unto them, saying,

5 I was in the city of Jōp'pá praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæs'á-ré'á unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Jōp'pá, and

gábiłn*niid*, N*nee* ła' Jóppa golzeeyú daadn'áá, Simon, da'an Peter holzéhi, yil nánókáh;

14 Án ni ła'íi bił nahántaaníi biłgo yati' bee hasdádok-kahíi yaa nił nagodol*ni*h.

15 Áik'ehgo bich'i' yádaashti' nágodiidzaago Holy Spirit bee baa daagodest'ąą, ntsé godeyaaná' nohwaa daagodes-t'ąą n'íi k'ehgo.

16 Jesus á*ni*i n'íi, John tú zhá yee baptize ádaayizlaa; ndi nohwíi Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dol*ni*ł, nohwil*ni*i n'íi bénash*ni*ih.

17 NohweBik'eh*n* Jesus Christ daahosiidłá*ad*ná' Bik'ehgo'ih*i*'na*n* Holy Spirit nohwaa daizné'íi bíi ąldó' da'ái k'ehgo baa daizné'yúgo, shíi doo hat'íi bee inshł*i* dago, doo doodah dish*ni*i da ni'.

18 Ái daidezts'ą*an*á' doo hat'íi ndaado'*ni*i da, áiná' Bik'ehgo'ih*i*'na*n* ya'ahédaanzigo gádaan*ni*i, Áik'ehgo n*nee* doo Jews daanł*i* dahíi ąldó' binchq'íi yich'ą'zh*i*' ádaasdzaayúgo ih*i*'naa doo ngonel'ąą dahíi Bik'ehgo'ih*i*'na*n* baidin'ą*ą*.

19 Stephen zesdiłhíi bikédé'go Jesus daayokąąhíi bi-niidaagodeszaahíi bighą ilch'ą'yú oheskaihíi, ła' Phenice* golzeezhi', ła'íi Cýprus golzeezhi', ła'íi Ántioch golzeezhi' oheskai, dá Jews daanliiníi zhá Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi-yati' yee yich'i' yádaakti'go.

20 Ła'íi n*nee* Cýprus golzeegé' ła'íi Cyréne* golzeegé' daagoliiníi Ántioch golzeeyú hikainá' n*nee* Greek biyati'

call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what

was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the G*en*'tiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Ph*eni*c*ę*, and Cyprus, and An'ti-*och*, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and C*y*-r*e*-n*e*, which, when they

yee yádaakti'íí yich'i' yádaakti', Jesus nohweBik'ehń yaa yił nadaagolni'go.

21 Bik'ehgo'ihí'nań yił daanliigo nnee ląągo da'osdlaąd-go Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' dahaskai.

22 Jesus daayokaąhíí Jerúsalemgee ha'ánałséhíí áí yaat'idaanzigo Bárnabas Ántiochyú odais'a'.

23 Ákú nyaáyú Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ye'ána-t'íííí yiłtsaągo bił gozhqó le'e, Nohwi'odla' nłdzilgo bee nasolsiigo nohweBik'ehń doo bich'ę'zhi' ánádaahołne' da, daayihniigo yidag yádaakti'.

24 Bárnabasń nnee nk'ėhi nlii, Holy Spirit ye'at'ėhi, ła'íí bi'odla' nłdzili: áík'ehgo nnee ląągo Bik'ehgo'ihí'nań daayosdlaąd.

25 Áíge' Bárnabas Társus golzeeyú Saul yíka ntaayú óyáá:

26 Ákú yaa nyaągo Ántiochyú yił nat'áázh. Áígee Jesus daayokaąhíí yił ha'ánałséhgo dała'a łegodzaa, áík'ehgo nnee ląągo yił ch'idaagoz'ąą. Ántiochgee Jesus daayokaąhíí da'ikłsé ínashood daahosze'.

27 Áí benagowaaná' nnee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaakti'íí Jerúsalemge' Ántiochzhi' hikai.

28 Áí ła' Ágabus holzéhi hizi'go, Holy Spirit yábiyił-ti'go, Ni'gosdzán dahot'ėhé shińá' góyéégo begodigháh, nniid: Cláudius Caesar nant'án nlińá' díí begolzaa.

were come to An'ti-ōch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as An'ti-ōch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much

people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tār'sūs, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto An'ti-ōch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in An'ti-ōch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto An'ti-ōch.

28 And there stood up one of them named Āg'á-būs, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to

29 Ínashood daantiígee dayídaanel'aagee Jesus bee bi-k'íiyú Judéayú daagolíínií bich'odaahi'nii daanzigo biini' ladaizlaa:

30 Gádaadzaago Bárnabas la'íí Saul yaa daizné'gé' Judéayú ínashood yánaziinií yich'í' odaizné'.

CHAPTER 12

1 Áí benagowaaná' Hérod nant'an nliigo ínashood la'yiniidaagonłsi nkegonyaa.

2 Án bik'ehgo James, John bik'isn, besh be'idilthshé bee zesdij.

3 Áí Jews gaanliinií bił dádaabik'ehgo yígołsiidná', Peter aldó' ha'alt'e'go yee nagoshchij l'é'e. (Bán benilzoolé da'adihgo bán alzaahi daach'iyaaaná' díí be'ánagot'ij.)

4 Áík'ehgo Peter Hérod bik'ehgo daayiksoodgo ha'á-daist'e', áigé' siláada díí'go sinili binádaadéz'ijgo baa neltij; Bitis-hagowáh* bee bíná'godiníhgo bikédé'go nnee bináál ch'ínádishteeł nzigo.

5 Peter ha'ána'ilka' yune' ásitijná' Bik'ehgo'ihí'nan bi-ch'í' ínashood ha'ánałséhíí dá bá da'okaah nt'éé l'é'e.

6 Iskaą hik'e Hérod Peter ch'ínádishteeł nzi lago, ndi da'ái bitlé' besh hishbizhíí naki bee libi'dest'qogo siláada naki bigizhyú alhosh: siláada la'ihíí dáádítíhgee yiná-daadéz'ij l'é'e.

pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

NOW about that time Hēr'od the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the

Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Hēr'od would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 Dahíko Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ch'í'nah ádelzaago ha'ásitij yune' ididezdlaad: Peter bi'ask'ehyú bedelchidgo, Daháte nádndáh, biłnıid. Bésh hishbizhıı bigan bee łestł'qó n'ıı nanehesdee.

8 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gánábıldo'niid, Nıdiyáge ánágodle'go áde'itł'ó, ła'ıı nıkee na'astł'óné bee ná'nl'éés: áík'ehgo ágádzaa. Áíge' gánábıldo'niid, Iká' ninasti'ıı ídinánłtihgo shiké' nıh.

9 Áíge' ch'ınyáago yiké' dahiyaa; Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ánat'ıjıı da'anıi bich'ı' ánat'ıjıı doo yígółsi da; áína' daazhógo shıł ch'í'nah ágodzaa nzi lé'e.

10 Siláada yınádez'iinıı iłtséhiı ła'ıı iké'geehıı yitis ch'ın'áazhná' kih goznııı bich'ı'zhi'go bésh dáádıtıhi yaa n'áazh; áı dabınik'eh ch'ínkééz: áíge' ch'ın'áazhgo kih bi-gizhyú itın yune' o'áazh; áígee dagoshch'ı' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bich'á' onádzaa.

11 Peter dabiı ídinágolziıdgo gánıid, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á shich'ı' yiłaadgo, Hérod bıla'łt'áhge' ła'ıı Jews daanliinıı hago áshidılne'go ndaayokıı n'ıı yich'á' ch'ı-shinkłthgo bıgosıłsiıd.

12 Díıyígółsiıdná' John, da'án Mark holzéhi, bimaa Mary bigowayú óyáá; áígee łaágo dała'adzaago da'okałh lé'e.

13 Peter ch'ı'ítinyú dáádıtıhıı nyinests'igo it'eedn, Rho-

7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the

iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Hēr'od, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of

da holzéhi, dáádítíhyú nyáá.

14 Peter bizhihií yígołsiıdgo dá doo yá ch'í'ítinhé bił gozhóqgo ha'ánálwodgo, Peter dáádítíhgee sizii, niigo nnee ákóne' naháztaaníi yił nadaagosni'.

15 Niini' ádiłh née! daabiłnniid. Áiná' dayúweh ágánií. Gánádaabiłdo niid, Binádidzołíi zhá benagowaa.

16 Áiná' Peter dayúweh dáádítíh nyinłts'i: áigé' bá ch'í-da'iztaago daabiłtsaąná' bił díyadaagot'ee lé'e.

17 Dant'éhe naháztaą doleełhií bighá nabída'igizh, áigé' hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nań ha'ána'ilka'gé' ch'ibinłtiinií yaa nagosni'. Áigé' gánniid, Díi ágodzaahíi James ła'íi odlá' bee nohwik'íi yú baa bił nadaagołni'. Áigé' dahnyaa-go łahyúgo onanádzaa.

18 Hayiłkaą hik'e siláada bitahyú ch'ini hadndláad, Peter hago adzaa, daaniigo.

19 Áigé' Hérod bíka ntaa ndi doo hwaa baa nyaa da, áik'ehgo siláada yinádaadéz'ii n'íi baa yá'iti'go natseedgo yándaagoz'ąą. Áigé' Judeagé' Caesaréayú* óyáago da'ái-gee sidaa lé'e.

20 Hérod, Tyre ła'íi Sídongee nnee daagoliínií yich'i' hashkee: Blástus, Hérod yánał'a'a, t'eké ádaisdlaago da-łaházhi' dała'adzaago Hérod yaa hikai, nkegohen'ąą le', daaniigo yich'i' yádaałti', nant'an bini' bich'ą'gé' zhá da-

the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought

him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Hēr'ód had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Çæs'á-ré'a, and there abode.

20 ¶ And Hēr'ód was highly displeased with them of Tyre and Sí'dón: but they came with one accord to him, and, hav-

'iyāāhīi bighā.

21 Áík'ehgo ch'ídaagoz'aanīi bijīi Hérodo nant'án k'ehgo ík'e'idlaago nant'án dahsdaa n'gee dahnezdaago nnee hi-kaihií nkt'éégo yich'i' yakti'.

22 Áík'ehgo nneehīi, Díi bich'i' da'ch'okāāhn bizhihií ánií, doo nnee da! daaniigo ndaadidilghaazh.

23 Hérodo, Bik'ehgo'ihī'nan zhā daach'idnksini at'éé, doo nii dahīi bighā dagoshch'i' Bik'ehgo'ihī'nan binal'a'a yaa-ká'gé'hi kah bik'izhi' áyíílaa: áígé' ch'osh bitsi daiyaago bizes-hií.

24 Áiná' Bik'ehgo'ihī'nan biyati'íi dayúweh didezdaad-go nchaa silií.

25 Bárnabas la'íi Saul bilgo, bighā daades'a' n'íi āāł ádaizlaaná' Jerúsalemgé' John, da'án Mark holzéhi, yił nakai.

CHAPTER 13

1 Ántiochgee ínashood ha'ánálséhií Bik'ehgo'ihī'nan bin-kááyú yádaakti'íi la'íi ilch'ídaago'aahíi, áí Bárnabas la'íi Símeon, Niger*holzéhi, Lúcius, Cyrénegé' gólíni, Mán-aen, Hérodo nant'án yił daahina'n, la'íi Saul itah ha'ánakah lé'e.

2 Dáshiná' Bik'ehgo'ihī'nan daayokāāhná' Holy Spirit gábiñii, Bárnabas la'íi Saul shá nada'iziidgo bich'i' áde-niid n'íi shá its'ánole.

ing made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

21 And upon a set day Hēr'ód, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER 13

NOW there were in the church that was at Án'ti-öch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Ní'ger, and Lucius of Çy-ré'né, and Mán'a-én, which had been brought up with Hēr'ód the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work

3 Áík'ehgo dāshiná' náda'oskaḡdná' Bárnabas ła'íí Saul yiká' ndaadesnii, áigé' odais'a'.

4 Áigé' Holy Spirit odaabis'a'go Seléuciayú n'áázh; áigé' Cýprusyú bił oda'iz'eel.

5 Sálamisgee n'áázhná' Jews ha'ánálséh nagoz'aḡ yune' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yaa yádaaḡti': John bich'odaanii l'é'e.

6 Páphos golzeegee ni' tayi' dahgoz'áni yiká' ch'ín'áázh; áigee nnee Bar-Jesus holzéhi, Jew nlíni, bena'ich'aahíi iłtah at'éego áná'ol'ııhi, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziid ádil'ínihi, Paul ła'íí Bárnabas baa n'áázh l'é'e.

7 Án nnee góyáni, nant'an nlíni, Sérgius Paulus holzéhi yił n'áázh; án Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íi yidits'ıh há-t'ııhıi bigha Bárnabas ła'íí Saul yiká'ıı'a'.

8 Áiná' Bar-Jesus, da'an Élymas holzéhi, (Élymas golzeehıi bena'ich'aahıi iłtah at'éego áná'ol'ııhi golzee-go ágolzee) nant'an dánko odlḡḡ hileeh nzihiıi bigha Bárnabas ła'íí Saul yidáhzhı' yaḡti' l'é'e.

9 Áiná' Saul, (da'an Paul holzéhi) Holy Spirit yábiyił-ti'go da'as'ah yineł'ıı,

10 Áigé' gáyıııi, Ni, ch'iidn bik'ehgo ánt'íni, dawahn nnee bich'ı' nach'áhi, dawahn nchq'go ánt'éhi, nłt'éego ágo-t'eehıi dawa doo nił nzhqḡ dahi, Bik'ehgo'ihí'nan bich'ı' ts'ı-godesdḡ itınhıi digizgo áńsini, doo dayúweh ágánt'ıı da le'.

whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Sē-leū'ci-á; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Sál'a-mis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Pá'phós, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bár'-jé'sús:

7 Which was with the deputy of the

country, Sēr'gi-ūs Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Ēl'ý-más the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is* called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the

11 K'adíi Bik'ehgo'ihí'nań nich'í' ná'diziidgo dét'ihézhí' nínáá ágodiḡgo ch'ígona'ái doo hí'íí da nleeh. Dagoshch'í' biná'oh golbaa gozliḡ, áigé' godilḡhíł bik'egonyáá; áík'ehgo hadń bidiloqsn yíka nantaa nágodiidzaa.

12 Áigé' nant'an ánágot'ííhí' yo'ííná', Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee bił ch'ígót'aah n'íi baa yił díyagot'eego osdlaḡad.

13 Paul yił nakaihíi biłgo Páphosgé' bił oda'iz'eel, ni' Pamphýlia golzeehíi biyi' Pérga golzeezhi' hikai: áigé' John bich'á' Jerúsalemyú onádzaa.

14 Áigé' Pérgagé' yúweh ni' Pisídia golzeehíi biyi' Ántioch golzeeyú onanákaí, Jews daagodnłsiníi bijii ha-ánáłséh goz'ḡḡ yune' ha'ákaigé' dahdinezbiḡ.

15 Begoz'aaníi ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'i-ziidi n'íi biyati' daayozhiihíi bikédé'go Jews ha'ánáłséhíi binadaant'a' bich'í' oda'is'a' gádaaniigo, Nnee daanołini, shik'íiyú, yati' ła' nnee bich'í' bidag yádaakti' lé'eyúgo dák'ad ágádaadołiih.

16 Áík'ehgo Paul hizi'go na'ígizhná' gáníi, Israel hat'i'i daanołini, Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, ídaayesołts'ḡḡ.

17 Díi Isreal hat'i'i Bik'ehgo'ihí'nań daayokaḡhn daano-hwitaa n'íi hayiheznilgo mi' Egypt, doo daabíyéhi biyi' daagoliḡ n'ná' nnee ízisgo ádaat'eego áyiílaa ni', ła'íi bi-nawod bee ni' Egyptgé' ch'íinil ni'.

Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Pá'phós, they came to Pēr'gá in Pám-phýl'i-á: and John departing from them returned to Jeru-salem.

14 ¶ But when they departed from Pēr'gá, they came to Án'ti-óeh in Pi-sid'i-á, and went into the synagogue on

the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the syna-gogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Ís'râ-él, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Ís'râ-él chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilder-

18 Dénchq'go ádaat'ee ndi yinádéz'iigo da'izliiyú diz-dinhíí hagee bił legodzaa.

19 Ni' Cánaan golzeegee nnee gots'idýú hat'i'i doo ha-t'íí dago áyiílaaná' bini' n'íí Israel hat'i'i dala'a daantiígee biyéé doleeíí bebigozihií yá áyiílaago ni' yá ilk'idaahos-dzog.

20 Áí bikédé'go aayádaaltihíí bánadaant'aago bá ágólaa, díídn gonénadínyú ashdladin legodzaayú shí, Bik'ehgo'i-hi'nan binkaayú na'iziidi, Samuel holzéhi, nyaázhi'.

21 Áíge' ízisgo nant'an daayokeed; áik'ehgo Saul, Kish biye', Benjamin hat'i'íí nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan baa destii-go bānant'aago dizdin legodzaazhi'.

22 Án k'ihzhi' nnáíntíí' David nant'an ánálzaa; án díí k'ehgo ániigo yaa nagolní', David, Jesse biye'híí shí dábik'ehyú át'éehíí la'íí dáhasht'ííyú ánat'ííhí bígosíksíjd.

23 Díí nnee bich'á'gé' hadaafishchínihíí bitahgé' Bikeh-go'ihí'nan ngon'áání k'ehgo Israel hat'i'i bá Hasdá'iinihíí bá yiktíí, án Jesus holzee:

24 Doo hwahá Jesus higháh daná' John, Nohwinchq'íí bich'á'zhi' ádaame'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo Israel hat'i'íí dawa yich'i' yakti' lé'e.

25 John binasdziid k'ad aal áile'ná' gáníí, Hadn át'íí daashidomiih? Shíí doo án ást'íí da. Ndi shikédé'go hígáhihíí biket'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítíí da.

26 Nnee daanohíni, shik'ííyú, Abraham hat'i'i daanohí-

ness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chā'nāan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Is'ra-él a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Is'ra-él.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am

ni, ɬa'íí nohwitahgé' Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, has-dách'ikáhií baa na'goni'íí nohwií nohwich'í' alzaa.

27 Jerúsalemyú daagoliínií binadaant'a' dábiłgo Jesus doo yínadaagolzi da, ɬa'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaanii n'íí, godilziníí bijii dawahn náhójii n'íí doo bił idaagozi dahíí bighą ádaanii n'íí begolzaa, da'itsaahíí bee bá ndaagoz'aągo.

28 Hat'íí bighą daayizihéehíí doo yídaagołsi da, ndi Pílate nádaayokaąh, zihéé daayilniigo.

29 Bek'e'eshchiinií aął begolzaaná' tsí'ılma'áhi biká'-gé' godah ch'ínadaiztiigo, tsébi'í'án yune' ilch'í'ndaizti.

30 Ndi daztsaągé' Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na':

31 Áigé' ɬąągo iskaągo hayíí Gálileegé' Jerúsalemzhi' yil hikaihií yich'í' ch'í'nah ánadil'ii lé'e, ái k'adyúgo bináál ánągot'iidíí nnee yil nadaagolni'.

32 Yati' baa gozhóni baa nohwił nadaagolni', bich'ą'gé' hadaahinelt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań bąngon'aą n'íí k'ehgo,

33 Jesus nábi'dihil'na'íí, nohwií bichagháshé daandliinií nohwá ye'ilaa; psalm nakigee aldo' biyi' gáníigo k'e'-eshchií, ShiYe' níłi, díi jügé' nitaa síłi.

34 Doo diłdzid nanádleeł dago daztsaągé' náyihilna'íí yaa nagolni'go gáníí, Da'aniigo David bąngoni'aání no-hwií nohwaa nshné'.

not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepul-

chre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this

35 Psalm 1a'íí aldó' biyi' gánádi'nii, Dilzini Nlíni ní-yééhíí dildzidíí doo bee bángon'aah da.

36 Davidhíí naghaa n'ná' habinołt'ííhíí bá Bik'ehgo'ihí'-nań yigha bin'a'íí ąął áyíílaahíí bikédé'go, David daztsąą-go bik'íí n'íí 1e'sinilíí bitahyú nbi'deltíí 1é'e, áík'ehgo nłdzid;

37 Ndi Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na'íí doo nłdzid da.

38 Áí bigha nnee daanołini, shik'ííyú, bídaagonołsi le', díí nneehń baa nohwił nagolnı', binkaáyú dénchq'go ádaa-nołt'ee n'íí nzhooníí bee nohwaa nágodit'aahíí bigha:

39 Hayíí án yodlaąhn dawahá biyi'gé' nłt'éego ch'ibíł-teehi at'éé, áína' Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí Moses binkaáyú ni'né'i doo dawa bee ch'íkółteehi at'éé da.

40 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi ágádaanii n'íí doo bee nohwich'ı' ágonéh da doleełhíí bigha baa daagonołsąą;

41 Sąą, aadaadłohíí daanołini, nohwił díyadaagot'ee, doo haada daadołeek: nohwíí yółkaahíí biyi' hat'ihíta ashle', áí ashle'íí 1a' nohwił nagolnı'yúgo ndi doo daahołdłąą da.

42 Jews daanliiníí ch'ínákainá' doo Jews daanlii dahíí, Iké'gee godilziníí bijii da'áík'ehgo nohwił nanádaagodoł-nih, daabiłmiigo nádaabokaąąh.

43 Áík'ehgo dała'ách'it'ééhíí ąął tanách'osaąná' Jews daanlíni 1a'íí Jews bi'okaąhíí yédikaihíí daidnłsini 1ąągo Paul 1a'íí Bárnabas yiké' dahiskai; áí bich'ı' yádaałti'

wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye

could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gėntiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and

la'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí dayúweh nht'éégo baa hołkaah, daabilniigo bidag yádaałti'.

44 Áíge' godilziḥ hik'e kiḥ goznilgee nneehíí dásdozhá dawa dała'adzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' ídaayésts'ąayú.

45 Jews daanlíni nnee dała'at'ééhíí daayiłtsąaná' dážhó da'olch'iid l'é'e, Paul ániíhíí doo áígee da, daanii la'íí nchó'go yaa yádaałti'.

46 Paul la'íí Bárnabas doo biini' hah dago gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí nohwíí iłtsé nohwich'í' bee yá-iti'go dábik'eh: ndi daanohwíí k'ihzhi' bídaasoyilgo dahazhi' ihí'naahíí doo bik'eh sitiḥ da daanołsi dago, ádándaa-gosołt'ąahíí bighá doo Jews daanliḥ dahíí bich'í'go dahsiikai.

47 Ágáníigo nohweBik'ehn nohwá ngon'ąą, Doo Jews daanliḥ dahíí bá idindláádíí nlúgo haniłtíí, ni'gosdzán ná-hen'ąayú nnee iłtah at'éégo hadaazt'i' i ninkaáyú hasdákah doleeł.

48 Doo Jews daanliḥ dahíí díí daidezts'ąaná' bíł daago-zhóogo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' ya'ahédaanzi l'é'e: dahazhi' daahinaa doleełgo nábidihesdlaahíí dawa da'osdłąąd.

49 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' Ántioch binaayú dahot'éhé didesdlaad l'é'e.

50 Ndi Jews daanlíni isdzané daagodnłsini nht'éégo bí-daagozini, la'íí nnee nant'an daanlíni ákú daagoliínií bii-

Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of

everlasting life, lo, we turn to the Gën'tileş.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gën'tileş, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gën'tileş heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution

ni' yá ádaagozlaa, Paul la'íí Bárnabas biniidaagododle', daaniigo, áík'ehgo daabini'gé' ch'ídaayineyood.

51 Bikee leeze yaa daayiiháal, doo hádaabich'it'íi dahíí nnee bee bígózihíí bigha, áigé' Icóniumyú onanát'aazh.

52 Hayíí da'osdlaadíí bijíí dawa yee bíl daagozhqó, la'íí Holy Spirit ye'ádaat'ee lé'e.

CHAPTER 14

1 Icónium golzeegge Paul la'íí Bárnabas bílgo Jews ha'ánálséh goz'aq yune' ha'a'áazhgo yádaakti', áík'ehgo nnee láago da'osdlaad, la' Jews daanlíni, la' Greeks daanlíni.

2 Áiná' Jews doo da'odlaq dahíí, doo Jews daanlii dahíí yił daagoshkishgo odla' bee ilk'íiyú daanliinií bich'í' n-chq'go natsídaakeesgo ádaizlaa.

3 Da'áigee sikeego nzaad ogoyaago, doo biini' hah da-go Bik'ehgo'ihí'nan yá yádaakti' lé'e, áík'ehgo godiyihgo be'ígózini la'íí ízisgo áná'ol'íi Paul la'íí Bárnabas bin-kááyú Bik'ehgo'ihí'nan ánat'íi go biyati' yee bílgoch'oba'íi da'anii at'éego bígózigo áyiílaa.

4 Áigee nnee daagoliínií ilk'ékai; la' Jews daanliinií yił daagost'íi; la'íí Paul la'íí Bárnabas yił daagost'íi.

5 Doo Jews daanlii dahíí la'íí Jews daanliinií bindaant'a' bílgo biní'da'díhíh la'íí nbída'ihe'go ndaagoshchíi,

6 Áí yídaagolsiídná' Lýstra la'íí Dérbe, Lycaónia biyi'

against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto I-cō-ni-um.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14

AND it came to pass in I-cō-ni-um, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gēn'tiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gēn'tiles, and also of the Jews with their rulers, to use them

kih nagoznilyú ła'íí binaayú dahtsídinkij.

7 Ákú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

8 Lýstra golzeegee nnee di'ilihi sidaa lẹ'e, dągozlii-ná' dasa'go doo nagháhi da:

9 Án Paul yakti'go yidits'ag: Paul da'as'ah bineł'íigo bi'odla' goliigo nádziigho bígołsiid,

10 Áík'ehgo, Nádnáhgo hizij, biłnii. Nnee di'iln dá-hah nádihitahgo dahiya.

11 Nnee dała'at'éehíí Paul adzaahíí daayiłsaaná' Lyca-ónia biyati'íí yee nádaadidilghaazhgo gádaanii, Daadinłzi-níí nohwich'í' nken'ááš, nnee k'ehgo nohwitahyú anát'ash.

12 Bárnabasń Júpiter daayiłnii; Paulhií, itisgo yakti'-híí bighą Mercúrius daayiłnii.

13 Kih goznilií bádngée kih biyi' Júpiter bich'í' da'ch'o-kaąhií goz'aą lẹ'e; áígee Júpiter bich'í' okaąh yebik'ehn magashi ła'íí ch'il hishbizhgo alzaahíí ch'é'ítiinzhí' ła'á-daizlaa, magashihií natseedgo Paul ła'íí Bárnabas okaąh-go baa hi'niłł nzigo, nnee dała'adzaahíí binadzahgee.

14 Áína' nadaal'a'á, Paul ła'íí Bárnabas, díí yaat'ídaa-nzigo doo biłdaanzhoq dago ák'e nada'ihidziiz nągodiidzaa-go, nnee dała'at'éehíí yitah anákeel lẹ'e, nawode gádaaniigo,

15 Nnee daanołni, hat'íí ląą bighą ágádaakt'ii? Nohwíí ałdó' nohwíí k'ehgo nnee ndłni ánt'ee; daazhógo ádaat'ehi

despitefully, and to stone them,

6 They were ware of it, and fled unto Lys'tra and Dēr'bē, cities of Lȳc'a-ō-ñi-ā, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lys'tra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what

Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lȳc'a-ō-ñi-ā, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mēr-cūr'i-ūs, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like pas-

bich'á'zhi' ádaame'ná' Bik'ehgo'ihí'nan hínáhi daaholkaqah le', án yáá, ni'gospdzán, túnteel lá'íí dawa biyi' daagolínihíí áyíílaahi at'éé:

16 Án doo áníiná' nnee ítah at'éégo hadaazt'i'i dabiini'yú nadaakeego áyíísi lé'e.

17 Da'ágát'éé ndi be'ígózi doleeíí dawahn nohwich'i' ch'í'nah áyíísi, nlt'éégo nohwich'i' at'éé, nanágoltíngo lá'íí ná'nt'íngo nohwá ágóísi, ch'iyán lá'íí ílgoyíshóóníí bee hwoi daandliigo ánohwiísi aldó'.

18 Áí gánniidgo magashi nastseedgo bee daahohiikaqah daanzi n'íí t'áqzhi' ádaadzaa, ndi dásdozhá begolzaa.

19 Jews daanlíni Ántiochgé' lá'íí Icóniumgé' hikaihíí nnee lá' yiini' yá ádaagozlaago Paul leyída'isne'go, daztsaa láá daanzigo kíh gozníl bitisyú ch'ídaideshood.

20 Áíná' ínashood binaayú naziigo, nádiidzaago kíh gozníl yune' onanádzaa: áíge' iskaq hik'e Dérbeyú ó'áázh, Bárnabas bígo.

21 Áí kíh goznilyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolní'go láágo da'osdlaqdná' Lýstra, Icónium lá'íí Ántioch golzeeyú t'áqzhi' onákai,

22 Ínashood nldzilgo ádaile'go, yidag yádaakti'go, Dayúweh da'oldlaq le', daayííniigo, lá'íí, Nyé'i daadihiits'ago zhá Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií itah

sions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain*

Jews from Án'ti-öeh and I-có'ní-üm, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Dêr'bê.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lÿs'trá, and to I-có'ní-üm, and Án'ti-öeh,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom

daahiidleeh, daayilniigo aldó'.

23 Dáshiná' da'okaahgo inashood ha'ánaíshíi dawago yánazíni yá hadaiheznílná' Bik'ehgo'ihí'nan yada'otííhíi yaa yidin'áá.

24 Pisidia yiyi' ch'in'áázhná' Pamphýliagee n'áázh.

25 Pérgagee Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yee yádaakti'gé' Attália golzee yuyaa onanát'aazh.

26 Áíge' Ántiochyú t'áazhi' bíł onada'iz'eel, áíge' o-daach'is'a' ni', áíge' binasdziidíi ááł ładaizlaahíi Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íi yee baa daagodest'áá ni'.

27 Ákú nakainá' inashood dala'adzaago hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidíi dawa yaa yił na-daagolni', łá'íi doo Jews daanlii, dahíi odláago yá yił ch'ída'iztaaníi aldó'.

28 Da'áígee inashood yił naháztaago nzaad godeyaa.

CHAPTER 15

1 Ła' nnee Judéa golzeegé' hikaigo odlá' bee ilk'íiyú daanlíni yił ch'ídaago'aah, Moses yegos'aaníi bik'ehgo circumcise* ádaanohwi'deszaayúgo zhá hasdálkáh, daanliigo.

2 Paul łá'íi Bárnabas díi yaa yádaakti'go díyat'eego yił łahada'dit'áh, áík'ehgo Paul łá'íi Bárnabas, łá'ihíi aldó' Jerúsalem yúdag nadaal'a'a łá'íi inashood yánazíni díi

of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pí-síd'i-á, they came to Pám-phýl'i-á.

25 And when they had preached the word in Pěr'gá, they went down into Át'tá-lí'á:

26 And thence sailed to Ān'ti-ōch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they re-

hearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gēn'tiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto

baa nahódaidilkidyú dolkah, daayilniigo hadaiznil.

3 Ínashood ha'ánálséhií daabides'a'go dahdiikai; doo Jews daanlii dahíí Jesus yich'i' dahaskaihií yaa nadaagol-ni'go Pheníce* la'íí Samária golzeeyú ch'íkai: odlá' bee ilk'ííyú daanliinií dawa yaa bił daagozhqó.

4 Jerúsalemyú hikainá' ínashood ha'ánálséhií, nadaal-a'a la'íí ínashood yánazini biłgo yaa hikaihií ba'ahédaa-nzigo hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidií dawa yaa yił nadaagolni'.

5 Ła' ínashood Phárisees* zhinéego daagot'iinií daahizi'go gádaanniid, Da'anii círcumcise* ádaal'iigo dábi-k'eh, la'íí Moses yegos'aanií bikísk'eh ádaanoł'eego daan-niigo bándagosiit'aa.

6 Nadaal'a'a la'íí ínashood yánazini díí yaa yádaakti'-hií bigha dala'adzaa.

7 Nzaad godeyaago łahada'dit'ahná' Peter hizi'go ha-dzii, Nnee daanołni, shik'ííyú, dá'alk'ina' yati' baa go-zhóni, Jesus baa yati'íí, shíí shinkááyú doo Jews daanlii dahíí daidits'ago Jesus daayodłaa doleełgo Bik'ehgo'ihí'-nan nohwitahgé' hanáshíłtíí ni'.

8 Bik'ehgo'ihí'nan daakojíí dawa yígółsini Holy Spirit nohwíí nohwaa daadest'aanií k'ehgo bíí aldo' baa daades-t'aaago bił'ijoónií yee yił ch'i'nah áyíłsi;

9 Nohwíí la'íí bíí biłgo dáłelt'eego nohwaa natsekeesgo

the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phē-ni'cē and Sā-mā'ri-ā, declaring the conversion of the Gēn'tiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Phār'i-sēes which believed, say-

ing, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gēn'tiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the

bi'odla' bee bijíí nkt'éégo ánádaisdlaa.

10 Áík'ehgo hat'íí bigha nohwíí la'íí daanohwitaa n'íí ch'éh ádaahiil'íí n'íí, Jesus daayodláni doo Jews daanlii dahíí ladaile'go ádaakt'íigo Bik'ehgo'íhi'nań nabídaanołtaa?

11 Jesus Christ nohweBik'ehń dāzhq bílgoch'oba'íí bee hasdāhii'ńíígo bííaldó' da'áík'ehgo hasdákāhgo dahohiidlaa.

12 Nnee dala'adzaahíí dawa doo hat'íí daahiłts'ag daná' Bárnabas la'íí Saul yídaayéstsa, hago'at'éégo doo Jews daanlii dahíí bitahyú Bik'ehgo'íhi'nań binkááyú godiyiigo ánágot'íííí la'íí ízisgo áná'ol'íííí ánáda'ol'íí n'íí yaa nadaagolní' lē'e.

13 Aał hadaasdziiná' James hadziigo gānniid, Nnee daanołíni, shik'ííyú, shídaayełts'a:

14 Símeon gāńíí ni', Da'íłtséna' doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'íhi'nań bizhi' yee da'okaahgo hayiníí doleełhíí bigha yaa nyaá lē'e.

15 Dáłekt'eego Bik'ehgo'íhi'nań binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosní'; díí k'ehgo k'e'eshchíí ni',

16 Díí bikédé'go nádishdaalgo David bich'a'gé' hadaashchínihií nadaant'ango ánádaashdle', kīh ánágoch'idle' lehíí k'ehgo; nagohezgo' n'íí dawa nágodisht'íí, nkt'éégo nnágodish'aal:

17 Nnee la'ihíí aldó' Bik'ehgo'íhi'nań hádaabit'íí doleełhíí bigha, la'íí doo Jews daanlii dahíí shizhi' bee daaho-

Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the

Gén'tiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gén'tiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

jííhíí áldó', nii nohweBik'ehń, díí dawa ánat'ííhi.

18 Bik'ehgo'íhi'nań ni'gospdzán ágólzaagé' yushdé' godezt'i'go binasdziidíí yígółsi ni'.

19 Áí bighą shíí díí k'ehgo shíł dábik'eh, doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'íhi'nań bich'í' dahnáhikáhií doo hat'íí bighą bich'í' nadaagont'og bik'eh da:

20 Díí zhą bee bich'í' k'eda'iilchii, Beda'okaąhií nas-tseedgo nadn'ái yaa hi'niił n'íí doo daalsąą da, doo nant'i' nach'ikai da, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí la'íí dlihií áldó' doo daalsąą da.

21 Doo áníiná'gé' godezt'i'go kii nagoznílií dawagee hadń Moses yaa nadaagolni'íí gólií, Jews daagodnłsiníí bijii Jews ha'ánałséh nagoz'ąą yune' Moses binaltsoos dawahn nádaahojíí.

22 Nadaal'a'á, ínashood yánazíni, la'íí ínashood ha'ánałséhíí dawa biłgo dabií bitahyú nnee hádaiheznilgo Ántiochyú Paul la'íí Bárnabas yił daides'a'go bił dádaabik'eh; áik'ehgo Judas, Bársabbas holzéhi la'íí Silas, ínashood bitahyú nnee ádn nazínihií:

23 Naltsoos díí k'ehgo k'e'eshchiinií yił odais'a': Odlą' bee nohwik'íiyú daandlíni, nadaal'a'á, la'íí ínashood yánazíni biłgo, nohwíí doo Jews daanohii dahíí, Ántiochyú, Sýriayú, Ciliciayú odlą' bee nohwik'íiyú daanokíni, Gozhqóq, daanohwiń'nii.

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gěn'tiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gěn'tiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in

every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Ant'i-och with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Băr'sá-bās, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gěn'tiles in

24 Doo hadn' ágádaabiln' nii da ndi, nohwich'á'gé' la' yati' yee nanohwink'ogo, Círcumcise* ádaanohwi'dilne', la'íí Jews bich'í' begoz'aaníí yikísk'eh ádaanoft'ee, daa-nohwiniigo nohwiini' nadaidezgeedíí baat'ídaandzi ni':

25 Áík'ehgo dała'áhiidzaaná' nnee la' hadaahii'niił, áí Paul la'íí Bárnaabas, nohwił daanzhóni, ákú bił nádaadn'-aago daanohwigha nohwił dádaabik'eh.

26 Díí nneehíí dásdozhá daabi'distseed, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bee daabich'ozhiihíí bighá.

27 Áík'ehgo Judas la'íí Silas díí naltsoosíí bił daadel'a', dá díí bek'e'eshchiihíí k'ehgo dabií nohwił nadaagodolnih.

28 Holy Spirit la'íí nohwíí nohwił dádaabik'eh, doo nohwá nyée dago, dá díí zhá bee nohwá ndaagosiit'aa;

29 Beda'okaqhíí nastseedgo nadn'ái yaa hi'niił n'íí, la'íí dił, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí doo daalsaa da, doo nant'í' nach'ikai da aldó': díí bich'á'zhi' ádaanoft'eego nzhqo. Da'ái zhá nohwich'í' k'eda'shiilchii.

30 Dahdes'a'ná' Ántioch golzee yuyaa okai: ákú hikainá' ínashood dała'ádaizlaaná' naltsoosíí yaa daistsooz:

31 Bek'e'eshchiinií daayozhi'ná', áí bee hadag ádaat'eehíí bighá bił daagozhqo.

32 Judas la'íí Silas, dabií Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yakti'i daanliigo, odlá' bee bik'ííyú láago yich'í' yádaakti',

Ān'ti-ōeh and Syria and Āi-l'i-ā:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment:*

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Ān'ti-ōeh: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being proph-

la'íí nldzilgo bi'odla' goleehee' bigha yidag yadaakti' lé'e.

33 Dět'ihézhí' naháztaq hik'e odla' bee bik'ííyú nadaal-a'a bich'i' onádais'a', bił daagozhóqgo.

34 Áíná' Silas, Dákú sídáá ndizhqq, nniid.

35 Paul la'íí Bárnabas aldó' Ántiochyú sikee, Bik'eh-go'ihí'nan biyati' yee ilch'idaago'aahgo la'íí yaa nadaa-golni'go, la'ihíí aldó' láágo ágádaat'ii ni'.

36 Da'kwíí hiskaaníí ch'igóyáá hik'e Paul Bárnabas gá-yilnii, Noo', t'aqzhí' nádót'aash kih gozníl n'ííyú, Bik'eh-go'ihí'nan biyati' baa nagohiilni' n'ííyú, odla' bee nohwi-k'ííyú baa nanádaanotaa hagosha' ádaat'ee.

37 Bárnabasn John, da'an Mark holzéhi, yił dikáh hát'íí.

38 Ndi Pauln doo yił dikáh hát'íí da, dabí'iltse ná' Pam-phýliagee bich'á' t'aqzhí' ádeheltii ni', doo dayúweh bi-ch'odaaniigo yił okai da ni'.

39 Áí bigha la', Ch'ík'eh, niiná' la'íí, Dah, niigo yigha díyat'eego lahadit'áh, áí bigha ilk'é'áázh: Bárnabasn Mark biłgo bił oda'iz'eel, Cýprus golzeeyú;

40 Pauln Silas hayiltíigo dahn'áázh, odla' bee bik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí nohwił daanlii, daabiłniigo.

41 Áík'ehgo Sýria golzeeyú la'íí Cilícia* golzeeyú ina-shood ha'ánałséhíí bi'odla' nldzil hileehíí bigha akú ch'íi-n'áázh.

ets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in An'ti-öch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord,

and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pám-phýl'i-á, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and

CHAPTER 16

1 Áíge' Paul Dérbeyú nanadzaa, Lýstrayú áldó': áígee Jesus yodláni sidaa lé'e, Timothy holzéhi, isdzán odláni Jew nlíni bima; áíná' bitaahíí Greek nlii:

2 Án Lýstragee ła'íí Icóniumgee odlá' bee ilk'ííyú daa-nliinií nlt'éégo baa yádaakti'.

3 Paul Timothy yił di'aash hat'íigo círcumcise*ábíí-laa, bitaa Greek nliigo Jews ákú daagolínií dawa yídaa-golşıhíí bigha.

4 Kih nagoznilyú hikahná' Jerúsalemgee nadaal'a'a ła'íí ínashood yánazíni begoz'aanií bá ádaizlaahíí bek'e-'eshchíni baa daistsooz, yikísk'eh ádaat'ee doleehíí.

5 Áík'ehgo ínashood ha'ánálséhií bi'odla' nldzil daa-silii, ła'íí dajii biigha bínáhiikah lé'e.

6 Holy Spirit, Asia biyi' doo Bik'ehgo'ihinań biyati' bee yádaakti' da, biłniigo Phrygia ła'íí Galátiayúgo ch'ékai.

7 Mýsiayú hikainá' Bithýniayú dikáh nt'éégo Holy Spirit doo hádaabist'ii da.

8 Áík'ehgo Mýsiahií ch'ékaigo Tróasyú hikai.

9 Tlé'yú Paul bił ch'í'nah ágolzaa: nnee Macedóniagee golíni sizii; án gábilniigo náboqaqah, Yushdé', kú Macedóniayú nnahgo nohwich'onni.

Çi-lí'çi-á, confirming the churches.

CHAPTER 16

THEN came he to Dér'bē and Lys'tra: and, behold, a certain disciple was there, named Ti-mō'thē-ūs, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:
2 Which was well reported of by the brethren that were at Lys'tra and I-cō'nī-ūm.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apos-

ties and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phryg'i-ā and the region of Gá-lá'ti-ā, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mýs'i-ā, they assayed to go into Bī-thýn'i-ā: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mýs'i-ā came down to Trō'ās.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision,

10 Bił ch'í'nah ágodzaaná' dagoshch'í' Macedóniayú n-káh daaniidzi, yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, baa na-daagohiilni'go Bik'ehgo'ihí'nan' ánohwilnií láá daandzigo.

11 Áík'ehgo Tróasgé' ts'igozdqh Samothráciazhí' nohwil dahdez'eel, iskaá hik'e Neápolisýú nohwil naada'iz'eel;

12 Áíge' Philíppizhí' ohiikai, áí Macedónia biyi' itisgo kih goznili, Rome yebik'ehi: kú naháataágo da'kwííhiskaá.

13 Jews daagodnksiníí bijíi túnlíni bahgee kih goznílgé' ch'ínkai, ákú náda'ch'okaáh goz'aa; áígee dinebiíhgo is-dzáné nihikáhíí bich'í' yádaahiilti' ni'.

14 Isdzán Lydia holzéhi, Thyatíragé' gólíni, nak'á' h-chiigo dot'ízhíí baa nahiníihn, Bik'ehgo'ihí'nan' yokaáhn, nohwidzts'aa: án Bik'ehgo'ihí'nan' bijíí ílch'á' áyíílaago Paul ánííhíí nkt'éego yidezts'aa.

15 Án ía'íí yil naháztaaníí bílgo baptize ádaabi'del-zaaná' nádaanohwokaáhgo gánohwilnií, NohweBik'ehí da-'anii yodlaágo daashidołniyyúgo, shigowayú nahísółt'aa. Dayúweh yushde' daanohwilniyyú ohiikai.

16 Náda'ch'okaáh goz'aaýú hiikaahná' it'eedn, ch'iidn bi-yi' golíígo o'íin, biyisnahíí zhaali yá ágole'n nohwaa nyáa:

17 Án Paul ía'íí nohwíí nohwiké' naghaa, dilwoshgo gáníígo, Díí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nan' da'tiséyú at'éhi bá-nada'iziidíí ádaat'ee, hago'at'éego hasdách'igháhíí yaa

immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Tró'as, we came with a straight course to Sám'ó-thrá'ciá, and the next day to Nē-áp'ō-lis;

12 And from thence to Phi-lip'pi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶ And a certain woman named

Lydia, a seller of purple, of the city of Thy'á-ti'rā, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the serv-

nohwił nadaagoln*í*'i.

18 Da'ágánát'iłgo łáágo iskaą. Áí Paul yik'etsézdııdgo t'aazhi' adzaago spirit nchq'ıı gáyıl*ı*nii, Jesus Christ bi-zhi'ıı bee gánıldishnii, Biyi'gé' hannáh. Áíkhego dagosh-ch'i' hayaá.

19 Biyisnahıı zhaali yá ádaile' n'ıı bich'á' ásdııdgo yı-daagołsııdná' Paul ła'ıı Silas yił ndaazdeelgo na'hinih goz'aayú nadaant'an biyahzhi' ndaideshood,

20 Áíge' nant'anchan daanliinıı yaa yił hikaigo gádaa-yıl*ı*nii, Dıı nneehıı, Jews daanlíni, kú nadaagont'ogo na-daago'aa,

21 Bi'at'e'ıı nohwıı Romans daandlíni nádaagodiit'aago doo nohwá goz'aą dahıı yee ılch'ıdaago'aah, áí bikísk'eh ádaant'eego doo nohwá goz'aą da.

22 Áíge' nnee łáágo dała'adzaahıı bik'i dahishjeed; áíge' nadaant'aahıı Paul ła'ıı Silas bidiyáge baa nadaihez-dziızná' habıda'ıltsaasgo bá ndaagoz'aą.

23 Aasinilıı nádaabinestsazná' ha'ána'ilka' yune' ha'a-daabisdeel, bena'igése nai'nılıı gádaayıl*ı*niiigo, Nk'éego binádaadn'ıı:

24 Ágábıınihiı bighą da'ıl*ı*f'yú ha'ána'ilka' yune' da-'obiláá, bikee o'i'án yune' odaadés'eezgo ádaabizlaago doo nahi'naa da.

25 Áíge' t'é'ıs'ahyú Paul ła'ıı Silas Bik'ehgo'ihı'nan

ants of the most high God, which show unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the market place unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to ob-

serve, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them; and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great

daayokaqahgo ła'íí ya'ahédaanzigo da'do'aałgo ha'áshi-
jeedíí daabidezts'aa lé'e.

26 Dágosiłe ni' godihes'naago, ha'ána'ilka'á biká' goz-
aaníí dihes'naago dagoshch'í' daádítíh dawa ch'ída'ezkeqez,
ła'íí bésh hishbizhíí bełídaahest'óó n'íí k'eda'os'nah.

27 Bena'igęsé nai'níí ch'ínádzidná' ha'ána'ilka'á bi-
daádítíhíí ch'ída'astaqago yo'ııgo ha'áshijeedíí hahizkiı lá
nzigo bésh be'idiltłshé hayiidziıızgo idizildee niizıı.

28 Áína' Paul nádidilghaazhgo gáníí, Ínı'dólnıh hela':
daanohwigha t'ah kú naháataq.

29 Bena'igęsé nai'níí, Kq' shaa noł'aa, niigo ha'al-
wod, áína' tsídolyizgo ditłidná' Paul ła'íí Silas yiyahzhı'
nágo'.

30 Áíge' yıl ch'ékainá' gádaayiııii, Hago ashnéhgo
hasdáshidilteeh?

31 Gádaabiııii, Jesus Christ nohweBik'ehń hondlaq-
yúgo hasdáníkteeh, ła'íí bıł nahántaanihíí aldó'.

32 Áígee án ła'íí yıl naháztaanihíí dawa Bik'ehgo'ihı-
nań biyati' bee yich'ı' yádaaktı'.

33 Da'ái bitłé' binıda'desniigee bá tádaizgiz; áíge'
dagoshch'ı' án ła'íí yıl naháztaanií dawa baptize ádaabi-
deszaa.

34 Bigowayú yıl onákaiyú yá da'dezné', áíge' án ła'íí
yıl naháztaanií dawa Bik'ehgo'ihı'nań daayosdlaqadhıí bi-
gha bıł daagozhóq lé'e.

earthquake, so that the foundations of
the prison were shaken: and immedi-
ately all the doors were opened, and
every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awak-
ing out of his sleep, and seeing the
prison doors open, he drew out his
sword, and would have killed himself,
supposing that the prisoners had been
fled.

28 But Paul cried with a loud voice,
saying, Do thyself no harm: for we are
all here.

29 Then he called for a light, and

sprang in, and came trembling, and fell
down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said,
Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord
Jesus Christ, and thou shalt be saved,
and thy house.

32 And they spake unto him the word
of the Lord, and to all that were in his
house.

33 And he took them the same hour of
the night, and washed *their* stripes; and
was baptized, he and all his, straight-
way.

34 And when he had brought them into

35 Got'ij gozlijná' nant'an iké'gee sinilíí aasinilíí akú odes'a', Nneehíí ch'inánót'aash, daaniigo.

36 Bena'igese nai'nilií adaanihií Paul yił nagosni' gáníigo, Nant'an iké'gee sinilíí in'a', ch'inánót'aashgo: áik'ehgo ch'inót'aashgo nohwił gozhóqgo nádok't'aash.

37 Áiná' Paul gábiñii, Nohwíí Romans ndlíni dá doo nohwaa yá'iti'é nee bináál nohwida'ashtlzh, ha'ána'ilka' yune' ha'adaanohwisdeel; ya' k'adií dánant'i'é ch'inánohwilée née? Dah; dabíí kú nókahgo ch'idaanohwinolée.

38 Aasinilíí díí yati'íí nant'an iké'gee sinilíí yił nadaagosni': áí Paul la'íí Silas Romans daanliinií yidaagok-sijdná' ndaaldzid.

39 Áik'ehgo akú hikaigo nht'éego yich'i' hanádaasdziiná' ch'inádaabizlaago, Kih goznilgé' ch'inót'aash, daabiñii.

40 Áik'ehgo ha'ána'ilka'gé' ch'inát'aazh, áigé' Lydia bigowayú ó'áazh: odlá' bee bik'ííyú daanliinií daayo'ijná' yidag yádaakti'ná' onát'aazh.

CHAPTER 17

1 Áigé' Amphípolisýú la'íí Apollóniayú ch'ékainá' Thesalonícayú nanákai, ákú Jews ha'ánałséh goz'aq l'é'e:

2 Ákóne' Paul ha'ayáá, da'át'ijhií k'ehgo, áigee Jews daagodnksinií bijij Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií

his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the sergeants told these words

unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17

NOW when they had passed through Am-phi-pô-lis and Ap'ôl-lô-ni-á, they came to Thês-sá-lô-ni-cá, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went

yaa yándaaltihgo taadn godilzih.

3 Christ biniigodelzaaná' daztsaagé' naadiidzaahíí dá-bik'ehyú adzaa, daayiñiigo nt'éégo ch'í'nah ádaayiłsigo yaa yádaakti'; áígé' gádaayiñii, Díí Jesus baa nohwıl nagosni'n Christ* nlii.

4 Áík'ehgo ła' da'osdlaadgo Paul ła'íí Silas yihikai; Greeks daagodnłsini łaągo, isdzané itisyú nandeehíí doo ałch'idé ałdó' ádaadzaa da.

5 Áiná' Jews daanłini da'olch'iıdgo nnee ncho'go na-daakaihíí dała'ádaizlaago nnee áígee daagolıınıí yıl daa-gołkizh, Jason bigowa ch'ıda'isdziıız, Paul ła'íí Silas nnee dała'adzaahíí bich'i' ch'ıdaanendzood daanzigo.

6 Doo hwaa da yıdaagołsiıdná' Jasongo ła'íí odlá' bee ilk'ııyú daanłini ałdó' ła' bilgo nadaant'án bidáhzhı' ndai-neyood, daadilwoshgo gádaaniıná', Díí nneehíí ni'gosdzán biká' dahot'éhé daagołkizhgo na'aash n'ıí kú n'áázgho,

7 Jason k'ıyó'nií lẹ'e: nant'án ła'ihíí nlii, Jesus holzé-hi, daaniigo, áı dawa Caesar*yegos'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee da.

8 Nnee dała'adzaahíí ła'íí nant'án daanliinií díí daidez-ts'aaná' doo bil dabik'eh da.

9 Jason ła'ihíí bilgo ıdánada'hes'nilná' nańdaabines'ııd.

10 Odlá' bee ilk'ııyú daanliinií tłé'yú Paul ła'íí Silas

in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jā'son, and sought to bring them out

to the people.

6 And when they found them not, they drew Jā'son and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jā'son hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, one Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jā'son, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately

Beréayú odais'a': ákú n'áázhná' Jews ha'ánálséh goz'aa yune' ha'a'áázh.

11 Jews áígee daagolíni Jews Thessaloníagee daagolíni bitisgo nht'éego natsídaakees l'é'e, Jesus baa na'goni'íí dázhó hádaat'iigo nádaidnné'go Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií dajji biigha yitah daadéz'iigo daayozhií l'é'e, Jesus baa na'goni'íí da'anii shi daanzigo.

12 Áí bigha láágo da'osdláad; isdzané Greeks daanlíni itisyú nandeehií doo alch'idé da, nnee aldo' láágo da'osdláad.

13 Áíná' Thessaloníagé' Jews daanlíni Beréagee Paul Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yee yakti'íí yídaagołsiidgo, ákú nánłsáágo, Beréagee daagolínií yil daagoshkizh l'é'e.

14 Áík'ehgo odlá' bee iłk'ííyú daanlíni dagoshch'i' Paul túnteel bich'i'go odais'a': Silas łá'íí Timothy da'áígee sikeená'.

15 Paul yil okaihií Áthenszhi' yil niikai: t'áazhi' ná-desht'aazhná' Paul gábiłnii, Silas łá'íí Timothy dagoshch'i' shaa no'aash le'gá shá biłdołnii.

16 Paul Áthensgee biba' sidaaná' beda'aszaahíí bich'i' da'ch'okáahíí dázhó láágo yo'iigo biyi'siziinií doo bił gozhóq da.

17 Áík'ehgo Jews ha'ánálséh goz'aa yune' Jews daan-

sent away Paul and Silas by night unto Bě-rě'a: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thēs'sá-lō-ní'cá, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honorable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thēs'sá-lō-ní'cá had knowledge that the word of God was preached of Paul at Bě-rě'a, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Ti-mó-thē-ūs abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Ti-mó-thē-ūs for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

líni ła'íí nnee daagodnłsini ył łahada'dit'áh, ła'íí na'iniih nagoz'aqyú dajii biigha nákaahíí aldo' ył łahada'dit'áh.

18 Igoya' yaa nakaihií, ła' Epicuréans daaholzéhi, ła'íí Stóics daaholzéhi baa hikai. Ła' gádaanii, Díí bizaagoláníhií ląą hat'íí niih? Ła'ihíí, Bich'ı' da'ch'okaqahíí doo bigózi dahi yaa nagolni' ngonolnii, daanii, Jesus yaa nagolni' ła'íí nanezna'íí naadiikahíí yaa nagolni'hií bigha.

19 Daabiltsoodgo dahiskid Areópagus golzeeyú ył hikai gádaayıluiigo, Ániidégo ilch'igót'aahíí baa nohwıl nagolnı'.

20 Hat'ıishı doo bigózi dahi baa nagolnı'go da'nts'ag: aí bıdaagonlzi hádaahiit'ıı.

21 (Athensgee dasa' daagoliínií ła'íí nzaadgé' daagoliı n'íí dawa daazhógo na'goni' ániidéhií yaa nadaagolnı'go dagohíí yıdaayéstsaago naháztaq.)

22 Paul dahiskıdgé' Mars golzeeyú siziigo gánıí, Athensgee daagonolıni, dązhq nohwıl daagodiyıh ląągo bıgosılııd.

23 Hishgaalyú dawahá daahołkaqahíí daanesh'ıı, ła'íí da'olkaqahgee DILZINI DOO BÍGÓZINI BICH'ı' golzeego k'e'eshchiinií hish'ıı ni'. Áık'ehgo daahołkaqahíí doo bıdaagonolı dahií baa nohwıl nagoshni'.

24 Bik'ehgo'ihı'nań ni'gosdzán ła'íí dawahá biká' daagoliínií áyíılaahn yaaká'yú ła'íí ni'gosdzán bıłgo yeBik'ehń

with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Ėp'i-cū-rē'ānš, and of the Stō'ics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Ār'ē-ōp'ā-gūs, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and stran-

gers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mārš' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

nliigo da'ch'okaqah nagoz'aanii nnee áyiílaahíí doo yi'yi' golíí da.

25 Doo hat'íí yídn nlii dahíí bigha dawahá nnee ádaiz-laahíí doo bee daach'okaqah da, dabíí nnee dawa ihí'naahíí, nádidzohíí la'íí dawahá yá ágólsihíí bigha.

26 Nnee dała'a bich'á'gé' nnee iltah at'éégo hadaazt'i'i ni'gosdzán biká' dahot'éhé gólúgo yá áyiílaa, la'íí hazhí' daahinaahíí la'íí hayú daagoliínií yá ngon'áá;

27 Bik'ehgo'ihí'nań yiká daadéz'ii doleehíí bigha, baa deshaał daanzigo, dat'éé ndi dała'a ntiigo doo nohwich'á' nzaadyú gólíni at'éé da,

28 Bee daahin'naa, la'íí bee nadaahiikai, la'íí bin-kááyú daagondlii; nohwitahgé' biyati' nzhónihíí la' gá-daanihií k'ehgo, Nohwíí da'anii bichagháshé daandlii.

29 Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daandliigo, nnee dábiini'ihíí yee Bik'ehgo'ihí'nań ádaile', óodo dagohíí beshligaií, tséeta bee nlt'éégo be'ilzaahíí áyiílaahíí k'eh-go doo baa natsídaahiikees da le'.

30 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań doo yídaagołsi daná' binchq'íí doo yinel'íí da ni': ndi k'adíí Bik'ehgo'ihí'nań nnee dahot'éhé gádaayilniigo bá ndaagoz'áá, Nohwinchq'íí bich'á'-yúgo ádaalne':

31 Nnee háyiltíínií ni'gosdzán biká' nnee dábiik'ehgo yaa yakti' doleelgo la'a jii ngon'ááhíí bigha; áí da'anii

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and

have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he

ágodoniihíí da'ái nnee daztsaagé' náyihil'na'íí bee nnee dawa yígólsigo áyíílaa.

32 Nanezna'íí naadiikáhíí yaa da'dezts'aaná' ła' baa daadloh l'é'e; ła'íí, Baa nohwił nanagolnı' ndi at'éé, daanii l'é'e.

33 Áík'ehgo áígé' Paul ch'inyáá.

34 Nnee ła' bihikaigo da'osdląąd: Dionýsius, Areópagite* nlını, ła'íí isdzán Dámaris holzéhi, ła'ihíí biłgo aldo'.

CHAPTER 18

1 Díí bikédé'go Paul Áthensgé' dahnyaago Córinthgee nyáá.

2 Áígee Áquila, Jew nlını, Póntusgé' gólını yaa nyáá, áí bi'aad Priscilla biłgo da'ániihı Italygé' n'áázh, (Jews daanlíni Romegee daagoliínıí, Daanohwigha ch'ínólkáh, niigo Cláudius ngon'ááhıí bighą,) áík'ehgo Paul yaa nyáá.

3 Paul aldo' gowałgai ágole'íí nliigo yił daagoliıgo yił nada'iziid l'é'e: (áí gowałgai ádaile'íí daanliı.)

4 Jews daagodnısinıí bijıı dawahn ha'ánáıseh goz'aą yune' Paul Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni yich'ı yá nádaaltihgo biini' yá ádaagozlaa.

5 Silas ła'íí Timothy Macedóniagé' n'áázhná' Paul dá yałti' nt'éé, Jesus, Christ* nliı, niigo Jews daanlíni yil nadaagolnı'.

hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Di'ô-ný'si-üs the Ár'ë-öp'á-gite, and a woman named Dám'á-ris, and others with them.

CHAPTER 18

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; 2 And found a certain Jew named Aq'u-lá, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tent-makers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Ti-mó'thë-üs

6 Jews daanlíni doo hádaabit'ií dahíí bighą dénchq'ého bidáhzhí' yádaakti'ná' Paul bidiyáge yíiháalgo gádaabit-nii, Dáhaago ádaaldzaa lé'eyúgo dánohwíí nadaanohwint-t'og; shíí doo nashinkt'og da: kodé' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí bich'i' dahdisháh.

7 Áíge' dahnyaago nnee Jústus holzéhi, Bik'ehgo'ihí'-nań yokaąhń, bigowayú óyáá; áí gowahíí Jews ha'ánałséh goz'aaníí dábit'ahgé' goz'aa lé'e.

8 Crípus, Jews ha'ánałséh yinant'a' nlíni, yíł naház-taaníí dawa Jesus daayosdlaąđ; ła'íí Córinthgee daago-líínií Paul biyati' daidezts'aańa' da'osdlaąđgo baptize á-daaszaa.

9 Áíge' t'é'yú Jesus Paul bił ch'í'nah ágólaago gábit-nii, Doo nénldzid da, yánkti', doo t'aażhi' ánt'éé da:

10 Shíí nił nshłigo nnee doo ła' nni'dolnih at'éé da: dzaągee shichągháshé łaągo daagolíí.

11 Áík'ehgo áígee golígo daładn łegodzaagé' gostán dahitaa, nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'-nań biyati' yee iłch'i-go'aah lé'e.

12 Áíge' Akéyagee Gállio nant'án nlińná' Jews daanlíni łedikaigo Paul yich'i' nanakíí, áík'ehgo yána'itihéyú yíł hikai,

13 Gádaaniigo, Díí nneehń begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé dago, Bik'ehgo'ihí'-nań daayokaąhgo nnee biini' yá

were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gėn'tiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Cris'pus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corin-

thians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Găl'l'i-ō was the deputy of A-chá'ia, the Jews made *insurrection* with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men

ádaagoléh.

14 Paul k'ad hadziih nt'éégo Gállio Jews gádaayihii, Nchq'go ánágot'iił dagohii nyeeyú ádzaahii baa yádaakti'-yúgo nohwíyést'sáago dábik'eh doleeł ni', Jews daanolíni:

15 Áíná' yati', hizhii ła'ii benagosol'aanii zhá baa ła-hada'dok'ahii bighayúgo, dánohwii nadaanohwink'og; shii dii k'ehgo ágot'eehii doo baa yashti' at'éé da.

16 Áík'ehgo yána'itihége' ch'iyinenyood.

17 Greeks daanlíni dawa Sósthenes, Jews ha'ánálséhií yinant'a', yił ndaazdéelgo yánáltihii dahnándaahii bádngée nyída'ashtízh. Gállio ánágot'iidíi doo yich'i' zhínée at'éé da ni'.

18 Díi bikédé'go Paul da'áígee sidaago nzaad ogoyáá, áíge' odlá' bee bik'iiyú daanlíni yich'á' bił o'i'éél Síriayú, Priscilla ła'ii Áquila biłgo; Cenchréagee* bitsizil yiłshéeg: godnłsigo ngon'áá n'ii bighá.

19 Áíge' Éphesusyú hikai, áígee Priscilla ła'ii Áquila sikeená' yich'á' óyáá: áíná' bíihii Jews ha'ánálséh goz'áá yune' oyáágo Jews daanlíni yich'i' yádaakti' lé'e.

20 Da'anahzhi' síndaa, daabihiiná', Dah, niigo,

21 Yich'á' dahnánasdzaa, gáyihiigo, Okáahgo da'idaayú dázho disháh hásh'tíi, Jerúsalemyú: Bik'ehgo'ihí'nań hāt'iiyúgo nohwaa nádishdááł. Áík'ehgo Éphesusgé' bił

to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gál'li-ō said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sös'thēnēs, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gál'li-ō cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cēn-chrē'a: for he had a vow.

19 And he came to Eph'ē-sūs, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return

oná'í'éél.

22 Caesaréayú * bił na'n'éélná' ínashood ha'ánálséh yúdag óyáágo dét'ihézhí' yíł yádaakti' l'é'e, áígé' yagi Ántiochyú onanádzaa.

23 Dét'ih ákú sidaa hik'e dahnaadiidzaa, lahyúgo onanádzaago Galátia la'íí Phrygia golzeeyú ch'ínyáá, ínashood dawa bi'odla' nldzil ánadaidle'go.

24 Jew nlíni, Apólos holzéhi, Alexándriayú gólíni, Éphesusyú nyáá; dázhó nht'éégo yałti', Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií nht'éégo yígółsi.

25 NohweBik'ehn bikísk'eh ch'ogaahí nht'éégo baa bił ch'ígot'áni; bijíí yune' diltłi'go, dawahn nohweBik'ehn yaa yałti'go ilch'ígó'aah l'é'e, John baptize ábi'delzaahíí zhá yígółsi ndi.

26 Án Jews ha'ánálséh goz'aá yune' doo biini' hah dago yałti' nkegonyaa; Priscilla la'íí Áquila daabidezts'aaná' dasádneyú yíł okaigo Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ch'ogaahí nht'éégo doo hidziih dago bił ch'ídaago'aah l'é'e.

27 Akéyayú shíł ido'eel nzíná' odlá' bee bik'ííyú daa-nlíni, Apólos akú deyaa, ndaadołteeh le'gá, daayilniigo ínashood Akéyagee daagoliínií yich'í' k'eda'ashchij: akú nyáána' ínashood ilgoch'oba'íí bee da'osdlaadıí nht'éégo yich'onii l'é'e.

28 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií bee Jesus,

again unto you, if God will. And he sailed from Eph'é-süs.

22 And when he had landed at Čäs'á-ré'a, and gone up, and saluted the church, he went down to Án'ti-óch.

23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Gá-lá'ti-á and Phryǵ'i-á in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Á-pól-lös, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the Scriptures, came to Eph'é-süs.

25 This man was instructed in the way

of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Áq'ui-lá and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Á-chá'já, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Christ* nlii, bił ch'í'nah ádaayiłsigo nnee biⁿáál Jews daa-nliiníi yił łahada'dit'áhgo biini' yá ádaagozlaa.

CHAPTER 19

1 Apółlos Córinthgee sidaaná' Paul ni' bidazhinéégo ch'ínyáágo Éphesusyú nyáá; ákú ínashood łá' yaa nyáágo,

2 Gádaayiłmii, Ya' Holy Spirit bee nohwaa daagost'ąą lánée da'osodłąądná'? Gádaanii, Dah, Holy Spirit nliiníi doo hwaa baat'ídaandzi da.

3 Paul gáyilmi, Hat'íiřhą' bikísk'eh baptize ádaano-hwi'deszaa ląą? John ilch'ígó'aahíi bikísk'eh, daanii.

4 Paul gánádo'niid, John, Nohwinch'íi bich'ą'zhi' á-daahne'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo nnee baptize ádaile' ni', Shiké'gé' hígháhíi, Jesus holzéhi, daahol-dłąą, daayiłmiigo.

5 Díi daidezts'ąąná' Jesus nohweBik'ehn bizhi' bee baptize ádaabi'deszaa.

6 Áige' Paul biká' ndaadesniigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo yati' łá'i yee yádaakti', łá'ii Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yádaakti' lę'e.

7 Nnee nakits'adah shi hilt'ee lę'e.

8 Áige' Paul Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' onadáhgo doo biini' hąh dago yałti'go taagi dahitąą, Bik'ehgo'ihí'nań bi-lakt'áhgee begoz'aaníi yaa yałti'go łá' biini' yá ádaagozlaa.

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19

AND it came to pass, that, while Á-pól'łos was at Córinth, Paul having passed through the upper coasts came to Éph'ē-sūs; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said,

Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom

9 Áíná' ła' t'aazhi' na'ádi'nilgo doo da'odlaa da l'é'e, áí dała'at'ééhíí bínáál Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nchq'go yaa yádaakti', áí bigha Paul, ínashood bílgo, yich'á' dah-dikaigo, Tyránnus holzéhi bida'oltag yune' dajii biigha ilch'i' yánadaaltih.

10 Díí k'ehgo ádaat'iigo naki legodzaa; áík'ehgo Asia biyi' daagolíníí dawa, Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni Jesus nohweBik'ehn biyati' daidezts'aa.

11 Bik'ehgo'ihí'nań Paul binkááyú ízisgo áná'ol'iihíí doo hwaa hit'ii dahi ye'ánat'ii:

12 Bááyo dagohíí itíl sitzoozé Paul bich'á'gé' daanez-gaihií bich'i' onádaach'inií, áík'ehgo kah yaa nakaihií ná-daabi'dilziih, ła'íí nnee spirits nchq'i biyi' daagolii' n'íí hahikáh.

13 Ła' Jews daanlíni dá nakai nt'éhi nnee biyi'gé' spirits nchq'i hadainiyoodíí daanlíni, Jesus nohweBik'ehn bizhi' yee ádaaniigo spirits nchq'íí hadainiyood daanzigo gádaayiihii, Jesus, Paul yaa yakti'ihí, bee ná ngoni'áá.

14 Jews bi'okaah yedaabik'ehi yánant'a'i, Sceva hol-zéhi, biye'ke gots'idihíí ádaat'iid l'é'e.

15 Áíná' spirit nchq'i gádaabiíhii, Jesus bígonsi, Paul ałdó' bígonsi; nohwíí hadń ádaakt'ii shi?

16 Nnee spirit nchq'i biyi' golínihií nnee gots'idi yich'i' yaahilwodgo dawa yich'i' dahnadilwo'go yitis sili,

of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tŷrān'nūs.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought

unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sçē'vā, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

áík'ehgo gowagé' dádaalichiigo biní'da'deznihgo ch'ínkíí.

17 Éphesusgee daagoliíníí, Jews daanlíni la'íí Greeks daanlíni díí yídaagolsiüdná' dawa tsídaadesyiz lé'e; áík'ehgo Jesus nohweBik'ehñ bizhi' nnee dawa daidnłsi nkegonyaa.

18 Nnee ląągo da'osdlaądíí neheskaigo nchq'go anádaa-t'ijł n'íí yaa nadaagolnı'.

19 Bena'ch'aahíí ye'anádaat'ijł n'íí la' binaltsoos dała-'adaizlaago nnee dawa bináał daidnłid: áí da'izlijihií daa-yołtag hik'e zhaali béshligaihií ashldladin doo náhółtagyú da'izlíni lé'e.

20 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'nan biyati' dayúweh bínago-daałgo itisgo at'éé silij.

21 Díí anágot'üdíí bikédé'go Holy Spirit bik'ehgo Paul Jerúsalemyú déyaągo Macedóniayú la'íí Akéyayú ch'idi-shaał nzigo gáníí, Ákú déyaáhií bikédé'go Romeyú ałdó' dishaał.

22 Áígé' bich'odaaniihií naki, Timótheus* la'íí Erástus Macedóniayú odes'a'; bíí Asiayú détihezhi' sidaa lé'e.

23 Áiná' Jesus bikísk'eh da'ch'okaąhií nnee dénchq'go yaa hagoł'aa nkegonyaa.

24 La' nnee Demétrius holzéhi, béshligaihií yitsidi nlíni, kįh biyi' Diána daach'okaąhií béshligai bee be'ilzaa-go áile'i, án béshligai daayitsidií ląągo yich'ı' nadaahi'-

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Eph'e-süs; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand

pieces of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and A-chá-já, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Ti-mó-thē-üs and E-räs'tüs; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Dē-mē-tri-üs, a silversmith, which made silver

niik l'é'e;

25 Án áí nnee la'íí da'ágát'éégo binasdziidíí biłgo da-la'áyíilaago gádaayiłnii, Shik'isyú, díí nada'idziidíí bich'á'gé' ízisgo da'iit'ijhíí bídaagonołsi.

26 Díí daał'ijł la'íí daadołts'ag, Dawahá bich'í' da'ch'okąąhíí nnee ádaile'íí doo bich'í' da'ch'okąąh bik'eh da, niigo Paul, nnee láągo biini' yá ádaagozlaago nohwich'á'yúgo ádaadzaa, doo dá Éphesus zhá da, Asia biyi' dák'a-zhá dahot'éhé ałdó':

27 Díí nohwinasdziidíí nohwich'á' daayiłchq; doo áí zhá da, ndi Diána, isdzán bich'í' daach'okąąhíí ízisgo at'éhi, kih biyi' daach'okąąhíí doo ílíí da hileeh, áí Asia dahot'éhé la'íí ni'gosdzán biká' nnee dawa daabokąąh n'íí bich'á'gé' ízisgo gos'ánihií bech'ígowáh doleeł.

28 Díí daidezts'aaná' díyat'eego bádaagozhchijđgo ná-daadidilghaazh, Éphesusgee daagoliínií daayokąąhíí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo.

29 Áík'ehgo kih goznilgee godikish gozliigo, dała'ánách'it'ijh goz'aą yune' nádnił, Paul yił nakaihi Gáius la'íí Aristárkus, Macedóniagé' daagolíni, ákóne' odaideshoodgo.

30 Paul nnee láągo dała'adzaahíí bitahyú digháh hát'íí ndi yił nakaihií, Dah, daabiłnii.

31 Asiagee nant'an, Paul bit'eké daanlíni, ałdó' bich'í'

shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Eph'e-sus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnifi-

cence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Eph'e-sians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gá'ius and Ár'is-tár'chus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him,

o'il'a', Dała'ánách'it'iih goz'aq yune' donah hela', daa-biñiigo nádaabokaqah.

32 Nnee la' kogo ádaaniiná' la'íí lahgo ádaanii: áígee godikish; hat'íí bigha dała'ádaach'idzaahíí la' doo yídaa-golsiíd da lé'e.

33 Nnee la' Alexánder holzéhi, Jews daanlíni, Nohwá hadziih, daabiñiigo ádnyú nadaabizlqqs. Án na'ígizh, nnee yich'i', Jews daanlíni bá yashti' nzigo.

34 Ndi Jew nliigo yídaagolsiídna' dála't'ohé, Éphesus-gee daagolíni daayokaqahíí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo daadilwoshgo nakidn ledihikeez.

35 Áíge' kih goznilií begoz'aanií yek'e'eshchíni nnee dała'at'éehíí, Doo hago'aa da, yiñniidna' gádaayiiñi, Éphesusgee daagonolíni, díí kih goznilgee daagoliínií, Diána, ízisgo at'éhi, daayokaqahgo hadn doo yígolsi da? La-íí be'ilzaahíí Júpiter bich'á'gé' naltq'íí daayokaqahgo ał-dó' hadn doo yígolsi da?

36 Díí doo da'anii da doo hadn nii le' at'éé dahíí bi-gha doo daagonolch'aad dago dávik'eh, doo nats'ikees dahíí doo ádaakt'i'ii da.

37 Díí nnee kú daanenoyoodíí dilzihgo nagoz'aanií doo daiłchqoh da, la'íí isdzán be'ilzaahi daahohiikaqahíí doo nchq'go yaa yádaakti' da.

38 Áík'ehgo Demétrius la'íí da'itsidi yił nada'iziidíí

desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana

of the É-phé'siāns.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Éph'ē-sūs, what man is there that knoweth not how that the city of the É-phé'siāns is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your

dahadn̄ yaa yádaakti'go hádaat'i'yúgo, yáná'itihé ch'í'otaa, la'íí aayádaakti'íí gólíí, akú laa yádaakti' dábik'eh.

39 Dayúweh la' hádaakt'i'yúgo n̄ee yándaaltihíí ílch'í' hilnéh ndi at'éé.

40 Díí jii be'ánagot'i'dhíí bigha nohwaa yáda'iti' ngoln̄íí, hat'íí baa daagonch'aadihíí doo la' da.

41 Díí yee gán̄niidná' n̄ee dała'at'ééhíí, Nádaadołkáh, yiłn̄iid.

CHAPTER 20

1 Godikish n'íí ałmá', Paul ínashood yushdé' daayił-n̄niidná' yinádaadezhchid, áíge' yich'á' Macedóniayú dah nadiidzaa,

2 Macedónia biyi' daagolíínií yitaaghaago yidag yádaakti'ná' Greeceyú nyáá.

3 Ákú taagi bedahitaa. Jews daanlíni benadaago'aaná' Sýriayú bił naadez'eel nt'éégo Macedóniayúgo ch'íná-nóshdáh nzi lé'e.

4 Sópater Beréage' gólíni, Aristárkus la'íí Secúndus, Thessalonícage' daagolíni; Gáius, Dérbegé' gólíni, la'íí Timótheus*; Tíkakus la'íí Tróphimus, Asiagé' daagolíni, áí dawa yił deskai.

5 Áí Tróasyú okaigo áígee nohwiba' naháztaa lé'e.

goddess.

38 Wherefore if Dē-mē'trī-ūs, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples,

and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sō'pā-tēr of Bē-rē'á; and of the Thēs'sā-lō'nī-āns, Ār'is-tār'chūs and Sē-cūn'dūs; and Gā'jūs of Dēr'bē, and Tī-mō'thē-ūs; and of Asia, Tych'i-cūs and Tróph'i-mūs.

5 These going before tarried for us at Trō'ās.

6 And we sailed away from Phī-lip'pī after the days of unleavened bread,

6 Bǎn benilzoolé da'ádiḡgo bǎn alzaahi daahi'daą ni', áíge' Philíppigé' Tróaszhi' ashdlá'i nohwee daizkaą no-hwiłdah'o'olgo; áígee naháataągo gosts'idi nohwee daizkaą.

7 Godilzinií bijii ínashood da'okaḡhgo da'iyąągo dała-adzaaná' Paul iskaą dahnádishdáh nzigo dá yił yádaakti'-go tǎ'é'is'ah.

8 Dá'ík'ehyú dahnágost'ąyú dała'adzaa yune' ik'ah kq'i láągo daadilti' l'é'e.

9 Ákú nnee ánií nagháhi Éútikus holzéhi biká'got'íne daadentáągee dahsdaago iilhaazh: Paul dá yakti' nt'éego nneehii gódah ch'inenlóól, áí taagi nágost'ąągé' l'é'e, áí-gé' daztsąągo nádaintii l'é'e.

10 Áík'ehgo Paul gódah ch'ínyáągo hayaa adzaago yinazhchidná' gánii, Doo hago nohwił ádaagot'ee da le'; t'ah hinaa.

11 Paul wá'yúdag onádzaaná' bǎn yehesdlaadgo da'iyáą, áíge' yił iłch'i' yánádaalti'go nzaad ogoyáá gost'iıdzhı', áíge' yich'ą' dahnadiidzaa.

12 Nnee ánií nagháhá gódah ch'inenlóól n'ii hinaago yił onákai, dázhı bił daagozhóqgo.

13 Paul dabí'ıtsé tsina'eehii si'ąyú nkaigé' Ássosyú nohwił da'des'eel, ákú nkaigo Paul tsina'eehii yiyi' dahnáah doleeł, daandzigo: Paul dáni' ákú higháhgo ngonł-

and came unto them to Trōās in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eū'ty-chūs, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Ās'sōs, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Ās'sōs, we took him in, and came to Mīt'y-lē'nē.

15 And we sailed thence, and came

chííhíí bigha.

14 Ássosgee nohwaa nyáaná' tsina'eehíí yeh hiyáágo Mityléneyú bíł nohwił da'iz'eel.

15 Áíge' nohwił dahna'iz'eelgo iskaą hik'e Chíos* ba-ashhahyú nohwił ch'ida'iz'eel; áíge' iskaą hik'e Sámosyú nohwił nada'iz'eel, áíge' Trogýlliumgee dét'ih naháataą; iskaą hik'e Milétusyú nohwił nada'iz'eel.

16 Paul Asiahíí biyi' doo nzaad begodigháh dahíí bigha Éphesus bitis bíł ch'ida'íeelgo ngon'áą: dábik'ehyúgo Pén-tecost-híí bijíí Jerúsalemyú dáhah híkáhíí bigha.

17 Paul Milétusyú sidaago Éphesusyú ínashood yána-zíni, Kú nólkáh, daabiłniigo o'í'a'.

18 Ákú hikainá' gádaayíłni, Da'íłtsé Asiagee níyááge' godezt'i'go dawahn hago'at'éego nohwithahyú gonshíí n'íí bídaagonólí,

19 Dá shaa goch'oba'go, lahgee shináá túnálííná' Jews daanlíni shenadaago'aahíí bee shich'í' nagont'ogo Bik'eh-go'ihí'nań bá na'isiid ní':

20 Dawahá nohwá nzhooníí doo la' t'ąązhi' ánsi dago baa nohwił nadaagoshni'go nohwił ch'í'nah ashłaa ní', dała'ánádaakt'íyú la'íí daagotahyú,

21 Jews la'íí Greeks daanlíni, Nohwinchq'íí bich'á'-zhi'go ádaałme'na' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í'go ádaałméh, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń daahółdłąago bada'ohíí, dish-

the next *day* over against Chíos; and the next *day* we arrived at Sámós, and tarried at Tró-gýl'li-um; and the next *day* we came to Mí-lé'tús.

16 For Paul had determined to sail by Eph'é-süs, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pén'te-cöst.

17 ¶ And from Mí-lé'tús he sent to Eph'é-süs, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the

first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have showed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus

niigo baa bił nadaagoshni' n'íí áldó' bídaagonołsi.

22 Áík'ehgo k'adíí Holy Spirit nashihiłmaa'go Jerúsalem-yú nádésdzá, ákú shidáhyú goz'aą doleehíí doo bígonsi da:

23 Ndihií ha'ánshteeh ła'íí shiniigonłt'ée doleehíí shiba' goz'aągo Holy Spirit shił nanágołnih, kił nagoznilyú nashaayú.

24 Áíná' áí doo shił hago'at'ée da, shi'ihí'na'íí doo shił ilíí da, shił gozhóqgo shinasdziid łashłé zhá hásht'íí, ła'íí yati' Jesus nohweBik'ehń shaa yiné'íí Bik'ehgo'ihí'nan bił goch'oba'íí nłt'éeego baa na'goni'íí aął baa nagoshni'go hasht'íí.

25 Nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihí'nan bilałł'áhgee begoz'aaníí baa nagoshni'go nashaa n'íí doo nádaashołtséh dahíí bígonsi.

26 Áík'ehgo díí jii gádaanohwiłdishni, Doo da'dołts'ag daná', ch'a'onesołdeeyúgo doo hat'íí nashinołł'og da.

27 Doo ła' t'aązhi' ánsi dago Bik'ehgo'ihí'nan nohwa ngon'aáníí dawa baa nohwił nadaagosisi'ni'hií bigha.

28 Ádaa daagonołdzaą, ła'íí ínashood dawa bá daagonołsaą, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhgo ha'ánáłséhíí dabíí bidił yee yist'iidíí Bik'ehgo'ihí'nan bá da'dołné'; áí biná-daadeł'íigo Holy Spirit ádaanohwizlaa.

29 Díí bígonsi, nohwich'a' dahdiyaahíí bikédé'go nnee ba'cho bégodzidi ga'adaat'éhi nohwitahyú híkángo ínashood

Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face

no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all men.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men

ndi k'izédaidihiniil doleeł.

30 Nohwii' nohwitahyú ndi nnee la' yati' doo da'anii dahii' yee yádaahti' nkegoniigháh, ínashood daanlíni bi-ch'á'zhi' yaa da'niigo, bíigo bikisk'eh dahikáh doleeł.

31 Ái bighá ádaa daagonoldzaa, t'lé' biigha la'íi jii biigha dá godezt'i' nt'éego taagi legodzaazhi' shinaa túná-liiná' dała'a nołtiigo nohwil'ch'igonsh'aah n'íi bínadaahmiih.

32 K'adii, shik'iiyú, Bik'ehgo'ihina' la'íi biyati' bil-goch'oba'íi baa nohwinshniil, ái yati'íi daanoldzilgo á-daano hwile', la'íi Bik'ehgo'ihina' báhadaadeszaahii' bi-tahyú nohwíyée doleełii' nohwaa yiné'go yinel'aa.

33 Béshhigaihií, óodo, dagohii' diyagé la' daabiyéehii' doo áda hasht'ii da.

34 Nohwii' bídaagonołsi, dashii' ídee hinsh'naa ni', la'íi bil nashkaihií dawahá bá ádaagonsi ni'.

35 Díi k'ehgo nada'olssiidgo doo daanldzil dahii' bich'odaahniigo dá bik'eh nohwil'ch'í'nah ashlaa, la'íi Jesus no-hweBik'ehn ganií n'íi bínadaahmiihgo nohwil'ch'igonsh'aah ni', Dahadn hat'íi kaa yiné'yúgo ái doo dá baa gozhqó da, áiná' dahadn hat'íi baa ch'iné'yúgo, ái zhá itisgo baa gozhqó.

36 Díi aal yee yałti'na' hilzhiizhgo dawa yił da'oskaad.

37 Dawa daachagná' Paul yinádaazhchidgo daazts'qs,

38 Doo nádaashołtséh da, niihií bighá itisgo doo bil daagozhqó da. Áigé' tsina'eelii' si'aayú yił nakai lé'e.

arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these

hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have showed you all things, how that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his

CHAPTER 21

1 Áíge' bich'á' nohwíl da'iz'eelna' Cóos golzeezhi' ts'í-gozdoh nohwíl oda'iz'eel, iskaá hik'e Rhodes golzeezhi', áíge' Pátara golzeezhi':

2 Phenécia* tsina'eehíí dez'íli láá baa nkaigo beh hii-kaigo nohwíl dahna'iz'eel.

3 Áíge' Cýprus golzeehíí nohwe'eshganzhinéégo hit'íi siliíná' nohwíl ch'ída'iz'eel Sýriazhi', Tyregee nohwíl nda'iz'eel: áígee tsina'eehíí yogheehíí nahi'niíhíí bighá.

4 Ínashood baa nkaigo áígee gots'idi nohwee da'iz'kaá: áí Holy Spirit yádaabihílti'go Paul, Jerúsalemyú donáh hela', daabiímiigo.

5 Gots'idihiíí aál nohwee nyínkkaáná' dahnádihiikai; ínashood dawa bi'aad la'íí bichagháshé bílgo kíh goznííí bich'á'zhi' bíl ch'ínkai: ákú tábaayú daahihiilzhiizhná' da'osiikaád.

6 Bik'ehgo'íhi'nan nohwíl daanlii doleel, daafim'niiná' tsina'eehíí beh hiikainá' bííhíí gowayú onákai.

7 Tyregé' Ptolemáiszhi' nohwíl da'iz'eel, áígee odlá' bee nohwik'ííyú bíl ílch'í' yádaahiilti'go dała'á jii bíl na-haataá.

8 Iskaá hik'e Paul bíl nahiikahiíí Caesaréazhi'* nohwíl onáda'iz'eel; áígee Philip, Jesus yá nagolní'i, gots'idi

face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Cō's, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Pāt'á-rá:

2 And finding a ship sailing over unto Phē-ní'ci-á, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Týre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried

there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Týre, we came to Ptól'ē-má'is, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of

ha'nilií itah nlíni; bigowā yune' ohiikaigo bił naháataq̄.

9 Bitsi'ke doo ndaane dahíí díí'i, áí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lē'e.

10 Áígee naháataq̄go dá'anah godeyaago Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yakti'i, Ágabus holzéhi, Judeagé' nyáá.

11 Nohwaa nyáágo Paul biziz náidnlaago dabií bikee ła'íí bigan híyist'q̄qná' gánniid, Holy Spirit gáníí, Jerúsalemgee Jews daanlíni nnee díí sis bíyééhíí díí k'ehgo hí-daabikt'ohgo doo Jews daanlii dahíí yaa daabiktéeh doleeł.

12 Díí da'disiits'aq̄ná' nohwíí ła'íí nnee áígee daagolíí-níí biłgo Paul, Jerúsalem yúdag donáh hela', daabihm-niigo nádaahohiikaq̄h.

13 Paul gánniid, Hat'íí bighā daalchago shijíí nniihgo ádaanołsi? Shíí Jesus nohweBik'ehń bizhi'híí bighā Jerúsalemyú ha'ánshteéh, ła'íí dastsahgo ndi shił dábik'eh.

14 Ch'éh ádaalm'nii hik'e gádaade'niid, NohweBik'ehń hát'íínií bikísk'ehyú ágodoniił.

15 Díí bikédé'go iłch'i'da'siidlaago Jerúsalem yúdag ohiikai.

16 Ínashood ła' Caesaréagé' daagolíni bił ohiikai, áí Mnáson*, Cýprusgé' golíni, doo ániiná' ínashood silíni, bigowayú bił nkai, án bił naháataq̄.

Paul's company departed, and came unto Çæs'á-rē'á; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Ág'á-bús.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gën'tileş.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Çæs'á-rē'á, and brought with them one Mná'són of Cyprus, an old disciple, with whom we should

17 Áíge' Jerúsalemyú nkainá' odlá' bee nohwik'isyú baa nkaihií bighá nohwa'ahédaanzii'.

18 Iskaá hik'e Paul bił ha'áhiikai James bich'i'; áígee ínashood yánazíni dała'adzaa.

19 Iłch'i' yádaakti'ná' Paul binkááyú doo Jews daanlii dahíi bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan hat'íi áyíilaahíi dała'ago ilké' gon'áágo yaa yił nadaagosni'.

20 Díi daidezts'aaná', NohweBik'ehn ízisgo at'éhinlii, daanii, áíge' Paul gádaayihnniid, Iska, nohwik'isn, Jews daanlíni bitahgé' káágo doo náhóltagyú da'osdlaad; ái dawa Jews bich'i' begoz'aaníi dázho nł'éégo yikisk'eh ádaat'ee:

21 Áiná' naat'ídaanzi, Jews daanlíni doo Jews daanlii dahíi bitahyú daagolínihií, Moses nohwił ch'ídaagos'aaníi yó'odaadoł'aago nohwichagháshé doo círcumcise*ádaał'ii da, ká'íi nohwi'at'e' doo bikisk'eh ádaanoł'ee da, biłnniigo bił ch'ídaagon'áah, nídaagołsijd.

22 Hago'at'éégoshá' ádaahii'ne'? Nnee káágo dała'ane' doleeł: kú nyaahíi yaat'ídaanizijh go'íi.

23 Ái bighá ádaaniłnniihií k'ehgo áne': nohwitahyú nnee díi'í godnłsinií yich'i' hadaagodile'go ndaagoz'aá l'é'e;

24 Ni áldó' godíłsigo bił iłch'i'da'dołdlé'go bił nkáh-go ákú bá nadahínnił, bitsits'in higaigo daiłshéhií bighá: díi bee nnee dawa bich'i' bígozi doleeł, naat'ídaanzi n'íi

lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that

thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee,

doo da'anii da, ndi begoz'aanii bikísk'eh ánt'éé.

25 Áiná' doo Jews daanlii dahíí da'osdlaadíí bich'í' naltsoos ádaasiidlaa gádaanniigo, Ágádaat'eehíí doo be- 'ádaanołt'ee da nzhqo, áiná' beda'okaqahíí nastseedgo nadn- 'ái yaa hi'niihíí, la'íí dił, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí doo daalsaa da, doo nant'í' nach'ikai da aldó'.

26 Áík'ehgo Paul nnee díí'ihíí yil okaigo iskaq hik'e gonłsigo yil ilch'í'áda'desdlaaná' da'ch'okaqah goz'aa yune' yil okai, godnłsigo ilch'í'ádaach'idle' aał bengowáhíí be- bígozihií bigha, la'íí dała'a ntíigo dahat'íhíta Bik'ehgo- 'ihi'nan bá baa hi'né'híí aldó' bebígozihií bigha.

27 Gosts'idiskaanií k'azhá aał bengowáhná' Jews Asia- gé' daagoliínií da'ch'okaqah goz'aa yune' Paul daayiltsaa- ná' nnee dawa yil daagoshkishgo Paul yil ndaazdeelgo,

28 Nádaadidilghaazhná' gádaanniid, Israel hat'i'i daa- nołini, nohwich'odaahii: Dín nneehń nnee dahot'éhé yil ch'ígó'aah ánágoldoh, Israel hat'i'i la'íí begoz'aanii la'íí díí goz'aanii bich'á'yúgo ádaanołt'ee, daayilniigo: dayú- wehyú Greeks daanlíni aldó' da'ch'okaqah goz'aa yune' yil okaigo díí godiyihgo goz'aanii daayilchqod.

29 (Dabi'iktsená' kih goznilyú Tróphimus, Éphesusgé' gólíni, yil na'aashgo daabo'ii ni'go, án Paul da'ch'okaqah goz'aa yune' yil o'áázh daanzii ni'.)

are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gën'tiles which be- lieve, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were

almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of İs'rá-él, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Tróph'i-mús an E-phé'sián, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took

30 Kih goznilgee nnee daagolini dawa godikish nago-diidzaa ni', áigé' ilch'i' nádnkigigo dala'adzaa ni': áigé' Paul yil ndaazdeelgo da'ch'okqah goz'áagé' ch'idaabist'e'-ná' ch'íná'itíhíí dagoshch'i' daada'deztaq ni'.

31 Daabizilhee nkegonyaana' silááda binant'a' Jerúsalem dahot'éhé godikish gozligigo yaat'inzi:

32 Áík'ehgo dagoshch'i' silááda la'íí binadaant'a' bilgo nnee dala'adzaahíí yich'i' gódah ch'ínkíj: áí nnee daavil-tsaqaná' Paul nyída'iz-haal n'íí dákehégo ádaisiqd.

33 Áigé' silááda binant'a'íí Paul yaa nyaágo biltsoodgo, Bésh hishbizhíí naki bee híbi'dolt'óh, nii; áigé', Hadn á't'íí, hat'íí hago áyíilaa? niigo yiká na'ódílkid.

34 Nnee dala'at'ééhíí la' kogo ádaaniiná' la'íí lahgo ádaani: áík'ehgo godnch'aadhíí bigha ch'éh yígolsiqhgo at'íígo, Silááda sinilyú bil dolkáh, nniid.

35 Gódah ch'í'itiinzhí' nyaána' nnee laágo dala'at'ééhíí hadaashkeehíí bigha silááda dahdaabinkíj.

36 Nnee dala'at'ééhíí daadilwoshgo biké' nálsel, Daa-zolhee, daaniigo.

37 Paul k'ad silááda sinil yune' yil ha'akáhná' silááda binant'a'íí gáyihni, Nich'i' hasdzih née? Silááda binant'a'íí gáníí, Greek biyati' bee yánki' née?

38 Ni Egyptgé' nnee nlíni née, da'ílk'ehéná' nnee go-

Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came rear, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four

dikishgo díídn doo náhóltagyú nada'íktseedíí da'igozliiyú oyinil n'íí ni née?

39 Paul gáníí, Shíí Jew nshíí, Cilícia* biyi' ízisgo kīh goznííí Tārsus golzeegé' gonshíni: nánoshkàh, ch'ík'eh nnee bich'í' hasdziih.

40 Silááda binant'a', Ch'ík'eh hadziih, yimniidná' Paul gódah ch'í'itiingé' dahsiziigo nnee dała'at'ééhíí yich'í' na'ígizh. Doo hat'íí náhists'aa daná' Hebrew biyati' bee yich'í' yahtí' nkegonyaa.

CHAPTER 22

1 Nnee daanoíni, shik'ííyú, ła'íí nibáyán daanoíni, nohwináál áda hasdziihíí ídaayesołts'aa.

2 (Hebrew biyati'íí yee hadziigo da'dezts'aaaná' dayú-wehégo doo hat'íí náhists'aa da: Paul gáníid,)

3 Shíí Jew nshíí, Cilícia* biyi' kīh goznííí Tārsus golzeegee gosilíí, ndi dzaagee díí kīh goznííí shi'di-hiilna', begoz'aaníí daanohwitaa yikísk'eh ádaat'ee n'íí Gamáiel holzéhi shíł ch'ígon'aa, nohwíí ádaanołt'eehíí k'ehgo ndzilgo Bik'ehgo'ihí'nan bá sízíí ni'.

4 Nnee ła'íí isdzáné Jesus yikísk'eh daayikahíí kdaash-tł'o'go ha'ána'ilka'á yune' odaahiskaad ni', biniigonłt'ée-go ádaansi, dak'azhā hishhaago.

5 Díí ánát'íídíí okàh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí

thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tār'sūs, a city in Çi-l'i-çi-ā, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tār'sūs, a city in Çi-l'i-çi-ā, yet brought up in this city at the feet of Gá-mā'li-ēl, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me

CHAPTER 22

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defense *which I make* now

nnee yándaaltihíí shídaagolsi: áí bik'isyú daanlíni, Damáscusyú daagolínihií, bá naltsoos shaa daiznil, áík'ehgo ákú níyáá, Jesus yikísk'eh daayikahíí áígee daagolíínií hídaasht'ó'go Jerúsalemyú bíł nshkáh, biniidaagodilne' doleełhií bighą.

6 Damáscusyú dak'azhą nsháhgo ha'iz'aayú shi, dahiko yaaká'gé' shich'i' nke'idindláád.

7 Áígee hayaa nago'ná' yati' gáshilmniigo idisiits'áá, Saul, Saul, hat'íí ląą bighą shiniigonł'éeego áshinłsi?

8 Áík'ehgo gádéniiid, Hadń ánt'ii, shiNant'a'? Gána-shildo'niid, Shiniigonł'éeego áshinłsinihií shíí ásht'ii, Jesus, Náza-rethgé' gonshłini.

9 Bíł hishkaahíí aldó' nke'dindláádií daayiltsąą ndi izhii shich'i' yałti'ii doo daidezts'ąą da.

10 Áík'ehgo gádéniiid, Hago ląą áshne', sheBik'ehń? Jesus gáshilmniid, Nádnáhgo Damáscusyú nnáh; ákú hat'íí ánlehií ąął baa nił na'goni' ndi at'ée.

11 Dązhq ąigaigo nke'idindláádhií bighą doo gosh'ii da siliigo bíł hishkaahíí Damáscusyú odaashizłqz.

12 Ła' nnee Ananías holzéhi, begoz'aaníí yikísk'eh nliigo Bik'ehgo'ihinań yidnłsini, Jews áígee daagolínií dawa nł'éeego baa yádaalt'i,

13 Áń shaa nyáágo shit'ahgee hizi'go gáshilmniid, Shi-

witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw in-

deed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one An'á-ni'ás, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.

k'isn Saul, go'ii nándleeh. Áík'ehgo dagoshch'i' gosh'ii násisdliigo Ananiás yiltsaa.

14 Gánashildo'niid, Bik'ehgo'ihina, nohwitaa n'ii daa-yokaah, hat'inií bigonsi doleelgo hanitii, Nk'éego Anát'iihi hiltsehgó, la'ii bizhihií dints'ihgo.

15 Hat'ii hí'inií la'ii hat'ii dints'agii nee dawa án bá baa bił nagoln' doleel.

16 Áík'ehgo hat'ii biba' síndaa? Nádnáhgo nohweBik'ehn bizhi' bee bich'i' anniigo baptize ani'dolnéh, áík'ehgo ninchq'ii yó'o'eeł.

17 Jerúsalemyú nánsdzaaná' da'ch'okaah goz'aa yune' oshkaah nt'éego shił ch'i'nah ágolzaago,

18 Gáshiłniigo hiltsa, Dahale, Jerúsalemgé' dagoshch'i' ch'innah: shaa bił nadaagoln'ii doo hádaat'ii da doleelhií bigha.

19 Áík'ehgo gádéniid, SheBik'ehn, Jews ha'ánálséh na-goz'aa dahot'éhé daanodlaanií ha'ána'ilka'a baa hinil, la'ii nbida'nihaał n'ii dabii yidaagołsi:

20 La'ii Stephen, ná nagoln'ii nlíni, bidił idezjoolná' bit'ahgé' síziigo shił dávik'eh ni', hayii daabizis-hiinihií iká' daabi'íhií bá binádesh'ii ni'.

21 Áíge' gánashildo'niid, Dahnnah: nzaadyú doo Jews daanlii dahii bich'i' nideł'a'.

And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a

trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto

22 Nnee dała'adzaahíí bídaayésts'ąą lẹ'e, ndi díí yee ánniidná' nádaadidilghaazhgo gádaanniid, Yúwehyú, daa-zołhee: nnee ga'at'ehihíí ni'gosdzán biká' doo hinaa bi-k'eh da.

23 Nádaadidilghaazhgo iká' daabi'íihíí dahnadai'ah, ła'íí łeezh hadag daiki',

24 Áík'ehgo silááda binant'a' da'tiséyú sitíni, Silááda sinilyú bił nołkáh, biłnniid, ła'íí habída'ołhaałgo nahó-daadołkid, hat'íí bighą baa daadilwoshíí bígonoziłłh.

25 Áína' hídaabist'qoná' Paul silááda dała'a gonena-dín binant'a'i bit'ahgee siziinií gáyilnniid, Nnee Roman nlíni doo baa yá'iti'í habi'łhaałgo ná goz'ąą née?

26 Silááda binant'a'i díí yidezts'ąaná' silááda binant'a' da'tiséyú sitíni yich'ł' oyaágo gáyilnii, Hago ánnego lán? dín nneehń Roman nlíni łaą.

27 Áík'ehgo silááda binant'a'íí Paul yaa nyaágo gáyilnii, Shił nagolní', ya' Roman nliíí née? Paul gáníí, Ha'aa.

28 Silááda binant'a'i gánado'niid, Roman nshłinií łaą-go bighą nahanłłhi at'ée. Paul gáníí, Shíí dá Roman nsh-łigo gosilíni ánsht'ee.

29 Áík'ehgo k'ad nabídaadiłkid n'íí bich'ą' nádnkij: ła'íí silááda binant'a'i ałdó', Paul łihist'ooníí, Roman nliigo yigołsiłłhíí bighą tsídolyiz.

this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a *fel-*low from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free-*born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 Iskq̄ hik'e siláada binant'a'i hat'íí bighq̄ Jews daanlíni baa dahdaagoz'aaníí da'anii yígolsiḡh hat'íígo, k'e-na'bí'ahná' okq̄h yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí yándaaltihi, Daḡa' aḡnéh, daayiḡnniid, áík'ehgo Paul yiḡ gódah ch'i'áázgho yándaaltihíí biyahzhi' yiḡ nn'áázh.

CHAPTER 23

1 Paul yándaaltihíí da'as'ah yine'íidná' gáníí, Nnee daanoḡni, shik'isyú, díí jiiḡhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihí'naḡ shine'íígo nḡ'éégo ánásh't'íḡ bígonsigo hinshḡaa.

2 Okq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, bit'ahgee naziiníí, Bizadaakts'i, daayiḡni.

3 Áík'ehgo Paul gábiḡni, Dá'iká'gee zhq̄ ḡigaigo ánál-zaahi nḡni, Bik'ehgo'ihí'naḡ niḡ hayaa naḡts'i go'íí: begoz'aaníí bee shaa yánḡti'go dahsíndaa née, áíná' begoz-aaníí doo bikisk'eh ánt'éé dago nik'ehgo shi'dolts'i?

4 Bit'ahgee naziiníí gádaabiḡni, Bik'ehgo'ihí'naḡ bi-okq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni nchq'go baa yánḡti' née?

5 Paul gánádo'niid, Shik'isyú, okq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni nḡiḡ lááhíí doo bígonsiḡ da ni': nohwíí nohwihat'i'i binant'a' doo nchq'go baa yádaalti' da le', niigo bek'e-eshchii.

6 Nnee la' Sádducees daanḡigo la'íí Phárisees* daanḡigo Paul yígolsiḡdná', yándaaltihíí yich'i' gáníí, Nnee daanoḡni, shik'isyú, shíí Phárisee nshḡi, Phárisee nḡni

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Án'a-ní'ás com-

manded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one

biye' nshlii: nanezna'íí naadiikáh hoshdlaqahíí bigha shaa ya'iti'.

7 Díí ánniidná' Phárisees daanliinií la'íí Sádducees daanliinií lahada'dit'áh nkegonyaa: áík'ehgo nnee dała'a-t'ééhíí nakiyú ilk'ékai.

8 Sádducees, Nanezna'íí doo naadiikáh da, Bik'ehgo-íhi'nan binal'a'a yaaká'gé'hi dagohíí spirit ta doo la' golíí da, daanii: áína' Phárisees daanlinihíí, Áí gólíí, daanii.

9 Áík'ehgo nawode hagogdog: begoz'aanií ye'ik'eda'ał-chíhi Phárisees yił daagot'iinií daahizi'go gádaanii, Dín nneehn doo hat'íí ncho'íí ye'adzaa dago bídaagosilziid: spirit dagohíí Bik'ehgo'íhi'nan binal'a'a yaaká'gé'hi bi-ch'i' yałti' lé'eyúgo, doo Bik'ehgo'íhi'nan bi-ch'i' nadaa-gonlkaad da ndizhqq.

10 Lahada'dit'áh n'íí hagowáh nkegonyaana' siláada bi-nant'a' Paul dánkó ilk'ídaach'idziis he'at'éé nzigo, siláada, Ákú dołkáhgo baa hadaanołteehgo nołjahyú bił nádołkáh, daayimii.

11 Iskaał t'é' hik'e Jesus Paul bit'ahgee sizijná' gáníí, Paul, bidag ánt'éé: Jerúsalemyú shaa nagosínni'híí k'eh-go Romeyú ałdó' shá nagolní' doleeł.

12 Jii gozliina' Jews daanliinií la'ndaagoshchiigo, Paul daayizes-hijzhi' doo da'iyąągo, doo da'idlaąągo adándaa-

part were Sád'dū-čees, and the other Phār'i-sēes, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Phār'i-sēe, the son of a Phār'i-sēe: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Phār'i-sēes and the Sád'dū-čees: and the multitude was divided.

8 For the Sád'dū-čees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Phār'i-sēes confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Phār'i-sēes' part arose, and strove, saying, We find

no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the

gost'ąą.

13 Ndaagoshchiiníí dizdin bitisyú hilt'ee lé'e.

14 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Jews yánazíni yich'í' okaigo gádaayihii, Nłdzilgo ádándaago-siit'ąą, Paul daazeldiizhi' doo da'iidąą dago.

15 Áík'ehgo nohwíí ła'íí yándaaltihíí biłgo silááda binant'a'i bich'í' ch'inii daadoł'aah nohwaa yił nołkáhgo, dayúweh na'ídaadołkid k'a'at'éégo: nohwíí ałk'iná' biba' naháataąą, daazildeego dénohwit'ah dahiyaago.

16 Paul daaziltheego yiba' naháztaaníí Paul bilah bi-zhaazhé yaat'ínziıná' Paul silááda sinilyú yich'í' oyáągo yił nagosni'.

17 Áík'ehgo Paul silááda dała'á gonenadín binant'a' ła'yushdé' yiłniigo gáyihii, Dín nnee áníí naghahn silááda binant'a' da'tiséyú sitíni bich'í' bił n'áash: yił nagolni' hat'íłhií bighą.

18 Silááda binant'a' yaa yił n'aazhná' gáníí, Paul, ha'ásitíni yushdé' shiłniidgo, Dín nnee áníí naghahn hat'íí shił niłdishnii niłniigo bich'í' bił n'áash, shiłnii.

19 Áík'ehgo silááda binant'a' dasahn nabídiłkid yune' obiiłqóz, Hat'íí baa shił nagolni'go lán? biłnii.

20 Paul bidá'áhn gáníí, Jews daanlíni iskaąą nnee yándaaltihíí bich'í' Paul bił n'aash daaniłnii, daaniigo n-

Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard

of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring

daagoshchij, nlt'éégo baa na'ódikidií k'a'at'éégo.

21 Áiná' baa godeno'áah hela': nnee dizdin bitisyú hilt'éégo daazitheego yiba' naháztaq, Paul daizes-hijzhi' doo da'iyáago, doo da'idlaago nldzilgo ádándaagost'aa: áik'ehgo, Ha'aa, nñihíí yiba' naháztaq.

22 Áik'ehgo siláada binant'a' nnee áníi naghahn, Shił nagosínni'íi hadn bił nagolní' hela', yilnniidná', Nádnáh, yilnniid.

23 Áigé' siláada dała'a gonenadín binant'a' naki yush-dé' yilnniidgo gáyilñii, Siláada naki gonenadín, la'íi hñi bee siláada daanliinií gots'idin, la'íi siláada bésh yee nadaagonkaadií naki gonenadín dagoshch'i' Caesaréayú* dahnádiłséhgo áhłéh, t'é'go ngost'ái bik'ehenkéézgo;

24 Paul aldo' hñi bił hiltéhií bá ilch'i'hołéh, áik'ehgo Félix, nant'ánchan, baa bił nolkah.

25 Díi k'ehgo ániigo Félix yich'i' k'e'eshchij:

26 Shií Claudius Lysias nshíni Félix nant'ánchan, í-zisgo ánt'éhi, Gozhqó, nldishniigo nich'i' k'e'eshchiih.

27 Dín nneehñ Jews daanlíni la' daabiłsoodgo nabi-zilhee nt'éégo Roman nnee nlii láqhií bígosíłsiidgo siláada kú bił nshkaigo bich'á' ndaadihiiltij.

28 Hat'íi bee baa dahgost'aanií bígonsi hasht'íigo bá yándaaltihíi baa bił ni'áázh.

down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, See *thou* tell no man that thou hast showed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæs'á-ré'a, and

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lys'i-äs unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Dabií yenhás'aanií bik'izhi' baa dahgost'aa láágo bígosíłsıd, ndi ha'ásitiinií dagohíi da'itsaahíi doo ła' bee bángot'aa da.

30 Dín nneehń zideego yaa ndaagoshchiinií baa shíł nagosni'ná' dagoshch'i' nich'i' o'ła', hayíi baa dahdaa-goz'aanií ninááł baa nadaagodolnih bíldishniigo bándaa-gosii'aa. Da'ái zhá nich'i' k'e'shíłchíi.

31 Áík'ehgo siláada adaabıldo, niidhíi k'ehgo t'é'yú An-típatrisyú Paul yił okai.

32 Iskaa hik'e siláadahíi sinilyú nákaína' híi bee siláada daanliinií Paul yúweh yił okai:

33 Ái Caesaréayú* hikainá' nant'ánchań naltsoos yaa daistsooz, Paul aldó' yaa yił hikai.

34 Naltsoosíi yozhi'ná', Ni' hat'íi golzéhi biyi' gonlíni, niigo Paul nayídíłkid. Cilíciagé* gólíigo yígółsıdná',

35 Gáyıłmii, Naa dahdaagoz'aanií hikaigo naa yashti' ndi at'éé. Hérod yánáltih goz'aagee Paul siláada bıńa-daadéz'iigo ngon'aa.

CHAPTER 24

1 Áigé' ashdla'iskaanií bikédé'go okaah yebik'ehi da'-tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, ła'íi Jews yánazíni bíłgo hayaayú hikai, nnee, Tertúllus holzéhi, bá yádaakti'go

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to An-típ'a-tris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Çæs'-á-

rě'a, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Çi-l'i-çi-á;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Hěr'ód's judgment hall.

CHAPTER 24

AND after five days Ān'-a-ní'ās the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Těr-túl'lūs, who informed the governor

yił hikai, án Paul bee baa dahgost'aanii nant'ánchan yaa yił nagolni' doleełgo.

2 Paul yiká ánniidná' Tertullus baa dahgo'aa nkegon-yaa gáníigo, Nigha nohwini' ilch'i'gont'éé, la'íi nohwitahyú nchq' n'íi nt'éégo ánándlaa,

3 Ái dawahn la'íi dahayú ba'ahédaandzi, Félix, ízisgo ánt'éhi.

4 Nilgoch'oba'go ayáhago nich'i' hasdziihií idínks'áago nánoshkaqh.

5 Dín nneehń baa nagont'ogíi nliigo bídaagosiilziid, Jews daanlíni ni' dahot'éhé biká' daagoliínií yiłdaagołkizh, la'íi Nazarénes daanlii zhinéégo yásizini bídaagosiilziid:

6 Da'ch'okaqh goz'aa yune' gołchqoh nt'éégo bił ndaasiideel: nohwíi benagosiil'aanii bee baa yádaasiikti' doleeł ni'.

7 Ndi Lysias, siláada binant'a'n, nohwaa nyáágo ha-goshkéhégo nohwilák'e hayidziiz ni'.

8 Baa dahdaagoz'aanii naa hikáhgo, niigo ngon'áá: dá ni nahidńłkidgo hat'íi bigha baa dahdaagosiit'aanii dawa bígonłsiih doleeł.

9 Jews daanlíni aldo' díi ániíhií da'anii ánií daanniid.

10 Nant'ánchan nabi'igizhná' Paul yałti' nkegonyaa gáníigo, Doo alch'idn łegodzaa dago díi hat'i'íi bá yánalti-

against Paul.

2 And when he was called forth, Tértul'us began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilient fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the

world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lys'i-ás came upon us, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, an-

híí níígo bígonsihíí bigha shí gozhóogo ninadzahgee áda hasdziih:

11 Díí bígónłsıh, nakits'adah iskaana' Jerúsalem yúdag oshkaahyú níyáa ni'.

12 Áígee da'ch'okaah goz'aq yune', la'íí Jews ha'áná-séh goz'aq yune', la'íí kih goznilyú la' bí laha'disht'ahgo doo hadn sho'ıı da ni', la'íí nnee bí daagodikishgo doo hadn sho'ıı da ni':

13 Shaa dahgoz'aanií daazhógo ágolzéhi.

14 Áiná' díí nich'ı' áda nagoshni', Jesus bikisk'eh da'ch'okahíí, okaah bee sahngo na'ádi'nilíí daabiłdi'niihíí, aí itah nshıı, bich'a'gé' nnee sílíníí Bik'ehgo'ihí'nan daayokaah lé'e níí hoshkaah, begoz'aanií bee nohwá ngot'aq níí la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi níí bek'e'eshchiinií dawa hoshdlaq:

15 Nt'éego ádaat'eehíí la'íí doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí nanezna'gé' naadiikáh doleehíí aí nnee yiká daadéz'ııhíí shíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú biká désh'ıı.

16 Áígé' dawahn Bik'ehgo'ihí'nan la'íí nnee ałdó' daashine'ııgo nt'éego ánasht'ııgo bígonsı doleehíí bigha nldzilgo nabik'ı'isiid.

17 Da'kwíí legodzaahíí bikédé'go tédaat'iyéhíí hat'ihíta baa daanshné'go, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan hoshkaahgo hat'ihíta baa nshné'go bí nít'ı'ıı bich'ı' násdzaa.

swered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offense toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Díí bee ánásh^t'iílná' da'ch'okaqah goz'aq yune' godn^sigo iłch'i' áde'dinshdlaago, doo shinaayú nnee láago dała'adzaa da, doo godnch'aad dago Jews daanlíni la' Asiagé' daagolíínií shaa hikai ni'.

19 Áí hat'íhita bee shaa dahdaago'aayúgo nináál shaa dahdaago'aago kú híkahgo dábik'eh.

20 Dagohíí yándaaltihíí shaa yádaakti' n'ná' hago'a-t'éego nchq'go ánat'iídíí shídaagołsiídíí, nnee kú nich'i' hikaihií yaa nadaagolⁿi'go dábik'eh,

21 Díí dała'a zhá doo bił dábik'eh da ni', bitahyú sízíí-go nádidishghaazhgo gádéníid n'ná', Nanezna'íí naadii-káhií hoshdlaqahíí bighá díí jii nohwináál shaa yá'iti'.

22 Áí Félix yidezts'aqaná', Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nht'éego yigołsihií bighá gáníí, Dét'ihégo Lýsias, siláada binant'a'íí, kú nyáago bá ngonsh'aa ndi at'éé.

23 Áíge' siláada gonenadín binant'a'íí gáyilⁿii, Paul binádín'ií, ndi lahgee dabií hat'íyyú naghaa le', la'íí bi-t'eké baa nákah nnizhqo, hat'íhita yídn nliinií baa nádainé'go nnizhqo.

24 Da'kwíí iskaaníí bikédé'go Félix bi'aad Drusílla, Jew nlíni, yił n'áazhgo Paul yiká o'iił'a', áík'ehgo Christ ch'odlaqahíí yaa yałti'go daidezts'aq.

25 Dábik'ehyú ánach'ot'iíłíí, la'íí adaagoch'idzaaníí, la'íí yunáasyú kaa yá'iti'íí yaa yałti'go Félix dithidgo

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things,

having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lýs'i-ás the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drý-sil'la, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

tsídolyizgo gáníí, Dák'ad yúwehyú dahnnáh, dahagee dá-bik'ehgee níká ánádeshe' ndi at'éé.

26 Ndi yiká oná'í'aa nt'éégo ilch'í' ya'ktí', Paul ch'í-nánshteelíí bighá zhaali shaa yiné' shí nzi lé'e.

27 Naki łegodzaahíí ch'ígóyáána' Félix nant'ánchan n'íígee Pórcius Féstus nant'ánchan silí; áík'ehgo Félix Jews daanlíni bíł dádaabik'ehyú ashne' nzigo Paul dáha-ásitíí nt'ééna' óyáa.

CHAPTER 25

1 Féstus ní' yánant'aa doleeíí biyi' nyáána' taagiskaaníí bikédé'go Caesaréagé* Jerúsalem yúdag oyáa.

2 Okqah yedaabik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí Jews daanlíni ádn nazínihií Paul bee dahdaagost'aaníí Félix yaa yił nadaagolní'ná nádaayokqah,

3 Paul Jerúsalemyú dol'áa, daabiłnniid, higaalgo daayizilheego ndaagoshchíina'.

4 Áína' Félix gánniid, Paul, Caesaréayú t'ah bi'dotq' ní', shíí dák'adégo ákú nádésdzá.

5 Áík'ehgo nohwitahyú nohwá nadaant'aahíí bíł nádóshkáh, áíígee nneehń ncho'go adzaayúgo ch'ík'eh baa nadaagolní'.

6 Félix itah sidaago gonenan bitisyú iskaq, áíge' Caesaréayú onádzaa; ákú iskaq hik'e yánáltihíí dahnaan-

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent tor him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Pôr'ci-ús Festus came into Felix' room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25

NOW when Festus was come into the province, after three days he as-

cended from Çæs'á-ré'á to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Çæs'á-ré'á, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Çæs'á-ré'á; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to

daahgee dahnezdaago, Paul yushdé' bił nołkáh, nniid.

7 Ákú nyáána' Jews Jerúsalemgé' hikaihií binaayú na-daazii, daazhógo ágolzeego, Doo ałch'ídn dénchq'go a-dzaa da, daabiłniigo baa dahdaagoz'aq.

8 Paul ádá hadzii gániigo, Jews yenagos'aanií, dago-hií da'ch'okąq goz'aanií, dagohií Caesar* ndi doo hago ashłaa da.

9 Áiná' Féstus, Jews daanlíni bił dádaabik'ehyú áshnéh nzigo Paul gáyilii, Ya' Jerúsalem yúdag nnáhgo ákú shináál naa dahgoz'aanií bighą naa yá'iti' hánt'ii née?

10 Paul gánií, Caesar bá yánáltihíí bidáhgee sízií, da'áígee shaa yá'iti'go dábik'eh: Jews daanlíni doo dénchq'go ánasht'iił dahií nłtéego bígonłsí.

11 Nchq'go ánasht'iił lė'eyúgo hat'ii bighą dastsaahgo ásdzaayúgo dastsaahíí doo bich'ą' ch'a'oshgheed at'ée da; bighą shaa yá'iti'ii doo hat'ii dayúgo, doo hadn Jews daanlíni yaa shaa dino'aa at'ée da. Caesar shaa yałti'go hasht'ii.

12 Áík'ehgo Féstus, yił nant'an daanliinií iłch'i' yádaał-ti'ná' Paul gáyilii, Caesar naa yałti' hánt'ii, áík'ehgo án bich'i' nnáh doleeł.

13 Da'kwíí iskaanií ch'ígóyáána' Agríppa, ízisgo nant'an nłni, la'ii Berníce biłgo Féstus, kozhi' nant'an silijhií bighą, Caesaréayú yaa n'áázh.

be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's

judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king A-grip'pá and Bēr-ni'çē came unto Çæs'á-rē'á to salute Festus.

14 Ákú sikeego lǎágo bedaizkaǎná' Féstus Agríppa Paul yaa yil nagosni' gǎníigo, Nnee la' dá ha'ásitiij nt'éé-ná' Félix onádzaa ni':

15 Jerúsalemyú sídaána' Jews bi'okaǎh yebik'ehi itis-yú nadaandeehi la'íí Jews yánazíni, áí nneehń yaa shil nadaagosni', Bá ngono'aah, daaniigo.

16 Gádaabildéniid, Nnee baa dahgost'aanií hayíí baa dahdaagoz'aanií doo baa yádaakti'égo, la'íí baa dahgost'aǎhií bighǎ dá doo ádá hadziihé yó'olt'e'go Romans daa-nliinií doo áík'ehgo daagoz'aǎ da.

17 Áík'ehgo baa dahdaagoz'aanií kú hikainá' doo nt'ah nsigo da, iskaǎ hik'e yánáltihíí dahnándaahgee dahnídaá-go, Yushdé' nneehń bił nołkáh, déniid.

18 Baa dahdaagoz'aanií daahizi'ná' nchq'go ánágot'iihíí bee baa dahdaago'aa shi niizií', ndi doo hwaa da:

19 Dabíí daabi'okaǎhií yaa lahada'dit'áh la'íí nnee la' Jesus holzéhi daztsǎ n'íí Paul yaa nagolni'yúgo, T'ah hinaa, niihíí aldo' yaa lahada'dit'áh.

20 Díí k'a'at'ééhíí hago'at'éégo baa yashti' shihíí doo bígonsi dago, Jerúsalemyú nnáh hánt'ii née, ákú naa yá-'iti'yú? bildéniid.

21 Áiná' Paul gáshimniid, Augústus, nant'án da'tiséyú sitíni zhǎ shaa yałti'go hasht'íí, áík'ehgo Caesar bich'í'

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have license to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the mor-

row I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,

oŋ'a'zhi' binádaadeŋ'íí, daabiłdéniiđgo bá ndaagosii'áá.

22 Agríppa Féstus gáyíłnii, Nneehń dabíí yałti'go dists'íh hasht'íí. Féstus gáníí, Iskaągo nts'íh ndi at'éé.

23 Iskaą hik'e Agríppa ła'íí Berníce biłgo baa da'olnii-go n'áázh, siláada yánadaant'aahíí ła'íí kił goznilgee nnee itisyú nadaandeehíí biłgo dała'anách'it'íił goz'ąą yune' yił onalsáá, áige' Féstus bik'ehgo Paul yił ha'ákai.

24 Féstus gáníí, Agríppa, ízisgo nant'an nłini, ła'íí kú neheskaihií daanohwigha, dín nneehńdaa'íił ako, dzaą-gee Jews daagoliínií dawa ła'íí Jerúsalemyú daagoliínií ałdó' daadilwoshgo gádaashiłnii, Dín nneehń doo hinaa bik'eh da.

25 Áiná' bighą da'itsaahíí doo ła' yee adzaa da laągo bigosiłsiđ, ła'íí dabíí gáshiłniiđ, Augústus, nant'an da'-tiséyú sitini shaa yałti'go hasht'íí, áík'ehgo ákú bich'i' dish'aago ngoni'áá.

26 Áiná' shinant'a' bich'i' doo hat'íí baa bek'e'eshchii da. Áí bighą nohwaa bił ni'áázh, ni zhą Agríppa, ízisgo nant'an nłini, naa bił ni'áázh, áík'ehgo nahídaadelkidíí bikédé'go shinant'a' hat'íhita baa bich'i' k'e'eshchii doleeł.

27 Ha'ásitiinií hat'íí bee baa dahgost'aaníí doo bígozi-né dago deŋ'a'go doo shił bik'eh da, shíí.

I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then A-gríp'pá said unto Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when A-gríp'pá was come, and Bēr-ni'cē, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King A-gríp'pá, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king A-gríp'pá, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *ldid* against him.

CHAPTER 26

THEN A-gríp'pá said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and



CHAPTER 26

1 Agrippa Paul gáyihni, Ádá hadziihgo naa godet'aa. Áík'ehgo Paul na'ígizhná' ádá hadzii, gánígo:

2 Agrippa, ízisgo nant'an nlini, Jews daanliinii yee shaa dahdaagoz'aanii dawa díi jii nináa! bee ádá has-dziihíi baa shi! gozhóq:

3 Jews daanlini bi'at'e' la'íi lahada'dit'ahíi nkt'éego bigonlshíi bigha: nkt'éego shiyínkts'aa, nanoshkaah.

4 Jerúsalemgee bi! nít'i'íi daagoliinii bitahyú ishkiin nshii ni', áigé' yushdé' godezt'i'go hago'at'éego hinsh-naahíi Jews daanlini dawa yidaagolsi.

5 Doo áni shidaagolsi da ni', shá hadaadziih hádaa-t'iyyúgo, Phárisee* nliigo, Phárisees daandliinii nohwi-'okaah itisgo daidnlsinii yikisk'eh hinaa ni', daashiimii dolee! ni'.

6 Daanohwitaa n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bandaagoz'aa n'íi hoshdláahíi bigha shaa yá'iti'go kú sízií:

7 Díi Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áanii begolne'go nohwií na-kits'adáhyú hahiit'i'íi dajii biigha dát'é' biigha ndzilgo Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaah. Díi oshdlaanii Jews daanlini shaa dahdaagoz'aa, Agrippa, ízisgo nant'an nlini.

8 Bik'ehgo'ihí'nan nanezna'íi naadaayihil'nahíi hat'íi bigha doo daaholdlaa hádaakt'ii da?

9 Jesus, Názarethgé' gólini, bizhi' bich'á'zhi'go dashíi

answered for himself:

2 I think myself happy, king Á-gríp'pá, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation, at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most

straitest sect of our religion I lived a Phār'i-sēe.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Á-gríp'pá, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I

ánásht'iłgo dábik'eh nsi ni'.

10 Áík'ehgo Jerúsalemyú ágásdzaa: okaqah yedaabik'ehi yánadaant'aahíi bik'ehgo Jesus daayokaqahíi lą́ągo ha'áhál-kaad ni'; ła'íi natseedgo bándagot'a'íi, Ha'aa, dishniigo bá da'isoh ni'.

11 Jews ha'ánálséh nagoz'ąą yune' lahgee biniidaago-dinsi ni', Jesus nchq'go yaa yádaakti'go ádaashle' ni'; ła'íi dązhq bik'edaadinshniigo doo Jews daanlii dahíi bi-kih nagoznilyú ndi biniidaagodinsi ni'.

12 Ágánásht'iłgo okaqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daagodez'ąą, Ti'i ákú nnáh, daashilnniidgo Damáscusyú óyáá.

13 Ízisgo nant'an nlíni, hishaalyú ha'iz'ąągo shíi ła'íi bił hishkaahíi bilgo nohwinaayú ch'ígona'ái be'idindláádii bitisgo yaaká'gé' nohwich'i' nke'dindláád ni'.

14 Daanohwigha hayaa nandeená' Hebrew biyati' k'ehgo yati' gáshilniigo idisiits'ąą, Saul, Saul, hat'íi lą́ą bighą shiniigonkt'éego áshinłsi? Tsídik'iihíi bee nits'i'ishgo'yúgo dayúweh t'ąązhi' hontalyúgo dayúweh dani ídida'nłni'.

15 Gádėniid, Hadn ant'ii, shiNant'a? Gášilnniid, Shi-niigonkt'éego áshinłsinihíi shíi ásht'ii, Jesus honszéhi.

16 Nádnđahgo hizii: díi bighą nił ch'í'nah ádeshdlaa, shá na'iziidgo hanikłii, hago'at'éego shinłtsaaníi ła'íi ha-

ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou

t'íí níl ch'í'nah ádidishdliíí shá baa nagolní' doleełgo;

17 Jews daanliííí ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' bi-ch'á' niishteeh, doo Jews daanlii dahíí bich'í' nidish'aa,

18 Bináá got'íigo ánádaadle'go chagołheelgé' idindiin-zhi' ánáda'ne'go, ła'íí Satan nadaabiłaahtíí bich'á'yúgo Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánáda'ne'go binchq'íí bich'á'zhi' ádaile', ła'íí daashodłaahtíí bee hadaadeszaahíí bitah daanlii doleełhtíí bigha bich'í' nidish'aa.

19 Áík'ehgo Agrippa, ízisgo nant'an nłíni, díí yaaká'gé' shíł ch'í'nah ágolzaahíí da'ashíłniyyú ásdzaa:

20 Damáscusyú daagolíííí iłtsé, áíge' Jerúsalemyú daagolíííí, ła'íí ni' Judéa dahot'éhé biy'yú daagolíííí, ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' gádaaldishnii, Nohwinchq'íí bich'á'yúgo ádaałne'go Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánádaałne', ła'íí nohwinchq'íí bich'á'yúgo ádaaldzaahíí dábełt'eego ánádaałt'íił.

21 Díí bigha Jews daanlíni da'ch'okaał goz'aa yune' shíł ndaazdeelgo daashiziltheego ch'éh ádaat'íid ni'.

22 Díí jiiłzhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihí'nan shich'oniiigo kú sízií, nnee doo ízisgo ádaat'ee dahíí, ízisgo ádaat'eehtíí biłgo Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí ła'íí Moses be'ágone' daanii n'íí zhá baa nagoshni'go gádaabiłdishnii:

23 Christ biniigodilne' doleeł, ła'íí da'íłtsé daztsaa'gé'

hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and from the Gën'tiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Á-gríp'pá, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gën'tiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should

naadiidáhíí nlii doleeł, be'idindííńíí Jews daanlińíí ła'íí doo Jews daanlii dahíí yił ch'í'nah áyíłsi doleeł.

24 Ágáníigo ádá yaktí'ná Féstus nawode gánniid, Paul, niini' édił łaą; łaągo ígonł'aaníí niini' édiłgo áńíłaa łaą.

25 Paul gánádo'niid, Féstus, ízisgo ánt'éhi, doo shiini' édił da: da'anii ágot'eehíí shiini' goliígo baa yashti'.

26 Ízisgo nant'an nłíni, díí baa yashti'íí bígonłsi, doo hat'íí t'aqzhi' be'ánsht'ee dago nich'í' yashti'; díí dahot'éhé bígonłsi; doo ła' nagont'i' dayú ba'ánágot'íidhíí bighą.

27 Agríppa, ízisgo nant'an nłíni, Bik'ehgo'ihí'nań bin-kááyú nada'iziidi n'íí hondłaa née? Hondłaaago nígonsi.

28 Agríppa Paul gáyíłnii, Ínashood hishłeehgo dásdozhą shiini' shá ágonłaa.

29 Paul gánádo'niid, Doo dásdozhą da, da'anii odláni nłíí doleeł, doo dani zhą da, áíná' díí jii daasidezts'aaníí dawa da'ánsht'eehíí k'ehgo ágát'éé doleeł, dishniigo Bi-k'ehgo'ihí'nań hoshkąąh, díí łishi'dest'ooníí zhą dahgo.

30 Paul ánniidná' ízisgo nant'an, ła'íí nant'ánchań, ła'íí Berníce ła'íí yił naháztaaníí biłgo nádiikai.

31 K'ihzhi'yú niikaigo gádaahłdi'nii, Dín nneehn bighą datsaahíí dagohíí bighą ha'a'istiiníí doo ye'ánat'íid da łaą.

32 Agríppa Féstus gáyíłnii, Dín nneehn ch'ínádzá doleeł ni', Caesar*doo yaa ádet'ąą dayúgo.

come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should show light unto the people, and to the Gën'tiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Á-grip'pá, believest thou the

prophets? I know that thou believest.

28 Then Á-grip'pá said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bër-ní'čé, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Á-grip'pá unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

CHAPTER 27

1 Italyú nohwił dahdez'eelgo nagot'aanà' Paul, ła' ha-
'ashijeedií biłgo silááda dalán gonenadín binant'a', Július
holzéhi, binádaadéz'ıı doleełgo baa ni'nıl, án silááda
Augústus yánant'aahıı itah nliı.

2 Tsina'eehií Adramýttiumgé' Asia bitábaą zhińéeyú
k'ad des'éli bih hiikaigo nohwił dahda'n'eel; Aristárkus,
Macedónia biyi' Thessalonícagé' gólını, bił dekai.

3 Iskaą hik'e Sıdon golzeegee nohwił nda'iz'eel; áıgee
Július Paul yaa ch'oba'go, Nit'eké bich'ı' nnángo nkt'éego
ádaaniłsı le', biłnniid.

4 Áıgé' nohwił dahnáda'n'eelná' Cýprus bit'ahyú ish-
t'agonch'iidyú nohwił ch'ıda'iz'eel, nohwich'ı'go nch'iidhií
bighą.

5 Cilícia* ła'ıı Pamphýlia bit'ahyú túnteel biyi' nohwił
ch'ıda'iz'eel, áıgé' Lýcia biyi' kıl goznılií Mýra golzee-
zhi' nohwił nda'iz'eel.

6 Áıgee silááda gonenadín binant'a' tsina'eehi Alexán-
driagé'ıhi Italyú dez'éli yaa nyáágo, Beh hołkáh, nohwił-
nniid.

7 Dátaądégo nohwił da'o'olgo doo alch'ıdn nohweda'is-
kaą da, nohwich'ı' nagont'łogo, ni'tayi' dahgoz'áni Cnidus*
golzéhi bit'ahzhi' nohwił ch'ıda'iz'eel, nch'iidhií bighą doo
dayúweh nohwił da'o'ol bik'eh dago Salmóne bitis Crete
bit'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ıda'iz'eel;

CHAPTER 27

AND when it was determined that we
should sail into Italy, they de-
livered Paul and certain other prisoners
unto one named Julius, a centurion of
Augustus' band.

2 And entering into a ship of Ad'rá-
mýt'ti-üm, we launched, meaning to
sail by the coasts of Asia; one Ar'is-
tár'ehüs, a Macedonian of Thēs'sá-
lō-nı'cá, being with us.

3 And the next day we touched at
Sı'dōn. And Julius courteously en-
treated Paul, and gave him liberty to go

unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from
thence, we sailed under Cyprus, be-
cause the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea
of Çi-l'çi-á and Pám-phýl'i-á, we came
to Mý'rá, a city of Lýç'i-á.

6 And there the centurion found a ship
of Alexandria sailing into Italy; and he
put us therein.

7 And when we had sailed slowly many
days, and scarce were come over against
Çni'düs, the wind not suffering us, we
sailed under Crete, over against Sál-

8 Nohwich'í' nagont'ogo tábaq̄ zhínée nohwíl da'o'olgo Fair Havens golzeezhí' nohwíl nda'iz'eel, kīh goznīl Lāsēa golzeehíí bit'ahyú.

9 Nohwich'í' nagont'ogíí bighā, ła'íí daagodnīsgo dáshíná' da'ch'okaq̄híí ałkíná' bitis ch'ígóyááhíí bighā i'p'ohíí bégódzid ni', áík'ehgo Paul gádaabihīi,

10 Shik'isyú, díí bígonsi, nohwíl da'o'olyú tsina'eehíí ła'íí daayogheehíí bich'í', nohwíí dó' nohwich'í' nadaagont'og doleel.

11 Áíná' siláada gonenadín binant'a'n, o'ohíí yebik'ehń ła'íí tsina'eehíí bíyée gólíín zhā óyésts'aa, áíná' Paulń doo óyésts'aa da.

12 Tsina'eehíí nná'i'olgee doo nohwehai bik'eh dahíí bighā ch'ilāago gádaanii, Nohwíl da'o'ol le', dāhago'a-t'éego Pheníceyú* niikāh, áígee nohwehai doleel, daanzi-go; Pheníce áí Crete biyi' goz'aa, áígee tsina'eehíí nna'ol northwestzh'igo ła'íí southwestzh'igo ch'ígót'i'.

13 Hayaagé' tādégo nch'iidná', nohwá íits'íid daanzigo, besh ndaazíí tsina'eehíí bee dahast'q̄ n'íí ihnádaiz'aaná' Crete bibāhyú bíł ch'ída'iz'eel.

14 Dét'ihék'e tsina'eehíí hīłch'í'cho bíł hayaa, Euroclýdon holzéhi.

15 Nawode desch'iidhíí bighā tsina'eehíí doo hīłch'í'-

mó'nē;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lāsē'a.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phē-ni'cē, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Eū-rōc'ly-dōn.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let

dáhzhì' dahdi'eel da, dabiini'yú dez'eel lẹ'e.

16 Ni' táyi' dahgoz'áni ałch'ísēhi, Cláudia golzéhi, bi-t'ahyú isht'agonch'iidyú nohwıl ch'ıda'iz'eelgo tsina'eehıi ałch'ísēhiı da'ónanta tsina'eehıi nchaahıi bit'ahyú ndaiz'ąą:

17 Áíge' tsina'eehıi nchaahıi biká'yú dahdaiz'ąąná' besh hishbizhıi nchaahıi tsina'eehıi bik'ídesdiz; gosht'ishcho yédaaldzidgo gowałgai biká' dastsoozıi nadaayinktsooz-ná' nch'iidiı zhá bee dez'eel.

18 Nawode nohwıl ilch'ą' nách'ihıi bighá iskaą hik'e tsina'eehıi yoghelihiı lá' yó'odaiskaad;

19 Nakiskaą hik'e tsina'eehıi benadziidi dabiı yó'odaiskaad.

20 Ch'ígona'ái lá'ıi ts'ıksqqsé doo hwaa bee got'ıi dago doo ałch'ideskaą da, lá'ıi díyat'éego nohwıl ilch'ą' nách'ih, áík'ehgo doo hago'at'éego hasdáhiikáh da ląą daandzi ni'.

21 Dá doo da'iyáne nzaad begodeyaaná' Paul ihı'gé' hiziigo gánıi, Shik'isyú, shich'ı' ıdaayesołts'ąayúgo, Cretege' doo nohwıl dahda'n'eel dayúgo, doo díi k'ehgo nohwich'ı' nadaagont'og da doleeł ni', lá'ıi doo hat'ıi ch'a'one' da doleeł ni'.

22 Áína' gádaanohwıldishnıi, Bidag ádaanołt'ee le': doo lá' daaholtsaah at'éé da, tsina'eehıi zhá da'ızlıı hileeh.

23 Tłé'ná' Bik'ehgo'ihı'nań, biyéé nshhıń lá'ıi hoshkaąhn, binal'a'a yaaká'gé'hi shit'ahgé siziigo,

her drive.

16 And running under a certain island which is called Cláudia, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Gáshih̄n̄iid, Paul, doo niini' hah da le'; Caesar bidáhgee sínzīi doleek: ła'íi bił nił da'o'oh̄i dawa daa-hinaahgo Bik'ehgo'ih̄i'nān naa godin'á̄a.

25 Áik'ehgo shik'isyú, bidag ádaanoł'ee le': Bik'ehgo'ih̄i'nān hoshdlą̄ah̄i bighą da'áših̄m̄ih̄i k'ehgo ágone'go bígonsi.

26 Áiná' ni' táyi' dahgoz'aanií biká'gee yónohwi'dil-kaad doleek.

27 Díi'ts'adah iłkaah̄i bitł'é' túnteel Ádria holzéhi bi-yi'gé' tsina'eeh̄i bił iłch'ą' nnaīhiina' tł'é'is'ahyú shi na-da'ih̄i'eeh̄i ni' bich'iyú nohwił da'n'eel daanzi l'é'e;

28 Áik'ehgo hayaa tú yída'nes'ą̄adgo nadin iłk'ich'ides-niih, k'a'áhosah lągo yídaagołsīid: yunáasyú tú yínada'-nes'ą̄adgo k'adii ashdlá'adah iłk'ich'idesniih k'a'áhosah.

29 Dą́ko tsée biká' hi'eeh̄i bighą bił daagoyé'ého besh ndaazií tsina'eeh̄i bedahastł'ónií díi' i nkedeznił, tsina'eeh̄i bike'nnáa yúyaa, áiná' jii góleeh, daaniigo da'okāah.

30 Nadaał'eeh̄i tsina'eeh̄i biyi'gé' hahiikeeh daanzigo, tsina'eeh̄i alch'is̄eh̄i téh daayiheznił, besh ndaazií tsina'eeh̄i bádngé' nkedaaȳinił ádaagodil'iigo,

31 Paul siláada ła'íi siláada gonenadin binant'a'íi gá-yih̄ii, Díi nneeh̄i dá tsina'eeh̄i biyi' naháztaȳyúgo zhá daahoh̄aa.

32 Áik'ehgo siláada tsina'eeh̄i alch'is̄eh̄i bedahdaa-

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in A'dri-á, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found it twenty

fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes

hestl'ooníí daayiheshgizhgo bił odaagohez'eel.

33 K'ad haiłkaahyú Paul nádaayokaqahgo gádaayihii, Da'olsaago nzhqo, nda'ohíigo dáshiná' díł'ts'adáhyú no-hwíyołkaał.

34 Áík'ehgo nádaanohwoshkaqah, da'olsaa, áí bee daanoł-dzilgo; nohwitsizil dała'á ndi doo nohwich'á' ch'a'odeel da.

35 Díí yee ánniidná' bán náidnné'go dawa bináál Bi-k'ehgo'ihí'nan áshqod yiłniigo oskaadná' iłk'íyíłdláadgo yiyaa nágodiidzaa.

36 Áík'ehgo nnee la'ihíí yidag ádaat'eego dabií ałdó' da'iyáá.

37 Daanohwighago naki gonenadín iká'yú gots'idingos-tán hiilt'ee, tsina'eefíí biyi'.

38 Náda'isdíidzhi' da'iyááná' t'oh naghái téh daayes-kaadgo tsina'eefíí dá'aldzólé silií.

39 Got'ii gozliiná' ni'híí doo yídaagolsi da: ndi tú óná-híkáago ténágoihí'áá daayo'ii, áígee nohwił ndaanó'eel daanzi.

40 Áík'ehgo bésh ndaazíí tsina'eefíí bee dahastl'ó n'íí daazhógo yó'odaiskaadgo be'anáhot'aahíí bit'ól k'eda'iz-'ahgo, la'íí tsina'eefíí bit'a' bádñ zhinééhíí hadag ádaiz-laago nch'iid bich'i'go tábaqazhi' bił nda'iz'eel.

41 Ndi tú łednliigee tsina'eefíí łehígo'go doo nahi'naa

of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two



da siliij; biki'dinnáágé'íí tú nádidáhíí nbihezti'.

42 Ha'áshijeedíí la' nada'dilkqh daanzigo, silááda na-daabiktseedgo ndaagoshchii,

43 Áiná' silááda gonenadín binant'a'n Paul doo zidee hat'íí dago, Dah, bihniiid; Hayíí nada'ołkq'íí tsina'eehíí bitisyú'an odaohjago táts'ada'ołkqh, daayihii:

44 La'íí gáyihii, Tsi nteelíí la'íí tsina'eehíí baa na-hastq'íí bee hanaazhi' nada'ołkqh. Áík'ehgo dawa ni'zhi' nádaaheskai.

CHAPTER 28

1 Tásts'askainá' ni' táyi' dahgoz'aanií Melíta golzee lągo bídaagosiilziid.

2 Nnee áígee daagoliínií k'idaanzigo deda'deshjeedná', Yushdé' nádaanołdziik, daanohwiłniiid, nagoltih nkegon-yaa, la'íí gozk'azíí bighą.

3 Paul chizh la' náyihezlaago dayínnilná' t'hiish bik'as-da' golini ndoogo áíge' hayaágo Paul bigan baa dahisdeeł.

4 Nnee áígee daagoliínií t'hiishíí Paul bigangé' nahitíí-go daayiktsaana' gádaahłdi'nii, Dín nneehń nnee naiktsee-díí nlíni ląą, túnteel bich'ą'gé' hína' ndi, doo hínaa bik'eh dahíí bighą datsaah.

5 Áiná' Paul t'hiishíí dá kq' biyi'zhi' nayííkt'e'ná' Paul doo hago adzaa da.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Mēl'i-tā.

2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

6 K'ad nilzool shi daabo'niigo, dagohii datsaah shi daanzigo biba' nahaztaq; ndi nzaad godeyaago doo hago adzaa dago daayo'iina' biini' lahgo anadaizdlaago, Diyin nlii laa, daanzi.

7 Ni' tayi' dahgoz'aayuu daagoliinii binant'a', Publius holzehi aigee la' bini' le'e; an k'inoho'niigo bigowayuu taago nohweskaa.

8 Publius bitaa yoiyahgo nezgaigo chan dile yaa nahaago siti: Paul baa nyaago bika' ndelniina' ba oskaadgo nabi'dilziih.

9 Agagodzaana' nee tayi' dahgoz'aayuu daagoliinii la'-ihii kah yaa nakaihi neheskaigo nadaabi'dilziih:

10 Daanohwidnsgo dawaha nohwa daayihezni; la'ii k'ad nohwi da'dez'eelna' dawaha bidaandinihi tsina'eelii yih daiheznii.

11 Taagi nohwedahitaana' tsina'eelii aigee behaihi, Alexandriage'ihii, Castor la'ii Pollux beda'aszaahi badngee naziigo adaaszaago bi nohwi da'dez'eel.

12 Syracuse nohwi nda'iz'eelgo aigee taagi nohweskaa.

13 Aige' nohwi leda'neelgo Rhégium nohwi nda'iz'eel: aige' iskaa hik'e hayaage'go dezhch'iidgo iskaa hik'e Putéoliyu nohwi nda'iz'eel:

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Pub'li-üs; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Pub'li-üs lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in,

and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried there three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhé'gi-üm: and after one day the south wind blew, and we

14 Ákú odlá' bee nohwik'ííyú baa nkaigo, Nohwił na-hísółtaq le', daanohwiłniigo, bił naháataq gots'idiskaa: áígé' Romeyú ohiikai.

15 Odlá' bee nohwik'ííyú ákú daagoliínií hiikahgo no-hwaat'ídaanziñá' Ápiiai Forum ła'íí Three Taverns gol-zeezhi' nohwiba' hikai; áí Paul yiłtsaąnán' Bik'ehgo'ihí'-nań ya'ahénzigo bił gozhóqgo hadag adzaa.

16 Romeyú nkainá' siláada binant'a' ha'ášhijeedíí bi-nádaadéz'iinií binant'a' yaa nnil: ndi Paulhíí dasahn go-líigo baa godet'aa, siláada ła' binádéz'íigo.

17 Taagiskaąnán' Paul Jews áígee daagoliínií yánazíni, Dała'améh, daayilni: dała'adzaanán' gádaayilni, Nnee daanohíni, shik'ííyú, Jews daanliinií dagohíí daanohwitaa n'íí bi'at'e' doo hago ashłaa da ndi, Jerúsalemgé' ha'á-sitíigo niyáago Romans daanlíni baa shi'delti.

18 Shaa yádaakti'ná' bigha dastsaahtíí doo ła' dahíí bi-gha ch'ínádaashilteeh hádaat'íi ni'.

19 Ndi Jews daanliinií áí doo hádaat'íi dago, Caesar* shaa yałti' hasht'íi, dishnií lé'e, bił nít'i'íi doo hat'íi bee baa dahdaagosh'aa da ndi.

20 Áík'ehgo Israel hat'i'íi bángot'aahtíí bigha díí besh hishbizhtíí bee hishi'dest'qohíí bigha dała'ánohwishłaa, nohwines'íigo, nohwich'í' yashti'go:

came the next day to Pū-té'ó-li:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Āp'pī-i Fō'rūm, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come to-

gether, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had aught to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Iſ'ra-él I am bound with this chain.

21 Gádaabiłnniid, Judéage' naltsoos naa nagolñi'go doo ła' nohwaa hi'ñil da, ła'íi nohwik'íiyú áíge' kú neheskaihií doo ła' naa naagolñi' da, doo ła' nchq'go naa yahti' da.

22 Dahot'éhé díí okaq̄h bee sahngo na'ádi'nilihií baa yá'iti'go bídaagonlzi: ni hago'at'éégo baa natsínkeesií daadihiits'íh hádaahiit'íi.

23 Bángot'aanií bijii nnee łáągo Paul dásidaayú dała-'adzaa; t'áłbigé' o'i'áązhi' Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aanií nlt'éégo yaa nagosni', Moses yegos'aanií ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidií k'eda'ashchiinií bi-ch'á'gé' Jesus yaa nagosni'go biini' yá ádaagole'go nzi.

24 ła' yaa yahti'íi daayosdlaq̄d, ła'ihíi doo daayosdlaq̄d da.

25 Łahada'dit'áhgo Paul dańan yee hananádzii'ná' oná-kai, Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íi, Holy Spirit binkaáyú daanohwitaa n'íi da'aniigo gáyihnniid,

26 Díí hat'i'íi bich'í' nnáhgo gádaabiłnniih, Daadołts'ag ndi doo nohwik'ídaagozi da doleeł; daaneł'íi ndi doo da'anii daal'íi da doleeł.

27 Díí nneehíi biini' daanyee' daazlii, doo da'diits'ag da daazlii, ła'íi daanéshch'il daazlii; doo ágádaat'ee dayú-

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the proph-

ets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by E-sa'ías the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they

go bináá yee daago'iḷ doleeł ni', bijeyi' yee da'diits'ag doleeł ni', ła'íí biini' yee bił ídaagozi doleeł ni', áík'eh-go shich'i' ádaane'go nádaasdzihi doleeł ni'.

28 Díí bídaagonoḷsi le', Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'gé' bee hasdách'igháhíí doo Jews daanliḷ dahíí bich'i' ol'a', no-hwiłdishnii, áihíí ídaadéstsa ndi at'éé.

29 Díí yee hadziiná' Jews daanliinií dážhó łahada'di-t'ahgo onákai.

30 Paul ákú kḷh yigha na'ihinihií yiyi' goliigo naki ɽegodzaa, ła'íí baa hikáhíí dawa ya'ahénzi ni',

31 Doo nan'i' dago, nnee doo ła' tsíbiłdiḷ dago Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aanií yaa nagolni' ni', ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn yaa iłch'ígó'aah ni'.

should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gen'tiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words,

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, **no man forbidding him.**

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS

CHAPTER I

1 Shíí, Paul, Jesus Christ bána'isiidi, án binal'a'a nshlíggo shich'i' ánniid, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' yati' baagozhónihíí baa nagoshni'hií bigha its'áshi'doltíí,

2 (Da'ái Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziid n'íí binkááyú yakti'go dabíntsé yengon'áá, áí godiyíhgo Bek'e'eshchiinií biyi' bek'eda'ishchii lék'e,)

3 Áí yati' baa gozhóni Bikehgo'ihí'nan biYe' Jesus Christ nohweBik'ehn yaa nagolní', án nnee k'ehgo nyáágo David klnolt'íííí nlii;

4 Jesus Christ daztsaádi' naadiidzaahíí bee Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliígo ch'i'nah alzaa, Holy Spirit bits'á'dí' binawod golíígo:

5 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ilgoch'oba'íí shaa det'áá, binal'a'a nshlíí doleełgo, áík'ehgo Jesus bizhi'íí ba'ihégosi doleełhií bigha baa nagoshni'go, nnee íltah at'éégo hadaazt'i'i daabodlāhgo bikísk'eh ádaat'eego ashle':

6 Nohwíí aldó' Jesus Christ bíyéé daanohlíí doleełgo nohwich'i' ánniid:

7 Daanohwigha Romeyú daagonohliinií nohwich'i' k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan bíl daanohshqōgo bāhadaades-

CHAPTER I

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures.)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared to be the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you,

zaahíí daanohíigo nohwich'í' ánniid: Bik'ehgo'ihí'nań no-
hwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí
ła'íí bits'á'dí' iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ąą le'.

8 Dantsé Jesus Christ binkááyú daanohwigha Bik'ehgo-
hinshnań nohwichą ba'ihénsi, nohwi'odlą' ni'gosdzán bi-
ká' dahot'éhé baa ch'inihií bighą.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, biYe' baa yati' nłt'éhi baa nagosh-
ni'go, shijíí biyi'dí' bána'isiidíí da'ákozhą nohwá oshkaąh
nt'éé shá yígółsi;

10 Díńko bighą dá oshkaąh nt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań bi-
k'ehgo ániita dahago'at'éégo nłt'éégo nohwaa desháál.

11 K'azhą daanohwistseh, nt'é Holy Spirit bits'á'dí' shaa
hi'né'íí ła' nohwaa nshné'hií bighą, áí bee nłdzilgo daa-
hodohsijł doleelgo;

12 Díí áłdishnii, nohwíí hik'e shíí biłgo nohwi'odlą' da-
ła'ázhi' iłdenáągo bee hadag ádaańlnzi doleel.

13 Shik'íiyú, doo ałch'idndi nohwich'í' disháh hasht'íigo
ni' bidaagonołsigo hasht'íí, doo Jews daanlii dahíí ła'ihíí
bitahyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' hosibąąhií k'ehgo
nohwitahyú ałdó' ła' hodishbiłhií bighą, (ndi nashi'dinł-
t'ogo t'ahkó goldoh.)

14 Greeks daanliiníí hik'e nanidí' nnee daanliiníí ałdó',
daagoyąąhií hik'e doo daagoyąą dahíí ałdó' shaa hadais-
'aahíí k'ehgo t'ah Christ baa bił nagoshni'go shá goz'ąą.

and peace, from God our Father and the
Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus
Christ for you all, that your faith is
spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve
with my spirit in the gospel of his Son,
that without ceasing I make mention of
you always in my prayers;

10 Making request, if by any means
now at length I might have a prosperous
journey by the will of God to come unto
you.

11 For I long to see you, that I may im-

part unto you some spiritual gift, to the
end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted
together with you by the mutual faith
oath of you and me.

13 Now I would not have you ignorant,
brethren, that oftentimes I purposed to
come unto you, (but was let hitherto,)
that I might have some fruit among you
also, even as among other Gėn'tileş.

14 I am debtor both to the Greeks, and
to the Barbarians; both to the wise, and
to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready

15 Áík'ehgo ilk'idá' yati' baa gozhóni nohwil nagoshni'-go dázhó hásh't'íí, Romeyú nadaahisohtaanií ndi.

16 Christ baa yati' baa gozhóni doo bik'e ídaayánsdzi da: áí Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí biláhyú behasdách'igháhi at'éé, da'odlaanií dawa bá, Jews daanliinií dantsé, ła'íí Greeks daanliinií aldó'.

17 Áí yati'íí biyi' Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' nnee bich'í' dávik'ehyú át'éehíí ch'í'nah alzi, odlá' begodeyaadí' odlá' bengont'i'zhí': bek'e'eshchiinií gánííhíí k'ehgo, Hadín dávik'ehyú át'éehíí odlá' zhá yee hinaa doleeł.

18 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań doo daidnłsi dahíí ła'íí nchq'íí ye'ánádaat'ííhíí dawa yich'í' Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' yaaká'dí' ch'í'nah alzi, áí nchq'íí ye'ánádaat'ííhíí yee da'anii ágot'eehíí t'ąązhi' ádaayıłsi;

19 Bik'ehgo'ihí'nań bebígózi doleełhíí ch'í'nah alzaago yí-daagołsi, Bik'ehgo'ihí'nań dabíí bił ch'í'nah áyılsihíí bighą.

20 Ní'gosdzán alzaadí' godezt'í'go Bik'ehgo'ihí'nań ye'a-t'éhi doo hit'íí dahíí nł'éégo bígózi, dahazhi' binawod go-liínií, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań nliinií nt'é áyíílaahíí bebígózi; áí bighą áí nnee nchq'go ánádaat'ííhíí doo nt'é bee bich'í' ch'ídaagonowáh át'éé da:

21 Bik'ehgo'ihí'nań yídaagołsi ndi doo daidnłsi da, doo ya'ihédaanzí dahíí bighą doo nt'é bee bich'í' ch'ídaagonowáh át'éé da; áída' da'ílinégo natsídaakees, ła'íí biini' doo goyáą dahíí godilłil begoz'ąą daasilíi.

to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known

of God is manifest in them; for God hath showed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise,

22 Ídił daagodzãągo doo daagoyãą da daasiliı,

23 Nnee datsaahi, ła'ıı dıq', ła'ıı dawahá bijad dı'igo nadaakaihıı ła'ıı nada'nagıı yeda'ile'go daayokaqah lək'e; áı bee Bik'ehgo'ihı'nan doo datsaah dahi bits'q' dindlaadıı hik'e dıı kogan be'adaaszaahıı bıłgo iłdenáago ch'idaiznil.

24 Áı bighą bijıı yune' nchq'go zhą natsıdaakesgo dazhó nchq'ıı bich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą, daa-bits'ıhıı iłdenáago doo daidnısi da:

25 Bik'ehgo'ihı'nan bits'q' dı' da'anıi ágot'eehıı hik'e lė-ıłchoohıı bıłgo iłdenáago ch'idaiznil, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'-nan áyılłaaahıı zhą daidnısigo daayokaqahdá' bııhıı doo daach'okaqah da; Bik'ehgo'ihı'nan zhą dahazhı' ba'ihėgosi. Doleełgo at'ėe.

26 Áı bighą bits'ı bee ıdaayágosiyú ánadaat'ııł hadaat'ııhıı bich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą: isdzáné nnee bá alzaa n'ıı isdzáné dabııł kıl ıdaayágosiyú ánadaat'ııł:

27 Da'áık'ehgo aldo' nnee isdzáné bá alzaa n'ıı k'ihzhı' adaizlaago, dabııł ıłch'ı' biini' daama'; nnee dabııł kıl ıdaayágosiyú ánadaat'ııł, áı bighą nda'ıłsıihıı dabııł ıch'ı' na-daayi'niıł, áı da'áıgee dabik'eh.

28 Bik'ehgo'ihı'nan doo dayúweh yıdaagołsi hadaat'ıı dahıı bighą dazhó binatsekees daanchq'ıı yich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą, doo ánach'ot'ııł dahıı ye'ánadaat'ıı doleełgo;

they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up

unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíí behadaalk'ił, ła'íí nant'í' na'idaahíí, nchq'go anádaat'ííhíí, dawahá dayúwehégo ídáhadaat'iiníí, da'o'ni'íí; ła' bíyééhíí ídáhadaat'iiníí ałdó' behadaalk'ił, ła'íí its'izilheehíí, łahadaadit'áhíí, nadaach'aahíí, bi'at'e' nchq'íí, ła'íí ch'inii daaniihíí ałdó' behadaalk'ił;

30 Ła' yinída'dilnihgo ch'inii daanii, Bik'ehgo'ihí'nań yik'edaanniih, doo hadín daidnłsi da, ídaa da'odlíigo dabíí ídaa yádaakti', dabíí nchq'i ádaile'go yídaagoł'aah, daabishchii n'íí doo daidits'ag da,

31 Doo daagoyáą da, doo da'ádaaniiyú ádaat'ee da, doo hadín bił daanzhqq da, doo hadín yaa nádaagode'aah hádaat'ii da, doo bił daagoch'oba' da:

32 Bik'ehgo'ihí'nań nnee ágánadaat'ííhíí da'itsaahíí bee yándaagoz'ąago yídaagołsi ndi, doo dabízhą ágánadaat'íí da ndi nnee ágánadaat'ííhíí bił dádaabik'eh.

CHAPTER 2

1 Áí bighą nnee nłíni, ni hadín ánt'ee shihíí, nnee ła' baa yánłti'yúgo doo nt'é bee nłt'éégo nich'í' ch'ígonowáh át'éé da; nnee ła' baa yánłti'yúgo dani ídił ch'ígondeehi át'éé, ni dó' da'ágánt'ééhíí bighą.

2 Díínko bídaagonłzi, ágánadaat'ííhíí Bik'ehgo'ihí'nań dabik'ehgo bándago'aah.

3 Áík'ehgo nnee nłíni, dani ałdó' ágánt'íída' ágánadaa-

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the

same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that

t'ííhíí baa yán'ti'yúgo, ya' Bik'ehgo'ihí'nań doo nángo'aah da doleeł nńzi gá?

4 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ła'íí nidag at'éé-híí hik'e nzaadyú nágoho'aahíí ch'ída'izkaadíí doo bił óń-tag da go'íí; Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ninchq'íí bi-ts'á'zhi' hínááłgo nelnááhíí doo bígonłsí da gá?

5 Áídá' nijií nt'izíí bighą ła'íí ninchq'íí doo bits'á'zhi' ánnéh hánt'íí dahíí bighą, dani goyéé'íí bee ích'í'godnt'áah, Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'yíł ch'í'ítííhíí bijijzhi'; áí bijíí dabíí dábik'ehyú at'éégo nángo'aahíí ch'í'nah áídoliił;

6 Bik'ehgo'ihí'nań nnee dała'á daantíígee da'ánadaat'ííł n'íí dábik'ehgo biyaa gozhóóníí dagohíí biniidaagodile'íí yich'í' nahinił:

7 Hadíí nt'éégo ánádaat'ííhíí yich'í' dahdaanldqđ nt'éé-gohíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dindláadíí ła'íí bił dábik'eh doleełíí, ła'íí dahazhi' ihí'naahíí yiká daadéz'iinií, ihí'ná doo ngonel'ąą dahíí Bik'ehgo'ihí'nań baa daidi'aah:

8 Áídá' łahadaadit'ąhgo łanakaihií, ła'íí da'anii ágot'ee-híí doo yikísk'eh ádaat'ee da ndi nchq'go ágot'eehií yikís-k'eh ádaat'eehií Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí bee biniidaa-godilne'.

9 Nnee dała'á daantíígee nchq'go ánádaat'ííhíí bich'í' goyéé'go godigháh, ła'íí biniidaagonł'éé doleeł, Jews daanliinií ntsé, doo Jews daanlii dahíí áldó';

10 Áídá' dała'á daantíígee nt'éégo ánádaat'ííhíí Bik'eh-

judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man ac-

cording to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gėn'tile;

10 But glory, honor, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gėr'tile:

go'ihí'nań bits'á'dindláádíí bíyée doleeł, bíł dábik'eh doleeł, ła'íí íłch'í'daagont'éehíí bíyée doleeł, Jews daanlińń ntsé, doo Jews daanlił dahíí áldó':

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee doo ła' itisgo yis-tíł da.

12 Hadíí Jews bich'í' begoz'aaníí doo bitł'áahyú ádaa-t'ee dago nchq'go ánádaat'íłhíí begoz'aaníí doo bee bá-ndaagot'aah da ndi da'íłíí daaleeh; áídá' begoz'aaníí bi-tł'áahyú ádaat'eego nchq'go ánádaat'íłhíí begoz'aaníí bee bándaagot'aah;

13 (Áí begoz'aaníí dédaidits'agíí zhá doo Bik'ehgo'ihí'-nań binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee da, ndi begoz'aaníí yíkisk'eh ánádaat'íłhíí zhá dábik'ehyú ádaat'ee daabíłd'í'ńń doleeł.

14 Doo Jews daanlił dahíí Jews bich'í' begoz'aaníí doo yídaagołsı da ndi dabíí ye'ádaat'eehíí bik'ehgo áí begoz'aaníí áńííhíí yíkisk'eh ádaat'eego Jews bich'í' begoz'aaníí doo yídaagołsı da ndi begoz'aaníí dabíí ídá ádaıslaa:

15 Begoz'aaníí bijíí yune' dahgoz'aaníí ch'í'nah ádaa-yıksı, nt'é nł't'éehíí dagohíí nchq'íí dabíí yídaagołsı, ła'íí binatsekeesíí łahgo ánáyodlił, łahn nł't'éego ánsht'ee ní' daanzi, áídá' łahnhií nchq'go ánsht'ee ní' daanzigo;)

16 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yándaago'aahíí bijíł yati' baa gozhóni baa nagoshńi' n'íí áńííhíí k'ehgo bi'at'e' nadain'íł' n'íí Jesus Christ biláhyú yándaago'aah doleeł.

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gén'tiles, which have not the law, do by nature the things con-

tained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and

17 Jew nĩdĩ'niihĩĩ, begoz'aaniiĩ bikĩsk'eh ńsht'eego dń-bik'ehyũ ńsht'ee ńńzi, ń'ĩĩ Bik'ehgo'ihĩ'ńń bee ńda'ńńdlii,

18 ńń hńt'ĩĩnĩĩ bĩgonsĩ ńńzi, ń'ĩĩ begoz'aaniiĩ bee nĩ ch'ĩgot'ąąhĩĩ bighą hadĩĩ dńzhq nĩ'ėego ągot'eehĩĩ zhą nĩ dńbik'eh,

19 Bĩńń ągodiniĩ yągo'iniĩ nshĩĩ ńńzigo, ń'ĩĩ godĩ-hĩĩ biyi' nakaihiĩ bń'idindlńńdĩĩ nshĩĩ ńńzigo ńda'ńńdlii,

20 Jews bich'ĩ' begoz'aaniiĩ biyi' i'ĩgńziniĩ ń'ĩĩ da'ńńi ągot'eehĩĩ begoz'ąąhĩĩ bĩgonĩsĩdń' doo daagoyąą dahĩĩ bĩ ch'ńdaagon'ńah, ń'ĩĩ mń' daanliĩhĩĩ k'ehgo doo hwahń yĩ-daagoĩsĩh dahĩĩ bĩ ch'ńdaagon'ńah.

21 Nĩ, ń' bĩ ch'ńdaagon'ńahĩĩ ńńĩni, dani ńdĩ ch'ĩgon-t'ńah nńe? Doo da'noh'ĩh da nńiigo i' ch'ĩgon'ńahdń' in'ĩh nńe?

22 Doo nant'ĩ' nahkai da nńiigo i' ch'ĩgon'ńahdń' nant'ĩ' nannńa nńe? K'edń'ashchĩĩ nĩ nchq'dń' ńĩ daach'okąąhgo nagoz'ąąyũ nannńago in'ĩh nńe?

23 Nĩ, begoz'aaniiĩ bee ńda'ńńdliihĩĩ, begoz'aaniiĩ doo bikĩsk'eh ńńt'ėe dahĩĩ bighą Bik'ehgo'ihĩ'ńń doo nĩ ilĩĩ da go'ĩĩ.

24 Bik'ehgo'ihĩ'ńń biyati' bek'e'eshchiiniĩ ńńĩhĩĩ k'ehgo doo Jews daanliĩ dahĩĩ bitahyũ Bik'ehgo'ihĩ'ńń bizhi'ĩ nchq'go bń yń'iti', nohwĩĩ nohwichą.

25 Begoz'aaniiĩ bikĩsk'eh ńńt'ėeyũgo circumcise*ńń'-

retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal,

dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonorest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gń'ńles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is

delzaahíí ná ílíí: áídá' begoz'aanii doo bikísk'eh ánt'ee dayúgo doo circumcise áni'delzaa dahíí k'ehgo ánt'ée.

26 Da'áík'ehgo nnee la' doo circumcise ábi'delzaa da ndihíí begoz'aanii ánííhíí k'ehgo at'éeyúgo, doo circumcise ábi'delzaa da ndi circumcise ábi'delzaahíí k'ehgo bíł otag ya'?

27 Nnee bits'í bee doo circumcise ádaabi'delzaa da ndi begoz'aanii yikísk'eh ádaat'eeyúgo, ni, begoz'aanii bek'e-eshchiinii bígonłsí ndi doo bikísk'eh ánt'ée dahíí ya' doo ch'í'nah ádaanile' da née?

28 Nnee Jew nliigo gozlii ndi doo áí zhá bighá Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii Jewhi nlii da; la'íí nnee bits'í zhá circumcise ábi'delzaahíí doo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii circumcise ábi'delzaa da:

29 Áídá' bijíí biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan yidnłsiníí, án da'anii Jewhi nlii; la'íí bijíí yune' circumcise ábi'delzaahíí da'anii circumcise ábi'delzaahi at'ée, biyi' siziinii Bik'ehgo'ihí'nan bíł goyılshóqgo áile'híí bighá, doo begoz'aanii ánííhíí zhá bighá da; hadín ágát'éehíí doo nnee zhá nt'éégo baa yádaakti' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nt'ée.

CHAPTER 3

1 Áík'ehgo Jew nłini nt'é bee itisgo at'ée? Circumcise áko'delzaahíí hant'é ílíí?

2 Dawa bee dážhó ílííhi at'ée: dantségee Jews daanliinii Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daadest'aahi at'ée.

made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision,

which is outward in the flesh:

29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

CHAPTER 3

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because

3 Ła' doo da'odlaa dayúgohíí? Ya' doo da'odlaa dahíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań doo da'alch'iniiyú át'éhi át'éé da née?

4 Dah, da'anii doo ágát'éé da: nnee daantiígee léda'ik-choo ndi Bik'ehgo'ihí'nań da'aniihi nliigo bigózi le'; be-k'e'eshchiinii Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' yałti'go gáníí, Dá-bik'ehyú ánt'éego niyati' bee nígózi doleeł, ła'íí dahagee dahadín ni'iktahyúgo bitis nnléel, nii.

5 Áída' doo bik'ehyú ádaant'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nań dá-bik'ehyú át'éehíí ch'í'nah áyiłsiyúgo hant'é daan'nii? Bik'ehgo'ihí'nań bidenáago nohwiniidaagodile'yúgo, ya' aí bigha doo bik'ehyú nohwich'i' at'éé da daan'nii née? (Ágádishnii go ni'gospdzán biká' nnee k'ehgo yashti'.)

6 Dah, da'anii doo ágát'éé da: Bik'ehgo'ihí'nań doo bi-k'ehyú át'éé dayúgo, hagot'éego ni'gospdzán biká' nnee yá-ndaago'áah doleeł?

7 Lé'ishchoohíí Bik'ehgo'ihí'nań da'aniigo at'éehíí ch'í'-nah áyiłsigo ízisgo at'éehíí aí bee bigóziyúgo, nt'é bigha shíí nshchq'híí k'ehgo shaa yałti'go shángo'áah?

8 (Ła' nnee nohwini' daadiłniihgo nohwaa ch'inii daanii,) Nht'éehíí bengowáhíí bigha nchq'go ádaahiit'ii le', daan-niiigo nohwá ádaagozlaa. Nnee ádaanohwiłniihíí bándaagont'aahíí dá-bik'eh.

9 Áík'ehgo hago'at'éé? Ya' née Jews daandliinii itisgo shinjéed née? Dah, doo ágát'éé da: nnee dawa, Jews daanliinii ła'íí doo Jews daanlii dahíí nchq'íí bi'isna' daan-

that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh

vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gën'tiles, that

liigo iłk'ida' ch'í'nah ádaasiidlaa;

10 Bek'e'eshchiinií gáníí, Doo hadín dábik'ehyú át'éé da, dah, dała'á ndi doo ła' da:

11 Doo hadín bił ígózi da, doo hadín Bik'ehgo'ihí'nan yiká déz'ii da.

12 Dawa k'ihzhi'go ádaasdzaa, dawa doo da'ílií da daa-sili; doo hadín nlt'éégo ánát'ii da, dah, dała'á ndi doo ła' da.

13 Bidayi'híí nnee ıe'sitiihi bił ch'í'otaqhií k'ehgo at'éé; bizaadí bee k'izéda'dilteehgo yádaakti'; ch'osh bik'asda' yee na'iktseedhi bizé' yune' benagoz'aq:

14 Yati' be'okaakí ła'íí yati' koni'daadihi'íí bizé' bee hadaalk'ı:

15 Da'dizotheélzhi' daadijaadgo daahikéeh:

16 Hayú nadaakaiyú bıké'dinááyú da'ılchqohíí hik'e inii-daagodile'íí benagoz'aq:

17 Nkegohen'áanıí begoz'aqhií doo yídaagołsi da:

18 Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi da, doo yaa natsídaa-kees da, nii, bek'e'eshchiinií.

19 Jews bich'ı' begoz'aanıí ániíhií nnee da'ái bitł'áah-zhi' ádaat'eehií yich'ı' ániígo bídaagonłzi: áık'ehgo nnee daantiígee doo hagot'éégo ídaa yánádaalti' da doleeł, ła'íí ni'gosdzán biká' nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee doo dábik'ehyú ádaat'ee dago bándago'áah doleeł.

they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and

bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood:

16 Destruction and misery are in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law

20 Nnee doo ła' Jews bich'i' begoz'aanii' yikisk'eh áná-t'ííhí zhá bighá Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé da: begoz'aanii' ánííhí bighá nchq'go ánách'ot'ííhí bigoch'íksi.

21 Nnee Jews bich'i' begoz'aanii' doo yikisk'eh at'éé da ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeí k'adíí nohwił ch'i' nah alzaa, áí doo ánídá' begoz'aanii' bek'e'eshchiinii' baa na'goni', ła'íí Bik'ehgo-ihí' nań binkaáyú nada'iziid n'íí yaa nadaagosni';

22 Dííńko yaa nadaagosni', Jesus Christ ch'odlaągo Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé, da'o-dlaanii' dawa ágádaat'ee; nnee ła' doo łańgo at'éé da, dawa dáłekt'ee:

23 Nnee dawa nchq'go ádaadzaago Bik'ehgo'ihí' nań ízis-go ye'at'éhíí dáyich'i' nihikáh;

24 Áídá' binchq'íí bits'á'zhi' Christ Jesus ch'ínadańil, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí' nań baa daach'oba'go dábik'ehyú ádaat'éhi daayińii, doo nt'é bighá nahi' ńí da:

25 Bik'ehgo'ihí' nań Jesus zideego bidihíí bee nnee binchq'íí yá nahi' ńiił doleełgo yi'áad, áí daayodlaągo binchq'híí bighá baa nágodet'aa doleełgo; áí bighá Bik'ehgo'ihí' nań dábik'ehyú át'ééhíí nnee bich'i' ch'i' nah alzaa, án nzaadyú bádaagoho'aalgo nnee nchq'go ánádaat'íídií doo yíł ołtag da;

26 Bik'ehgo'ihí' nań dabií dábik'ehyú át'ééhíí díí goldohíí biyi' nnee bich'i' ch'i' nah alne'go, dishńii: dabií dábik'eh-

there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short

of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just,

yú át'éhi nliigo ch'i'nah alne'go, la'íí dahadín Jesus yodlaqhíí dábik'ehyú át'éé yiłnihi át'éé.

27 Ídaa ch'odliigo yách'ikti'íí hayú begoz'aa? Doo hayú begoz'aa da. Hant'é bigha? Ya' dakó nlt'éégo ánách'ot'ıłhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé née? Dah, ki'odla'íí zhá bigha.

28 Áík'ehgo díí bídaagosiilziid, nnee Jews bich'i' begoz'aaníí doo yikísk'eh át'éé da ndi bi'odla'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'éhi biłni.

29 Ya' Bik'ehgo'ihí'nan Jews daanliinií zhá daabokaqhíí nlii née? Doo Jews daanlii dahíí ałdó' daabokaqhíí nlii ya'? Ha'oh, doo Jews daanlii dahíí ałdó':

30 Bik'ehgo'ihí'nan dała'a nlii, áík'ehgo nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi'odla'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłni doleet, la'íí doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí ałdó' bi'odla'híí bigha dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłni doleet.

31 Ágádaan'niigo begoz'aaníí doo ílii dago ádaahiidle' née? dah, da'anii doo ágát'éé da, áída' begoz'aaníí nłdzilgo ádaanli.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Abraham, bits'á'dí' daadihe'na'íí, nt'é daan'niigo baa nadaagohiilni' doleet?

2 Abraham dabíí nlt'éégo ánat'ıłhíí bigha Bik'ehgo'ihí' - nan dábik'ehyú át'éhi yiłni lėk'eyúgo, áí bigha ída'odlii

and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gėn'tiles? Yes, of the Gėn'tiles also:

30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and

uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abra-

doleeł ni'; ndi doo Bik'ehgo'ihī'nań binadzahgee ágát'ée da lék'e.

3 Bik'ehgo'ihī'nań biyati' bek'e'eshchiiní nt'é nīi? Abraham Bik'ehgo'ihī'nań yosdlaqad, áík'ehgo bi'odla'híi bigha dabik'ehyú át'éego bá hóttag lék'e, nīi.

4 Hadín na'iziidi bich'i' na'i'nīihíi doo baa ch'oba'go nahi'nīi da, ndi binasdziidhíi bigha bich'i' nahi'nīi.

5 Áída' Bik'ehgo'ihī'nań doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi ch'í-náyihīnīi at'ée, hadín ányodlaqhíi bi'odla' bee dabik'ehyú át'éego bá hóttag, doo nlt'éego ánat'īi bigha da.

6 Da'áík'ehgo nnee doo nlt'éego ánat'īi bigha da Bik'ehgo'ihī'nań dabik'ehyú át'éego bá yóltagií biyaa gozhqó-go David ałdó' yaa k'e'eshchií,

7 Gáníigo, Hadín doo bik'ehyú ánádaat'īi dahíi bigha baa nádaagodest'aa, ła'íi binchq'íi bá k'e'oldeehíi biyaa daagozhqó le'.

8 Nnee binchq'íi nohweBik'ehń doo bá yólttag dahíi biyaa gozhqó le', nīi, David.

9 Ya' nnee circumcise*ádaabi'deszaahíi zhá ágát'éego biyaa gozhqó le' bíldi'nīi née? Doo circumcise ádaabi'-deszaa dahíi ałdó' née? Abraham bi'odla'híi bigha dabik'ehyú át'éego bá hóttag lék'e daan'nīi.

10 Dadá' bich'i' ágot'éhi? Doo hwahá circumcise ábi'-dilne' dadá' née? Née bikédí'go née? Doo bikédí'go da, áída' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá'.

ham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins*

are covered.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circum-

11 Abraham circumcise ábi'deszaahíí biká'skałhíí k'eh-go bi'odlā'íí bee dábik'ehyú át'ééhíí bebigózi, áídá' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlā' golíí ni'; da-'odlaaníí dawa doo circumcise ádaabi'deszaa da ndi bitaa nlii doleełgo; áí ałdó' dábik'ehyú ádaat'eehíí bá daahótag doleełhíí bighā:

12 Nnee circumcise ádaabi'deszaahíí ałdó' bitaa nlii, áí doo dá circumcise ádaabi'deszaahíí zhā bighā da, ndi nohwiTaa Abraham bi'odlā'ihíí yikísk'eh hikahíí bighā ałdó', án doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlā' golííníí áłdishnii.

13 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ła'íí bits'á'dí' hadaałinol-t'aaníí ni'gosdžán daabíyée doleełgo yee bāngon'āā ni', ndi doo begoz'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bighā da, bi'odlā'íí biláhyú dábik'ehyú ádaat'eehíí bighā.

14 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí zhā Bik'ehgo'ihí'nan yāngon'aaníí daabíyée doleełyugo, odlā'-ihíí da'íliné hileeh, ła'íí Abraham bāngont'aaníí doo ílíí da hileeh:

15 Begoz'aaníí golííyugo nnee doo yikísk'eh ádaat'ee da-híí yiniidaagodile': begoz'aaníí da'ádihyugo begoz'aaníí bił nach'ighaahíí ádił.

16 Áí bighā da'odlaaníí zhā, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'o-ba'íí biláhyú, Abraham bāngont'aaníí daabíyée doleeł; Abraham bits'á'dí' hadaałinol-t'aaníí dawa Bik'ehgo'ihí'nan

cision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had being yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abra-

ham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham;

Abraham yágon'ááníí daabíyée doleeł; doo hadíí begoz-
'aáníí daayotą'híí zhá da, ndi Abraham k'a'at'éego da'o-
dlaanií ałdó'; án daanohwigha da'ohiidlaanií daanohwitaa
nlii.

17 (Bik'ehgo'ihí'nan Abraham gáyilniigo bek'e'eshchií,
Nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí bitaa níígo ánishłaa, yił-
nii,) Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yodlaąhíí bighą áyilniigo
yágon'áą lək'e, Bik'ehgo'ihí'nan, nanezna' n'íí nádaayi-
hil'nahíí, ła'íí doo daagolíí da n'íí daagolíigo ádaile'íí nlíni:

18 Abraham hastiin niigo doo bá ichii da ndi Bik'ehgo-
'ihí'nan yodlaągo án bits'ą'dí' t'ah nyohołíí, Nits'ą'dí' łaą
doleeł, biłdo'niidhíí k'ehgo nnee łaągo iltah at'éego ha-
daazt'i'íí bitaa nlii doleełgo.

19 Abraham dała'a gonenadín hak'e shii biłegodzaago
bits'í daztsaąhíí k'ehgo adzaa, ła'íí bi'aa, Sarah, doo iltchii
da, ágát'éé ndi Abraham áí doo yaa natsekees da, áídá'
bi'odla' doo t'ąazhi' bągodeyaa da lək'e:

20 Bik'ehgo'ihí'nan bągon'ááníí doo t'ąazhi' natsíná'í-
keesgo yodlaą da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihénzigo bi-
'odla'íí nłdzil silií;

21 Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yee bągon'ááníí ye'ile'go yí-
nel'ąąhíí Abraham da'anii yígółsi lək'e.

22 Áík'ehgo bi'odla' golíłhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan dá-
bik'ehyú át'ehi yiłnii.

23 Áídá' áyilniihíí doo dabíí zhá bee bá k'e'eshchií da;

24 Ndi née ałdó' nohwá bek'e'eshchií, née Jesus no-

who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a
father of many nations,) before him
whom he believed, *even* God, who
quickeneth the dead, and calleth those
things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope,
that he might become the father of many
nations, according to that which was
spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he con-

sidered not his own body now dead,
when he was about a hundred years old,
neither yet the deadness of Sarah's
womb:

20 He staggered not at the promise of
God through unbelief; but was strong in
faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that
what he had promised, he was able also
to perform.

22 And therefore it was imputed to him

hweBik'ehñ daztsaąđí' naadiidzaago ábíílaahíí daahohii-dlaanií ałdó' nohwá hótag doleeł;

25 Jesus nohwi'at'e' nchq'híí bighą zesdił, ch'ínáno-hwiniłhíí bighą naadiidzaago ábi'delzaa.

CHAPTER 5

1 Áík'ehgo da'osiidłaąđhíí bighą nohwinchq'íí bits'ą'zhi' ch'ínánohwinilgo Jesus Christ nohweBik'ehñ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań nkegohen'áánií yee nohwineł'íł:

2 Jesus biláhyú nohwi'odla'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań bił-goch'oba'íí goz'ąą yune' hah'agóót'i'go nohwá alzaa ałdó', áí biyi' yune' nasiidził, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'ééhíí łahdi' nohwíyée doleełíí ndaahóndliigo baa nohwił daagozhqó.

3 Doo da'ái zhą da, Christ bighą nohwiniidaagonł'ée ndi baa nohwił daagozhqó; koniigonł'éeéhíí kóni' k'eh á-ch'ítsinií ákółsihíí bídaagonłzihíí bighą;

4 Ła'íí kóni' k'ehách'ítsinií ko'at'e' nł'éeego áyíłsi, ła'íí ko'at'e' nł'éeéhíí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'ééhíí łahdi' kóyée doleełíí nch'ółigo ákółsi:

5 Ła'íí Holy Spirit nohwaidin'áánií biláhyú Bik'ehgo-'ihí'nań bił daanjqohíí nohwijíí behalk'íłhíí bighą áí ndaahóndliihíí begolne', áík'ehgo doo baa yádaandził da doleeł.

6 Doo hagot'éego ích'odaahi'nił dadá', Bik'ehgo'ihí'nań

for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.

CHAPTER 5

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the

t'ah doo daadinlzi dadá', da'áígee biká' ngonyaágo Christ nohwá daztsaa.

7 Nnee dávik'ehyú át'ééhíí ndi doo hadín'yá datsaah at'éé da; dagohíí ła' nnee nlt'éégo at'ééhíí yá datsaah shií.

8 Áída' t'ah nchq'go ádaant'eedá' Christ nohwá daztsaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqohíí nohwił ch'i'nah á-yíílaa.

9 Áík'ehgo bidil bee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ádaant'ee daasiidliigo, da'aniigo án binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan bihashke'íí bee nohwiniidaagodilne' doleeł n'íí bits'á'nohwide'nił.

10 T'ah Bik'ehgo'ihí'nan bi'ina' daandliidá' biYe' daztsaahíí bee bíł k'íí nádaasiidlii lək'eyúgo, áí bitisgo bíł k'íí daasiidliigo biYe' nohwiyi' hinaahíí bigha hasdánohwiido'nił.

11 Doo áí zhá da, Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan baa nohwił daagozhqó, da'án biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bíł k'íí nádaasiidlii.

12 Díí k'ehgo nko ágót'iíd, nnee dała'á, Adam holzéhi, bee ni'gospdzán biká' nchq'íí ła'íí nchq'íí biláhyú da'itsaahíí bengonyáá; áík'ehgo nnee dawa da'itsaahíí bee bich'i' go-deyaa, nnee dawa nchq'go ánádaat'iíłhií bigha:

13 (Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí doo hwahá alne' dadá' nchq'íí ni'gospdzán biká' benagowaa, ndi begoz'aaníí da'ádihyú nnee nchq'go ádaát'iíd ndi doo bándagot'a' da.

ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled,

we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from

14 Áídá' Adam dehezna'dí' Moses naghaazhi' da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lèk'e, nnee Adam iłsiihíí k'ehgo doo da-'iłsiih da ndi; Adam da'itsaah zhinëégo nnee dawa yá si-zii lèk'e, ndi ła' dogaał doleełíí ihi'na zhinëégo nnee dawa yá hizi'.

15 Bik'ehgo'ihí'nań daazhógo kainé'íí doo Adam iłsiihíí bił telt'ee da: nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bigha nnee łaągo da'itsaahíí bee bich'i' godeyaa, áídá' áí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ła'íí áí biláhyú kainé'íí, nnee dała'á Jesus Christ holzéhi biláhyú, nnee łaągo ihi'-naahíí yaa daidez'aa.

16 Ła'íí daazhógo kaa hi'né'íí doo áí nnee nchq'go a-dzaa n'íí áile'íí bił telt'ee da: áí nnee dała'á iłsiihíí bił ch'ígódeehgo áile', ndihíí łaągo nda'hesiidá' daazhógo kaa hi'né'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dábikeyú ádaach'it'éégo áile'.

17 Áík'ehgo nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bigha da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa, áí nnee dała'á binkááyú; áí bitisgo nnee dała'á, Jesus Christ holzéhi, binkááyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí dážhó ch'ída'izkaadíí daayit'íh, ła'íí dábikeyú ágót'eehíí daazhógo kainé'íí ałdó' daayit'íh, áík'ehgo dawahá yitis daanliigo daahinaa doleeł.)

18 Áík'ehgo nnee dała'á iłsiihíí bigha nnee dawa baa yá'iti'go bił ch'ígódeeh; ła'íí nnee dała'á dábikeyú át'éehíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dawa dábikeyú ádaat'eego daahinaa doleeł, áí Bik'ehgo'ihí'nań daa-

Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offense, so also is the free gift: for if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as it was by one that sinned,

so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses unto justification.

17 For if by one man's offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offense of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness

zhógo nnee yaa daidez'áni at'éé.

19 Nnee dała'á doo áldi'niiyú át'éé dahíí bee láágo doo bik'ehyú ádaat'ee da daasilií, da'áík'ehgo nnee dała'á áł-di' niiyú át'éehíí bee láágo dávik'ehyú ádaat'eego ádaadolniił.

20 Jews bich'i' begoz'aaníí bengonyáago nda'íłsiihíí láą siliiyú Bik'ehgo'ihí' nań bił-goch'oba'íí itisgo láágo begoz'ąą:

21 Nda'íłsiihíí bighą da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lęk'e, da'áík'ehgo dávik'ehyú ágot'eehíí bee Bik'ehgo'ihí' nań bił-goch'oba'íí bik'ehgo nagowaa, la'íí nnee Jesus Christ no-hweBik'ehn biláhyú ihí' na doo ngonel'ąą dahíí yee daahinaa doleeł.

CHAPTER 6

1 Nt'é daan'nii doleeł áídá'? Ya' Bik'ehgo'ihí' nań bił-goch'oba'íí láágo begoz'ąą doleełhíí bighą nchq'íí dayú-wehyú baa nahiikai doleeł née?

2 Dah, da'anii doo ágát'éé da. Hagot'éégo nohwinchq'íí bich'i' dasiitsąądá' dayúwehyú nchq'íí biyi' nahiikai doleeł?

3 Ya' díí doo bídaagonołsi da née? Daanohwigha baptize ádaanohwi'deszaahíí Jesus Christ bił dała'á daasii-dliigo, baptism bee án bił dasiitsąąhi at'éé.

4 Áík'ehgo łebi'doltiłhíí k'ehgo baptism bee bił dasiitsąądi' bíí bił łenohwido'nil: áík'ehgo nohwiTaa binawod dák'a'at'éhi bee Christ daztsąądi' naadiidzaahíí k'ehgo née ałdó' nohwe'ina' áníidégo ánálzaahíí bikísk'eh hiidaałgo

of one the free gift came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the

dábik'eh.

5 Áík'ehgo Jesus bił dała'á daasiidliigo bił dasiitsaądád' dabií daztsaądi' naadiidzaagee aldó' dała'á bił daandlii doleeł:

6 Díínko bídaagonlzi, nohwinchq'íi be'ádaant'eehíi dawa bił ch'ihideeh doleełgo, ła'íi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' daandlii da doleełhíi bighą nchq'íi be'ádaant'ee n'íi tsi'ił-na'áhi biká' Christ bił bínohwi'deskał.

7 Hadín daztsaąhíi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' nlii da.

8 Néé Christ bił dasiitsaąyúgo, bił daahin'naa doleełgo daahohiidlaą:

9 Christ daztsaądi' naadiidzaago doo dananátsoah dago bídaagonlzi; da'itsaahíi doo dayúweh botą' da.

10 Jesus nchq'go ágot'eehíi bighą daztsaą, dałandigee aął łąyiilaago: áidá' hínaahíi Bik'ehgo'ihí'nań zhinéego hínaa.

11 Da'áik'ehgo ídaa natsídaahkees, nohwíi aldó' nchq'go ágot'eehíi bich'i' dasohtsaą, áidá' Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bá daahinohnaa.

12 Ái bighą nohwits'í datsaahíi doo nchq'íi bich'i' bił ch'í'notijh hela', ágádaanoht'eeyúgo nchq'íi nohwebik'eh doleeł, nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bikísk'eh ádaa-noht'ee da le'.

13 Nohwits'í doo ła' ndi bee nchq'go ágot'eehíi bich'i' bídaałnaa da le', doo bee nchq'go ádaanoht'ee da le': áidá' nnee nanezna'di' naadiikaihíi k'a'at'éego nohwinchq'híi bi-

glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised

from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as

gha nanesona' ndi k'adii hasdahkaigo daahinohnaa, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' ídidaa'naa le', la'íi nohwits'í dawa Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' bídaa'naa le', áí bee dábi-k'ehyú ádaanoht'ee le'.

14 Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áida' Bik'ehgo'ihí'-nan bílgoch'oba'íi nohwebik'ehi at'éé: áik'ehgo nchq'íi doo dayúweh nohwebik'eh da le'.

15 Hago'at'éé áida'? Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áida' Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íi nohwebik'ehíi bigha ya' dayúweh nchq'go ánádaahiit'íi née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

16 Ya' diínko doo bídaagono'isi da née? Hadín bikisk'eh ádaanoht'ee dolee'íi bigha baa ídaadesoht'ayúgo, áí bá-nada'ohsiidhi at'éé; nchq'íi baa ídaadesoht'ayúgo da'itsaa-híi nohwidahyú begoz'aa, áida' Bik'ehgo'ihí'nan baa ídaa-desoht'ayúgo dábi-k'ehyú ágot'eehíi nohwidahyú begoz'aa.

17 Áida' Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi, lah nchq'go ágot'eehíi bánada'ohsiid ni', ndi yati' bee nohwil ch'ígót'aanii nohwijiidi' bikisk'eh ádaanoht'ee daasolii.

18 Áik'ehgo nchq'íi doo hagog'éégo be'ádaanoht'ee da daasoliihíi bigha dábi-k'ehyú ágot'eehíi bánada'ohsiidíi daasolii.

19 Yati' dabígózinéhi bee yashti', doo áik'ehgo yashti' dayúgo doo nohwil ígózí da dolee' ni': nohwits'í la' bee nchq'go na'idáhi la'íi nchq'go ágot'eehíi dayúweh ilk'e-daahit'íi bich'i' ídidaa'naa ni'; k'adii da'ágát'éégo no-

instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his serv-

ants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto

hwits'í dawa bee dábik'ehyú ágot'eehíí bich'í' ídídaa'naa le', áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidiléh doleeł.

20 Nchq'go ágot'eehíí bánada'ohsiidá' dábik'ehyú ágot'eehíí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da ni'.

21 Ánádaht'íidíí k'adií bik'ee ídaayádaanohdzihíí nt'é bee daasoht'íid? Ágádaat'eehíí aalgee da'itsaahíí begoz'aq.

22 Áída' k'adií nchq'íí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bánada'ohsiidíí daasoliq, áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidile', áí aalgee yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí begoz'aq.

23 Konchq'íí da'itsaahíí bidená nahi'niit, áída' Bik'ehgo'ihí'nań dahazhi' ihí'naahíí kaidoné', Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú.

CHAPTER 7

1 Shik'ííyú, (begoz'aaníí bídaagonołsini nohwich'í' k'e-eshchii,) begoz'aaníí nnee dānehena'zhi' yebik'ehgo bídaagonołsi.

2 Isdzán biką' t'ah hinaago yike'zhi' nliigo begoz'aq; áída' biką'íí daztsaayúgo dábiini'yú át'éé hileeh.

3 Áík'ehgo biką'íí hinaadá' ła' nnee yił naná'naáyúgo, nant'í' naghaa daayilni doleeł: áída' biką' daztsaayúgo dábiini'yú át'éé; áík'ehgo ła' nnee yił naná'naáyúgo doo nant'í' naghaa da.

iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law;

4 Áík'ehgo shik'íiyú, Christ daztsaahíí bigha nohwíí bíł dała'á daasoliigo begoz'aanií doo nohwenábik'eh dago bich'i' dasohtsaq; la'ihíí bíyée daanohhíi doleełgo, án daztsaadi' naadiidzáhi nlii, áík'ehgo nt'éeego ágot'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan bá adaahiidle'.

5 Nchq'go be'adaant'eehíí nohwebik'ehgo daahi'naada' begoz'aanií nchq'go hádaahiit'iinií nohwiyi' hizi'go áyií-laahíí nohwits'í yiyi' na'iziid ni', áík'ehgo nchq'go ána-daahiit'íi'hií bigha da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aq ni'.

6 Jews bich'i' begoz'aanií bi'isna' daandliigo nohwota' n'íi bits'a'zhi' nane'na'go, k'adií begoz'aanií bits'a'zhi' ch'inánkai; doo begoz'aanií ilk'idá' bek'e'eshchii n'íi nanohwiłáago Bik'ehgo'ihí'nan bá nada'idziid da, áída' Holy Spirit nanohwiłáago nada'idziid.

7 Nt'é daan'nii doleeł áída'? Begoz'aanií nchq'íi bíł dá-łelt'ee née? Dah, da'anii doo ágát'ée da. Begoz'aanií da-ádihyúgo nchq'íi doo bígonsi da doleeł ni': begoz'aanií, Doo dawahá ídáhánt'íi da le', doo shiłnii dayúgo, dawahá ídáhách'ít'íinií doo bígonsi da doleeł ni'.

8 Ái bengot'aanií, Doo dawahá ídáhánt'íi da le', shiłniigo dayúwehégo ídáhásht'íigo áshiílaa. Begoz'aanií ánií-híi doo hwahá bígonsiih dadá' nshchq'yúgo ndi doo bígonsi dahíi bigha nchq'íi shich'i' daztsáni k'ehgo at'ée ni'.

9 Lah begoz'aanií doo bígonsi dago hinshnaa ni': áída'

so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin

bengot'áanii bígosíłsiida' nchq'íi híina', áík'ehgo nchq'íi baa nannaayúgo ndizothíi at'éé shíłniigo shizes-híhíi k'ehgo at'éé.

10 Áík'ehgo bengot'áanii, da'ái ihi'naahíi shainé' doleeł n'íi, da'itsaahíi shá áyíilaago bígosíłsiid.

11 Bengot'áanii nashiłáago nchq'íi shich'í' nazhch'a', łá'íi bee shidizesdi.

12 Áík'ehgo begoz'aanii dilził, łá'íi bengot'áanii dilził, dávik'ehyú at'éé, łá'íi nł'éhi at'éé.

13 Áík'ehgo ya'ái nł'éhihií da'itsaahíi shá áyíilaa née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Áída' nehiłsiída' begoz'aanii doo bikísk'eh ánsht'ee da ni', áík'ehgo begoz'aanii da'itsaahíi shángot'áá, nchq'íi da'anii nchq'íi at'éego bígozi doleełhií bigha begoz'aanii alzaa; áík'ehgo bengot'áanii biláhyú nchq'íi dážhó itisyú nchq'go hileeh.

14 Begoz'aanii yaaká'dí'hi at'éego bídaagonłzi: áída' shíi nchq'go be'ánsht'eehií bigha nchq'íi bich'í' nashi'dehezni.

15 Nł'é bigha ánasht'íłhií doo bígonsi da: doo hasht'íłyú ánasht'íł da; áída' shíł nchq'íi be'ánasht'íł.

16 Doo hasht'íłyú ánasht'íł dago begoz'aanii bee nshchq'íi bígosíłsiid, áík'ehgo begoz'aanii ániłhií nł'éé ląá, dishni.

17 Áík'ehgo doo dashíi ánasht'íł da, ndi nchq'i shiyi' golíinií ánat'íł.

18 Doo nł'ééhií shiyi' golíi dago bígonsi (dashíi she-

revived, and I died.

10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become ex-

ceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform

'at'e'íí áldishnii:) dábik'ehyú ánsht'eego hasht'íí ndi be-
'ánasht'ííhí doo hagot'éego be'ánash'ne' da.

19 Nt'éehíí be'ánasht'íílgo hasht'ííhí doo be'ánasht'íí
da: áidá' nchq'íí doo hasht'íí dahíí zhá be'ánasht'íí.

20 Doo hasht'ííyú be'ánasht'íí dayúgo doo dashíí ánásh-
t'íí hasht'íígee nchq'íí shiyi' goliínií anát'íí.

21 Díinko be'ánsht'eego bígosíísiid, nt'éehíí be'ánash-
t'íí hasht'íígee nchq'íí shidáhgee begoz'aa.

22 Shijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií nt'éé, ídił-
dish'nii:

23 Áidá' ídidistsaago díinko bígosíísiid, shits'í nchq'go
hádaat'iinií shinatsékees nt'éehííyí nagonłkaad, áík'ehgo
shiyi'yú nchq'íí bi'isna' nshíigo áshíísi.

24 Nnee débaagoch'oba'ihíí nshíini ląą! Díí shijíí biyi'
nchq'íí shizíłheehíí hadín yits'ą'shíłteeh?

25 Bik'ehgo'ihí'nan zhá, Jesus Christ nohwe Bik'ehn bi-
láhyú ląą, áí bighá Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi. Áík'ehgo
dashíí shinatsékeesíí bee Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií bi-
kísk'eh ánsht'ee; áidá' shits'í be'ánsht'eehíí nchq'íí zhá
bikísk'eh ánsht'ee.

CHAPTER 8

1 Áík'ehgo k'adíí Christ Jesus biyi' daanlíni, bighá bíł
ch'ígódeeh doleehíí da'adíł, áí doo bi'at'e' nchq'íí yikís-
k'eh ádaat'ee da, áidá' Holy Spirit zhá yikísk'eh ádaat'ee.

that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do
not: but the evil which I would not,
that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no
more I that do it, but sin that dwelleth
in me.

21 I find then a law, that, when I would
do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after
the inward man:

23 But I see another law in my mem-
bers, warring against the law of my
mind, and bringing me into captivity to

the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who
shall deliver me from the body of this
death?

25 I thank God through Jesus Christ
our Lord. So then with the mind I my-
self serve the law of God; but with the
flesh the law of sin.

CHAPTER 8

THERE is therefore now no condem-
nation to them which are in Christ
Jesus, who walk not after the flesh, but
after the Spirit.

2 Christ Jesus biyi' nshhigo, Holy Spirit behinshnaahíí binawodíí nchq'íí binawodíí bee dastsaaah doleeł n'íí yits'á' shinktií.

3 Jews bich'i' begoz'aanií nchq'go be'ádaant'eehíí bigha doo nalwod da silií, áík'ehgo begoz'aanií doo áyóléh át'éé da n'íí Bik'ehgo'ihí'nan áyíílaa, án dabií biYe' nohwits'íí nda'iksiihíí k'ehgo at'éégo nohwinchq'híí bigha yin'a', áík'ehgo nchq'íí nohwits'íí yiyi' golíínií bíł ch'ígódeeh doleełgo bángot'áá:

4 Néé doo nohwi'at'e' nchq'íí bikísk'eh ádaant'ee da, áída' Holy Spirit zhá bikísk'eh ádaant'eehíí bigha begoz'aanií dabik'ehgo anííhíí bikísk'eh ádaant'ee.

5 Hadíí dabií bi'at'e' yikísk'eh ádaat'eehíí bits'íí hádaat'iinií zhá yaa daabiini'; áída' Holy Spirit yikísk'eh ádaat'eehíí Holy Spirit hádaat'iinií yaa daabiini'.

6 Ko'at'e' nchq'íí bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí da'itsaahíí bee ká goz'áá; áída' Holy Spirit bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí ihí'naahíí łá'íí łłch'ígontéehíí bee ká goz'áá.

7 Hadín bi'at'e' nchq'íí yikísk'ehyú ágot'eehíí yaa biini'íí Bik'ehgo'ihí'nan yik'enniih: Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo ye'at'éé da, da'anii doo áonéh át'éé da.

8 Áík'ehgo hadín dabií bi'at'e'íí yikísk'eh ádaat'eehíí doo hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan yił daagoyiłshóni at'éé da.

9 Áída' nohwíí doo nohwi'at'e' nchq'i bikísk'eh ádaanoht'ee da, áída' Holy Spirit yikísk'eh ádaanoht'ee, Bik'ehgo-

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they

that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not

'ihi'nań biSpirit da'anii nohwiyi' goliyyúgo. Nnee ła' Christ biSpirit doo da'anii biyi' goliyyú dayúgo, án doo Christ biyéé nlii da.

10 Christ nohwiyi' goliyyúgo, nohwits'í nanne' ndi Holy Spirit biláhyú daahinohnaa, dávik'ehyú ádaanoht'eego ánohwilaahíi bigha.

11 Jesus daztsaadi' naadiidzaago áyiílaahíi biSpirit nohwiyi' goliyyúgo, Christ daztsaadi' naadiidzaago áyiílaahíi biSpirit nohwiyi' goliínií biláhyú nohwits'í datsaah doleeíi aldó' hínaago ánáidle'.

12 Ái bigha, shik'íyyú, doo nt'é bigha nohwi'at'e' nchq'íi bikísk'eh ádaant'ee da.

13 Dánohwíi nohwi'at'e' bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo nanohne': áída' nohwi'at'e' nchq'íi Holy Spirit bee nadaaktseed-yúgo da'anii daahinohnaa.

14 Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit nadaabiílaahíi dawa, ái da'anii Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daanlíni ádaat'ee.

15 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daasiidlii, áik'ehgo k'adii doo isnah binant'a' yédaaldzidhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bédaahiildzid da, áída', Ábba, shiTaa, daabiłm'nii.

16 Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daandliigo nohwijií yune' Holy Spirit dabíi nohwił nadaagolni':

17 Bichagháshé daandliiyúgo Bik'ehgo'ihí'nań biyééhíi nohwiyéé doleeł, née hik'e Christ biłgo; Christ bił nohwi-

the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do

mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so

niidaagonkt'éé l'ék'eyúgo, dabií bił dała' ízisgo be'ádaant'eego ádaanohwi'dolniił.

18 Yunáasyú baa gozhóóníí nohwáđihyú goz'aaníí ch'í'-nah ádolniił, áí baa natseskeesgo díí jügo nyee'i biyi' nashaahíí doo shił hago'at'éé da.

19 Dawa Bik'ehgo'ihí'nan áyíílaahíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé da'anii bíyéégo ch'í'nah ádolniił dázho yiká daadéz'ügo biba' ádaat'ee.

20 Dawahá alzaahíí doo nt'é da'ílii dago alzaa, doo há-daat'iihíí bighá da, áída' ágádaat'eego Bik'ehgo'ihí'nan bándaagoz'aa, ágát'éé ndi díinko Bik'ehgo'ihí'nan nyohíí;

21 Dawahá alzaahíí da'ílii hileeh di'nii ndi bits'á'zhi' hasdádokah, Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé baa gozhóq do-leełgo da'itsaahíí yits'á'káhií k'ehgo dawahá alzaahíí ałdo' da'ílii hileehíí yits'á'dokah.

22 Dawa alzaahíí dała' bił na'dini'go ík'idi'nii, díí jü t'ah ágát'éégo bídaagonlzi.

23 Áída' doo áí zhá da, née dó', Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé daandliigo ch'í'nah ádaanohwi'dolniiłgo nohwits'í'ła'i ánálneh doleełíí biba' ádaant'eedá' ík'ida'n'nii, née Holy Spirit nohwiyi' na'iziid nkegonyaahíí ndi ík'ida'n'nii.

24 Díí nkt'éhi ndaahóndliigo hasdánohwi'do'niił: nkt'éhi ch'o'iiyúgo doo nt'é bighá nnach'ódlíí da: hadín nt'éhéta yiktsaayúgo nt'é bighá dayúweh nyihołíí doleeł?

be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope;

21 Because the creature itself also shall

be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 Áídá' nt'éhéta doo daahiit'íi dahíí ndaahóndliiyúgo, hada'ólniigo biba' ádaant'ee.

26 Ágát'éégo doo daanldzil dagee Holy Spirit nohwich'o-niih: nt'é bigha da'ohiikaah doleeíí doo bídaagonlzi da ndi Holy Spirit dabií nohwá okaah, néé ch'éh ádaan'niihií bi-gha ík'eda'n'niigo.

27 Holy Spirit nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí yá okaah, Bik'ehgo'ihí'nań hát'ííhíí k'ehgo okaahíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań, kojíí yune' nantaahíí, Holy Spirit bina-tsekeesíí yígótsi.

28 Díínko bídaagonlzi, hadíí Bik'ehgo'ihí'nań bíł daanzhooníí, ía'íí dabií ngonłchíígo yiká ádaanniidíí dawa da-íá' nt'éégo bá ádaalne'go áyítsi.

29 Bik'ehgo'ihí'nań nnee bíyée doleeíí dabíntségo yí-daagołsi, áí biYe' yedaalt'éégo ádaabidilne'go dabíntsé yengon'áá, biYe' bik'isyú íáago bíí dantsé naghaa doleeł-híí bigha.

30 Bik'ehgo'ihí'nań bíyée doleeíí dabíntsé yídaagołsiníí yiká ádaanniid: yiká ádaanniidíí binchq'íí yits'á'zhi' ch'í-nádaayiznil: ía'íí ch'ínádaayiznilíí íłch'í' daabi'dolniigo yágon'áá.

31 Áík'ehgo nt'é daan'nii áídá'? Bik'ehgo'ihí'nań bíł daagohiit'íiyúgo, hadínshá' nohwich'í' na'iziidgo nohwaa gonł-nee doleeł?

32 Bik'ehgo'ihí'nań dabií biYe' ndi doo t'ąazhi' yotą' da-

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God,

to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

go daanohwigha nohwá nyinktíínií, da'án bił dała' dawahá daazhógo nohwainé' go'íí.

33 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yita'hazlaahíí hadín nt'é yik'i-zhi' yidi'aah? Bik'ehgo'ihí'nań dábik'ehyú ádaat'éhi yił-nniidi at'éé.

34 Hadín nohwiłch'ídaagógheehgo nohwándaago'aah áí-dá'? Christ Jesus doo nohwándaago'aah da, án nohwá daztsąą, áídi' daztsąądi' naadiidzaa, án Bik'ehgo'ihí'nań bigan dihe'nazhińéego dahsdaa, da'án ałdó' nohwá ná'o-kaąhi at'éé.

35 Hadínshą' Christ bił daanjqqhíí yits'ą'zhi' ánohwile'? Doo hadín da go'íí. Ya' nyee'íí biyi' hiikahíí Christ bił daanjqqhíí yits'ą'zhi' ánohwile' née, ya' nohwich'í' nagon-tł'ogíí née, ya' nohwiniidaagonkt'ééhíí née, ya' shina' gó-yée'íí née, ya' nohwidiyágé ádihiíí née, ya' ngodzidiíí née, dagohíí ya' besh be'idiltłishé bee nohwidizideehíí née?

36 Bek'e'eshchiinií gáníigo, Níyée daandliłhií bighą na-daanohwi'ditseedgo o'i'ááh; dibelíí natseedgo bágoz'aąhií k'ehgo nohwaa natsídaats'ikees.

37 Dah, díí dawa bee nohwich'í' ánágot'íłł ndi, Christ bił daanjqqhíí biláhyú doo adzaąyú itisgo daagonelnaa da.

38 Da'anii bígonsi, doo nt'é Bik'ehgo'ihí'nań bił daanjqqhíí yits'ą'zhi' nohwinoníí at'éé da, da'itsaahíí ndi, ihí'-naahíí ndi, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií ndi, spirits nchq'íí binadaant'a'íí ndi, spirits binawodíí ndi, dák'ad be'ágot'eehíí ndi, yunáásdí' nohwich'í' goldohíí ndi,

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who is he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither

39 Yudahyú ágot'eehií hik'e yuyahyú ágot'eehií ndi, nt'é-héta alzaahií ndi, díí dawa doo Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqqhií yits'á'zhi' nohwinonííł át'éé da, Christ Jesus nohwe-Bik'ehn bíláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqq.

CHAPTER 9

1 Christ binadzahgee da'anii ádishnii, doo lēlishchoo da, da'anii ádishniigo Holy Spirit shijíí yune' shił nagolni',

2 Doo shił gozhqó da, shijíí dāzhq nniih nt'éé.

3 Bígonedzaqyúgo shik'ííyú, bíł hat'í'íí, hasdakáh doleełhií bigha Christ bits'á'dí' shił ch'ígódeeh ndi nzhqó doleeł ni':

4 Áí Israel hat'í'íí daanlii; Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanliigo baa daagodešt'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'-idindláadíí yił daanlii, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíł lándaa-gost'aa, yegos'aanií ałdó' baa daidez'aa, hagot'éégo da-'okaa doleełhií baa daadest'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nt-t'éégo ágot'eehií nohwíyée doleeł daayiłniigo yaa daago-dez'aa;

5 Israel hat'í'íí ilk'idá' nnee n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan hadaabideznilií, bits'á'dí' hadaahinolt'aa, áí bits'á'dí' Christ gozliigo nnee silií, án dawa yitis nlii, Bik'ehgo'ihí'nan nlii, dahazhi' ba'ihégosi le. Doleełgo át'éé.

6 Bik'ehgo'ihí'nan Israel hat'í'íí yágon'áanií doo edełniigo baa natsekees da. Israel holzéhi bits'á'dí' hadaahi-

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are *Is'ra-ēl-ites*; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all

nolt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo dawa da'anii Israel hat'i'ihíí daanlii da:

7 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bits'ǵ'dí' hadaałinol-t'aanií doo dawa hadaiheznil da: áída' Abraham gáyilnniid, Niye' Isaac bits'ǵ'dí' hideshchiinií zhǵ nichagháshé bił-di'nii doleeł.

8 Díínko áldishnii, Abraham bits'ǵ'dí' hadaałinol-t'aanií doo áí zhǵ bighǵ Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił otag da: áída' Bik'ehgo'ihí'nań Abraham yágon'áanií bik'ehgo hadaałinol-t'aanií, áí da'anii bichagháshé bił otag.

9 Bik'ehgo'ihí'nań gániígo Abraham yágon'ǵǵ, Kodí' łenágodzaago kú nánsdzaago ni'aa, Sarah, bizhaazhé ish-kiin golií doleeł, nii lėk'e.

10 Doo áí zhǵ da; áída' Rebecca áldó' nnee, Isaac hol-zėhi, bits'ǵ'dí' daadihe'na'i, yá hiltsǵ silií,

11 (Bik'ehgo'ihí'nań dabií bik'ehgo nnee hadaayiniíł, doo ánádaat'iiłhií bighǵ da, áík'ehgo Rebecca bichagháshé doo hwahá daagoleeh dadá', ła'íí doo hwahá nłt'éego dagohií nchq'go ánádaat'iił dadá', Bik'ehgo'ihí'nań Isaac hayiktií bighanigoliíhií begolne' doleełgo,)

12 Rebecca bił nagosni', Dantsé nagháhihií iké'yú naghahií binal'a'a nlii doleeł.

13 Bek'e'eshchiinií gániígo, Jacob shił nzhqq ni', áída' Esauhií doo hasht'ii da ni'.

14 Nt'é daan'nii áída'? Ya' Bik'ehgo'ihí'nań doo dábi-

İs'rá-ěl, which are of İs'rá-ěl:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They *which* are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For *this* is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rē-bēc'că also had conceived by one, *even*

by our father Isaac,

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Ė'sáu have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have

k'ehyú át'ée da née? Dah, da'anii doo ágát'ée da.

15 Bik'ehgo'ihí'nań Moses gáyíłnii, Hadíí hádaasht'iinii baa daach'oshba' doleeł, ła'íí hadíí hádaasht'iinii baa tí-daasht'ii doleeł, nii.

16 Áík'ehgo nnee nt'é hát'iinii dagohíí nnee binawodíí doo bighą Bik'ehgo'ihí'nań habíłtíí da, ndi bíłgoch'oba'íí ch'í'nah hileehíí bighą.

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí biyi' Pháraoh gáyíłnii, Shinawodíí ninkááyú hit'íí doleełhíí bighą, ła'íí ni'gosdzán biká' dągoz'aą nt'éego shizhi' bígózi doleełhíí bighá nant'aago ániishłaa, nii.

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań dabíí hát'íígo ła' yaa ch'oba', áídá' ła' bijíí nt'izgo ádaile'.

19 Gášíłnii áídá', Nt'é bighą Bik'ehgo'ihí'nańt'ah nnee nchq'go ánat'íígo yik'izhi' di'aah? Bik'ehgo'ihí'nań nt'é hát'iinii doo hadín hago áyoléh át'ée da.

20 Dah, nnee zhą nłini, hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nańt'aązhi' bich'í' yánánłih? Ábi'deszaahíí ábíílaahíí, Nt'é bighą gát'éego áshiinłaa, yíłnii doleeł née?

21 Nnee gosht'ish tús áile'íí gosht'ish dała'a sitłegi yee tús íłinihíí áile', ła'íí da'ái bee tús doo íłíí dahíí yee áile', ya' áí doo áile'go goz'aą da née?

22 Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí ła'íí binawodíí ch'í'nah áile' hat'íígo nnee bíł ch'ígódeeh doleeł n'íí yá daagoho-

mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.

17 For the Scripture saith unto Phāraōh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?

22 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the

'aalgó nzaad godeyaa lèk'eyúgohíí, nt'é daan' nii áídá'?

23 Ła'íí dabíí bits'á'dí' ízisgo ágot'eehíí ch'ída'izkaadíí ch'í' nah áile'híí bighá hadín áí ízisgo ágot'eehíí dabíntsé yá ilch'í'golaahíí yaa ch'oba',

24 Née da'ái daandlii, nohwiká ádaanniidíí, doo Jews daanliinií yitahdí' zhá da, ndi doo Jews daanlii dahíí yitahdí' áldó'.

25 Osee' holzéhi binaltsoos biyi' Bik'ehgo' ihi' nangáníí, Doo shichagháshé daanlii da n'íí shichagháshé bildish nii doleeł, ła'íí, Doo shił daanzhqq da n'íí shił daanzhqq biłdish nii doleeł.

26 Ła'íí, Shichagháshé doo daanohlii da, yi nii n'gee, da'áígee, Bik'ehgo' ihi' nan hínaahíí bichagháshé daanlii biłdi nii doleeł, nii.

27 Esaias* áldó' Israel hat'i'íí yaa yádaakti'go gáníí lèk'e, Israel bits'á'dí' hadaahñolt'aaníí túnteel bahyú sái-híí k'ehgo łáá ndi ayáhago zhá hasdádokah:

28 NohweBik'ehñ dábi k'ehyú ánat' iłgo binasdziidíí aał áile' doleeł, doo nt'ahgo da, án ni'gosdzán biká' nneehíí bándaagot'áaníí dáhahgo bándaagot'aahgo áile', nii ni'.

29 Esaias dabíntsedá' gánádo' niidgo, Bik'ehgo' ihi' nan nnee doo náhóltagyú biNant'a'íí doo bichagháshé ayáhago nohwá ánaisiid dayúgo, Sódomee daagoliínií k'ehgo ádaa-nt'ee doleeł ni', ła'íí Gomórrah alzaahíí k'ehgo ádaano-

vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gēn'tiles?

25 As he saith also in Ō'sēe, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them,

Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 E-sā'ias also crieth concerning Īs'rā-ēl, Though the number of the children of Īs'rā-ēl be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as E-sā'ias said before, Except the Lord of Sāb'ā-ōth had left us a seed, we had been as Sōd'ō-mā, and been

hwi'deszaa doleeł ni', nniid.

30 Nt'é daan'nii áída'? Doo Jews daanlii dahíí dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí doo yiká ádaát'íiđ da ndi Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee daasilii, bi'odla' daago-liiíí bigha.

31 Áída' Israel hat'i'íí begoz'aaníí biláhyú dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí yiká ádaát'íiđ ndi áí begoz'aaníí yikís-k'eh ádaat'eego ch'éh ádaát'íiđ.

32 Nt'ésha' bigha? Doo bi'odla'íí yee yiká ádaát'íiđ dahíí bigha, áída' begoz'aaníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábik'ehyú ádaant'ee doleeł daanzigo ch'éh yiká ádaát'íiđ. Áí Christ doo daayodlaa dahíí bigha tsée bigha nach'igeehií daineztałhií k'ehgo ye'ádaat'ee lék'e;

33 Bek'e'eshchiinií biyi' Bik'ehgo'ihí'nan gáníigo, Isaa, Sion*gee tsée bigha nach'igeehií, tsée ts'iztałgo nach'ikaadií nnsh'aah: hadín bodlaaahií doo hant'é yik'ee ídaa-yándzi doleeł, nii.

CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, shijií yune' dázho hasht'íi, Israel hat'i'íí hasdádokahgo, la'íí áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan náhoshkaah.

2 Díí bígonsigo baa nagoshni', Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' dahdaandohgo hádaat'íi ndi hagot'éego bich'i' ách'ít'éehíí doo yídaagołsi da.

3 Hagot'éego Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí

made like unto Gō-mór'rah.

30 What shall we say then? That the Gēn'tiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Is'rā-ēl, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in

Sí'on a stumblingstone and rock of offense: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Is'rā-ēl is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have

doo yídaagołsi dago, dabíí dábik'ehyú ídaadilne'go yiká ádaát'iidgo, hagog'éégo Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí doo yaa ídaadest'aa da.

4 Christ ch'odlaayúgo doo dayúweh Jews bich'i' begoz-'aanií bikísk'eh ách'ít'éehíí bigha dábik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' nnee dała'á daantiígee Christ daayosdlaadií Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeł.

5 Begoz-'aanií bikísk'eh at'éehíí bee dábik'ehyú ágog'eehíí Moses yee k'e'eshchiigo gáníí, Nnee begoz-'aanií yikísk'eh ánat'íí da'ái yee hinaa doo.

6 Odlá'íí bee dábik'ehyú ágog'eehíí Moses yee k'enaashchiigo gáníí, Nijíí biyi' yune' doo gannii da, Hadínsha' yaaká'yú digháh? (Christ ádí' bíł godah ch'ínánt'ashgo:)

7 Ła'íí doo gannii da, Yuyahgo o'i'án yuyaa hadínsha' digháh? (Christ daztsaadi' t'aazhi' yił nat'aashgo.)

8 Ádí' bek'e'eshchiinií nt'é níí? Yati'íí nt'ahdí' nlii, dá nize'yune', Ła'íí nijíí yune' ndi begoz'aa, nii: áí yati'íí ko'odla' bee hasdách'ighah, áí zhá baa yáhiilti';

9 Nize'dí', Jesus sheBik'ehń hoshdlaa, nniyúgo, Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan Jesus daztsaadi' náyihılna'íí nijíí yune' hondlaayúgo hasdánnań doleeł.

10 Nnee bijíí yune' odlaayúgo dábik'ehyú át'éégo ábi'-delzaa; Ła'íí bizé'dí' oshdlaa niigo hasdayáahi at'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií gáníí, Hadín

not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

bodlaḡhíí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł.

12 Jews daanliinií ła'íí Greeks daanliinií dáłekt'ee, Bi-k'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo ła' łaḡgo ádaat'ee da: no-hweBik'ehń dała'á nnee dawa yeBik'ehń nliigo, hadíí bich'í' ch'oba' ádaanliihíí biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadií yaa yiné'.

13 Áík'ehgo hadín nohweBik'ehń bizhi'íí yozhíigo yich'í' ch'oba' ánniidíí hasdádogaał.

14 Áń hagot'éégo yich'í' ádaanlii, doo hwahá daayodlaḡḡ dadá'? Hagot'éégo daayodlaḡḡ, án doo hwahá ya'ikodaa-niiziiḡ dadá'? Hagot'éégo daidits'íḡ, doo hadín biłnadaa-golni' dadá'?

15 Hagot'éégo bił nadaagolni', ła' daabi'dol'aadgo zhá? bek'e'eshchiinií gáníigo, Dahadín yati' baa gozhóni, bee nkenágoheltqodíí, yaa yałti'go higaałíí ba'ihégosi, áí nkt'éé-go ágot'eehíí nnee yaa bił gozhqó·doleełíí yaa nadaagolni'!

16 Ndi doo dawa yati' baa gozhóni yikísk'eh ádaasdzaa da. Esaias gáníihíí k'ehgo, NohweBik'ehń, hadín bił na-gosiilni'íí yodlaḡ áída'?

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dihiits'ago zhá nohwi'odla' goleeḡ, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nohwił na'goni'go zhá dihiits'ag.

18 Áída' na'idíshkid, Ya' doo daidests'aa da née? Ha-'oh, daidests'aa, ni'gosdzán biká' dágoz'aa nt'éégo baa na'goni'íí begoz'aa, ni'gosdzán náhin'ááyú biyati' daats'í-dests'aa.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For E-sā'ias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of

19 Áídá' naná'idishkid, Ya' Israel hat'i'íí doo bił ídaa-gozi da lék'e née? Dantsé Moses gáníí, Lahgo hat'i'íí, nnee doo bił da'otag da daabiłch'iniihíí bee daanohwiłch'ókch'iigo ádaanohwishłe', la'íí hat'i'íí doo daagoyáá da daabiłch'iniihíí bee hadaashohkeego ádaanohwishłe'.

20 Áídí' Esaias*doo biini' hah dago Bik'ehgo'ihí'nan yá yakti'go gáníí, Nnee doo shiká hadaantaa da n'íí shídaa-gosiid; doo shiká nada'ódíłkid da n'íí bił ch'í'nah ádishdlaa.

21 Áídá' Israel hat'i'íí gáyiłnii, Nnee doo daashidits'ag dahíí la'íí shidáhzhí' yádaakti'íí bich'i' iłts'á' dahdidesh-niigo o'i'aah.

CHAPTER 11

1 Áík'ehgo na'ídishkid, Ya' Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé yó'oyiłkaad née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Shií ałdó' Israelite nnee nshlii, Abraham bits'á'dí'go hashidolchii, Benjamin hat'i'íí bits'á'dí' gosilií.

2 Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé dabíntsé yídaagołsiníí doo yó'oyiłkaad da. Ya' biyati' bek'e'eshchiiníí Elias* yaa nagolnii'íí doo bídaagonołsi da née? Bik'ehgo'ihí'nan yokąghgo Israel yaa yakti'go gáníí,

3 SheBik'ehn, nnee binkááyú na'izíidíí nadaistseed, la'íí naa hi'né'íí bika' dahi'niihí nagoz'ąą n'íí tadaayoznil; dashízhá isdziih, la'íí shidizideego nadaagołchi', nii.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan nt'é biłnii? Nnee gots'idi doo

the world.

19 But I say, Did not *Īs'rá-ēl* know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, and by a foolish nation I will anger you.

20 But *Ē-sā'jās* is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to *Īs'rá-ēl* he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an *Īs'rá-ēl*-ite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of *Ē-l'ās*? how he maketh intercession to God against *Īs'rá-ēl*, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself

náhóltagyú ídá'ásíłsııd, doo Baal* be'ilzaahıı yich'i' ná-daahılzhish dahıı.

5 Áík'ehgo díí goldohıı biyi' nnee Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'go da'ayághágo ídá'áyiıdlaago hayiheznıl.

6 Biłgoch'oba'ıı bee hayiheznılyúgo, doo nt'éégo áná-daát'ııhıı bighą da: doo ágát'éé dayúgo Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'ıı yunáásyú doo ílıı da doleeł. Áída' nnee nt'éégo ánat'ııhıı bighą hayıniılyúgo doo biłgoch'oba'hıı bighą da: doo ágát'éé dayúgo nt'éégo ánat'ııhıı yunáásyú doo ílıı da doleeł.

7 Hago'at'éégo áída'? Israel hat'i'ıı yıká hádaat'iniı ch'eh yighą ádaát'ııd; hayiheznılıı zhá nádaıdné', áída' ła'ihıı bınáá ádaagosdııd.

8 (Bek'e'eshchiınıı gánııhıı k'ehgo, Bik'ehgo'ihı'nań áı da'alhoshgo nakaihıı k'ehgo natsıdaakeesgo ádaabızlaa, bınáá doo yee daago'ıı dago, bijeyi' aldo' doo yee da'dıts'ag dago;) díı jıı t'ah ágádaat'ee.

9 Ła'ıı David gánıı, Bił daagonedlııgo da'ıyaąhıı bee bánakı'ı'áágo daabiłjızh le', nt'éhéta bıdáh siné'go yıtıs hakaadhıı k'ehgo, da'ái bıınchq'ıı bee bıch'i' nanáhi'niıle':

10 Bınáá doo nzhógo yee daago'ıı dago alnéhgo doo daago'ıı da le', bıyıl ndaazıı bighą dahazhı' da'ısk'id le'.

11 Na'ónádıshkıd áída', Ya' Israel hat'i'ıı nanihezdeehıı doo nádaahıdzıı da née? Dah, da'anıı doo ágát'éé da: ndı

seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Bā'āl*.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? *İsrā-ēl* hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is

nanihezdeehíí biláhyú doo Jews daanlii dahíí hasdákai, Israel hat'i'íí hasdách'ikaihíí danée zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'ií doleehíí bigha.

12 Israel hat'i'íí nanihezdee n'íí biláhyú ni'gospdzán biká' nnee da'it'iíyúgo, la'íí ch'éh ádaát'iídií biláhyú doo Jews daanlii dahíí da'it'iíyúgo, áí bitisgo Israel hat'i'íí dawa Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' ninábide'niihíí biláhyú nnee dawa da'it'ií doleehíí.

13 K'adíí doo Jews daanohlii dahíí nohwich'i' yashti', shíí doo Jews daanlii dahíí bich'i' shi'dol'aadgo shinas-dziidií íliigo ánsi:

14 Dáhago'at'éego bił dała' hat'i'íí hasdách'ikaihíí danée zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'iigo ádaashle'go la' hasdádokah.

15 Israel hat'i'íí yó'olkaadií biláhyú ni'gospdzán biká' nnee Bik'ehgo'ihí'nań bił k'íí nádaasdiíyúgo, áí Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ninábide'niihííshá' hago'at'éé? Da'itsaahdí' nádaahi'nahíí k'ehgo at'éé.

16 Ná'ast'oodgee dantsé bido'né'ihíí Bik'ehgo'ihí'nań baa nané'íí diyihyúgo, ná'ast'oodíí dawa ałdó' diyih: la'íí ch'il bikeghad diyihyúgo, bits'adaaz'aahíí ałdó' diyih.

17 Jews daanliinií ch'il olive holzeehíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il olive holzéhi bits'adaaz'aahíí la' nehestq'yúgo, áídi' ni, doo Jew nílii dahíí, ch'il olive da'iliiyú hadajeehíí k'ehgo ánt'éhi, áí naheshch'iizhgee onáni'dotsiiyúgo, áík'ehgo olive bikeghad yenoseehíí ni ałdó' bee nanlwodgo bee nł-

come unto the Gën'tiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of *them be* the riches of the world, and the diminishing of *them* the riches of the Gën'tiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gën'tiles, inasmuch as I am the apostle of the Gën'tiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and

might save some of them.

15 For if the casting away of *them be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving of *them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is also holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and

séélyúgo;

18 Olive bits'ádaaz'aahíí doo bich'i' ída'óndlii da. Ída-óndliiyúgo bínálnih, ni ikeghadíí doo nee hínaa da, áída' bíí bee hinnaa.

19 Ya' gánnii née, Shíí áígee onáshi'doltsiihíí bigha its'ádaaz'aahíí nahestq'?

20 Da'anii ágát'ée, ndi áí doo da'odlāā dahíí bigha nahestq', áída' nihíí ni'odlā' zhā bee sínzi. Áík'ehgo doo bee ída'óndlii da, áída' nzhógo godínksi:

21 Bik'ehgo'ihí'nan doo t'āāzhi' at'ée dago its'ádaaz'aahíí nayiheztq', áík'ehgo ídaa gondzāā, ni áldó' dānko ágāni-dolihí at'ée.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí ła'íí bihashke'íí baa natsínkees: nanihezdeehíí bihashke'yiká'zhi' áile'; áída' nihíí naa ch'oba', biłgoch'oba'íí da'áík'ehgo biyi' hínaa-lyúgo: áída' doo ágānt'ée dayúgo ni áldó' yó'onidi'aah.

23 Jews daanliiníí, doo da'odlāā dahíí doo dayúweh ye-ádaat'ee dayúgo, ch'il olive biyi' onádaabi'ditsiih: Bi-k'ehgo'ihí'nan zhā áík'ehgo ádaabile'go yik'e siti.

24 Olive da'ilíyú hadajeehíí bits'ā' nanideshgizhdá' ch'il olive nłt'éeéhíí biyi' onánidotsiiyúgo, ch'il olive nłt'éeéhíí dabíí bits'ádaaz'aahíí naheztq' n'íí biyi' onádaitsiihíí itis-go doo bá nyee da.

25 Shik'ííyú, doo ídaa da'ohdlíí da doleełgo díí doo bí-

with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?

gózi da n'íí bídaagonołsih hádaanohwisht'ií, Israel hat'i'íí łahzhi' doo daago'ií da daasilií, doo Jews daanlií dahíí dawa ha'ádokahíí begolzaazhi'.

26 Áík'ehgo Israel hat'i'íí dawa hasdádokah: bek'e'esh-chiiníí gáníígo, Siondi' Hasdá'iíniíí dogaał, án Jacob hat'i'íí doo Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi da n'íí daidnłsigo ádaa-bidoliíł:

27 Bincho'íí baa nádaagodesii'ááda', da'ái ilk'idá' bá-ndaagosii'áá ni' yínadaalnih doleeł, ni.

28 Yati' baa gozhóni nádaagonoh'aahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan Israel hat'i'íí k'ihzhi' ádaizlaa: áída' daabita a n'íí hadaiyihezniłhií bighą Israel hat'i'íí bił daanzhqq.

29 Bik'ehgo'ihí'nan nt'éhéta kaa yiné'yúgo, dagohíí koka ánniidyúgo doo łahgo áná'ne' da.

30 Łah Bik'ehgo'ihí'nan doo daahohdlaą da ni', áída' k'adií Israel hat'i'íí doo da'odlaą dahíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'ąą:

31 K'adií Israel hat'i'íí doo da'odlaą da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí nohwaa daadest'aaníí biláhyú bíí aldó' Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí baa daadidot'aał.

32 Bik'ehgo'ihí'nan nnee dawa doo da'odlaą dahíí yich'i' ndaayinil, dawa yaa ch'oba' doleełgo.

33 Bik'ehgo'ihí'nan bigoya'íí hik'e bił ígóziníí biłgo łąą-go ch'ída'izkaad! Hagot'éego nnee yich'i' godi'aahíí doo

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to *Is'ra-ěl*, until the fulness of the *Gén'tiles* be come in.

26 And so all *Is'ra-ěl* shall be saved: as it is written, There shall come out of *Si'on* the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching

the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the

hagot'éégo ba'ch'iikáah da, bi'at'e'íí doo hagot'éégo bígó-zí da!

34 Hadínshá' nohweBik'ehń binatsekeesií yígółsi? Hadínshá' nabineztaqad?

35 Dagohíí hadínshá' nohweBik'ehń dant'éhéta yaa yiné', t'aazhi' dant'éhéta baa náyiné' doleełhíí bighá? Doo hadín da.

36 Dawa bits'á'dí daagolíí, ła'íí dawa biláhyú daahinaa, ła'íí dawa bá daahinaa, án dahazhi' ba'ihégosi doo. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 12

1 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí' nań biłgoch'oba'híí bighá nádaa-nohwoshkaah, dant'éhéta natseedgo Bik'ehgo'ihí' nań baa daach'iné'híí k'ehgo nohwíí t'ah daahinohnaada' nohwits'íhíí hadaadesdzaago baa daadenoh'aah, áí Bik'ehgo'ihí' nań bił gozhóq, áík'ehgo daadinołsigo daahohkaahgo dábik'eh.

2 Díí ni'goszán biká' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí doo be'ádaanoht'ee da: áídá' dawa bee nohwinatsekeesií áníí-dégo ánálne'go łaigo ádaanoht'ee le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nań nohwá hát'íínií nł'éégo at'ééhíí, bił goyíłshóóníí, ła'íí dážhó nzhooníí bídaagonołsih.

3 Bik'ehgo'ihí' nań biłgoch'oba'íí biláhyú báyashti'go shaa godet'aa; áík'ehgo dała'á notíígee gádaanohwíłdishnii, Doo itisgo ídaa daagonohdzaago dała'á notíígee Bik'ehgo'ihí' nań odlá' daholáago nohwainé'íí dábik'ehgo ídaa natsídaahkees.

wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counselor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye pre-

sent your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove *what is* that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 Nohwits'í dała'á ndi łaayú henláá ndi doo dała' dáłeł-t'eego nada'iziid da:

5 Da'ágát'éego nées hiidląą ndi its'í dała'á k'ehgo ádaant'ee, Christ bił dała'á daandliigo, ła'íi its'í dała'á ndi łaayú henlááhíi k'ehgo daandliigo iłch'odaahii'nii.

6 Nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íi nohwainé'íi iłtah ádaat'ee; Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú yałti' nohwaa det'ąayúgo halaą nohwi'odłą' daholaągo nohwainé'íi dá-bik'ehgo bee yádaahiilti' le';

7 Ła' bich'odaahii'niigo nohwaa det'ąayúgo halaą ágá-nadaahiit'ııł le'; hadín iłch'ígót'aahgo baa det'ąayúgo nłt'éégo iłch'ígó'aah le';

8 Hadín idag yałti'go baa det'ąayúgo áik'ehgo nnee yidag yałti' le'; hadín dawahá nayinihií doo yaanchi' dago nayinih le'; hadín dawahá yebik'ehíi nłt'éégo nabi'dinkł'og le'; ła'íi hadín ła' yaa ch'oba'íi yaa biłgozhóqgo ánat'ııł le'.

9 Da'anii nohwił'ijqo le', doo daazhógo da. Nchq'go ágot'eehií bik'edaadinohni; nzhooníi zhą nłdzilgo daahinohta'.

10 Łił daanohjqo le', iłk'íiyú iłdaanjqqhií k'ehgo; daa-łidinołsigo nnee ła'íi ntsé sitiigo ádaanołsi le';

11 Doo nohwił daagoyée'go nada'ohsiid da; Holy Spirit nohwijií yune' diltł'go ádaanohwiłsi le'; nohweBik'ehń bá nada'ohsiid;

12 Nohwádihyú nłt'éehíi ndaahóndliihíi bighą nohwił daa-

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our* ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honor preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribu-

gozhqó le'; nohwiniidaagonł'éeýúgo bidag ádaanoht'ee le'; dáda'ohkaqh nt'ée le';

13 Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqhíi hant'é yídiñ daanliinií bitaadaahniíh; nohwista' nakáhií baa nohwił daagozhqó le'.

14 Nohwik'edaanniihií biyaa gozhqó le' daadohniigo bá da'ohkaqh; doo yati' bee daahohkaał da.

15 Bił daagozhóónií dába'ashhah nohwił daagozhqó le', ła'íi daachagíi aldo' dába'ashhah daahchag le'.

16 Dálekt'eego natsídaahkees. Doo itisgo ádaadisot'nil da, débaagoch'oba'ihíi doo bináał ídaadołkaqh da. Doo ídaa natsídaahkees da le'.

17 Dahadíñ doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánadaahdle' da. Nnee dawa binadzahgee dawahá nkt'éehií zhá baa nahkai le'.

18 Bígonedzaq lek'eyúgo nnee dawa nkegohen'áago bił daagonohíi.

19 Shił daanohshóni, hadín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo, doo k'enaahné' da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan nohwá k'ena'né'íi biba' goz'aago ádaagonołsi le': gáníigo bek'e'eshchii, Goyéego koch'i' godish'aahi ánsht'ee, ik'e-nashné' ndi at'ée, nohweBik'ehn ánií.

20 Ái bigha, nik'enniihií shiná' siliyyúgo bá'nné'; dibá' siliyyúgo tú bá ná'íksiih: áík'ehgo ágánt'iyyúgo bitsit'a' tsiid dahnásiikaahíi k'ehgo ánle'.

21 Ncho'íi doo nohwitis hileeh da le', áída' nkt'éehií

lation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all

men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

bee nchq'íí bitis daahleeh.

CHAPTER 13

1 Nnee dała'á daantíígee nadaant'aahíí bikísk'eh ádaat'ee le'. Bik'ehgo'ihí'nań nadaant'aahíí dawa yebik'eh: nadaant'aahíí binawodíí Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áá.

2 Áí bighą hadín nadaant'aahíí yits'á'zhi' at'ééhíí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'áníhíí doo yikísk'eh at'éé da: áí ídándaa-got'a'hi at'éé.

3 Nnee nkt'éego ánádaat'ííhíí nadaant'aahíí doo yédaaldzid da, nchq'go ánádaat'ííhíí zhą nadaant'aahíí yédaaldzid. Ya' nant'án doo béndldzid hánt'íí da née? Nkt'éego ánánt'íí, áík'ehgo nzhqogo naa yałti' doleeł.

4 Ninant'a' ná nkt'éé doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań yá na'iziid. Nchq'go ánánt'ííyúgo béndldzid; doo da'ííízhí' besh be'idiltłishé dahyotíí da: án Bik'ehgo'ihí'nań yána-iziidgo nnee doo bik'ehyú ánát'íí dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' yik'izhi' áile'.

5 Áí bighą nadaant'aahíí bikísk'eh ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' doo bits'á'zhi' ánádaaht'ííhíí zhą bighą da, áída' nkt'éego ánádaaht'ííłgo ídídaagonołzihíí bighą ałdó'.

6 Da'ái bighą tax nadaahohnííł: tax bich'í' nadaahi'niíhíí Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí daanłigo áí nayik'ída'iziid.

CHAPTER 13

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have

praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.



Tax bich'i' nahi'nihi

7 Áí bigha bich'i' nada'ohniil le'at'éehií dawa bich'i' nada'ohniil: tribute bich'i' nadaahohniil le'at'éehií tribute bich'i' nadaahohniil; tax bich'i' nadaahohniil le'at'éehií tax bich'i' nadaahohniil; hadií bédaałdzid le'at'éehií bédaałdzid; hadií daadiniłsi le'at'éehií daadinołsi.

8 Nnee doo ła' naa hayił'aa da le', i'ijóónií zhá łaa ha-daasoł'aa le': hadiń ła' bił nzhq̄hií Bik'ehgo'ihí nań ye-gos'aanií yikisk'eh at'éé.

9 Begoz'aanií gánií, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo nach'itsee da, Doo ich'in'ijh da, Doo lé'ch'itchoo da, Doo dawahá idáhach'it'ij da; áí begoz'aanií ła' ałdó' dawa hínahi'nilgo dińko begoz'aq̄, Nit'ahdi' golińií nił nzhq̄ le', dani idił njq̄hií k'ehgo.

10 Hadiń bit'ahdi' golińií bił nzhooní doo yini'idiłniíh da; áí bigha koł ijóónií begoz'aanií ye'iilaa.

11 Ła'íi goldohií bidaagonołsi, k'adií da'othoshdi' ch'ínádaanohdziidí biká' ngonyáa, hasdánohwidi'niíií ałhá-nidí' begoz'aq̄, dantsé da'osiidlaq̄da' n'íi bitisgo.

12 Tłé'hií k'ad bech'igonáh, k'ad haiłkaah: hałaq̄, áí bigha chagołtheel zhineégo ágot'eehií nohwits'q̄'zhi' ádaa-hiidle', ła'íi bésh diyagé idindlaad zhineégohií ik'e daa-hiidleh.

13 Nłt'éégo hiidaal le', jiiigo ch'ogaalhií k'ehgo: doo nchq̄'ii bee nohwil daagonedliigo da, doo nohwil nágode-yisgo da, doo nant'i' nahiidaago da, nchq̄'ii doo bich'i'

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely,

Thou shalt love thy neighbor as thyself.
10 Love worketh no ill to his neighbor: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in

t'aazhi' ách'ít'éé dahíí doo be'ádaant'ee da, doo iík'edaan-'niihgo da, la' bíyééhíí doo ídáhádaahiit'íigo da:

14 Nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bee da'ohle' dahíí bigha doo nohwijíí yune' nchq'íí bágoz'aago ádaanołsi da, áída' besh diyágé benagonlkaadií biyi' nasoziihíí k'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehn biyi' nasozii.

CHAPTER 14

1 Hadín bi'odla' doo nldzil dahíí bich'í' daanohshqo le', doo bił ładaadoht'ahgo da.

2 Nnee la' bi'odla' goliinií hidán da'adzaahíí yiyaa, áída' la' bi'odla' doo nldzil dahíí hidán hadaajeehíí zhá yiyaa.

3 Nnee hidán dawa yiyaaahíí la' nnee doo dawa yiyaa dahíí doo da'ílinégo yaa natsekees da le'; la'íí nnee doo dawa yiyaa dahíí la' nnee dawa yiyaaahíí ałdó' doo da'ílinégo yaa natsekees da le': bíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan nábinłtini at'éé.

4 Nihíí hant'é nliigo la'i yána'iziidií baa yánłti'go? Binant'a'íí nłt'éégo yána'iziidyúgo dá na'iziid doleek, doo nłt'éégo yána'iziidií ch'ínalt'e'. Binawod bá ágolzi doo, Bik'ehgo'ihí'nan zhá binawod goliigo sziigo ábile'.

5 Nnee la' la'jił la'ihíí yitisgo yidnłsi: la'íí dawa dałekt'eego yidnłsi. Nnee dała'a daantiúgee doo bił nago-kigo yaa natsekees da le'.

6 Hadín la'jił yidnłsihíí nohweBik'ehn yidnłsigo at'íi;

chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER 14

HIM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him

that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not

hadín ła'jii doo yidnłsi dahii bíí ałdó' nohweBik'ehn yidnł-sigo at'ii. Hadín hidán dawa yiyaaħii nohweBik'ehn yidnł-sigo iyaa, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo; nnee doo dawa yiyaa dahii ałdó' nohweBik'ehn yidnłsigo at'ii, bíí dó' Bi-k'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo iyaa.

7 Nnee hinaayúgo doo dabii ídebik'ehgo hinaa da, datsaahyúgo doo dabii bik'ehgo datsaah da.

8 Daahin'naayúgo nohweBik'ehn daanohwineł'iiigo daahin'naa; daahiitsaahyúgo nohweBik'ehn daanohwineł'iiigo daahiitsaah: áik'ehgo daahin'naa ndi dagohii daahiitsaah ndi nohweBik'ehn biyée daandlii.

9 Díi bigha Christ daztsaa, áidi' naadiidzaago naahí'-na', nanezna'ii hik'e daahinaahii biłgo yeBik'eh doleełgo.

10 Nt'é bigha nohwik'isyú baa yádaakti'? Nt'é bigha nohwik'isyú da'ílinégo baa natsídaahkees? Néé Christ ndaago'a'go dahsdaagee daanohwigha bich'i' daahiidziłh doleeł.

11 Bek'e'eshchiinii gániiigo, NohweBik'ehn gánii, Da'anii hinshnaago da'anii gádishnii, dakowa kogod bee shich'i' daach'ilzhiish, dakowa kozé' bee Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihédaach'inzi doleeł, nii.

12 Áik'ehgo daanohwigha dała'á daantiigee Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ídaa nadaagohiilni' doleeł.

13 Ái bigha kodi' godezt'i'go doo łaa yádaahiilti' da le': díi k'ehgo nko nohwiini' łaadaahiidle', doo nohwik'iiyú yigha nadokaħii bádihyú begoz'aago ádaahiidle' da, dagohii

regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

dant'éhéta yeni'ílsiihíí doo bádihyú begoz'aago ádaahiidle' da.

14 Díí bígonsi, Jesus nohweBik'ehń shił ígózigo áshíł-si, hidánhíí doo nchq' da; áída' hadín hidán nchq' nzihií bíí bich'i' nchq'.

15 Nt'é nnaahíí bighą nik'isn bini'nnihyúgo doo koł ijóóníí be'ánt'éé da. Nt'é nnaahíí nnee ła' bee bił ch'ígonoghéeh hela', án Christ bá daztsáni at'éé.

16 Nt'éhéta nkt'éé nńzi ndi, dénchq'égo baa yá'iti'yúgo, doo be'ánadaahť'ijł da le':

17 Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee itah ch'ilijyúgo, doo nt'éhéta ch'iyąąhíí ła'íí ch'idłąąhíí zhą bighą da; áída' Holy Spirit binkááyú dábik'ehyú ách'ít'ééhíí, ła'íí kił nkegohen'ąąhíí, ła'íí kił gozhqóhíí bighą itah ch'ilijhi at'éé.

18 Hadín díí ye'at'éégo Christ yána'iziidíí, Bik'ehgo'ihí'nan bił dábik'eh, nnee aldo' bił dádaabik'eh.

19 Áík'ehgo halaą nt'éhéta nkegohen'ąągo áyíłsiníí biká hádaahiit'ijł le', ła'íí nt'éhéta daanldzilgo be'ádaahiidle'íí biká hádaahiit'ijł le'.

20 Doo nt'éhéta daahsąąhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan binasdziidíí daalchqoh da. Hidán dawa nkt'éé; ndi hadín nt'éhéta yiyąąhíí bighą ła' nanakaadyúgo, áí yee ni'ílsiih.

21 Itsi' nnaahíí dagohíí wine ndłąąhíí dagohíí dahago ánant'ijłhíí bighą nik'isn nanakaadyúgo, dagohíí nt'éhéta nchq'go ánat'ijłgo ábile'yúgo, dagohíí nt'éhéta bighą bi-

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offense.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

'odla' doo nldzil dago ábile'yúgo doo be'ánánt'iłł dago nzhq̄q̄.

22 Ni'odla' nldzil née? Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nł'téego ánt'éehíí bígonłsí le'. Hadín áík'ehgo ánat'iłłíí doo ídángot'aa dago biyaa gozhq̄q̄ doleek̄.

23 Hadín biini' nakigo da'adzaahíí yiyaaq̄híí, áí bigha ídángot'ani at'éé, doo bi'odla' ye'at'iłł dahíí bigha: doo ki'odla' be'ánách'ot'iłł dahíí nchq'go ánach'ot'iłł at'éé.

CHAPTER 15

1 Néé nohwi'odla' daanldzilíí, hadíí biini' nakigo bi'odla' doo daanldzil dahíí bich'odaahi'nii le', doo danée ídaa natsídaahiikesíí bigha da.

2 Áída' née dała'á daantiigee nohwit'ahdí' daagolíníí bá nł'téé doleehíí baa natsídaahiikes le', bi'odla' nldzil hileehíí bigha.

3 Christ ndi doo dabízhá ídaa natsekees da ni'; bek'e'eshchiiníí biyi' biTaa gáyılłii, Hadíí bee daanich'o'ni' n'íí shik'izhi' nasdlii, nii.

4 Doo ániída' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí bee nohwił ch'ígót'aahíí bigha alzaa, nohwi'odla' nldzilgo áile'go hadah ádaanohwiłsigo, nohwádihyú nł'téhi goz'aanií ndaahóndlii doleehíí bigha alzaahi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihí'nan, kóni' k'eh ách'íłsigo ła'íí ko'odla' nldzilgo áyíłsinií, dałekt'eego natsídaahkeesgo nohwaa daidino'áah, Christ Jesus be'ádaanoht'eego:

6 Áík'ehgo nohwinatsekees dała'ágo, nohwiyati' dała'á-

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER 15

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neigh-

bor for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one

go Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaahíí, ba'ihédaanołsi doleeł.

7 Christ k'ínoho'niihíí k'ehgo k'ídaałoh'nii, áík'ehgo nnee Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihédaanzi doleeł.

8 Gánohwiłdishnii, Jesus Christ nnee circumcise*ádaa-bi'deszaahíí binal'a'á silií, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' da'aniihíí baa bił ch'í'nah ágoléhgo, ła'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań nt'é bee yágon'ááníí begolne' doleełgo:

9 Ła'íí doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ya'ihédaanzi doleełgo; bek'e'eshchiinií gáníígo, Díí bighą doo Jews daanlii dahíí naa bił nadaagoshni', ła'íí nizhi' baa idish'aalgo na'ihénsi doleeł.

10 Gánádi'nii, Doo Jews daanohłi dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił nohwił daagozhqó le'.

11 Ła'íí gánádi'nii, Doo Jews daanohłi dahíí dawa, nohweBik'ehń ba'ihédaanołsi le'; nnee dawa ałdó' ba'ihédaanołsi le'.

12 Esaias* ałdó' gáníí, Ch'il bikeghad bits'á'dí' hana-jéedíí k'ehgo Jesse bits'á'dí' hanádaałochiinií dała'a doo Jews daanlii dahíí yá nant'aa doleełíí hígah; án doo Jews daanlii dahíí bada'ohíí doleeł.

13 Holy Spirit binawod biláhyú nł'éhi nohwádihyú goz'aaníí ndaahohłííhíí itis odaazlii doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań, nł'ééhíí ndaahołíígo ádaanohwile'íí, daahohdlaa-

mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gën'tiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gën'tiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gën'tiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gën'tiles; and laud him, all ye people.

12 And again, E-sā'ias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gën'tiles; in him shall the Gën'tiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of

go koł gozhóóníí ła'íí iłch'i'gont'ééhií nohwee halk'ıl le'.

14 Shik'ííyú, nł'ééhií be'ádaanoht'eego, dázho daago-nohsaągo nohwígonsi, ła'íí hıł ch'ídaagonoht'aahgo bídaa-gonoł'ąą.

15 Da'ágát'éé ndi doo shiini' hąh dago ła' nohwich'i' bek'e'shiłchíí, bínadaadołhíh doleełgo, Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí shik'izhi' áyíílaahíí bighą,

16 Okąąh yedaabik'ehi Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziid n'íí k'ehgo Jesus Christ bá na'isiidgo Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' yati' baa gozhóni doo Jews daanlii dahíí bíł nadaagoshni', áík'ehgo doo Jews daanlii dahíí Holy Spirit bee hadaadel-zaago Bik'ehgo'ihí'nan baa nánshniłgo naidiinił doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'nan bána'isiidhií bighą Jesus Christ bi-láhyú ída'oshdlíí.

18 Christ shiláhyú ánát'iiłhíí zhą doo shiini' hąh dago baa nagoshni' doleeł, shinkááyú doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí yikísk'eh ádaat'eego ádaayıłsi, shinkááyú yałti'go hik'e ánát'iiłgo, ła'íí

19 Godiyıhgo be'ígóziníí hik'e ígozisgo ánágot'iiłhíí Christ shinkááyú ánát'iiłgo, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bina-wodíí shinkááyú na'iziidgo Jerusalemdi' Ilírikamzhi' daa-gotahyú Christ nł'éégo baa na'goni'íí ąął baa yásıłti' ni'.

20 Áík'ehgo Christ doo bígózi dayú yati' baa gozhóni baa yashti'go nabik'í'isiid ni', Christ ilk'ídá' bígóziyú

you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gën'tileş, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gën'tileş might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gën'tileş obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Il-lır'i-cüm, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the

baa yashti'yúgo, ła' nnee kih bit'ááh si'aanii áyíílaahíí biká'gee na'isht'íhíí k'ehgo ashne' doleeł ni':

21 Áídá' bek'e'eshchiinii gáníigo, Hadín doo hwahá baa bił nagoni' dahíí bił ch'i'nah daaleeh: hadín doo hwahá ya'ikodaanzi dahíí yídaagołsi doo, nii.

22 Áík'ehgo yashti'go nashi'dint'ogíí bighą ch'eh nohwi-ch'i' disháhgo asht'ii ni'.

23 Áídá' k'adíí dzaagee doo hayú yánánashtih dago, ła'íi doo alch'idé łegodzaa da nohwich'i' disháh hasht'íigo,

24 Spainyú déyáágo nohwini'gee ch'insháhgo daanohwi-distseełíí hasht'íi, áígee dét'ihézhí' nohwił daagozhqógo nahétaą hik'e Spainyú naadesdzaago shich'odaadohnił nsi.

25 K'adíí Jerusalemyú Jesus daayokaąhíí bich'odaash-niihyú déyáá.

26 Macedóniayú ła'íi Akéyayú daagolínihií bił daagozhqógo Jerusalemgee Jesus daayokaąhíí tédaat'iyéhií zhaali yich'i' ádaile'.

27 Da'anii yaa bił daagozhqógo ádaile'; aí da'anii baa hadais'áhi daanlii. Áígee Jesus daayokaąhíí yaaká'dí' begoz'áni daabíyéehíí łahzhi' doo Jews daanlii dahíí yaa daizné'hií bighą ni'gosdzán biká'gee nandeehií ła'yee yich'odaanliihgo dábik'eh.

28 Díí ąął ashłago zhaali bá łenáhesdlaahíí baa daadeni'áágo nohwaa deshaał, Spainyú déyáágo.

gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you,

if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and A-chá'ja to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Géntiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed

29 Nohwaa níyáágo Christ nht'éégo baa na'goni'íí bee gozhóóníí ch'ída'izkaadgo bee nohwaa nsháhíí bígonsi.

30 Áí bighą shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, ła'íí Holy Spirit bee hł daanjoqhií bighą nánohwoshkaąh, Bik'ehgo'ihí nań shá nádaahohkaąhgo dała' nohwił dahdaanshdqh le'.

31 Áík'ehgo Judéagee doo da'odlaą dahíí doo hago ádaa-shile' dago shá da'ohkaąh; ła'íí zhaali Jerusalemgee Jesus daayokaąhií bá ıla'ášłaaahíí yaa biłdaagozhqóqgo nádaidoné'go ałdó' shá da'ohkaąh;

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí nań bik'ehgo shiłgozhqóqgo nohwaa nsháh, ła'íí nohwigotahgee dét'ih nohwista' nsháhgo nohwił hanasól.

33 Bik'ehgo'ihí nań be'ılch'ı'gont'ééhíí nohwił nliı le'. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 16

1 Nohwilah, Phoebe holzéhi, bá nohwich'ı' k'e'eshchii, Cenchréagee* ha'ánałséhíí yitahyú na'iziidihi:

2 Áń Jesus daayokaąhií k'ehgo nohweBik'ehń biláhyú k'ídaahoh nii, ła'íí shich'odaahniih nohwił niiyúgo bich'odaahniih: án łánihi yich'odaazni', shíí ałdó' shich'ozni'.

3 Priscilla hik'e Áquila, Christ Jesus biláhyú shich'odaaníhi, Gozhqóq, shá daabiłdohnii.

this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy

by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER 16

I COMMEND unto you Phē'bē our sister, which is a servant of the church which is at Cēn-chré'a:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succorer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Āq'ui-lā, my

4 Áí shighá goyéégo bich'i' nadaagoyaa, dásdozhá shighá nanezna', áí ba'ihénsi; ła'íí hayú doo Jews daanlii dahií ha'ánałséhií nagoznilyú ínashood dawa ya'ihédaanzi ałdó'.

5 Áí bigowayú ínashood da'okaqahgo ıla'ánát'ılıí dawa ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohnii. Epenétus, dážhó shił nzhónihí, Gozhqó, shá daabiłdohnii, án Akéyayú dantsé Christ yich'i' dahiyáhi.

6 Mary, Gozhqó, shá daabiłdohnii, án nyeego nohwá na'iziid ni'.

7 Androníkas hik'e Junia, bił hat'í'ihí, bił ha'ášhíjéd n'íí, Gozhqó, shá daabiłdohnii, áí Jesus binadaal'a'á itah daanlii, daach'inłsini ádaat'ee, áí dashíntsé Christ yich'i' dah hizh'ázhi at'ée.

8 Ámplias, nohweBik'ehn biláhyú shił nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

9 Úrbane, Christ biláhyú nohwich'odaanłhi, ła'íí Stákis shił nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

10 Apélles, Christ bił dábik'ehi, Gozhqó, shá daabiłdohnii. Aristobulus yił daagoliínií ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohnii.

11 Heródion, bił hat'í'ihí, Gozhqó, shá daabiłdohnii. Narcíssus yił daagoliínií, nohweBik'ehn daayokaqahí, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

12 Tryfína hik'e Tryfósa, nohweBik'ehn yánada'iziidi,

helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gěntileš.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my well-beloved Ē-pě-ně-tūs, who is the firstfruits of Ā-chā'ja unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labor on us.

7 Salute Ān'drō-nī'cūs and Ju'nī-ā, my kinsmen, and my fellow prisoners, who

are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Ām'pli-ās, my beloved in the Lord.

9 Salute Ūr'bāne, our helper in Christ, and Stā'chys my beloved.

10 Salute Ā-pěl'lēs approved in Christ. Salute them which are of Ār'is-tō-bū-lūs' household.

11 Salute Hē-rō'dī-ōn my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Trȳ-phē'nā and Trȳ-phō'sā,

Gozhóq, shá daabiłdohnii. Pérsis, bił daach'izhóni, nohweBik'ehń ląągo yána'iziidií ałdó', Gozhóq, shá daabiłdohnii.

13 Rufus, nohweBik'ehń habiłtiínií, Gozhóq, shá daabiłdohnii, án bąąhií, shií ałdó' shimaa biłdishnihi, Gozhóq, shá daabiłdohnii.

14 Asýncritus, Phlégon, Hérmas, Pátrobas, ła'íi Hérmes, Gozhóq, shá daabiłdohnii, nohwik'isyú yił nakaihií ałdó'.

15 Philólogus hik'e Julia, Nérius hik'e bilah, Olýmpas ła'íi Jesus daayokaąhií yił nakaihií dawa, Gozhóq, shá daabiłdohnii.

16 Daagodinolsigo daałohts'qs le'. Christ daayokaąhgo ha'ánałséhií nagoznilií, Gozhóq, daanohwiłni.

17 Shik'iiyú, nadaanohwoshkaąh, hadín nohwił ch'igon'ąąhií yıdaago'ąą n'ii déłahgota nohwił ch'ıdaago'aaąhgo iłch'ínohwiłnihií ła'íi nohwich'i' daagodiłkishií, daat'ehi ádaat'ii shihií bídaagonolsiįhgo bits'ą'zhi' ádaanoht'ee.

18 Ágádaat'eehií Jesus Christ nohweBik'ehń doo yána-da'iziidihi at'éé da, daabibid zhą yaa natsídaakees; ái nł'éégo ádaanii ndihií, ła'íi nzhóqgo hanádaadzih ndihií doo daagoyąą dahii k'izédaabidinił.

19 Bik'ehgo'ihinań bikísk'eh ádaanoht'eehií nnee dawa yıdaagołsihií bighą nohwaa shił gozhóq; áída' nł'éégo ágot'eehií zhą bich'i' daagonohsaągo, ła'íi nchó'go ágo-

who labor in the Lord. Salute the beloved Pēr'sis, which labored much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute A-sýn'c'ri-tūs, Phl'é'gōn, Hēr'mās, Pāt'rō-bās, Hēr'mēs, and the brethren which are with them.

15 Salute Phī-lōl'ō-gūs, and Julia, Nē'reūs, and his sister, and Ō-lým'pās, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf; but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

t'eehíí doo bídaagonołsı dago hasht'ıı.

20 Bik'ehgo'ihı'nań be'ılch'ı'gont'éehıı dak'adégo Satan nohwá yaa gonıneego bıledaadoł'éés. Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bıłgoch'oba'ıı bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

21 Timotheus*, bıł na'isiidıı, ıa'ıı Lúcius, Jason, ıa'ıı Sosípater, bıł hat'ı'ihı, Gozhqó, daanohwiııı.

22 Shıı, Tértius, dıı naltsoosıı Paul bá k'e'shiłchınihi, nohweBik'ehń bıláhyú, Gozhqó, nohwiłdishııı.



23 Gáius goliı́gee sídaá, dzaągee ınashood ııa'ánat'ııh, án, Gozhqó, daanohwiııı. Erástus, dzaą kıh goznı́lgee zhaali yaa sidaahıı, ıa'ıı Quártus, nohwik'isn, aldó, Gozhqó, daanohwiııı.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń bıłgoch'oba'ıı daanohwi-gha bee nohwich'ı' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

21 Tı-mó'thē-ūs my workfellow, and Lucius, and Jā'son, and Sō-síp'ā-tēr, my kinsmen, salute you.

22 I Tēr'ŭ-ūs, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gā'ŭs mine host, and of the whole church, saluteth you. E-rās'tūs the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ

25 Yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí bikísk'ehyú Bik'ehgo'ihí'nan nohwinawod nohwá ánágodléhi at'éé; ni'godsán alzaadí' yushdí' godezt'i'go na'goni' doo bigózi da n'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí, bee ch'í'nah silií,

26 Áí k'adií bigózigo alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí bek'e'eshchiinií k'ehgo nnee ítah at'éégo ha-daazt'i'íí dawa bíł na'goni', daayodlaqahgo yikísk'eh ádaa-t'ee doleełhií bigha, áí Bik'ehgo'ihí'nan doo benogowáh dahi yegos'aanií bik'ehgo at'éé:

27 Bik'ehgo'ihí'nan, án zhá goyánihi, Jesus Christ bi-láhyú dahazhi' ba'ihégosi le'. Doleełgo at'éé.



be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Jesus Christ binal'a'á nshíigo Bik'ehgo-
'ih'nań háshit'iigo shi'dokéed, ła'íi nohwik'isn Sosthenes,

2 Ínashood Corinthgee ha'ánałséhií bich'i' k'e'iilchii,
ái Christ Jesus biláhyú godilziigo ádaat'eego ádaabi'des-
zaa, Bik'ehgo'ih'i'nań bahadaadeszaahíi daaleehgo daabi'-
dokéed, ła'íi dahot'éhé Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi'
biláhyú daayokaqahií dawa bich'i' k'e'iilchii, án dabií be-
Bik'ehń ła'íi nées nohweBik'ehń nlii:

3 Bik'ehgo'ih'i'nań nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-
Bik'ehń bits'á'di' iłgoch'oba'íi ła'íi iłch'i'gont'éehíi bee no-
hwich'i' goz'aq le'.

4 Bik'ehgo'ih'i'nań biłgoch'oba'íi Jesus Christ biláhyú
nohwaa yiné'híi bigha dabik'ehń oshkaqahgo nohwá ba'ihénsi;

5 Áń dawahá yee nohwich'onii, yati' yee nohwich'onii,
nohwigoyá' ndi nohwá ágółsi;

6 Áík'ehgo Christ baa nadaagohiilni'íi nohwiťahyú nł-
dzilgo áyíłsi:

7 Áík'ehgo yaaká'di' nohwaa hi'né'íi doo ła' binohdih da;
Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhií biba' ádaanoht'eedá' :

8 Bik'ehgo'ih'i'nań noldzilgo ánohwíłsi doleel danágó-
dzaázhi', áík'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń nadáhií bijii

CHAPTER 1

PAUL, called to be an apostle of Jesus
Christ through the will of God, and
Sôs'thē-nēs our brother,

2 Unto the church of God which is at
Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called to be saints, with
all that in every place call upon the
name of Jesus Christ our Lord, both
theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace, from
God our Father, and from the Lord
Jesus Christ.

4 I thank my God always on your be-
half, for the grace of God which is given
you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched
by him, in all utterance, and in all
knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was
confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift;
waiting for the coming of our Lord
Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the
end, that ye may be blameless in the
day of our Lord Jesus Christ.

doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aq da doleeł.

9 Bik'ehgo'ihí'nańda'ánííyú át'éé, án biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń bił lił daanohdliigo nohwich'i' ánniid.

10 K'adii nánohwoshkaah, shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú dálekt'eego yádaakti' doleełgo, nohwitahyú doo iłts'á' ádaanoht'ee da doleełgo: áídá' nohwiini' dálekt'eego la'íi dálekt'eego natsídaahkeesgo dałaházhi' be'ádaanoht'ee le'.

11 Shik'ííyú, iłch'i' nanádaagonłkaad laq, Klóe yił naháztaaníi shił nadaagolní'.

12 Gádishniigo ádishni, la', Shií Paul zhinéé nshłi; la'íi, Shií Apóllos zhinéé nshłi; la'íi, Shií Céphas* zhinéé nshłi, la'íi, Shií Christ zhinéé nshłi, daadohni laq.

13 Ya' Christshq' dákwiíhi daahohiikaah née? Ya' Paul tsi'ima'áhi nohwá biheskał née? Ya' Paul bizhi' bee baptize ádaanohti'deszaa née?

14 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsi, doo la' baptize ádaano-hwishłaa da, Críspus hik'e Gáius zhq;

15 Baptize ánohwishłaa yúgo dánko dahadíń gánii, Dabíi bizhi' yee baptize ágołi.

16 Áídá' Stéphanas bił daagolíinií baptize ashłaa aldo': ba'ashhah la' baptize ashłaa shiłi doo bígonsi da.

17 Christ doo baptize ash'úgo shin'a' da, áídá' yati'

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chló'e, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of A-pól-lós; and I of Cē-phās; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Cris-pūs and Gā-iūs;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stēph'a-nās: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize,

baa gozhóni baa nagoshni'go shin'a': doo yati' goyááníí bee yashti' da, áík'ehgo yashti'yúgo dánkó tsi'íma'áhi baa na'goni'íí doo nt'é áile' da doleeł ni'.

18 Tsi'íma'áhi baa na'goni'íí ch'á'onehezdeehíí bich'i'-yúgo déba'odlohé; áída' néé hasdáhiikahíí nohwich'i'yúgo Bik'ehgo'ihí'nań binawod at'éé.

19 Bek'e'eshchiinií gáníígo, Nnee daagoyáni bigoyá' da'ádiḡgo ádaashle' doleeł, nnee bił ídaagozinií ałdó' doo bił ídaagoziḡ dago ádaashle' doleeł.

20 Nnee goyáni n'íí hayú lán? Begoz'aaníí ye'ik'e'íł-chíhi n'íí hayú lán? Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí ye'agode-t'áhi n'íí hayú lán? Díí ni'gosdzán biká' igoyá'íí, Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é dago áyíílaahi at'éé.

21 Bik'ehgo'ihí'nańgoyáágo ngonłchíí lėk'ehíí k'ehgo ni'-gosdzán biká' nnee dabíí bigoyá'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań ch'ėh yídaagołsiḡh, áída' yati' baa gozhóni yaa yałti'íí, ni'gosdzán biká' nnee bich'i'yúgo doo nt'é da ndi, biláhyú da'odlaaníí hasdáhi'niłgo Bik'ehgo'ihí'nań ngon'áá.

22 Jews daanlíni godiyiḡgo be'ígózinihíí yiká hádaat'íí, ła'íí Greeks daanlíni kogoyá' zhá yiká daadéz'íí:

23 Áída' néehíí Christ tsi'íma'áhi biheskahíí baa na-daagohiilni', áí Jews daanlíni bidáh sizíí, Greeks daanlíni bich'i'yúgo déba'odlohé;

24 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ádaanniidíí, Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni dawa yich'i'yúgo Christ, Bi-

but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the

wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

k'ehgo'ihí'nań binawodíí át'éé, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bigo-
yá' at'éé.

25 Bik'ehgo'ihí'nań bigoyá'íí, ní'gospdzán biká' nnee bi-
ch'í'yúgo déba'odlohé ndi, nnee bigoyá'íí yitisgo goyáá;
ní'gospdzán biká' nnee bich'í'yúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo nal-
wod da ndi, nnee binawodíí yitisgo nalwodhi at'éé.

26 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ádaanniidíí baa
natsídaahkees; doo hołąągo nnee bigoyá' bee daagonohsąą
da, doo hołąągo dák'a'ádaanoht'ee da, doo hołąągo ízisgo
ágot'ee zhinéégo gosolií da:

27 Ndi Bik'ehgo'ihí'nań ní'gospdzán biká' nt'é doo góyáá
dahíí hayihezníl, daagoyááníí ídaayádaandzigo áile'híí bi-
ghą; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo daanłdzil dahíí hayihezníl,
nadaalwodíí ídaayádaandzigo áile'híí bighą;

28 Ní'gospdzán biká' doo ízisgo ádaat'eego daagozliinií,
ła'íí daach'ich'ółaaahíí Bik'ehgo'ihí'nań hayihezníl, doo be-
gonáh dahíí hayihezníl, dzaąagee begoz'aanií doo nt'é dago
ch'í'nah áile'híí bighą:

29 Áík'ehgo nnee doo ła' Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee
ída'odlíí da doleeł.

30 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań ánát'íigo Christ Jesus bił da-
ła'a daanohtíí, án biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań daagondzáągo
ádaanohtwizlaa, dábik'ehyú ádaant'ee, ła'íí godilziłgo á-
daant'eego ádaanohtwizlaa, án biláhyú ałdó' hanádaanohtwi-
dihez'níl:

31 Bek'e'shchiinií gáníihí k'ehgo, Hadín ída'odlíihíí

25 Because the foolishness of God is
wiser than men; and the weakness of
God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren,
how that not many wise men after the
flesh, not many mighty, not many noble,
are called:

27 But God hath chosen the foolish
things of the world to confound the
wise; and God hath chosen the weak
things of the world to confound the

things which are mighty;

28 And base things of the world, and
things which are despised, hath God
chosen, *yea*, and things which are not,
to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his
presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus,
who of God is made unto us wisdom,
and righteousness, and sanctification,
and redemption:

nohweBik'ehñ yee ída'odlíí le'.

CHAPTER 2

1 Shik'ííyú, nohwaa niyááda' Bik'ehgo'ihí'nañ baa na'go-
ñi'íí ni'goszán biká' yati' dénzhone ła'íí kogoyá'íí doo bee
nohwich'i' yashti'go niyáa da.

2 Áída' nohwil nashkai n'dá' Jesus Christ zhá, tsí'ik-
na'áhi bíheskał n'íí, baa yashti'go shiini' łashłaa ni', ła'-
ihíí doo nt'é da.

3 Doo nłdzil dago, nesdzidgo, ła'íí dązhq deshtłidgo
nohwil nashkai ni'.

4 Shiyati'íí ła'íí na'goshñi'íí nnee goyáni biyati' ích'i'
goltsódi doo bee yashti' da ni', ndi Holy Spirit na'iziidgo
ła'íí binawod ch'i'nah ánsihgo yashti' ni':

5 Áík'ehgo nohwi'odłq' nnee bigoyá'íí bich'ł'zhinéégo doo
bada'ohíí dago, ndi Bik'ehgo'ihí'nañ binawodíí bada'ohíí.

6 Nohwitahyu nnee Holy Spirit bee báyan daasiliinií bi-
ch'i' igoyá' bee yádaahiilti', doo díí goldohíí bits'á'dí'
igoyá'íí da, ła'íí ni'goszán biká' nadaant'aahíí bigoyá'íí
doo bee yádaahiilti' da, áí doo nt'é daaleeh da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nañ bigoyá' doo bígózi da n'íí, na-
nl'i'íí bee yádaahiilti', áí Bik'ehgo'ihí'nañ ni'goszán da-
bíntséda' ngonłchíigo yengon'áq' lėk'ehíí, áí bee Bik'ehgo-
'ihí'nañ bits'á'dí' anáyet'iinií biyi' bił daandlił doleełhíí
bighq:

31 That, according as it is written, He
that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER 2

AND I, brethren, when I came to you,
came not with excellency of speech
or of wisdom, declaring unto you the
testimony of God.

2 For I determined not to know any
thing among you, save Jesus Christ,
and him crucified.

3 And I was with you in weakness,
and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching

was not with enticing words of man's
wisdom, but in demonstration of the
Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in
the wisdom of men, but in the power of
God.

6 Howbeit we speak wisdom among
them that are perfect: yet not the wis-
dom of this world, nor of the princes of
this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in
a mystery, *even* the hidden wisdom,
which God ordained before the world
unto our glory;

8 Áí díí ni'goszán biká' nadaant'aahíí doo ła' yígółsi da: yídaagołsiyúgo nohweBik'ehń bits'ą' dindláád nlíni tsi-'ina'áhi doo yídaayołkał at'éé da.

9 Bek'e'eshchiinii gánííhíí k'ehgo at'éé, Konáá doo yo'ii dahíí, kojaa doo idits'ag dahíí, ła'íí nnee bijíí yune' doo hwahá be'ogowáh dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yíl daanzhooníí yá łayiiláa, nii.

10 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bee nohwich'i' ch'i'nah áyiíłaa: Holy Spirit dawahá yine'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' doo bígózi dahíí ye'at'éehíí ndi.

11 Hadín nnee nliinii nnee ye'at'éhi yígółsi? Nnee bi-yi'siziinii zhá; da'áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi nnee doo ła' yígółsi da, dabií biSpirit zhá.

12 Áík'ehgo ni'goszán biká'gee spirit benagowahíí doo nohwaa hi'né' da, ndi Holy Spirit Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'-dí'hi nohwaa hi'né'; dant'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa ch'oba'go nohwaa yiné'íí bídaagonłzi doleehíí bighá.

13 Áíaldó' bee yádaahiilti', doo yati' nnee bigoya' iłch'í-gó'aahíí bee da, ndi yati' Holy Spirit nohwił ch'ígó'aahíí bee yádaahiilti'; Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go ágot'eehíí yaaká'dí' yati'íí bee nłt'éego ch'i'nah ágohiidle'.

14 Áída' nnee Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit doo ye'at'éé dahíí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bits'ą'dí' ágot'eehíí doo náidine' da: bíí bich'i'yúgo déba'odlohé: doo yígonółsi at'éé da,

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things

of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they

Holy Spirit binkááyú zhá yígółsihíí bighá.

15 Ndi hadín Holy Spirit ye'at'éhi dawahá yígółsi, áída' dabíí nnee doo Holy Spirit ye'at'éé dahíí doo yígółsini a-t'éé da.

16 Hadínshá' nohweBik'ehn binatsekeesíí yígółsi, bíł ch'ígó'aah doleełgo? Doo hadín da. Áída' née Christ binatsekeesíí bídaagonłzi.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, Holy Spirit be'ádaanoht'eehíí k'ehgo doo nohwich'í' yáoshti' at'éé da ni', ndi ni'gospdzán be'ádaanoht'eehíí k'ehgo, ánígo ínashood daasoliłhíí bighá mé' daanohłhíí k'ehgo nohwich'í' yashti' ni'.

2 Ibe' nohwá náda'siłsiłdhíí k'ehgo yati' dabígózinií bee nohwich'í' yashti' ni', its'íí dah, áí yati' nyee'íí át'éé: doo hwahá bídaagonłsiłh dahíí bighá doo bee nohwich'í' yashti' da ni', dak'ad ndi doo bídaagonłsi da.

3 T'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, doo Holy Spirit be'ádaanoht'ee da: nohwitahyú ła' bíyééhíí ídáhádaht'íł, iłch'í' daashohkee, ła'íí iłts'á'zhí' daahohkah, áí bighá t'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, ła'íí ni'gospdzán biká' nneehíí k'ehgo t'ah nadaahkai go'íł.

4 Ła' gáníída', Shíí Paul zhíneé nshłł; ła'íí, Shíí Apollos zhíneé nshłł, nii; áík'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee go'íł.

5 Paulhííshá' hadín? Apollosííshá' hadín? Nada'iziłdii

are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto

carnal, *even as unto babes in Christ.*

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to *bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of A-pól'łs; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is A-pól'łs, but ministers by whom ye believed,

biláhyú da'osodlaqadií zhá ndlii, nohweBik'ehń néé dántii-gee binasdziid nohwaa din'áqáhií k'ehgo na'idziid.

6 Shíhií k'ediiláa, Apollosíi yiyaa naná'nktish: ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áyíilaa.

7 Áík'ehgo hadín k'e'dileehíi dagohíi hadín naná'nktishíi doo nt'é nlii da; ndi Bik'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áile'íi zhá.

8 K'e'dileehíi lá'íi naná'nktishíi bílgo dátekt'ee: lá'íi nnee daantiígee binasdziidíi bidená bich'i' nahi'nií.

9 Néé Bik'ehgo'ihí'nan dála' bíł nada'idziidíi daandlii: nohwíi Bik'ehgo'ihí'nan k'e'nlaáhíi lá'íi nayík'í'iziidíi daa-nohlii, Bik'ehgo'ihí'nan bikiñ yit'ihíi k'ehgo ádaanoht'ee.

10 Nnee góyáni kñ ágole'íi kñ bit'ááh ledn'aahíi áile', ágát'éego shíi Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íi shaa yiné'íi bik'ehgo nohwi'odla' bit'ááh ledn'aahíi ashłaa, áidi' nnee lá' yiká' hadag yit'ih. Áidá' nnee daantiígee hagot'éego ágole'íi yaa goyáá le'.

11 Nohwi'odla' bit'ááh ledn'aahíi ík'idá' ágolzaa, áihíi Jesus Christ, nnee doo lá' ánágodle' at'éé da.

12 Dahadín díi it'ááh ledn'aahíi biká' ágole'íi, óodo, béshligai, tsée łáá ilíni, ndilchi', t'oh, dagohíi t'oh ná-hesgani yee hadag ágole'yúgo;

13 Nnee daantiígee binasdziidíi ch'í'nah alne' doleeł: kaa yá'iti'íi bijiígee kq' bee ch'í'nah hileeh; nnee daantiígee binasdziidíi hago'at'éehíi kq' bee bígoziñ doleeł.

even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, A-pól'lós watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.

9 For we are laborers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which

is given unto me, as a wise master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of

14 Nnee ła' hadag ágolaahíí t'ah goz'aayúgo, bidená bi-ch'i' nahi'niił doleeł.

15 Áídá' nnee ła' binasdziidíí aalnlid lək'eyúgo, nt'é bi-ch'i' nahi'niił le'at'éé n'íí baa ch'a'one': ndi bíhíí hasdá-bidilteeh, kq' biyi' ch'ínyáahíí k'ehgo.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaahíí daanohtíni ádaanoht'eehíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit nohwiyi' go-lííhíí bídaagonołsi ya'?

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaahíí dénchq'go áyíílaa lək'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan da'ííí hileehgo ábile' doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaahíí godiyihíí bigha, áí kihíí nohwíí daanohtíí.

18 Nnee doo ła' ích'i' nach'aa da le'. Nohwitahyú nnee ła' ni'goszán bigoyá' ye'at'éé ngolnii lək'eyúgo, áí doo nt'é yígółsinií k'ehgo ádódle', áík'ehgo goyáá hileeh.

19 Díí ni'goszán biká' igoyá'íí Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'-yúgo déba'odlohe át'éé: bek'e'eshchiinií gáníí, Nnee daagondzaa daanzinií nadaach'aago nadaagołchi'íí bee Bik'ehgo'ihí'nan daabiłjizh.

20 Ła'íí gánadí'nií, NohweBik'ehń nnee daagondzaa daanzinií binatsekeesíí yígółsi, doo nt'é bee alne' dago.

21 Áí bigha nnee doo ła' bada'ohíí da le': dawahá nohwiyéhi ádaat'ee;

22 Paul, dagohíí Apollos, Cephas*, dagohíí ni'goszán,

what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any

man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Á-pöl'lös, or Çe'phás, or the world, or life, or death, or

ihí'naahíí, dagohíí da'itsaahíí, dawahá k'adíí daagolíni, dagohíí dawahá begonáhi, dawa nohwíyéhi ádaat'ee.

23 Áídá' Christ bíyéé daanohíí; Christ-híí Bik'ehgo-'ihí'nan bíyéé nlií.

CHAPTER 4

1 Christ yánada'iziidíí la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' doo bígózi da n'íí nkt'éégo daineł'úgo yaa nadaagolní'íí daandliigo nohwaa natsí'ikees le'.

2 Áík'ehgo nnee nada'iziidíí binant'a' da'ábiłniyú áná-t'íłgo goz'aa.

3 Nohwíí shaa yádaakti'yúgo, la'íí nnee aayánáltihíí shaa yałti' ndi, doo shíłhago'at'éé da; shíí ndi doo ídaayashti' da.

4 Dénchq'égo asdzaahíí doo bígonsi da, ndi áí bigha nkt'éégo shich'i' ch'ígowáh doo dishni da: áídá' nohweBik'ehn zhá shaa yałti'.

5 Áí bigha doo hwahá biká' ngowáh dadá' doo aayádaakti' da, nohweBik'ehn nádzaágo zhá, án dawahá godiłhiłíí biyi' nanl'i' n'íí got'íłzhi' ch'i'nah áidolił, la'íí nnee bi-jíí yune' yaa natsídaakeesíí ch'i'nah áidolił: áík'ehgo nnee daantiígee nkt'éégo ánadaat'íł lék'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan, Nkt'éégo ánadaakt'íł ni', daabiłni doleeł.

6 Shik'ííyú, shíí hik'e Apollos biłgo nohwe'ídaagonoł-'aah doleełgo nohwich'i' ádaayásiłti'; bek'e'eshchiiníí ániłhił bitisgo nnee doo baa natsídaahkees da doleełgo,

things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

CHAPTER 4

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of

man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to

ła'íí nohwíí nnee doo ɗała'a bee ídaada'ohdliída' ła'ihíí nohwił daanchq' da doleełgo.

7 Hagot'éégo ląą łaḡo ánt'éégo sínlii? Nt'é ląą níyéhi doo naa hi'né'hi da lán? Naa hi'né' lẹk'eyúgo, nt'é bighą ída'óndlii? Doo naa hi'né'híí k'ehgo ląą ánt'ee.

8 Iłk'ida' dawahá daanohwíyée ya', iłk'ida' hadaanołdzil ya', nant'an k'ehgo nadaanoht'aa, daanohwídiḡ ndi: nadaanoht'aahí ɗázhq' hást'híí, néé ałdó' nohwił nadaant'aa doleełhíí bighą.

9 Néé, Jesus binal'a'a daandliinií, Bik'ehgo'ihí'nan ík'e'yú ch'ínohwinil shĩnsi, nnee natseedgo bándagost'ąą-híí k'ehgo: ni'gosdžán biká' daagoliínií, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií, ła'íí nnee dawa daanohwíneł'íigo ádaanohwi'deszaa.

10 Néé Christ bighą nnee ɗeba'odlohé daandlii, nohwi-híí Christ binkááyú daagondžąą daanoḡsi; néé doo daanłdzil dahíí k'ehgo nohwaa natsí'ikees, nohwihíí nadaanłwod daanoḡsi; nohwíí nnee daanohwidnłsi, nééhíí daanohwi-ch'ich'ółaa.

11 Díí jii t'ah shiná' ła'íí dibá' daandlii, nohwidiyáge ádaadiḡ, da'adzaayú nanohwida'dindzil, nohwigową ádaagodiḡgo da'ílii nahiikai;

12 Danée nohwigan bee nada'idziid: daanohwoch'iid lẹk'eyúgo bá da'ohiikąḡh; nohwiniidaagonłsi ndi bich'í' dah-

A-pól'łs for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth

us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honorable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;

12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being

daandlq̄h:

13 Nchq'go nohwaa yádaakti'íí biyaa gozhq̄q̄ doleeḥíí bá hádaahiit'íí: ni'gosdzán biká' dawahá nchq'i ch'í'ídeehíí daandliḥíí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees, díí jǖ ndi nohwił ch'ídaagosdinihíí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees.

14 Díí doo bik'ee ídaayádaanohdzihíí bighą nohwich'í' k'e'eshchii da, áída' shichagháshé shił daanzhooníí daa-nohḥigo nohwił ch'ídaagonsḥ'aahíí bighą ádaanohwiłdishñii.

15 Christ bá nohwił ch'ídaago'aahíí gonenan doo náhóltag dayú gólííshą' ndi nohwitaahíí dał'a: Christ Jesus baa yati' baa gozhóni baa nohwił nagoshñi'go nohwitaa sílii.

16 Áí bighą nádaanohwoshkaąh, shedaaf'íí le'.

17 Áí bighą Timotheus*, nohweBik'ehń biláhyú shizhaazhé shił nzhq̄q̄go ba'oshḥíi, nohwich'í' oł'a', Christ biláhyú shi'at'e'íí bínadaagonołzigo áidolił, dáhot'éhé ha-ánázéhyú be'ılch'ígosh'aahíí k'ehgo.

18 Doo nohwaa higháh da daanzihíí bighą ła' ídaada'odlii.

19 Ndi dét'ihégo nohwaa nsháh doleeł, nohweBik'ehń hát'ííyúgo, áík'ehgo áí nnee ídaada'odliihíí doo biyati' zhą bígonsiḥ da, ndi binawod golííyúgo bígonsiḥ.

20 Bik'ehgo'ihí'nan bilaktł'áhgee begoz'aaníí doo dayati' zhą yee ch'í'nah hit'íi da, binawodíí yee ch'í'nah hit'íi.

21 Hadíihíí be'ánsht'eego hádaah't'íi? Gish be'idiltłishé

persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you

Ti-mō'thē-ūs, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you

hishtiiłgo nohwaa nsháh née, dagohíí shił daanohshqogo doo hashishkee dago nohwaa nsháh née?

CHAPTER 5

1 Nohwitahtyú nant'í' na'ildeehíí be'ádaanoht'eego nohwaa ch'inii, agat'éego nant'í' na'ildeehíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo daayokaqah dahíí bitahyú ndi doo hak'e begoz'aq da, kotaa bi'aahíí ko'aago.

2 Dázhq ídaadołkaqah laq, baa daahchag le'at'éhi, díí ye'ánat'ííhíí nohwitahdí' ch'ilt'e' doleeł ni'.

3 Doo nohwitahtyú nashaa da ndi dashiini' zhq bee nohwitahtyú nshíí, áík'ehgo shináál ánágot'ííhíí k'ehgo ił-k'ida' díí nnee ánat'ííhíí baa yásíłti',

4 Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi'íí bee íłta'ádaanoht'eeyú, doo shináál da ndi shiini' bee shináálhíí kehgo, Jesus Christ nohweBik'ehń binawod nohwił nliigo,

5 Nnee ágádzaahíí Satan baa daadinoh'aah, bits'í biní'diníh doleełhíí bighq, áík'ehgo biyi'siziinií hasdagháh doleeł, Jesus nohweBik'ehń nadáhíí bijii.

6 Ídaada'ohdliíhíí doo nzhq da. Ya' bán benilzoolé da-ayáhago ik'aán nást'óodíí dahot'éhé daabíndiłsohíishq' doo bídaagonołsi da née?

7 Nchq'go ánádaht'ííhíí nohwitahtyú begoz'aaníí bán be-

with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER 5

IT is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gën'tiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already,

as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are

niłzoołé doo ánídád' n'íí yó'odaahné'híí k'ehgo yó'odaago-doh'aah, áík'ehgo áníidégo ná'ist'oodhíí k'ehgo daaleeh, bán benilzoołé da'ádiḡgo bán alzaahíí k'a'ádaanoht'ee doleeł. Bitis-hagowáh* n'íí bee bínádaahiilniḡgo dibehíí bi-zhaazhé zesdiḡhíí k'ehgo Christ nohwá zesdiḡ lək'e:

8 Áík'ehgo haląą, lenágodáhgo náda'idíḡhíí da'áík'ehgo begoz'aą le', bán benilzoołé doo ánídád' be'alzaahíí doo daahiidaą dago, dagohíí bán benilzoołíí k'ehgo natsekees o'ni'íí ła'íí nchq'go ágot'eehíí bił alzaahíí doo daahiidaą dago; áídád' bán benilzoołé dá'ádiḡgo bán alzaahíí nádaahiidiḡ le', áí bánhíí nt'éégo ła'íí da'aniigo natsíts'ikeesi golzeego ágot'inihi.

9 Nant'i' nakaihíí doo bił nahkai da, nohwildishniigo nohwich'i' k'e'eshiłchíí ni':

10 Áída' nant'i' nakaihíí, dawahá dayúwehégo ídáhádaa-t'iinií, daan'íḡhíí, dagohíí k'e'eshchín daayokaąhíí doo í-nashood daanliḡ dahíí doo ádáldishni da; áí ádáldishni lək'eyúgo, ni'gosdzán bits'ą' nohkáhyúgo zhą doo bił nahkai da doleeł ni'.

11 Áída' gánohwiłdishniigo nohwich'i' k'e'eshchii, Nnee ła' ínashood daayiḡnihií nant'i' naghaa lək'eyúgo, dagohíí dawahá dayúwehégo ídáhát'iinií, k'e'eshchín yokaąhíí, yati' ye'okáaíí, da'idłąą nt'éehíí, dagohíí aháda'i'nií nliḡ lək'eyúgo, doo bił nahkai da; ágádaat'eehíí doo bił daohsąą da.

12 Hant'é nashinkt'ogo yánáltihíí ádish'iigo doo ínashood

unleavened. For even Christ our pass-over is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for

then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one, no, not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God

daanlii dahíi baa yashti' doleef? Ínashood daanliinii zhá baa yádaakti'go goz'aa.

13 Doo ínashood daanlii dahíi Bik'ehgo'ihí'nań zhá yá-náltihíi nliigo yaa yádaakti'. Áík'ehgo nnee nchq'go áná-t'ííhíi nohwits'q' nolteeh.

CHAPTER 6

1 Nohwíi ła' dahagot'éego íłch'í' gosof'aa lėk'eyúgo, doo ídaa yágosi dago doo ínashood daanlii dahíi binadzahgee łaa yakti' née, ínashood daanliinii binadzahgee zhá łaa yakti' le'at'éhi?

2 Ínashood daanliinii dahagee ni'gosdzán biká' nnee yaa yádaakti' doleefíi doo bídaagonłsi da née? Ni'gosdzán biká' nnee baa yádaakti'íi nohwidáhyú begoz'aađá', da'ayá-hago goz'ánihií baa yádaakti'go doo bik'eh shohjeed da ya'?

3 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíni baa yádaakti'íi nohwidáhyú begoz'aanii doo bídaagonłsi da gá? Áí ndi baa yádaahiilti'dá' ni'gosdzán biká' zhinéego ágot'eehíi nkt'éego baa yádaahiilti' go'íi.

4 Díi ni'gosdzán biká' zhinéego dant'éhé bigha łaa yádaakti' lėk'eyúgo, nnee ínashood daanlíni doo daidnłsi da híi yaa yádaakti'go hanádaahnił née?

5 Díi bik'ee ídaa yádaanohdzigo ánohwishle'go ánohwil-dishni. Ya' nnee góyáanii nohwitahyú doo ła' da née? Doo ła' bik'isyú hł dahnagos'aagee yaa yakti' doleefíi yi-k'eh sitił da née?

judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER 6

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother,

6 Áída' n̄nee ła' bik'isn biłgo łaa yałti'go, aayanáltihíi doo ínashood daanlii dahíi binadzahgee łaa yałti'.

7 Áík'ehgo nohwitahyú dázhq dégochq'go goz'aq, aayanáltihíi binadzahgee łaa yadaalti'híi bigha. Áída' nt'é bigha doo ch'ík'eh anánohwi'ił da? Nt'é bigha doo ch'ík'eh nohwich'i' nadaach'aa da?

8 Áída' nda'oksiih, Christ biláhyú nohwik'isyú ndi doo bik'ehyú ádaat'ił da, bich'i' nadaach'aa.

9 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníi doo itah bíyéé daaleeh dago doo bídaagonłsi da gá? Nohwich'i' na'doch'aa hela': iké' na'idaahíi, k'e'eshchín daayokaqahíi, nant'i' nakaihií, n̄nee daanliinií n̄nee yiłgo doo bik'ehyú ádaat'ił dahíi,

10 Da'n'iihií, dawahá dayúwehégo ídáhadaat'iinií, da'idlaq nt'éehíi, yati' yeda'okaahíi, ła'ii ahada'i'nihií, dii dawa Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníi doo itah bíyéé daaleeh da.

11 Nohwii ła' ágádaanoht'ee ni': áída' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee ła'ii Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaqahíi bi-Spirit biláhyú taadaanohwi'desgiz, bá hadaanohwi'deszaa, ła'ii dábik'ehyú ádaanoht'ee daanohwiłdo'niid.

12 Dawahá shá bił ch'i'otaq ndi doo dawa bee shich'ogonii da: dawahá shá bił ch'i'otaq ndi doo ła' ích'i' shiltsood da áshi'dilne' da.

13 Hidán nohwibid bá át'ée, ła'ii nohwibid hidán bá át'ée:

and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves* to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with

mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly

ndi Bik'ehgo'ihí'nan da'ála doo nt'é dago áíléh doleeł. Nohwits'ihíí doo nant'i' na'idahíí bá át'éé da, ndi nohweBik'ehń bá át'éé, ła'íí nohweBik'ehń binawodíí nohwits'í bá át'éé.

14 Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń naahi'na'go áyíílaa, nées ałdó' binawod bee naadaahihii'nahgo ádaanohwiiléł.

15 Ya' nohwits'í Christ bił dała'a daanliigo at'éehíí doo bídaagonołsi da gá? Áík'ehgo ya' Christ bił dała'a nliiníí isdzán nant'i' nagháhi bił dała'a ádíshdléh nées? Dah, da'anii doo ágát'éé da doleeł.

16 Ya' nnee ła' isdzán nant'i' nagháhi ya'ádidiltiigo isdzánhií bił bits'í dała'a nadleehíí doo bídaagonołsi da gá? Gániigo dahgoz'aq, Nakihíí bits'í dała'a nádodleeł.

17 Áída' hadín nohweBik'ehńya'ádidiltiíhií spirit dała'a át'éé.

18 Nant'i' na'idahíí bits'a' nadohkeeh. Nnee ni'íłsiih ła'ihíí doo bits'í yee ni'ihíłsiih da; áída' dahadín nant'i' nagmaahíí bits'í yee ni'ihíłsiih.

19 Ya' nohwits'ihíí Holy Spirit nohwiyi' goliíníí bikih biyi' daach'okaqahíí ádaat'eehií doo bídaagonołsi da gá? Nohwits'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa yiné'ihí at'éé, doo daanohwií nohwiyéhi ádaanoht'ee da go'íí.

20 Łán izliigo nadaanohwi'deheznihi ádaanoht'ee: áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éehíí ch'í'nah ádaanołsi, nohwits'ihíí ła'íí nohwiyi'siziiníí bee, áí Bik'ehgo'ihí'nan

for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one body? for two,

saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which* is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and

bíyéé.

CHAPTER 7

1 Baa shich'i' k'eda'sholchiü n'íí bee nohwich'i' k'e'-ná'ishchii: Nnee doo nannee dayúgo bá nht'ée.

2 Áída' dánko nant'i' nakahíí bigha nnee dała'a daantíígee dabií bi'aa golií le', la'íí isdzané dała'a daantíígee dabií bika' golií le'.

3 Isdzán bika' yił nteesh hat'ííyúgo nneehíí doo dah nni da le': la'íí nnee ałdó' da'áik'ehgo bi'aa áidoliíł.

4 Isdzán doo dabií bik'ehgo ánát'ííł da le', ndi bika' bi-k'ehgo: nnee ałdó' da'áik'ehgo doo dabií bik'ehgo ánát'ííł da le', ndi bi'aa bik'ehgo.

5 Doo iłch'i' a'nohchi' da, dahagee dáshiná' ohkaahgeeyúgo zhá daazhógo ngonoh'aah; áí bikédí'go laa naht'aash, doo ágáhoht'ííł dayúgo dánko nohwits'í yiká hát'ííníí doo bidag ánoht'ee da doleełhíí bigha Satan nanohwíntaah doleeł.

6 Díí nohwił ch'ínsh'aahíí bigha nohwich'i' yashti', doo bee nohwá ngonsh'aahgo da.

7 Shií ánsht'eehíí k'ehgo nnee dawa ałdó' ádaat'eego hash-t'íí. Áída' nnee dała'a ntíígee bi'at'e'ihíí Bik'ehgo'ihí' nan bits'á'di' begoz'aa, la' nadaaneeda' la'ihíí doo nadaanee dago.

8 Áik'ehgo doo nadaanee dahíí la'íí isdzané itsaa daa-

in your spirit, which are God's.

CHAPTER 7

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is good for a man not to touch a woman.*

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise

also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

nliinií gádaabiłdishnii, Shíí k'ehgo doo nadaahnee da ndizhqq.

9 Áída' na'i'neehíí bich'í' doo ích'idildiñ dayúgo, ch'í-k'eh nadaach'ineh ndizhqq: nach'ineehíí shich'í'yúgo doo nk'tée da ndi na'i'neehíí bidáhzhí' ch'ilííyúgo dánko nant'í' ch'idigháhíí itisgo doo nzhqq da.

10 Áída' nadaaneehíí gádaałdishnii, doo shíí da, nohwe-Bik'ehn gáyilnii, Isdzán biká' yíł íłk'ínaot'aash hela':

11 Áída' yíł íłk'ínat'aazh lək'eyúgo, daazhógo naghaa le', dagohíí biká' yaa nánódah: ła'íí nnee bi'aa yíł íłk'ínaot'aash hela'.

12 Ła'ihíí shíí gádaałdishnii, nohweBik'ehn doo gáníí da, Ła' nnee Christ biláhyú nohwik'isn, bi'aa doo da'odląą da ndi, biká' odláni yíł goliígo bił dábik'ehyúgo, yó'ayółt'e' hela'.

13 Ła'íí isdzán odláni biká' doo odląą da ndi yíł goliígo bił dábik'ehyúgo yó'ayółt'e' hela'.

14 Nnee doo odląą dahíí bi'aa bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą, ła'íí isdzán doo odląą dahíí biká' bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą ałdó': áí-k'ehgo nohwichagháshé da'ch'odląązhí' bił da'otag doleeł, doo ágát'ée da lək'eyúgo doo da'ch'odląązhí' bił da'otag da doleeł ni'.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the

Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let

15 Ła' doo odlaą dahíí nádilwod lẹk'eyúgo ch'ík'eh ná-dilgheed. Christ biláhyú nohwik'isndagohíí nohwilah, bi-'aa dagohíí bika' bits'ą' nyaáyúgo doo daabihest'qo da, áí-dá' Bik'ehgo'ihí'nan, Nkegohen'ąągo nahkai, daanohwiłnii.

16 Isdzán, ínashood nłíni, díí baa natsínkees, ninkááyú nika' dąńko hasdąbi'didołteet. Nnee, ínashood nłíni, díí baa natsínkees, ninkááyú ni'aa dąńko hasdąbi'didołteet.

17 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nan baa daagodez'ąąhíí k'ehgo hikaah le', nohweBik'ehń bich'í' ánniídíí k'ehgo yikísk'eh hikaah le'. Ádishniigo ínashood ha'ánałséh na-goznilií dawa baa goni'ąą.

18 Nnee Ła' Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánniídá' ilk'idá' círcumcise* ábi'delzaa lá née? Áí shidíí doo k'ena'óshdéh nzi da le'. Nnee Ła' Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánniídá' doo círcumcise ábi'delzaa da lá née? Áń círcumcise ábi'dolne' hela'.

19 Circumcise áko'delzaahíí dagohíí doo circumcise áko'delzaa dahíí doo hago'at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nan yengon'áanıí bikísk'eh ách'it'ééyúgo zhá ilíí.

20 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánniídá' nt'é binasdziid lán shı n'íí dayúweh nayik'í'iziid le'.

21 Ya' nich'í' ánniídá' isnáh nłíni lá née? Áí doo nił hago'at'ée da le': ndi ná ch'í'otąą lẹk'eyúgo ch'ínándáh.

22 Dahadín nohweBik'ehń bich'í' ánniídá' isnáh nlii ndi, nohweBik'ehń binadzahgee doo isnáh nłíni at'ée da: áída' dahadín bich'í' ánniídá' doo isnáh nlii da ndi, Christ bi-'isna' silií.

him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

23 Łán izliigo nadaanohwi'deheznihi ádaanoht'ee; nnee zhá bi'isna' nádaahdleeh hela'.

24 Shik'íiyú, nohwich'i' ánniidá' daanohtiigee hagot'éé-go nohwich'i' goz'ąą lək'eyúgo, da'ágádaanoht'eego Bi-k'ehgo'ihí'nan bił daanohtii le'.

25 K'adii ch'ikii doo hwahá nneh dahii baa yashti', doo nohweBik'ehnyegos'aanii beee da, ndi nohweBik'ehni biłgo-ch'oba'ii shaa yiné'go shada'ohiigo áshíilaahii bigha beee yashti'.

26 Nagont'ogii bengonyáahii bigha dahadii da'at'éehii k'ehgo nagmaago bá nzhq shi nsi.

27 Ya' nannee née? Hagot'éégoshá' bił k'ínasht'aazh doo nnzi da. Ya' doo nannee da née? Doo isdzán biká dín'ii da le'.

28 Áidá' nnaayúgo, doo isínksii da; ła'ii na'ilíhn nnaáyúgo doo isiih da. Áidá' hadii hł nnadaasaanii ni'gosedzán biká' nagont'ogii beee bich'i' nagoz'ąą dolee: aí bits'ą'zhi' daanohtwoshtá' hasht'ii.

29 Shik'íiyú, goldohgo nohwá ngont'aanii hileehgo ayá-hágo godziih, nohwildishniigo ádishnii: áik'ehgo kodí' godezt'i'go hadii bi'aa daagoliinii, bi'aa doo daagolii dahii k'ehgo ádaat'ee le', bi'aa doo nohweBik'ehni bitisgo yaa natsídaakees dago;

30 Hadii daachagii doo daachag dahii k'ehgo ádaat'ee le', nté bigha daachagii doo itisgo yaa natsídaakees dago;

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good

for the present distress, *I say*, that *it* is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that

hadií bił daagozhóóníí doo bił daagozhq̄q̄ dahíí k'ehgo á-daát'ee le'; hadíí nada'íłnihií doo nt'é daabíyéehíí k'ehgo ádaat'ee le';

31 Ła'íí hadíí ni'gospdzán biká' ágót'eehíí nabik'í'iziidií, doo áí zhá nabik'í'iziidhií k'ehgo ádaat'ee da le', díí ni'gospdzán biká' benagowaahíí bech'ígowáhi at'éehíí bighá.

32 Doo nohwiini' łáá dago nohwá hásht'íí. Hadín doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágót'eehíí zhá yaa natsekeesgo, nohweBik'ehń hagot'éégo yił goyiłshq̄q̄go áile'íí yaa natsekees:

33 Áída' nnee naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágót'eehíí zhá yaa natsekees, hagot'éégo bi'aa yił goyiłshq̄q̄go áile'go yaa natsekees.

34 Isdzán naneehíí hik'e isdzán doo nanee dahíí biłgo doo łekt'ee da. Isdzán doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágót'eehíí yaa natsekees, hagot'éégo bits'í hik'e biyi'siziinií godilziłhgo at'éégo áyiłsiđoleelgo: áída' isdzán naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágót'eehíí yaa natsekees, hagot'éégo biká' yił goyiłshq̄q̄go áile'íí yaa natsekees.

35 Díí daanohwíí nohwá nzhq̄q̄go yashti'; doo nohwishjizhgo da, ndi nohwá nt'éehíí bighá, doo nakigo nohwiini'go da nohweBik'ehń bá nada'ohsiidhií bighá.

36 Nnee łá' bitsi' doo nniínéh hát'íí dahíí bighá, doo sitsi' bich'í' nt'éégo ánsht'ee da, nzi lęk'eyúgo, łá'íí na'ilíhn bayánzhi' dahiyaayúgo, łá'íí na'i'neehíí bá nt'éé

have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for

the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

nziyúgo, áí doo hago'at'éé da, doo nchq'go ánat'iil da, ch'ík'eh nniinéh ndi nzhqo.

37 Áídá' nnee la' nldzilgo tsídezkeezgo, la'íí doo nt'é daabíni'aayúgo, dabií hát'íínií yitis nliigo, bitsi' doo nniinéh dago biini' layiilaa lək'eyúgo nk'éégo adzaahi at'éé.

38 Áík'ehgo nnee bitsi' la' nnee yaa yinktííyúgo nk'éégo adzaa; áídá' doo la' nnee yaa yinktíí dayúgo itisgo nk'éégo adzaa.

39 Isdzán biká' danihi'náazhi' begoz'aaníí bee híbi'dez-t'qo, ndi biká' daztsaayúgo daazhógo naghaa, dabií hát'íínií yił niinéh doleet; nohweBik'ehń bił dábik'ehyúgo zhá.

40 Ndi itsaa nliinií doo nnaná'náa dayúgo zhá bił gozhqó shi nsí. Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit áík'ehgo nashitsiyiłkees shi nsí.

CHAPTER 8

1 K'e'eshchín daach'okaaqahgo hidán baa hi'niil n'íí baa yashti': daanohwigha hidán doo godiyih dago bídaagonlzi. Ndi shí itisgo gonsaa ch'inziyúgo itisgo da'ích'idolteet, áídá' ilgoch'oba'íí ínashood nldzilgo ábile'.

2 Dahadín shí itisgo gonsaa ch'inzinií, bígoch'íłsi le'-at'éhi doo la' bígoch'íłsi da.

3 Áídá' dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bił nzhqoyúgo, án Bi-k'ehgo'ihí'nan bígołsi.

36 But if any man think that he be-haveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as

long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER 8

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet:

4 Áík'ehgo k'e'eshchín daach'okqahgo hidán baa hi'niil n'íi daach'iyqahíi baa yashti', k'e'eshchín doo da'anii hi-naa dago bídaagonlzi, la'íi Bik'ehgo'ihí'nan dała'á zhá góliínií ałdó' bídaagonlzi.

5 Yaaká'yú la'íi ni'gosdzán biká'yú dant'éheta daach'okqahíi, gods daaholzéhi, laá ndi, (bich'i' daach'okqahíi laágo, la'íi nadaant'an laágo daagolií ndi,)

6 Néé Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nohwá gólií, nohwiTaa, an bits'q'dí' dawa daagolií, la'íi an bá daahin'naa; la'íi nohweBik'ehń dała'á gólií, Jesus Christ, an binkáayú dawa daagolií, la'íi an binkáayú daahin'naa.

7 Da'ágát'éé ndi ínashood doo dawa ái yídaagołsi da: áida' kú begonyaazhi' la' k'e'eshchín zhá daach'okqahíi yídaagołsi ni'; ái hidán godiyihgo at'éé daanzigo hidán k'e'eshchín daach'okqahgo baa hi'niil n'íi daayiyayúgo, yunáasyú itisgo doo daanłdzil nazii da daaleeh.

8 Doo hidán Bik'ehgo'ihí'nan bit'ahgo nohwinoníi at'éé da: daahiidaayúgo doo ái bighá Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee itisgo daanjqo da, dagohíi doo daahiidaa dayúgo doo ái bighá Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee itisgo daanchq' da.

9 Áida' ídaa daagonohdzaa, nohwi'odla' daanłdzilhií bighá hidán k'e'eshchín baa hi'niil n'íi daahohyayúgo, dánko nnee bi'odla' doo daanłdzil dahíi la' nageehgo ádaahle'.

10 Ni, hidán doo godiyihgo at'éé da bigonłsini, k'e'esh-

as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that *there* is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but one* God, the Father, of whom *are* all things, and we

in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

chín náda'okááhé yune' nnaago nnee la', bi'odla' doo ndzil dahíí no'íyúgo, dánko doo hago'at'éé laa nzigo bíí aldó' yiyaa doleek;

11 Áík'ehgo shí itisgo gonsaa nñzihií bik'izhi' áí nnee bi'odla' doo ndzil dahíí dánko ch'a'otlzh, án Christ biláhyú nik'isnhi, Christ bá daztsáni.

12 Nohwik'isn bi'odla' doo ndzil dago doo bik'ehyú á-got'eehií dábik'ehyú át'éé nzigo ádaabino'isigo bich'i' nchq'-go ánádaaht'íígo Christ bich'i' nchq'go ánádaaht'ííhileeh.

13 Áík'ehgo hidán hishaahíí bigha shik'isn nanago'yúgo, dánnágódzaázhi' doo itsi' náoshdaa at'éé da, shik'isn doo nanashgée hasht'íí dahíí bigha.

CHAPTER 9

1 Ya' doo Christ binal'a'á itah nshíi da gá? Ya' doo dawahá shá bíl ch'í'otaq da gá? Ya' doo Jesus Christ nohweBik'ehn biláhyú shinasdziid daanohíi da gá?

2 La' bich'i' doo Christ binal'a'á nshíi dayúgo, nohwíí nohwich'i' áí nshíi go'íí: nohweBik'ehn biyati' bee nohwich'i' yashti' n'íí biláhyú hasdánohwido'nilhií bigha Christ binal'a'á nshíigo shígózi.

3 Díí bee ádayashti', hadín nashídkidyúgo:

4 Ya' nées Christ binal'a'á daandliinií da'iidaago doo nohwá goz'aa da gá?

5 Ya' isdzán ínashood daanlíni bíl ndaan'nehgo bíl na-

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh

while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER 9

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

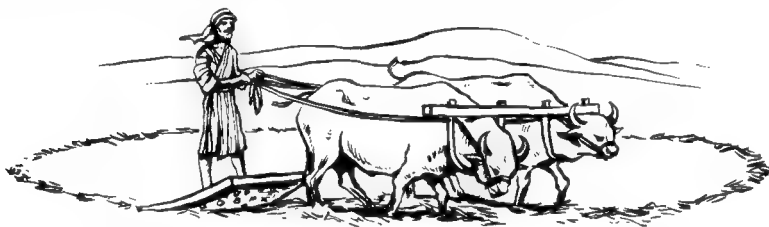
hiikaigo doo nohwá goz'aa da gá, ɬa' nadaal'a'ihíí, no-hweBik'ehń bik'isyú, hik'e Céphas* ádaadzaahíí k'ehgo?

6 ɬa'íí ya' shíí hik'e Barnabas zhá behihi'naahíí bigha doo na'idziid da ndi doo hago'at'ée dago nohwá goz'aa gá?

7 Hadín dabií na'iznilgoshá' siláada nlii? Hadín dah-ts'aa k'eidnláago binest'a'íí doo yiyaa dashá'? Hadín dibe-híí yinádez'iinií bibe' doo yidlá dashá'?

8 Ya' dashíí zhá ádishnií gá? Bik'ehgo'ihí'nan yegos-aanií ałdó' aníí go'íí.

9 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií Moses binkááyú nohwi-ch'i' alzaahíí gániigo bek'e'eshchii, Iłch'ihgee magashi t'oh naghái ny'i'íeesíí doo bizé' na'ikt'eh da, nii. Ya' díí dá magashi zhá yaa natsekeesgo aníí née?



10 Dagohíí née nohwaa natsekeesgo aníí née? Da'anii nohwá bek'e'eshchii: nnee nágodziizíí nest'án nyohohíigo nágodziiz, ɬa'íí iłch'ihíí ałdó' t'oh naghái nyohohíigo at'íí.

11 Áik'ehgo nohwitahyú Holy Spirit bits'a'dí' nkt'éehíí bee nohwił ch'ídaagosiit'aqadá', ni'gospdzán biká' nandeehíí nohwaa daanohe'yúgo, ya' nohwił dik'eh ádaagot'ee née?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Céphas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Ła' nnee dant'éhéta bídaandihíí nohwaa daanohné' daanohwiłniigo bá goz'aayúgo, ya' néehíí doo ágádaan'niigo nohwá goz'aq da gá? Da'ágát'éé ndi doo hak'i ída'ónkeed da ni', Christ baa yati' baa gozhóni bidáhgee doo nadaagonkt'og da doleehtíí bigha dawahá bidag ádaant'ee.

13 Kih biyi' da'ch'okaqahíí biyi' dilziingo adaagot'eehíí nayik'ída'iziidií hidán Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niłhíí łahzhi' daayiyaaqahíí ya' doo bídaagonłsida née? Ła'íí dawahá be-da'okaqahíí bika' dahi'niłgee nada'iziidií hidán Bik'ehgo'ihí'nan áígee baa hi'niłhíí łahzhi' daayiyaa ałdó'.

14 Áík'ehgo hadín yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'íí da'ái yits'q'dí' yedaahinaago nohweBik'ehń bándagoz'aq.

15 Shií ałdó' díí bee shá goz'aq ndi doo hak'i be'asdzaa da: k'adíí doo ágádaashohłe' dishniigo nohwich'i' k'e'eshchii da: doo shich'i' nahi'niłgo da yati' baa gozhóni baa yashti'go be'ánsht'eehíí shits'q' náidoné' át'éé da, dahyugohíí shina' shizes-hij ndi nzhqq.

16 Yati' baa gozhóni baa nagoshni' ndi doo áí bigha ída-'oshdlii da: áí na'idziidií shaa det'aqahíí bigha dąshini'aayú ashłehgo, yati' baa gozhóni doo baa nagoshni' dayúgo goyéehíí bee shich'i' goz'aq!

17 Díí na'idziidií dashíí hásht'íigo ánasht'ílyúgo, bigha shich'i' nahi'nił: áída' dashíí doo hasht'íi da ndi ashłe'-yúgo, díí na'idziidií shaa det'aqahíí bigha ashłe'.

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the *things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these

things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a *dispensation of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily*

18 Nt'é shich'i' nahi'nííł áídá'? Díínko, Christ baa yati' baa gozhóni baa nagoshni'dá' doo áí bigha nahi'nííł da, áí-k'ehgo yati' baa gozhóni yaa yakti'íí nshhígo, áí bigha shich'i' nahi'nííłgo shá begoz'aq ndi doo be'ánasht'íí da.

19 Nnee doo la' binal'a'a nshhí da ndi, nnee dawa binal'a'a nshhígo ádeshdlaa, nnee láago Christ bich'i'go honshbiihí bigha.

20 Jews daanliinií bich'i' Jew nneehíí k'ehgo ádeshdlaa, Jews daanlíni Christ bich'i'go honshbiihí bigha; Jews bich'i' begoz'aanií yikísk'eh ádaat'eehíí k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanií yikísk'eh ádaat'eehíí Christ bich'i'go honshbiihí bigha;

21 Jews bich'i' begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí Christ bich'i'go honshbiihí bigha, (Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo bikísk'eh ánsht'ee da doo dishni da, ndi Christ yegos'aanií be'ánsht'ee.)

22 Doo daanldzil dahíí bich'i' doo ndzil dahíí k'ehgo ádeshdlaa, doo daanldzil dahíí Christ bich'i'go honshbiihí bigha: nnee dawa bich'i' dabíí k'ehgo á'denszi ni', daha-got'éego la' hasdakáh doleethíí bigha.

23 Áík'ehgo be'ánasht'íí, yati' baa gozhónihíí bigha, áí bits'á'dí' shíí ałdó' nohwíłgo itah shiyaa gozhóq doleethíí bigha.

24 Iłhanách'idikahgee dawa hadíí iłhandeskaihíí dała'a

that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as

without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

aadilwodíí gon^lnéé goz'aahíí doo bídaagono^lsi da née ? Áík'ehgo daagono^lneehíí bigha nádohkeeh.

25 Itah nagolzéhií dawahá bee ídaagodzaa, ch'ah ho-bijhií* daayo^lbijhií bigha. Áí ch'ah hobijhií da'as'ah hichqohi ndi ágádaat'íh; áídá' néehíí doo hichqohi daahonl-bijhií bigha ádaahiit'íh.

26 Áík'ehgo hayú na'idzogíí doo bígonsi dahíí k'ehgo doo hishwo^l da; na'ínkts'inií da'adzaayú dikts'ihíí k'ehgo doo dists'íh da:

27 Áídá' shits'í hát'íinií dawa baa gonsaa, na'ínkts'ihíí k'ehgo shits'í ts'iyaa bi^l onasts'í beshik'ehíí bigha: doo ágásht'íi^l dayúgo yati' baa gozhóni baa yási^ltihíí bikédí'go dánkó shíí ndi ch'ínáshi'dilt'e'.

CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, díí bídaagono^lsi hasht'íi, daanohwitaa n'íi dawa yaak'os yit'rááh na^lsee^l lək'e, ła'íi tún^lteel yiyi' ch'iná-sáá lək'e;

2 Ła'íi dawa yaak'os yit'rááh ła'íi tún^lteel yiyi' ch'iná-sáágee baptize ádaako'deszaahíí k'ehgo binant'a', Moses holzéhi, yi^lgo da^lła'a daazlii;

3 Ła'íi dawa yaaká'dí' hidánéhi daayiyaa lək'e;

4 Ła'íi dawa tsee biyi'dí' tú hálíni daayidláa lək'e; Bi-k'ehgo'ihí'na^ln áí túhíí tsee biyi'dí' hálíi^lgo áyíílaa, Christ áí tseehíí k'ehgo at'éé: Christ áí n^lneehíí dá'aanákahyú yi^l

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER 10

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

daanlii lək'e.

5 Áída' íani Bik'ehgo'ihí'nan doo yił daagoyilshqó da lək'e: áík'ehgo da'igoliíyú neznaago ádaabi'deszaa.

6 Díí ánágot'íił n'íi yee nohwił ch'ígó'aahíi bigha ánágot'íił lək'e: áí nnee nchq'go ágot'eehíi hádaat'íi lək'ehíi k'ehgo doo hádaahiit'íi da doleełhíi bigha.

7 Áí ła' k'e'eshchín daayokaqah lək'ehíi k'ehgo doo ádaanoht'ee da le'; bek'e'eshchiiníi gáníihíi k'ehgo, Nnee dah dinezbighgo da'iyaa, ła'íi da'idlaa, áídí' náádikaahgo go-taał lək'e.

8 ła' nant'í' nakai lək'ehíi k'ehgo halaq doo ágádaant'ee da le', nadiin taadn doo náhóltagyú hilt'eego dała'a jii neznaa lək'e.

9 ła' Bik'ehgo'ihí'nan nayídaantaah lək'ehíi k'ehgo halaq née doo Christ nabídaantaah da le', ágádaasdzaahíi bigha ch'osh bik'asda' daagolíni nadaabistseed.

10 ła' Bik'ehgo'ihí'nan yaa daanet'íi híi k'ehgo doo ádaanoht'ee da le', ágádaasdzaahíi na'aktseedíi nadaabistseed.

11 Áí yee nohwił ch'ídaago'aahíi bigha bich'í' ádaagos-dzaa; ła'íi nohwa bek'e'eshchií, bits'á'dí' bídaagonl'aah doleełgo, née begoldohíi bengont'i'íi bee nohwaa gonyáa.

12 Áík'ehgo hadín sízii nzihií ídaagodzaa le', dánko nadokałhíi bigha.

13 Nnee dawa dałahágo at'éégo nabídaadintaah, nohwií

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some

of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be

aldó' da'áik'ehgo nanohwídaadintaah: áída' Bik'ehgo'ihí'-
 nań da'áníiyú át'ée, áik'ehgo nt'é doo dánohwik'eh dahíi bee
 doo nanohwínotaah át'ée da; ndi nanohwí'dintaahíi biyi'dí'
 ch'ígót'i'go nohwá ágoléh, bich'i' dahdaanołdoh doleełgo.

14 Ái bighą, dązhq shił daanohshóni, k'e'eshchín daa-
 ch'okaąhíi bits'q'zhi'go ádaahne'.

15 Nnee daagoyáni bich'i' yashti'híi k'ehgo nohwich'i'
 yashti; daanohwíi dińko baa natsídaahkees.

16 Idee biyi' siziidíi bee daach'okaąhíi ba'ihédaandzigo
 da'ohiikaąhdá' daahiidląąhíi, ya' ái doo Christ bidił bee
 itah daandlii da gá? Bán nadaahii'né'dá' nádaahidijhíi,
 ya' ái doo Christ bits'í bee itah daandlii da gá?

17 Bán dała'áhíi k'ehgo née hiidląą ndi dała'a daandlii,
 bán dała'áhíi nádaahidijhíi bighą.

18 Israel hat'i'íi ánadaat'iihíi baa natsídaahkees: Bi-
 k'ehgo'ihí'nań daach'okaąhgo baa hi'nihi łahzhi' nádaidij-
 híi, ya' do ái bee itah daandlii da gá?

19 Nt'é dishnii áída'? K'e'eshchín da'aniihi nlii née?
 Hidán k'e'eshchín baa hi'nihiíi godiyih née?

20 Dah, ndi gádishnii, doo Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh
 dahíi hant'é daayokaąhíi yaa ndaahinihiíi ch'iidn yaa daa-
 hiniíi, doo Bik'ehgo'ihí'nań da: doo ch'iidn bitah daanoh-
 hi hasht'ii da.

21 NohweBik'ehń bi'ide' bee da'ohdłąądá' łahyuhíi ch'iidn

tempted above that ye are able; but will
 with the temptation also make a way to
 escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee
 from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye
 what I say.

16 The cup of blessing which we bless,
 is it not the communion of the blood of
 Christ? The bread which we break, is
 it not the communion of the body of
 Christ?

17 For we *being* many are one bread,
 and one body: for we are all partakers

of that one bread.

18 Behold *Is'ra-ěl* after the flesh: are
 not they which eat of the sacrifices par-
 takers of the altar?

19 What say I then? that the idol is
 any thing, or that which is offered in
 sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the
 Gën'tiles sacrifice, they sacrifice to
 devils, and not to God: and I would not
 that ye should have fellowship with
 devils.

21 Ye cannot drink the cup of the
 Lord, and the cup of devils: ye cannot

bi'ide' bee doo hagot'éégo da'ohdlaah da: dilziḡgo nohwe-Bik'ehñ bił da'ohsaąda' lahyúhíí ch'iidn doo hagot'éégo bił da'ohsaą da.

22 Ya' nohweBik'ehñ nohwich'i' hashkeego ádaanlzi nées? Ya' nées bitisgo nadaanlwod nées?

23 Dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa bee shich'o-go'nii da: dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa shi'o-dla'íí nłdzilgo áile' da.

24 Doo dakózhá nt'éhi ídáhách'ít'íí da le', áída' nnee la'i nt'éhi bá hách'ít'íí le'.

25 Dant'éhéta itsi' nanáhi'niihgee nahiníihíí daahsaą, hishaą shi, dagohíí doo hishaą da shi daanohsigo doo biká na'ídaadołkidgo da:

26 Ni'gosdzán la'íí biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehñ bíyééhíí bighą dawa daahiidaągo dábik'eh.

27 Nnee doo da'odlaą dahíí la' shigowayú íinááyú nḡáh nohwiłnii lək'eyúgo, la'íí akú nohwiini'yúgo, nt'éhéta nohwich'i' nniikaąhíí daahsaą, hishaą shi, dagohíí doo hishaą da shi daanohsigo doo biká na'ídaadołkidgo da.

28 Áída' la', Díí hidán k'e'eshchín baa hi'nili at'éé, nohwiłniiyúgo, daohsaą hela', nohwił nagolni'híí nbíghą, la'íí ch'iyąągo doo dábik'eh da nzíhíí bighą: ni'gosdzán la'íí biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehñ bíyééhíí bighą dawa daahiidaągo dábik'eh:

29 Ch'iyąągo doo dábik'eh da nnzíhíí bighą doo dishnii-

be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience' sake:

26 For the earth is the Lord's, and the

fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake: for the earth is the Lord's, and the fullness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

go ádishnii da, áídá' nnee nił nagolnii'íí ch'iyáago doo dá-bik'eh da nzihií bigha: gánnii shi, Hidán dawa shá bił ch'i'otaqadá' nt'é bigha ła' nnee hidán doo dawa bił ch'i-'otaq dahíi shaa néit'íi?

30 Bik'ehgo'ihii'nan shaa ch'oba'go nt'éhéta hishaqadá', nt'é bigha ba'ihénsigo hishaq n'íhií bigha nchq'go shaa yá'iti'? nnii shi.

31 Áídá' gánohwiłdishnii, Da'ohsaagee ła'íi dant'é á-daahleehgee Bik'ehgo'ihii'nan ba'ihégosi doleehíi bigha ádaaht'íi.

32 Jews daanliinii hik'e doo Jews daanlii dahíi, ła'íi Bi-k'ehgo'ihii'nan daayokaqahgo ha'ánátséhíi nohwicha naná-nóhdéh hela':

33 Shíi dawa ánasht'íi bee nnee dawa bił goyikshóq hásh't'íi, doo dashíi zhá nł'ééhíi ídáhásht'íi da, ndi łani nł'ééhíi bá hásh't'íi, yee hasdádokah doleehgo.

CHAPTER 11

1 Shíi Christ be'esh'íi k'ehgo nohwíi áldó' sheda'of'íi le'.

2 Shik'íiyú, nohwa'ihédaansi, dawa bee shénádaałniihií bigha, ła'íi nt'é nohwił ch'íni'áq n'íi dánohwił nagosisni'-híi k'ehgo t'ah bikísk'eh ádaanoht'eehíi bigha.

3 Áídá' díi bídaagonołsi hasht'íi, Christ nnee daantií-gee yá sziigo bitsits'inhíi k'ehgo nlii; ła'íi nneehíi isdzá-né yá sziigo bitsits'inhíi k'ehgo nlii; ła'íi áldó' Bik'ehgo-ihii'nan Christ yá sziigo bitsits'inhíi k'ehgo nlii.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gēn'tileš, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit,

but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER 11

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the

4 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóozdá' okāh-yúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yaŋti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago ánat'ijł.

5 Áída' isdzáné bitsits'in doo bina'déntsóoz dago okāh-yúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yaŋti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago ánat'ijł: áí isdzán bitsits'in hıl-zheedhíí k'ehgo at'éé.

6 Áík'ehgo isdzán doo bitsits'in bina'déntsóoz dayúgo bitsizıl k'ínógéesh: áída' isdzán bitsizıl k'égizhgo dagohíí hılzheedgo yik'ee ídaayándziyúgo bitsits'in bina'déntsóoz le'.

7 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóoz bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nan be'ilzaahíí nliigo ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyılłsihíí bighą: áída' isdzánhíí nnee ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyılłsi.

8 Nnee doo isdzán bits'ą'dí' alzaa da; ndi isdzánhíí nnee bits'ą'dí' alzaa.

9 Ła'íí nnee doo isdzán bá ábi'delzaa da; ndi isdzánhíí nnee bá ábi'delzaa.

10 Áí bighą isdzán bitsits'in bina'déntsóoz bik'eh, áí bika' yidits'agíí bebígózihií bighą, Bik'ehgo'ihí'nan binal-'a'a yaaká'dí' daagolíínií daabo'ijłhíí ałdó' bighą.

11 Ágát'éé ndi, nohweBik'ehń binadzahgee nnee doo hagot'éégo hileeh da, isdzán da'adihgo, Ła'íí isdzán ałdó'

head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoreth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoreth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

doo hagot'éégo hileeh da, nnee da'ádiḡgo.

12 Isdzán nnee bits'á'dí' ábi'delzaa, da'ágát'éégo nnee isdzán bits'á'dí' goleeḡgo ábi'delzaa; ndi dawahá Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' daaleehi ádaat'ee.

13 Dánohwíí díí nzhogo baa natsídaahkees: ya' isdzán bitsits'in doo bina'dentsóoz dago Bik'ehgo'ihí'nań yokaḡa-híí dábik'eh née?

14 Da'ádaant'eehíí bee nohwił ch'ígót'aah, nnee bitsizíl nneezyúgo yik'ee ídaayándzi.

15 Áída' isdzán bitsizíl nneezií bee ba'olníhi at'éé: bitsizílií bitsits'in bik'enłtsóoz doleeḡgo baa hi'né'.

16 Áídí' nnee ła' díí bighḡ łahadaadit'áh hádaat'iyyúgo, díínko bee bił nadaagołni', ádishnii n'íí k'ehgo ádaant'ee, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaḡahgo ha'ánałséhíí dawa ałdó' yikisk'eh ádaat'ee.

17 Áída' díí bee nohwił nagoshni'íí nłt'éégo ánádaaht'iłł doo hagot'éégo nohwiłdishnii da, íła'ánaht'iłłhií bits'á'dí' doo nłt'éé daahleeḡ da, da'itisgo nchq' daahleeḡ.

18 Dantsé baa yashti'íí díínko, ínashood da'okaḡah yune' íła'ánaht'iłłḡee iłts'á'yú daahohkahgo nohwa'ikonsi; áshił-niihií łazhzi' hoshdlḡ.

19 Hadíí da'anii da'odlaanií nohwithayú bebídaagozi doleełhií bighḡ iłts'á'yú daahohkahíí nohwithayú begoz'aḡ doo.

20 Dałaháḡee íła'ánaht'iłłḡee nohweBik'ehń doo da'anii

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the

dilziḡgo bá da'ohsaa da go'íí.

21 Áídá' da'idaagee dahale dánohwíí nohwi'idánéhi daah-saago nohwa'ikonsi, nnee la' doo hwahá da'iyaa dadá': áí bigha la' shiná' daanlii, la'ihíí káago da'idlaa.

22 Ya' nohwigowa nagoz'aa yune' doo da'ohsaa da gá? Dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaahgo ha'ánałséhií doo bił da'otag da née, la'íí nohwitahyú tédaat'iyéhií idaayádaandzigo ádaahte' née? Nté nohwiłdishnií áídá'? Ya' díí bigha nohwa'ihénsigo yashti' doleeł gá? Dah, doo áík'ehgo nohwaa yashti' da.

23 Nohwitahyú nashaadá' nohwiłch'ígoni'áá n'íí nohwe-Bik'ehn shił ch'ígon'áni at'éé, áí díínko, Jesus nohweBik'ehn yik'edaannihíí bilák'edaabistiıdá', da'ái bit'é'gee bán náidn'aa:

24 Áídí' ya'ihénzigo oskaadá' ilk'édaizné'go gánniid, Nkóh, daohsaa; díí shits'í at'éé, nohwá nehestq'i: díí bee shinádaadołniḡgo ánádaaht'iił.

25 Da'iyaaníí bikédi'go da'ágát'éégo idee beda'iskaanií náidnkaago gánniid, Díí idee besikaaníí shidił bee ániidégo Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee biłgo łangot'aaníí at'éé: náda'ohdliḡgee bee shinádaadołniḡgo ánádaaht'iił.

26 Díí k'ehgo bán nádaahdiḡgee, la'íí díí k'ehgo idee bee náda'ohdliḡgee, nohweBik'ehn daztsaaníí ch'í'nah ádaanołsi, nádzáazhi'.

27 Áí bigha hadín doo godnłsi dago díí bán yiyaayúgo,

Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this

dagohíí díí nohweBik'ehń bi'ide' bee idlaayúgo, nohweBi-k'ehń bits'í ła'íí bidił yich'i' nihesíí.

28 Áík'ehgo nnee dawa ídineli'iggo zhă bán yiyaa ła'íí idee bee idlaa le'.

29 Hadín doo dábik'ehyú át'éé dadá' iyayúgo ła'íí idlaayúgo, aí bee dabií góyéego ích'i'godot'aał, da'anii nohweBik'ehń bits'í doo yidnłsi dahíí bigha.

30 Áí bigha nohwitahyú łani doo nadaalwod da ła'íí kaa yaa nakai, ła'íí łani da'ihosh*.

31 Née da'anii ídaadineli'ii lək'eyúgo doo nohwaa yá'iti' da doleeł.

32 Áída' nohwaa yá'iti' lək'eyúgo nohweBik'ehń nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsi, ni'gosdzán biká' nnee doo bił nohwił ch'ígódeeh da doleełhíí bigha.

33 Áí bigha, shik'íiyú, da'ohsaagee íła'ánaht'iihyúgo íłba' nasóohtaa.

34 Nnee ła' shina' siliú lək'eyúgo gowayú iyaa le'; áík'ehgo íła'ánaht'iihíí doo nohwił ch'ígódeeh da. Ła' biká nadaashídołkid n'íí nánsdzaágo hasht'egodeshłíí.

CHAPTER 12

1 Shik'íiyú, k'adií Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí ha-got'éégo át'éé shihíí bídaagonołsih hasht'íí.

2 Bik'ehgo'ihí'nań doo daahokqaah dadá' k'e'eshchín doo

bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are

chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER 12

NOW concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gėn'tiles, car-

yádaakti' dahi daahohkqahgo ch'a'onátsáá ni'íí bídaagonoŋsi.

3 Áí bigha díí bídaagonoŋsih dázho hásh't'íí, nnee la' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit binkááyú yahti'yúgo doo Jesus bił ch'ígodini at'ééni da go'íí: la'íí nnee la' Holy Spirit binkááyú yahti'yúgo zhá Jesus nohweBik'ehn nlii, nii.

4 Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí iltah at'éé ndi Holy Spirit dała'áhi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihí'nan bá na'idziidií iltah ádaat'ee ndi nohweBik'ehn dała'áhi.

6 Iltah at'éégo nnee Bik'ehgo'ihí'nan yá nada'iziid, ndi Bik'ehgo'ihí'nan dała'áhi nnee bíyéehíí dawa biláhyú iltah at'éégo na'iziid.

7 Nnee daantiígee Holy Spirit binkááyú na'iziidií baa daagodet'aa, nnee dawa bá nzhqo doleełgo.

8 Áík'ehgo la' Holy Spirit binkááyú yati' góyáni baa daagodet'aa; la'ihíí da'ái Spirit-híí binkááyú yati' bee koł ígózini baa daagodet'aa;

9 La'ihíí odlá' bee daagodet'aa, da'ái Spirit binkááyú; la'ihíí da'ái Spirit binkááyú ná'hilziihgo baa daagodet'aa;

10 La'íí godiyihgo áná'ol'íiłgo baa daagodet'aa; la'íí Bi-k'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'go; la'íí spirits hago'at'é-hihíí yídaagołsigo; la'íí Holy Spirit binkááyú yati' doo bí-gózi dahíí yee yádaakti'go; la'íí yati' doo bígózi dahíí niigo aníihíí yaa nanádaagolni'go baa daagodet'aa:

ried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and

11 Díí dawa Spirit dała'áhi bits'á'dí' kaa daahi'né', da-
'ái Spirit-híí dáhat'íígee nnee daantiíígee yaa daagode'a'.

12 Kots'í dała'á ndi łayú henláá, ła'íí łayú henláá ndi
kots'í dała'áhi at'éé: Christ aldó' da'ágát'éé.

13 Áík'ehgo Holy Spirit dała'áhi bee daanohwigha dała-
'ázhi' baptize ádaanohwi'deszaa, Jews daandliinií dagohíí
doo Jews daandlii dahíí, isnáh daandliinií dagohíí doo is-
náh daandlii dahíí; Holy Spirit dała'áhihi bits'á'dí' daahii-
dłaggo ádaanohwi'deszaa.

14 Kots'í dała'áhi łayú henláá, doo dała'á zhá da.

15 Kokeehíí, Shíí doo kogan nshíi dahíí bigha doo kots'í
itah nshíi da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii da gá?

16 Ła'íí kojaahíí, Shíí doo konaa nshlii dahíí bigha doo
kots'í itah nshíi da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii
da gá?

17 Kots'íhíí dawa konaa nliiyúgo hagot'éégo ch'idits'ag?
Kots'íhíí dawa kojaa nliiyúgo hagot'éégo ich'íłchíi doo?

18 Áída' Bik'ehgo'ihí' nań dabií hát'ííhíí k'ehgo kots'í
łayú henlááhíí daanné'gee kots'í bee hadaadeszaa.

19 Kots'í bits'ádaadehezlaahíí dała'áyúgo, hagot'éégo
its'í hileeh áída'?

20 Áída' kots'í łayú henláá ndi kots'íhíí dała'áhi.

21 Áík'ehgo konaaahíí doo hagot'éégo koganhíí, Doo há-

the selfsame Spirit, dividing to every
man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath
many members and all the members of
that one body, being many, are one
body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all bap-
tized into one body, whether *we be*
Jews or Gēn'tiles, whether *we be* bond
or free; and have been all made to drink
into one Spirit.

14 For the body is not one member,
but many.

15 If the foot shall say, Because I am
not the hand, I am not of the body; is it

therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I
am not the eye, I am not of the body;
is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye,
where *were* the hearing? If the whole
were hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members
every one of them in the body, as it
hath pleased him.

19 And if they were all one member,
where *were* the body?

20 But now *are they* many members,
yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the

nesht'iḷ da, yiḷniih da; ła'íí kotsits'inhíí doo hagot'éégo kokeehíí, Doo hánesht'iḷ da, yiḷniih da.

22 Doo ágát'éé da, kots'í łaayú henlááhíí doo nalwod da ngolniihíí ákóne' itah nliigo zhá kots'í gólíí:

23 Nohwits'í łaayú henlááhíí ła' dá'ich'i'go baa natsí-daahiikees ndi, áí ła'ihíí bitisgo nlt'éégo bił da'ónltag; nohwits'í łaayú henlááhíí doo hagot'éégo nel'íí bígonedzaą dahíí dayúwehyú nlt'éégo bił da'ónltag.

24 Áídá' nohwits'í łaayú henlááhíí daadilkqohyú hit'iigo alzaahíí doo bił da'ónltag da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nań dawa dała' łaadaayiznil, doo bił da'ónltag dahíí dabií nlt'éégo áyíłsi:

25 Áík'ehgo nohwits'í łaayú henlááhíí doo iłk'edaadi'-niih da doleeł; áídá' nlt'éégo ádaahilzi doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań dala'ázhi' łaadaayiznil.

26 Áík'ehgo dała'a biniigonłt'éé lək'eyúgo dawa yił bi-niidaagonłt'éé; dagohíí dała'a daach'idnłsi lək'eyúgo dawa yaa bił daagozhqó doleeł.

27 Áík'ehgo nohwíí itah Christ bits'í daanohłi, ła'íí dała'a daanohtigee łaayú henlááhíí daanohłi.

28 Bik'ehgo'ihí'nań díí k'ehgo ínashood daanliinií bi-tahyú nyiinłil lək'e, dantségee bindaal'a'a daanliigo, nakigeehíí binkááyú yádaakti'go, taagigeehíí iłch'ígó'aah-go, ike'geehíí godiyihgo áná'ol'íłgo, ná'ilziihgo, ich'onii-

hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant

honor to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps,

go, nant'an daanliigo, la'ii Holy Spirit binkaáyú yati' doo bigózi dahii yee yadaakti'go.

29 Ya' dawa Bik'ehgo'ihí'nan bindaal'a'a daanlii née? Ya' dawa binkaáyú yadaakti' née? Ya' dawa ilch'igo'aahii daanlii née? Ya' dawa godiyihgo anáda'ol'ii' née?

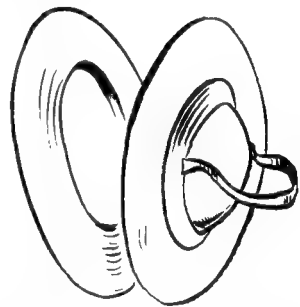
30 Ya' dawa nná'daahilziihgo baa godet'aa née? Ya' dawa Holy Spirit binkaáyú yati' doo bigózi dahii yee yadaakti' née? Ya' dawa nt'é niigo aniihii yaa nanádaagol'ni' go baa godet'aa née?

31 Áída' Holy Spirit bits'a'di' kaahi'né'ii itisgo at'éehii zhá hádaht'ii le': áídí' díinko itisgo ágot'éhi nohwił ch'i-'nah ágóshéh.

CHAPTER 13

1 Nnee daanliinii nt'éégo yadaakti'ii la'ii Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolínihii biyati' bee yashti'sha' ndi, shi'ijóónii da'ádihyúgo besh dilwoshé áhiłts'agii, dagohii besh be'idot'ałé łidiildilgo áhiłts'agii k'ehgo ánsht'ee.

2 Bik'ehgo'ihí'nan shinkááyú yałti'ii shaa godet'aashá' ndi, nt'é doo bigózi da n'ii dawa bigonsishá' ndi, dawa shił ígózi-shá' ndi, la'ii shi'odla'ii bee dził láshı godihí'niil lék'e ndi, shi'ijóónii da'ádihyúgo shii doo nt'é nshlii da.



3 Dawa shíyéehii tédaat'iyéhii baa hishniil'sha' ndi,

governments, diversities of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet show I unto you a more excellent way.

CHAPTER 13

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my

ła'íí shidi'didlidgo baa ídinsht'aa lək'e ndi, shił ijóóníí da'ádihyúgo shíí doo nt'é bee hisht'íi da.

4 Koł ijóóníí nyée lək'e ndi nzaadzhi' bidag ách'ít'ée, ła'íí koł goch'oba'; ła' bíyééhíí doo ídáhách'ít'íi da; doo ída'ch'odlíí da, doo ích'idilkąąh da,

5 Koł ijóóníí doo nchq'go ách'ít'íi da, doo dashízhá ch'inzi da, doo dágóshch'i' bágoch'íkchiłh da, doo dén-chq'égo baa nats'ítsikees da;

6 Doo nchq'go ágot'eehíí baa koł gozhqó da, áída' da-'anii ágot'eehíí zhá baa koł gozhqó;

7 Dawa bidag ách'ít'ée, dawa ch'odlaą, nłt'éeéhíí dawa nch'ohíí, dawa bich'i' dahch'idnłdoh.

8 Koł ijóóníí doo ádíłh da: yunáasyú ágone'íí baa na-golni' lək'e ndi bech'ígonáh; Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí bee yách'íłti' lək'e ndi bengowáh; bee koł ígóziníí bech'ígowáh.

9 K'adíí łahzhi' zhá bídaagonłzi, hik'e yunáasyú ágone'íí łahzhi' zhá baa nadaagohiłni'.

10 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan ngonłchííhíí dawa łalzaagee, doo dayúweh łahzhi' zhá bídaagonłzi da doo, áída' dawa nohwił ídaagozi doleeł.

11 Chągháshé nshłjída' chągháshé k'ehgo yashti' ni', chągháshé k'ehgo doo gonsąą dago natséskees ni': áída' nnee síłjii hik'e chągháshé k'ehgo ánsht'ee n'íí shits'ą' bee yó'ogoyáá ni'.

body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I

12 K'adyúgo kát'íne doo nzhqogo biyi' got'ii dahíi biyi' daadet'iihíi k'a'at'ée, áidá' biká' ngonyaágo daatinél'iihíi k'ehgo nzhqogo got'ii doleel: k'adyúgo lahzhí' zhá bígonsi, áidá' biká' ngonyaágo dawa bígonsi doleel, dashíi shígó-zíhíi k'ehgo.

13 Áik'ehgo ki'odla', hik'e nlt'éehíi nch'ohohíihíi, la'íi koł ijóóníi biłgo, díi taagihíi begoz'aq; ndi koł ijóóníi itisgo at'ée.

CHAPTER 14

1 It ijóóníi be'adaanoht'eego biká hádaaht'ii, la'íi Holy Spirit bits'a'di' kaa hi'né'íi hádaaht'ii, ndi Bik'ehgo'ihí'-nań nohwinkááyú yałti'íi itisgo hádaaht'ii.

2 Hadín Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíi yee yałti'íi doo nnee yich'i' yałti' da, ndi Bik'ehgo'ihí'-nań zhá yich'i' yałti': nnee doo la' yígółsi dago; áidá' doo bígózi dahíi biyi'siziiníi yee yaa yałti'.

3 Áidá' hadín Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yałti'íi nnee yich'i' yałti', nnee bi'odla' nłdzilgo áile' doleelgo, la'íi yidag yałti'go, la'íi yił goyiłshqogo ánadaahidle'go.

4 Hadín yati' doo bígózi dahíi yee yałti'íi dabií bi'odla' nłdzilgo áile', áidá' Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yałti'íi ina-shood ha'ánałséhíi bi'odla' nłdzilgo ádaile'.

5 Daanohwigha Holy Spirit nohwinkááyú yati' doo bígó-zi dahíi yee yałti'go hádaanohwisht'ii, ndi Bik'ehgo'ihí'-

put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly, but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER 14

FOLLOW after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown*

tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except

nan nohwinkááyú yałti'íi itisgo nohwá hásh't'íi: hadín Bi-
k'ehgo'ihí'na**n** binkaáyú yałti'íi hadín yati' doo bígózi da-
híi nt'é niigo aniíhíi yaa nanágołni'yúgo zhá nkt'éé, ína-
shood ha'ánałséhíi bi'odłá' nłdzilgo áile' doleełhíi bighą.

6 Shik'íiyú, Holy Spirit shinkaáyú yati' doo bígózi da-
híi yee yałtigo nohwaa níyááyúgo, doo nt'é bígonołsih
at'éé da, Bik'ehgo'ihí'na**n** shł ch'í'na**h** áyíilaahíi nohwił
ch'í'na**h** ádaashłe'yúgo zhá, dagohíi bígonsihíi nohwił na-
goshni'yúgo zhá, dagohíi Bik'ehgo'ihí'na**n** shinkaáyú yał-
ti'yúgo zhá, dagohíi nohwił ch'ígonsh'aahyúgo zhá.

7 Be'idaadot'ále, ái tsışólta ła'íi béshts'qqséta, doo
daahinaa da ndi aniíhíi dits'ag, áida' doo áígee anií da-
yúgo, hagot'éego nt'é idot'álehíi bídaagoch'ıłsi?

8 ła'íi siláada bibeshdilwoshé doo áígee anií dayúgo,
hadínshá' nagonłkaadhíi bighą ıłch'ı'ıdidle'?

9 Nohwihíi ágadaanoh'tee, yati' doo bígózi dahíi bee
yádaakti'yúgo, hagot'éego nt'é daadohnihiíi yádaagołsi do-
leeł? Daazhógo da'ilijzhi' yádaakti'.

10 Ni'goszán bika' yati' ıłtah at'éego doo áłch'ıde da
shą' ndi, dawa bígózigo yádaakti'.

11 Áik'ehgo yati' doo bígonsı dayúgo, nnee aniíhíi nnee
łahgo hadaazt'i'híi k'ehgo bich'ı' ánsht'ee doleeł, ła'íi da-
'áik'ehgo shich'ı' at'éé doleeł.

12 Áik'ehgo nohwií Holy Spirit bits'á'dı' kaa hi'né'ıi dá-

he interpret, that the church may re-
ceive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you
speaking with tongues, what shall I
profit you, except I shall speak to you
either by revelation, or by knowledge,
or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving
sound, whether pipe or harp, except
they give a distinction in the sounds,
how shall it be known what is piped or
harped?

8 For if the trumpet give an uncertain
sound, who shall prepare himself to the

battle?

9 So likewise ye, except ye utter by
the tongue words easy to be under-
stood, how shall it be known what is
spoken? for ye shall speak into the
air.

10 There are, it may be, so many kinds
of voices in the world, and none of them
is without signification.

11 Therefore if I know not the mean-
ing of the voice, I shall be unto him
that speaketh a barbarian, and he
that speaketh *shall be* a barbarian
unto me.

zhó hádaah't'iigo, ínashood ha'ánálséhíí bi'odla' nǎdzilgo ádaile'íí itisgo hádaah't'ii, áík'ehgo bee nada'ohsiid.

13 Áík'ehgo hadín Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yahti' lèk'eyúgo, nt'é niigo anííhíí yaa nanágol-ni'híí bighā okāāh le'.

14 Yati' doo bígózi dahíí bee oshkāāh lèk'eyúgo, shi-yi'siziiníí okāāh ndi nt'é dishniigo ádishniihíí doo bígonsi dago, doo shiini' bee oshkāāh da.

15 Hagolá ashne' áída'? Shi-yi'siziiníí bee oshkāāh, ła'íí bígonsigo oshkāāh áldó'; shi-yi'siziiníí bee idish'aał, ła'íí bígonsigo áldó' idish'aał.

16 Dagohíí niyi'siziiníí zhā bee Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihén-núziyúgo, nnee Christ doo hwahá nkt'éego yígotsiid dahíí onkāāhgo ánnihíí doo yígotsi dadá', hagog'éego, Da'anii doleełgo at'éé, nii doleeł?

17 Nkt'éego ihénnzigo onkāāh ndi nidits'agíí doo bich'o-daasínni' da.

18 Daanohwigha nohwitisgo Holy Spirit shinkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yahti'go Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi:

19 Ágát'éé ndi ínashood ha'ánálséhgee goneznán doo ná-hóltag dayú yati' doo bígózi dahíí bee yashti'shā' ndi, yati' ashdlá' yídaagołsiníí nnee ła' bee bił ch'ígonsh'aahíí bi-ghā bee yashti'íí itisgo shił nkt'éé.

20 Shik'ííyú, nohwił ídaagozi zhinéégo doo chagháshé

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

k'ehgo zhá be'ádaanoht'ee da le': áídá' nchq'íí zhínéégo mé'híí k'ehgo be'ádaanoht'ee, nohwíł ídaagozi zhínéégo nnee báyan daasilíhíí k'ehgo be'ádaanoht'ee le'.

21 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí biyi' gáníígo bek'e'esh-chíí, Nnee biyati' lahgo at'éhi, la'íí nnee nanidí'íí biyati' bee díí nneehíí bich'í' yashti' doo; ágát'éé ndi doo daashidits'ag da doleeł, nii, nohweBik'ehn.

22 Áík'ehgo Holy Spirit binkááyú yati' doo bigózi dahíí godiyíhgo be'ígózinií át'éé, áí da'odlaaníí doo bá alzaa da, áídá' doo da'odlaą dahíí bá alzaa: ndi Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yati'íí doo da'odlaą dahíí doo bá alzaa da, áídá' da'odlaaníí bá alzaa.

23 Áík'ehgo ínashood dawa íla'adzaadá' dawa yati' doo bigózi dahíí yee yádaakti' lək'eyúgo, la'íí nnee la' Christ doo hwahá nł'éégo yídaagołsiđ dahíí, dagohíí doo da'odlaą dahíí hah'ákaiyúgo, Nohwiini' ádaadih, daanohwiłnii doleeł go'íí.

24 Áídá' dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lək'eyúgo, la' nnee doo odlaą dahíí, dagohíí Christ doo hwahá nł'éégo yígołsiđ dahíí hah'ayaáyúgo, binchq'íí bił ch'í'-nah áile', la'íí yá'iti'íí yidezts'ąhíí bighą ídinél'íi doo:

25 Áík'ehgo bijíí biyi' nainł'í' n'íí ch'í'nah áyíílaago, Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' hishzhiihgo yokaąh doleeł, Da'anii Bik'ehgo'ihí'nan nohwíł nlił lá, niigo.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be

come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye

26 Hagolá ádaahne' áídá', shik'ííyú? Íla'ánáht'íihgee daanohtiígee la' ido'aal, la' ilch'ígó'aah, la' Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yakti', la' bił ch'í'nah ágólzigo yaa nagolni', la' yati' doo bígózi dahíí nt'é niigo aníihíí yaa nanágolni'. Áí dawa ínashood nldzilgo nazii doleełhíí bigha ánadaaht'íi le'.

27 Nnee la' yati' doo bígózi dahíí yee yádaakti' lék'e-yúgo, naki dagohíí taalt'éego zhá begoz'aq, áí bitisgo dah, dáłiké'go yádaakti' le'; la'íí nt'é niigo aníihíí dała'a yaa nanágolni' le'.

28 Áídá' nt'é niigo aníihíí yaa nanágolni'íí doo hak'i da-yúgo, doo yádaakti' dago nt'ée, ha'ánázéh yune', ích'í' yádaakti'go zhá, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' yádaakti'go nt'ée.

29 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'íí naki dagohíí taalt'éego yádaakti' le', la'ihíí nt'é daaniigo yádaakti'íí yaa natsídaakees le'.

30 La' itah dahsdaahíí nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' bił ch'í'nah alzaayúgo, dantsé yakti'íí dant'éheego at'ée le'.

31 Áík'ehgo daanohwigha Bik'ehgo'ihí'nan nohwinkááyú yakti'íí nohwá bił ch'í'otaa, dáłiké'go, daanohwigha bídaa-gono'aah doleełgo, la'íí daanohwigha nohwíłdaagoyilshóq doleełgo.

32 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'íí ídaa daago-dzaago dáłik'eh.

33 Godikishíí doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'ée da,

come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let

him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

áídá' nkegohen'ááníí zhá, Bik'ehgo'ihí'nan bá hadaades-
zaahíí, ínashood daanliinií, ha'ánálséhgee ágágot'ee.

34 Ha'ánázéh yune' isdzáné dant'éheego ádaat'ee le':
doo ákone' yádaakti' dago bágoz'aa; da'dits'ago bágoz'aa,
begoz'aanií ałdó' ániíhií k'ehgo.

35 Dant'éhéta yídaago'aah hádaat'iyyúgo yił nadaannee-
hií gowayú nayídaadiłkid le': isdzáné ha'ánázéh yune' yá-
daakti'yúgo bik'e ídaayágosi.

36 Ya' ádishnihií doo nohwił dábik'eh da née? Ya' Bi-
k'ehgo'ihí'nan biyati'íí nohwií nohwits'á'dí' begodeyaahi
daanohsií née? Dagohíí dánohwízhá nohwaa hi'né'i daa-
nohsií née?

37 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nan shinkááyú yałti', dagohíí
Holy Spirit be'ánsht'ee nziyúgo, nohwich'i' k'e'eshchihií
nohweBik'ehn yegos'anihi at'éehíí yígółsi doleeł.

38 ła' nnee díí doo yígółsi hát'íł dahíí, dayúwehégo
doo yígółsi da le'.

39 Áík'ehgo shik'íyú, Bik'ehgo'ihí'nan nohwinkááyú yał-
ti'íí dážhó hádaah'tíł, ła'íí Holy Spirit nohwinkááyú yati'
doo bígózi dahíí bee yałti'íí dah doo daabiłdohnii da.

40 Ha'ánázéh yune' doo godikish dago ła'íí iłch'i'daa-
godinołsigo goz'aanií k'ehgo ánádaah'tíł le'.

CHAPTER 15

1 K'adií shik'íyú, yati' baa gozhóni nohwich'i' baa na-

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CHAPTER 15

gosisni' n'íí nohwil ch'í'nah ánáshdle'; áí nágodoh'aa n'íí, áí bee ndaasozii;

2 Da'ái bee hasdánohwidi'niil, baa nohwil nagosisni' n'íí bínádaaľniihgo daahonohta'yúgo; doo ágádaanoht'ee dayúgo doo da'aniigo da'osohdlaad da.

3 Yati' shaa hi'né'íí itisgo at'éhi nohwaa daasiné' ni', gánohwidéniidgo, Christ nohwinch'hií bigha daztsaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo;

4 Áídí' ľehiiltii, taagi hileehii bijii naadiidzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

5 Áídí' Céphas* bo'ii lək'e, áídí' binal'a'a nakits'adahii aldó' daabo'ii lək'e:

6 Áí bikédí'go nohwik'isyú, ínashood daanlínihií, ash-dla' gonenadín bitisyú dala' daabo'ii lək'e; áí dásdozhá dawa díí jii t'ah daahinaa, áídá' la' da'ilhaazh*.

7 Áí bikédí'go James bo'ii lək'e; áídí' nadaal'a'a dawaw aldó'.

8 Da'íké'yú shíí aldó' hiłtsaa ni', doo gonshłeeh dagee gosiliihií k'ehgo.

9 Nadaal'a'a dawago shíí doo bil ótag dahii nshlii, nal-a'hií k'ehgo doo shido'jii bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaahgo ha'ánałséhií góyéégo bich'i' nagosh'aa lək'ehii bigha.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Čě'phās, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí bee ánsht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: bíłgoch'oba'íí bee shaa godet'aanií doo daazhógo shainé' da; áídá' da'des'a'íí dawa bitisgo nyeego nasí-zíid: áídá' doo shíí ást'íí da, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí shíł nliinií át'íí.

11 Ágát'ée ndi shíí dagohíí ła' da'des'a'íí nohwich'í' yá-daakti' ndi, díí k'ehgo yádaahiilti'go da'osohdlaq̄ad.

12 Christ daztsaąđi' naadiidzaago baa na'goni'dá', ha-got'éégo nohwitahyú ła', nanezna'íí doo naadikáh da, daa-dohnii?

13 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Christ doo naadiidzaa da:

14 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwił nadaa-gohiilni'íí doo ílíí da silií, ła'íí nohwi'odlq̄'íí ałdó' doo nt'é da silií.

15 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo Christ naadiidzaago áyiílaa da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań baa łeda'ilchoogo nohwígózi, Bik'ehgo'ihí'nań Christ naadiidzaago áyiílaa, daan'nihií bighq̄.

16 Nanezna'íí doo naadikáh da lėk'eyúgo, Christ ałdó' doo naadiidzaa da:

17 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwi'odlq̄' doo ílíí da; áík'ehgo nohwinchq̄'íí t'ah biyi' nahkai.

18 Áík'ehgo Christ bíł dała'á daanliigo da'ilhaazhíí* ał-

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

dó' ch'a'ondéeh.

19 Dadií ni'goshdzań biká'gee daahin'naago zhá Christ bee nht'éego ágot'eehií ndaahóndliiyúgo, néé nnee dawa bi-tisgo dénohwaagoch'oba'é.

20 Áidá' da'anii Christ daztsaadi' naadiidzaa, da'ik-hoshii' bitahdí' dantsé naadiidzáhi nlii.

21 Áik'ehgo nnee dała'á biláhyú da'itsaahi bengonyááhií k'ehgo nnee dała'á biláhyú nanezna' n'íi naadikáh doo.

22 Adam bits'á'dí' nnee dawa nanne'hií k'ehgo Christ bił dała'á daanliinií dawa nadaahi'naa doleeł.

23 Áidá' nnee dała'á daantiígee naahikáh doleeł, Christ dantsé naadiidzaahii' nlii; áí bikedí'go Christ daabíyéehii' áldó' naadikáh, dabií nádzáágo.

24 Nadaant'aahii' dawa, la'íi yedaabik'ehgo binawod daa-golií n'íi dawa Christ da'ílii yilchiihií bikedí'go, án bi-lałt'áhgee begoz'aa n'íi biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, yainá-di'aahdá' goldohii' bengodogaal.

25 Christ be'ina'íi dawa bikełt'ááh nni'nilzhi' yebik'eh doleełi at'éé.

26 Da'ike'yú be'ina' da'ílii yilchiihií áí da'itsaahi.

27 Bik'ehgo'ihí'nań dawahá Christ bikełt'ááhzhí' nyin-nil. Áidá', Dawahá bikełt'ááhzhí' nni'nil, niida' hadín bi-kełt'ááh dawahá nyinnilií doo itah nlii dahii' nht'éego bígozi.

28 Dawahá biyahzhí' alzaadá', Bik'ehgo'ihí'nań dawahá

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under *him*, it is manifest that he is excepted, which did put all things under *him*.

biYe' biyahzhi' áyíílaa n'íí biYe' aldó' dabií biyahzhi' áde-dlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nan dawa yebik'eh doleeł.

29 Doo ágát'ée dayúgo, daztsáni bá baptize ádaabi' - dilne'íí nt'é bighą ádaat'ü? Nanezna'íí doo naadikáh dadá' nt'eshą' bighą bá baptize ádaabi'dilne'?

30 Ła'íí nt'eshą' bighą dawa jü da'o'aalgee négodzidíí bidahzhi' nasiidziü?

31 Shik'ííyú, Christ Jesus biláhyú nohwee shíł gozhqóhíí bighą gánohwıldishnii, Dawa jü da'itsaahíí bee shich'í' goz'aą.

32 Nnee ni'goszán biká' zhíneehíí yádaalti'híí k'ehgo yashti'go gádishnii, Dziłká'yú bégódzidi daagoliínníí Ephe-susgee biłnadaagonshkaad lék'eyúgo, nt'é bee hisht'ü, nanezna'íí doo naadikáh dadá'? Ła' gádaanü, Halaą da'idą le', da'idłą le': hiską dahiitsaahíí bighą.

33 Nohwich'í' nadoch'aa hela'; nnee daanchq'ihíí bił nach'ikaiyúgo nt'éegeo ách'ít'éehee yılchqoh.

34 Ch'ínádaanohdziid, nt'éegeo ihí' naahíí baa nánohkáh, nchq'go ánádaahne' hela'; nohwitahyú łá' Bik'ehgo'ihí' nan doo yídaagołsi da: bik'ee idaayádaanohdzi doleełhíí bighą ádaanohwıldishnii.

35 Áídá' nnee łá' na'ídaadiłkid, Hagot'éegeo nanezna' n'íí naadikáh? Bits'í hago'at'éhi yee naadikáh doleeł? daanıigo.

36 Ni, nnee doo gonyáni, nt'éhéta k'edínlaahíí ntsé da-

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Eph'e-süs, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is

tsaahíí k'ehgo alne'yúgo zhâ hajéeh:

37 Hant'é hajéedíí doo áíga'at'éhi k'edínlaa da, k'edilzíí zhâ k'edínlaa, t'oh naghái dagohíí lahgo at'éhihíí shí:

38 Hant'é hajéedíí Bik'ehgo'ihí'nan dabíí hát'ííyú áile', áík'ehgo k'edilzíí dała'a n'áago hajéedgo iltah at'éego á-noligo áile'.

39 Its'í doo dawa lelt'ee da: la' nnee bits'í, la'íí dawahá nadaakaihíí, la'íí lóg, la'íí dló' aldó'.

40 Its'í la' yaaká'yú daagolíí, la'ihíí ni'godzán biká' daagolíí: yaaká'yuhíí be'ízisgo at'éhi doo ni'godzán biká'yuhíí be'ízisgo at'éhi lelt'ee da.

41 Ya'ái dásahngo bits'á'dindláád, t'é'gona'ái dásahngo aldó' bits'á'dindláád, ts'íksqqsé dásahngo bits'á'dindláád; ts'íksqqsé dała'a n'áago lahgo at'éego bits'á'dindláád.

42 Nanezna' n'íí naadikáhíí aldó' ágát'éé. Its'í k'edilzíí k'ehgo lehi'né'íí hichqoh, its'í lahgo at'éhi yee naadikáh, doo daahichqohi da.

43 Its'í doo ílúgo lehi'né' n'íí ízisgo at'éego nádidáhgo alne': doo nalwodgo lehi'né' n'íí binawod golúgo nádidáhgo alne'.

44 Dá ni'godzán biká'gee kots'íhíhíí lehi'né' n'íí yaa-ká'dí'go kots'íhíhíí bee nách'ididáh. Kots'í ni'godzán biká'gee golíí, la'íí yaaká'dí'go kots'í gólíí.

not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the

terrestrial is another.

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Gáníígo bek'e'eshchií, Dantsé nnee alzaahíí Adam holzéhi hínáa silií; Adam ike'yúhíí spirit be'ihí'naahíí silií.

46 Áída' its'í yaaká'dí' gólíínií doo ntsé begonyáá da, ndi its'í ni'gosdzán biká' gólíínií ntsé begonyáá, ániita its'í yaaká'dí' gólíínií begonyáá.

47 Dantsé nnee alzaahi ni'gosdzán bits'á'dí' nlií, leezh bee alzaa: ike'gee nneehíí yaaká'dí' nyáá, án nohweBi-kehń nlií.

48 Ni'gosdzán biká' nnee leeze be'ádaaszaahíí, dantsé nnee leeze be'alzaahíí k'ehgo ádaat'ee: ła'íí yaaká'yú daa-gólíínií, nnee yaaká'dí' nyááhíí k'ehgo ádaat'ee.

49 Nnee leeze be'alzaahíí k'a'ádaandliigo daagosiidlií-híí k'ehgo yaaká'dí' nnee aldó' k'a'ádaandlií doleeł.

50 Shik'ííyú, díí nohwiłnagoshńi', nnee daanliinií bits'í hik'e díł biłgo Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'ahgee daanliinií doo itah daaleeh da; its'í nanne' doleełíí ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí doo bíyée daaleeh at'ée da.

51 Isąą, doo bígózi da n'íí nohwił ch'í'nah ashle'; doo daanohwigha da'iilwosh* da doleeł, áída' lahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł,

52 Dagoshch'í', ch'inesk'ohíí k'ehgo, iké'yú béshdilwoshé ánniidgee: béshdilwoshé ánií doleeł, ła'íí nanezna' n'íí its'í doo hichqohíí bee naadikahgo ádolniíł, ła'íí née lahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image

of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on in-

53 Díí its'í hichqohíí its'í áníidéhi doo hichqoh dahíí ík'eyidleeh doleeł, ła'íí díí its'í datsaahíí its'í áníidéhi doo datsaah dahíí ík'eyidleeh doleeł.

54 Áík'ehgo díí its'í hichqohíí doo hichqoh dahíí ík'e-yiidlaago, ła'íí díí its'í datsaahíí doo datsaah dahíí ík'e-yiidlaago, gáníigo bek'e'eshchiinii begolne' doleeł, Da'itsaah n'íí baa goneznaago doo nt'é da silií.

55 Da'itsaahíí nłíni, ninawod bee nohwicháą n'íí hayú begoz'ąą? Da'itsaahíí nłíni, gonłnee n'íí hayú goz'ąą?

56 Nohwinchq'híí bighą da'itsaahíí nalwod; ła'íí begoz'aanii biláhyú nchq'íí nalwod.

57 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi, án nohweBik'ehn Jesus Christ biláhyú da'itsaahíí baa daagonłnee'ngo áno-hwile'.

58 Áí bighą, shik'ííyú, shíł daanohshóni, nłdzilgo nasozii, doo bits'ą' daadiho'nángo da, da'ákozhą łaągo nohweBik'ehn bá nada'ohsiid, nohweBik'ehn biláhyú bá nada'ohsiidíí doo da'ílinéhi at'éé dago bídaagonłsihíí bighą.

CHAPTER 16

1 K'adíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí zhaali bá ndaahohniíí bee nohwich'í' yashti': Galatiayú ínashood ha'ánałséhií gábıldishnií n'íí k'ehgo nohwií'aldó' ágádaahne'.

2 Godilzinií bijii dábik'ehn dała'á nohtijee Bik'ehgo'ihí'nan danelt'eego bee nohwich'ozni'híí k'ehgo zhaali ła'

corruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus

Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

CHAPTER 16

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Gá-lá'ti-á, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as

k'ihzhi' ndaahohniilgo ilch'i' ndaahohniil, áik'ehgo níyáá-gee doo zhaali ndaahohniil da doleeł.

3 Áik'ehgo akú níyáágo nnee la' nzhqo daadohnihií naal-tsoos baa daanohniil, áí zhaali baa daasoné'íí Jerusalem-yú daidiiné'hií bigha akú daadish'aal.

4 Shií ałdó' akú disháh dábik'ehyúgo, akú bił dishkah.

5 Macedóniayú ch'ínsháh shi: Macedóniayú ch'íníyáágo nohwaa deshaal.

6 Akú dét'ihézhi' nohwił nahashtá shi, dagohií da'akú sheehai shi, áik'ehgo dahayú dahnáádishdahyú bee shich'o-daahnii doleeł.

7 Akú ch'ínsháhgo doo dét'ihézhi' nohwistsééh hásh't'íí da, áída' nohweBik'ehń hāt'ííyúgo nohwił nahashtá hásh't'íí.

8 Pentecost bengonyáázhi' Éphesusgee siidáa doo.

9 Nk'éégo na'isiidií dahot'éhé bee shá ch'íntáá, la'íí shich'i' nadaagonlkaadií láá.

10 Timótheus* nohwaa nyáágo doo neldzidgo ádaanołsi da le': nohweBik'ehń binasdziidií nayik'í'iziid, shií na'isiidhií k'ehgo.

11 Doo hadín da'ílinégo baa natsekees da le': áída' bi-ch'odaahniigo bił gozhqógo shich'i' dowáh: bíí hik'e shi-k'isyú la' ałdó' shaa hikáhií nhoshhií.

12 Nohwik'isn Apollos holzéhi, nohwik'isyú la' biłgo no-

God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ēph'ē-sūs until Pēn'tē-cōst.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are many* adversaries.

10 Now if Tī-mō'thē-ūs come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him

hwaa hikáh dāzhq́ háshṭ'íí ndi k'adyúgo doo digháh hát'íí da; ndi bá ch'ígót'i' gozhíigo nohwich'i' digháh ndi at'éé.

13 Daadeh'íí, nohwi'odlq́'íí bee nłdzilgo nasozii, báyán k'ehgo ádaanoht'ee, nadaatłwodgo nadaasozii le'.

14 Dawa ánadaaht'ííhíí kł daanohjqqgo ánadaaht'íí le'.

15 Shik'ííyú, Stéphanas bigowq́ dāgoz'q́ nt'éégo Akéya-gee dantsé da'osdlq́adgo bídaagonołsi, ł'a'íí ínashood daanliiníi yinádaadéz'iiigo yaa ádaadest'q́,

16 Nnee ágádaat'eehíí hik'e nohwich'odaanliihíí, ł'a'íí Bi-k'ehgo'ihí'nan bānada'iziidií dawa daadohts'ago nānohwosh-q́q́h.

17 Stéphanas hik'e Fortunátas ł'a'íí Akéyas hikaihií baa shił gozhq́q́: nohwií doo nohkáh dagee áí hikai.

18 Shiyi'siziiníi hanáyołgo ádaashiilaa, ł'a'íí nohwií ałdó' ágádaanohwislaa: nnee ágádaat'eehíí daadinołsigo ba-ihédaanołsi.

19 Asiagee ínashood ha'ánáłséhií dawa, Gozhq́q́, daanohwiłnii. Áquila hik'e Priscilla ł'a'íí bigowq́ yune' ha'ánáłséhií ałdó' dawa nohweBik'ehń binkááyú, Gozhq́q́, daanohwiłnii.

20 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanliiníi dawa, Gozhq́q́, daanohwiłnii. Daagodinołsigo daathts'qs le'.

21 Shíí, Paul, Gozhq́q́, nohwiłdishniihíí dashíí shigan bee k'eshiłchíí.

with the brethren.

12 As touching *our* brother A-pōl'łos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stēph'ā-nās, that it is the firstfruits of A-chā'ia, and *that* they have

addicted themselves to the ministry of the saints.)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboreth.

17 I am glad of the coming of Stēph'ā-nās and Fōr-tū-nā'tūs and A-chā'i-cūs: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Ak'ui-lā and Priscilla salute you much

22 Nnee ła' doo Jesus Christ nohweBik'ehń bił nzhqo dayúgo, bił ch'ígodíni at'ée. NohweBik'ehń nánídáh.

23 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bee nohwił goz'ąą le'.

24 Christ Jesus binkááyú shił ijóóníí bee nohwich'í' goz'ąą le'. Doleelgo at'ée.

in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be A-náth'ē-má, Mār-án-āth'á.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ bi-nal'a'a nshíni, ła'íí nohwik'isn Timotheus*holzéhi bílgo, Bik'ehgo'ihí'nań daayokaqahíí Corinthgee ha'ánałséhíí bi-ch'i' k'e'ilchii, ínashood daanliinií dawa Akéya biyi' dahot'éhé daagoliinií bílgo:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehń bílgo bílgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ilch'i'gont'ééhíí bee nohwich'i' goz'ąą le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', án bits'ą'dí' aatét'íi begoz'ąą, Bik'ehgo'ihí'nań dawa bee hadag ánağodle'íí;

4 Áń góyéégo nohwich'i' nagowaagee hadag ádaanohwił-si, nńee dant'éhéta bee bich'i' nadaagontł'ogyúgo hadag ánađaahiidle'híí bighą, danée Bik'ehgo'ihí'nań hadag ádaanohwiłsihíí bee hadag ánađaahiidle'go.

5 Christ bílgo dánohwiniigonł'tée nt'ééhíí k'ehgo Christ nłdzilgo hadag da'ánohwiłsi nt'éé.

6 Néé nohwiniigodilne' lək'eyúgo, hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwiniil doleełhíí bighąhi at'éé, áí nohwiniigonł'téeéhíí k'ehgo nohwií ąldó' nohwiniigonł'téeéhíí bee hadag ádaanoht'eego ádaanohwiłsi, ła'íí néé hadag

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all A-cha'ja:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or

ánohwi'dilne' lək'eyúgo hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwinił doleełhíí bighąhi at'éé.

7 Nłdzilgo nohwaa da'óndlii, díínko bígonlziłhíí bighą, néé nohwiniigodilne'híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwiniigodilne' ndi Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee k'ehgo nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee doleeł.

8 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanoht'ee, Asiayú góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bídaagonoht'ee hahíit'íí, dázho góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bighą nohwinawod dásdozhą asdiidgo daahiitsaah łaą niidził :

9 Da'itsaahíí bee nohwá ngot'ąą niidził, áídá' danée doo ída'óndlii da, ndi Bik'ehgo'ihí'nan nanezna'íí nádaayihíi'-na'íí ba'óndlii doleełhíí bighą nohwich'í' ágodzaa.

10 Án góyéégo da'itsaahíí yits'ą' nohwinil, áídí' yits'ą' nánohwinił: ła'íí ágánánohwidle' doleełgo ba'óndlii;

11 Nohwíí ałdó' nohwi'okaąhíí bee nohwich'odaahnii, áík'ehgo nnee łaągo nohwa da'oskaądgo hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'ozni'íí nnee łaągo ba'ihédaanzi doleeł.

12 Díí baa nohwiłgozhóq, díínko nohwijíí yune' bígonlzi, ni'gosdzán biká' nnee bitahyú ła'íí itisgo nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'aniigo, doo daazhógo da ánáhiit'íí, doo ni'gosdzán biká'dí' igoya'íí bee da, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí binkááyú ánáhiit'íí.

whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, inasmuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 Daahohshííhíí ła'íí dá bee nohwił ídaagozinií zhá baa nohwich'i' k'e'iilchii; áí dahot'éhé baa nohwił ídaagozi doleełgo hasht'íí;

14 Ilk'idá' łazhzi' nohwídaagonołsi n'íí k'ehgo, áík'ehgo nées nohwaa nohwił gozhqóhíí k'ehgo nohwíí aldo' nohwaa nohwił gozhqó doleeł, Jesus nohweBik'ehn nádáhíí bijii.

15 Áí da'aniigo bígonsihíí bigha ntsé nohwaa nsháhgo ni', nakidn nohwił daagoyiłshqó doleełgo;

16 Macedóniayú hishaalyú ła'íí t'aazhi' náshdaałgo no-hwaa nsháhgo ni', áidí' Judeayú shich'odaahniigo disháhgo ni'.

17 Ya' daazhógo ádishniigo ágádishnii lá nées? Ya' ni'-goszán biká' nnee k'ehgo nagoshchi' nées, ya' shił nago-kigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, dishnii nées?

18 Dah, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan da'anii nlihií k'ehgo doo nohwił nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nohwiłn'ii da.

19 Silvánus ła'íí Timotheus hik'e shíí biłgo Bik'ehgo-'ihí'nan biYe', Jesus Christ, nohwitahyú baa nohwił na-daagosiiłni'íí doo bił nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nii da, áidá' án dábik'ehn, Ha'oh, nii.

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nan nt'é niigo yengon'áádá' Christ, Ha'oh, da'anii nii ni', ła'íí án binkááyú, Doleełgo at'éé, daan'nii, Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi doleełgo.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Sil-vá'nus and Ti-mô-thē-ūs, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Bik'ehgo'ihī'nan nēe hik'e nohwīī bilgo Christ bil da-
la'a daandliigo nldzilgo ánohwilsihi at'ée, la'íí da'an ha-
daanohtwidilaahi at'ée;

22 Án nohwiká' da'izkathíí k'ehgo bíyée daandliigo no-
hwígózigo áyíílaa, la'íí nohwijíí biyi' Holy Spirit nohwai-
din'áá, áí Bik'ehgo'ihī'nan nohwilniigo yengon'aáníí be-
golne'go ch'í'nah hileeh.

23 Díí da'anii ádishniigo Bik'ehgo'ihī'nan shá yígólsigo
biká ádishnii, doo nohwil daagozhqó dago ánohwishle' doo
hasht'íí dahíí bighá doo hwahá Corinthyú náshdáh da.

24 Doo nohwe'odlq' bee nant'aahíí k'ehgo nohwaa natsí-
daahkees da, áída' nohwil daagozhqó doleełgo nohwil na-
da'idziid; nohwi'odlq'íí ilk'idá' nalwod.

CHAPTER 2

1 Nohwaa nánáshdáhgo doo nohwil daagozhqógo ádaano-
hwishle'go da shiini' łashlaa.

2 Doo nohwil daagozhqógo ánohwishlaayúgo hadín lá
shił gozhqógo áshile', nohwíí zhá gónko doo nohwil daa-
gozhqógo ánohwiishlaa n'íí?

3 Áí bighá áík'ehgo nohwich'í' k'eshilchíí, nohwaa ni-
yáago nohwíí shil daagoyilshqó le'at'éhi doo shiini' bídaa-
dolniigo da; díí da'anii nohwá bígonsi, nt'é baa shil go-
zhóoníí nohwíí aldo' baa nohwil daagozhqó doleeł.

4 Nohwich'í' k'e'shilchíída' doo shil gozhqó da ni', shi-
jíí doo nkehen'áá da ni', la'íí hishchag ni'; doo nohwiini'

21 Now he which stablisheth us with
God in Christ, and hath anointed us, is
God;

22 Who hath also sealed us, and given
the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record
upon my soul, that to spare you I came
not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over
your faith, but are helpers of your joy:
for by faith ye stand.

CHAPTER 2

BUT I determined this with myself,
that I would not come again to
you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he
then that maketh me glad, but the same
which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest,
when I came, I should have sorrow
from them of whom I ought to rejoice;
having confidence in you all, that my
joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and an-
guish of heart I wrote unto you with

daadishniihií bighá da, áídá' dázhó shíł daanohshqogo baa nohwił nagoshni'híi bighá.

5 Dahadínta bini'nniihyúgo, dóo dashízhá shich'i' at'íi da, áídá' daanohwigha nohwich'i' at'íi, ndi doo yóiyángo da, doo ídaagosh'a'go ádishnii hasht'íi da.

6 Nnee ágát'éehíi ląągo noł'eego biniidaagodohtaa n'íi da'áigee dábik'eh.

7 Áík'ehgo bich'i' ánádaahne'go binchq'híi bighá baa nádaagonoh'aahgo hadag ádaanołsi, doo ágádaanoht'ee dayúgo, dąńko dázhó itiségo ts'iyaa ábile'.

8 Áík'ehgo nohwił daanzhooníi bíł ch'i'nah ádaahle'go nádaanohwoshkaąh.

9 Nt'é nohwił déniidíi bikísk'eh ádaanoht'ee shí bígon-siihíi bighá nohwich'i' k'e'eshíłchíi.

10 Dahadíń nchq'híi bighá baa nádaagonoh'aahíi shíi áldó' baa nágodinsh'aah: dant'éhéta baa nádaagoni'ááyúgo nohwíi nohwichá asht'íi, Christ binadzahgee.

11 Doo ágádaant'ee dayúgo dąńko ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, nohwitis hileeh: hagot'éégo nohwich'i' na'iziidíi bídaagonłzi.

12 Troasyú Christ baa yati' baą gozhóni baa yashti'yú níyááda' nohweBik'ehn shá ch'íntáą,

13 Áídá' shik'isn Titus ákú doo hak'i dahíi bighá shi-yi'siziiníi biyi' doo ilch'i'gont'éé da ni'; áík'ehgo áidí'

many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes *for-gave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Trô'as to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I

bits'á' dahdiyaago Macedóniayú dahnaadiisdzaa.

14 Bik'ehgo'ihí' nań ba'ihégosi, án dákozhá Christ bin-kááyú nagonl' nehgo ánohwísi, la'íí nohwinkááyú bígózigo ádilzi, ái hikagolchihíí k'a'at'éégo da'adzaayú benagowaa.

15 Hadíí hasdákáhíí la'íí doo hasdákáh dahíí bitahyú Bi-k'ehgo'ihí' nań bich'í' Christ yee hikagolchihíí k'a'at'éégo ndlii:

16 Hadíí doo hasdákáh dahíí bich'í'yúgo golchiníí da'i-tsaah áidoliíhí k'a'at'éégo ndlii; áída' hadíí hasdákáhíí bich'í'yúgo híí golchiníí ihí'naa áidoliíhí k'a'at'éégo ndlii. Hadín láá díí yínel'áá?

17 Láágo Bik'ehgo'ihí' nań biyati' doo da' anii ádaaniigo yaa yádaakti', áída' nées doo ágánt'ee da; nées Bik'ehgo'ihí' nań biyati' da' aniigo baa yáhiilti', Bik'ehgo'ihí' nań no-hwin'a'go, da' án binadzahgee Christ binkááyú yáhiilti'.

CHAPTER 3

1 Ya' nohwich'í' ídaayanáhiilti'go godeyaa nées? Ya' naltsoos nées nlt'éégo nohwaa nagoln'íí hádaaht'íí nées, dagohíí nohwits'á'dí' la' naltsoos ágát'ééhíí háhiit'íí nées, la' ágádaat'ííhíí k'ehgo?

2 Nohwíí naltsoos nlt'éégo nohwaa nagoln'íí k'a'at'éégo ádaanoht'ee, nohwijíí biká' bek'e'eshchií, nnee dawa daa-yozhiígo yídaagolsi:

found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savor of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savor of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savor of death unto death; and to the other the savor of life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER 3

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are manifestly*

3 Nohwíí naltsoos Christ yaa nagolnii'íí nées áhiidlaahíí daanohhigo bígózi, doo ink bek'e'eshchii da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi biSpirit bek'e'eshchii, doo tsée n-teelíí biká' da, ndihíí nnee daabijíí biká' k'e'eshchii.

4 Christ binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan ba'óndliihíí bighá an'nii:

5 Dant'é biniil'áahíí doo nées nohwits'á'dí' benagowaa da; áidá' Bik'ehgo'ihí'nan zhá bits'á'dí' benagowáhi at'éé;

6 Án ániidégo nohwá ngon'aáníí baa nagohiilni'go biniil'áago ánohwilaa; doo yati' bee nohwá ngon'aáníí zhá baa yáhiilti' da, áidá' nt'é niigo aníihíí yaa yáhiilti', Holy Spirit nohwinkááyú yahti'go: Jews bich'i' begoz'aáníí da'itsaahíí bee nnee bángot'áá, áidá' Holy Spirit-híí nnee ihí'naa yaa daidi'aah.

7 Begoz'aáníí tsée biká' k'e'eshchiinií da'itsaahíí áile' ndi dázhó bits'á'dindláádgo bengonyáá, áik'ehgo Israel hat'i'i Moses binii' bits'á'dindláádií bighá ch'éh daayineł'íí, bits'á'dindláádií bech'ígonáh doleeł ndi;

8 Áí ndi ágádzáago, Holy Spirit binkááyú begoz'aáníí dázhó itisgo bits'á'dindláád doleeł go'íí.

9 Da'itsaaháile'go begoz'aáníí bits'á'dindláád lék'eyúgo, dabik'ehyú áile'go begoz'aáníí itisgo bits'á'dindládi at'éé.

10 Da'aniigo begoz'aáníí lah bits'á'dindláád n'íí, k'adií doo bits'á'dindláád da silií, la'i bitisgo bits'á'dindláádhií

declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Is'rā-él could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by

bigha.

11 Begoz'aanii bech'igonyaa n'ii bits'a'dindlaad lek'e-yugo, doo bech'igowah dahii bitisgo bits'a'dindlaad go'ii.

12 Ái ndaahondliigo dabígózigó yáhiilti':

13 Doo Moses k'ehgo yáhiilti' da, án Israel hat'i'i nt'é bits'a'dindlaadii édihií doo daayiktséh dago biniizhi' nná-iktsos:

14 Daabiini' bee doo daago'ii da silií; áik'ehgo díí jii ndi doo ániida' Bik'ehgo'ihí'nan hik'e bíí bílgo lánгон'áni daayozhiígo binatsekeesíí biná'isti' n'ii t'ah da'agát'éé; áí Christ binkaáyú zhá yó'oltsoos.

15 Díí jii ndi Moses binaltsoos daahojíigo binatsekeesíí t'ah biná'isti' k'a'at'éégo t'ah doo yidaagołsii da.

16 Da'agát'éé ndi nohweBik'ehn bich'i' ách'idzaayugo konatsekees biná'isti' n'ii k'ihzhi' yó'oltsoos.

17 NohweBik'ehn Holy Spirit at'éé: hayú nohweBik'ehn biSpirit nliígee daanohwigha nohwił ch'i'otaq.

18 Daanohwigha, nohwinii doo bináda'isti' dago, kát'íne biyi'zhi' daadinéel'iihií k'a'at'éégo nohweBik'ehn bits'a'-dindlaadii daanéel'ii, áik'ehgo án bits'a'dindlaadii nohwi-ts'a'dindlaadgo daahiidleeh, dayúweh nohwá goldohgo, áí nohweBik'ehn biSpirit bits'a'di' begonáh.

reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a veil over his face, that the children of *Is'ra-él* could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which *veil* is done away in

Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo díí na'idziidíí Bik'ehgo'ihí'nań bílgoch'oba'híí bighą nohwaa dain'ąągo nyee ndi dahnldq;

2 Nadaant'í'go nchq'go ágot'eehíí doo be'ánt'ee da, doo lé'ilchoogo nahiit'aash da, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo bee nahiich'aa da; ndi biyati' da'aníihíí ch'í'nah ánlzi, áík'ehgo nnee dała'a daantíígo Bik'ehgo'ihí'nań binadzah-gee da'áígee yáhiilti'go yídaagołsi.

3 Yati' baa gozhóni baa nagohiilni'íí hadín bich'í' be-ná'isti'yúgo, doo hwahá hasdákáh dahíí zhą bich'í' bená-isti'hi at'éé:

4 Ni'godzán biká' ágot'eehíí yebik'ehi, ch'iidn nant'an, doo da'odlaą dahíí biini' yłeda'istsooz, Christ, Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éhi da'áiyihíí ye'at'éhi, baa na'goni'íí bits'ą'dindláadíí doo bee bich'í' got'íi hileeh dahíí bighą.

5 Doo née ídaanagohiilni' da, Christ Jesus nohweBik'ehń nlíni zhą baa nagohiilni'; áídá' néehíí nohwá na'idziidíí ndli, Jesus bighą.

6 Bik'ehgo'ihí'nań, Chagotheetyune' idindláád le', nńi-díí nohwííí yune' odaadezdlaad, Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'-dindláadíí bídaagonlzihií bighą, áí Jesus Christ binii biká'zhi' hit'íi.

7 Néé tus gosht'ish be'alzaahíí k'ehgo ánt'ee ndi áí ńń ílínihíí nohwíi' golíí, ínawod dązhq k'a'at'éhi doo née nohwits'ą'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'hi bígózi

CHAPTER 4

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath

blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen

doleełhíí bighą.

8 Itah at'éédi' nohwich'i' nagontł'og ndi doo hayaa á-nohwile' da; hagot'éégo ánágot'iił shíhíí doo bídaagonłzi da ndi biyah daanldq;

9 Nohwiniigodnłsi ndi doo yó'onohwidi'aah da; nkíno-hwidest'e' ndi doo nohwizes-hii da;

10 Jesus bi'ihí'na'íí nohwika'zhi' hit'ii doleełhíí bighą, Jesus adzaahíí k'a'at'éégo nées ndi dábik'ehn da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aą.

11 Nohwits'í dadotsaahíí ndi Jesus bi'ihí'na' bee ch'í'nah doleełhíí bighą t'ah hin'naa ndi Jesus bighą nohwidi'zo-deełgo baa nohwidi'det'aą.

12 Áík'ehgo Jesus baa yáhiilti'híí bighą da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aą, áídá' áí bighą nohwihíí ihí'naahíí no-hwaa gode'aa.

13 Osisdlaądhíí bighą bá yashti', niigo k'e'eshchii; nées ałdó' da'ágát'éégo ohiidlaą, áík'ehgo ágádi'niigo bá yáhiilti';

14 Díí bígonłzi, hadín Jesus naadiidzaago áyiíłaa n'íí, nées ałdó' Jesus bíłgo nádihiikáh ánohwile' doleeł, áídí' dabií binadzahgee nnohwidonł, nohwíí bíłgo.

15 Ádaagodzaahíí dawa nohwíí nohwichą ádaagodzaa, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí an'odaazliihíí nnee bitahyú dayúweh nołseełgo ba'ihégosinií ałdó' dayúweh nołseeł doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań dážhó ba'ihégosí doleełgo.

vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made

manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the

16 Áí bighą doo hayaa ánohwile' da; nohwits'í ndihit'ood ndi dajii bíígha nohwiyi'siziinii ániidégo ánálñiik.

17 Dét'ih nohwich'i' nadaagont'ogíi dázho nohwaa gozhóonii doo ngonel'ąą dahi dawahá bitisgo at'éhi nohwá iłch'i'yile';

18 Dawahá hit'iinii doo néel'ii dadá' doo hit'ii dahíi zhá néel'ii: dawahá hit'iinii bech'ígowáh; áidá' doo hit'ii dahíi dahazhi' begoz'ąą.

CHAPTER 5

1 Díinko bídaagonlzi, ni'godzán biká' nohwits'í bee gowąolgai k'ehgo biyi' daagondliinii nankaadgo, gową doo kogan be'alzaa dahíi, Bik'ehgo'ihí'nań áyiílaahíi, yaaká'yú dahazhi' goz'áni nohwá goz'ąą.

2 Kogee díi nohwits'í bee nahiikaidá' ík'edaan'nií, yaa-ká'yú biyi' daagondlii doleełi bídił daandliigo ík'edaahihiidléh hádaahiit'iiigo:

3 Ík'eda'idlaayugo dádaańinchiigo doo daanohwi'diltséh le'at'éé dahíi bighą hádaahiit'ii.

4 Díi nohwits'í gowąolgai k'a'at'éhi t'ah biyi' daagondliigo, nohwich'i' badaagont'ogíi bighą ík'edaan'nií: nohwits'í diyágé k'a'at'éégo doo ídaadihi'niilgo da, ndi dayúweh nohwik'ena'izlaa hádaahiit'iihií bighą, áik'ehgo ihí'naahíi da'itsaahíi yidag hadogáál.

glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

CHAPTER 5

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Bik'ehgo'ihí'nań dabíí áí bighą íłch'í'nohwilaa, ła'íí Holy Spirit nohwaidin'áá, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań íłk'idá' ánniidíí da'aníi begolne'go nohwíł ch'í'nah hileeh.

6 Áí bighą dábik'ehn bidag ádaant'ee, nohwits'íhíí nohwigowańhíí k'ehgo t'ah biyi' daagondliigo nohweBik'ehn doo bíł daagondliigo bídaagonlzi ndi:

7 (Nohwi'odlą'íí zhą bee hiikaah, doo daahiit'íiníí bee da:)

8 Bidag ádaant'ee, nohwíłdishńii, nohwits'í bits'á'dí' dahdiniikáhgo nohweBik'ehn bíł ndaagondleehgo dązhq há-daahiit'íi.

9 Áík'ehgo nohwits'í biyi' daagondliiyúgo, dagohíí bits'á'yú daagondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bíł daagoyihılzhqq doleeńhíí bighą nada'idziid.

10 Daanohwigha Christ bidáhzhí' nkáhgo nohwaa yá'iti' doleeł; nohwits'í biyi' daagondliidá' ánádaahiit'íił n'íí dábik'ehgo daanohwich'í' nahi'ńiil, nłt'ééhíí dagohíí nchq'íta.

11 Áík'ehgo nohweBik'ehn begódzidií bígonlzińhíí bighą nnee bich'í' yáhiilti'go biini' bá ádaagohiidleeh; hago ánt'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań yígółsi; nohwíí ałdó' nohwijíí naz'ąadı' nohwídaagonółsi shi.

12 Néé doo daazhógo nohwich'í' ídaayánańhiilti' da, áí-dá' nohwee ída'ohíí doleeńhíí bighą nohwich'í' k'e'ılchii, áík'ehgo nnee koká'yú hago ádaanolinií zhą yee ídaada'o-

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labor, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done in his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory

dlií, áídá' kojíi yune' begoz'ánihií doo yee ídaada'odlií dahíi bich'i' t'aqzhi' hanádaahdzii doleełhií bighą nohwi-ch'i' k'e'iilchii.

13 Nohwiini' ádiłh k'a'ánondliiyúgo Bik'ehgo'ihí'nan bá áhiit'ii: nohwiini' goliíyúgo nohwií nohwichą áhiit'ii.

14 Dała'a, nnee dawa yá daztsą; áik'ehgo nnee dawa nanezna'hi at'éé bídaagonlzihií bighą Christ bił ijóónii nanohwiłaa:

15 Án nnee dawa yá daztsą, hadín hįnaahíi doo dayú-weh dabií idáhi'naa da doleełgo, áídá' hadín bá daztsądi' naadiidzaahíi yá hįnaa doleełgo.

16 Ái bighą kodi' godezt'i'go nnee doo ła' nnee at'éé zhinéego baa natsíhiikees da: Christ nnee zhinéego at'éé-go baa natsíhiikees ni' ndi, doo dayúweh nnee zhinéego baa natsíhiikees da.

17 Áik'ehgo hadín Christ yił dała'a nasdlił lęk'eyúgo, nnee ániidégo ánábi'delzaa: dabintséda' ye'at'éé n'ii ąął bech'igoyáa; dawahá ániidégo ánálzaa go'ii.

18 Díi dawa Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'di' begoz'ąą, án Jesus Christ biláhyú bik'ii ánádaanohwisdlaa, ła'ii nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan bił ilk'ii nádaasdliłhií baa nagohiil-ni'go nohwaa godin'ąą.

19 Díińko áłdishńii, Bik'ehgo'ihí'nan Christ biláhyú nnee ni'gosdzán biká' daagoliínií bik'ii ánáyiidlaa, doo binch'ii bá yił ołtag dago; ła'ii nnee bik'ii ánáyidle'ii

in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have

known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and

baa nagohiilni'go nohwaa godin'áá.

20 Áík'ehgo Christ binal'a'á ndliigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú nádaanohwokaah: Bik'ehgo'ihí'nań bik'íí ná-daahdleeh, nohwiłm'niigo Christ bá yáhiilti'go nánohwihiikaah.

21 Christ biyi' daahiidleehgo Bik'ehgo'ihí'nań dávik'eh-yú át'éehíí be'adaant'ee doleehíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań Christ, doo nchq'go at'éé n'íí, néé nohwinchq'íí biká'zhi' áile'go nchq'go at'éégo áyíílaa.

CHAPTER 6

1 Néé ałdó', Bik'ehgo'ihí'nań bił na'idziidíí ndliigo, bił goch'oba'íí doo da'íliizhi' nádaadohné' da le', nohwiłm'niigo nánohwihiikaah.

2 (Bik'ehgo'ihí'nań gáníí, Yati' baa gozhóni nágodn-aahíí nił ch'í'otaagee nidesiits'áá, hasdách'igháhíí bijji nich'osiini' ni', nii: isaa, dá'ad begoz'aa; díí jii hasdách'igháhíí nohwá begoz'aa.)

3 Doo hadín nohwicha nakaadgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziid, bá na'idziidíí doo hadín yik'ígodi'áh da doleehíí bigha:

4 Áída' néé Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziidíí dáhot'éhé bee nłt'éégo ánt'eego nohwígózi, nyée ndi bidag ánt'ee, nohwich'i' nadaagontł'og ndi, nyée' nts'ag ndi, goyéégo nohwich'i' nagowaa ndi,

5 Hagee hánohwi'dinłtsaas ndi, ha'ánánohwidilka' ndi,

hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

WE then, as workers together with him, beseech *you* also that

ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succored thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in

nohwik'i dahnádzaa ndi, nyeego na'idziid ndi, doo ilwosh dagee, shiná' góyéé ndi bidag ánt'ee;

6 Dilkqohgo ádinlzihií bee Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idzii-díí nlt'éego ánt'eego nohwígózi, nohwił ígóziníí bee, bá-gohii'aahíí bee, nohwiłgoch'oba'íí bee, Holy Spirit bee, doo ádinl'íí dago nohwił ijóóníí bee nlt'éego ánt'eego no-hwígózi,

7 Yati' da'aniihií álm'nii, Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee hin'naa, nlt'éé zhinéego benagonlkaadíí nohwigan di-he'na zhinéego dahiitíí'íí ła'íí nohwe'eshgan zhinéego da-hiitíí'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań nlt'éego bá na'idziidgo no-hwígózi,

8 Hagee nnee daanohwidnłsigee dagohíí doo daanohwi-dnłsi dagee, nnee nlt'éego nohwaa yádaalti'gee dagohíí dénchq'go nohwaa yádaalti'gee nłdzilgo nasiidzií; nahi-ch'aahíí k'ehgo nohwaa natsídaakees ndi da'aniihií be'ánt'ee;

9 Doo nohwígózi da ndi ła'ihíí nlt'éego nohwídaagołsi; k'azhá dahiitsaah ndi hin'naa łaą; nohwińi'daadeznih ndi doo nanohwi'distseed da;

10 Doo nohwił gozhq'q da ndi nohwijíí biyi'dí' dábik'ehn nohwił gozhq'q; tént'iyé ndi nnee káągo hádaaldzilgo áidle'; nohwiyéé da'ádihgo ndi da'anii dawahá nohwiyéé.

11 Corinthgee daagonohliinií, doo nt'é nohwits'á' nanl'-íí dago nohwich'í' yáhiilti', nohwijíí'íí dawa bee nohwi-ch'í' bił ch'í'ótaą.

12 Néé nohwijíí yune' nohwií nohwá goz'ąą, áídá' no-

tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

hwií nohwijíí yune' doo nées nohwá goz'aq da.

13 (Shichagháshé bich'i' yashti'hií k'ehgo nohwich'i' yashti',) nées nohwijíí nohwich'i' iłts'á' át'éé, áík'ehgo bi-denágo nohwíí ałdó' nohwijíí nohwich'i' iłts'á' ádaahle'.

14 Doo da'odlaq dahíí hik'e da'odlaqhií doo bił hidaano-hwi'destł'qo da le': dábik'ehyú át'ééhií la'íí doo dábik'ehyú át'éé dahíí hagot'éégo hıł t'eké daanliı? la'íí idindlaádıí hik'e chagołheehıí hagot'éégo dała'a nliı?

15 Hagot'éégo Christ la'íí ch'iidn nant'an dáłekt'eego natsídaakees? Hagot'éégo odlaqhií la'íí doo odlaq dahíí dała' natsídaakees?

16 Kih biyi' Bik'ehgo'ihı'nan daach'okqahıí la'íí k'e'esh-chín hagot'éégo dáłekt'ee? Nohwíí Bik'ehgo'ihı'nan hináhi bikihií k'ehgo daanohhiı; Bik'ehgo'ihı'nan gánıí, Shıíái bi-yi' gonshhiı, la'íí bitahyú anáshdaa; shıí Bik'ehgo'ihı'nan nshłinihi daashokqah doleeł, áı shichagháshé daanliı doleeł.

17 Áı bigha bitahdı' hahkáh, sahngo nahkai, nii, nohwe-Bik'ehń, dant'éheta nchq'ıí doo baa nahkai da; áík'ehgo nánohwidishniı,

18 Shıí nohwiTaa nshhiı doo, nohwíí shiye'ke la'íí shıtsi'ke daanohhiı doo, nii, nohweBik'ehń, Dák'a'at'éhi.

CHAPTER 7

1 Shił daanohshónı, áı nohwá ngot'aqadá', halqá nohwıts'ı

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Bē'li-ál? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the

temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER 7

la'íí nohwií' siziinií yilchqohíí dawa ídaadihilqoghgo bi-tsá'yú nihiikáh le', áídí' Bik'ehgo'íhi' nań bédaahiildzidgo daadinlzigó ilch'í' da'índle'.

2 Nohwijíí biyi' nohwá goz'aago ádaahle'; doo hadín bich'í' dénchq'go ásiidzaa da, doo hadín dénchq'go áhiidlaa da, doo hadín bich'í' nahiich'aa da.

3 Díí doo nohwik'ídish'áhií bighá ádishnii da; Nohwijíí biyi' daanohíí, dała' da'iitsaah doleelgo la'íí dała' daahin'naa doleelgo, ilk'idá' nohwíldishnii ni'.

4 Doo shiini' hah dago nohwich'í' yashti', dázhq' nohwaa da'oshíí: nohwighá bidag ánsht'ee, néé nohwich'í' goyéego nagowaa ndi dázhq' shíł gozhqó.

5 Macedóniayú niit'aazhdá' nohwits'í doo hanáyol da ni', ilch'idí' nagont'og ni'; nohwinaadyú nagonlkaad ni', la'íí nohwijíí biyi' néhiildzid ni'.

6 Da'ágát'ée ndi Bik'ehgo'íhi' nań, doo koł daagozhqó dahíí koł daagozhqógo ánádaakodle'íí, Titus nyaáhií bee nohwíł gozhqógo ánánohwiidlaa;

7 Doo án nyaáhií zhá bee da, áídá' án nohwaa bíł gozhqógo ádaasolaahíí bee; shaa ch'íná daasoliigo, chaal nahkaigo, la'íí shaa daanohwiini'go Titus yaa nohwíł nagołni'dá' dázhq' itisgo shíł gozhqó ni'.

8 Naltsoos nohwich'í' ágoshłaa n'íí bighá dét'ihézhí' doo nohwíł daagozhqó dago bígosíłsııd, áí bighá doo shíł

HAVING therefore these premises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding

joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

gozhq̄q da ni': da'ágát'éé ndi k'adíí doo shił hago'at'éé da.

9 K'adyúgo baa shił gozhq̄q, doo nohwił daagozhq̄q da n'íí doo bigha da, áídá' doo nohwił daagozhq̄q dago nchq'-go ánádaaht'iíł n'íí bits'á'zhi'go ánádaasodzaahíí bigha: doo nohwił daagozhq̄q da n'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí', áík'ehgo doo nt'é nohwits'á'né' da, nohwich'i' k'e'shíłchíí-híí bee.

10 Doo koł gozhq̄q dahíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi k-nchq'íí bits'á'zhi' ách'íné' ákole', áík'ehgo hasdách'ígháh, doo koł gozhq̄q dago ánakodle' da: áídá' ni'godszań biká' ágot'eehíí zhínéego doo koł gozhq̄q dahíí iziłhéhi at'éé.

11 Doo nohwił daagozhq̄q da n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi, ídaagonohdzaągo ádaanohwizlaahíí baa natsí-daahkees, doo hadín hagot'éego bił daagosol'ąą da hádaah-t'iigo ádaanohwizlaa, nchq'íí bik'ee daasholch'iigo, Bi-k'ehgo'ihí'nan bédaldzidgo daadinołsigo, shídił daanoh-łigo, dážhó baa daanohwiini'go, ła'íí doo bik'ehyú at'éé dahíí biniidaagodołéhgo ádaanohwizlaa! Dawa bee doo nohwaa dahgosiit'ąą dago bigózi.

12 Naltsoos nohwich'i' ágoshłaa ndi nnee doo bik'ehyú at'éé dahíí doo án bigha nohwich'i' k'e'shíłchíí da, dagohíí nnee doo bik'ehyú bich'i' at'éé dahíí bigha, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dážhó nohwaa daanohwiini'go bí-daagonołsi doleełhíí bigha nohwich'i' k'e'shíłchíí.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in

13 Áí bighą nohwíí nohwíl daagozhqóhíí bighą néé áldó' nohwíl gozhqógo ánohwi'deszaa: ła'íí áí bitisgo Titus bi-yi'siziinií nohwaa bíł nágojqódhíí bighą néé áldó' dązhqó nohwíl gozhqógo ánánohwi'deszaa.

14 Nohwaa da'oshlíigo Titus bíł nagoshni'íí doo bik'ee ádaayánsdzi da; áídá' dawa baa nohwíl nagoshni'íí da'a-niigo ádishniihíí k'a'at'éégo nohwaa da'oshlíigo Titus bíł nagoshni'íí áldó' da'aniigo bígózi.

15 Ła'íí hagot'éégo da'ániíyú ádaahdzaa, ła'íí hagot'éégo nohwiini' daahąhgo daadohtłidgo nohwaa nyáá yénálnii-híí bighą bijíí biyi'dí' itisgo bíł daanohshqó.

16 Áí bighą dawa bee nohwaa da'oshkíihíí bighą shíl gozhqó.

CHAPTER 8

1 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí Macedónia-yú ínashood ha'ánałséhií baa godet'aanií bídaagonołsigo háhiit'íi;

2 Doo ałch'idéyú bich'í' nadaagontłogíí bee nabída'dintaahgee dązhqó bíł daagozhqógo, ła'íí dązhqó tédaat'iyé ndi bijíí biyi'dí' ich'odaazni'go ndaizné'.

3 Díńko bá baa nagoshni', dáyídaanel'aązhi' ła'íí itisgo ndi ich'odaaniigo ndaizné', dabií hádaat'iiigo;

4 Nádaanohwokąąhgo gádaanohwiłni, Díń ndaasii'né'íí nádohné'go ínashood ła'ihíí bee bich'ohniih.

your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER 8

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they* were willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take upon

5 Ndaayiné' shí ndzi n'íí bitisgo ndaizné', dantsé Bi-k'ehgo'ihí'nań bik'ehgo nohweBik'ehń yaa ídaadest'ąą, áí-geehíí nées ałdó' nohwaa ídaadest'ąą.

6 Áík'ehgo tédaat'iyéhií bá zhaali lená'idlaago na'idzii-díí nohwithayú Titus yegodez'áni, da'áík'ehgo nohwithayú łanle', biłn'nií.

7 Dawa bee itisgo nanohdee, da'ohdlaanií bee, nłt'éégo yádaakti'íí, nohwigoyą' goliínií, nyee ndi hohkaahíí, ła'íí nohwił daanjoonií bee, áík'ehgo díí ich'odaahniigo ndaahnohné'íí bee ałdó' itisgo nanohdee le'.

8 Doo bídaanohwinłso'go nohwich'í' k'e'eshchii da, ndi ła' nyeeego nayik'ída'iziidií baa nohwił nagoshni'go, nohwií ałdó' be'ágádaaht'eeyúgo, áí bee da'anii nohwił da'ijóq shihíí bigoziih.

9 Jesus Christ nohweBik'ehń dážhó biłgoch'oba'íí bí-daagonołsi, án dážhó háłdzil ndi nohwichą tét'iyé silií, tét'iyéhií biláhyú nohwií hádaałdzil daahłeeh doleełgo.

10 Díí baa natséskeesíí nohwił ch'inish'aah: díínko nohwá nłt'éé, dała'á łegodzaada' begodeyaa n'íí ąął ádaahle', begodeyaada' dážhó hádaaht'iiigo ádaaht'ii.

11 K'adií ąął ádaahłéh; baa nohwił daagozhóqógo begodigháhií k'ehgo baa nohwił daagozhóqógo ałdó' ąął ádaahłéh: nt'é daanohwiyéé shihíí k'ehgo ndaahnohné'.

12 Nnee dabií hát'iihií bighą nyiné'yúgo, biyéé shihíí

us the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Inasmuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by

occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of *it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

k'ehgo nyiné'íí Bik'ehgo'ihí'nań bíł dábik'eh; nnee bíyéé da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é yokeed da.

13 Ła'ihíí biyíl da'alzoté doleełgo, áídá' nohwíí nohwíyíl daandaaz doleełgo doo dishniigo ádishnii da:

14 Áídá' Ła'ihíí biyíl nohwíyíl dálekt'ee doleełgo dishniigo ádishnii, k'adií nohwíyéé łáągo, Ła'ihíí yídił daanliinií aí bee bich'odaahniih, áídá' dahagee nt'é bídił daa-nohłiyúgo, bíyééhíí bee nohwich'onáda'niih aldo'; áík'ehgo dawahá dálekt'ee:

15 Díńko bek'e'eshchii, Hadín łáągo łenáyehetzlaa ndi doo Ła' ch'ekáad da; hadín da'ayáhągo łenáyehetzlaa ndi doo yídił nlii da, nii.

16 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi, dánohwaa shiini'hií k'ehgo Titus nohwaa biini'go ábíílaahíí bighą.

17 Titus doo náhoiikaąhií zhą bighą nohwich'i' deyaa da; áídá' dabií dązhq hát'iiigo nohwich'i' deyaa.

18 Ła' nohwik'isn Titus bíł nohwich'i' del'a', án ina-shood ha'ánałséhií dahot'éhé bitahyú yati' baa gozhóni yaa yałti'go dązhq nł'éego bígózinihi;

19 Doo da'aí zhą bighą nohwich'i' del'a' da, áídá' ina-shood ha'ánałséh nagoznilií bíł anáhiikaahgo hádaabistił, dií iłch'oniigo na'idziidií nohwe Bik'ehn ba'ihégosihií bighą nabik'ída'idziid, Ła'ii iłch'odaahniiigo hádaaht'iłhií nnee bíł ch'í'nah ádaagodle'go ádaahiit'ii:

12 For if there be first a willing mind, *it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.*

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be a *supply* for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

20 Díí zhaali láágo lenádaahiidláhií hagog'éégo nadaa-hii'niihií bigha doo hadín nohwaa dahgo'aa hádaahiit'ii da:

21 Doo nohweBik'ehñ binadzahgee zhá da, áídá' nnee da-wa binadzahgee aldó' dábik'ehyú ádaahii'ne'go hádaahiit'ii.

22 Nohwik'isn la'ihíí aldó' bił nádaadel'a', án doo ał-ch'índi nabinántaahgo láágo nt'éégo ánat'iihgo bígosiil-ziid, án k'adíí díí na'idziidíí nayik'í'iziidgo dážhó hāt'ii, bestso ndaahohniiłgo nohwígonsihíí bigha.

23 Hadín Titus yiká na'idílkidyúgo, án shich'oniihií á-t'éé, nohwá na'idziidíí ánt'ee: la'íí hadín nohwik'isyúhií yiká na'ídaadilkidyúgo, iltah at'ééyú ínashood ha'ánálséh nagoznilií bá nal'a'a daanlii, áí bee Christ ba'ihégosi.

24 Áík'ehgo dabíí bináał la'íí ínashood ha'ánálséh na-goznilií daabináał nohwi'ijóóníí bił ch'í'nah ádaahle', la'íí nt'é bigha nohwaa óndliihíí da'aniihi at'éé aldó' bił ch'í'nah ádaahle'.

CHAPTER 9

1 Ínashood bich'odaahii'niihií doo bee nohwich'í' k'e-'eshchii da ndi nzhqq:

2 İlk'idá' hádaht'iinií bígonsi, áí bigha nohwaa da-'oshlíigo Macedóniayú daagoliínií gádaaldishnii, Dała'á łegodzaadá' Akéyagee daagoliínií ilk'idá' bestso lenádaa-niiłgo begodeyaa ni', daaldishnii; áík'ehgo ich'odaahniih dážhó hádaht'iihií bigha ágádaane' hádaat'ii nkegonyaa.

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brethren be inquired

of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore show ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER 9

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that A-chá'ja was ready a year ago; and your zeal hath provoked

3 Ágát'ée ndi shik'isyú nohwich'i' dāá'aad, nohwaa da-
'óndlii n'íi doo da'íliúzhí' da doleełhíi bighą; da'ádaał-
dishnii n'íi k'ehgo ilk'idá' bestso ndaahezonił shí:

4 Doo ágádaanoht'ee dayúgo, Macedóniadi' bił nishkai-
go doo ilch'i'daasolaa dayúgo, nohwee ída'óndlii n'íi néé
(hik'e nohwíi biłgo) bik'ee ídaayádaandzi doleeł.

5 Ái bighą dábik'ehyú ádishniigo shik'isyú shádił no-
hwich'i' daash'aa, t'ah bidáhdá' ndaanohné'íi, dabíntsé
ndaadeso'aą n'íi, ndaahohníił doleełgo, áik'ehgo nohwi-
jíidi' dážhó hádaaht'iigo ndaahohníił, doo baa daanohchi'-
go ndaanohné'go da.

6 Gánohwiłdishnii, Hadín ayáhágo k'e'dileehíi ayáhágo
inł'aąhi at'ée; áida' hadín ląągo k'e'dileehíi ląągo inł'aáhi
at'ée.

7 Nnee daantiúgee biini' layiilaago ntsínkéézii k'ehgo
nyinoné'; doo nohwił goshch'iigo da, dagohíi doo bídaa-
nohwich'inyo'go da: hadín bił gozhóqgo nyiné'íi Bik'ehgo-
'ihi'nań bił nzhq.

8 Bik'ehgo'ihí'nań dawahá nł'éełhíi ląągo nohwá áile'go
yinel'aą; bídił daanohliinií ląągo dábik'ehn nohwá áyíłsi
doleeł, nł'éełgo na'idziidyú dawa ląągo bich'odaahnił do-
leełgo:

9 Gáníigo bek'e'eshchii, Dahot'éhé nayinił; tédaat'i-

very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

yéhií yich'onii; nht'éégo at'ééhií dahazhi' begoz'aa, nii.

10 Bik'ehgo'ihí'nań, k'ediléhíí k'edilyíí yaa yiné'íí, da-
'án bńń nohwainé'go daahsaa, áídí' k'eda'dolaáhií ląągo
hadaajeehgo áile', da'ń nht'éégo ádaah't'eehií ląągo nohwá
inht'aa doleełgo áile':

11 Dawahá bee hádaaldzilgo Bik'ehgo'ihí'nań ánohwido-
liił, áik'ehgo ląągo ich'odaahniih doleeł, áí Bik'ehgo'ihí'-
nań ba'ihégosinií áidoliił, néé nohwiláhyú.

12 Díí zhaali ndaahohnííhií ínashood hant'é yídaadih
shihíí baa daado'né', áídá' doo áí zhá da, ndi bitisyú an-
'odaazlihií k'ehgoaldó' nnee ląągo áí bighą Bik'ehgo'ihí'-
nań ya'ihédaanzi doleeł.

13 Zhaali ndaahohnííhií bee Christ baa yati' baa gozhó-
ni nohwil da'aniigo bikísk'eh ádaanoht'eehií nohwígózi do-
leeł, áí bighą lą'íí dabíí hik'e nnee dawa biłgo doo ałch'ídn
bich'odaasoni' dahíí bighą nnee bich'odaasoni'íí Bik'ehgo-
'ihí'nań ya'ihédaanzi doleeł;

14 Áí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí dážhó no-
hwijíí biyi' goliíhií bighą nohwá da'okąąhgo nohwaa daa-
biini' doleeł.

15 Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íí doo hagot'éégo baa na-
goch'olní' at'éé dahíí dážhó ba'ihégosi.

CHAPTER 10

1 Shíí Paul, Christ isht'egodnt'éégo lą'íí dawa yich'í'
nzhqogo at'ééhií k'ehgo ánsht'eego nánohwoshkaąh; lą'

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this

ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER 10

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of

shaa yádaalti'go gádaanii, Nohwi^{na}áályúgo dázhq histe', áida' doo nohwi^{na}áál dayúgo zhá doo histe' da, daashiⁿⁱ:

2 Áida' nohwaa nánísdzaago nohwi^{na}áályúgo doo nohwi^{ch'i}' siste'go ádaashole' dago nádaanohwoshka^{ah}, n^{nee} la' ni'gospzán biká' zhi^{ne}éego be'ádaant'eego nohwaa natsídaakeesíi doo bich'i' siste' da dolee^{hi}í k'ehgo.

3 Ni'gospzán biká' nahiikai ndi doo n^{nee} nadaagon^{kaadhi}í k'ehgo nagonlkaad da:

4 (Benagonlkaadií doo n^{nee} zhi^{ne}éego da, áida' Bik'ehgo'ihí'naⁿ binawodií biláhyú nadaalwodgo nchq'íi binawodií bil goz'aagee da'ílií yi^{lchii};))

5 Dénchq'égo natsíts'ikeesgo k'izé'ich'idiltee^{hi}í da'ílií hilchii, n^{nee} ídaada'odliigo Bik'ehgo'ihí'naⁿ bigonsi^{daa}ni^{hi}í, daazhógo ádaaniigo bits'a'zhi' ádaabi^{ksini}íi a^{ldo}' da'ílií hilchii, la'íi natsígokeesíi dawa Christ daidits'ag dolee^{go} áhiidle';

6 Daanohwidohts'ag daasoli^{da}' doo daanohwidits'ag da^{hi}í dawa biniidaagondl^{ehgo} nádagoshiilchiⁱ.

7 Dant'éheta biká'dí'go hit'iinií zhá daane^{íi} n^{ee}? Da^{hadín} Christ bíyéehíi nliigo ídaanatsekeesyúgo, díi yaa tsínádókees, Christ bíyéehíi nli^{hi}í k'ehgo n^{ee} a^{ldo}' Christ bíyéé ndliⁱ.

8 Nídzilgo nadaasozigo ádaanohwidil^{ne}' doo hayaa ádaanohwi^{si}go dahíi bigha nohweBik'ehn benohwik'ehgo

Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I *am* present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strongholds;)

5 Casting down imaginations, and every

high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord

ánohwilaa: áí dázhǫ baa ída'oshlíigo díyat'éégo baa yash-ti' ndi doo ídaayanisdziǰh da doleeł.

9 Naltsoos nohwich'ǵ' k'e'eshchiinií bee doo tsínahwidis-hees hasht'ǵ da.

10 Díí k'ehgo nko ádaashılch'inii, Naltsoos yee nant'aago ła'íí nalwodgo áile'; áída' nohwithayú nagmaayúgo ye-at'ééhií doo nalwod da, biyati'íí doo nt'é da, daashılch'inii.

11 Nnee díí k'ehgo áñíhií díí yídaagołsıǰh, doo akú na-hit'aash dadá' nohwich'ǵ' k'e'iılchıǰhií k'ehgo áhii'ne' doleeł, akú nt'aashgo.

12 Hadíí nt'éégo ídeheshjeedgo ídaayádaakti'íí doo itah daandlıgo háhiit'ǵ da, dagohíí doo bıł kışshah áhii'ne' ndi háhiit'ǵ da: dabíí binatsekeesíí yee ıldenáágo ídída'-nel'aǰhgo, ła'íí ıldenáágo kışshah ádaane'go doo daago-yáǰ da.

13 Nohwá nagoz'aanií bitisgee doo bee ída'óndlıgo ídaayáhiilti' da doleeł, áída' nagoz'aanií Bik'ehgo'ihí'nań nohwaidin'áanií zhǰ biyi' na'idziid doleeł, áí itah daanohłıǰ.

14 Nohwíí daagonohłıyú dantsé nohwaa nt'aazh, Christ baa yati' baa gozhóni baa nohwıl nagohiılñi' ni'; áík'ehgo nohwá nagoz'aanií itah daanohłıgo, nohwich'ǵ' det'aazh-yúgo nohwá nagoz'aanií doo bitisyú det'aazh da:

15 Nohwá nagoz'aanií bitisyúhií, nnee ła' binasdziidíí, doo bee ída'óndlıgo ídaayáhiilti' da; áída' nohwi'odłǰ

hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with

some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our*

nchaa hileehgo nohwitahyú na'idziidií ndiik'séhgo nihóndlii,

16 Ágát'éeyúgo nohwitisyú ni' nagoz'aanií ałdó' biyi' yati' baa gozhóni baa yáhiilti' doleeł, nnee ła' binasdziidií danohwíntsé alzaa lą shihíi doo bee ída'óndliigo da.

17 Hadíi ída'odlíigo yakti'íi nohweBik'ehń zhą ye'ída'o-dlíi le'.

18 Nnee nkt'éego ídaanagolni'íi doo daach'idnłsihi at'éé da, áída' nnee nohweBik'ehń bił dábik'ehíi zhą.

CHAPTER 11

1 Ayáhago lóshgogo yashti' k'a'at'éé ndi nohwich'i' yash-ti'íi nyee ndi bidag ádaanoht'eego hasht'íi: nánohwosh-kaąh, bidag ádaanoht'ee.

2 Nohwá'ihóshnií, Bik'ehgo'ihí'nań nohwineł'íihi k'eh-go: na'ilíhn bi'at'e' nzhooníi doo hwahá niinéhi bika' da-ła'a doleełhi k'a'at'éégo Christ biyéé daadohleełhi bighą iłk'ida' baa nohwidini'ąą.

3 Áída' Eve t'iish bich'i' nazhch'a'go k'izé'bidestíi n'íi k'ehgo, Christ da'aniigo nohwił nzhqo n'íi yits'ą'zhi' ádaanohwile' noli nsigo shiini' hąh.

4 Dahadínta Jesus ła'ihí yaa yánánalti'go nohwaa nyáá-yúgo, dagohíi spirit nohwaa det'ąą n'íi łaago at'éhi ła' nohwaa det'ąayúgo, dagohíi yati' baa gozhóni nagodo'ąą n'íi łaago at'éhi náagodo'ąayúgo, nohwił dádaabik'eh noli

measure, *that is*, of other men's labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER 11

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you* as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another

nsi.

5 Christ binal'a'á dāzhq itisgo ádaat'eego baa natsi-daahkees ndi, doo dābich'i'égee nshliigo natseskees da.

6 Doo bígonedzaago yashti' da ndi, nt'é baa yashti'íi bígonsi; díi dawahá bee nohwił ch'i'nah ásiidlaa.

7 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa gozhóni doo bighā nahi'-niil dago baa nohwił nagosisni'híi bighā, nohwił itisgo ádaanohwiłsi doleelgo shíi ídaagoch'iyoshba'íi bee isiuh née?

8 Nohwá na'isiid doleełhíi bighā ínashood ha'ánálséhíi nagoznili ła'ihíi zhaali bits'ā' nádaadiné' ni'.

9 Nohwihayú sídaáda' nt'éhéta bídił nshlii ndi doo hadín bee naníłt'og da ni': ndi Macedóniadi' shik'isyú shich'odaanii ni': áik'ehgo doo nt'é bee nanohwiníłt'og da ni', áidi' doo dayúweh nanohwiníłt'og hasht'íi da.

10 Christ bits'ā'di' da'anii ágot'eehíi shiyi' golíłhíi bighā gádishnii, Akéya golzeehíi biyi'yú díi ídaanagoshni'íi doo hadín yida'dinotíłh at'éé da.

11 Nt'é bighā? Ya' doo shíł daanohshqohíi bighā da gá? Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsi, shíł daanohshqogo.

12 Áída' ái nneehíi, danée nada'idziidhíi k'ehgo nada'idziid daanihíi, doo da'anii dago ádaanii da ch'i'nah ashle'-híi bighā hagot'éego ánásht'íłhíi dayúweh ágánásht'íi doleel.

13 Nnee ágadaat'íłhíi doo da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan bá

gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offense in abusing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

9 And when I was present with you,

and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep *myself*.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of A-chá'já.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

daades'a'ihíí daanlii da, nnee k'izédaidinilgo nada'iziid, Christ binal'a'á gol'iigo ádaadilzi.

14 Doo bigha nohwi diyaagot'ee da le'; ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, ndi Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú góliínií bits'á'dindláadhíí k'ehgo ánádil'i.

15 Díí doo nt'é bigha kol diyaagot'ee le'at'éé da, ch'iidn bánada'iziidií ndi nt'éé zhinéégo nada'iziidií gol'iigo ádaadilzi; áí nchq'go ánádaat'iíhíí bigha dánchez'go bee nnádaagodáh.

16 Gánádaanohwiłdish'nii, Doo hadín lógohi sho'níí da le'; áí k'ehgo natsídaahkees ndi hodaashołts'aa, shíí aldo' det'ih ídeshkaąhgo yashti' le'.

17 Díí baa hasdziihíí doo nohweBik'ehnyegos'aągo hasdzii da, lógohíí k'ehgo dązhq ídeshkaąhgo yashti'.

18 Nnee káago ni'gosdzán biká' ágot'eehíí yee ídaadilkaąhgo yádaakti', shíí aldo' ídeshkaąhgo yashti' doleeł.

19 Nohwíí, dązhq daagondzaą daanohsigo, lódaagohíí nohwił daagozhqógo hodaayesołts'aa.

20 Hadíí nnee isnáh ádaanohwinlzi ndi, bestso nohwiłts'á' ndaayihinií ndi, nohwits'á' nda'iláh ndi, itiséyú ídehésti ndi, dagohíí nohwił'á yizka' ndi bidag ádaanoht'ee.

21 Néé ágáhiit'iyyúgo dōo bínldzil da ni' dishniigo ídaa yánsdzi. Áída' dahadín doo daaste' dago nt'éheta yee ídaadilkaąhgo yee yádaakti'yúgo, (lógohíí k'ehgo yashti',)

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly,

in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are

shíí áldó' doo siste' dago ídeshkáahgo bee yashti'.

22 Ya' Hebrews daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Israel hat'i'i daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Abraham bits'á'dí' hanádaanolt'iíhí daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii.

23 Ya' Christ yánada'iziidií daanlii née? Shíí dágó-ts'iidgo bá na'isiid (koni' ádihií k'ehgo yashti'); daabinasdziidií bitisgo nyeego na'isiid ni', doo holtag dago hashídołtsaz, daabitisgo da'ákozhá ha'ánáshi'dilt'eeh, doo ałch'ídndi dásdozhá daashizes-hii da ni'.

24 Ashdladn Jews daanlii dízdin doleełzhi' dała'a ádiłgo hashída'astsaz ni'.

25 Taadn tsi bee hashída'is-haal ni', ładntsée yee daashółné' ni', taadn tsina'eełí shił nango' ni', dała'a t'é' dała'a jii da'íliné biká' shił dahna'eeł ni';

26 Dábik'ehn daadisha'yú, túdaanliiyú négodzidií begoz'aa, da'in'iíhí bighá négodzid, dashíí hat'i'íi bits'á'dí' négodzid, doo Jews daanlii dahíi bits'á'dí' négodzid, kii goznil yune' négodzidií begoz'aa, da'igoliíyú négodzidií begoz'aa, túnteel sikaayú négodzidií begoz'aa, shik'isyú daanlii ádaagodil'ini bits'á'dí' négodzid;

27 Nyeego na'isiidhií bighá dázho hiyaago łá'íi shił na'diinii'go, dadesh'úgo iikáhgo, shiná' náshdleehgo łá'íi dibá' náshdleehgo, da'ákozhá doo isháa dago, łá'íi goz-k'azii' biyi' diyagé da'ádiłgo nashaa ni'.

28 Ái łá'ihíi shich'i' ánágot'iid biłgo dábiká'zhi' dawa

they Ig'rá-əl-ites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in

the deep;

26 *In* journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are with-

jii ínashood ha'ánátséhií i'aniyú nagoznilií baa shiini'go nashaa.

29 Nnee la' doo nldzil da née? Shií ałdó' ba'ashhah doo nldzil da. Nnee la' nchq'go at'íigo ábiile' née? Áí bigha shá góchiidgo bich'i' niidoo.

30 Ída'oshdliigo yashti'yúgo, doo nldzil dahíi bił ch'i'-nah daaleehíi ída'oshdliigo baa yashti' doleeł.

31 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ih'i'nań, án dahazhi' ba'ihégosini, doo łeshchoo dahíi shá yígółsi.

32 Damáscusyú nant'ánchaan, ízisgo nant'án Áretas holzéhi yiké'gee sitini, bik'ehgo kih goznili Damascus holzéhi binaadyú asinilií yinádaadez'ü, shíi daashiltsood doleełgo:

33 Áída' táts'aa biyi' dahsidaágo kih goznilií binaadyú łedit'ihíi biyi' ch'i'í'ányú ba'ashhah yúyaa gódah ch'ishíi-leego bits'á' hasht'ag.

CHAPTER 12

1 Ída'oshdliigo yashti'íi dábik'eh, doo bits'á'dí' nt'é ish-t'iid da ndi. NohweBik'ehń shił ch'i'nah ágółsinii, la'ii shił ígózigo áshiílaahíi baa nagoshni' doleeł.

2 Nnee la' Christ bíyéehíi bígonsi, án díi'ts'adah łegodzaadá' yaaká'yú taago nágošt'ayú hadag bił ogoyáa; (bits'í beego shi, dagohíi bits'í ádiłgo shi, doo bígonsi da: Bik'ehgo'ih'i'nań yígółsi.)

3 Áí nneehíi (bits'í beego shi, dagohíi bits'í ádiłgo

out, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Ar'ě-tás the king kept the city of the

Dám'a-sçeneş with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER 12

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body,

shi, doo bigonsi da; Bik'ehgo'ihí'nan zhá yígólsi;)

4 Ni' gozhqóyú, paradise golzeeyú, hadag bił ogoyáa-da' yati' doo hagot'éego baa nagoch'olni' at'éé dahi, yati' nnee doo yee yakti' goz'aq dahi yidezts'aq.

5 Áí nneehí ba'oshlíigo yashti' doleeł: áída' shíi doo ída'oshdlíigo yashti' da doleeł, doo bíníldzil dahíi zhá bee ída'oshdlíigo baa yashti' doleeł.

6 Ída'oshdlíigo yashti' niizíi ndi doo shiini' ádiḡgo ádishniih da; da'anii ádishniihíi bigha: áída' doo ágádishniih da, shi'at'e' yo'inií dagohíi shidits'agíi bitisyú nnee doo la' yee shaa natsekees da doleełhíi bigha.

7 Bik'ehgo'ihí'nan doo alch'idn shíł ígózigo áshíílaa da, áik'ehgo doo bee itisgo ídeshkaqah dahíi bigha nt'éheta diwozhi shighán'ááhíi k'ehgo shits'í baa dahgoz'aqago alzaa, Satan bits'a'dí' shich'í' yil'aadi dáshich'í' nagont'og n-t'éego, doo itisgo ídeshkaqah da doleełhíi bigha.

8 Díi bigha nohweBik'ehn taadn ch'eh ch'oba' áldéniid ni', Shits'a' begonowáh, dishniigo.

9 Áída' gáshilni, Shíłgoch'oba'íi ná bínél'aq: doo bíníldzil dagee shinawodíi ninkááyú itisgo ch'í'nah alzi. Áí bigha doo bíníldzil dahíi bee ída'oshdlíigo shíł gozhqógo yashti' doleeł, Christ binawodíi shiká'zhi' doleełhíi bigha.

10 Doo bíníldzil da lək'e ndi, goláníyú ánadaashilch'i-

I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which

he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may

do'niil ndi, nt'é hásh'tíiníí bínshdih ndi, shiniidaagonłsi ndi, shich'i' goyéégo nagowaa ndi, Christ bighá díí bee shich'i' nagowaayúgo baa shil gozhqó: doo biniłdzil dagee Christ binawodii bee nanshwod.

11 Biini' ádihíí yałti'híí k'ehgo yashti' ni'; nohwíí bí-daashinohso'go ánsht'ee ni': nohwíí nt'éégo shá yádaakti' le'at'éhi: doo nt'é inshłi da ndi nadaal'a'á ła'ihíí ízisgo ádaat'eego baa natsídaahkeesíí ndi doo dábich'i'égee ánsht'ee da.

12 Nohwitahtyú nashaadá' dawa bidag ánsht'ee ni', go-diyihgo be'ígózinií, doo ágondziyyú, ła'íí ízisgo ánágo-t'iihíí bee ánat'iidíí bee da'ani Bik'ehgo'ihí'nan shides-a'go bídaagonłsi.

13 Ínashood ha'ánałséh ła'ihíí nt'é bee iké'zhi' daasoli. Shíí doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áí zhá bee iké'zhi' daasoli. Díí bighá shaa nágodenoh'aa.

14 Díí taadngee ilk'idá' nohwich'i' naadishdáh; doo nt'é bee nohwíhóshkeed da doleeł: doo nt'é nohwíyééhíí bighá asht'ii da, nohwíí zhá nohwighá asht'ii: chagháshé bąą hik'e bitaa doo yá na'noníí bik'eh da, ndi bíí bichagháshé yá na'noníigo dábik'eh.

15 Shił gozhqógo nohwighá shíyééhíí nohwá nnishné', dashíí ndi nohwá na'idihishnił: itisgo shil daanohshqohíí bighá nohwíí da'ich'i'go nohwil daanshqo ndi.

16 Da'aniigo doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áída', No-

rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

hwich'i' lé'ishchoogo ndaanohwiłsood ni', daashildohnii lăă.

17 Ya' dahadii' nohwich'i' onádaash'aahii' bee nohwahani'isdzood née?

18 Titus akú nŋáh bıldishnii ni', nohwik'isn daka'a bił oŋ'a'. Ya' Titus nohwahani'isdzood née? Ya' shíí ánsht'eehii' k'ehgo doo Titus at'éé da lán gá? Ya' shíí ásht'íi' n'íi k'ehgo doo Titus át'íi' da lán née?

19 Díí án'niihii' bee ídayahiilti'go áhiit'íi' daanohsi' née? Christ bíyée ndliigo Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee án'nii: nohwił daanoohshóni, daanołdzilgo ádaanohwidle' doleełgo áhiit'íi'.

20 Hagoshă' ádaanoht'ee le' nsihii' doo bee ágádaanoht'eeego nohwaa nsháh hásh't'íi' da, nohwíi' ałdó' doo ndaashołíihii' k'ehgo nohwaa nsháh hádaashoht'íi' da shi: łaha-daadoht'áh, dawahá ídáhádaaht'íi', ilch'i' hadaashohkee, itis hishłeeh daanohsi', lida'oktah, ch'inii daadohnii, í-daadołkăăh, łă'íi' nohwił daagokish doleeł noli nsigo shiini' hăh:

21 Nohwaa nánsdzaago Bik'ehgohinshnań nohwichă' ídaa-yánsdzigo áshłisi'doleeł noli nsi, nohwitahyú łani nchq'go na'idaago, nant'i' nakaigo, łă'íi' nchq'íi' doo yich'i' t'aazhi' at'éé dahii' yee nda'ıksiihii' doo hwahá yits'ă'zhí' ánádaa'ne' dahii' bighă' doo shıłgozhq'q' da doleeł noli nsigo shiini' hăh.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall

not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER 13

CHAPTER 13

1 Díí nohwich'i' nanáshdaa^híí bílgo taadn hileeh. Kaa dahgost'aayúgo naki dagohíí taagi bináál ánágot'iídíí da'ádaanⁱííí bee bígózi.

2 Nakidngee nohwaa niyáadá', n^{nee} nda'íłsih n'íí, ła'-ihíí áldó', gádaabiłdéníid, Nohwaa nánsdzaa lék'eyúgo doo t'aazhi' siitíi dago nohwiniidaagonł'éégo ánohwishłe'; k'adíí doo hanshk'i da ndi da'ágát'éégo ánádaabiłdish'nii:

3 Christ shinkaáyú yałti'go bee bídaagonołsi^híí hádaaht'i^híí bighą ágádishnii, Christ nanohwik'i'iziidgee nłdzil, nohwiyi' binawod golií.

4 Án doo nłdzil dago tsi'ima'áhi yika' daztsaa ndi Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí yee hínaa. Néé áldó' bíł dała'á daandliigo doo daanłdzil da ndi Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee nanohwik'ída'idziidgo Christ bíł daahii'n^{aa} doleeł.

5 Ídaadinił'íí, nohwi'odlą' daahohtą' shi; ídaadinohtáh. Jesus Christ nohwiyi' goliigo doo bídaagonołsi da née? Nanohwídintaahíí bah nandeeyúgo Christ doo nohwiyi' golií da bídaagonołsi^h.

6 Néé nanohwídintaahíí doo bah nandéh dahíí bídaagonołsi^h ndi at'ée.

7 Doo nda'ołsih da doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hoshkaah; née doo nł'éégo nohwígózi^híí bighą ádishnii da, áída' nohwíí nł'ée^híí be'ádaanoht'ee doleełgo, née

THIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of

God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

nanohwídintaahíí bah nandéh ngolníí ndi.

8 Da'anii ágot'eehíí doo hagot'éégo bich'í' na'idziid da, áidá' bá na'idziidyúgo zhá.

9 Née doo daanldzil dadá' nohwíí nohwinawod daagolíí lèk'eyúgo nohwíł daagozhqó: ła'íí dážhó nkt'éégo ádaanoh-t'eego nohwá háhiit'ijgo ohiikaqah.

10 Doo hanshk'i da ndi díí bek'e'eshchii, nohwaa náns-dzaago doo inniihgo bee nohwich'í' yashti' da doleekhíí bighá: nohwi'odlq' dayúweh nohwá binilseełgo hasht'íí, doo hayaa ádaanohwiłsi dago nohweBik'ehń beshik'ehgo áshíílaa.

11 Shik'ííyú, díí bee aqł nohwich'í' k'e'shiłchíí. Christ biláhyú nłdzilgo daanołseeł le', hadag ádaanoht'ee le', nohwiini' dała'á le', ła'íí nkegohen'áago daagonohłi le'; áí-k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań, ił'ijóóníí ła'íí iłch'igont'ééhíí bi-ts'á'dí'hi, nohwíł nlii le'.

12 Daagodinołsigo daalohts'qs le'.

13 Ínashood dawa, Gozhqó, daanohwiłnii.

14 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí, Bik'ehgo-'ihí'nań bił'ijóóníí, ła'íí Holy Spirit bił dała'á ánohwíłsi-híí bee nohwich'í' goz'aq le'. Doleelgo at'éé.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, des'a'íí nshíí, (doo nnee shides'a'go da, doo nnee bik'ehgo da, áídá' Jesus Christ ła'íí Bik'ehgo-'ihí'nań nohwiTaa zhá bik'ehgo, áń Jesus daztsaądí' naa-diidzaago áyíílaahi;)

2 Shíí hik'e odlá' bee shik'isyú bíł nashkaihií dawa, Galátiagee ínashood ha'ánałséh nagoznilií bich'í' k'eda-'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'ąą le',

4 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bik'ehgo nohwinchq'hií bi-ghá Jesus n'ídeltií, díí nchq'go nagowaahíí yits'á' nohwi-nííł doleelgo:

5 Kodi' hik'e dahazhi' Bik'ehgo'ihí'nań dážhó ba'ihégo-si le'. Doleelgo at'éé.

6 Nohwiká ánniido Christ bíłgoch'oba'íí biyi' onohwi-nil n'íí dagoshch'í' bits'á'zhi' ádaasohdzaahíí, ła'íí yati' baa gozhóni łaigo at'éhi bich'í'go daahosohkaihií baa shił díyagot'éé:

7 Díí ba'ashhahyú yati' baa gozhóni doo ła' nanást'ąą da; áídá' nnee ła' nohwił nadaagokigo ádaanohwile'hi ła'íí Christ nt'éégo baa na'goni'íí łaigo ádaile'go hádaat'íí.

CHAPTER 1

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Gà-lá'ti-á:

3 Grace be to you, and peace, from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that

he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

16 BiYe' shił ch'i'nah áyíílaa, nnee doo Jews daanlii dahíi bitahyú baa nagoshni' doleethíi bigha shiká ánniid; áidi' doo hadín dagoshch'i' baa bił nagoshni' da ni':

17 Ła'íi Jerúsalemyú dashínłtségo Jesus binadaal'a'a-híi doo bich'i' oyáá da; áida' Arabiayú óyáá ni', áidi' Damáscusyú nánsdzaa.

18 Áidi' taadn łegodzaago Jerúsalemyú Peter bich'i' oyáá, áku ashđla'adah bił sheiskaa.

19 Jesus binadaal'a'a ła'ihíi dał'a'a zhá hish'ii ni', no-hweBik'ehn bik'isn, James holzéhi.

20 Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsi, doo łe'ishchoo dago díi bee nohwich'i' k'e'eshchiihíi.

21 Ái bikédi'go ni' Sýria ła'íi Cilícia daagolzeeyú níyáa;

22 Judéagee ha'ánázeh nagoznili Christ daayokaahíi doo hwahá daashiłtséh dadá':

23 Díi zhá shaa ch'iniigo daidezts'aa, Án nohwiniidaa-godelaa n'íi, odlá' da'ílii yłchiigo ch'eh át'ii n'íi, da'án k'adii da'ái odlá' n'íi yaa yánáltih łaa, ch'ini.

24 Áik'ehgo shíi shigha Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzi l'ek'e.

CHAPTER 2

1 Áidi' díi'ts'adah łegodzaago Jerúsalemyú Bárnabas ła'íi Titus bił onanashkai.

called me by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto

you, behold, before God, I lie not.

21 Afterward I came into the regions of Syria and Cī-l'cī-ā;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER 2

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

2 Jerúsalemyú nádishdáh doleeíí shił ch'í'nah alzaago onásdzaa, doo Jews daanlii dahíí bitahyú yati' baa gozhóni baa yánáshtihíí ákú baa nadaagosisni', nnee nlt'éego daach'idnłsinií zhá dasahndi baa bił nadaagosisni', doo ágásdzaa dayúgo dánkó da'íliíłzhi' na'isiidhi at'éé, dánkó da'íliíłzhi' na'sízíid doleełhi at'éé.

3 Ákú Titus holzéhi bił nash'aashi, Circumcise* áni-dolne', doo hak'i daabiłniiid da, Greek nlii ndi:

4 Nnee łá' nohwik'isyú ádaadil'iinií hah ádaabidines'iid, áí Jews bich'i' begoz'aanií bee isnáh daandlii n'íí Christ bits'á' nohwiłilhií yídaagołsiłhgo, isnáh ánádaanohwidle'-go hah ádaanest'iid:

5 Áí doo hódáayéelts'áá da ni', dét'ihézhí' ndi; yati' baa gozhóni da'aniihií dayúweh nohwitahyú begoldoh doleełhií bighá.

6 Nnee daach'idnłsinií, (ágádaat'eeshá' ndi doo shił hago'at'éé da: Bik'ehgo'ihí'nan nnee dawa dálełt'eego yaa natsekees:) áí nnee nlt'éego baa ch'iniihií díí baa yashti'íi doo hak'i łá' baa dahnágóst'áá golzeego shił nagolni' da:

7 Ndihií Peter, nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi-ch'i' yati' baa gozhóni yaa yánálthigo baa det'áahíí k'ehgo shíí, nnee doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí bich'i' yati' baa gozhóni baa yánáshtihgo shaa det'áago yídaagosiid;

8 (Bik'ehgo'ihí'nan, Peter nnee circumcise ádaabi'-

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gën'tiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me;

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in

deszaahíí bich'í' yides'a'dá' binkááyú na'iziidíí, da'án shíí áldó' shinkááyú na'iziid, doo Jews daanlii dahíí bich'í' yánáshtihgo;)

9 Áík'ehgo James, Céphas*, Ía'íí John, nłdzilgo bi'okqah yee ínashood yit'rááh naziiníí k'ehgo baa natsí'go-keesíí, Bik'ehgo'íhi'nań bíłgoch'oba'íí shaa det'qahíí yí-daagosíıdá', bíł dała' daasiidliigo Barnabas hik'e shíí Íıl lák'edaadelniigo gádaanohwiłni, Nohwíí doo Jews daanlii dahíí bich'í' noh'aash, néé circumcise ádaabi'deszaahíí bich'í' dekai.

10 Díí zhá gánádaanohwıldo'niid, Tédaat'iyéhíí bíná-daałniih; áí shijíí dawa bee biká hásht'ıı ni'.

11 Áídí' Peter Ántiochyú nyaadá' doo bik'ehyú adzaa dahíí bighá dábiniihzi' áldéniid ni'.

12 James odais'a'íí t'ah doo hikáh dadá', Peter doo Jews daanlii dahíí yıl da'iyaa: áıdá' áí nneehíí hikaidá' t'qazhi' ánzigo its'á'ıdeltiı, circumcise zhıneégo daanliiníí yénáldzidhií bighá.

13 Áídí' Jews daanlíni Ía'ihíí Peter adzaahíí bighá bíí áldó' t'qazhi' ádaasdzaa lék'e, Barnabas ndi itah ágát'ée siliı.

14 Áí nneehíí yati' baa gozhóni biyi'dí' da'aniihií doo bikísk'eh ádaat'ee dahíí bígosıısiıdá' dawa bınaál Peter gáldéniid, Ni, Jew níıı ndi doo Jews daanlii dahíí ádaa-

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gën'tiles;)

9 And when James, Cé'phás, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Án'ti-öeh, I withstood him to the face, be-

cause he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gën'tiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them all*, If thou, being a Jew, livest after

t'eehíí k'ehgo ánt'ééyúgo, doo Jews k'ehgo da, hant'é bigha doo Jews daanlii dahií dabíni'aayú Jews ádaat'eehíí k'ehgo ádaanoht'eego nht'ée, daabiłnii ląą?

15 Doo Jews daanlii dahií doo bik'ehyú ádaat'ee da, áí-dá' née, Jews daandliigo daagosiidliinií, doo áí k'ehgo ádaant'ee da.

16 Díí bídaagonlzi, doo Jews bich'i' begoz'aanií bikís-k'eh ánách'ot'iłhií bigha Bik'ehgo'ih'i'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ách'ít'ée da, áídá' Jesus Christ ch'odlaqhíí zhá bigha: áík'ehgo danée ndi Jesus Christ daahosiidlaad, Christ daahohiidlaqhíí bigha Bik'ehgo'ih'i'nan dá-bik'ehyú ádaat'éhi daanohwiłnii doleełgo, doo begoz'aanií bikísk'eh ánadaahiit'iłhií bigha da: nnee doo ła' begoz'aanií yikís-k'eh ánát'iłhií bigha Bik'ehgo'ih'i'nan binadzahgee dá-bik'ehyú át'ée da.

17 Áídá' Christ biláhyú nht'éego ádaat'ee daanohwił'i-di'nii hádaahiit'iłdá', née Bik'ehgo'ih'i'nan yegos'aanií doo bikísk'eh ádaant'ee dago nohwigoziidyúgo, ya' áí bigha Christ ncho'íí bich'i' nohwelnáá née? Dah, da'anii doo ágát'ée da.

18 Dant'éhéta yó'odii'aago baa yashti' n'íí nht'éego baa yánashtih lək'eyúgo, shíí nnee ılsiihi nshliigo shigózi.

19 Jews bich'i' begoz'aanií doo bikísk'eh ánansht'ee dahií bigha begoz'aanií bich'i' dasitsąą, áík'ehgo Bik'ehgo-ih'i'nan zhá bich'i' hinshnaa.

20 Tsi'ılma'áhi biká' Christ bil dasitsąą, ndi hinshnaa;

the manner of Gën'tileş, and not as do the Jews, why compellest thou the Gën'tiles to live as do the Jews?

15 We *who* are Jews by nature, and not sinners of the Gën'tileş,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: neverthe-

áídá' doo shíí hinsh_naa da, Christ shiyi' goliígo án bee hinsh_naa: k'adíí shits'í bee nashaahíí Bik'ehgo'ihí' nan bi-Ye' hoshdláago bee nashaa, án bił nshqogo bi'ihí' na' shá nyiné'go shá daztsaq.

21 Bik'ehgo'ihí' nan biłgoch'oba'íí bee Christ nohwaint-tíínií doo da'ílií hósh' nií da: Jews bich'í' begoz'aanií bee nnee dávik'ehyú ádaat'ee daasilijúgo, Christ daztsaqhií-sha' doo ílií da hileeh.

CHAPTER 3

1 Galatiagee daagonohíni, doo daagonohsaa dahíí, hadín láq k'izénohwideznígo da'aniigo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da daasolií? Nohwíí nohwinadzahgee Jesus Christ tsí'íma'áhi bíheskał n'íí, ya' yati' bee doo nohwíł ch'í' nah alzaa da lán gá?

2 Díí zhá nanohwídaadishkid, Ya' Jews bich'í' begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighá Holy Spirit nohwaa daadest'aa née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daa-hohdlaqhií bighá née?

3 Nt'é bighá áík'ehgo doo daagonohsaa da? Ya' Holy Spirit bee ínashood daasolií, n'íí k'adíí dánohwíí naádaah-t'ííhíí bee hadaanohwi'deszaa née?

4 Ya' da'íliízhí' láago goyéégo nohwich'í' nagoyaa lán gá? Da lán shí go'íí.

5 Bik'ehgo'ihí' nan Holy Spirit nohwaa daizné'íí, la'íí nohwitahyú godiyihgo naát'ííhíí, ya' Jews bich'í' begoz-

less I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER 3

O FOOLISH Gá-lá'tiāns, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth,

crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehií bighá ánat'íí née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daahohdlaḡhií bighá ánat'íí née?

6 Da'anii nohwi'odla'hií bighá. Ágát'éégo Abraham Bik'ehgo'ihí'nań yosdlaḡd, áík'ehgo bi'odla'hií bighá dábi-kehýú át'éégo bá hótag lẹk'e.

7 Áí bighá dií bidaagonoḡsi le', nnee bi'odla' daagolií-níí áí da'anii Abraham bichagháshé daanlii.

8 Doo Jews daanlii dahíí Christ daayodlaḡhií bighá bi-nchq'íí yits'q'zhi' Bik'ehgo'ihí'nań ch'ínadaabidoníí da-bíntsédá' Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií ch'í'nah alzaa, áí dabíntsédá' yati' baa gozhóni Abraham bich'i' yá'iti' gáníigo, Nnee iltah át'éégo hadaazt'i'íí dawa ni ni-nkááyú biyaa gozhq̄q̄ doleeḡ, nii.

9 Áík'ehgo nnee Christ daayodlaḡhií hik'e Abraham, Bik'ehgo'ihí'nań yodlaḡhií, biḡgo biyaa daagozhóni át'éé.

10 Áída' Jews bich'i' begoz'aanií bikísk'eh ádaant'ee-yúgo zhá dábi-keh daanzini dawa biḡ ch'ídaagosdini ádaa-t'ee: gáníigo bek'e'eshchií, Nnee daantiígee begoz'aanií naltsoos besi'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí, ła'íí doo ye'ánat'íí dahíí biḡ ch'ígodini át'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee doo ła' Jews bi-ch'i' begoz'aanií yikísk'eh át'ééhií zhá bighá dábi-kehýú át'ééhií nkt'éégo bígozi, bek'e'eshchiinií gánííhií bighá, Hadín dábi-kehýú át'ééhií odla' zhá yee hiṇaa doleeḡ.

12 Jews bich'i' begoz'aanií, da'ohdlaḡyúgo zhá hasdah-káh, doo nohwiṇii da, áída' gánohwiṇii, Begoz'aanií á-

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are

blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

nííhíí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo dahazhí' daahohnaa doleeł.

13 Jews bich'í' begoz'aaníí bee bił ch'ígodíni bits'á'zhi' Christ bidihíí yee nadaanohwihesnii, dabíí nohwá bił ch'í-godijhíí silii, gáníigo bek'e'eshchijhíí bigha, Hadín tsi-íłna'áhi biká'dí' nahitijhíí bił ch'ígodíni at'ée, nii:

14 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham yá hadzii n'íí Jesus Christ biláhyú doo Jews daanlii dahíí aldó' daabiyée doleełhíí bigha adzaa; ła'íí née Jews daandliinií, doo Jews daanlii dahíí biłgo nohwi'odla' binkaáyú Holy Spirit, nohwa'det'aa n'íí, daanohwiyée doleeł.

15 Shik'ííyú, nnee ánadaat'iihíí baa nohwił nagoshni'go nohwił ch'í'nah ashle'; nnee ła' biyéehíí ła' yaa yidin'áago naltsoos bee niłtsoozíí doo hadín yiká' nnánótił at'ée da, dagohíí yínagodo'aah at'ée da.

16 Abraham ła'íí bits'á'dí' hadaakíłchihíí ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii. Hadaakíłchihíí łaago doo nii da, áí-dá' dała'a zhá ba'det'aa, nii, áí Christ.

17 Díínko áldishnii, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'aaníí Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan nłdzilgo á-yíílaa, áídí' díí'i gonenadiníí biká'yú tadin łegodzaa bikédi'go Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bits'á'dí' hadaakíłshchii-níí yágon'áa lek'e; ndi áí yágon'áaníí Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'aa n'íí doo yiká' nnánótił at'ee da, áí Abraham ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii n'íí doo da'ílií yólchíí at'ée da.

18 Abraham bits'á'dí' hadaakíłshchii-níí yágon'áaníí bi-

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gēn'tiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man dis-

annulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

kísk'eh ách'ít'éégo hasdách'igháhyúgo, Abraham ba'de-t'aanii doo bits'á'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ya'den'áá n'íí zhá bee hasdách'igháh, áí Christ bee hasdách'igháh golzeego ágolzee.

19 Áík'ehgo begoz'aanii nt'é bighá alzaa? Nnee doo bi-kehýú ánádaat'íí dahíí áí yee yídaagołsijh doleełhíí bighá, Abraham bits'á'dí' hadaalışchiinii dała'a zháhíí ba'de-t'aanii hígháh doleełzhí', Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii A-braham hat'í'íí det'ihézhí' yitłááh nakai doleełgo yágon-'áá; Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi begoz'aanii yee nohwaa ndaagoz'áá, la'íí nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan bigizhgee sizíni binkááyú nohwaa daizné'.

20 Igizhgee siziinii doo dała'a yigizhgee sizíi da, na-kiyúgo zhá yigizhgee sizíi, ndi Bik'ehgo'ihí'nan Abraham dasahndi yich'í' hadzii.

21 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ya' Abraham bits'á'dí' hadaalışchiinii ba'det'áá n'íí yókáał née? Dah, da'anii doo ágát'éé da: begoz'aanii be'ihí'naago nohwainé' lék'eyúgo, áí begoz'aanii bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábi-kehýú ádaant'ee doleeł ní'.

22 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinii gáníí, Nnee dawa nchq'go ágot'eehíí ha'ábisnil, nii, áík'ehgo Jesus Christ daayodlaahyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan ch'í-daabidoniilgo ba'det'áá n'íí begolne'.

23 Áídá' Christ daahohiidlaago hasdáhiikáhíí t'ah doo nohwá ch'í'ótáá hileeh dadá', begoz'aanii nohwelik'ehgo

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a *mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises

of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterward be revealed.

ádaant'ee ni', odlá'íí nohwá ch'í'ótáá siliizhí'.

24 Begoz'aanií lah nohwíł ch'ígó'aahíí nlii ni', Christ bich'i' nnohwííł doleełgo, án daahohiidlaąhíí bighą Bi-k'ehgo'ihí'nań ch'ínádaanohwííł doleełgo.

25 K'adií odlá' nohwá ch'í'ótáá siliigo ilch'ígó'aahíí doo dayúweh nohwebik'eh da.

26 Christ Jesus daahohdlaąhíí bighą daanohwigha Bi-k'ehgo'ihí'nań bichągháshé daanohłi.

27 Nohwíí baptize ánohwí'deszaahíí bee Christ bił da-ła'a daasoliyyúgo, diyágé ádaagoch'idle'híí k'ehgo Christ ádaagosohdlaa.

28 Jew nlii dagohíí Greek nlii doo daadohnii da, isnáh nlii dagohíí doo isnáh nlii da, nnee nlii dagohíí isdzán nlii doo daadohnii da; daanohwigha Christ Jesus bił da-ła'a daanohłi.

29 Christ bíyéé daanohłiyyúgo, Abraham bits'á'di' ha-łinolt'aanií daanohłi, Bik'ehgo'ihí'nań Abraham ya'den'áá n'íí nohwich'i' begolzaa.

CHAPTER 4

1 Díinko áłdishnii, chągháshé ła' bitaa bíyééhíí bíyéé doleeł ndi t'ah doo nnyééhdá' isnáh nliihíí k'ehgo at'éé, bitaa bíyééhíí dawa yebik'eh doleeł ndi;

2 Áída' biłch'ígó'aahíí ła'íí bíyéé doleełhíí yebik'ehíí bi-nádéz'ii, hagee bitaa yee bąngon'áázhi'.

3 Da'ágát'éégo née chągháshé k'ehgo daandliiđá', díí

24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER 4

NOW I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

ni'godzán biká' ágot'eehíí zhínéego dantsé ích'ígót'aahíí isnáh ádaanohwíłsi ni':

4 Áída' dábik'eh ngonyaágo, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yides'a' lék'e, án isdzán bishchíí, Jews bich'í' begoz'aaníí bit'ááhzhí' gozlii,

5 Nnee ái begoz'aaníí isnáh ádaabiłsiníí bidihíí bee na-náyihilniigo ch'ínáyiniíł doleełgo gozlii, née Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daandlii doleełgo.

6 Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daanohłihíí bighá, biYe' biSpirit nohwíí yune' yides'a', Abba, shiTaa, niigo.

7 Áí bighá doo dayúweh isnáh níí da, ndi Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé níí; bizhaazhé nííyúgo Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíí Christ biláhyú níyée doleeł.

8 Bik'ehgo'ihí'nań doo hwahá bídaagonołsih dadá', bich'í' da'ch'okałhíí daazhógo ádaat'éhi daahohkałhgo bi'isna' daanohłi ni'.

9 Áída' k'adíí Bik'ehgo'ihí'nań bídaagosołsiđá', án no-hwídaagołsiđá' áldishni, hant'é bighá dá ni'godzán biká' ágot'eehíí zhínéego dantsé ích'ígót'aahíí t'áazhi' bich'í' ánádaahne'? Áí doo nłdzil da, ła'íí da'ílinéhi ádaa-t'ee, ái bi'isna' daanohłiigo hánádaaht'ii née?

10 Łahgee godilzigo yokałhíí, łahgee dahnáyitihíí, łahgee goldohíí, łahgee lenágodáhíí daadinołsi ląá.

11 Da'íłižhi' nohwitahyú na'isiid ni' nsigo ląágo natseskees.

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not

God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labor in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured

12 Shik'ííyú, ánsht'eehíí k'ehgo ádaanoht'ee doleełgo ná-daano hwoshkaąh; shíhíí da'ádaanoht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: Doo hagee shich'i' nchq'go ádaahdzaa da ni'.

13 Dantsé yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yashti'dá' shits'í baa dahgoz'aągo nohwaa niyáągo bídaagonołsi.

14 Shits'í baa dahgoz'aanii bee nanohwi'dintaah ndi, doo da'ílinégo ádaasho'níí da, doo shits'ą'zhi' ádaasohdzaa da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí'híí k'ehgo ndaashidołti, Christ Jesus ndaadołtihií k'ehgo ndaashidołti.

15 Akú sídáádá' nohwił daagozhqó n'íí ya' doo bíná-daahniih da née? Dzaą nohwaa nagoshni', bígonedzaayúgo dánohwií nohwináa hadaasohniłgo shaa daasohnił doo ni'.

16 Da'anii ádishniigo nohwich'i' yashti'híí bighą ya' nohwik'edaadinshniihgo ádishnii daanołsi née?

17 Áí nneehíí, nohwił ch'ídaago'aahgo ádaadil'iinii, nł't'éégo nohwich'i' yádaakti' ndi, doo da'anii nohwá nł't'éé da; áí bee shits'ą' nohkąhgo ánohwile'go, bíí zhineégo ádaanoht'ee daahleeheíí bighą ádaano hwiłni.

18 Áídá' da'anii nł't'éégo ágot'eehíí bighą nnee nł't'éégo nohwich'i' yádaakti'ihíí nzhqó, dábik'ehn, doo dashíí nohwił nashkaigee zhą da.

19 Shichagháshé daanołtini, isdzán iłchiígo bił nádi-nnihií k'ehgo nohwá shiniinagonł't'éé, Christ bi'at'e'íí be-ádaanoht'ee daasoliizhi',

20 Nohwií nohwaa shił nagokihií bighą dák'ad hadó' akú

me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it* is good to be zealously affected always in a good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in

nohwil daanshiij le' nsi, áík'ehgo iltah at'éégo bee nohwich'i' hadaasdzi' doleel ni'.

21 Shił nadaagołni', nohwii, Jews bich'i' begoz'aanii be'adaanoht'ee hádaah't'iinii, begoz'aanii ániíhií doo bí-daagonołsi da gá?

22 Díík'ehgo nko bek'e'eshchiij, Abraham biye'ke naki lək'e, dała'a isdzán isnáh nlínihií bizhaazhé, la'ihii isdzán doo isnáh nlíni dahii bizhaazhé biłgo.

23 Isdzán isnáh nlínihií bizhaazhéhií chagháshé dán-daagohileehii k'ehgo gozliij, áída' doo isnáh nlíni dahii bizhaazhéhií Bik'ehgo'ihí'nan da'ánihií k'ehgo begolnéhgo gozliij.

24 Díí da'anii ánágot'iihi bee nohwil ch'ígót'aahi á-daate'e: díí isdzané nakihii Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee lángot'aa lək'ehii nakiyú ágot'éhi yá nazii; dała'a Agar* holzéhi, chagháshé isnáh daaleehii nyilchihi, án dził Si-nai golzeegee ngot'aanii yá sizini.

25 Agar holzéhi Arabia biyi' dził Sinai yá sizii, án da-kú ni' biká' Jerúsalemhií yaa nagolni', án bichagháshé biłgo isnáh daanlínihi.

26 Áída' Jerúsalem yaaká'yúhií doo isnáh nliij da, áí née daanohwimaa nliij.

27 Gáníigo bek'e'eshchiij, Nił gozhóq le', doo ilchií da-hii nlíni, nichagháshé da'adinihi; nił gozhóqgo nnlwosh, doo nił nádi'dinih dahii: isdzán biká' da'adini n'íí isdzán biká' golíni n'íí bitisgo bichagháshé láq.

doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one

from the mount Si'nai, which gendereth to bondage, which is Á'gār.

25 For this Á'gār is mount Si'nai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the

28 Shik'ííyú, Abraham ba'det'aa n'íí k'ehgo Isaac goz-lii, néé ałdó' da'ái k'ehgo Abraham bichagháshé daandlii.

29 Áídá'go ágót'eehií k'ehgo, chagháshé ndaagoleehíí k'ehgo bi'dizhchiinií, Holy Spirit binawodíí bee bi'dizhchiinií yiniigodnłsi, dák'ad ndi da'ágágot'ee.

30 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hant'é níí gá? Gáníigo bek'e'eshchii, Isdzán isnáh nlíni bizhaazhé bílgo ch'ínen-yóod; isnáh nlíni yishchinihií bitaa bíyéehíí doo bíyéé hileeh da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhéhií zhá bíyéé hileeh.

31 Áík'ehgo shik'ííyú, néé isdzán isnáh nlíni doo bichagháshé daandlii da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bichagháshé daandlii.

CHAPTER 5

1 Christ ch'ínánohwiłhií bigha nłdzilgo nasozii, Jews bich'i' begoz'aanií doo bee isnáh náhdleehgo da, doot'aa-zhi' bee ík'ínádaadohgisgo da.

2 Shíí Paul gánohwiłdishnii, Circumcise* ádaanohwi'-deszaa lėk'eyúgo, nohwií Christ doo nohwił daant'é da.

3 Nnee dała'a daanohtigee circumcise ádaanohwi'-deszaahíí gádaanohwiłdishnii, Jews bich'i' begoz'aanií dážhó dawa bikísk'eh ádaanoht'eego goz'aa, doo łahzhi' zhá da.

4 Nohwií dahadínta begoz'aanií bikísk'eh ánsht'eehií bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ánsht'ee daa-

desolate hath many more children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER 5

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by

nohsinií, Christ nohwich'i'yúgo doo nt'é dago ádaanołsi; Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí doo hádaah'tí dago bits'á'-zhí' ádaahdzaa.

5 Néé Holy Spirit biláhyú daanohwi'odlq' bee dá-bik'eh-yú ádaant'ee doleehíí nohwá łaalnéhíí ndaahóndliigo biba' ádaant'ee.

6 Jesus Christ bíł dala'á ch'ilijyúgo, circumcise áko'-deszaa dagohíí doo circumcise áko'-deszaa da ndi doo ha-go'at'éé da; áida' ko'odlq'íí ko'ijóóníí bee ch'í'nah hi-leehíí zhá ilíí.

7 Ihách'ideskaihií k'ehgo nht'éego hohkeel ni'; hadín láq' nohwił godishkish lán, da'anii ágot'eehíí doo dayúweh bikísk'eh ádaanoht'ee da k'adíí?

8 Hant'é k'ihzhí' ádaanohwizlaahií Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'i' ánniidií doo bits'á'dí'gohi at'éé da.

9 Bán benilzoolé da'ayáhago ik'aán nást'odíí dahot'éhé daabíndiłsohíí k'ehgo doo nzhqđ dahíí da'ayáhago bitah dench'aadgo dawa daayılchqđh.

10 NohweBik'ehń biláhyú nohwaa da'oshíí, łahgo ilch'í-gót'aahíí dá baa natseskeesíí k'ehgo nohwíí ałdó' baa na-tsídaahkeesgo doo nádaagodoh'aah da doleel: hadín nohwił daagodikishíí, án baa yádotih.

11 Shik'ííyú, circumcise ádaanohwi'dolne' dishniigo nashaa lék'eyúgo, doo shiniidaagoch'inłsi le'at'éé da. Ágá-dishniigo nashaa lék'eyúgohíí, tsi'ılma'áhi doo baa yashti' le'at'éé da, áík'ehgo Jews daanliinií doo dayúweh shich'í'

the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offense of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which

hadaashkee le'at'éé da.

12 Hadín nohwil daagodikishíí nohwits'á'zhí' nó'niíí dadó'.

13 Shik'íiyú, dawa bíł ch'í'ótáahíí bich'í' nohwi'dokeed ni'; áídá' doo áí bighá nchq'go ánádaahiit'íiigo nohwá bíł ch'í'ótáa daanohtsi da, ndi híł daanohtsi'qógo híł ch'odaahnii.

14 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií dawa díinko yati' dała-áhi bee łalzaa; Nit'ahdi' gólíinií nił nzhqo le', dani ídił njqohíí k'ehgo.

15 Áídá' dat'ogo ilch'í' daadołghashyúgo, ilch'í' nadaa-gonołkaadyúgo, ídaa daagonohdzaa, dánko aal daalołghal ako.

16 Díí gánohwiłdishnii, Holy Spirit bee hohkaah le', áík'ehgo nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo beda'ot'íi da.

17 Ko'at'e' nchq'íí Holy Spirit yich'í' nagonłkaad, łá'íí Holy Spirit ko'at'e' nchq'íí yich'í' nagonłkaad: díí doo ilch'í' łekt'ee da; áí bighá doo dahádaaht'íiyú ánádaaht'íi da.

18 Holy Spirit nadaanohtsiyíłayúgo, Jews bich'í' be-goz'aanií doo bitłáahyú ádaanoht'ee da.

19 Ko'at'e' nchq'íí díinko bebigoziłh, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, nchq'go natsits'ikeesií, nchq'íí doo bich'í' t'áazhi' ách'it'éé dahíí,

20 K'e'eshchín daach'okáahíí, ígonłgaashíí, ik'ech'innii-híí, łá'ch'idit'áhíí, dawahá ídahách'it'iinií, ha'ishkeehíí, ilch'í' nagoch'inłkaadíí, ilts'á'zhí' ádaach'it'eehíí, łá'íí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhí'go ilch'ídaago'aahíí,

trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*, Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Ła' bíyééhíí ídáhách'it'iiníí, its'izilheehíí, koł ná-godeyisíí, nchq'íí baa goch'iníłiiníí, ła'íí díí ba'ashhah ałdó' nchq'go ánádaat'ıłłíí: da'áda' baa nohwıl nadaago-sisni' n'íí baa nohwıl nanádaagoshni', díí ye'ánadaat'ıłłíí Bik'ehgo'ihí'nan bilaktáhgee begoz'aaníí doo bíyéé daa-leeh da.

22 Áída' nest'ą' ch'il yiká' nánt'ıhíí k'ehgo díínko Holy Spirit bits'ą' dí'go begoz'áni at'éé, koł ijóóníí, koł gozhóóníí, koł nkegohen'ááníí, bágoch'oho'aahíí, dawa bich'ı' ch'izhóóníí, ko'at'e' nłt'ééhíí, kegondlıjdíí,

23 Kojíí yune' isht'egodnt'ééhíí, ídaa goch'idzaaníí: ágadaat'eehíí begoz'aaníí bits'ą' dí' doo bándagot'aa da.

24 Christ bíyéé daanliiníí bi'at'e' nchq'ihíí bıł daanzhqqgo yiká hádaat'ıı n'íí tsı'ıma'áhi yıdaayeskałhíí k'ehgo yó'odaizné'.

25 Holy Spirit bee daahin'naayúgo, da'án bee hiikaah le'.

26 Doo itisyú ídaadéłtıı da le', doo nchq'íí bich'ı' daa-hıl'aa da le', doo ła' bíyééhíí ídáhádaahiit'ııgo nchq'go łaa natsídaahiikees da le'.

CHAPTER 6

1 Shik'ííyú, nnee ła' doo bik'ehyú adzaa dayúgo, nohwíí, Holy Spirit bee nasoziiiníí, án baa daach'ohba'go bich'ı' yádaakti'go t'ąązhi' nłt'éégo nkenánohołteeh; ni ałdó' dánkko áík'ehgo nanídi'notaahi at'ééhíí baa natsínkees.

21 Envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER 6

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and

2 Nyeego nohwich'i' nadaagowaagee h̄l ch'odaahn̄ii le', áí bee Christ yegos'aan̄í beda'o'ŋ̄i doleeł.

3 N̄nee doo nt'éhi k'a'at'éé da ndi, doo sihgó ánsht'ee da, nziyúgo, ích'i' nach'áhi at'éé.

4 Áída' n̄nee dała'á daant̄ígeeye'ánát'ŋ̄h̄i hago'at'ééh̄i ídineł'ŋ̄i le', áík'ehgo dabíi bi'at'e' nzhq̄yúgo, áí yaa bił gozhq̄ doleeł, doo la'i n̄nee ye'ánát'ŋ̄h̄i bigh̄a da.

5 N̄nee dabíi biyíl dahyoweeth̄i k'ehgo n̄nee daant̄ígeeye bi'at'e' doo nzhq̄ dayúgo dabíi nabiłt'og.

6 Hadín Bik'ehgo'ih̄i'nań biyati' baa bił ch'ígót'aah̄i, bíyééh̄i n̄t'éhih̄i dawa łahzhi' hadín bił ch'ígót'aah̄i yaa yih̄ińił le'.

7 Doo ích'i' nadaahch'aa da le'; Bik'ehgo'ih̄i'nań doo hagot'éégo bich'i' na'ich'áhi at'éé da: n̄nee nt'é k'edileeh̄i da'ái náyihigéshi at'éé.

8 Hadín bi'at'e' nchq'íi yee k'edileeyúgo ídił ch'ígódeehi at'éé; áída' Holy Spirit yee k'edileeyúgo Holy Spirit bi-ts'á'dí' yaaká'yú dahazhi' ih̄i'naah̄i yinłt'ani at'éé.

9 Nzhq̄go ánadaahiit'ŋ̄h̄i doo bik'e h̄iłkáh da le': dayúweh ágádaahiit'ŋ̄yúgo n̄t'éégo da'inłt'aa.

10 Áík'ehgo nohwá ch'ígót'aađá' halaą n̄nee dawa bich'i' n̄t'éégo ánadaahiit'ŋ̄i le', ndi n̄nee Bik'ehgo'ih̄i'nań daayodłago bichagháshé daanlińi itisgo ádaanłzi le'.

11 Díi nchaago k'e'eshchiin̄i dash̄i nohwich'i' k'eshił-ch̄ińi daah'ŋ̄i.

so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair

12 Nnee dabíí zhá nkt'éégo daabine'íígo hádaat'iiníí circumcise ádaanohwi'dolnéh daanohwiñii; Christ bitsi-'ilna'áhi yaa yádaakti'yúgo dánkó biniidaagonkt'éé doleel-híí bighá ádaanohwiñii.

13 Dabíí circumcise ádaabi'deszaa ndi begoz'aanií doo dawa yikisk'eh ádaat'ee da; áidá' nohwíí da'ádaanohwiñiiigo circumcise ádaanohwi'deszaahíí yee ídaa da'odlíígo yádaakti'híí bighá circumcise ádaanohwi'dolñiiígo hádaat'íí.

14 Doo nt'é bee ída'oshdlíígo yashti' da, Jesus Christ nohweBik'ehñ tsi'ilna'áhi yiká' daztsaahíí zhá bee ída'oshdlíígo yashti'go Bik'ehgo'ihí'ñan áshíksi le', áí bee ni'goszán biká' ágot'eehíí daztsaahíí k'ehgo shich'í' at'éé, lá'íí shíí áldó' ni'goszán biká' ágot'eehíí dasiitsaahíí k'ehgo bich'í' ánsht'ee.

15 Christ Jesus bíl dála'á daanohkíiyúgo, circumcise ádaanohwi'deszaayúgo, dagohíí doo circumcise ádaanohwi'deszaa dayúgo, doo ílíí da, ndi ániídégo ánádaanohwi'deszaahíí zhá ílíí.

16 Díí ádishñiihíí yikisk'eh daahikáhíí Bik'ehgo'ihí'ñan bits'á'dí' ílch'í'gont'éehíí lá'íí bílgoch'oba'íí bee yich'í' goz'aq le', áí da'aníí Israel hat'i'íí daanliigo Bik'ehgo'ihí'ñan bichagháshé daanlií.

17 Kodí' godezt'i'go díí bighá doo hadín nashinkt'óg da le': ílk'idá' Jesus nohweBik'ehñ bighá shid shiká'zhí' hit'íí.

18 Shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bílgoch'oba'íí daanohwiyi' yune' begoz'aq le'. Doleelgo at'éé.

show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Is'rá-ël of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ bin'al'a'á nshlíni, ínashood Ephesus golzeegee daagolíínií, áí Christ Jesus daayodlaago bíyée daanliinií, bich'í' k'e-'eshchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa la'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aq le'.

3 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, ba'ihégosi, án yaaká'yú nagoz'aagee nohwiyi'siziinií bá gózhqógo dawa nohwainé', Christ biláhyú:

4 Áń biláhyú ni'gospdzán doo hwahá nnit'aa dadá' Bik'ehgo'ihí'nań hanánohweznil, bináál godilzigo ádaant'eego doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aq da doleełgo:

5 Bichagháshé daandliídoleełgo hanánohwidi'niłgo nohwá ngonłchií, Jesus Christ biláhyú, áí nohwá hát'íigo yaa bił gozhqó,

6 Ízisgo biłgoch'oba'íí ba'ihédaandzi doleełgo, áí nohwiká'zhi' áyiílaago, biYe' bił nzhóni biláhyú:

7 Áń bidííí bee nchq'íí bits'á'zhi' nanánohwi'diheznii, nohwinchq' n'íí bighá nohwaa nágodet'aq, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadií bik'ehgo;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Eph'ē-sūs, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

4 According as he hath chosen us in

him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Áí ch'ída'izkaadgo nohwiká'zhi' áyíłsi, daagondzaago ła'íi dawahá bídaagonlzigó ánohwíłsi;

9 Bik'ehgo'ihí' nań hát' íłńi doo bígózi da n'íi nohwíł ch'í-
'nah áyíłaa, da'án bíł gozhóqógo hat' íłńi k'ehgo án ngonłchíł:

10 Goldohíi biká' ngonyaágo yaaká'yú ágot'eehíi ła'íi ni'-
gosdzán biká' ágot'eehíi dawa Christ yebik'ehgo dała' áile':

11 Áń biláhyú ałdó' nt'é nohwíyée doleełi nohwaa det'ąą,
dabíi hát' íłgo dawa ła'yił íłńi k'ehgo nohwádihyú nohwá
ngonłchíł:

12 Née dantsé Christ daahosiidląđi, nł'ée go daahii'-
naahíi bighą Bik'ehgo'ihí' nań ízisgo ye'at'éhi nnee daa-
yidnłsi doleełgo.

13 Nohwíi ałdó' yati' da' anıhi, yati' baa gozhóni bee
hasdánohwez nili daasidohts'ąđá' daahohdłąą ni': daaho-
sohdłąđá' Holy Spirit bee nohwá ngon'ąą n'íi bee nohwi-
ká' izkałhíi k'ehgo bee nohwígózi,

14 Áí bee Christ bidíi bee nohwá nayihes nii n'íi no-
hwíyée siliłzhi', nt'é yengon'ąą n'íi da' anıgo nohwíyée
doleełgo bídaagonlzi, án ízisgo ye'at'éhi ba'ihégosi do-
leełgo.

15 Áí bighą Jesus nohweBik'ehń daahohdłąągo, ła'íi ína-
shood dawa nohwíł daanzhóqgo ba'ikoniziiđá',

16 Da'ákozha Bik'ehgo'ihí' nań bich'í' nohwa'ihénsi, no-

8 Wherein he hath abounded toward us
in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mys-
tery of his will, according to his good
pleasure which he hath purposed in
himself:

10 That in the dispensation of the ful-
ness of times he might gather together
in one all things in Christ, both which
are in heaven, and which are on earth;
even in him:

11 In whom also we have obtained an
inheritance, being predestinated ac-
cording to the purpose of him who work-
eth all things after the counsel of his
own will:

12 That we should be to the praise of
his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that
ye heard the word of truth, the gospel of
your salvation: in whom also, after that
ye believed, ye were sealed with that
Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inher-
itance until the redemption of the pur-
chased possession, unto the praise of
his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of
your faith in the Lord Jesus, and love
unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you,
making mention of you in my prayers;

hwá da'oshkqāhgo;

17 Bik'ehgo'ihī'nan, Jesus Christ nohweBik'ehnyokaqāhīi, Jesus biTaa ízisgo ye'at'éehīi, daagonohsāago ádaanohwi-le'go nohwá oshkqāh, ła'íi Bik'ehgo'ihī'nan dabíi nohwił ch'í'nah ádidle'go bídaagonołsi doleełgo ałdó' oshkqāh:

18 Nłt'éego ágot'eehīi daahohkīi doleełhīi bighā nohwíká ánniidií bídaagonołsi doleełgo, ła'íi ínashood daanliinií biłgo ízisgo ágot'eehīi behaldzili nohwiyéé doleełhīi ałdó' bídaagonołsi doleełgo nohwijií yune' nohwił ch'í'nah ágółsi doleełhīi bighā nohwá oshkqāh,

19 Ła'íi Bik'ehgo'ihī'nan binawod ch'ida'izkaadgo, binawod ízisgo at'éhi bee na'iziidhīi k'ehgo, néé daahohiidaanīi nohwá siné'go bídaagonołsi doleełhīi bighā nohwá oshkqāh;

20 Bik'ehgo'ihī'nan binawodií bee Christ daztsaądi' naadiidzaago áyiílaada' yaaká'yú bigan dihe'nazhinéé dahyinesdaa,

21 Spirits binadaant'a'íi, spirits binawodií, dak'a'at'éehīi, ła'íi yedaabik'ehīi dawa bitisgo, doo díi goldohīi zhā biyi' da, ndi yunáasyú goldoh doleełhīi ałdó' biyi', iltah at'éego daabizhi' daawójiíhīi dawa bitisgo sitiigo áyiílaa:

22 Dawahá yebik'ehgo bilaktł'áah nyiné', ła'íi ínashood dawa yá siziigo bitsits'inhīi k'ehgo at'éego ałdó' ábiílaa,

23 Ínashood dawa, Christ bee dała'á daanliinií, bits'í nliigo bełalzaa, án bee dawa iltah at'éego łayi'łi.

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him 'at his own right hand in the heavenly places,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

23 Which is his body, the fulness of

CHAPTER 2

1 Begoz'aanii doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí bee, ła'íí nohwinchq'íí bee nanesona' n'dá' Bik'ehgo'ihí'nań nádaa-hoh'na'go ánohwilaa;

2 Nohwinchq'íí biyi' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí zhá bech'ígót'i'yú bikísk'eh hohkaah ni', spirits daanchq'íí bi-nant'a', án Bik'ehgo'ihí'nań doo daidits'ag dahíí bitahyú na'iziidií bikísk'eh hohkaah ni':

3 Née ałdó' łań' bitahyú nahiikai ni', nohwi'at'e' nchq'-go hat'íinií bikísk'eh ádaant'eego, nohwits'í, nohwinatse-kees biłgo hat'íyyú ádaant'ee ni'; da'áik'ehgo gosiidliıdá' nchq'go ádaant'ee n'íí bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwiniigo-dilé'íí nohwich'ı' begoz'aą ni', nnee ła'íí ádaat'eehíí k'ehgo.

4 Áıdá' Bik'ehgo'ihí'nań, biłgoch'oba' ch'ıda'izkaadhi, dážq bił daanjq lęk'ehíí bighą,

5 Nohwinchq'íí bee nane'na' n'dá' Christ biłdała'a daa-siidliıgo daahii'naago ánanohwidlaa, (biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai;)

6 Biłdała' naadihiikaigo ánohwilaa, ła'íí Christ biláhyú yaaká'yú nagoz'aągee bił naháataągo ánohwilaa:

7 Áik'ehgo yunaásyú goldohíí biyi' Bik'ehgo'ihí'nań Christ Jesus biláhyú nohwaa ch'oba'go, biłgoch'oba'íí ch'ıda'izkaadií ch'ı'nah áidoliıł.

8 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai, nohwi-

him that filleth all in all.

CHAPTER 2

AND you *hath* he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by na-

ture the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in his kindness toward us, through Christ Jesus.

'odla'íí biláhyú; doo dánohwíí ádaah't'íi da: Bik'ehgo'íhi'-
 nan bits'á'dí' nohwaa hi'né'hi at'éé:

9 Doo nohwinasdziidíí bee da, áík'ehyúgohíí dánkoo
 nee la' ída'odlíí hileeh.

10 Bik'ehgo'íhi'nan nanohwik'ída'iziidíí daandlii, Christ
 Jesus biláhyú n't'éégo ánádaahiit'íi doleełgo ánohwilaa,
 áík'ehgo bikísk'eh hiidaal doleełgo Bik'ehgo'íhi'nan nohwá
 ngonkchií l'ék'e.

11 Áí bighá díí bénadaahniih, doo Jews daanohhi dago
 daagosolií, circumcise* ádaabi'deszaahíí, doo circumcise
 ádaanohwi'deszaa dahi daanohwiíi, áí circumcisionhíí
 nee bigan zhá bee kots'í nabik'ísdziidi;

12 Áída' Christ doo bídaagonłsi da ni', nanidí' daa-
 nohhiigo doo Israel hat'i'íí daanohhi da, Bik'ehgo'íhi'nan
 nt'é yee yágon'áá n'íí doo nohwíí nohwá da ni', doo hayú
 nohwá ch'ígót'i' da ni', ni'goszán biká' nahkai ndi Bi-
 k'ehgo'íhi'nan doo bíl daanohhi da ni':

13 Łahn' nzaadyú daanohhi ni', ndi k'adií Christ Jesus
 bíyéé daasoliigo, Bik'ehgo'íhi'nan bit'ahgo ánádaanohwiz-
 dlaa, Christ bidíííí bee.

14 Án nohwá ilch'í'gont'éehíí nlii, da'án Jews daandliinií
 la'íí doo Jews daanohhi dahíí dała'á ádaanohwizlaa, la'íí
 nohwigizhgee bighá ilts'á'zhi' ádaant'ee n'íí k'ihzhi' áyíílaa,
 nohwigizhgee tséé bee ilt'ínií k'ihzhi' áyíílaahíí k'ehgo;

8 For by grace are ye saved through
 faith; and that not of yourselves: *it is the*
gift of God:

9 Not of works, lest any man should
 boast.

10 For we are his workmanship,
 created in Christ Jesus unto good works,
 which God hath before ordained that we
 should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being*
 in time past *Gén'tileş* in the flesh, who
 are called Uncircumcision by that which
 is called the Circumcision in the flesh
 made by hands;

12 That at that time ye were with-
 out Christ, being aliens from the com-
 monwealth of *Iş'rā-ěl*, and strangers
 from the covenants of promise, hav-
 ing no hope, and without God in the
 world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who
 sometime were far off are made nigh by
 the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath
 made both one, and hath broken down
 the middle wall of partition *between*
us;

15 Having abolished in his flesh the en-

15 Begoz'aanií biyi' iltah at'éégo bikísk'eh ádaant'ee n'íí bigha ílk'edaadinnii n'íí Christ bits'í bee k'ihzhi' áyíílaa; áídí' nnee naki n'íí dała'á ánáyiidlaahíí k'ehgo néé Christ bee dała'á ánánohwidlaa, áík'ehgo nkegohen'áá nágosdlii.

16 Néé naki hat'i'íí daandlii n'íí tsi'íhna'áhi biláhyú da-
ła'á daasiidliigo, Bik'ehgo'ihí'nan bíł k'íí nádaasiidlii,
áík'ehgo ílk'edaadinnii n'íí aał bengonyáa:

17 Nzaadyú daanohlii n'íí, íhánégo daandliihíí bíłgo
Jesus nkegohen'áanií yaa nohwił nagolni'go nyáa.

18 Án bigha daanohwigha Holy Spirit dała'áhi biláhyú
nohwiTaa bich'i' ha'áhiikáhgo ha'ágót'i'go nohwá alzaa.

19 Áí bigha k'adií doo łahdí' nnee daanohlii da, doo
nnee łahgo hat'i'i daanohlii da, áídá' nnee Bik'ehgo'ihí'nan
bahadaadeszaahíí bíł dała'á hat'i'i daasolií, Bik'ehgo'ihí'-
nan bichagháshé daasolií;

20 Jesus binadaal'a'á łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú
nada'iziid n'íí kíp bitłááh łedn'aahíí k'ehgo daanliigo, bi-
ká' nohwi'dest'íhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Jesus Christ dabíí
hágón'áágee tsée dantsé si'áni nliigo;

21 Án biláhyú dágoz'aa nt'éégo ładaasnilgo alne', no-
hwe Bik'ehn biláhyú godiyihgo kíp biyi' da'ch'okąąhíí goleeł:

22 Án biláhyú nohwií ałdó' itah nohwi'dest'í, Bik'eh-
go'ihí'nan yiyi' ngoléehíí bigha ágolne', Holy Spirit biláhyú.

CHAPTER 3

1 Áí bigha shíí Paul, Jesus Christ bigha, łá'íí nohwií

mity, *even* the law of commandments
contained in ordinances; for to make in
himself of twain one new man, so mak-
ing peace;

16 And that he might reconcile both
unto God in one body by the cross, hav-
ing slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to
you which were afar off, and to them
that were nigh.

18 For through him we both have ac-
cess by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more

strangers and foreigners, but fellow citi-
zens with the saints, and of the house-
hold of God;

20 And are built upon the foundation
of the apostles and prophets, Jesus
Christ himself being the chief corner
stone;

21 In whom all the building fitly framed
together groweth unto a holy temple in
the Lord;

22 In whom ye also are builded to-
gether for a habitation of God through
the Spirit.

aldó' doo Jews daanohhí dahíí nohwichá ha'ásítíí,

2 Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí nohwił ch'í'nah ashle'-go shaidin'ááníí ba'ikodaanohsı lán shı:

3 Doo bígózi da n'íí shıł ch'í'nah áyiílaago shıł ígoziid; (ılk'ida' ayáhágo nohwich'ı' bek'eshiılchııgo nohwił nago-sisni' ni';

4 Áí daahohshııgee Christ ye'at'éehíí doo bígózi da n'íí bígosıısiıdıí nohwií bídaagonoııı doleeł,)

5 Áí doo ániıda' goldohíí biyi' ni'gosdzán biká' nnee doo hwahá bıł ch'í'nah ádaalne' da ni', áída' k'adıí Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a ıa'íı binkaáyú yádaakti'íı daadilzi-híı Holy Spirit bee bıł ch'í'nah ádaagoszaa;

6 Doo Jews daanliı dahíí, Jews daanliınıí bıłgo Bik'ehgo'ihí'nan bits'ı'dı' ágot'eehíı dała' daabıyéé doleeł, dała' Christ bıł dała'a daanliıgo bits'ı dała'a daanliı doleeł, ıa'íı Bik'ehgo'ihí'nan Jews daanliınıí yágon'ááníí Christ biláhyú yati' baa gozhóni bee doo Jews daanliı dahíí aldó' daabıyéé doleełgo bıł ch'í'nah ádaagoszaa:

7 Áí yati' baa gozhóni baa yashti'go áshi'delzaa, Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí shaa yiné'íı bee, binawodıı shinkááyú na'iziidgo.

8 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíı* doo ízisgo at'éé dahíı dawa shıı dábich'ı'gee siıtıı ndi doo Jews daanliı dahíı bitahyú Christ bee nohwiıaa daagozhóónıı doo

CHAPTER 3

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gën'tileş, 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now

revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gën'tileş should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gën'tileş the unsearchable riches of Christ;

bígonoksijh at'éé dahíí baa yashti'go Bik'ehgo'ihí'nań bík-goch'oba'íí shaa det'ąą;

9 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań Christ biláhyú dawa áyíílaahíí, ni'gosdzán alzaadi' yushdi' godezt'i'go ngonłchiínií doo bigózigo áyíísi da n'íí, hagog'éégo at'ééhíí shíí nnee dawa bił ch'í'nah ashle'go shaa det'ąą:

10 Áík'ehgo ínashood dawa Christ bee dała'á nlíni biláhyú spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodií yaaká'yú nagoz'ąągee Bik'ehgo'ihí'nań bigoyą' iltah at'éhi yídaagołsi doleeł,

11 Áí dahazhi' goz'áni Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áanıí bik'ehgo łayiilaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biláhyú:

12 Áń daahohiidłąągo doo daasiite'go da, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ha'áhiikáhgo nohwá ha'ágót'i'.

13 Áík'ehgo nohwichą goyéégo shich'i' nagoyaahíí bighą doo hayaa ádaanoht'ee da le', áí bee łán da'nohłi'.

14 Díńko bighą Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa bich'i' hishzhíízh,

15 Áń bichągháshé yaaká'yú daagoliínií hik'e ni' biká'yú daagoliínií dawa bee daaholzéhi,

16 Da'án ízisgo ye'at'éhi ch'ída'izkaadhíí bik'ehgo bi-Spirit bee nohwiyi'siziinií nalwodgo nohwá áile' doleełgo nohwá daahoshkąąh;

17 Nohwi'odłą' bee Christ nohwijíí biyi' yune' golií le';

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and ac-

cess with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts

áík'ehgo ił'ijóóníí bee nohwikeghad golíígo nłdzilgo soziigo,
 18 Nohwíí ínashood dawa bíłgo Christ bił'ijóóníí nani-
 godí', ts'í'nangodí', ts'ídagodí', ts'íyaago ádaahosahíí
 bee nohwíł bigózi doleełgo;

19 Ła'íí Christ bił'ijóóníí, be'ígózi yitis nel'aą ndi, bí-
 daagonłsi doleełgo, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'ehi
 dawa bee ádaanoht'ee doleełgo nohwá da'oshkaąh.

20 Daahókeedíí łá'íí natsídaahiikeesíí dawa bíí zhá yi-
 tis nel'aągo áile', binawodíí nohwiyi' na'iziidhíí k'ehgo,

21 Dabíí zhá Christ Jesus biláhyú, goldohíí dawa biyi',
 ínashood daanliiníí dawa ya'ihédaanzigo daayidnłsi do-
 leeł, doo nnágont'i'go da. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shíí, nohweBik'ehn bighá ha'ásítíínií nāno-
 hwoshkaąh, nohwíká ánniidií bikísk'eh nłdzilgo hohkaah le',

2 Ídaa daagoch'iyolba'go, nohwíí yune' isht'egodnt'éé-
 go, nzaad bádaagohoh'aal le', łíł daanohjqogo łch'í' ha-
 dag ádaanoht'ee le';

3 Holy Spirit bee dałá'a ádaanołsigo łch'í'gont'ééhíí
 be'ádaanoht'ee doleełgo nyeego nabik'ída'ohsiid.

4 Christ biláhyú dałá'a daanohhí, Holy Spirit aldo' da-
 łá'a, da'áík'ehgo aldo' daanohwigha ihí'naa doo ngonel'aą
 dahíí ndaahohíí doleełgo nohwíká ánniid;

5 NohweBik'ehn dałá'a, nohwi'odłá' dałá'a, nohwibap-

by faith; that ye, being rooted and
 grounded in love,

18 May be able to comprehend with all
 saints what is the breadth, and length,
 and depth, and height;

19 And to know the love of Christ,
 which passeth knowledge, that ye might
 be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do ex-
 ceeding abundantly above all that we
 ask or think, according to the power that
 worketh in us,

21 Unto him be glory in the church by
 Christ Jesus throughout all ages, world

without end. Amen.

CHAPTER 4

I THEREFORE, the prisoner of the
 Lord, beseech you that ye walk
 worthy of the vocation wherewith ye are
 called,

2 With all lowliness and meekness,
 with long-suffering, forbearing one an-
 other in love;

3 Endeavoring to keep the unity of the
 Spirit in the bond of peace.

4 There is one body, and one Spirit,
 even as ye are called in one hope of your

tism dała'a,

6 Bik'ehgo'ihī'nań dała'a, daanohwigha nohwiTaa, ńń dawa yitisgo nłĩni, dawa yił nłĩni, daanohwigha nohwiyi' golĩni.

7 Bik'ehgo'ihī'nań biłgoch'oba'ĩĩ iktah at'ėhi dała'a daa-ntiıgee nohwaa daizne', Christ nohwainė'ĩĩ k'a'ahołąągo.

8 Áik'ehgo gádi'ńii, Wą'yú bił onágodzaad'a isnáh daanlii n'ĩĩ łąągo yádił onádzaago, ńnee yaaká'di'go yaa daagodez'aą lek'e.

9 (Wą'yú bił onágodzaa ch'iniiyúgo, łahn' áidi' ni'gosdzńń yuyaa bił nkegonyáhi lńń shi.

10 Bił nkegonyáahii da'ńń yaaká'yúhii ńzaadyú dábiti-sėyú bił onágodzaahi at'ėė, aął łale' doleełhii bighą.)

11 Bik'ehgo'ihī'nań ńnee yaa daizne'ĩĩ iktah ádaat'ee: łá' binal'a'a daanliigo yaa daagodez'aą; łá' binkááyú nada'iziidgo; łá' yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go; łá'ĩĩ łá' ínashood yinádaadéz'iigo bił ch'ídaago'aahgo;

12 Ínashood hadaadeszaago nt'ėėgo Bik'ehgo'ihī'nań yá nada'iziid doleełgo, yati' baa gozhóni baa na'goni' doleełgo, łá'ĩĩ ínashood dawa Christ bits'ĩ nliinii nłdzilgo ádaile'go baa daagodez'aą:

13 Áik'ehgo daanohwigha nohwi'odłá' bee dała'a daa-
hiidleeh, Bik'ehgo'ihī'nań biYe' nt'ėėgo bídaagonłziłł, ńnee báyan hileehii k'ehgo née Christ bits'ĩ daandliigo

calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of

án bee báyán daahiidleehgo Christ ye'at'éehíí dawa be'á-daant'eego daahiidleeh:

14 Doo dayúweh chagháshé daanliihíí k'ehgo ádaant'ee da le', iktah at'éego ikt'hígót'aahíí bee doo ikt's'á' nohwí ánágoyol da le', nnee nadaach'áhi léda'ikchoogo ikt'h'idaago'aahíí yee nohwiká daadihésbi, k'izé'daanohtwidikteeh hádaat'iinií, áí doo ídaayílt's'áá da le';

15 Áída' híl daanjqogo da'anii ágot'eehíí bee yádaahiilti' le', kotsits'in kots'í yebik'ehíí k'ehgo Christ nohwebik'ehgo bíl dála'a daandleehgo án biláhyú daandzéé' le':

16 Nohwits'í láágo ilghadaadit'áahíí lá'íí its'id bee daa-lótá'íí gólíí, dawa nht'éego nadaahdziidyúgo nht'éego daandzeel, ágát'éego nées Christ bits'íhíí daandliigo dabií bee daalóntá', lá'íí híl daanjooníí bee nées Christ bits'íhíí daandliinií nchaa daahiidleeh.

17 NohweBik'ehn biláhyú hasdziihgo gánohwikdishnii, Kodí' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí da'ílinégo natsí-daakeesgo hikaahíí k'ehgo doo hohkaah da le',

18 Binatsekeesíí yee doo daago'íí da, doo bíl ídaagozi dahíí bighá Bik'ehgo'íhi'nán bits'á'dí' íhi'naahíí yits'á'zhi' ádaat'ee, bijíí biyi' chagotheel benagoz'áahíí bighá:

19 Bijíí nt'iz siliigo ncho'íí doo yich'í' t'áazhi' ádaat'ee dago yaa ádaadest'áá, ncho'go ánadaat'íííí zhá bíl daankt'ee daasilíí.

Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the

body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye *henceforth* walk not as other Géntiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 Áídá' nohwííí ágágot'eehíí doo Christ bits'á'dí' bí-daagoł'ąą da;

21 Da'anii ba'ikodaanołsi lęk'eyúgo, Jesus biláhyú da'anii ágot'eehíí nohwíł ch'ídaagoz'ąą lęk'eyúgo:

22 Doo áníidá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí yó'odaago-doh'aah, áík'izé'idilteehgo nchq'íí zhá hát'úgo da'ííí hileeh;

23 Nohwinatsekeesíí, nohwiyi'siziinií bíłgo áníidégo nohwá ánaolne';

24 Áníidégo be'ádaanoht'eehíí ádaagohdle', áí Bik'eh-go'ihí'nań k'ehgo dábik'ehyú át'éégo ła'íí da'anii dilziłgo alzaa.

25 Áík'ehgo łeda'olchoohíí yó'odaagodoh'aah, dała'á nohtijee nohwit'ahdí' daagoliínií da'anii ágot'eehíí yee kłł na-daagołni': nnee bits'í dała'á ndi łąyú henlááhíí k'ehgo néé iltah át'éégo ádaant'ee ndi dała'á hahiit'i'.

26 Dahagee hadaashohkeegee dénehq'égo ágot'eehíí yeh nohołt'é' hela': hadaashohkeehíí bíł ya'ái owáh hela':

27 Ch'iidn nant'an doo bá goz'ąągo ádaagonołsi da le'.

28 Hadín in'ijhíí doo dayúweh in'ijh da le': áídá' dabií bigan yee nłt'éégo na'iziid le', hadín nt'é yídił nliinií ła'yaa yiné' doleełhíí bighą.

29 Yati' nchq'íí doo ła' nohwizé'dí' behagohigháh da le', áídá' yati' nłt'éhi zhą, hadag ádaakole' doleełgo, hadíí daidits'agíí bee biyaa gozhqóq doleełhíí bighą.

20 But ye have not so learned Christ;
21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak

every man truth with his neighbor: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 Bik'ehgo'ihí'nań biHoly Spirit doo bił gozhqó dago doo ádaanołsi da le', án bee nohwiká'iskał, ch'ínánohwi'-niłiń bijijzhi'.

31 Nohwił daagoshch'iihíi, nohwínágochiijíi, hadaa-shohkeehíi, hagołdohíi, nchq'goyádaakti'íi, ła'íi da'oh'ni'-go natsídaahkeesiń dawa bee nohwits'a' gonogháh:

32 Łaadaach'ohba' le', łaatédaah'tii le', Bik'ehgo'ihí'-nań Christ bigha nohwinchq'híi bigha nohwaa nágoodez'aq'-híi k'ehgo nohwíi ałdó' łaa nádaagodenoh'taah le'.

CHAPTER 5

1 Áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił daanzhóni-híi daanohjigo Bik'ehgo'ihí'nań beda'o'ij;

2 Christ bił daanjoghíi k'ehgo lił daanohjoghgo hohkaah, án likagolchiniń Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaqahgo baa hi'né'-híi k'ehgo zesdiigo Bik'ehgo'ihí'nań nohwá ya'ádet'aq.

3 Áidá' nant'i' na'idaahíi, nchq'go natsíts'ikeesiń, dawahá dayúwehégo idáhách'it'iiníi, dała'a ndi doo bída'oł-tah da, ínashood Bik'ehgo'ihí'nań bá hadaadeszaago doo ágádaat'ij bik'eh da;

4 Ikóhgo yati'íi, yati' da'ílinéhíi, dawahák'e ách'iniihíi doo ádaadohni bik'eh da: áidá' Bik'ehgo'ihí'nań ahíyi'e daabiłdohniigo nkt'ée.

5 Díi bídaagonołsi, hadín nant'i' naghaahíi, nchq'go a-t'éehíi, dawahá dayúwehégo idáhát'íiníi, ái da'íliné daa-

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER 5

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savor.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and

yokaqahií, áń Christ bilaŧŧáhgee begoz'aanií, da'ái Bi-
k'ehgo'ihí nań bilaŧŧáhgee begoz'aanií doo itah bíyéé da
doleeł.

6 Dahadíń biyati' da'ílinéhií izanoŧt'é' hela': áí bigha
dabíí zhá daabik'ehíí Bik'ehgo'ihí nań biniigodilé'íí yiká'-
zhi' áile'.

7 Áík'ehgo ágádaat'eehií doo itah daanohŧi da le'.

8 Łah chagoŧheeł zhińéé daanohŧi ni': k'adyúgo nohwe-
Bik'ehn binkaáyú idindláád zhińéé daasoliŧ: áík'ehgo go-
t'ini biyi' hikahií k'ehgo hohkah;

9 (Holy Spirit nnee nayik'í'iziidyúgo, nŧ'éégo ágot'ee-
hií, dávik'ehyú ágot'eehií, ła'íí da'aniigo ágot'eehií biyi'
begoz'aago áile';)

10 NohweBik'ehn hant'é bił goyiłshóq doleełií bídaago-
nołsiŧh.

11 Doo chagoŧheeł zhińéégo da'ílinégo ánadaat'iihií
k'ehgo ánadaaht'ii da, áída' ágánágot'iihií nnee bił ch'í'-
nah ádaanołsigo bígózi le'.

12 Nagont'í'yú ánadaat'iihií bích'íłtahyúgo ndi bik'ee
ídaayágosi.

13 Dawahá ch'í' nah alzaahií idindláádií bee bígózi: da-
wahá hit'iinií idindláádií bee hit'ii.

14 Áík'ehgo gániigo dahgoz'aq, Iłhoshií, ch'ínándziíd,
dasíntsaađí' nádndáh, Christ nika'zhi' idindláádgo áile'.

15 Hagot'éégo hohkahíí baa daagonohsaa, nnee doo daa-

of God.

6 Let no man deceive you with vain
words: for because of these things com-
eth the wrath of God upon the children
of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with
them.

8 For ye were sometime darkness, but
now are ye light in the Lord: walk as
children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in all
goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the

Lord.

11 And have no fellowship with the
unfruitful works of darkness, but rather
reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of
those things which are done of them in
secret.

13 But all things that are reprov'd are
made manifest by the light: for whatso-
ever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou
that sleepest, and arise from the dead,
and Christ shall give thee light.

goyáá dahíí doo k'ehgo da, áídá' daagoyáni hikahíí k'ehgo hohkah,

16 Díí yolkaaíí biyi' doo nzhqq dahíí zhá begoz'aqhií bigha goldohíí ilíigo ádaanołsi.

17 Ídaa daagonohdzaa le', nohweBik'ehn nohwá hát'íinií bídaagonołsijh.

18 Wine nohwił nádaagodołhis hela', áí déench'go koditēhi at'ée; áídá' Holy Spirit nohwee hadaalk'igo ndzilgo bee nasozij le';

19 Siníí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosinií, la'íí ínashood biyinií bee iłch'í' da'-doh'aał le', nohwił daagozhqógo nohwijíí biyi'dí' nohweBik'ehn bich'í' da'doh'aał le';

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bich'í' dawahá ba'ihédaanołsi le', Jesus Christ nohweBik'ehn bizhi' bíláhyú;

21 Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsigo daadidohts'ag le'.

22 Isdzané daanołiinií, daanołhwiqá' daadohts'ag le', nohweBik'ehn daadohts'agíí k'ehgo.

23 Nnee bi'aa yá sizijgo bi'aahíí bitsits'ini at'ée, Christ ínashood dawa yá sizijgo bitsits'ini at'éehíí k'ehgo: ínashood daanliinií dawa Christ bits'í nlijgo áí hasdá'iinií at'ée.

24 Áík'ehgo ínashood dawa Christ daidits'agíí k'ehgo isdzané daanliinií aldó' dawahá bee biká' daidits'ag le'.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the

Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject

25 Da'anii ínashood daanliinii láá ndihíí Christ biláhyú dała'a át'ée, Christ ái bił nzhqogo ya'idet'aahíí k'ehgo nnee daanohliinii, daanohwi'aa nohwił daanzhq le';

26 Tú beetaats'idigisií k'ehgo ái ínashood dała'a át'ée-híí Christ biyati' yee taayigisgo ídahaididle'híí bigha ya'idet'aq,

27 Doo hayú dinojizhgo da, doo hayú baa dahts'idilhiłgo da, dant'éheta denchq'éhíí da'adih; áida' dilzihgo, dant'ée nt'éego, bits'a'dindlaad siliigo idaayi'ne' doleełhíí bigha ya'idet'aq.

28 Da'agát'éego nnee bi'aa bił daanzhq le', dabií bits'ihíí k'ehgo. Hadín bi'aa bił nzhooníí dabií idił njóni at'ée.

29 Nnee doo la' dabií bits'í bił nchq' da; áida' nt'éego áyíłsigo bił nzhqogo yinádéz'ii, nohweBik'ehń ínashood dawa dabií bee dała'a nliigo bits'í k'ehgo at'éhi ágát'éego áyíłsi,

30 Néé dała'a daantiigee Christ la' bits'í daandliihíí bigha, bitsi' hik'e bits'in k'ehgo.

31 Ái bigha nnee bitaa hik'e baá bilgo yits'a' dahdigháhgo bi'aa yihiigháh doleeł, áik'ehgo naki dilt'ee n'íí dała'a nádleeł doleeł.

32 Díí dāzhq doo bigózini at'ée da: Christ hik'e ínashood láá ndihíí Christ biláhyú dała'a at'éhi áldishnii.

33 Áida' dała'a daanohtigee gádaanohwiłdishnii, No-

unto Christ, so *let* the wives be to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as

their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you

hwi'aa nohwił daanzhqq le', dabíí ídił njqohíí k'ehgo; ła'íí isdzáné biká' daayidnłsı le'.

CHAPTER 6

1 Chagháshé daanohtlíni, nohwitaa nohwimaa bílgo daadohts'ag le', nohweBik'ehń bíł dała'á daanohtłıhíí bighą: ágádaanoht'eego nht'ée.

2 Bik'ehgo'ihı'nan'yegos'aaníí dawa bitahyú dantsé nt'é-héta nohwá ádishlıł nohwiłnııdii' dıńko dahgoz'aa, Nitaa nimaa bílgo dıńsı le';

3 Áık'ehgo niyaa gozhqó doleeł, ni'gosdzán biká' nzaadyú hınnáa doleeł.

4 Nnee daanohtlíni, nohwichagháshé doo bíł daadohtehgo bídaagoyolchıı da: áída' nohweBik'ehń bik'ehgo nohwichagháshé doo dáıık'ehyú ádaat'ee dagee bich'ı' yádaaktı'go bíł ch'ıdaagonoh'aahgo bihołnaa.

5 Nada'ohsiidii', ni'gosdzán biká' bánada'ohsiidii' da'ánııyú ádaanoht'ee, daadohtlıda' nohwiini' dahąhgo, nohwııı da'at'éhé bee, Christ bá nada'ohsiidhıı k'ehgo;

6 Doo bánada'ohsiidii' binadzahgee zhą ágádaanoht'ee da, doo nnee bíł daagonolshqóhıı zhą bighą da; áída' Christ bánada'ohsiidii' daanohtłıgo nohwıııdii' Bik'ehgo'ihı'nan dahát'ııyú ádaanoht'ee;

7 Nt'éhéta ádaa'ıiniı Bik'ehgo'ihı'nan bá ádaa'ııhıı k'ehgo nohwiłdaagozhqógo ádaa'ıı, doo nnee bá ádaa'ıı-

in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence *her* husband.

CHAPTER 6

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honor thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your

children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

híí k'ehgo da:

8 Díí bídaagonoŋsi, nnee nł'éeego adzaayúgo, Bik'ehgo-'ihi'nań da'áik'ehgo nł'éeego bich'i' nahinił, isnáh nliinií dagohíí doo isnáh nlii dahíí.

9 Nohwíí nant'an daanohliinií, nohwá na'iziidií da'ái-k'ehgo bich'i' ádaanoht'ee le', doo dayúweh goyéego bee nadaagoh'aa da: nohwíí ałdó' nohwiNant'a' yaaká'yú golií bídaagonoŋsi; an doo nnee ił'anigo yaa natsekees da.

10 Iké'yuhíí, shik'íiyú, nohweBik'ehn dák'a'at'ehi binawodií bee nłdzilgo nasozii.

11 Bésh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íí dawa ádaagohdle', ch'iidn nant'an nohwich'i' nach'aagee nłdzilgo nasozii doleethíí bighą.

12 Doo nnee daanliinií bich'i' nadaa-gonlkaad da, áídá' spirits binadaant'a'íí, binawodií, díí ni'gosdzán biká' chagoł-heeíí binadaant'a'íí, ła'íí spirits daancho'íí yudahyú golińi bich'i' nadaa-gonlkaad.

13 Áí bighą bésh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íí dawa ádaagohdle', nagont'ogíí bijii nasozii doleethíí bighą, áik'ehgo aął ádaa-



8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his

might.

11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13 Wherefore take unto you the whole armor of God, that ye may be able to

sołaaگو t'ah nasozii doleeł.

14 Da'anii ágot'eehií bee nohwizis ádaagohdle'go nasozii, ła'ii dábik'ehyú ágot'eehií bee bésh nohwitíl naztaago ádaagohdle';

15 Yati' baa gozhóni bee nkegohen'ááhií nohwiikee bee hadaadeszaa le';

16 Da'itiséyú nohwi'odla' bee nohwinadíh dahdaadohtiih, áí bee k'aa' diht'i ch'iidn nant'an yidit'ohii daanohtsees doleeł.

17 Áidi' bésh ch'ah bee hasdá'ildéhi ádaagohdle', ła'ii bésh be'idiltkshé Holy Spirit nohwainé'ii dahdaadohtiih, áí Bik'ehgo'ihina' biyati'hi at'éé:

18 Holy Spirit biláhyú dáda'ohkaah nt'éé, nohwijiidi' dahot'éhé bee da'ohkaahgo Bik'ehgo'ihina' bída'dohkeed, daadeh'iiigo inashood dawa doo hagee ngont'i'go da bá da'ohkaah;

19 Shií aldo' shá da'ohkaah, Bik'ehgo'ihina' yati' shizayiniil le', doo siste' dago yati' baa gozhóni biyi'di' doo bigózi da n'ii ch'i'nah ádaashle' doleełgo,

20 Shií, yati' baa gozhóni bee nagoshni'go shi'dol'aadhií bigha dahshi'dest'qogo ha'ásitii; doo siste' dago dáyashti' le'at'éehii k'ehgo yashti' doleeł shá da'ohkaah.

21 Hago ánasht'iihi ła'ii hago ánsht'eehií bídaagonolsi doleełgo Tíkikas, nohwik'isn nohwił daanzhóni, begon-dliigo nohweBik'ehn yána'iziidi, dawa yaa nohwił nagolni'

withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tých'i-cüs, a be-

doleeł:

22 Áń nohwich'ı' hiP'áad, hago ádaant'eehıı bídaagonoısi doleełhıı bigha, áık'ehgo nohwijıı yıl daagoyılshqó doleeł.

23 Iık'ııyü daanlíni ilch'ı'gont'ééhıı bee bich'ı' goz'aa le', la'ıı iP'ijóónıı odlá' bıłgo ałdó' bee bich'ı' goz'aa le', áı dawa Bik'ehgo'ihı'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bıłgo bits'q'đı'hi at'éé.

24 Jesus Christ nohweBik'ehn da'anıi bıł daanzhoonıı dawa Bik'ehgo'ihı'nań bıłgoch'oba'ıı bee bich'ı' goz'aa le'. Doleełgo at'éé.

loved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your

hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul ła'íí Timótheus* bíłgo Jesus Christ bána-idziidíí, ínashood dawa Philippi golzeegee daagolínihíí bich'í' k'e'iilchii, ínashood yinádaadéz'iinií ła'íí tédaa-t'iyehíí nłt'éego áyíłsiníí ałdó' bich'í' k'e'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'.

3 Dahagee nohwináshniihgee nohwicha Bik'ehgo'ihí'nan hoshkaqahn ba'ihénsi,

4 Dábik'ehn daanohwigha nohwá oshkaqahgee shíł gozhógo nohwá oshkaqah,

5 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aadı' díí jiižhi' bee shich'odaahniigo ngohenyááhíí ba'ihénsi;

6 Díí nłt'éego bígonsi, nohwííí biyi' nłt'éego nanohwi-k'í'iziid nkegonyaahíí Jesus Christ nádahíí bijii aqł laile' doleek:

7 Shijiídi' shíł daanohshqohíí bigha daanohwigha díí k'ehgo nohwaa natseskees dábik'eh; ha'ásitíída' ła'íí yati' baa gozhóni yashti'go bá sízíída' shíí hik'e nohwií ałdó' lahdí' Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí bee nohwik'a zhi' at'éé.

8 Jesus Christ bits'á'dí'go ił'ijóóníí bee shíł daanoh-

CHAPTER 1

PAUL and Tí-mó'thē-ūs, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace be unto you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel

from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

shqoqgo daanohwigha nohwaa ch'íná nshłiiníí Bik'ehgo'i-hi'náń shá yígółsi.

9 Díí bighą nohwá oshkqah, nohwıl ídaagozigo ła'íí daa-gonohsaągo nohwı'ijóóníí dázhó ch'ída'izkaadyú nohwá bínágohidáh;

10 Áík'ehgo nłt'éego ágot'eehíí zhą nohwıl dábik'eh do-leeł; ła'íí nohwijíí bił da'aniigo doo nohwaa dahdaagoz'ąą dago daahinohnaa doleeł, Christ nádáhíí bijijizhi';

11 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'náń ízisgo at'éehíí ch'í'nah hi-leehgo, ła'íí án ba'ihégozi doleełhíí bighą dábik'ehyú á-daanohł'eego Jesus Christ binawodíí bee nłt'éego áná'ol-iłhíí an'odaazliigo ánádaht'ıłgo nohwá oshkqah.

12 Shik'ííyú, shich'ı' ágódzaahíí yati' baa gozhóni yu-náasyú be'ánágon'ąą doleełhíí bighą shich'ı' ágódzaahíí bídaagonłsi hasht'ıı;

13 Áík'ehgo Christ bighą ha'ásitıjıhíí siláada ízisgo na-nt'an yánada'iziidíí ła'íí nnee dahot'éhé dádaagolıı nt'éego shídaagolııd;

14 Ha'ásitıjıhíí bighą nohweBik'ehń biláhyú shik'isyú daanliiníí łaągo bi'odłá' daanłdzil daasiliı, áík'ehgo Bi-k'ehgo'ihı'náń biyati' da'itisgo doo nédaaldzid dago, ła'íí doo biini' daahqah dago yee yádaaktı'.

15 Łąągo shídaayéstsaahíí bighą shik'edaannihgo, da-gohíí ıłch'ı' nadaagonłkaadgo nnee ła' Christ yaa nadaa-golni'; ła'ihíí nłt'éego shaa natsídaakeesgo Christ yaa nadaagolni':

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offense till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which hap-*

pened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good

16 Iłch'i' nadaagonłkaadgo Christ yaa nadaagolni'íí daa-zhógo ádaan*ii*, ha'ásítíí ndi dayúweh shich'i' nagontł'og le' daasho'níigo:

17 Áídá' ła'ihíí bíł daanshqóhíí bighą Christ yaa nadaagolni', yati' baa gozhóni bá sízíigo nshi'deltíhíí yídaagolsíhíí bighą.

18 Hago'at'éego áídá'? Doo hago'at'éé da, da'ádzaayú ndi, daazhógo ádaan*ii*igo ndi, dagohíí da'aniigo ádaan*ii*igo Christ baa na'goni'; áík'ehgo shíí shíł gozhqó, ła'íí dayúweh shíł gozhqó doleeł.

19 Nohwi'okaqahíí ła'íí Jesus Christ biSpirit shich'on*ii*-híí bee shiyaa gozhqó doleełgo bígonsi,

20 Doo ídaayánsdzi da doleeł, áídá' doo shiini' hąh dago shits'í binkááyú Christ ba'ihégosi n'íí k'ehgo dák'ad ndi ba'ihégosi doleełíí shijíí dawa bee hasht'íigo biká-désh'íi, t'ah hinshnaadá' dagohíí dasiitsaq ndi.

21 Shíí hinshnaayúgo Christ bá hinshnaa, dasiitsaqáyú-gohíí ihi'naa doo ngonel'aq dahíí hisht'íi.

22 Dayúweh hinshnaayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bá na'isiidíí binest'a' golííhíí k'ehgo dayúweh ídaagowa': áídá' hadíí nágodish'aahíí doo bígonsi da.

23 Díí nakigo goz'aaníí dązhq baa natséskees, dahdi-sháhgo Christ bíł hishłeehíí dązhq hásh't'íi; áí itisgo shíł nzhq:

will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defense of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretense, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation

and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labor: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh is

24 Áídá' dayúweh hinshnaahíí itisgo nohwá nzhq̄q̄.

25 Áík'ehgo díí bígosítsiíd, dayúweh hinshnaago daa-nohwigha nohwíł daagonshíłi doleełgo, nohwi'odlā' n̄dzilgo ła'íí bee nohwíł daagozhq̄q̄go dayúweh nohwá daagowa-híí bee nohwich'odaashnii doleeł;

26 Áík'ehgo nohwaa násdzaahíí bighā Jesus Christ bi-nkááyú shaa nohwíł daagozhq̄q̄ doleeł.

27 Dáhagot'éégo shich'i' godeyaayúgo, Christ n̄t'éégo baa na'goni'íí bikísk'eh ádaanoht'eego ádaanołsi: áík'ehgo nohwaa niyáágo nohwish'ii, dagohíí doo nohwaa niyáá da ndi, dáłekt'eego natsídaahkeesgo ła'íí dała'a daanohwiini'go yati' baa gozhóni ch'odlaaníí bá n̄dzilgo nasoziiigo, ła'íí n̄dzilgo bá nada'ohsiidgo nohwa'ikonsi doleeł;

28 Nohwik'edaanniihíí doo bédaaldzid da: áí bee díinko yídaagołsi, áí da'ílií daadoleełíí ádaat'ee, nohwihíí has-dáhkaihií ádaanoht'ee, áí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi.

29 Christ daahohdlāago nohwaa godet'āā, áídá' doo da-ái zhā da, bá nohwiniidaagonłt'éégo aldó' nohwaa godet'āā;

30 Shíí ła'íí nohwií dáłekt'eego nohwi'odlā' bee nadaa-gonlkaad, ágát'éégo nagonshkaadíí daashoh'ii ni', ła'íí t'ah nagonshkaadíí sha'ikodaanołsi.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo Christ bił dała'a daandliłhíí bee bidag ádaa-nt'eego, ła'íí kłł daanjq̄qhíí bee kłł goyłshq̄q̄go, ła'íí Holy

more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER 2

IF there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any

Spirit bił daandliigo, łaadaach'oba'go,

2 Nohwinatsekees dała'a ádaanołsi, dáłet'eego kłdaa-nohjóq le', dała'ágo natsídaahkees, nohiini' dała'a le', áí bee shił gozhóqgo ádaashinołsi.

3 Łaanahkaihií dagohií itisgo ádesoh'niłií doo nohi-tahyú begoz'aq da le'; áída' daanohtiigee ídaa daagoch'i-yolba'go nnee ła' nohwitigo nł'éeego baa natsídaahkees le'.

4 Dała'a daanohtiigee doo daanohwizhá ídaa natsídaah-kees da, nnee ła'ihii' ałdó' baa natsídaahkees le'.

5 Christ Jesus binatsekeesii' be'ádaanoht'ee le':

6 Án Bik'ehgo'ih'i'nan nlii ndi Bik'ehgo'ih'i'nan yił da-ła'a nliigo doo yotq' da ni':

7 Áída' áí its'a'zhi' áyiídlaago kána'iziidhií át'éehii' k'ehgo ya'ídet'aago nnee bits'í yee gozlii.

8 Áídi' nnee k'ehgo nyáágo ídaagoch'i-yolba'go Bik'eh-go'ih'i'nan yikísk'ehat'éeego da'itsaah yune' ch'ínyáa lək'e, tsi'ima'áhi biká'.

9 Áí bighq Bik'ehgo'ih'i'nan dázho da'itiséyú binesdaa, ła'ii hizhihií dawa bitisgo at'ehi bizhi' bá áyiílaa:

10 Áík'ehgo yaaká'yú ła'ii ni'gosdzán biká'yú, ni'gos-dzán bitł'áahyú góliinií ałdó', dawa bich'i' daahilzhiish doleeł, Jesus bizhi' hójiigee;

11 Ła'ii hadii yadaakti'ii daantiigee Jesus Christ dawa

bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let nothing be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should con-

ye Bik'ehń nlii daanii doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ba'ihégosi doleełhíi bighą.

12 Áík'ehgo shił daanohshóni, doo dášhinaál zhągo da, ndi k'adii doo shinaál dadá' ndi, dábik'ehn da'dohts'ag n'ii k'ehgo, Bik'ehgo'ihí'nań daadinoksigo daadohtlidgo daanohwií hasdánohwidi'niilíi ładaahle'go nabik'ída'ohsiid le':

13 Bik'ehgo'ihí'nań bił goyılshóóníi hádaahť'iggo łaii be'ádaanoht'eego anohwiłsihií bighą nohwiyi' na'iziid.

14 Doo nt'é bee nadaadoht'ii dago, łaii doo łahadaadoht'ah dago baa nahkai le':

15 Áík'ehgo doo nohwaa dahgosit'aa dahii łaii doo nchq'go natsidaahkees dahii, Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé doo nt'é bighą nohwił daach'iteh dahii bee ch'i'nah ídaadinolzi, nnee daanchq'go ádaat'eehií łaii dabii zhą daabik'ehgo ádaat'eehií bitahyú ni'gosdzán biká' nohwits'ą' dindlaád;

16 Yati' be'ihí'naahii nnee dawa bich'i' bił dahdaadoł-nih; áík'ehgo doo ch'éh itah nniyáá dahii bighą, łaii doo da'iliizhi' na'siziid dahii bighą shił gozhqó doleeł, Christ nádahii bijii.

17 Bik'ehgo'ihí'nań nt'éhéta baa hi'né'híi k'ehgo nohwi-'odł' baa hiné'dá' shii baa ídenshtągo shidił alđó' baa hiné'yúgo, baa shił gozhqó doleeł, łaii daanohwigha nohwa'ashhahdí' shił gozhqó doleeł.

18 Da'áihii bighą nohwii alđó' nohwił daagozhqó le',

fess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and

harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

sha'ashhahdi' nohwil daagozhq̄q le'.

19 Jesus nohweBik'ehn ba'oshk̄igo dák'adégo Timótheus* nohwich'i' dish'aa, nohwa'ikodaaniisih̄ií shil goyilshq̄q doleeht̄ií bigh̄q.

20 Dzaagee án zh̄q dała' bil natséskees, án zh̄q nohwá nht̄'éeh̄ií hát'ũ.

21 Ła'ih̄ií dabií nadaabi'dintl'oḡií zh̄q yaa natsídaakees, Jesus Christ binasdziid̄ií doo yaa natsídaakees da.

22 Ndihií Timótheus*nht̄'éégo ánát'ũlgo bídaagonolsi, n̄ee biye'h̄ií k'ehgo yati' baa gozhóni itah bee yáhiilti'go shich'ozni'.

23 Hagosh̄q' shich'i' ágot'ee doleeht̄ií bigosilsiidgo, dagoshch'i' nohwich'i' dish'aa doleeł.

24 Ła'ii shií aldo' det'ih̄égo nohwich'i' dish̄hgo nohweBik'ehn ba'oshk̄ií.

25 Epaphrodítus, shik'isn, bil na'isiidi, Ła'ii Bik'ehgo'ih̄i' n̄an bá siláada bil nshk̄ini, nohwich'i' nádish'aago dábik'eh shi nsi, án shich'i' daadisoł'a' n'ii, áik'ehgo had̄ií bídił nshk̄inií shaa yihiniilgo shich'ozni'.

26 Án nohwaa ch'ín̄a sili, Ła'ii n̄iihgo ba'ikodaanohsih̄ií bigh̄q biini' ł̄q̄.

27 Yóiyahgo n̄iih ni', dasdozh̄q dazts̄q̄, áid̄a' Bik'ehgo'ih̄i' n̄an baa ch'ozbaad; doo dabií zh̄q da, shií aldo' shaa ch'ozbaad, doo ágát'ée dayúgo doo shil gozhq̄q dah̄ií da -

19 But I trust in the Lord Jesus to send T̄i-mō-thē-ūs shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you E-p̄ph' rō-di'tūs, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

'itiségo doo shił naagojqđ da doleeł ni'.

28 Áík'ehgo dázhđ háshť'íıgo nohwich'ı' deł'a', nádaa-hołtsąągee nohwıł daagozhđđ doleeł, áík'ehgo shıı dá shił dégots'ııd doleeł.

29 Áı bighą nohweBik'ehn biláhyú dázhđ nohwıł daagozhđđgo nádaadołteeh; nnee ágádaat'eehiı daadinołsi;

30 Án Christ yána'iziidhiı bighą dasdozhđ daztsąą, bi-'ihi'na' doo yaa bił goyéé dago, hagog'éeđo shich'odaahnii doleeł n'ıı ąął shá áyılłaa.

CHAPTER 3

1 Iké'zhi'go shik'ııyú, nohweBik'ehn biláhyú nohwıł daagozhđđ le'. Da'ái baa nohwich'ı' k'ena'ishchihıı doo shá nyee da, nohwiı nohwá nzhđđ.

2 Gósé k'ehgo daanliiniı baa daagonohsąą, nchđ'go ánádaat'ıııı baa daagonohsąą, hadıı bikágé naiłgésıı, ła'ıı nohwikágé nadaahołgéés daanohwiłniihiı ałđó' baa daagonohsąą.

3 Néé da'anii circumcise ádaabi'deszaahıı daandliı, Holy Spirit binkááyú Bik'ehgo'ihı'nań daahohiikaąąh, Christ Jesus zhđ baa da'óndliı, danée nohwi'at'e'ıı doo bee ídaa da'ohiidliı da.

4 Áída' shıı bighane goliıgo ída'oshdlıı. Nnee ła' nt'é yee ída'odliıyugo, shıı itisgo at'éehiı bighą ída'oshdlıı:

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER 3

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things

to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Is'rá-él, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Phār'i-sée;

5 Gosiliĩdĩ' tsebiĩskaágo circumcise áshi'delzaa ni', Israelite nshĩni, Benjamin hat'i'íi bits'á'dí', Hebrew nsh-
hĩgo shimaa hik'e shitaabĩlgo Hebrew daanlii ni'; Bik'eh-
go'ihĩ'nań yegos'aanĩi baa yách'ilti'yúgo bikísk'eh ánsht'
eego Pharisee nshlii ni';

6 Jews da'okaahĩi dahot'éhé bee oshkaahĩi baa yách'ilti-
ti'yúgo, ínashood daanliiniĩ biniidaagonlt'éégo ádaansi ni';
Bik'ehgo'ihĩ'nań yegos'aanĩi bik'ehgo dávik'ehyú ánsht'ee-
hĩi baa yách'ilti'yúgo, doo shaa dahgoz'aá da ni'.

7 Ndihiĩ aĩ dawa bee sist'iid n'íi Christ bigha shich'i'
doo nt'é da nasdliĩhĩi k'ehgo baa natseskees.

8 Christ Jesus sheBik'ehn bígonsihĩi dázho ilíhĩi bigha
dawahéhiĩ shich'i' doo nt'é da nasdlii: án bigha dawahéhiĩ
k'ihzhi' nyiiné'hĩi bigha bił ch'ígódéehĩi k'ehgo bił oshtag,
bidená Christ hisht'ii doleełhĩi bigha,

9 Ła'íi Christ biłdała'a nshĩgo shígózi doleełhĩi bigha,
doo Jews bich'i' begoz'aanĩi bikísk'eh ánsht'eehĩi bigha
dashĩi dávik'ehyú ánsht'ee da, áidá' Christ hoshdlaahĩi
binkaáyú zhá dávik'ehyú ánsht'ee, aĩ dávik'ehyú ách'ít'éé-
hĩi Bik'ehgo'ihĩ'nań bits'á'dí'hi at'éé, ko'odla'íi bee:

10 Christ bígonsih hasht'íi, Ła'íi binawodíi daztsaadi'
naadiidzaahĩi bee ch'í'nah alne'íi bígonsh'aah ałdó', ba-
'ashhahdí' shiniigonlt'éé doleełgo, Ła'íi án datsaahdá' á-
t'éé n'íi k'ehgo ánsht'eego hasht'íi;

11 Hagot'éégo bígonedzaayúgo zhá nanezna' n'íi naadii-
káhgee shíi ałdó' itah deshleełgo hasht'íi.

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

5 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Shíí doo hwahá bee shaa gonáh da, doo hwahá dázho nzhqo hishlee da, ndi ágánsht'ee doleehtíí bighá dayúweh baa hishaa, Christ yighá hashiltíínií laashle' doleełgo.

13 Shik'ííyú, shíí áí doo hwahá laashle' dago bígonsi: áída' shike' nnááyú ágot'eehtíí baa yishnahda' dała'ágo goz'áni zhá baa hishaa, shádihyú ágot'eehtíí zhá bich'í' dahnsdohgo,

14 Ngont'i'gee na'desdzogíí bich'í' hishwoł, áí Bik'ehgo'ihí'nan Christ Jesus biláhyú yaaká'dí'go bighá nohwich'í' aníhtíí honshbiih doleehtíí bighá.

15 Áík'ehgo halaq, Holy Spirit bee bayán daasiidliinií shíí ánsht'ee dishniihtíí k'ehgo baa natsídaahiikees le': áída' dant'éheta lahgo baa natsídaahkeesyúgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwil ch'í'nah áile' ndi at'éé.

16 Ágát'éé ndi ilk'idá' bídaagosiilziidíí nldzilgo daahontá'go bikisk'eh ádaant'ee le'.

17 Shik'ííyú, dała' daanohtúgo shedaal'íi, nohwíí bikisk'eh ihí'naahíí nohwá ádaasiidlaa, áí yikisk'ehyú ádaat'eehtíí daanehtúgo bídaagonołsi le'.

18 (Nnee lani Christ bitsi'ihna'áhi yik'edaanniihgo na-daakaihtíí baa nohwil nanágosh'ni, k'adíí shinaátú náliída' nagoshni':

19 Áí bendaagoyaago da'ílií daadoleeł, bibidíí binant'a' ádaayiksi, bik'ee ídaayágo si doleeł n'íí yee ídaada'odlíí,

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this one thing I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be per-

fect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose

ni'gosdzán biká' ágot'eehií zhá yaa daabiini'.)

20 Áídá' nées nohwini'íi yaaká'yú goz'aq, áídí' Hasdá-nohwiniííí Jesus Christ nohweBik'ehn nádhíí bikádaa-dét'ii:

21 Dawa dabií yebik'ehgo áyíisigo binawodíi yee yinel-aqhií k'ehgo, nohwits'í baagoch'oba' n'íi dabií bits'í bits'á'dindíhií k'ehgo lahgo ánáidle' doleek.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shik'íiyú, dázho shíł daanohshóni, nohwaa ch'íná nshíi, baa shíł gozhóni daanohíi, nohwíi ch'ah hobiíhií k'ehgo hosilbaqhií shá daanohíi, dázho shíł daanohshóni, nohweBik'ehn biláhyú ndzilgo nasozii.

2 Euódias nánoshkaq, Síntiki aldó' nánoshkaq, nohweBik'ehn biláhyú nohwiini' le't'ee le', dishniigo.

3 Dani nił naki disht'éhi, ni aldó' nánoshkaq, díi isdzané bich'odaanniih, áí yati' baa gozhóni baa na'goni'gee bíł nada'isiid ni'; Clément holzéhi hik'e la'ihíi bíł nada'isiid n'íi aldó' bílgo, dawa naltsoos be'ihí'náhi biyi' bi-zhi' dahnagoz'aq.

4 Dábik'ehn nohweBik'ehn biláhyú nohwił daagozhóq le': ágánánohwiłdish'nii, Nohwił daagozhóq le'.

5 Dawa bich'i' daanohshooníi nnee nohwá yidaagołsi le'. NohweBik'ehn ałhánedí' nádaal.

God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER 4

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my*

dearly beloved.

2 I beseech Eū-ō'di-ās, and beseech Sŷn'tŷ-chē, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yoke-fellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow laborers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

6 Doo nt'é bighą nohwiini' łaą da le'; áídá' ihédaano-h-sigo dawa bighą Bik'ehgo'ihí' nań nádaahohkąąh, nt'é há-daah't'iinii bíł nadaagoni'go bídaahohkeed.

7 Áík'ehgo iłch'í'gont'ééhíí Bik'ehgo'ihí' nań kaa yiné'íí bígoch'íksinií bitisgo at'éhi nohwijíí hik'e nohwinatsekeesíí biyi' goliigo nt'éégo áyíłsi, Christ Jesus biláhyú.

8 Iké'yuhíí, shik'ííyú, nt'éhéta da'aniihíí, nt'éhéta dil-zinií, nt'éhéta dávik'ehyú át'ééhíí, nt'éhéta doo nchq' zhi-née dahíí, nt'éhéta dázhq nzhooníí, nt'éhéta nt'éégo baa ch'iniihíí; dázhq nt'ééyúgo, ba'ihégosi bik'ehyúgo, díí baa natsídaahkees.

9 Shits'á'dí' bídaagosotsiıdgo nádóné'íí dawa, shits'á'-dí' da'desots'ąą n'íí áldó', ła'íí be'ánsht'eehíí daah'íí n'íí, díí k'ehgo ádaanoht'ee le': áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nań ił-ch'í'gont'ééhíí kaa yiné'íí nohwıl nliı doleeł.

10 NohweBik'ehn binkaáyú dázhq shıł gozhqó, k'adíí á-níita zhą shaa nohwıl nádaagoyée; da'anii shaa nohwıl daagoyée ni', ndi doo hagot'éégo bídaaneł'ąą da ni'.

11 Doo nt'é bídił nshkii dishni da; hagot'éégo hinsh-naahíí shıł da'ákołgo bígoł'ąą.

12 Débaagoch'oba'ágo hinshnaahíí bígosíłsiıd, dawahá shich'í' ch'ída'izkaadgo hinshnaahíí áldó' bígosíłsiıd: da'á-dzaayú ła'íí dawa bee, ná'ch'íłdiihíí ła'íí shiná', dawahá ch'í-da'izkaadíí ła'íí dawahá bídił nshkiihíí baa shıł ch'ígót'ąą.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both

learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Christ shinawod shá ágółsinií biláhyú dawa ashléh-go bínensh'aa.

14 Ágát'ée ndi shich'i' nagont'ogee shich'odaasoni'íi nht'eyu ádaahdzaa.

15 Áida' Philíppigee daagonohłini, yati' baa gozhóni dantsé begodeyaago Macedoniadi' dahdiyaada', ínashood ha'ánałséh nagoznilií doo la' shich'ozni' da, nohwii zhá shich'odaasoni', iłdenágo ládaadihi'né'íi zhinéego.

16 Thessaloníca golzeegee sidaáda' ndi bídił nshłihii bighá zhaali bee shich'onádaahnił ni', doo dałándi zhá da, nakidn ni'.

17 Doo nt'e shaa hi'né' hásht'íłhií bighá dishni da: łáá-go nohwá ínagodáhgo nohwich'i' goldohii zhá nohwá hásht'íł.

18 Bídił nshłii n'íi shaa hi'né' dážhó bitisgo łáago: da'áigee dášik'eh, shich'i' ádaasolaa n'íi Epaphroditus shainnil, ái Bik'ehgo'ihí'nań baa bi'niłhií łikagolchini a-t'éego da bił bik'eh, bił gozhóogo náidnné'hi at'éé.

19 Bik'ehgohinshnań nt'e bídił daanohłinií Christ Jesus dawa ch'ida'izkaadgo hágołdzilií bee nohwá ágoléh.

20 Bik'ehgo'ihí'nań da'ái nohwíTaa ba'ihégosi le', dahazhi' doo ngonel'aa dayú. Doleelgo at'éé.

21 Ínashood daantiúgee Christ Jesus biláhyú, Gozhóq, shá daabiłdohnii. Nohwik'isyú bił naháshtaanii, Gozhóq, daanohwiłnii.

22 Ínashood dawa, Gozhóq, daanohwiłnii, Caesar* yił daagolini ái zhá bitisgo.

23 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íi daanohwigha bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleelgo at'éé.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Phi-lip'pi-ans know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thes'sa-lō-ni'ca ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am

full, having received of E-pāph'rō-di'tūs the things which were sent from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ binál'a'á nshlíni, la'íí nohwik'isn Timótheus* bílgo,

2 Colósse golzeegée ínashood daanliinií la'íí Christ biláhyú nohwik'ííyú bada'óndliihíí bich'í' k'e'ilchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehń bílgo bílgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aa le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, nohwicha ba'ihéndzigo dávik'ehn nohwá ohiikaah,

4 Christ Jesus daahohdlaago la'íí ínashood dawa nohwił daanzhoqgo ba'ikondzihií bigha,

5 Yaaká'yú nohwiba' goz'aanií ndaahohííhíí bigha ágádaanoht'ee; áí ndaahohííhíí yati' baa gozhóni, yati' da'anií bee ilk'idá' daadesots'aa ni';

6 Áí yati'íí nohwithahyú didezdláadhíí k'ehgo ni'godzán dagoz'aa nt'éego didezdláad; nohwií daadesots'ago Bik'ehgo'ihí'nań bílgoch'oba'íí da'aniigo bídaagonołsihií bi-jjidi' godezt'i'go nkt'éego ádaanohwoliihíí k'ehgo bíí ałdó' nkt'éego ádaabolił:

7 Áí yati'íí Épaphras holzéhi, nohwił nzhóni, bíł na'idziidi, bits'á'dí' bídaagoł'aa, án nohwá Christ yána'izliidi ba'óndliihíí nlii;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Tĩ-mō'thē-ūs our brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Cō-lōs'sē: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ

Jesus, and of the love *which ye have to all the saints,*

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard of *it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Ép'a-phrās our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Án Holy Spirit biláhyú nohwi'ijóóníí ałdó' baa nohwił nagolnı' n'.

9 Áı bighą áı ba'ikonihidziínií bijıdı' godezt'i'go ałdó' dá nohwá ohiikaąąh nt'éego godeyaa, Bik'ehgo'ihı'nan nohwá hát'íinií bídaagonołsıjhií bighą daagonohsąą, ła'ii yaaká'dı'go ił'ígóziinií dawa bee nohwił idaagozigo ánohwiléhgo nohwá ohiikaąąh;

10 NohweBik'ehnı dá bił bik'ehyú hohkaahgo, ła'ii ánádaahı'ııı dawa bee bił daagonołshógo, nt'éego bá nada'ohsiidgo nest'ą' ch'il yıká' nant'ıhií k'ehgo nt'éego da'noł'ıı, ła'ii Bik'ehgo'ihı'nan baa nohwił'ígóziinií nołseełgo ałdó' nohwá ohiikaąąh;

11 Bik'ehgo'ihı'nan ızisgo binawodıı dawa bee daanołdzilgo, áı bee nohwił daagozhógo nyee ndi bidag ádaanoht'eego bádaagohoh'aalgo;

12 ła'ii Bik'ehgo'ihı'nan nohwiTaa ba'ihédaanołsigo nohwá háhiit'ıgo ohiikaąąh, án bits'ą'dindláadıı biyi' ínašood bíyée doleełıı née ałdó' nohwıyée doleełgo ładaanołwezlaa:

13 Án chagołheel binawodıı bits'ą'zhi' nohwinıldı' biYe' bił nzhónihi bılałł'áhgee daanliinií yitah nohwinıł:

14 Án bidıhiı bee nohwinchq'ıı bits'ą'zhi' nanánohwi'dihesnıı, nohwinchq'hıı bighą nohwaa nágodet'aahgo:

15 Án Bik'ehgo'ihı'nan doo hit'ıı dahı ye'at'ehı da'áıyi-

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joy-

fulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

hií ye'at'éé, dawahá álzaahíí dabíntségo gozlíni:

16 Án dawahá áyiílaa, yaaká'yú ágot'eehií ła'íí ni'gosdzán biká'yú ágot'eehií, hit'iinií ła'íí doo hit'íi dahíí, nant'an dahnazdaahíí, dawa yedaabik'ehíí, spirits binadaan-t'a'íí, ła'íí inawodíí ndi; dawahá án biláhyú alzaa, ła'íí bá alzaa:

17 Án dawahá dabíntsé nlii, dawahá án bee daałotą'.

18 Ła'íí ínashood dawa bits'íhií k'ehgo nliigo, án bitsits'inhíí k'ehgo yebik'ehi nlii: án dantsé godeyaahíí nlii, nanezna'íí bitahdí' dantsé náhi'na'i nlii; dabií zhá dawa bee da'tiséyú nlii doleełgo.

19 BiTaa dabií ye'at'ehi dawa Christ biyi' goliigo bił dábik'eh;

20 Ła'íí tsí'ılna'áhi biká'gee bił idezjoolíí bee nkegohen'áanií nohwá goz'aągo áyiílaago, ni'gosdzán biká' ágot'eehií dawa ła'íí yaaká'yú ágot'eehií dawa Christ bee Bik'ehgo'ihí'nan dabií ách'í' nł'éégo ánýidle'go ałdó' bił dábik'eh.

21 Áidí' nohwíí łał nchq'go ánadaaht'íłłíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'zhi' ádaanoht'ee ni', ła'íí nohwinatsekeesií bee bik'edaadinohnił ni', ndi k'adií bik'íí ánadaa-nohwidlaa

22 Christ bits'í daztsaanií bee; áık'ehgo nohwíí hadaa-nohwideszaago, doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aągo da, doo hagot'éégo nohwł iditehgo da, Christ Bik'ehgo'ihí'nan bi-

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him

should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblemished and unprovable in his sight:

nadzahgee daanohwidiyołsił:

23 Dayúweh da'ohdłáqhíí bee nalwodgo nłdzilgo nasozijúgo, hasdách'igháhíí yati' baa gozhóni nohwił nadaa-golnı'íí ndaahołííhíí doo bits'á'zhi' ádaahne' dayúgo, Christ Bik'ehgo'ihı'nan binadzahgee ágát'éégo daanohwidiyołsił; áí yati' baa gozhóni daadesots'aaníí yáá bitł'ááhgee nnee dawa bee bich'ı' yá'iti'íí; áí yati' baa gozhóni baa na-goshnı'go shíí, Paul, hashı'doltıı;

24 K'adíí nohwá shiniigonłt'ééhíí baa shıł gozhóq, ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nłını, yá biniigodılne'íí t'ah ła' édiłhíí shíí shits'ı biniigonłt'ééhíí bee łaashłe':

25 Ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nłını, bá na'isiidgo hashı'doltıı, áí na'idziidíí Bik'ehgo'ihı'nan nohwhıq shaidin'áq, Bik'ehgo'ihı'nan biyati' dawa baa na-goshnı'go;

26 Áí doo bígózi da n'íí doo áníıda' goldohíí ła'íí daa-łınolt'ııhíí bits'á'zhi' nanl'ı' nı', ndi k'adíí nnee Bik'ehgo'ihı'nan báhadaadeszaahíí bıł ch'ı'nah ádelzaa:

27 Áí bich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan doo Jews daanliı dahíı bitahyú doo bígózi da n'íí dázho łań ílıni bígózigo áıle'go ngon'áq, áí Christ nohwiıı' golıı, án nohwiıı' golııgo Bik'ehgo'ihı'nan baa gozhóqyú itah daahłeehgo ndaahołıhi a-t'éé:

28 Christ Jesus biláhyú nnee dała'á daantııgee Holy Spirit bee bayán daazliıgo Bik'ehgo'ihı'nan bich'ı' bıł n-

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which

is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gën'tiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

káh doleeḥíí bighą Christ baa nagohiilni', nnee dała'a daantíígee baa daahii'niigo, ła'íí dawa bee daagondzaągo bił ch'ígont'aahgo:

29 Áí bighą dážhó na'isiid, Christ Jesus binasdziidíí nalwodgo shinkááyú na'iziidíí bee dahnsdqh.

CHAPTER 2

1 Dážhó nohwaa shiini'híí bídaagonołsigo hasht'íí, La-odicéa golzeeyú daagoliínií ałdó', ła'íí nnee dawa doo hwahá daashiłtséh dahíí ndi baa shiini';

2 Bijií hadag ádaanzigo hił daanjooníí bee daałotą'go bá hásh't'íí, ła'íí doo bił nagoki dago bił'ígóziníí ch'ída-izkaad doleełgo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, ła'hn' doo bee bígózi da n'íí, áí Christ at'ehi, yídaagołsiłhgo bá hásh't'íí;

3 Igoyą' ła'íí ił'ígózi łań ilíni án bilakt'áhzhí' begoz'ąą.

4 Doo hadín yati' k'izé'idiłteehíí bee nohwich'í' nach'aa da doleeḥíí bighą ádishnií.

5 Doo shits'ihíí bee nohwił nshłi da ndi shispirit bee nohwił nshłi, áík'ehgo dawa daagodinołsigo goz'ąąhíí k'ehgo ádaał'igo, ła'íí Christ nłdzilgo daahohdlaągo bígonsinií baa shił gozhóq.

6 Christ Jesus nohweBik'ehń nádaagodo'ąądá' daahohdlaądhíí k'ehgo bikísk'eh hohkaah le':

7 Áń bee nohwiķeghad goliigo bee daanołseeł le', ła'íí nohwił ch'ígót'ąąhíí k'ehgo nohwi'odla' nalwod holeehgo

29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Lā-ōd'í-čé'á, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of

the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been

dázhq̄ ba'ihédaanoḥsi le'.

8 Ídaa daagonohdzaq̄, dá ni'gospdzán biká'gee kogoyá'-
ihi, ła'íi yati' da'ílinéhi k'izé'idilteehíi yee isnáh ádaa-
nihodléh hela', ái dá nnee bi'at'e' n'íi ye'adaat'éhi, dá
ni'gospdzán biká' ágot'eehíi zhá bee ilch'ígót'aah n'íi, doo
Christ ye'adaat'éhi da, nnee ágát'éego ilch'ídaago'aahíi
baa daagonohsaq̄.

9 Bik'ehgo'ihí'nan̄ ye'at'éhi dawa Christ biyi' golíi.

10 Án̄, spirits binadaant'a'íi hik'e binawodíi dawa yá-
nant'aahn̄, bił dała' daanohłigo hadaanohwi'deszaa:

11 Án̄ biyi' daanohłigo aldó' nohwíi circumcision* doo
nnee bigan bee alzaa dahíi bee circumcise ádaanohwi'-
deszaa, Christ biláhyú circumcise ádaanohwi'deszaahíi
bee nohwíi nchq'go be'ádaanoht'ee n'íi dawa nohwaidn̄ili
at'éé.

12 Bik'ehgo'ihí'nan̄, Christ daztsaq̄di' naadiidzaago á-
yíilaahíi, binawod bada'oliíhíi bighá baptism bee Christ
bił lenohwido'nil, da'ái bee aldó' bił naadohkai.

13 Nohwíi nchq'go be'ádaanoht'eego ła'íi doo circumcise
ádaanohwi'deszaa dago nanesona' lək'e, ndi nda'hołsihíi
dawa yee Bik'ehgo'ihí'nan̄ nohwaa nágodin'áq̄go Christ bił
daahinohnaago ánanohwidlaa;

14 Christ tsí'ılna'áhi bíheskałdá' Bik'ehgo'ihí'nan̄ ye-
gos'aaníi doo bikísk'ehyú ádaanoht'ee dahíi bighá naltsoos
nohwee nniltsooz n'íi Bik'ehgo'ihí'nan̄ tsí'ılna'áhi yíhes-

taught, abounding therein with thanks-
giving.

8 Beware lest any man spoil you
through philosophy and vain deceit,
after the tradition of men, after the rudim-
ents of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of
the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which
is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised
with the circumcision made without
hands, in putting off the body of the sins of

the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, where-
in also ye are risen with him through the
faith of the operation of God, who hath
raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and
the uncircumcision of your flesh, hath
he quickened together with him, having
forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordi-
nances that was against us, which was
contrary to us, and took it out of the way,
nailing it to his cross;

kałgo k'ihzhi' áyíílaa;

15 Áí bee spirits binadaant'a'íí la'íí binawodíí yitis si-liigo ch'í'nah hit'íigo áyíílaago yaa nágonesnaa.

16 Áí bigha da'ákohayú dahadín hadíí daahsaaníí bee nohwída'íktah hela', dagohíí godiyinií bijíi dagohíí dahná-yitihií dagohíí Jews daagodnłsinií bijíi, daadinolsigo nohwiłnii hela':

17 Áí yunáasyú ágodoníi bichagosh'oh zhá ádaat'ee; áída' da'aníihíí Christ be'ágodoníi.

18 Da'ákohayú hadín, ídaagoch'iyolba'go noligo, Bi-k'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíinií daahohkqah le', daanohwiłniyúgo daadohts'ag hela', án daahołbiłh le' at'éé n'íí nohwich'í' nawoch'aa hela', nnee ágát'éehíí shíł ch'í'nah ágolzaa niihíí, dabíí bi'at'e' nchq'híí k'ehgo bi-natsekeesíí bee doo nt'é bigha doo sihgó at'éé dahi at'éé.

19 Nnee ágát'éehíí Christ, ínashood dawa yebik'ehgo Bitsits'in nliinií, doo yotá' da; ínashood dawa Christ bits'í nlii, áik'ehgo Christ bits'í nłdzilgo áyíłsi, áí dásizii nt'éego ilghadaadit'aanií hik'e its'id bee hídaadestł'qogo Bik'ehgo'ihí'nan nłseełgo áyíłsi.

20 Dá ni'gospdzán biká' ágót'eehíí dantsé baa ilch'ígó-t'aah n'íí bits'á'zhi' Christ biłgo nanesona' lėk'eyúgo, nt'é bigha t'ah ni'gospdzán biká' ágót'eehíí nohwebik'ehgo daahinohnaahíí k'ehgo díínko begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'ee?

21 (Bínłchi'ela'; nlihela'; dahnné'ela';

15 And having spoiled principalities and powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly

puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not; 22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and

22 Áí dawa da'ílií daaleeh;) áí begoz'aanií dá nnee ye-gos'áni, nnee bits'á'dí'go ilch'ígót'aahíí ádaat'ee.

23 Áí ánadaach'it'íhíí goch'iyáágo nologo dá hádaa-ch'it'ígo da'ch'okaah, ídaagoch'iyolba'go nologo, la'íí.ko-ts'í biní'ch'idilníngo da'ch'okaah; áí dázho doo ílíí dadá' dá kots'íhíí zhá bíl ílíí.

CHAPTER 3

1 Christ bíl naadokai lék'eyúgo, Christ yaaká'yú Bi-k'ehgo'ihí'nan dihe'nazhinéego dahsdaahíí bits'á'dí'go ágot'eehíí zhá hádaah't'ígo bikádaadeh'íí le'.

2 Yaaká'dí'go ágot'eehíí zhá baa nohwiini' le', doo ni'-goszán biká' ágot'eehíí da.

3 Ni'goszán biká' ágot'eehíí bits'á'zhi' nanesona', Bi-k'ehgo'ihí'nan biyi' nohwi'ina'íí nádes'íí, Christ bílgo.

4 Christ, nohwi'ina' nliinií, ch'í'nah nasdliigo nohwií ałdó' bíl nohwits'á'dindláadgo daanohwidoltseek.

5 Áí bighá ni'goszán biká' ncho'go ágot'eehíí hádaah-t'iinií nohwíí biyi' daagoliínií daazołhee; nant'í' nahkai-híí, ncho'zhinéego be'ádaanoht'eehíí, nohwits'í ncho'go hat'íinií, ncho'go natsídaahkeesíí, la'íí dawahá dayúwe-hégo ídáhadaah't'iinií, áí da'íliné daayokaahíí át'ée, áí dawa daazołhee:

6 Áí ncho'go ágot'eehíí bighá nnee dabíí zhá daabik'ehíí Bik'ehgo'ihí'nan bihashke'íí bee bich'í' goldohi át'ée:

7 Łahn' áí k'ehgo nohwií ałdó' nahkai ni', áí k'ehgo

doctrines of men?

23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honor to the satisfying of the flesh.

CHAPTER 3

IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid

with Christ in God.

4 When Christ, *who* is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked some-

daagonohkij n'dá'.

8 Áídá' k'adií díinko dawa yó'odaagodoh'aah; hadaa-shohkeehíí, nohwágochiijíí, da'oh'ni'íí, nchq'go aayá-daałti'íí, yati' dénochq'éhi yee yádaałti'íí, dawa yó'odaagodoh'aah.

9 Doo áníidá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí, ła'íí nchq'go ánádaaht'ijł n'íí biłgo yó'odaasohné'dá' doo iłch'ı' léda-ołchoo da;

10 Áníidégo be'ádaanoht'eehíí ánádaagohdlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ánohwilaahíí dayúwehégo bídaagonołsiłh, ła'íí bedaanokt'eego ánádaanohwidle':

11 Ágádaach'it'eehíí nnee Greek nlíni dagohíí Jew nlíni, circumcise ábi'delzaahíí dagohíí doo circumcise ábi'-delzaa dahíí, łałdı' nnee dagohíí Síthian holzéhi, isnáh nlíni dagohíí doo isnáh nlił dahíí doo ił'ánigo baa natsıts'ikees da, áídá' Christ zhą dawa yebik'eh, ła'íí án.biyi' dawa dała'a daanlił.

12 Áík'ehgo nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nań hadaanohweznilgo báhadaadeszaahíí daanohłíni ła'íí bił daanohshóni, íí ánádaagoł'ijłíí k'ehgo díinko ádaagohdle': dawa bich'ı' ch'i-zhóóníí, koł goch'oba'íí, ídaagoch'iyolba'íí, kojíí yune' isht'egodnt'éehíí, ła'íí bágoch'oho'aahíí ádaagohdle';

13 Iłch'ı' bidag ádaanoht'ee, nnee ła' nnee yił k'ıłtah-yúgo łaa nádaagodenoh'taah: Christ nohwinchq'híí bighą nohwaa nágodin'aqahíí k'ehgo nohwíí ałdó' łaa nádaagode-noht'aah.

time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Barbarian, Scyth'i-án, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put*

14 Díí dawa bitisgo i'ijóóníí ádaagohdle', áí dawahá daahotą'go dawa łaile'.

15 Áídí' Christ bits'ą'dí' ilch'i'gont'ééhíí nohwííí biyi' yebik'eh le', dała'á nádaasohdliigo áí bich'i' nohwíká ánniid ni'; ła'íí ihédaanoHSi le'.

16 Christ biyati' ch'ída'izkaadgo nohwiyi' goliigo baa łał nadaagołni'go bigoya'íí dawa bee łał ch'ídaagonoht'aah; ła'íí nohwííí biyi'dí' nohweBik'ehń bich'i' ihédaanoHSigo da'doh'aał, siníí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosiníí, ła'íí ínashood biyinií bee da'doh'aał.

17 Dá yádaałti' shi ndi, dant'éhéta baa nahkai shi ndi, dawahá Jesus nohweBik'ehń bizhi' biláhyú ánádaaht'iił le', dabíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bich'i' ihédaanoHSigo.

18 Isdzáné daanoHłini, daanoHwika' daadohts'ag le', ágádaanoht'eego nohweBik'ehń bił dábik'eh.

19 Nnee daanoHłini, daanoHwi'aa nohwił daanzhqq le', doo bich'i' nohwił daagoshch'ii da le'.

20 Chagháshé daanoHłini, nohwitaa, nohwimaa biłgo da'ánoHwiłniyú daadohts'ag le': áí nohweBik'ehń bił goyiłshqq.

21 Nnee daanoHłini, nohwichagháshé doo bił daadohtehgo bídaagoyolchił da, ágádaanoht'eeyúgo dánko hayaa ádaat'ee daaleeh.

on charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the

Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to *anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in sin-

22 Nada'ohsiidíí, ni'gosdzán biká' bánada'ohsiidíí da-
'ánohwiñiiyú ádaanoht'ee le'; doo bánada'ohsiidíí bina-
dzahgee zhá ádaanoht'ee da, doo nnee bíłdaagonołshqóhíí
zhá bighá da; áída' nohwijíí da'at'éhé bee, Bik'ehgo'ihí'-
nań daadinolşıhíí bighá ádaanoht'ee:

23 Dant'éhé baa nahkai shihíí dahot'éhé bee baa nahkai
le', nohweBik'ehń bá ashle' daanohsigo, doo nnee zhá bá
ashle' daanohsigo da;

24 Nada'ohsiidhíí bighá nohwíyée doleełíí nohweBik'ehń
nohwaidoné' doleełgo bídaagonolşı: Christ nohweBik'ehń
bá nada'ohsiidhíí bighá.

25 Áída' hadín doo bik'ehyú át'ée dahíí bincho'íí zhá
bich'í' nanáhi'nił: Bik'ehgo'ihí'nań nnee doo ił'anigo yaa
natsekees da.

CHAPTER 4

1 Nant'an daanołhíni, nohwánada'iziidíí bich'í' dábi-
k'ehyú ánadaaht'ıł, la'íí doo ił'anigo baa natsídaahkees
da le'; nohwíí aldo' yaaká'yú nohwiNant'a' golııgo bídaa-
gonolşı.

2 Dá da'ohkaąh nt'ée, ihédaanohsigo daadeh'ıı;

3 Néé aldo' nohwá da'ohkaąh, Bik'ehgo'ihí'nań nohwá
ch'ígót'i'go nohwá be'ágodoliłhíí bighá, Christ baa na'-
goni'i doo bígozi da n'íí, bighá ha'ásítíínií, baa yáhiilti'
doleełgo:

4 Áí nnee bich'í' ch'í'nah ashle'go baa yashti' le'at'ée-
híí k'ehgo baa yashti' doleełgo shá da'ohkaąh.

gleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do it heartily,
as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall
receive the reward of the inheritance:
for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall re-
ceive for the wrong which he hath done:
and there is no respect of persons.

CHAPTER 4

MASTERS, give unto *your* servants
that which is just and equal;
knowing that ye also have a Master in
heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the
same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God
would open unto us a door of utterance,
to speak the mystery of Christ, for which
I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I

5 Doo da'odlaq dahíí bitahyú ídaa daagonohdzaago na-daahkai, goldohíí ílúgo ádaanołsigo.

6 Dábik'ehn nohwił goch'oba'go yádaakti', íshijh k'ehgo bee nohwiya'ti' daadiłk'qshgo nnee daantiúgee hagot'éego bich'i' hahdziihíí bídaagonołsi doleełgo.

7 Hago ánsht'eehíí dawa Tíkikas yaa nohwił nadaagol-ni' doleeł, án nohweBik'ehń biláhyú nohwik'isn nohwił daanzhóni, Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi begondliji, bíł dała' na'isiidi nlii:

8 Áń nohwich'i' deł'áad, hago ádaanoht'ee shihíí yí-gołsijhíí bigha, la'íí nohwijíí yił daagoyiłshqó doleełgo;

9 Onésimus, shik'isn shił nzhóni, begondliji, aldo' nohwich'i' deł'áad, án nohwitahdí' nlii. Dzaagee ána-got'iúhíí dawa yaa nohwił nadaagolni' doleeł.

10 Aristárkas, bíł ha'áshítezhi, Gozhqó, daano-hwiłnii, Marcus aldo', Bárnabas bilah bizhaazhé nlíni, (án ilk'idá' la' nohwił nadaagosni' n': nohwaa nyaayúgo bi-ch'i' k'íí daanozdzi le'gá.

11 La'íí Jesus, Justus holzéhi, aldo', Gozhqó, daano-hwiłnii. Ái zhá nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'ánihií bá bíł nada'i-siid, ái shił daagoyiłshqó.

12 Épaphras, nohwitahdí' nlíni, Christ yána'iziidi, Gozhqó, daano-hwiłnii; án dábik'ehn bijíí dawa bee nohwá

ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tych'i-cus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With O-nēs'i-mūs, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Ár'is-tār'ehūs my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me

okaah, nldzilgo nasoziiigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hát'íi-níí be'adaanoht'eego, iłch'ı'daanohtwidilne' doleelgo no-hwá okaah.

13 Díí bá bígonsı baa nagoshni', dázhó nohwaa daabii-ni'go, la'íí Laodicéayú daagolíínií, Hierápolisıyú daago-líínií aldo' yaa daabiini'.

14 Luke, izee nlíni, nohwił daanzhóni, Demas bilgo, Gozhóq, daanohtwiłni.

15 Christ biláhyú iłk'ısyú Laodicéayú daagolíínií, Gozhóq, shá daabılđohnii, la'íí Nímphas aldo', ínashood bi-kił yune' ıla'ánađaat'ııhıı bilgo, Gozhóq, shá daabılđohnii.

16 Díí naltsoos nohwitahıyú hojıııdá' Laodicéayú ha'ána-zéh yune' aldo' hojıı le'; nohwiı aldo' Laodicéadı' naltsoosıı aldo' daahohshıı.

17 Arkıpas shá gádaalđohnii, Hant'é nohweBik'ehń nas-dziidi naa yiné'ıı áńle' le'gá, doo dahgo da.

18 Shıı Paul, dashıı shigan bee, Gozhóq, nohwich'ı' k'e'eshchii. Ha'ásıııııı bınádaalıııı. Bik'ehgo'ihí'nań bilgoch'oba'ıı bee nohwich'ı' goz'aa le'. Doleelgo at'éé.

12 Ėp'a-phrás, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always laboring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Lā-öd'ı-cē'á, and them in Hı'ēr-áp'ō-lıs.

14 Luke, the beloved physician, and Dē'más, greet you.

15 Salute the brethren which are in

Lā-öd'ı-cē'á, and Ným'phás, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Lā-öd'ı-cē'áns; and that ye likewise read the *epistle* from Lā-öd'ı-cē'á.

17 And say to Ār-chıp'pūs, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Silvánus, ła'íí Timótheus* bílgo, Bik'ehgo-'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn biláhyú Thessalonícagee ínashood ha'ánałséhií bich'í' k'eda'iil-chii: Bik'ehgo-'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bílgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'ééhií bee nohwich'í' goz'ąą le'.

2 Dábik'ehn Bik'ehgo-'ihi'nań bich'í' nohwa'ihédaandzigo nohwa da'ohiikąąh.

3 Nohwi'odłá'hií bighą nłt'éégo ánádaaht'íłhií, nohwił ijqóhií bighą nyeego nada'ohsiidií, ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn nádałhií ndaahołiíhií bighą dayúweh dahdaa-nołdóhií Bik'ehgo-'ihi'nań nohwiTaa daahohiikąąhgee dá-bik'ehn bínadaahiilniih;

4 Shik'ííyú, Bik'ehgo-'ihi'nań bíł daanohshóni, Bik'ehgo-'ihi'nań hanánohwehesnilgo bídaagonłzi.

5 Yati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni'dá' doo yati' zhá bee nohwich'í' yádaahiilti' da ni', ndi yati' binawod goliígo Holy Spirit nohwinkááyú yałti', áídi' da'aniihi bídaagosolııd; nohwiťahyú nahiikaidá' nohwií nohwichą hago ánádaahiit'íł lán shı n'íí bídaagonolıı.

6 NohweBik'ehn hik'e néé bílgo nohwedaanołt'ee daa-

CHAPTER 1

PAUL, and Sil-vá'nūs, and Tĩ-mō' thē-ūs, unto the church of the Thēs-sá-lō'nĩ-āns *which is in God the Father, and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.*

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labor of love, and pa-

tience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy

solij; doo ałch'idéyú nohwich'i' nagont'og da ndi, Holy Spirit binkááyú nohwił daagozhqógo yati' nádaagodo'aq:

7 Áík'ehgo Macedóniagee ła'íí Akéyagee Jesus daayodlaanií dawa nohwií nohwi'at'e' daineł'úgo nohwikísk'eh ádaat'ee daasilij.

8 Macedóniagee ła'íí Akéyagee nnee nohwits'á'dí' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yídaagolsiıd, doo da'áígee zhá da, ndi iłts'á'yú aldo' Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaqhıí bígoziıd; aí bighá doo hagot'éego nt'é daan'niı bik'eh da.

9 Hagot'éego nohwaa nkaihiı dabiı nohwaa nadaagolni', ła'íí nohwiı k'e'eshchin bits'á'zhi' ádaasohdzaago Bik'ehgo'ihí'nan hináhi hik'e da'anıhi bá nada'ohsiid;

10 ła'íí án biYe' yaaká'dí' nádáhiı biba' ádaanoht'eego nohwaa nadaagolni', án daztsaadı' naadiidzaago áyiılaa, Jesus holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan hashkeego nohwiniidaa-godiléhıı yits'á' nohwinıli at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'íiyú, doo daazhógo nohwaa nkai dahıı nohwiı bí-daagonolsi:

2 Philippi golzeegee iłk'idá' nchq'go nohwich'i' na'is-dziidgo nohwiniidaagodeszaa bídaagonolsi, ndi aí bikédi'-go nnee nohwich'i' nada'iziid ndi Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú doo bédaahiildzid dago Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa go-zhóni baa nohwił nadaagosiilni'.

3 Iłch'ígont'aahıı doo lé'ichoohıı bits'á'dí'go da, ła'íí

Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and A-chá'já.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and A-chá'já, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven,

whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER 2

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Phi-lip'pi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

doo nchq'go natsí'ikeesíí bits'á'dí'go da, doo nnee bich'í' nahich'aago da:

4 Áídá' yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'go Bik'ehgo'ihí'nań bíłdábik'ehgo nohwá ngon'áá, áík'ehgo nnee doo bíł daagoyilzhqógo da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań nohwijíí na-yíntaahíí zhá bíł goyilzhqóhíí bighá yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'.

5 Nohwíí nohwá bídaagonołsi, doo daazhógo ádaan'niigo yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yádaahiilti' da, doo dawahá ídáhádaahiit'íigo bíł yaa na'siiltsooz da: áí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá yígółsi:

6 Doo nnee daanohwidnłsihíí biká daadéet'íigo da, doo daanohwidinołsigo da, ła'íí ałdó' doo daanohwidnłsigo da, Christ binal'a'á daandlijií bighá nohwída'dokeed le'at'éhi, áídá' doo ágádaan'nii da, áík'ehgo doo nadaanohwintł'og da.

7 Áídá' nohwitahyú nahiikaidá' nłt'éégo ádaanohwinzi ni', isdzán bichagháshé nłt'éégo áyíłsihíí k'ehgo:

8 Dázhq nohwił daanohshqóhíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni', ndi doo áí zhá da, danée nohwaa ádaadint'aah, nohwik'íí daandzihií bighá.

9 Shik'ííyú, nada'idziid n'íí, góyéégo nohwich'í' nadaagowaa n'íí bínádaałniih: Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni'dá' doo nadaanohwintł'og da doleełhíí bighá tłé'gee hik'e jiijee nada'idziid ni'.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles

of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

10 Akú, Jesus daahohdlaqhíí, nohwitahyú nahiikai n'dá' daagodinlzigó ádaant'eego, dá**bik'ehyú** ádaant'eego, la'íí doo hadín nt'é nohwik'izhí' yidi'aah dago ádaant'ee ni' nohwá bídaagonósi, Bik'ehgo'ihí'na**n** ałdó' nohwá yígółsi:

11 Díí ałdó' nohwá bídaagonósi, nnee bichagháshé yich'í' yádaakti'híí k'ehgo, née ałdó' dała'a notiigo nohwik daagozhqógo ádaanohwidle' ni', la'íí nohwik ch'ídaago-siit'aa ni',

12 Bik'ehgo'ihí'na**n** bik'eh sohtiigo daahinohnaa le', daa-nohwim'niid, án bilakt'áhgee la'íí bits'á' dindlaádií goz'aa yune' daanohwokéed.

13 Díí ałdó' bigha Bik'ehgo'ihí'na**n** dába'ihédaandzi nt'éé, Bik'ehgo'ihí'na**n** biyati' baa nohwik nadaagohiilni' n'íí nádaago'aa**da**', doo nnee biyati'híí k'ehgo da ndi da'anii Bik'ehgo'ihí'na**n** biyati'híí bigha nádaagodo'aa, áí yati' daa-hohdlaqhíí nohwiyi' nkt'éego na'iziid.

14 Nohwíí, shik'ííyú, Judeáyú Christ Jesus binkááyú Bik'ehgo'ihí'na**n** daayokaqahgo ha'ánałséhií bedaanokt'ee daasolií, áí Jews daanliinií biniidaagodnłsihíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwitahyú daagoliínií nohwiniidaagodnłsi:

15 Jews daanliinií bik'ehgo Jesus nohweBik'eh**n** zesdií, Bik'ehgo'ihí'na**n** binkááyú nada'iziid n'íí ałdó' nadaiłtseed, la'íí née nohwiniidaagodnłsi; áí Bik'ehgo'ihí'na**n** doo yik-goyikshqó da, la'íí nnee dawa yich'í' nada'iziid:

the gospel of God.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard

of us, ye received *it* not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gën'

16 Doo Jews daanlii dahíí bich'i' yádaahiilti'go hasdá-káh doleeíí doo hádaanohwit'ií dahíí bighá dabií binchó'íí ląągo ádaayolií; áík'ehgo áníita Bik'ehgo'ihí'nań hash-keego biniidaagodiléhíí biká'zhí' ádaile'.

17 Shik'ííyú, dé't'ih nohwits'á' ohiikai, k'adíí doo daa-hiit'ií da ndi nohwijíí bee dała'á daandlii, ła'íí k'azhá ná-daanohtséh.

18 Áík'ehgo ch'éh nohwich'i' nádnkáhgo ádaahiit'ií, shíí Paul, doo ałch'idndi nohwich'i' nádishdáh hásh't'íí, ndi ch'iidn nant'an t'ąazhi' daanohtwot'.

19 Jesus Christ nohweBik'ehń nadzáago bináál nł't'ehi-shá' ndaahóndlii? Nt'éshá' bighá nohwił daagozhóq doleeł? Nt'éshá' bighá dant'é hobiłhíí nohwaa hit'áah doo? Nohwií nohwichá go'íí.

20 Nohwií nohwichá ıdaada'óndlii, ła'íí nohwií nohwi-ghá nohwił daagozhóq.

CHAPTER 3

1 Dážhó nohwa'ikodaanihiidzií hádaahiit'ijhíí bighá da-sahndi Athensgee siikeehíí nohwił dábik'eh;

2 Áík'ehgo Timótheus', nohwik'isn, akú odaasiil'a', án Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi, Christ baa yati' baa gozhóni baa yádaahiilti'go bił nada'idziidi, án nohwi'odl' nłdzil-go ádaanohtwile'go ła'íí nohwidag yałti'go nohwich'i' odaa-siil'a':

3 Goyéego nohwich'i' nagowaahíí bighá nnee doo ła'

tilę that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ

at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER 3

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Ti-mó'thē-ūs, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by

bi'odla' yits'a'zhi' anne' da doleełhíí bigha' nohwich'i' o-daasiil'a': dānohwíí bídaagonołsi goyéego nohwich'i' na-gowaago nohwá goz'aq.

4 Da'anii akú nohwił naháataqadá' nohwił nadaagohiil-ni' n', goyéego nohwich'i' nagowaa doleełgo; áí begol-zaago bídaagonołsi.

5 Na'intaahíí dānko nanohwíneztaqad noli dant'éhéta bee, áík'ehgo nohwithahyú nohwinasdziidíí da'íli'zhi' hileeh noli nsigo dāzhq nohwa'ikoniisii hasht'úgo nohwi'odla'íí bí-gonsiihíí bigha' la' nohwich'i' oł'a'.

6 K'adíí Timótheus* nohwits'a'dí' nohwaa nadzáágo nohwi'odla'íí, nohwił'ijoóníí biłgo dāzhq nłt'éego yaa nohwił nagolni', nłt'éego dábik'ehn nohwínadaałniih laq, la'íí néé k'azhā nádaanohtséhíí k'ehgo nohwíí k'azhā nádaanohtséhgo nohwił nagolni':

7 Áík'ehgo shik'íiyú, néé nohwich'i' nadaant'ogee la'íí góyéego nohwich'i' nagowaagee nohwíí nohwicha' nohwił nádaagojqoh, nohwíí nohwi'odla'híí bigha':

8 K'adíí da'anii daahin'naa, nohweBik'ehń binkááyú nł-dzilgo nasoziłhíí bigha'.

9 Bik'ehgohin'naahíí binadzahgee dāzhq nohwicha' nohwił daagozhqó, áík'ehgo hagot'éégoshā' Bik'ehgo'ihí'nań nohwicha' ba'ihédaandzi doleeł?

10 Tł'é'gee hik'e jiiıgee dáda'ohiikaqah nt'éé, nádaanohtséh hádaahiit'iihíí bigha', nohwi'odla'íí la' t'ah doo be-

these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.

6 But now when Ti-mó'thē-ūs came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and

that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see you*:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

'ádaanoht'ee da shihíí nlt'éégo nohwá ánálne'go hádaahiit'ii.

11 Bik'ehgo'ihí'nan dabíí, án nohwiTaa nlíni, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, nohwich'i' nkahíí nohwá ilch'i'go-le' ndi at'éé.

12 Líl daanohjooníí la'íí nnee dawa nohwił daanzhooníí nohweBik'ehń dayúweh nohwá ígohiighángo áyíłsi le', née nohwich'i' ádaant'eehíí k'ehgo:

13 Jesus Christ nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí yił nakángo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa binadzahgee nohwíí doo baa dahgoz'ąą dago, la'íí nchq'íí da'adíngo godilzihgo ánohwile' doleełhíí bighą ágádaanoht'ee.

CHAPTER 4

1 Díí alódó', nohwik'ííyú, nádaanohwohiikaąh, la'íí Jesus nohweBik'ehń biláhyú nohwidag yádaahiilti', nohwił ch'ídaasiit'ąąhíí bikísk'ehyú ádaanoht'ee le', la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíłdaagonołshqógo dayúwehyú ágádaanoht'ee le'.

2 Jesus nohweBik'ehń nohwinkááyú yati' bikísk'eh ádaanoht'ee go nohwił ch'ídaasiit'ąąhíí bídaagonołsi.

3 Bik'ehgo'ihí'nan hadaanohwidile'go hádaanohwit'ii, doo nant'i' nahkaigo da:

4 Dała'á notijgee nohwits'ihíí daadinolsgo, la'íí nchq'íí doo bee ánádaaht'iił dago ídaa daagonohdzaą;

5 Doo Jews daanlii dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaa-

perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblamable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER 4

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more. 2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gén'tiles which know not God:

gołsi dahíí, ádaat'íjhií k'ehgo nchq'go hádaat'iinií doo baa ádaadinoht'aah da:

6 Nnee doo nt'é bee ła'íhi yich'í' na'iziid da le': díí k'ehgo doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa nohweBik'ehń yi-niidaagodile'go ilk'idá' nohwił nadaagosiilni'.

7 Bik'ehgo'íhi'nań doo nchq'go ádaant'ee doleełgo daa-nohwokéed da, áídá' daagodinłzi doleełgo daanohwokéed.

8 Hadín díí yati'íí doo ílíí dago yaa natsekeesíí, doo nnee yich'í' at'éé da, áídá' Bik'ehgo'íhi'nań, Holy Spirit nohwaa daidez'aanií, án doo ílíí dago yaa natsekees.

9 Bik'ehgo'íhi'nań dabií ilk'idá' hłdaanohjqogo nohwił ch'ídaagoz'ąą: áík'ehgo nohwik'isyú nohwił daanzhqogo doo hagot'éego ágánánohwildish'niigo nohwich'í' k'e'esh-chii bik'eh da:

10 Macedóniagee nohwik'isyúhií da'anii dawa nohwił daanzhqo; dayúweh ágádaanoht'eego nádaanohwohiikąąh;

11 Ła'íí nkegohen'ąągo daagonohjigo bídaagonoł'aah, nohwinasdziidíí dánohwií nádaanohwintł'og le', dánohwií nohwan bee nohwinasdziidíí ádaat'íi le', ádaanohwiłm-nii n'íí k'ehgo;

12 Ágádaanoht'eeyúgo doo nohwitahyúdaanlii dahíí daa-nohwidnłsi doleeł, ła'íí doo nt'é bídiłádaanoht'ee da doleeł.

13 Shik'íiyú, da'ilhoshíí* hago'ádaat'ee shiłhií bídaagonołsiłhgo hasht'íí, doo daachag da doleełhií bighą, da-

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as

hazhi' ihi'naa doo ndaayoŋíí dahíí daachagíí k'ehgo.

14 Jesus daztsaądí' naadiidzáhi daahohiidlaayúgo, da'ái k'ehgo aldó' hadíí Jesus daayodlaągo da'ilhoshíí* Bik'ehgo'ihí'nań Jesus biłgo yił nakáhi at'éé.

15 Díí nohweBik'ehń ádaanohwiłiigo ágádaanohwił'ni, nohweBik'ehń nádzáago néé t'ah daahin'naago kú naháa-taaníí nanezna'íí doo dabíntsé nkáh da.

16 NohweBik'ehń ádiįd hadodzihgo dabíí yaaká'dí' bił nkegowáh, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú da'tiséyú sitínihií hadziigo, Bik'ehgo'ihí'nań béshdilwoshé yee án-iiđgo: áígee Christ daayodlaągo nanezna'ihíí da'itse naadikáh:

17 Áídí' néé t'ah daahin'naago kú naháataaníí, áí bił dała' yaak'os biyi'zhi' nánohwidi'do'nił, áígee nohweBik'ehń baa nkáh, áídí' godezt'i'go dahazhi' nohweBik'ehń bił daandliį doleeł.

18 Áí bighą díí yati'íí bee iłdag yádaakti' le'.

CHAPTER 5

1 Shik'íiyú, hagee goldohíí, hagee yołkaakíí Jesus ná-daakíí doo bighą nohwich'į' bek'e'eshchii da.

2 Dánohwií iłk'idá' nłt'éégo bídaagonołsi, nohweBik'ehń nádaakíí bijį in'įłhií t'ł'e'go naghaahíí k'ehgo nadáh.

3 Nkegohen'ąą, daaniidá' isdzán bizhaazhé goleełhgo bił

others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain

shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER 5

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh

nádi'dinihií k'ehgo dágosiké goyéégo goldohíí bee baa godogaat; doo bee bits'á' gónáhgo da.

4 Áída' nohwíí shik'ííyú, doo chagołheełyú nahkai da, áí-k'ehgo áí bijijhií doo in'ijhií k'ehgo bee nohwaa godogaat da.

5 Nohwíí dawa idindláad zhinéégo, jii zhinéégo ádaa-noht'ee: doo t'é' zhinéégo da, doo chagołheeł zhinéégo ádaant'ee da.

6 Áí bighą halaą, doo da'iilwosh da le', la' ádaat'eehií k'ehgo, áída' daadéet'ijgo ídaa daagondzaą le'.

7 Hadií da'ilhoshií t'é'go da'ilhosh, hadíí bił nádaa-godeyisíí t'é'go bił nádaagodeyis.

8 Áída' néé, jii zhinéégo daandliinií, halaą, ídaa daagondzaą le', nohwi'odla' la'íí nohwił'ijóóníí bésh nohwitíl naztaąhií k'ehgo ádaagohiidle' le'; hasdáhiikahíí ndaahón-dlihií bésh ch'ahíí k'ehgo ádaagohiidle' le'.

9 Nohwiniidaagodile'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo nohwá há-t'ij da, áída' nohweBik'ehn Jesus Christ biláhyú hasdá-nkaahgo nohwá ngon'ąą,

10 Áń nohwá daztsąąhií bighą daahin'naa dagohíí nane'na' ndi dabií bił daagondlii doleeł.

11 Áí bighą dayúweh nohwił daagozhóqgo ádaałinołzigo hadag ádaałinołzi le', ilk'idá' ágadaanoht'eehií k'ehgo.

12 Nohwik'ííyú, díínko nádaanohwohiikaąh, nohwitahyú nada'iziidií nohweBik'ehn biláhyú nohwá naziigo nohwił

upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be

sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labor among you, and

ch'idaago'aahíí daadinolsi le';

13 Nada'iziidhíí bigha daadinolsigo nohwíldaanzhqq le'. Nkegohen'aáníí nohwitahyú begoz'aq le'.

14 Shik'íiyú, bíl daagoyéhíí, nada'ohsiid daabíldohnii, bijíí doo nldzil dahíí bidag yádaakti', doo nldzilgo nazii dahíí bich'odaahnii, la'íí nnee dawa bich'i' nlt'éégo ádaanoht'ee, daanohwiłn'nii.

15 Dahadín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánadaahdle' da, áída' ílch'i' nlt'éégo ádaanoht'ee, la'íí nnee dawa bich'i' nlt'éégo ádaanoht'ee.

16 Dá nohwíł daagozhqq nt'éé le'.

17 Dá da'ohkaqh nt'éé le'.

18 Dawahá bigha ihédaanohsi: díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'-nan nohwá hát'íí, Jesus Christ bílahyú.

19 Holy Spirit doo t'aqzhi' daahonohta' da.

20 Bik'ehgo'ihí'-nan binkááyú yahti'íí, yaa yádaakti'íí doo da'ílinégo baa natsídaahkees da.

21 Dawa ntsé bídaanohtáh; nlt'éégo ágot'eehíí nldzilgo daahonohta'.

22 Áída' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí dawa bits'a'zhi' ádaanoht'ee le'.

23 Bik'ehgo'ihí'-nan, bits'a'dí' ílch'i'gont'ééhíí, dabíí ha-daanoht'ee; nohwispirit-híí, nohwiyi'siziiníí, nohwits'í bílgo dahot'éhé doo hagot'éégo nohwaa dahnagoz'aq

are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men.

15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord

dago nohweBik'ehń Jesus Christ nádaałzhi' Bik'ehgo'ihí'-
 nań ádaanohwilsı doleełgo nohwá oshkqah.

24 Nohwiká ánniidń da'ánııyú at'éhi nliı, áń dawa layile'.

25 Shik'ııyú, nohwá da'ohkqah.

26 Nohwik'ııyú dawa daagodinołsigo daahohts'qs le'.

27 NohweBik'ehń shinkááyú gádaanohwiłmii, Díı nal-
 tsoosıı nohwik'ııyú, ínashood daanlíni, dawa bich'ı' daa-
 hohshıı.

28 NohweBik'ehń Jesus Christ bıłgoch'oba'ıı bee no-
 hwich'ı' goz'qā le'. Doleełgo at'éé.

Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who
 also will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy

kiss.

27 I charge you by the Lord, that
 this epistle be read unto all the holy
 brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ
 be with you. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shıı Paul, Silvánus, ła'ıı Timótheus* bıłgo, Bik'ehgo-
 'ihí'nań nohwiTaa ła'ıı Jesus Christ nohweBik'ehń bıláhyú
 Thessalonícagee ínashood ha'ánáłséhıı bich'ı' k'eda'ilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'ıı Jesus Christ nohwe-
 Bik'ehń bıłgoch'oba'ıı ła'ıı bits'q' dı' ilch'ı' gont'ééhıı bee
 nohwich'ı' goz'qā le'.

3 Shik'ııyú, dávik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań bich'ı' nohwa'ihé-
 daandzi doleełgo at'éé, áı dávik'eh, nohwi'odlq' nchaa ho-
 leeł, ła'ıı dała'á notııgee dayúweh kıl daanohjqohıı bighq;

CHAPTER 1

PAUL, and Sil-vá'nus, and Tı-mō'-
 thē-ūs, unto the church of the
 Thēs-sá-lō'nı-āns in God our Father and
 the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God

our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always
 for you, brethren, as it is meet, because
 that your faith groweth exceedingly,
 and the charity of every one of you all
 toward each other aboundeth;

4 Áík'ehgo ínashood Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahgo ha-
'ánátséhií nagoz'aq yune' nohwaa da'óndliigo nohwaa na-
daagohiilni', iltah at'éégo bee nohwich'i' nada'idziidgee
la'íi nohwich'i' nadaagont'ogee bidag ádaanoht'eehií la'íi
nohwi'odla' nldzilgo bee nasozijhií bigha:

5 Díi bee Bik'ehgo'ihí'nan dabik'ehyú nohwaa yafti'go bí-
gózi, bíi bilaht'áhgee goz'aq yune' ohkáhií bik'ehgo sohti-
go nohwiłohtag, ái bá nasozijhií bigha nohwiniidaagonkt'éé:

6 Díinko Bik'ehgo'ihí'nan bíl dabik'eh, hadíi nohwich'i'
nada'iziidií, da'ágát'éégo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go bi-
ch'i' naná'hi'niíi at'éé;

7 Áída' nohwíi nohwich'i' nadaagont'ogíi la'íi néé bílgo
dała' hadá'hiidzoł doleeł, Jesus nohweBik'ehń binal'a'a
yaaká'yú daagolíni, dák'a'adaat'éhi bílgo yaaká'dí' yił
ch'i'nah ádelzaahíi bijii,

8 Hadíi Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaagołsi da lán shihíi,
hadíi Jesus Christ nohweBik'ehń nt'éégo baa na'goni'íi
doo yikísk'eh ádaat'ee da lán shihíi, Bik'ehgo'ihí'nan kq'
dahdinahíi biyi' yiniidaagodolił:

9 Doo nnágont'i' dago biniidaagodilne'go bíl ch'ígódeeh,
nohweBik'ehń la'íi binawod bits'á'dindláadii bits'á' bida'-
dentáago biniidaagodilne';

10 Náadáhií bijiihadíi báhadaadeszaahíi binkááyúChrist
ízisgo ye'at'éehíi ch'i'nah alne', la'íi daabosdlaqadii dawa
bíł díyadaagot'ee doleeł, (baa nohwił nadaagosiilni' n'íi

4 So that we ourselves glory in you in
the churches of God, for your patience
and faith in all your persecutions and
tribulations that ye endure:

5 Which is a manifest token of the
righteous judgment of God, that ye may
be counted worthy of the kingdom of
God, for which ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with
God to recompense tribulation to them
that trouble you;

7 And to you who are troubled rest
with us, when the Lord Jesus shall be

revealed from heaven with his mighty
angels,

8 In flaming fire taking vengeance on
them that know not God, and that obey
not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlast-
ing destruction from the presence of the
Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified
in his saints, and to be admired in
all them that believe (because our testimony
among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for

daayosdlaqadhíí bigha).

11 Díínko bigha dabik'ehn nohwá da'ohiikaqah, Bik'ehgo-daahii'naahíí nohwiká ánniidíí bik'eh sohtiigo nohwił ołtag doleeł, ła'íí nłt'éégo ágot'ee zhinéégo hádaaht'iinií ła'íí nohwi'odla' bee nada'ohsiidíí dabíí binawodíí bee nohwá łaidolił:

12 Áík'ehgo nohwiláhyú Jesus Christ nohweBik'ehn bi-zhi' ba'ihégosi doleeł, ła'íí nohwíí ałdó' Jesus biláhyú nohwa'ihégosi doleeł, Bik'ehgodaahii'naahíí ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn biłgoch'oba'íí bik'ehgo.

CHAPTER 2

1 Nohwik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehn nádáhíí ła'íí bich'í' íła'adaahi'ne' doleełíí baa yadaahiłti'go nánohwo-hiikaqah,

2 Spirit at'éé daach'iniihíí bee, yati' bee, dagohíí nal-tsoos nohwits'á'dí' daach'iniihíí bee, Christ nádáhíí bijiił iłk'idá' bee nohwaa gonyáa ba'ikodaanohsiyúgo, doo nohwił nagoki da le', doo łáągo natsídaahkees da le'.

3 Doo hagot'éégo nnee ła' nohwich'í' nach'aa da le': áí bijiił doo hwaa baa gowáh da, ntsé nnee łáni nanánihidéh doleełgo zhá, ła'íí nnee dážhó nchq'i ye'at'éhi ch'í'nah hi-leeh, án da'ilií hileeh doleełgo gozłini;

4 Áń Bik'ehgo'ihí'nań daabidi'niihíí ła'íí dawahá daach'okaqahíí dawa yich'í' na'iziidgo yitisgo ídéstiił doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaqah goz'ąą yune' Bik'ehgo'ihí'-

you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 2

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together

unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in

nań idil̄di'niigo dahsdaa doleeł.

5 Ya' doo bínádaaniih da, t'ah nohwił nashkaidá' díí baa nohwił nagoshni' ni'?

6 Dázhq' nchq'i ye'at'éhi t'ah nt'é t'aazhi' botá'íí bídaa-gonołsi, ch'í'nah alne'íí t'ah doo hwahá biká' ngonáh da.

7 Nchq'go ágot'eehií doo bígózi da n'íí ilk'idá' na'iziid: t'aazhi' botá'íí k'ihzhi' alzaazhi' t'aazhi' botá' doleeł.

8 Áníita dázhq' nchq'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, án no-hweBik'ehń biyol bee bidizołtheeł, nádaałgee bits'á'din-dláadíí bee bidizołtheeł:

9 Áí nchq'i ye'at'éhi, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, higháhgo ábile', án binawod golíigo godiyıhgo be'ígóziníí ła'íí ízisgo áná'ol'ııłhií k'ehgo áná'ol'ıı ágodil'ıı doleeł,

10 Áí nchq'i ye'at'éhihií na'ich'aahíí yıl higháh, áí bee nnee nadaach'aa doleełgo; áí nneehíí da'anii ágot'eehií bıł daanzhqqyúgo hasdakáh le'at'éhi, doo hádaat'ıı dahíí bi-ghá da'ılıí hileeh.

11 Doo hádaat'ıı dahíí biğhą Bik'ehgo'ihí'nań natsekees k'izé'idil̄teehií biká'zhi' ádaile', áík'ehgo lé'ichoohíí daa-yodlaą doleeł:

12 Áík'ehgo nnee da'anii ágot'eehií doo daayodlaą dago nchq'go ágot'eehií bıł daanzhooníí dawa ch'iidn bikq' dil-tłi' yuyaa bándagodot'aał.

13 Shik'íıyú, Bik'ehgo'ihí'nań bıł daanohshóni, Holy Spi-

the temple of God, showing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will* let, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks

rit hadaanohwihezn̄ilgo ła'íí da'anii ágot'eehíí daahohdlaq-go dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nań hasdánohwiniilgo nohwá ngon'áá, áí bigha dábik'ehn nohwicha Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihédaandzi doleełgo at'éé:

14 Jesus Christ nohweBik'ehń bits'á'dindláadíí bił daa-nohwíyée doleełgo yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yá-daahiilti'íí bee nohwíká ánniid.

15 Áík'ehgo shik'ííyú, n̄dzilgo nasozii, nohwiya'ti' bee dagohíí nohwinaltsoos bee nohwił ch'et'ááníí daahohohta'.

16 Jesus Christ nohweBik'ehń dabíí, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa biłgo, bił daanjqohíí, ła'íí biłgoch'oba'íí biláhyú dábik'ehn hadag ádaanohwiłsiníí ła'íí nzhqogo ágot'eehíí nihóndliigo ádaanohwiłsiníí,

17 Áń nohwijíí yune' nkegohen'áágo ádaanohwiłsi, ła'íí n̄t'éégo ánádaht'iił hik'e n̄t'éégo yádaakti' doleełgo na-daanołwodgo ádaanohwile'.

CHAPTER 3

1 Iké'yúhíí, shik'ííyú, nohwá da'ohkqah, nohweBik'ehń biyati'íí dagoshch'í' dahot'éhé n̄nee bitah dididlaadgo ya'ihédaanzi doleełgo, akú nohwithayú ágot'eehíí k'ehgo bá da'ohkqah;

2 Ła'íí n̄nee dabíí zhá bik'ehgo ádaat'eehíí, ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bits'á' nohwide'n̄iil doleełgo bá da'ohkqah ałdó': n̄nee doo dawa bi'odla' daagolií da.

always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting

consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER 3

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it* is with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall

3 NohweBik'ehñ da'ánííyú át'éhi nliù, áñ nldzilgo naso-
zìigo ánohwíłsi, ła'íí nchq'íí bits'á'zhi' ánohwíłsi.

4 Hadíí bee nohwá ndaagosiit'áqahíí bikísk'eh ádaanoht-
t'ee, ła'íí dayúweh begoldohgo ágádaanoht'ee doleełgo no-
hweBik'ehñ biláhyú nohwaa da'óndlii.

5 NohweBik'ehñ nohwijíí dawa bee Bik'ehgo'ihí'nañ no-
hwił daanzhqq ánohwíłsi le', ła'íí bidag ádaanoht'eego
Christ biba' ádaanoht'eego ánohwíłsi le'.

6 Shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bizhi' biláhyú
nldzilgo nohwich'i' hahiidziigo gádaanohwíłn'nii, Nohwi-
k'isn, ínashood nlíni, doo na'iziid dahíí, nohwił ch'ídaa-
gosiit'aaníí doo yikísk'eh at'éé dahíí bits'á'zhi'go ádaanoht'ee.

7 Dánohwíí bídaagonołsi, nohwedaanoht'eego nzhqq: no-
hwitahyú nahiikaidá' néé nada'idziid ni';

8 Dá doo bich'i' nadaahi'níílé doo hadín bił da'iidaq da
ni'; áída' t'é'gee hik'e jügee nyeego nada'idziid ni', doo
ła' nadaanohwíłn't'og da doleełhíí bigha:

9 Doo nohwá goz'áq dahíí doo áí bigha ágádaahiit'íi da,
ndi nohwedaanoht'ee doleełhíí bigha nohwínaa'á'ádaahiit'íi ni'.

10 Nohwitahyú nahiikaidá' gádaanohwíłn'nii ni', Hadín
doo na'iziid dahíí doq iyaa da le'.

11 Nohwíí ła' doo nht'éego ádaanoht'ee dago nohwa'iko-
daandzi, doo nada'ohsiid dago, doo nohwidildoo dahíí na-
daanohwíłn't'og laq.

stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to

follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labor and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, work-

12 N̄ee ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehń biláh-yú n̄dzilgo bich'i' hahiidziigo gádaaľn'niigo bidag yádaa-hiilti, N̄t'éego nada'ohsiidgo dánohwíí nohwihidán daahsq̄.

13 Nohwíí shik'ííyú, n̄t'éego ádaanoht'eehíí bik'e hoh-káh hela'.

14 Díí naltsoosíí biyi' nohwiyaťi'íí n̄ee ła' doo yikís-k'eh at'ée dayúgo, áí n̄eehíí dabídaagonohsigo bits'q̄'zhí' ádaanoht'ee, áí bigh̄q̄ ídaayándzi doleeť.

15 Ágát'ée ndi doo bik'edaadinoh̄niigo baa natsídaah-kees da, ndi nohwik'isnhíí k'ehgo bich'i' yádaaľti'go biť ch'ídaagonoh'aah.

16 NohweBik'ehń, bits'q̄'dí' iľch'i'gont'éełhíí, dabíí dá-bik'ehn dawa bee iľch'i'gont'éełhíí nohwiká' áyíksí le'. Daa-nohwigha nohweBik'ehn nohwíť daanliq̄ le'.

17 Shíí Paul, Gozhq̄q̄, daanohwíľdishniigo dashíí shigan bee k'e'eshchii, díí k'ehgo shinaltsoos dawa biká' daas-dzoh: áí k'ehgo k'e'eshchii.

18 Jesus Christ nohweBik'ehń biľgoch'oba'íí daanohwi-gha bee nohwich'i' goz'aq̄ le'. Doleeľgo at'ée.

ing not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be

ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihí'nań Hasdánohwinilíí, ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń shendaagoz'aqahíí bighą binal'a'á nshlí; Jesus Christ biláhyú ihí'naa doo ngonel'aq dahíí ndaahóndlii;

2 Timothy, odlą' bee da'anii shiye' nlíni, bich'í' k'e-eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bitsá'dí' aatét'íí ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nich'í' goz'aq le'.

3 Macedóniayú déyaáda' ániłdéniiid n'íí k'ehgo naná-noshkaqahgo gánániłdish'nii, Éphesus golzeeyú síndaada' ła' nneehíí łaago at'éégo iłch'ígó'aahíí doo bee iłch'ídaag-onoh'aah da le', nłdzilgo daabilnnii,

4 Yati' daazhógo alzaahíí ła'íí hadín hadaakínest'aaníí doo aqłzhi' baa na'gozńi' dahíí doo ídaayełts'aq da le', daabilnnii ałdó', áí łaqago łahadaagoch'idit'ahgo áile', áí Bik'ehgo'ihí'nań kágon'aáníí doo łaýolé' át'éé da, áí ko-odłą' zhą bee łaile'.

5 Áída' kojíí biyi' nzhqogo, nłt'éégo ánách'it'íłł bígoch'íłsigo, ła'íí da'anii ch'odłaqahíí bighą koł ijqq doleełgo koł ch'ídaagont'aah:

6 Áí ła' nnee k'ihzhi' ádaasdaago łahadaadit'ahíí doo nt'é be'alnéhi yaa yádaakti'íí daasilí;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my own son in the faith:* Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ēph'ē-sūs, when I went into Macedonia,

that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which some having swerved

7 Bik'ehgo' ihi'nan yegos'ani yaa ilch'idaago'aahii daa-nliigo hadaat'ii; ndihii nt'e daaniihii la'ii nt'e nldzilgo yaa yadaakti'ii doo yidaagolsi da.

8 Áidá' begoz'aanii nlt'ehi áile' bídaagonlzi, dábik'ehyú ilch'ígót'aahyúgo, la'ii bikisk'eh anádaach'it'iiyúgo;

9 Díí áldó' bídaagonlzi, begoz'aanii nnee dábik'ehyú ádaat'eehii doo bá álzaa da, ndi hadíi doo begoz'aanii yikisk'ehyú ádaat'ee dahíi bá álzaa, doo da'dits'ag dahíi, Bik'ehgo' ihi'nan doo daidnlsi dahíi, nchq'go ádaat'iinii, doo bíldaagodiyih dahíi, ni' biká' nandeehii zhá bíldaanzhqq-híi, bitaa hik'e bąą nadaitseedíi, la'ii nnee nadaitseedíi bá álzaa,

10 La'ii nant'i' nakaihii, nnee dabií ilch'i' biini' daamba'ii yee ídaadilchqohii, nnee ch'a'odaayihyeehii, lédá-'ilchoohii, yáná'iti' yune' nadaach'aahii, la'ii dahadínta da'anii ilch'ígót'aahii yits'ą'zhi' ádaat'eehii, áí dawa begoz'aanii bá álzaa;

11 Áí da'anii ilch'ígót'aahii Bik'ehgo' ihi'nan bits'ą'dí' baa gozhóni, biyati' nlt'ehi ba'ihégosini at'ée, áí baa nagoshni'ii shaa godet'ąą.

12 Christ Jesus nohweBik'ehn bich'i' ihénsi, án díí bi-ghą bínensh'ąągo áshíílaa, sha'ohíihii la'ii bána'isiidgo áshíílaahii shil ołtago ba'ihénsi;

13 Shíi dabíntségo Jesus nchq'go baa yashti' ni', binii-godeshlaa ni', la'ii hoshch'iid ni': áidá' Bik'ehgo' ihi'nan

have turned aside unto vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that

defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I ob-

shaa ch'ozbaad, doo bígonsi dayú, la'íí doo oshdlaa dayú ást'íí lék'ehíí bigha.

14 NohweBik'ehñ bíłgoch'oba'íí shich'i' an'odaazlii, o-dla' la'íí i'ijóóníí Christ Jesus biláhyú nohwíyééhíí ałdó' shich'i' an'odaazlii.

15 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daayo-dlaago dávik'eh, Christ Jesus nnee nchq'go ánádaat'ííhíí hasdáyihiniíhíí bigha ni'godszań biká'zhi' nyáá; shíí áí itah dážhó itisgo nchq'ihíí nshlii ni'.

16 Shíí dantsé shiláhyú Jesus Christ dážhó shágoho-'aahíí ch'í'nah áile'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nań shaa ch'ozbaad, áík'ehgo bikédí'go hadíí da'odlaahgo ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee daahinaa doleeíí ałdó' yágoho'aal doleeíí shágoho'aal n'íí bee bígozi doleeííhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań shaa chozbaad.

17 Áík'ehgo ízisgo Nant'an, dahazhi' golínihi, doo datsaah dahi, doo hit'íí dahi, Bik'ehgo'ihí'nań dabízhá go-yánihi, doo ngonel'aa dayú dahazhi' daabich'idnłsi la'íí dážhó ba'ihédaach'inzi le'. Doleelgo at'ée.

18 Timothy shiye', dabíntségo Holy Spirit binkaáyú naa yałti' n'íí k'ehgo naa godensh'aahgo gánildishnií, Áí naa nagolni' n'íí k'ehgo nt'éégo nagonłkaad le';

19 Ni'odla' nłdzilgo hónta', la'íí nt'éégo ánánt'ííhíí ádi-gonlzi le'; la' bi'odla' doo daayota' dago daabi'odla' doo nt'é da silií, tsina'eełíí nihiltqodhíí k'ehgo:

tained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should here-

after believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hý'mén-e'ús and Alex-

20 Áí Hyméneus ła'íi Alexánder daaholzéhi itah; áí Bik'ehgo'ihí'nań doo nchq'go yaa yádaakti' dago yídaagoł-'aah doleełhíi bigha ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, bich'i' bidéchid, yiniidaagodilne' doleełgo.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo dantségee, nnee dawa yá da'dohkéedgo, yá náda'ohkaąhgo, Bik'ehgo'ihí'nań yił daanliigo yá da'ohkaąhgo, ła'íi ba'ihédaanohsigo yá da'ohkaąh le', daanohwiłdishnii;

2 Ízisgo nadaant'aahíi hik'e nnee yedaabik'ehíi dawa bá da'ohkaąh le'; nkegohen'áągo k'ídaałon'niigo daahii'naa doleełhíi bigha, Bik'ehgo'ihí'nań bikísk'eh ádaant'eego ła'íi dawa daadinlzigo.

3 Ágát'éego da'ohiikaąhíi Bik'ehgo'ihí'nań Hasdánohwi-niíi bił nłt'éé ła'íi bił dábik'eh;

4 Áń nnee dawa hasdáyihiniil hik'e da'anii ágot'eehíi yídaagołsi hat'íi.

5 Bik'ehgo'ihí'nań dała'á nlii, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee bigizhgee siziinií dała'á, áń Jesus Christ, nnee si-liigo nyáhi;

6 Áń nnee dawa ádaidet'ąągo yá nada'iznil, nnee bin-chq'íi yits'áyíniilgo, Bik'ehgo'ihí'nań ngon'ąą n'íi biká' ngonyáągo ch'í'nah sili.

7 Áí baa yánashti'go hik'e bá shides'a'go, ła'íi doo Jews daanlii dahi odlá' hik'e da'anii ágot'eehíi bił ch'í-

ander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER 2

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there* is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the

gonsh'aahgo háshi'doltij; (Christ biláhyú da'anii ádishnii, doo lé'ishchoogo da.)

8 Áí bighą dahayú nnee da'okaąhgo hasht'íí, bił daago-diyihgo bigan ts'ídag yee dahdaadolnih, doo hadaashkeego da, ła'íí doo biini' nakigo da.

9 Isdzáné daanlíni aldó' da'ákoongo ik'eda'asdlaa le', doo ídaada'odliigo da, ła'íí biini' daagoliigo ídaa daago-dzaągo; doo dábítsizil zhą binasdzidgo da, doo óodo hik'e dilkqohé ła'íí diyagé łań ilíínií yee ik'ena'asdlago da;

10 Áída' nht'éego ánadaat'ijhíí yee ik'eda'asdlaa le', (ágadaat'ijhíí isdzáné Bik'ehgo'ihí'nań bikísk'ehyú ádaa-nt'ee daanliihíí dábik'eh.)

11 Isdzán nlíni dant'éheego ígoł'aah le', idits'ago.

12 Isdzán doo ła' nnee yił ch'ígó'aahgo baa godensh'aah da, nnee doo yá nant'aa da doleeł aldó', ndi dant'éhee a-t'éé le'.

13 Adam dantsé ábi'delzaa, Evehíí ikédí'go ábi'delzaa.

14 Bich'í' na'dishch'a'íí doo Adamhíí da, áída' isdzánhíí bich'í' na'dishch'a'go Bik'ehgo'ihí'nań, Dah, biłniihíí dayitisyú ádzaa.

15 Ágát'éé ndi isdzáné daanlíni iłchiigo biniigodilne' ndi dá yił ch'íhikáh, dayúweh da'odlaągo, dawa bił daanzhqq-go, bił daagodiyihgo, ła'íí biini' daagoliigo daahinaayúgo.

CHAPTER 3

1 Díí da'anii ágolzéhi, Nnee ła' ínashood yinádéz'iiníí

Gěn'tileş in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved

binasdziidíí hát'ííyúgo aí na'idziid nkt'éhi hat'íí.

2 Ínashood yinádéz'iiníí, bishop holzéhi, doo hago-t'éégo baa dahgosit'aa dahíí nlii le', bi'aa dała'áhi, ádaa-godzaa, biini' golíni, bi'at'e' nkt'éhi, bista' nakáhíí bił nzhóni, ła'íí nkt'éégo iłch'ígó'aahíí nlii le';

3 Doo idlaa dahíí, doo dagoshch'i' bágochiñ dahíí, bes-tso doo yidáhzhí' nlii dahíí; áída' kóni' k'ehgo at'ééhíí, nzhqogo at'ééhíí, doo dawahá idáhát'íí dahíí nlii le';

4 Án bigowagee bichagháshé nkt'éégo yá nant'aa le', bichagháshéhíí daabidits'ago, ła'íí daabidnłsigo;

5 (Nnee bichagháshé doo nkt'éégo yá nant'aa dayúgo, hago-t'éégo Bik'ehgo'ihí'nan daayokaahgo ha'ánałséhíí nkt'éégo áyíłsi doleek?)

6 Doo áníí ínashood silíñhíí da, ágát'éhi nliiyúgo, itis-go da'idolteełgo ida'odlii lėk'eyúgo, dąnko ch'iidn nant'an bąngot'aahíí k'ehgo bąngodot'aal.

7 Dayúwehyú aldo' doo ínashood daanlii dahíí nkt'éégo yaa nadaagolni'íí nlii le', doo ágát'éhi nlii da lėk'eyúgo, dąnko baa dahgot'aah doleek, ch'iidn nant'an biłjizh yune' odothsh.

8 Tédaat'iyéhi nkt'éégo ádaayíłsiníí, deacons daaholzéhi, aldo' biini' daagolii le', doo nakiyú yadaakti' dahíí, bestso doo yidáhzhí' nlii dahíí daanlii le';

in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER 3

THIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house,

having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise must the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Nt'éégo ánádaat'íìl yídaagołsigo ilch'ígót'aahíí da'o-hiidlaaníí doo bígózi da n'íí daayotą' le'.

10 Áí aldó' dantsé nabída'dintaah le'; áídí' doo baa dah daagost'ani da lẹk'eyúgo, deacons daanlii doleeł.

11 Da'ágát'éégo daabi'aahíí biini' daagolíí le', doo ch'i-nii daanlii dahíí daalii le', ídaa daagodzago dawa bee daagondlii le'.

12 Deacons daanlíni bi'aa dała'a le', bichagháshé ła'íí bigowagee dawa nt'éégo yá nant'aa le'.

13 Deacons daanliigo nt'éégo nada'iziidyúgo, nnee nt'éégo baa natsídaakeesihií ła'íí Christ Jesus bits'ą'dí' odlą'íí doo biini' daahah dago yá siziihií daayosbaą.

14 Dět'ihégo nich'i' hisháál doleehií bikádesh'íigo díi nich'i' k'e'eshchii:

15 Ndi doo hwahá da lẹk'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé bitahyú hago'at'éégo nt'éégo ách'ít'éehíí bígonł-síhií bighą nich'i' k'e'eshchii; áí Bik'ehgo'ihí'nan hinahi daayokaąhgo ha'ánałséhé at'éé, áí da'anii ágot'eehií bee biyah tsí n'ahi k'ehgo ła'íí bee ndzilgo begoz'ani at'éé.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bee da'ohiidlaahi dązhq doo bígózi da n'íí da'anii daan'nii, doo hadín yighą na'ídíłkidgo da: Bik'ehgo'ihí'nan nnee k'ehgo nyáá, Holy Spirit biláhyú dá-bik'ehyú át'éehíí ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií daabo'íi, doo Jews daanlii dahíí bi-

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the

faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gėn'tileş, believed on in the world, received up into glory.

ch'í' yádaach'ílti', ni'goszán biká'zhi' bi'dodlaa, ízisgo idindláadíí biyi' yúdag obi'doltii lék'e.

CHAPTER 4

1 Holy Spirit dábigózigo gáníí, Iké'yú goldohyú la' odla' yits'q'zhi' ádaane' doleeł, spirits k'izéda'dilteehíí la'íí ch'iidn bits'q'dí' ilch'ígót'aahíí hodaayést'saa;

2 Ágát'éego ilch'ídaago'aahíí ínashood ídaadil'iigo lé-da'ilchoo; binatsekeesíí bésh sidogíí bee bída'dinlidhíí k'ehgo ádaat'ee, áik'ehgo nlt'éego ádaat'eehíí dagohíí doo nlt'éego ádaat'ee dahíí doo yídaagołsi da silii;

3 Ágát'éego ilch'ídaago'aahíí nnonéhela' daayilnii, la' hidán doo daahsaa da, daayilnii aldo', áída' Bik'ehgo'ihí'-nan aí hidánhíí áyíílaago nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsigo daayodlaaníí ya'ihédaanzigo daayiyayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bíł dábik'eh.

4 Bik'ehgo'ihí'nan áyíílaahíí dawa daanlt'éé, áik'ehgo doo k'ihzhi' ádaile'go da, áída' ya'ihédaanzigo daayiyaa-go dábik'eh:

5 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí hik'e okaqhíí bee nzhqogo alzaahíí bigha.

6 Jesus bee nohwik'ííyú daanlíni díí ilch'ígót'aahíí bee bich'í' yánánłtihyúgo, Jesus Christ nlt'éego yána'iziidií nlíí doleeł, yati' daahohiidlaqhíí la'íí nlt'éego ilch'ígót'aahíí bikisk'eh hínááhíí bee nnłdzilgo áníłsi doo.

7 Yati' Bik'ehgo'ihí'nan doo bik'eh dahíí, la'íí sáanyati'

CHAPTER 4

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe

and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

daazhógo ádaagole'íí doo óyínkts'ąą da: Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ánt'éé doleełhíí bighą ídínáńtaahgo bígonł'áah.

8 Kots'í nłdzil doleełhíí bighą ídínách'intaahíí ayáhągo ílį́, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ách'ít'éé doleełgo ídínách'intaahgo bígoch'íł'aahíí, áí dązhq dawa bee ílį́, díí ihí'naahíí biyi' nłt'éégo nohwá ngon'ąą, ła'íí íké'gee ihí'naahíí biyi' ałdó'.

9 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daabodlaągo dábik'eh.

10 Áí bighą nada'iidziid, ła'íí nchq'go nohwaa yádaałti'híí bighą nohwiniidaagonłt'éé, da'anii Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bada'óndliigo, án nnee dawa hasdayihiniłhíí nlił, dahadíí da'aniigo daabodlaanił zhą itisgo.

11 Díí ádishniihíí nłdzilgo ádaałnii, ła'íí bee íłch'ígon'áah.

12 Áńi nannaahíí bighą doo sín'te' da le'; niyati'íí, ni'at'e'íí, nił'ijóóníí, ninatsekeesíí, ni'odłq'íí, nijíí biyi' nzhooníí bee nłt'éégo ánt'éé le', da'odlaanił nedaał'į doleełgo.

13 Akú níyáázhi' Bik'ehgo'ihí'nań biyati' nnee bich'į dayúweh daahónzhii, baa yánłti', ła'íí bee íłch'ígon'áah.

14 Dabínségo ínashood yánadaaziinił níká' daadesniidá' niyi' golił doleełgo naa hi'né'íí dayúweh bee na'iziłd le'.

15 Ánıłdishniihíí dá baa natsínkees nt'éé; áí dá sínził nt'éégo áńánt'įł le'; áık'ehgo dayúwehégo nágoldohíí nnee

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little; but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance.

10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting

dawa daano'íí doleeł.

16 Ídaagondzââ, iłch'ígon'áahíí baa gonyââ: áí k'ehgo dayúwehégo ánánt'ííyúgo hasdánnáh, hadín nidits'agíí ał-dó' hasdádogaal.

CHAPTER 5

1 Báyan nłíni doo bił ntéh da, áídá' nitaa nłíni k'ehgo baa natsínkeesgo bidag yánłti'; nnee áníí nakaiyeehíí ní-k'isyú k'ehgo bidag yánłti';

2 Sáan daanlíni nimaa k'ehgo ádaahón'niih, dilkqohgo ádinłzigo isdzané áníí nakaiyeehíí nilahkií k'ehgo ádaahón'niih.

3 Sáan itsaa daanlíni, doo hagot'éego bich'ogo'nii dahíí daadínłsigo bich'onni le'.

4 Sáan itsaa nłíni bichagháshé, dagohíí biwóyéta, bich'ínéta daagoliíyúgo, áí bigowagee Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ihí'naahíí yídaagoł'aah le', áík'ehgo bishchiíní bidená nanáda'ahí'nił le'; áí Bik'ehgo'ihí'nan bił nł'éé ła'íí bił dábik'eh.

5 Itsaa nłínihií, dasahndi nagháhi, Bik'ehgo'ihí'nan ya-'ohígo dayúweh na'okeedgo na'okaah, tł'é'gee ła'íí jiiígee.

6 Áídá' gonedlihií zhá hádéz'íhií, hinaa ndi daztsáni k'ehgo at'éé.

7 Díí nłdzilgo bee bił ch'ígon'áah le', áík'ehgo doo baa dahdaagot'aah da doleeł.

may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER 5

REBUKE not an elder, but entreat him as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honor widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own,

8 Dahadín bik'íí, dabíí bichagháshé zhá itisgo, doo nht'éego áyíksi da lék'eyúgo, doo oshdląą da niihíí k'ehgo at'éé, doo odląą dahíí bitisgo nchq'go adzaa.

9 Isdzané ła' doo hwahá gostádin bił legodzaa dahíí, itsaa daanlíni, doo itah bizhi' bá ágóle' da, ła'íí biką' dała'á n'ííyúgo zhá itah bizhi' bá ágóle',

10 Nht'éego binasdziidíí bee baa na'goni' le', chagháshé daayinesaayúgo, baa hasta' nách'ikah hat'ííyúgo, ínashood bikee yá tádaígisyúgo, bich'i' goyéego nadaagowahíí yich'odaaníiyúgo, ła'íí na'idziid daanzhooníí dawa nayik'í-iziid lék'eyúgo itah bizhi' bá ágóle'.

11 Áída' itsaa áníi nakaiyeehíí doo itah bizhi' bá ágóle' da: áí dąńko nniinéh hádaat'íigo Christ yits'ą'zhi' ádaane';

12 Áík'ehgo dantsédá' Bik'ehgo'ihinań bá na'isiid doleeł daanii n'íí k'ihzhi' ndaizné'híí bighą biniidaagodilnéhíí bee bąndaagodot'aal.

13 Gotahkaigo daazhógo anákeehíí yídaagoł'aah ałdó'; doo áí zhá da, ch'inii daanii ła'íí dawahá yaa yádaakti', doo bidildoo dahíí ndi, doo yaa yádaakti' da le'at'éé n'íí ndi yaa yádaakti'.

14 Áík'ehgo díí hásh't'íí, itsaa áníi nakaiyehíí nnádaalse' le', bichagháshé ádaagole', bigową nht'éego ádaayíksi, áík'ehgo nohwits'ą'zhi' ádaat'eehíí doo nohwaa ch'inii ádaile' da doleeł.

15 Ihk'idá' ła' Satan yich'i'go ádaasdzaa.

and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for

when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

16 Nnee la' dagohíí isdzán ínashood nlíni bik'íí itah itsaa nliyyúgo yich'onii le', ínashood daanliiníí doo na-daabinł'og da doleełhíí bighą; áík'ehgo itsaa daanlíni doo hagot'éego bich'ogo'nii dahíí yich'odaanii doleeł.

17 Ínashood yánadaaziiníí nt'éego yikísk'eh nadaaziiníí nakidn da'ágánelt'eego daidinksigó bich'i' na'ihinił, hadín yánadaaltihíí la'íí ilch'ígó'aahíí nayik'ida'iziidíí da'ái zhá itisgo.

18 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí gáníí, Magashii t'oh naghái hayí'il'eesdá' bizé' doo bik'en'áah da. La'íí aldo' gáníí, Hadín na'iziidíí bich'i' na'iniłgo goz'ąą.

19 Ínashood yásizíni baa dahgosit'aahíí doo óyénłs'ąą da le', naki dagohíí taagi hilt'eego daayo'ıı lėk'eyúgo zhá.

20 Nchq'go ánadaat'ııhíí dawa bináál bił ntéh, la'ihíí biini' daaháh doleełhíí bighą.

21 Bik'ehgo'ihí'nan la'íí Jesus Christ nohweBik'ehn, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíníí bitahasdlaahíí binadzahgee nawode bee gánıldishnii, Díí baa nich'i' yashti' n'íí benánłniihgo baa nannaa, nnee doo dała'á itisgo niłnzhqđ da, doo i'panigo baa natsínkeesgo da.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí yee yánáltih doleełgo nnee da'adza'íí doo dagoshch'i' biká' ndenłmíih da; nnee nchq'-go adzaahíí doo bił dała' ánt'éé da; dilkqđhgo ádinłzi.

23 Kodí' godezt'i'go doo tú zhá nidłąą da, áída' ayáhá-

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his

reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

go dahts'aa bitoo nidlaa, nibid bich'i' nzhqohíí bigha, la'íí da'ákozhá dinniihíí bigha.

24 Nnee la' ch'i'nah nda'iksiih, áík'ehgo dagoshch'i' baa yá'iti' doleet; áídá' la'ihíí binchq'íí doo dagoshch'i' daahiiltséh da.

25 Da'ágát'éégo nnee la' nt'éégo ánat'ííhíí bik'izhi' hi-t'íí; doo hit'íí da ndi, doo hagot'éégo nádil'íí da.

CHAPTER 6

1 Isnáh daanliiníí binant'a' daanliiníí daidnłsi le'; doo ágádaat'íí dayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' la'íí bee ilch'í-got'aahíí doo dilzi dago ádaile'.

2 La' binant'a' ínashood daanliiyúgo, odlá' yee bik'isyú daanliihíí bigha doo yitisyú ádestíí da le', áídá' na'idzii-díí bee bich'odaanliihíí ínashood Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanzhooníí daanliihíí bigha dayúweh nt'éégo yá nada'iziid le'. Díí dawa ilch'ígon'áah, la'íí bee bidag yádaankti'.

3 La' nnee lahgo ilch'ígó'aah lək'eyúgo, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biyati' da'aniihíí la'íí Bik'ehgo'ihí'-nan k'ehgo be'ách'ít'éégo ilch'ígót'aahíí doo bíł dábik'eh da lək'eyúgo;

4 Án doo nt'é yígółsi da ndi ídilkaah, la'íí na'ídíłkid la'íí agodit'áhíí zhá bíł nt'éé, áí la' bíyééhíí ídáhách'i-t'iiníí áile', la'íí ilch'i' nagonłkaadíí, dénchq'égo aayá-'iti'íí, la'íí nchq'go laadaagoch'odliihíí ałdó' áile',

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER 6

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God

and his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of

5 Nnee ágádaat'eehíí biini' daachqodgo da'anii ágot'eehíí bits'á'zhi'go ádaasdaahíí dayúweh lahadaadit'ah, daazhógo Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ách'ít'ééhíí bee ich'it'íi daanzi: ágádaat'eehíí doo bił nahkai da.

6 Ndihií Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ách'ít'ééhíí la'íi kol dábik'ehyú ch'ihinaahíí da'anii bee ląągo ich'it'íi.

7 Doo nt'é ni'gosdzán biká' bił daagosiidlii da, áidí' da'aniiigo daan'niigo doo nt'é ch'ídaan'né' da doleeł.

8 Nohwihidán la'íi nohwi'íi daagoliihíí bighą nohwił daagozhqó le'.

9 Áidá' hádaaldzil hádaat'iinií nabídaadintaahíí la'íi bánaki'íi'áahíí yee nihidéh, la'íi doo daagoyaa dago la'íi iní'da'dilni'go nchq'go hádaat'iinií yee nihidéh, ái daabılchqoh, la'íi da'itsaahíí begoz'aa yune' odaabiłkaad.

10 Bestso bidahzhi' ch'iliihíí nchq'go ágot'eehíí dawa bikeghad at'éé: ái la' idáhadaat'iiigo odlą' yits'á'zhi' ádaane', la'íi ląągo doo bił daagozhqó dahíi yee iní'da'dilni'.

11 Ndihií ni, Bik'ehgo'ihí'nan bána'iziidíí nlíni, ágádaat'eehíí dawa bits'ánlyeed; dábik'ehyú ánt'éé le', Bik'ehgo'ihí'nan be'ánt'éé le', ni'odlą' golii le', ni'ijqó le', níni' k'eh áńsi, la'íi nijíi yune' isht'egodnt'éé le'.

12 Nohwi'odlą' bá nagonłkaad le', dahazhi' ihí'naahíí nldzilgo hontą', ái bich'í' ni'dokéed ni', áidí' ch'iláni binaál ni'odlą' bee hándzii ni'.

words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, and *it* is certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into

temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art

13 Díí nawode bee ágáníldishnii, Bik'ehgo'ihí'nań da-wahá daahi'naago áyíłsiníí binadzahgee, ła'íí Christ Jesus, Pontius Pilate holzéhi binaáł bi'odla' nht'éégo yee hadzii n'íí ałdó' binadzahgee;

14 Díí begoz'aaníí bikísk'eh ánt'éé, doo hayú naa daats'idilhił dago, doo naa dahgosit'aah dago, Jesus Christ nohweBik'ehń nádzaázhi':

15 Áí bijii biká' ngonyaágee Bik'ehgo'ihí'nań ch'í'nah áile' ndi at'éé, án zhą Nant'án baa gozhóóníí, ízisgo nant'ánhií bitisgo Nant'án, yedaabik'ehíí bitisgo yeBik'ehń;

16 Ihi'naa doo ngonel'aą dahíí da'án zhą bits'ą'dí'hi at'éé, án idindlaádií yi'yi' golíí, doo hadín ákóne' nowáhi at'éé da; án doo hak'e nnee bo'ii da, doo daabołtséh át'éé da: án dahazhi' dilzi le', ła'íí dahazhi' dawa yebik'eh le'. Doleełgo at'éé.

17 Nnee ni'goszán biká' hádaałdzilíí gádaabiłnnii, Doo itisgo ídaadisółnil da le', ła'íí yee hádaałdzilíí dá doo ba'olníízhí' doo ba'olíí da le', áídá' Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bada'olíí le', án biłgoch'oba'go dawahá nohwił dábi-k'ehyú doleełíí ch'ída'izkaadgo nohwaa yihinííł.

18 Nht'ééhií baa nahkai le', daabilnnii, łaągo nht'éégo ánadaahł'iił, ła'íí nohwíyééhií ła'dí' nadaahnnii, ła'íí ich'odaahnnii le';

19 Kih bitł'ááh ledn'aahíí nłdzilyúgo kihíí nłdzilgo goz-

also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pón'ti-ús Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall show, *who* is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can ap-

proach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honor and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal

'aa, da'aík'ehgo nkt'éégo ánádaaht'iikyúgo yunaásyú gol-dohyú ndzilgo nasozii doleeł, áík'ehgo ihi'naa doo ngonel'aa dahíi bee daahinhnaa doo, daabiłnnii.

20 Timothy, bee na'osdli'íi baa gonyáa, yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíi, la'íi yati' da'ilínigo nadaagoch'ijaahíi bits'á'zhi' ánt'éé, la'íi ígoł'aago bił'ígóziníi ga-ánolini, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bits'á'zhi' iłch'ígót'aahíi, ałdó' bits'á'zhi' ánt'éé.

21 La' ái ił'ígóziníi daayodłago da'anii odł'íi yits'á'-zhi' ádaane'go nda'ahısiih. Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íi bee nich'i' goz'aa le'. Doleełgo at'éé.

life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of

science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo shíi Paul, Christ Jesus bin'al'a'á nshłini, Christ Jesus biyi' ihi'naahíi nohwá ngon'ááníi bik'ehgo,

2 Timothy, shiye' dážhó shıł nzhóni, bich'i' k'e'eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íi, la'íi bits'á'dí' aatét'íi la'íi iłch'i'gont'éehíi bee nich'i' goz'aa le'.

3 Nkt'éégo ánasht'iıłgo bígonsigo, daashitaa n'íi ádaa-

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the

Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being

dzaa n'íí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bá na'isiid; ńń ba'ihé-
nsigo shi'okaqahíí bee nínádishnínho, t'ě'gee hik'e jügee
dá'oshkaqah nt'ée;

4 Nínáá tú n'íí bínáshniihgee k'azhá náníistséh, dázho
naa shíł gozhóq doleethíí bighá;

5 Dantsé niwóyé, Lois, ádí' nimaa, Eunice, da'anii
bi'odla'íí bínádishnín, hik'e ni áldó' odla' da'ágát'ehi niyi'
begoz'aago bígonsi go'íí.

6 Áí bighá díí bínánlnín hasht'íí, níká' ndinshniidá'
niyi' golií doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań naa yiné' n'íí kó' ná-
dnktlaadgo dilti'híí k'ehgo dáhinaa nt'éego ńńsi.

7 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiini' háhgo natsekees doo no-
hwaidin'aq da; ádá' natsekees nalwodíí, kol'ijóóníí, ła'íí
ídaagondzáńń nohwaidin'aq.

8 Áík'ehgo nohweBik'ehń baa nagolní'go doo bik'e ídaa-
yándzi da, shíí ńń bighá ha'ásítííníí áldó' shaa nagolní'go
doo bik'e ídaayándzi da: ádá' ni áldó', Bik'ehgo'ihí'nań
binawodíí bee, yati' baa gozhónihíí bighá nyee'i nini-
gonkt'ée le';

9 ńń hasdánohwihezníl, ła'íí godiyíhgo bá na'idziidgo
hanohwihezníl, nt'éego ńńadaahiit'ííhíí doo bighá da, á-
dá' dabíí bighanigolííhíí ła'íí bíłgoch'oba'híí bighá, áí
Christ Jesus bee nohwaidin'aq lěk'e, ni'goszán doo hwa-
há begodigháh dadá';

10 Áí k'adíí ch'í'nah silií, Jesus Christ Hasdánohwi-

mindful of thy tears, that I may be filled
with joy;

5 When I call to remembrance the un-
feigned faith that is in thee, which dwelt
first in thy grandmother Lois, and thy
mother Eunice; and I am persuaded
that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remem-
brance, that thou stir up the gift of God,
which is in thee by the putting on of my
hands.

7 For God hath not given us the spirit
of fear; but of power, and of love, and of

a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the
testimony of our Lord, nor of me his
prisoner: but be thou partaker of the
afflictions of the gospel according to the
power of God;

9 Who hath saved us, and called us
with a holy calling, not according to our
works, but according to his own pur-
pose and grace, which was given us in
Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the
appearing of our Saviour Jesus Christ,

hezniíí hit'ií siliíhíí bee; áń da'itsaahíí nohwá yó'oyiné',
 ła'íí ihi'naahíí ła'íí doo da'itsaah dahíí yati' baa gozhóni
 bee got'ijzhi' nyiné':

11 Áí yati' baa gozhónihíí baa yánashtihgo, ła'íí doo
 Jews daanlií dahíí bich'í' yides'a'íí ła'íí bił ch'ígó'aahíí
 nshliigo háshi'doltií.

12 Áí bighą goyéé'go shich'í' nagowaa, ndi doo ídaa-
 yánsdzi da, hadín hosisdlaądíí bígonsihíí bighą, ła'íí nt'é
 bee ba'oshlííhíí Jesus nadáhíí bijijzhi' shá yinádéz'íigo
 yínel'aągo bígonsi.

13 Yati' baa gozhóni shits'ą'dí' idesínits'ą'íí ágádish-
 nii n'íí k'ehgo hontą', Christ Jesus bił dała'a nííigo odlą'
 hik'e ił'ijoóníí bee hínáągo.

14 Nht'éego ágot'eehíí naa hi'né' n'íí, Holy Spirit no-
 hwiyi' goliínií bee nht'éego binádín'íí.

15 Asia golzeedí' daagoliínií dawa shits'ą'zhi' ádaas-
 dzaa bígonłsí, Phygéllus ła'íí Hermógenes alđó' itah.

16 NohweBik'ehń Onesíphorus bichagháshé biłgo yaa
 ch'oba' le'; áń da'íłhané shił gozhqógo ánashił'íí, besh
 hishbizhií bee daashidest'qóq ndi doo yik'e ídaayándzi da:

17 Áídá' Romeyú nagmaadá' dážhó shikáhantaago shaa
 nyáa.

18 Áík'ehgo nohweBik'ehń nadáhíí bijii baa ch'oba' do-
 leel; áń Éphesus golzeeyú doo alch'idé shá áyiílaa n'íí

who hath abolished death, and hath
 brought life and immortality to light
 through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a
 preacher, and an apostle, and a teacher
 of the Gén'tiles.

12 For the which cause I also suffer
 these things: nevertheless I am not
 ashamed; for I know whom I have be-
 lieved, and am persuaded that he is able
 to keep that which I have committed
 unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words,
 which thou hast heard of me, in faith

and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was com-
 mitted unto thee keep by the Holy
 Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which
 are in Asia be turned away from me; of
 whom are Phý-gél'lús and Hër-móg'-
 è-nës.

16 The Lord give mercy unto the house
 of On'-siph'ò-rüs; for he oft refreshed
 me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought
 me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he

nl't'éego bígonłsí.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo shiye' nlínihíí, niyi'siziiníí nanlwod le', Christ Jesus bíłgoch'oba'íí nainé'íí bee.

2 Nnee ląągo bínáál ilch'ígoni'ááníí, ni aldo' nnee ba-da'ónłihíí bíł ch'ígon'áahgo, bíí aldo' nnee la'ihíí yíl ch'ídaago'aah le'.

3 Jesus Christ bisiláada nl't'éehíí nlįgo lahdi' nyé'i ni-niigonł't'éé le'.

4 Hadín nagonłkaadií, siláada ábíílaahíí yíl goyılshóq doleełgo hat'įłhíí bighą doo siláada zhinéego ágot'ee dahíí doo nanábinkł'ogi at'éé da.

5 Hadín nadaagolzéégee itah nliigo, begoz'aaníí bikís-k'ehyú at'ééyugo zhą gonłmeego ch'ah* hobiłhíí baa dot'aał.

6 K'e'dileehíí nyeego na'iziidií, dantsé inot'įłhíí bíyéé doleełgo goz'ąą.

7 Ádishniihíí baa natsínkees; áík'ehgo nohweBik'ehń dawa nl'ígózigó áńile'.

8 Jesus Christ bínánłniih, án David bits'ą'dí'go nlíni daztsąadi' naadiidzaa, yati' baa gozhóni baa nagoshni'híí k'ehgo:

9 Áí yati' baa gozhóni bighą shiniigonł't'éégo béshhish-bizhi bee da'shidehestł'q ndi, nchq'go at'ínihi k'ehgo; ndi-

may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Eph'ē-sūs, thou knowest very well.

CHAPTER 2

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

híí Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí doo ɽestɽ'q̄q̄ da.

10 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yitahaslaahíí aɽdó' Christ Jesus binkaáyú hasdayidoniilgo bits'á'idindlaáadíí bíyée doleełhíí bighą dawa bee shich'í' ágot'ee ndi bich'í' dahnsdq̄h.

11 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi: Jesus biɽ nane'na' lęk'eyúgo biɽ nádaahii'naa doo aɽdó':

12 Nohwiniigonɽ'tée lęk'eyúgo biɽnadaant'á doleeɽ: áídá' doo bídaagonɽi da daabiɽ'niiyúgo, bíí aɽdó' doo nohwígonsi da nohwíni doleeɽ.

13 Née doo da'ohiidlaą da lęk'e ndi, bíhíí t'ah da'ágát'éego da'anííyú át'éé: anííhíí doo ɽahgo at'éego nádleeł da.

14 Ániɽdishniihíí nnee biɽ nanádaagolní', áídí' nohwe-Bik'ehń binadzahgee nɽdzilgo gádaabiɽni, Yati' da'íliné doo bighą ɽahada'doht'ah da le', áí doo nɽt'ée holeeł at'éé da, ndihíí ódaayésts'aanií daabiɽhqq̄híí zhą hileeł.

15 Nɽt'ée go baa nannáh, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nɽt'ée go ánt'ée doleełhíí bighą, na'iziidíí doo ídaayándzi bik'eh dahíí nlií le', yati' da'aniihíí dábił'ehyú bee iɽh'ígon'áah le'.

16 Yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíí ɽa'íí da'íliné go nagoč'ijaahíí doo óyénɽts'ąą da: áí dayúweł doo daač'idnɽsi dago ádaakolił.

17 Áí biyati'íí ɽód kots'í yiyąąhíí k'ehgo at'éé: Hyméus ɽa'íí Philétus daaholzéhi, áí ágádaat'ee itah;

9 Wherein I suffer trouble, as an evil-doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is a faithful saying:* For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth

faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a

18 Áí da'anii ágot'eehíí yíl ndaahíłsiih, naneznadí' naa-ch'idiikáhíí iłk'idá' bech'ígonyáa daaniiigo; áík'ehgo łani bi'odłá' yíl nadaagodesgeed.

19 Bik'ehgo'ihí'nan baa iłch'ígót'aahíí nłdzilgo begoz'aa, kíp bitł'ááh iz'aanií nłdzilgo si'aaahíí k'ehgo, díí k'ehgo nkó biká' dahgoz'aa, NohweBik'ehń hadíí bíyééhíí yígółsi, łaií, Hadín Christ bizhi' yozhííhíí doo bik'ehyú ágot'ee dahíí yits'á'zhi' at'éé le'.

20 Nnee hałdzilíí bigowá yune' doo ts'aa óodo łaií besh ligai bee ádaaszaahíí zhá sinil da, tsí łaií leezh bee ádaaszaahíí ałdó' sinil; łá' nłt'éégo bighanigolíigo ádaaszaa, łaihíí da'adzaahíí bighá ádaaszaa.

21 Dahadín áí nchq'go ágot'eehíí yits'á'zhi' at'éégo dil-qoqho adilziyúgo, ts'aa nłt'éégo bighanigolínihíí k'ehgo ábi'dolniił, Bik'ehgo'ihí'nan bá hadelzaago, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bił nłt'éégo yíl na'iziid doleeł, nłt'éégo na'idziidíí dawa bighá iłch'í'hilzaa.

22 Nchq'go ágot'eehíí ánií nakaiyehíí hádaat'ini bits'á'zhi'go ánnéh: áída' dábik'ehyú ágot'eehíí, odlá', koł'ijóóníí, łaií iłch'í'gont'ééhíí be'ánt'éé, bijíí biyi' daagozhóóníí nohweBik'ehń yich'í' ádaaniihíí bił hikáh.

23 Doo goyáá dago, doo nt'é yígółsi dago na'idíłkidíí doo bił łaha'dnt'áh da, ágádaat'eehíí iłch'í' hadaashkeego ádaabiléhgo bígonłsí.

canker: of whom is Hýmēn-ē'ūs and Phī-lē'tūs;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to

honor, and some to dishonor.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must

24 NohweBik'ehń yána'iziidíí doo hashkeego goz'aą da; áída' nnee dawa yich'i' nzhooníí, ła'íí nłt'éego ılch'ígó-'aahíí, ła'íí bíní' k'eh nlii le':

25 Bits'ą'zhi' ádaat'eehíí yich'i' nzhqogo yıl ch'ígó'aah le'; Bik'ehgo'ihí'nan, nchq'go ágot'ee n'íi yits'ą'zhi' ádaabile' ndi at'éé shi, áík'ehgo da'anii ágot'eehíí yídaagołsi ndi at'éé;

26 Áík'ehgo yídaagodołsił, ch'iidn nant'an ánííyú ánádaat'iihíí bighą isnáh ádaabisdlaadá' daabishjizh n'íi yi-yi'dí' hadokah doleeł shi ałdó'.

CHAPTER 3

1 Díí ałdó' bígonłsí le', nnágodáhyú négodzidíí begodi-gháh doleeł.

2 Nnee dabízhá ídił daanjóq doleeł, bestso ídáhádaat'ii doo, ída'odlíigo ídaayádaakti' doo, ídaadılkaąah doo, nchq'go aayádaakti' doo, bizhchiinií doo daidits'ag da doo, doo ihédaanzi da doo, doo bił daagodiyih da doo,

3 Doo k'ídaanzi da doo, ádaaniihíí doo ádaane' da doo, daazhógo aadahdaago'aa doo, nchq'íi yisna' daanlii doo, bédagodzid doo, nnee nzhqogo ádaat'eehíí bił daanchq' doo,

4 Nada'ich'aahíí daanlii doo, dabízhá daabik'eh doo, itisgo na'ídi'nıl doo, Bik'ehgo'ihí'nan bił daanzhqq le'at'ehi gonedliinií zhá itisgo bił daanzhqq doo;

5 Dábiká'yú zhá ínashood daanliigo Bik'ehgo'ihí'nan binawod doo biká'zhi' daahit'ii da: nnee ágádaat'eehíí bi-

not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER 3

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God;

ts'á'zhi' ánt'ee.

6 Ái bitahyú nnee la' nadaach'áhi daanliigo gotahyú na-daakaigo isdzané doo daagoyáá dahíí, nchq'íí láágo ye'á-daat'éhi, isnáhgo ádaile'go ádaan^uihíí da'an^ui daanzigo á-daile', ái dabíí iltah at'éégo nchq'go natsekeesíí ch'a'o-daabihinií,

7 Dábik'ehn ídaago'aah, ndihíí da'an^ui ágot'eehíí ch'éh yídaago'aah.

8 Jánnes lá'íí Jámbrēs daaholzéhi Moses yich'i' na-daagonlkaad ádaat'ee n'íí k'ehgo, ái nneehíí da'an^ui ágot'eehíí yich'i' nadaagonlkaad, ái biini' daanchq'go odlá' yits'á'zhi' ádaat'ee.

9 Áídá' doo láágo ládaayile' da: Jánnes lá'íí Jámbrēs doo goyáá dahíí nnee dawa bich'i' ch'í'nah ádaaszaa n'íí k'ehgo, ái nnee doo daagoyáá dahíí áldó' dawa bich'i' ch'í'nah ádaadolnií.

10 Áídá' shíí shígosínłsiđ, ilch'ígonsh'aahíí, she'at'e', bighá hinsh^uaahíí, she'odlá', nzaadyú bágo^uhish'aahíí, shil'ijóóníí, shíni' k'eh ánłsiníí, bígonłsí,

11 Shini'goch'idile' n'íí, lá'íí góyee'go shich'i' nago-waa n'íí, Ántioch lá'íí Icónium lá'íí Lýstra daagolzeeyú shich'i' ágodzaa n'íí; shini'daagoch'idile' n'íí bitis síłł-^uhíí dawa bígonłsí: áídawa biyi'dí' nohweBik'ehn ch'ishinkłł.

12 Da'an^uiigo gádish^uni, nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan bi-kísk'ehyú, Christ Jesus binkááyú daahinaa hádaat'iinií

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Ján'nēs and Jám'brēs withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at An'ti-ōeh, at I-cō'ni-ūm, at Lys'tra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

bini'daagoch'idile' doleeł.

13 Áídá' nnee daanchq'íí ła'íí k'izéda'dilteehíí dayú-wehégo ádaanił, nadaach'aago ła'íí dabíí ałdó' bich'í' nadaadi'ch'aa.

14 Áídá' nihíí, bígonł'aą n'íí ła'íí nłdzilgo osíndlaądíí dayúweh be'ánt'éé, hadín bits'ą'dí' bígonł'aanií bínálniihgo;

15 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií godilzini hosíndlaądgo hagot'éégo Christ Jesus binkááyú hasdánnaáhíí nił ch'ígo'aahíí t'ah ánlts'ísedá' bígosínłsiųd ałdó' bínálniih.

16 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií dawa nnee Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú k'eda'ashchių, áí iłch'ígót'aahíí bee íłł, konchq'íí koł ch'í'nah alne'íí bee, iłch'í'kole'íí, ła'íí dábik'ehyú ágot'eehíí koł ch'ígo'aahíí bee íłł.

17 Áí bee nnee Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíí iłch'í'ilne', ła'íí nł'éégo ánadaat'iihíí dawa yitis nel'aą doleeł.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, hit'iigo nadzáągo nant'aa doleełíí, daahinaahíí hik'e nanezna'íí yádołtihi, án binadzahgee gániłdishni;

2 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee yánłti'; doo ngonáhgo da, da'adzaayú bił ch'ída'ití'yú ła'íí doo bił ch'ída'ití' dayú; nchq'go ágot'eehíí ch'í'nah ánłsi, bił daadntéhgo bidag yánłti', nyee ndi dayúweh bágo'áągo bił ch'ígon'áah.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruc-

tion in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER 4

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.

3 Nnee da'anii ilch'ígót'aahíí dázhó doo hádaat'ii dago bengodogaal; áídá' yati' da'ílinéhií dabíí bi'at'e' nchq'íí bik'ehgo yíká na'ódaayiíks'i'go, áí bił ch'idaago'aahíí yíká daadéz'ii doleeł;

4 Da'anii ilch'ígót'aahíí yits'á'zhi'go ndaalyis doleeł, yati' daazhógo ágolnéhi zhá hádaat'ii doleeł.

5 Áídá' nihií dawahá bich'i' ídaagondzáá, nyéé'go nich'i' nagowaa lək'e ndi bich'i' dahńldq, yati' baa gozhóni baa yánłti'go na'iziid, na'idziid nainé' n'íí łanłéh.

6 Shií ilk'idá' da'itsaahíí k'ad baa shi'dilteeh, k'ad dah disháhií kodí' begoz'áá.

7 Shi'odłá'hií bighá nłt'éego nagonełkaad, ilhach'idi-káhgee hishwołhií k'ehgo nasdziid shaa hi'né'hi dawa łash-łaa, da'anii odłá'íí ilch'ígoní'áá:

8 K'adíí dábik'ehyú ách'ít'éehíí bighá ch'ah* hobiłhií shá k'ihzhi' nnit'á, áí nohweBik'ehń dábik'ehyú át'éego kaa yá-náltihíí shaa yí'aah, nadáhií bijii: doo dashízhá shaa hi-t'aah da, nohweBik'ehń ch'í'nah ádilne'íí bił daanzhóqgo yíká daadéz'iinií dawa yaa daayiniíł ałdó'.

9 Dáhadnłnigho shaa nnáh:

10 Démas holzéhi yó'oshiłt'e', díí ni'gosdzán biká' ágo-t'eehií biłnzhóqgo Thessaloníca golzeeyú óyáá; Créscens holzéhi Galátiayú óyáá, Titus holzéhi Dalmátiayú óyáá.

11 Luke zhá kú sidaa. Dahagee nnáhgee Mark bił n'ásh:

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Dē'mās hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thēs'sā-lō-ní'cā; Crēs'cēns to Gā-lā'ti-ā, Titus unto Dāl-mā'ti-ā.

11 Only Luke is with me. Take Mark,

án shinasdziidíí bee dázhó shich'oníhi at'éé.

12 Tíkikas holzéhi Éphesusyú o'a'.

13 Áídí' dinyaago shi'íícho Tróas golzeeyú Cárpus bi-gowagee niiltsooz n'íí shá n̄tsóós, naltsoos ałdó', ikágé biká' k'eda'ashchiigo ádaaszaa n'íí, áí dázhó hásh̄t'íí.

14 Alexánder holzéhi, béshlitsogi nayiziidi, dázhó n-chq'go áshíílaa: nohweBik'eh̄n án anát'ííhíí bich'i' na-iniíł ndi at'éé:

15 Ni ałdó' án baa gonyáá; nohwiyati' yich'i' nagonł-kaad ni'.

16 Dantsé shaa yá'iti'dá' doo hadín sha'ashhah sizii da ni', n̄nee dawa yó'odaasidez'ąą ndi, Díí nchq'ihíí doo biká'zhi' daaleeh da, dishniigo Bik'ehgo'ihí'nan bá náhosh-kaąh.

17 Da'ágát'éé ndi nohweBik'eh̄n sha'ashhah sizii ni', shinawod shá ágółsigo; yati' dawa yídaagodolsiił, ła'íí doo Jews daanlii dahíí dawa daididots'iił doleełhíí bi-ghą: áík'ehgo ndóícho bizé'dí' háshi'doltíi ni'.

18 NohweBik'eh̄n nchq'go ádaat'ííhíí dawa bits'á'dí' ha-shiłteeh ndi at'éé, áídí' yaaká'yú yebik'ehíí bengonyaázhi' shinádéz'ii doleeł: án dázhó ba'ihégosi le' doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'éé.

19 Prísca hik'e Áquila daaholzéhi, Gozhqóq, shá biłm-nii, Onesíphorus bichągháshé biłgo ałdó'.

and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Týeh'i-cús have I sent to Éph'ē-sūs.

13 The cloak that I left at Trō'ās with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood

with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gén'tiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prís'cá and Áq'uí-lá, and

20 Erástus holzéhi t'ah Corinthgee sidaa: Tróphimus holzeehíí Milétum golzeegee nñihgo sitiida' dahdiyáa ni'.

21 Dáhadnñihgo doo hwahá hai nágodleeh dadá' shaa nnáh. Eubúlus, Púdens, Línus, ła'íí Claudia daaholzéhi, Gozhóq, daaniñii, odlá' bee nohwik'íiyú dawa áldó'.

22 Jesus Christ nohweBik'ehñ niyi'siziinií yił nlii le'. Biłgoch'oba'íí bee nohwich'i' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

the household of Ōn'ē-siph'ō-rūs.

20 E-rás'tūs abode at Corinth: but Tróph'i-mūs have I left at Mi-lē'tum sick.

21 Do thy diligence to come before

winter. Eū-bū'lūs greeteth thee, and Pū'dēns, and Lī'nūs, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

TITUS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihí'nañ bána'isiidíí ła'íí Jesus Christ binal'a'a nshíni k'e'eshchii; díínko bigha shides'a', nnee Bik'ehgo'ihí'nañ yitahaslaahíí bi'odla' nłdzil doleełgo ła'íí dayúwehégo da'anii ágot'eehíí yídaagołsiñh doleełgo, áí bee nnee Bik'ehgo'ihí'nañ yikísk'eh ádaat'eego alne';

2 Áí bee dahazhi' ihí'naahíí yiká daadéz'ii, áí Bik'ehgo'ihí'nañ, doo lé'ılchóhi da, yee nohwá ngon'aq lek'e, ni'godzán doo hwahá nnit'aa dadá';

3 Áík'ehgo baa gonyáagee biyati' yaa yánáltihíí yee ch'í'nah ágólaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nañ Hasdánohwi-

CHAPTER 1

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the

world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord

niihíí yengon'áágo biyati' baa yashti'go shaa det'áá;

4 Titus bich'i' k'e'eshchii, nohwi'odlq' dała'áhií bee shiye' nlíni: Bik'ehgo'ihí' nań nohwiTaa la'íí nohweBik'ehn Jesus Christ Hasdánohwiniihíí biłgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' aatét'íi la'íí iłch'i'gont'ééhíí bee nich'i' goz'áá le'.

5 Díí bighq Crete golzeegee nniniłtíí ni', dawahá doo iłch'i'hilzaa dahíí iłch'i'nle'go, kił nagoznílií dawago í-nashood yá nazíi doleełíí hahinííł, ániłdishnii n'íi k'ehgo:

6 Áí nnee doo hagot'éego baa dahdaagosit'aa dahi daanlii doo, bi'aa dała'áhi, bichagháshé da'odlqago, nchq'íi dagohíí doo daadits'ag dahíí doo daabiłdıńii dahi zhq hahinííł.

7 Ínashood yinádéz'iiníí, bishop holzéhi, Bik'ehgo'i-hi' nań yána'iziidií nliigo doo hagot'éego baa dahgosit'aa dahíí, doo dabízhq bik'eh dahíí, doo hashkee dahíí, doo idlaq dahíí, doo dagoshch'i' bągochiłł dahíí, bestso doo yidáhzhí' at'éé dahíí nlii le';

8 Bahasta' nakahíí bił nzhooníí, nnee daanłt'ééhíí bił nzhooníí, biini' goliíníí, dábik'ehyú át'ééhíí, godnłsíníí, dabií adaagodzaaníí nlii le';

9 Bił ch'ígót'áá n'íi k'ehgo yati' ba'olniihíí nłdzilgo yotq' le', áik'ehgo da'anii iłch'ígót'aahíí bee nnee yidag yałti' doleeł, la'íí yits'q'zhí' adaat'eehíí da'anii iłch'ígót'aahíí yił ch'í'nah ágole' doleeł.

10 Nnee łani yati' yił nakaihi, yati' da'íliné la'íí k'izé-'idiłteehíí yee yádaakti', circumcise* adaanohwi'dolne', daanohwiłniihíí itisgo:

Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker,

not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped,

11 Nnee ágádaat'eehíí doo dayúweh yádaakti' dago ádaabi'dilne'go dábik'eh; áí nneehíí doo bee ilch'ígót'aah bígonedzāā dahíí bestso hádaat'iihíí bighā yee ilch'ídaago-aahgo nnee bichāghāshé bilgo yił nadaagodesgeed.

12 Ła' itah nlíni, yunáasyú ágone'íí báyo'iinií gáníí, Cretedí' daagolíni dábik'ehn lēda'ilchóhi, dziłká'yú daagolíni bégódzidíí k'ehgo ádaat'éhi, bił daagoyéé'go daadichinií daanlii, nii.

13 Díí yaa nagolnii'íí da'anii. Áík'ehgo bił daadntéh, da'anii ilch'ígót'aahíí zhā daayodlāā doleełhíí bighā;

14 Jews daanlíni yati' daazhógo ádaagole'íí, łá'íí nnee da'anii ágot'eehíí yits'ā'yúgo ádaat'eehíí yendaagos'aanií doo daidits'ag da doleełhíí bighā bił daadntéh.

15 Nnee biini' daanzhooníí nłt'éégo ágot'eehíí zhā yaa natsídaakees: áídá' daanchq'íí łá'íí doo da'odlāā dahíí nchq'go ágot'eehíí zhā yaa natsídaakees; biini' daachqōdgo nt'é nłt'éégo at'éé dagohíí nchq'go at'éé doo yídaagołsi da daasili.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bídaagonlzi daanii ndi ánádaat'iihíí bee doo hádaat'ii dago bígózi, bik'edaach'inniih, łá'íí doo da'dits'ag da, łá'íí nłt'éégo ánádaat'iihíí dawa doo yik'eh shijeed da.

CHAPTER 2

1 Áídá' nihíí, dawahá da'aniigo ilch'ígót'aahíí bikísk'eh ilch'ígon'aah:

who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Crē'tians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure:

but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER 2

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in

2 Nnee bádaayáñhíí gádaabih̄n̄ii, Nohwiini' daagoliíí le', daanohwich'idn̄ls̄i le', ídaa daagonohdzāa le', nohwi-'odl̄a', ła'íí nohwił'ijóóníí, ła'íí nohwini' k'eh ádaanołsi-níí bee n̄dzilgo nasozii le'.

3 Isdzané bádaayáñhíí gádaabih̄n̄ii, Nohwíí aldó' nt'é ánádaał'iih̄i bee Bik'ehgo'ih̄i'nān daadinołsi le', doo ch'i-nii daan̄iih̄ií daanoh̄tií da le', idl̄āh̄ií doo bik'e isnáh daa-noh̄tií da le', nzhooníí zh̄a bee ilch'ídaagonoh'aah le';

4 Isdzané ánií nakaiyehíí biini' daagoliígo bika' ła'íí bichagháshé bił daanzh̄q̄go yił ch'ídaagonoh'aah le',

5 Daagoyá̄ago, biini' ła'íí ánádaat'iih̄i daanzh̄q̄go, gowa zh̄a yaa daabiini'go, bika'íí daidits'ago, Bik'ehgo-'ih̄i'nān biyati' doo nch̄q'go baa yati' da doleełh̄ií bigh̄a, aí dawa yił ch'ídaagonoh'aah, daabih̄n̄ii.

6 Nnee ánií nakaiyehíí aldó', Nohwiini' daagoliíí le', daabih̄n̄ii.

7 Dawahá bee nt'éégo ánách'ot'iih̄i bikísk'eh ch'ogaatíí bee ch'í'nah ádinl̄zi le': da'áígee ilch'ígon'áah, gonyá̄ago ła'íí da'an̄ii ánniigo,

8 Yati' dábik'ehíí doo bee naa dahgosit'aa dahíí bee yán̄ti'; hadín̄ yits'̄a'zhi' at'ééh̄ií yik'e ídaayándzi doo, doo hagot'éégo nch̄q'íí yee naa yałti' dahíí bigh̄a.

9 Na'iziidíí daanoh̄łini, nohwinant'a' daadohts'ag le', ła'íí dawahá ádaah̄le'gee nohwinant'a' bił dábik'ehyú áná-daah̄t'ii le', daabih̄n̄ii; doo nohwinant'a' t'̄āazhi' bich'í' yánádaałti'go da;

patience.

3 The aged women likewise, that *they* be in behavior as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober-minded.

7 In all things showing thyself a pattern of good works: in doctrine *showing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all things; not answering

10 Doo da'noh'iḡh da, dawahá bee nohwaa daach'oḡiḡhí ch'í'nah ádaanoḡsḡ; dawahá bee Bik'ehgo'ihí'naḡ Hasdánohwiníḡhí baa ilch'ígót'aahíḡ nzhqḡgo nohwik'izhí' hit'ḡ doleeḡhíḡ bighḡ, daabiḡnḡi.

11 Bik'ehgo'ihí'naḡ biḡgoch'oba'íḡ bee nḡee dawa hasdákáḡ doleeḡgo bich'í' ch'í'nah alzaa.

12 Áí Bik'ehgo'ihí'naḡ doo bikísk'eh ihí'naa dahíḡ ḡa'íḡ ni'gosdzán biká' dawahá nchq'íḡ hádaahiit'iiníḡ yó'odaant'aahgo bee nohwíḡ ch'ígót'aah, ḡa'íḡ díḡ ni'gosdzán biká'-gee daagondzaḡgo, dábiḡ'ehyú ádaant'eego, ḡa'íḡ Bik'ehgo'ihí'naḡ bikísk'eh daahíḡnaa doleeḡgo nohwíḡ ch'ígót'aah;

13 Bik'ehgo'ihí'naḡ ízisgo at'éhi ḡa'íḡ Jesus Christ Hasdánohwiníḡhí bits'ḡ'idindláádgo ch'í'nah hileeḡhíḡ bikádaa-déet'ḡ, áí ndaahóndliigo nohwiyaḡ gozhqḡ;

14 Án bidiḡhíḡ bee nanánohwesniigo nchq'íḡ dawa bits'ḡ'-dí' hanánohwiḡes'niḡhíḡ bighḡ Jesus nohwá n'ádeltḡ, ḡa'íḡ bíyée daahiidleehgo nasdziid nḡ'ééhíḡ bich'í' dahdaandqḡ doleeḡgo nohwinchq'íḡ da'ádiḡgo ádaanohwiléhíḡ bighḡ aḡ-dó' nohwá n'ádeltḡ.

15 Díḡ bee biḡ nadaagolní', bidag yánḡti', dawahá bee nik'ehgo biḡ daadntéh. Nḡee doo ḡa' hayaa ánóle' hela'.

CHAPTER 3

1 Binant'a' ḡa'íḡ daabik'ehíḡ da'ádaanḡiyú ádaat'eego yí-nádaalḡiḡgo ádaanḡsḡ, binadaant'a' daadits'ago, ḡa'íḡ nḡ-t'éégo ánádaat'ḡhíḡ dawa dagoshch'í' ádaile'go,

again;

10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God

and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER 3

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good

2 Doo hadín nchq'go yaa yádaakti'go da, doo iltch'i' hadaashkeego da, áídá' nzhqogo ádaat'eego, la'íí nnee dawa bich'i' nlt'éego ádaat'eego yínádaalniihgo ádaanlsí.

3 Néé ałdó' doo daagondzaą da ni', doo daadihiits'ag da ni', nohwich'i' na'deshch'a' ni', nchq'íí biká hágot'iiníí la'íí gonedliiníí iltah at'ééhíí bik'eh isnáh daandlii ni', iyodaandzigo daahii'naa ni', la' bíyééhíí ídáhadaat'ii ni', nnee bik'edaan'niih ni' la'íí ilk'edaadin'niih ni'.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihinań Hasdánohwiníí nnee yaa ch'oba'íí la'íí bíl daanzhooníí ch'í'nah siliidá',

5 Nohwaa ch'oba'go hasdánohwinil, doo nlt'éego ána-daahiit'iihíí bighą da, áídá' nohwinchq'íí nohwá nal'eel-dá' nadaagosiidlii, la'íí Holy Spirit aníidégo ánádaano-hwisdlaa, áí bee Bik'ehgo'ihinań hasdánohwinil;

6 Bik'ehgo'ihinań, Jesus Christ Hasdánohwiníí bí-láhyú Holy Spirit ch'ída'izkaadgo nohwaa daidez'aą;

7 Áík'ehgo bíłgoch'oba'íí bee dávik'ehyú ádaanoht'ee no-hwiłnniidgo, dahazhí' ihinaahíí bee daahin'naa doleehíí ndaahóndlii.

8 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, díí ádishniihíí dayú-weh baa yánánltihgo hasht'íí, áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań daayosdlaadıí nlt'éego ánádaat'iihíí dayúweh ye'ánadaat'ii doleel. Áí nlt'éé la'íí nnee bá nzhqo.

9 Doo daagoyáą dago laha'dit'ahíí, hadaahishchiiníí baa

work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, showing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his

mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This* is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

na'goni'íí, lɪl nadaagonlkaadíí, ɬa'íí begoz'aqhií bigha ha-daashkeego ɬaha'dit'ahií doo baa nannāa da; aí doo ílɪí da, doo nt'é bee alnéh da.

10 Nnee dabií hát'íyú odlaanií nakidn bich'i' yásínhti'-dá', doo nidits'ag dayúgo yó'odn'áah;

11 Nnee ágát'éehíí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhi' dahiyaago, doo bik'ehyú át'éé dago, dabií ídángot'ani at'éé bígonɬí.

12 Ártemas dagohíí Tíkikas nich'i' deɬ'a'dá' dáhadnl-nihgo Nicópolisyú shaa nnáh: akú shehaigo ngoni'áq.

13 Zénas, begoz'ani nht'éégo yígóɬsini, ɬa'íí Apóɬlos biɬgo dahdi'aashyú bich'oniihgo doo nt'é yídih daanlii da le'.

14 Biɬ ínashood daandliinií nht'éégo nada'iziidgo yídaagoɬ'aah le', áík'ehgo dabií ídeedaahi'nāa, ɬa'íí dawahá yídih daanliinií yich'odaanii doleeɬ.

15 Nnee biɬ nahashtáánií dawa, Gozhóq, daaniɬnii. Biɬ daɬa' da'ohiidlaago biɬ daanjooníí, Gozhóq, shá biɬnii. Daanohwigha Bik'ehgo'ihí'nān biɬgoch'oba'íí bee nohwi-ch'i' goz'aq le'. Doleeɬgo at'éé.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Ár'tē-mās unto thee, or Tých'i-cūs, be diligent to come

unto me to Nī-cōp'ō-līs: for I have determined there to winter.

13 Bring Zé'nās the lawyer and Á-pōl' lōs on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON

1 Shíí Paul, Jesus Christ bighá ha'ásítini, ła'íí Timothy nohwik'isn, Philémon, dázhǫ nohwíl nzhóni, bíł na-da'idziidi, bich'í' k'e'ilchii,

2 Ța'íí Ápphia nohwíl nzhóni, Arkípas, Christ bighá bíł siláada daandlíni, ła'íí ínashood nigowágee Ța'ána-t'ijhíí ałdó' bich'í' k'e'ilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'ǻ'dí' Țłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'ǻǻ le'.

4 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsi, dábik'ehn nénashniih oshkaǻhgee,

5 Jesus nohweBik'ehń ła'íí ínashood dawa níl daanzhǻǻgo bada'ónłigo na'ikonsihíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsi;

6 Ní'odłǻ'íí baa nagolní'go Christ bíyéé daandliǻhíí bighá nłt'éégo ágot'eehíí daanohwíyééhíí dawa nnee dayúweh yídaagołsi doleeł, dishniigo ná'oshkaǻh.

7 Ní'ijǻǻhíí bighá dázhǻ nohwíl gozhǻǻ, bidag ánt'ee ałdó', shik'isn, ínashood bijíí yune' bíł daagozhǻǻgo ána-daasíndlaahíí bighá.

8 Áík'ehgo Christ biláhyú doo siste' dago, Dábik'ehyú ánléh, nłdishniigo nich'í' hasdzii doleeł ní',

9 Ndihií shíl nzhǻǻhíí bighá nánoshkaǻh, shíí Paul,

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon *our* dearly beloved, and fellow laborer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus *our* fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God *our* Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and

toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech



nnee báyań sılını, k'adıí Jesus Christ bigha ha'ásítini.

10 Shizhaazhé, Onésimus, bá nánoshkaqah, áń ha'ásítii go odla' bee shizhaazhé k'ehgo baa natséskees silií:

11 Doo áńiida' nich'i'go doo ilii da ni', ndihii k'adıí nich'i'go la'ii shii aldo' shich'i'go lań ilini silií:

12 Dázhq shijii si'aadi' shił nzhóni nich'i' náde'a'; áik'ehgo naadnkteeh:

13 Dashií bił sikeego shił gozhqó doleeł ni', yati' baa gozhónihii bigha ha'ásitii gee ni dahda' shich'onii doleeł ni':

14 Ndihií hago ánasht'ii doo nił nkt'ée dayúgo, doo ágashne' da, shaa ch'onba'ii doo biniso'go da, áida' dani hant'i'yúgo zhá.

15 Dasa' naa nadáhií bigha det'ih nits'a' dahnyaa lań shi;

16 Doo dayúweh ni'isna'hii k'ehgo baa natsínkees da, áida' áí bitisgo nik'isn nił nzhqohii k'ehgo baa natsínkees; shii ndi áik'ehgo baa natséskees, nihii shitisgo áik'ehgo baa natsínkees, nohweBik'ehn biláhyú nik'isn nlií.

17 Nit'ekéhií k'ehgo shił ónttagyúgo, naashidnkteehii k'ehgo áń naadnkteeh.

18 Doo bik'ehyú nich'i' at'ée da lek'eyúgo, dagohii naa hayi'ááyúgo, áí shii shiká'zhi' áńle';

19 Shii Paul, dashii naltsoos ash'ii, dashii na'hishniil: nihii niyi'siziinii da'anii bee shaa hant'aa ndi, áí doo bí-

thee, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Ó-nēs'ímús, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do

nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even

'ishtah da.

20 Da'anii, shik'isn, nohweBik'ehñ biláhyú shiłgozhqó-go áshíile', Christ biláhyú shijíi yune' ágoniidégo ánáshíidle'.

21 Díí nich'i' k'e'eshchiihíí bikísk'eh ánnéhgo nígonsi, la'íí bitisgo ndi ánnéhgo nígonsi.

22 Shíí ałdó' akú hayú nshdaayú shá iłch'i'gole': shá da'ohkaqahíí biláhyú ch'inánshdáhgo nohwaa nánshdáh nsi.

23 Épaphros holzéhi, Christ Jesus bigha bił ha'áshítézhí, Gozhqó, nohwiłmii;

24 Marcus*, Aristárkas, Demas, la'íí Lucas* daaholzéhi, bił nada'isiidi, ałdó' ágádaanohwiłmii.

25 Jesus Christ nohweBik'ehñ biłgoch'oba'íí bee niyi'-siziinií bich'i' goz'aa le'. Doleelgo at'ée.

thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodg-

ing: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Ép'a-phrás, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Ár'is-tár'ehūs, Dē'mās, Lū'cās, my fellow laborers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS

CHAPTER 1

1 Doo ániidá' Bik'ehgo'ihí' nan binkááyú nada'iziidíí bi-láhyú daanohwitaa n'íí doo ałch'ídn iltah at'éégo yich'í' yakti' da lẹk'e,

2 Áidá' díí iké'yú yolkaaíí biYe' binkááyú nohwich'í' yakti', án dawahá bíyée doleełgo nyinktini, án binkááyú ałdó' ni'gosdzán áyíílaahi;

3 Bik'ehgo'ihí' nan bits'á'idindláadíí bee án ałdó' bits'á'idindláad, la'íí Bik'ehgo'ihí' nan ye'at'éhi da'áiyihíí ye'a-t'éé, biyati' nalwodíí bee dągoz'aą nt'éégo nkt'éégo áyíł-sigo hadag áyíłsi; dabízhá nohwinch'íí nohwá yidnłkqoda', da'itisé goz'aąyú Ízisgo At'éhi bigan dihe'nazhinéégo dahnesdaa;

4 Christ, Bik'ehgo'ihí' nan biYe' nlijiíí bighá bizhi' baa yin'aą, bizhi'íí Bik'ehgo'ihí' nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií daabizhi'íí ndi bitisgo at'éé; da'agát'éégo dabíí yaa-ká'yú nadaal'a'a bitisgo at'éégo ábi'delzaa.

5 Bik'ehgo'ihí' nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií doo hak'i la' gáyihniid da go'íí, Shiye' nííí, díí jiidí' nitaa sílíí. La'íí doo hak'i gánniid da ałdó', Bitaa nshlii doleeł, bííhíí shiye' nlii doleeł.

6 La'íí dantsé gozlínihií ni'gosdzán biká'zhi' nanáides-

CHAPTER 1

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of *his* person, and upholding all things by the word of *his* power, when he had by him-

self purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith,

'a'go Bik'ehgo'ihí'nań yaa yałti'go gáníí, Shinal'a'á yaa-ká'yú daagoliíńíí dawa daabokaqah le'.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliíńíí yaa yałti'go gánádo'niid, Binadaal'a'á spirits daanliigo áná-yiidlaa, bá nada'iziidíí kq' dahdinahíí daanliigo áná-yiidlaa.

8 Áída' biYe'híí gáyimni, Bik'ehgo'ihí'nań nlińíí, doo ngonel'aq dayú dahazhi' nant'áá doleeł; dázhq nkt'éego nant'áá.

9 Nzhqogo ágot'eehíí nił nzhqo, nchq'go ágot'eehíí nił nchq'; áí bigha Bik'ehgo'ihí'nań, Bik'ehgohinnaahíí hadín nił nakaihíí bitisgo nił goyiłshqóhíí bee hanidilaa.

10 Ła'íí gánabiłdo'niid, NohweBik'ehn, ni dantsé go-deyaadá' ni'gosdzań nín'aq; yáahíí nigan bee ánlaa.

11 Áí bech'igowáh; nizhq da'áik'ehgo ánt'éé; áí dénchq' daaleeh, diyagé dénchq' hileehíí k'ehgo;

12 Áí ch'id iłhanéilzaahíí k'ehgo iłhanínléeh doleeł, ła'íí łahgo ádaat'ee daaleeh: áída' nihíí da'ágánt'éé, ła'íí doo ngonel'aq dahíí bee hinnaá doleeł, yiłni.

13 Áída' binal'a'á yaaká'yú daagoliíńíí doo hak'i ła' gáyimniid da go'íí, Shigan dihe'nazhineégo síndaa, ni-'ina'íí nikelł'áahyú ninínilzhi'.

14 Áí dawa yaaká'dí' nadaal'a'áhíí daanlijša', nnee hasdádokahíí yinádaadéz'íi doleełgo odaas'a'ihí?

CHAPTER 2

1 Áí bigha nt'é daadisiits'aaníí dawa baa daagondzaqago

And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning

hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

dábik'eh, dahyúgohíí danko baa daadihi'nah.

2 Bik'ehgo'ihí'náñ binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí bin-kááyú hasdziihíí da'aníi dázho nldzilgo, la'íí nchq'go á-daach'it'eehíí la'íí doo da'ch'idits'ag dahíí da'ái bee ko-ch'i' nanáhi'niigo;

3 Hagot'éégo bits'á' hahiikeeh, hasdách'igháhíí itisgo nht'éehíí doo hádaat'íi dayúgo; áí hasdách'igháhíí nohwe-Bik'ehn dantsé ánniid ni', áídi' hadín daabi'dists'aaníí aldo' da'aníi daaniigo yaa nohwił nanádaagolní';

4 Bik'ehgo'ihí'náñ aldo' da'aníi niigo godiyiigo be'ígó-zinií ch'í'nah ágolaa, ízisgo áná'ol'íií, íltah at'éégo godiyiigo áná'ol'íií aldo', la'íí dabíí bik'ehgo Holy Spirit kainé'íí bee hasdách'igháhíí yaa nanágolní'.

5 Ni'gosdzán begonáhíí baa nagohiilní'íí Bik'ehgo'ihí'náñ binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí doo yedaabik'eh do-leelgo yaa godin'aq da.

6 Łah dahgoz'aagee la'gáníigo yaa nagolní', Nnee daa-t'éégo nt'é bigha baa natsínkees nt'éé, nnee nliinií daa-t'éégo nt'é bigha binádín'íi?

7 Ninal'a'á yaaká'yú daagoliíníí det'ihézhí' dábich'í'yú at'éégo ánlaa; ízisgo at'éégo la'íí daach'idnłsigo bá ágon-laa, nant'ánch'ah bik'edín'aqahíí k'ehgo, la'íí dawahá án-laahíí yebik'ehgo nnłti:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER 2

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was

confirmed unto us by them that heard him;

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over

8 Dawahá yebik'ehgo bit'áahyú nnné' ni'. Dawahá yebik'ehgo nyinktiídá', da'á'á ndi doo ágodiḡgo da yebik'ehgo nyinktiḡ ni'. Áídá' k'adíí dawahá yebik'ehíí doo hwahá daa-hiiltseh da.

9 Áídá' Jesus daanéel'ii, Bik'ehgo'ihinań binal'a'a yaa-ká'yú daagoliińíí det'ihézhí' dábich'i'yú at'éégo alzaa, Bik'ehgo'ihinań bilgoch'oba'íí bee nnee da'á'á daantíígee bá da'itsaahíí yiliḡ doleeḡgo biniigonk't'éégo daztsaa; áí bigha nant'anch'ah bik'edot'ahíí k'ehgo ízisgo at'éégo la'íí daach'idnłsigo bá ágolzaa.

10 Bik'ehgo'ihinań bigha dawahá daagoliińíí, dawahá áyíílaahíí bichagháshé láágo bits'á'idindlaád goz'aa yune' ha'áyihińiḡgo, hasdách'ighahíí begodeyaago yebik'ehíí bi-niigodilnehíí bee dazhḡ nk't'éégo ábidoliḡgo dábik'eh.

11 Hadile'íí la'íí hadaadeszaahíí da'á'á yits'á'dí' daan-lij: áí bigha doo yik'e ídaayándzigo shik'íyú daayińii,

12 Gáníígo, Shik'íyú naa bił nadaagoshni' doo, daa-nokaahíí íta'at'ééyú na'ihénsigo ha'dish'aah.

13 Áídí' gánado'niid, Dabízhá ba'oshlíí. Áídí' hananá-dzii, Kúnko, shíí hik'e chagháshé Bik'ehgo'ihinań shaa yinilií bił daanshliḡ.

14 Áík'ehgo áí chagháshéhíí bidil hik'e bits'í daagoliińíí k'ehgo bíí ałdó' ágadelzaa; bíí datsaahíí bee, da'itsaah yebik'ehn, ch'iidn nant'an, da'ílií dolchiil doleełhíí bigha;

the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 Ła'íí hadín da'itsaah yeneldzidhíí bighą bi'ihí'na' danes'aądzhi' isnah daanliinií hasdáyidonilgo.

16 Da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daago-líinií ye'adaat'éhi doo ye'at'éego ádelzaa da; áidá' Abraham bits'ą'dí' hadaałishchiinií ye'at'éego ádelzaa.

17 Áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bá na'idziidgee okąąh ye-bik'ehi da'tiséyú sitíni biłgoch'oba'go ła'íí begondliıdgo hileehíí bighą bik'isyú ye'at'éhi dawa bee ábidilne'go dá-bik'eh, nnee binchq'íí bá bidił yee nahinił doleełgo.

18 Dabií biniigodelzaagee nabídinestąądhíí bighą, hadíí nabída'dintaahíí yich'odaanihi at'éé.

CHAPTER 3

1 Ái bighą shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí daanohłini, yaaká'dí' itah nohwiká ánniidíí, Christ Jesus, da'ohiidłąą daaħiidleehíí bighą des'a'íí nlíni, ła'íí nohwi-okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nzhqogo baa natsídaahkees;

2 Án habiłtíinií begondliıdgo yá na'iziid, Moses Bik'ehgo'ihí'nan bichągháshé nł'éego yinádéz'iinií k'a'at'éego.

3 Kih ágole'íí kih ágolzaahíí bitisgo daach'idnłsiłhíí k'ehgo Moses bitisgo Jesus daach'idnłsiłhíí yik'eh sitiı.

4 Kih dała'a gon'ąągo nnee ła' ádaagozlaahi at'éé; áidá' Bik'ehgo'ihí'nanhíí dawahá áyiılaahi at'éé.

5 Moses Bik'ehgo'ihí'nan yána'iziidi nliıgo, Bik'ehgo'ihí'nan bigową biyi' nł'éego na'iziidgo yunáásyú ch'í'nah

CHAPTER 3

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

3 For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honor than the house.

4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

5 And Moses verily was faithful in all his house as a servant, for a testimony

15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him* the nature of angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

doleehíí dabíntsédá' yaa nagolní' lèk'e;

6 Áídá' Christ-híí Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo Bik'ehgo'ihí'nań bigową dągoz'ąą nt'éego nt'éego yinádéz'ii; dąngont'i'zhi' doo nohwiini' hah dago ła'íí nohwił daago-zhóqo yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí ndaahóndliihíí daa-hóntą'yúgo, néé Bik'ehgo'ihí'nań bichągháshé itah daandlii.

7 Áí bighą Holy Spirit gánííhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Díí jii biyati'íí daadohts'ago,

8 Da'igoliíyú Israel hat'i'íí nabídinestąąd n'dá' Bik'ehgo'ihí'nań doo bikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo doo nohwííí ntł'izgo ádaanohts' da le':

9 Áígee daanohwitaa n'íí nashídaanestąądgo shídaagoł-siid, dizdin legodzaahíí biyi' iltah at'éego ánasht'iiíí daayiktsąą.

10 Áí bighą áí daalinolt'iihíí doo baa shił gozhóq dago gádéniiid, Dábik'ehn bijíí biyi'dí' ndaahíłsih, shikísk'eh ch'ogaahíí doo yídaagołsi da.

11 Áí bighą shágóchiidgo shitł'a dahdidishniidá' gádéniiid, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da.

12 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaą, shik'ííyú, dah lèk'eyú-go nchq'íí hik'e doo odląą dahíí nohwííí yune' bengonyáá lèk'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi dąnko bits'ą' dahdidohkahi at'éé.

13 Dawa jii ildag yádaakti', díí jii t'ah nohwich'i' bił ch'i'otaąda'; dah lèk'eyúgo nchq'íí k'izé'idilteehíí bee dá-

of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me,

proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while

nko nohwijíí ntł'iz hileeh.

14 Dantsé Christ bada'osiidli'íí 'danes'aądzhi' daahón-tá'yúgo Christ ye'at'éhi bee itah daahiidleeh;

15 Gánohwíldi'niidá', Díí jii biyati'íí daadohts'ago doo nohwijíí ntł'izgo ádaanohtsi da le', Israel hat'i'íí Bik'eh-go'ihí'nan doo yikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo.

16 Ła' daidezts'aądá' doo yikísk'eh ádaat'ee da ni', áí-dá' Moses Egyptdí' ch'ínnilíí doo dawa ágádaadzaa da lək'e.

17 Daa daat'éhi Bik'ehgo'ihí'nan doo bił gozhq̄q̄ dago á-daayiksigo dizdin łegodzaa lán? Nnee nchq̄'go ánádaat'ii-go da'igoliiyú nanezna' n'íí shi ya'?

18 Daa daat'éhi bich'í' Bik'ehgo'ihí'nan bitł'a dahdidil-niida' gánniid, Shihá'idzoł yune' doo ohkáh át'éé da? Doo da'odlaą dahíí zhą áyiłmii.

19 Áik'ehgo bídaagonłzi, doo da'odlaą dahíí bighą doo ákóne' okáhgo da.

CHAPTER 4

1 Áí bighą halaą baa daagondzaą le', dah lək'eyúgo Bi-k'ehgo'ihí'nan bihá'idzoł yune' nkáh doleełgo nohwaa de-tąą n'íí t'ah bił ch'í'otaądá', nohwíí ła' dánkó dábich'í' ndohkahi át'éé.

2 Yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yá'iti'; daanohwitaa n'íí ałdó' bich'í' yá'iti' ndi daidezts'aaníí doo daayosdlaąd dahíí bighą doo bich'odaazni' da.

it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had

sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom swore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER 4

LET us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached,

3 Hadíí da'osiidlaqáadíí zhá áí há'idzohíí yune' ohiikáh, áí há'idzohíí Bik'ehgo'ihí' nań áníígo gánniid, Shágóchiid-go shitł'a dahdidishniidá' gádéniiid, Shihá'idzohíí yune' doo okáh át'éé da: ni'goszán nniť'aqáda Bik'ehgo'ihí' nań ánať iihíí aqł łalzaa ndi ániiid.

4 Łahgee gots'idiskaanií bijii yaa yalti'go dahgoz'aq gánníigo, Gots'idiskaanií bijii Bik'ehgo'ihí' nań binasdziid n'íí ni'inziidgo hanayoł lėk'e.

5 Áidí' kú dahnágost'aq gánníigo, Shihá'idzohíí yune' doo okáh át'éé da.

6 Áík'ehgo ł'a' t'ah ákóne' okáhíí bá goz'aq; áidá' nnee dantsé bich'i' yá'iti' n'íí doo daayosdłaqđ dahíí bighą doo hak'e ha'ákai da:

7 Áík'ehgo nzaad ogoyááhíí bikédí'go łah jii Bik'ehgo'i - hi' nań nnágon'aq, David binkááyú gánniidgo, Díí jii biyaťiií daadohts'ago doo nohwijii' ntł'izgo ádaanołsi da le'.

8 Há'idzohíí Jesus * bee baa daagodez'aqayúgo, bikédí'go Bik'ehgo'ihí' nań łah jii doo gánádi'ni da doleeł ni'.

9 Áí bighą Bik'ehgo'ihí' nań bichagháshé daanliinii há'idzohíí t'ah bá goz'aq.

10 Dahadíń há'idzohíí yune' ha'ayááhíí dabií binasdziid n'íí ni'inziid, Bik'ehgo'ihí' nań binasdziid n'íí ni'inziidhíí k'ehgo.

11 Áí bighą haląq, áí há'idzohíí yune' ha'áhiikáhíí bi-

as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that

some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works,

ch'i' dahdaanldq̄h le', doo ágáhiit'ii dayúgo, doo da'odlq̄a da n'íi k'ehgo dānko nanádnkaali at'éé.

12 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íi hináhi la'íi dāzhq̄ nalwodi at'éé, bēsh be'idiltishé dá'its'a' deniihíi bitisgo deníni at'éé, dagózhq̄ yuyahyú na'gizh, koyi'siziiníi, kospirit le-nehenlááyú, la'íi ílhadaadit'aaníi iwoł lenehenláágee, akú aná'ogish, konatsekeesíi la'íi kojií biyi' ágot'eehíi kol ch'i'nah áyíłsi.

13 Ni'goszán biká' daahinaahíi dala'á ntúgee Bik'ehgo'ihí'nan doo bits'q̄a nant'i'hi at'éé da, áida' bił ílk'ídaanldq̄híi doo nt'é binadzahgee bił le'eskaad dago, dawahá bił ch'i'nah daanlii.

14 Áík'ehgo Jesus, Bik'ehgo'ihí'nan biYe', yaaká'yú bił onágodzaahíi, nohwi'okaq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni ízisgo at'éhi nohwá sizijgo, halq̄a da'ohiidlq̄a daan'niihíi nłdzilgo daahóntq̄ le'.

15 Nohwi'okaq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo nadaanlwod dagee nohwaa tét'ii; nanohwínáda'dintaahíi k'ehgo bíi aldo' dawa bee nabí'dinestaq̄ad ndi doo hak'e ni'isii da.

16 Áí bighq̄ halq̄a doo t'q̄azhi' daashiijeed dago Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íi dahsdaagee nnáhiikah le', nohwaa nách'obah doleełgo, la'íi dawahá doo bídaanel'q̄a dagee biłgoch'oba'íi bee nohwich'onii doleełgo.

as God *did* from his.

11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great

high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER 5

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may

CHAPTER 5

1 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sinilíí dała'á ntíígee nnee bitahdí' haltínihií, Bik'ehgo'ihí'nan zhinéego ágot'eegee nnee yá sizíigo, Bik'ehgo'ihí'nan ye'okaahgo dant'éhéta yaa yihiniilgo, la'íí nchq'go ánách'ot'ííhíí bigha ye'okaah-híí nayiktseedgo yaa yihiniilgo nniltíí;

2 Án hadín doo goyáá dahíí la'íí doo nldzilgo daahikáh dahíí yaa ch'oba'go nayik'í'iziidgo yígólsí; dabií ndi doo nldzil dago bich'í' nágodidáhíí bigha.

3 Áík'ehgo nnee nda'ílsiihíí bigha ye'okaahíí nadaił-tseedgo Bik'ehgo'ihí'nan yaa hiniilhíí k'ehgo bíí ndi ni'íł-siihíí bigha ágánát'ííhgo goz'aq.

4 Nnee doo la' dabií ízisgo at'éego okaah yebik'eh nlii-go ha'idilteeh da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan habiktííyúgo zhá, Aaron hayiktííhíí k'ehgo.

5 Áík'ehgo Christ aldó' dabií ízisgo at'éego okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni hileehgee doo ha'idoltíí da, áidá' hadín, ShiYe' nlií, díí jüdí' nitaa sílíí, bíłnniidíí án habiktíí.

6 Łahgee dahnágost'aagee gábiłnniid, Melkízedek okaah yebik'eh n'íí k'ehgo doo ngonel'aazhi' okaah yebik'ehi nlií.

7 Christ ni'gosdzán yiká' naghaadá' dázho chaał okaahgo bináá tú nadaazlii lək'e, da'itsaahíí bits'a'zhi' hasdá-bilteeh yínel'aahíí náyokaahgo yich'í' okaah, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan yidnłsihíí bigha bidiits'ag;

8 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nlii ndi goyéego bich'í' na -

offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honor unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that

said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.

6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

goyááhíí bee biTaa anííhíí yíkísk'eh at'éégo yígółsiid;

9 Áík'ehgo dázhó nt'éégo ábi'delzaago hadíí daabi'di-ts'agíí hasdách'igháhi doo ngonel'aa dahíí begodeyáhi silií;

10 Án, Melkízedek n'íí k'ehgo okąąh yebik'ehi da'tisé-yú sitíni níí doo, bíłniigo Bik'ehgo'ihí'nan habíłtíí.

11 Án ląągo baa nadaagohiilni' ndi nohwił nagoch'ilni'-híí nyee, doo nt'éégo daadohts'ag da daasoliłhíí bighą.

12 K'adyúgo ilch'ígó'aahíí daanohłi le'at'éhi, da'ágá-t'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nan biyati' dabígózinéhíí dahadín nohwił ch'ínágonot'áah; mé' k'ehgo ibe' zhą daidlaaníí nádaa-sohdlií, daanesoyąą ndi hidán ntłizií doo daahsąą da ląą.

13 Dała'a daantígo hadín ibe' zhą yidlaaníí dábik'ehyú ágot'ee zhinéégo ilch'ígót'aahíí doo nt'éégo yígółsi da, mé' k'ehgo at'ééhíí bighą.

14 Áída' hidán ntłizií bádaayánhíí bá álzaa, áí nt'éégo ánádaát'įđhíí bighą hadíí nzhooníí hik'e hadíí nchq'íí yí-daagółsiid.

CHAPTER 6

1 Áí bighą haląą, Christ baa ilch'ígót'aahíí dantséhií godezt'i'dí' yunáasyú dahnádihiikáhgo bádaayán bíł ch'í-gót'aahzhi'go dahdihiikáhgo nohwi'odłą' nłdzil hileeh; áná-daahiit'įđhíí da'ilínéhíí bits'ą'zhi' ádaahii'ne'dá' nohwi'o-dłą' bee Bik'ehgo'ihí'nan bich'į' dahsiikáhíí kįh bitł'ááh ni'it'aahíí k'ehgo at'éé, áík'ehgo itł'ááh nda'sit'aaníí k'ehgo

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Měl-chiř'ě-děc.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER 6

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

doo dayúweh áí zhâ bee ilch'ídaagont'aah da le'.

2 Okâah k'ehgo tach'idígisií, okâah k'ehgo koka' ndaa-ch'idilñihíí, nanezna'íí nádikáhíí la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nnee dahazhí' yándaago'a'íí, áí zhâ bee doo dákozhâ ilch'ídaagont'aah da le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan yee nohwaa godin'ááyúgo, bádaayán bíł ch'ígót'aahíí k'ehgo ilch'ídaagont'aah.

4 Nnee yati' baa gozhóni lahn yídaagołsiid n'íí, yaaká'-dí' kaa hi'né'íí daizlił n'íí, Holy Spirit baa godet'âa n'íí,

5 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nł'éhi, la'íí binawodíí bee ízisgo ánágot'ıłíí yunáasyú begoz'aaníí daizlił n'íí,

6 Bits'â'zhí' ádaadzaa lék'eyúgo doo hagot'éego binchq'íí yits'â'zhí' ánádaa'ne'zhí' bíł nnách'ikáhi at'éé da; bijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nan biYe' tsi'ılma'áhi biká'zhí' yínaádaayiheskał la'íí baa yágosigo ánádesdlaahíí bighâ.

7 Ni' biká' nanágoltıhgee ledihich'aadí' hadín nł'éego ádaayıłsiníí bá hajeédyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bits'â'dí' baa gozhóóníí hileeh:

8 Áída' hosh hajeédyúgo ni'ihíí yó'odit'aah, dénchq'go bá ha'idziizhí' zhâ bá goz'âa; didlidzhí' zhâ bá onágót'ı'.

9 Nohwił daanohshóni, áık'ehgo yádaahiilti' lék'e ndi, nohwihíí doo áık'ehgo ádaanoht'ee dago nohwídaagosıil-zııd, hasdách'igháhíí bíł goz'áni be'ádaanoht'ee.

10 Bik'ehgo'ihí'nan dávik'ehyú át'éego, bá nada'ohsiidíí

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh,

and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labor of love, which

doo yaa dinah da, ła'íí bizhi'íí nohwił nzhqohíí bighą bi-
chagháshé bich'odaasoni'íí áí ałdó' doo yaa dinah da; áí
t'ah ágádaaht'íí.

11 Díínko nohwá hádaahiit'íí, dała'á notiiġee da'áík'eh-
go ágádaaht'iiġo doo nohwił nagoki dago yaaká'yú daha-
zhi' ihi'naahíí ndaahohíí le', nohwi'ihí'na' bengonyáázhi':

12 Áídí' doo nohwił daagoyéé da le', áídá' hadíí bi'o-
dłą daagoliíġo ła'íí nyee ndi yił dahildqhggo Bik'ehgo'ihí'-
nań bąngon'aáníí bíyee doleełíí beda'oł'íí le'.

13 Bik'ehgo'ihí'nań Abraham yich'í' hadziigo yąngon-
'ąądá', dabíí bitisgo at'éehíí doo ła' dahíí bighą dabíí bee
bitł'a dahdidilniigo,

14 Gábíłnniid, Da'anii dayúweh niyaa gozhqó doleełgo
ánihosh'nii, ła'íí nits'ądí' łaągo hanákinolt'iiłgo ádishhił.

15 Áík'ehgo Abraham nzaad godezt'i'go yidag at'éedá'
nt'é bee bąngot'aáníí begolzaa lék'e.

16 Nnee da'anii dabíí bitisgo at'éehíí biláhyú bitł'a dah-
nádaadidilnih: hagee łahada'dit'áhgee da'anii ch'iniigo
kotł'a dahch'idilniiyúgo łahada'dit'áh n'íí bengonáh.

17 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań, nnee yee yąngon'aáníí bá
begolne'íí yenagoshchiinií doo łahgo ánáidle' dago dabí-
gózigo bił ch'í'nah áyíłsi hat'iiġo, áí da'anii ániíġo bitł'a
dahdidilnii ni':

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań nnee nt'é yee yąngon'ąągo,
ła'íí da'anii ániíġo bitł'a dahdidilniigo, áí naki goz'ánihi

ye have showed toward his name, in
that ye have ministered to the saints,
and do minister.

11 And we desire that every one of you
do show the same diligence to the full
assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers
of them who through faith and patience
inherit the promises.

13 For when God made promise to
Abraham, because he could swear by no
greater, he swore by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless

thee, and multiplying I will multiply
thee.

15 And so, after he had patiently en-
dured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater:
and an oath for confirmation is to them
an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abun-
dantly to show unto the heirs of promise
the immutability of his counsel, con-
firmed it by an oath:

18 That by two immutable things, in
which it was impossible for God to lie,

doo lahgo ánáidle' da; áí bee hadag ánohwi'dilzi, néé Bi-k'ehgo'ihí'nań bit'ááhzhí' daatsídihiikijhíí hasdáhiikáhíí nohwádihyú begoz'aaníí ndaahóndliihíí ntłizgo daahóntá' doleełgo:

19 Áí ndaahóndliihíí bighá yaaká'yú godiyihgo goz'aą yune' bigizhgee da'denbáálií bine'yú beha'ágót'i'i:

20 Jesus ádił ákóne' nohwá ha'ayáá, án Melkízedek okąąh yebik'eh n'íí k'ehgo okąąh yebikehi da'tiséyú sitíni silií.

CHAPTER 7

1 Melkízedek holzéhi, Salem golzeegee ízisgo nant'an nlíni, Bik'ehgo'ihí'nań da'tiséyú át'ehi bi'okąąh yebik'ehi nlií lək'e; án Abraham ízisgo nant'an daanlíni yich'í' na-gonłkaadgo yaa gonesnaadí' nádaaldá' yidedeyaago, Ni-yaa gozhqó le', yihniid;

2 Áígee ayihe'nilíí goneznányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíhíí Abraham Melkízedek yaa yinil ni'; dantségee bi-zhi'íí, Bíí nant'aahíí bits'á'dí' nt'éego ágot'ehi, golzee-go ágolzee, iké'geehíí, Salemgee ízisgo Nant'an, áí, Bíí nant'aahíí bits'á'dí' ilch'í'gont'ehi, golzeego ágolzee;

3 Bitaa, báą doo bigózi da, yits'á'dí' dihezna'íí la'íí hadí' dihezna'dí', hazhi' neheńa'zhi' aldo' doo bigózi da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań biYe' k'ehgo dahazhi' okąąh yebik'ehíí nlií.

4 Díí baa natsídaahkees, áí nneehíí dážhó dák'a'at'ehi lək'e, Abraham, bits'á'dí' daadihe'na'i, ayihe'nilíí gonez-

we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made a high priest for ever after the order of Mēl-chiś-ē-dēc.

CHAPTER 7

FOR this Mēl-chiś-ē-dēc, king of Sā'lēm, priest of the most high

God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Sā'lēm, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man

nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí yaa yinil lək'e.

5 Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií bitahdí' okqah yedaa-bik'ehi ádaabi'deszaahíí, bik'íí daanlíni bíyéehíí gonez-nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí, tithes holzéhi, bich'í' nadaayiniíłgo begoz'aanií bikísk'eh bánagoz'ąą lək'e, bik'íí daanlíni aldó' Abraham bits'á'dí' hadaalışchií ndi:

6 Áídá' Melkízedek, Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií doo bitahdí' nlií da ndi Abraham tithes yaa yihinií lək'e, ła'íí Abraham Bik'ehgo'ihí'nań ba'den'ąąhíí Melkízedek, Niyaa gozhqó le', bilnniid.

7 Díinko doo baa łaach'it'áhi at'éé da, dahadíń itisgo at'éehíí, da'ích'í'go at'éehíí, Niyaa gozhqó le', yiłnihi at'éé.

8 Díí jiyúgo nnee nanne'go bágoz'aanií tithes bich'í' nadaahi'niíł, áídá' Melkízedek t'ah hinaadá', dahazhí' hinaago baa na'goni'íí, tithes bich'í' nadaahi'niíł.

9 Gádishnií le'at'éhi, Levi, tithes bich'í' nahi'niíhí, Abraham Melkízedek tithes yich'í' nayiheznilií bee tithes nayiheznilií ga'at'éé.

10 Melkízedek Abraham yidedeyaadá', Levi itah nliinií ga'at'éé, doo hwahá goleeh da ndi Abraham bits'á'dí'-go hinaahíí bighą.

11 Áík'ehgo Levi hat'í'í bitahdí' okqah yedaabik'ehíí bee dawa nkt'éé silií lək'eyúgo, (áígee Jews daanliinií begoz'aanií bee bángot'ąą ni',) hant'é bighą okqah yebik'ehíí ła' nanádleeh, Melkízedek bik'ehgo at'éhi, doo Aaron at'éehíí k'ehgo da?

was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less

is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Mēl-chiś'ē-dēc met him.

11 If therefore perfection were by the Lē-vit'i-cāl priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest

12 Okaꝓah yebik'ehi dabíntségo goliíníí k'ihzhi' nánálteeh lék'eyúgo hagot'éégo goz'aaníí aldó' lahgo anánálnéhi at'éé.

13 Hadín díí bee baa na'goni'íí lahgo hat'i'íí nlii, áí hat'i'íí bitahdí' dant'éhéta be'okaꝓahíí Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'iniil goz'aagee doo la' na'iziid da.

14 NohweBik'ehn Juda* hat'i'íí nliigo bígózi; áí hat'i'íí Moses doo hak'i yaa hadzii da ni', okaꝓah yedaabik'ehi yaa nagosni'dá'.

15 Díínko dayúwehyú nht'éégo bígózi, okaꝓah yebik'ehi Melkizedek k'ehgo at'éhi nánásdlií,

16 Áń doo ni'gosdzán biká' begoz'aaníí bik'ehgo okaꝓah yebik'ehi silií da, áídá' ihí'naa doo ngonel'aꝓ dahíí bina-wodíí bik'ehgo okaꝓah yebik'ehi silií.

17 Áń baa na'goni'go gáníí, Doo ngonel'aꝓ dazhi' okaꝓah yebik'ehi nlií, Melkizedek okaꝓah yebik'eh n'íí k'ehgo.

18 Begoz'aꝓ n'íí doo ndzil dago, doo nt'é bee análnéh dago k'ihzhi' bengot'aꝓ.

19 Begoz'aꝓ n'íí doo nt'é nht'éégo layiilaa da ni', áídá' itisgo nht'éhi begodeyaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań ałhánégo bit'ahgo daahiidleeh.

20 Bik'ehgo'ihí'nań bit'la dahdidilniihíí zhá bee Jesus okaꝓah yebik'ehi silií:

21 (Ła'i okaꝓah yedaabik'ehihíí Bik'ehgo'ihí'nań doo bi-

should rise after the order of Mēl-chiś'ē-dēc, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord sprang out of Jū'dá; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Mēl-chiś'ē-

dēc there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Mēl-chiś'ē-dēc.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:

21 (For those priests were made with-

tł'a dahdidilniigo okaqah yedaabik'ehi daasiliŋ da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan bitł'a dahdidilniigo Jesus okaqah yebik'ehi siliŋ; Bik'ehgo'ihí'nan gábilniid, Shiini' doo łahgo ánásh-dle' da doleełgo shitł'a dahdidishniigo gádishni, Doo n-gonel'aq dazhi' okaqah yebik'ehi nliŋ, Melkizedek okaqah yebik'eh n'íí k'ehgo:)

22 Áík'ehgo ániidégo nohwángot'aání, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Jews daanliiniŋ biłgo łangot'aq n'íí bitisgo nł'ehi, Jesus bee nohwá hizi'.

23 Okaqah yedaabik'eh n'íí nanne'go doo dayúweh okaqah yebik'ehi daanliŋ dahiŋ bigha łáago daanliŋ ni':

24 Áídá' Jesus dahazhi' hínaago dahazhi' okaqah yebik'ehi nliŋ.

25 Áí bigha bíí binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan yaa hikáhíí dąngonel'aqzhi' hasdayihiniŋ, dabik'ehn yá ná'okaqahgo dahazhi' hínaa.

26 Okaqahyebik'ehi da'ágát'ehi nohwá nł'ée, dilzini, doo k'ize'át'ehi da, dązhq nł'ehi, nchq'go ádaat'eehiŋ yits'ązhi' nliŋi, yaaká'yú ágot'eehiŋ bitisyú ízisgo atéego ábi'delzaahi;

27 Áí okaqah yebik'ehi da'tiséyú daanliŋi dawa jii, ntse dabiŋ nchq'go ánadaat'iiŋ áídí' nnee nchq'go ánadaat'iiŋ bigha dant'ehéta nadaitseedgo yeda'okaqahgo Bik'ehgo'ihí'nan baa nanadaahi'niŋ, áídá' Jesus doo ágánát'iiŋ bik'eh da, dabiŋ Bik'ehgo'ihí'nan ya'ideltiđá' dałahndigee dawa łayiilaahiŋ bigha.

out an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisédec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save

them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests

28 Nnee doo daanldzil dago nda'iksiih ndihii okaah yebik'ehi da'tiséyú daanlíni daaleehgo begoz'aanii bik'ehgo hahi'niik; áídá' begoz'aanii bikédi'go bengonyáágo Bik'ehgo'ihí'nan bit'la dahdidilnihgee ánniidií k'ehgo biYe' haltii, án hadelzaa dahazhi'.

CHAPTER 8

1 Baa yádaahiilti'íí diínko ádaaldi'nii: Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni ágát'ehi nohwá nlii, án yaaká'yú Ízisgo At'éhihi nant'áago dahsdaagee dihe'nazhinéego dahnezdaa;

2 Yaaká'yú godiyihgo goz'aanii, gowalgai biyi' da'ch'okaa'hií da'aniihií án yiyi' na'iziid; áí biyi' da'ch'okaa'hií Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áni, doo nnee ngon'áni da.

3 Okaah yebik'ehi da'tiséyú daanliinií data'a ntúígee Bi-k'ehgo'ihí'nan dant'éhéta baa hinégo lá'íí dant'éhéta nadaiktseedgo ye'okaahgo baa hiniilgo hahi'niik: áí bigha díí okaah yebik'ehihíí aldó' nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan yaa yiné'hi at'éé.

4 Díí ni'godzán biká' naghaayúgo doo okaah yebik'ehi nlii da dolee' ni', begoz'aanii bik'ehgo okaah yedaabik'ehi ik'idá' Bik'ehgo'ihí'nan yeda'okaahíí yaa daayihiniilíí bigha:

5 Áí yaaká'yú da'ch'okaahgo goz'aanii bíl dálet'eego yiyi' nada'iziid, yaaká'yú ágót'eehií bichagosh'ohíí k'a-at'éé: Moses k'ad gowalgai biyi' da'ch'okaahíí ngo'áahdá' Bik'ehgo'ihí'nan bíl ch'ígó'aahgo gábiłnniid, Dzil biká'yú be'elzaago níl ch'í'nah ashlaa n'íí da'áík'ehgo ádnliíí.

which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER 8

NOW of the things which we have spoken *this* is the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it* is of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern showed to thee in the mount.

6 Okaaḥ yedaabik'eh n'íí binadaasdziid n'íí bitisgo a-t'éégo Jesus baa det'aa, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e Jews daa-nliinií bił łangot'aa n'íí k'adií ła'ihíí itisgo at'éhi Jesus bee nohwá hizi', áí łangot'aa n'íí yee nohwáńgon'aa n'íí k'adií itisgo at'éhi bengot'aa.

7 Dantsé łangot'aa n'íí iłch'i'zaa lėk'eyúgo, ike'geehíí doo bannagóst'aah da doleeł ni'.

8 Israel hat'i'i doo dawahá nłt'ée áiléh dago Bik'ehgo'ihí'nań yígołsiđá' gánniid, Israel hat'i'íí Judah hat'i'íí biłgo ániidėgo bándagons'h'ahíí begonáh ndi at'éé:

9 Bits'á'dí' daadihezna' n'íí bádiḥ hishaalgo Egypt golzeedí' bił ch'ínánłséhií bijii bąngone'aa n'íí doo ga'at'éhi da; áidá' bąngone'aa n'íí doo dayúweh ye'adaat'ee dahíí bi-gha doo dayúweh binádaadesh'íí da ni', nii, Bik'ehgo'ihí'nań.

10 Áí bech'igóyáahíí bikédi'go Israel hat'i'íí bił łána-daagonsht'aah doleeł gádishniigo, Begosił'áánií biini' biyi' odaahishniil doleeł, ła'íí bijii biká' adaagoshle' doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań bá nshii doleeł, ła'íí bíí shichagháshé doleeł:

11 Nnee dała'á ntúgee bit'ahdí' gólíinií ła'íí bik'isn doo yił ch'idaago'aah da doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań bigonsí, daa-niigo: nnee dawa, doo ízisgo adaat'ee dahíí ła'íí ízisgo adaat'eehií shídaagołsi doleełhií bigha.

12 Doo bik'ehyú ánadaat'íił da ndi baa ch'oshba' doleeł, nda'ıksiihií ła'íí nchq'go ánadaat'íił doo dayúweh biná-daashniih da doleeł, nii, Bik'ehgo'ihí'nań.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Is'rá-ěl and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when

I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Is'rá-ěl after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

CHAPTER 9

6 Áí dawa ilch'í'hilzaadá' okaqah yedaabik'ehi gowałgai dantsé goz'aq yune' onakáh, Bik'ehgo'ihí'nań da'ch'okaqah zhineégo nada'iziidgo.

CHAPTER 9

6 Now when these things were thus



7 Áídá' iké'gee nághost'aa yune' okaah yebik'ehi da'ti-séyú sitíni zhá da'la'á lenágodahgee ákóne' onadá, dí da'adíh lək'eyúgo doo hagot'éégo ákóne' owáh da; áí díhíí Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' nnáyikáhgo ye'okaah, dabíí ídá- 'okaah la'íí nnee nda'iksiihíí yá ná'okaah:

8 Áí bee díńko Holy Spirit bíł ch'í'nah áyíílaa, gowałgai biyi' da'ch'okaahíí dantséhíí t'ah goz'aadá', yaaká'yú godiyihgo goz'aaníí da'aníihíí ha'ágót'i'íí doo hwahá chí- 'ítíjh da:

9 Áí benagowaadá' áí gowałgai biyi' da'ch'okaah n'íí yaaká'yú da'aníi da'ch'okaah goz'aaníí be'elzaa lək'e; áígee nt'éhéta yeda'okaahíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa nádaayihí'nií lək'e ndi hadín áík'ehgo okaahíí doo hago- t'éégo nt'éégo ábile' da, doo hagot'éégo nt'éé ch'ileehíí yígolsíjh da;

10 Díí dahgoz'áníhíí da'ch'iyaańíí, da'ch'idlaaníí, da- 'okaahgo tá'dígis yee íłtah ánada'ol'íhíí ni'gospdzán. biká' ágót'ehi ye'ánada'ol'íhíí dahgos'aa lək'e, dawahá nt'éé hileeh bengonyáázhi'.

11 Áídá' Christ, okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nliigo, nzhqogo ágót'ehi begonáhíí yíł nyáá, yaaká'yú da'ch'okaah goz'aa itisgo at'ehi, itisgo nt'ehi, doo nnee áyíílaa dahi, ni'gospdzán biká'gee doo nt'é bee alzaa dahi yiyi' okaahíí yee bik'eh;

12 Áí godiyihgo goz'aa yune' Christ dałándi ha'ayáa -

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both

gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and

gee dawa layiilaa, doo gantl'ize bidihii, magashi zhaazhe bidihii ha'ayiiika da, dabiid bidihii bee hasdach'ighahi doo ngonel'aa dahii nohwa agolaa.

13 Dooli bidil, gantl'ize bidil, la'ii magashi zhaazhe bi'aadihii bi'ilch'iih nee dancho'ii biká' nas'nilii hada-kodile' lek'eyugo;

14 Dazho itisgo Christ, doo hayu baa daats'idilhi dago Holy Spirit dahazhi' nliinii bilahyu Bik'ehgo'ihii'nan yaa idedet'qahii, an nohwinatsekeesii nohwa naidiilkqoh, aik'ehgo doo nt'e bee alneh dahii doo dayuweh beda'o'ii da, aida' Bik'ehgo'ihii'nan hinahihii ba nada'dohsiid.

15 Dii bigha Bik'ehgo'ihii'nan hik'e nee bil langot'aanii anidehi Christ nohwa siziinii nlii, an daztsaanii bee langot'aanii dantséhi begoz'aanii doo yikisk'eh adaat'ee dahii hasdayihiniil, hadii yich'i' aniihii biyee nyidin'aanii doo ngonel'aa dahii yaide'aah doleeihii bigha.

16 Hadin biyee goliniid hadin nt'e yaidi'aahii naltsoos ya ayiilaa lek'eyugo, hadin ayiilaahii daztsaayugo zha biyee dolee.

17 Ai naltsoos ayiilaahii daztsaada' begodolnii; aida' hadin ayiilaahii t'ah hinaayugohii naltsoos doo nt'e da.

18 Bik'ehgo'ihii'nan nee dantsé yangon'aanii dil begodeyaa lek'e.

19 Bik'ehgo'ihii'nan yegos'aanii dagon'agee Moses nee

calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every

dawa yaa yił nagosni'dá' magashi zhaazhé la'íí gantłíze
bidił, tú bił nadesziidgo, ighaa lichí'i dasdisgo ádaas-
zaahíí, ch'il hísop holzéhi beda'istł'qogo dił bee naltsoos
la'íí nnee dawa yiká' yíłta',

20 Gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'áání ilk'idá'
begodeyaahíí díí díhí be'ígózi.

21 Da'ágát'éégo Moses gowalgai biyi' da'ch'okaqhíí la-
'íí its'aa beda'okaqhíí dawa díhí biká' yíłta'.

22 Begoz'aaníí bik'ehgo dásdozhá dawahá dił bee ha-
daadelzaa; doo nt'é ye'okaqhíí zesdił da lək'eyúgo kon-
chq'híí bighá doo kaa nágodet'aahi at'éé da.

23 Yaaká'yú goz'aaníí k'ehgo yeda'il'iiníí ágát'éégo ha-
daadelzaago dábik'eh; áidá' yaaká'yú ágot'eehihíí nt'é ye-
da'okaqhíí áí bitisgo nł'ehihíí behadaadelzaago dábik'eh.

24 Godiyihgo goz'aaníí nnee ádaagozlaahi yaaká'yú da-
'anii godiyihgo goz'aaníí be'elzaahíí yune' Christ doo ha-
'ayáa da; áidá' yaaká'yú goz'aq yune' zhá ha'ayáa, k'adíí
áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nohwá sizij:

25 Okaqh yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo dabií bidił da-
híí yozilgo godiyihgo goz'aq yune' dała'a lenágodáhgo o-
nadáh, áidá' Christ doo ágát'íí da, doo Bik'ehgo'ihí'nan
ya'ánadidit'áh da;

26 Ágánát'íh lək'eyúgo ni'gosdzán alzaadí' yushdí' go-
dezt'i'go biniinágodil'íh doleeł ni': áidá' goldohíí ngon-

precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

yáágee dalaḥndigee datsaahíí bee nchq'íí yaa gonḥnee do-leelgo nyáá.

27 Nnee dalaḥndi datsaahgo bágoz'aa, áí bikédí'go baa yá'iti'go:

28 Áík'ehgo Christ dalaḥndi Bik'ehgo'ihí'naḥ ya'idelti, nnee láágo binchq'íí yá daidigheehgo; iké'gee nadáh doleel, doo nchq'íí bigha da, áídá' bikádaadéz'iinií hasdayiniilgo.

CHAPTER 10

1 Ádiḥyú nḥ'éégo goz'aanií Jews bich'i' begoz'aanií doo da'anii begoz'aa da, bichagosh'oh k'a'at'éégo zhá, áí bigha hadií dálenágodáhgee yeda'okaḥhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'naḥ yaa nádaayihí'niilíí begoz'aanií doo hadaadeszaago ádaabole' at'éé da.

2 Ágádzaayúgo doo dayúweh baa hi'né' da doleel ni'; da'okaḥhíí dalaḥndigee hadaadeszaayúgo binchq'íí ádiḥgo yídaagoḥsi doleel ni'.

3 Áídá' áí yeda'okaḥhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'naḥ baa nádaahi'niilíí dálenágodáhgee nnee binchq'íí yénádaalniihgo ádaabiḥsi.

4 Dóoli lá'íí gantḥíízé bidiḥ konchq'íí doo yó'iiné' at'éé da.

5 Áí bigha Christ ni'goszán biká' nyááda' ganniid, Ye'okaḥhíí natseedgo naa hi'niilíí lá'íí dant'éhéta ye'okaḥgo naa hi'niilíí doo hánt'iḥ da, áídá' shits'í shá ánlaa:

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER 10

FOR the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with

those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou

6 Didlidgo nich'i' nihi'nihií, la'íí konchq'híí bigha na-itseedgo naa hi'nihií doo baa nił gozhqó da, nniid.

7 Áík'ehgo gádéniiid, Bik'ehgo'ihí'nan, hadíí hánt'iiníí łashl'ehgo niyáá (naltsoos yisdisíí biyi' shaa k'e'eshchií-híí k'ehgo.)

8 Gánniid, Begoz'aaníí bik'ehgo na-itseedgo naa hi'-nihií, dant'éhéta ye'okaqahgo naa hi'nihií, didlidgo nich'i' nihi'nihií, la'íí konchq'híí bigha naa hi'nihií doo hánt'íi da, doo baa nił gozhqó da, nniid bikédí'go

9 Gánádo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan, hadíí hánt'iiníí łashl'ehgo niyáá. Ike'yú nohwá ngot'aaníí begodigháhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Jews daanliiníí bilgo dantsé łango-t'aa n'íí k'ihzhi' ngoden'áá.

10 Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgo Jesus Christ dalaahndigee dawa łayiilaago bits'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan yaa ídeltíjhií bee hadaanohwidezlaa.

11 Okqah yedaabik'ehi dala'a ntúigee dawa jii Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' zhinéego na'idziidi nada'iziidgo nadaazi, dahant'é nadaitseedgo bidíí yeda'okaqah; da'ágadaat'íi ndi konchq'íi doo yó'iiné' át'éé da:

12 Áída' Christ dalaahndigee Bik'ehgo'ihí'nan ya'ídeltíj; nohwinchq'íi yá daztsaqhíí bikédí'go dahazhi' Bik'ehgo'ihí'nan dihe'nazhinéego dahnezdaa;

13 Kodí' godezt'i'go bik'edaanniihií bikełt'ááhzhí' nni'-niłzhi' yiba' sidaa.

prepared me:

6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first,

that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 Dałahñdi Bik'ehgo'ihí'nañ ya'ideltiñhíí bee nnee ha-daadeszaahíí dāngonyáázhi' dāzhq nlt'éego áyíílaa.

15 Holy Spirit áí nohwíł ch'í'nah ágółsi, gānniidgo,

16 Áí yolkāhíí bikédí'go díí ngot'aaníí nnee bíł ádaash-łe' doleeł, nii, Bik'ehgo'ihí'nañ; begosi'áaníí bijíí biyi' odaahishniił, ła'íí biini' biká' ádaagoshłe' doleeł;

17 Binchq' n'íí ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee da n'íí doo dayúweh bínashñiih da doleeł.

18 Konchq'híí bighā kaa nāgodet'āyúgo doo dayúweh konchq'híí bighā be'okāhíí Bik'ehgo'ihí'nañ baa ch'iné' da.

19 Áí bighā shik'íiyú, itisgo godiyiñgo goz'āā yune' doo daasiite' dago Jesus bidiñíí biláhyú ha'áhiikāh le',

20 Da'denbāálíí ilk'índlaadgo binkāáyú Jesus nohwá ch'ígót'i'i ágólaa, ániidégo ła'íí hināhi, da'denbāálíí dish-niigo Jesus bits'í dishniigo ádishñii;

21 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nañ bichagháshé bi'okāh yebi-k'ehi da'tiséyú sitíni nohwá silii;

22 Áík'ehgo nohwijíí díł biká' hista'go nchq'go ánāhiit'iił n'íí nohwá nádilkqōdgo, ła'íí tú nzhóni nohwits'í bee tánāsgizgo, halāā nohwijíí dawa bee doo nohwíł nagoki dago da'ohiidlāāgo Bik'ehgo'ihí'nañ athánégo bit'ah daahqđleeh.

23 Halāā doo nohwiini' nakigo da yaaká'yú dahazhi' ihí'-naahíí ndaahóndliihíí nłdzilgo daahóntā'go dayúweh baa na-daagohiilni' le'; hadín nohwá ngon'áaníí da'aniigo aníí;

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And having a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; for he is

24 Łaa daanohwiini' le', hıł daanjqq doleełgo ła'ıı nı-t'éego ánádaahiit'ııł doleełgo ıldag yádaahiilti' le':

25 Ha'ánázéhyú ıła'ánáhiit'ııhııı doo t'áazhi' bits'á' shii-jéed da le', nnee ła' ágádaat'ııhııı k'ehgo; áıdá' ıldag yá-daahiilti' le': ałhánédi' goldohgo bıdaagonoısidá' dayúweh ıldag yádaakti'.

26 Da'anii ágot'eehıı bıdaagosiilziıdá' nchq'go bıdaa-gonlzi ndi be'áhiidzaayúgo nohwinchq'hıı bighá doo da-yúweh nohwaa nágodit'áhgo goz'áá da,

27 Áıdá' bee kaa yá'iti'ıı dázhq bégódzidi, ła'ıı Bik'eh-go'ihı'nan bihashke' kq' k'ehgo dılthi'i bik'edaannıihııı daa-bidihiııı zhá nohwá goz'áá.

28 Hadın Bik'ehgo'ihı'nan yegos'aanıı Moses binkááyú ni'né'i doo yikısk'eh at'éé da n'ıı, nnee naki dagohııı taagi-ta binadzahgee ánágot'ııd yaa nadaagolnı' lék'eyúgo, doo hadın yaa ch'oba' dago zesdiı lék'e:

29 Áık'ehgo hadın Bik'ehgo'ihı'nan biYe' doo nt'é dago áyıısgo yıká' nayaahııı, ła'ıı dıl bee Bik'ehgo'ihı'nan nnee yágon'aanıı nıdzilgo alzaahııı, dıl bee hadelzaahııı, doo yidnııdı dahııı, ła'ıı Holy Spirit bits'á'dı' ıłgoch'oba'ıı be-goz'aanıı nchq'go áihııhııı, nnee Moses binkááyú begoz-aanıı doo yikısk'eh at'éé dahııı bighá zesdiıhııı bitisgo go-yéego bich'i' godigháhgo bágoz'áá shı daanoıdı née?

30 Gánııııdı bıdaagonlzi, Goyéego koch'i' godish'aahi

faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which

shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

ánsht'ee, shíí ík'enash'né' ndi at'éé, nii, Bik'ehgo'ihí'nań. Gánádoniid, Nnee Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí yaa yałti'go yándaago'a' doleeł.

31 Bik'ehgo'ihí'nań hinahi bilák'e ch'inthizhyúgo négódzid.

32 Bínádaaniih, doo ánídá' Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'-dí'go nohwííí yune' odaadezdlaadá' góyéégo nohwich'í' nagowaago nohwiniigodelzaa ndi bich'í' dahdaanołdoh ni';

33 Łahgee nnee daanohwineł'íígee daanihóch'íid la'íí góyéégo nohwich'í' nagowaa ni'; łahgee biniidaagonł'ééhíí bich'odaahniihgo nohwíí aldó' nohwiniigonł'éé ni'.

34 Ha'ásítíídá' shaa tídaaht'ii ni', la'íí nohwíyée n'íí nohwaa hayi'niíí ndi nohwíł daagozhqó ni', yaaká'yú nohwíyééhíí itisgo nł'éhíí, la'íí doo ngonel'ąą dahíí gólıígo bídaagonołsıhíí bighą.

35 Áí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bada'ohííhíí doo bits'á'zhí'go ánáhne' da, daahonohta'yúgo nzhooníí nohwich'í' nanáhi'niíł.

36 Nohwíni' k'eh ádaanołsı le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ániíhíí ádaahdzaadá' nohwa'det'aaníí nohwíyée doleeł.

37 Dét'ihégo hadín hígháhíí dogaał, dáhah dogaał.

38 Hadín dábik'ehyú át'ééhíí odlą' zhą yee hinaa doo, áídá' nnee t'ąązhi' at'ééhíí shiyi'siziiníí doo baa bíł gozhqó da doleeł.

39 Ndi née t'ąązhi' ádaat'eego ch'a'ondéh zhinééhíí doo itah daandlił da, áídá' hadíí da'odlaągo biyi'siziiníí has-

The Lord shall judge his people.

31 *It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.*

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that

ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw

dákáh zhínééhíí itah daandlii.

CHAPTER 11

1 Bench'ohohííhíí da'anii begolne'go bígózigo, ła'íí ha-díí doo hit'ii dahíí da'anii át'éégo bígózi, áí odlá' golzee-go ágolzee.

2 Doo áníidá' bádaayán n'íí daabi'odlā' golííhíí bighā nť'éégo baa ch'inii lēk'e.

3 Ni'gosdzán Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bik'ehgo ádaal-zaago nohwi'odlā' golííhíí bighā bádaagonlzi, áík'ehgo da-nt'éheta hit'iinií doo hit'ii dahíí bee ádaasaa.

4 Bi'odlā' golííhíí bighā Abel, Cain bitisgo nť'ehi Bi-k'ehgo'ihí'nan yaa nainé', Abel baa nainé'íí Bik'ehgo'ihí'-nan yaa nagolni'go, Da'áígee ándzaa, nii lēk'e; áí bee A-bel daztsaa ndi t'ah nohwich'i' yakti'.

5 Bi'odlā' golííhíí bighā Énoch da'itsaahíí doo yígo-dolsií dahíí bighā yaaká'yú onábi'doltií; doo hak'i nádaa-ch'ot'ii da, Bik'ehgo'ihí'nan onábiktííhíí bighā; doo hwahá nábidi'dilteeh dadá' Bik'ehgo'ihí'nan yił goyiłshóqgo baa ch'inii lēk'e.

6 Ko'odlā' da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihí'nan doo hagot'éégo bił goch'inłshóq da: hadín Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' nsháh nziyúgo da'anii Bik'ehgo'ihí'nan golíigo yosdlāqđgo zhā yich'i' nigháh, ła'íí hadín nzhóqgo haintaahíí nť'éégo ágo-

back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER 11

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more

excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

t'eehií bíyée áidoliilgo yosdlaadgo zhá yich'i' nigháh.

7 Bi'odla' goliíhií bighá Noah hagogt'éego godegháhií doo hwahá yígolsiíh dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bił ch'i'nah á-golaago tsídolyiz, áik'ehgo bichagháshé hasdáyiniíł hat'íi-híi bighá tsina'eehií áyíílaa; áí bee ni'gosdzán biká' nnee nchq'go ádaat'eehií ch'i'nah áyíílaa, la'íi ko'odla'híi bighá nlt'éego ách'it'éehíi bíyée silií.

8 Bi'odla' goliíhií bighá Abraham la' ni' nágost'ayú bíyée doleetyú obi'dol'a'dá bikísk'eh adzaago oyáá, hayú deyaa shíhií doo yígolsi da ndi.

9 Bi'odla' goliíhií bighá ni' baa got'aa n'yú déti'hézhí' Isaac la'íi Jacob biłgo gowałgai yee daagolií, ni' doo yí-daagołsini n'íi yiká' daagoliíhií k'ehgo; Abraham baa det'aa n'íi da'ái Isaac la'íi Jacob baa daadest'aa:

10 Abraham bádihyú yaaká'yú kił nagoznilií bitł'áahgo iztł'ini goliínií yiká déz'íi, áí kił nagoznilií Bik'ehgo'ihí'nań nagoshchiigo ágólaa.

11 Bi'odla' goliíhií bighá Sarah ndi binawod gozliigo hiltsaq silií, áidi' bił łegodzaahíi bitisyú ch'ígoyáa ndi bi'ime' gozlii, hadín baa yidin'áqhií ya'otíhií bighá.

12 Áik'ehgo nnee dała'á hastiin siliigo k'azhá datsaahi ga'ánoli ndi bits'á'di' hadaakishchiinií yáa biyi' ts'iksqsé la'íi tábaHyú saí dahdijahií ga'áhołago daagozlii, doo nách'oktag at'éé dayú.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob,

the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the seashore innumerable.

13 Áí dawa t'ah da'odlaago nanezna', baa daadest'aanii doo hwahá begolne' da ndi bi'odla' bee nzaadzhi' daayo-iigo yaa bil daagozhqógo begolne'go yidaagołsi lėk'e, áí-k'ehgo gádaanniid, Ni'gosdzán biká' nahiikai ndi nnee doo bígózini daandlii, dá nakai nt'éhi.

14 Ágádaaniihií bee nt'éégo ndaagolėehii yiká hadaantaago bígózi.

15 Ni' yits'á' dahdikai n'íí dá yaa natsídaakees nt'éé-yúgo t'azhi' nakahgo bá ch'í'otaa doleeł ni'.

16 Áída' k'adii yaaká'zhi'go ndaagolėehii hádaat'ii: áí bigha Bik'ehgodaahi'nan bíldi'niigo Bik'ehgo'ihí'nan doo bik'e ádaayándzi da, akú kih goznilií bá iłch'i'golaahii bigha.

17 Bi'odla' goliihií bigha Abraham, da'anii bi'odla' bigha nabídineztaada', Isaac Bik'ehgo'ihí'nan yaa yinktíi, Abraham bee det'aa n'íí biye' dała'áhi Bik'ehgo'ihí'nan ya yizilhee nkegonyaa,

18 Án yaa yakti'go Bik'ehgo'ihí'nan Abraham gáyimniid, Isaac binkaáyú nits'á'dí handóot'iił:

19 Abraham Bik'ehgo'ihí'nan nnee daztsaa ndi náhi-naago ánáidlėh yígółsi, áík'ehgo biye' daztsaadi' nábi'di-hil'na' ngonoligo baa naltíi.

20 Bi'odla' goliihií bigha Isaac, Jacob la'íi Esau bich'i'ágone'íi yee ya oskaadgo, Nohwiya gozhqó le', yihniid.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better country, that is, a heavenly: wherefore God

is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying,

21 Bi'odla' golííhíí bigha Jacob datsaahdá' Joseph bi-ye'ke naki da'al'ango yá da'oskaad; la'íí bigish bik'izhi' hayaa at'éédá' Bik'ehgo'ihí'nań yoskaad.

22 Bi'odla' golííhíí bigha Joseph datsaahdá' Israel ha-t'i'íí dahdekáh doleeíí t'ah bidáhdá' yígólsigo yaa nagolní' lék'e; la'íí bits'in hago ádolnííhíí yee yágon'áá lék'e.

23 Daabi'odla' golííhíí bigha, Moses gozliídá' bitaa hi-k'e báá bilgo mé' dénzhonéhi nliíhíí bigha nadaayin'í'go taagi daahitaá; nant'an yengon'aáníí doo yédaaldzid da lék'e.

24 Bi'odla' golííhíí bigha Moses báyań siliigo, Pháraoh bitsi'híí bizhaazhé bíł idi'niigo doo hat'íí da lék'e;

25 Ncho'go ágot'eehíí begonedliíhíí dé't'ih itah at'éhi k'ihzhi' nayiné' lék'e, nnee Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí bi-niidaagonk't'éezhi'go itah nágodin'áá lék'e;

26 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bich'í' nahi'niíhíí yiká déz'igo, Christ bigha bik'edaach'inííhíí Egypt biyi'gee hágołdzil goz'aaníí yitisgo ilíigo yaa natsekees.

27 Bi'odla' golííhíí bigha Egyptdí' halwod, nant'an hash-kee ndi doo yénaldzid da: doo ch'o'íí dahíí yo'ííhíí k'ehgo nyeehíí yich'í' dahnldoh.

28 Bi'odla' golííhíí bigha Moses bik'ehgo daádítíhíí yiká' díł yíłta', la'íí bitis-hagowáh* golzéhi ágolzaa, chagháshé dantsé nakaihíí naitseedíí nliinií Israel hat'i'ihíí bi-chagháshé dantsé nakaihíí doo naitseed da doleeííhíí bigha.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Ís'rá-él; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of

Phā'raōh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch

29 Daabi'odlā' golííhíí bighā Israel hat'i'íí túsikaaníí Red Sea holzéhi hanaayú nanádn̄sáá, ni' gosgāq̄híí k'ehgo ndi ch'ínán̄sáá, n̄nee Egyptdí' daagolííníí ałdó' hanaadn-káh daanzi ndi aq̄ł odaaz'eel.

30 Daabi'odlā' golííhíí bighā Israel hat'i'i k̄ih gozn̄ilíí Jériko golzeegee binaad tséé hist'íníí lēdn'aahíí dała'a j̄iigo dałahn lēnad̄lséh gosts'idiskāq̄zhi', áík'ehgo gosts'idiskāq̄híí bij̄i aq̄ł nandéeh lēk'e.

31 Ráhab, isdzán nant'i' nagháhi n'íí, bi'odlā' golííhíí bighā anadaal'izi baa n'áázgho nzhónigo yich'i' ádzaago, doo da'odlāq̄ dahíí natseedgee doo itah zesdī da lēk'e.

32 Nt'é baa nanagoshn̄i' doleel? Gídeon, Bárak, Sámson, Jéphthah, David, Samuel ałdó', ła'íí Bik'ehgo'ih̄i' n̄an binkááyú nada'iziidi n'íí biłgo dawa baa nagoshn̄i' hash-t'íí ndihíí doo bínel'aq̄ da:

33 Áí daabi'odlā' golííhíí bighā łahgo n̄nee hat'i'i daayisnaa, dábik'ehyú ádaaszaa, bāngot'aq̄ n'íí bich'i' begol-zaa, ndóicho bizé' bá ilch'i' ágolzaa,

34 Kq' doo sidog dago bá álzaa, bēsh be'idilt̄ishé doo bee naztseed da, doo nadaalwod da ndi nadaalwod daasi-lī, nagonlkaadgee k'a'ádaat'ee daasil̄i, ła'íí yił nadaa-gonlkaadií bik'e dahtsíd̄nk̄i.

35 Isdzáné bits'á' nanezna' n'íí bá nádaabi'dihil̄na'go baa na'n̄il; ła'ihíí dahazhi' ih̄i' n̄aahíí yenaadiikáhíí itisgo

them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jēr'i-chō fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rā'hāb perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

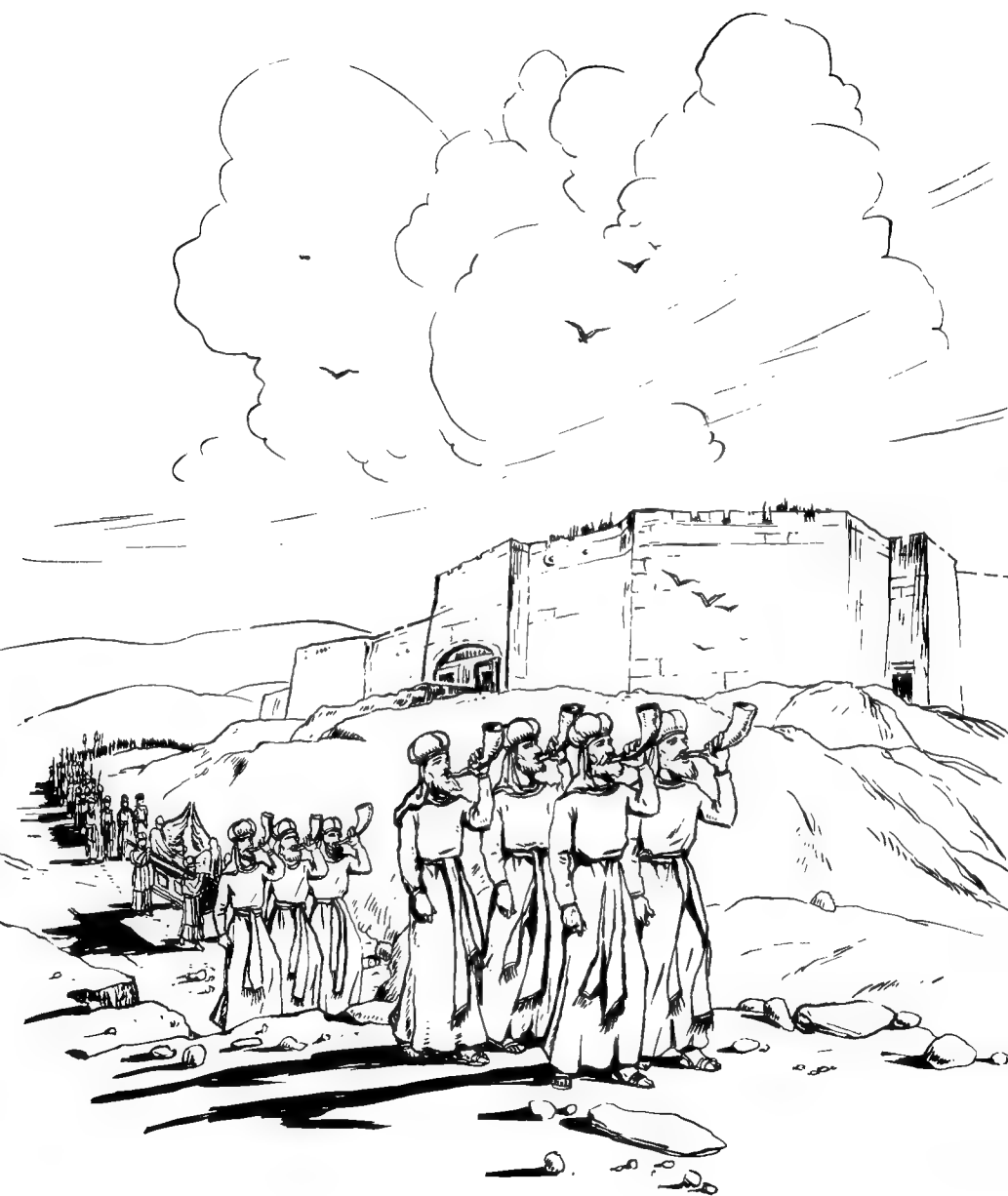
32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Bā'rāk, and of Samson, and of Jēph-

thāh; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they



nt'éégo yídaagołsihií bighą doo daazhógo benádaadichiid hádaat'ii dago goyéégo bich'i' godesťąago naztseed:

36 Ła'ihii baa daach'odloh, ła'ii dá habída'ch'iktsaas nt'éé, ła'ii hídaach'ist'qo, ła'ii ha'ádaach'ist'e':

37 Ła'ihii daach'omé', ła'ihii ilk'ídaabidich'iish, ła'ihii nabídaadi'nestąąd, ła'ihii bésh be'idilthishé bee naztseed; ła'ihii dibehii hik'e gant'rizé bikágé bidiyágé yee nakai lék'e; tédaat'iyégo, nyée'i daidits'ago, ła'ii biniidaagodeszaago;

38 Ái nneehii ni'gosdzán biká' nneehii bitisgo da'ilií: da'igoliíyú ła'ii dziłyú, dził bini'i'ányú ła'ii łeyi' da'o- 'ányú nakai lék'e.

39 Ái dawa daabi'odłą goliíhií bighą nt'éégo baa na'-goni' ndi baa det'ąą n'ii doo hwahá begolne' da lék'e:

40 Néé Bik'ehgo'ihí'nan nohwádihyú itisgo nt'éhi yaa nohwá nagoshchii, da'ádaandihyúgo ái doo hadaabi'dilne' da.

CHAPTER 12

1 Nnee łani doo náhóltagyú nohwinaadyú nzhqogo daa-nohwineł'iiigo, nt'é ndaazgo daahiideehii haląą nláhzhí' ndaano'né', ła'ii nchq'ii dayúweh be'ánahiit'iihií nláhzhí' ndaano'né' aldó', áidi' bidag ádaant'eego Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'áanii bikísk'eh hiikeł le',

2 Jesus, nohwi'odłą begodeyáhi ła'ii ąął łaille'i haląą án zhą bich'i' daadeet'ii le'; án gozhóónii bádihyú goz'ąą-

might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not

the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER 12

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that

híí bighą tsi'ılma'áhi biká' biniigodelzaa ndi yidag at'éégo yitis siliı, bik'e ıdaayágosıgo dahstıı ndi doo bıł hago'a-t'éé da, áídı' Bik'ehgo'ıhi'nan nant'aago dahsdaagee dihe'-nazhinéégo dahnezdaa.

3 Nnee nchq'go ádaat'eehıı bich'i' nada'idziid ndi yitis siliıııı, án baa natsıdaahkees le', dah lék'eyúgo dánko hohkáh hileeh, ła'ıı nohwinatsekees doo nıdzil da hileeh.

4 Nchq'ıı bich'i' nadaagonołkaad ndi doo hak'i dıł nohwıká' ndaashchii da.

5 Ła'ıı chagháshé baa de'nııhıı k'ehgo nohwaa de'nıı n'ıı baa daadisonah, gánııgo, Shiye', Bik'ehgo'ıhi'nan doo ałch'ıdeyú ánánol'ıı dayúgo, nłt'éégo baa natsınkees, ła'ıı Bik'ehgo'ıhi'nan nıł destehyúgo nanákaad hela':

6 Bik'ehgo'ıhi'nan hadıı bıł daanzhoonıı ni'ıłsıihgee yiniidaagodnłsı, yıł ch'ıgó'aahıı bighą, bizhaazhé náıdnł-tııhıı dała'a ntııgee ni'ıłsıihıı bighą nádainłtsas.

7 Bik'ehgo'ıhi'nan nda'ołsıihgee nohwiniidaagodnłsiyúgo, bichagháshé daanołııhıı bighą ágádaanołwıłsı; hadın biye' golııııı, biye' yiniigodnłsı, yıł ch'ıgó'aahıı bighą.

8 Áıda' nda'ołsıihgee Bik'ehgo'ıhi'nan nohwıł ch'ıgó'aahıı bighą doo nohwiniınágodıl'ııh dayúgo yútashchın nliııı k'ehgo ádaanoht'ee, doo da'anıı bichagháshé daanołıı da, nnee dawa doo da'dits'ag dayúgo bıł ch'ıdaago'aahgo yiniidaagodnłsı.

9 Áıdı' ni'gosdzán biká'gee daanohwitaahıı nłt'éégo

was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when

thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much

nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsigo daadinłzi;
yaaká'dí'go nohwiTaahíi itisgo daadinłzigo bikísk'eh á-
daant'eego nłt'ée go'íi, áík'ehgo zhá nłt'ée go daahin'naa.

10 Ni'gosdzán biká' nohwitaahíi dabíi hádaat'íyú dé-
t'ihézhí' hagee nda'iilziihgee zhá ádaanohwił'íh, áídá'
yaaká'dí'go nohwiTaahíi nohwá nłt'ée hii bighá ágádaano-
hwidnłsi, án godiyini ye'at'ée hii k'ehgo née ałdó' godiyini
be'ádaant'ee hileehíi bighá.

11 Koł ch'ígó'aahgo ákoł'iinii doo koł gozhqógo ákołsi
dago koł na'dini' ndi bikédi'go hadín baa bił ch'ígót'aanii
nłt'ée hii biyi' nłseełgo binest'a' golíhii k'ehgo iłch'i'-
gonłt'ée hii be'at'ée go nłt'ée hileeh.

12 Áík'ehgo nohwigan nadaahezdaahíi hadag ánádaah-
dle', nohwigod daaditłidíi nł'iz ánádaahdle';

13 Áídí' iłk'ídézdqh intínhii biká' ch'ínohkah, hadín
na'níłhodíi doo ch'a'odokał da doleełhii bighá; áídá' nal-
wod nasdlíigo dahnadidáh.

14 Nnee dawa bił t'eké daanohłigo, la'íi dážhó nłt'ée go
ádaanoht'eego dahdaanołdqh, doo ágádaach'it'ee dayúgo
Bik'ehgo'ihí'nań doo hagot'ée go ch'ikłséh da:

15 Ídaa daagonohdzaą, dánko Bik'ehgo'ihí'nań biłgo-
ch'oba'íi dábich'i' ndohkahi at'ée; dánko koł goshch'iihii
bikeghad nohwiyi' bengonyááyúgo ndéesąago nagontł'og
hajéédgo, áí bee łáni daabilchqo;

16 Ídaa daagonohdzaą, dánko nant'i' nagmaahíi nohwi-

rather be in subjection unto the Father
of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chas-
tened *us* after their own pleasure; but
he for *our* profit, that *we* might be par-
takers of his holiness.

11 Now no chastening for the present
seemeth to be joyous, but grievous:
nevertheless, afterward it yieldeth the
peaceable fruit of righteousness unto
them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which
hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your
feet, lest that which is lame be turned
out of the way; but let it rather be
healed.

14 Follow peace with all *men*, and holi-
ness, without which no man shall see
the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail
of the grace of God; lest any root of
bitterness springing up trouble *you*, and
thereby many be defiled;

16 Lest there be any fornicator, or pro-
fane person, as E'sau, who for one mor-

tahyú hileeh, dagohíí Esau holzéhi, dantsé nagmaahíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bíyée doleeł n'íí dałahńdi iyaahíí bighá baa na'haznihií k'ehgo dńko Bik'ehgo'ihí'nań doo yidńsi dahíí nohwitah hileeh.

17 Bídaagonońsi, Esau ágádzaahíí bikédi'go Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' nń'ehi bíyée silii doleeł n'íígee, Dah, biłdo'niid; hichago yókeedgo ná'okaah ndi doo hagot'éego łahgo áńayidléh da lék'e.

18 Doo dińko bich'í' nehesohkai da, dził da'anii si'á-nihíí, kq' bee dilti'íí, dagohíí godiłhiíí, chagołheehíí, yat'ogo nyolhií,

19 Bésh dilwoshé áńihií, bizhii áńihií, áí bizhii dai-dezts'aanií, Doo dayúweh nohwich'í' yáńti' da, daayińiigo nádaayokaah lék'e, doo bich'í' nehesohkai da:

20 (Tsetahgo nakaihií ndi dziłi yídahi'naayúgo bił n-da'tsilné'go dagohíí k'aa bee nabidi'tseedgo goz'aą, niigo yee hadzii n'íí doo hagot'éego yidag ádaat'ee da lék'e:

21 Daayo'ii n'íí dážhó bégódzidhií bighá Moses gáníí lék'e, Dážhó nésdzidgo disłtid:)

22 Áída' dińko bich'í' nehesohkai, dził Sion* golzéhi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bikił gozńiíí yaaká'yú goz'áni Jerúsalem holzéhi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagolíni lenáhiłséhi,

23 Dantsé daagozliinií yaaká'yú bizhi' ádaagoszaahíí bił daagozhóqogo ha'ánałséhií, Bik'ehgo'ihí'nań nnee dawa

sel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that the word should

not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Si'ón, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church

yaa yaŋti'go yándaago'a'ihí, ła'íí yaaká'yú nnee nŋt'éégo ádaat'eehíí hadaadeszaahíí bispíríts bích'i' nehésokhai,

24 Ɓa'íí Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee bílgo Ɓan-got'aaníí áníídehi nohwá sizíni, ła'íí díł kok'e híłta'íí, Abel bidihíí yitisgo nŋt'éégo ágot'eehíí yaa nagolní'i áłdó' bích'i' nehésokhai.

25 Bik'ehgo'ihí'nań, nohwích'i' yaŋti'íí, doo dah daa-dohníi dago baa daagonohsąą: ní'gospdzáń biká'gee bích'i' yaŋti'ihíí, dah yíłnníidíí doo hagog'éégo bíts'ą' hakee da Ɓék'e, áík'ehgo yaaká'dí' nohwích'i' yaŋti'ihíí hodaayéel-ts'ąą doo hádaat'íi dayúgo, itisgo doo bíts'ą' haokee at'éé da:

26 Da'áídá' bizhíihíí bee ní'gospdzáń nagohi'naa, k'ad-yúgo híí gáńíigo ngon'ąą, Yunáasyú goldohgo dałahńdi doo ní'gospdzáń zhą nagohish'naa da, yáá áłdó' nagohish'naa doleeł.

27 Áń ágánníidíí, Yunáasyú goldohgo dałahńdi, hadíí alzaahíí nadaaha'naahíí Kíhzhí' níí'né', golzeego ágolzee, áík'ehgo hadíí doo hagog'éégo díhi'náh dahíí zhą godzíih doleeł.

28 Bik'ehgo'ihí'nań bílałł'áhgee nohwiíníłgo doo hagog'éégo kíhzhí' nohwiínííł dahíí bíghą haląą ba'ihédaandzí le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań daadnlzígo ła'íí bédaahíł-dzíigo bíł daagohíłzhóqógo bá nada'íidzíid le':

29 Bik'ehgodaahín'nań kọ' ndí'íłk'áhi nlíni at'éé.

of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth:

but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

CHAPTER 13

1 Ik'isó kíl daanjqohíí k'ehgo dayúweh kíl daanohjqó le'.

2 Nnee doo bídaagonólsinihi nohwaa hikaiyúgo baa daa-ch'ohba'go baa daayonah hela': nnee la' ágádaadzaago Bi-k'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi doo yídaagołsi dago yá da'dezné' lək'e.

3 Ha'ánshijeedíí bínádaalñiih, bíł ha'ánshojeedhíí k'ehgo; hadín bits'í biniidaagonł'ée'híí bínádaalñiih, nohwíí aldó' nohwits'í gólíigo bedaahinohnaa.

4 Na'i'neehíí nnee dawa daayidnłsi le', doo iłts'á' nant'i' na'aashgo da: ch'a'o'i'néhíí la'íí nant'i' nakaihíí Bi-k'ehgo'ihí'nan yaa yádaakti'go yándaago'áah.

5 Bestso doo bidáhzhí' ádaanoht'ee da le'; nt'éhéta a-yáhahi nohwíyée lək'e ndi baa nohwíł daagozhqó le': Bi-k'ehgo'ihí'nan gánohwiłñiid, Doo nits'á' dahdosháh át'ée da.

6 Áik'ehgo doo t'áazhí' daasiití dago gádaan'ni, NohweBik'ehn shich'oníhi nli, nnee hago ádaashidoliíí doo bee nésdzid da.

7 Nohwá naziiníí bínádaalñiih, Bi-k'ehgo'ihí'nan biyati' bee nohwich'i' yádaakti' n'íí: da'odlaqhíí k'ehgo da'ohdlaq le', nt'é ádaizlaahíí baa natsídaahkees.

8 Jesus Christ, adaqadá' át'ée'híí k'ehgo díí jii t'ah ágát'ée, dahazhí' ágát'ée.

9 Yati' iktah át'éeego, yati' doo bigózini da k'izédaano-hwidonííí hela': Bi-k'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba'íí bee kojiííí'

CHAPTER 13

LET brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honorable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 Let your conversation be without

covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and

ko'odlā' nalwodgo áyíłsigo nł'ée, doo hagot'éego ch'iyāā-
híí bee da, áí bikísk'eh ánáda'ch'ol'íł ndi doo nt'é bee
ádaach'izlāa da.

10 Jews bich'i' begoz'aaníí bitł'áahyú daanliiníí da'ch'o-
kaāh goz'aāgee Bik'ehgo'ihí'nan baa naltéehíí łá' áígee na-
da'iziidíí daayiyāago dábik'eh; áí na'idziidíí bee Bik'ehgo-
'ihí'nan nohwá ch'ígót'i' daanzi; áídá' Christ tsí'ılma'áhi
biká' nohwá daztsaāhíí bighā néé Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'
nohwá ch'ígót'i'. Nnee Jews bich'i' begoz'aaníí zhā yi-
kísk'eh ádaat'eehíí doo áík'ehgo bágoz'aā da.

11 Magashi, dibelíí, gantł'ízeta nnee nda'ıłsihíí bighā
nadaistseedá' bidihíí okaāh yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'-
ch'okaāh goz'aā yune' áyikaah, áídá' bits'ihíí kīh goznííí
anahyú daayidihid lék'e.

12 Áík'ehgo Jesus aldó', dabií bidihíí bee nnee hadaa-
dilne' doleełhíí bighā kīh goznííí binaadyú łedn'aahíí
daáditihíí anahyú biniigodelzaa.

13 Áík'ehgo néé aldó' nnee Jesus daayo'ni' níí k'ehgo
daano'ıwich'o'ni'go bidag ádaant'eego halāā da'anahyú bi-
ch'i' dokāh.

14 Dzaāgee doo nohwá dahazhí' daagondlii goz'aā da,
áídá' dahazhí' daagondleełhíí biká daadéet'íł.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan dákozhā baa náda'né'ihíí
k'ehgo Jesus binkááyú dayúweh daahohiikaāhgo ba'ihé -
daandzi le', bizhi' ba'ihégosigo behagohiighāh le'.

16 Nł'éego ádaanoht'eego łá'íí nohwíyéełhíí ıltahoh'niigo

strange doctrines: for *it is* a good thing
that the heart be established with grace;
not with meats, which have not profited
them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have
no right to eat which serve the taber-
nacle.

11 For the bodies of those beasts,
whose blood is brought into the sanc-
tuary by the high priest for sin, are
burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he

might sanctify the people with his own
blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him
without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city,
but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the
sacrifice of praise to God continually,
that is, the fruit of *our* lips, giving thanks
to his name.

16 But to do good and to communicate
forget not: for with such sacrifices God

baa daayohnah hela': áí k'ehgo baa náda'né'ihíí Bik'ehgo-
'ihí'nań yaa bił gozhqó.

17 Hadín nohwá naziinií bikísk'eh ádaanoht'eego hayú
ádaaniyú ádaanoht'ee le', nohwi'isiziinií yinádaadéz'ij-
híí bigha; áí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá yil nanágodołhihi a-
t'ée; bił daagozhqógo ádaat'iiyúgo nt'ée, áidá' doo bił
daagozhqó dayúgo doo nohwá nzhqo da.

18 Nohwá da'ohkaah: nt'éeego ádaahiit'iiigo bídaagonlzi,
dawa ánadaahiit'iiíí bee da'aniigo ánadaahiit'iiigo há-
daahiit'ii.

19 Shá da'ohkaah doleełgo itisgo nánohwoshkaah, dá-
k'adégo nohwaa nádishdaalhií bigha.

20 Bik'ehgo'ihí'nań, bits'á'dí' nkegohen'ááníí, Jesus no-
hweBik'ehń daztsaadi' naadiidzaago áyíílaa, bidííí nohwá
ngon'ááníí dahazhi' nłdzilgo bee áile'íí biláhyú: nanyoodíí
bidibekíí nt'éeego yinádéz'iihíí k'ehgo Jesus, Nanyoodíí
ízisgo at'éhi, bichagháshé nt'éeego yinádéz'ii.

21 Bik'ehgo'ihí'nań hadaanohwidile', áík'ehgo nt'é bił
dábik'ehíí dawa nt'éeego baa nahkaigo, binadzahgee hant'é
bił dábik'ehíí nohwi'ina'iziid le', Jesus Christ binkááyú;
án dážq ba'ihégosi le', doo ngonel'aa dayú dahazhi'.
Doleełgo at'ée.

22 Nánohwoshkaah shik'ííyú, Díí ádaanohwiłdéniiidíí
doo bik'edaasholch'iigo da ndaagohoh'aah: ayáhágo bee
nohwich'í' k'eshilchíí.

is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Nohwik'isn Timothy ch'ínádzáá láá; dét'ihégo nyáá lèk'eyúgo, akú biłnánsht'aashgo nádaanohwistséh ndi at'éé.

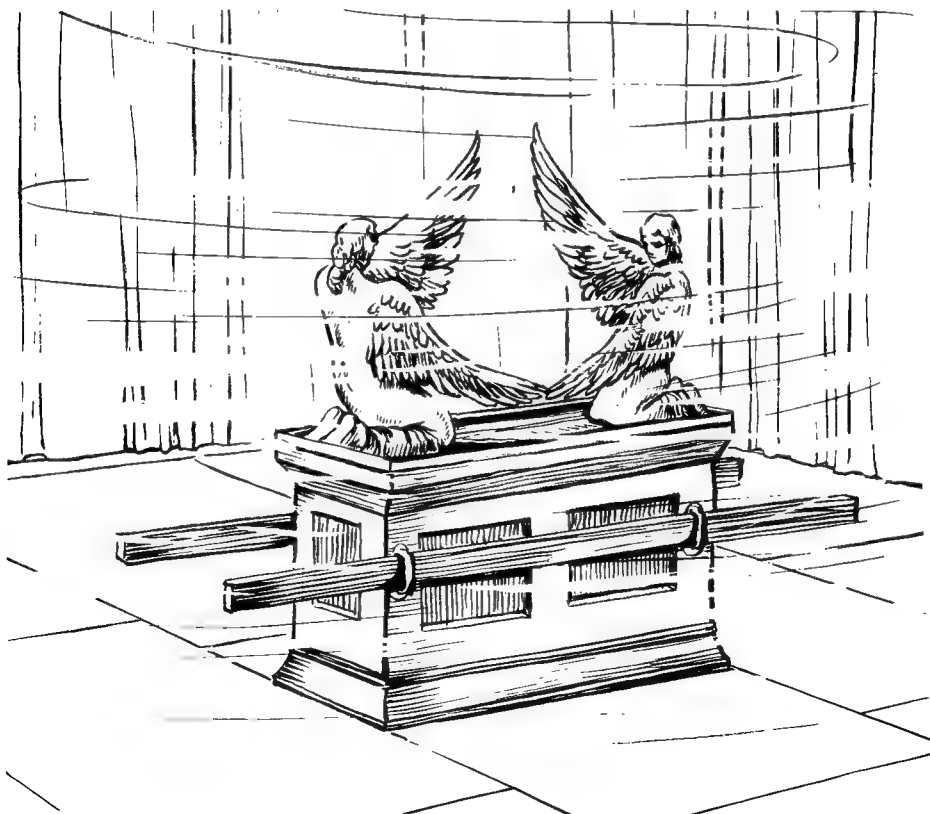
24 Nohwá naziinií dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bichą-gháshé dawa, Gozhóq, shá daabiłdohnii. Ítalyú daago-líinií, Gozhóq, daanohwiłnii.

25 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee nohwich'í' goz'ąą le'. Doleelgo at'éé.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.



THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES

CHAPTER 1

1 Shií James, Bik'ehgo'ihí'nań la'íí Jesus Christ no-hweBik'ehń binal'a'a nshlíni, nnee nakits'adahyú hat'i'i íł-ch'á'yú odaagoheśle'ihíí nohwich'í' k'e'eshchii, Bik'ehgo-'ihí'nań nohwił nlii le', nohwiłdishnii.

2 Shik'íiyú, íłtah at'éego nohwich'í' nagontł'ogyúgo, baa nohwił daagozhqó le';

3 Díí bídaagonołsigo, nohwi'odla'íí nayídntaahgo nyee ndi dahdaanołdoh daaleeh.

4 Áí dayúweh nohwiyi' na'iziid le', áík'ehgo nohwi'at'e' nzhooníí zhá be'adaanołt'ee doleeł, doo hat'íí bee dábi-ch'í'go da.

5 NohwitaHyú dahadń doo goyáá dayúgoHíí Bik'ehgo'ihí'-nań yíyokeed le', áík'ehgo baa hi'né' doleeł; Bik'ehgo'ihí'-nań dánzhqó at'éego nnee dawa daazhógo yaa yiné'hi at'éé.

6 Áń nneehń odlaago áníí le', doo biini' nakigo da: dahadń biini' nakihń, nch'iigo túnteel nádidáhíí k'ehgo at'éé.

7 Nnee ágát'éhń nohweBik'ehń bich'á'gé' doo hat'íí ích'í' nyohodlíí da le'.

8 Nnee biini' nakihíí doo bígózigo nagháhi at'éé da.

9 Nnee ádaagoch'iyolba'ń Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee ízisgo at'éego ábi'delzaahíí bighá bił gozhqó le':

10 Áiná' nnee ízis it'íiń ádaagoch'iyolba'go ábi'delzaa-

CHAPTER 1

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask

of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double-minded man is unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

híí bighą bił gozhqó le': t'oh dénzhonéhií ánádaasdiid-
híí k'ehgo bee ch'ígowáh doleełhíí bighą.

11 Ch'ígona'ái sidogo haghángo, t'oh yiniłééhgo dénzhonéhií nandéh, áík'ehgo dénzhone n'íí ádił: áí k'a'at'éego nnee ízis it'íin t'ah dá'it'íigo bech'ígonáh doleeł.

12 Nnee nabídi'nestaqđ lé'e ndi ąął yitis ch'ínyáahn biyaa gozhóni at'éé: nabídi'nestaqđíí ąął yitis ch'ínyáago dahazhi' ihi'náhi, nnee Bik'ehgo'ihí'nan bił daanzhóni yaa yiden'ááníí, baa didot'aal, gonneege ch'ah hobiłhíí k'ehgo.

13 Nnee ła' nabídi'nestaqđ lé'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan nashínestaqđ, doo nii da le': Bik'ehgo'ihí'nan doo nchq'íí bee nahóntaah goz'ąą da, ła'íí án doo hadn nayíntaah da:

14 Nnee daantíige dénochq'go ágot'eehií yiká hát'íiníí, ídibiiltso'go nabídintaah.

15 Dénochq'go ágot'eehií hágot'íiníí iltśąą hileehíí k'ehgo nchq'íí yiłchii: áigé' nchq'íí nchaa siligo da'itsaahíí yiłchii.

16 Shik'íiyú, shił daanołshóni, nda'olsii hela'.

17 Dawahá nt'ééhií ła'íí dawahá nzhooníí yaaká'gé' nohwaa hi'né'hi at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan idindlaadíí Áyílaahn bich'ą'gé' nke'né', án doo łango áná'dol'íłi da, hat'íhita léhídángo chagosh'oh nágodleełhíí doo áí k'a'at'éé da.

18 Bik'ehgo'ihí'nan dabíí hát'íigo dawahá daahínaago áyílaahíí bitahgé' da'iltśé nest'án begodeyaahíí k'ehgo

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be

tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind

biyati' da'aníhi bee nádaagosiidliigo ánohwilaa.

19 Áík'ehgo shik'íiyú, shíł daanołshóni, nnee daantíígee nłt'éego íyésts'aq le', yati' t'aqzhi' goz'aago, ła'íi ha'ash-keehíi t'aqzhi' goz'aago:

20 Nnee bihashke'híi Bik'ehgo'ihí nán binzhq'íi doo ái-le' da.

21 Ái bigha nchq'zhinéego ágot'eehíi ła'íi doo bik'ehyú ágot'eehíi dawa k'ihzhi' ndaanolné'ná', yati' nohwííi biyi' k'ená'dilzéhi' nohwííi yune' isht'egodnt'éego nádaagodoł-aah, ái nohwiyi'siziiníi hasdayiniilgo yinel'aq.

22 Bik'ehgo'ihí nán biyati' da'aníiyú ádaanołt'ee le', doo daazhógo dédaadołts'ago da, doo ách'i' nadaałch'aago da.

23 Dahadn yati' daazhógo yidits'agn doo yikísk'eh at'éé dahn, nnee ła' biká'got'íne biyi' binii' da'at'éehíi yinel'íi-híi k'ehgo at'éé:

24 Án nneehn ádinél'íid hik'e dahiyaa, áigé' dagoshch'i' ánołih n'íi yaa yisnah.

25 Dahadn Bik'ehgo'ihí nán yegos'aanií dážhó nłt'éhi, begoz'aanií nnee ch'ínáyihi'níi, biyi' déz'iiníi dayúweh yaa higaaln, doo daazhógo íyésts'aago dagoshch'i' yaa yinah daná', yati' yikísk'eh at'ééhn, án nneehn dawahá aile'íi bee biyaa gozhqó doleeł.

26 Dahadn nłt'éego oshkaqh nzíná' biyati' doo yaa goyáago yałti'n ách'i' nach'aa, án nneehn bi'okaqhíi doo bá begolne' da.

of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word,

and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridlETH not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

27 Chagháshé bitaa ła'íí bimaá ádaadinií, ła'íí isdzané itsaa daanliinií bich'i' nadaagont'ogíí bich'och'iniigo bi-taach'ighaago, ła'íí ni'goszán biká'gee nchq'go ágot'ee-híí doo hayíí be'ách'ít'éégo da, áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwi-Taa'n bináál okqah da'aniihi, ła'íí dānzhoq at'ehi at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'íyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, bich'á'idindini, daaholdlaago nnee doo i'anigo baa natsídaalkes.

2 Nnee ła' óodo bee bigan bik'en'áne gólíni, ła'íí bidi-yágé nlt'ehi bik'isilaago dała'adzaagee ha'ayaáyugo, ła'íí nnee tét'iyéhi bidiyágé dēnchq'éhi yee ha'ayaáyugo:

3 Nnee bidiyágé nlt'ehihíí zhá bich'i' ádaanoł'eego á-gádaabiłdołii, Dzaqagé' nlt'éégee dahndaa; áiná' nnee tét'iyéhií ágádaabiłdołii, Da'áígee sínzi, dagohíí, Shi-keeyú ndaa:

4 Ágádaanoł'eeyúgošq' ła' dá'ich'i'go, ła'íí itisgo ła-natsídaalkes, nchq'go natsídaalkesgošq' aayádaakt'i-híí daaleeh?

5 Shik'íyú, shił daanołshóni, idaayesołts'aa, Bik'ehgo'ihí'nan ni'goszán biká' ágot'ee zhineégo tédaat'iyéhií da'odlaqhíí yee ízisgo da'it'ii doleełgo haiyinil, ła'íí bi-lakt'áhgee begoz'aanií daabiyéé doleełgo haiyinil, áí Bi-kehgo'ihí'nan yił daanzhooníí yaa goden'áá.

6 Áiná' nohwíí tédaat'iyéhií doo bił da'otag da laq.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER 2

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that wear-eth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you

N^{nee} ízis it'iiniíshq' isná daanohwidil'íi? Da'ái yáná'i-ti'hé yune'sh^q' odaanohwinihiyood?

7 Da'ái n^t'éégo bee nohwi'dojíihíshq' dénchq'go yaa yádaakti'?

8 Nant'an yegos'aaníí Bik'ehgo'ihí'n^{an} biyati' bek'e-eshchiinií g^{an}iígee, Na'ashhahgé' g^{ol}iínií n^{il} nzhq^q le', d^{ani} ídił njq^qhíí k'ehgo, nⁱihíí da'anⁱ bikísk'eh ádaanoł-t'eeyúgo n^t'éé:

9 Áiná' n^{nee} ił'anigo baa natsídaałkeesyúgo nchq'go alt'íi, begoz'aaníí yitis hadaadiltaa^{hí} k'ehgo ádaakt'íi bí-daagonołsi.

10 Dahadⁿ begoz'aaníí dawa yikísk'eh at'éé ndi dał'a-go iłsiihyúgo, begoz'aaníí dawa y^{il}siih hileeh.

11 Ch'a'o'n^éhíí bee ał^méh hela', nⁱihíí, Dahadⁿ zołh^éé hela', nⁱi ałdó'. Ch'a'o'n^éhíí doo bee ałdzaa daná' dahadⁿ zeezołhⁱ l^é'eyúgo, begoz'aaníí yitis hadiltaa^{hí} nleeh.

12 Begoz'aaníí n^{nee} ch'ináyihí'nⁱihíí n^{nee} bee baa yá-da'iti' dolee^{hí} k'ehgo yádaakti', ł'a'íí aⁱ k'ehgo ádaanołt'ee.

13 Doo bił goch'oba' dahⁿ doo baa goch'oba' dago baa yá'iti' doleeł; áiná' iłgoch'oba'íí aayá'iti'íí yee itisgo at'éé.

14 Shik'íiyú, n^{nee} ł'a', Oshdł^{aa}, nⁱiná' Bik'ehgo'ihí'n^{an} biyati' doo yikísk'eh at'éé dayúgo, hat'íí yit'íi áiná'? Ya' aⁱ odł^{aa}híí hasdábilteeh n^{ee}?

15 Kok'isn dagohíí kolah bidiyagé édi^hná' dajⁱł biigha dáshin^a' naghaaná',

before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the Scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit

adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath showed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and

16 Nohwíí ła' bich'i' gádołiiyúgo, Iłch'i'gont'ééhíí bee nannaa, sínzilgo, ła'íí násíndiıdgo nannaa; áiná' dawahá yídn nliıhíí doo baa nné' dayúgo; hat'íí bee nzhoq?

17 Áík'ehgo ko'odla' zhá gólíıyúgo, doo bikísk'eh ách'i't'éé dayúgo, doo hat'íí ká áile' da, daztsáni k'a'at'éé.

18 Dahadn gáníí doleeł, Ni ondląą, áiná' shihíí shi'odla' yikísk'eh ánasht'iıh: ondląahíí shıl ch'i'nah átle' yikísk'eh ánt'iıhíí da'adıgo, áík'ehgo shíí oshdląahíí yikísk'eh ánasht'iıhíí bee nił ch'i'nah áshle'.

19 Bik'ehgo'ihí'nan dała'a nliıgo hondlaą; áí nt'éé: ch'iidn daanlíni ałdó' da'odlaąná' ndaaldzidgo daadithid.

20 Áiná' nnee doo goyąą dahi nlíni, ko'odla' golíı ndi doo bikísk'eh ách'it'éé dayúgo doo begolne' da, daztsáni k'a'at'éé, ya' áí doo bígonłsí da née?

21 Hat'ihíta be'okąahíí biká' dahi'niılgee Abraham, nohwitaa n'íí, biye' Isaac Bik'ehgo'ihí'nan yaa yinktiıná'sha', ánat'iıdıí bee Bik'ehgo'ihí'nan, dabik'ehyú át'ehi bilnniid?

22 Bígosínłsııd née, bi'odla'íí ła'íí yikísk'eh at'ééhíí dała' na'iziid, bi'odla'íí yikísk'eh at'ééhíí bee łalzaa.

23 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií, Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yosdląad, áík'ehgo bi'odla'híí bighą dabik'ehyú át'éégo bá hótag, nii l'éehíí begolzaa: áígee Bik'ehgo'ihí'nan bit'eké daabilch'iniigo daach'ozhíí l'éé.

24 Áík'ehgo bídaagosolııd, doo bi'odla' zhá bee Bi-

destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also

believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the Scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

k'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dábik'ehyú át'ée da, áí-na' yikísk'eh ádaat'eehíí ałdó' bee Bik'ehgo'ihí'nań bina-dzahgee dábik'ehyú át'ée.

25 Da'ágát'éégo Ráhab, isdzán nant'i' nagháhi n'íí, ch'ínii nai'aahíí ha'áyíílaa, áígé' lahyúgo ch'ínádais'a'-ná', ánat'íídiíshá' bee dábik'ehyú át'ée bíldo'niid?

26 Kots'í koyi'siziiníí ádihyúgo daats'iztsaa, áí k'a'a-t'éégo ko'odlq', bikísk'eh ách'ít'éeheíí ádihyúgo, doo hat'íí ká áile' da.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, hołąago iłch'ígó'aahíí daaleeh hela', iłch'í-daagont'eehíí itisgo nyeego nohwaa yá'iti' doleeł bídaa-gonołsihíí bighq.

2 Daanohwigha łąągo ndaahiilziih. Dahadń yałti'gee doo iłsiih dahn nnee dážhó nłt'ėhi nlii, nłt'ėégo áyíłsi, bits'í dawa da'ánííyú ánat'íił.

3 Łíił bizaa'áh bá ádaagohiidle' nohwik'ehgo nagmaahíí bighq; áik'ehgo bits'í dawa bee daahiidlo'.

4 Tsina'eehíí ałdó' baa natsídaałkees, dážhó nchaa ndi, łá'íi nawode nch'iidíi aná'oł ndi, benal'eehíí dážhó ałch'í-sėhi bee na'il'eehíí dahát'íi yidił'eeł.

5 Da'ágát'éégo kozaadii ałch'ísė ndi ízisgo ágot'eehíí yee áda'odliigo yałti'. Gochaago godnłch'ıl goz'áni kq' ałch'ísėhi bee bikq' do'nil łąq!

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rá'háb the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER 3

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold,

6 Kozaadí kq' do'nilí k'a'at'éé, ni'gosdzán biká' n-chq'íi dawa bik'ehyú át'éhi k'a'at'éégo nohwits'í biyi' itah nlii; kots'ihíi dawa yilchqoh; ch'iidn bikq' dilth'íi bi-ch'á'gé' kq' bee bikq' do'nilgo ch'idehezná'gé' nch'ihen-na'zhi' yikq' da'dinil.

7 Tsétahgo daagoliínií itah at'éhihií, dló', t'hiish, tún-teel biyi' daagoliínií daabi'dilzhqo, ni'gosdzán biká' nnee daabilshqo:

8 Áiná' doo hadn kozaad yolshqoh at'éé da: nchq'go doo nehe'náhi at'éé da, lá'íi dázho bik'asda' nchq'.

9 Kozaad bee Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa'n áshqod daabi'n'ni; da'ái bee nnee, Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ádaas-zaahi, yati' bee daahónkaal.

10 Da'ái kozé'íi bich'á'gé' yati' nt'éhi lá'íi yati' nchq'i bee hagohiigháh. Shik'íiyú, díi doo ágát'éé da le'at'éhi.

11 Ya' ni'gé' túháliígee tú nzhoqhií lá'íi tú nk'qozhií dala' halií née?

12 Shik'íiyú, ya' tsi, figs holzéhi, olives náyint'í, dagohíi dasts'aa figs náyint'í née? Ái k'a'at'éégo tú nk'qozhií háliígee tú nzhooníi doo halií da.

13 Nohwitahyú hadn goyáago bií ígózí? Bi'at'e' nt'éehíi be'ánat'íhií ch'í'nah áyílsi le', igoyá' doo t'ázhi' yána-'iti' dahíi ye'at'éé.

14 Nohwijíi yune' nohwił daagoshch'íi'go dánohwízhá

how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men,

which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him show out of a good conversation his works with

nł'ée'híí ádá hádaałt'íyúgo, ła'íí dashízhá itisgo ánsht'ee-go daanołsiyúgo, doo ádaa da'ołdlíí da le', doo ách'iníiyú ách'ine' dayúgo lé'ilchoohi at'ée.

15 Ídiłgo ch'idzaanií doo yaaká'gé' nke'né' da, dá ni'-gosdzán biká' benagowaahi, dakóko'at'e'íí bik'ehgo, ch'iidn binant'a' bich'á'gé'hi at'ée.

16 Dabízhá nł'ée'híí ádá hát'íhíí, ła'íí dashízhá itisgo ánsht'eego nzihíí goliígee doo nkegohen'áá da doleeł, ła'íí nchq'go ágot'íhíí dawa begoz'áá.

17 Áiná' yaaká'gé' igoyá'íí díí k'ehgo at'ée, dážhó nł't'ée, bíł nkegohen'áá, dawa bich'í' ch'izhóq, doo ádił k'a'ách'it'ée da, dážhó koł goch'oba', ła'íí nł'ée'go áná-da'ch'ol'íłgo, doo ił'anigo baa nach'ítsikeesgo da, doo koká' zhá gózhóqgo da.

18 Nnee nkegohen'áágo ádaagołsiníí k'eda'dile'go dá-bik'ehyú ách'it'ée'híí binest'á' goleeh.

CHAPTER 4

1 Hat'íí bighá iłch'í' nadaagonołkaad, ła'íí nohwitahyú iłch'í' hadaashkeed? Nohwiyi' dawahá nchq'íí biká hádaałt'iinií nohwiyi' iłch'í' na'iziidhíí bighá go'íí.

2 Hat'íhíta nchq'íí ch'eh hádaałt'íhíí bighá nada'ołtseed: hat'íhíta naaniyú daabíyé'híí ádá hádaałt'íiná' doo nádaadołné' dahíí bighá iłch'í' hadaashołkeed, ła'íí iłch'í' nadaagonołkaad: doo daahołkeedgo da'ołkaah dahíí bighá

meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and with-

out hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER 4

FROM whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

doo nádaadohné' da.

3 Dánohwízhá ádá hádaalt'íhíí biká da'ókqahíí bigha doo nohwaa hi'né' da. Ágát'éego da'ókqahíí doo bik'eh da.

4 Nant'i' nakaiyíí k'a'at'éego ádaanoft'éhi, ni'gospdzán biká' ágot'eehíí nohwíł daanzhóqyúgo Bik'ehgo'ihí'nan yi-k'edaanníhi ádaanoft'ee, ya' doo bídaagonoſi da née? Áík'ehgo dahadn ni'gospdzán biká' ágot'eehíí zhá bíł n-zhooníí Bik'ehgo'ihí'nan yik'enníhi ádilne'.

5 Ya' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií anííhíí doo bighani golií dago gáníí daanoſi née, Ya' Holy Spirit nohwiyi' goliínií nchq'íí hát'íí née, dawahá ádá hát'íí née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

6 Áíná' Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí itisgo nohwaa daihiné'. Áí bigha gáníí, Ádaa da'odlíhíí Bik'ehgo'ihí'nan bich'á'zhi' at'éé, áíná' ádaa goch'iyolba'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí bee daayich'onii.

7 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan baa ádaa deinoft'aah. Ch'iidn nant'an bidah ádaanoft'ee, áík'ehgo nohwich'á' nádilyeed.

8 Bik'ehgo'ihí'nan ałhánego bit'ahgo daanoft'í, áík'ehgo bíí ałdó' ałhánego nohwit'ahzhi' nlíni at'éé. Nchq'go ádaanoft'eehíí, nohwigan tádaałgis: nnee biini' nakihíí daanoft'ini, nohwijíí daanzhóqgo ádaale'.

9 Doo nohwíł daagozhqó dago daałchag, chaał nahisół-tq le': nohwidloh n'íí daałchago ánádaałdle', nohwíł go-zhoóníí doo nohwíł anii dago ánádaałdle'.

10 NohweBik'ehń binadzahgee ádaa daagoch'olba', áí-

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Where-

fore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

k'ehgo hadag ádaanohwile'.

11 Shik'iíyú, doo aayanáltihíí ádaadoł'íigo dénchq'ého laa yádaakti' da. Hadn bik'isn yí'iltahyúgo, dagohíí bik'isn dénchq'ého yaa yakti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yí'iltah la'íí dénchq'ého yaa yakti': Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí baa yánkti' l'é'yúgo, begoz'aaníí doo yikís-k'eh ánt'ee da, áiná' aayakti'ihíí nlií.

12 Begoz'aaníí áyíilaahíí dała'a nlií, da'án aldo' has-dáhiñihí yínel'aa, la'íí da'ílií yilchiigo yínel'aa: áiná' hat'íí nlií nnzigo aayanáltihíí adnl'íigo nnee la'ihíí baa yánkti'go?

13 Saa'a, nohwíí gádaadołñihíí, Díí jii dagohíí iskaa ákú kih goznilyú nkáh, akú dała'a nohwelegodáh, nada'iilñii la'íí nohwaa nada'iñiigo, áík'ehgo bestso nohwá ígowáh, daadołñii:

14 Ndi iskaa ágonéhií doo bídaagonołsi daná' ádaadołñii. Nohwi'ihí'na' hat'íí át'ée? Áad nahinago dét'ih hiłtséhge' da'adihií k'ehgo ádaanołt'ee.

15 Áiná' gádaadołñiigo nłt'ée, NohweBik'ehñ hat'ííyúgo daahii'naa doleeł, áík'ehgo díí adaahiidle', dagohíí áí adaahiidle', daadołñiigo.

16 Doo ágádaadołñii dayúgo ádaa da'olđliigo yádaakti': ágát'éego ya'iti'íí nchq'íí át'ée.

17 Dahadn áígee ách'ít'éehíí yígolsi ndi doo ágát'ée dahñ nchq'íí bá hileeh.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city,

and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what is your life? It is even a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER 5

1 Sǎǎ'a, ízis da'okt'iinií, daaľchag ła'íí daadoľwosh, iniigodilnéhií bee nohwiká' ngowáhíí bighǎ.

2 Bee ízis da'okt'iinií daanłdzid, ła'íí nohwidiyágéhií doolé daayiyǎǎ.

3 Nohwi'óodo ła'íí béshłigai daadichii; áí bidichiihií nohwaa nagolni' doleeľ, áí kq' diltłi'hií k'ehgo nohwitsi' yiyǎǎ doleeľ. Dawahá łań da'íľiľhií iké'yú náhilkaahíí bighǎ łch'í' nadaasoľné'.

4 Sǎǎ'a, daanohwini' biyi' ihigeshgo nnee nada'iziidií daayóľbiľ n'íí t'aǎzhi' bich'ǎ' daahónokta'íí nohwich'ǎ' daadilwosh: nnee daahigeshíí daachagií Bik'ehgo'ihinań, nnee doo náhóľtagyú biNant'a'íí, yidezts'ǎǎ.

5 Ni'gosdzán biká' ízis da'okt'iinií ła'íí gonedliinií zhǎ bee daahinoľnaa ni'; ádeenisoľk'ah, magashi bidinesk'ahgo siideehíí k'ehgo, k'adií na'itseedíí biká' ngonyáá.

6 Nnee dávik'ehyú át'éehíí zideego bá nadaagoso'ǎago daazesoľhi; doo nohwidag at'éé dago.

7 Áík'ehgo shik'ííyú, nohweBik'ehń nadáhzhí' biba' nohwiľ nkedaagohez'ǎǎ le'. Sǎǎ'a, k'edileehíí ni'gosdzán bich'ǎ'gé' nest'ǎ' łań íľni biľ nkegohen'ǎago yiba' sidaa, da'ıłtsé ła'íí iké'zhi'go nanágoltaǎzhi'.

8 Nohwií ǎldó' nohwiľ nkedaagohez'ǎǎ le'; nohwijií nłdzilgo ádaale': nohweBik'ehń nadáhgee ngowáhíí bighǎ.

CHAPTER 5

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and

the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sǎb'ǎ-ǎth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and lat-

9 Shik'ííyú, doo hída'oktah da, doo nohwá ndaago'aah da doleełhíí bighá; sáá'a, ndaago'a'íí ch'é'itiingee sizii.

10 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidíí nohweBik'ehń bizhi' bee yádaakti' n'íí, biniidaagonł'ééhíí bił nkedaagohez'aąhíí nohwił ch'ídaago'aahgo bikísk'eh ádaanoł'tee le'.

11 Sáá'a, nłdzilgo nazii n'íí bił daagozhóóníí baa natsí-daahiikees. Job holzéhi nłdzilgo sizii n'íí baat'ídaanoł'si, biniidaagodelzaahíí bikédé'go nohweBik'ehń baa nách'oz-baadií yídaagoł'si; nohweBik'ehń dážhó aatét'íí ła'íí bił goch'oba'hi at'éé.

12 Shik'ííyú, díńko bee itisgo ádaanoł'tee le', doo yaa-ká' bee nohwił'a dahnádaadidołmiih da, doo ni'gosdzán bee da, doo ła'ihíí bee da; áíná', Ha'aa, daadołniigo da-ánii ádaadołmii le'; dahyúgoł'íí dńńko nohwaa yá'iti' doleeł.

13 Nohwitaahyú ła' biniigonł'tée née? Áń okąąh le'. Ła' bił gozhóq née? Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzigo ido'aal le'.

14 Nohwitaahyú ła' nezgai née? Ínashood yánazíni yiká ádaanii le'; áí nohweBik'ehń bizhi'íí binkááyú ik'ah yił yedilniíngo bá da'okąąh le':

15 Áík'ehgo odłąago okąąhíí bee nezgaił'íí nadzíih, áí-k'ehgo nohweBik'ehń hadag ánábidołlił; ła'íí nchó'go adzaa l'é'eyúgo, binchó'íí bá da'izlíne ánádołnił.

ter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Nda'olsiihíí baa hĩl nadaagołni', la'íí ildenáágo lá-da'olkaqah, áík'ehgo nádaanohwi'dilziih. Nnee dávik'ehyú at'éehíí bijíí dawa bee okaqahgo dázhoq bedełmíí.

17 Elías*nnee dá nohwíí k'a'at'éhi nlii lé'e, án, Doo nagołti da le', niigo bijíí dawa bee oskaqad: áík'ehgo ni'-goszán biká' dá doo nagołtihe taadn legodzaagé' gostán dahiitaa.

18 Áíge' ná'oskaqadgo yaaká'gé' nkegonłtáá, áík'ehgo ni'goszán biká' nest'a' nádaagozdlii.

19 Shik'ííyú, nohwitahyú la' da'anii ágot'eehíí yich'a' nyaáyúgo, la' t'aazhi' yił nnat'áazhyúgo;

20 Díínko yígołsih le', nchq'go at'ííhń bi'at'e' nyihe-siihgé' dahadń t'aazhi' yił nnat'áazhń, án da'itsaah bi-ch'a'gé' biyi'siziiníí hasdábidołteet, áík'ehgo nchq'íí łáq-go yilegodihozil.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 E-l'ās was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shií Peter, Jesus Christ binal'a'á nshíni, nnee nanidí' daanliigo ilts'á'yú Póntus, Galátia, Cappadócia, Asia, la'íí Bithýnia daagolzeeyú odaagohele'ihíí bich'i' k'e'eshchii,

2 Nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa dabíntsé nohwi-daagołsigo hanohwiheznil, la'íí Holy Spirit hadaanohwi-dezlaago, Jesus Christ bikísk'eh ádaanoht'eego, la'íí bidil bee nohwik'í daidilka' doleełgo hanohwiheznil: Bik'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí ilch'i'gont'éehíí dayúwehégo bee nohwá ígohigháh le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', án bilgoch'oba'íí an'odaazliiníí bee Jesus Christ daztsaadi' naadiidzaahíí biláhyú áníidégo nádaagosiidlii, áik'ehgo yaaká'yú gózhóóníí ndaahóndliihíí doo nohwits'á' bech'ígowáh dago biká daadéet'ijh.

4 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí daanohwíyéé doleełi, doo da'ílií hileeh dahi, doo hichqoh dahi, doo bech'ígonáh dahi, yaaká'yú nohwá nano'níí,

5 Nohwi'odla' golíjhií bigha Bik'ehgo'ihí'nan binawod bee nht'éégo nohwinádéz'ij, hasdáhiikahíí aal lalzaazhi', áí nohwá ilch'i'ilzaago nnágodzaago ch'í'nah ádolniił.

6 Áí bigha, k'adií det'ihézhi' iltah at'éégo nanohwi'-

CHAPTER 1

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Ga-lá'ti-a, Cáp'pá-dó'ci-a, Asia, and Bi-thýn'i-a,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our

Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in

dintaahgo nohwiniidaagonk'ée lék'e ndi dázhoq nohwił daagozhóq:

7 Nanohwi'dintaahíí bee nohwi'odla' nldzil shihíí na-bí'dintaah; óodo kq' bee bitádil'eeł, óodo da'ílií hileeh, áída' nohwi'odla'íí óodo bitisgo ilíí; áík'ehgo nohwi'odla' nldzil bígóziyúgo, Jesus Christ nádzaágo nohwa'ihéndzi-go, daanohwidnłsigo, ła'íí nohwits'á'idindlaád doleeł:

8 Christ doo hwahá daahołtséh da ndi nohwił daanzhoq; k'adií án doo daah'íí da ndi daahohdlaago nohwił daagozhóq, nohwił gozhóóníí doo hagot'éego baa na'goni' dago yaaká'yú idindlaádií k'a'at'ée:

9 Dayúweh nohwi'odla' bee nasoziiyúgo nohwiyi'siziinií hasdakáh.

10 Áí hasdách'igháhíí bee Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa ch'oba' doleełíí, dabií binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; áí hasdách'igháhíí yiká na'ódaadiłkid, ła'íí dázhoq yí-daagołsijh hádaat'ijgo nadaayılkaah lék'e:

11 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí Christ bi-Spirit daayigoyihíni dabíntsédá' Christ biniigodilne'íí yaa nagosni', ła'íí bikédi'go bits'á'idindlaádií aldo' yaa nagosni', áík'ehgo hagot'éego ágodoniiłíí, ła'íí da'os'ah ágodoniiłíí yiká na'ódaadiłkid lék'e.

12 Holy Spirit yaa nagosni' n'íí, doo áí goldohíí biyi' anágot'ijł da doleełgo, áída' díí goldohíí biyi' ágone' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí bich'í' ch'í-

heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, even

the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now re-

nah ágolzaa, áík'ehgo k'adií da'ái bee nohwił na'goni', nnee Holy Spirit yaaká'dí' nkenł'a'íi biláhyú yati' baa gozhóni yee nohwich'i' yádaakti'íi, da'ái yee nohwił naná-daagolni', ái Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daago-líinií yídaagołsihgo hádaat'ii.

13 Ái bigha nohwiini' ładaahle', ídaa daagonohdzaa le', Jesus Christ nádzaágo Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íi nohwiyéé doleełií dąngont'i'zhi' ndaahohií;

14 Chagháshé da'dits'agií k'ehgo ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihí'nan doo hwahá bídaagonołsih dadá' nchq'íi zhá hádaaht'ii n'íi doo dayúweh be'ádaanoht'ee da le':

15 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan, nohwich'i' ánniidíi, godil-zihgo at'éehií k'ehgo nohwií ałdó' nohwi'at'e'íi dawa bee daagodinolsi le';

16 Gáníigo bek'e'eshchihií bigha, Shíi dilzinihií nsh-hi; áík'ehgo nohwií ałdó' daagodinolsi le'.

17 Bik'ehgo'ihí'nan doo hadín yik'izhi' at'éego da, nnee daantiígee hagot'éego ádaát'ii yee yándaago'a', án nohwiTaa daabiłdohniigo nádaahohkaahyú bėdaaldzidgo daadinołsi le', ni'goszán biká' daagonohiida':

18 Díi bídaagonołsi le', doo ániída' daanohwitaa n'íi bi'at'e' nohwił ch'idaiz'aa n'íi doo nt'é da, áída' ái biyi'dí' nanánohwi'diheznii, Bėshligai łaii óodo da'ilíi hileehi doo bee nanánohwi'diheznii da;

19 Áída' Christ bił łán ilíni bee, án dibehií bizhaazhé

ported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is

holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

doo baa dahgoz'áni da, doo hayú baa daats'idilhił dahíí k'a'at'éégo nlii:

20 Án ni'gosdzán doo hwahá nnit'aa dadá' habi'doltii, áik'ehgo da'iké'yú ngonyaágee nohwá ch'í'nah alzaa,

21 Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaq; Christ daztsaadi' Bik'ehgo'ihí'nan naadiidzaago ábíílaa, la'íí bee bits'á'idindláadií baidin'áá, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaqgo bits'á'dí' nlt'éehíí ndaahohíí doleeł.

22 Doo daazhógo da, áidá' da'aniiigo nohwik'isyú nohwił daanzhoq doleełgo Holy Spirit biláhyú da'anii ágot'eehíí bikísk'eh ádaanoht'eehíí bee nohwiyi'siziiníí nzhqogo ádaahlaa, áik'ehgo nohwijiídi' dážhó łł daanohjoq le':

23 Da'ílii hileehi doo bee ániidégo nádaagosohdlii da, áidá' doo da'ílii hileeh dahi bee nádaagosohdlii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hináhi la'íí dahazhi' begoldohi bee nádaagosohdlii.

24 Nnee dawa t'oh k'ehgo ádaat'ee, la'íí nnee zhinéégo ízisgo ágot'eehíí ch'il dénzhonéhíí k'ehgo ádaat'ee. T'ohíi daaniłmé, la'íí ch'il dánzhonéhíí n'íí nanihidéh:

25 Áidá' nohweBik'ehn biyati' dahazhi' begoldohi at'éé. Díi yati'íí bee nohwich'i' yáná'itihíí, yati' baa gozhóni at'éé.

CHAPTER 2

1 Da'oh'ni'íí, nadaahch'aahíí, nzhóni ádaadoł'iiníí, la'

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure

heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER 2

bíyééhíí ídáhádaaht'iiníí, la'íí nchq'go yádaakti'íí dawa k'ihzhi' ndaagodino'h'aahgo,

2 Mé' áníí gozlíni ibe' yídih daanlihií k'ehgo, Bik'ehgo'ihí'nań biyati', ibe' nlt'éhi, bídił daanohlii, bee daanohseeł doleełhií bigha:

3 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ilk'idá' daasoliłgo.

4 Áń bich'i' nnohkáh, áń tsée hínaahíí k'ehgo nlii, nnee doo hádaabit'ii da ndi lán iliiigo Bik'ehgo'ihí'nań habiłii.

5 Nohwií ałdó' tsée hínáhi daanohlihií k'ehgo kii go-diyini doo hit'ii dahíí nohwee ágólne', okaałh yedaabik'ehíí daadilzini daahleehgo, Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'niłhií k'eh-ba'ihédaanohsiigo daahohkaałh, áí Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bił dábik'eh.

6 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí biyi' gáníí, Isaa, Siongee* hágon'aágee tsée dantsé si'aaníí nnish'aah, lán iliiigo haktini, áí tséełhií Christ* nlii: áík'ehgo dahadín bosdlaadıí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł, nii.

7 Áí bigha áń daahohdlaaníí nohwich'i' lán ilii: áídá' doo da'odlaa dahíí bich'i'go tsée kii ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí hágon'aágee dantsé si'aaníí silií,

8 Doo da'odlaa dahíí tsée bigha nach'igeehíí, tsée ts'iz-tałgo nach'ikaadıí silií, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo daach'idits'ag dahíí bigha nach'iniideh; díí yee bāngon'aqahi ádaach'it'ee.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable

to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Si'ón a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he* is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: where-

9 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan, godilhiłdı' dabiı́ bits'á'dí' dí-yat'éégo idindlaádzhi' nohwiká ánniidíí, ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ádaanołsı́ doleełhií bighą nohwií daańinolt'ı́ı́ı́ hanohwi'diheshılhi ádaanoht'ee; nadaant'an okąąh yedaa-bik'ehíí daanohı́ı, nohwinant'a' dała'áhií daanohı́ıgo daa-godinołsini, Bik'ehgo'ihí'nan bıyéé daanohı́ı:

10 Łahn doo Bik'ehgo'ihí'nan bıyéehíí daanohı́ı da, n'ı́ k'adií bıyéé daanohı́ı: łahn Bik'ehgo'ihí'nan doo nohwaa ch'oba' da, n'ı́ k'adií nohwaa ch'oba'.

11 Shił daanohshóni, díí ni'gosdzán biká'zhi' nanidí' nakaihií łá'ı́ dé't'ihézhı' kú nakaihií k'ehgo daanohı́ıgo, nádaanohwoshkaąh, nohwits'ı́ bich'ı' zhinéégo ncho'ı zhá hádaaht'iinií bits'á'zhi' ádaanoht'ee, nohwı́ı yune' nł'é-hihíí ncho'ı́ bich'ı' nagonlkaad;

12 Doo Jews daanlı́ı dahií binadzahgee nohwi'at'e' nł-t'éégo ádaanołsı́: áik'ehgo doo bik'ehyú ánádaaht'ı́ı da, daanıigo nohwıda'ıltah ndi nł'éégo ánádaaht'ı́ııı daayo'ııgo Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzi doleeł, án baa nyaáhií bijı́ı.

13 NohweBik'ehń bıyéé daanohı́ıııı bighą nnee yena-gos'aanií dawa bikísk'eh ádaanoht'ee: ízisgo nant'an, án ízisgo at'éhi nlı́ıgo daadohts'ag;

14 Nant'ánchan daanliinií aldo' daadohts'ag, áı doo bi-k'ehyú ánádaat'ı́ı dahií biniidaagodılne'go, łá'ı́ dábi-k'ehyú ánádaat'ı́ııı nł'éégo ánádaaht'ı́ı daayılıııgo ízis-go nant'an nohwich'ı' yıl'aa.

unto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from

fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gën'tiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them

15 Díí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hát'íí, dábik'ehyú ádaah-t'iinií bee nnee doo daagoyáá dahíí, nt'é yaa yádaakti'íí doo yídaagołsi dahíí, doo nt'é daanii dago ádaahle':

16 Jews bich'í' begoz'aanií doo dayúweh bi'isna' daa-nohíí da; da'ágát'éé ndi dawa nohwá bił ch'í'otaqahíí doo nohwinchq'íí bił yaa nadaasołtsooz da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bánada'ohsiidií daanohíigo daahinohnaa.

17 Nnee dawa daadinołsi le'. Odlą' bee nohwik'isyú daanliinií nohwił daanzhqq le'. Bik'ehgo'ihí'nań daadinolołsigo bédaldzid le'. Ízisgo nant'anhíí daadinołsi le'.

18 Nada'ohsiidií, nohwinant'a' daanliinií dawa bee daadinołsigo daadohts'ag; daanzhooníí ła'íí doo hago ádaat'íí dahíí doo ái zhá da, áídá' hadaashkeehíí aldó' daadohts'ag.

19 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nkt'éego ách'ídzaago í-dégoch'ilziyúgo, áídá' doo nchq'go ách'ídzaa da ndi koniigodilne'go nye'i ch'idits'ago bidag ách'ít'éeyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé.

20 Nchq'go ádaahdzaahíí bighá nohwiniigodelzaahíí bidag ádaanoht'eeyúgo, ya'ái Bik'ehgo'ihí'nań biłnzhqq née? Dah. Áídá' dábik'ehyú ádaah-t'íí ndi nohwiniigodelzaago bidag ádaanoht'eeyúgo, ái Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhqq.

21 Ágát'éego nohwiniidaagonkt'éehíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ánniid: Christ nohwá biniigodelzaa, áik'ehgo shedaanołt'ee le', nohwiłnii:

22 Áń doo nchq'go adzaa da, nach'aago yá'iti'íí doo

that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honor all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18 Servants, be subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for

conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

bizé'dí' diits'ag da:

23 Án nnee yati' bee daabokáał ndi bíí doo t'ąązhi' ya-ti' yee okáał da: án biniigodelzaa ndi goyéégo nohwich'í' godish'aah doo nii da; ndihíí Bik'ehgo'ihí'nán dábik'ehgo aayałti'ihíí yaa ídet'ąą lék'e:

24 Án nohwinchq'íí dabií bits'í ída'áyiidlaago tsi'ima-
'áhi yiká' daztsąą, néé nohwinchq'íí bich'í' dasiitsąąda'
dábik'ehyú ágot'eehíí bich'í' daahinnaa doleełhíí bighą: no-
hwá habi'doltsazíí bighą nohwinchq'íí bits'ą'zhi' nádaahdzii.

25 Dibekíí ch'a'onalsąąhíí k'ehgo ádaanoht'ee ni'; k'adií
t'ąązhi' dibekíí Nanyoodihíí baa nánohkai, án Christ nliigo
nohwiyi'siziinií Yinádéz'iinií nlii.

CHAPTER 3

1 Da'ágát'éégo isdzáné daanohłini, nohwiką' daadohts'ag;
áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nán biyati' doo yikísk'eh ádaat'ee da-
yúgo, doo nt'é daabiłdohnii da ndi, nłt'éégo ádaanoht'eehíí
bee da'odłąą daaleehgo daahonołbiłh doleeł;

2 Nłt'éégo ánádaaht'íłgo ła'íí Bik'ehgo'ihí'nán daadi-
nołsigo daayo'íłhíí bighą da'odłąą daaleeh.

3 Doo nohwiká'yú zhą ídaadołzhqđ da, daazhógo nel-
'íłhíí bighą doo nohwitsizil ıktah at'éégo daashbizh da le',
łá'íí dawahá óodo ádaaszaahíí doo nohwaa dahnaznılgo
da, łá'íí diyágé łán ílíinií doo nohwik'isilaago da:

4 Áída' nohwijíí yune' nłt'éégo ágot'eehíí bee dénzho-

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER 3

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet

négo ádaahle', nohwííí yune' isht'edaagodnt'éégo, ła'íí dant'éheego be'ádaanoht'eego, áí be'ídaadołzhooníí doo da'ííí daaleeh dahi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee łań ílíni.

5 Da'ágát'éégo doo áníídá' isdzáné daagodnłsinií Bik'ehgo'ihí'nań yaa da'ohíííí ídaadilzhqǫǫ lěk'e, bikaǫ' daidits'ago:

6 Sarah ágát'éégo Abraham yidits'ag lěk'e, shinant'a' yiłniigo: da'osodlaǫadhíí bighǫ áń bich'eke'yú k'ehgo daa-soliǫ, nłt'éégo ádaanoht'eeyúgo, ła'íí doo nt'é bik'e na-daalyiz dayúgo.

7 Da'ágát'éégo nnee daanołłini, nohwí'aa baa natsí-daahkeesgo bił daagonohłiǫ, bits'í doo nłdzil dahíí bighǫ daadinolısi, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí nohwí'ihí'na' nohwá ágołsinií da'ánohła nohwíyéehíí bighǫ; áík'ehgo da-'ohkǫahgee doo nohwich'i' nagont'log da.

8 Da'íké'yú goz'aanií, daanołhwigha nohwinatsekees da-ła'a ádaanołsi, łaa daach'ohba' le', odlǫ' bee iłk'isyú daa-nohłigo hıł daanołhjqǫ le', nohwííííí doo nohwıł daagoch'oba' le', k'édaanołsi le':

9 Ła' doo bik'ehyú ádaanołhwizlaa dayúgo doo iké'déna ágánádaahdle' da, daanołwóch'iid lěk'eyúgo doo t'ǫǫzhı' daahóhch'iid da: áídá' gozhóóníí bá hádaaht'iǫ; díí bighǫ Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'i' ánniíd bídaagonolısi, ła'íí áí bee gozhóóníí nohwíyéé doleeł.

10 Hadín ihí'na bił nzhooníí, ła'íí nłt'éégo bíyołkaał ha-t'íínií, áń doo nchq'go yałti' da le', doo lė'ılchoo da le':

spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving

honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see

11 Án nchq'íi yits'á'zhi' anne'go nkt'éehíi ye'at'íi le';
 ilch'i'gont'éehíi yiká hát'íigo nldzilgo yikádéz'íi le'.

12 NohweBik'ehñ nnee dávik'ehyú ádaat'eehíi yik'idéz-
 'íi, ái bi'okáahíi yiyésts'aa: áidá' nnee doo bik'ehyú áná-
 daat'íi dahíi yits'á'zhi'go dahnot'aal.

13 Nkt'éego ádaanoht'eeda', hadínshá' nohwini'dííhíh?

14 Dánzhqogo zhá ágot'eehíi bighá nohwiniidaagonkt'éé
 ndi, nohwá gózhqó doo: nnee nohwik'edaanníihíi doo bé-
 daaldzid da, doo nohwí nadaagont'og da le';

15 Áidá' nohweBik'ehñ, Bik'ehgo'ihí'nan nliigo, nohwi-
 jii yune' daadinołsi le': nkt'éehíi nohwádihyú goz'aanii no-
 hwijii biyi' yune' nda'ohíihíi nnee la' yighá nanohwídkid-
 yúgo, hagog'éego bich'i' hahdziihíi t'ah bíntsé bídaagonoł-
 si le', tądégo la'íi daadinołsigo baa nadaagołmi' le':

16 Nkt'éego ánádaaht'íiigo ídédagososiidgo, Christ bi-
 láhyú nohwi'at'e' nkt'éé ndi léda'ilchoogo nchq'go ánádaa-
 t'íi daanohwiłmiihíi ídaa yádaandzi doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgoyúgo nkt'éego ánádaaht'íi ndi
 nohwiniidaagonkt'éehíi dávik'eh, áidá' nchq'go ánádaaht'íi
 zhineehíi bighá nohwiniidaagonkt'éeyúgohíi doo nzhqó da.

18 Christ dałahndi nohwinchq'híi bighá biniigodelzaa,
 án dávik'ehyú át'éehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi yá bini-
 godelzaa, Bik'ehgo'ihí'nan yaa nnohwiniíhíi bighá, bits'í

good days, let him refrain his tongue
 from evil, and his lips that they speak no
 guile:

11 Let him eschew evil, and do good;
 let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over
 the righteous, and his ears *are* open
 unto their prayers: but the face of the
 Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm
 you, if ye be followers of that which *is*
 good?

14 But and if ye suffer for right-
 eousness' sake, happy *are* ye: and be
 not afraid of their terror, neither be
 troubled;

15 But sanctify the Lord God in your
 hearts: and *be* ready always to *give* an
 answer to every man that asketh you a
 reason of the hope that *is* in you, with
 meekness and fear:

16 Having a good conscience; that,
 whereas they speak evil of you, as of
 evildoers, they may be ashamed that
 falsely accuse your good conversation in
 Christ.

17 For *it* *is* better, if the will of God be
 so, that ye suffer for well doing, than for
 evildoing.

18 For Christ also hath once suffered
 for sins, the just for the unjust, that he
 might bring us to God, being put to

zhá zesdiŋ, áidá' biyi'sizini doo zesdiŋ da, áí bee naa-diidzaa:

19 Áí bee spirits ha'áshijeedyú nyáágo yich'í' yakti';

20 Áí spirits-híí doo ániida' dabízhá daabik'eh ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan bágo'ho'aa' lək'e; Noah hinaadá' tsina'eehíí áile'dá' tsina'eehíí biyi' tsebií hilt'eego zhá hasdakai, tú biláhyú.

21 Áí túhíí tú bee baptize ánohwi'delzaago Jesus Christ daztsaadi' naadiidzaahíí biláhyú hasdáhiikaihíí bee nohwił ch'í'nah ágolzaa, (baptism doo koká' chiníí nai'eełgo ágolzee da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éego idégoch'íłsigo ágolzee.)

22 Christ yaaká'yú onádzaago Bik'ehgo'ihí'nan bigan dihe'nazhinéego dahsdaa; Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaa-ká'yú daagolííí, ła'íí yedaabik'ehíí, ła'íí spirits bina-wodíí dawa daabidits'ago ádaabi'deszaa.

CHAPTER 4

1 Christ bits'í bee nohwá biniigodelzaahíí k'ehgo nohwił ałdó' binatsekeesíí k'a'at'éego nohwinatsekeesíí ádaahle'-go nohwił ałdó' bá nohwiniigodilne'go dábik'eh: hadín bits'í bee biniigodelzaahíí nchq'íí yits'á' nyáa;

2 Áík'ehgo nehena'zhi' kots'í zhinéego nchq'i ánádaa-t'íłhíí doo yaa biini' da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan hát'íííí zhá ánát'íłgo yaa biini' doleeł.

death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus

Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER 4

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of

3 Bik'ehgo'ihí'nań doo daayokaqah dahíí bíł daanzhqqgo ánádaat'íłhíí k'ehgo ánádaahiit'íł n'íí aqł bech'ígóyáa; díńko be'ánádaahiit'íł ní': nchq'íí doo bich'í' t'aqzhi' á-daant'ee da ní', nohwits'í zhinéego nchq'íí zhá hádaahiit'íł ní', nohwıl nádaagodeyis ní', da'iidlaqgo daagodnlch'aad ní', da'iidlaqgo nohwıl daagonedlıł ní', ła'íí da'ílinéhíí daahohikaqah ní':

4 Bíł nchq'go ánádaaht'íł n'íí, k'adíí nchq'go ánádaaht'íłyú doo bíł aanáhkeel dahíí bigha nohwída'ítah:

5 Bik'ehgo'ihí'nań, nnee daahinaahíí hik'e nanezna'íí bíłgo íłk'ídá' yaa yałti'go siziinií, binaál aí nneehíí ánádaat'íł n'íí dabíí ídaa nadaagolní' doleeł.

6 Nnee nanezna' n'íí t'ah daahinaada' nt'é bigha yati' baa gozhóni bee bich'í' ya'íiti'? Yati' baa gozhóni daayodlaqgo biyi'siziinií Bik'ehgo'ihí'nań yıl daadoleełhíí bigha, dabíntsédá' góyéego bándagost'aq ndi.

7 Ágot'eehíí dawa k'ad bengonáh: aí bigha nohwiini' daagolıgo, ídaa daagonohdzaqgo da'ohkaqah le'.

8 Díńko itisgo begoz'áni, dazhó ılı daanohjqo le': ılı'ijóóníí nohwitah begoz'aayúgo, ła' ní'ıłsih ndi nohwıl'ijóóníí aí bee bíł ya'istsooz.

9 ıldenáago hasta' nahkáh, doo bik'e daasholch'iigo da.

10 Nnee bána'iziidií nt'é bíyééhíí yá yinádéz'iigo yita'iniihíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí dała'á daa-notiigee nohwaa daizné'íí ıtah ádaat'eehíí bee ılı ch'o-

men, but to the will of God.

3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revelings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead,

that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to

daahniih.

11 Nnee ła' yałti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'íí zhá yee yałti' le'; nnee ła' ich'oniiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań nł-dzilgo ábiłsigo ich'onii le': Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi doleełgo, án dážhó ba'ihégosi le', ła'íí dawa yebik'eh le', doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'ée.

12 Shił daanohshóni, nohwi'odłá' bee bígodziijhgo nano-hwíntaahi nyé'i bee nohwich'i' godeyaayúgo, dilidgo nniihí k'ehgo, doo nohwił díyadaagot'ee da le', doo ágondziijyú bee shich'i' ágodzaa doo daanohsi da le':

13 Ndi Christ biniigodelzaagee nohwií ałdó' itah daanohkiihí bighá nohwił daagozhóq le'; áik'ehgo án bits'á'-idindláadií ch'ínah alzaago dážhó nohwił daagozhóq doleeł.

14 Christ bizhi'hí bighá nchq'go nohwaa yádaach'ikti'-yúgo, nohwá gózhóni at'ée; Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit, bee bits'á'idindláadií, nohwiká'zhi' nliihí bighá: nchq'go nohwaa yádaakti'íí Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yádaakti', áída' nohwich'i' zhinéego Bik'ehgo'ihí'nań dážhó ba'ihégosi.

15 Áída' nohwiniidaagonł'éeýúgo hii, nnee naitseedí doo daanohkigo da le', in'iihí dagohí nchq'go at'íiní, dagohí doo bidildoo dahí nabinkł'ogí ałdó' doo daanohkigo da le'.

16 Áída' nnee ła' Christ yodłahí bighá biniigonł'ée-yúgo doo yik'e ídaayándzi da le'; áída' aí bighá Bik'ehgo-

another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian,

'ihi'nan ya'ihenzi le'.

17 Bik'ehgo'ih'i'nan nnee yandaago'aah doleeñi biká' ngonyáá, bichagháshéhií dantsé begodigháh: dantsé no-hwegodeyaa lék'eyúgo, nnee Bik'ehgo'ih'i'nan baa nt'éégo na'goni'íi doo yikisk'eh ádaat'ee dahíi hagot'éégoshá' be-ndaagonáh doleei?

18 Nnee dávik'ehyú ádaat'éhi nyeego hasdakai lék'eyúgo, áidá' nnee doo daagodnñsi dahíi la'íi nchq'go ádaat'iinií haghoshá' ádaane'?

19 Áik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan hát'íi go biniidaagonñt'éehií nzhqogo ánaaat'íi go biyi'siziinií Bik'ehgo'ih'i'nan yaa daide'aahgo binádaadéz'íi le', án dawa áyiílaahíi la'íi da'ániíyú át'éhi nlii.

CHAPTER 5

1 Nohwityú ínashood yánaziinií daanohñi, nohwich'i' yashti', shíi aldó' ái itah nshlii, Christ biniigodelzaahíi hish'íi go baa nagoshni', la'íi ízisgo at'éehií ch'i'nah alne' doleeñi shíi itah nshlii doleei; diínko nádaanohwoshkaqh:

2 Ínashood daanliinií, Bik'ehgo'ih'i'nan bidibehíi daanlii go bá da'dohné'go binádaadeh'íi, doo bídaanohwi'din-dzo'go da, ndi hádaaht'íi go; doo bestso bighá da, ndi nohwií daanzhqqhií bighá ánaadaht'íi;

3 Ínashood Bik'ehgo'ih'i'nan daanliinií bedaanohwik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan nohwaa daidez'aanií doo nant'an ádaadoi-

let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well

doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over God's

'iigo binádaadeh'íí da, ndi nht'éégo ádaanoht'eego nohwe-
daakt'ee doleethíí bigha.

4 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bidibetíí Nanyoodíí itisgo
at'éhi ch'í'nah siliigo, yaaká'yú ch'ah'hobííhíí bits'á'idin-
dláádíí, doo da'ííí hileeh dahi, nohwaa dot'aal doleel.

5 Da'ágát'éégo áníí nahkaiyehíí, ínashood yánazíni daa-
dinołsigo daadohts'ag le'. Daanohwigha ídaa daagoch'i-
yołba'go daadidohts'ago łánada'ohsiid le': Bik'ehgo'ihí'nan
nnee ídaa da'odlííhíí yits'á'zhi' áyíłsi, áídá' bíłgoch'oba'íí
bee ídaa daagoch'iyolba'íí yich'odaaníí.

6 Áík'ehgo ídaa daagoch'iyolba'go ádaadinołzigo Bik'eh-
go'ihí'nan binawodíí bit'ááhzhí' ádaanoht'ee le', áídí'
dabíí hāt'íígee hadag daanohwidolteel:

7 Nohwich'í' nadaagont'ogíí dawa Bik'ehgo'ihí'nan baa
daidenoh'aah; án zhá nohwaa bíł goyéé.

8 Nchq'go nohwich'í' na'iziidíí, ch'iidn nant'án, ndóicho
áníigo k'azhá iyáágo anal'isíí k'ehgo nohwitahyú leehidáhíí
bigha nohwiini' daagolíí le', ídaa daagonohdzaq:

9 Nohwi'odla' nldzilgo án bidag ádaanoht'ee, odla' bee
nohwik'ííyú ni'gosdzán biká' da'áík'ehgo goyéégo bich'í'
nadaagowaa bídaagonołsigo.

10 Bik'ehgo'ihí'nan, dawa bee nohwaa daach'oba'íí, da-
hazhi' ízisgo ágot'éhi goz'áayú Christ Jesus biláhyú no-
hwich'í' ánniid, áík'ehgo det'ihézhí' nohwiniidaagodilne'íí

heritage, but being ensamples to the
flock.

4 And when the chief Shepherd shall
appear, ye shall receive a crown of
glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit your-
selves unto the elder. Yea, all of you
be subject one to another, and be
clothed with humility: for God resisteth
the proud, and giveth grace to the
humble.

6 Humble yourselves therefore under
the mighty hand of God, that he may
exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for
he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion,
walketh about, seeking whom he may
devour:

9 Whom resist steadfast in the faith,
knowing that the same afflictions are
accomplished in your brethren that are
in the world.

10 But the God of all grace, who hath
called us unto his eternal glory by Christ
Jesus, after that ye have suffered a
while, make you perfect, stablish,

bikédi'go n̄t'éégo hadaano^hwidile', daanołdzilgo ła'íí no-
hwinawod goliígo doot'ąazhi' nnádotłish dago ádaano^hwile'.

11 Án doo ngonel'ąą dayú dahazhi' ízisgo at'éé le', da-
hot'éhé yebik'eh le'. Doleelgo at'éé.

12 Silvánus, nohwik'isn begondlii^díí bígonsini shich'o-
niigo shíí da'ayáhago nohwich'i' k'e'shiłchíí ni', Bik'eh-
go'ihí'nań biłgoch'oba'íí da'at'éégee baa nohwił nagoshni',
nłdzilgo bee nasozii^ggo nohwidag yashti'.

13 Bábylongee ínashood ha'ánáłséhií, Gozhqó, daano-
hwiłnii, danohwií Bik'ehgo'ihí'nań hanáno^hwihesniłhií k'eh-
go bíí ałdó' hanádaabides'nił; ła'íí shiye' Márcus* hol-
zéhi ałdó', Gozhqó, nohwiłnii.

14 Lił daano^hjqoqgo daagodinołsigo daałohts'qs le'.
Christ Jesus bíyéé daano^hhínií iłch'i'gont'ééhií bee no-
hwich'i' goz'ąą le'. Doleelgo at'éé.

strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for
ever and ever. Amen.

12 By Sil-vá'nús, a faithful brother unto
you, as I suppose, I have written briefly,
exhorting, and testifying that this is the
true grace of God wherein ye stand.

13 The church that is at Babylon,
elected together with *you*, saluteth you;
and so doth Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of
charity. Peace *be* with you all that are
in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shíí Simon Peter, Jesus Christ yána'iziidií ła'íí binal'a'a nshłini, Bik'ehgo'ihí'nań dábik'ehyú át'éehíí biláhyú hik'e Jesus Christ Hasdánohwiłteehíí biláhyú bi'odla' daagolííńi bich'ı' k'e'eshchii, áı bi'odla' hik'e néé nohwi'odla' ilíni bıł dáłekt'ee:

2 Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehn bídaagonołsinií biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bıłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dı' ıłch'ı'gont'éehíí dayúwehyú bee nohwich'ı' igo-highah le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'idindlaádií hik'e binzhq'íı yich'ı' nohwiká ánniidií bídaagosiilziıd, áı biláhyú dabíı bina-wodíı bee dabíı bik'ehgo dábik'ehyú daahin'naago bídaa-nel'aago ádaanohwizlaa:

4 Áń biláhyú ízisgo hik'e ilíıgo nohwaa hi'né'íı nohwaa det'aq; áı bee ni'gosdzán biká' nnee nchq'i zhá hádaat'ııhíı bighá daagolchqohíı bits'á'zhı' hasdádohkah, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éehíı k'ehgo be'ádaanoht'ee doleeł.

5 Áık'ehgo dázhq dahdaanołdqhgo dawa bee nohwi'odla', nkt'éego ihí'naahíı bıłgo da'ılké' ndaahnıl; nkt'éego ihí'naadı' nohwi'igozinií ałdó';

6 Ła'íı nohwi'igozidi' ídaa gonohdzaanıı ałdó'; ídaa-gonohdzaadı' nohwini' k'eh ádaanołsinií ałdó'; ła'íı no-

CHAPTER 1

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowl-

edge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to pa-

hwíni' k'eh ádaanołsıdı' Bik'ehgo'ihı'nan bikısk'eh ádaa-
noht'eehıı áldó';

7 Ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nan bikısk'eh ádaanoht'eedı' k'eh k'eh-
go ładaach'ohba'ıı áldó'; ła'ıı k'eh k'ehgo ładaach'ohba'-
dı' nohwił'ıjóónıı bıłgo.

8 Áı dawa nohwiyi' begoz'aągo dayúweh nohwiyi' noł-
seelyúgo, nohweBik'ehn bıdaagonołsiniı bee doo da'íliné
daahinoħnaa dago nest'a' ch'il yıká' nant'ıhıı k'ehgo nł-
t'éégo ánádaht'ıııı daanoht'ııı doleeł.

9 Áıda' hadın diı ye'adııhıı bınaá ágodiıhıı k'ehgo at'éé,
doo anahyúgo'ıı da, łah bincho'ıı bá k'é'ol'eel n'ıı yaa yiznaħ.

10 Áı bigha nko, shik'ııyú, nohwıká ánniıdgo hanohwez-
niliı nłt'éégo ádaanoht'eehıı bee ch'ı'nah ádaanołsıgo dah-
daanołdoh; diı dawa be'ádaanoht'eeyúgo doo nahkaad at'éé
da:

11 Áık'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehn, Hasdánohwi-
niıhı bilaktł'ahgee goz'aaniı dahazhi'i nohwich'ı' bıł ch'ı-
'dotııł.

12 Áık'ehgo diı dawa ilk'ıdá' bıdaagonołsı ndi, ła'ıı da-
'aniıgo nohwił ch'ıdaagost'aániı bee nadaasozıı ndi dayú-
weh bınádaadołııh hasht'ıı.

13 T'ah hinshnaadá' diı bınádaałniıhgo ádaanohwınsıhıı
shił dábik'eh;

14 K'adégo dastsaaħgo bıgonsıhıı bigha, Jesus Christ

tience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness;
and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and
abound, they make *you that ye shall*
neither be barren nor unfruitful in the
knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is
blind, and cannot see afar off, and hath
forgotten that he was purged from his
old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give
diligence to make your calling and elec-
tion sure: for if ye do these things, ye

shall never fall:

11 For so an entrance shall be minis-
tered unto you abundantly into the
everlasting kingdom of our Lord and
Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to
put you always in remembrance of these
things, though ye know *them*, and be
established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am
in this tabernacle, to stir you up by
putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off
this my tabernacle, even as our Lord

nohweBik'ehñ shił ch'í'nah ágolaahíi k'ehgo.

15 Ła'íi nohwits'á' dasiitsááhíi bikédí'go díi dawa dá-bik'ehn bínádaaľniih doleełhíi bighą ádaanohwiłdishnii.

16 Jesus Christ nohweBik'ehñ binawodíi Ła'íi nádaaľií baa nohwił nadaagosiiłni'dá', doo nach'áhągo na'goni'íi baa nadaagohiiłni' da, áídá' Jesus bits'á'idindláádíi danée nohwináa bee daahiit'iihi baa nadaagohiiłni'.

17 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bits'á'dí' dilzinií Ła'íi a-náyet'iinii bee Jesus haidiinlaa, yaaká'dí' idindláádíi bi-ts'á'dí' Ła' hadzii'go gánniid, Díinko shiYe' shił nzhóni, án baa shił gozhqó.

18 Díi yaaká'dí' ánniidií daadihiits'ag, dził dilzini bi-ká' án bił nahiikaidá'.

19 Ái bee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaaľti'íi ádaanii n'íi da'aniigo nohwich'i' alzaa; ái yati'íi kq' godiłhił yune' diltłhíi k'ehgo at'éehíi nzhógo baa natsídaahkeesgo nł'ée, ya'ái k'azhą hagháhzhí', Ła'íi ts'iksqsécho hagháhzhí', áik'ehgo daanohwijíi yune' be'idindláád doleeł:

20 Ntsé díi nohwił ídaagozi le', Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinii biyi'dí' yunáasyú ádaagone'íi baa na'goz-ni' n'íi doo Ła' nnee dabízhą binatsekeesíi bee ch'í'nah áile' at'ée da.

21 Doo ániídá' Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaaľti' n'íi doo dabíi hadaat'iiyú yádaaľti' da: áídá' nnee hadaabi'-deszaahíi Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidi, Holy Spirit yá-

Jesus Christ hath showed me.

15 Moreover I will endeavor that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honor and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of

daabiyikti'go yádaakti' ni'.

CHAPTER 2

1 Áídá' nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidíí ádaadil'iigo nakai ni', da'ágát'éego nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yaa ilch'ídaago'aah ádaadil'iigo nohwitahyú nakai doleeł, ilch'ígót'aahíí nnee da'ílíí daidesnilií lédá'ilchoo-go nohwil ch'ídaago'aahgo nakai doleeł, áí nohweBik'ehn bidikíí bee nadaabiheśnii ndi án doo bídaagonlzi da daa-yilnii doleeł, áik'ehgo biká' ngonyaágee dabií dagoshchi' da'ílíí daaleehíí yee ách'i' daagodit'aah doleeł.

2 Áik'ehgo nchq'go ánadaat'ihíí nnee ląągo yikisk'eh daahikah doleeł; dénchq'go ágádaat'eehíí bighą da'anii ágot'ee zhineéhíí nchq'go yaa yádaakti' doleeł.

3 Dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iigo nach'aago yati'íí bee nohwee hádaaldzil daaleeh doleeł: áí doo ánídá' gó-yéego bá ndaagost'ąą n'íí t'ah ílí, lą'íí bił ch'ígodeehíí biba' t'ah bągoz'ąą.

4 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagolíníí nchq'-go ádaadzaa n'íí biniidaagodilne'íí doo t'ąązhi' yotą' da, áídá' ch'iidn bikq' dilti' yuyaa obi'dolkaad lęk'e, chagołheeł dązhq diltiigo oda'i'án yuyaa besh hishbizhií bee bídaastłqogo ígoziso baa yá'iti'zhi' ákúyaa biba' isht'eni'nil;

5 Doo ánídá' ni'gosdzán biká'gee nnee biniidaagodilne'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo t'ąązhi' yotą' da, ndi ni'gosdzán biká'gee doo daagodnłsi dahíí bił tú idesjoolgo áyíílaadá'

God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER 2

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way

of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in

Noah, dá**bik'ehyú** ágot'eehíí yaa ya**kti'ih**i biłgo tsebií hilt'eego hasdáyí**inil** lək'e;

6 Ła'íí Bik'ehgo'ih**i'nan** k**ih** goz**nil**, Sód**om** ł**a'íí** Gomór-rah daahol**zé**hi, da'í**líí** daaleehgo y**lch'ígonyíí**, i**lch'ii** zhá sili**zhí'**, á**ík'ehgo** yu**naásyú** n**nee** Bik'ehgo'ih**i'nan** doo daa-god**nl**si da dolee**híí** á**í** k**ih** goz**nilíí** hagot'éego bich'í' daa-godighá**híí** bee bił ídaago**zi**;

7 Á**ída'** Lot, n**nee** dá**bik'ehyú** át'éhi, hasdáyí**ltíí**, á**n** n**nee** doo bik'ehyú ádaat'ee dahí**í** dáz**h**q n**ch**q'go bi'at'e'í**í** yaa nant'og lək'e:

8 (Lot, dá**bik'ehyú** át'éhi, á**í** n**nee** yitahyú gó**líí**dá', begoz'aan**íí** doo yikísk'eh ádaat'ee dahí**í** yo'í**igo** ł**a'íí** yidi-ts'ago, bits'á'd**í** bijí**í** dáz**h**q bił na'd**ini'** dawa j**ii**;))

9 Á**ík'ehgo** nohweBik'eh**n** n**nee** Bik'ehgo'ih**i'nan** yikísk'eh ádaat'eehí**í** nabídintaahyúgo, hagot'éego binkáayú ch'éyí-**níí**hí yígó**ł**si, á**ída'** n**nee** doo bik'ehyú ádaat'ee dahí**í** Bi-**k'ehgo'ih**i'nan n**nee** yándaago'aahí**í** bij**ii**zhí' biba' ádaa-yi**ł**sigo yígó**ł**si, biniidaagodil**ne'** doleełgo:

10 N**nee** bits'í n**ch**q'go hádaat'i**iníí** yikísk'eh daah**ina**ahí**í**, ł**a'íí** binadaant'a'í**í** doo daidits'ag dahí**í**, Bik'ehgo'ih**i'nan** hagot'éego itisgo yiniidaagodile'go yígó**ł**si. Á**í** ídaa da'o-d**líí**go ádaat'í**í**, ł**a'íí** dabízhá daabik'eh, yaaká'yú daago-lí**íníí** daach'id**nl**síni doo biini' daah**h** dago n**ch**q'go yaa yádaakti'.

11 Á**ída'** Bik'ehgo'ih**i'nan** binal'a'á yaaká'yú daagol**í**ni, binawodí**í** hik'e binldzili**í** itisgo ádaat'éhi, doo ł**a'** da'o-

the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sôd'ôm and Gô-môr'rah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the

káalgo nohweBik'ehń binadzahgee baa dahdaago'aah da.

12 Ndi áí nneehíí dziłká'yú gólííńí k'a'adaat'ee; áí dziłká'yú gólííńí doo natsídaakees da, dabínik'eh ánádaat'íłhíí zhá ye'adaat'ee, bił nda'dideelgo natseedhíí bighá daa-gozlii; áí nneehíí doo yídaagołsi dahíí déńchq'go yaa yá-daałti'; áí dabií nchq'go ánádaat'íłhíí bighá da'ílií daa-leeh doleek;

13 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bighá biniidaagonł'ée-híí bich'í' nadaahi'nił, got'iiigo daagodnłch'aadií gonedlii daanzi. Da'ılchqohíí ł'a'íí bik'e ídaa yágosinií daanlii, bił da'ohsaagee nohwich'í' nadaach'aahíí yee ídaa da'odlii;

14 Nant'í' na'idahíí zhá hadaadéz'ii, nchq'go ánádaa-t'íłhíí doo ádaıłsiłh da; biini' doo daanłdzil dahíí k'izé'-daidihińił: dawahá hádaat'iinií ładaile'go dážhó yídaa-gołsi; bił ch'ídaagodeehgo bá ha'odzıihi ádaat'ee:

15 Nł'éeego ágot'eehíí bits'á'zhi' dahdikaigo ch'a'okai; Bálaam, Bósor biye', ánát'íłhíí k'ehgo yikísk'eh ánádaa-t'íł, án doo bik'ehyú adzaa dahíí bighá bich'í' nahi'niłií bił nzhqó lək'e;

16 Áída' nchq'go ánát'íłhíí bighá nłdzilgo bich'í' ha'o-dzii: túlgayé doo yałti' da n'íí nnee bizhihií bee bich'í' hadziigo Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí doo go-yáá dayú ane' n'íí áısiid.

17 Áí nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' ılch'ídaago'aahgo á-daadil'ini, łeyi'dí' tú hadaazlii n'íígee tú ádiłhíí k'ehgo á-

Lord.

12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and

that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Báláam the son of Bó'sór, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest;

daat'ee, yaak'os bił nadaagoyolhií k'ehgo ádaat'ee; áí aad nahinagií k'ehgo godiłhií bádihyú dahazhi' bágoz'aa.

18 Ídaa da'odliigo yati' nchaahií yee yádaakti'go nnee nda'ıłsiihgo daahinaahií bitahdi' dánane yits'á'heskaihií k'izébidihiniíł, bits'ı nchq'ıi zhá hádaat'ıigo, ła'ıi nchq'ıi doo yich'ı t'aazhi' ádaat'ee dago k'izébidihiniíł.

19 Dawa bee nohwich'ı bił ch'ıda'ntııh daabiłnii ndi da-bıi nchq'ıi bi'isna' daanliıd'á' ádaanıi: hant'é nnee bidag hagháhií, da'ái bi'isna' hileeh.

20 Jesus Christ nohweBik'ehn, Hasdánohwiniıhií, yı-daagołsinii be ni'godszań biká'gee nchq'go ágot'eehií bits'á'dı' haheskaihií bikédi'go, da'ái nchq'ıi bee ák'ınaná-da'istł'qógo, áí bitis nádaasdliıyúgo, ntsédá' ádaat'ee n'ıi bitisgo nchq'go ádaat'eego nádaadleeh.

21 Dábik'ehyú ágot'eehií doo yıdaagołsi dago zhıneehii doo bá nt'éé da, ndi yıdaagołsiıdii bikédi'go dilziıgo be-ngot'aaniı baa daadest'aa n'ıi yits'á'zhi' ádaasdzaa zhi-neéhii itisgo doo bá nt'éé da.

22 Da'aniigo goyáágo yati'ıi gániihií k'ehgo ádaat'ee, Góse dabıi bikwih n'ıi yaa nadáhgo néıd'aa; ła'ıi góchi tánásgizihi goshtł'ish yiyi' nanáhasghal, nii.

CHAPTER 3

1 Dii nakidn nohwich'ı k'ená'ishchii, shıł daanohshóni;

to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much wantonness*, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled

therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER 3

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir

díí naltsoos da'ála biyí'dí' ílkidá' bídaagonoŋsi n'íí nohwił ch'í'nah ánáshdle' bínádaaŋniihgo nlt'éégo baa natsídaah-kees doleełgo:

2 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi daagodnŋsini yunáásyú ádaagone'ihí yaa nadaagolnī' n'íí bínádaaŋniih doleełgo, ła'íí nohweBik'ehń Hasdánohwiñiikíí binal'a'á daandliinií nohwinkááyú yegos'aaníí ałdó' bínádaaŋniih doleełgo nohwich'í' k'ená'ishchii:

3 Díí ntsé bídaagonoŋsi le', iké'yú yolkáayú okąąh yaa daadlohíí dabií nchq'go hádaat'iinií ye'at'éégo nadaakai doo,

4 Áí gádaanīi doo, Da'os'ah łaą Jesus nadáhíí begoz'ąą? Doo áníidá' daanohwitaa n'íí nanezna'dí' godezt'i'go dawahá alzaadá' ágot'ee n'íí k'ehgot'ah ágot'ee, daanīi doleeł.

5 Díínko doo yínadaaŋniih hádaat'íi da, doo áníidá' yáa Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee alzaago golíi'ni', ni'gosdzán ałdó', áí tú bits'ą'dí' gólíi', ła'íí tú bee alzaa:

6 Ła'íí áí túhíí bee ni'gosdzán n'íí tú bił idezjoolgo, ni'gosdzán biká' dawahá ásdijid:

7 Da'ái Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí bee yáa ła'íí ni'gosdzán biłgo díí jii t'ah golíi'hií didlid doleełgo biba' goz'ąą, Bik'ehgo'ihí'nan nnee yándaago'aahíí bijiižhi', ła'íí nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí da'ílií daaleehzhi' biba' goz'ąą.

8 Díí dała'á baa yonah hela', shił daanohshóni, nohwe-Bik'ehń dała'á jii, doo náhóltag dayú łegodzaahíí k'ehgo

up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord

yaa natsekees, ła'íí doo náhóltag dayú legodzaahíí, dała-
'á jii k'ehgo yaa natsekees.

9 Nnee ła' nohweBik'ehń yengon'ááníí doo łaile' da daa-
nzi ndi da'aniigo łaile'; nzaadyú nohwá goho'aał, doo ha-
dín da'ílií hileeh hat'íí da, áidá' nnee dawa binchq'íí yi-
ts'á'zhi' ádaane'go hat'íí.

10 In'ííhíí t'é'yú nadáhíí k'ehgo nohweBik'ehń ngon'áá-
híí bijii biká' ngonyáago, yáa yat'éego áhilt'sago bech'igo-
náh, ła'íí dawa be'alzaahíí kq' dázho sidogi bits'á'nldoo-
go hiyih, ni'gosdzán ła'íí biká'gee nnee ádaizlaahíí dawa
ałdó' nnadik'áh.

11 Díí dawa da'áizhi' ádihíí bigha, nnee hago'at'éhi daa-
nohii doleełgo baa natsídaahkees, daagodinółsigo, ła'íí
Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ádaanoht'eego,

12 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá'íí bijii ndaahohlíigo ła'íí
bikádaadeh'íigo, áí bijii biká' ngonyáago yáa ditláadgo,
hiyihgo ediih, ła'íí yáa hik'e ni'gosdzán be'alzaahíí kq'
dázho sidoogo bits'á'nldoogo hiyih.

13 Áidá' néehíí, nohwá ngon'ááníí bik'ehgo yáa ániidéhi
ła'íí ni'gosdzán ániidéhi bikádaadeet'ii, áí biyi' dabik'eh-
yú ágot'eehíí zhá begoz'aa doleeł.

14 Áí bigha, shił daanooshóni, ágát'éehíí bikádaadeh'íi-
go, dahdaanołdohgo nkegohen'ááníí be'ádaanoht'eego, doo
hayú nohwaa daats'idithił dago, ła'íí doo nohwaa dahgoz-

as a thousand years, and a thousand
years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his
promise, as some men count slackness;
but is long-suffering to us-ward, not
willing that any should perish, but that
all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come
as a thief in the night; in the which
the heavens shall pass away with a
great noise, and the elements shall melt
with fervent heat, the earth also and
the works that are therein shall be
burned up.

11 Seeing then that all these things
shall be dissolved, what manner of per-
sons ought ye to be in all holy conversa-
tion and godliness,

12 Looking for and hasting unto the
coming of the day of God, wherein the
heavens being on fire shall be dissolved,
and the elements shall melt with fervent
heat?

13 Nevertheless we, according to his
promise, look for new heavens and a
new earth, wherein dwelleth right-
eousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye

'aa dago nohweBik'ehñ daanohwidołtséeł.

15 Ła'íí nohweBik'ehñ dayúweh kágoho'aathíí bigha has-dách'igháhíí ká ch'í'otąą daanohsigo nł'ée; Paul, nohwi-k'isn nohwił daanzhóni, ałdó' bigoyą' baa det'aahíí bi-k'ehgo, da'áík'ehgo nohwich'i' k'eda'ashchií;

16 Binaltsoosií dawa biyi' díí yaa nagolní'; áí biyi' ła' nyeehi ye'anííhíí doo bígózi da; áí yati'íí nnee doo bił í-daagozi dahíí, bi'odłą' doo nłdzil dahíí, nádaayogisgo; ła' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'eda'ashchiinií ałdó' ágádaa-yił'ii, ágádaat'iihíí bee dabií idił ch'ídaagodéeh.

17 Áí bigha nohwií, shił daanohshóni, dabíntse díí bí-daagosolsiidhií bigha ídaa daagonohdzaą, doo ídaa daagonohdzaą dayúgo, dánko nnee daanchq'íí nda'íłsihií bee da'anii ágot'eehíí yits'a'zhi' ádaanohwile', áídí' nłdzilgo nasozii n'íídi' nadohkałi at'ée.

18 Áída' Jesus Christ nohweBik'ehñ, Hasdánohwiniłíí, dayúweh bídaagonolsgo biłgoch'oba'íí binkááyú daanol-seel le'. K'adíí ła'íí dahazhi' án ba'ihégosi le'. Doleelgo at'ée.

look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and un-

stable wrest, as *they do* also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' nlíni, án daadesiits'aanii', nohwi-náa bee daahiit'iinii, daahihiiltsaanií, nohwigan bee nabik'ídaadenlniihií, án Yati' be'ihí'náhi, Christ nlii;

2 (Ihi'naahíí ch'í'nah alzaa, án daahihiiltsaa, baa nadaagohiilni', ihi'naa doo ngonel'aa dahíí, nohwiTaa yiłnlíni, nohwich'í' ch'í'nah alzaahíí nohwił baa nadaagohiilni');)

3 Daahihiiltsaanií łá'íí daadesiits'aanii' nohwił baa nadaagohiilni', nohwií ałdó' nohwił łíł daanjqq doleethíí bi-gha: nohwiTaa łá'íí biYe', Jesus Christ, bił da'anii łíł daandlii.

4 Dázhq nohwił daagozhqó doleethíí bi-gha díí nohwich'í' baa k'eda'iilchii.

5 Díínko Christ bits'á'dí' daadesiits'aa, áík'ehgo nohwił nadaagohiilni', gádaanohwiłn'niigo, Bik'ehgo'ihí'nan idindláádií nlii, godiłhihií dážhq doo łá' biyi' golií da.

6 Godiłhihií biyi' nahiikaidá', bił łíł daandlii daan'nii-yúgo łeda'ilchoo, da'anii ágot'eehií doo bikísk'eh ádaant'ee da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan idindláádií yi-łi' nlihií k'ehgo née ałdó' idindláádií biyi' nahiikaiyúgo, łíł daanjqq, áí-

CHAPTER 1

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and show unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our

fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with

k'ehgo biYe' Jesus Christ bidilíí nohwinchq'íí dawa nohwá yidiłkqoh.

8 Nohwinchq'íí da'ádih daan'niiyúgo, ích'i' nadaahii-ch'aa, áik'ehgo da'anii ágot'eehií nohwiyi' da'ádih.

9 Nohwinchq'íí baa nanádaagohiilni'yúgo, Bik'ehgo'ihí'-nan nohwinchq'hií bighą nohwaa nágode'aah, án da'aníiyú át'éé, dávik'ehyú át'éé, áik'ehgo doo bik'ehyú ádaasiidzaa dahíí dawa nohwá naił'eeł.

10 Doo hak'i nchq'go ádaahiidzaa da daan'niiyúgo, Bi-k'ehgo'ihí'-nan łé'ılchóhi nliigo ádaahiidle', áik'ehgo bi-yati'íí doo nohwiyi' golíí da.

CHAPTER 2

1 Shichagháshé, díí nohwich'i' k'e'eshchii, doo hak'i nchq'go ádaaht'ii da doleełhií bighą. Ndi dahadín nchq'go adzaayúgo, nohwiTaa yich'i' nohwá yakti'íí gólíí, Jesus Christ, dávik'ehyú át'éhi:

2 Án nohwinchq'hií bighą bidil idezjoolíí yee na'aznilhi nlii: doo danée zhą da, ni'gosedzán dągoz'aą nt'éego bika' nnee binchq'íí alđó' bá.

3 Christ yengon'áanii bikísk'eh ádaant'eeyúgo zhą án bídaagonlzihií bee nohwił ídaagozi.

4 Dahadín, Shií án bigonsi, niida' án yengon'áanii doo bikísk'eh at'éé dahíí, łé'ılchóhi nlii, da'anii ágot'eehií doo biyi' golíí da.

5 Áída' dahadín Bik'ehgo'ihí'-nan biyati' yikísk'eh at'éehíí

another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of the whole world*.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar,

bił nzhooníí dayúweh nłdzil hileehíí bighą łalzaa: díí bee da'anii biyi' daandliigo nohwił ídaagozi.

6 Dahadín, Christ biyi' nshlii, niihíí, higaal n'íí k'ehgo higaalgo dábik'eh.

7 Shik'ííyú, begoz'aaníí doo áníidéhi bee nohwich'i' k'e'eshchii da, áídá' begoz'aaníí doo ánídá'hi, doo ánídá' bídaagonołsini. Doo ánídá'hi begoz'aaníí, yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aądi' godezt'i'go daadohts'agi at'éé.

8 Áídá' godiłhiłíí bech'ígonyáadá' da'anii idindláadíí k'adíí be'idindláádhií bighą begoz'aaníí áníidéhi at'éé, Christ biláhyú da'anii, nohwił ałdó' nohwich'i' da'anii: áí begoz'aaníí bee nohwich'i' k'ená'ishchii.

9 Dahadín, Idindláadíí biyi' nashaa, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, án t'ah godiłhiłíí yiyi' nagháhi at'éé.

10 Dahadín bik'isn bił nzhooníí, idindláadíí yiyi' golií, áík'ehgo bighą nach'igeehií da'ádił.

11 Áídá' bik'isn yik'enniihií godiłhiłíí yiyi' golií, godiłhiłíí yiyi' nagháhi at'éé, hayú deyaa shiłií doo yígółsi da, godiłhiłíí bináá áyisdıdhií bighą.

12 Shichagháshé, Christ bizhi'íí biláhyú nohwinch'hií bighą nohwaa nádaagost'aąhií bighą nohwich'i' k'e'eshchii.

13 Nnee báyan daanołłini, Bik'ehgo'ihí nan, dantsé go-

and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past,

and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the

dezt'i'go goliínií, bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'e-eshchii. Nnee ánií nahkaihií, nchq'i nliǵhn bitis daasoliǵhií bighą nohwich'i' k'e-eshchii. Chagháshé daanohłni, nohwiTaa bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'e-eshchii.

14 Nnee báyan daanohłni, dantsé godeyaadi' godezt'i'go goliínií bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'eshiłchií ni'. Nnee ánií nahkaihií, nadaanołwodíi, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nohwiyi' goliǵhií, ła'íi nchq'i nliǵhn bitis daasoliǵhií bighą nohwich'i' k'eshiłchií ni'.

15 Ni'gosdzán biká' ágot'eehií, dagohii ni'gosdzán biká' nandeehií doo nohwił daanzhq da le'. Dahadín ni'gosdzán biká' ágot'eehií bił nzhqyúgo, nohwiTaa bił'ijóónií doo biyi' golií da.

16 Ni'gosdzán biká' be'ágot'eehií dawa, kots'í nchq'i hat'íinií, konáa bee nts'i'ıłsihií, koi'na' be'ída'ch'odliíhií, díi dawa doo nohwiTaa bits'q'dí' da, ni'gosdzán bits'q'dí'hi ádaat'ee.

17 Ni'gosdzán ła'íi nchq'go hách'it'inií bech'ígowáh: áí-dá' hadín Bik'ehgo'ihí'nan dahát'ıyú ánát'ıłhií dahazhi' golií.

18 Shichagháshé, nnágodzaahii biká' ngonyáa: Christ yich'i' nagonłkaadií hináh doleehií ba'ikodaanohsi; ıłk'ídá' Christ yich'i' nadaagonłkaadií łaągo neheskai; áí bee nnágodzaahii biká' ngonyáa bídaagonłzi.

19 Áí nohwits'q' dahiskai ni', áí doo bił daandlii dahii

beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of

bighą nohwits'ą' dahiskai; bił daandlii lęk'eyugo, t'ah bił nahiikai doo ni': áidá' nohwits'ą' oheskai, áí bee bígózi, doo bił daandlii dago.

20 Áidá' nohwíi Holy Spirit nohwiyi' golíi, áík'ehgo dawa nohwíł ídaagozi.

21 Da'anii ágot'eehíi doo bídaagonołsi dahíi bighą nohwi-ch'i' k'eshchíi da, áidá' bídaagonołsihíi bighą, ła'íi l'é-i-choohíi doo ła' da'anii ágot'eehíi bits'ą'dí dago bídaagonołsi.

22 Hadín l'é'íłchóhi nlii? Jesus doo Christ* nlii da, niihíi, án l'é'íłchóhi nlii. Bik'ehgo'ihí'nan doo nohwiTaa at'éé da, niihíi ła'íi, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíi Christ bich'i' nagonłkaadii nlíni at'éé.

23 Hadín, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíi Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa doo yígółsi da: áidá' hadín, Christ Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé, niihíi Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ałdó' yígółsi.

24 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aadi' godezt'i'go daadesots'aanií dayúweh nohwiyi' golíi le'. Ágádaht'ii-yugo Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ła'íi biYe' dała' bił daa-nohłi doleeł.

25 Ihi'naa doo ngonel'aą dahíi yaaká'yú bee daahinoh-naa doleeł, nohwiłniiidgo nohwá ngon'aą.

26 Dahadín k'izénohwidłteeh hádaat'inií dii baa nohwich'i' k'eshiłchíi ni'.

us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is anti-christ, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the

same hath not the Father: [*but*] *he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have

27 Bik'ehgo'ihí'nan Holy Spirit nohwiká'zhi' áyíílaa, t'ah nohwi' golií, doo hadín nohwił ch'ídaago'aah da ndi nzhqq: da'án dawa nohwił ch'ígó'aah, án da'anii, doo lé'-gochoo da, dánohwił ch'ígon'ááhí k'ehgo Christ biyi' daa-nohíi le'.

28 Shichagháshé, án biyi' daanohíi; áík'ehgo án hiltsehíi bijii doo bédaahiildzid dago nasiidzii doleeł, nyáá-gee doo bináál ídaa yádaandzii dago.

29 Bik'ehgo'ihí'nan dávik'ehyú át'éego bídaagonósiyúgo, nnee daantiígee da'áígee ánadaat'íhí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé ádaat'eego bídaagonósi.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ntsolaq bił daanjqq, bi-chagháshé daanohwiłdi'niigo: ni'goszán biká' nnee doo bídaagołsi dahíi bigha néé aldó' doo nohwídaagołsi da.

2 Shił daanohshóni, k'adíi Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé daandlii, hago ádaant'ee doleełii doo hwahá bígozihi da: ndi díi bídaagonłzi, án hiltsehíi bijii án ga'ádaant'ee doleeł; da'át'éehíi k'ehgo daadidiiltséh doleełii bigha.

3 Nnee daantiígee áík'ehgo Jesus yich'i' biini' tédaa-t'iiyúgo, Jesus dázho nzhqohíi k'ehgo nzhqqgo ádilzi.

4 Dahadín doo bik'ehyú át'éé dahíi, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií aldó' doo yee ilsí da: doo bik'ehyú ágot'ee dahíi Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo be'ch'ilsí dahíi át'éé.

received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER 3

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God:

therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

5 Díínko bídaagonoŋsi, Jesus nohwinch'íí yó'oyidi'aah-go nyáá; ła'íí nch'íí doo ła' ye'at'éé da.

6 Dahadín án biyi' nliinií doo nch'go at'íí da: ła'íí dahadín nch'go at'íinií doo hak'i biłtsaa da, doo bígółsi da.

7 Shichagháshé, hadín nohwich'í' naoch'aa hela': dahadín da'áígee ánat'ííhí dábik'ehyú át'éé, Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'ééhí k'ehgo.

8 Dahadín nch'go ánat'ííhí ch'iidn nant'an bits'á'dí'hi at'éé; ch'iidn nant'an godeyaadí' godezt'i'go nch'go at'íí. Ch'iidn nant'an ánat'ííhí ídołdıíhí bigha Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyáá.

9 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliinií doo nch'go at'íí da; Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi biyi' nliíhí bigha: doo hago'at'éego nch'go at'íí da, Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliíhí bigha.

10 Díí Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé dagohí ch'iidn nant'an bichagháshé bee bígózi doleeł: dahadín doo dábik'ehyú át'éé dahíí, ła'íí doo bik'isn bił nzhqq dahíí doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'éé da.

11 Díí na'goni'íí yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aa-dí' godezt'i'go daadesots'aa híí át'éé, daanohwigha hı daanjqogo dábik'eh.

12 Doo Cain k'ehgo ádaant'ee da, nch'í nliíhí yits'á'dí' nliigo bik'isn náizesdii. Nt'é bigha yizes-híí? Dabíí bi-

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was

manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifested, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

'at'e' nchq'dá' bik'isn dá**bik'**ehyú át'ééhíí bighá.

13 Shik'ííyú, ni'godzán biká' nnee nohwik'edaanniihyú-go, doo nohwíł díyadaagot'ee da le'.

14 Nohwik'isyú nohwíł daanzhqqhíí bighá da'itsaah bits'á'dí' ihi'naazhi' daasiikaihíí bídaagonlzi. Dahadín doo bik'isn bíł nzhqq dahíí, da'itsaahíí yiyi' golíí.

15 Dahadín bik'isn yik'enniihn íłk'idá' nnee yizes-híj-híí k'ehgo at'éhi at'éé: dahadín nnee yizes-híj-híí 'ih*i*'naa doo ngonel'aa dahíí doo yee hínaa dago bídaagonołsi.

16 Jesus bi'ih*i*'na' nohwá nyinné'íí bee Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi'ijóóníí bídaagonlzi: áík'ehgo néé ałdó' nohwi'ih*i*'na' nohwik'isyú bá ndaan'né' dá**bik'**eh.

17 Dahadín ni'godzán biká' be'ih*i*'naahíí dawa yígoyi-híída', bik'isn tét'iyéégo yígółsi ndi doo yaa ch'oba' dayú-go, hagog'éégo Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi'ijóóníí bijíí biyi' golíí?

18 Áída' shichagháshé, da'aniigo íłł daanjqqgo íłch'o-daahi'nii le', doo daazhógo ádaan'niigo da, doo daazhógo baa nadaagohiilni' da.

19 Díí bee da'anii ágot'eehíí bits'á'dí' daandliigo bídaa-gonlzi doleeł, ía'íí Bik'ehgo'ih*i*'na*n* binadzahgee nohwijíí biyi' nkegohen'ááníí begoz'aa doleeł.

20 Nohwijíí yune' doo bik'ehyú ádaant'ee da daandziyú-go, Bik'ehgo'ih*i*'na*n* nohwijíí bitisgo at'ééhíí dawa yígółsi.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for

us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of *compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Shił daanohshóni, nohwijíi yune' dábik'ehyú ádaant'eehíi bídaagonlziyúgo, Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee doo ndaahiildzid da.

22 Áík'ehgo nt'éhéta bídaahónkeedíi nohwaa yiné', ngon'ááníi bikísk'eh ádaant'ee, la'íi dabił bik'ehyú ádaant'eehíi bigha.

23 Díínko ngon'áni at'éé, BiYe', Jesus Christ, daahohdlaa le', la'íi hıł daanohjoo le', Bik'ehgo'ihí' nań nohwá ngon'ááhií k'ehgo.

24 Hadín Bik'ehgo'ihí' nań ngon'aniyikísk'eh at'ééhń, Bik'ehgo'ihí' nań biyi' golií, la'íi Bik'ehgo'ihí' nań yi' golií. Holy Spirit nohwaa daizné'íi bee Bik'ehgo'ihí' nań nohwi' goliigo bídaagonlzi.

CHAPTER 4

1 Shił daanohshóni, spirits doo dawa daahohdlaa da, áída' spirits bídaanohtahgo bídaagonoısih, Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' daanlii shihíi, dagohíi doo bits'á'dí' daanlii da shihíi: Bik'ehgo'ihí' nań binkaáyú na'iziidi ádaadil'ini łáago ni'godzán bika' niheskaihií bigha.

2 Díi bee Bik'ehgo'ihí' nań biSpirit bídaagonoısi: Spirit daantiıgee, Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, niihií Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' nlíni at'éé:

3 Áída' spirit daantiıgee, Jesus nnee k'ehgo nyáá, doo nii dahíi doo Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' nlíni at'éé da: 'díi Christ bich'ı' nagonłkaadíi bispirit at'éé, hígahgo ba'i-

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.

And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER 4

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is

kodaanohsi n'íí; da'ái ilk'idá' ni'godzán yiká' nlii.

4 Shichagháshé, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi daanohlii, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi ádaadil'ini bitis daasoli: nohwiyi' golííhn ni'godzán biyi' golííhn bitisgo at'éehíí bigha.

5 Ni'godzán bits'á'dí' daanlii: áí bigha ni'godzán biká' ágot'eehíí yaa yádaahti', áík'ehgo ni'godzán biká' nnee daabidits'ag.

6 Néé Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi daandlii: dahadín Bik'ehgo'ihí'nań yígólsinií nohwidits'ag; áída' dahadín doo Bik'ehgo'ihí'nań yits'á'dí'hi nlii dahíí doo nohwidits'ag da. Díí bee spirit da'aníihíí nlii shíhíí, dagohíí spirit lé'ík-chooíí nlii shíhíí bídaagonlzi.

7 Shił daanohshóni, hıł daanjqq le': ił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi at'éé; dahadín bił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nlíni at'éé, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań yígólsi.

8 Dahadín doo bił'ijqq dahíí, doo Bik'ehgo'ihí'nań yígólsi da; Bik'ehgo'ihí'nań ił'ijóni nliihíí bigha.

9 Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bił'ijóóníí nohwił ch'í'nah alaa, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' dała'áhi ni'godzán biká'zhi' nkeyinł'a', án bee daahin'naa doleełgo.

10 Díínko ił'ijóóníí át'éé, doo néé Bik'ehgo'ihí'nań nohwił daanzhqqhíí bigha da, ndi bíí bił daanjqqhíí bigha biYe' nohwá yínł'a', bidííí bee nohwinchq'híí bigha nohwá nahiniíł doleełgo.

not of God: and this is that *spirit* of anti-christ, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit

of truth. and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Shił daanohshóni, Bik'ehgo'ihí'nanán dázhó bił daanjqohíí bighą, nées ałdó' hıł daanjqo le'.

12 Doo hak'i hadín Bik'ehgo'ihí'nanán yo'ıı da. Nées hıł daanjqoyúgo Bik'ehgo'ihí'nanán nohwiyi' golııı, nohwił nzhoo-nıı dayúweh nıdzil hileehıı bighą łalzaa.

13 Dıı bee Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' daagondliıgo, ła'ıı bıı nohwiyi' golııgo bıdaagonlzi, dabıı biSpirit nohwaa yiné'-hıı bighą.

14 NohwiTaa biYe' ni'gosdzán biká' nnee hasdáyiniıłgo yinł'a'ıı daahihiıltsąago baa daagohiılni'.

15 Dahadıń, Jesus Bik'ehgo'ihí'nanán biYe' at'ée, nihiıı Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' golııı, bıı ałdó' yiıi' golııı.

16 Bik'ehgo'ihí'nanán bił daanjoonıı bıdaagonlzi ła'ıı daa-hohiidłaa. Bik'ehgo'ihí'nanán ił'ijóni nliı; áık'ehgo hadín ił'ijóni yiıi' golııııı, Bik'ehgo'ihí'nanán yiıi' golııı, ła'ıı bıı ałdó' Bik'ehgo'ihí'nanán biyi' golııı.

17 Áı bighą nohwił'ijóónıı nıdzilgo nohwá łalzaa, Bik'ehgo'ihí'nanán nnee yándaago'aahıı bijıı doo daasiite' dago nasiidziı doleełgo ni'gosdzán biká' daagondliı ndi án ye-'at'éeheıı nées ałdó' be'adaant'eehıı bighą.

18 Hadín bił'ijóónıı doo neildzid da; ił'ijóónıı łalzaahıı bee négodzidiı nain'ı: hadín neildzidiı biniigodılne'. Hadín neildzidiı bił'ijóónıı doo łalzaa da.

19 Bik'ehgo'ihí'nanán dantsé bił daanjqohıı bighą nohwił

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

daanzhqq.

20 Dahadín, Bik'ehgo'ihí'nań shił nzhqq, niida' bik'isn yik'enniihyúgo, áí lé'ılchóhi nlii: dahadín bik'isn yo'ini ndi doo bił nzhqq dada', hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nań, doo yo'ii dahíi, bił nzhqq doleeł?

21 Díi Bik'ehgo'ihí'nań nohwá ngon'áni at'éé, Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhooníi bik'isn ałdó' bił nzhqq le'.

CHAPTER 5

1 Nnee daantiígee Jesus, Christ* nliigo yodlaaníi, Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nlii: áík'ehgo dahadín nohwíTaa bił nzhooníi, bizhaazhé ałdó' bił nzhqq.

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwíł daanzhqqogo, ngon'áanii bi-kísk'eh ádaant'eeyúgo, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé nohwíł daanzhqqogo bídaagonlzi.

3 Bik'ehgo'ihí'nań ngon'áanii bikísk'eh ách'ít'éehíi, án koł nzhóni at'éé: án ngon'áanii bikísk'eh ách'ít'éehíi doo nyee da.

4 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nliinii ni'gosdzán biká' ágot'eehíi yitis nlii: nohwí'odla'íi bee ni'gosdzán biká' ágot'eehíi bitis daandlii.

5 Hadín ni'gosdzán biká' ágot'eehíi yitis nlii? Dahadín Jesus Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo yodlaaníi zhá.

6 Jesus Christ tú hik'e dił biłgo bee nyáá, doo dá tú

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER 5

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and

zhâ bee da; tú hik'e dił biłgo bee nyáá. Holy Spirit da-
'anii nlihií bighâ da'aniigo baa nagolni'.

7 Taagi yaaká'yú da'aniigo baa nadaagolni', nohwíTaa, hik'e Yati' nlíni, la'íí Holy Spirit: áí taagihíí dala'áhi at'éé.

8 Taagi ni'godszań biká' da'aniigo baa nadaagolni', Holy Spirit, hik'e tú, la'íí dił: díí taagihíí daleł'eego ádaanii.

9 Nnee nadaagolni'íí hodaayélts'aa, áídá' Bik'ehgo'ihí'-
nań nagolni'íí itisgo ádaanzigo hodaayélts'aa go nkt'éé: áí
nagolni'íí dabií biYe' yaa nagolni'hií at'éé.

10 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yodlaanií, dabií da-
'anii na'goni'go yígółsi: dahadín Bik'ehgo'ihí'nań doo yo-
dlaa dahíí, lé'ılchoogo áyiłsi; biYe' yaa nagolni'íí doo
yodlaa dahíí bighâ.

11 Dííńko yaa nagolni'íí at'éé, Bik'ehgo'ihí'nań ihí'naa
doo ngonel'aa dahíí nohwaa daidez'aa, díí ihí'naahíí bi-
Ye' yiýi' golíí.

12 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yigoyihíí ihí'naa
doo ngonel'aa dahíí yee hinaa; dahadín Bik'ehgo'ihí'nań
biYe' doo yigoyihíí dahíí doo áík'ehgo hinaa da.

13 Díí k'e'eshchiinií nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' daa-
hohdlaanií nohwich'í' k'e'eshchií; ihí'naa doo ngonel'aa
dahíí bee daahinohnaa bídaagonłsi doleełhií bighâ, la'íí
Bik'ehgo'ihí'nań biYe' bizhi' dayúweh daahohdlaa doleełgo.

blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that be-

lieveth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing

14 Díínko bee bada'óndlii, nt'éhéta biká da'ohiikaqah, bíí hát'íinií bik'ehgoyúgo, nohwidits'ag:

15 Nt'éhéta biká da'ohiikaqahgee nohwidits'ago bídaa-gonlziyúgo, biká da'ohiikaqahíí daasiit'íidgo bídaagonlzi.

16 Dahadín bik'isn nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí ye'at'íigo yo'íiyúgo, yighá okaqah le', áík'ehgo nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí ye'adaat'iinií Bik'ehgo'ihí'nan íhi'-naahíí bá baa daide'aah doleeł. Nchq'híí bighá da'itsaahíí gólíí: áí bighá hadín okaqah le' doo dishnii da.

17 Doo bik'ehyú ánách'ot'íí dahíí dawa nchq'ihíí át'éé: áída' nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí gólíí.

18 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliinií doo nchq'-go at'íí dago bídaagonlzi; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nt'éégo bistíí, áík'ehgo nchq'i nlihn doo bíhi'náh dago ábíłsi.

19 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' daandliigo bídaagonlzi, áída' ni'gosdzán dagoz'aa nt'éégo nchq'i nlihn yebik'eh.

20 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyaágo nohwíł ídaagozigo á-daano hwizlaahíí bídaagonlzi, Bik'ehgo'ihí'nan da'anii nlíni bídaagonlzi doleełgo; dabíí da'anii nlíni biyi' daagondlii, biYe', Jesus Christ biyi' daagondlii. Díí Bik'ehgo'ihí'nan da'aníhi, la'íí íhi'naa doo ngonel'aa dahíí át'éé.

21 Shichagháshé, nadn'ái bee daach'okaqahíí bits'á'zhi' ádaanoht'ee. Doleełgo át'éé.

according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which* is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of

God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízini, isdzán Bik'ehgo'ihí'nan bita'-hazlaahíí, bichagháshé bílgo bich'í' k'e'eshchii, áí da'-aníigo shíł daanzhqq, doo shí zhá da, nnee da'anii ágot'eehíí yídaagolsinií dawa aldó';

2 Da'anii ágot'eehíí nohwijíí biyi' golíjhií bighá k'e'eshchii, áí da'anii ágot'eehíí dahazhí' nohwíł nlii doleeł.

3 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa la'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn, nohwitaa biYe' nlíni, bits'á'dí' aatét'íi la'íí ił-ch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le', da'anii ágot'eehíí la'íí i'ijóóníí bílgo.

4 Nichagháshé la', nohwitaa nohwá ngon'ááhií k'ehgo da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikahgo baa niyááhií bighá shíł gozhqq.

5 Shilah, begoz'aaníí doo áníidéhi bee nich'í' k'e'eshchii da, áída' yati' baa gozhóni dantsé daadesiits'áada' bee nohwá ngot'aa n'íí, baa nánoshkaah, díínko, Łíł daanjqó le'.

6 Díí bee nohwí'ijóóníí bígózi, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'-aaníí bikísk'eh hiikahyúgo. Díínko begoz'áni, Bi'ijóóníí biyi'zhí'go hohkah le', dantsé daadesots'aa n'íí k'ehgo.

7 K'izé'idilteehíí láago ni'goszán biká'yú daadeskai, áí Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, doo nii da. Hadín doo

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the

Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

áníí dahíí k'izé'idilteehíí ła'íí Christ bich'i' ngonłkaadií át'éé.

8 Ídaa daagonohdzaą, nohwitahyú nada'siidziidií doo da'ílií daanoł'íi da doleełgo, áída' áí bighą nohwich'i' nahi'nií doleeł.

9 Dahadíń, Iłch'ígonsh'aah, niida', Christ ániíyú doo ánií dayúgo, Bik'ehgo'ihí'nań doo bił nlii da. Áída' daha-dín Christ ániíyú ániíhíí nohwiTaa hik'e biYe' biłgo yił nlíni át'éé.

10 Hadín nohwaa nyaágo díí iłch'ígot'aahíí doo yee nohwich'i' yałti' dayúgo, nohwigowa yune' nohwił ha'áowáh hela', doo k'ébıldohnii da:

11 Hadín k'eyiłmiihíí nchq'go na'iziidií yich'oníhi át'éé.

12 Łáągo nohwich'i' k'e'eshchii hasht'íi ndihíí doo nal-tsoos biká' ła'íí bek'e'echihé bee nohwich'i' k'e'eshchii hasht'íi da, ndi nohwaa nsháhgo daałit'ígo iłch'i' yádaa-hiilti'íi zhą hasht'íi, áík'ehgo zhą dawa bee nohwił daa-gozhóq doleeł.

13 Nidee Bik'ehgo'ihí'nań bita'hazlaahíí bichagháshé, Gozhóq, daaniłmii. Doleełgo át'éé.

deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not

into *your* house, neither bid him God-speed:

11 For he that biddeth him God-speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

THE THIRD EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízíni, Gaius shíł nzhóni bich'í' k'e-eshchii, án da'aniigo shíł nzhq̄q.

2 Shíł nzhóni, niyi'siziinií dá nł'tée nt'éego át'éehíí k'ehgo dawa ná nzhq̄qgo ła'íí doo nígol'íh dago ná háshł'íí.

3 Nohwik'isyú ła' kú hikaigo, da'anii ágot'éhi bikísk'eh hínááłgo yaa nadaagolni'híí bighą dązhq̄ shíł gozhq̄q.

4 Odlą' bee shichagháshé daanlíni da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikaahíí ba'ikonsigo dązhq̄ shíł gozhq̄q, bitisgo baa shíł gozhóóníí she'ádih.

5 Ni, shíł nzhóni, nohwik'isyú ła'íí anahdí' nadaakaihíí bich'odaanniihíí da'anii nł'téego ánt'ini at'éé;

6 Hagot'éego bich'odaanniihíí ha'ánázéh yune' yaa nadaagolni': Bik'ehgo'ihí'nan yá nada'iziidgo nadaakaihíí dahnádiikáhgee bich'odaanniigo dawa bá łaadaalé'go nł'téego ánt'ini at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziidií aí k'ehgo bá ách'ít'íigo nzhq̄q.

7 Christ yaa nadaagolni'híí bighą dahiskai, nnee Bi-kehgo'ihí'nan doo daayokąąh dahíí doo nté yídaayokéedgo da.

8 Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziidií nł'téego ádaanłzi le', ágádaahiit'íiyúgo néé áldó' da'anii ágot'eehíí yánada'iziidií bich'odaahi'nii.

9 Ínashood ha'ánáłséhií bich'í' k'eshełchíí: ndi Diót-re-

THE elder unto the well-beloved
Gá'jūs, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that
thou mayest prosper and be in health,
even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the
brethren came and testified of the truth
that is in thee, even as thou walkest in
the truth.

4 I have no greater joy than to hear
that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully what-

soever thou doest to the brethren, and
to strangers;

6 Which have borne witness of thy
charity before the church: whom if thou
bring forward on their journey after a
godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake
they went forth, taking nothing of the
Gén'tiles.

8 We therefore ought to receive such,
that we might be fellow helpers to the
truth.

phes, itah nlíni, ínashood binant'a' hishleeēh nzigo ádes-t'íni, doo nohwídaayésts'aa da ni'.

10 Áí bigha shíí nýáágo bi'at'e'i bínashniih doleeē, ya-ti' nchq'i yee nohwich'í' yahti', daanohwoch'íidgo: áí doo bił hwoi dago, dabií nohwik'isyú doo yich'onii hát'íi da, ła'íi hadíi hádaat'iinií, Dah, yiłnii, áidí' doo itah hilee-hi yá hát'íi da.

11 Shił nzhóni, nchq'íi doo be'ih'íi da, nł'éeēhíi zhá be-'ih'íi. Hadín nł'éeēgo ánat'íiíi Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'-hi at'ée: áidá' doo bik'ehyú ánat'íi dahíi Bik'ehgo'ihí'nan doo yígółsi da.

12 Demétrius nnee dawa nł'éeēgo baa yahti', da'anii á-got'eehíi ye'at'éhi ch'í'nah áyíłsi, née áldó' nł'éeēgo baa nagohiilni', baa nagohiilni'íi da'anii, bídaagonółsi.

13 Łáágo k'e'eshchii doleeē ni', ndi bek'e'echihé doo bee nich'í' k'e'eshchii da:

14 Áidá' dét'ihégo nándestséēł ndi at'ée, lihít'íigo ilch'í' yáhiilti' doleeē. Ilch'í'gont'éeēhíi bee nich'í' goz'aa le'. Nohwit'ekéhíi, Gozhqó, daaniłnii. Akú nohwit'ekéhíi dała-'á daantíigee bizhi' daahónzhiigo, Gozhqó, shá daabiłnii.

9 I wrote unto the church: but Di-ōt' rē-phēs, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that

doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Dē-mē'tri-ūs hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

THE GENERAL EPISTLE OF JUDE

1 Shií Jude, Jesus Christ bána'isiidíí, James bik'isn nshlíni, nnee Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa hadaidezlaahíí bich'í' k'e'eshchii, áí Jesus Christ ídédaaboltá'i ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ádaanniidi:

2 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí, ła'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'éehíí ła'íí bił'ijóóníí dayúwehyú bee nohwich'í' ígo-higháh le'.

3 Shił daanohshóni, odlá' bił dała'á da'ohiidlaaahíí bee hasdá'iildéhi dázho hasht'íígo baa nohwich'í' k'e'eshchíígo ni', áída' odlá' nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí* baa daadest'aa n'íí bá nadaagonłkaad doleełgo nohwidag yashti' doleełhíí bighá nohwich'í' k'e'eshchii.

4 Nohwitahyú nnee ła' ha'ádaanihest'íí, áí doo áníidá'díí bighá ch'ídaagodeehgo bá nagoz'aa lék'e, nnee doo daagodnłsi dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí k'ihzhi' ádaizlaadá' nchq'íí zhá dahot'éhé yaa ídaadest'aa lék'e, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań dała'áhi hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehngádaabiłnii, Doo án zhá da'ch'okaaah at'éé da, daanii.

5 Díí ilk'idá' bídaagonłsi ndi bínádaałniih nohwildishnii, nohweBik'ehn nnee Egypt golzeedí' hayíinil n'íí bikédí'go, áí bitahyú doo da'odlaa dahíí d'ílii ádaizlaa lék'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ła' yaaká'yú daagolíí n'íí dantsédá' yedaabik'eh n'íí yits'á'zhi' daaheskai, áík'ehgo

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their

godilhił yuyaa bésh hishbizhií bee dahazhi' dahdaahes-
tł'qógo ígozisgo baa yá'iti'íí bijijizhi' Bik'ehgo'ihí'nan bishnıl.

7 Sódóm ła'íí Gomórrah ła'íí binaayú kih nagoznılií
biyi' nnee daagolıni n'íí da'ágát'éégo nant'ı' na'idaahıí
yaa ídaadest'aa, ła'íí ilch'ı' biini' daama', áı bich'ı' na-
hi'nıilgo dahazhi' ch'iidn bikq' diltı'ı yee biniidaagodes-
zaa; diinko bee nnee bıł ch'ídaagot'aahi at'éé.

8 Da'ágát'éégo dií nnee nchq'go nadaayeehií bee bits'ı
dailchqoh, yedaabik'ehıí doo daidnısi da, ła'íí yaaká'yú
daagolıni daach'idnısini nchq'go yaa yádaaktı'.

9 Mıkael, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daago-
lıınií da'tiseyú sitınihi ndi, ch'iidn nant'an yıl nagonıkaad-
go Moses bits'ı n'íí bigha łahadit'áhdá' biini' hahgo doo
yati' ye'okaałgo yaa dahgoz'aa da, áıda' gáyılıii, Nohwe-
Bik'ehn ııl dıteh ndi at'éé.

10 Áıda' dií nneehıí, nt'é doo yıdaagołsi dahıí nchq'go
yaa yádaaktı': ndi dıılka'yú gólınií doo natsıdaakees dahıí
k'a'at'éégo dabınik'eh yıdaagołsinií ánadaat'ıııı zhá ye'a-
daat'ee, áı bee ídaadılchqoh.

11 Áı nnee bá góyéé doleeł! Cain holzéhi adzaa n'ıí
k'ehgo ádaadzaa, Bálaam holzéhi bich'ı' nahi'nıilhií bigha
nihesıí n'ıí k'a'at'éégo zhaali yidáhzhı' ádaane'go ndaahıl-
siih, ła'íí Córe holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan yich'ı' nagonı-
kaadgo da'ıııı silııhií k'ehgo áı da'ıııı daadoleeł.

first estate, but left their own habita-
tion, he hath reserved in everlasting
chains under darkness unto the judg-
ment of the great day.

7 Even as Sód'óm and Gō-mōr'rah,
and the cities about them in like man-
ner, giving themselves over to fornica-
tion, and going after strange flesh, are
set forth for an example, suffering the
vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers
defile the flesh, despise dominion, and
speak evil of dignities.

9 Yet Mī'chā-ēl the archangel, when

contending with the devil he disputed
about the body of Moses, durst not
bring against him a railing accusation,
but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things
which they know not: but what they
know naturally, as brute beasts, in those
things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone
in the way of Cain, and ran greedily
after the error of Bā'laam for reward,
and perished in the gainsaying of Cō'rē.

12 These are spots in your feasts of
charity, when they feast with you, feed-

12 Díí n̄eehíí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee ɬɪɪ daanoh-jɔqgo náda'ohdiɬhíí daiɬchɔqɬgo ádaat'íɬh, doo daaste' dago itisgo náda'idíɬh biɪ náda'ohdiɬhgee: yaak'os tú da'á-diɬgo biɪ nagoyolhíí k'ehgo ádaat'ee; ch'íl náhásgani binest'á' ádini, nakidn da'ílké' náhásgani, bikeghad dá biɪ hádodziɪzií k'ehgo ádaat'ee;

13 Túnteel bighán hashkeego nadiidáhíí k'ehgo ádaat'ee, tú bizhol hayí'eehíí k'ehgo bi'at'e' bik'e ídaayágosinií hit'íɬ hileeh; ts'íɬsqqsé da'adzaayú nadaahi'nahgo dahnaz-níhíí k'ehgo ádaat'ee, chagoɬheel dázɬq díɬhihií dahazhi' bá begoz'áá.

14 Adamdí' godezt'i'go gots'id ílké' hanáɬolchiígee Énoch naghaa lék'e, án díí n̄eehíí yunáásyú ágone'íí yaa nangolní' lék'e, gánniidgo, Isáá, nohweBik'ehń n̄ee báhadaadeszaahíí goneznan doo náhóɬtag dayú hilt'eego yiɪ dokah,

15 N̄ee dawa yándaago'aahíí bighá hígáh, áí n̄eehíí bitahyú hadíí doo daagodnɪsɪ dahíí doo daagodnɪsɪ dago ánádaat'íɪd n'íí biɪ ch'í'nah ádaagole'go, ɬa'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokáaɬgo yaa yádaakti' n'íí áldó' nda'íɬsihíí biɪ ch'í'nah ádaagole'go hígáh.

16 Díí n̄eehíí aadaanét'íɬ, ɬa'íí dawahá yída'íɬah, nchɔ'í hádaat'iinií yikísk'eh daahinaa; ídaa da'odlíigo yati' dázɬq nchaahíí yee yádaakti', daazhógo ádaaniigo yati' baa gozhóni bee n̄ee yich'í' yádaakti', da'it'íɬhíí bighá.

17 Ndi shíɪ daanohshóni, Jesus Christ nohweBik'ehń

ing themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the

binadaal'a'á yunáasyú ágone'íí dabíntsédá' yaa nadaagol-ni' n'íí bínádaalniih;

18 Gádaanohwihii n'íí, Iké'yú goldohíí biyi' aadaadlo-híí doo daagodnłsi dago nchq'íí hádaat'iinii yikísk'eh á-daateehíí daahikáh doleeł.

19 Díí nneehíí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhi' ádaane'íí daanlii, ni'gosdzán biká' ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'ee, Holy Spirit doo biyi' daagolií da.

20 Áidá' nohwihíí, shił daanohshóni, nohwi'odla' dilzini bee nłdzilgo ádaadohdle', Holy Spirit biláhyú da'ohkaąhgo,

21 Bik'ehgo'ihí'nań bił'ijóóníí biyi' daagonohłigo ádaa-dinołzi, Jesus Christ nohweBik'ehn nohwaa ch'oba'go da-hazhi' ihí'naahíí nohwaide'aahíí biká daadeh'íí.

22 Áí nnee nchq'go ánádaat'ííhíí ła' baa daach'ohba'go łahgo bich'í' ádaanoht'ee:

23 Ła'ihíí binchq'íí baa daagonohsaągo, kq' biyi'dí' hadaahohdzłłsgo hasdádaahníí; nchq'go ánádaat'ííhíí bi-ghą bidiyáge bits'á' hıkizhgo alzaahíí ndi nohwił daanchq' le'.

24 Dánkota nanánohdéh doleehíí yits'á'zhi' Bik'ehgo'i-hi'nań ánohwłłsigo yinel'ąą, ła'íí doo nohwaa dahgoz'ąą dago dabií bits'á'idindlaáadgee, bidáhzhí' dázho nohwił go-zhóqogo nasozłigo ádaanohwidoliłgo yinel'ąą,

25 Áń Bik'ehgo'ihí'nań dała'á góyáni, Hasdánohwinííhíí, ihégosiníí, ízısgo at'éehíí, dahot'éhé yebik'ehíí, ła'íí na-wodií biyéé le', dák'ad, ła'íí dahazhi'. Doleełgo at'éé.

apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

THE REVELATION

OF ST. JOHN THE DIVINE

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nan̄ yunáasyú hago ágonéh shíhíí Jesus yíł ch'í'nah ágólaa, Jesus bánada'iziidií bich'í' ch'í'nah áiléhíí bighá; bána'iziidi, John holzéhi, yich'í' na'ágole'go yaaká'dí' binal'a'á John yich'í' oyiił'á':

2 John, Bik'ehgo'ihí'nan̄ biyati'íí, ła'íí Jesus Christ hant'é nii lán shíhíí, ła'íí hadíí dahot'éhé yo'íi lán shíhíí yaa nagosni'.

3 Hadín yunáasyú hago ágonéhi baa na'goni'íí yozhííhíí, ła'íí hadín daidezts'aanií biyaa daagozhqó doleeł, ła'íí díí k'e'eshchiinií daayotá'íí aldo' biyaa daagozhqó doleeł: iłk'idá' biká' nagowaahíí bighá.

4 Shíí, John nshłini, Asiayú ínashood ha'ánátséhíí gos-ts'idiyú nagoznili bich'í' k'e'eshchii: Nliinií, nlii n'íí, dogáli, án bits'á'dí' iłgoch'oba'íí ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'; ła'íí Spirits gos-ts'idi Bik'ehgo'ihí'nan̄ nant'aago dahsdaagee bádił nadaaziinií bits'á'dí';

5 Ła'íí Jesus Christ da'aniigo aanagolni'íí, nanezna'íí bitahdí' dantsé nágosdłini, ni'gosdzań biká' nnee nadaant'aahíí yá nant'áhi aldo' bits'á'dí', iłgoch'oba'íí hik'e iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'. án bił daanion-go nohwinchq'íí aqł nohwá táyizgiz bidikíí bee,

CHAPTER 1

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written

therein: for the time is at hand.

4 **J**OHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come, and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first-begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 Án nant'án ádaanohwizlaa, la'íí biTaa, Bik'ehgo'ihí'-
nań, bi'okaãh yebik'ehgo ádaanohwizlaa; án dázhō ba-
'ahégosi le', dawa yebik'eh le', doo ngonel'aã dayú da-
hazhi'. Doleelgo at'éé.

7 Isaã, yaak'os biyi'dí' nádáh; dakówa daach'iktséh,
hadín bighádaach'isgeedíí aldó': ni'gospdzán biká' nnee
dahot'éhé iltah at'éégo hadaazt'i'íí án yik'e natídaadindlii
doleel. Da'anii. Doleelgo at'éé.

8 NohweBik'ehn, nliinií, nlii n'íí, dogá̃i, Dák'a'at'éhi,
gáníí, Shíí Álpha hik'e Oméga, begodeyáhi hik'e bengon-
t'i'i nshh̃i.

9 Shíí John, nohwik'isn, Jesus binkááyú nohwil dała'
nohwich'i' nadaagont'ogi, hik'e Jesus Christ bilałt'áhgee
nohwil daansh̃ini, la'íí nyee ndi dayúweh bił dahikahi,
ni' táyi' dahgoz'aã Pátmos holzeegee sídaá, Bik'ehgo-
'ihí'nań biyati'íí hik'e Jesus baa nagoshni'íí bighã.

10 Godilzinií bijii Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, shi-
ne'dí' kozhii dázhō adĩd dilwoshgo disiits'aã, bésh dil-
woshé aníihíí k'ehgo,

11 Gáníigo, Shíí Álpha hik'e Oméga nshh̃i, dantséyúhi
hik'e iké'yúhi: áidí' gánádi'niigo, Hant'é hí'íinií naltsoos
biyi' bak'e'itchiígo Asiayú ha'ánázéhé gots'idiyú nagoz-
nilií bich'i' ánléh; Éphesus, Smýrna, Pérgamos, Thya-
tíra, Sárdis, Philadélphia, Laodicéa, díí dawa bich'i'

6 And hath made us kings and priests
unto God and his Father; to him *be* glory
and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and
every eye shall see him, and they *also*
which pierced him: and all kindreds of
the earth shall wail because of him.
Even so, Amen.

8 I am Alpha and Ō-mē'gá, the begin-
ning and the ending, saith the Lord,
which is, and which was, and which is
to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother,
and companion in tribulation, and in

the kingdom and patience of Jesus
Christ, was in the isle that is called
Patmos, for the word of God, and for the
testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's
day, and heard behind me a great voice,
as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Ō-mē'gá,
the first and the last: and, What thou
seest, write in a book, and send *it* unto
the seven churches which are in Asia;
unto Ēph'ē-sūs, and unto Smyrna, and
unto Pēr'gá-mōs, and unto Thy'á-tí'rá,
and unto Sardis, and unto Philadelphia,

ádaanle'.

12 Hadínshá' áshilnii nsigo t'aazhi' nánishne'. Akú ik'ah kq'íi biká'dahnásiit'áhi óodo be'alzaahi gosts'idiyú odaaz'aago hiksaa;

13 Ik'ah kq'íi biká'dahnásiit'áhi gosts'idiyú odaaz'aahii iłni'dí' ła' nnee ga'ánolini sizii, bidiyághíi bikets'inyú nel'aa, bisis óodo be'alzaahi dážhó nteeli bitilyú nel'aaago bínást'i'.

14 Bitsits'in hik'e bitsizil ligai, dibelii bighaa dážhó ligai lehii k'ehgo, zas k'ehgo ligai; bináahii kq' yaadi-nahii k'ehgo at'ée.

15 Bikeehii besh brass holzéhi, kq' biyi' hibeeshgo dážhó bik'ena'didlaadhii k'ehgo at'ée; bizhihii tú dážhó łaago dits'ag lehii k'ehgo aits'ag.

16 Bigan dihe'nazhinéego ts'iksqsé gosts'idi dahyonil: besh be'idilthshé dá'ılch'izhinée denini bizé'dí' há'aa; ła'ii binii'ii ya'ái dážhó bits'á'idindlaad lehii k'ehgo at'ée.

17 Hiksaađa' biyahzhi' nágo' dasiitsaahii k'ehgo. Áidí' bigan dihe'nazhinée bee shiká' ndelniih, ganiigo, Doo nénldzid da; shii dantseyuhi hik'e iké'yuhi nshii:

18 Shii dasiitsaa n'ii naahi'naahii nshii; saa, dahazhi' hinshaa, Doleelgo at'ée; ch'iidntahii ła'ii da'itsaahii bá be'igeesé nashnil.

19 Hant'é hí'ínií hik'e hago ágót'ii shihii, ła'ii kodí'

and unto Lā-ōd'ī-čē'ā.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his

voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

godezt'i'go hago ágóne' shihíí bak'e'íłchíí;

20 Ts'íłsqqsé gosts'idi shigan dihe'nazhinéégo dahish-níłgo hinktsaaníí, hik'e ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idýú odaaz'aahíí, doo baa níł ígózi dahíí bígosínłsiłh. Ts'íłsqqsé gosts'idihíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-nadaal'a'á ha'ánázéh gosts'idi yánazíni ádaat'ee: ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi gosts'idihíí ha'ánázéh gosts'idihíí ádaat'ee.

CHAPTER 2

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á Éphesusgee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'í' k'e'íłchíí gánñihgo: Ts'íłsqqsé gosts'idi bigan dihe'nazhinéégo dahyoníłíí, ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idi yitah nagmaahi gáníí,

2 Ánánt'íłłíí, nyeego na'iziłdíí, nyee ndi bidag ánt'éehíí bígonsi, nnee nchq'go ádaat'eehíí níł daanchq': łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á daandlił, daanli ndi doo ái daanlił dahíí, łéda'íłchoogo ádaanliigo bídaagosínłsiłdgo bígonsi, ałdó':

3 Nyee ndi bínenl'áá, łá'íí bidag ánt'ee, łá'íí shizhi-híí bighą nyeego na'iziłid ní', t'ah doo hwahá baa nakaad dago bígonsi.

4 Da'ágát'éé ndi díí dałá'a be'ánt'éehíí doo shił nzhqo da, dantséda' níł'ijqó n'íí bits'ą' nnyaahíí bighą.

5 Hadí' gódah ch'ínkaad lán shi, bínánłñihgo t'ąązhi'

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER 2

UNTO the angel of the church of Eph'ê-sūs write; These things

saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labor, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast labored, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy

nádnáhgo, dantsédá' ánt'ee n'íí k'ehgo ánándléh; dahyú-gohíí dagoshch'i' naa nsháhgo, ni'ik'ah kq'íí biká'dahná-sik'táhi naadíshtíh, doo t'áazhi' nádnzaa dayúgo.

6 Áidá' díí zhá ntt'éhi be'ánt'ee, Nicoláitans daanlíni bi'at'e' nił daanchq', shíí ałdó' shił nchq'.

7 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yimíihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliinií Bik'ehgo'ihí'nań bidázhq gózhqó goz'aq yune' ch'il be'ihí'-náhi sikaadií baa dahnaznílií yiyaago baa godidish'aal.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a Smýrnagee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'i' k'e'ılchíí gánníihgo; Dantséyúhi hik'e iké'-yúhi nlíni, daztsaq ndi naahi'na'i nlíni gáníí;

9 Ánánt'ííhíí, nich'i' nadaagont'log, ła'íí tént'iyégo bí-gonsi, (ndi hánłdzil); ła', Jews daandlii, daanii ndi doo áí daanlii da, daazhógo ádaadil'íigo bígonsi, áí Satan yá áła'anát'íihi daanlii.

10 K'ad bee niniigodilne'íí doo benłdzid da: nohwíí ła' ch'iidn nant'an ha'ánohwılkaad, nanohwídaantaago; go-neznan iskaazhi' goyéé'go nohwich'i' nagowaa doleeł: ni'odłá'íí bee sínzi dasíntsaazhi', áík'ehgo dahazhi' ihí'-ná naa dish'aal, gonneege ch'ah* hobiíhíí k'ehgo.

11 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yimíihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliinií

first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nic'ó-lá'i-tans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the

first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of

nakidngee danáá'itsaahíí doo bee baa gowáh da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a Pérgamosgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'i' k'e'íłchíí gánñihgo; Bibéshbe'idiltłishé dá íłch'izhínee deníni golínihií gáníí;

13 Ánánt'íłíí, hayú gonlínií bígonsi, Satan nant'aágo dahsdaayú: shizhi'íí nt'éégo hontá'go bee nannaa ni', Ántipas, nt'éégo shá át'éhihi, nohwitahyú, Satan golíyú, zesdiídá' ndi shondlaanií doo yó'ogodín'aa da ni'.

14 Da'ágát'éé ndi díí zhá be'ánt'ééhíí doo shíł nzhqo da, aigee ła' Balaam íłch'ígon'áni bíł daanzhqogo daayotá', án Bálak Israel hat'i'i nchq'go ádaane'go doleełi yíł ch'ígó'aahgo da'okaaqahgo hidán nadn'ái yaa hasnıl n'íí daayiyaa doleełgo, ła'íí nant'i' nadaakaigo yíł ch'ígon'aa.

15 Aigee aldo' ła' Nicolaitans bíł ch'ídaagos'áni bíł daanzhqogo daayotá', ái dážhó shíł nchq'i.

16 Ninchq'íí bitsá'zhi' ádnłne'; dahyúgohíí dagoshch'i' naa nsháhgo sizé'dí' béshbe'idiltłishé bee bíłnadaagonshkaad.

17 Hadín bijeyi' golínií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yíłnihií yíyéstsa'aa le'; Hadín dawa yitis siliinií bán, mánna holzéhi, nanl'i' n'íí ła' bá daadi'dishné', tséé ligai bizhi' ániidéhi biká' dahgoz'áni baa dish'aał, ái dahgoz'aanií baa hit'aánií zhá yígółsi.

the second death.

12 And to the angel of the church in *Pérga-mos* write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein *An'ti-pas* was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of *Bá-lám*, who taught *Bá-lák* to cast a stumblingblock before

the children of *Is'rā-él*, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the *Nic'o-lá'i-tans*, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'á Thyatíragee ha'ánázéhií yásizini bich'í' k'e'íłchií gánniihgo; Bik'ehgo'ihī'nañ bi-Ye', bináá kq' yaadiinahíí k'ehgo at'éhi, bikeehíí bésh, brass holzéhi, dážhó bik'ena'didlaadhíí k'ehgo at'éhi gáníí;

19 Ánánt'íłhíí bígonsi, ni'ijóóníí, shána'iziidií, ni'o-dla'íí, nyee ndi bidag ánt'ééhií; ntsedá' ánánt'íłdii bitisgo ánánt'íłgo nígonsi.

20 Da'ágát'éé ndi díí zhá be'ánt'ééhií doo shíł nzhq̄q da, isdzán, Jézebel holzéhi, Bik'ehgo'ihī'nañ binkááyú na'iziidií ádikdi'nihi, shánada'iziidi nant'í' nadaakaigo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnnii da, ła'íí shánada'iziidií da'okaahgo hidán nadn'ái yaa hasnilií daayiyaa doleelgo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnnii da.

21 Nant'í' nagmaahíí yits'ághahgo baa godini'áá; ndi doo yits'ányáa da.

22 Áí bighá án díniihgo ashle', ła'íí hadíí yíł nant'í' naskaihií dážhó góyéé'go bich'í' nagowaago ashle', nant'í' nakaihií doo yits'ákah da lék'eyúgo.

23 Bichagháshé nadaanne'go ashle'; ła'íí ha'ánátséhií dawa shídaagołsi doleel, shíí konatsekees yígółsiníí hik'e kojií yune' go'iinií nshli; dała'á notiigo hant'é ádaa-solaahíí dávik'ehyú nohwich'í' nada'ishniił doleel.

24 Áída' nohwihíí hik'e Thyatíragee daagonohkiiíní ła'-ihíí, áí íłch'ígót'aahíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí,

18 And unto the angel of the church in Thy'á-ti'rá write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jéz'é-bél, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to

eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thy'á-ti'rá, as many as have

Satan bi'at'e' k'ehgo áná'ol'ííí dázhǫ nchǫ'go daalch'i-nííí, nohwíí ła' t'ah doo hwaa bídaagono'aaah dahíí, doo nt'é be'ánádaahne' nohwíldishníi da.

25 Díí zhá, hant'é bee nohwíł ch'ígót'aaníí nłdzilgo daahohtá, nánsdzaazhi'.

26 Hadín dawahá yitis siliíníí, ła'íí nnágódzáazhi' hago ánasht'ííí bikísk'eh at'ééhíí, nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznííí yebik'ehgo baa godidish'aał:

27 ShiTaa shaa godin'ááhíí k'ehgo yá nant'aa doo, besh íhíí bee; gosht'ish idee daasits'ılgo ts'ıltaáhíí k'ehgo ts'idoktił.

28 Ts'ısqqsécho baa dish'aał.

29 Hadín bijeyi' goliíníí, Spirit ha'ánázéh nagoznííí hant'é yííííí yíyésts'aa le'.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a Sárdisgee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'i' k'e'ılchíí gáníihgo; Bik'ehgo'ihí'nan Spirits gots'idi ła'íí ts'ısqqsé gots'idi yegoyíííí gáníí; Ánánt'ííí bígonsi, hinnaágo daanılch'ínii ndi dasíntsáni ánt'ee.

2 Ch'ínándzíidgo, hadíí nádaagodziihíí dák'azhá nan-ne'íí nalwodgo ánandle': hago ánánt'ííí Bik'ehgo'ihí'-nan binadzahgee doo nzhqq da ląą bígosıłııd.

3 Áík'ehgo hant'é naa hi'né' ła'íí dasínts'aa ląą shííí

not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear

what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 3

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not

bínánln̄ih, áí bikísk'eh ánt'ee, ninchq'íí bits'á'zhi' ánán-'ne'. Doo ch'ínándzīd dayúghíí, in'í̄hi higháh lehíí k'ehgo nsháh, hagee hokosíí biyi' nsháhíí doo bígonłsí da doo.

4 Sárdisgee nnee da'akwiyé godziih, doo hwahá bidi-yágé chih ádaile' da: áí dá ligai nt'éégo bik'enada'izlaago bił hishkah doo: áí yik'e shijeedhíí bighą.

5 Hadín dawahá yitis siliiníí dá ligai nt'éégo bik'e'iz-laa doo; ihi'ná naltsoosíí biká' bizhi' doo k'ená'ishdéh da doo, shiTaa hik'e binal'a'á yaaká'yú daagolíníí binadzahgee bizhi'íí hodishiil.

6 Hadín bijeyi' goliíníí, Spirit ha'ánázéh nagozníí hant'é yíłmiihíí yíyésts'ą le'.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á Philadélphiagee ha'ánázé-híí yásizini bich'i' k'e'ılchíí gán̄iihgo; Godiyihgo at'éhi, da'aniigo at'éhi, be'ohigęęsé David bíyéé n'íí naitīhi, ch'intąáyúgo doo hadín dená'ditīhi da; dagohíí de'dintąáyúgo doo hadín ch'íná'it̄hi da, án gán̄íí,

8 Ánánt'í̄híí bígonsi: isą, daáditīh ch'i'otaągo ná áshkaa, doo hadín da'dinotīhi at'éé da: doo nńdzil da ndi shiyati'íí hontą, ła'íí, Án doo bígonsi da, doo hak'i shíldín̄niid da.

9 Satan yá ıla'ánadaat'í̄híí, Jews daandlī, daan̄ii ndi doo áí daanlī dago lédá'ılchoogo ádaan̄iihíí; niyahzhi' ha-yaa ádaane'go, shił nzhooníí yídaagołsīhgo ádaashle' doo.

watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will

10 Nyee ndi bidag ánt'ee, nildéniidíí bikísk'eh ánt'ééhíí bighá ni'gosdzán dahot'éhé biká' nakída'dintaahíí bego-wáhíí bits'á'zhi' áninsi doo, ni'gosdzán biká' nnee nabí-da'dintaahíí.

11 Isaa, dák'adégo nánshdaa: nlt'éégo ánt'ééhíí nldzil-go hóntá', yaaká'yú ch'ah* hobihií niba' si'aanií doo hadín nits'á' náidi'aah da doleehíí bighá.

12 Hadín dawahá yitis siliinií Bik'ehgohinshnaahíí bikiñ biyi' da'ch'okaahíí yune' bíyahdahn'aahíí k'ehgo ashleh, dahazhi' doo ch'ínadángo da: án Bik'ehgohinshnaahíí bi-zhi'íí biká' ágoshle', Bik'ehgohinshnaahíí kñh nagoznili bíyéhi nt'é holzee shíhií aldo' biká' ágoshle', áí Jerúsalem ánídéhi holzee, yaaká'dí'go bee kegonáhi, Bik'ehgohinshnaahíí bits'á'dí'; dashíí shizhi' ánídéhi ndi biká' ágoshle' aldo'.

13 Hadín bijeyi' golíinií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yíhihií yíyést'saa le'.

14 Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'a Laodicéagee ha'ánázéhíí yásizini bich'i' k'e'íchií gániihgo: Doleelgo at'éé nliinií, nlt'éégo da'aniigo nagolni'íí, Bik'ehgo'ihí'nañ dawahá áyíilaahíí begodeyáhi gáníí;

15 Ánánt'íhií bígonsi, doo sínk'az da, doo síndog da: dázho sínk'az le'at'éhi, dagohíí dázho síndog le'at'éhi.

16 Da'ákugo síndog, doo sínk'az da, doo síndog dahíí

make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write

upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem*, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him my new name.*

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the *Lā-ōd'i-çē'ānš* write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert

bigha hanídidishkoh.

17 Shíí hásdzil, shíyééhíí láá, doo nt'é bínshdih da, ádił'níí; ndi díyaant'éé, naa goch'oba'á, tént'iyé, ni-náá ágodił, dá łinchíí doo ádígonzi dahíí bigha:

18 Óodo kq' be'alzaahi shaa nahíłníih, hánłdzil doleeł-híí bigha; diyáge łigaihií ák'ihidleeh doleełgo shaa nahíłníih, dáłinchíí'íí bik'e ídaa yágondzinií doo hit'íi da doleełhíí bigha; ik'ah nináá bínzhish, nłt'éégo go'íi doleełhíí bigha, nıłdishnii.

19 Shił daanzhooníí bił daadishteh, łá'íí biniidaago-dishle', bił ch'ígonsh'aahgo: áík'ehgo dahńldqhggo nin-chq'íí bits'á'zhi' áñne'.

20 Isaa, dáádítıhdi' séziıgo nınsts'i: hadín shizhii yidezts'aago shá ch'í'ıntááyugo, ha'ádishaalgo bił idishiıı, bíi aldo' shił idoyıı.

21 Shíí dawa bitis siliıgo shiTaa bił nansht'aahíí k'ehgo hadín dawa yitis siliinií bił nansht'aa doleełgo baa godinsh'aah.

22 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yıłnihií yíyésts'aa le'.

CHAPTER 4

1 Díí bikédi'go dé'ııd, yaaká'yú dáádítıh ch'ı'otaą láá-go hiłtsaa: dantsé kozhii bésh dilwoshíí k'ehgo aniigo.

cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint

thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

disiits'áá n'íí shich'i' hananadzii gáshilmiigo, Yushdé' shich'i' hasiná, kodí' godezt'i'go hago ágonéh shihíí nich'i' ch'í'nah ashléh.

2 Dagoshch'i' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago nant'an biká'dahsdáhi yaaká'yú dahs'aago hiłtsaa, ła' yiká' dahsdaago.

3 Án dahsdaahn tsée ilíni, jasper hik'e sardine holzéhi, ga'anoliḥ: nant'an biká'dahsdáhi iłtsáqt'ól tsée ilíni, émerald holzéhi, ga'anoliḥgo binazt'i'.

4 Áí nant'an biká'dahsdáhi si'aaníí binaayú nadindí' i biká'dahsdáhi lédnt'i': áígee bádaayányú nadindí' i kigaigo bik'e nadaahezlaago dahnaháztąą; ch'ah óodo be'alzaahi bik'e daadez'aago.

5 Nant'an biká'dahsdáhi bits'á'dí' hada'didla' hik'e idi'nii ła'íí kozhii daadits'ag: ła'íí bidáhgee gosts'idgo daadilti', áí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gosts'idihi ádaat'ee.

6 Nant'an biká'dahsdáhi bidáhgee dolyíini, crystal ga'at'éhi, sikaą: ła'íí binaayú dí' yú nt'éshi hináhi nadaazi, bitíldí' hik'e bighánt'aadi' dá bináá zháhi.

7 Áí daahináhi ntsehihií ndóicho ga'anoliḥ, nakigeehíí magashi bizhaazhé ga'anoliḥ, taagigeehíí nnee binii'híí binii'hi, dí'igeehíí itsaa na'niihií ga'anoliḥ.

8 Áí dí' i daahináhihií dawa bit'a' gostán daagolí: dá

CHAPTER 4

AFTER this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I

saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

bináá zhá naz'áni: jügee, t'ê'gee, Dilzini, dilzini, dilzini, daanii nt'ée, Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn Dák'a-at'ehi, nliü n'íí, nliiníí, dogáhi.

9 Dahagee daahináhihií nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn, doo ngonel'aa dayú, dahazhi' hináhi, Ízigo ánt'ee, yilüigo, daidnlsigo, yich'í' ihédaanzigo,

10 Bádaayányú nadindü'í nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn yiyahzhi' hayaa ánadaat'ü, án doo ngonel'aa dayú dahazhi' hinaahíí daayokaahgo, yaaká'yú daabich'ah daayosbaahíí yiyahzhi' hayaa ánadail'ü gádaaniigo,

11 NohweBik'ehn, Ízigo ánt'ee, daanlch'iniigo bik'e sántü, daanlch'inlsigo, la'íí dawa nebik'eh daanlch'iniigo bik'e sántü: dawa ánlaa, hánt'ühií bighá dawa daagolü, hánt'ühií bighá dawa alzaa.

CHAPTER 5

1 Nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn bigan dihe'nazhinéhi naltsoos yisdisi dahyo'algo hiłtsaa, biyi' hik'e biká'dí'go k'e'eshchini, gosts'idiyü bidá'doljeég.

2 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á dāzhq nalwodihi hiłtsaa, án ádiid dilwoshgo gáníí, Hadín láá naltsoos bidá'doljeegíí ch'í'izqōsgo iłts'á' áile'go yik'e sitü?

3 Áídá' yaaká'yú, ni' biká'yú, dagohíí ni' bit'áahyü ndi doo hadín naltsoosíí iłts'á' áile'íí dagohíí yinel'ü ndi yik'e sitü da.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER 5

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth,

4 Doo hadín naltsoos ilts'á' áile'go yozhííhíí, dagohíí yine'íí ndi yik'e sitií dahíí bighá yat'éégo hishchag ni'.

5 Bádaayányuhíí dala'a gáshínií, Doo nchag da: dín'íí, Juda hat'i'íí bits'á'dí' Ndoícho, án David Bikeghadi, dawa yitis silihií bighá, án zhá naltsoos bidá'doljeegíí gots'idi ch'í'ízqósgo ilts'á' áile'íí yik'e sitií.

6 Akú dé'iidgo nant'an biká'dahsdáhi hik'e nt'éshi daahináhi ihí'gee, bádaayányú bitahdí' dibehíí biZhaazhé* nlíni zesdií n'íí ga'ánolini siziigo hilsaa, án biyeshdee gots'idihi, bináa gots'idihi, áí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gots'idihi ni'gosdzán dāgoz'aa nt'éégo biká'zhi' odaas'a'i.

7 Án nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn bigan dihe'nazhinédi'go naltsoosíí náidnné'.

8 Naltsoos náidnné'dá' díí'i daahináhi ía'íí bádaayányú nadindíí'i dibehíí biZhaazhé nlíni biyahzhi' hayaa ádaas-dzaa; daantiígee tsibe'idot'ále dahdaayotií, ía'íí its'aa óodo be'alzaahi, dilti'go hikagolchinihi bee halk'ilgo dah daayokaal, áí nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahi bi'okaahíí ádaat'ee.

9 Si aníidéhi daido'aał gadaaniigo, Naltsoosíí nádn-né'go bidá'doljeegíí ch'í'ínzqósíí bik'e sántií: nnee í'aniyú hadaazt'i'íí, ítah at'éégo yadaakti'íí, nnee daanliiníí, ía'íí nnee binant'a' dala'áhíí í'aniyú naznilií biyi'dí' nidi'zesdiigo nidíííí bee Bik'ehgo'ihí'nan bá hanánohwihén'nil.

neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Ju'da, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns

and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odors, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast

10 Nant'án daandliigo, ła'íi okaah yebik'ehi daandliigo Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaahń bich'i' ádaanohwínlaa: áik'ehgo ni'gospdzán biká' nadaant'aa doo.

11 Dé'iidgo nant'án biká'dahsdáhi hik'e nt'éshi daahináhi ła'íi bádaayányú binaayú Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a łaago: goneznadn doo náhóltagyú dá'ágánáhołago goneznadn, doo náhóltagyú áidi' doo náhóltagyú yúweh doo náhóltagyú daabizhii daasiits'aa;

12 Dibehíi biZhaazhé nlíni bidi'zesdii n'íi dawa yebik'ehi, há'ıldzili, góyáni, nalwodi, dilzini, ba'ihégosini, ła'íi biyaa gozhóóníi baa hi'né'híi yik'e sitíni at'éé.

13 Áidi' yaaká'yú, ni'gospdzán biká'yú, ni'gospdzán biyi'yú, túnteel biyi'yú dahot'éhé daahinaahíi, da'adzaayú dawa daagolíiníi gádaaniigo disiits'aa, Nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn ła'íi dibehíi biZhaazhé nlíni doo ngonel'aa dayú dahazhi' biyaa gozhóq le', dilzi le', ba'ihégosi le', ła'íi dawa yebik'eh le'.

14 Díi'i nt'éshi daahinaahíi, Doleelgo at'éé, daanii. Bádaayányú nadindíi'i hadín doo ngonel'aa dayú dahazhi' hinaahíi yiyahzhi' ádaaszaago daayokaah.

CHAPTER 6

1 Dibehíi biZhaazhé nlíni naltsoos bidá'doljeegíi gos-ts'idihi dała'a ch'i'ínzqóqzgo hiltsaq, áida' díi'i nt'éshi

slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and

blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER 6

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as

daahinaahíí dala'a bizhihiíí idi'niihiíí ga'áhiłts'ago, Yushdé' dín'ıı, shıłniigo disiits'áá.

2 Áídi' dé'ııdgo hıılgai hiłtsaa: áı yıká' dahsdaahn ıł-tııh dahyotiıı; ıa'ıı nant'an bich'ah baa hit'aa: án gonol-neelgo gonıneehgo hıı bił dahiswod.

3 Nakigee idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' nakigee nt'éshi hináhihiíí, Yushdé' dín'ıı, shıłniigo disiits'áá.

4 Áídi' hıı hichıı'i ch'ínánálwod: áı yıká' dahsdaahn ni'gosdzán biká' ıłch'i'gont'éé n'ıı náidiiné'go baa gode-t'aa, nnee nanáhiłtseed doleełgo: ıa'ıı bésh be'idıłtłish dázhq nchaahi baa hitaa.

5 Taagigee idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' taagigee nt'éshi hináhihiíí, Yushdé' dín'ıı, shıłniigo didiits'áá. Dé'ııdgo hıı diłhihi hiłtsaa; áı yıká' dahsdaahn bedahnáidlohé dahyo'áál.

6 Díıı'i nt'éshi daahinaahıı ıłmı'dı' kozhii disiits'áá gá-nııgo, Tł'oh naghái daláhn ha'okaago penny ılıı, tł'oh naghái diwozhé taadn ha'okaago penny*ılıı; áıdád' ik'ah hik'e wine nadaanohııı.

7 Díııdngée idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' díııdngée nt'éshi hináhihiíí, Yushdé' dín'ıı, shıłniigo disiits'áá.

8 Dé'ııdgo hıı déhibáhé hiłtsaa: áı yıká' dahsdaahn Da-ıtsaahıı holzee, áıdi' Ch'iidntahıı biké' begogáál. Ni'-

it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third

seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the

goshdzán dǵǵ'yú ilk'é'nilgo dala'á biyi' besh be'idiltlishé, shiná' góyéego nagowaahíí, yóiyahgo ch'inniihíí, hik'e ni'goshdzán biká' tsétahgo daagolíni bédagodzidií bee nnee nadaayitseed doleełgo binawod baa daagodest'aa.

9 Ashdladngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqǵzdá', be'okaqahi biká' dahnási'nihíí bitłááhgee nnee Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati'híí hik'e yaa nadaagolni'híí bigha nadaabi'distseedíí biyi'sizíni hiltsaq:

10 Adııd daadilwoshgo gádaanii, NohweBik'ehń, nidil-zini, da'aniihi ńlını, da'os'ah lǵǵ nnee ni'goshdzán biká' daagolíni nohwidiłhíí bigha baa yánłti'go nohwá ik'enán'ni'?

11 Áídí' daantııgee íłgai bitaadaas'niigo gádaabil'ido'-niid, Dét'ihézhı' hanádaałsoł, bił nadaał'a'íí hik'e no-hwik'isyú nohwíí nanohwi'distseedhíí k'ehgo nabi'ditseed doleełhí nabi'distseedgo zhǵ.

12 Gostáńgee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqǵzdá', dé'ııdgo í-zisgo ni'godes'naa; ya'áihíí tsiigha diłhił nanest'oolhíí k'ehgo diłhił siliı, tłé'gona'áihíí dił ga'anolıh siliı;

13 Ch'il, fig holzéhi, bich'ı' deyolgo doo hwahá nt'ǵǵ dahíí nanihezdeehíí k'ehgo ts'ıłsqqsé yaadı' ni'goshdzán biká'zhı' náłtǵǵ.

14 Yáá naltsoos hisdisíí k'ehgo hisdis siliıgo esdiıd; ła'íí dził hik'e ni' táyi' dahnagoznilií dawa łahyúgo naznil

fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little

season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

daasiliŋ.

15 Ła'íí ni'gosdzán biká' nadaant'aahi, nnee itisyú na-daandeehi, hádaaldzili, silááda itisgo nadaant'aahi, nnee nadaalwodi, ła'íí daakówa, daako'desnaahíí hik'e doo daako'desnaa dahíí ndi, dził binída'i'án yune', tséyaa na-daach'int'i'go;

16 Dził hik'e tsée bich'i' gádaach'inii, Nohwiká'zhi' ts'iyaa ánnéngo nádaanohwin'íh, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn hik'e dibelí biZhaazhé* nlíni bihashke-híí bits'á' nádaanohwin'íh,

17 Bihashke'híí begodeyaahíí bighá; áík'ehgo hadín zhá shá' sizii doleeł?

CHAPTER 7

1 Áí bikédí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'gosdzánzhi' díí'yú nadaaziigo hiłtsaa, ni'gosdzán biká' díí'yú nyolíí t'aažhi' daayota'go, ni'gosdzán, túnteel, hik'e ch'il doo bich'i' nyol da doleełhíí bighá.

2 Áídí' ya'ái hanadáhdí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bibe'ídinidlíde yoné'go naahiłtsaa: án díí'i Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'gosdzán hik'e túnteel daayılchqoghgo baa daagodeest'aaníí ádiid yich'i' ná-didilghaazhgo,

3 Gáníí, Ni'gosdzán, túnteel, hik'e ch'ilhíí daolchqoh hela', Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí bitá'gee bídaadini-

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER 7

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their fore-

hidlidgo zhă.

4 Da'kwîi bîdaadiniidlid shîhîi disiits'ăă: Israel bi-ye'ke bits'ă'dî n̄nee hadaazt'i'îi bitahdî' da'ă'ă gonenadîn ikă'yû dîi'i doo nâhóltagyû hilt'éégo bîdaadiniidlid.

5 Juda hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Reuben hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Gad hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

6 Áser hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Néphthalim hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Manásse^s hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

7 Símeon hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Levi hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Íssakar hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

8 Zábulon hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Joseph hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Benjamin hat'i'îi bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

9 Dîi bikédi'go dé'iidgo n̄nee doo ła' dîi n̄nee ła'ni yóltagyúhi daahiłtsăă, binant'a' da'ă'ăhîi i'aniyú naz-nilîi, n̄nee i'aniyú hadaazt'i'îi, n̄nee daanliiniîi, hik'e ıktah at'éégo yadaakti'îi dawa bitahdî', nant'an bikă'dah-

heads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed a hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of İs'ra-ěl.

5 Of the tribe of Jy'da were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Á'ser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Néph-thá-lim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Mă-nă'sēs were sealed

twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of İs'să-chăr were sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zăb'ū-lôn were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people,

sdáhi hik'e dibelíí biZhaazhé* nlíni yidáhgee nadaazii, dá ligai nt'éégo bik'eda'izlaa, ch'il, palm holzéhi, bits'a-daaz'aahíí dahdaayiniíłgo;

10 Adíid daadilwosh gádaaniigo, Hasdách'igháhíí Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhń, nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń, hik'e dibelíí biZhaazhé* nlíni biłgo bits'á'dí' begoz'ąą.

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á nant'an biká'dahsdáhi, bádaayányú, hik'e díí'i nt'éshi daahinaahíí binaayú lédn-t'i'go nant'an biká'dahsdáhi biyahzhi' hayaa ánadaat'iiigo Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh,

12 Gádaaniigo, Doleelgo at'éé: Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhń doo ngonel'ąą dayú dahazhi' biyaa gozhqó le', ba'ihégosi le', góyąą le', bich'i' ihégosi le', dilzi le', dawa yebik'eh le', la'íí dák'a'at'éé le'. Doleelgo at'éé.

13 Bádaayányú dała'a shich'i' gánniid, Díí bidiyáge daahigaihií, hadín ádaat'ii? Hadi' hikaihi?

14 Gábíldéniid, Ni la' bígonłsí. Gánashiłdo'niid, Góyéégo nagoyaahíí yitis ch'ékaihi ádaat'ii: dibelíí biZhaazhé*nlíni bidihíí bee bidiyáge tadaizgizgo ligaigo ádaizlaa.

15 Áí bighą Bik'ehgo'ihí'nań biká'dahsdáhi yidáhgee nán'áá, áí daabich'okaąh goz'ąą yune' dawa jii, dawa tł'é' daabokaąh nt'éé: nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń bitahyú nlii doleel.

16 Doo shiná' naadaadleeh at'éé da, doo dibá' naadaa-

and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

dleeh at'éé da; ya'ái doo daabidilid da doleeł, ła'íí doo dant'éhéta bich'i' sidog da doleeł.

17 Dibehíí biZhaazhé*nlíni nant'an biká'dahsdáhi iłnı́-dı́ dahsdaahn bá da'diné' doleeł, tú hináhi halı́ı́yú yáđıh higaalgo yił onakáh doleeł: ła'íí bináá túhı́ı́ dawa Bi-k'ehgo'ihı́nán bá k'eda'yıldéh doleeł.

CHAPTER 8

1 Dibehíí biZhaazhé*nlíni gots'idngee idá'doljeegı́ı́ ch'íná'nzqósdá' yaaká'yú doo nt'é hiı́łts'ag dago binı́'yú hak'e nehenkééz.

2 Áı́dı́ Bik'ehgo'ihı́nán binal'a'á yaaká'yú daagolı́ı́nı́ı́ gots'idi Bik'ehgo'ihı́nán yidáhgee nadaaziı́go bësh dilwoshé bitaas'niigo hiı́łtsaq.

3 Áı́gee binal'a'á ła'ihı́ı́ naanádzaa, án be'okaqahi biká' dahnási'nihi goz'aagee hizi', its'aa óodo be'alzaahi biyi' dilidgo hı́kağolchiniı́ dahyo'aalgo; hı́kağolchiniı́ łaq-go baa hi'né', nnee Bik'ehgo'ihı́nán báhadaadeszaahı́ı́ dawa daabi'okaqahı́ı́ bił dała' álnehgo, nant'an biká'dahsdáhi báđıhgee, be'okaqahi biká' dahnási'nihi yıká' dılthı́ doleełgo.

4 Áık'ehgo hı́kağolchiniı́ bits'á'dı́ hı́dı́ı́, hik'e nnee Bi-k'ehgo'ihı́nán báhadaadeszaahı́ı́ daabi'okaqahı́ı́ bił dała' Bik'ehgo'ihı́nán yich'i' hadag adzaa, Bik'ehgo'ihı́nán binal'a'á bilakt'áhdı́.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER 8

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which

stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it

5 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á kq' be'okaqahi biká' dahnási'niłi yiká' dilidíí ła' its'aa biyi' ha'disbiłgo ni'-goszán yiká'zhi' yaa yinil; áí dábiłgo yáhiłts'ag, idi'-nii, hada'didla', ła'íí ni' nagohi'naa.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á gots'idihi besh dilwoshé dahdaayoniłkí k'ad ádaayilniigo nadaazii.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á dantséhiłkí bibeshdilwoshé áyilniidíí dábiłgo hilóí hik'e kq', dił bił nadesgeedgo ni'yú náłtáq: ni'goszán biká' ch'il nadaan'aahíí dawa tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí aqł daanlíd, t'oh daado-tłizhíí ałdó' aqł nlíd.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á nakigeehíí bibeshdilwoshé áyilniidíí dábiłgo nt'éheta dził nchaahíí ga'anolini dilthi'go túnteel biyi' olgo': áík'ehgo túnteel tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí dá dił zhá silii.

9 Túnteel biyi' daagoliínií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí aqł nanezna'; tsina'eełkí dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí doo nt'é da silii.

10 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taagigeehíí bibeshdilwoshé áyilniidíí dábiłgo ts'ıłsqqsé nchaahi yaaká'dí' naltq', kq' k'ehgo dilthi'go, áí tú daanliínií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí niká' naltq', ła'íí tú hadaazliinií ałdó' biká' naltq'.

11 Ts'ıłsqqséhíí Iłkóhi holzee: tú dawago tááyú ił-

into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with

fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many

k'é'daasziidgo dała'ágohíí dé'ílkó silií; áík'ehgo tú dé-
'ílkó siliíhíí bighą nnee ląągo nanezna'.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díí'igeehíí bibéshdilwoshé
áyimniidíí dábılgo ya'ái, t'égon'a'ái, la'íí ts'ılsqqsé tááyú
ılk'é'nilgo dała'ágohíí hagoshı ádaasdzaago, bits'ą'daa-
desdiiníí tááyú ılk'é'nilgo dała'ágohíí dıłhił silií, áík'ehgo
jııgo idindlaádií tááyú ılk'é'nilgo dała'ágohíí doo got'ıı
da silií, t'é'gohíí ałdó' ágát'éé lęk'e.

13 Áídí' dé'ııdgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yáá imí'yú
na'dezniigo ádııd dilwoshgo gánııgo hiłtsąą, Ni'gosdzán
bıká' daagolıınıí bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, bá
góyéé doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á taagihíí bi-
béshdilwoshé k'ad ánadaayıdı'niihíí bighą!

CHAPTER 9

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ashđla'igeehíí bibéshdil-
woshé áyimniidíí dábılgo yaaká'dí' ni'gosdzán bıká'zhi'
ts'ılsqqsé naltq'go hiłtsąą: o'i'án doo ni'i'ánihi dá bi-
ch'ígót'i'gee bá be'igeęsé baa hitąą.

2 O'i'án doo ni'i'án dahíí ch'ı'ıntąą, áídí' hid yat'éego
hago', kq' yat'éego dıłth'ıí bits'ą'dí' k'ehgo; áík'ehgo ha'i-
'ándí' hıdıí bee ya'ái doo hit'ıı da silií, dahot'éhégo go-
dıłhił silií.

3 Łıdıí biyi'dí' na'ishchagi ni'gosdzán bıká' hanałsąą:
ni'gosdzán bıká' tsédag histasıí binawodhíí k'ehgo bina-

men died of the waters, because they
were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and
the third part of the sun was smitten,
and the third part of the moon, and the
third part of the stars; so as the third
part of them was darkened, and the day
shone not for a third part of it, and the
night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel
flying through the midst of heaven, say-
ing with a loud voice, Woe, woe, woe, to
the inhabitants of the earth by reason of
the other voices of the trumpet of the

three angels, which are yet to sound!

CHAPTER 9

AND the fifth angel sounded, and I
saw a star fall from heaven unto
the earth: and to him was given the key
of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit;
and there arose a smoke out of the pit,
as the smoke of a great furnace; and the
sun and the air were darkened by reason
of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke
locusts upon the earth: and unto them

wod daagoliígo baa daagodeest'aa.

4 Ni'goszán biká' t'ohíí hik'e dant'éhéta daadot'ízhíí la'íí ch'ilta daołchqoh hela', bi'ido'niid; nnee Bik'ehgo- 'ihí'nan bi'idinidlíde doo bitá'gee dahgoz'aa dahíí zhá.

5 Da'ágat'éé ndi doo nadaitseedgo baa godet'aa da, daazhógo bił nada'dinii'go ádaile'go ashdladn dahitaazhi': tsédag histas dilshish lehíí k'ehgo nniihgo.

6 Áí benagowaada' nnee da'itsaahíí yiká daadéz'íi doo, ndi doo datsaah da doo; daostsa hadó' daanzida' dats'i-tsaahíí doo hak'i da doo.

7 Na'ishchagi hii nagonłkaadyú nádesaahíí k'ehgo ił-ch'í'daasdlaa ga'adaanolih; nant'an bich'ah óodo be'al-zaahi ga'anolini bik'edaadez'aa, daabinii'íí nnee binii'íí ga'adaanolih.

8 Daabitsizilíí isdzané bitsizilíí k'ehgo ádaat'ee, daa-biwoo'íí ndóicho biwoo'íí ga'adaat'ee.

9 Bésh bitil naztaaníí ga'at'éé; daabit'a' ádaaniihiítsi-nagháhi bijád nakihi yat'éégo hilwol, hii láago badahs-nilgo nagonłkaadyú dezkii lehíí ga'ahiłts'ag.

10 Daabitsee'íí tsédag histas bitsee'íí ga'adaat'eehíí yee daadiłshish: ashdladn dahitaazhi' nnee yini'da'dił-ni'go binawod golií.

11 Binant'a' golií, án o'i'án doo ni'i'ánihi yebik'ehi,

was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

11 And they had a king over them,

Hebrew k'ehgo Abáddon holzee, Greek k'ehgo Apóllyon holzee.

12 Dantsé góyéégo godeyaahíí bech'ígonyáá; isaa, n-
kigo t'ah góyéégo bee nohwich'i' naagoldoh.

13 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gostáńgeehíí bibésh-
dilwoshé áyíłnniidií dābílgo Bik'ehgo'ihí'nań bádińgee be-
'okaąhi biká' dahnási'ńińi óodo be'alzaahi biká'dí' iyesh-
dee díí'i its'ádaaz'aahíí bits'á'dí' kozhii disiits'áá,

14 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gostáńgeehíí béshdilwoshé
dahyotińńi yich'i' gáńńigo, Tú káągo nlińińi Euphrátes
golzeegee díí'i Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á dahdaahis-
t'oonińi k'eda'i'ád.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á díí'i k'enádaabi'-
dost'ah, áí nnee dawa tááyú íłk'é'ńilgo dała'ágońińi dawa
nadaiłtseedgo da'ái bik'ehenkéézo, da'ái bijíi, da'ái
bee dahitaa, da'ái kégodzaa íłch'i'ılzaahi.

16 Siláada k'íi yiká'dí' nadaagonłkaadińi nakidn gonez-
nádn doo náhółtagyú da'ágánáhołąago goneznádn doo ná-
hółtagyú hilt'ee: áí hilt'eego disiits'áá.

17 Díí k'ehgo k'íi daahıłtsaa shich'i' ch'í'nah ágolzaa-
go; k'íi yiká' dahnaháztaanińi bésh bitıl naztaanińi kq' hi-
k'e tséé ilíni, jácinth holzéhi, k'á'ıı tséłıkq'i ga'ánołińi
k'ehgo ánołiń: k'íi bitsits'inińi ndóıcho bitsits'inińi ga'áno-
lıń; áída' daabizé'dí' kq' hik'e łid k'á'ıı tséłıkq'i hanádinah.

18 Díí taagihíi íłk'é'ńilgo dała'ágońińi bee nabi'des-

which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is A-băd'dôn, but in the Greek tongue hath his name A-pōl'ly-ōn.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Eūphrā'tēs.

15 And the four angels were loosed,

which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

tseed, kq', lid, ła'íí tséhikq'i, hǐ bizé'dí' hanádinahíí bee.

19 Łǐ bizé'dí' hik'e bitseeýú binawod goliǐ: bitsee'íí ch'osh bik'asda' daagoliíńí ga'at'éé, bitsits'in daagoliǐgo áí bee koniidaagodile'.

20 Nnee ła'ihíí, díí góyéégo bich'i' godesť'aaníí doo bee nadaabistseed dahíí, bigan bee nchq'go ádaaszaahíí doo yits'ǎ'kai da, ła'íí ch'iidn hik'e óodo, bëshligai, bëshlitsog, tsée, tsǐ bee nadn'ái ádaaszaahíí daayokǎhíí doo yits'ǎ'kai da; áí nadn'áihií doo daago'iǐ da, doo da'dits'ag da, ła'íí doo nadaakai dadá'.

21 Ła'íí nada'itseedíí, íńlgashíí, nant'i'go nakaihií, da'in'ǐhií ǎldó' doo yits'ǎ'kai da.

CHAPTER 10

1 Áídi' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ízisgo at'éhi yaaká'dí' bił nkegonyaágo naahitsǎǎ, yaak'os bee bik'e'izlaago: ǐłtsǎǎt'ǎł bitsits'in binazt'i'go, binii'íí ya'ái ga'at'éégo, bijádií kq' k'ehgo naziǐgo:

2 Áń naltsoos hisdisi ǎłts'íséhi ǐłts'ǎǎ at'éégo dahyoné': bikee dihe'nazhinééhíí tunteel yiká' dés'eez, áí dá' łazhzinéégohíí ni' yiká' dés'eezgo,

3 Ndoícho ǎńíhií k'ehgo ádiǐd nádidilghaazh: nádidilghaazhíí dábiłgo gots'idn ididesni'.

4 Gots'idn ididesni'dá', k'ad ágoshle' nt'éégo yaaká'-

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their mur-

ders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER 10

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had

dí' kozhii gáshilniigo disiits'áá, Gosts'idn ididesni'íí ánniidíí bidá'nłjah, ágóléh hela'.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' si-ziigo hiłtsaaníí, hadag yaa delniihdá',

6 Gánniid, Doo ngonel'áá dayú dahazhi' hinaahn, yaa-ká'yú ła'íí biyi' daagoliíníí, ni'gostdzán ła'íí biyi' daagoliíníí, túnteel ła'íí biyi' daagoliíníí ádaayiilaahíí binkaáyú shit'ła dahdidishniihgo gádishnii, Doo dát'áazhi' at'éégo da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gosts'idngeehíí bi-béshdilwoshé áyildoniíí bengonyaágo, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'di'go doo bígozi da n'íí, yánada'iziidíí, binkaáyú nada'iziidi bich'í' ánniid n'íí begolne'.

8 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'áá n'íí shich'í' hananá-dzii gániigo, Ti'i, naltsoos hisdisi iłts'áá at'ééhíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á túnteel hik'e ni' biká' siziiníí dahyoné'ihíí nádnné'.

9 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á baa niyáágo gáldéniid, Naltsoos hisdisií shaa nné'. Áídí' gáshilniid, Nádnne', nnáá, nibid biyi' dé'ilkó doleeł, áída' nize' yune'híí shúgé gosnih k'ehgo golnii doleeł.

10 Áídí' naltsoos hisdisií Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bi-gan biyi'dí' nádiné'go hiyáá': size' yune' shúgé gosnih k'ehgo golnii: ółmágdí' shibid yuyaa dé'ilkó silij.

uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And swore by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be fin-

ished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 Áídí' gáshiln*niid*, N*nee* daanliinií, n*nee* binant'a' dała'áhíí ił'aníyú naznilií, iłtah at'éégo yádaakti'íí, ła'íí nant'an daanliinií łaágo, ádiłyú ágodoniihíí bee bił na-nágol*ni*' doo.

CHAPTER 11

1 Áídí' gish be'ídaanel'aahíí lók'aa ga'ánolini shaa hi-táágo áshildo'*niid*, Nádnáh, k*ih* biyi' Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaahíí binén'aa, be'okaahi biká' dahnási'n*ihi*, hi-k'e n*nee* áígee da'okaahii ałdó'.

2 Áídá' k*ih* biyi' da'ch'okaahíí dadányú tsée lédn'aahíí binol'aá hela', áí dah nzhq*q*, doo Jews daanlii dahi baa hi'né'híí bigha: áí k*ih* godiyini goznili dizdin naki dahnáhitaa*zhi*' yiká' nakai doleeł.

3 Naki shánagol*ni*'i tsiigha nanest'óol bik'edaasilaago shá nadaagol*ni*'go baa godish'aal, dała'a doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadínhií iká'yú gostádin iska*zhi*'.

4 Díí naki ch'il, olives holzéhi, ła'íí naki ik'ah k*q*'íí biká' dahnásiłt'áhíí ni'gospzán yeBik'eh*n* bádiłgee na-daaziihíí ádaat'ee.

5 Hadín yiniídił*nihyúgo*, k*q*' bizé'dí' yaadináhíí bee bidilid goz'a*q*: hadín yiniídił*nihyúgo*, da'áík'ehgo bidi-zideego goz'a*q*.

6 Bidáhyú hago ágonéhíí yaa nadaagol*ni*'go goldohdá' yáa yida'detiłhgo doo nanágołtił dago baa godet'a*q*: ła'íí

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER 11

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the G*en*'tiles: and the holv city shall they tread under foot

forty and two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven,

tú díłgo ánádaidle', ła'íí dabíí hádaat'íigee ni'gosdzán biká' iltah at'éégo góyéégo nágodidahgo ádail'íigo baa godet'ąą aldó'.

7 ȦȦł nadaagosni'íí bikédí'go nt'éshi bégodzidi, o'i'án doo ni'i'ánidí' hayáhi, yíl nagonłkaadgo bitis hileehgo nadaabiltseed doleeł.

8 Bits'íhíí ízisgo kłh goznili biyi' intínyú shiteezh doleeł, áí ízisgo kłh goznilihíí Sódóm hik'e Egypt daazhógo ágágołzéhi, áígee nohweBik'ehń tsi'ılńa'áhi biká' zesdiłni'.

9 Nnee daanliinií, iltah at'éégo hadaazt'i'íí, iltah at'éégo yádaakti'íí, ła'íí nnee binant'a' dała'áhíí ıl'aniyú naznilií bitahdí', taagidí' biní'yú iskaągo nneehíí bits'íhíí daaneł'íigo, doo hadín łehdainííł dago daagos'ąą doleeł.

10 Nnee ni'gosdzán biká'gee daagolíni áí naki shána-golni'íí góyéégo bich'i' nadaagoz'ąąhíí bighą bıl daago-zhóqgo dawahá ładaayiniíł doleeł.

11 Taagidí' biní'yuhíí bijii beNádidzohíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dígo biyi' nágosdłigo hınaa nádaasdłigo daahizi'; áík'ehgo hadín bináał náadiit'aazhíí tsídaadesyiz lék'e.

12 Yaaká'dígo kozhii ádiłd gáníigo daidezts'ąą, Yush-dé' hashoh'aash. Áídí' bik'edaannihíí daabineł'íidá' yaa-k'os biyi' yaaká'yú bıl odaagoyaa.

13 Díí ágodzaahíí dábiłgo, yat'éégo ni'godihes'naago,

that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sód'óm and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and

shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld

kih goznili gonenányú ilk'é'nilyúgo dała'ázhi^{nee} nagozgo,
ni' godihes'naago gots'idn doo náhóltagyú n^{nee} nabi'-
destseed: n^{nee} la'íí yat'éégo tsídaadezyizgo Bik'ehgo'i-
hi'n^{an} yaaká'yú dahsdaahn bich'i'go bił daagodnyíid.

14 Nakidn góyéégo godeyaahíi bech'igonyáá; isaa, taadn
góyéégo goz'aanií k'ad benágodidáh.

15 Bik'ehgo'ihⁱn^{an} binal'a'a gots'idngeehíi bibéshdil-
woshé áyilmⁿⁱiidíi dábilgo yaaká'yú kozhii yat'éégo daa-
dilwosh gániigo, Ni'goszán biká' n^{nee} i'aniyú binant'a'
daagolíií, nohweBik'ehn hik'e biChrist yá nant'a' sili;,
doo ngonel'aa dayú dahazhi' yá nant'aa doo.

16 Bádaayányú nadindíi' Bik'ehgo'ihⁱn^{an} bádi^hgee dah
naháztaanií hayaa ádaasdaago Bi^hehgo'ihⁱn^{an} daayoskaad.

17 Gádaaniigo, Bik'ehgo'ihⁱn^{an} nohweBik'ehn, Dák'a-
'ánt'éhi, nliinií, níi' n'íi, dínáhi; ilk'idá' ízisgo ninawod
golíigo dawa binant'a' sínlii^híi bigha nich'i' ihédaandzi.

18 N^{nee} binant'a' dała'áhíi i'anigo naznilihi nich'i'
hadaashkee ndi nihashkeehíi begonyáágo, nanezna'íi baa
yá'iti'go, nánada'iziidíi náyádaakti'hi, n^{nee} ná hadaades-
zaahi, la'íí nizhi' daidn^ssini doo ízisgo ádaat'ee dahi hi-
k'e ízisgo ádaat'éhi biłgo bich'i' na'iⁿilgo biká' ngonyáá;
la'íi ni'goszán biká' na'iltseedíi nałtseedgo biká' ngonyáá.

19 Áídi' yaaká'yú kih biyi' Bik'ehgo'ihⁱn^{an} daach'oka^hhíi

them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders,

which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened

ch'í'ótáá lək'e, áígee Bik'ehgo'ihí'nań nohwá yengon'áni biká' dahgoz'aaníí biyi' si'áni hit'ií lək'e: áída' hada'didla', kozhii dits'ag, idi'nii, ni' nagohi'naa ła'íí nlói yat'éego náktáá.

CHAPTER 12

1 Nt'eshi igozisgo at'ehi yaaká'yú ch'í'nah silií; isdzán ya'ái bik'esilaago, t'égona'áihíí yiká' siziigo, ts'ílsqqsé nakits'adáhi bitsits'inyú názt'i' alzaa lək'e:

2 Áń hiltsaá, k'azhá ílchiihíí bighá nñiihgo natídindli'.

3 Nt'eshi igozisgo at'ehi yaaká'yú ch'í'nah nánásdlií; t'iishcho hichí'i, gots'idi bitsits'inhi, gonenán iyesh-deehi, gots'idi nant'án bich'ah bik'edaadez'aago.

4 Yááyú ts'ílsqqsé tááyú ílk'é'nilgo dała'ágohíí ni'zhi' bitsee yee nayilkaad: t'iishchohíí isdzán k'azhá ílchiihíí binásgee hizi', mé'híí gozliiyúgo hishaá nzigo.

5 Isdzánhíí ishkiini yishchii lək'e, án besh dahyotiigo nnee binant'a' dała'áhíí i'anigo naznilihi yá nant'aa hilleehi: áída' ishkiinhíí Bik'ehgo'ihí'nań hik'e biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí dagoshch'i' bich'i' hadag bił ogoyáa.

6 Isdzánhíí da'igoliíyú Bik'ehgo'ihí'nań nkt'éego bá ágó-laayú ot'ag lək'e, ákú dała'a doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadín iká'yú gostádin iskaayú bá di'né' doleełgo.

7 Yaaká'yú hagonolkaad lək'e: Míkael hik'e binadaal'a'a

in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER 12

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travelling in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red

dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

tʼiishcho yił nadaagonłkaad; tʼiishcho hik'e binadaal'a'a t'aazhi' nanagonłkaad,

8 Áídá' baa daagoneznaa lək'e; áídí' yaaká'yú doo hayú bá nágost'aq da.

9 Áídí' tʼiishcho gódah ch'ílt'e', doo aníidá' tʼiish n'íí, Ch'iidn nant'an, da'ái Satan holzéhi, ni'gosdzán biká'zhi' nalgo', binadaal'a'a biłgo gódah ch'élkaad.

10 Yaaká'yú ádiid kozhiihíí disiits'aq gáníigo, K'adíf Bik'ehgo'ihí'nan bits'a'dí' hasdách'ighahíí, konawod golííníí, hik'e Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaahn, la'íí biChrist* yenant'aagohíí bengonyáa: hadín nohwik'isyú yaa dahdaago'a' n'íí gódah ch'ílt'e'go, Bik'ehgo'ihí'nan bináál dawa jii, dawa t'lé' yaa dahgoz'aq n'íí.

11 Dibehíí biZhaazhé* nlíni bidihíí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan yaa nadaagoln'íí bee yitis daasilií; Bik'ehgo'ihí'nan yá datsaah ndi bi'ihí'na' doo yaa bił goyéé da ni'.

12 Áík'ehgo yaaká'yuhíí hik'e biyi' yune' daagonohíiníí nohwił daagozhqó le'. Ni'gosdzán hik'e túnteel nohwá góyéé le'! Ch'iidn nant'an dázho hashkeego nohwich'í' nkenyáa, da'anahzhi' nágodzii yígółsihíí bigha.

13 Áídí' tʼiishchohíí ni'gosdzán biká'zhi' gódah ch'ílt'e' yígółsiidá' isdzán ishkiin yishchiiníí yił nádndeeh.

14 Áídá' isdzánhíí itsaacho bit'a' k'ehgo bit'a' naki baa

7 And there was war in heaven: Mi'chā-ēl and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day

and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly

hi'nil, t'liishcho bits'á' da'igoliíyú nádiníh doleełgo, akú dé't'ihézhí' áídí' yúwehyú da'anahzhí', áídí' yúwehyú da'ihí'zhí' bá di'né' doleełgo.

15 T'liishchohíí bizé'dí' tú yat'éego ha'ijool isdzán biké', tú yat'éego idezjoolíí k'ehgo, isdzán bíł ch'igono'éeł nzihií bighá.

16 Da'ágát'ée ndi ni'gosdzán isdzánhií yich'ozni'go bizé' iłts'á' ágólaago tú t'liishcho bizé'dí' ha'ijool n'íí ałoyi'nág.

17 Áídí' t'liishcho n'íí isdzán bich'í' bágóchiidgo bi-chagháshé ła'ihíí yich'í' nágodikaadyú óyáá, hadíí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí daayota'híí hik'e Jesus yaa yá-daakti'híí.

CHAPTER 13

1 Áídí' tábaayú sái biyi' hizi'go, nt'éshi bégodzidi túnteel biyi'dí' hagaalgo hiłtsaa, bitsits'in gots'idnhi, biyeshdeehíí gonenánihi, biyeshdeehíí biká'gee nant'án bi-ch'ah bik'edaadez'aa, áídí' daabitsits'in Bik'ehgo'ihí'nań doo daidnłsi dahíí bizhi' dahnagoz'aa.

2 Nt'éshi bégodzidi hiłtsaa'hií gidicho biká' daats'idił-híí, leopard holzéhi, ga'anolini, bikeehíí shash bikee ga'at'éhi, bizé'íí ndóicho bizé' ga'at'éhi: t'liishchohíí dabíí binawod n'íí, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaa n'íí, ła'íí dahot'éhé yebik'eh n'íí baa yidin'aa.

into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the

testimony of Jesus Christ.

CHAPTER 13

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death: and his deadly wound

3 Dała'á bitsits'iníí biní'dolnih datsaah ngolníí n'íí násdzǫ́go hĩtsaa: ni'gosdzán biká' nneehíí dawa nt'é-shi bégodzidihíí bił díyadaagot'eego yiké' onalsáá.

4 Nnee tǵiishcho daayokaah, binawod n'íí nt'éshi bégodzidi yaa din'áni: ła'íí nnee nt'éshi bégodzidi daayokaah gádaaniigo, Hadínshá' nt'éshi bégodzidi ga'at'éé? Hadínshá' yił nagonłkaadgo yinel'aa?

5 Nt'éshi bégodzidi bizé'dí' yati' ye'ídiłkaahíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yałti'go baa godet'aa; ła'íí dizdin naki dahitaayú nant'aago aldó' baa godet'aa.

6 Áík'ehgo hadzii, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nchq'go ha-dziigo, bizhi'íí nchq'go yaa yałti'go, hik'e kǵh biyi' daach'okaahíí ła'íí yaaká'yú daagoliínií aldó' nchq'go yaa yałti'go hadzii nkegonyaa.

7 Áídi' nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí yich'i' nagonłkaadí' bitisgo hileehgo aldó' baa godet'aa: ła'íí nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí, iltah at'éego yádaakt'i'íí, nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznilií yá nant'a' hileehgo baa godet'aa.

8 Dawa ni'gosdzán biká' daagoliínií dała'á daantǵígee, ni'gosdzán nmit'aadá' dibekǵ biZhaazhé* nlíni zesdiinií binaltsoos be'ihí'náhi doo hak'e bizhi' bá ágolzaa dahíí daayokaah doleeł.

9 Dahadín bijeyi' goliínií iyésts'aa le'.

10 Dahadín yisná áyił'iinií isná ábididolniił doleeł:

was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his

name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the

dahadín bësh yee iziłhiinií bësh bee bidizodeeł. Áí bi-gha nnee Bik'ehgo'ihinań báhadaadeszaahíí nyee ndi dah-ńldq̄h le', ła'íí da'odlaa le'.

11 Áídi' ni'gosdzán biyi'dí' nt'eshi begodzidi ła'ihí ha-nanádzaago hiłtsaa; dibełiı bizhaazhé biyeshdeehíí k'eh-go biyeshdee naki golini, t'iiishcho k'ehgo yałti'hi.

12 Dantsé nt'eshi begodzidi dá bináał yee nant'aa n'íí yee naná'idziid, ła'íí ni'gosdzán hik'e ni'gosdzán biká' daagoliinií nt'eshi begodzidi biní'dolnih datsaah ngolnii n'íí nádzihií daayokaahgo ábi'dilzaa.

13 Ígozigo be'ígózini áńayol'iił, nnee bináał yaaká'dí' kq' gódah ch'ínáltq'go áł'ii, ni'gosdzán biká'zhi'.

14 Dantsé nt'eshi begodzidi bináał godiyihgo áńayol-'iił baa godet'aa n'íí bee ni'gosdzán biká' daagoliinií ch'a'oyiniíł gáyilniigo, Nt'eshi begodzidi bësh bee biní'dolnih ndi t'ah hınaahíí be'ilzaago ádaahle'.

15 Áí be'ilzaahíí náhi'naadi' yałti'go áiléhgo baa gode-t'aa, ła'íí be'ilzaahíí doo daayokaah dahíí nabi'ditseedgo aldo' baa godet'aa.

16 Nnee dawa, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehií, hádaałdzilii hik'e tédaat'iyéhií, doo isná daa-nlii dahíí hik'e isná daanliinií, bigan dihe'nazhineégo dagohii bitá'yú bídaadinidliigo áile':

sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on

the earth by *the means* of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 Doo hadín baa na'iniihgo dagohíí na'ihiihgo bá goz-'aa da, nnee bídaadinidliíí zhá, dagohíí nt'eshí bégodzidi bizhi' dagohíí bizhi' behotagíí biká' dahgoz'aaníí.

18 Díínko goch'iyááyúgo zhá bígoch'íksíh. Hadín yígólsiníí, nt'eshí bégodzidi behotagíí yóhtag le': nnee behotagi at'éé, behotagíí gostádn gonenadín iká'yú gostádin gostán.

CHAPTER 14

1 Áídá' dé'iidgo dibehíí biZhaazhé* nlíni dził Sion* hol-zéhi yiká' dahsziiigo hiłtsaa, dała'a gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú yił nadaazii, dibehíí biZhaazhé nlíni biTaa bizhi'íí daabitá'gee dahna-goz'aa go.

2 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'aa, tú nalííhíí k'ehgo, á-diíd idi'niihíí k'ehgo: nnee tsibe'idot'ále yee da'do'aahíí áhiłts'ago disiits'aa:

3 Nant'an biká'dahsdáhi, díí'i nt'eshí daahinaahíí hik'e nnee bádaayányúhíí bádiłgee nadaaziiigo si áníidéhi dai-do'aal: gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' hanáhaz-'nilíí zhá áí sihíí yígoł'aah.

4 Díínko doo isdzáné nant'i'go yił naskai da: doo nt'é bee baa dahdaagost'aa da. Áí dibehíí biZhaazhé*nlíni dá-hayú anádaakýú yiké' anákaihíí ádaat'ee. Áí nnee bitahdí'

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER 14

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Si'on, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father's name written in

their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins.

hanáhaz'nil, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibelíí biZhaazhé* n-líni bá ntsé nest'aahíí k'ehgo hanáhaz'nil.

5 Doo nadaach'aago yádaakti' da: Bik'ehgo'ihí'nań nan-t'aago dahsdaahíí bádiłgee nadaazıigo doo hayú baa dah-daagoz'áni da.

6 Ła' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yá'ílní' ts'í'nan oniihgo naahiktsaa, nnee ni'gosdzán yiká' daagolíinií yati' baa gozhóni doo ngonel'aá dahíí yee yił nagolni'go, nnee bi-nant'a' dała'áhíí i'panigo naznilií, nnee iltah at'éego ha-daazt'i'íí, nnee iltah at'éego yádaakti'íí, ła'íí nnee daa-nliinií yił nagolni'go,

7 Ádiıd yich'i' gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań daadinolıigo ba-'ihédaanołsi, aayałti'gee biká' ngonyaahíí bigha: yáa hik'e ni'gosdzán ła'íí túnteel hik'e tú hadaazliinií dawa áyiılaahn daahohkaah.

8 Ła' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á iké' ná'oniih gáníigo, Bábylon, ízisgo kił goznilií, nágo', nágo', áí nant'i' na-'idaahíí hách'it'iigo ákoléhi, nnee iltah at'éego hadaaz-t'i'íí daayidłago áyiılaahíí bigha.

9 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taadngee iké' ná'oniihgo adiıd gáníí, Dahadınta nt'eshi begodzidi, dagohíí be'il-zaahíí yokaahíí, áí bibe'ídinidlıde bitá' dagohíí biganyú bee ídinidlıdíí,

10 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'di'go koniidaagodılne'íí, doo

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of

his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine

nt'é bił nadisdziidgo bihashke'íí idee biyi' yaa hidziidíí yidodliił; Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á dilzini hik'e dibe-
kíí biZhaazhé* nlíni binaál kq' hik'e tsélikq'i bee dázhq
biniigodidolníł.

11 Biniidaagodilne'íí bits'á'dí' lidió hadag odihinéh, doo
ngonel'aa dayú dahazhi': doo hadaayoł da, jii'gee, t'é'-
gee ndi, díí nt'éshí bégodzidi hik'e be'ilzaahi daayokaa-
híí, hadín áí bizhi'íí bee bídinidliidíí.

12 Díínko nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí nyee
ndi dahńldqhgó bígózi: áí Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áaníí
daayota'íí, la'íí Jesus daayodlaaníí ádaat'ee.

13 Ádí' kozhii yaaká'dí' gáshíniigo disiits'aa, Díí á-
góle', Kodí' godezt'i'go nohweBik'ehń daayodlaago na-
nezna'íí biyaa gozhqó doleeł: Da'anii biyaa gozhqó do-
leeł, nii, Holy Spirit, doo nanádaadziid dago hádaayoł;
ánaadaat'iił n'íí bika' bił ogoyáa.

14 Ádí' de'iidgo yaak'os higai hilsaa, yaak'os yiká'
dahsdaahíí nnee ga'anolini, nant'an bich'ah, óodo be'al-
zaahi, bik'edn'aa, la'íí t'oh bená'iltłishé deníni dahyotiiłgo.

15 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á la'i da'ch'okaah goz'aađí'
ch'ínyaa, yaak'os yiká' dahsdaahn ádiid yich'i' dilwosh
gáníigo, Nibená'iltłishé bee ni'igéesh: ná'igeeshíí iłk'ida'
bika' ngonyaa; ni'gosdzán bika' nest'á'íí iłk'ida' daanest'aa.

of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven

saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 Áík'ehgo yaak'os yiká' dahsdaahn bibená'iltlishí yee ideshthizhgo ni'gosdzán yiká' aq̄l ná'igizh.

17 Áídí' la' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú da'-ch'okq̄ah goz'aq̄dí' ch'ínánádzaa, bíí aldó' t'oh bená'iltlishé deníni dahyotiíł.

18 Áídí' la' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á be'okq̄ahi biká' dahnási'niłi goz'aq̄dí' ch'ínánádzaa, án kq' yebik'ehíí; án t'oh bená'iltlishé deníni dahyotiíłi yich'i' ádiid ganniid, Nibená'iltlishé deníni bee ni'igéésh, ni'gosdzán biká' dahts'aa nanesdizií bits'á'dí' dahts'aahíí nahilgéésh, bi-dahts'aa daanest'aq̄híí bighq̄.

19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bibená'iltlishé yee ideshthizhgo ni'gosdzán biká' dahts'aahíí nayiheshgizhdi' lenáyihezlaago dahts'aa hahigéęesi gochaa'i goz'aq̄ yune' oyihiskaad, Bik'ehgo'ihí'nan bihashke' bengonyáágo ágodoníł.

20 Kih goznilií da'anahyú dahts'aa hahigéęes goz'aq̄gee dahts'aa biká' nakai, áí bits'á'dí' dił halíł, híł biza'áh nel'aaníí ga'áhosahgo dił nel'aq̄, nanigohíí dała'a doo náhóltagyú áídí' iká'yú gostán gonenadín furlongs* ga'áhosahgo nehenkáq̄.

CHAPTER 15

1 Áídí' be'ígóziníí, dážhq̄ ízisgo at'éhi, koł díyadaago-t'éhi, yaaká'yú naahiltsaq̄, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gosts'idihi, góyéégo nagowaahíí gosts'idýú át'éhi, da'iké'-

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER 15

AND I saw another sign in heaven, great and marvelous. seven angels

yúhi; Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí bee nnágódáhi dahdaa-yokaal.

2 Áídí' dolyiini náhenkááníí kq' bił nadisdziidi ga'áno-lihgo hiłtsaa: nt'eshi bégodzidi hik'e be'ilzaahíí la'íí bi-zhi'íí be'isdzohíí la'íí behotagíí yaa daagonesnaahíí Bi-k'ehgo'ihí'nań bibe'idot'ále dahdaayotíłgo dolyiini ná-henkááníí yiká'yú nadaazii.

3 Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi n'íí, Moses holzéhi, hi-k'e dibehíí biZhaazhé* nlíni biyini daido'áál, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn, Dák'a'ánt'éhi, ánánt'iihíí ízisgo at'éé; nnee ná hadaadeszaahíí bá Nant'áahíí, go-sín'aaníí da'áígee hik'e da'anii.

4 Hadínshá' doo nidńłsi da, nohweBik'ehn, hadínshá' nizhi' doo ya'ihénzi da? Ni zhá dilzini nlii: nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí dawa nich'i' níkahgo daanokaah do-leel; nnee hagot'éégo bá ngon'aq n'íí bee ínlaahíí bigha.

5 Díí bikédi'go dé'iidgo, yaaká'yú gowa golgai Bik'eh-go'ihí'nań koł nliigo bee bígoch'íłsiníí biyi' yune' da'-ch'okaah goz'aaníí ilts'a' adzaa:

6 Áí biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a gots'idihi gó-yéégo nagowaahíí yił hikai, nak'a'igai nzhqogo bik'etádn-dlaádií bik'enda'izlaago, la'íí bitilyú óodo bizisgo binast'i'.

7 Áídí' nt'eshi daahinaahíí dii'i dała'a Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a gots'idihi, gots'idn idee óodo be'alzaahi bi-taadaasnil, áí ideehíí Bik'ehgo'ihí'nań doo ngonel'aq dayú

having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of

saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

dahazhi' hinaahíí bihashke' halk'íhi.

8 Da'ch'okaqah goz'aanií Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'idindláa - díí hik'e binawodíí bits'á'dí' hidi bee hadezbih; nnee doo la' ha'aghahgo yínel'aa da, gots'idn góyéego benago-waahíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gots'idi yil hikai n'íí aqal yeda'iláago zhá.

CHAPTER 16

1 Áídí' kih biyi' da'ch'okaqahíí biyi'dí' kozhihií dilwosh-go disiits'aa, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyihigo, Ti'i, idee gots'idi Bik'ehgo'ihí'nan bihashke' halk'íhi biyi' siziidíí ni'gospdzán biká'zhi' yadaahohkaah.

2 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á dantséhihií bi'idee biyi' siziidíí ni'gospdzán biká'zhi' yayiziidíí dábilgo dahadín nt'éshi' bégodzidi bee bídinidlidíí hik'e be'ilzaahíí daayokaqahíí lóqd ncho'i dázho nnihi biká'zhi' ádaadzaa.

3 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á nakidngeehíí bi'idee biyi' siziidíí túnteel biká'zhi' yayiziidíí dábilgo nnee daztsaa-híí bidil ga'anoli'gho silíí: áídí' túnteel biyi'yú daagolíí n'íí dawa nanezna'.

4 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á taadngeehíí bi'idee biyi' siziidíí tú daanlíínií hik'e tú hádaazliinií biká'zhi' yayiziidíí dábilgo dil daasilií.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á tú yebik'ehi gáníígo disii-ts'aa, Da'áígee ánt'éé, Bik'ehgo'ihí'nan, nlíni, nlíí n'íí,

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER 16

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels,

Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

nlíí doleeíí, áí k'ehgo bá ngón'áqáíí bighá.

6 Nnee ná hadaadeszaahíí ła'íí binkááyú na'izíídi n'íí nadaaztseedgo bídł da'dezjool, áí bighá dıł daahidlaago ánádaasíndlaa; da'ái bich'i' goldoh ni'.

7 Áídí' ła'íí, be'okáqahi biká' dahnási'nihi biyi'dí' dilwoshgo, gáníígo nádisiits'áá, Da'anii gánnii, Bik'ehgo-'ihi'nan nohweBik'ehn, Dák'a'ánt'ehi, kándaago'áahíí da'anii, da'áígee at'éé.

8 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díídngeehíí bi'idee biyi' sızıidíí ya'ái biká'zhí' yayızıidgo dábilgo, nnee kq' bee daadidlidgo baa godet'áá.

9 Kq' dážhó sidogi bee nnee daanlid lək'e, Bik'ehgo-'ihí'nan, díí góyéego nagowaahíí yebik'ehíí, bizhi'íí nchq'go ádaayiłmii: áídí' daabinchq'íí doo yits'á'zhí' ánádaasdzaa da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsı da.

10 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ashdladngeehíí bi'idee biyi' sızıidíí nt'eshı bégodzidi biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí biká'zhí' yayızıidíí dábilgo yebik'ehíí dawa dıłhı silıı; nnee dážhó nniihíí bighá bizaa daayi'aał,

11 Łóód hik'e bıl nada'dini'híí bighá Bik'ehgo'ihí'nan yaaká'yú gólíínií nchq'go ádaayiłmii: ła'íí nchq'go ánádaat'ıłhı doo yits'á'zhí' ánádaasdzaa da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gostádngeehíí bi'idee biyi' sızıidíí tú łaágo nlıínií, Euphrátes holzéhi, biká'zhí' yayızıidíí dábilgo náhisga, ya'ái hanadáhdı'go nant'an

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Eū-phrā'tēs;

daanliinií bá ilch'i'golne'go.

13 Áídí' t'l'iishcho bizé'dí', nt'éshí bégodzidi bizé'dí', ía'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi ádil'íni bizé'dí' taagi spirits nch'q'i túshtłohé ga'anolini hahikáhgo hiłtsaa.

14 Áí spirits-híí ch'iidn daanlii, godiyihgo ánýol'íł, áí ni'gosdzán dágoz'aa nt'éego ízisgo nant'an daanliinií yich'i' okaigo dawa íla'ánáidle'go, Bik'ehgo'ihí'nań Dá-k'a'at'éhihií ízisgo na'diziidií bijii nadaagondíłkaadgo.

15 In'íihíí k'ehgo nánsháh. Hadín déz'iinií, bidiyágé gólíigo, doo dáłhichiigo hidołtseeł dahíí bigha, án biyaa gozhqó doleeł.

16 Hebrew biyati'íí k'ehgo Armagéddon golzeegee íla-áiyíłaa.

17 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gots'idngeehíí bi'ídee bi-yi' siziidií ts'ídag náidezníłíí dábilgo yaaká'yú kih biyi' da'ch'okaałhdí' nant'an biká'dahsdáhi bits'q'dí' kozhii á-diıdgo gánniid, Aał begolzaa.

18 Áí dábilgo kozhii adiıd áilts'ag, idi'nii, hada'didla'; ni' yat'éego nagohi'naa, nnee ni'gosdzán biká'gee daago-líigo godeyaadí' yushdí' godezt'i'go ni' yat'éego godiis-naa k'ehgo at'éego doo hwaa ágone'i da.

19 Ízisgo kih gozníłíí taagiyú íłk'é'nil, áídí' nnee íłtah at'éego hadaazt'i'íí bikih nagozníłíí nadaagozgo': ízisgo

and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue *Ár-má-géd'dón*.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the

kih goznilií Bábylon holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan yínalniigo idee yat'éégo bihashke'íí halk'ihí biyi'dí' aqł yidlaago áyíílaa.

20 Ni' táyi' dahnagoznilií dawa hayúshí ch'adaagoyáá, la'íí dzihíí doo la' hit'íí da silií.

21 Áídí' hilóí dázho nchaahi, dała'a gonenadín dahdi-dleegohíí, yaaká'dí' nnee biká' náltáá: hilóí náltáá nangont'og dázho bégodzidihií bigha nnee Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go ádaayihii lək'e.

CHAPTER 17

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gots'idi, idee gots'idi dahdaayonihíí dała'a shich'í' nyáago gáshihnniid, Yushdé' kú nnáh; bizhaan ízisgo nant'í' nagháhi, tú láago íltah at'ééyú nazkaaníí yiká' dahsdaahíí, baa yá'itííí níl ch'í'-nah ashle';

2 Án ni'goszán biká' nnee bánadaant'aahíí yíl nant'í' nadaaskaihi, nant'í' na'idaahíí hách'it'iinií bich'í' ch'idlaahíí bee bíł nádaagodizyis.

3 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'áhií, Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, da'igoliíyú oshiktíí; áígee isdzán hiltsaq, nt'éshí bégodzidi dázho hich'í' yiká' dahsdaago, Bik'ehgo'ihí'nan ádaadil'iinií dahot'éhé biká' dá bizhi' zháhi dahnagoz'áni, bitsits'in gots'idihidá' biyeshdee gonenáni.

cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER 17

AND there came one of the seven angels which had the seven vials,

and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters;

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in pur-

4 Isdzánhíí hichii dotłizhi hik'e dážhó hichii bik'esilaa, óodo hik'e tsée dénzhónéhi ła'íí dilkqohé baa dahnaznil, ła'íí óodo ideehíí, nchq'i hik'e nant'i' na'idaahi nchq'i dawa yee halk'ilgo, dahyokaal:

5 Bizhi'hi bitá'gee dahgoz'aa, NT'ÉSHI DOO BÍGÓ-ZINÍÍ, BÁBYLON ÍZISGO AT'ÉHI, NANT'I' NAKAIHÍÍ HIK'E NI'GOSDZÁN BIKÁ' NCHQ'GO ÁGOT'EEHÍÍ BĀĀ NLÍNI.

6 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan' báhadaadeszaahi daabidiłíí, hik'e ínashood Jesus bigha nabi'distseedi daabidiłíí bee isdzán bił nágodizyisgo hiłtsaa: hiłtsaada' dážhó shił díyagodzaa.

7 Bik'ehgo'ihí'nan' binal'a'a gáshiłnniid, Hant'é bigha nił díyagodzaa? Díí doo bígózi dahíí isdzán, ła'íí nt'éshi bégodzidi dahbogheehíí bitsits'in gosts'idi ła'íí biyesh-dee gonenanhi, baa nił nagoshni'.

8 Áí nt'éshi bégodzidi hinłtsaa n'íí, nlii n'íí, k'adíí da'ádihi: o'i'án doo ni'i'ánhi dadí' hagháhi, da'ilíí hileeh-zhi': ni'gosdzán biká' daagoliínií, ni'gosdzán nmit'aada' naltsoos be'ihí'na'hi biká' daabizhi' doo hak'i dahnagoz-'aa dahíí, nt'éshi bégodzidi daayilłtsaago yaa bił díyadaa-got'ee doo, áí nlii n'íí, k'adíí da'ádihi, ndi nanádahi.

9 Goyaáníí bee natsekeesíí díí bił ígoziłh. Bitsits'in gosts'idihíí dziłgosts'idi ádaat'ee, áí isdzán yiká' dahsdáhi.

ple and scarlet color, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wis-

10 Ła'íí ízisgo nadaant'aahíí gots'idi ádaat'ee: ashda-
'ihíí nandee, dała'a t'ah nant'aa, ła'íí doo hwaa higháh da;
án nýáago dét'ihézhí' nant'aa doo.

11 Nt'éshí bégodzidi nlii n'íí, k'adíí da'ádihi, tsebíd-
gee nant'aahíí át'ée, ndihíí gots'idi itah nlíni. da'ilíí
hileeh yuné' diyaa.

12 Ła'íí biyeshdee gonenaní hinktsaaníí, ízisgo nant'an
ádaat'ee, ndi doo hwahá nant'an daaleeh da; áída' dała'a
łedihikeezzhi' nt'éshí bégodzidi yił nant'aago baa daago-
dest'aa.

13 Daabiini'íí dała'a nádleehego daabinawodíí hik'e ye-
daabik'ehíí nt'éshí bégodzidi yaa daayiné' doleeł.

14 Áí dibehíí biZhaazhé* nlíni yił nadaagodííkaad, ndi-
híí dibehíí biZhaazhé* nlínihií bitis hileeh: án nant'an
daanliinií yeBik'ehn, ízisgo nant'an daanliinií biNant'a':
án yił nakaihií daabi'dokéed, habi'do'nil, nk'éégo yiké'
nakai.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gánashíłdo'niid, Tú iltah
at'éégo nazkaqhi hinktsaqhií, bizhaan biká' dahsdaahíí,
ái túhií nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí, nnee łani, nnee
binant'a' dała'ahíí il'aniyú naznilií, ła'íí nnee iltah at'éé-
go yádaakti'íí ádaat'ee.

16 Nt'éshí bégodzidi biyeshdee gonenanhi hinktsaqhií,
ái bizhaaníí yik'edaanniih doo, y'odaayilt'e'go dáhichiigo
ádaile', bitsi'íí daayiyaa ła'íí kq' bee daayidiłid doo.

dom. The seven heads are seven moun-
tains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are
fallen, and one is, *and* the other is not
yet come; and when he cometh, he must
continue a short space.

11 And the beast that was, and is not
even he is the eighth, and is of the seven,
and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou saw-
est are ten kings, which have received
no kingdom as yet; but receive power as
kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give
their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the
Lamb, and the Lamb shall overcome
them: for he is Lord of lords, and King
of kings: and they that are with him are
called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters
which thou sawest, where the whore
sitteth, are peoples, and multitudes, and
nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou saw-
est upon the beast, these shall hate the

17 Bik'ehgo'ihī'nan hāt'iīnīī da'adaane'go bijīī yune' hādaat'ūgo āyīīlaa, daabiini'īī da'la'a ānādaidle'go, ye-daabik'ehīī nt'eshī bēgodzidi yaa daidi'aahgo, Bik'ehgo'ihī'nan biyati'īī dā begolzaazhī'.

18 Isdzān hinktsaanīī īzisgo kih goznili at'ée, áī ni-gosdzān biká' īzisgo nadaant'aahīī yā nant'ahi at'ée.

CHAPTER 18

1 Díī bikédī'go Bik'ehgo'ihī'nan binal'a'a la'i yaaká'dī' hayaa higaa'go hiltsaā, dāzhq binawod golīnihi; bits'ā'idindlāādīī bee ni'gosdzān biká' got'ū siliū.

2 Ádiū dilwoshgo gānīī, Bábylon, dāzhq īzisgo at'ée n'īī nágo', nágo', áígee ch'iīdn daagolū siliū, spirits daancho'i dawa áígee ndaagozle', dlq' daancho'i hik'e dlq' bik'e daach'isch'ii'īī áígee ndaagozle' aldó'.

3 Bizhaan biwine bich'ī' nant'ī' na'idah há'it'ūhīī bee nnee itah at'ée'go hadaazt'i'īī bil nádaagodizyis, nnee īzisgo nadaant'aahīī bizhaanīī yīl nant'ī' nadaaskai, la'īī ni'gosdzān biká' nnee dawahā baa nada'inīihīī bizhaan dāzhq hāldzilīī bits'ā'dī' hādaaldzil daasiliū.

4 Ádī' la' yaaká'dī'go kozhii nádisiits'āā gānīigo, Shik'īiyū, bizhaan bits'ā' nohkāh, dahyūgohīī nohwīī aldó' bincho'īī be'adaanoht'ee, la'īī bich'ī' góyéego nagowaa-

whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER 18

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her

híí nohwíí áldó' itah doo.

5 Binchq'íí yaaká'yú nel'aago yaa hi'aa, Bik'ehgo'ihí'-
nań áń binchq'íí yénálnii.

6 Hago ánat'iidií k'ehgo bíí áldó' ágánádaahdle', hago
ánat'iidií da'ágánáhołago nakidn bich'i' nanáda'oñiił: idee
biyi' ha'desbihií da'ágánáhołago nakidn bá hanáda'dołbił.

7 Ída'odliigo dawahá yee bił gonedliíhií k'ehgo da'ágá-
náhołago koniigodilne' hik'e chaał na'idaahíí baa daa-
dohné': bijíí yune' gádildi'nii, Shíí ízisgo isdzán nant'áhi
dahsdaahíí nshłi, doo itsaa nshłi da, chaał na'idaahíí
ášhqqd bee shaa godogaalgo.

8 Áí bigha dala' jiigo iltah at'éégo góyéégo nagowaahíí
bee baa godogaal, da'itsaahíí, chaał na'idaahíí, ła'íí
shiná' góyéhi; kq' bee bidi'dodlił: Bik'ehgo'ihí'-nań no-
hweBik'ehn baa yałti'íí ízisgo at'éehíí bigha.

9 Ni'gosdzán biká' ízisgo nadaant'aahíí yił nant'i' nas-
kai n'íí, hik'e yił bił daagonedlii n'íí, dilidíí bits'á'dí'
łidíí daayo'iída' baa daachag doo, ła'íí natídaadindli'go
daachag doo.

10 Biniigodolne'íí yédaaldzidgo anahdí' nadaazii doo,
gádaaniigo, Doo gozhqq da, doo gozhqq da, ízisgo kii
goznii n'íí, Bábylon, dák'a'at'éé n'íí! Dala'a łedihikeezií
biyi' naa ya'iti'íí ilk'ida' bengonyaá.

11 Ni'gosdzán biká' nnee dawahá baa nada'iniihií baa

plagues.

5 For her sins have reached unto
heaven, and God hath remembered her
iniquities.

6 Reward her even as she rewarded
you, and double unto her double accord-
ing to her works: in the cup which she
hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself,
and lived deliciously, so much torment
and sorrow give her: for she saith in her
heart, I sit a queen, and am no widow,
and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in

one day, death, and mourning, and fam-
ine; and she shall be utterly burned with
fire: for strong is the Lord God who
judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have
committed fornication and lived deli-
ciously with her, shall bewail her, and
lament for her, when they shall see the
smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her
torment, saying, Alas, alas, that great
city Babylon, that mighty city! for in one
hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall

daachag doo, ła'íí chaal nakai doo; n̄ee doo ła' baa na-ná'ih̄iih dahíí bigh̄a:

12 Óodo, besh̄h̄igai, tséé ílíni, dilk̄q̄hé, nak'á'h̄igai n̄t'ehi, h̄ichii dot'izhi, masgágo, dāzh̄q̄ h̄ichii'íí, ts̄i iktah at'ehi ikt̄a daagolchinií, bich̄ih̄ yee da'dilo'íí biwoo' ivory holzéhi be'ádaaszaahíí, ts̄i łań ílíni be'ádaaszaahíí, besh̄, brass holzéhi, hik'e iron holzéhi, ła'íí tséé marble holzéhi be'ádaaszaahíí,

13 Cínnamon holzéhi, h̄ik̄agolchini, ch'il bik'ah łań ílíni, jeeh didlidgo h̄ik̄agolchini, wine, ik'ah, ik'áan n̄t'ehi, t'oh naghái, magashi, dibel̄íí, h̄íí, tsinaghahi bijád nakihi, daabi'des'náhi, ła'íí n̄ee daanliinií.

14 Ła'íí nest'á' dāzh̄q̄ hant'ii n'íí nits'á'zhi' bengonyáa, ła'íí dāzh̄q̄ itisgo n̄t'ée'h̄íí hik'e bee ízisgo ant'ée'h̄íí nits'á' da'ilíí silīi, dahazhi' doo nahinkt̄séhgo da.

15 N̄ee aí baa nada'in̄iih̄íí isdzánh̄íí bits'á'dí' hádaałdzil daasiliinií, isdzánh̄íí biniigodilne'íí yédaaldzidgo, daachago natídaadindli'go da'anahyú nadaazii doo,

16 Gádaaniigo, Doo gozh̄q̄ da, doo gozh̄q̄ da, ízisgo kih̄ gozn̄il n'íí, nak'á'h̄igai dāzh̄q̄ n̄t'ehi, hik'e dot'izhgo h̄ichii'íí, ła'íí dāzh̄q̄ h̄ichii'íí bee bik'e'izlaa ni', óodo, ła'íí tséé ílínií, ła'íí dilk̄q̄hé bee bik'esin̄il ni'.

17 Dawahá bee há'ildzil n'íí dała'á łedihikeezzhi' doo nt'é da silīi lāa. Tsina'eel̄íí yiká' nadaant'aahíí, dawa

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

bił nada'i'eehíí, nada'i'eehíí, ła'íí dahayú nada'i'eelyú
baa nada'iniih ła'íí nada'ihmiihíí da'anahyú nadaazii.

18 Dilidíí bits'á'dí' hidíí daayo'iiigo nádaadidilghaazhgo
gádaanii, Díí ízisgo kīh goznilií doo ła' ga'at'éé da ni'!

19 Daachago natídaadindli'go bitsits'in bika'zhi' leezh
daike' gádaaniigo, Doo gozhqó da, doo gozhqó da, ízisgo
kīh goznil n'íí, yee hádaaldzili bitsina'eehíí daagoliíníí
yee hádaaldzil n'íí! Dała'a ledihikeezzhí' doo nt'é da silií.

20 Yaaká'yú daagonohíni, nadaal'a'a dilzini daanohíni,
ła'íí Bik'ehgo'ihinań nohwinkááyú nada'iziidi, nohwíł daa-
gozhqó le'; Bik'ehgo'ihinań ízisgo kīh goznil n'íí nohwíł
nohwigha t'áazhi' bich'i' nanáhesnil.

21 Bik'ehgo'ihinań binal'a'a ízisgo at'éhi tséé be'ik'áhé
ga'at'éhi nchaahi náidn'aago túnteel yiyi' oyimé' gáníígo,
Da'ágát'éégo ízisgo kīh goznili, Bábylon holzéhi, ts'ik-
taago doo hagee nát'ii da doleeł.

22 Tsibe'idot'ále yee da'do'aahíí, bee dot'ále yídaagoł-
sinií, tsisól yee da'do'aahíí, hik'e béshdilwoshé yee da'-
do'aahíí dawa niyi'yú doo hagee naadiits'ih da doleeł; nnee
dawahá áiléhi, hagot'éégo áiléhi daanliinií, nitahyú doo
hagee nát'ii da doleeł; nitahyú tséé ik'aago áhiłts'agíí
doo hagee naadits'ag da doleeł;

23 Nitahyú ik'ah kq'íí bits'á'idindiínií da'ádiłh doleeł;

17 For in one hour so great riches is
come to nought. And every shipmaster,
and all the company in ships, and
sailors, and as many as trade by sea,
stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke
of her burning, saying, What city is like
unto this great city!

19 And they cast dust on their heads,
and cried, weeping and wailing, saying,
Alas, alas, that great city, wherein were
made rich all that had ships in the sea
by reason of her costliness! for in one
hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and
ye holy apostles and prophets; for God

hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone
like a great millstone, and cast it into the
sea, saying, Thus with violence shall
that great city Babylon be thrown down,
and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musi-
cians, and of pipers, and trumpeters,
shall be heard no more at all in thee;
and no craftsman, of whatsoever craft
he be, shall be found any more in thee;
and the sound of a millstone shall be
heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine
no more at all in thee; and the voice of
the bridegroom and of the bride shall be

nnee niinéhií hik'e isdzán niinéhií bizhii doo hagee naa-diits'ih da doleeł; nnee nitahyú baa na'iniihií ízisgo nan-dee ni', ni'goszán biká'; nitahyú iyónzinií nnee itah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'a'ónil ni'.

24 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziid n'íí bidił, nnee Bik'ehgo'ihí'nań bá hadaadeszaa n'íí bidił, ła'íí nnee ni'-goszán biká' nadaastseedíí dawa bidił ízisgo kih goznilií bitahyú hit'ii.

CHAPTER 19

1 Díí bikédí'go nnee dážhó łańi yaaká'yú daadilwoshgo gádaaniigo disiits'áá, Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn ba'ihégosi le'; Hasdách'igháhíí, ba'ihégondzinií, goch'indłsinií, ła'íí dawa yebik'ehíí bíyéhi at'éé.

2 Da'aniigo ła'íí dážhó nt'éégo aayakti'; bizhaan, ízisgo nant'i' nagháhi yee ni'goszán yłchqodi, yaa yakti', ła'íí bánada'iziidi naistseedhií bighą yá t'aazhi' nanáhesnil.

3 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi le', ánadaado'niid. Áídí' łid kih goznilií bits'á'dí'hi doo ngonel'ąą dayú hahitii doleeł.

4 Nt'éégo bádaayányú nadindii'i ła'íí nt'éshi daahinaa-hii dii'i biyahzhi' hayaa ádaasdzaago Bik'ehgo'ihí'nań nant'aago dahsdaayú daayokaąh, gádaaniigo, Doleełgo at'éé; Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi le'.

5 Áídí' nant'an biká'dahsdáhi bits'á'dí' kozhii dits'ag gániigo, Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhn ba'ihédaanołsi

heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER 19

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, *Ál'le-lų'já*; Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our

God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, *Ál'le-lų'já*. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; *Ál'le-lų'já*.

5 And a voice came out of the throne,

le', daanohwigha bānada'ohsiidíí, daanohwigha daabinot-siníí, doo ízisgo ádaanoht'ee dahíí la'íí ízisgo ádaanoht'eehíí.

6 Nnee dāzhq lāni ádaanii ga'áhiłts'ago, tú dāzhq ya-t'éego yaahilíni ga'áhiłts'ago, yat'éego idi'niihíí k'ehgo áhiłts'ago disiits'áá, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihé-gosi le': Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn dawa yebik'ehn yee nant'aa.

7 Halaa nohwił daagozhq le', nohwił daagonedlii le', án daadinlzi le': dibehíí biZhaazhé* nlíni niinéhií biká'ngonyáago bi'aa hileehíí iłch'i'ádedlaa.

8 Áí nak'a'igai dāzhq nt'éhi, doo chi dahi, dāzhq ligaii bik'esilaa doleełgo baa godet'aa: díí nak'a'igaihií nnee Bik'ehgo'ihí'nan bāhadaadeszaahíí bi'at'e' nzhóni at'éé.

9 Nt'éego ágashilii, Díí bee ágole', Hadín dibehíí bi-Zhaazhé nlíni ninaago bá da'idayú daabidokeedíí biyaa daagozhq doleeł. Ágánashildo'niid, Díí Bik'ehgo'ihí'nan da'anii ánihi.

10 Áík'ehgo biyahzhi' hayaa asdzaago hosíkáadi' gá-shilniid, Doo ágánt'ii da: ni hik'e nik'isyú Jesus baa nadaagolni'go dala' nada'idziidi ádaant'ee: Bik'ehgo'ihí'nan zhá honkaah: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yadaakti'íí Jesus baa nagolni'hi dāzhq itisyú yaa nagolni' n'íí at'éé.

11 Yáa iłts'a' ádzaago hiiłgai hiłtsaa; áí yiká' dahs-daahn Badach'otíhi hik'e Da'aníhi holzee, án da'áígee ná-

saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, *Ál'le-ly'ia*: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arraved in fine linen, clean

and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it not*: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and be-

'áyakti' ła'íí nlt'éego ágot'eehíí bighą nagonłkaad.

12 Binaahíí kq' yadiinahíí ga'at'éé, bitsits'in biká' nant'an bich'ah łaągo dahnaznil; bizhi' dahgoz'ąą, áí nnee doo ła' yígółsi da, bíí zhą yígółsi.

13 Ííhíí dił biyi' nastsoozi bik'esilaa: án Bik'ehgo'ihí'-nan biYati' holzee.

14 Áík'ehgo yaaká'yú nadaagonłkaadíí hıłgai bił hilwołíí biké' nalseel, nak'ą'łigai dązhq nlt'éhi, dązhq ıigaihi, doo chıh dahi bik'enazlaa.

15 Bizé'dí' besh be'idiltłishé deníni há'áá, áí nnee iłtah at'éego hadaazt'i'íí yee yihıłłish doo; besh dahyotııłgo nant'aa doo: ła'íí dahts'aa bitoo yiká' nagmaago hayigeęsíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan Dák'a'at'éhi bihashke' bęgodzidi nnee yich'ı' gode'aah.

16 Bi'íí ła'íí bik'aizhi' bizhi' bek'e'eshchıı, áí díí k'ehgo dahgoz'ąą, ÍZISGO NANT'ÁN DAANLIINÍÍ BINANT'A', NANT'ÁN DAANLIINÍÍ YEBIK'EHN.

17 Nt'éego Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ya'ái yiıi' sızııgo hiłtsąą; án dlq' yáá iłnı'yú nada'inıihıí dawa yich'ı' nadiłghaazh gánııgo, Yushde', Bik'ehgo'ihí'nan ızisgo at'éhi ba da'idaąhıí baa ıla'adaahne';

18 Ízisgo nant'án daabitsı', siláada binant'a' daanlíni daabitsı', nnee ndaalwodi daabitsı', hıı daabitsı', yiká'

hold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the

nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on *his* thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses,

dahnaháztaanii' daabitsi', la'íí nnee dawa doo isná daanlii dahíí hik'e isná daanliinii', doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí daabitsi' daahsaa doleethíí bigha.

19 Áídí' nt'eshi' bégodzidi hiłtsaa, la'íí ni'gosdzán biká' ízisgo nant'an daanliinii' bisiláada biłgo íla'adaasdzaa, híí yiká' dahsdaahn' bisiláada biłgo yił nagonłkaad doleelgo.

20 Nt'eshi' bégodzidi yisnáh sili, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi ádil'ini aldo' yisnáh sili, nt'eshi' bégodzidi binaál' godiyihgo ána'ol'iłgo nnee nt'eshi' bégodzidi be'ídinidlíde bee bídi'nidlidihií, la'íí bíí át'éego be'ilzaahíí daayokaahíí yich'i' nazch'a'i. Díí da'ála dá daahinaago tséłqo'i bił dilt'go sikáni biyi' yuyaa oldeel.

21 La'ihíí híí yiká' dahsdaahn' besh be'idilt'hishé bizé'dí' há'aahíí yee nadaistseed: áík'ehgo dló' íłtah at'éehíí aí daabitsi'íí yee náda'isdíid.

CHAPTER 20

1 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí' hayaa hi-gaałgo, o'i'án doo ni'i'ánihi bá be'igeeśé hik'e besh hishbizhií nchaahi dahyonilgo hiłtsaa.

2 Án t'iishcho, doo ání da t'iishíí, ch'iidn nant'anhi, Satan holzéhi, yił ndéelgo dała'a doo náhółtagyú łgo-dzaazhi' híyistł'qogo,

3 O'i'án yune' yó'olt'e' da'dentáádí' o'ígéez, nnee íł-

and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with

the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER 20

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations

tah at'éego hadaazt'i'íí yúwehyú doo ch'a'onayiniil dahíí bighá, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi': áí bikédí'go déti'hézhí' nanánt'ih doleeł.

4 Áídi' nadaant'áhi yiká' dahnaháztaaníí hiłtsąągo yiká' dahnaháztaaníí aayádaakti'go baa daagodest'ąą: Jesus yaa nagolni'íí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan biyati'híí bighá bik'os na-daahisk'i n'íí biyi' naził n'íí hiłtsąą, áí nt'éshi bégodzidi dagohíí be'ilzaahíí doo daayoskaąd dahíí, daabitá' dago-híí daabigan bebídaanidlidé doo bee bídaanidlid dahíí; áí daahinaa násdliigo, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi' Christ yił nádaant'aah.

5 Łahzhi' nanezna'íí doo daahinaa násdlii da, dała'a doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo zhá. Díínko dantsé nanezna'íí naadikáhgee.

6 Dantsé nanezna'íí naadikáhgee hadín yitah naadiidzaahíí biyaa gozhqó hik'e bił godiyini at'éé: iké'gee da-ná'itsaahíí doo hago ábile' da doo, ndi Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Christ bi'okaąh yebik'ehíí daanlił doleeł, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi' yił nadaant'aah doo.

7 Dała'a doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo Satan ha'á-sitiłd' ch'ínálteeh.

8 Áídi' dii'yú ni'gosdzán biká' goz'ąayú iłtah at'éego hadaazt'i'íí, Gog hik'e Magog daagolzeehíí, ch'ayiniłkyú nagonłkaad doleełhíí bighá íla'ánálne'yú hágháh: áí tú-

no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not

again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Mā'gōg, to gather

nteel tábaq̄ sáihíí k'ehgo da'áholaā doo.

9 Ni'gosdzán nteelíí biká' dahnádn̄saā, n̄nee Bik'ehgo'ihí'nān báhadaadeszaahíí daagolíígee binaa, hik'e k̄ih gozn̄ili koł daanzhóni binaa lédnt'i' siliij: áidá' yaaká'dí' kq' nkednn̄ago aq̄l daabi'n̄híd.

10 Áidí' ch'iidn nant'an bich'í' nazhch'a'íí kq' hik'e tsé-hikq'i bił dilt̄h'go sikáni biyi' yuyaa olt'e', hayú nt'éshi bégodzidi hik'e Bik'ehgo'ihí'nān binkááyú na'iziidi ádil-ínihíí naháztaayú, áígee jii hik'e t̄lé'go goyéé bich'í' n-gowaa doo, doo ngonel'aā dayú dahazhí'.

11 Áidí' nant'an biká'dahsdáhi h̄gaihi nchaahi, hik'e yiká' dahsdaahn̄ hiłtsaā, án bits'á'dí' ni'gosdzán hik'e yáa bił ogoyáa; áidí' doo hayú goz'aā da l̄ék'e.

12 Nanezna'íí doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nān bidáhdí' nadaazi'go hiłtsaā; áidí' naltsoos iłts'á' ádaadzaa: ła'i naltsoos iłts'á' naná-dzaa, áí naltsoos be'ihí'n̄ahi: nanezna' n'íí hant'é ádaaszaahíí naltsoos biyi' k'e'eshchiiníí bee baa yáda'iti'.

13 Túnteel biyi' nanezna' n'íí naadiikaigo áyíílaa: da-itsaahdí' hik'e Ch'iidntahdí' nanezna' n'íí nanaadiikai: áidí' dawa hant'é ádaaszaa shihíí bighā baa yáda'iti'.

14 Áidí' da'itsaahíí hik'e Ch'iidntahíí kq' dilt̄h'go sikáni biyi' yuyaa oldeel. Díínko nakidngee daná'itsaahi at'éé.

them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found

15 Áída' dahadín naltsoos be'ihí'nahi doo hak'i bizhi' biyi' dahgoz'aa dayúgo kq' dilti'go sikaanii' biyi' yuyaa olt'e'.

CHAPTER 21

1 Áídi' yaaká' áníidéhi hik'e ni'godzán áníidéhi hiłtsaa: dantsé yaaká'híi hik'e dantsé ni'godzánhíi bech'igonyaa; áídi' túnteel ésdíid.

2 Shíi, John, Jerúsalem áníidéhi, kih godiyini goznili, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' hayaa goldohgo hiłtsaa, na'ilihn k'ad nninéngo bika' hileehíi yiba' iłch'i'a-dodlaahíi ga'at'éégo.

3 Yaaká'dí' kozhii ádíid áilts'ago disiits'aa gáníigo, Isaa, da'ch'okaah goz'aanii' Bik'ehgo'ihí'nan yihi' goliínií nnee bitahyú goz'aa, án bił daagolúigo nneehíi bichagháshé daanlii doleel, Bik'ehgo'ihí'nan dabíi yił daagolúigo, bíi Bik'ehgo'ihí'nan daayokaahn doleel.

4 Bik'ehgo'ihí'nan bináa tú bá k'eda'ikdéh doleel; da'itsaahíi da'adíh doleel, doo koł gozhóq dahíi, daach'ichagíi, daach'innihíi ndi da'adíh doleel: dantsé ái begoz'aa n'íi bech'igóyáahíi bigha.

5 Nant'an bika'dahsdáhi yiká' dahsdaahn gánniid, Isaa, dawahá áníidégo ánáshdléh. Áída' shíi gáshimniid, K'e'ıłchíi: díi yati'íi da'anii la'íi ba'olniihi at'éé.

6 Gánáshıldo'niid, Aał łalzaa. Shíi Áłpha hik'e Oméga,

written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER 21

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle

of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I

begodeyáhi hik'e bengont'i'i nshlii. Hadín dibá' nliinií tú hináhi halíihíí bá ná'isiih, doo bigha nahi'nií dago.

7 Hadín dawahá yitis siliinií dawa biyéé doleek; Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahn nshlii doleek, shiye' nlii doleek.

8 Áída' dawa yee nádaaldzidíí, doo da'odlaa dahíí, n-chq'go ádaat'eehíí, nnee nadaitseedíí, nant'i' nakaihií, iyodaanzihíí, nadn'ái daayokaqahíí, la'íí léda'ikchoohíí dawa tséhikq'i bíł dilti'go sikáni biyi' yuyaa bá goz'aa: áí nakidngee daná'itsaahi at'éé.

9 Áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a gots'idihíí dała'a, its'aa gots'idi gots'idn góyéégo banagowaahíí bee hal-k'ihíí, yee dahikáhi shaa nyaágo, shich'i' hadzii gáníigo, Yushdé', isdzán ánií nnáhi, dibehíí biZhaazhé* nlíni bi-aahíí nił ch'í'nah ashle'.

10 Áídí' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'ahíí dził dážhó nchaahi yúdahyúhi biká' oshíitíí, áígee ízisgo kih goznílií, Jerúsalem godiyini, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' bíł nkegonyáágo shíł ch'í'nah áyiílaa,

11 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'idindláadíí bee bits'á'idindláád: bits'á'idindláadíí tsée dážhó lán ílíni, jasper hol-zéhi, dénktónégo binkááyú got'íihíí ga'at'éé;

12 Áí kih goznílií binaayú lé'dit'íihíí dážhó nteel áídí' dážhó yúdahgo alzaa lék'e, nakits'adahgo dáádítíh, áí da-

am Alpha and Ō-mé'gá, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the

seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and

wago Bik'ehgo'ihī'nan binadaal'a'a nadaazij, Israel nakits'a-dahyú hat'i'íí daabizhi' dahnagoz'aq, dáádítíhíí biká'gee.

13 Ya'aí hanadáhdí'go taadí' dáádítíh; nahokqsé dahs-taádi'go taadí' dáádítíh; na'idi'ahdí'go taadí' dáádítíh; ya'aí onadáhdí'go ałdó' taadí' dáádítíh.

14 Kih goznilií binaayú lé'dit'íhíí bitl'aáhgo nakits'a-dahgo ist'íhgo légodnt'i', dibehíí biZhaazhé* nlíni binal'a'a nakits'adah daabizhi' aí biká' dahgoz'aq.

15 Shich'í' yałti'íí be'ida'nel'aqhé óodo be'alzaahi naiti, aí kih goznilií hik'e bidaádítíhíí, la'íí binaayú lé'dit'íhíí yee yí'da'nel'aqhgo.

16 Kih goznilií díjzhi' hágodn'áá, naniigo dāne'niiyú dáłekt'ee: kih goznilií be'ida'nel'aqhé yee yí'da'nel'aqadgo nakits'adah doo náhółtagyú furlongs* ga'áhosah. Naniigohíí, dāne'niiyuhíí, hik'e ts'ídagií biłgo dáłekt'ee.

17 Áídí' binaayú lé'dit'íhíí ałdó' yí'nes'aqadgo dała'a gonēnadín iká'yú dizdin díj'i nnee bigan íłhadit'aqadı' biganlataházhí' ngont'i'go, aí Bik'ehgo'ihī'nan binal'a'a yaaká'yú góliínií k'ehgo at'éé.

18 Binaayú lé'dit'íhíí tséé lán ílíni, jasper holzéhi, be'ágolzaa: kih goznilií dá óodo zhá, dolyiini binkáayú got'íhíí ga'at'éhi, be'ágolzaa.

19 Binaayú lé'dit'íhíí bitl'aáh ist'ínií tséé íłtah at'éhi lán da'ilínií bee dēnzhónégo alzaa. Da'itségee itl'aáh

had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Ířrā-ēl:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and

the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner

ist'inií jásper holzéhi be'ágolzaa; nakigeehií sápphire holzéhi; taadngeehíí chálcedony holzéhi; díí'igeehií émerald holzéhi;

20 Ashdladngeehíí sárdonyx holzéhi; gostáńgeehíí sárdius holzéhi; gosts'idigeehií chrýsolite holzéhi; tsebígeehíí béryl holzéhi; ngost'áigeehií tópoz holzéhi; gonengan-geehíí chrýsoprasus holzéhi; łats'adahgeehíí jácynth holzéhi; łá'íí nakits'adahgeehíí ámethyst holzéhi be'ágolzaa.

21 Dáádítíhií nakits'adahíí dilkqqhé łán ílíni, pearl holzéhi, nakits'adahgo be'alzaa: dała'a ntáągo pearl dała'a bił ádaaszaa: kíp goznílií biyi' intínhií dá óodo zhá doliini binkáayú got'íhií k'ehgo alzaa.

22 Áígee da'ch'okąąh goz'aaníí doo hish'íi da: Bik'ehgo'íhi'nan nohweBik'ehn Dák'a'at'éhi hik'e dibehíi biZhaazhé*nlíni biłgo dabíi da'ch'okąąh goz'aaníí daanlii.

23 Kíp goznilgee ya'ái łá'íí t'é'gona'ái da'adíh ndi doo daat'éé da: Bik'ehgo'íhi'nan bits'á'idindláádií bee got'íi, łá'íí dibehíi biZhaazhé*nlíni bee got'íhií nlii.

24 Nnee íktah at'éego hadaazt'i'íí hadíi hasdákaihií, ái kíp goznílií bits'á'idindláádií yee nakai doo: łá'íí ni'gosdzán biká' ízisgo nadaant'aahíí ízisgo ye'ádaat'eehií hik'e daagodnłsiníi yił nihikáh doleeł.

25 Bidaádítíhií jiigo doo daná'detíh da: akú t'é' ánágodił.

26 Nnee íktah at'éego hadaazt'i'í ízisgo ye'ádaat'eehií

of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the

Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and

hik'e daagodnłsiníi yil nihikáh doleeł.

27 Hadíi daanchq'íi doo hagot'éégo ha'akáh da, nchq'go at'éégo ánat'iíhíi, ła'íi hadín ła'ikchoohíi áldó' doo hago-t'éégo ha'akáh da: hadín dibehíi biZhaazhé nłini binal-tsoos be'ihí'náhi bizhi' dahgoz'aanií zhą ha'akáh doleeł.

CHAPTER 22

1 Áidí' tú be'ihí'náhi dolyiini ga'at'éégo binkááyú go-t'iigo, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibehíi biZhaazhé* nłini nadaant'aago dahskeedi' hálíigo, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a shil ch'i'nah áyíílaa.

2 Kih goznílii ch'i'itinyú ihní'yú, ła'íi tú nłínií da'ał-ch'izhinée nel'aago tsi'nt'ani be'ihí'náhi nádihiikaad, ái nakits'adahyú at'éégo nánt'ih, dádaanántihgee nest'a' da-ła'áyú at'éhi dahnándah: bit'aahíi nnee iltah at'éégo ha-daazt'i'íi yee nádaadziihi.

3 Áígee dénchq'go ágot'eehíi ánádił doo: áidí' Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibehíi biZhaazhé* nłini nadaant'aago dah-skee doo; bánada'iziidií daabokaąah doleeł:

4 Binii daayo'ii doo; bizhi'íi bitá'gee dahnagoz'aą doo.

5 Tłé' ánádił doleeł; ik'ah kq'íi ła'íi ya'ái be'idin-dláádií doo hagot'íi da; Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehń dabíi bá idindládi nlii doleeł: ła'íi doo ngonel'aą dayú dahazhi' nadaant'aa doo.

6 Áidí' gánashildo'niid, Díi yati'íi ba'olníhi hik'e da-

honor of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER 22

AND he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there the*

tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever

'aníhi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehñ binkááyú nada'iziidi n'íí daadilzini daayokaqñh, k'ad ágonéhií bānada'iziidií yíł ch'í'nah ágole'híí bighq binal'a'á yaaká'-dí'hi bich'í' daades'a'.

7 Isaa, dák'adégo nānshdaał: díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aanií hadín yikísk'eh at'ééhíí biyaa gozhóq doleeł.

8 Shíí, John, díí ágot'eehíí disiits'áq ła'íí hiłtsaa. Áí-k'ehgo disiits'aadi' hiłtsaago, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á aí shíł ch'í'nah áyíilaahi biyahzhi' hayaa asdzaago hoshkaqñ nkegonyaa.

9 Nt'éégo gāshimniid, Doo ágánt'íi da: shíí, ni, ník'isyú, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, hik'e díí naltsoos biyi'dí' yati'íí yikísk'eh ádaat'eehíí biłgo dała' nada'idziid. Bik'ehgo'ihí'nan zhq onkqñh.

10 Gānāshikdo'niid, Díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aanií bida'denłjeeh hela', biká' ngonyaáhií bighq.

11 Hadín doo dābik'ehyú at'íi dahíí, án dayúweh ye'at'íi le': hadín dēnchq'égo at'íihií, án dayúweh ye'at'íi le': hadín nt'éégo at'ééhíí, án dayúweh nt'éégo at'éé le': ła'íí hadín dilzinií, dayúweh dilzi le'.

12 Isaa, dák'adégo nānshdaał; koch'í' nada'ishniikí bił nānshdáh, nnee dała'á ntıgo hagot'éégo ánánt'ıdhií biqhā bich'í' na'ishniilgo.

and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and

13 Shíí Álpha hik'e Oméga nshhí, begodeyáhi hik'e be-
ngont'i'i, dantséyúhi hik'e iké'yúhi.

14 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bi-
yaa daagozhq̄q̄ doleeł, áí tsi'nt'áni be'ihí'náhi yaa do-
kaahgo bá goz'aa, ła'íí kīh gozníí ch'íná'itihyú ch'ído-
kaahgo aldó' bá goz'aa.

15 Áídá' gósé, ídaanlgashi, nant'í' nakaihi, nnee nadaił-
tseedi, nnee nadn'ái daayokaahi, ła'íí dahadín lé'ichoo-
híí bíł nzhq̄q̄go dayúweh lé'íłchoohi doo ha'ádokaah da.

16 Shíí, Jesus, shinal'a'a yaaká'dí'hi ha'ánázéh nagoz-
nilyú díí bee nohwíł nagolní'go de'a'. David bikeghad
nshhí, hik'e David bits'á'dí'hi nshhí, ts'íłsqqsécho bi-
ts'á'idindíni nshhí.

17 Holy Spirit hik'e isdzán ninéhi, Yushdé', daanii.
Hadín idits'agi aldó', Yushdé', níi le'. Hadín dibá' níi-
híí hígháh le'. Hadín hát'íínií tú be'ihí'náhi yodlaa, doo
bigħa nahi'niíł dago.

18 Nnee dała'a ntíigo díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo
benet'aaníí daidits'agíí gádaabíłdishníi, Dahadín díí íná-
godn'aahíí, góyéégo ágot'eehíí díí naltsoos biyi' k'e'esh-
chiinií, Bik'ehgo'ihí'nań góyéégo godigháhíí bich'í' íná-
godo'aał:

19 Dahadín díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí
ła' hayiné'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nań aldó' naltsoos be'ihí'-

my reward is with me, to give every man
according as his work shall be.

13 I am Alpha and Ó-mé'gá, the be-
ginning and the end, the first and the
last.

14 Blessed are they that do his com-
mandments, that they may have right
to the tree of life, and may enter in
through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers,
and whoremongers, and murderers, and
idolaters, and whosoever loveth and
maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to

testify unto you these things in the
churches. I am the root and the off-
spring of David, and the bright and
morning star.

17 And the Spirit and the bride say,
Come. And let him that heareth say,
Come. And let him that is athirst come.
And whosoever will, let him take the
water of life freely.

18 For I testify unto every man that
heareth the words of the prophecy of
this book, If any man shall add unto
these things, God shall add unto him
the plagues that are written in this

náhi biyi'dí', kīh godiyini gozníí' biyi'dí', ła'íí díí nal-
tsoos biyi' bek'e'eshchiiní' biyi'dí' bíyée zhinééhí' bi-
ts'á' hayiné' doleeł.

20 Díí yaa nagosni'í' gáníí, Da'anii shíí dák'adégo ná-
nshdaał: Doleełgo at'ée. Da'anii Jesus, nohweBik'ehń,
de'nnáh.

21 Jesus Christ nohweBik'ehń bilgoch'oba'íí daanohwi-
gha nohwich'í' begoz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

book:

19 And if any man shall take away from
the words of the book of this prophecy,
God shall take away his part out of the
book of life, and out of the holy city, and
from the things which are written in this

book.

20 He which testifieth these things
saith, Surely I come quickly: Amen.
Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ
be with you all. Amen.



Be'okaąhi biká' dahnási'niíí

Ágát'éégo Israel hat'i'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh lék'e.